

2 (05) 250  
BIB



# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

E. van DONZEL, A. A. KAMPMAN, hoofdredacteur,

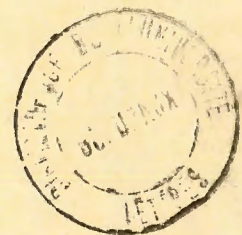
F. M. Th. de LIAGRE BÖHL, H. J. A. DE MEULENAERE en C. NIJLAND

Jaargang XXXII  
Nº 1/2  
Januari-Maart 1975

Redactie en Administratie:  
Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)

Tweemaandelijks recenserend en bibliografisch tijdschrift  
op het gebied van het Nabije Oosten  
Abonnementsprijs Hfl. 165.— per jaar

PL 020007 % 75-32





20 007

PUBLICATIONS  
DE L'INSTITUT NEERLANDAIS POUR LE PROCHE ORIENT

Tome I:

COMPTE RENDU de la Troisième Rencontre Assyriologique Internationale, organisée à Leiden du 28 juin au 4 juillet 1952 par le Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten. 1954, 8vo, VI et 164 pp., 1 frontispiece, 11 planches, 18 figs.  
f 40.—

Tome II:

COMPTE RENDU de la XI Rencontre Assyriologique Internationale, organisée à Leiden du 23 au 28 juin 1962 par le Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten. 1964, 8vo, XII et 120 pp., 9 planches, 15 figs.  
f 40.—

Le COMPTE RENDU DE LA XXe Rencontre Assyriologique Internationale paraîtra prochainement dans la série "Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul", tome XXXVII, intitulé Le Temple et le Culte.

STUDIA FRANCISCI SCHOLTEN MEMORIAE DICATA

Volumen I:

J. Simons, S.J., Jerusalem in the Old Testament, Researches and Theories. 1952, Roy. 4to, XVI and 518 pp., 33 pls., 63 maps and figures.  
Bound in buckram. Price on request

Volumen III:

Th. A. Busink, Der Tempel von Jerusalem von Salomo bis Herodes. Eine archäologisch-historische Studie unter Berücksichtigung des Westsemitischen Tempelbaus. 1970, Roy. 4to, XVI und 720 Seiten, 2 Tafeln, 172 Abb. und Karten.  
Bound in buckram f 250.—

Volumen II:

J. Simons, S.J., The Geographical and Topographical texts of the Old Testament. A Concise Commentary in XXXII Chapters with 10 maps. 1959, Roy. 4to, XIV and 614 pp.  
Bound in buckram f 200.—

Volumen IV:

Symbolae Biblicae et Mesopotamicae Francisco Mario Theodoro de Liagre Böhl dedicatae. Ediderunt M. A. Beek, A. A. Kampman, C. Nijland, J. Rijckmans. 1973, Roy. 4to, VIII + 400 pp., frontispiece. Buckram binding.  
f 250.—

SCHOLAE

ADRIANA DE BUCK MEMORIAE DICATA

editae ab

E. van DONZEL et A. KLASSENS

Scholae I: 1961

D. B. Emery (London), A Funerary Repast in an Egyptian Tomb of the Archaic Period. 1962, 4to, VIII and 14 pp., 9 plates and 4 illustrations in the text.  
f 15.—

Scholae II: 1963

G. Posener (Paris), Les inscriptions de Mirgissa.  
*Manuscript pas reçu*

Scholae III: 1965

K. Michałowski (Varsovie), La Cathédrale de Faras, Centre Artistique de la Nubie Chrétienne. 1966, 4to, VIII et 40 pages, 20 planches, 1 frontispiece en couleur.  
f 30.—

Scholae IV: 1968

B. van de Walle (Brussel), L'humour chez les anciens Egyptiens. 1969, 4to, VIII et 24 pages, 8 planches.  
f 20.—

Scholae V: 1970

John A. Wilson, Herodotus in Egypt. 1970, 4to, VIII and 20 pages, 2 planches.  
f 20.—

BIBLIOTHECA ORIENTALIS

JAARGANG XXXII

1975



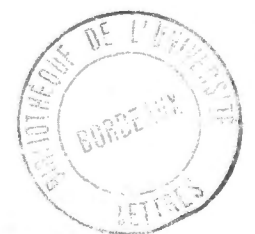
# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET  
NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN  
TE LEIDEN

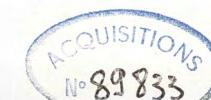
ONDER REDACTIE VAN

E. VAN DONZEL  
A. A. KAMPMAN  
F. M. Th. DE LIAGRE BÖHL  
H. J. A. DE MEULENAERE  
C. NIJLAND

JAARGANG XXXII  
1975



NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN TE LEIDEN — 1975





# INHOUD

VAN

JAARGANG XXXII, 1975 (nos 1-6)

## HOOFDARTIKELN

Barta, W.	Bemerkungen zum Feldzugsberichts des Königs Kamose .....	287—290
Heide, A. van der	An Unknown Manuscript of the 'Ein Ha-Qore by Joseph Shem Tov Ibn Shem Tov .....	315—318
Hornung, E.	Das Grab einer ägyptischen Königin .....	143—145
Janssen, Jac. J.	The Rules of Legal Proceeding in the Community of Necropolis Work- men at Deir el-Medina .....	291—296
Jong, F. de	Two Anonymous Manuscripts Relative to the Šūfi Orders in Egypt .....	186—190
MacDonald, J.	Some Distinctive Characteristics of Israelite Spoken Hebrew .....	162—175
Römer, W. H. Ph.	Kleine Beiträge zur Grammatik des Sumerischen. 2. Das präfigierende Element iri- .....	3— 5
Römer, W. H. Ph.	Beiträge zum Lexikon des Sumerischen (1) .....	145—162
Römer, W. H. Ph.	Beiträge zum Lexikon des Sumerischen (2) .....	296—308
Ryckmans, Jacques	Etudes d'épigraphie sud-arabe en russe, 10 (année 1973, 1re partie) ...	318—321
Samarrai, Q. Al-	Some Biographical Notes on al-Tha'ālibi .....	175—186
Selms, A. van	Some Remarks on the 'Ammān Citadel Inscriptions .....	5— 8
Sürenhagen, Dietrich	Tammuz und kein Ende .....	308—314

## BOEKBESPREKINGEN

'Abd al-Šabūr, Šalāh	Murder in Baghdad (Ma'sāt al-Ḥallāj). Translated by Khalil I. Semaan (C. Nijland) .....	408—409
Abdel-Malek, Zaki N.	The Closed-list Classes of Colloquial Egyptian Arabic (L. O. Schu- man) .....	403—404
Aldred, Cyril	Akhenaten and Nefertiti (Julia Samson) .....	204—206
Allam, Schafik	Das Verfahrensrecht in der altägyptischen Arbeitersiedlung von Deir el-Medineh (Jac. J. Janssen) .....	291—296
Allam, Schafik	Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit. Transkriptionen aus dem Nachlass von J. Černý (Jac. J. Janssen) .....	291—296
Alster, Bendt	Dumuzi's Dream. Aspects of Oral Poetry in an Sumerian Myth (H. Sauren) .....	63— 64
Altheim, F. & J. Rehork	Der Hellenismus in Mittelasien (P. H. L. Eggermont) .....	416—418
Ammianus Marcellinus	Das römische Weltreich vor dem Untergang, übersetzt von Otto Veh, eingeleitet und erläutert von Gerhard Wirth (E. J. Jonkers) .....	259—260
Anderson, Francis I.	The Sentence in Biblical Hebrew (G. Janssens) .....	394
ARCHAEOLOGISCHES	LEXIKON ZUR BIBEL von Abraham Negev, übersetzt von Joachim Rehork (G. Wallis) .....	243—244
Arkoun, Mohammed	Essais sur la pensée islamique (J. R. T. M. Peters) .....	412
Ashtor, Eliyahu	Les métaux précieux et la balance des paiements du Proche-Orient à la Basse Epoque (Agnès Spycket) .....	9— 10
Askarov, A.	Sapallitepa (B. Brentjes) .....	261
ASSYRIAN DICTIONARY	Volume 9 'L'. Edited by A. L. Oppenheim & E. Reiner (R. Bor- ger) .....	70— 72
Athanasius von Qūs	Qilādat at-tahrīr fi 'ilm at-tafsīr. Eine koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13./14. Jhr. (Werner Vyčichl) .....	368—370
Aubineau, Michel	Homélies Pascales (P. Hendrix) .....	117—118
Augstein, Rudolf	Jesus Menschensohn (J. Cools, O.P.) .....	420
Baarda, T.	The Gospel Quotations of Aphrahat the Persian Sage I. Aphrahat's Text of the Fourth Gospel (G. Quispel) .....	422—423
Barns, J. W. B. & E. A. E. Reymond	Embalmer's Archives from Hawara (Richard Holton Pierce) .....	26— 28



Barthélemy, D. und O. Rickenbacher, Konkordanz zum hebräischen Sirach mit syrisch-hebräischem Index (G. Wallis) .....	85— 86
Basgöz, İlhan & Andreas Tietze, Bilmece: A Corpus of Turkish Riddles (Lars Johanson) .....	403
Bauer, Gertrud Athanasius von Qūṣ, Qilādat at-tahrir fi 'ilm at-tafsir. Eine koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13./14. Jahrhundert (Werner Vyčichl) .....	368—370
Belenizkii, A. M., I. B. Bentovič, O. G. Bol'sakov, Srednevekovyi Gorod Srednei Azii (Mittelalterliche Städte Mittelasiens) (B. Brentjes) .....	261—262
Bellamy, James A. The Noble Qualities of Character by Ibn Abi d-Dunyā (J. N. Mattock) .....	407
Benz, Frank L. Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions (E. Lipiński) .....	77— 81
Berg, Wilhelm Historische Karte des alten Ägypten (Kenneth A. Kitchen) .....	11— 12
Beyschlag, Karlmann Simon Magus und die christliche Gnosis (G. Quispel) .....	420—422
Bidwell, Robin Morocco under Colonial Rule. French Administration of Tribal Areas 1912-1956 (Charles Verlinden) .....	414—415
Björkman, Gun A Selection of the Objects in the Smith Collection of Egyptian Antiquities at the Linköping Museum (J. Šliwa) .....	207—208
Bleeker, C. J. Hathor and Toth. Two Key Figures of the Ancient Egyptian Religion (Ph. Derchain) .....	350—353
Boehmer, Rainer Michael Die Kleinfunde von Boğazköy. Aus den Grabungskampagnen 1931-1939 und 1952-1969 (M. J. Mellink) .....	228—230
Bonneau, Danielle Le fisc et le Nil. Incidences des irrégularités de la crue du Nil sur la fiscalité foncière (T. Reekmans) .....	41— 43
Borghouts, J. F. Egyptische sagen en verhalen (Michel Malaise) .....	346—347
Bowman, Alan K. The Town Councils of Roman Egypt (Hanna Geremek) .....	366—368
Brandon, S. G. F. Religion in Ancient History (C. J. Bleeker) .....	114—115
Brockington, L. H. The Hebrew Text of the Old Testament (G. Janssens) .....	84— 85
Browne, G. M., J. D. Thomas, E. G. Turner, Marcia E. Weinstein, The Oxyrhynchus Papyri, Vol. XXXVIII (Paul Mertens) .....	40— 41
Burrow, T. The Sanskrit Language. New and Revised Edition (J. Deleu) .....	118—119
Calmeyer, Peter Relieffbronzen in babylonischen Stil. Eine westiranische Werkstatt des 10. Jahrhunderts v. Chr. (Agnès Spycket) .....	73— 74
Cameron, A. J. Abū Dharr al-Ghifārī. An Examination of his Image in the Hagiography of Islam (G. H. A. Juynboll) .....	412—413
Camilleri, Carmel Jeunesse, famille et développement. Essai sur le changement socio-culturel dans un pays du Tiers Monde (Tunésie) (Charles Verlinden) .....	413—414
Carden, Richard The Papyrus Fragments of Sophocles (J. C. Kamerbeek) .....	364—365
Carré, Olivier Enseignement islamique et idéal socialiste. Analyse conceptuelle (C. A. O. van Nieuwenhuijze) .....	93— 94
Carswell, John and C. J. F. Dowsett, Kütahya Tiles and Pottery from the Armenian Cathedral of St. James, Jerusalem (J. M. Rogers) .....	119—124
Carter, Howard Das Grab des Tut-Ench-Amun (Kate Bosse-Griffiths) .....	31— 32
CATALOGUE OF EGYPTIAN ANTIQUITIES IN THE BRITISH MUSEUM II. S. R. K. Glanville, Wooden Model Boats (Sergio Bosticco) .....	206—207
CATALOGUE DES MANUSCRITS ARABES. Première Partie: Manuscrits Chrétiens, Tome I, Nos 1-323 par Gérard Troupeau (J. Nasrallah) .....	96—103
Červíček, Pavel Felsbilder des Nord-Etbaī. Oberägyptens und Unternubiens (Inge Hofmann) .....	208—210
Chanzadjan, E. v., A. Mkrtčjan, E. S. Parsamjan, Mezamor (Issledovanie po dannym raskopok 1965-1966 g.g.) (Mezamor, Studie über die Ausgrabungen von 1965-1966) (B. Brentjes) .....	262—263
Cohen, David Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques. Fascicule 1 (J. C. de Moor) .....	190—192
Dahlke, Manfred Das Sujet vom Stolzen Kaiser in den ostslavischen Volks- und Kunstliteratur (P. Hendrix) .....	263
Decker, Wolfgang Die physische Leistung Pharaos (Steffen Wenig) .....	201—203
Degen, Rainer, Walter W. Müller, Wolfgang Röllig, Neue Ephemeris für Semitische Epigraphik, Band 1 (J. Ryckmans) .....	345—346

Delcor, Mathias Le Testament d'Abraham. Introduction, traduction du texte grec et commentaire de la recension grecque longue (A. F. J. Klijn) .....	90— 91
Dennis, George Die Städte und Begräbnisplätze Etruriens (C. M. Stübbe) .....	109—110
Derevjanko, A. P. Rannii železnyj vek priamur'ja (Die ältere Eisenzeit des Amurgebietes) (B. Brentjes) .....	264
Diakonoff, I. M. Structure of Society and State in Early Dynastic Sumer (W. H. Ph. Römer) .....	380—382
Diez Macho, Alejandro Neophyti I. Targum Palestinense Ms. de la Bibliotheca Vaticana, Tomo III Levitico (M. Delcor) .....	89— 90
Dimbleby, G. W., P. J. Ucko, Ruth Tringham, Man, Settlement and Urbanism (Henri de Contenson) .....	331—337
Dondelinger, E. Der Jenseitsweg der Nofretari (Erik Hornung) .....	143—145
Dowsett, C. J. F. and John Carswell, Kütahya Tiles and Pottery from the Armenian Cathedral of St. James, Jerusalem (J. M. Rogers) .....	119—124
Dunand, Française Le Culte d'Isis dans le bassin oriental. I. Le culte d'Isis et les Ptolémées, II. Le culte d'Isis en Grèce, III. Le culte d'Isis en Asie mineure. Clergé et rituel des sanctuaires isiaques (Michel Malaise) .....	32— 39
Dupree, Louis Afghanistan (C. Rathjens) .....	124—125
Eberhard, Elke Osmanische Polemik gegen die Safawiden im 16. Jahrhundert nach arabischen Handschriften (Géza Fehér) .....	401
Ecke, Werner Senatoren von Vespasian bis Hadrian (Ursula Vogel-Weidemann) .....	257—259
Ellis, Richard A Bibliography of Mesopotamian Archaeological Sites (R. D. Barnett) .....	73
ENCYCLOPÉDIE DE LA PLEIADE. Histoire des religions (Th. P. van Baaren) .....	419
Fairman, H. W. The Triumph of Horus (László Kákosy) .....	200—201
Fakhry, Ahmed The Oases of Egypt. Volume I. Siwa Oasis (Ph. Derchain) .....	14
Falkenstein, Adam The Sumerian Temple City (W. H. Ph. Römer) .....	380—382
Farber-Flügge, Gertrud Der Mythos „Inanna und Enki“ unter besonderer Berücksichtigung der Liste de me (H. Waetzoldt) .....	382—384
Faulkner, R. O. The Ancient Egyptian Coffin Texts. Volume I. Spells 1-354 (Reinhard Grieshammer) .....	353—355
Ferrara, A. J. Nanna-Suen's Journey to Nippur (W. H. Ph. Römer) .....	57— 62
Fischer, Wolfriedrich Grammatik des klassischen Arabisch (H. Fleisch) .....	94— 96
Foerster, Werner Gnosis. A Selection of Gnostic Texts. II: Coptic and Mandaic Sources (G. Quispel) .....	372—373
Frankena, R. Briefe aus dem Berliner Museum (Wolfram von Soden) .....	218—219
Freund, W. S. Das arabische Mittelmeer. Entwicklungsprobleme (C. A. O. van Nieuwenhuijze) .....	92— 93
Früchtel, Edgard Origines, Das Gespräch mit Herakleides und dessen Bischofskollegen über Vater, Sohn und Seele. Eingeleitet, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Edgard Früchtel (P. Hendrix) .....	270—271
Gardberg, C. J. Late Nubian Sites, Churches and Settlements, with an Introduction by Torgny Säve-Söderbergh (Paul van Moorsel) .....	216
HET GILGAMESI EPOS. Nationaal Heldendicht van Babylonië, vertaald en toegelicht door Dr. F. M. Th. de Liagre Böhl (I. M. Diakonoff) .....	224
Gillings, Richard Mathematics in the Time of the Pharaohs (Walter F. Reineke) .....	355—356
Glanville, S. R. K. Wooden Model Boats. Catalogue of Egyptian Antiquities in the British Museum II (Sergio Bosticco) .....	206—207
GODSDIENSTWETENSCHAP IN NEDERLAND. Referaten en discussies gehouden op de Landelijke Studiedag te Utrecht op 16 mei 1972 (Th. P. van Baaren) .....	419
Golvin, L. Essai sur l'architecture religieuse musulmane. III. L'architecture des „Grandes Abbassides“, la mosquée de Ibn Tulun, l'architecture religieuse des Aghlabides (J. M. Rogers) .....	409—411
Gonda Old Indian. Handbuch der Orientalistik 2. Abteilung, 1. Band, 1. Abschnitt (Vittore Pisani) .....	264—266
Grabar, Oleg The Formation of Islamic Art (J. M. Rogers) .....	252—253
Grant, Michael Cleopatra (H. Leclercq) .....	43— 44
Green, Peter Alexander der Grosse. Mensch oder Mythos? (Ernst Meyer) .....	254—255



Grieshammer, Reinhard	Die altägyptischen Sargtexte in der Forschung seit 1936. Bibliographie zu de Bucks The Egyptian Coffin Texts I-VII (Dieter Mueller) ...	353
Groll, Sarah	The Negative Verbal System of Late Egyptian (J. Vergote) .....	196—199
Grossfeld, Bernard	A Bibliography of Targum Literature (Anthony D. York) .....	86—89
Gröteke, Friedhelm	Etruskerland (L. B. van der Meer) .....	107—108
Grothus, Jost	Die Rechtsordnung der Hethiter (Richard Haase) .....	386—390
Grumach, Irene	Untersuchungen zur Lebenslehre des Amenope (David Lorton) .....	348—349
Gutbrod, Karl	Kurze Bibelkunde zum Neuen Testament (J. Cools O.P.) .....	420
Hagedorn, Dieter	Der Hiobkommentar des Arianers Julian (J. Helderma) .....	235—236
Haqqi, Yahya	The Saint's Lamp and other Stories. Translated and Introduced by M. M. Badawi (C. Nijland) .....	408—409
Heerma van Voss, M. en	anderen, Van Beitel tot Penseel (W. Röllig) .....	9
Helck, W.	Der Text des „Nilhymnus“ (Dimitri Meeks) .....	18—25
Helck, W. & E. Otto	Lexikon der Ägyptologie, Band I, Lieferung 1-5 (Labib Habachi) ...	193—194
Herrmann, Siegfried	Geschichte Israels in alttestamentlicher Zeit (Charles T. Fritsch) ...	391—392
Heurgon, J.	Die Etrusker (L. B. van der Meer) .....	106—107
Hoffner, Harry A.	Alimenta Hethaeorum (Armas Salonen) .....	230—231
Holladay, William L.	A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (R. Frankena) .....	392—394
Holt, P. M.	Studies in the History of the Near East (Heidrun Wurm) .....	92
Houtman, C.	De hemel in het Oude Testament (Heaven in the Old Testament) (M. J. Mulder) .....	396—400
Iversen, Erik	Obelisks in Exile. Volume II. The Obelisks of Istanbul and England (B. van de Walle) .....	360—362
Jakob-Rost, Liane	Das Ritual der Malli aus Arzawa gegen Behexung (KUB XXIV 9+) (Folke Josephson) .....	74—77
James, T. G. H.	Corpus of Hieroglyphic Inscriptions in the Brooklyn Museum. From Dynasty I to the End of Dynasty XVIII (Robert Hari) .....	347—348
Janzen, J. Gerald	Studies in the Text of Jeremiah (Gerhard F. Hasel) .....	236—238
JOURNAL OF ARABIC LITERATURE	Volumes I and II (Sasson Somekh) .....	407—408
Jürss, Fritz, Reimar Müller	Ernst Günther Schmidt, Griechische Atomisten (E. J. Jonkers) ...	112—113
Kang, Shin T.	Sumerian Economic Texts from the Umma Archive (Armas Salonen) .....	216—217
Kaplon, Peter	Beschriftete Kleinfunde in der Sammlung Georges Michailidis (Robert Hari) .....	15—16
Karamağarali, Beyhan	Ahlat Mezartaşları (Grabsteine von Ahlat) Géza Féher jr) .....	91—92
Kasser, R. avec la collaboration de S. Favre et D. Weidmann, Kellia, Volume II (Pierre du Bourget S. J.)	Die ägyptischen Altertümer im Roemer-Pelizaeus-Museum in Hildesheim (Erhart Graefe) .....	16—17
Kayser, H.	Die ägyptischen Altertümer im Roemer-Pelizaeus-Museum in Hildesheim (Erhart Graefe) .....	16—17
Keel, Othmar & Max Küchler	Synoptische Texte aus der Genesis (Nic. J. Tromp) .....	395
Khoury, Raif Georges	Wahb b. Munabbih. Der Heidelberger Papyrus PSR Heid Arab 23 (G. H. A. Juynboll) .....	103—105
Kircher, Karl	Die sakrale Bedeutung des Weines im Altertum (Gerhard F. Hasel) .....	193
Kitchen, K. A.	Ramesside Inscriptions I 3 (W. Helck) .....	17—18
Kitchen, K. A.	Ramesside Inscriptions I 4 (W. Helck) .....	18
Kitchen, K. A.	The Third Intermediate Period in Egypt (c. 1100-650 B.C.) (Helen Jacquet-Gordon) .....	358—360
Kline, Morris	Mathematical Thought from Ancient to Modern Times (B. L. van der Waerden) .....	8—9
Klose, Peter	Die völkerrechtliche Ordnung der hellenistischen Staatenwelt in der Zeit von 280-168 v. Chr. (E. J. Jonkers) .....	111—112
KONKORDANZ ZUM HEBRAISCHEN SIRACH	mit syrisch-hebräischem Index von D. Barthélemy und O. Rickenbacher (G. Wallis) .....	85—86
KOPTISCHES HANDWÖRTERBUCH	Lieferung 4. von Wolfhart Westendorf (W. Vyčichl) .....	45—50
Kosack, Wolfgang	Historisches Kartenwerk Ägyptens (Jan Quaegebeur) .....	12—14
Kosack, Wolfgang	Die Legende im Koptischen. Untersuchungen zur Volksliteratur Ägyptens (Tito Orlandi) .....	213
Kouymjian, Dickran K. (Editor)	Near Eastern Numismatics, Iconography, Epigraphy and History: Studies in Honor of G. C. Miles (J. M. Rogers) .....	337—345

Kraus, F. R.	Vom mesopotamischen Menschen der altbabylonischen Zeit und seiner Welt (Josef Klima) .....	67—70
Krause, Martin und Pahor	Labib, Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI (Gérard Godron) .....	52—57
Küchler, Max & Othmar Keel	Synoptische Texte aus der Genesis (Nic. J. Tromp) .....	395
Kühnel, Ernst	Islamische Schriftkunst (B. Brentjes) .....	412
Kutsch, Ernst	Verheissung und Gesetz (Gerhard F. Hasel) .....	238—240
Labib, Pahor und Martin Krause	Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI (Gérard Godron) .....	52—57
Landsberger, Benno	Three Essays on the Sumerians (W. H. Ph. Römer) .....	380—382
LEXIKON DER AGYPTOLOGIE	Band I, Lieferungen 1-5, von W. Helck & E. Otto (Labib Habachi) .....	193—194
Liagre Böhl, F. M. Th. de	Het Gilgamesh Epos (I. M. Diakonoff) .....	224
Limet, Henri	Etude de documents de la période d'Agadé appartenant à l'Université de Liège (W. G. Lambert) .....	217—218
Limet, Henri	Les légendes des sceaux cassites (W. G. Lambert) .....	219—223
Lobel, E. (Ed.)	The Oxyrhynchus Papyri, Volume XXXIX (Paul Mertens) .....	211—212
Lockhart, L., R. Morozzo della Rocca, M. F. Tiepolo, I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti	Barbaro e Contarini (E. Ashtor) .....	418—419
MAN, SETTLEMENT AND URBANISM	Edited by Peter J. Ucko, Ruth Tringham and G. W. Dimbleby (Henri de Contenson) .....	331—337
Martin, G. T.	The Royal Tomb at El-Amarna. The Rock Tombs of El-Amarna, Part VII, I. The Objects (William H. Peck) .....	362—364
Masson, V. M. (Hrsg.)	Drevnjaja Baktrija (Altbaktrien) (B. Brentjes) .....	266
Matl, Josef	Die Kultur der Südslawen (Raymond Detrez) .....	267—268
May, Herbert G.	Oxford Bible Atlas. Second Edition (H. A. Brongers) .....	390
Ménétrier, Jacques	Origines de l'Occident (Dagmar Klímová-Rychnová) .....	268
Meredith-Owens, G. M.	Meşā'ir üs-şu'arā or Tezkere of 'Āşik Çelebi (Petra K. Kappert) .....	401—403
Meyers, Eric M.	Jewish Ossuaries: Reburial and Rebirth. Secondary Burials in their Ancient Near Eastern Setting (C. H. J. de Geus) .....	83—84
Miles, G. C.	Studies in Honor of G. C. Miles: Near Eastern Numismatics, Iconography, Epigraphy and History. Edited by Dickran Kouymjian (J. M. Rogers) .....	337—345
MISCELLANEA WILBOURIANA I	(Ingrid Gamer-Wallert) .....	206
Morenz, Siegfried	Egyptian Religion. Translated by Ann E. Keep (Dieter Mueller) ...	349—350
Morozzo della Rocca, R., M. F. Tiepolo, L. Lockhart, I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti	Barbaro e Contarini (E. Ashtor) .....	418—419
Moss, Rosalind L. B. & Bertha Porter	Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings II, Theban Temples (Dieter Wildung) .....	194—196
Müller, Reimar, Ernst Günther Schmidt, Fritz Jürss, Griechische Atomisten (E. J. Jonkers)	.....	112—113
Müller, Walter W., Wolfgang Röllig, Rainer Degen, Neue Ephemeris für semitische Epigraphik, Band 1 (Jacques Ryckmans)	.....	345—346
NAG HAMMADI CODICES	The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VII (Robert Haardt) .....	50—52
NAG HAMMADI CODICES	The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex II (Robert Haardt) .....	370—372
Naimy, Mikhail	A New Year. Stories, Autobiography and Poems selected and translated by J. R. Perry (C. Nijland) .....	408—409
Naldini, Mario	Il Cristianesimo in Egitto. Lettere private nei papiri dei secoli II-IV (J. Bingen) .....	44—45
NEAR EASTERN NUMISMATICS, ICONOGRAPHY, EPIGRAPHY, AND HISTORY:	Studies in Honor of G. C. Miles. Edited by Dickran K. Kouymjian (J. M. Rogers) .....	337—345
Negev, Abraham (Hrsg.)	Archäologisches Lexikon zur Bibel. Deutsche Bearbeitung von Joachim Rehork (Gerhard Wallis) .....	243—244
Neubert, Otto	Toet-anekh-Amon. God in gouden sarkofaag (Agnes Rammant-Peeters) .....	357—358
Neusner, Jacob	The Modern Study of the Mishnah (Günter Mayer) .....	400
Nickel, Rainer	Altsprachlicher Unterricht (E. J. Jonkers) .....	268—270



Nieuwenhuijze, C. A. O. van, Sociology of the Middle East (Hugh H. Smythe) .....	251—252
ÖKUMENISCHES VERZEICHNIS DER BIBLISCHEN EIGENNAMEN nach den Loccumer Richtlinien von K. D. Ricke und B. Schwank (J. Cools, O.P.) .....	390—391
ORIGINES. Das Gespräch mit Herakleides und dessen Bischofskollegen über Vater, Sohn und Seele. Die Aufforderung zum Martyrium eingeleitet, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Edgard Früchtel (P. Hendrix) .....	270—271
Otten, Heinrich Ein hethitisches Festritual (O. R. Gurney) .....	385
Otto, E. & W. Helck Lexikon der Ägyptologie, Band I, Lieferungen 1-5 (Labib Habachi) .....	193—194
OXFORD BIBLE ATLAS. Second Edition. By Herbert G. May (H. A. Brongers) .....	390
THE OXYRHYNCHUS PAPYRI, Volume XXXVIII. Edited by G. M. Browne, J. D. Thomas, E. G. Turner, Marcia E. Weinstein (Paul Mertens) .....	40—41
THE OXYRHYNCHUS PAPYRI, Volume XXXIX. Edited by E. Lobel (Paul Mertens) ..	211—212
Palva, Heikki Balgāwi Arabic, 1. Text from Mādabā. Balgāwi Arabic, 2. Text in the Dialect of the yigūl-group. Notes on the Classification in Modern Col- loquial Arabic (L. O. Schuman) .....	105—106
Parker, Richard Demotic Mathematical Papyri (Karl-Th. Zauzich) .....	28—30
Peremans, W. 25 jaar Papyrologie in Nederland en België, 1945-1970 (Paul Mer- tens) .....	210—211
Peters, F. E. The Harvest of Hellenism (Heinz Heinen) .....	255—257
Pfiffig, Ambros Josef Etruskische Bauinschriften (L. B. van der Meer) .....	110—111
Piñero, Enrique J. Literatura y oficio literario en el antiguo egipto (J. López) .....	14—15
Porter, Bertha & Rosalind L. B. Moss, Topographical Biography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings II. The Theban Temples (Dieter Wil- dung) .....	194—196
Postgate, J. N. Taxation and Conscription in the Assyrian Empire (Richard Haase) .....	224
Pugačenkova, G. A. (Red.), Iz istorii antičnoi kultury Uzbekistana (Aus der Geschichte der antiken Kultur Usbekistans) (B. Brentjes) .....	271
Quispel, Gilles Gnostic Studies I (Robert Haardt) .....	373—378
Rainey, Anson F. El Amarna Tablets 359-379. Supplement to J. A. Knudtzon, Die Amarna Tafeln (M. Stol) .....	72—73
Ratié, Suzanne La Reine Pharaon (Gun Björkman) .....	203—204
Ratié, Suzanne Hatshepsut. Die Frau auf dem Thron der Pharaonen (Ingrid Gamera- Waller) .....	356—357
Redman, Charles L. (Ed.), Research and Theory in Current Archaeology (Henri de Contenson) ..	321—331
Rehork, Joachim Archäologisches Lexikon zur Bibel, herausgegeben von Abraham Negev, deutsche Bearbeitung von Joachim Rehork (Gerhard Wallis) .....	243—244
Rehork, J. & F. Altheim Der Hellenismus in Mittelasien (P. H. L. Eggermont) .....	416—418
Renner, Dorothee Die koptischen Stoffe im Martin von Wagner Museum der Universität Würzburg (J. G. Beckwith) .....	379—380
Reymond, E. A. E. & J. W. B. Barns, Embalmers' Archives from Hawara (Richard Holton Pierce) ..	26—28
Richards, D. H. Islamic Civilisation 950-1150 (Eli Ashtor) .....	245—249
Ricke, K. D. und B. Schwank, Ökumenisches Verzeichnis der biblischen Eigennamen nach den Loc- cumer Richtlinien (J. Cools, O.P.) .....	390—391
Rickenbacher, O. und D. Barthélemy, Konkordanz zum hebräischen Sirach mit syrisch-hebräischem Index (G. Wallis) .....	85—86
Röllig, Wolfgang, Rainer Degen, Walter W. Müller, Neue Ephemeris für semitische Epigraphik, Band 1 (Jacques Ryckmans) .....	345—346
Rüster, Christel Hethitische Keilschrift-Paläographie (O. R. Gurney) .....	385—386
Salonen, Erkki Die Waffen der alten Mesopotamier (I. M. Diakonoff) .....	224—227
Salonen, Erkki Über das Erwerbsleben im alten Mesopotamien (I. M. Diakonoff) ..	224—227
Salonen, Erkki Über den Zehnten im Alten Mesopotamien (I. M. Diakonoff) .....	224—227
Sauren, Herbert Wirtschaftsurkunden aus der Zeit der III. Dynastie von Ur im Besitz des Musée d'Art et d'Histoire in Genf (W. H. Ph. Römer) .....	64—67
Schlanger, Jacques La philosophie de Salomon Ibn Gabirol (G. Mayer) .....	91
Schmidt, Ernst Günther, Fritz Jürss, Reimar Müller, Griechische Atomisten (E. J. Jonkers) ..	112—113
Schoors, Antoon I am God your Saviour (A. S. Kapelrud) .....	82—83
Schwank, B. und K. D. Ricke, Ökumenisches Verzeichnis der biblischen Eigennamen nach den Loc- cumer Richtlinien (J. Cools, O.P.) .....	390—391

Seidl, Erwin Rechtsgeschichte Ägyptens als römischer Provinz (Günther Poethke) .....	212
Sezgin, Fuat Geschichte des Arabischen Schrifttums. Band I. Qur'anwissenschaften. Hādīṭ, Geschichte, Fiqh, Dogmatik, Mystik bis ca. 430 H. Band III. Medizin, Pharmacie, Zoologie, Tierheilkunde bis ca. 430 H. Band IV. Alchimie, Chemie, Botanik, Agrikultur bis ca. 430 H. (Fritz Steppat) ..	404—407
Soden, Heiko Freiherr von, Untersuchungen zur Homologie in den griechischen Papyri Ägyptens bis Diokletian (Jean A. Strauss) .....	365—366
Spiegel, Joachim Die Götter von Abydos (László Kákosy) .....	199—200
Stewart, C. C. with E. K. Stewart, Islam and Social Order in Mauretania (Charles Verlinden) ..	415—416
LE TESTAMENT D'ABRAHAM. Introduction, traduction du texte grec et commentaire de la récession grecque longue par Mathias Delcor (A. F. J. Klijn) .....	90—91
TEXTUS. Annual of the Hebrew University Bible Project, Volume 8 (H. Cazelles) .....	391
Theunissen W. P. Ikonen (P. Hendrix) .....	125—126
Thomas, J. D., E. G. Turner, G. M. Browne, Marcia E. Weinstein, The Oxyrhynchus Papyri, Volume XXXVIII (Paul Mertens) .....	40—41
Thompson, Thomas L. The Historicity of the Patriarchal Narrative (Gerhard F. Hasel) ..	231—234
Tiepolo, M. F., L. Lockhart, R. Morozzo della Rocca, I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini (E. Ashtor) .....	418—419
Tietze, Andreas & İlhan Başgöz, Bilmece: A Corpus of Turkish Riddles (Lars Johanson) .....	403
TIMNA, TAL DES BIBLISCHEN KUPPERS. Ausgrabungen im Timna-Tal (Israel) (Siegfried H. Horn) .....	244—245
Tringham, Ruth, G. W. Dimbleby, P. J. Ucko, Man, Settlement and Urbanism (Henri de Con- tenson) .....	331—337
Troupeau, Gérard Catalogue des Manuscrits Arabes. Première Partie: Manuscrits Chré- tiens. Tome I, Nos. 1-323 (J. Nasrallah) .....	96—103
Turner, E. G., Marcia E. Weinstein, G. M. Browne, J. D. Thomas, The Oxyrhynchus Papyri, Vol. XXXVIII (Paul Mertens) .....	40—41
Ucko, P. J., Ruth Tringham, G. W. Dimbleby, Man, Settlement and Urbanism (Henri de Con- tenson) .....	331—337
Vatikiotis, P. J. Revolution in the Middle East (George M. Haddad) .....	249—251
Vaux, O.P., R. de Archaeology and the Dead Sea Scrolls (J. P. M. van der Ploeg O.P.) ..	395—396
Veh, Otto & Gerhard Wirth, Ammianus Marcellinus, Das römische Weltreich vor dem Untergang (E. J. Jonkers) .....	259—260
Veimarn, B. V. Iskusstvo arabskich stran i Irana VII-XVII vekov (Kunst der arabischen Länder und des Irans vom 7. bis zum 17. Jahrhundert (B. Brentjes) ..	253—254
Višnevskaja, O. A. Kul'tura saksich plemen nižov'ev syrdar'i v VII-V vv. do n.e. (Die Kul- turen der saksischen Stämme am unteren Syr-Darya im 7.-5. Jahrhundert v.u.Z.) (B. Brentjes) .....	271—272
Waardenburg, Jacques Classical Approaches to the Study of Religion (C. J. Bleeker) .....	115—117
Wagner, Volker Rechtssätze in gebundener Sprache und Rechtssatzreihen im israeliti- schen Recht (Zeev W. Falk) .....	240—241
Wakin, Jeanette A. The Function of Documents in Islamic Law. The Chapters on Sales from Ṭahāwī's "Kitāb al-Shurūṭ al-Kabīr" (M. van Dammē) .....	105
Walters (formerly Katz), Peter, The Text of the Septuagint. Its Corruptions and Their Emendation (Stanley Isser) .....	81—82
Ward, William A. Egypt and the East Mediterranean World 2200-1900 B.C. (John van Seters) .....	30—31
Webster, T. B. L. Potter and Patron in Classical Athens (L. Byvanck-Quarles van Ufford) .....	113—114
Weinstein, Marcia E., G. M. Browne, J. D. Thomas, E. G. Turner, The Oxyrhynchus Papyri, Vol. XXXVIII (Paul Mertens) .....	40—41
Wellard, James The Search for the Etruscans (H. S. Versnel) .....	108—109
Wellard, James Desert Pilgrimage. A Journey into Christian Egypt (Otto F. A. Mei- nardus) .....	378—379
Westendorf, Wolfhart Koptisches Handwörterbuch, Lieferung 4 (W. Vyčichl) .....	45—50
Wiessner, Gernot Erkenntnisse und Meinungen I (S. P. Brock) .....	10—11
Willms, Alfred Grammatik der südlichen Berberdialekte (L. O. Schuman) .....	126—127
Wirth, Gerhard & Otto Veh, Ammianus Marcellinus, Das römische Weltreich vor dem Untergang (E. J. Jonkers) .....	259—260



Wolff, H. W. (ed.)	Gerhard von Rad. Seine Bedeutung für die Theologie. Drei Reden von H. W. Wolff, P. Rendtorff, W. Pannenberg (S. J. de Vries) .....	234—235
Wolff, Hans Walter	Anthropologie des Alten Testaments (Hans Bardtke) .....	241—243
Yamauchi, Edwin M.	Pre-Christian Gnosticism. A Survey of the Proposed Evidence (G. Quispel) .....	260—261
Zinberg, Israel	A History of Jewish Literature. Vol. I. The Arabic-Spanish Period (Otto Böcher) .....	400—401

## MEDEDELINGEN

VIIIe Congrès de l'Organisation Internationale pour l'Étude de l'Ancient Testament, Edinbourg, 18-23 août 1974 par J. P. M. van der Ploeg O.P. ....	127—128
XIIIth International Congress of the International Association for the History of Religions, The University of Lancaster, England August 15-22, 1975 .....	128
Lancaster 1975, Congress of History of Religions - Jacques Waardenburg .....	272—273

ORIENTALIA MISCELLANEA XLI-XLIII .....	128—134
	273—279
	424—426

ONTVANGEN BOEKEN I-III .....	134—138
	279—284
	426—432

## LIJST VAN MEDEWERKERS

Ashtor, E.	245-249, 418-419	Horn, S. H.	244-245
Baaren, Th. P. van	419, 420	Hornung, E.	143-145
Bardtke, H.	241-243	Isser, S.	81-82
Barnett, R. D.	73	Jacquet-Gordon, H.	358-360
Barta, W.	287-290	Janssen, Jac. J.	291-296
Beckwith, J.	379-380	Janssens, G.	84-85, 394
Bingen, J.	44-45	Johanson, L.	403
Björkman, Gun	203-204	Jong, F. de	186-190
Bleeker, C. J.	114-115, 115-117	Jonkers, E. J.	111-112, 112-113, 259-260, 268-270
Böcher, O.	400-401	Josephson, F.	74-77
Borger, R.	70-72	Juynboll, G.	103-105
Bosse-Griffiths, Kate	31-32	Kákosity, L.	199-200, 200-201
Bosticco, S.	206-207	Kamerbeek, J. C.	364-365
Bourget, P. du	213-216	Kapelrud, A. S.	82-83
Brentjes, B.	253-254, 261, 261-262, 262-263, 264, 266, 271, 271-272, 412	Kappert, Petra K.	401-403
		Kitchen, K. A.	11-12
Brock, S. P.	10-11	Klíma, J.	67-70
Brongers, H. A.	390	Klimová-Rychnová, Dagmar	268
Byvanck-Quarles van Ufford, L.	113-114	Klijn, A. F. J.	90-91
Cazelles, H.	391	Lambert, W. G.	217-218, 219-223
Contenson, H. de	321-331, 331-337	Leclercq, H.	43-44
Cools, J.	390-391, 420	Lipiński, E.	77-81
Damme, M. Van	105	Lopez, J.	14-15
Delcor, M.	89-90	Lorton, D.	348-349
Deleu, K.	118-119	MacDonald, J.	162-175
Derchain, Ph.	14, 350-353	Malaise, M.	32-39, 346-347
Detrez, R.	267-268	Mattock, J. N.	407
Diakonoff, I. M.	224, 224-227	Mayer, G.	91, 400
Eggermont, P. H. L.	416-418	Meeks, D.	18-25
Falk, Z. W.	240-241	Meer, L. B. van der	106-107, 107-108, 110-111
Fehér, G.	91-92, 401	Meinardus, O.	378-379
Fleisch, H.	94-96	Mellink, Machteld J.	228-230
Frankena, R.	392-394	Mertens, P.	40-41, 210-211, 211-212
Fritsch, C. T.	206, 356-357	Meyer, E.	254-255
Gamer-Wallert, Ingrid	206	Moor, J. C. de	190-192
Geremek, Hanna	366-368	Moorsel, P. P. V. van	216
Geus, C. H. J. de	83-84	Mueller, D.	349-350, 353
Godron, G.	52-57	Mulder, M. J.	396-400
Graefe, E.	16-17	Nasrallah, J.	96-103
Grieshammer, R.	353-355	Nieuwenhuijze, C. A. O. van	92-93, 93-94
Gurney, O. R.	385, 385-386	Nijland, C.	408-409
Haardt, R.	50-52, 370-372, 373-378	Orlandi, T.	213
Haase, R.	224, 386-390	Peck, W. H.	362-364
Habachi, L.	193-194	Peters, J. R. T. M.	412
Haddad, G. M.	249-251	Pierce, R. H.	26-28
Hari, R.	15-16, 347-348	Pisani, V.	264-266
Hasel, G. F.	193, 231-234, 236-238, 238-240	Ploeg, O.P., J. P. M. van	127-128, 395-396
Heide, A. van der	315-318	Poethke, G.	212
Heinen, H.	255-257	Quaeghebeur, J.	12-14
Helck, W.	17-18, 18	Quispel, G.	260-261, 372-373, 420-422, 422-423
Helderman, J.	235-236		
Hendrix, P.	117-118, 125-126, 263, 270-271	Rammant-Peeters, Agnes	357-358
Hofmann, Inge	208-210	Rathjens, C.	124-125



Reekmans, T.	41-43	Stol, M.	72-73
Reineke, W. F.	355-356	Straus, J. A.	365-366
Rogers, J. M.	119-124, 252-253, 337-345, 409-411	Sürenhagen, D.	308-314
Röllig, W.	9	Tromp, N. J.	395
Römer, W. H. Ph.	3-5, 57-62, 64-67, 145-162, 296-308, 380-382	Vergote, J.	196-199
Ryckmans, J.	318-321, 345-346	Verlinden, C.	413-414, 414-415, 415-416
Salonen, A.	216-217, 230-231	Versnel, H. S.	108-109
Samarrai, Q. Al-	175-186	Vogel-Weidemann, Ursula	257-259
Samson, Julia	204-206	Vries, S. J. de	234-235
Sauren, H.	63-64	Vyčichl, W.	45-50, 368-370
Schuman, L. O.	105-106, 126-127, 403-404	Waardenburg, J. D. J.	272-273
Selms, A. van	5-8	Waerden, B. L. van der	8-9
Seters, J. V.	30-31	Waetzoldt, H.	382-384
Šliwa, J.	207-208	Walle, B. van de	360-362
Smythe, H.	251-252	Wallis, G.	85-86, 243-244
Soden, W. von	218-219	Wenig, S.	201-203
Somekh, S.	407-408	Wildung, D.	194-196
Spycket, Agnès	9-10, 73-74	Wurm, Heidrun	92
Steppat, F.	404-407	York, A. D.	86-89
Stibbe, C. M.	109-110	Zauzich, K.-Th.	28-30





Jaargang XXXII  
N<sup>o</sup> 1/2  
Januari-Maart 1975

# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

E. van DONZEL, A. A. KAMPMAN, hoofdredacteur,  
F. M. Th. de LIAGRE BÖHL, H. J. A. DE MEULENAERE en C. NIJLAND

Redactie en Administratie:  
Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)

Tweemaandelijks recenserend en bibliografisch tijdschrift  
op het gebied van het Nabije Oosten  
Abonnementsprijs Hfl. 165.— per jaar

## INHOUD

### HOOFDARTIKELEN:

- W. H. Ph. RÖMER, Kleine Beiträge zur Grammatik des Sumerischen. 2. Das präfigierende Element iri- ..... 3— 5  
A. VAN SELMS, Some Remarks on the 'Amman Citadel Inscriptions' ..... 5— 8

### BOEKBESPREKINGEN:

- KLINE, Morris, Mathematical Thought from Ancient to Modern Times (B. L. van der Waerden) ..... 8— 9  
HEERMA VAN VOSS, M. en anderen, Van Beitel tot Penseel (W. Röllig) ..... 9  
ASHTOR, Eliyahu, Les métaux précieux et la balance des paiements du Proche-Orient à la basse époque (Agnes Spycket) ..... 9— 10  
WIESSNER, Gernot (ed.), Erkenntnisse und Meinungen I (S. P. Brock) ..... 10— 11  
BERG, Wilhelm, Historische Karte des alten Ägypten (K. A. Kitchen) ..... 11— 12  
KOSACK, W., Historisches Kartenwerk Ägyptens. Altägyptische Fundstellen, Mittelalterliches arabisches Ägypten, Koptische Kultur (Delta, Mittelägypten, Oberägypten) (Jan. Quaeghebeur) ..... 12— 14  
FAKHRY, Ahmed, The Oases of Egypt, Volume I, Siwa Oasis (Ph. Derchain) ..... 14  
PINERO, Enrique J., Literature y oficio literario en el Antiguo Egipto (J. Lopez) ..... 14— 15  
KAPLONY, Peter, Beschriftete Kleinfunde in der Sammlung Georges Michailidis - Ergebnisse einer Bestandsaufnahme im Sommer 1968 (Robert Haar) ..... 15— 16  
KAYSER, Hans, Die ägyptischen Altertümer im Roemer-Pelizaemus-Museum in Hildesheim (Erhart Graefe) ..... 16— 17  
KITCHEN, K. A., Ramesside Inscriptions I 3 (W. Helck) ..... 17— 18  
KITCHEN, K. A., Ramesside Inscriptions I 4 (W. Helck) ..... 18  
HELCK, Wolfgang, Der Text des „Nilhymnus“ (Dimitri Meeks) ..... 18— 25  
REYMOND, E. A. E. & J. W. B. BARNS, Embalmers' Archives from Hawara (Richard Holton Pierce) ..... 26— 28  
PARKER, Richard A., Demotic Mathematical Papyri (Karl-Th. Zauzich) ..... 28— 30  
WARD, William A., Egypt and the East Mediterranean World 2200—1900 B.C. (John van Seters) ..... 30— 31  
CARTER, Howard, Das Grab des Tut-Ench-Amun (Kate Bosse-Griffiths) ..... 31— 32

- DUNAND, F., Le culte d'Isis dans le bassin oriental de la Méditerranée. I. Le culte d'Isis et les Ptolémées; II. Le culte d'Isis en Grèce; III. Le culte d'Isis en Asie Mineure (Michel Malaise) ..... 32— 39  
*THE OXYRHYNCHUS PAPYRI*. Volume XXXVIII (Paul Mertens) ..... 40— 41  
BONNEAU, Danielle, Le fisc et le Nil. Incidences des irrégularités de la crue du Nil sur la fiscalité foncière dans l'Égypte grecque et romaine (T. Reekmans) ..... 41— 43  
GRANT, M., Cleopatra (H. Leclercq) ..... 43— 44  
NALDINI, Mario, Il Cristianesimo in Egitto, Lettere private nei papiri dei secoli II-IV (Jean Bingen) ..... 44— 45  
WESTENDORF, Wolfhart, Koptisches Handwörterbuch. Lieferung 4 (W. Vychichl) ..... 45— 50  
*THE FACSIMILE EDITION OF THE NAG HAMMADI CODICES*. Codex VII (Robert Haardt) ..... 50— 52  
KRAUSE, Martin und Pahor LABIB, Gnostische und Hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI (Gérard Godron) ..... 52— 57  
FERRARA, A. J., Nanna-Suen's Journey to Nippur (W. H. Ph. Römer) ..... 57— 62  
ALSTER, Bendt, Dumuzi's Dream. Aspects of Oral Poetry in a Sumerian Myth (H. Sauren) ..... 63— 64  
SAUREN, H., Wirtschaftsurkunden aus der Zeit der III. Dynastie von Ur im Besitz des Musée d'Art et d'histoire in Genf. I. Umschrift und Übersetzung (W. H. Ph. Römer) ..... 64— 67  
KRAUS, F. R., Vom mesopotamischen Menschen der altbabylonischen Zeit und seiner Welt (Josef Klima) ..... 67— 70  
*THE ASSYRIAN DICTIONARY OF THE ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO* (R. Borger) ..... 70— 72  
RAINEY, Anson F., El Amarna Tablets 359-379, Supplement to J. A. Knudtzon, Die El-Amarna-Tafeln (M. Stol) ..... 72— 73  
ELLIS, Richard S. E., A Bibliography of Mesopotamian Archaeological Sites (R. D. Barnett) ..... 73  
CALMEYER, Peter, Reliefbronzen in babylonischen Stil. Eine westiranische Werkstatt des 10. Jahrhunderts v. Chr. (Agnes Spycket) ..... 73— 74  
JAKOB-ROST, Liane, Das Ritual der Mali aus Arzawa gegen Behexung (KUB XXIV 9+) (Folke Josephson) ..... 74— 77  
BENZ, Frank L., Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions (E. Lipiński) ..... 77— 81  
WALTERS (Formerly Katz), Peter, The Text of the Septuagint. Its Corruption and Their Emendations (Stanley Isser) ..... 81— 82  
SCHOORS, Antoon, I am God your Saviour (Arvid S. Kapelrud) ..... 82— 83



- MEYERS, Eric M., Jewish Ossuaries: Reburial and Rebirth (G. Janssens) ..... 83—84
- BROCKINGTON, L. H., The Hebrew Text of the Old Testament. The Readings Adopted by the Translators of the New English Bible (G. Janssens) ..... 84—85
- KONKORDANZ ZUM HEBRAISCHEN SIRACH MIT SYRISCH-HEBRAISCHEM INDEX, hrsg. von D. Barthélemy und O. Rickenbacher (Gerhard Wallis) ..... 85—86
- GROSSFELD, Bernard, A Bibliography of Targum Literature (Anthony D. York) ..... 86—89
- DIEZ MACHO, Alexandro, Neophyti I. Targum Palestinense. MS de la Bibliotheca Vaticana TOMO III Levitico (M. Delcor) ..... 89—90
- LE TESTAMENT D'ABRAHAM. Introduction, Traduction du Texte Grec et Commentaire d'ela Recension Grecque Longue par M. DELCOR (A. F. J. Klijn) ..... 90—91
- SCHLANGER, Jacques, La philosophie de Salomon Ibn Gabirol (Günter Mayer) ..... 91
- KARAMAGARALI, Beyhan, Ahlat Mezartaları (Die Grabsteine von Ahlat (Géza Fehér, jun.) ..... 91—92
- HOLT, P. M., Studies in the History of the Near East (Heidrun Wurm) ..... 92
- FREUND, W. S., Das arabische Mittelmeer. Entwicklungsprobleme. Hintergrundstudien zum Nahostkonflikt (C. A. O. van Nieuwenhuijze) ..... 92—93
- CARRÉ, Olivier, Enseignement islamique et idéal socialiste (C. A. O. van Nieuwenhuijze) ..... 93—94
- FISCHER, Wolf Dietrich, Grammatik des Klassischen Arabisch (H. Fleisch) ..... 94—96
- TROUPEAU, Gérard, Catalogue des Manuscrits arabes, Première partie: Manuscrits chrétiens, t. I, nos 1-323 (J. Nasrallah) ..... 96—103
- KHOURY, Raif Georges, Wabb b. Munabbih, Teil I: Der Heidelberger Papyrus PSR Heid Arab 23. Leben und Werk des Dichters (G. H. A. Juynboll) ..... 103—105
- WAKIN, Jeanette A., The Function of Documents in Islamic Law. The Chapters on Sales from Ṭahāwī's "Kitāb al-Shurūṭ al-Kabīr" (M. Van Damme) ..... 105
- PALVA, Heikki, Balgāwī Arabic. 1. Text from Mādabā. - Balgāwī Arabic. 2. Text in the Dialect of the yigūl-group. - Notes on Classicization in Modern Colloquial Arabic (L. O. Schuman) ..... 105—106

- HEURGON, J., Die Etrusker (L. B. van der Meer) ... 106—107
- GRÖTEKE, F., Etruskerland (L. B. van der Meer) ... 107—108
- WELLARD, J., The Search for the Etruscans (H. S. Versnel) ..... 108—109
- DENNIS, George, Die Städte und Begräbnisplätze Etruriens (C. M. Stibbe) ..... 109—110
- PIFFIG, A. J., Etruskische Bauinschriften (L. B. van der Meer) ..... 110—111
- KLOSE, Peter, Die völkerrechtliche Ordnung der hellenistischen Staatenwelt in der Zeit von 280-168 v. Chr. (E. J. Jonkers) ..... 111—112
- JÜRSS, Fritz, Reimar MÜLLER und Ernst Günther SCHMIDT, Griechische Atomisten (E. J. Jonkers) ..... 112—113
- WEBSTER, T. B. L., Potter and Patron in Classical Athens (L. Byvanck-Quarles van Ufford) ..... 113—114
- BRANDON, S. G. F., Religion in Ancient History (C. J. Bleeker) ..... 114—115
- WAARDENBURG, Jacques, Classical Approaches to the Study of Religion. Volume I, Introduction and Anthology (C. J. Bleeker) ..... 115—117
- AUBINEAU, Michel, Homélies Pascales (P. Hendrix) ..... 117—118
- BURROW, T., The Sanskrit Language (J. Deleu) ... 118—119
- CARSWELL, John and C. J. F. DOWSETT, Kūtahya tiles and optery from the Armenian Cathedral of St. James, Jerusalem. I. (J. M. Rogers) ..... 119—124
- DUPREE, Louis, Afghanistan (C. Rathjens) ..... 124—125
- THEUNISSEN, W. P., Ikonen (P. Hendrix) ..... 125—126
- WILLMS, Alfred, Grammatik der südlichen Berberdialekte (Südmarokko) (L. O. Schuman) ..... 126—127

## MEDEDELINGEN:

- VIIIe Congrès de l'Organisation Internationale pour l'Etude de l'Ancien Testament, Edimbourg, 18-23 août 1974 par J. P. M. van der Ploeg O.P. .... 127—128
- XIIIth International Congress of the International Association for the History of Religions, The University of Lancaster, England, August 15-22, 1975 ..... 128
- ORIENTALIA MISCELLANEA XLI ..... 128
- ONTVANGEN BOEKEN I ..... 134

## HOOFDARTIKELN

Kleine Beiträge zur Grammatik des Sumerischen  
2. Das präfigierende Element iri-<sup>1)</sup>

I. Das sumerischen finiten Verbalformen verschiedentlich vorgefügte Element *iri-* (*i-ri*; *i-ri*) ist in der Fachliteratur mehrfach unter Aufführung von Belegen kurz besprochen worden. Es behandelte unser Element A. Falkenstein, SGL 1, Heidelberg 1959, 114f. (zu Z. 50). Er konnte an den von ihm zitierten Belegen feststellen, dass das s.E. wegen der möglichen Häufung von Präformativen am ehesten noch als Präformativ zu bestimmende Element *iri-* mehrfach am Beginn einer Selbstprädikation in der Verbindung *mí-zí-iri-in-ga-àm-me* vorkommt. Å. Sjöberg äusserte sich MNS 1, Stockholm 1960, 77 (zu Z. 13) kaum über Wesen und Funktion unseres Elementes, für das er noch einen weiteren Beleg aufführte, bezeichnete jedoch neuerdings in AfO 24, 1973, 43 (zu Z. 62) *iri-* (*i-ri*/*ri-*) wenigstens als 'preformative' und zitierte dazu wiederum neues Material. In seinem Buche Lugalb., Wiesbaden 1969, 161f. (zu Z. 97-98) zitierte C. Wilcke zwei weitere Belegstellen zu unserem Element ohne sich jedoch zu Wesen und Funktion desselben zu äussern. G. Farber-Flügge, StP 10, Rom 1973, 70 f. (zu Z. 6-7) hob erneut die Tatsache hervor, dass das auch von ihr als Präformativ bezeichnete *iri-* + (n)ga meist am Anfang einer Selbstprädikation steht. Den von ihr beanstandeten Vorschlag Å. Sjöbergs, MNS 1,77, *iri-* liesse sich mit *i-RI* = *inanna* „jetzt“ verbinden, hat der letztere Autor inzwischen AfO 24,43<sup>12</sup> selber zurückgenommen. Th. Jacobsen hat sich TIT, Cambridge, Mass. 1970 (1965) 245 ff. zu *iri-* nicht geäussert.

Zuletzt sei darauf hingewiesen, dass A. Poebel, ZA 36, 1924, 5 ff. das in der Geierstele Eannatums von Lagaš zweimal bezeugte präfigierte *ere-* (VII 8; 11) als eine Verbindung, in der ein Dativinfix der 2. sg. enthalten sei, betrachtete. Ihm schlossen sich teilweise E. Sollberger, SV, Genf 1952, 78; 78<sup>1</sup> und — wenigstens hinsichtlich der Lesung — A. Falkenstein, AfO 18, 1957-58, 95 an, während R. Jestin, VSP, Paris 1946, 137<sup>1</sup> offenbar bis auf weiteres an eine Lesung *uru* „Stadt“ festhalten wollte. Auch G. Castellino, ZA 53, 1959, 126 (zu Z. 18) hat das Element *iri-* an der von ihm behandelten Stelle in ein (Konjugations)präfix *i-* und ein Infix der 2. sg. zerlegen wollen.

II. Die mir bisher bekanntgewordenen Belege für *iri-* (*i-ri*/*ri*) stelle ich hier zusammen. Zu betonen ist, dass sie mehrfach in einem lexikalisch und sachlich schwierigen oder teilweise zerstörten Kontext begegnen.

- A. Lexikalische Belege kenne ich bisher nicht.  
B. Kontextbelege.

- a) Das Element *iri-* vor dem Präformativ *inga-* „ausserdem“<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Zu 'Kleine Beiträge ...' 1. siehe demnächst Festschrift S. N. Kramer.

<sup>2)</sup> Für *inga-* s. G. Farber-Flügge, StP 10, 75; 75<sup>58</sup>; demnächst BiOr. 32,61 f. zu StP, Ser. maj. 2, Rom 1973, 65, 255.

- (1) In einem offenbar nur in einer jungen Version überlieferten bilingualen Texte heisst es mit Bezug auf den Gott Ninurta, SBH: 19 Rs. 9-11 (s. A. Falkenstein, SGL 1,114):  
[šul?-z]i<sup>3)</sup> nī-te-a-ni mī-zí-iri-in-ga-àm-me-e  
[e?~l]u<sup>4)</sup> it-*hi*-ma ra-man-šú ki-niš ú-kan-na  
[...]<sup>5)</sup> Nin-urta nī-te-a-ni mī-zí-iri-in-ga-àm-me-e  
„Der Herr (ging heran und) behandelt sich selbst ausserdem respektvoll<sup>4)</sup>,  
[...]<sup>6)</sup> Ninurta behandelt sich selbst ausserdem respektvoll“.  
Möglicherweise folgt dann in Z. 12 ff. ein Selbstlob Ninurtas, doch sind die Zeilen, teilweise infolge ihres schlechten Erhaltungszustandes, kaum verwertbar. Der Beleg war aber der akkadischen Übersetzung wegen an erster Stelle aufzuführen.
- (2) In der Komposition „Nungal in the Ekur“, die Å. Sjöberg, AfO 24,19 ff. bearbeitet hat, ist in Z. 64-116 ein ausführliches Selbstlob der Göttin Nungal enthalten, in dem sie u.a. ihre Tätigkeiten rühmend hervorhebt. Voran gehen die Z. ebd. 32,62-63 (vgl. Å. Sjöberg, ebd. 43; J. van Dijk, AcOr. (K) 28,52 f.; 53<sup>135</sup>):  
u<sub>4</sub>-bi-a-nin-eni-te-a-ni mī-zí-iri<sup>5)</sup>-in-ga-àm-me<sup>6)</sup>  
dingir-gir kù<sup>7)</sup> Nun-gal-la-ke<sub>4</sub> nī silim-šē al-e  
„An diesem Tage behandelt die Herrin sich selbst ausserdem respektvoll,  
die starke Göttin, die reine Nungal, preist sich selbst“.
- (3) Leider teilweise zerstört ist der Passus aus dem Mythos „Inanna und Enki“, in dem die Göttin das eigene Lob besingt (StP 10,16 ff., 11(?)<sup>7)</sup>-26(?)<sup>7)</sup>). Voran gehen die Z. ebd. 16,6-7 (s. G. Farber-Flügge, a.W. 70 f.; 237):  
[dingir?-e? gal]<sub>4</sub>-la-ni-šē hūl-la-e  
nī-te-ni mī-zí-iri-in-ga-àm-me  
[Inanna?-ke<sub>4</sub>? gal]<sub>4</sub>-la-ni-šē hūl-la-e  
nī-te-ni <mī-zí-iri-in-ga-àm-me>  
„Die Göttin (?) freut sich über ihre [Vul]va, behandelt sich selbst ausserdem respektvoll,

<sup>3)</sup> Ergänzung versuchsweise nach A. Falkenstein, ebd. 114; 114<sup>9</sup>. Oder doch irgendwie *zi* = *fehū* (vgl. SL 84, 17)?

<sup>4)</sup> Vgl. AHw. 440 f. *kanū(m)* D 1a. In CAD K 541 *kunnū* ist an unserer Stelle wohl unrichtig URU in iš(!) verbessert worden. A. Falkenstein übersetzt SGL 1, 114 f. „spricht getreulich zu sich selbst“; Å. Sjöberg, AfO 24, 33 „... herself speaks truly“; J. van Dijk, AcOr. (K) 28, 53: „Disant des paroles flatteuses pour elle-même“; G. Farber-Flügge, StP 10, 237: „schmeichelnd sprechen“. Unsere hier durchweg gewählte Übersetzung von *mí(-zi)* gründet sich auf der akkadischen Gleichung und ist nur als Versuch zu werten.

<sup>5)</sup> Var. Y: *i-ri*; AA und wohl auch T + : *i-ri*.

<sup>6)</sup> Var. Y: + -en. Vgl. dazu u.U. J. Krecher, ZA 57, 29 f.

<sup>7)</sup> Gehören auch Z. 8-10 zum Selbstlob Inannas? Es könnte vielleicht gemeint sein, dass die Männer sich das *gal*<sub>4</sub> der Göttin ansehen.



- [Inanna (?)] freut sich über ihre [Vulva], <behandelt> sich selbst <ausserdem respektvoll>".
- (4) Ein Selbstlob des Gottes Ninurta ist in SGL 1, 108,52-57 enthalten. Der Passus wird durch ebd. 49-51 eingeleitet, wo aber die *iri-* enthaltende Verbalform nicht auf Ninurta selbst, sondern auf seinen Vater Enlil als Objekt bezogen sein wird (vgl. A. Falkenstein, a.W., 114 f.):  
[<sup>d</sup>N]in-u[rta] en-dingir-re-e-ne Ē-šū-me-šā<sub>4</sub>-e ħē-du<sub>7</sub>  
[a]-a-mu [<sup>d</sup>En]-lil-le mī-zi iri-in-ga-ām-me  
<sup>d</sup>Nin-urta-ke<sub>4</sub> nī-te-a-nipirig-gim pirigna-te<sup>8</sup>)  
„[N]inurta, Herr der Götter, Zier des Ešumeša - „Mein Vater Enlil“. (So) behandelt er ihn(?) ausserdem respektvoll, Ninurta ... sich selbst wie ein Löwe".
- (5) Ein Selbstlob Nannas wird vielleicht in dem teilweise zerstörten Passus ISET 1,62 Ni. 9788,18 ff. (A) // TMHNF 4,7 IV 188 ff. (B) (vgl. C. Wilcke, Lugalb. 162) enthalten sein<sup>9</sup>), wo wir in der vorhergehenden Zeile A 17//B 187 lesen: [... ] ħim[u?] .... māmī-ziiri-in-ga-ām-me<sup>10</sup>).
- (6) Die Urnamukomposition, welche G. Castellino, ZA 53,118 ff. bearbeitet hat, besteht aus einem Loblied an die Stadt Ur und deren Heiligtümer, sonderlich das Ekišnugal Nannas (Z. 1-16, s. Å. Sjöberg, MNS 1,119 ff.) und einem Hymnus, der ein Selbstlob des Königs Urnammu enthält (Z. 19-115). Eingeleitet wird dieser letztere Teil durch die Z. ebd. 118,17-18 (vgl. G. Castellino, ebd. 126):  
[u<sub>4</sub>?-ba? Ur?-<sup>d</sup>Nam mu]u<sup>1</sup> nīr-gāl-e  
[nī-te-a-n]imī-ziiri-in-ga-ām-me  
[„An diesem Tage (?)"] behandelt [Urnammu]u<sup>1</sup>, der Herrscher, si[ch selbst] ausserdem respektvoll" 11).
- (7) Ohne Kontext zitiert Å. Sjöberg, AfO 24,43 noch die Stelle 6 N-T 547 IV 9-10 (Ur III-Zeit): mī-zi iri-in-ga-ām-me
- (8) Möglicherweise liegt ein Selbstlob des Gottes Ninurta in dem teilweise zerstörten Passus TMHNF 4,79,4 ff. (vgl. Å. Sjöberg, AfO 24,43) vor, wo wir in Z. 3 lesen:  
[... mī-z]iiri-in-ga-ām. Falls dort die Ergänzung zu [mī-z]i zutrifft, dürfte die Verbalform wohl ebenfalls mī-zi-e enthalten und als \*mī-zi iri-inga-i-e-e-a-ām zu analysieren sein, wie es auch die Variante zum obigen Beleg (5) B nahelegt (s. Anm. 10); es dürfte nicht \*iri-inga-ām (vgl. etwa AnOr.

28,219<sup>3</sup> nu-ga-ām) anzunehmen sein. Das sonst möglicherweise vorliegende Lokativ-Terminativinfix (vgl. AnOr. 29,108<sup>4</sup>; 114<sup>4</sup>) der 3 sg. 'sächlich' (-ing-a-ām- <\*-ing-a-i-b-e-; -m- <-b-e- (s. 11; 12)) würde dann freilich fehlen.

- (9) Im Lugalbandaepos lobt der Anzuvogel, wenn er sich über die Guttaten Lugalbandas an seinem Neste und Jungen freut, die eigenen Vorzüge (Z. 99-104). Voran gehen die Z. 97-98 (s. C. Wilcke, a.W. 162; 162<sup>431</sup>):  
mušen-e nī-bi silim-e-šē iri<sup>12</sup>) -in-ga-ām-me  
Anzumušen-dē nī-bi silim-e-šē iri<sup>13</sup>) -in-ga-ām-me  
„Der Vogel preist sich selbst ausserdem, Anzu preist sich selbst ausserdem".
- (10) Es könnte sich in CT 42, 10 Rs. 7-10 nach C. Wilcke, Lugalb. 161f. ebenfalls um ein Selbstlob handeln, doch ist mir die auf den Gott Iškur bezogene Stelle keineswegs klar:  
ur-sag-gā nī-te-a-ni silim-me-e-šē erēn?-ga<sup>14</sup>-me!  
<sup>d</sup>Iškur-e nī-te-a-ni silim-me-e-šē erēn?-ga<sup>14</sup>-me!  
im-ma-a-a-gim ra-ra-mu-NI  
a<-ba?>mu-da-gā-gā<sup>14</sup>)  
[a]-ma-ru-gim zi-ga-mu-NI a-ba sag ba-ab-sum-mu  
„Der Held preist (?) sich selbst ausserdem, Iškur preist sich selbst ausserdem:  
„Wenn ich im Regen(?) wie (mit) grossen Wassermengen überschwemme(?) — wer (??) wird es (?) zurückhalten (?), wenn ich wie eine Sturmflut aufstehe — wer wird dagegen angehen?"".
- b) Das Element *iri-* wohl vor dem 'Konjugations'-Präfix *i-*.
- (11) Im Lugalbandaepos lesen wir nach der Anrede des dankbaren Anzu an den Helden einen Lobpreis des Vogels seitens Lugalbandas (Lugalb. 102 ff., 115-131), dem folgende Zeilen vorangestellt sind (111-114):  
Lugal-bān-da nī-diš-ta ħūl-la-diš-ta  
nī-diš<sup>15</sup>) šā-ħūl-la-diš-ta  
mušen-e mīiri<sup>16</sup>) -im-me  
Anzumušen-dē mīiri<sup>17</sup>) -im-me

<sup>12</sup>) Var. A: *i-ri-*. Unklar ist mir, wie *silim-šē* hier (vgl. dazu zuletzt C. Wilcke, Lugalb. 161 f.; 162<sup>431</sup>; Å. Sjöberg, AfO 24, 43) genau zu deuten ist. Nicht weiter hilft anscheinend G. Castellino, Šulgi BC, S. 75 ff.

<sup>13</sup>) Var. A: *i-ri-*.  
<sup>14</sup>) Vgl. vielleicht CAD K 95 f. *kalū* lex.; AHw. 428 f. *kalū* (m) V G 8a.

<sup>15</sup>) Var. AA: *diš-ta*.

<sup>16</sup>) Var. M: *i-ri* } -IN }.

<sup>17</sup>) Var. M: *i-ri* } -IN } -[.

„Lugalbanda, teils aus Furcht, teils aus Freude, teils aus Furcht, teils aus Herzensfreude, behandelt den Vogel respektvoll, behandelt den Anzu respektvoll".

- (12) Im Mondlicht begibt sich nach MNS 1,70 Rs. 12-13 (vgl. Å. Sjöberg, a.W. 77) folgendes:  
u<sub>8</sub>-e sila<sub>4</sub>-bi mī-ār<sup>18</sup>) im-me  
u<sub>dx</sub>-dē māš-bi mī-ri-im-me  
„Das Mutterschaf (mit) sein(em) Lamm(e) behandelt es (= das Mondlicht?) respektvoll preisend(?), die Ziege (mit) ihr(em) Zicklein behandelt es respektvoll".
- c) Ein Infix der 2. sg. des Lokativ-Terminativinfixes, das z.B. in Lugalb. 110,213; SKIZ 208,1 und BiOr. 23, 246,5' in der Form *-re-* (*-ri-*) und in Šulgi D 284-287 in der Form *-ré-* (*-rí-*) belegt ist, könnte ausser vielleicht im obigen Beleg (12)<sup>19</sup>) in CIRPL Ean. 1 VII 6-11 wegen dem Possessivsuffix *-za* vorliegen<sup>20</sup>).

III. Versuchen wir, einige vorläufige Schlussfolgerungen aus dem oben vorgeführten bisher recht dürftigen Material zu ziehen, liesse sich etwa folgendes sagen:

Die Lesung von URU- als *iri-* ist durch die varianten Schreibungen *i-ri-/i-rí-* gesichert. Genaueres zur Aussprache von *iri-* lässt sich aus der Var. *i-ri-* von *i-ri-* wohl ebensowenig entnehmen wie aus dem Wechsel von *-rí-* (nS) und *-ri-* (fab.) (s. oben zu II Bc) beim Lokat. - Terminativinfix der 2. sg. (vgl. zu *ri* A. Falkenstein, Genava n.s. 8,305;305<sup>15</sup> mit Hinweis auf W. von Soden, WZKM 55,51 ff.). Da *iri-* vor dem Präformativ *ing-a-* stehen kann, wird es ebenfalls ein Präformativ sein; die jeweilige Stellung von *iri-* unmittelbar vor der Verbalform dürfte der Annahme einer adverb. Partikel nicht günstig sein<sup>21</sup>). In Verbindung mit den ('Konjugations-')Präfixen kenne ich *iri-* bisher nur vor *i-*. Es scheint nur in literarischen Texten vorzukommen und zwar, soweit ich sehe, in Epen (Lugalb.), Mythen („Inanna und Enki") dem Nungaltex und in Hymnen. Es begegnet mindestens von der Ur III-Periode an bis in Abschriften aus seleukidischer Zeit. Ob es ausser im Hauptdialekt im Emesal gebraucht worden ist, vermag ich noch nicht zu sagen. Es ist bisher anscheinend nur in präsentisch-futurischen (*marū-*<sup>22</sup>) Verbalformen belegt und begegnet bislang offenbar nur bei den Verben *mī(-zi)-e*<sup>23</sup>) und *mī silim-šē* (usw.) e.

<sup>18</sup>) ÅR hat doch nicht etwa einen Lautwert (i)ri<sub>x</sub>? Nur in dem Falle könnte eventuell auch ein Infix der 2. sg. des Lokativ-Terminativinfixes (vgl. die Anrede an den Mondgott im Vorhergehenden) vorliegen. Vgl. unten Bc.

<sup>19</sup>) Vgl. auch oben Anm. 18.

<sup>20</sup>) S. oben unter I.

<sup>21</sup>) Vgl. etwa die Stellung im Satze bei den Partikeln *ā-še* (s. A. Falkenstein, IF 60, 129 f.) und *i-gi<sub>4</sub>-in-zu* (s. C. Wilcke, JNES 27, 229 ff.).

<sup>22</sup>) Vgl. dazu zuletzt D. O. Edzard, RIA 3, 614 f.; ZA 61, 208 ff.; 62,1 ff.; M. Yoshikawa, Or. 43,17 ff.

<sup>23</sup>) Auch bei den Stellen, wo die Verbalform auf *-ām* ausgeht (5B; 8)? Die Var. 5 A: *-ām-me* scheint diese Annahme zu befürworten.

doch haben wir vielleicht keinen Grund zur Vermutung, dass *iri-* nur in dieser Weise gebraucht werden konnte. Die schwierige Frage nach der Funktion des Präformativs *iri-* lässt sich infolge der Dürftigkeit und der allzu grossen Gleichförmigkeit der verfügbaren Belege und der jeweiligen Kontexte noch nicht genau bestimmen. Es hat m.W. zuerst A. Falkenstein festgestellt, dass *iri-* in Verbindung mit *ing-a-* mehrfach am Beginn einer Selbstprädikation bezeugt ist<sup>24</sup>). Wie die Belege zeigen, kann es sich dabei sowohl um das Selbstlob einer Gottheit wie eines Menschen (König) handeln. Bezieht das Subjekt die Respekterweisung auf sich selbst, wird dies durch *nī(-te)* eigens ausgedrückt, also nicht durch *iri-* an sich. Hoffentlich wird das Auftauchen weiterer und geeigneter Belege eine genauere Funktionsbestimmung unseres Präformativs ermöglichen.

Ten Post (Gr.), Juli 1974

W. H. PH. RÖMER

### Some Remarks on the 'Ammān Citadel Inscriptions

Garbini's discussion of the 'Ammān Citadel Inscription'<sup>1</sup>) induced me to have a second look at this document, which, fragmentary as it is, represents our main source for our knowledge of the Ammonite language<sup>2</sup>). I went back to the *editio princeps* by S. H. Horn<sup>3</sup>), taking into account the 'Epigraphic Notes' on the same inscription by F. M. Cross, Jr.<sup>4</sup>). W. F. Albright's reconstruction and translation of the text<sup>5</sup>) is characterised as 'quelque peu chimérique' by J. Teixidor<sup>6</sup>) and 'come al solito alquanto fantasiosi' by Garbini<sup>7</sup>). Unfortunately the present author was not able to consult the study of L. Palmajtis on the same subject<sup>8</sup>).

Making use of the photograph, hand-copy and transliteration presented by Horn and taking into account the remarks by Cross, I venture to give the following transliteration; several doubtful points will be discussed below.

- (1) .... lkm . bnh . lk . mb't . sbbt ....
- (2) .... kkl . msbb . lk . mtymtn ....
- (3) .... khd . 'khd . wkl . m'rb ....
- (4) .... wbkl . s[bb]tyl šd šdh ....
- (5) .... l . tldtbdlt . bñ krh ....
- (6) .... h . tšt' . bbn . 'lm ....
- (7) ..... wš .... wk .....
- (8) ..... lm . lk . w .....

<sup>24</sup>) SGL 1, 114.

<sup>1</sup>) G. Garbini, *Le lingue semitiche, Studii di storia linguistica*, 1972, pp. 104-107.

<sup>2</sup>) Apart from the citadel inscription we have a very short inscription on the base of a statuette; a few words on a stone from the 'Ammān theatre; an ostrakon, and 21 seal inscriptions. All are given, with their bibliographies, in Garbini, o.c., pp. 98-103.

<sup>3</sup>) S. H. Horn, *The Ammān citadel inscription*, BASOR 193, February 1969, pp. 2-13.

<sup>4</sup>) F. M. Cross, *Epigraphic notes on the Amman citadel inscription*, BASOR 193, February 1969, pp. 13-19.

<sup>5</sup>) W. F. Albright, *Some comments on the 'Ammān citadel inscription*, BASOR 198, April 1970, pp. 38-40.

<sup>6</sup>) J. Teixidor, *Bulletin d'épigraphie sémitique*, Syria 1970, p. 367.

<sup>7</sup>) Garbini, o.c., p. 104, nt. 30.

<sup>8</sup>) Mentioned in Garbini, o.c., p. 98, nt. 4.

<sup>8</sup>) W. Heimpel, StP 2, 319, 36.67 lässt die Zeile unübersetzt.

<sup>9</sup>) So vermutet es wenigstens S. N. Kramer, TMHNF 4, S. 13.

<sup>10</sup>) Var. B: fehlt.

<sup>11</sup>) Wen betrachtet G. Castellino nach seiner Übersetzung, ebd. S. 121 als Subjekt? Zur Erg. von Z. 17 vgl. u.U. Beispiel (2).



As may be seen from this transcription, the word-divider is used very frequently and carefully. Line 4 makes an exception, presenting only one instance of it; but this line has been damaged. When discussing this line later on in this paper we shall propose to read a word-divider after the *t* in this line; moreover we observe that the two words read by us as *šd* and *šdh* are separated from each other and from the preceding word by a rather wider space than generally appears between the letters of one word; the same applies to the space between *bṭn* and *krh* in the next line. The more remarkable is it that in line 5 there appears a word of exceptional length, the eight letters of *tdltbdl*.

The first scholars to study our inscription have already recognised that this group of signs contains the word *dlt*, 'door'; Horn explained the initial *t* as a dittography and for the seven following signs he compared Hebrew *ywm bywm*, 'day by day'. Cross added references to Ezek. 41: 23-26 and 2 Chron. 29: 7, from which texts one only can learn — if needed — that monumental gates had sometimes more than one doorleaf. There is, however, a far more enlightening parallel to be culled from the Hebrew Bible. We have in view the expression *hḏr bḏr* in 1 Kings 20: 30; 22: 25; 2 Kings 9: 2; 2 Chron. 18: 24. In all these texts a translation like 'from chamber to chamber' does not render the proper meaning of the expression; it is far better to translate, as already the Authorised Version has it, 'inner chamber'. From the Biblical texts quoted it is evident that only one room is meant, and this explains how the analogous expression *dltbdl* could be considered as one word by the author of our inscription. More extensive houses of the period have often at one side of the courtyard a wide room, from which a door leads to a much smaller room<sup>9</sup>). This last one is the 'inner chamber', accessible from the outer room only, and therefore the most private part of the house. One enters first the *hḏr* and through it one reaches the 'inner chamber', which, therefore, can be called *hḏr bḏr*.

In the same way our inscription speaks of an 'inner door', that means a door which one reaches after having passed an outer door. Horn translates in the same way, but not as a rendering of *dltbdl*, but on the strength of the word which follows, *bṭn*, 'belly', 'inner parts' and considers this last word as 'an adjective accompanying the word 'door', to distinguish an inner door from an outer one'. We would rather surmise an adverbial use of the substantive in the meaning of 'in the interior', 'inside'.

Still unexplained is the *t* preceding our expression. This has baffled scholars; as we have already noted, Horn assumed a dittography. Cross wanted to delete the word-divider between the *t* and the preceding *l*. Such procedures are the *ultima rationes philologorum*, to be brought in action when all other possibilities have been exhausted. Should not we have here, as much later in Punic inscriptions, a *t* as 'nota accusativi', as a rest of what appears in Hebrew as *'ēt*, in Moabite as *'t*, in Aramaic as *yt*, in Ya'udic as *wt*?<sup>10</sup>). It would not be the

first time that a certain phonetic or graphic evolution appeared, the one instance independently from the other, in widely divergent places and times. The *l* preceding the word-divider and *t* would then be the last radical of a verb describing what a certain person, doubtless the builder, has done with the 'inner door': he 'planted' it (Hebrew *štl*) with its pin in a hole in the threshold (and another one in the lintel).

Assuming the *t* to be a 'nota accusativi', we obtain a clue to another form which till now has been explained in a way which seems hardly compatible with the general tone of our inscription: the form *tšt'* in line 6. Whether one translates (with Horn) 'fear was' (from *št'*, Hebrew, Phoenician and Ugaritic) or 'let it be offered' (so Cross, comparing Ugaritic *t'y*, also present in Ancient Southern Arabic) or 'thou shalt trust' with Albright, who compares Ex. 5: 9, the result is never convincing, the more so because our inscription presents no reason at all why we should assume that the building it adorned had a religious significance. If the *t* is a 'nota accusativi', the following letters must indicate a substantive, *št'*, according to all probability a part of the building. Unfortunately the present author does not remember such a word denoting a part of a building in any Semitic language. It is perhaps not too hazardous to compare (assuming a metathesis) *'ēšēt* in Cant. 5: 14, where the beloved one's belly is compared to *'ēšēt šēn*, rendered 'ivory work' in RSV, 'plaque of marble' in NEB. In postbiblical Hebrew the word denotes 'wrought metal, bar, polished block'<sup>11</sup>). Yalqut on Cant. 5: 13 mentions 'a column of marble'<sup>12</sup>), perhaps better to be rendered 'a block (or plaque) of marble'.

The next word in line 6, *bbn* has been rendered 'in the midst of' by Cross, who compares Hebrew *bbyn*. It should be remembered, however, that Hebrew *bbyn* occurs solely when something is situated between at least two other things; one should, therefore, expect the next word to be in the dual or plural, but there follows a word in the singular, *lm*, 'porch'. Moreover, *bbyn* occurs in Is. 44: 4 only, where the text is not certain<sup>13</sup>). One could compare *bbn* with Accadian *bābānu* 'outside'<sup>14</sup>), an adverb which here could be the opposite of *bṭn* in the preceding line, which we rendered by 'inside'. So we could render line 6 by '(he mad)e the plaque outside the porch'. In line 7 *wš* might be restored into *wšt'* 'and the plaque'; after the gap *wk* will be the beginning of *wkl*, 'and everything (which is in . . . .)'.<sup>15</sup>

It is possible that in line 2 the letters *mt* at the beginning of *mtymtn*, also a rather long word, are to be understood as the equivalent of Hebrew *mē'ēt*, 'from'; also here the so-called 'nota accusativi' appears in the form *t*. But it is very difficult to find a meaning for *ytmn*; the generally accepted meaning 'they will die' does not fit at all in the context and the general theme of the inscription. One could perhaps suppose that we have here a word from the root *mtn* with the *yōd*-prefix forming

<sup>11</sup>) M. Jastrow, *A dictionary of the Targumim, etc.*, 1926, s.v.  
<sup>12</sup>) Ibid.  
<sup>13</sup>) Ten Masoretic MSS, I Q Is. a, LXX and T have *kbyn*.  
<sup>14</sup>) W. von Soden, *Akkadisches Handwörterbuch*, 1965, s.v. (from Middle Babylonian on).

nouns in Canaanite<sup>15</sup>). The original meaning of *matn* in Arabic is 'the back of an animal', cf. Hebrew *mot-nayim*, 'lumbar region'; derived meanings are 'the middle (highest) part of the road' and 'the principal part'. So we might translate here 'from the highest part' namely of the hill on which the citadel of 'Ammān is situated, and supply something like 'to the lowest part'.

Taking another group of letters which is rather long, we turn to line 4: *s[bb]tyl*, followed, after some space, by two letters which are read by Horn as *nd* or *nr*, and by Cross as *hn*. With due reference to the eminent master of Semitic palaeography I cannot fathom, neither from the photograph, nor from Horn's hand-copy, how one can read *hn* here, nor do I think that a reference to *ylhn*, a rather obscure Ugaritic deity, can add anything to the explanation of our text, in which no religious terms can be discovered. Horn maintains his reading<sup>16</sup>); his rendering of *nd* by 'wall', however, has been justly rejected by Cross<sup>17</sup>), who also seems right in remarking that the reading *n* 'is excluded by the angle of the left downstroke'. In such a controversy between the two distinguished scholars it is perhaps not too presumptuous to suggest another solution. The first letter, read *n* by Horn, *h* by Cross, could be part of a *š*, written as in the next word, *šd*, according to both authorities. We get then the same word repeated, *šd šd*, the second instance being followed by a letter which could be read, as Cross has done, as part of a *h*, resulting in his translation (one of many) 'its side'; the repetition is to be understood as an expression of the dual: 'both its sides'. This could be an explanation for the fact that the word-divider is lacking between the two words, cf. e.g. Hebrew *pišyōt*, 'with double edges', written as one word, with the plural ending after the second *pī* only, just as in our line the personal possessive suffix is added after the second *šd*.

Now we can return to the enigmatic *s[bb]tyl . sbbt*, 'surroundings' occurs also in line 1, whereas line 2 has *msbb*, 'that which is surrounded'. But *-yl* as a suffix or affirmative is hardly conceivable and as a separate word it is unknown to us from other Semitic languages. Here we must, albeit reluctantly, apply the *ultima ratio philologorum*, but doing so we must beforehand make a brief digression on the way inscriptions like this one, cut in stone, have been made. One can hardly suppose that the mason or stone-cutter himself decided on the form and contents of such a monumental inscription; neither can we assume that a scribe in the service of a man, wealthy or powerful enough to erect a building as described in our inscription, did the cutting work himself. It is far more probable that a scribe first wrote the inscription on papyrus or other writing material, and afterwards copied it with paint on the slab to be inscribed. On an Assyrian monumental inscription traces of paint, remains of the written text to be incised by the stone-cutter, have been discovered<sup>18</sup>). It would be worthwhile if in the future excavators, having brought to light a monumental in-

scription, first looked for such traces of painted letters, before cleaning the stone too drastically and making latex squeezes. A procedure as described above could explain the many rounded corners and the general slant from right to left in our and related inscriptions.

Assuming this to be right, one might suppose that the scribe, while painting his inscription, added a dot as a word-divider after the *t* of *sbbt* and that the paint of the word-divider was somewhat smudged, with the result that the stone-cutter took it for the right stroke of the next letter, connecting it with the downward shaft of it, with the result that a clear *y* was produced, whereas the original intention had been a word-divider followed by a *k*. It seems, therefore, not too hazardous to assume that line 4 in the original concept ran as follows:

. . . . *wbkl . sbbt . kl šd šdh* . . . .  
 . . . and in all the surroundings, all its sides . . . .

This solution of our difficulty seems more acceptable than to suppose that Ammonite had already the Phoenician form of the possessive suffix 3rd person masculine singular, the single *y*<sup>19</sup>), as the traces of the last letter of this line conform with a *h* or some other letter, but surely not with a *y*. Moreover one should expect then a word-divider or at least some more space between the *y* and the following *l* and certainly not so much space between this *l* and the *š* which is following it.

The next problem arises not with long groups of letters, but with the smallest word of our inscription, *lk*, which occurs in lines 1, 2 and 8. Both Horn and Cross have translated it by 'for you', but Garbini rightly observes that such a direct address, repeated three times, is extremely peculiar in an inscription of this kind<sup>20</sup>). He supposes that *lk* is a particle, and compares Ancient Southern Arabic *lkā*, which means 'in order that', adding that it is not his intention to identify *lk* and *lkā* in meaning or syntactical function. This indeed would be impossible in the context where *lk* appears.

By far the most enlightening instance is to be found in the last line of our inscription. It is evident, that *lm* is the rest of the word *lm* already found in line 6 and translated 'porch' by most scholars<sup>21</sup>). As after *lk* the copulative *w* is following, *lk* must be an apposition to 'the porch' and it is hardly possible to assume another meaning than 'this'. One could compare, on the one hand, Arabic *qālika* and related forms, on the other hand the frequent use of the deictic element *k* in Aramaic demonstratives like *hāk*, *hādāk*, *dēki* and *dāk*. Used as an adjective it is added after the substantive: *lm lk*, 'this porch' in line 8; *msbb lk* 'this surrounded (space)' in line 2; but it may also be used substantively: *bnh lk*, 'built this', line 1.

A few words have to be added concerning line 3. I follow here Cross' readings as far as the first two words regards: . . . *khd* . *khd*, in which we again observe the tendency to repeat the same word, also present in *šd šdh* (line 4) and in *tdltbdl* (line 5). It is quite possible that in the gap before *khd* stood an *ālēf*, as in the next word

<sup>15</sup>) L. Koehler, *Vom hebräischen Lexikon*, 1950 (also in *Oud-testamentische Studien*, VIII, 1950), p. 17 f.; Garbini, o.c., p. 71 f.

<sup>16</sup>) BASOR 193, p. 11, nt. 21.

<sup>17</sup>) BASOR 193, p. 18, nt. 10.

<sup>18</sup>) F. R. Kraus, *Vom mesopotamischen Menschen der altbabylonischen Zeit und seiner Welt*, 1973, p. 20.

<sup>19</sup>) Friedrich, o.c., § 112.

<sup>20</sup>) Garbini, o.c., p. 106.

<sup>21</sup>) Cross indicates that he can see traces of the *'ālēf* before *lm*.

<sup>9</sup>) Cf. e.g. D. Winton Thomas (ed.), *Archaeology and Old Testament study*, 1967, p. 379, fig. 9, house 327.

<sup>10</sup>) J. Friedrich, *Phönizisch-punische Grammatik*, 1951, § 255.



'khd 22) . h'd, of course, means 'one' and the whole expression probably means something like 'all and everything', cf. Is. 27: 12: *l'hd 'hd*, 'one after the other', meaning 'every single one'. Literally translated our expression could mean 'like the one like the other', cf. Hebrew expressions like *k'm kkh'n*, 'like people, like priest' (Hos. 4: 9). So one could paraphrase 'the one is like the other (all my own work)'. The word *m'rb* in the same line cannot, in view of the preceding *wkl*, 'and the whole' or 'and all the', mean 'the west', but should be understood as a concrete feature of the building or its surroundings. Garbini compares Ancient Southern Arabic *m'rb*, 'dressed stone'; it is also possible that we have here a participle passive of the Pa'el, cf. the analogous form *msbb* in line 2; in that case we should assume that the verb 'rb is used here in its original meaning, 'to enter', and one could translate: 'and all that has been brought in'.

In line 1 . *lkm* must be a rest of a personal name with the theophoric element *mlkm*, known from two Ammonite seals and from the Bible.

Assuming for a moment that all our readings, surmises and hypotheses are right, an assumption of which the present author is not as sure as it might seem, we could now offer the following translation of the preserved part of our text:

- (1) [...m]ilkom has built this: the entrances, the enclosures ....
- (2) .... just as all this that is enclosed, from the highest part ....
- (3) .... the one like the other; and everything brought in ....
- (4) .... and in all the enclosures, (at) all its sides ....
- (5) [and he pla]nted the inner door inside; he dug ....
- (6) [and he mad]e the plaque outside the porch ....
- (7) ..... and the p[laque] ..... and all .....
- (8) ..... this [p]orch and .....

There is no indication whatever that the building was erected for religious purposes. The inscription glorifies the builder, stressing that everything in and around the building had been erected on his instigation and, let us hope, at his costs.

Though some observations could be made on the grammatical structure of the Ammonite language and on its place among the West-Semitic tongues, the present author is of the opinion that we should wait for other inscriptions to be yielded by excavations in 'Ammān and its surroundings and from about the same time as the citadel inscription (i.e. the second half of the ninth or the first one of the eighth century B.C.), before drawing any conclusions.

Pretoria, December 1973

A. VAN SELMS

<sup>22)</sup> For 'k in the meaning of Hebrew *k* one may compare Ugaritic 'ik in 'ikmtm (Herdner, *Corpus*, nr. 16, col. I, line 3); the parallel passages (*ibid.* line 17 and col. II, line 102) have *kmtm*, 'like humans'.

## BOEKBESPREKINGEN

### ALGEMENE WERKEN

Morris KLINE, *Mathematical Thought from Ancient to Modern Times*. London, Oxford University Press, 1972 (8vo, XVII + 1238 pages). Price: £ 12.—.

This is an excellent book for those who want to study the history of mathematics from the Renaissance to our times. On every page one sees that the author has thoroughly studied the publications of the great mathematicians. He knows how to present their work in the setting of their time, he always stresses the leading ideas, and he writes a very agreeable style. It is a real pleasure to read the main part of the book.

To my great regret, the same thing cannot be said of the first 199 pages. The author undertakes to treat the whole period from the Babylonians to the Arabs, but in most cases he did not study the original texts. He makes several factual errors and he supplements the known facts by conjectures which he does not justify. In several cases he states these conjectures as if they were facts.

It is a pity that these faults occur even in the section on Greek science, where Kline could have done much better by just writing a summary of Heath's excellent *History of the Greek Mathematics* and other works of Heath. In what follows, I shall restrict myself to the chapters on *Mathematics in Mesopotamia* and *Egyptian Mathematics*.

On page 4 the Babylonians Nabu-rimanni and Kidinnu are called "Persian mathematicians".

On page 5 it is stated that our main information about the civilization and mathematics of Babylonia comes from clay tablets "dating mainly from two periods, some from about 2000 B.C., and a larger number from the period 600 B.C.-A.D. 300". In reality, our oldest mathematical and astronomical texts are from the time of the Hammurabi-dynasty, which is certainly contained between the limits 1930 and 1530 B.C. (see my *Anfänge der Astronomie*, p. 42-47). Many astronomical and astrological texts come from the library of Assurbanipal, which was destroyed before 610 B.C. We have very few texts from the Persian period (539 to 331 B.C.), and no text later than A.D. 75. Hence the date limits given by Kline have little to do with reality.

On p. 11 the author states correctly: "Most astronomical texts are from this Seleucid period". Then he adds: "They fall into two groups, procedural texts and ephemerids, tables of positions of the heavenly bodies at various times". A glance at the edition of A. Sachs *Late Babylonian astronomical and related texts* shows that the majority of astronomical texts are neither procedure texts nor ephemerids. Other important categories are "diaries", "goal-year texts", "almanacs", etc.

On page 12, Kline says: "Astronomy served many purposes. For one thing, it was needed to keep a calendar, which is determined by the positions of the sun, moon, and stars". This is pure conjecture, and it seems to be besides the truth. The beginning of a new month can be determined just by observing the visible crescent, and the planets have nothing to do with the calendar.

In the chapter on Egyptian Mathematics, Kline states that from the time of the pyramids up to 332 B.C. the Egyptian civilization "went its own way", and he concludes: "Thus, apart from one minor invasion by the Hyksos (1700-1600 B.C.) and slight contact with the Babylonian civilization (inferred from the discovery in the Nile valley of the cuneiform Tell-al-Amarna tablets of about 1500 B.C.), Egyptian civilization was the product of its native people". It is always dangerous to make negative statements concerning the absence of foreign influence: they may be disproved by later evidence. In this case Kline's statement was disproved as early as 1959 by the publication of an astrological papyrus<sup>1)</sup>, showing a strong Babylonian influence. The text is a copy of an original which was written during the Persian reign in Egypt, probably about 500 B.C.

On page 21 Kline writes: "As in Babylonia a major use of mathematics was in astronomy, which dates from the first (Egyptian) dynasty". Both parts of this statement are doubtful, and no text is quoted in their support.

On page 22 too we find a doubtful statement: "... it is worth noting that the pyramids represent another application of Egyptian geometry".

Zürich, March 1974

B. L. VAN DER WAERDEN

\* \*

M. HEERMA VAN VOSS en anderen, *Van Beitel tot Penneel*. Schrift in het oude Nabije Oosten tentoongesteld in het Allard Pierson Museum bij het veertigjarig bestaan van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap „Ex Oriente Lux". Leiden, E. J. Brill, 1973 (VI, 41 S. 80).

Der vorliegende Katalog der Ausstellung von Schriftendankmälern, die im Sommer 1973 im Allard Pierson Museum in Amsterdam gezeigt wurde, ist eine gelungene Einführung in die Ergebnisse und Probleme der vorderasiatischen Schriftgeschichte, deren Zweige fast alle berücksichtigt werden: Keilschrift und ägyptische Hieroglyphen, hethitische Schriften, phönizisch-punische und ugaritische Alphabetschrift. Die Beschreibung der angeführten und also ausgestellten Texte lässt erkennen, dass — entsprechend den vor allem in der Sammlung De Liagre-Böhle befindlichen Exponaten — nicht die ganze Breite des im Text Dargestellten auch im Beispiel geboten werden konnte. Umso verdienstvoller ist es, dass der Katalog die Lücken ausfüllt und ein vollständiges Bild vermittelt, in seiner Ausführlichkeit auch den Rahmen des Ausstellungsregisters sprengt und sich als knappe, instruktive Darstellung der Schriftgeschichte präsentiert.

Es ist unnötig, den Lesern dieser Zeitschrift den Inhalt resumierend wiederzugeben. Einige kleine Bemerkungen mögen vielmehr genügen, die ich mir bei der Lektüre notierte: Früheste Formen der Keilschrift werden S. 1 korrekt in Uruk arch. IV-III datiert, diese Periode aber mit ca. 2700 angesetzt. Tatsächlich ist die

<sup>1)</sup> R. A. Parker, *A Vienna Demotic Papyrus on Eclipse- and Lunar-Omina*. Brown University Press, Providence 1959.

Ansetzung von Uruk IV a mit den ersten Tontafeln chronologisch noch kontrovers (E. Porada in: Ehrich, *Chronologies*<sup>2</sup> vielmehr um 3100), der aufmerksame Leser wird aber auf S. 11 stutzig werden, wo die 5./6. ägypt. Dynastie auf ca. 2565-2265 datiert wird, folglich nur rd. 140 Jahre nach Erfindung der Keilschrift. Hier sind also beide Beiträge nicht aufeinander bezogen (was übrigens ganz gut auch im Text hätte geschehen können) und stiften deshalb einige Verwirrung. — Auf S. 2 wird der Begriff „Bilderschrift" irreführend verwendet statt „Wortschrift" oder „Begriffsschrift", denn eine „Bilderschrift" in strengem Sinne ist die Keilschrift nie gewesen, auf keinen Fall aber mehr in der Frühdynastischen Zeit. Es wäre hier auch schön, wenn der Terminus „Fara"-Texte erklärt würde, was ja nicht sehr schwer ist (nach dem ersten Fundort), ferner wäre er sachgemäss, statt Lagaš vielmehr Girsu als Entsprechung des modernen Telloh zu nennen. — S. 5 wird unter M 2 Abu Salabikh als neuer, bisher nicht erklärter Ort eingeführt: Für all dies und auch die folgenden Erläuterungen zum Ägyptischen, Hethitischen usw. wäre eine Übersichtskarte als Skizze sicher nützlich gewesen, denn wer kann schon Abu Salabikh auf einer der üblichen Karten finden? Etwas bedauerlich ist es auch, dass die zufällig nicht in den verwendeten Sammlungen repräsentierten Schriftendankmäler aus Elam und Urartu unberücksichtigt blieben. Schliesslich hätte man sich ein Wort über die altpersische Schrift gewünscht, deren Sonderstellung (Keilschrift als Silben- wie Buchstabenschrift; „Erfindung" durch Dareios I.) etwa gegenüber den ausführlich und sehr umsichtig abgehandelten phönizischen und ugaritischen Schriftarten leicht deutlich gemacht werden kann. Man kann wohl annehmen, dass diese Mängel von den Veranstaltern der Ausstellung bewusst in Kauf genommen wurden und wird dem vorliegenden Katalog für seine zuverlässige und fundierte Information das verdiente Lob spenden.

Tübingen, Juni 1974

W. RÖLLIG

\* \*

Eliyahu ASHTOR, *Les métaux précieux et la balance des paiements du Proche-Orient à la basse époque*. Paris, 1971 (1 volume de 125 pp. 24 x 16 cm) = Ecole Pratique des Hautes Etudes, VIe Section, Centre de recherches historiques: Monnaie - Prix - Conjoncture, X.

Le but de cette étude, comme nous en avertit la Préface, est de rechercher les raisons de l'appauvrissement en métaux précieux à l'époque mamlouke, d'après les sources italiennes et arabes.

En cinq chapitres très documentés, l'auteur nous associe à ses recherches à partir de manuscrits de l'époque et à l'aide de tableaux sur les cours, les prix, les taux de change des marchandises. Nous apprenons que l'or (Chapitre I) provenait des mines du Soudan occidental, du Ghana, du Mali, d'où il transitait par l'Égypte à l'occasion des pèlerinages vers La Mecque, entre le XIe et le XIVe siècles. Au XVe siècle, la route de Gao, empruntée par de nombreuses caravanes, reliait l'Égypte par le coude du Niger (p. 22). Les marchands italiens



acquerraient l'or soudanais dans les ports du Maghreb, Tripoli et Tunis, Alger, Oran ou par l'intermédiaire de l'Espagne.

L'apparition de monnaies d'argent (Chapitre II) au Proche-Orient à partir du XIII<sup>e</sup> siècle coïncide avec la conquête de pays d'Asie Centrale et c'est la Syrie qui est le pays riche avec des dirhams contenant 90% d'argent (p. 34). Les Croisades amenèrent des sommes d'argent considérables en Orient; Louis IX en particulier dut verser une forte rançon pour sa libération. Puis l'invasion des Mongols amena un grand apport d'argent. Il y eut des fluctuations aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles dans la frappe des dirhams, suivant les réserves, mais il n'y eut pas de crise monétaire au XV<sup>e</sup> siècle, malgré un moindre afflux d'or et d'argent.

Le cuivre utilisé en Orient (Chapitre III) était importé d'Europe centrale et occidentale. Le nombre des *fulus* égyptiens augmenta considérablement au cours du XIII<sup>e</sup> siècle et causa une inflation suivie de crise économique. Au XIV<sup>e</sup> siècle, la Syrie recevait du cuivre néerlandais par l'intermédiaire des Vénitiens; au XV<sup>e</sup> siècle, les pays producteurs étaient la France et l'Espagne (p. 56).

A la fin du XV<sup>e</sup> siècle, c'est une famille tyrolienne, les Fugger, qui monopolisa l'exploitation du cuivre écoulé chez les Vénitiens qui en exportaient la plus grande part vers l'Orient.

La balance des paiements fait l'objet du chapitre IV (pp. 65-96). Entre le XIV<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècles, Venise et Gênes ont battu monnaie et envoyé des sommes de plus en plus considérables au Levant. Venise faisait deux expéditions par an, totalisant 8 à 12 galères, plus des bateaux ronds (coches) chargés de lingots d'or et d'argent, mais aussi des marchandises les plus variées: étoffes, fourrures, huile, savon, miel, corail, puis le cuivre, l'étain et le plomb, le mercure, le réalgar, le cinabre. Les épices achetées à Beyrouth et à Alexandrie étaient principalement le poivre, le gingembre, la canelle. Un marché très actif était celui des esclaves venant des pays riverains de la mer Noire et destinés à l'armée des sultans d'Égypte et de Syrie. Bien que l'évaluation soit difficile à faire, elle représentait plusieurs centaines d'hommes par an, sans compter le commerce des jeunes filles. Enfin les Orientaux achetaient en Europe du fer pour leurs armes et du bois pour la construction de bateaux. En résumé, la balance des paiements entre le Proche-Orient et l'Europe méridionale était favorable aux Orientaux, mais moins que ne l'ont supposé certains historiens, tandis que la balance commerciale était déficitaire pour eux.

Le dernier chapitre recherche les raisons de "la disparition des métaux précieux et la faillite" (pp. 97-108). Alors qu'aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles le dirham d'argent était la monnaie courante, il fut supplanté à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle par la monnaie de cuivre, résultat d'une longue évolution. Quant au dinar d'or, il fut dévalué au XV<sup>e</sup> siècle. Cependant si la pénurie des métaux précieux est un phénomène essentiel de la vie économique du Proche-Orient à la fin du Moyen-Âge, elle n'a pas été "la conséquence d'un approvisionnement tout à fait insuffisant, ni celle d'une balance commerciale déficitaire" (p. 99). L'explication doit en être cherchée dans

la situation militaire qui, depuis les Croisades, pesait sur les Sultans, non seulement en raison de l'entretien des armées et des fortifications des villes, mais aussi par le budget de gratifications destinées à soutenir le moral des troupes. Le luxe effréné des cours entra aussi en ligne de compte. Une autre cause fut la thésaurisation des riches en période d'instabilité. Les listes de biens trouvés dans des caches après la mort de dignitaires est à cet égard éloquent.

Un bref épilogue souligne la stabilité surprenante du taux des monnaies d'or et d'argent pour la période étudiée, parallèle à la stabilité des prix du froment.

Un certain nombre de documents d'archives constituent en annexe (pp. 113-125) des pièces justificatives.

L'étude de M. Ashtor est d'une grande richesse par l'ampleur de son information. Malgré son côté technique, elle n'a rien de rebutant et se lit avec un intérêt soutenu. Au delà des chiffres, l'histoire se dessine et laisse paraître en filigrane le côté humain. Et les mêmes causes produisant les mêmes effets, malgré tout ce qui nous sépare du Moyen-Âge, on ne peut qu'être frappé par le côté actuel et vivant d'une telle quête.

Paris, mars 1974

AGNÈS SPYCKET

\* \*

Gernot WIESSNER (ed.), *Erkenntnisse und Meinungen* I. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1973 (8vo, III, 238 pages, 9 illustr.) = Göttinger Orientforschungen, I. Reihe: Syriaca, Band 3. Price: DM 26.—.

In October 1971 the University of Göttingen organized a symposium on the subject of syncretism in the Syro-Persian area. The present volume contains five of the papers from this symposium, on Syriac subjects, and three further articles, on Arabic or Persian topics.

It was to the great credit of those who arranged the symposium that a number of Syrian Orthodox clergy were also invited, and the first two papers in this volume are both by members of that church. The opening one is an address by His Holiness Mar Ignatius Ya'qub III on the subject of the Syrian Orthodox Church: especially interesting is his treatment of the history of the fifth and sixth centuries, and the positive attitude towards the Fifth Council of 553 (also reflected in the recent discussions between the Syrian Orthodox and Melkite Patriarchates). The second paper is a brief but useful descriptive list of the local saints and monasteries of Tur 'Abdin, by a young priest originating from that intriguing area, Bitris Ögünç.

In the next article on a Syriac subject, entitled 'Die Rolle des Alten Testaments im Streit zwischen Christen und Juden nach dem Zeugnis Afrahats', K. Deppe considers the interesting question why Afrahat, in the face of persecution, should have addressed his arguments to the Jews, and not to the Sassanid authorities.

Commentaries on the six days of creation formed a separate literary genre in the early church, and the main aspects of the Greek and Latin literature of this nature have been well described by F. E. Robbins in his *The Hexameral Literature* (1912); the Syriac literature on

this theme is the subject of an article by L. Schlimme. After giving a brief survey of the main Syriac hexameral literature (curiously, however, no mention is made of the one medieval Nestorian representative, Emmanuel bar Shahhare), Schlimme characterizes the approach to zoology of the author of the most learned example of this genre, Jacob of Edessa.

W. Strothmann provides a comprehensive article on the treatment of the book Kohelet in Syriac literature. Here special attention is paid to the Syriac translation of the otherwise lost commentary by Theodore of Mopsuestia. It is to be hoped that Strothmann's article is a prelude to an edition of this important work, at present known only from photographs of the unique manuscript whose whereabouts are now unknown.

The remaining articles concern antecedents to Descartes' 'Cogito, ergo sum' in Arabic philosophy (G. G. Hana), a document from a recently discovered 14th century Persian archive, concerning a Jalāyir sultan (G. Herrmann), and the modern Arabic short story, with special reference to the work of Zakariyā Tāmir (P. Bachmann).

Cambridge, July 1974

S. P. BROCK

#### EGYPTOLOGIE

Wilhelm BERG, *Historische Karte des alten Ägypten*. Sankt Augustin, Verlag Hans Richarz, 1973 (Two maps (26 + 23 sheets) at 1 : 500,000; two gazetteers, 50 + 26 pp.). Price: DM 250.—.

In studying ancient history, ancient geography, ancient economics and the like, the physical setting — 'the environment' — is of great importance. Good, large-scale maps are thus needful, to appreciate the significance of locations actually occupied by ancient sites and routes and of the practical circumstances attending on the events and characters of history. And, to prevent 'howlers'. No scholar, for example, would wish to be found suggesting theoretical routes which (from his enforced ignorance of real conditions) would send some ancient expeditions over mountain-tops or off the edge of precipices, instead of along routes identifiable on the terrain or on large-scale maps. Therefore, on principle, one welcomes any new attempt to provide maps which will help the scholar and student of ancient history in the task of historical interpretation.

The work under review seeks to offer such aid for the Egyptian and Nubian Nile from the Mediterranean to some way south of Khartum. The overall limits are 30° to 34° longitude and 32° to 14° latitude, with varying coverage of the deserts flanking the Nile. Much of Sinai and of the Red Sea coast as far south as Aswan's latitude is included. The two maps (covering the areas north and south of Aswan, respectively) each consist of a set of sheets of A-4 size, enabling the whole to be kept conveniently in a handy, book-type folder. They are relatively clear and uncluttered, as multiple names are largely relegated to the gazetteers. Colour (if rightly used) can give vividness and clarity to maps, which was presumably the intention here.

Given the lack of accessible and obtainable maps of

Egypt and Nubia on a usable scale, this set is welcome, particularly for its coverage of Upper Nubia. However, when put to intensive use, this series is not ideal. In particular, the following points rather unhelpfully limit the utility of the work.

1. There are violent contrasts in colour-tones between adjoining sheets, and a very uneven application of colour on some sheets; these faults seem to originate from what looks like the hasty and amateurish use of water-colour or poster-colour wash on the originals, rather than in photographic or printing problems. Their effect is to make needlessly difficult one's appreciation of, and attempts to follow, the continuity of contours and relief from one sheet to another (and sometimes even within one sheet). Compare Sheets XIII-XIV over against XVI-XVII in Teil 1, or the strange colour-conventions of X in Teil 2 (higher land left paler). Properly uniform colour-conventions used throughout would have helped.

2. Contours (and ridges and peaks) bear no indications of height in metres above sea-level, or of the interval(s) used; at times, the representation of relief seems to be more impressionistic than realistic; in some parts of the Sudan at least, the geographical data are in any case not completely surveyed or published generally — in such cases it is desirable to label such areas accordingly.

3. The margins of often half-inch and quarter-inch size around most sheets make it difficult to follow features across joins. It might have been better to have kept the sheets without margins (putting coordinate and grid refs. inside bounding-lines), or else to have printed data right out to the edges. The sheets could then be placed adjacent to each other or overlapping, for continuous cover for study.

4. The link-up of relief-features across joins is sometimes unsatisfactory, e.g. III over against VI, or the non-matching lines of longitude with II and V, all in Teil 1. Perhaps fewer, larger folding sheets would have been a better solution than a large number of A-4 sheets?

5. Although the maps are supposedly historical for ancient Egypt, ancient Egyptian names virtually never occur on the sheets, labelled entirely by modern Arabic names, with some good number of Graeco-Roman equivalents added. For ancient Egypt proper, this means constant recourse to the gazetteers for names one may be seeking. Both maps and gazetteers are concerned exclusively with names of settlements; such matters as nome or province boundaries, etc., lie outside its scope.

6. In some details, the maps could be more helpful. There is very little topographical detail for the Delta; for the East Delta, there are perhaps more ancient sites and find-spots in Porter-Moss vol. IV, map 1, than here — Tell el Maskhuta is omitted, for example. Failure to use commonly-known names can be unhelpful; e.g., one looks in vain for Amada on the maps or main entries in the gazetteer, until one ventures to check on the totally-obscure Nag el-Hisaja (Teil 2, Sheet 5, J/6). Siting occasionally slips; the hoop-mark for the temple of Wady es-Sebua should be on the left or west bank of the Nile, not right or east (*ibid.*, L/5).

7. A quite different question is that of the material



of the maps — a fine, semi-glossy art-paper. It is pleasant, but is not suitable for annotation; a strong, matt-surface paper (as in school atlases) from which one's experimental pencilling might be readily erased would perhaps have been preferable. However, this might have meant a different mode of production.

Turning now to the gazetteers, these form a valuable supplement to the map-sheets and, in fact, form the 'ancient Egyptian' part of the whole work. They give first an alphabetic list of all the modern (Arabic, Nubian) names found on the maps, with map-references to locate them. Then, a Greek-and-Latin index, Coptic index, and Ancient Egyptian index, each of these giving the ancient names in one column and simply their modern equivalent in the other. Finally, a list of Arabic names and their various ancient equivalents, with occasional bibliographical references.

All this is excellent in itself, and just one constructive criticism may be offered. The user would have been saved much time, if the map-references had also been added to the Arabic columns in the Greek-and-Latin, Coptic, and Egyptian indexes. At present, the user who wishes to locate an ancient name on the maps must consult two indexes instead of just one — an ancient-names index, to get at the Arabic equivalent, and then the Arabic one to get at the map-location. Which is time-wasting. This matters insofar as (i) the work by title is for those interested in 'alten Ägypten', and (ii) it is for ancient names, not modern, that these users will mainly wish to consult the maps.

As indicated at the beginning of this review, this set of maps and indexes will have a place alongside other aids to ancient Nile geography and topography, but as a working instrument, this work is susceptible of some amelioration. Sharper, precisely-drawn maps with 'cleaner' (and numbered) contouring, on the same or still larger scale would be desirable, on larger, folding sheets or with better joins. Some days, a new 'atlas' of ancient Egypt would be an equal boon.

Liverpool, April 1974

K. A. KITCHEN

\* \*

W. KOSACK, *Historisches Kartenwerk Ägyptens. Altägyptische Fundstellen, Mittelalterliches arabisches Ägypten, Koptische Kultur (Delta, Mittelägypten, Oberägypten)*. Bonn, R. Habelt Verlag, 1971 (1 vol. Text gr. in-80, 113 pp., 9 cartes dépliantes sous couverture séparée). Prix: DM 96.—.

D'après la notice bibliographique annonçant l'ouvrage, les égyptologues, papyrologues, coptes et même les arabisants s'attendaient à voir se réaliser un vœu longtemps nourri, celui de disposer d'un atlas détaillé de l'Égypte ancienne et contemporaine. En fait, l'auteur, qui s'intéresse en premier lieu à la culture copte (il a présenté une thèse sur *Die Legende im Koptischen*, cf. Zandee, CdE 46, 1971, p. 211-219, et a annoncé un *Lehrbuch des Koptischen*), nous fournit des cartes géographiques se rapportant à la période de 600 à 1000 de

notre ère, c.-à-d. l'âge d'or du Christianisme en Égypte.

Neuf cartes présentent trois fois le pays, divisé en Basse-, Moyenne- et Haut Égypte, à l'échelle de 1/700.000. Trois feuilles dépliantes concernent l'Égypte copte où sont indiqués, en dehors des lieux dits dont l'emplacement est certain ou probable, les sièges épiscopaux, les monastères et églises, les carrières, les donjons ou tours de garde, les salines, les sources, ouadis, canaux et marais. *L'Égypte médiévale* fait l'objet de deux ensembles de trois dépliantes: une première série reproduit les toponymes en arabe, dans la deuxième les noms de lieux ont été translittérés en caractères latins. Les sites "mit altägyptischen Funden" et les lieux dits "mit koptischen Namen" y sont indiqués différemment mais cette distinction ne paraît pas appropriée puisque les deux indications ne sont pas exclusives.

Le volume de texte contient: des informations sur les cartes géographiques qui ont servi de base à l'exécution des nouvelles cartes (p. 1-7) (aucune mention ne semble faite des cartes du *Survey*, à moins que "eine sehr seltene Edition von 1942-43 ... im Massstab 1 : 100.000" [p. 6] s'y rapporte; mais elles me sont inconnues pour cette année), des remarques sur le système de translittération (p. 7-11), une liste des noms de lieux arabes en translittération et en écriture arabe avec renvoi à l'emplacement sur les cartes (p. 12-24), une liste alphabétique des toponymes coptes accompagnés chaque fois du nom arabe et d'une référence se rapportant généralement aux *scalae* (p. 24-35). La partie principale comporte une liste des toponymes arabes en translittération confrontés avec les formes coptes (p. 36-97). Suivent encore quelques remarques de statistique (p. 97) et de phonétique (p. 98-99), une liste de monastères et d'églises (p. 100-111) et la bibliographie (p. 112-113).

S'il faut formuler un jugement critique sur ce "Kartenwerk", ce n'est pas la présentation matérielle qui peut être blâmée. L'éditeur a résolu les problèmes techniques avec bon sens et a offert un ouvrage soigné pour un prix qui est cependant assez élevé. D'autre part, la documentation et les identifications donnent ample matière à discussion.

Pour ce qui est des dépouillements, la documentation copte laisse à désirer. Pour s'en rendre compte, il suffit de se référer aux *Kritische Bemerkungen zu W. Kosack, Historisches Kartenwerk Ägyptens* ... de Christa Müller dans *Göttinger Miszellen* 2 (1972), p. 23-26. On peut d'ailleurs facilement prolonger cette liste: citons seulement deux villes très connues: Kôm Ishqâw (Aphroditopolis) = (T)XKWOY, à ne pas confondre avec TKWOY = Qâw el-Kebîr (Antaiopolis), et (Kôm) Dafana (grec Δάφναι, égypt. tbn) = TAFNAC (O. Von Lemm, *Kleine Koptische Studien*, St. Petersburg, 1907, p. 81-86). Je profite de l'occasion pour signaler un répertoire de toponymes coptes qui vient de paraître: G. Roquet, *Toponymes et lieux-dits égyptiens enregistrés dans le dictionnaire copte de W. E. Crum* (Bibl. d'Études coptes 10), Le Caire, 1973. En ce qui concerne la documentation arabe, le texte ne permet pas de distinguer des noms actuels les toponymes attestés par les anciennes descriptions géographiques d'auteurs arabes (dans la bibliographie figure seule-

ment le nom de Makrizi). Ainsi, Anšina (p. 39) semble être une transcription arabe d'Αντινόου (πόλις) qui est à situer sur l'emplacement de l'actuel esh-Sheikh 'Ibâda. Faut-il encore mentionner que les anciens récits des voyageurs de l'Occident — dont on devine l'intérêt pour notre connaissance des noms de lieux à partir du 16<sup>e</sup> siècle — ont été tout à fait négligés?

Une deuxième critique porte sur les identifications. Référons-nous à un passage de l'introduction (p. 10: Die Zukunft des Kartenwerkes) où l'auteur écrit: "Mit Hilfe meiner Karte wird es möglich sein, die historische Geographie für die römische und griechische Zeit, und davon ausgehend, für die pharaonische Zeit endlich auf gesicherte Bahnen zu lenken, als das bisher durch die Arbeiten von Brugsch, Gauthier und Montet möglich gewesen ist". Mais Kosack aurait pu tirer profit lui-même des documents égyptiens et grecs qui contiennent souvent des données précieuses pour la localisation et l'interprétation des toponymes. L'auteur fait en outre abstraction de toutes les recherches récentes qui constituent un apport extrêmement important dans ce domaine de sorte qu'on est enclin à supposer qu'il ignore cette bibliographie. Rappelons, par exemple, l'ouvrage de base de A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, Oxford, 1947 et, parmi les nombreux articles, les contributions de J. Yoyotte, *Toponymie de l'Égypte pharaonique* dans CR du GLECS 8 (1957-60), p. 57-60; 73-78; 100-101 et 9 (1960-63), p. 5-9; *Études géographiques* dans RdE 13 (1961), p. 71-105; 14 (1962), p. 75-111; 15 (1963), p. 87-119; *Notes de toponymie égyptienne*, MDAIK 16 (1958), p. 414-430 etc. et la série de S. Sauneron, *Villes et Légendes d'Égypte* dans BIFAO à partir de 62 (1964). D'une manière plus générale je voudrais renvoyer à la section "Égypte" dans la *Bibliographia Onomastica* qui paraît régulièrement dans la revue *Onoma*, dernière contribution pour les années 1969-70 dans *Onoma* XVI, 3 (Louvain, 1971), p. 708-712 signée par J. Vergote, H. Leclercq et Ch. Kuentz. On lira également avec intérêt l'exposé de J. Yoyotte sur *La toponymie dans Textes et langages de l'Égypte pharaonique* (IFAO, Bibl. d'Étude 64, 1), Le Caire, 1973, p. 231-239.

Il peut être utile de présenter certaines des remarques que j'ai notées en examinant l'ouvrage de Kosack. Je me bornerai à quelques exemples d'identifications fausses et d'emplacements inexacts.

P. 66: el-Qeis, KAI IC est en réalité est à distinguer de KANW ANW (Κυνών πόλις); el-Qeis (ég. s3-k3) se trouve sur la rive gauche tandis que Kynopolis est l'actuel esh-Sheikh Faḍl sur la rive droite, cf. Gardiner, *Onomastica* II, p. 98\* sq.; 105\* sq.

P. 69: Mandâda est une transcription arabe du nom copte (Amelineau, *Géographie de l'Égypte copte*, p. 309) et n'est donc pas indiqué sur la carte. On y trouve cependant Tell Ibn (es-)Salâm, à identifier avec le site de Timai el-Amdîd (grec Θμοιδίς), et Tell er-Roba' (antique Mendès) qui doit être placé, non pas au sud, mais au nord de Timai el-Amdîd. ΘMOYI est attesté en copte (Gardiner, *Onomastica* II, p. 151\* à côté de l'autre Thmoui = el-Murda mentionné par Kosack.

P. 76: Panehêu (nur Koptisch belegt) est à situer au sud-est de Tahta, voir Sauneron, BIFAO 67 (1969), p. 119: ΠΑΝΕΖΗΟΥ = Banahou.

P. 77: Psenbale (lecture fautive pour Psenb(e)lle) est une variante de Psymbeledj (cf. Müller, *art. cit.*) et à situer probablement plus au nord que les deux emplacements indiqués sur la carte, cf. H. Gauthier, *Notes géographiques sur le nome Panopolite*, BIFAO 4 (1904), p. 82 sq. et 10 (1912), p. 94 et 120 (l'identification avec Ψινάβλα paraît erronée, cf. Sauneron, BIFAO 66, 1968, p. 12).

P. 79: Sâ el-Hagar = Saïs a été confondu avec Sâ el-Hagar = Tanis.

P. 83: Selê, die genaue Lage dieses nur Griechische/Koptisch belegten Ortes ist ungeklärt; voir cependant Gardiner, *Onomastica* II, p. 202\* = ég. t3rw, actuellement Tell Abû-Şefa, appelé aussi Et-Tell el-Aḥmar.

P. 86: Shandawil = ΨΕΝΑΛΟΛΕΤ équivalence incertaine, voir à ce propos Sauneron, BIFAO 66 (1968), p. 12.

P. 88: sur les Shoubra, voir Ch. Kuentz, *Toponymie égyptienne*, BIE 19 (1937), p. 219 sq.

P. 93: AXWPIC l'emplacement sur la carte copte est à rapprocher de Tihnâ (el-Gabal) sur la carte arabe. Les deux toponymes doivent être considérés ensemble comme nous l'apprennent les papyrus grecs: Τήνις ἡ καὶ Ἀκῶρις, cf. Gardiner, *Onomastica* II, p. 93\* sq.; Yoyotte, RdE 13 (1961), p. 98.

Restons-en là des identifications et ajoutons un mot sur les étymologies. Un exemple nous éclairera sur la prédilection de l'auteur pour les étymologies populaires: Χηνοβόσκιον „Gänzegehölz" (sic) est considéré comme une traduction de ΨΕΝΕΧΤ qui est rendu par „Vogelgehölz" (p. 65; comparer Amelineau, *op. cit.*, p. 432). Toutefois, il est établi depuis longtemps déjà que ΨΕΝΕΧΤ correspond à n3-šn-j-n-Stḥ „les arbres de Seth" (BIFAO 10, 1912, p. 100; Gardiner, *Onomastica* II, p. 31\*). Je n'insisterai pas sur les explications d'ordre linguistique et dialectal qui me semblent parfois dépourvues de fondement. Un reproche analogue est à faire à propos de l'étude de A. Czapkiewicz, *Ancient Egyptian and Coptic Elements in the Toponymy of Contemporary Egypt*, Cracow, 1971 dont la seule méthode de rapprochement consiste dans la spéculation linguistique.

Une remarque enfin sur le système de translittération. En dehors des nombreuses fautes d'impression (p. 23 Tarnut, en rabe on lit Tārūt!; p. 30 Behna pour Benha; el-Brurunbul pour el-Burunbul etc.; lire aussi Hyvernât au lieu de Hyvernath), il y a deux points qui auraient dû être pris en considération: il convient d'indiquer les voyelles longues et de distinguer les consonnes dont la prononciation est ressemblante, ainsi s, š et ṣ ont été rendus par simple s.

Mener à terme un ouvrage pareil n'est sûrement pas une entreprise aisée et en présentant ce travail Kosack a fait preuve de courage et d'ambition. Je crains cependant que les efforts de l'auteur et de l'éditeur ne soient



récompensés à défaut d'une heuristique complète et d'une méthode scientifique rigoureuse. Dépendant dans une trop large mesure de l'ouvrage d'Amélineau (anno 1893), ce "Kartenwerk" devrait être complété et remanié. La *Historische Karte des alten Aegypten* de W. Berg répondra-t-elle mieux aux espérances?

Leuven, Octobre 1973

JAN QUAEGBEUR  
aangesteld navorser van het  
Belgisch Nationaal Fonds  
voor Wetenschappelijk Onderzoek

\* \*

Ahmed FAKHRY, *The Oases of Egypt. Volume I, Siwa Oasis*. Le Caire, The American University in Cairo Press, 1973 (XIV - 214 pp., 81 ill. dans le texte, 16,5 x 24 cm). Prix: \$ 6.95.

Ce livre est le dernier d'Ahmed Fakhry. Au moment de la publication, il venait en effet de mourir. La nouvelle de sa mort a atterré tous ses collègues, qui étaient en même temps ses amis. Ce petit homme aux yeux vifs, qui se plaisait à dire qu'il se perdait plus facilement dans les rues du Caire que dans le désert, a rendu à l'égyptologie d'immenses services, en exploitant systématiquement les talents et les goûts qu'il devait à ses origines. Né au Fayoum, il avait connu depuis son enfance les déserts de l'ouest et les habitants de leurs oasis. C'est à eux qu'il a consacré le plus important de son activité scientifique et qu'allait sa sympathie. Les rapports d'exploration qu'il a publiés sont sans prix pour la masse d'information qu'ils apportent sur un monde inconnu et qui change vite, sur des monuments qui se détériorent rapidement, et dont l'importance est considérable<sup>1)</sup>. Jusqu'à ses derniers moments, il avait poursuivi ses voyages et en 1971 et 1972 encore, il découvrait à Dakhla des tombes romaines d'un style composite gréco-égyptien,

<sup>1)</sup> Les ouvrages de Fakhry se rapportant aux oasis sont les suivants:

- a) Bahria et Farafrā:  
Bahria and Farafrā, Preliminary note, *ASAE* 38, 1938, 397-434. id., 2d Prelim. Rep., *ASAE* 39, 1939, 627-657. id., 3d Prel. Rep., *ASAE* 40, 1940, 855-871.  
A Temple of Alexander the Great at Bahria, *ASAE* 40, 1940, 855-871.  
Die Kapelle aus der Zeit Apries in der Oase Bahria, *AAA* 1, 1938, 97-100.  
*The Egyptian Deserts. Bahria Oasis I-II*, Le Caire, 1942-50.
- b) Kharga et Dakhla:  
A Roman Temple between Kharga and Dakhla, *ASAE* 40, 1940, 761-768.  
*The Necropolis of al-Bagawat in Kharga Oasis*, Le Caire, 1951.  
The Rock-Tombs of Gebel et-Teir at Kharga Oasis, *ASAE* 51, 1951, 401-434.
- c) Siwa:  
The Tombs of el-Areg in the Libyan Desert, *ASAE* 39, 1939, 609-626.  
The Necropolis of Gebel el-Môta at Siwa, *ASAE* 40, 1940, 779-799.  
*The Egyptian Deserts. Siwa Oasis*, Le Caire, 1942.  
*The Oasis of Siwa, its Customs, History and Monuments*, Le Caire, 1950.  
Ces deux derniers ouvrages ont fourni en somme l'information reprise dans le présent volume.
- d) Divers:  
Wadi el-Natrûn, *ASAE* 40, 1940, 837-848.  
*The Egyptian Deserts. The Inscriptions of the Amethyst Quarries*, Le Caire, 1952.

tien, dont les plafonds astronomiques sont plus parfaits que tous ceux que l'on connaissait, et des stèles de la première période intermédiaire faisant connaître une famille de gouverneurs des oasis. Souhaitons que la publication de ces précieux matériaux puisse encore être assurée.

À côté de ces travaux sur le terrain, qu'il aimait, mais dont il avouait qu'ils le fatiguaient à la longue, Fakhry avait employé ses loisirs, depuis sa retraite, à la rédaction d'un ouvrage au plan ambitieux, consacré aux déserts de l'Égypte. Des sept volumes initialement prévus, qui incluaient le Sinai et le désert oriental, il décida cependant de n'en écrire que trois, et de se limiter à son domaine de prédilection, l'ouest, où il décrirait respectivement Siwa, Bahria et Farafrā, enfin Kharga et Dakhla. Il n'eut le temps hélas que d'achever le premier, que nous avons sous les yeux.

Il ne s'agit pas d'un rapport savant — cela a été fait — mais d'un livre écrit avec toute la chaleur d'un homme qui raconte des souvenirs auxquels il tient, qui parle de ce qu'il a vu et éprouvé avec une âme tout orientale. La rédaction tient d'Hérodote, de Makrizi, de Belzoni et d'un archéologue du XXe siècle fondus en une synthèse originale et très personnelle, qui aboutit à un style agréable et léger. Fakhry s'est efforcé, en restant toujours personnellement présent dans ce qu'il écrit, de donner de Siwa un tableau complet, tant au point de vue géographique, ethnographique, historique qu'archéologique, tel qu'il l'a vue au cours de nombreux séjours répartis sur ces trente-cinq dernières années. Il eut la chance d'entretenir des contacts étroits avec la population indigène, d'assister à des cérémonies familiales, de voir des archives, comme personne avant lui. Fonctionnaire égyptien, il eut tout appui pour explorer l'oasis et en découvrir les monuments qu'il décrit site par site dans la seconde partie de son livre, résumant en général les observations plus détaillées qu'il a publiées ailleurs.

Ce livre n'est pas de ceux dont on puisse faire le compte rendu critique. Il se situe à un tout autre niveau.

C'est en tant que récit de voyageur, le dernier sans doute de la tradition des Rifaud et des Belzoni, qu'on l'appréciera. Par suite de l'évolution rapide des régions décrites, ce livre simple et chaleureux prendra rapidement la valeur d'un témoignage.

Il reste à espérer que le manuscrit des autres volumes annoncés par Fakhry soit dans un état d'achèvement tel qu'il soit possible de les publier sans retouche, même sous forme fragmentaire. Les lecteurs y trouveront sûrement leur plaisir.

Rodenkirchen, juin 1974

PH. DERCHAIN

\* \*

Enrique J. PIÑERO(h), *Literatura y oficio literario en el Antiguo Egipto*. Buenos Aires, Editorial Kier, 1973 (8vo, 197 p.).

Une préface de B. van de Walle présente ce livre au lecteur. Suit une introduction de l'auteur qui parle des origines de l'écriture. Trois chapitres donnent un aperçu de la littérature égyptienne; ils traitent successivement de la littérature religieuse (Textes des Pyramides, Textes des Sarcophages, Livre des Morts), de la littérature "populaire" (analyse de cinq contes) et de la littérature sapientiale. Le chapitre IV analyse la langue et l'écriture égyptiennes. Le chapitre V a pour titre "le scribe et ses instruments de travail". Suivent une conclusion et deux appendices: localités citées et index des divinités. Les notes occupent les pages 175-187. À la fin se trouvent deux listes bibliographiques. La première semble énumérer les ouvrages que l'auteur a consultés. La deuxième contient "les œuvres publiées pendant la période 1950-1973 qui n'ont pas été citées précédemment". Il y a tout lieu de croire que l'auteur ne les a pas lues.

Ce livre semble avoir été écrit à la fin du XIXe siècle. Les savants les plus cités sont E. de Rougé, Birch ou Revillout. Parfois on voit apparaître le nom d'un égyptologue vivant, mais la chose est plutôt rare. Ceci n'aurait pas beaucoup d'importance si l'auteur donnait des interprétations et des traductions nouvelles, mais ce n'est pas le cas. Les lacunes sont innombrables. Par exemple, Sinouhé, le Paysan et le Naufragé ne sont pas cités dans le chapitre consacré aux contes. Je n'ai trouvé aucune mention à la *Bibliotheca Aegyptiaca*. Les seules références bibliographiques citées pour le Prince prédestiné renvoient à un numéro du *Journal Asiatique* datant de 1877 et à un volume des *TSBA* qui remonte à 1874. L'auteur donne, d'ailleurs, la fin de ce conte imaginée par Ebers sans avertir le lecteur qu'il s'agit d'un jeu de l'esprit. Des ouvrages de base, tels Lefebvre, *Romans et contes*, et *ANET*, ne sont pas mentionnés.

Le Chesnay, avril 1974

J. LOPEZ

\* \*

Peter KAPLONY, *Beschriftete Kleinfunde in der Sammlung Georges Michailidis - Ergebnisse einer Bestandsaufnahme im Sommer 1968*. Istanbul, Nederland Historisch-Archaeologisch Instituut in het Nabije Oosten (Vol. XXXII) (in-40, 33 p. + 27 pl.) = Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, Vol. XXXII. Prix: Florins 60.—.

Cet ouvrage de 33 pages, abondamment illustré, et imprimé avec le plus grand soin, procède d'un certain arbitraire. C'est un catalogue limité — comme son titre l'indique — aux petits objets épigraphiques appartenant à la collection Michailidis (ou lui ayant appartenu: c'est en 1968, en effet, que Peter Kaplony a inventorié ces objets, et depuis plusieurs ont changé de mains).

Arbitraire puisque ces objets ne sont que le sous-ensemble d'un ensemble imaginable des "petits objets épigraphiques" de la collection Michailidis; on y cherchera vainement, par exemple, les scarabées, anneaux et pendeloques dont certains ont joué un rôle important en matière de théories historiques: on peut penser, par exemple, à la fameuse pendeloque publiée par Michailidis lui-même (*ASAE* XLV (1947), pp. 122-6) sur laquelle repose l'adoption de la théorie du mariage d'Aménophis III avec sa fille Satamon, mère présumée de Toutankhamon.

Le choix d'objets de ce bref catalogue (79 pièces)

tient sans doute aux intérêts personnels de l'auteur, spécialiste des inscriptions proto-historiques<sup>1)</sup>; il s'agit de trente-trois vases ou fragments de vases (catégorie la mieux représentée), d'objets en cuivre (sept haches ou herminettes; douze couteaux et deux miroirs), et de quelques objets divers (un peigne, des billes à jouer, un bracelet, deux fermoirs). L'unité de ce catalogue, pour P. Kaplony, réside dans le fait que les vases et les objets de cuivres sont souvent associés dans les "dépôts de fondation". Une bonne partie de ces soixante-dix-neuf pièces sont inédites, une vingtaine d'entre elles ont déjà été publiées, mais souvent de manière provisoire.

L'auteur a adopté une méthodologie précieuse en matière de présentation: chaque objet est non seulement soigneusement décrit, mais une bibliographie d'objets de comparaison est donnée. Indubitablement, ce mode de faire permet de mieux situer l'objet ou son inscription dans un contexte plus général; mais en outre, c'est aussi un procédé pour s'assurer, autant que faire se peut, de son authenticité (Kaplony ne donne comme douteuse que l'inscription du vase 51 d'une *s3t nswt bitī-nfrw* (ou *nfrw bitī*); peut-être cette suspicion devrait-elle s'étendre à d'autres pièces. De plus, une série de dessins de coupe (Pl. 1 à 4) est consacrée aux principaux vases; toutes les inscriptions sont reproduites au trait (Pl. 5-17)) et la plupart des objets sont reproduits photographiquement (Pl. 18-27).

La partie de la collection choisie par P. Kaplony couvre pratiquement toute l'antiquité égyptienne, de la protohistoire (cylindres No 1 et 2) à la domination perse (vase en albâtre No 49 du roi du Nord Khabbash); il y a cependant une nette prédominance de monuments protohistoriques et thinites (une trentaine d'objets); mais sont bien représentés également les Première et Deuxième périodes intermédiaires, et la XIIe Dynastie.

L'auteur a choisi de grouper les pièces par catégorie, et non chronologiquement; comme la chronologie n'est pas toujours respectée au sein de ces catégories, et que par ailleurs l'auteur, dans une sobriété presque janséniste, ne situe pas les personnages (royaux notamment) par rapport à une dynastie, une époque ou une date<sup>2)</sup> le lecteur ne se meut pas toujours avec aisance parmi les Aouibré (No 39), les Merhotepre-Ini (No 40), Khendjer (No 62), Nikaré (No 54) ou autres Seneferka (No 53). Enfin — pour en terminer avec des reproches qui n'enlèvent rien à la valeur de l'ouvrage et la source de renseignements qu'il dispense — regrettons peut-être qu'il n'y ait pas d'index, des noms propres égyptiens par exemple.

P. Kaplony se borne généralement à un descriptif raisonné: l'historien y trouvera moins son compte que l'archéologue, car l'auteur a évité toute interprétation historique. Pourtant, certains objets auraient mérité une discussion dont peut-être ce type d'ouvrage objectif n'est pas nécessairement le lieu: tel ce fragment de vase No 38, donné comme originaire d'Illahun, et qui présente, dans deux de ses trois colonnes fragmentaires, les cartouches accolés de *Hpr-k3-R* (Amenemhat Ier) et de

<sup>1)</sup> Cf. notamment les "Ägyptologische Abhandlungen" 8, 9 et 15, (Wiesbaden, 1963, 1964 et 1966).

<sup>2)</sup> Mais renvoie généralement à des articles spécialisés.



[S]h<sub>tp</sub>-[ib]-R' (Sesostris Ier) document important d'une corégence moins bien attestée que celle de Sesostris Ier et d'Amenemhat II. Même remarque en ce qui concerne la première inscription originale du roi Nb-sn-R' (Vase No 41), ou d'inscriptions de souverains de la Période Intermédiaire, ou encore de la première fête-sed de l'Horus Mery-taoui Mery-Ré (Pépi Ier?).

Mais en son état, et grâce au descriptif méticuleux de d'auteur, ce catalogue fournit au spécialiste de l'archéologie et de l'onomastique des renseignements précieux — et offre, dans d'autres cas, matière à l'historien en mal de spéculations.

Genève, juin 1974

ROBERT HARI

\* \*

Hans KAYSER, *Die ägyptischen Altertümer im Roemer-Pelizaeus-Museum in Hildesheim*. Hildesheim, Verlag Dr. H. A. Gerstenberg, 1973 (in-4<sup>o</sup>, 172 Seiten, 12 Farbtafeln und 120 schwarz-weiße Abbildungen) = Pelizaeus-Museum zu Hildesheim, Wissenschaftliche Veröffentlichungen 8. Preis: DM 38.—.

Dieser neue Hildesheimer Katalog ist in erster Linie für Museumsbesucher gedacht und die Beschreibungen im Textteil folgen daher der aktuellen Aufstellung der Objekte. Ausserdem sind einführende allgemeine Erläuterungen eingestreut. Die Aufnahme des Katalogs in die Reihe der Wissenschaftlichen Veröffentlichungen des Museums wird S. 169 mit der ausführlichen Beschreibung der Denkmäler begründet und diese macht auch den Unterschied zum Katalog des Verfassers aus dem Jahre 1966 aus<sup>1)</sup>. Er ist aber kein wissenschaftlicher Katalog im strengen Sinn, da die Inschriften der Denkmäler nicht publiziert werden. Der alte von Roeder-Ippel aus dem Jahre 1921<sup>2)</sup> reichte bis zur Inv. No 2694, der neue jetzt bis Inv. No 4707. Gegenüber dem Katalog von 1966 sind auch die Altertümer aus dem Bereich der klassischen Archäologie aufgenommen.

Zu jeder Nummer gibt es eine kurze Beschreibung im Textteil, wobei der Roedersche Text bei den älteren Beständen fast wörtlich wiederholt wird. Dazu hat man Massangaben und von Fall zu Fall Literaturhinweise. Auf S. 159/67 folgt eine Konkordanz zwischen den Inv. Nos und den Seiten der Beschreibung bzw. der No der Abbildung im vorliegenden Katalog. Anschliessend findet man S. 169/72 eine Ergänzungsliste für Publikationen einzelner Stücke, geordnet nach den Seitenzahlen im Katalog. Gegenüber dem von 1966 gibt es wesentlich mehr Abbildungen. Die Qualität der Fotos ist sehr gut, allerdings finde ich die Wiedergabe der Stele des Mose Abb. 51 mit beschnittenen Rändern etwas unglücklich (vgl. auch Abb. 49/50). Die Farbtafeln im Textteil wirken durch das etwas zu grosse Raster ein wenig unscharf, ihre Numerierung fehlt.

An den Beschreibungen und erläuternden Bemerkungen kann man nichts aussetzen. Demgegenüber verwun-

<sup>1)</sup> H. Kayser, *Das Pelizaeus-Museum in Hildesheim* = Kulturgeschichtliche Museen in Deutschland, hrsgg. von G. Wietek, Band IX, Hamburg 1966.

<sup>2)</sup> G. Roeder-A. Ippel, *Die Denkmäler des Pelizaeus-Museums zu Hildesheim*, Hildesheim 1921.

dert man sich über einige Inkonsistenzen. So ist der Kursivdruck für die ägyptischen Eigennamen ganz unregelmässig angewandt (nur ein Beispiel: S. 120 bei No 2372). Ein Teil der Namen wird in „vokalisierter Transkription“ gegeben, z.B. „Hor-sa-Isis“, ein anderer Teil wird zu einem Gebilde zusammengezogen, z.B. „Dschedptahefanch“. Etwas störender ist die ganz inkonsequente Umschreibung gleicher Namenselemente, z.B. „Dschihepemof“ (sic) für *T3j-Hp-jmw* (S. 86 No 48); „Tscharhorimu“ für *T3j-Hr-jmw* (S. 98 No 9); „Zi-Isis-imu“ für *T3j-3st-jmw* (S. 101 No 1591); vgl. auch „Neschonsu“ (S. 70 No 1049) neben „Nes-Chons“ (S. 71 No 176).

Mir ist auch nicht klar geworden, nach welchem Kriterium die Hinweise auf den Katalog von Roeder-Ippel 1921 beigefügt bzw. ausgelassen wurden (z.B. fehlt S. 30 No 1275/76 der Hinweis „Roeder, *Denkmäler* (1921), 70“). Gleichfalls unregelmässig verteilt sind die Angaben zur Herkunft der Stücke. Meistens wird z.B. „Grabung Steindorff 1905“ angegeben, kann aber auch fehlen wie z.B. S. 38 No 415 (siehe Roeder, *Denkmäler* (1921), 59). Dass die Literaturangaben zu den Stücken unvollständig sind, liegt daran, dass im Inventarverzeichnis des Museums bislang solche Hinweise nicht aufgenommen worden waren (S. 169). Bei den Bronzen hätte statt des allgemeinen Hinweisen S. 83 auf Roeder, *Ägyptische Bronzwerke* (1937) das jeweilige Zitat ad locum die Benutzung vereinfacht. So verweise ich auf Roeders Index S. 259ff im eben genannten Buch, in dem die älteren Bestände der Hildesheimer Bronzen aufgeführt sind.

Diesen mehr allgemeinen Bemerkungen schliesse ich noch einige spezielle an:

S. 52 No 1875. Ein vollständiges Foto, wenn auch sehr klein, findet man bei H. Senk, ZAS 72, 1936, 73, Abb. D.

S. 65 No 1087 wird der Besitzer einer Stele als „Ref“ zitiert. Der Mann heisst nach L. Habachi, ASAE 52, 1952/54, 533 „Hori“.

S. 66 No 1097 ist der Verfasser einem falschen Hinweis von L. Habachi, ASAE 52, 534 aufgesessen, der die Beischrift *jr.n Swr* „gestiftet von Swr“ in den Namen „Irsu“ (PN I, 43, 19) „emendieren“ wollte. Zu *Swr* siehe PN I, 302, 25.

S. 67 No 1261 Abb. 47. Das Opfergebet auf der Stele schliesst nicht mit „für den Schreiber Kawi“, sondern ... *n k3 n dhw* (sic) (plus eine nicht ganz klare Gruppe: *m3'-hrw?*) *jn sn.s s'nh rn.sn zš Q3wj*. Im oberen Register opfert der *zš Q3wj* dem *w'b Q3wj* und weiteren Personen, im unteren *z3t.f jmn.ms* dem *zš Q3wj* und Verwandten. Wenn das Suffix *.s* in *sn.s* daher nicht in *sn.sn* zu verbessern ist, könnte es sich auf *jmn.ms* beziehen. Mit *s'nh rn.sn* sind alle abgebildeten Familienmitglieder gemeint. Bleibt noch *dhw*. Es scheint mir nahe zu liegen, dies mit einer Parallele *Wb V*, 480, 1 als Variante zu *rhw* „Leute“ (*Wb II*, 441, 8/12) anzusehen (determiniert mit Mann, Frau und Pluralstrichen!). Das Totengebet bzw. die Stiftung der Stele richtet sich kollektiv an alle Verwandten.

S. 68 No 1892. Die Stele ist besprochen von M. Sandman Holmberg, *The god Ptah*, Lund 1946, 240/41 mit Fig. 14.

S. 71 No 1871 Abb. 62. Fragment einer Statuengruppe. Inschriftlich genannt sind die „Sängerin des Amon in Karnak, Renutet“ und ihre beiden Töchter, die „Sängerin des Amon, Tacha“ und „Tazoser“. Diese Gruppe soll vermutlich aus einem thebanischen Grabe stammen. Das lässt sich allerdings präzisieren. Es handelt sich um das Grab No 50 (PM I<sup>2</sup>, 95), das eines Gottesvaters des Amun-Re, Neferhotep (Zeitgenosse des Haremhab). Seine Frau war die *šm'jt n jmn m jpt-sw*, Renut(et) und er hatte neben anderen Kindern die Töchter *šm'jt n jmn T3-h't* und *T3-(nt)-dsr*: Bénédite, MMAF 5, 528 mit Taf. 4; 536c/e; dazu die Genealogie S. 537; für *T3-(nt)-dsr* siehe auch PN I, 363, 15.

S. 83 No 24 = Roeder, *Bronzwerke*, § 156 Abb. 94a und Taf. 20c/d. Lies „Sohn der Tadeninuto“ und siehe zum Namenstyp Spiegelberg, ZAS 54, 1918, 128/9.

S. 87 No 59 = Roeder, *Bronzwerke*, § 276 Abb. 154a und Taf. 37a/b. Tilge das „Thot“ in der Übersetzung der Inschrift. Die Figur des Gottes ist nur Determinativ.

S. 87 No 60 Abb. 66 = Roeder, *Bronzwerke*, § 80 Abb. 55a und Taf. 9c/d. Die Übersetzung der Inschrift ist unvollständig. Bei den von Kayser zitierten Personen handelt es sich nicht um die Stifter.

S. 89 No 323 = Roeder, *Bronzwerke*, § 97 Abb. 66b und Taf. 14c/d. Die Übersetzung ist unvollständig.

S. 93 No 1230 = Roeder, *Bronzwerke*, § 236 Abb. 136a und Taf. 34e/f. Der Name des Stifters lautet: *P3-jw-Hp*. Sohn des X. Roeder hatte mit Fragezeichen „*P3-jw-Hp-R*“ vorgeschlagen. Doch da noch einige (unklare) Zeichen folgen, dürfte der Vatername dort gestanden haben und die „Sonnenscheibe“ als „Ei“ zu lesen sein.

S. 99 No 1877/79. Die Reliefs stammen aus dem thebanischen Grabe No 125 (PM I<sup>2</sup>, 240).

S. 99 No 1686 = Roeder, *Denkmäler* (1921), 106. Verbessere in „Sohn der Nebs-zet“ (PN I, 186, 7).

S. 100 No 1887 ist der Granitsarg eines „Sem-Priesters im Sokaris-Tempel (auf der Westseite von Theben) Pijai“ aus dem späten Neuen Reich. Der Literaturhinweis nennt Roeder, *Denkmäler* (1921), 100. Dieser gibt mit Abb. 36 ein Foto vom Abtransport des Sarges aus der Nekropole. Leider scheinen die genaueren Fundumstände und die Lage des Grabes nicht bekannt zu sein. Dagegen lassen sich weitere Denkmäler dieses Mannes nachweisen. Auf dem zitierten Foto von Roeder kann man mit Mühe folgende Titel erkennen: 1) in der Inschrift vor dem Horussohn ganz links: *Sm, mr pr m Hwt-Skr*; 2) vor dem zweiten Horussohn von rechts: *Sm m Hwt-njswt*; 3) vor dem zweiten Horussohn von links: *Sm m Hwt-njswt*. (Zu *Hwt-njswt* siehe Montet, *Géographie II*, 173). Von einem Pijai mit dem zweiten seltenen Titel (vgl. Montet, *loc. cit.*, 175), hatte man bei den Ausgrabungen des Marquis of Northampton eine Statuenbasis gefunden: Northampton-Spiegelberg-Newberry, *Theban Necropolis*, London 1908, Taf. IV, 3 und S. 8. Weiterhin wurden bei den polnischen Grabungen in Deir el Bahri verschiedene Fragmente einer Statue und einer Ehepaargruppe des *Sm m Hwt-njswt* Pijai entdeckt: ASAE 59, 1966, 67/68 und Taf. II/III; dazu noch eine Opfertafel desselben Mannes, auf der auch

seine Frau *T3j.sn-nfrt* erwähnt ist: ASAE 60, 1968, 168/9 und Taf. XIII, 21. Siehe auch PM I<sup>2</sup>, 379, 422, 541.

S. 105 No 319/20. Der Titel *mr hw'w-njswt* wurde untersucht von J. Cl. Goyon, BIFAO 67, 1969, 159ff. Die beiden Hildesheimer Uschebtis des Hekaemsaef sind dort S. 161 erwähnt und auf Taf. 42 abgebildet. Der Liste der Uschebtis dieses Mannes sind bei dieser Gelegenheit nachzutragen: Medelhavsmuseet Stockholm Inv. No MM 10210 (Bulletin des Medelhavsmuseet 5, 1969, 28, Fig. 8); Linköping Mus. No 171 (G. Björkman, *A selection of objects in the Smith collection of Egyptian antiquities at the Linköping Museum, Sweden*, Stockholm 1971, 34 und Taf. 7); Victoria Museum, Uppsala, No 180 (zit. von Björkman, *loc. cit.*, 361).

S. 115 No 1883 ptolemäische Kapelle. Verbesserungen zur Publikation findet man bei J. S. Karig, ZAS 88, 1963, 17/24.

S. 144 No 1537 Abb. 115 und S. 172. Das Relief ist erwähnt und abgebildet bei Ph. Derchain, *Hathor Quadri-fons*, Istanbul 1972, 11 und Taf. 2.

ERHART GRAEFE

\* \*

K. A. KITCHEN, *Ramesside Inscriptions I 3*. Oxford, B. H. Blackwell, 1973 (8vo, 32 p.). Preis: 75 p.

In diesem Heft wird die Veröffentlichung der Inschriften Sethos' I. fortgesetzt, von denen bereits 2 Hefte erschienen sind. Zunächst werden die Inschriften im Tempel von Kanais (Wadi Mia) gegeben und zwar nach den Photographien Schotts in seiner Publikation NAWG 1961; die wenigen Kopierfehler in seiner Tafel 19 sind hier von K. verbessert worden. Es folgen zwei kleine Felsstelen am alten Weg von Assuan nach Philae, wobei die neueste Behandlung von Labib Habachi (BIFAO 73, 1973, 1 ff.) bereits mit eingearbeitet werden konnte. Hier ist in der grösseren der beiden Stelen die Nennung des „ältesten Königssohnes“ (des späteren Ramses II.?) bemerkenswert (Jahr 9). Zu der darauf gegebenen Stele aus Gebel Barkal möchte ich folgende Emendationen und Ergänzungen geben:

75,5 emendiere in

75,6 sicher und die Ergänzung

75,8 ergänze

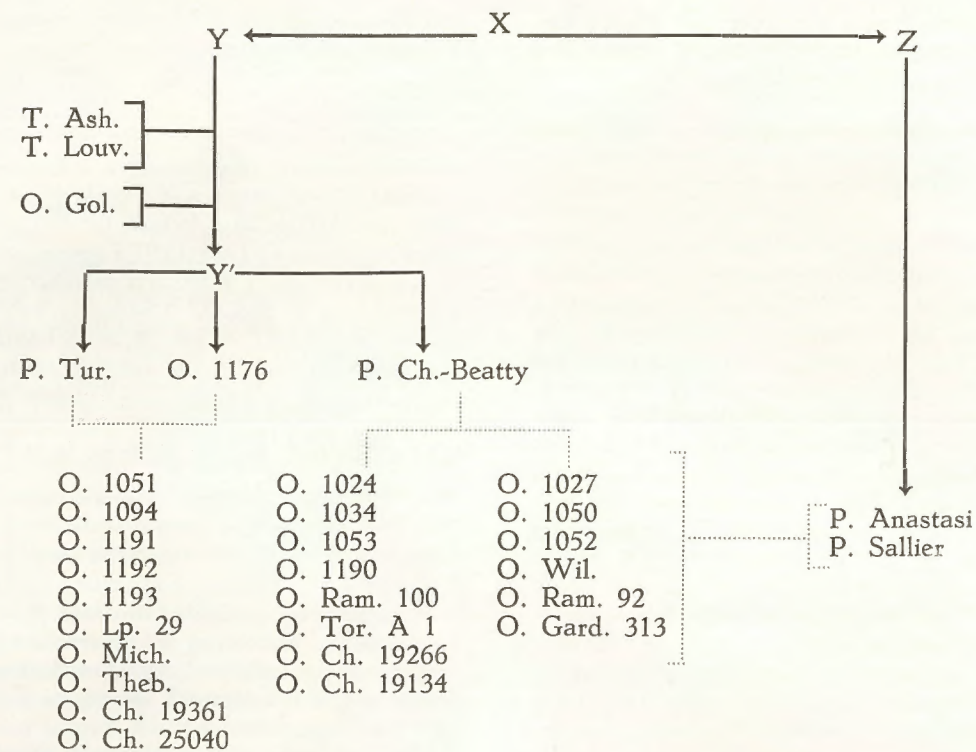
75,12 ergänze

75,13









4) *Le texte moyen* ("Wahrscheinlicher Urtext"). Le principe qui consiste à corriger un texte lorsqu'il offre des difficultés de traduction est des plus dangereux. Les écueils qu'un tel procédé réserve sont illustrés par le "Wahrscheinlicher Urtext" de M. Helck: dans bien des cas l'auteur est amené à créer, ex nihilo, un texte qui ne figure dans aucune des versions conservées.

5) *La traduction*. Dans cette perspective, la traduction offerte, fondée exclusivement sur le "Urtext", ne repose sur aucune des versions existantes. C'est dommage car cette partie du travail de M. Helck ne manque pas de trouvailles heureuses et l'on regrette que leur portée soit ainsi limitée.

Il apparaît en tous cas que l'auteur n'a guère tenu compte des principales traductions qui ont précédé la sienne. Il n'a pas, non plus, et c'est regrettable, utilisé, pour ses reconstitutions, les textes assez nombreux glorifiant Hâpi qui, à défaut de fournir toujours des parallèles exacts, permettent d'orienter notre choix au sein des différents manuscrits d'une façon moins arbitraire. Une liste des textes utilisables a été dressée par Rundle-Clark, *The University of Birmingham Historical Journal* V (1955), 1-3. Cet auteur traduit également les chapitres des *Coffin Texts* relatifs à Hâpi.

On remarquera que la plupart des traducteurs, après Maspero, ont choisi de rendre une version moyenne, sauf Budge et Roeder qui se sont courageusement tenus au groupe "memphite". Avec les sources dont on dispose désormais ce qui manque le plus c'est une traduction fondée sur un nombre aussi restreint que possible de manuscrits thébains. Les remarques et la traduction qui suivent s'efforcent, tant bien que mal, de s'en tenir à ce principe. On a pris P. Turin comme base en faisant appel à O.DM 1176 chaque fois que le premier faisait défaut. Les autres

sources thébaines n'ont été utilisées que lorsque ces deux versions se trouvaient en lacune.

Les traductions que j'ai utilisées sont les suivantes:

- Budge, *Facsimiles of Egyptian hieratic Papyri* ... II, 31-2.
- Erman-Blackman, *The Literature of the Ancient Egyptians*, 146-9.
- Bacchi, *L'inno al Nilo* (Pubblicazioni del R. Museo di Torino).
- Wilson in Pritchard, *ANET*, 372-3.
- Roeder, *Kulte und Orakel im Alten Ägypten*, 331-9.
- Bresciani, *Letteratura e Poesie dell'antico Egitto*, 194-7.
- Lichtheim, *Ancient Egyptian Literature* a paru trop tard pour être utilisé de façon adéquate.

6) Chacun des paragraphes de l'édition de M. Helck nécessite des remarques textuelles qui fassent appel à tous les documents analogues. Toute solution visant à corriger le texte devra être écartée.

§ Ib: Sur les verbes *iw* et *ij* traduisant le mouvement caractéristique de Hâpi: de Buck, *On the meaning of the name H'pj*, 15 n. 17. *S'nh Kmt*: voir encore BAe 8, 91, 13.

§ Ic: O. 1176 donne une version qui lui est personnelle: *imn.f ssm.k m kkw m hrw*, "il cache ta (= sa?) nature de nuit(?) (et) de jour". Le texte fourni par les autres versions paraît préférable. Sur la nature inconnaisable de Hâpi: § Ve, XIIIg et comparer KRI I, 85, 13. *Kkw* est un nom du Noun (Wb V, 144, 15) dont on sait que Hâpi est issu. Voir sur ce passage Hornung, ZAS 81, 29 et n. 7.

§ Id: Toutes les versions sont d'accord pour écrire

le verbe *hsî*. On comprend mal le choix de M. Helck: *hs3 sm'w* "Schleim Oberägyptens". En outre, *hs3* ne paraît pas avoir le sens qui lui est assigné. C'est bien des *šmsw* de Hâpi qu'il est question ici: il s'agit des êtres divins qui accompagnent la crue. Comparer CT IV, 110d, 116e, 120de, 122g, 123c, 124f, 134a, 142c.

§ Ie: Le *r* devant *s'nh* figure dans toutes les versions conservées sauf O. 1176 et T. Ashmolean. On hésitera entre deux traductions: "... qui irrigue les prairies créées par Rê pour faire vivre tous les bestiaux" ou "... qui irrigue les prairies créées par Rê, qui fait vivre tous les bestiaux". Chacune d'entre elles est conforme à l'optique égyptienne. Dans IVc c'est Hâpi qui crée les herbes pour le bétail.

Dans le second élément de la phrase '*wt* paraît plus correct que *ib* (la traduction "Dürstende" doit être rejetée en tous cas puisqu'elle n'est confirmée par aucune des versions). En hiératique le "veau bondissant" (E 8), la "chèvre" (E 31) et le groupe *w+t* sont fort semblables. Voir Möller, *Paläographie* II, n° 138, n° 139 et p. 63 n° V. En ce sens encore BIFAO 49, 104 n.b. et 53, 92 n. 3.

§ If: O. 1176: "qui rassasie le désert éloigné <du> ciel; (la Crue?) c'est l'eau qui tombe (du) ciel" O. Golénischeff offre toutefois une version beaucoup plus intelligible: "qui rassasie le désert éloigné de l'eau, (car) c'est sa pluie qui tombe du ciel". *Î3dt nt pt* désigne en effet la pluie, cf. BIFAO 51, 41 n. 2, de même que *mw nw pt*: Wb II, 51, 2; Caminos, *LEM*, 40. Sur l'idée de désert arrosé par la pluie: BIFAO 51, 41-2; BAe 8, 95, 5. Nous retrouvons ici une claire allusion au "Nil céleste", sur lequel: Stricker, *De Overstroming van de Nijl*, 35 n. 247 (avec biblio.); LdM 57.

§ Ig: *Mrj Gb*: certaines versions portent *mrj t Gb*. Cette mention des "pains de Geb" n'est pas dépourvue d'à-propos dans ce contexte (voir J. C. Goyon, *Le P. Louvre N 3279*, 60 n. 2). Hâpi et Néper sont normalement associés: Meeks, *Génies, anges et démons*, 72 n. 90 et RdE 15, 18 (en haut).

En fin de phrase, *hm(w)t* "arts" est préférable à *hmt* "atelier". Cette dernière leçon ne figure que dans les versions "memphites" et dans P. Chester-Beatty et ses dérivés, qui sont, de tous les documents préservés, les moins crédibles. *Hm(w)t* est un terme général qui désigne "l'activité spécifique" d'une personne ou d'un dieu (Wb III, 84, 11 pour Ptah). Sur ces "activités" de Ptah voir Sandman Holmberg, *The God Ptah*, 45 sq.

§ Ila: *Nb rmw*, épithète courante de Hâpi: de Buck, *On the meaning of the name H'pj*, 9 n° 34, 37 et 38. *Kbhw* désignant le lieu d'origine des oiseaux migrateurs, l'hypothèse de M. Helck selon laquelle ce mot serait ici une appellation des oiseaux eux-mêmes, paraît raisonnable.

§ Iib: *H3i hr* "tomber sur" ou "s'abattre sur" (Wb II, 473, 17-474, 5). Voir aussi le commentaire du § Xc. *Hntj* est difficilement *hnt* "laps de temps". La reconstitution de M. Helck ne repose sur rien. Les déterminatifs de ce mot dans O. Golénischeff, P. Chester-Beatty et O.DM 1191 pourraient laisser supposer que nous avons affaire à un mot inconnu. "Vortici del vento" (Bacchi) et "hot winds" (Wilson) sont des hypothèses accepta-

bles. On peut se demander s'il n'y a pas opposition entre *hntj* et *khw*. *Hntj* pourrait désigner les déserts qui bordent l'Égypte à l'Est et à l'Ouest (cf. CT VI, 1026).

§ Iic: Hâpi créateur de l'orge et du blé: de Buck, *On the meaning* ..., 6 n° 9.

§ Iid: *Db3* employé avec *fnd* est assez courant (Wb V, 558, 9). Pour le sens voir Vogelsang, *Kommentar zu den Klagen des Bauern*, 173 (233). À partir d'ici jusqu'à IIId, voir l'interprétation de Lichtheim, *Studies Wilson*, p. 66-8.

§ Iie: *Îr* n'a pas été traduit par M. Helck. La présente phrase décrit les conséquences des faiblesses de Hâpi, le tout s'opposant à Iic où les temples sont en fête grâce à l'abondance de céréales. Hâpi est considéré comme le générateur des *p3wt* "(pains d')offrande". Cf. CT IV, 114d; KRI I, 86, 4; 89, 2.

§ IIIa: '*wn-ib* plutôt que simplement '*wn*, en se fondant sur P. Turin et O. Golénischeff. Il convient de garder *r-mn* (*m*) *t3 r-dr.f*, étayé par presque toutes les versions ramessides. *R-mn drww nw t3* proposé par M. Helck ne figure nulle part. Le texte ainsi préservé est toutefois peu clair. On peut comprendre *r mn* (*n*) "au point de se montrer chétif à l'égard de". Comparer en ce sens Mérikarê E 87. O. Gol. donne toutefois une version plus compréhensible.

*Nmî* "errer": le sens premier du mot pourrait être "aller en zigzags" (Lacau dans Mercer, *The Pyramid Texts* IV, 143).

§ IIIb: *Šbb* "se mêler les uns aux autres, se confondre les uns avec les autres"? Il s'agirait d'un prolongement de l'idée exprimée en IIIa. Sur les hommes de toute condition mêlés dans la détresse voir Admonitions 4, 1. Également *p3 t3 šbb rmî*, "la terre du mélange des hommes": MDIAK 11, p. 103; JNES 4, p. 196 n.j.

*Hsf* dans le sens de "s'approcher" est rare et limité, semble-t-il, aux Pyr.; il exigerait peut-être un complément. *Hsf* intransif a couramment le sens de "punir".

Sur Khnoum façonnant Hâpi: Badawi, *Der Gott Chnum*, 26-7; Bonneau, *La crue du Nil*, 232-4. Cette mention paraît quelque peu curieuse dans le présent contexte. Comparer toutefois Admonitions 2, 4 où l'on dit que "Khnoum ne façonne plus (les hommes) à cause de l'état du pays".

§ IIIc: *Ht-nb* est pourvu d'un déterminatif commun à toute l'expression dans P. Turin. Visiblement un synonyme de *hr-nb*. Pour *ht* "gens" voir FCD 200.

§ IIId: *Tst* "dent", bien repris par un pronom féminin dans P. Turin, O.DM 1176 et 1191 alors que les versions "memphites" comprennent *ts* "dos", repris par un pronom masculin. On ne sait pas très bien pourquoi l'égyptien possédait deux termes pour désigner les dents.

*Îbh* serait "la dent" considérée individuellement, *tst* plutôt "la dentition". Noter que Wb I, 64, 5 fait de *îbh*, sur la foi du présent passage, un verbe "lachen", ce qui paraît inutile. Comparer encore Pyr. § 1554a où ce sont les prairies qui se mettent à rire (*sbî*) à la venue de la Crue.

§ IVb: La reconstitution de M. Helck, ici encore, ne respecte aucune des versions. *Šft* "anschwellen" pour *šfšft* "renommée" semble d'une recherche inutile. Pour la



suite les meilleurs manuscrits écrivent *htpj* et non *shthpj*. Attribuer à ce dernier mot le sens de "encensoir" est d'une interprétation plus qu'osée. Pour le sens, tel qu'il apparaît sans corriger le texte, comparer CT IV, 141d: "lorsque j'arrive les coeurs sont apaisés".

§ IVd: D'après P. Turin, "il est dans la Douat (mais) le ciel et la terre (reposent sur ses états) ou bien (d'après O.DM 1176), "... le ciel et la terre sont sous sa dépendance" (ainsi compris par Bacchi, Bresciani et Foster). Dans les deux cas le sens général reste le même: Hâpi assure la cohésion de l'univers. Sans ses produits les domaines des hommes et des dieux retournent au chaos. Traduire "qu'il soit dans la Douat, le ciel (ou) la terre ..." me paraît impossible. Une enquête que je n'ai pu mener à fond montrerait peut-être que l'ordre normal des termes est *pt t3 dw3t* (cf. *Wb* V, 213, 3; 415, 10-11). De plus une telle interprétation oblige à rattacher ce membre de phrase soit à ce qui précède (comme le fait M. Helck) — et cela va à l'encontre de la règle qui voudrait que, dans notre hymne, un vers de deux stiches pointés formât une unité intelligible en elle-même, soit à ce qui suit. Dans ce cas la traduction ici proposée paraît préférable. En effet, le second stiche est unanimement rendu, dans les versions thébaines, par *itj t3wj snwj* (var. *itj t3(wj) snwj*: versions "memphites"), ce qui ne peut que se rendre que par: "deux territoires sont (ou: ont été) assujettis". Ces territoires sont ceux nommés précédemment, soit la Douat puis l'ensemble ciel + terre soit, plus vraisemblablement, le ciel et la terre. Les graphies, toutes non équivoques, permettent de rejeter les traductions "*It-t3wj*" ou "les Deux-Pays".

Pour le reste *r-ht.f* ou *hr shnw.f* offrent un bon sens, on l'a vu. Seul O. Golénischeff propose *hr st-ht* qui a la préférence de M. Helck. Je soupçonne que l'on a ici une faute auditive pour *hr st-hr.f* dont le sens est proche de *r-ht.f*.

§ IVe: Hâpi donnant des biens aux *nmhw*, comparer encore Gardiner, *LEM*, 45, 15.

§ Va: *Ht* "bois" étant normalement du genre masculin, M. Helck relève avec justesse la présence des féminins *nbt* et *r.s.* Cela l'amène à corriger *3bb* en *b3b3t*, ce qui n'est étayé par aucune version. Il convient de lire *3bb(t) nbt* où *3bbt* est un participe imperfectif passif féminin employé comme substantif et ayant un sens neutre: "ce qui est désirable". Cf. Gardiner, *Gram.* § 353 et 358.

§ Vb: Hâpi et son influence sur la navigation: de Buck, *On the meaning of the name H'pj*, 8 n° 31-32. Dans la seconde partie de la phrase P. Turin est malheureusement détruit. O. Chicago 19361 r° 8 suggère *nn mdh.tw m inr* qui donne un bon sens. O.DM 1176 porte un texte curieux: *nn nt(t) (?) mdh(t) (?)*, qui laisse place à toutes les conjectures. Ce passage rappelle Horus et Seth XIII, 7-8 où il est question d'un navire de pierre bâti par Seth. Cf. JEA 47, p. 154).

§ Vc: *It.tw dww* de P. Turin me paraît intelligible et peut être gardé tel quel. Pour l'idée comparer peut-être § VIa. Les versions "memphites" donnent ici quelque chose de très différent: *twt (hr) w3h hdt* qui pourrait ne pas appartenir à notre Hymne et serait une reminiscence de Millingen III, 9-10 où cette même phrase figure

(cf. § XVc dans Helck, *Der Text der "Lehre Amenem-hets I. für seinen Sohn"*).

§ Vf: *Nn gm.tw imht.f m ssw*: comparer encore LdM 146 n et RdE 13. 104-5. Cette affirmation est toutefois contredite par des textes tels que KRI I, 88, 14-89, 2; Barguet, *La stèle de la famine à Séhel*, 17 col. 4-5 où le roi cherche, et trouve, les secrets du Nil dans les archives.

§ VIa: Phrase difficilement intelligible: toutes les versions divergent. Tout choix est ici arbitraire et toute traduction, hypothétique. O.DM 1176 est le seul à ne rien écrire devant *n'j*; mais on ne peut savoir s'il convient de préférer P. Turin (*nn n'j*) ou O.DM 1190 (*mw n'j*). Ce dernier ostracon fournit un texte à peu près cohérent: "(c'est) une eau qui circule sans avoir été endiguée". Mais d'après *Wb* II, 206, 13 *n'j*, pour parler du mouvement de la Crue, n'est attesté qu'à l'époque gréco-romaine. Noter aussi que *Wb* II, 207, 16 enregistre un mot *n'jt* "Haus o.ä.", hapax tiré du présent passage, ce qui est imprudent.

*I3jt* dans O.DM 1176 et P. Turin seulement est une graphie hiératique ramesside qui peut recouvrir *i3t* "kôm" ou *i3wt* "fonction".

*Tnw* pour *tnw* "distinguer" est moins facile à traduire que *dni* "endiguer" des autres versions, mais donnerait à la phrase un sens général assez proche de l'idée exprimée au § Vc.

*Ssm ib*, cf. JARCE 7, 41 sq et 8, 55. Les exemples de cette expression réunis dans ces articles sous la rubrique "follow the conscience", paraissent bien signifier littéralement "diriger la conscience" c'est-à-dire "orienter" d'où "dominer sa conscience, son esprit". Dans l'Hymne au Nil *n(n) ssm(w) n.f ib.f* (O.DM 1176), *nn wn ssmw ib.k* (Anastasi VII), *nn ssmw.f ib.f* (O.DM 1190) traduisent sensiblement la même idée: "celui qui dirige pour lui son coeur n'existe pas" (O.DM 1176), etc. Une telle traduction s'accorderait avec les versions qui donnent *nn dni.tw.f* "on n'a (jamais) pu l'endiguer". P. Turin: *hr nm(t) nn ssmw.f*: "durant (sa) course(?) il n'est personne pour le diriger". O. Chicago 19361 v° 1 fournit une variante proche.

§ VIb: *Sms sw d3d3t wrt* proposé par M. Helck à la place de *sms sw d3mw hrdu.f* ne respecte en rien les versions connues. Le fait que cette dernière phrase se retrouve pratiquement telle quelle en XIb n'est pas un argument pour corriger aussi radicalement un texte intelligible. *Hrdw.f* est sans doute une façon de désigner les Égyptiens encore que l'on connaisse des "enfants" de Hâpi: *msw H'pj* (ZAS 38, 20; BIFAO 28, 36; Altenmüller, *Apotropaia* ..., 121).

§ VIc: *Mn hpw*, expression fort courante, me paraît devoir être maintenue contre *mn h3w* (M. Helck).

§ VId: Sur ce passage dans les versions "memphites" voir Sauneron, *Studies Crum*, 155 sq.

§ VIe: Le verbe *swr* "boire" attesté dans toutes les versions doit être maintenu. La clé de tout le passage se trouve peut-être dans l'expression *mw-(nw)-irt*, non relevée au *Wb* et qui signifie "larme". Voir CT VI, 251c; *Edfou* IV, 36, 7. *Swr mw-irt nb im.f* "toute larme ayant été bue en lui". On ne souviendra que, selon une légende

tardive, la Crue était provoquée par les larmes d'Isis: Stricker, *De Overstroming van de Nijl*, 9; CdE XLV, p. 282-4. J. Berlandini-Grenier me renvoie encore à MDIAK 11, 39.

§ VIIa: La répétition de *hnt* est gênante en effet, mais *hnp* "saisir" (O.DM 1176), d'un emploi connu avec *ib* (*Wb* III, 290, 9), a alors un sens hostile. *Hnp* "aspirer", encore qu'envisageable, exigerait un complément.

§ VIIb: Toutes les traductions proposées jusqu'à présent pour ce passage ne me paraissent guère convaincantes. *Iwr* et *ms* pourraient avoir un emploi passif comme déjà dans Pyr. § 132a et 1772a. On comprendra: "Sobek a été conçu, Neith (ou: le flot) a été mise au monde". Sobek et Neith personnifient ici les énergies mâle et femelle. On comparera avec CT IV, 122gh, où le défunt, identifié à Hâpi, déclare: "les Sobeks ont été placés à ma suite, les Neiths sont devenues mes pleureuses (*m3trt*)". Les Sobeks et les Neiths à leur tour, ne sont autres que les animaux qui pullulaient dans le fleuve ou sur ses rives lors de la montée des eaux: crocodiles et, peut-être, ces insectes qui furent les animaux sacrés de Neith (*Agrypnus notodonta*: ASAE 31, 147-59 et 172-3). Ceux-ci vivaient sur les rivages et, en effet, Neith se voit parfois attribuer les rives (par ex. CT V, 218bc; VI, 3231). L'image est claire: la force mâle de la Crue (Sobek) recouvre les rives (Neith) qui sont ainsi fécondées. Cf. en ce sens CT IV, 4fg; V, 218bc et MIO 11, 150 n. 69.

"L'Ennéade qui est en lui" est celle-là même qui gouverne le flot de la Crue (cf. Meeks, *Génies, Anges et Démon*, 68 n. 30 pour la biblio.); on l'appelle également *d3d3t tpt nw* "le tribunal qui préside aux flots". Lorsque la Crue se manifeste cette Ennéade se trouve "révélée" (*dsr*: litt. "isolée"?). Pour l'idée comparer CT VI, 170h: *kf' H'pj*, "Hâpi est découvert" (= Hâpi se manifeste).

§ VIIc: O.DM 1176 suggère une restitution [*b3 3*] *ht skdd sh.t.f* "(lui) qui inonde le champ, qui arrose sa campagne". *B3*, comme substantif, désigne l'inondation ZAS 90, 107 n. 3). On peut aussi comprendre, sans restituer *3ht*, qui ne figure pas dans les versions "memphites": "(il est) l'inondation qui arrose sa campagne". Sur *skd sh.t* "arroser un champ" cf. ZAS 53, p. 113 § 14. Le verbe du second élément est clairement *sgnn* "oindre" dans O.DM 1053 et 1176. *Sknj* "engraisser", qui conviendrait mieux, n'est attesté qu'à Basse Époque (cf. *Wb* IV, 306, 6-7).

§ VIId: *Wpj hn'* "être en litige avec quelqu'un" n'est relevé qu'en néo-égyptien (*Wb* I, 299, 6).

§ VIIe: *Htpw* est écrit comme s'il s'agissait du mot "paix". Il pourrait y avoir une confusion avec "aliments". Dans le second élément ce serait plutôt *t3* le sujet du verbe *tm*, cf. Gardiner, *Gram.* § 343.

§ VIIa: *Shd prjw m kkw.sn*: "qui éclaire ceux qui sortent en leur nuit" est sûr dans tous les manuscrits "thébains". *Pri m kkw* rappelle naturellement *pri m hrw* "sortir au jour", d'où "sortir à la nuit". On comprendrait mal en effet que des gens sortant hors de (*pri m*) la nuit aient besoin d'être éclairés. 'd' "graisse (animale)" utilisée pour l'éclairage voir Černý, *The Valley of the Kings*, 45 et n. 11.

§ VIIb: Le remplacement de *ph.tj* par *fk3* ne s'im-

pose nullement. Les versions sont intelligibles telles quelles. O.DM 1176: "c'est sa puissance qui crée tout"; P. Chester-Beatty: "c'est son travail (*hnt*) qui crée tout".

§ VIIIe: O.DM 1176 comportant une longue lacune, il y avait peut-être *rdi* devant *iri*. La nature de *rdi* dans les manuscrits "thébains" est peu claire: *rdi.t(w) + sdm.f* sujet? Chesmou est encore associé avec Hâpi dans Pyr. § 1552a.

§ VIIIe: *Ndr* "menuiser", comme activité de Ptah: *Wb* II, 382, 12-13 (Belegstellen). Le verbe se construit normalement avec *m*. Le substantif *kbs* doit être une graphie de *kis* "écoulements". Noter que *Wb* V, 165, 1 enregistre un mot *gbsbs* sur la seule foi de nos versions "memphites". Le passage de *k3s/kis* à *kbs* pour lequel je n'ai pas d'explication, est attesté une fois pour le verbe *k3s* "lier". Celui-ci est effectivement orthographié *kbs* dans *Medinet-Habu* II, pl. 86, 31 (Edgerton-Wilson, *Hist. Records*, 92 n. 31a).

§ VIIIh: Les versions "thébaines" orientent plutôt vers une forme *hn.tw.f*: celle-ci renvoie à *ss nb*.

§ IXa: *Wb3* "être révélé, à découvert" encore que donnant un bon sens a, dans les versions conservées, un déterminatif qui ne convient pas. Tout ce passage est d'une interprétation très douteuse.

§ IXb: Pour *dns* exprimant, au moral, la mesure ou la prudence cf. JEA 35, 42. *Snm rnpt* ne paraît pas relevé par Vandier, *Famine* pour désigner la disette. *Snm* "tristesse" n'a pas besoin d'être corrigé en *snm* "orage". Mais *snm* (*n*) *rnpt* peut signifier "récolte de l'année": Lange-Schäfer, *Grab- und Denksteine* II, p. 119 col. 21 (= LdM 178, cf. Davies, *Puyemté* II, p. 10 n. 3).

§ IXc: O.DM 1176 est le seul à écrire *m3n.tw* contre *m33.tw* ailleurs. *Hmwt* "femmes" me paraît devoir être maintenu: il s'agit d'une image connue de la faiblesse (*Wb* III, 76, 17). La lecture *phw* est exclue au regard des différentes versions.

§ IXd: La conjecture adoptée par M. Helck pour le premier membre de phrase est raisonnable mais douteuse. P. Chester-Beatty est ici notre seul guide.

§ IXf: P. Chester-Beatty et O.DM 1176 autorisent de comprendre: *nn msdmt n hr w3 snw n g3w.f*: "point de fard pour le visage, les cheveux tombent parce qu'il manque". Sur la chute des cheveux en période de disette, par manque de cosmétique, voir Admonitions 4, 1 et 8, 4.

§ Xa: *R-s3* a une valeur essentiellement temporelle, la traduction "gegen" est donc exclue. *Sw3* "famine" dans la stèle de l'an 6 de Taharqa (Macadam, *Kawa*, 25 l. 1, mais cf. Vandier, *Famine*, 68).

§ Xb: *Tm hrp hr mw.f* indique l'absence de contrôle de la Mer sur son eau: elle n'a pas de crue.

§ Xc: P. Chester-Beatty et O.DM 1024 (peut-être aussi 1176) sont les seuls à écrire *dw3.tw* contre *dw3w* partout ailleurs. Le passage au discours direct (*tw* = "Dich"), comme le suppose M. Helck, serait des plus inattendus. Il est difficile de savoir si le développement qui commence ici continue à comparer Hâpi et la Mer (ainsi que le pense Wilson). Les différentes versions de Xc et d'hésitant sur la négation, il est impossible de trancher. Par simple parti pris on admettra qu'un trop



long parallèle entre Hâpi et la Mer est, stylistiquement, moins satisfaisant. Cela amène à exercer un choix quel que peu arbitraire au sein des différentes leçons.

H3j hr h3st signifie "descendre du désert (vers la vallée)", cf. James, *Hekanakhte*, 18 n. 8; Couyat-Montet, *Hammamat* n° 113, 13. P. Turin a ici une phrase négative (contre O.DM 1176): nn rdi(w) h3 3pd hr h3st.f "(lorsqu'il) n'y a pas d'oiseau sortant de son désert".

Ensuite toutes les versions conservées, sauf O.DM 1176 et "memphites", sont d'accord pour écrire nn devant sh. Ce dernier mot est difficilement sh "weben" dont le t appartient au radical. Ce passage rappelle un peu Couyat-Montet, o.c., n° 114, 8: H'pj hr hw hr qb'w.f m bw-nfr nb: "Hâpi charrie (litt. frappe) sous ses doigts toute bonne chose". Aurions-nous un sens semblable pour sh?

§ Xe: Lire rwd(t) "prospérité". Mais rd(t) "ce qui croît, pousse" n'est pas exclu. Les deux mots sont plus ou moins confondus dans leurs graphies dès le début du Nouvel Empire.

§ XIa: On notera le passage au discours direct, sauf dans O.DM 1176. P. Turin revient toutefois au discours indirect en XIc. Sur les chants en l'honneur de la Crue montante: Bonneau, *La Crue du Nil*, 407-8. Pour hsi hr drt comparer Sphinx 13, 106-7.

§ XIIb: Nhm n.k d3d3t rsj m wrr est une version tout à fait isolée. Rsj ne doit pas en tout cas se traduire: ZAS 73, 74. Cette d3d3t ne désigne certainement pas les "officiels": voir le commentaire de VIIb.

§ XIc: Pour cette phrase comparer KRI I, 85, 11. Shkrw m tpj est également une leçon isolée.

§ XId: Iwn (pour inm) est "la peau", mais aussi l'aspect extérieur, "la surface" en quelque sorte. Pour un tel sens voir Urk. V, 66, 11 et Grapow, *Bild. Ausdrücke*, 107.

§ XIIa: Les versions "thébaines" écrivent clairement njwtjw "les citoyens". Ce mot est repris plus loin par sn. P. Turin écrit, devant njwtjw, un signe transcrit par les "cheveux" (sign list D 3); il s'agit plutôt de hn. La forme Moyen-Empire de ce dernier ressemble beaucoup à la forme Nouvel-Empire du premier (cf. Möller, *Paläographie*, n° 81 et 165).

§ XIIb: Hnw "vase" est une restitution plus que probable. Ce mot a parfois le sens de "gargoulette" (pour conserver l'eau fraîche): ASAE 38, 223 l. 17. Pour la présente phrase comparer, dans une certaine mesure BAe 8, 79, 5.

§ XIIc: Smw nb m- hrdw.<f> est confirmé par toutes les versions: "toutes les plantes (ou: tous les légumes) sont dans la main de ses enfants". C'est-à-dire: les Égyptiens (cf. § VIIb) ont des légumes à profusion.

§ XIIId: Smh.n sw wnmw: sw ne peut que renvoyer à Hâpi en dépit de l'astucieuse hypothèse de M. Helck. Hkr est trop loin, en effet, pour être ainsi repris; de plus ce mot, dans l'expression njwtjw hkrw ne paraît pas devoir être un substantif. P. Turin et O.DM 1050 donnent une version qui est peut-être préférable: smh.n sn wnmw, où sn renverrait à smw et, plus généralement, à tous les bienfaits de l'abondance déjà énumérés mais aussi peut-être à hrdw.

Smh c'est "oublier" mais aussi "ne plus penser à, se montrer oublieux à l'égard de quelque chose" (Wb IV, 141, 7). Wnmw "le mangeur, le consommateur" comparer BIE 34, 294.

Dans ce qui suit hnr pose un problème de taille. La correction en hni "se poser" ne se justifie en rien, en tous cas. On notera que Wb III, 298, 17 range notre exemple sous hnr "être enroué" ce qui paraît curieux. Il existe en fait deux autres mots hnr qui peuvent convenir dans le présent contexte: hnr "être éparpillé" (Wb III, 298, 12.14, se construit avec hr et m) qui n'est attesté qu'en néo-égyptien; hnr "interdire l'accès à" (ibid., 296, 4-6, se construit également avec hr et m). Nous aurions une graphie non étymologique de ce dernier terme. Sur l'interprétation possible de ce passage voir encore JEA 15, p. 249 n. 42; 26, p. 98 (B, 12); Volten, *Ani*, p. 87-8; *Orientalia* 34, p. 433 n. 2.

§ XIIe: Noter le p3 en début de phrase qui, si notre texte date du Moyen-Empire, aurait une valeur démonstrative. Ftft appliqué aux humains a généralement un sens favorable, c'est pourquoi Wb I, 581, 7 fait de notre exemple un mot différent. Ici ftft pourrait avoir son sens étymologique "faire des mouvements désordonnés".

§ XIIIa: Wdn "faire des litanies" cf. *Festschrift Grapow*, 289 sq.

§ XIIIb: '3bt '3t: il s'agit de la gigantesque offrande que l'on faisait à la Crue principalement au Gebel Silsileh (cf. Meeks, *Génies, Anges et Démons*, 67 n. 17).

§ XIIIc: Tous les traducteurs ont ici choisi les versions "memphites" qui sont les plus claires. M. Helck corrige wsr des versions "thébaines" en rsj, ce que rien n'autorise. On aimerait traduire: ir.n H'pj m tpht.f wsr "Hâpi a créé la richesse dans sa caverne", mais cela suppose un déplacement aberrant du complément circonstanciel. À moins que H'pj m tpht.f ait été ressenti comme un tout, ce qui est très douteux.

§ XIIIg: Dans O. Michailidis, le dernier signe lisible avant la lacune est plutôt hr que hpr. Pri hr de P. Turin est "révéler un secret", cf. ZAS 47, 96.

§ XIVa: Pour l'interprétation de tout ce passage, voir maintenant ZAS 85, 35-6 et notes.

§ XIVb: Sur la crainte qu'inspire Hâpi cf. Pyr. § 1553b; CT IV, 110b; Pâtre et déesse col. 19. Il peut paraître étonnant que le Maître Universel soit ici le fils de Hâpi. On se souviendra que Hâpi est une résurgence du Noun primordial et qu'il peut, comme ce dernier, porter l'épithète it ntrw: BIFAO 72, 207 A; Bakir, *The Cairo Calendar*, pl. XVII, 5; XXIII, 4 et souvent. Voir encore CT IV, 124a: "je suis Hâpi, plus âgé que l'Ogdoad". Mais on préférera l'interprétation de Goedicke, *JARCE* 7, p. 17-8 et n. 14.

§ XIVc: W3dt k3 iw.k de P. Turin doit être maintenu contre toutes les autres versions d'autant plus que O. Chicago 25040 v0, 2 fournit la même leçon.

§ XIVd: Il est peut-être préférable de restituer shprw htpw que shprw hpw.

7) La traduction qui suit, fondée sur les critères déjà énoncés et dont les précédentes notes forment le commentaire, ne peut prétendre être qu'un essai.

I: Adorer Hâpi. Salut à toi Hâpi qui sort de la terre et vient pour vivifier l'Égypte. (Lui) dont la nature est cachée, l'Obscur en (plein) jour, à qui ses suivants font des louanges, qui irrigue les prairies créées par Rê, qui fait vivre tous les bestiaux, qui rassasie le désert éloigné de l'eau, (car) c'est sa pluie qui tombe du ciel; aimé de Geb, contrôlant Néper (et) faisant prospérer les arts de Ptah.

II: Seigneur des poissons, (lui) qui fait descendre (vers le sud) les oiseaux migrateurs(?), sans qu'aucun oiseau ne s'abatte sur les franges désertiques(?), (lui) qui crée l'orge, donne une existence au blé mettant (ainsi) les temples en fête. Vient-il à faiblir, tout nez est occlus, tout le monde est pauvre: si l'on réduit les offrandes des dieux, des millions (d'individus) périssent parmi les hommes.

III: Manifeste-t-il de la parcimonie dans la terre entière(?), les grands et les petits en sont (réduits) à errer: les hommes (de toutes conditions?) sont confondus lorsqu'il punit. Khnoum l'a façonné: il apparaît et la terre est dans l'allégresse, tous les gens sont en joie; toutes les dents se mettent à rire et sont à découvert.

IV: (Lui) qui amène les provendes, riche d'aliments, qui crée tout ce qui est bon. Nanti de renommée, agréable à l'odeur, apaisant en sa venue, qui crée les herbes pour le bétail (afin que) soient offerts des sacrifices à chaque divinité. Il est dans la Douat (mais) le ciel et la terre sont sous sa dépendance (ou: reposent sur ses épaules): deux territoires sont (ainsi) assujettis. (Lui) qui remplit les magasins, fait regorger les greniers, octroyant des biens aux pauvres.

V: (Lui) qui fait croître le bois (et) tout ce qui est désirable (afin) qu'on n'en manque point, qui fait exister le bateau par sa (seule) puissance: on n'a (jamais) menaisé avec la pierre. Les montagnes sont conquises par son flot (pourtant) il n'a (jamais) été aperçu. (Lui) qui oeuvre sans qu'on l'ait dirigé, sortant d'un (lieu) secret(?): on ne connaît pas l'endroit <où> il est (et) l'on n'a pu trouver sa source dans les écrits.

VI: (Lui) qui parcourt les kôms(?) (et) que l'on ne peut distinguer(?) (ou: que l'on n'a pu endiguer) (car?) son coeur ne peut être dirigé(?). Les générations (successives) de ses enfants le vénèrent, on le salue tel un roi. (Lui) immuable en ses lois, venant à son moment: il recouvre le Sud et le Nord. Toute larme (= la moindre goutte?) qui est en lui ayant été bue, un supplément est fourni à ses bontés.

VII: Celui qui est dans la gêne sort en liesse, chaque coeur étant captivé(?). Sobek a été conçu, Neith (ou: le flot) mise au monde, l'Ennéade qui est en lui ayant été révélée(?): (lui) qui inonde le champ, arrose la (ou: sa) campagne et oint(?) l'humanité (entière). (Il est celui) qui enrichit l'un, appauvrit l'autre sans qu'il y ait de litige (possible) avec lui, (lui) qui engendre la sérénité sans qu'on puisse le contrecarrer (car) aucune frontière ne lui a jamais été faite.

VIII: Eclairant ceux qui sortent à la nuit au moyen de la graisse animale (car) c'est sa puissance qui crée tout: il n'est point de territoire <prospère et> vivant

qu'il ait oublié. (Lui) qui vêt les hommes du lin qu'il a créé (le premier), Hedjhotep étant (ainsi) en mesure de faire ses travaux, créant pour Chesmou ses onguents, (tandis que) Ptah menuise au moyen de ses écoulements. (Il est) celui qui fait advenir tous les travaux qui sont en lui: tout écrit sacré est pourvu de papyrus!

IX: (Lui) qui entre dans l'Au-delà et sort du ciel, qui se révèle(?) en sortant du (lieu) secret! Qu'il se fasse mesuré(?) et la population diminue: il annihile la récolte de l'année(?). On peut voir les thébains semblables à des femmes: chacun repousse ses outils. Plus de corde pour l'amarre(?) plus de vêtement pour vêtir. Les enfants nobles ne sont plus ornés. Point de fard pour le visage(?), les cheveux tombent parce qu'il manque: il n'est plus d'onguent pour personne.

X: (Lui) qui affermit la vérité dans le coeur des gens (car) ils profèrent (habituellement) le mensonge après la disette. (Lui) qui est confondu avec la Mer qui n'a point de contrôle sur son eau. Révéré (de?) tous les dieux (car) il fait sortir l'oiseau de son désert. Sa main n'a jamais charrié(?) d'or (car) personne ne s'ennivre d'argent, on ne se nourrit point de lapis-lazuli véritable: l'orge est l'essentiel de la prospérité(?).

XI: On se met à jouer de la harpe pour toi, on frappe dans les mains, les générations de ses enfants le saluent; on organise des délégations à son intention! (Lui) qui vient portant les richesses qui ornent ce pays, qui fait prospérer l'aspect extérieur des gens, qui vivifie le coeur des femmes enceintes et qui se complait dans une multitude de bestiaux divers.

XII: Qu'il paraisse chez des citoyens affamés, les voici rassasiés des produits de ses prairies: la gargoulette à la bouche, le lotus à la narine, toute chose étant en abondance sur terre. Toutes les plantes sont dans la main de ses enfants (mais) viennent les consommateurs à les oublier, ce qui est bon se trouve bloqué (? ou: dispersé?) à (la porte) des maisons: cette terre entière s'agite(?).

XIII: (Lorsque) Hâpi coule, on lui fait des litanies, on lui sacrifie du bétail, on lui fait une offrande gigantesque, on gave à son intention des volailles, on piège pour lui des gazelles dans le désert, on le rétribue en choses parfaites. On fait des litanies à tous les dieux de même que l'on fait à Hâpi: encens de première qualité, bétail à longues et à courtes cornes, volailles en holocauste. Hâpi a fait sa caverne dans Thèbes (mais) on ignore son nom dans l'Au-delà, aucun dieu ne l'a divulgué (ou: n'a divulgué son aspect).

XIV: Humains qui exaltez l'Ennéade et craignez sa renommée agissez (eu faveur) de son fils, (celui du) Maître Universel et qui fait reverdir les Deux Rives! Prospérité lorsque tu viendras, prospérité lorsque tu viendras Hâpi! Prospérité lorsque tu viendras! Viens vers l'Égypte! Les biens(?) sont engendrés, les Deux Rives sont prospères. Prospérité lorsque tu viendras, prospérité lorsque tu viendras Hâpi! Prospérité lorsque tu viendras! (Toi) qui fait vivre les humains et le bétail des produits des prairies. Prospérité lorsque tu viendras, prospérité lorsque tu viendras Hâpi! Prospérité lorsque tu viendras!

Paris, janvier 1974

DIMITRI MEEKS



E. A. E. REYMOND & J. W. B. BARNES, *Embalmer's Archives from Hawara*. Oxford, Griffith Institute, 1973 (4to, XVII + 170 pp., 16 pls.) = Catalogue of Demotic Papyri in the Ashmolean Museum, Oxford.

In this first of a planned series of volumes which are intended to constitute a complete publication of the Demotic Papyri in the Ashmolean Museum, Dr. Reymond offers twenty-one demotic legal texts to which Prof. Barnes adds four Greek legal papyri and the Greek subscriptions to the demotic texts. Each text is prefaced by a description of the papyrus on which it is written and of its palaeography, and by general remarks on its contents; thereafter follows text, translation, and commentary. The volume has a long introduction (Part I, pp. 1-39) and concludes with elaborate analytical indices for demotic and Greek and sixteen plates containing photographs of all the texts published.

Dr. Reymond opens her general introduction with a terse survey of the demotic papyri in the Ashmolean and of the history of their acquisition. Thereafter she turns to the problems posed by her papyri. The internal evidence of the texts shows that they originated in Hawara in the Fayyum, that they came from the milieu of the necropolis, and that they date to the latter part of the second and the middle of the first centuries B.C. Their prosopography, titles, and the general tenor of their contents indicate that they belong to the large corpus of "Embalmer's Archives" which is scattered among museums from Cairo to Copenhagen; but the author was unable to establish any undoubted connexion between her texts and other Hawara papyri about which she had precise information and concluded that they are "a set of unrelated texts, mere chance documents from various family archives" (p. 7). Her study (dated 13 May 1969) was evidently concluded without the benefit of Seidl's useful survey of Hawara papyri (Aegyptus 49 [1969] pp. 43-68, published in Dec. 1971) in which he reconstructed the genealogies in two major family "archives", that of Maron and that of Petesuchos. Seidl emphasized (pp. 45-46) the likelihood that both "archives" constituted a single assemblage; and the fact that Cairo papyri 50119-50125, which were found wrapped together in a single bundle, in addition to papers of Maron also included a letter addressed to Petesuchos and his brother Psyllos (cf. Spiegelberg, *Cat. Caire: Die demotischen Denkmäler* III [Berlin, 1932] p. 82) supports the possibility that Maron's papers had found their way into Petesuchos' archive (so Seidl, *op. cit.*, p. 45). It is noteworthy that Ashmolean Greek papyrus no. 49 (= no. 22 of the Catalogue) joins with fragments in Brussels (cf. Barnes' notes p. 141), that the parties in the reconstructed Greek text appear to be mentioned in Ashmolean demotic papyrus no. 5, and that the Ashmolean Hawara papyri, both Greek and demotic, belong to a single lot acquired by Gardiner in 1935. Moreover, as Reymond observed (p. 74), the persons named in the demotic text suggest links with persons in the papyri in the British Museum and in Cairo. In fact, not only is there a good chance that the Pasion and Phantias who appear in the Greek Text (no. 49) are also the speakers in the demotic text

(no. 5) but also that the woman whose parents, Maresisuchos and Tawaenese, are named in line six of the demotic text is their mother. If so, Pasion and Phantias will have been Petesuchos' cousins (cf. Seidl, *op. cit.*, p. 51); and the demotic text may be one of the "Egyptian contracts" referred to in the reconstructed Greek text.

Thus, as Reymond saw (p. 10), there is circumstantial evidence which connects the Ashmolean Hawara papyri with the other texts known to come from that village; and until the papyri in Hamburg, Copenhagen, and the British Museum have been published and studied, it is premature to conclude that the Ashmolean documents represent unrelated, random finds.

Dr Reymond allocates much space to the palaeography of her texts; but to judge from the published photographs, she overrates the standard of some of the scribal hands, which she lauds as elegant (pp. 44, 52, 76, 77, 97), superb (pp. 68, 77, 80), and even the acme of demotic calligraphy (p. 55). Yet she does not always follow up palaeographical leads. By grouping and publishing texts according to their content she separates items which, because they are written on a single papyrus, belong together for palaeographical comparison. In some cases the consequence is that some texts on a single papyrus and information about the versos of published items will be published in later volumes. Moreover, because the scale of reduction in the plates is not indicated, it is difficult to compare specimens of writing on different photographs.

A case in point are catalogue items 7, 8, 11-13, and 24-26 which are found on three papyrus fragments that may be the remains of a single roll. The original text, perhaps a *sh n s'nh* (cf. BM 10603-10606), would have been represented by items 11, 12, and 13 (cf. pp. 94, 95), a lengthy piece being lost at the beginning. Items 7 and 8 are probably parts of a single text (cf. pp. 78, 80). The snippet of writing below item 7 (to be published as no. 26) seems to belong to the same account written to the left of item 8 and below item 12. The record written upside-down below item 13 (to be published as no. 27) may be continued by the traces visible on the incomplete photographs of the fragment with items 8 and 12. Unfortunately the present state of publication does not permit the theory to be tested.

The author constantly refers to the demotic scribes as if they were attached to a Grapheion in Hawara (cf. pp. 45, 52, 56, etc.). I see no evidence for this assumption. The grapheion was a special archival institution created under the later Ptolemies and elaborated by the Romans (cf. Pierce, *Three demotic papyri* [Oslo, 1972] pp. 179-188, and Symbolae Osloenses 43 [1968] pp. 68-83; and Seidl, *op. cit.*, pp. 57-58); but nothing in the Hawara texts shows that the demotic scribes were attached to any such institution. Indeed, the Greek dockets explicitly refer only to the grapheion in Ptolemais Euergetis<sup>1)</sup>.

The Greek dockets are in themselves of considerable

<sup>1)</sup> In the docket on item 10, one may read *ἐν Σὺρ[ων] καὶ (μ)η[ι]*, as in the docket on BM 10605. This may indicate the presence of a grapheion in that village.

interest. In the earliest docket (item 3) Prof. Barnes reads *ἀνεκῆ(ρ)ξαν*, which is unparalleled. A docket of the same form appears on BM 10603, where one may read *ἀνεκῆ(ρ)ξαν*. The two persons whose names precede the verb are more likely to be officials of the registry than representatives of the contracting parties (as proposed in note 40 on page 67). The Inaros at the end of the docket is the demotic scribe, who also drafted items 16 and 17 and BM 10603 (cf. BM 10605 where the scribe Pholemis is also named in the docket).

On items 14-17 there are two Greek subscriptions, one of which reads: "it has been written up in the bibliothēke", a notation which requires elucidation. The authors also give no explanation for why they describe one subscription as an endorsement and the other as a registration, and the usefulness of this terminology is not apparent.

By far the longest section of the introduction (pp. 12-39), inappropriately entitled "a historical sketch", consists of brief studies of the topography of Hawara (pp. 12-23) and of the organization and economy of the Hawara embalmers (pp. 23-39). So much relevant source material is still in the process of publication that these syntheses seem premature; and since they are not indispensable to a satisfactory *editio princeps* of the Ashmolean texts, they could easily have been deferred until the publication of Raymond's "Records from a Fayyum Town in the Ptolemaic Period" (cf. p. 12). Indeed, the author advertizes a very ambitious programme of publication (cf. List of Abbreviations, and pp. 12, 21 n. 3, 27 n. 6, 30 n. 1, and 34 n. 1); but to judge by the anticipatory glimpses of her methods and results she has not yet satisfactorily worked out the structure of economic and legal relationships within the necropolis nor refined a suitable terminology.

Let me illustrate what I mean. Reymond refers to the god's sealer-embalmers and sealer-embalmers along with the pastophoroi, lector-priests, choachytai, and the chief of the necropolis as "necropolis officials". What does this mean? Did the chief of the necropolis come to this position by inheritance or conveyance; or was he a true official, appointed or at least confirmed by a higher political authority independent of the necropolis? What was the situation of the embalmers? Were their "livings" (*s'nh*) part of an established structure of necropolis "livings"? In this case the necropolis might be comparable to endowed institutions such as temples. Or was the necropolis a political and geographical unit within the bounds of which the "livings" existed as independent institutions? And what of Seidl's theory (*op. cit.* pp. 44-45) that the chief embalmer's status depended upon his being a majority share-holder in a "living"? If so, he was certainly not an official, nor even necessarily an officer of the necropolis, but perhaps only an officer of the embalmers' organization. Again, Reymond habitually calls the embalmers funerary priests. Did they really enjoy priestly status in a religious hierarchy? If so, within what institution?

On p. 21 Reymond argues that the necropolis embalmers were members of "a priestly body called ... 'men

of Anubis'" which was attached to the Crypt of Anubis in the town. She also reckons that because the embalmers functioned as "lector-priests" (*hri-hb*), the title "embalmer" was "a religious rather than a strictly professional designation". Since the god Anubis bears the epithet "embalmer", she suggests that the embalmers may have personated Anubis, the embalmer, in religious ceremonies in the Crypt. The thread of the argument is tenuous. We have no direct evidence about what rituals may have been performed in the Crypt in Hawara, and the connexion of the embalmers as a group with the Crypt is uncertain. Demotic items 16 and 17 document the sale to an embalmer of a half-day's service as "man of Anubis" in the Crypt, but it does not follow that the embalmers as a group were "men of Anubis". On the contrary, it would appear that the embalmer in question bought his way into an organization of which he was not previously a member.

The discussion of the alleged ordinances of the embalmers rests on a mistaken reading and interpretation of item 3 in which an embalmer withdrew from a "living" and to rights arising out of complaints he had lodged (see below).

The involved wording of Reymond's treatment of the *s'nh*-institution does not facilitate an understanding of the legal and economic problems; and her legal phraseology is burdened with potentially misleading associations and is on occasion downright obscure. What does "the oath of the establishment" or "usufructuary rights to necropolis revenues" mean?

From the preceding observations it is evident that I do not share Reymond's optimistic judgment that the Ashmolean Hawara papyri "present a coherent picture of an organized community of necropolis officials" (p. 38). They are rather broken pieces of a complicated social puzzle, and their value lies in their eventual combination with additional bits in other collections.

As to the publication of the texts themselves, Reymond displays considerable ingenuity in many readings; but, as is to be anticipated in an *editio princeps*, there remain a number of unsolved problems and contestable readings. The following notes concern some of the readings, translations, and interpretations with regard to which I differ from the author. I have selected them because they have important consequences for the interpretation of the passage in which they occur or of the document as a whole.

I suggest that the woman Tasuchis, who appears in line X + 8 of item 2 of the catalogue, gave her consent (*ἔ, ἐπικελεύει*) to the withdrawal documented and that consequently her husband, Siephmous the younger, was the obligated party.

In item 3, lines 10 and 12, read *p3 hp n smy nb*, "the right of every complaint". The instrument may therefore document a legal settlement that terminated a lawsuit. At the end of line 13 read: (*n*) *hā sp-sn iw* = { *wth* 'n *hn* [*hrw* x, "in silver, as silver, it being refined, again, in x days". This paragraph is the familiar sanction which renders the obligated party liable for a contractual penalty and mulct, followed by a *clausula salvatoria* (line



14). In line 15 (cf. p. 66 n. 36), *sh* is imperative. The wife gives her consent by commanding the scribe to write and thereafter affirms her continuing claim for maintenance (not alimony as Reymond asserts, p. 66 n. 37). In lines 2-3, Soter II is named not as one of the deified kings but as their priest (cf. Pierce, *Three demotic papyri*, pp. 26-28).

Line 13 of item 4 preserves the apodosis in the paragraph establishing the contractual penalty; and line 14ff. records not a professional agreement concerning embalmers' requisites (so Reymond p. 68), but the consent (š) of the wives of the obligated persons and their affirmation of the continuity of their rights.

For the connexion between items 7, 8, 11-13, and 24-26 see above.

The reading *kit*, item 10, line 5 (cf. note 13, pp. 89-90) is doubtful. *Štwy* seems more likely, though I can offer no explanation for what this would mean. At all events, the phrase *r ir n = w štwy hri-hb* does not explicitly define the function of god's sealer-embalmer (so Reymond, p. 25 ff. and p. 90 n. 13) but rather the responsibility attendant upon the purchase of an *wi n rmt n hy*, itself an unparalleled expression.

The author's translation of the oath-paragraph (*Eidesklausel*, p3 'nh p3 'h' rd.wi etc.) is controversial; and the accompanying note (p. 90 n. 17) is misleading. The standard translation is not purely conventional but is supported by Greek translations. Notwithstanding there is evidence which the author could have cited in support of her view (cf. K. Th. Zauzich, *Die ägyptische Schreibertradition* [Wiesbaden, 1968] p. 146 n. 110). Likewise, to translate *nti iw = w dit m-s3* by "which will be granted in respect of" ignores the testimony of the Greek translations. The paragraph envisions the possibility that the new property-owner be called upon to prove his title by having the person from whom he acquired his property swear an oath in court (cf. E. Seidl, *Ptolemäische Rechtsgeschichte*, 2nd ed. [Glückstadt, 1962] p. 98). In the passage in question the venter undertakes to swear such an oath, and there is nothing "illogical" or "absurd" in this.

For the interpretation of the clause in item 15, line 7, consult C. F. Nims in *Festschrift für Siegfried Schott* (Wiesbaden, 1968) pp. 94-98.

The paragraph in item 18, line 11, does not concern taxes or the construction of burial places but, as in item 3, a contractual penalty and a mulct (cf. dem. P. BM 10643, 23-26 and Berlin 3115 C2, 1-3). I read: [p3 rmt n.i.m = n nti iw = f] [st3 .t] r tm ir r h n3y iw = f r[di.t] hq sp-sn dbn 10 (n) gns p3 bnr [... ki] hq sp-sn dbn 5 iw = w hpr (n) hq r n3 gll.w n3 wtn.w [... n3 Pr-3.w, "[The man among us who shall] 'withdraw' so as not to act according to this, he shall give ten deben of silver, in silver, as a penalty, and in addition ... another five deben of silver, in silver, they becoming silver for the burnt offerings and libations ... the kings".

I have come upon very few misprints, and the book is a handsome example of the printer's art. The indices are detailed and reliable.

Bergen (Norway)

RICHARD HOLTON PIERCE

Richard A. PARKER, *Demotic Mathematical Papyri*. Providence, Rhode Island, Brown University Press/London, Lund Humphries, 1972 (Folio, XIV, 86 S., 27 Ausklapptafeln) = Brown Egyptological Studies VII. Preis: £ 10.00.

Ein altes Vorurteil will wissen, dass mathematische und sprachliche Begabung in einem gewissen Widerstreit stehen. Mag dieses Vorurteil seine Berechtigung haben oder nicht — vielen Philologen gilt jedenfalls Mathematik als Geheimwissenschaft. Was nun Mathematik den Philologen im allgemeinen, das ist Demotistik — freilich zu Unrecht — vielen Ägyptologen im besonderen. Wen wundert es da, dass die demotischen mathematischen Texte lange Zeit unbearbeitet geblieben sind? Erst Professor Parker, dessen Vorliebe für besonders schwierige Forschungsgebiete der Ägyptologie wie z.B. Kalenderfragen, astronomische und abnorm-hierarchische Texte bekannt ist, hat uns mit den mathematischen Texten in demotischer Schrift bekannt gemacht. Nach der ersten Veröffentlichung eines solchen Textes (in: JNES 18, 1959, 275-279) und einer Vorankündigung (in: Centaurus 14, 1969, 136-141) publiziert er in dem hier zu besprechenden Werk fünf Papyri von recht unterschiedlichem Wert. Der wichtigste und zugleich älteste (3. Jahrh. v. Chr.) dieser Texte steht auf der Rückseite des berühmten Gesetzbuches von Hermopolis (s. zuletzt Seidl, Bodennutzung und Bodenschätze nach den demotischen Texten der Ptolemäerzeit, Sb Wien 291.2, 1973). Leider ist der Erhaltungszustand des insgesamt mehr als 2 m langen Textes nicht überall gut, so dass ein Teil der darin behandelten 40 Probleme unverständlich bleibt. Der zweite Text steht auf beiden Seiten des Pap. Brit. Mus. 10399 und umfasst 12 Probleme. Auch dieser Papyrus, der ebenfalls aus ptolemäischer Zeit stammt, ist beschädigt bzw. fragmentiert. Von sehr gutem Erhaltungszustand ist dagegen der dritte Text, Pap. Brit. Mus. 10520. Die insgesamt 13 Probleme sind in einer grossen, kräftigen und schwungvollen Schrift geschrieben, die ein wenig an den Schreiber des Ancheschonschi erinnert. Eine Datierung in die frühromische Zeit ist wohl angezeigt. Die übrigen beiden Papyri (Pap. Brit. Mus. 10794 und Pap. Carlsberg 30) sind recht kleine Fragmente von vergleichsweise geringem Wert.

Die Veröffentlichung dieser fünf Texte ist in folgender Weise durchgeführt: Eine Einleitung (S. 1-12) bringt zunächst Angaben zu Datierung und Herkunft und die Beschreibung der Papyri. Anschliessend ist der Inhalt aller Texte kurz zusammengefasst, wobei deren einzelne Aufgaben fortlaufend numeriert werden als Probleme 1-72. Es schliessen sich dann Ausführungen über die Stellung der demotischen Texte in der Geschichte der ägyptischen Mathematik und über die demotischen Ausdrücke für die verschiedenen mathematischen Operationen an. Die Einleitung endet mit Bemerkungen über die Bruchrechnung, über die Masseinheiten und über grammatische Besonderheiten der Texte. Danach beginnt die eigentliche Publikation der Texte, gegliedert nach den insgesamt 72 Problemen. Jedes Problem wird zuerst noch einmal mit knappen Worten so erläutert, dass auch der mathematische Laie den ägyptischen Rechenoperationen schrittweise folgen kann. Es

schliessen sich Umschrift und Übersetzung an, jeweils zeilenweise nebeneinander gesetzt. (Ein eigenes Zeichen für das Spatium, etwa □, wäre in den Umschriften manchmal nützlich, jedenfalls deutlicher als die nicht ganz systematische Übernahme von Spatien in die Umschrift.) Die Entzifferung und Deutung der Texte ist das grösste Verdienst des Herausgebers. Was er an Informationen aus dem äusserst schwierigen Material herausgeholt hat, ist schlechthin erstaunlich, zumal dort, wo der schlechte Erhaltungszustand einen weniger erfahrenen Bearbeiter leicht hätte kapitulieren lassen können. Alle Schwierigkeiten und auffälligen Erscheinungen in Schrift und Sprache der Texte werden sodann gründlich kommentiert. Den Schluss des Textteils bildet ein Index der ägyptischen Wörter (mit genauen Handkopien der wichtigsten Wörter) sowie eine Auswahl der Zahlen (ebenfalls mit Handkopien). Sämtliche Texte sind schliesslich auf grossformatigen Ausklapptafeln in Originalgrösse oder gering verkleinert abgebildet. Die Tafeln sind, soweit es die Druckvorlage gestattete, erfreulich scharf und bedeuten eine wesentliche Bereicherung des Werkes.

Durch das rezensierte Buch ist die Geschichte der Mathematik um ein Kapitel reicher geworden. Es bringt durchaus nicht nur eine Bestätigung des bisherigen Wissens über altägyptische Mathematik, wie die folgende Zusammenfassung der darin abgehandelten Probleme zeigen soll. (Ein paar Ergänzungen bzw. Bemerkungen über Stellen, die ich anders als der Herausgeber auffassen würde, füge ich hier ein.) Alle nicht erwähnten Probleme sind unklar, zumeist wegen der schlechten Erhaltung der Handschriften.

Die Probleme 2-3 sind Divisionsaufgaben mit Brüchen. Sie bringen den frühesten Nachweis dafür, dass in Ägypten doch auch Brüche mit grösserem Zähler als 1 bekannt waren (zusätzlich zu den Komplementbrüchen 2/3 und 5/6). In den Problemen 4-6 soll zu einer Reihe von Brüchen ein weiterer bestimmt werden, der die Reihe vervollständigt. Dem Herausgeber ist hier, wie mir scheint, ein Irrtum unterlaufen. Nach seiner Lesung summieren sich die Brüche nicht zu 1, wie er ausdrücklich bemerkt (S. 17, zu 4.1). Tatsächlich kann man jedoch an der einzigen Stelle, wo die Zahlen vollständig erhalten sind (Problem 5.20), durch eine minimale Änderung der Lesung zur Summe 1 kommen. Statt 1/12 ist die Gruppe *sa* gewiss als 1/10 1/20 zu lesen. Es

ergibt sich demnach die Reihe 5/6 1/10 1/20 1/120 1/240 1/480 1/510 mit dem Ergebnis 1/8160, d.i. 
$$\frac{6800 + 816 + 408 + 68 + 34 + 17 + 16 + 1}{8160} = 1.$$
 Die Ergän-

zung der ersten Zeile des Problems 4 muss dann entsprechend geändert werden, wohl zu [2/3 1/6 1/10 1/20 1/120 1/210], so dass sich mit der Lösung 1/280 zusammen ebenfalls die Summe 1 ergibt. Die Probleme 7-18 (ausser dem nicht ganz verständlichen Problem 13) befassen sich mit der Flächen- bzw. Seitenberechnung von Rechtecken. In der Umschrift von Problem 8 Z. 8 fehlt hinter p3 ih 6 ein p3j. In Problem 10.19 möchte ich statt *mr* lieber *hrj* (= *hr3* „Gewand, Binde“, Glossar

390) lesen. Nach den mehr oder weniger unklaren bzw. verlorenen Problemen 19-23 folgen in den Problemen 24-31 Berechnungen für rechtwinklige Dreiecke, wobei die uns unter dem Namen des Pythagoras bekannte Methode angewendet wird. In den Problemen 32-33 geht es um die Errechnung des Durchmessers von Kreisen, deren Flächeninhalt bekannt ist. Für  $\pi$  wird dabei der Näherungswert 3 benutzt. Die Probleme 33-35 behandeln die Errechnung der Seiten von Rechtecken, deren Flächeninhalte und Diagonalen gegeben sind. In den Problemen 36-38 werden verschiedene Berechnungen in Zusammenhang mit Kreisen durchgeführt, denen gleichseitige Dreiecke bzw. ein Quadrat eingeschrieben sind. Die Probleme 39-40 schliesslich, mit denen der Kairener Papyrus abbricht, behandeln Berechnungen an Pyramiden. In der Umschrift des Problems 39 ist die Zeichnung ein wenig irreführend wiedergegeben. Die Zahl 500 bezieht sich nicht, wie man auf S. 51 denken könnte, auf die linke Seite, sondern auf die Grundseite des Dreiecks. Die 500 muss also rechts neben der Figur etwas weiter unten stehen. Im Original steht diese Zahl — wegen der anderen Schriftrichtung links — neben der Zeichnung an ihrem unteren Rand. Eigentlich gehört sie natürlich unter die Grundseite, wo der Schreiber aber, nachträglich, keinen freien Platz mehr vorfand. Zum Wort *mr* (nicht *mhw*) „Pyramide“, über das die Bemerkung zu 39.7 handelt, vgl. auch Malinine in RdE 14, 1962, 39 Fussn. 4.

Die Probleme 42-45 (Pap. Brit. Mus. 10399) befassen sich mit der Berechnung des Volumens (ausgedrückt in *hjn*) von Kegelstümpfen. Dabei wird wieder der Näherungswert  $\pi = 3$  verwendet. Einen zweiten demotischen Beleg für *šsp* „Handbreit“ (s. Parker S. 56, zu 41.10) liefert der Pap. Berlin P 13561 (s. Lüddeckens/Zauzich, *Ägypt. Handschriften* II, S. 19). Alphabetisch geschrieben liegt das Wort anscheinend im Pap. Loeb 10.5 vor. Die Probleme 46-51 sind Aufgaben der Bruch-

rechnung, alle nach dem Muster  $\frac{m}{n} + 1 - \frac{\frac{m}{n} + 1}{x} = 1$

mit dem Ergebnis  $\frac{1}{x} = \frac{m}{m+n}$ . In Aufgabe 51, wo  $m=5$  ist, bringt die Lösung abermals einen Bruch, der kein Komplementbruch ist, mit grösserem Zähler als 1 (vgl. Problem 2 und 3).

Problem 53, mit dem der Pap. Brit. Mus. 10520 beginnt, behandelt die Summenberechnung einer arithmetischen Reihe. Parker: „Determine the sum of the arithmetical progression 1 to 10 and the sum of this same progression 1 to 10, in the second order, with a constant difference of 1!“. Durch diese wenigen Worte wird, wie mir scheint, die Aufgabe für Ägyptologen mit ihrer gewöhnlich recht schwachen Erinnerung an Schulmathematik nicht eben leicht verständlich, zumal auch die demotische Formulierung etwas unklar ist. Parker liest *1 mh.tj sp-sn š' 10* „1 is filled twice up to 10“. Aber

die Lesung *mh.tj* für *mh* ist bedenklich, denn diese Schreibung sieht hier (Z. 1) und in Zeile 11 eher wie



st3.tj aus. Nun lässt sich die Aufgabe u.a. auch so darstellen (hier nur für die Zahlen 1-5 durchgeführt):

5 4 3 2 1 Alle nebenstehenden Zahlen sollen  
4 3 2 1 addiert werden. Die Zahl 1, mit der  
3 2 1 die Reihe beginnt, ist also jeweils um  
2 1 1 zurückgezogen. Vielleicht ist daher  
1 *1 st.3.tj sp-2 š' 10* zu verstehen als

„1 zurückgezogen und abermals zurückgezogen (, zu summieren) bis 10“. Unter dem Problem 53 (Taf. 19, A Z. 12) steht eine Datierung, die Parker auf S. 2 behandelt. Ein kleiner Hinweis darauf wäre auf S. 64 nützlich. Die Probleme 54-55 betreffen Multiplikationen ganzer Zahlen. Sehr merkwürdig ist, wie auch Parker feststellt, eine Stelle in 55.6. Es scheint mir möglich, dass in der Vorlage, nach der der Schreiber kopiert hat, nicht

1300, 1301, 1302

*w3h p3 nkt p3j=f* 'wn' /., sondern

מלך מלך מלך מלך

$w3h\ p3\ nkt\ p3j = f\ irj\ n-im = w$  gestanden hat. Vgl. 35.3, wo eine entsprechende Addition von Teilergebnissen mit  $w3h\ nkt\ (r)\ p3j = f\ irj\ n-im = w$  angeordnet wird. Ein solcher Kopierfehler würde jedenfalls die auffälligen Schreibungen von  $nkt$ ,  $wn$  und  $/$ . recht gut erklären. Die Probleme 56-61 behandeln die Bruchrechnung (Errechnung von Stammbrüchen, Multiplikation, Division, Subtraktion, Addition). In 57.4 ist in der Umschrift die Haplographie  $1/21\ (i)pt$  nicht notiert. Nicht ganz folgen kann ich der Unterscheidung, die der Herausgeber zwischen  $gm$  (58.10/11; 60.3/4; 61.10/11) und  $/$ . (z.B. 63.9 und 12) macht. Ob nicht doch überall das gleiche Wort gemeint ist (s. Glossar 85 s.v.  $wp.t$ )? In der Umschrift zu 61.10 findet sich einer der ganz wenigen Druckfehler des rezensierten Werkes: statt 35 lies 25. Die Probleme 62-63 befassen sich mit der Errechnung von Quadratwurzeln einer ganzen Zahl und eines Bruches nach dem gleichen Verfahren, das Heron von Alexandrien überliefert hat. Deswegen braucht dieses Verfahren aber keine ägyptische Erfindung zu sein, vgl. dazu Parkers vorsichtige Bemerkungen auf S. 6. Sehr merkwürdig ist die Schreibung von  $(i)ft$ , die der Schreiber des Pap. Brit. Mus. 10520 zeigt (62.1; 62.4; 62.7; 63.8; 63.10). Ohne Kenntnis von Parallelstellen in den anderen Texten würde man gewiss eher  $(i)št$  lesen. Ob der Schreiber nicht auch an dieses Wort gedacht hat (vgl. Glossar 45 u. 527)? In den Problemen 64-65 schliesslich werden Flächeninhalte von Rechtecken berechnet.

Die Probleme 66-67 stehen auf dem Pap. Brit. Mus. 10794 und sind einfache Multiplikationstabellen. Die Probleme 68-72 des Pap. Carlsberg 30 sind wegen des fragmentarischen Erhaltungszustandes weitgehend unverständlich. In der Umschrift zu  $72.x+3$  gehört  $p3$  vor  $1/12$  in spitze Klammern.

Die Rezension kann nicht schliessen ohne ein paar Worte über die hervorragende äussere Gestaltung des

Werkes. Der sorgfältige Druck (das Buch ist beinahe druckfehlerfrei!) mit der übersichtlichen und grosszügigen Raumaufteilung der Seiten, das gute Papier, die grossformatigen Ausklapptafeln und schliesslich die ordentliche Bindung in einem stabilen Ganzleinenband geben dem Werk bibliophilen Wert. Der Rezensent kennt kein Buch demotischen Inhalts, das allein schon vom Äusseren diesem gleichkommt. Der Preis ist mit £ 10.00 ganz erstaunlich niedrig. Dem Autor Gratulation und vor allem Dank für dieses Meisterwerk!

Berlin, Mai 1974

KARL-TH. ZAUZICH

★ ★ ★

William A. WARD, *Egypt and the East Mediterranean World 2200-1900 B.C. Studies in Egyptian Foreign Relations during the First Intermediate Period*. Beirut, American University of Beirut, 1971 (4to, XXIV, 145 pp.). Price U.S. \$ 10.00.

The subject of this monograph has to do with the problem of whether or not foreign commercial relations were maintained during the First Intermediate Period. The thesis of this book is that while land contact with Asia was disrupted because of disturbances in the Eastern Delta region some foreign sea-trade was maintained between Egypt and Byblos throughout the period. All the relevant literary and archaeological data of Egypt, Syro-Palestine and the Aegean are systematically presented and older interpretations are carefully reconsidered.

In chapter 1 Ward reviews the various proposals for the chronology of the First Intermediate Period and arrives at a compromise scheme. To this absolute chronology he relates Brunton's sequence dating of the archaeological materials of the period, making certain necessary adjustments by a system of reduction and overlapping to fit the sequence of assemblages into the 75 years which the FIP occupies. Then the archaeological period of MBI in Palestine and Syria is related to the Egyptian chronology, thus providing the basic chronological framework for the study as a whole.

Chapter 2 deals with the evidence for the nature and extent of the Asiatic "invasion" of Egypt in the FIP. In examining the literary evidence Ward concludes, primarily from a new interpretation of the *Instructions for Merikare*, that only the Eastern Delta was under the control of Asiatics while the Western Delta remained relatively independent and the primary avenue for commercial contact in this period. The *Admonitions of Ipuwer* (which he dates to FIP) is viewed as not essentially contradicting this view. Ward dismisses the design amulets (button seals) as evidence for the presence of Asiatics, regarding them as an artistic development indigenous to Egypt itself. The Asiatics who did enter the Eastern Delta as part of the EB IV- MB I of Palestine caused sufficient disturbances in an already divided Egypt to disrupt overland contact with Asia and mining activity in the Sinai. However there is as yet no archaeological evidence to suggest a very massive invasion into Egypt at this time.

Chapter 3 offers the rather sparse evidence for trade relations with Asia in the FIP. For FIP early there are two references in funerary texts to possible products of Asia. In the late FIP cedar and cedar oil from West Asia were used for burials and an anchor-axe and biconical bead of Asiatic style were found in Lower Egypt. In Byblos the so called Montet jar contained numerous Egyptian objects of this period. Only with the rise of the Middle Kingdom, however, is evidence for relations much more abundant. In an appendix, however, Ward rightly dismisses the scarabs bearing the name of Senwosret I as all later imitations and not contemporary with this king.

A final chapter gives a detailed study of Egyptian-Aegean relations in the FIP especially as it relates to either supposed cultural influences by Egypt on the development of Cretan stamp seal designs or Cretan influence on the rise of spiral-form decoration in Egypt. Ward argues that these artistic developments were largely independent and indigenous in the two regions. The limited amount of Egyptian artifacts found in Crete which might date to the FIP — a few scarabs and stone vases — could indicate some indirect contact through Byblos.

There are a few points in the study at which some questions may be raised. Such is the case with his discussion of MB I (pp. 11ff.). Ward seems to favour Albright's chronology which is almost certainly too low. Furthermore his assertion that MB I represents a time of gradual resettlement cannot be supported by any archaeological evidence from Palestine. New towns were not re-established until MB IIA which must have begun early in the 19th century B.C. at least. It is also very debatable whether one can establish any archaeological correlation between MB I in Palestine and the material remains of Byblos and Ugarit. The Syrian connections appear to be only with such inland cities as Hama and Qatna which are ignored by Ward. Furthermore *Ugarit Ancien 3* with its Khirbet Kerak and combed patterned decoration should be related to EB III and the Old Kingdom of Egypt and not brought down as late as 2000 B.C. as Schaeffer does. It is likewise doubtful if anything can yet be made of the stratigraphy of either Ugarit or Byblos for the period in question so that the nature and extent of urban settlement at these sites in this period remains a problem. (For the most recent discussion of MB I see W. G. Dever, *The 'Middle Bronze I' Period in Syria and Palestine*, in *Near Eastern Archaeology in the Twentieth Century*, ed. by James A. Sanders [New York, 1970] pp. 132-163; idem, *The Peoples of Palestine in the Middle Bronze I Period*, *Harvard Theological Review* 64 [1971], 197-226).

The archaeological picture for Egypt in this period is also more problematical than Ward suggests. Brunton's efforts to establish a relative chronological sequence of assemblages from a series of cemeteries does not inspire confidence, especially when Ward has to juggle the results so much to make them fit his absolute chronology. Until sequences can be established by careful stratigraphic excavation of settlements the archaeological categorization for FIP must remain in doubt. This is also true

for the dating of the Byblos material, especially the Montet Jar. The net result is that the archaeological evidence for contact between Egypt and Asia is even less conclusive than Ward's carefully guarded statements suggest.

On the literary side, a great deal of Ward's thesis will depend upon the acceptance of his interpretation of the *Instructions for Merikare*. On the other hand, his treatment of the *Admonitions of Ipuwer* adds nothing to the argument and, if anything, weakens it. He makes no attempt to refute my own arguments for a later dating and, in fact, if he had accepted it he would not have to explain away the passage in Ipuwer about the cessation of trade with Byblos and Crete (p. 38). (See also now G. Fecht, *Der Vorwurf an Gott in den "Mahnworten des Ipu-uer"*, Heideberg, 1972).

However, apart from these qualifications, one must commend the author for his bold attempt at dealing with a difficult problem of interconnections between Egypt and the East Mediterranean which demand competence in several divergent disciplines. The book gathers a large amount of relevant material in a pleasing and lucid form and it is warmly recommended for those interested in this period of archaeology and history.

Toronto, November 1973

JOHN VAN SETERS

★ ★

Howard CARTER, *Das Grab des Tut-Ench-Amun*.  
Wiesbaden, F. A. Brockhaus, 1973 (8vo, 255 pp.,  
65 monochrome illustrations, 17 colour plates. Price:  
DM 44.—.

This reprint of Carter's popular account on the discovery and the contents of the tomb of Tutankhamun appears, fortunately, at a time when the general interest in the young king has been rekindled by the spectacular exhibition of some of his treasures at New York, Peking, Paris and London, while Moscow is to follow suit in the near future.

The original account appeared soon after the discovery of the tomb in 1922, in three volumes (in 1925, 1927 and 1933 respectively) the main contents of which are now reprinted in one book. In this the preface of all three original volumes have been omitted as well as some of the appendixes and other matters of minor importance. Most of the monochrome pictures are photographs taken during the excavation itself, while the colour plates are of more recent date. The German reprint of 1973 follows closely the Sphere Books edition which appeared in the English language in 1972.

Carter died before he was able to write the intended scientific account which was to follow the more popular first book. With this in mind he had prepared a meticulous card-index which is now in the Griffith Institute at the Ashmolean Museum, Oxford. But all the objects found during the excavation were wisely kept together and are now in the care of the Cairo Museum.

Fifty years after the spectacular discovery, *A Hand-list to Howard Carter's Catalogue* etc. by Helen Murray and Mary Nuttall (1963) and the *Guide* of the Cairo Museum through the exhibits from the tomb of Tutankhamun (1964) are the only other books which treat the treasure of Tutankhamun as a whole.



The *Handlist* enumerates the objects by the consecutive numbers given to them by Carter during the excavation. It also makes frequent reference to the illustrations in the original three volumes of Carter's report. As it is not always easy to get hold of these three volumes, I had hoped that the present volume would be able to take their place. But unfortunately the pictures in this new edition have quite different numbers from those in the original books. In consequence when the *Handlist* mentions under No. 266 a "Wooden canopic chest with goddesses on sides ... iii, pls. v, vii, viii.", one has to search in the new edition to find on fig. 48 the canopic shrine for the intestines of the King ("Der Kanopenschrein für die Eingeweide des Königs") and it needs a real effort to discover in the Guide of the Cairo Museum under No. 985 "Canopic shrine on gilt wooden sled. It contained No. 984". As far as I know, no correlation of the numbers of the original Catalogue as given in the *Handlist* and the numbers of the Cairo Museum has yet been attempted. The British Museum guide through the exhibition of the *Treasures of Tutankhamun* (1972) again takes Carter's first edition as its main book of reference, while the guide through the Paris exhibition (1967) refers to the numbers given in the Cairo Guide ("Catalogue special 'Toutankhamon' du Musée du Caire"). It is to be feared that the new edition of Carter's report will add to the confusion in the system of quotations.

There have appeared, admittedly, a number of monographs on some of the objects from the treasure, as for example Alexander Piankoff's study of *The Shrines of Tut-Ankh-Amon* (1955) which deals with religious aspects of the texts of the shrines. The "Tut'ankhamun's Tomb Series" of the Griffith Institute has made a promising beginning with the already quoted *Handlist* (1963), the *Hieratic Inscriptions* by Jaroslav Černý (1965), the *Composite Bows* by W. McLeod (1970), and the *Human Remains* by F. Filce Leek (1972).

Compared with these, *Das Grab des Tut-ench-Amun* can still hold its place as it is a genuine report on the adventures of the discovery and the great hopes connected with it. It is also possible to discover in it themes which have received scarce attention in other books which are mainly fascinated by gold and precious stones. On p. 151 (fig. 40), for example, the bead-embroidered skull cap on the mummy's head is shown ("Die perlenbestickte Kappe der Königsmumie") which possesses uraei formed out of bead-bands. Nobody has yet attempted to enquire into their relation to the bead-bands with geometrical patterns which were used as belts since the O.K. and the elaborate bead-figures of the Late Period.

On p. 216 Carter remarks as an aside that robes of the kind shown in fig. 60 were perhaps worn on special occasions such as coronations ("eine feierliche Weihe oder Krönung"). Others authors have drawn attention to objects which were probably used during the coronation; thus Edwards, in the guide to the London Exhibition, No. 44 says of the flail, "It is at least possible that this object was used by Tutankhamen in his coronation at El-Amarna". An attempt to separate objects which were definitely used during the coronation from other

objects which were specially made for funerary use only could lead to surprising results.

As a whole, this new edition of Carter's wonderful discovery is to be welcomed, not only because it is interesting literature in itself, but also because it offers an opportunity to see in its proper perspective the work done since the discovery.

Swansea, April 1974

KATE BOSSE-GRIFFITHS

F. DUNAND, *Le culte d'Isis dans le bassin oriental de la Méditerranée. I. Le culte d'Isis et les Ptolémées*. Leyde, Brill, 1973 (1 vol. in-8°, XXXII, 249 pp., 45 pl. 3 cartes, 10 fig.);

II. *Le culte d'Isis en Grèce*. Leyde, Brill, 1973 (1 vol. in-8°, XII, 223 pp., 45 pl., 3 cartes, 10 fig.);

III. *Le culte d'Isis en Asie Mineure. Clergé et rituel des sanctuaires isiaques*. Leyde, Brill, 1973 (1 vol. in-8°, XI, 400 pp., 23 pl., 2 cartes) = *Etudes Préliminaires aux Religions Orientales dans l'Empire Romain*, XXVI. Prix: f 100,—, f 80,—, f 120,—.

La diffusion des cultes isiaques est vraiment un sujet à la mode, auquel Françoise Dunand vient d'apporter une contribution essentielle en ce qui concerne le monde grec. Des auteurs comme Drexler, Brady, Dow et Magie avaient déjà ouvert la voie à de telles recherches, mais il était nécessaire de reprendre ces questions dans leur ensemble, de pousser l'analyse plus loin et de fonder cette enquête sur une documentation archéologique, épigraphique et littéraire fouillée. Les trois volumes qui résultent de ces recherches suffisent à prouver avec quelle minutie l'auteur a mené ses investigations et témoignent aussi de l'ampleur de la matière.

Étant donné que c'est d'abord vers la Grèce que les dieux égyptiens ont essaimé, pour se répandre ensuite dans tout le bassin méditerranéen et l'Occident, il était bon de s'interroger sur la personnalité de l'Isis égyptienne, et plus particulièrement ptolémaïque, avant d'aborder l'étude de son culte grec. C'était là certes une démarche utile, mais une entreprise difficile, surtout pour une helléniste, car les égyptologues, devant l'abondance de la documentation, n'ont pas encore consacré de synthèse à l'Isis ptolémaïque. Courageusement, l'auteur a entrepris de combler cette lacune et nous présente les résultats atteints dans un premier volume.

Le portrait d'Isis, ses aspects essentiels et ses identifications à d'autres déesses égyptiennes nous sont dépeints au cours de l'introduction. Le processus syncrétique a bien été saisi: il résulte, à la fois, du désir d'accroître le rayonnement d'une divinité locale, en l'assimilant à une autre plus importante, et d'un effort d'universalisation tendant à élargir de plus en plus les caractéristiques et les fonctions d'une grande divinité qui va assumer les rôles joués par des entités locales. Au terme de ce processus, à l'époque ptolémaïque, Isis, tout en conservant sa propre personnalité et ses traits fondamentaux, a pratiquement absorbé les noms et les fonctions de toutes les déesses. Cette multiplicité des

aspect de la déesse "aux nombreux noms" se retrouve dans toute l'Égypte lagide, et spécialement dans son principal sanctuaire, celui de Philae. Cette transformation était essentielle: en faisant d'Isis une puissance omnipotente et cosmique, les Égyptiens ont favorisé l'extension de son culte hors de la vallée du Nil.

Le volume aborde alors l'examen de la politique religieuse des Ptolémées à l'égard d'Isis; il en ressort que ce sont Ptolémée II, III et IV qui ont manifesté le plus d'intérêt pour la déesse égyptienne. Dans la suite, ce sont plutôt les femmes de la dynastie lagide qui, en s'assimilant à Isis, comme le fit la fameuse Cléopâtre, nous ont laissé des traces de leur dévotion envers la grande dame du panthéon égyptien. Si l'étude ici recensée est avant tout centrée sur la personne d'Isis, il est évident qu'il est impossible de passer sous silence son époux Sérapis, d'autant plus qu'il fut une création lagide; aussi F. D. consacre-t-elle plusieurs pages au problème de la création et de la diffusion du culte de Sérapis. Elle estime, à juste titre, que les auteurs anciens ont confondu la provenance de la statue (qu'elle tient pour avoir été amenée d'une ville hellénique, peut-être Sinope, — hypothèse qui nous paraît peu vraisemblable, et contre laquelle s'est encore élevé tout récemment Hornbostel) et l'origine incontestablement memphite du dieu qui sera introduit à Alexandrie par Ptolémée Ier. Quant à considérer que Sérapis fut créé avant tout comme le dieu *polieus* d'Alexandrie, cela ne correspond guère à l'enseignement des sources, car cet aspect n'apparaît pas avant l'époque romaine. Se fondant sur les recherches de P. Fraser, elle conclut, avec ce dernier, que le culte de Sérapis dans l'Égypte ptolémaïque fut surtout vivant dans l'Alexandrie du III<sup>e</sup> siècle, dans l'entourage des souverains. Il serait en outre intéressant d'établir la popularité relative de Sérapis et d'Isis dans l'Égypte ptolémaïque et romaine, en dehors d'Alexandrie. Ainsi, comme l'auteur le signale en passant, la popularité de Sérapis semble s'accroître, après le III<sup>e</sup> siècle av. J.-C., dans le Fayoum, où sa présence est en tout cas bien attestée par les terres cuites d'époque romaine.

F. D. envisage alors la question essentielle pour son travail de l'hellénisation d'Isis. Dès le VII<sup>e</sup> siècle, des militaires et des commerçants grecs ont pris contact avec l'Égypte et déjà chez Hérodote on constate l'identification de dieux égyptiens et grecs; toutefois, la religion hellénistique est vraiment née à Alexandrie par la fusion d'éléments grecs et égyptiens. A la longue, les composantes grecques seront absorbées par la tendance croissante à l'égyptianisation caractéristique de l'époque romaine. En fait, contrairement à l'opinion largement répandue, suivant laquelle l'Isis hellénistique est une pure création des Grecs, l'auteur considère que l'influence grecque se limite à une esthétique nouvelle, empreinte d'une vie contrastant avec l'art hiératique antérieur, à l'adjonction d'attributs grecs choisis pour symboliser telle ou telle fonction et à la sélection des traits appelés à s'épanouir. Ainsi, Isis-Aphrodite, sous son costume grec, n'est autre qu'Hathor ou Bastet, tandis qu'Isis-Déméter avec ses attributs caractéristiques de la déesse éleusinienne (polos, torche, épis et corbeille) n'est en réalité qu'Isis-Renenoutet ou Isis-Thermouthis. F. D. en voit une preuve dans le fait qu'à côté

d'Isis-Déméter, on trouve en Égypte une Déméter toute grecque; il y aurait donc coexistence d'une divinité agraire bien égyptienne, sauf par la nature de ses attributs, et d'une déesse entièrement hellénique. Isis coudroïtrophe revêt aussi une facture bien grecque et, cependant, elle s'enracine profondément dans la pensée égyptienne; de plus, on la verra représentée dans un style tout à fait grec, mais en train d'allaiter Apis, ce qui, sans conteste, ne peut convenir à une Isis qui serait fondamentalement hellénisée. Pour d'autres aspects, comme dans le cas d'Isis Pelagia, les Grecs auraient développé des données antérieures, embryonnaires dans la mythologie égyptienne.

La préférence accordée par les Grecs à certains aspects de la personnalité d'Isis est par contre incontestable: dans les dédicaces grecques, Isis est avant tout une déesse puissante et dispensatrice d'un salut relatif au sort terrestre. Les hymnes de l'Égyptien Isidoros destinés à présenter Isis aux Grecs sont constitués de très nombreux éléments égyptiens, même si l'on y rencontre aussi des notions empruntées à la pensée grecque. La vraie *interpretatio graeca* d'Isis serait celle des philosophes et des exégètes. Ainsi chez Plutarque la déesse fait l'objet de théories platonisantes et apparaît comme une déesse très hellénisée; en fait, elle n'est plus qu'une abstraction.

Que penser des positions émises dans cet ouvrage? F. D. a certainement raison de souligner que l'Isis hellénistique, sous des dehors grecs, reprend ou accentue souvent des traits qu'elle possédait déjà avant l'influence grecque. Il subsiste néanmoins un problème et il nous semble abusif d'écrire (p. 108): "L'Isis hellénisée est une création des théologues; c'est l'Isis égyptienne qui incarne la réalité religieuse". En effet, il est indéniable qu'il existe, au moins au niveau de l'iconographie, deux Isis égyptiennes, et c'est là que réside la difficulté. On peut admettre que l'Isis habillée à la grecque est dépositaire de valeurs égyptiennes, mais on ne peut nier qu'il subsiste à l'époque ptolémaïque des images d'Isis purement égyptiennes. Il semble logique d'admettre, pour prendre un exemple, que l'Isis-Hathor des temples ptolémaïques de tradition pharaonique était vénérée par des Égyptiens et que les images d'Aphrodite s'adressaient à la piété des Grecs; mais quels suffrages recueillait dès lors Isis-Aphrodite? Probablement ceux des Grecs égyptisés et ceux des Égyptiens hellénisés; c'est du moins l'interprétation qui nous paraît la plus évidente, mais il ne faut pas oublier que nombre de dédicaces et de proscynèmes grecs ont été effectuées auprès de l'Isis égyptienne de Philae. Il est donc bien malaisé de tracer des limites stables et les croyances de l'Égypte ptolémaïque ont dû être aussi mouvantes que les composantes de sa population. L'ambivalence iconographique d'Isis, figée dans son hiératisme égyptien ou pleine d'une vie grecque, n'entraînait toutefois pas un dédoublement de sa nature profonde, et c'est là un point essentiel. L'hellénisation n'a d'ailleurs pas dû être fondamentale car, comme le remarque très justement F.D., quand au II<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Sérapis recule victime du "renouveau égyptien", Isis conquiert la prédominance.

Dans un second stade de son enquête, l'auteur nous présente le culte d'Isis dans l'Égypte ptolémaïque. En réa-



lité, cette seconde partie aborde longuement une série de points dont plusieurs, particulièrement celui des lieux de culte dans l'Égypte des Ptolémées, n'étaient pas indispensables à la compréhension des cultes égyptiens en Grèce. Un chapitre aurait suffi à dégager les grandes lignes nécessaires pour la suite. En entreprenant cette courageuse tentative, F.D. a certainement apporté plus d'éléments que ceux exigés par son sujet, mais elle n'a pas pour autant traité la question de façon exhaustive sur le plan proprement égyptien. En somme, cette partie de l'ouvrage est trop ou trop peu développée suivant les points de vue. D'abord, avec l'aide des documents épigraphiques et papyrologiques et l'appui des vestiges archéologiques, elle détermine les lieux de culte de façon à mesurer l'extension géographique du culte isiaque dont les centres les plus importants étaient pour le Delta, Alexandrie et Behbet el-Hagar; pour la Moyenne Égypte, Memphis; pour le Fayoum, Philadelphie, Soknopaiou Nèsos, Théadelphie, Crocodilopolis-Arsinoé, Ibion Eikosipentarouron, Kerkéosiris et Tebtynis; pour la haute Égypte, Dendera et Philae, le principal sanctuaire ptolémaïque; enfin pour la Nubie, Kalabsha. Isis malgré la tendance au syncrétisme, n'offre pas partout le même visage, car aux divergences héritées des anciens cultes locaux est venue s'ajouter une diversité imposée par les fidèles grecs. Cette variété se retrouve dans le clergé, que l'auteur examine ensuite.

Ce clergé comprend à la fois des prêtres indigènes aux tâches bien déterminées et exerçant leur ministère selon la coutume égyptienne, et des fonctionnaires grecs dont la charge était passagère. D'une manière générale, le sacerdoce de l'Isis ptolémaïque est calqué sur la hiérarchie traditionnelle en Égypte, mais la classification hiérarchique change parfois d'un sanctuaire à l'autre et il est donc malaisé d'établir des règles générales. La difficulté essentielle est d'interpréter les désignations grecques et de déterminer leurs correspondants avec des réalités égyptiennes. Le haut clergé est composé de prêtres qui assurent le culte journalier; ce sont les *hm.w - ntr*, en grec les *prophétai* ou *hiereis*, assistés pour les fonctions mineures par un bas-clergé auquel appartient l'oneirocrite, l'interprète des songes, qui devait jouer un rôle assez important, suite à l'introduction dans les sanctuaires isiaques de la thérapéutique par les songes. On peut y joindre les pastophores. L'expression démotique correspondante les désignent comme "ceux qui ouvrent le temple"; cependant, suivant l'habitude, F.D. considère que le terme grec s'applique aux porteurs d'objets sacrés; pour notre part (cfr Malaise, *Les conditions de pénétration et de diffusion des cultes égyptiens en Italie*, Leyde, 1971, p. 128-130), nous préférons garder au titre grec un sens identique à celui présenté par l'expression démotique. Les tâches matérielles étaient dévolues à des auxiliaires laïcs, tels les gardiens du temple (*neokoroi*, *zakoroi* ou *naophylakes*); cependant le néocorat deviendra à l'époque impériale une charge honorifique importante. Quant aux *douloi* ou *hiérodouloi*, ce ne sont probablement pas de vrais esclaves; parfois, le terme se limite vraisemblablement à traduire le dévouement du fidèle envers la déesse. En dehors de ces trois classes, on trouve les "spécialistes" dont les membres sont tantôt repris dans la catégorie supérieure et tantôt parmi le personnel subalterne. Ce sont les *stolistes*, chargés de la

toilette de la statue divine, les scribes ou hiérogrammates et les prêtres-lecteurs ou ptérophores constituant le personnel scientifique, les horologues, chargés de fixer les heures du culte, les horoscopes dont la fonction est d'établir le calendrier des jours fastes et néfastes, et les chanteurs accompagnant la liturgie de leurs hymnes. À l'époque ptolémaïque, apparaissent deux nouvelles charges: l'isionome, fonctionnaire administrant les biens des temples publics, mais également à maintes reprises l'unique desservant d'un sanctuaire, et l'hiéropole, créé par Cléopâtre II, investi d'une fonction passagère mal définie dans le cadre du culte hellénisé. Nouveauté ptolémaïque également est la participation des femmes au culte d'Isis, et notamment comme canéphores et prêtresses musiciennes. Une autre innovation est la formation de sociétés cultuelles d'inspiration grecque. Le seul fonctionnaire administratif attesté par les sources grecques est le *lesônis* s'occupant des revenus du temple de Soknopaiou Nèsos. Si hiérarchie, charges et dénomination peuvent varier d'un sanctuaire à l'autre, le rituel, et particulièrement le service journalier, constitue un facteur d'unité que l'on retrouvera même hors d'Égypte. Le rituel journalier accompli loin des regards profanes consistait en trois cérémonies dont la plus importante se déroulait le matin. Cet office comportait l'ouverture du naos contenant la statue cultuelle, l'adoration, le repas divin, la toilette de l'idole et enfin quelques rites de purification. Les fêtes s'opposent au rituel quotidien par leur caractère collectif et public; il s'agit de "l'apparition" du dieu. L'élément le plus constant de ces panégyries est la procession qui conduit les images divines d'un temple à l'autre. Certaines cérémonies avaient un caractère national, comme la "naissance d'Isis", les fêtes de Choiak, la fête des lampes ardentes, tandis que d'autres étaient réservées à un sanctuaire ou à un lieu. Isis était étroitement associée aux fêtes osiriennes et aux festivités se rapportant à la naissance et à la victoire de son fils Horus. Les nombreuses mentions de fêtes dans les papyrus grecs prouvent que colons et fonctionnaires royaux y participaient, à l'image des Grecs déjà vus par Hérodote.

Ainsi s'achève le tableau du culte d'Isis dans l'Égypte ptolémaïque brossé par F.D. Familiarisé avec la nature de l'Isis hellénisée et averti des réalités égyptiennes de son culte, le lecteur peut suivre la déesse dans son long voyage qui va la mener sur le sol grec.

Le second volume est consacré au culte d'Isis en Grèce propre, Macédoine et Thrace. L'enquête se déroule en trois temps. À l'aide des documents épigraphiques, archéologiques et littéraires, dont les plus importants sont analysés, l'auteur dégage des conclusions pour chaque région, site par site, d'abord dans le cadre de la Grèce continentale hellénistique, puis de la Grèce insulaire hellénistique et enfin de la Grèce en général à l'époque impériale. Il ne nous est évidemment pas possible d'entrer dans le détail de cette étude claire et fouillée, mais nous voudrions au moins en dégager les résultats essentiels.

Pour l'époque hellénistique, on constate sur le continent une dispersion géographique des documents qui concernent cependant essentiellement la partie orientale de la Grèce; des régions entières de la Grèce occidentale — Messénie, Elide, Étolie, Acarnanie, Épire — paraissent

avoir ignoré les dieux égyptiens. Isis est particulièrement bien implantée dans les villes côtières, ce qui indique que son culte s'est surtout répandu par voie maritime au départ de l'Égypte ou des grands centres isiaques tels Délos, Érétrie et Thessalonique. La où la documentation le permet, on relève le rôle joué par les Égyptiens dans l'introduction d'Isis à date ancienne (fin IV<sup>e</sup> - début VII<sup>e</sup> s.), que ce soit à Athènes (p. 5), à Argos (p. 19), à Érétrie (p. 23), à Pagasa-Démétrias (p. 49) et probablement à Périnthe (p. 63). Par contre, à Oponte (p. 42), le culte de Sérapis a été installé par un Grec de cette ville, depuis Thessalonique. À Istros (p. 88), le culte de Sérapis a été reçu suite à une décision officielle de consulter l'oracle d'Apollon, sans doute dès le III<sup>e</sup> siècle av. J.-C. À l'exception du cas d'Istros, les cultes égyptiens semblent se fixer à la suite d'initiatives privées, souvent égyptiennes; bien vite (dès le IV<sup>e</sup> siècle à Athènes), les Grecs participeront à leur culte, lequel dans une étape ultérieure bénéficiera d'un statut officiel. L'influence des Ptolémées dans la diffusion isiaque est très restreinte; ainsi les cultes égyptiens sont absents de Delphes, alors que des dédicaces étoliennes du III<sup>e</sup> siècle mentionnent divers personnages de la famille royale lagide, et pareillement les étroits rapports noués entre Pyrrhos, roi d'Épire, et Ptolémée II et III n'ont pas eu de conséquence religieuse.

À Athènes, où les sources sont assez nombreuses, le culte isiaque n'est pas réservé aux petites gens; il pénètre plutôt dans les classes aisées. La prêtrise annuelle et les rites très certainement grecs y révèlent un culte largement hellénisé, même s'il ne faut pas exclure certaines pratiques égyptiennes. D'une façon générale, un trait constant semble se dégager: dans les cités où le culte égyptien a été installé à date ancienne, c'est Isis qui apparaît la première et gardera la première place quand Sérapis et les autres dieux *synnaoi* viendront la rejoindre, tandis que, dans les cas d'implantation plus récente, Sérapis tend à prendre la première place. Fait également intéressant à noter, Osiris et Sérapis ne sont pas confondus (cfr. par exemple à Érétrie et à Thessalonique, où dès le I<sup>er</sup> siècle av. J.-C. Osiris bénéficiait d'un sanctuaire propre); c'est une distinction que nous avons retrouvée en Italie (cfr Malaise, *op. cit.*, p. 194). Il semble que la parenté entre Osiris et Sérapis n'ait guère été clairement perçue qu'en Égypte ou par les lettrés du monde gréco-romain.

À la même époque, dans la Grèce insulaire, le culte isiaque est implanté en Crète, sur la côte méridionale, et surtout dans les ports tournés vers l'Égypte. La diffusion y est principalement le corollaire de l'occupation égyptienne et le fait de mercenaires crétois rentrant chez eux après quelque temps passé au service des Ptolémées. Le grand centre isiaque de l'île est Gortyne. C'est cependant à Délos que les dieux égyptiens sont le plus abondamment attestés. La plus ancienne inscription de cette île émanant d'une Égyptienne mentionne la seule Isis; Sérapis sera introduit un peu plus tard, au début du III<sup>e</sup> siècle av. J.-C., par un prêtre memphite. Pour Roussel, l'officialisation des cultes égyptiens à Délos se serait produite dès 190/189, mais suivant F.D., entre le début du II<sup>e</sup> siècle et 166 (date de l'occupation athénienne), les divinités égyptiennes y auraient connu un statut mixte caractérisé par une tolérance de la boullé délienne, mais

non par une reconnaissance officielle. Ceci expliquerait que pendant les premières années de l'occupation athénienne les prêtres sont des fonctionnaires athéniens, sans que l'État ne prenne aucune part au culte; le statut officiel daterait seulement de la deuxième moitié du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Le culte rendu à Délos présente un caractère égyptisant net, surtout au Sérapéum A, dû aux contacts fréquents avec les Alexandrins et les Égyptiens. Cette constatation est un des facteurs expliquant la nature égyptisante des cultes isiaques en Italie, où ils ont été précisément introduits très largement au départ de Délos (cfr Malaise, *op. cit.*, p. 268-311, 331-332). Sur le sol délien, Isis jouit d'une prééminence peut-être non officielle, mais bien établie. En outre, trait remarquable pour l'époque hellénistique, elle y est invoquée sous une grande variété de formes dont certaines sont typiquement égyptiennes. En ce qui concerne les Cyclades, les témoignages sont très isolés et il apparaît que l'influence des Lagides n'a pu jouer, sauf à Théra et de manière indirecte.

Dans une troisième partie, l'auteur envisage la situation des cultes isiaques à l'époque impériale à l'aide d'une documentation maintenant plus variée, car aux témoignages épigraphiques s'ajoutent de plus en plus ceux des textes littéraires, des monnaies, des documents figurés et des vestiges archéologiques. L'étude de ces documents débouche sur une conclusion inattendue: la Grèce semble avoir été relativement peu touchée par le mouvement général de diffusion des cultes égyptiens aux II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècles. Cette appréciation est évidemment nuancée. Il existe en réalité des exceptions notables. Ainsi à Athènes la vitalité du culte isiaque est très grande au II<sup>e</sup> et encore au III<sup>e</sup> siècle; l'implantation y est même plus profonde qu'à l'époque hellénistique. Dans le Péloponnèse, les sanctuaires d'Isis et de Sérapis sont plus nombreux à l'époque impériale; l'Argolide est particulièrement concernée par la diffusion isiaque et Argos, centre isiaque depuis le III<sup>e</sup> siècle av. J.-C., demeurera fidèle aux dieux égyptiens jusqu'à la fin du III<sup>e</sup> siècle ap. J.-C. En Phocide, la dévotion envers Isis et Sérapis est beaucoup plus florissante qu'auparavant, ainsi que l'atteste, par exemple, le cas de Tithorée fort accueillante pour les dieux égyptiens au III<sup>e</sup> siècle, alors que ceux-ci n'y apparaissent pas durant l'époque hellénistique. En Macédoine, Thessalonique reste un foyer isiaque jusqu'au III<sup>e</sup> siècle, tandis que Philippes apparaît comme un nouveau site isiaque, doté d'un sanctuaire plus modeste. En revanche, il est des régions comme la Béotie, l'Eubée, la Thessalie et certaines îles égéennes, gagnées de bonne heure au culte d'Isis, où les dieux égyptiens sont en nette régression ou même disparaissent totalement. D'autre part, les régions qui n'avaient pas, ou très peu, connu les divinités égyptiennes à l'époque hellénistique, comme l'Ouest et le Nord-Ouest du Péloponnèse, l'Étolie, l'Acarnanie et l'Épire, ne les ont pas reçues à l'époque impériale, à quelques exceptions près.

Ces constatations soulèvent plus d'une question que l'on peut difficilement éluder en invoquant le seul hasard des découvertes, car il s'agit de situations trop souvent répétées. L'apparition des cultes égyptiens dans de nouveaux sites à l'époque impériale est en accord avec le mouvement général de diffusion pendant le II<sup>e</sup> et le début du III<sup>e</sup> siècles; leur disparition contemporaine en



d'autres endroits est plus problématique. Pour F.D., ce déclin pourrait être dû à l'existence précaire menée par les dieux égyptiens dans les sites où leur culte non officialisé dépendait de la générosité des fidèles ou encore au déclin même des cités provinciales, comme l'illustre particulièrement bien le cas de Délos. D'une manière générale, l'auteur conclut que la figure d'Isis n'a pas changé fondamentalement à l'époque impériale, mais que l'on assiste à un élargissement de ses pouvoirs.

Pour compléter son enquête, F.D. envisage dans un troisième volume la problème de la diffusion du culte isiaque en Asie Mineure. Les résultats de ses recherches peuvent se résumer de la manière suivante. Les cultes égyptiens ont principalement atteint la zone côtière orientale et ce, à diverses reprises, dès l'époque hellénistique, que ce soit en Carie ou en Ionie, régions ayant noué très tôt des relations avec l'Égypte et ayant connu la domination lagide, ou encore en Eolide, contrée qui n'a cependant jamais été "égyptianisée". Dans la frange septentrionale (Mysie - Troade - Pont - Bithinie), les documents rares et dispersés témoignent d'une implantation tardive et limitée aux villes du littoral de la mer Noire. Le centre de l'Asie Mineure a livré fort peu de traces des cultes isiaques, surtout en Galatie et en Capadoce, tandis qu'en Phrygie les sources sont essentiellement constituées par des monnaies impériales. Quant à la région méridionale, elle a surtout conservé des documents d'époque romaine en Cilicie, en Pamphylie et en Pisidie; en Lycie, les documents hellénistiques sont fort peu nombreux, alors que ce pays a connu la domination lagide pendant 80 ans. Il ressort de cette étude que le culte d'Isis a avant tout atteint les villes côtières au départ de l'Égypte à l'époque hellénistique et au départ des grands centres isiaques grecs pendant la période romaine. L'influence des Ptolémées est nulle; c'est l'initiative privée, peut-être encouragée par la ferveur de certains empereurs du IIe et du début du IIIe siècles, qui est responsable de l'introduction des divinités égyptiennes. Comme en Grèce, bon nombre de fidèles appartiennent aux classes dominantes, surtout sous l'Empire. Le culte a parfois conservé des éléments d'origine égyptienne comme à Priène, où l'on trouve des usages égyptiens et un desservant venu des bords du Nil pour seconder le prêtre d'Isis et de Sérapis à l'occasion des sacrifices.

Le seconde partie de ce troisième volume est consacrée à l'examen du clergé et du rituel dans les sanctuaires isiaques. Cette section est particulièrement intéressante, car l'auteur y regroupe les données éparses fournies par l'analyse des témoignages d'abord présentés dans leur cadre géographique.

A propos de l'origine ethnique des prêtres, on constate, que, dans la phase d'introduction, le culte est aux mains d'Égyptiens (cfr Délos et Démétrias), mais que rapidement, parfois dès le IIIe siècle av. J.-C., il put être confié à des Grecs. Par la suite, occasionnellement, on recourra encore à des Égyptiens pour exécuter des tâches particulières, comme nous venons de le voir à Priène. L'origine sociale des différents membres du clergé est assez difficile à préciser; toutefois, il apparaît que les prêtres en titre, les *hiereis*, ont souvent occupé une situation en vue; ils n'ont en tout cas rien des pauvres hères tournés en

dérision par les auteurs latins. La question de l'existence d'un sacerdoce hiérarchisé et de fonctions comparables à ce que l'on trouve en Égypte est délicate à résoudre. On retrouve partout des *hiereis*, attachés à l'ensemble des cultes égyptiens et non à un culte exclusif de l'un d'entre eux, même s'ils portent le titre de prêtre d'Isis ou de prêtre de Sérapis. Lorsque le culte isiaque bénéficiait d'un statut officiel, ses prêtres étaient désignés ou reconnus par l'Etat. Quant à la durée de leurs fonctions, elle allait de la prêtrise annuelle, pratiquée surtout dans les grands sanctuaires, à la prêtrise à vie. Le terme *hiereus* désigne aussi bien le responsable officiel d'un temple important que le desservant unique d'une chapelle privée; les fonctions du *hiereus* devaient donc varier, mais leur obligation essentielle est celle du sacrifice. Quant aux spécialistes et autres auxiliaires, on ne les retrouve pas tous, ni partout; on rencontre, par exemple, des *oneirotites*, des *néocores* et des *cleidouques*. Il convient de souligner que ce sont précisément des titres introduits à l'époque grecque, et qui ne sont donc pas fondamentalement égyptiens. On relève également une certaine tendance au cumul des fonctions, même dans des centres comme Délos, Athènes ou Thessalonique. En ce qui regarde les femmes, à l'époque hellénistique, on leur réserve les fonctions de canéphore et de *lychnaptia*; avec l'époque impériale, elles pourront accéder à la charge de *hiereia*. A côté du clergé, on trouve des catégories intermédiaires composées de personnes étrangères au clergé proprement dit, mais occupant un rang supérieur à celui de simple fidèle. Ce sont: les *katochoi*, reclus volontaires présents à Priène et à Smyrne et suivant une pratique incontestablement égyptienne, les initiés, attestés seulement à partir de l'époque impériale, et les membres des associations cultuelles. Ces derniers issus de tous les horizons sociaux et ethniques jouaient un rôle primordial dans l'organisation et le financement des activités cultuelles; ils ont dû largement contribuer à la diffusion de leurs dieux sur le sol grec. Comme le souligne avec raison F.D., la part essentielle assumée par les fidèles dans le service des divinités égyptiennes établies sur le territoire grec est une différence fondamentale avec le service des dieux en Égypte.

Brosser un tableau de la vie et des mœurs du clergé isiaque dans le monde grec est une entreprise périlleuse. En effet, les sources grecques sont fort discrètes à ce sujet et les écrivains grecs n'ont pas manifesté la curiosité ou le mépris affichés fréquemment dans la littérature latine. Il est significatif que F.D. doive surtout faire appel à des textes d'auteurs latins où des sources émanant d'Italie. Il en résulte, à notre avis, que les coutumes alimentaires et vestimentaires du sacerdoce égyptien étaient peu répandues, du moins à l'époque hellénistique, à l'exception sans doute des sanctuaires desservis par un clergé composé ou assisté par des Égyptiens. Il semble d'ailleurs que plusieurs interdictions rituelles soient en réalité d'origine pythagoricienne.

Le culte contient des éléments qui sont certainement d'origine nilotique: importance de la pureté rituelle et rôle joué à cet effet par l'eau et les fumigations, statue considérée comme l'habitable de la divinité et nature de certaines offrandes alimentaires. L'examen des fêtes isiaques pratiquées sur le sol grec conduit aux mêmes conclusions. L'*Inventio Osiridis* (appelée par l'auteur la fête

d'automne) est issue des fêtes égyptiennes de Choiak et les *Lychnapsia* et *Boubastia* ont également des antécédents égyptiens. Le *navigium Isidis* n'est probablement pas de descendance égyptienne, mais les rites qui l'accompagnent nous ramènent à un contexte égyptien. Les *Serapieia*, pour leur part, se présentent comme une fête grecque centrée sur le sacrifice et la célébration de l'*agôn*. Quant à l'initiation, elle est seulement attestée par quelques rares sources épigraphiques d'époque romaine; il ne s'agit pas d'une pratique égyptienne, mais la cérémonie de l'initiation devait retracer symboliquement la quête d'Isis et la découverte d'Osiris, de manière à faire du fidèle privilégié un nouvel Osiris.

Les dernières pages de ce troisième volume sont consacrées à la figure d'Isis en Grèce, telle qu'elle nous apparaît surtout dans les textes épigraphiques et littéraires, car les représentations grecques d'Isis sont relativement limitées et peu variées. L'image la plus répandue est celle d'Isis "Dame de la mer" dont les antécédents égyptiens sont bien faibles. Isis est aussi souvent une déesse guérisseuse, associée ou identifiée à des divinités grecques de même nature; l'incubation guérisseuse en usage dans les sanctuaires isiaques est un procédé plus grec qu'égyptien, cependant Isis assumait déjà cette fonction bienfaisante en Égypte en tant que grande magicienne. Son rôle de protectrice des femmes, des naissances et des enfants, d'origine tout à fait égyptienne, est bien attesté quoique les figures d'Isis-Aphrodite ou d'Isis courotrophe soient très rares dans le monde grec. Son caractère naturaliste de divinité agraire, sa souveraineté universelle, dont les épithètes soulignent le caractère bienfaisant ou puissant, et la nature royale étaient des traits qu'elle possédait déjà sur les bords du Nil, surtout à l'époque ptolémaïque. Enfin, l'Isis-Tyché qui domine la destinée dérive d'une notion du destin égyptien soumis aux dieux. On rencontre aussi des aspects secondaires, comme ceux d'Isis-Dikaiosyné, d'Isis-Némésis ou encore d'Isis-Niké, qui sont des interprétations plus grecques qu'égyptiennes de la personne de la grande déesse égyptienne. En revanche, il est des aspects populaires en Égypte (Isis céleste, magicienne, souveraine des morts) qui sont restés sans prolongement dans le monde grec. Dans certaines circonstances, la déesse porte des épithètes géographiques qui la désignent comme l'Isis de Tachnepsis, de Taposiris, de Memphis ou plus simplement comme Isis *Aiguptia*; F.D. considère comme peu probable que ces épithètes aient souligné un aspect particulier de la déesse; ils évoqueraient simplement son origine égyptienne et seraient l'indice qu'Isis n'a pas cessé d'être ressentie comme égyptienne. Nous croyons, au contraire, que ces épithètes faisaient allusion à l'Isis adorée en tel ou tel lieu. En Italie aussi la déesse sera dite *Dea Nilotis*, Isis *ἡ ἐν Μεσούβι* ou Isis Taposiris; sous ce dernier vocable elle est même représentée dans une pose dolente, bien choisie pour figurer la déesse dans un site abritant un des tombeaux d'Osiris.

La longue étude ici recensée a bien mis en lumière les composantes égyptiennes de l'Isis grecque et de son culte, mais elle n'a pas assez, nous semble-t-il, tenu compte de la place occupée par ces traits aux différentes époques. F.D. considère que la personnalité d'Isis, ainsi

que la célébration du culte et des fêtes, n'a guère évolué entre l'époque hellénistique et romaine, tout en reconnaissant que la plupart des attestations d'un caractère égyptien plus marqué sont d'époque impériale. Nous ne pensons point que ce soit là l'effet du hasard. En réalité, les composantes égyptiennes ont dû être assez accentuées aux IVe-IIIe siècles, au moment de l'introduction des cultes isiaques par des Égyptiens, puis l'hellénisation s'est faite de plus en plus marquée, jusqu'à ce qu'au IIe siècle de notre ère une nouvelle vague égyptisante, particulièrement bien attestée en Italie, revitalise les traits égyptiens. C'est ainsi que l'on trouve des prêtres à vie à Délos et à Erétrie au IIIe siècle av. J.-C. ou beaucoup plus tard aux IIe-IIIe siècles ap. J.-C. (cfr Vidman, *Sylloge inscriptionum religionis Isiacae et Sarapiacae*, Berlin, 1969, n° 42, 62, 107, 175, 249, 340). Pareillement, les épithètes concernant la géographie de l'Égypte qui trahissent l'aspect fortement égyptien prêté à Isis n'apparaissent à l'époque hellénistique qu'à Délos, où l'influence égyptienne est très marquée; ailleurs, on les retrouvera seulement aux IIe-IIIe siècles ap. J.-C., que ce soit à Athènes, à Chéronée, à Thessalonique ou encore à Corinthe. La mention de Nephthys à Athènes, sous le règne d'Adrien, est tout aussi significative des tendances égyptisantes du IIe siècle. Les images conservées d'Isis dans le monde grec sont très rarement empreintes d'un caractère égyptisant et l'on ne peut manquer d'être frappé de cette situation quand on la compare à celle de l'Italie, où la déesse revêt certes aussi des formes gréco-romaines, mais apparaît également sous les traits d'une déesse bien égyptienne. De même, la documentation isiaque en Italie nous met en présence de prêtres et de scènes cultuelles bien égyptiennes que l'on ne retrouve pas en Grèce. Par ailleurs, le clergé et le culte isiaques de Grèce comportent des éléments incontestablement helléniques, qu'ils s'agissent des associations cultuelles, des canéphores, des *néocores* ou de la pratique de la *kliné*.

Tous ces faits montrent que le culte isiaque en Grèce ne présente pas toujours une empreinte égyptienne marquée; celle-ci est fonction de l'époque et aussi des conditions d'implantation dans certains lieux; elle ne fut cependant jamais aussi puissante qu'en Italie.

Si, à notre avis, la conclusion de cet ouvrage manque un peu de nuance, on doit cependant féliciter son auteur d'avoir mené à bien une enquête aussi vaste et difficile. Nul doute qu'elle sera d'un précieux appui à plus d'un chercheur (d'autant plus qu'elle est enrichie d'une utile prosopographie du clergé isiaque et de plusieurs index et cartes).

Pour compléter ce compte rendu, nous voudrions ajouter quelques notes de lecture, surtout des références, souvent récentes, que l'auteur n'a pas eu l'occasion d'intégrer à son travail, toutefois fort bien documenté.

#### Volume I:

p. 30: Sur l'emprunt du roi Takhôs, cfr Ed. Will, *Chabrias et les finances de Tachos* dans *Rev. Et. Anc.*, 62 (1960), 254-275.

p. 35: Au sujet des mariages entre frère et sœur dans l'Égypte pharaonique, voir les remarques de B.



van de Walle dans *Chronique d'Eg.*, 43 (1968), 52-53.

p. 38: Pour l'assimilation des souveraines lagides à Isis, voir P. Fraser, *Ptolemaic Alexandria*, Londres, 1972, I, 240 sq.

p. 38-39, 143: Sur la boucle de cheveux consacrée par Isis dans le sanctuaire de Coptos, cfr H. Youtie, *Isis Trichômatos* dans *Harv. Theol. Rev.*, 39 (1946), 165-167 et J. Griffiths, *Plutarch's de Iside et Osiride*, 1970, 314-315.

p. 43: A propos de la politique orientale d'Antoine, voir aussi A. Zwanepoel, *La politique orientale d'Antoine* dans *Les Etudes Classiques*, 18 (1950), 3-15.

p. 44: La propagande d'Octave est étudiée par I. Becher, *Oktavians Kampf gegen Antonius und seine Stellung zu den ägyptischen Göttern* dans *Das Altertum*, 14 (1965), 40-47.

p. 45: Pour la création de Sérapis, consulter aussi J. Stambaugh, *Sarapis under the Early Ptolemies*, Leyde, 1972, 6-13 et L. Vidman, *Isis und Sarapis bei den Griechen und Römern*, Berlin, 1970, 17-25.

p. 70: Pour l'interpretatio graeca chez Hérodote, voir aussi: K. S. Kolta, *Die Gleichsetzung ägyptischer und griechischer Götter bei Herodot.*, Dissert. Tübingen, 1968; J. Bergman, *Beitrag zur Interpretatio Graeca. Ägyptische Götter in griechischer Übertragung* dans *Syncretism* (éd. par S. Hartman), Stockholm, 1969, 207-227; Ch. Froidefond, *Le mirage égyptien dans la littérature grecque d'Homère à Aristote*, Aix-en-Provence, 1971, 151-155.

p. 74, n. 2: Sur le rapprochement de Sérapis avec Dionysos, il faut aussi signaler E. Michon, *Isis, Horus et Sérapis accompagnés de Dionysos. Bas-relief du Musée du Louvre* dans *Mon. Piot*, 25 (1921-22), 229-236; J. Servais, *Alexandre-Dionysos et Diogène-Sarapis* dans *Antiquité Classique*, 28 (1959), 98-106. Pour les manifestations dionysiaques dans l'Egypte lagide, cfr J. Tondriaux, *La dynastie ptolémaïque et la religion dionysiaque* dans *Chroniq. d'Eg.*, 25 (1950), 283-316. On songera aussi aux rapports qui unissent Osiris et Dionysos, cfr P. Grimal, *Le dieu Sérapis et le génius de Messala* dans *Bull. Soc. Franç. d'Eg.*, 53-54 (1969), 42-51; F. Le Corsu, *Un oratoire pompéien consacré à Dionysis-Osiris* dans *Rev. Arch.*, 1967, II, 239-254.

p. 100: Les hymnes d'Isidoros viennent d'être récemment étudiés par V. Vanderlip, *The Four Greek Hymns of Isidoros and the Cult of Isis*, Toronto, 1972.

p. 142: Le grand sanctuaire d'Hathor à Dendara s'appelle Hat-šepset et non Hat-sešēš.

p. 145: Pour la présence d'Isis au temple d'Opet, cfr C. De Wit, *Les inscriptions du temple d'Opet à Karnak*, Bruxelles, 3 vol., 1958-1968, surtout vol. III, index p. 180.

p. 163: Pour les termes grecs traduisant des mots égyptiens, cfr F. Daumas, *Les moyens d'expression du grec et de l'égyptien comparés dans les décrets de Canope et de Memphis*, Le Caire, 1952.

p. 184: Sur les interdits dans l'Egypte pharaonique, voir P. Montet, *Le fruit défendu* dans *Kēmi*, 11 (1950), 85-116.

p. 198: L'explication de la légende tardive attribuant la crue du Nil aux larmes d'Isis a été fournie par Ph. Derchain, *Les pleurs d'Isis et la crue du Nil* dans *Chroniq. d'Eg.*, 45 (1970), 282-4.

p. 223: Sur les Charmosmyna, cfr Griffiths, *op. cit.*, p. 405.

p. 224: Sur la symbolique des roses dans le culte, cfr N. Fick, *La symbolique végétale dans les Métamorphoses d'Apulée* dans *Latomus*, 30 (1971), 339-343; I. Trencsényi-Waldapfel, *Das Rosenmotiv ausserhalb des Eselromans*, dans *Festschrift F. Altheim*, 1969, 512-517.

p. 227: Sur les fêtes d'Osiris en Choiak, cfr E. Chassinat, *Les mystères d'Osiris au mois de Khoiak*, Le Caire, 2 vol., 1966-69. Nous croyons avoir résolu les difficultés soulevées par les diverses dates assignées à cette fête d'Osiris, cfr Malaise, *op. cit.*, 221-7.

p. 229: Sur les fêtes de Sokaris, cfr G. Gaballa et K. Kitchen, *The Festival of Sokar* dans *Orientalia*, 38 (1969), 1-76.

## Volume II:

p. 37: Sur les lampes avec anse décorée des bustes affrontés d'Isis et Sérapis, cfr V. Tran tam Tinh, *Isis et Sérapis se regardant* dans *Rev. Arch.*, 1970, I, 55-80.

p. 39: Le sol de Delphes a tout de même livré une statuette en bronze d'Isis lactans, cfr A. de Ridder, *Musée du Louvre. Les bronzes antiques*, Paris, 1931, 51, et maintenant Tran tam Tinh, *Isis lactans*, Leyde, 1973, p. 65, n° A 14 et pl. XXIV.

p. 51, n. 3: La bibliographie sur les empreintes de pieds est plus abondante, cfr Malaise, *op. cit.*, p. 106, n. 4.

p. 54: Le poème de Damaïos ne ferait pas allusion à l'offrande d'une barque rituelle à Osiris, cfr J. Bingen, *Sur une dédicace osiriaque de Thessalonique (IG, X, 2, 108)* dans *Chroniq. d'Eg.*, 47 (1972), 288-291.

p. 60: Pour Amphipolis, voir aussi Ch. Picard, *La sphinge tricéphale dite "Panthée" d'Amphipolis, et la démonologie égypto-alexandrine* dans *CRAI*, 1957, 35-46.

p. 65: Pour les témoignages isiaques à Mesambria, voir V. Velkov, *Sarapistempel in Mesambria* dans *Klio*, 52 (1970), 468-471, où il est question de la découverte en 1969 d'une nouvelle inscription prouvant l'existence d'un Sérapéum dans cette ville; voir aussi J. Leclant dans *Orientalia*, 1972, 284.

p. 74: Sur le temple de Gortyne, cfr R. Salditt-Trappmann, *Tempel der ägyptischen Götter in Griechenland und an der Westküste Kleinasien*, Leyde, 1970, 54-66. On a aussi retrouvé à Gortyne un fragment d'une statue de Sérapis, cfr L. Castiglione, *Fragment einer thronenden Sarapis-Statue in dem Sarapieion von Gortyn* dans *Acta Arch. Acad. Scient. Hung.*, 23 (1971), 229-230.

p. 79: Sur l'association Isis-Artémis, cfr E. Witt, *Isis-Hellas* dans *Proceedings of the Cambridge Philol. Soc.*, 12 (1966), 48-69; Id., *Isis in the Graeco-Roman World*, Londres, 1971, 141-151.

p. 81, n. 7: Sur Isis-Tyché en Crète, cfr aussi M.

Guarducci dans *Historia*, 5 (1931), 229-235; S. Spyridakis dans *Historia*, 18 (1969), 42-48.

p. 87: Le choix de l'emplacement pour ériger le Sérapéum à Délos vient d'être étudié par Ph. Bruneau, *Le quartier de l'Inopos à Délos et la fondation du Sarapieion A dans un "lieu plein d'ordures"* dans *Etudes Déliennes*, 1973, 130-136.

p. 97: Sur les Italiens attestés dans les cultes égyptiens à Délos, cfr Malaise, *op. cit.*, p. 280-303.

p. 101: Sur le dromos du Sérapéum A de Délos, cfr Ch. Picard, *A quoi servaient les "dromoi" des Serapieia* dans *Rev. Arch.*, 41 (1953), 206-209; A. Hermann, *Der letzte Apisstier* dans *Jahrbuch für Antike und Christentum*, 3 (1960), 38-39, n. 43.

p. 143: On doit rapprocher la lampe présentant l'aspect d'Isis momiforme de la statuette d'une initiée emmaillottée, cfr F. Cumont, *Les Religions orientales dans l'Empire romain*, Paris, 4e éd., 1929, pl. V, 3, et surtout d'une lampe momiforme trouvée à Mayence-Weisenau, cfr H. Jung, *Roman Clay Lamp in the Form of an Egyptian Mummy* dans *Keramische Zeitschrift* (Lübeck), 34, 2 (1972), 90-91.

p. 158: Le thème d'Isis Pharia est encore examiné par J.-G. Zsilágyi, *Un problème iconographique* dans *Bull. du Musée Hongrois des Beaux-Arts*, 32-33 (1969), 19-30; L. Castiglione, *Isis Pharia. Remarques sur la statue de Budapest* dans même revue, 34-35 (1970), 37-55.

p. 182: A propos des cultes égyptiens à Thessalonique, voir aussi Salditt-Trappmann, *op. cit.*, 47-52.

p. 192: De nouveaux reliefs rupestres ont été découverts dans le sanctuaire de Philippes, cfr J. Leclant dans *Orientalia*, 1973, 438.

p. 196: Sur le relief de Philippes représentant Isis courrotrophe, voir maintenant Tran tam Tinh, *Isis lactans*, p. 83, A 24 bis.

p. 198: Pour les cultes isiaques en Thrace, consulter aussi M. Usman, *Le culte des dieux égyptiens sur le Bosphore thracien* dans *Atti VIIe Congr. Intern. di Arch.*, Rome, 1961, III, 105-115. J. Leclant dans *Orientalia*, 1972, 283 rapporte une trouvaille importante faite à Maronée: une stèle livrant une version très originale d'une arétalogie d'Isis.

p. 204: D'Istros provient aussi une lampe figurant Harpocrate, cfr J. Leclant dans *Orientalia*, 1969, 300-301.

## Volume III:

p. 8: Aux sites isiaques de Pamphylie il convient d'ajouter celui de Pergé qui a livré une statue en marbre d'Isis lactans (cfr Tran tam Tinh, *Isis lactans*, 53-54, A 1) et une statue de Sérapis trônant (cfr *Türk Archeologi Dergisi*, 8, 1 (1958), 14 et pl. XIV, fig. 11) et une monnaie figurant Sérapis (cfr Hornbostel, *Sarapis*, Leyde, 1973, 322 et n. 9).

p. 50: Sur le Sérapéum de Milet, cfr Salditt-Trappmann, *op. cit.*, 33-36.

p. 68: Sur le Sérapéum d'Ephèse, cfr Salditt-Trappmann, *op. cit.*, 26-32.

p. 119: Sur les témoignages égyptiens à Chypre, cfr J. Leclant, *Remarques préliminaires sur le matériel égyptien et égyptisant recueilli à Chypre* dans *Praktikôn tou prôtou diethnous kuprologikou sunedriou*, I, 1972, 81-84.

p. 171, n. 4: La question des coiffures isiaques a encore été reprise par Cl. Rolley dans *Bull. Corresp. Hell.*, 94 (1970), 551-565 et V. von Gonzenbach dans *Bull. Corresp. Hell.*, 93 (1969), 885-945.

p. 197: Sur les fresques d'Herculanum, cfr V. Tran tam Tinh, *Le culte des divinités orientales à Herculanum*, Leyde, 1971, 29-49.

p. 217: A propos de la confession des péchés, cfr Koenen dans *Zeitschrift für Papyrol. u. Epigr.*, 2 (1968), 31-38 et dans *Stud. Class.*, 12 (1971), 109-125.

p. 219: Sur les hydries cultuelles, cfr Tran tam Tinh, *op. cit.*, 29-39.

p. 225: Le déplacement du *Navigium Isidis* au 3 janvier, hypothèse qu'Alföldi reprend encore dans *Die alexandrinischen Götter und die Vota Publica* dans *Jahrbuch für Antike und Christentum*, 8-9 (1965-66), 49-51, nous paraît sans fondement, cfr Malaise, *op. cit.*, 220-221.

p. 234: La date des *argumenta inferorum* joués sous Caligula est à situer entre septembre-octobre 40 et janvier 41, il faut donc les identifier aux *Isia*, cfr Malaise, *op. cit.*, 400.

p. 235: Sur les différentes dates de l'*Inventio Osiridis*, cfr Malaise, *op. cit.*, 221-227.

p. 237: Les *Hilaria* du calendrier de Philocalos font effectivement partie des *Isia*, cfr H. Stern, *La date de la fête d'Isis au mois de novembre à Rome* dans *CRAI*, 1968, 43-50; Malaise, *op. cit.*, 225-226.

p. 244, n. 2: Sur le myste d'Isis dans une inscription romaine, voir maintenant F. Darsy, *Recherches archéologiques à Saint-Sabine = Monumenti dell'antichità cristiana*, IIe ser., 9, Vatican, 1968, 43.

p. 258: Sur Isis guérisseuse, cfr G. Regöly-Mérei, *Der Isis-Kult und die magische Heilkunde der alten Ägypter* dans *Communicationes ex bibliotheca historiae medicae hungarica*, 14 (1959), 129-137.

p. 258, n. 3: Sur les antécédents égyptiens d'Isis Pégasia, cfr aussi P. Naster, *Isis Pharia sur les monnaies impériales d'Alexandrie* dans *Bull. Soc. Franç. Numism.*, 23 (1968), 238-240; J. Bergman, *Ich bin Isis*, Uppsala, 1968, 198-200.

p. 262: A propos d'Isis, déesse de l'amour, cfr G. Michailides, *Isis déesse de l'amour* dans *Bull. Inst. Eg.*, 37 (1954-55), 191-213; Tran tam Tinh, *Isis et Sérapis se regardant* dans *Rev. Arch.*, 1970, I, 77-80.

p. 269: Pour le rapprochement d'Isis avec Hélène et Korè, cfr K. Schefold, *Helena im Schutz der Isis* dans *Studies D. M. Robinson*, II, 1953, 1096-1102; F. Jesi, *Iside in figura di Kore?* dans *Aegyptus*, 41 (1961), 74-86.

p. 277: Sur le caractère céleste d'Isis, cfr Tran tam Tinh, *Isis Ourania* dans *Rev. Arch.*, 1970, II, 283-296.

Lière, mai 1974

MICHEL MALAISE  
Chargé de recherches du F.N.R.S.



## GRIEKS-ROMEINS EGYPTE

**THE OXYRHYNCHUS PAPYRI.** Volume XXXVIII edited with Translations and Notes by Gerald M. Browne, J. D. Thomas, E. G. Turner, Marcia E. Weinstein, with Contributions by M. M. Austin, R. S. Bagnall, D. and M. Crawford, J. Crook, A. H. M. Jones, J. Reynolds, P. A. M. Seuren, J. C. Shelton and R. F. Tannenbaum. London, Egypt Exploration Society, 1971 (1 vol. in-8°, XVI + 123 pp., 8 pll.) = Graeco-Roman Memoirs, No. 54.

Signalons d'abord qu'aux pages XIV et XV figure une longue liste d'additions et de corrections apportées à des papyrus publiés par l'Egypt Exploration Society (*P. Oxy.*, *P. Ant.*, *P. Fay.*, *P. Hibeh*, *P. Tebt.*); nous retiendrons surtout quatre lignes (33-36) qui avaient été omises par les premiers éditeurs du *P. Oxy.* 2125 et qui donnent pour ce document la date du 6 avril 225. Cette liste comprend aussi les références d'éditions s'appliquant à des textes qui avaient seulement été décrits dans les publications originales.

La portion littéraire du volume XXXVIII contient trois séries de textes: les fragments nouveaux, les fragments déjà connus et les papyrus "sub-littéraires". Dans la première série, cinq papyrus nous livrent successivement du Tyrtée, du Ménandre et trois passages anonymes attribuables à la Comédie nouvelle. Le texte de Tyrtée (2824, Ier/IIe s.) est un extrait de l'*Eunomia*, repérable grâce à une citation de Strabon (dont on aurait peut-être aimé avoir ici la référence et la longueur exactes), citation qui correspond à la fin de notre fragment. Celui-ci, qui a gardé la partie centrale de seize vers (v. pl. I) a le mérite de prouver que l'oeuvre de Tyrtée subsistait encore telle quelle à l'époque romaine, ce qui incite à croire — comme le suggère l'éditeur — à l'existence d'une édition alexandrine de ce poète. Le papyrus de Ménandre (2825) est copié dans une fort belle écriture du début de notre ère (v. pl. II). Quatre morceaux, dont deux très petits, portent des restes de trois colonnes d'un texte où M. Lobel a, le premier, reconnu le *Phasma*. En se fondant également sur les *membranae Petropolitanae* et sur la mosaïque de Mytilène, l'éditeur du présent *P. Oxy.*, E. G. Turner, a tenté ailleurs (GRBS 10, 1969, pp. 307-324) d'esquisser une reconstruction de la pièce. Le n° 2826 (Ier/IIe s.) compte une dizaine de vers à peu près compréhensibles et relate, semble-t-il, une scène nocturne; ce pourrait être aussi du Ménandre. On ne peut rien tirer du minuscule 2827 (IIe s.), tandis que 2828 (IIIe s.) livre les débuts de huit trimètres que la présence du nom propre *Φιλῶτις* permet d'attribuer à la Comédie nouvelle.

Les fragments déjà connus (série II) se rapportent tous à Ménandre. 2829 (IIIe/IVe s.) a conservé une portion considérable des *Epitrepontes* (notamment les passages 42-80, 134-146 et 171-185 de l'édition de Koerte). La plus grande partie coïncide avec Pack<sup>2</sup> 1301 (G. Lefebvre, *Papyrus de Ménandre*, Le Caire, 1911) et en diffère fort peu. Du IIIe siècle, 2830 porte le début des vers 223-242 de la *Perikeiromene* et contient plusieurs variantes qui ne manquent pas de valeur, ainsi aux vers 225 (addition de *μ'*), 229 (*ἐξδν* au lieu de *δδον*) et 240 (addition de *δ'*). L'intérêt du n° 2831 (Ier/IIe s.),

qui a gardé quelques syllabes de la *Samienne* (vers 170-5 Koerte), a été exposé dans *Aeg.* 47, 1967, pp. 187-190.

Les deux papyrus "sub-littéraires" (III) sont des témoins du livre oraculaire d'Astrampsychus, dont *P. Oxy.* 1477 avait déjà rapporté un extrait. 2832, du IIIe s., a gardé le passage des décades 64.7-67.10 et 2833, un peu plus tardif (IIIe/IVe s.), les décades 73.1-79.10. A noter que les réponses sont plus courtes que dans la tradition médiévale; d'autre part, on y trouve le présent au lieu du futur. L'éditeur, G. M. Browne, a traité de ces textes dans *BICS* 17, 1970, pp. 95-100.

La série IV nous fait entrer dans la partie documentaire du volume. Elle groupe treize pièces (nos 2834-2846) émanant des archives de Komon. Trois hommes portant ce nom entourent le personnage central, qui est une femme: Aline, fille d'un Komon, tante d'un autre et mère du troisième. Aline perdit son mari en l'an 50 et vivait toujours en 86. Ces gens sont des habitants de la métropole oxyrhynchite, ce qui n'empêchait pas le mari, Mnesitheos, d'être *γεωργός*, cultivant avec un partenaire un lopin cléroutique dans la toparchie de Thmoisepho (cf. 2836). Un détail de la déclaration de son décès — la qualité du destinataire — tend à faire croire qu'il jouait un rôle dans l'*οὐσία* de Claude (2837). Quatre de ces documents sont des reçus de sitologues (2839-2842). La pièce la plus importante du dossier est sans doute un brouillon d'acte d'affranchissement (2843, de 86) relatif à une esclave d'Aline; le montant du rachat est, comme il arrive souvent, spécifié à la fois en monnaie impériale d'argent et dans l'équivalent en bronze; signalons à ce propos la très intéressante note rédigée par M. Crawford (p. 50).

La série des documents officiels (V) commence par un lexique de termes techniques relatifs à l'*ἐπίσκεψις* (2847). Il est tracé à l'encre brune et datable, par l'écriture, de la première moitié du IIIe siècle. La portion conservée, qui se limite pratiquement à une colonne, traite de huit expressions: *δρισμοῦ*, *αὐτεναιαυτῶν*, *παραποτάμων*, *ὑπόλογος*, *γεωμετρίας*, *ἀναμέτρησης παντὸς ἐδάφους*, *ἀναμέτρησης χωμάτων* et *ἀναμέτρησης διωρύχων*. 2848 est un extrait de la *βιβλιοθήκη ἐγκτήσεων* daté du 29 janvier 225 qui mentionne le prêt de 12 talents 1.700 drachmes consenti à un certain Dionysios sur les fonds cédés à la métropole par des philanthropes célèbres (Horion, les fils de celui-ci et Calpurnius Firmus). Sur l'autre face figurait une liste de recensement fort endommagée mais que l'écriture permet de dater du second siècle. Les âges semblent évoluer dans un ordre remarquablement décroissant; normalement, à la ligne 11 de la première colonne, il faudrait lire *λθ*.

2849 est particulièrement intéressant car il nous rapporte pour la troisième fois une mention des protostates, fonctionnaires qui semblent avoir été créés à l'extrême fin du IIIe siècle (cf. SB 9502, d'Oxyrhynchus aussi et de l'an 296, comme notre document, ainsi que *P. Cair. Isid.* 64, de Karanis et des environs de 298). Ces personnages forment ici un *κοινόν*. Après avoir reçu la pétition d'une personne qui signale qu'elle ne pourra pas prêter sa paire de boeufs pour les travaux municipaux car un des deux animaux s'est blessé à la patte, ils envoient un des deux exemplaires de cet acte à un

*ὕπηρετης*, qui ira faire la vérification nécessaire. Fille de magistrats oxyrhynchites et alexandrins, la requérante était déjà attestée dans un document antérieur à celui-ci de près de soixante ans (*P. Oxy.* 1114, de 237).

Les deux pièces suivantes sont des déclarations de bétail d'un type connu; 2850 (26.1.29) allonge d'un an la durée de la stratégie de Chaereas, tandis que 2851 nous fait faire la connaissance d'un autre stratège du premier siècle: Tib. Claudius Asclepiades (24.7.60). C'est encore un nouveau stratège, *Ἀπίων*, que nous révèle 2852, *παραγγελία* de l'an 104/5. On est frappé par les multiples homonymies qui caractérisent les personnages (deux *Ἀπίων*, deux ou trois *Διονύσιος*, trois *Δημήτριος*, à moins que le premier des défenseurs ne soit un oncle de la plaignante, ce qui n'aurait rien d'impossible mais le texte ne le précise pas). Ligne 7, accentuer *Διονύσι[ι]ς* ou transcrire *Διονύσι[ο]ς*? Dans 2853, plainte émanant de deux *ἐπιμεληταὶ διώρυγος*, le stratège — *Ἰούλιος Ἀμμωνίος ὁ καὶ Εὐαγγέλιος* — est connu des seuls éditeurs. En effet, on le trouve, paraît-il, dans un papyrus oxyrhynchite de 245/6 non encore publié et présentant le personnage comme un stratège du nome thinite. Le village mentionné dans le n° 2853, *Χιλιάρουραι*, n'est malheureusement pas attesté autre part. Comme il arrive parfois (cf. Sarapion-Apollonios), ledit stratège aura, après sa charge, ramené ses archives à Oxyrhynchus. Le verso de 2853 contient d'ailleurs, écrit dans une main du début du IVe siècle, une liste des quartiers oxyrhynchites.

Approximativement de même date (12 novembre 248) et conservé en deux exemplaires, 2854 relate la *cessio bonorum* proposée par le gymnasiarque et bouleute Septimius Eudaemon à Aurelius Pasion, prytane qui avait désigné son collègue comme euthénarque pour un certain nombre de jours. A juste titre, l'éditrice du papyrus (M. E. Weinstein) rapproche ce document du *P. Erl.* 18, nomination d'un euthénarque en date du 27 octobre de la même année. A la ligne 27, il est fait mention d'un *αἰωνογυμνασιάρχος* d'Alexandrie, titre attesté pour la première fois. 2855 est une déclaration de naissance adressée le 4 avril 291 à Aurelius Diogenes alias Hermias représentant ici le *κοινόν* des laographes. Outre qu'il nous apprend la persistance de cette fonction qu'on croyait jusqu'ici éteinte vers le milieu du IIIe siècle, ce papyrus nous fait retrouver un personnage déjà connu par *P. Corn.* 18, postérieur de quatre mois à peine, mais où Aurelius Diogenes — qui reçoit là une déclaration de naissance pareille à la nôtre — est qualifié de "systate", ce qui correspond d'ailleurs mieux à ce que nous savions des fonctionnaires de l'état civil.

Parmi les "documents privés" (VI), on trouve d'abord (2856) une note adressée à l'agoranome concernant la *καταγραφή* d'un esclave acheté en 91/2 par un certain Didyme. 2857 est un projet de testament romain dicté en grec, puis traduit en latin, condition nécessaire pour lui donner force légale. La même personne a écrit les deux textes mais la version latine n'est que très partiellement conservée. Le testateur est un affranchi et le document a été établi le 17 mai 134. A remarquer que dans la datation consulaire (lignes 32-33) l'ablatif latin est rendu en grec par le datif. Pour ma part, j'aurais plutôt rangé

2858 dans la série précédente ("documents officiels"): il s'agit, en effet, d'une déclaration de naissance au même titre que le n° 2855. Datant du 23 août 171, elle est adressée au grammate de la ville. Dans ce document, il faut relever la mention de la mère, pratique courante dans le Fayoum mais attestée ici pour la première fois dans l'Oxyrhynchite. Enfin, 2859 est un contrat passé le 10 novembre 301, entre Aur. Sarapammon et Aur. Paulos, lequel accepte moyennant salaire de remplacer pendant deux mois Aur. Sarapammon dans sa charge de *δεκανός*.

La série des "lettres privées" (VII) ne compte que trois numéros. 2860, du second siècle, traite de problèmes d'esclaves et (ou) d'acrobates (à noter la présence du mot *πετευριστής*); de même époque, 2861 concerne la perception ardue de certaines taxes, tandis que le sujet des neuf lignes du 2862 (IIIe s.) reste mystérieux.

Dans les "Minor Documents" (VIII), les éditeurs ont rassemblé dix petits textes relatifs à des transferts de grain: huit ordres de paiement et deux avis de crédit. Datant du deuxième siècle, les premiers (2863 à 2870) sont adressés à des sitologues. 2871, de 175/6, émane des sitologues de Séruphis tandis que 2872, plus tardif (283/5), voit intervenir le décaprote de Péla.

Les cinq derniers papyrus du volume ont déjà été édités (dans *BASP* V, 1968) par G. Browne et R. S. Bagnall. Pour quatre d'entre eux, on nous rend simplement le texte et la traduction (2873: renom de bail de terrain à Sespitha en 62; 2874: bail de terre de l'an 108; 2875: contrat d'apprentissage *τῆς οἰκοδομικῆς τέχνης* du début du IIIe siècle; 2877: ordre de livraison de clous de la fin du même siècle). Le cinquième (2876, début du IIIe s.) est accompagné en outre d'un commentaire détaillé. Il s'agit du serment prêté devant le stratège du nome memphite par un liturge qui entre en fonction pour une surveillance de territoire opérée en barque le long du Nil.

Les vingt dernières pages de ce volume très riche sont occupées par les index classés dans l'ordre traditionnel et dressés avec le soin qui, depuis le début, caractérise la publication des *Oxyrhynchus Papyri*. Je note simplement qu'à la première ligne des *Personal Names* (VI, p. 107), *Ἀγώνωρ* alias Theoxenus a perdu son ascendance (s. of Apollonius and Beris, gd.-s. of Theoxenus) et, par suite, on a négligé de le mentionner — comme cela se fait, semble-t-il, dans les autres cas — sous les noms de ses parents et de son grand-père.

Liège, mai 1974

PAUL MERTENS

\* \*

Danielle BONNEAU, *Le fisc et le Nil. Incidences des irrégularités de la crue du Nil sur la fiscalité foncière dans l'Égypte grecque et romaine*. Paris, Éditions Cujas, [1971] (8°, 286 pp.).

Poursuivant ses recherches sur la crue du Nil<sup>1</sup>), Mme Danielle Bonneau, s'est intéressée aux incidences qu'a eues sur l'impôt foncier de l'Égypte grecque et romaine le régime irrégulier des inondations du Nil.

<sup>1</sup>) Cf. Danielle Bonneau, *La crue du Nil, divinité égyptienne à travers mille ans d'histoire*, Paris, 1964.



Cette étude est divisée en deux parties, dont la première concerne la technique fiscale et plus particulièrement: a. l'évaluation de la quantité d'eau libérée chaque année par le fleuve au cours de son arrosage naturel de la terre, cet arrosage constituant le "fait générateur" de l'impôt; b. l'évaluation de la surface de la terre (base de l'imposition) qui, par le fait de l'inondation (et non de l'irrigation artificielle) sera productrice; c. la détermination et le recouvrement de l'impôt, ainsi que le dégrèvement sur la matière imposable et la fraude à laquelle il a donné lieu.

La seconde partie est d'ordre historique et décrit l'attitude des souverains pharaoniques, grecs et romains envers les problèmes fiscaux posés par les caprices du fleuve. Elle est suivie par une conclusion générale et par différents instruments facilitant la consultation et la compréhension de l'ouvrage: un tableau (pp. 221-258) contenant les renseignements fournis par les sources littéraires, épigraphiques, numismatiques et surtout papyrologiques sur les crues du Nil entre 261 avant J.-C. et 299 de n.è., cinq graphiques (illustant la répartition des nilomètres et l'inondation du fleuve ainsi que la dénomination des terres), une bibliographie et trois index.

Dès qu'on se rend compte de l'incertitude de la terminologie désignant l'état des terres<sup>2)</sup>, de l'absence de tout renseignement explicite sur la politique fiscale des souverains successifs et de la différence entre la théorie et l'application de leurs ordonnances, il devient évident que nulle synthèse sur la fiscalité foncière de l'Égypte ancienne ne saurait être écrite sans que l'auteur ait, en cours de route, choisi entre certaines options, sans qu'il ait accordé plus de signification à certains faits qu'à d'autres. Malgré quelques menues erreurs que nous relèverons plus tard, il nous semble que la procédure suivie par Mme Bonneau a été judicieuse et que les conclusions générales de son ouvrage, formulées aux pp. 207-214, sont valables.

Jusqu'au début du IIe siècle après J.-C. l'impôt foncier paraît avoir été établi sur le principe "tant de terre inondée, tant de blé" (p. 213). Durant toute cette époque la terre non-inondée par la crue d'une année particulière (γῆ ἀβροχῆς) fut totalement dégrevée, même si le travail humain avait réussi, en l'irrigant, à la faire produire dans une certaine mesure. Ce n'est que sous le règne de Trajan qu'une modification fut introduite et que la terre non-inondée mais irriguée artificiellement (γῆ ἡντλημένη) fut imposée à 50%. D'autre part, tout au long de l'histoire de l'Égypte ancienne, dès qu'une terre était inondée directement par le Nil (γῆ βεβρεγμένη), l'impôt foncier était dû en entier, même si, après la décrue du Nil et à cause de certains éléments d'ordre humain (tels que la misère, amenant le cultivateur à manger les graines destinées aux semences, les troubles, les guerres), la terre resta inculte ou si la récolte fut détruite sur les champs.

<sup>2)</sup> Le terme ἀβροχῆς a changé de sens (cf. n. 418); νειλδβροχῆς "fait allusion à une circonstance agricole qui nous échappe" (p. 77); "une autre difficulté est le sens de δύσβροχῆς, que personne n'a tranché" (p. 145).

A partir de la réforme fiscale exécutée (probablement en 297) par Dioclétien, la productivité des terres, base de l'imposition, fut appréciée simplement en fonction de la hauteur d'inondation enregistrée au nilomètre de Memphis et la revision des terres (ἐπίσκεψις), décidant de la terre imposable et de sa productivité, fut graduellement abandonnée, de sorte qu'au cours du IVe siècle l'impôt foncier était régi par le principe "tant d'eau, tant de blé" (p. 214).

Les facteurs de productivité de l'agriculture égyptienne étant le facteur naturel (terre et arrosage naturel), le capital réel (digues, canaux, appareils hydrauliques) et financier, la situation technologique (p. ex. la mobilité de l'équipement hydraulique) et le travail humain (e.a. l'irrigation artificielle), la fiscalité égyptienne, en concevant l'impôt foncier comme un impôt sur la force productrice de l'eau du Nil, a singulièrement sous-estimé l'importance des autres facteurs de productivité. Au IIIe siècle avant J.-C., où l'on se servait de κηλῶνεια mobiles (cf. p. ex. *P. Cairo Zen.* II 59155) et où le système de l'irrigation était bien entretenu, il y avait de bonnes raisons pour grever non seulement la γῆ βεβρεγμένη mais aussi la γῆ ἡντλημένη; cela ne fut pas le cas. Au IIIe siècle après J.-C. au contraire, où l'entretien des digues et des canaux était désorganisé, où il fallait plus que jamais tenir compte des effets de l'exhaussement du sol, et où l'irrigation s'effectuait de plus en plus<sup>3)</sup> avec des μηχαναί (sakiehs) immobiles<sup>4)</sup>, le dégrèvement de la majeure partie de la γῆ ἀβροχῆς se recommandait; cela n'a pas empêché Dioclétien de modifier le système de l'impôt foncier en appréciant la productivité à l'aide du nilomètre de Memphis, de sorte que les terres non-irriguées ne seraient détaxées qu'en cas de crue catastrophiquement faible. On sait que la théorie économique de l'antiquité classique s'est surtout occupée du facteur naturel de la productivité et qu'elle a prêté peu d'attention au rôle du travail et du capital réel et financier. Il résulte de l'étude de Mme Bonneau qu'il en était de même pour la politique fiscale des souverains de l'Égypte grecque et romaine, au moins en ce qui concerne l'impôt foncier: ni la situation technologique, ni l'état du capital réel, ni la facilité<sup>5)</sup> ou la difficulté de l'irrigation ne sont entrés en ligne de compte<sup>6)</sup>.

<sup>3)</sup> La grande extension de l'usage de la sakieh, utilisée depuis les premiers siècles de notre ère, n'a toutefois eu lieu qu'aux IVe et Ve siècles, cf. Danielle Bonneau, *L'administration de l'irrigation dans les grands domaines en Égypte au VIe siècle de n.è.*, *American Studies in Papyrology* 7 (1970) (= *Proceedings of the 12th International Congress of Papyrology*) p. 49).

<sup>4)</sup> La présentation (graphique V) de la dénomination des terres, où le shadouf "symbolisant l'irrigation artificielle" est déplacé selon les limites variables de la γῆ βεβρεγμένη n'est valable que pour l'époque pré-romaine, où toute irrigation se faisait avec des machines mobiles. En outre elle ne donne aucune idée de la situation telle qu'elle se présentait dans des régions fertiles fortement éloignées du lit du fleuve.

<sup>5)</sup> La modification introduite par Trajan et grevant la γῆ ἡντλημένη à 50% signifiait toutefois une évolution de la fiscalité foncière dans le sens d'une taxation du travail de l'agriculteur.

<sup>6)</sup> Nous espérons que les lignes précédentes, où les réflexions de la p. 210 ont été quelque peu élaborées, ne s'éloignent pas trop du point de vue de l'auteur.

Voici maintenant quelques remarques concernant le tableau des renseignements sur les crues du Nil; nous avons limité notre vérification de cette liste aux documents de l'époque ptolémaïque.

p. 221, crue de 260: au lieu de *P. Lille* 13, 17 lire: *P. Lille* 5, 13 et 17. Le renvoi interne (col. 6) à la note 613 (où il est en effet question du *P. Lille* 13, datant de 243 av. J.-C.) doit être barré.

crue de 257: ajouter la donnée du *PSI* 488, 11. 16-17: νυνὶ δὲ (28e année) ὑφίσταμαι σοι χάσειν τὰ αὐτὰ χάρματα ἐνα[ρχο]μενοι ἀπὸ τοῦ θεμελίου τῶν χωμάτων ἕως ἀναβάσεως πη(χῶν) ἱβ.

*P. Petrie* II 13 (11) = III 42 A: le texte de la colonne 4 ne semble pas tenir compte de la réédition de ce document dans le *JEA* 14 (1928) p. 288 (= *BL* II. 2, p. 108): τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ διώρυγι οὐκ ἀνα[βέβη]κεν πλεῖω ἢ [πῆ]χυν.

p. 222, crue de 255: il ne s'agit pas de "finir les ponts" (col. 4); d'après l'introduction au volume II des *P. Petrie*, p. 30 (voir aussi les addenda au vol. III, p. XV) il faut lire au *P. Petrie* II 13 (2) = III 42 c (10) ll. 6-7: ἐπισκευ[ήν] θυρῶν au lieu de ἐπισκευ[ήν] γεφυρῶν.

crue de 253: "personne ici ne vend pour du blé, mais pour de l'argent". Mme Bonneau conclut de ce passage du *PSI* IV 356 que la crue du Nil avait été faible (cf. col. 5); comme le blé avait diminué en valeur, il faudrait plutôt conclure que la crue du Nil avait été bonne. La situation est toutefois plus compliquée. Il s'agit dans ce document d'un achat de fourrage que Zénon aurait voulu effectuer par la voie du troc (cf. l. 6: καὶ περὶ χόρτου μοι ἔγραψας ὅπως ἂν συναγορασθῇ πρὸς σῖτον; pour la leçon σῖτον voir *PSI* VIII, addenda) et qui ne pourra se passer ni de la manière prévue, parce que personne ne vend pour du blé, ni au prix habituel du fourrage, celui-ci ayant augmenté "parce que les gens de (l'économie) Hermolaos achètent en masse pour le roi". Le *PSI* IV. 356 nous renseigne seulement qu'à cause des achats officiels de fourrage (nécessités par le retour de la cavalerie après la fin de la 2e guerre syrienne?), la valeur du χόρτος avait augmenté par rapport à celle du blé.

crue de 249: le *P. Caire Zen.* III 59307, étant daté du 5 octobre 250 (au lieu de 249), se réfère à la crue de l'an 250.

p. 224, crue de 213: au lieu de *BGU* VI 1264, 22-23 lire: *BGU* VI 1263, 13-14 et 1264, 13-14.

p. 225, crue de 173: id. 147 (col. 2): fausse référence.

p. 226, crue de 161: *UPZ* 61 = Witkowski 37, 10: le texte de la colonne 4 ("un homme conseille à sa famille de faire des provisions à cause de l'eau") ne tient pas compte de la leçon correcte de la 1.9b (ἀλλὰ [μὴ] τὰ σιτάρια διὰ τὸ ὕδωρ, cf. *UPZ* 61, 9b et la note de Wilcken à ce sujet). Le renseignement en question se résume plutôt comme suit: un homme informe ses mandataires qu'il n'a pu s'occuper des provisions de blé à cause de l'eau.

crue de 153: au lieu de *P. Tebt.* I 61b, 71 et 102, 160 lire: *P. Tebt.* I 61b, 160 et 187, *P. Tebt.* I 72, 71 et 101.

p. 228, crue de 129: dans le *P. Tebt.* I 61b, 134-135 (ἀπο τῆς κοίτης λεγομένης διώρυγ[ος]) il ne s'agit pas d'une dépression appelée canal (col. 4), mais d'un canal appelé "encaissé" (dont les rives sont hautes).

p. 229, crue de 119: id. 75, 196: fausse référence.

p. 230, crue de 113: dans le *P. Tebt.* I 65, 22 les 20 aroures assignées à Menchès ont été prises sur la terre trop inondée (ἀπὸ ἐμβρόχου) de l'an 113/112.

crue de 108: le *P. Reinach* 20, 23 comment fait-il allusion "à des semences normales"?

Malgré le fait que certains documents, disponibles avant 1971, n'apparaissent pas dans cet ouvrage<sup>7)</sup> et que d'autres ont été utilisés sans que l'auteur ait pris connaissance de tous les résultats de la critique paléographique ou conjecturale, nous considérons *Le fisc et le Nil* comme une étude bien documentée et savamment agencée et comme une contribution importante à l'histoire non seulement de la fiscalité, mais aussi de la vie économique et sociale de l'Égypte ancienne.

Wilsele, mars 1974

T. REEKMAN

\* \* \*

M. GRANT, *Cleopatra*. London, Weidenfeld & Nicolson, s.d. (1972), (8vo, XVIII + 301 p., ill. et cartes). Prix: £ 4.25.

Si l'on devait cataloguer les biographies consacrées à la dernière reine lagide, on pourrait distinguer deux tendances dominantes. D'une part, il y a les livres qui mettent l'accent sur le caractère voluptueux, le genre femme fatale de cette reine. Ces ouvrages sont souvent destinés à un public avide de sensations. Mais il en existe aussi qui présentent Cléopâtre comme la reine, dernière d'une lignée célèbre voulant à tout prix conserver son pouvoir et assurer l'avenir de sa dynastie; pour atteindre son but tous les moyens sont bons y compris la séduction. Voilà donc au sujet de la même femme deux optiques différentes; pourtant les auteurs disposent des mêmes sources, de la même documentation pour retracer la vie mouvementée de Cléopâtre. Ce qui les distingue c'est le fait d'attirer l'attention sur un tel ou tel aspect de la biographie de cette reine. L'ouvrage de M. Grant, numismate éminent et historien chevronné, se rattache plutôt à la seconde tendance. Cet excellent biographe de Jules César, d'Hérode et de Néron a voulu prévenir en quelque sorte le lecteur sur le point de vue adopté en illustrant l'enchemisage du livre d'un portrait

<sup>7)</sup> La documentation de cet ouvrage, qui est resté plus de quatre ans à l'impression (cf. p. 265, notes initiales), s'arrête à 1967. Le *Supplement* 1 au *Wörterbuch*, qui est basé sur le dépouillement de toutes les éditions de textes parues entre 1940 et 1966, réfère s.v. ἀβροχία, ἀβροχίζω, ἀβροχῆς, αἰγιαλός, ἀλμυρίς, ἀνάβασις, ἀντλέω, ἀνυδρος, βρέχω, γεωμετρία, et sous d'autres termes appartenant au vocabulaire de l'inondation et de l'irrigation (cf. *Le Fisc et le Nil*, index II) à certains documents qui ne figurent pas dans l'index des sources de l'ouvrage de Mme Bonneau. Nous n'avons pas eu le loisir d'examiner si cette absence s'explique par le caractère sélectif de l'index des sources (cf. p. 273, note initiale), par un manque d'intérêt des documents en question, ou par des lacunes dans l'heuristique des sources.



peu flatteur de la reine. Celui-ci dessiné d'après une monnaie syrienne donne à son personnage certains traits masculins. On est frappé par le fameux nez un peu aquilin et par le regard qui révèle une volonté de fer; la reine est loin d'être ici une beauté.

A travers les quatre parties du livre une idée domine: Cléopâtre veut à tout prix maintenir sa dynastie. Durant les vingt et une premières années de sa vie, Cléopâtre doit faire face aux difficultés rencontrées au sein de la famille royale et à différentes interventions de Rome. Vient alors la vie commune avec Jules César soit en Égypte, soit à Rome. Elle quitte cette ville en compagnie de Césarion, elle apprend que le testament de César la passe sous silence, elle refuse de venir à l'aide de Cassius qui le lui demande. Les onze ans qui ont rapproché Cléopâtre et Antoine sont marqués par des hauts et des bas: il en est follement amoureux, il l'abandonne, il revient, et pendant tout ce temps Cléopâtre stabilise son pouvoir et agrandit son territoire. Mais pour plusieurs raisons la reine est déclarée ennemie de Rome. M. Grant insiste surtout sur une: l'attitude d'Antoine envers sa femme. Cependant Cléopâtre elle-même a perdu de la sympathie à Rome, en effet on raconte qu'elle aurait traitreusement abandonné Antoine à Actium.

Les derniers épisodes de la vie de la reine e.a. la victoire d'Octavien, la mort d'Antoine et son propre suicide sont décrits sobrement. Retenons ici la double réflexion réaliste de M. Grant: le nombre de partisans que Cléopâtre comptait à Rome diminuait au fur et à mesure que l'étoile de Marc Antoine faiblissait; la faction favorable à Antoine disparaissait après la victoire d'Octavien, tout comme aurait été éclipsé le parti pro-Octavien en cas de victoire éventuelle d'Antoine. Lorsque l'auteur traite de la place de Cléopâtre dans l'histoire, il ne se laisse pas emporter par la description d'une histoire hypothétique comme "ce qui aurait pu arriver si Antoine avait été vainqueur à Actium".

M. Grant a rencontré la difficulté de plus d'un biographe: il a dépassé plusieurs fois le cadre de son sujet. A l'intention de lecteurs moins informés il a décrit l'économie et l'organisation de l'Égypte bien avant Cléopâtre, les relations interraciales, les mariages mixtes. Cependant ne souhaitant pas trop s'étendre il a traité certains sujets de manière trop superficielle, par ex. l'onomastique et la question des langues parlées par les Lagides. Que penser de la phrase suivante: "the kings sometimes abandoned their Macedonian dialect" (p. 255, n. 32)? Le lecteur serait certainement curieux de connaître l'opinion de M. Grant à propos de la langue employée par Cléopâtre lorsqu'elle s'entretenait avec ses "amis" romains; à ce sujet l'auteur s'en tient à ce que disent de façon peu critique les historiens anciens et à ce que suggèrent les auteurs modernes.

Pour cette biographie M. Grant a fait usage de sources littéraires, épigraphiques et papyrologiques: pourtant il commente seulement l'importance des auteurs. Étant numismate, il s'est beaucoup servi d'informations provenant de monnaies. On peut regretter qu'il ait laissé de côté les sources égyptiennes. La documentation a été complétée par un grand nombre de livres et d'articles d'historiens modernes. A ce sujet, il faut signaler que

M. Grant préfère parfois un ouvrage général qu'une étude spécialisée. Pourquoi par ex. à propos des décrets ptolémaïques avoir recours aux travaux généraux de Volkman, Bevan ou Lindsay, plutôt qu'à l'étude magistrale de Mille Lenger, *Corpus des Ordonnances des Lagides*? Pourquoi n'avoir pas consulté la *Prosopographia Ptolemaica* de W. Peremans et E. Van 't Dack qui aurait pu informer sur l'entourage de Cléopâtre? Pourquoi omettre à côté de P. M. Fraser, *Ptolemaic Alexandria*, l'ouvrage de A. Bernand, *Alexandrie la Grande*? Nos remarques ne concernent naturellement que de petites taches, de même que de petites erreurs dans les notes: *del'Académie* (p. 253), *de l'Académie des Inscriptions* (p. 266), W. *Perelmans* (pp. 256 et 257), H. de *Meulenaere* (pp. 254 et 256).

Ce livre agréable à la lecture compare à plusieurs occasions des faits anciens à des situations historiques plus proches de nous. Citons l'allusion à l'importance accordée par Napoléon à la maison impériale d'Autriche, ou au vœu de l'empereur Guillaume II à propos du dîner de Noël 1914 qu'il aurait voulu avoir à Buckingham Palace. Certains lecteurs constateront avec satisfaction que M. Grant cite plus d'une fois Shakespeare en donnant l'interprétation que celui-ci a fourni de certains événements. D'autres apprécieront moins cette méthode, tout comme ils ne trouveront pas nécessaire de mentionner le poète néo-grec Constantin Cavafis.

Disons pour conclure que le Professeur Grant a réussi à décrire, du point de vue égyptien, de façon sobre et sans trop de digressions, la vie de la célèbre plutôt que de la fameuse Cléopâtre, reine ambitieuse, préoccupée davantage par les problèmes politiques que par les aventures amoureuses.

Korbeek-Lo - Leuven,  
Juillet 1974

H. LECLERCQ

\* \*

Mario NALDINI, *Il Cristianesimo in Egitto, Lettere private nei papiri dei secoli II-IV*. Florence, Le Monnier, 1968 (in 8°, relié, XII-415 pp.) = Studi e testi di papirologia editi dall'Istituto Papirologico "G. Vitelli" dell'Università di Firenze, 3. Prix: 10.000 lire.

Excellent ouvrage d'un métier papyrologique très sûr, le livre de Mario Naldini contient ce qu'annonce le sous-titre ou plutôt ce qu'on peut retenir du sous-titre après avoir lu le titre. Il s'agit d'un choix de lettres privées du IIe au IVe siècle de notre ère, et le critère de ce choix a été la présence dans le texte d'un élément, de forme ou de fond, révélateur du christianisme de l'expéditeur. En fait, nous trouvons ici le recueil qui remplacera dorénavant le *Lettere cristiane dai papiri greci del III e del IV secolo* de G. Ghedini, vieux d'un demi-siècle. On sait les services qu'ont rendus les *Lettere* de Ghedini; elles ont un successeur digne en tout point du modèle.

M. Naldini a fait précéder son recueil d'une étude brève, mais substantielle et prudente. Sous le titre *Cristianesimo in Egitto*, il y examine successivement les expressions religieuses qui peuvent révéler le chris-

tianisme du rédacteur de la lettre (θεός, ἀδελφός, ἀγάπη et ses dérivés, etc.), la valeur des lettres comme témoignages sur les communautés chrétiennes des IIIe et IVe siècles, le contexte linguistique et culturel dans lequel elles s'inscrivent.

Entreprendre un recueil de lettres chrétiennes, c'est affronter et, jusqu'à un certain point, rejeter deux questions préjudicielles. La première, c'est que les lettres qui portent la marque, voulue ou inconsciente, du christianisme de leurs auteurs, ne représentent dans nos papyrus qu'une partie des lettres écrites par des chrétiens. Il y a aussi, hors choix et perdues avec les "autres", les lettres chrétiennes ... incolores, et elles ont pu être nombreuses. On court ainsi, jusqu'à un certain point, le danger, au départ de témoignages différenciés sur le plan d'un certain type d'expression verbale, de créer de toute pièce une dichotomie imaginaire.

Inversément, certaines données, qui apparaissent fréquemment dans les lettres chrétiennes, par exemple sur le plan des sentiments ou celui de l'expression verbale, ne sont-elles pas la résultante d'une évolution générale de la rhétorique épistolaire ou de l'affectivité de groupe? N'est-ce pas préjuger que de les appeler "christianisantes"? N'arriverait-on pas ainsi à l'erreur inverse, celle de regrouper sous une étiquette particulière ce qui est un fait général et peut même être une coloration donnée au christianisme par le milieu ambiant. Les papyrologues ont tous à l'esprit le groupe de documents qui ouvre le volume des *P. Herm. Rees*. L'éditeur constatait que plusieurs lettres, si on ne savait qu'elles proviennent d'un milieu de religion traditionnelle, apparaîtraient comme chrétiennes par leurs moyens d'expression. Mais, tombant à son tour dans le mythe d'un Empire clivé entre persécuteurs et persécutés, il ne reconnaissait pas que la lettre 4 de Joannès et Léon, circulant dans le même milieu traditionnel, n'en était pas moins rédigée par des chrétiens (M. Naldini l'incorpore justement dans sa collection comme n° 38). Je signalerai immédiatement que s'il n'aborde pas ces deux préalables critiques, M. Naldini, par la prudence de ses conclusions, évite de faire de son recueil de textes une construction trop arbitraire.

Ghedini ne connaissait pas de lettre spécifiquement chrétienne qu'on pût attribuer avec certitude au IIe siècle. Le nouveau recueil s'ouvre sur le *P. Mich.* VIII 482 (de l'an 133), suivi par trois textes datés "IIe/IIIe s.", mais M. Naldini a soin de signaler que la lettre n° 5, le *P. Harr.* 107, du début du IIIe siècle, est la plus ancienne dont on puisse dire qu'elle a été certainement rédigée par un chrétien. Cette prudence est justifiée, particulièrement pour le *P. Mich.* VIII 482.

Tous les documents sont munis d'une bibliographie, d'une introduction, d'un apparat critique, d'une traduction, et d'un commentaire. Le texte est le plus souvent fondé sur une révision faite sur l'original ou sur photographie. Citons, au milieu de nombreuses retouches, l'excellente lecture de *P. Grenf.* I 53 = W. Chr. 131, ligne 15, ἐὰν ᾤσῃ au lieu du "ghost-name" Ψανῆς. Au contraire, dans la lettre chrétienne *P. Grenf.* II 73 = Chr. 127, la fameuse lettre de Psenorisis à Apollonios qui révèle un groupe de chrétiens parmi les nécrotaphes de la grande Oasis, l'auteur a conservé à une momie le

nom de personne Πολειτική pour expliquer ce texte mystérieux qui a fait trotter tant d'imaginations. Une critique de détail: tranchant sur la correction de la présentation des textes, la régularité de la faute d'accent παρά σοι, διὰ σου, etc. (au lieu de παρά σοί, διὰ σοῦ, etc.), faute qui devient gênante quand dans 19, un modeste inconnu écrit, comme pour nous éclairer, τοὺς σὺν σοὶ face à οἱ σὺν ἐμοί.

Une bibliographie et un index grec complètent un ouvrage qui sera dorénavant un instrument de travail sur le plan de la papyrologie documentaire comme sur celui de l'histoire du christianisme.

Bruxelles, mai 1974

JEAN BINGEN

#### CHRISTELIJK EGYPTE

Wolfhart WESTENDORF, *Koptisches Handwörterbuch*. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs Wilhelm Spiegelbergs. Lieferung 4. Heidelberg, Carl-Winter, Universitätsverlag, 1972 (in-8°, S. 241-320).

Le quatrième fascicule du Dictionnaire copte de W. Westendorf comprend sur 80 pages les lettres T (à partir de *tpho*), U, OU, PH, KH, PS, Ō et Š (jusqu'à *špīt*). Sous la lettre T nous trouvons un grand nombre de *verbes causatifs*, sous OU se rangent à la fois les mots commençant pas u (voyelle) et w (consonne), et Š groupe des mots d'origine différente (ancien š et ancien ḥ, exceptionnellement ḥ).

PH, KH, PS n'y figurent que pour mémoire, comme *valeurs numériques* et renvoient pour le reste aux lettres simples (PH = p ou ph, KH = k ou kh, PS = ps). Seul Y (que les Coptes modernes de la Haute Égypte prononcent d'ailleurs he) comporte une seule mention, à savoir le vieux-copte yb- "coeur".

Westendorf distingue 6 dialectes, qu'il désigne par les sigles et noms suivants: A l'akhmimique, A<sub>2</sub> le sub-akhmimique (c'est le lycopolitain = L), B le bohairique, F le fayoumique, S le saïdique, et encore, à la limite, Bod. VI le dialecte du P. Bodmer VI (c'est le "dialecte P" attesté par un manuscrit du livre biblique des Proverbes, édité par R. Kasser; puis, dès le second fascicule de son ouvrage, l'auteur a ajouté, à cette liste, encore M, le moyen-égyptien, et aussi, dans les notes au bas des pages, il a mentionné parfois le "bachmourique". (On pourra trouver un tableau complet de nos connaissances actuelles sur les dialectes coptes dans le dernier numéro du BIFAO, LXXVII, 1973, p. 71-101).

Une liste d'abréviations figurant au début des différents fascicules nous renseigne sur l'ampleur des textes étudiés. Pourtant, il ne semble pas que l'auteur ait voulu épuiser la matière. Ainsi il ne cite pas les graphies aberrantes de Bod. VI (= P) ḍōne "pierre", ḍō-ḥ "vivre", wōhh.m et wōḥh.m "répéter" ou sim. J'ai vérifié quelques pages de la liste des mots coptes du Psautier manichéen (C. R. C. Allberry, *A Manichaean Psalm Book*, II, 1938). A la page 30\* manquent ḥi-w.lle, wals, wam-rōme, wam-psykhē, wethīt et pros-waiš. Plus loin, à la page 33\* šai "fortune, genius" est repris comme "sort, destinée, fortune" (p. 306 "Schicksal, Geschick, Glück").



mais l'emploi de *p-šai* comme nom d'un démon est indiqué uniquement pour le sahidique. Il manque *ban-šai* "infortuné", *nafr-šai* "dont la destinée est heureuse", mais *mntban-šai* "infortune" figure sous *šai*. *Al.k-še* "froncer le nez" manque (il y a seulement le sahidique *elk-ša*, *lk-ša*), ainsi que *ref-ti-šm-nūfe* "porteur de bonnes nouvelles" et *ma-n-šölme* "narine".

L'expression *pros-waiš* "temporaire, provisoire" nous conduit au problème des mots grecs qui jouent dans la langue copte à peu près le même rôle que les termes d'origine française en anglais. Je comprends fort bien le point de vue de l'auteur qui n'a pas voulu encombrer son dictionnaire de mots qu'on peut trouver dans un dictionnaire grec, mais il y a des cas où un écart de ce principe aurait facilité bien des choses. Je pense notamment au cas où (1) la graphie de mots grecs a été changée (*eti*: αἰτεῖν, *hikōn*: εἰκών, *helpis*: ἑλπίς etc.), (2) où le mot grecs a été incorporé dans le système morphologique du copte (*kataro* = *ḥ*, *pararo* = *ḥ*, *psykhōwe*), (3) dans le cas des composés (*mnt-hebraios*, *mnt-mathētēs*) et (4) partout où le sens du mot n'est pas le même *eleutheros* aussi "honnête" dit d'une femme, comp. arabe *hurra*, *pyrgos* "Wirtschaftsgebäude" et *metanoia* dans le sens de "génuflexion").

Une comparaison avec les pages correspondantes du Handwörterbuch (p. 159-203) a permis d'évaluer la part revenant à l'auteur du présent ouvrage. Notons tout d'abord l'élimination radicale de toutes les fausses lectures, source d'innombrables erreurs, qui se trouvaient dans le Dictionnaire de Spiegelberg. L'auteur a également supprimé les étymologies qui ne correspondaient plus à nos connaissances actuelles. De plus, on trouve dans le nouveau dictionnaire non pas 5 dialectes, mais 7 et les étymologies égyptiennes sont données en majeure partie d'après le *Wörterbuch de Berlin* (= WB), qui n'avait pas encore paru à l'époque de Spiegelberg, avec l'indication du volume, de la page et, au besoin, du numéro d'ordre. Les étymologies démotiques sont données d'après le *Glossaire* d'Erichsen (= E), avec indication de la page.

Un travail considérable a été accompli surtout en recherchant de nouveaux mots et de nouvelles formes dans les publications de textes (Böhlig, Kahle, Kasser, Polotsky etc.) ainsi que dans les grammaires (Edel, Erman, Gardiner, Till etc.), les études (Albright, Lacau, Polotsky etc.), notamment dans le Bulletin de la Société d'Archéologie Copte, le Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, le Journal of Egyptian Archaeology et la Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde etc. Plusieurs ouvrages tels que les *Onomastica* de Gardiner ont été systématiquement consultés pour l'établissement du nouveau Dictionnaire. La majeure partie des références a été vérifiée par l'auteur du présent compte-rendu qui ne peut que louer l'exactitude des citations et la somme de travail accomplie par M. Westendorf.

Par son contenu sa disposition claire et sa concision le "Handwörterbuch" est appelé, sous sa nouvelle forme à rendre, de grands services à ses utilisateurs. A ces qualités s'ajoute l'avantage d'un prix abordable.

L'auteur a bien noté la nouvelle interprétation du pré-

fixe verbal du conjonctif du futur (final) proposée par J. Polotsky: *tare-* issu de *dy-y iry-y* "je fais qu'il fasse (telle ou telle action)", voir Études de syntaxe copte, Le Caire, p. 241.

*Trir* (S) "four" (p. 244), emprunt néo-égyptien, a été comparé à l'hébreu *tannūr* et à l'arabe *tannūr*. Il semble pourtant que *trir* remonte à une forme sans gemination, car, dans le cas contraire, on aurait *\*t.rir* ou *\*terir*. Or, le néo-égyptien paraît bien distinguer la forme simple *t-r-r* "four" (écrit *t-r-r* Anastasi II, 8, 2) de la forme à *n* gemine n.loc. *\*Tannūr*, en grec Θαννούριον (écrit *T-n-nu-r* Urk. IV, 793). Le passage de la voyelle *ū* (français *ou*) à *i* copte est parfaitement régulier, comp. *sir* (S) "levain" à côté de *seere* (A) issu de *sūri* (gén.) ou *su3ri* (gén.), d'où l'hébreu *sōr*. Or, le sémitique possède également des formes à *n* simple: l'accadien a *tinūru* et le phénicien ou plutôt le punique semble avoir connu également un *\*tanūr* d'après le touareg *atanūr* "four en terre cuite", pl. *itnār* (Ch. de Foucauld, *Dictionnaire touareg-français*, Paris 1962, p. 1907). Cet *atanūr* se décompose en *a-* ancien article du berbère et *tanūr* qui est ni d'origine hébraïque, ni d'origine arabe. Ces faits ne sont pas suffisamment précisés dans mon article (Muséon, LXXI, p. 442) d'ailleurs cité à ce sujet. Mais le berbère connaît également une forme à *n* geminé, à savoir *ayēnnur* chez les Senhaja du Maroc septentrional, avec passage du *t* intervocalique à *y* (A. Renisio, *Étude sur les dialectes berbères des Beni Izanssen, du Rif et des Senahaja de Sraïr*, Paris 1932, p. 424).

De toute façon *t-r-r* a dû représenter une innovation technique au Nouvel Empire et nous ne pouvons pour l'instant rien dire sur ce en quoi consistait l'avantage du *trir* par rapport aux autres types de four égyptiens. Chez les Touareg du Sud (Iullemmeden) *atanūr* désigne un four souterrain et nous trouvons un type semblable dans l'ancienne Mésopotamie. J'ai collectionné du matériel sur les fours de l'Égypte moderne et on trouve, à ce sujet, un tableau systématique chez H. A. Winkler, *Ägyptische Volkskunde*, Stuttgart 1936, p. 408-411.

*Tōter* (B) "échelle, marche, escalier" (p. 244) est dérivé de *t3-rd*, littéralement "terre du pied", peut-être influencé par *trir* "rampe" ou sim. Dans ce cas on s'attendrait à une forme *\*thoter* (avec *th*).

*Torter* (B) rattaché au touareg *teydey* "enfoncer à coups de marteau (un piquet, un clou)" (selon Zyhlarz, que l'auteur voudrait plutôt réserver pour *titi* (p. 248) "fouler". Mais le *t* berbère est une occlusive aspirée (*th*) et le passage de *r* à *y* n'y est pas attesté.

*Trahreh* (S) servant à la désignation d'un homme brutal ("bestialisch") (p. 245) est rattaché à *trošreš* "être rouge" avec un point d'interrogation. Mais ce dernier mot dérive de *dšr* et non d'un *\*dhr*.

*Tso* (S) "faire boire" est certainement apparenté à *d.t zwry* "donner à boire" comme il est indiqué (p. 246), mais la forme est néo-égyptienne et dérive de *\*sā* "boire", verbe à une seule consonne.

*Tsayo* (S) "embellir" proviendrait, selon Fecht, de *d.t s-3y* ce qu'on ne peut traduire autrement que par

"faire agrandir" (p. 247) ce qui pose un problème de sémantique. Pour l'instant l'origine de *sa* (S) "beauté" et de l'adjectif *sayē* "beau", *sayē* "belle", pl. *sayeew* (écrit *-eey*) est inconnue, mais le parallélisme avec *ca* (S) "laid, être", et l'adjectif *çayē* "laid", *çayē* "laide", pl. *çayeew* (écrit *-eey*) est incontestable.

Nous avons de même deux verbes de qualité *nesō-f* "il est beau" et *neçō-f* "il est laid" dont la structure est visiblement la même. Il s'agit certainement de verbes à 3 radicales, comp. *nanū-f* "il est bon" pour *\*ne-nō[y-e]f* et non d'un quadrilittère *s3y*. Il y a donc un problème de sens et un problème de structure.

*Titi* (B) "fouler, piétiner" (p. 248) dérive selon Dévaud de *tyty* et se rattache selon ZYHLARZ au touareg *teydey* "enfoncer à coups de marteau (un piquet, un clou)". Dans les deux cas on s'attendrait à une initiale *th* en bohairique (et non à *t* simple). *Titi* semble faire partie des verbes à 3ème radicale *y* comme *msy* (*mīsi*), *iny* (*īni*) etc.

*Tie* (B) "cinq" comme forme féminine est un mot fantôme qui hante les grammaires et dictionnaires depuis fort longtemps. L'erreur évidente remonte à la Grammaire d'Athanasios de Qūs où l'on lit, dans la partie bohairique, parmi les noms de nombre corrects *wi* 1, *snouti* 2, *šomti* 3 (tous féminins), les formes sahidiques *ftoe* 4, *tie* 5, *soe* 6. Ensuite le texte continue normalement *šašfi* 7, *šmēni* 8 etc. (G. Bauer, *Athanasius von Qūs*, Freiburg im Breisgau 1972, S. 222). La forme *tie* est donc sahidique. En bohairique on écrit *ē* ce qui doit être lu *\*tī*.

*Tow* "montagne" et "désert" (etc.) dérive de l'ancien *dw* "ou *dwyyw*" comme il est précisé (p. 253). Dans une note, M. Westendorf fait dériver ce nom du verbe *dwyy* "soulever" ce qui est préférable à ma propre étymologie (arabe *ḡawl* "steppe") citée au bas de la page (note 8). En effet, il est possible de démontrer que *tow* remonte à un ancien *\*ḡawyy* car le collectif, en allemand "Gebirge", se dit *tuyē* avec *tuy* issu de *ḡawyy* et *ē*, comme nous avons de *mow* (S) "eau" un collectif, en allemand "Gewässer", qui se dit *muyē* issue de *mawyy* et *ē*. Si à *dw* correspond un verbe *dwyy* "élever" (ou certainement "être élevé"), *mw* "eau" correspond au verbe *muy* "être aqueux" (Faulkner, *Dictionary*: to be watery).

*Towe* (S) "sandales, chaussures" dérive bien du néo-égyptien *twy* (WB V, 247) mais cette forme provient d'un duel masculin *\*tb-wy* et non de *tb.t* (p. 253).

*Thwelo* (B) "inonder, irriguer" est mis en rapport avec *w'r* (verbe de mouvement). Il y a deux objections à formuler: dans le causatif, le *ayn* aurait laissé une trace dans la vocalisation (nuance *a*) et la 3ème radicale était certainement *r* (*Auāris*, *werēte*). Une dérivation de *w'r* aurait donné *\*thwaro* et non *thwelo* (variante *tulo*).

*Tōnḥ* (B) "résurrection, élévation" dérive certainement de *dwn* (p. 254), mais j'hésiterais d'établir une relation avec l'arabe *ṭwl* (*ṭawil* "long") ou l'hébreu *ṭwl* (*ṭāl*, *yāṭūl* "prendre"). Il s'agit d'un dérivé de *tōwn* = *dwn*. Il n'est pas nécessaire, comme M. Westendorf le fait, de penser à une contamination avec *ṭny* "s'élever", car ce dernier verbe, s'il avait survécu, ne pouvait

être vocalisé autrement que *\*thīni*, *\*theni* ou, à la rigueur, *\*thōni* (comp. *yōi* pour *\*yā'it* ou sim.), mais en tout cas avec *th* et non avec *t* simple. Mais les formes sans *w* ne posent pas de problème puisque nous avons aussi *tōt* "ressembler" pour *\*tōwt* (égyptien *twṭ*).

Un cas fort intéressant est l'origine de *twōt* m. et de *twoote* f. "statue" (les deux S) dérivés de l'ancien *twṭw* ou *twty* (WB V p. 255) déjà signalé par Spiegelberg (p. 254). Un examen de l'emploi de ces deux formes montre que les Coptes employaient *twōt* pour désigner la statue d'un dieu et *twoote* pour celle d'une déesse. Je connais, il est vrai, une seule exception à cette règle dont la raison remonte aux croyances de l'Égypte pharaonique. La statue, *twty* m. et *\*twty.t* f. était, comme support d'une âme (humaine et divine) considérée comme un être animé. Elle n'était pas confectionnée, mais créée ou engendrée (*msy*) par le sculpteur appelé *s-nḥ* le "vivificateur". D'après le féminin (*twoote*) les formes remontent à *twṭ-y*, un dérivé de *twṭ* "ressembler", et non à l'autre forme *twṭ-w*. *Twṭ*, verbe intransitif, a pu être vocalisé *\*tawit* au qualificatif et un nom verbal était *tawāt* (comp. arabe *salim* et *salām*). De ce *tawāt* "ressemblance" on formait un *\*tawāt-i* m. et un *\*tawāt-y-a.t* f., les prototypes des formes coptes. L'autre nom verbal était *\*tawt* (en arabe le type *qatl*) survivant en copte comme *tōt* (mis pour *\*tōwt*).

Une forme semblable est *towte* (S) "ramasser, se réunir, se rassembler" (p. 254) dont certaines formes, par ex. *twet-* (S), *thwot-* (B) et le qualificatif *twēt* (S), *thwēt* (B) présentent une structure triradical. On peut se demander si ce verbe ne doit pas être rattaché au précédent. En français nous avons aussi ressembler et rassembler.

*Tōh* "paille" (S) provenant de l'égyptien *dh3* "paille" forme deux composés intéressants: *am-tōh* (S) "de l'argile additionnée de paille" comme matériel de construction, encore bien connu des fellāhīn d'aujourd'hui, et *moit nte pi-tōh* "voie lactée", littéralement la "voie de la paille" (p. 257). Je connais de l'Égypte moderne les expressions *ṭarig et-tibn* "le chemin de la paille" et *es-sikke t-tabbāna* qui a à peu près le même sens. En arménien on dit *hartkoḡ* "voleur de paille" (dialecte de Constantinople). En kabyle la voie lactée s'appelle *abrid bbwalim* "le chemin de paille" ou *aḡzu n tignaw* "poutre du ciel" ou encore *alim ggimkerdan* "la paille des voleurs", terme qui rejoint l'expression arménienne. D'autres expressions berbères sont signalées par E. Laoust: *aḡaras n walim* "chemin de paille" (chelha), *abrid ulum* même sens (*Ayt Warayn*), *asif n ignwan* "fleuve des cieux" (Wād Noun) etc. (*Mots et Choses berbères*, Paris 1928, p. 188). H. A. Winkler donne plusieurs expressions en usage en Égypte comme *sikket et-tebbāna* "le chemin des gens qui vendent (ou transportent) la paille" (*Ägyptische Volkskunde*, p. 341).

*Taše-oeiš* (= phon. *oyš*) (S) "prêcher, annoncer" (p. 255) est donné selon la nouvelle explication de M. B. Stricker (ZAS 91, 134): *tašo* n'est pas le verbe *d.t š3* "multiplier", mais *d.t š* "faire crier" et *oeiš* (= phon. *oyš*) est expliqué (p. 296: sous *ōš*) comme "Ruf, Geschrei" (= cri, clameur). Mais telle n'était pas le sens défini par M. Stricker qui parle dans son article



(écrit, il est vrai, en hollandais) de "heraut, omroeper" (= héraut, crieur publique) et qui prend comme modèle les noms *noeik* (= phon. *noyk*) "adultère", *čoeis* (= phon. *čoyš*) "maitre, seigneur" et *šoeič* "héros, guerrier" (= phon. *šoyč*) comme noms de personnes. Il s'agit donc de "faire crier le crieur publique". Mais il est également question de hérauts qui *ti u-oeiš* "font une annonce" (Crum, Dict. 257 b) et *aš-oeiš* (Ps 130,10) traduit *γλωσσώδης* "loquace". Dans ce cas, le sens de "Ruf, Geschrei" doit être retenu. Il semble donc, pour l'instant, que *oeiš* avait deux sens différents, à savoir (1) le héraut, (2) le cri, la clameur.

*Taf* (S) "salive" est dérivé de l'ancien *tf*. F. Calice comparait l'arabe *tafal* "cracher". Ce verbe a certainement un lointain rapport avec *taf*, mais en arabe, au moins en arabe égyptien, il y a un verbe *taff* "cracher".

*Tihmeš* "caisse, corbeille" (S) et *tihmeš n-ebýō* "ruche d'abeilles" (p. 258) sont rattachés, d'après M. Osing, à *hdmw* "Kasten" (= caisse). Les Egyptiens gardaient leur abeilles en cruches horizontalement disposées. Qui ne connaît pas les belles reproductions d'apiculture du tombeau de *Pabasa* à l'ouest de Thèbes (tombeau no. 279), où l'on peut admirer ces cruches à abeilles! J'ai pu les retrouver chez les fellāhin modernes. On peut se demander si *tihmeš* ne signifie pas, dans ce cas, "cruche à abeilles". Les relations proposées entre hébreu *חָדָם* (*hādōm*) "escabeau" et *tihmeš* sont d'ailleurs très difficiles à établir.

*Yb* = "coeur" est enfin la seule trace de l'ancien *ib* (p. 264) que le vieux-copte nous ait conservé. Mais que signifie cet *ypsilon*? Est-ce un *i*, un *ü* (= *u* français), une voyelle centrale? M. Westendorf compare prudem-

ment *לב* "coeur" sans *ḥarakāt*. Est-ce *libb-* ou *lubb-*? Je penche pour la deuxième solution. Nous savons que le groupe *li* aboutit à *ni* (*lis* "langue": écrit *ns*, c'est-à-dire *\*nis*). D'autre part, le groupe *lu* passe à *ju*. L'exemple du nom royal *ḥṓphra* (*Hophra*) pour (W3)*h-ib-R'* cité en faveur d'une prononciation tardive *-oph-* (aussi par *moi*) ne prouve rien, car il manque une voyelle. La forme était prononcée *\*(Wa)h-oph-Rēa'* mais la voyelle de la deuxième syllabe n'est pas sûre. La Septante a *Ἀπρις*.

Je ne connais pas *Ubaste* (S) comme nom de la déesse "Bastet" (p. 267), sauf dans des composés, par ex. *Bubaste* nom. loc. "Bubastis".

La forme de l'hébreu *Pi-Bēset* est parfaitement régulière. Elle remonte à *\*Pu-Basti* interprété comme "entrée de Basti". Le génitif *Pi-Bēset* survit en hébreu biblique comme *nomen segolatum*.

*Al-ubeh* (B) "chauve" est difficile à concilier avec *wbh* "blanc" (p. 267).

*Wōls* (S) "jeter" par terre" est comparé à *wrs* "appuie-tête" (p. 270). Ce dernier mot était prononcé avec *r* (cunéiforme *urušša*).

*Welwele ebol* "hurler, aboyer" (s'appartient à la même famille que l'arabe *walwal* "pleurer un mort" d'après Dévaud et Stricker (p. 270). L'arabe doit se lire *walwal* ou *wilwāl*.

*Wamome* f. (S) nom d'un animal vivant dans la boue, le "mangeur de boue" (p. 271). Dr. G. Sobhy l'avait bien défini chez Crum (p. 255 a) comme *'akkāl et-tin*. C'est une espèce de vers vivant dans la terre mouillée au bord du Nil ou de canaux où ils creusent des galeries horizontales. Il se pose le problème de savoir si la maladie dite *wamome* "gangrène" ou sim. est du même origine. En bohairique nous avons *wameti* f. également dérivé de l'ancien *wnm* "manger", prob. la "mangeuse". La forme du sahidique pourrait s'interpréter comme *wnmmy.t* (participe passif) "ce qui a été mangé" (structure *\*wanmamy-a.t*), voir mon article sur un participe passif en égyptien et en haoussa (Muséon LXX, 1967, p. 353-356). Dans ce cas nous nous trouverions en présence de deux mots phonétiquement identiques, mais de sens et d'origine différents. L'étymologie d'Ebbell (p. 272, note 1) qui ramène l'expression à un *wnm.t m id.t* (ZAS LXIII, p. 73) "cancer uteri" opère avec un *eti* au lieu d'*oti* (B), seule forme attestée. Notons enfin que l'ancienne langue connaît aussi *wnnm.t* comme nom d'une maladie (P. Lacau, *Parties du corps*, BIFAO, LII, 1953, p. 38).

*Unam* "droit, dexter" (S) est certainement à *wnm* "manger". Le dictionnaire donne *wnm.t-y*, mais il s'agit plutôt d'une forme *\*wanim* ou sim. à sens actif. La désignation de la main "droite" comme "celle avec laquelle on mange" est très courant en Afrique (*peulh*, *logoné*, *ewhe*, *swahili* etc.).

*Went* "cale (d'un bateau)" (S) a certainement un rapport avec *wnq-w.t* (p. 274), mais dérive d'une autre forme. *Wnq-w.t* aurait donné *\*w-ntō* en copte. Le rapprochement avec l'arabe *walaḡa.t* "caverne" proposé par Calice pose des problèmes de phonétique.

*Wōnš* "loup (canis lupaster)" (S), égyptien *wnš* (p. 274) est mis en rapport avec le berbère *uššen* (G. Möller). Le touareg connaît une forme plus proche de l'égyptien, *éhenši* issu d'*\*a-wanš-i*.

*Unof* "se réjouir" (S) = égyptien *wnf* (même sens). Le berbère *wnf* cité d'après Zyhlarz (p. 274) a un sens différent: *wenifet* "désirer", *awnaf* "désir" (Ch. de Foucauld, *Dictionnaire touareg-français*, Paris 1962, p. 1507) et est à écarter.

*Ute* "parmi" (S) est dérivé de *r iwd* (p. 278). L'état promoninal *utō-* (la forme la plus courante) montre qu'on doit compter avec une forme *\*iwd-y* ou sim.

*Ušē* "nuit" (S) est certainement apparenté à *wh3.t* "nuit" (p. 281). La forme copte remonte à *\*wh3-y.t* comme le montrent les formes *wašawe* (L = A<sub>2</sub>), *ušowe* (S) pour le pluriel (mon article "Zwei ägyptische Nominalformen: *hbsō*, *rmjō*; ZAS LXXXV, 1959, p. 70-76).

*Wōšm* "pétrir" (S), égyptien *wšm* (p. 282). Crum a supprimé la forme *ušam* "pâte" de Spiegelberg parce que cet *hapax legomenon* ne figurait que dans une copie de la Scala 44 de la Bibliothèque Nationale de Paris. On peut se demander si le recours à la *lectio facilior* doit être érigé en principe. Il est difficile d'admettre que le scribe ait pu se tromper de telle manière que son méfait correspondait parfaitement au sens (participe passif "ce qui a été pétri"), à la forme (*ušām* au lieu de

*wōšm* et encore à la parallèle que fournit l'arabe (*'aḡīn* "pâte", même forme nominale que l'égyptien *\*wašim*, voir W. F. Albright, *The Principles of Egyptian Phonological Development*, RT XL, 1923, p. 64-70).

*Ušap* "prêt" (S) est comparé à *wšb-y.t* (LEM 395) et au copte *wōšb* "répondre" (p. 282). J'ai ramené cette forme à *wašib* comme participe passif (Ein passives partizip *qatīl* im Ägyptischen und Semitischen, ZDMG CIX, 1959, 253-259). Le sens primitif de *wšb* était "retourner" d'où (1) "rendre" et (2) "répondre", comp. *šwb* en hébreu (*šāb*, *yāšūb* "retourner"). *Wšb-j.t* aurait probablement donné *\*w.šbō*.

*Woohe* f. "scorpion" (S) correspond à *w'h.t* lit. "celle qui pique" (p. 284). La justification de cette étymologie (*woohe* et non *waake*) a été donnée dans mon article "Ägyptische Ortsnamen in der Bibel" (ZAS LXV, 1941, p. 79-93) et une étymologie sémitique a été suggérée dans mes "Studien der ägyptisch-semitischen Wortvergleichen" (ZAS LXXXIV, 1959, 70-74, p. 74: probablement arabe *waka'* "piquer", dit du scorpion). La plante *šim n t-wōhe* (S) pourrait correspondre au *ḥašiš el-'aqrab* (phon. *ḥašiš el-'agrab*), entendu à Karnak, mais malheureusement non identifié.

*Ōl* "apporter, soulever" (S) est dérivé de *'ry* "aufheben, holen" (p. 291). Ce verbe dont on dérive également *alē* "monter" (S) était prononcé *'ly*. En berbère nous avons *ali* "monter" (tous les dialectes) et, en plus, en chelha *all*, parfait *ull-ēḡ*, *y-ull*, hab. *i-ttāl* "lever (par ex. les yeux, la tête)" ce qui correspond assez bien au sens du mot copte (E. Destaing, *Textes berbères des Chleuhs du Sous*, Paris 1940, n° 778).

*Ōms* "serment" (F) est reconnu comme fausse lecture pour *ōlk* (F) (p. 292). Dans le Dictionnaire de Spiegelberg *oms* était dérivé de *iw ms* tournure à interprétations diverses (*m iw ms* "en déguisant la vérité").

*Ōne* "vallée" (S) de l'ancien *in.t* (p. 292) est mentionné avec ma suggestion (wahrscheinlich) "celle qui amène (l'eau)" (participe actif du verbe *iny* "apporter, amener"). Nous ne possédons aucune preuve formelle, justifiant l'exactitude de cette étymologie, mais nous avons l'analogie de l'arabe *wādī* que je tâcherais de traduire par "celui qui verse (l'eau)" ou sim.

*Ōhs* "faucher, couper, recolter" (S) est l'ancien *3zh* (p. 298). Dans une note (no. 3) une remarque: Vycichl compare l'éthiopien *'ezh* "silex" (MDAIK XVI, p. 371). — Dans mon article il n'était pas question de "moissonner", mais de *3zh* "faucille": éthiopien *'ezh* "silex" (Albright, AJSL 34, 216); Calice, no. 471: "relation probable, car les faucilles les plus anciennes trouvées en Égypte comportaient des silex insérés". — Résumons (1) L'étymologie doit être attribuée à W. F. Albright et non à moi. (2) L'interprétation archéologique est due à Calice. (3) Dans les textes des Pyramides nous trouvons *3zh* "moissonner" déterminé avec une faucille. (4) Toutefois, l'étymologie est loin d'être sûre. Il s'agit, dans la meilleures des hypothèses, d'une possibilité et si le travail était à refaire je la remplacerais par une autre étymologie.

Note: un autre mot, *ds* "silex" (déterminatif: pierre) signifie aussi "couteau" (déterminatif: couteau). Cet

exemple montre que le glissement de sens est possible.

*Sibe* "rouille, vert-de-gris" (S) est dérivé de *q'b.t* "charbon de bois" d'après Osing (p. 303). Peu probable. *Sibe* se rattache peut-être à *šby* "changer, se transformer" et *q'b.t* survit en copte comme *č.bbes* "charbon" (S). D'ailleurs l'équation *šibe*: *q'b.t* pose des problèmes de phonétique (*š:č*).

*Še*, *šē*, *ši m*. "une pièce de monnaie en cuivre (*φάλλας*?)" (p. 301) est l'égyptien *š.t* "als Wertmesser wie Geld gebraucht" (WB IV, p. 418).

*Šbōbi* f. "gorge" (B) correspond au mot tardif *šbb.t* "flûte". Pour le développement du sens, comp. mon article *The Hieroglyph Nefer* (JEA XXXIX, 1953). En arabe *šabbāba* "Rohrflöte" (H. Wehr, *Arabisches Wörterbuch*, 3. Auflage, p. 411), avec une autre forme nominale.

*Šbēr* "ami" (S): *hbr* (WB III, 254) (p. 304). Westendorf ne donne pas la signification du mot égyptien (à peu près = "association"). Mais *šbēr* remonte à un ancien *\*ḥabir-i* (génitif) ce qui ressort du féminin *šbeere* (S) issu de *\*ḥabiry-a.t* et du pluriel *šbeer* (S) issu de *\*ḥabiry-u*. La forme la plus proche est non l'hébreu *ḥābēr* "ami", mais l'arabe *ḥabir* "expert, guide".

Quant à l'hébreu *חָבֹל* *ḥābōl* cité également par M. Westendorf, il signifie "gage" et provient d'un *\*ḥabullu*, comp. accadien *ḥubullu* "dette (remportant des intérêts)".

*Šbōt* "canne, bâton" (S), néo-égyptien *šbd* (p. 305) était vocalisé *\*šabād-i* (génitif), car le pluriel s'écrit *šbd-y-w* (*šabady-u* d'où pl. *šboti* en bohairique).

*Šlōl* "peuple, tribu, famille, foule" (B), pl. *šlōl* (B), démotique *šll* (p. 310). Crum ajoute au sujet des deux formes "often confused" (558b).

*Šlēl* "prier" (S) (p. 310): ajouter vieux nubien *silel*, bedja *silēl* (E. M. Roper, *Tu Bedawie*, Hertsford 1928, p. 232).

*Šalow* f. "*sāqiya*" ("Wasserschöpftrad") (p. 311), comp. arabe *šālā*, *yašlū* (*šlw*) qui signifie (1) "partir, s'éloigner", (2) "lever, soulever, hausser (une chose)". Il s'agit d'un nom d'agent *\*šallāw*. Le genre féminin est certainement dû à une analogie (comp. *weire* f. machine d'irrigation) ou sim.).

*Solmes* "moustique" (S), égyptien *hnms* (p. 311), ajouter aussi *hnws*. M. Westendorf a raison de mettre un point d'interrogation à côté de mon rapprochement avec touareg *éhelbes* "papillon". Aussi le Wörterbuch définit *hnws* comme "insecte qui pique". Il ne peut s'agir que d'une moustique vu le déterminatif de l'oiseau volant. Remplacer arabe *ḥāmūs* par *ḥāmūs* "moustiques (coll.) 2".

*Šmāl* (S) (p. 314): hébreu *שְׂמָלָא* "côté gauche, nord".

*Šap* "dot" (S), démotique *šbw* (Erichsen) (p. 320). Cette forme aurait donné un nom à voyelle longue. Il s'agit d'un participe passif *\*šazip* "ce qui est reçu", comp. mon article sur le participe passif de l'égyptien (ZDMG CIX, 1959, p. 253-259).

Pour ne pas dépasser les limites imposées à un



compte-rendu, les mots coptes n'ont été cités que sous une seule forme, en général celle du dialecte sahidique.

Enfin, il reste un fait à signaler: M. Westendorf a fourni un travail extrêmement condensé dans une présentation facile à consulter. Un soin particulier a été consacré à la traduction des mots coptes, point qui intéressera le plus tout utilisateur.

Genève, février 1974

W. VYCICHL

\* \*

**THE FACSIMILE EDITION OF THE NAG HAMMADI CODICES.** Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Codex VII. Leiden, Verlag E. J. Brill, 1972 (4to, XIII, 135 Lichtdrucktafeln). Preis: Ganzleinen f 195.—.

Kurz nach der Veröffentlichung der photographischen Reproduktion von Codex VI aus der Bibliothek von Nag Hammadi<sup>1)</sup> wurde nun als zweiter Band der Serie der Text des Codex VII der Fachwelt zugänglich gemacht. Von Codex VII, der ursprünglich 132 Seiten umfasste, sind 130 Seiten, von denen 2 unbeschrieben sind (Platte 5-34), und einige Fragmente (Platte 135-136) auf uns gekommen. Die Sprache dieses ausnehmend gut erhaltenen Papyrusbuches, dessen Niederschrift man wohl in die Mitte des 4. Jhd. setzen darf, ist — wie jene der Mehrzahl der Codices — ein Sahidisch mit wechselnd starken Einschlägen anderer oberägyptischer Dialekte<sup>2)</sup>.

Auch der Ledereinband des Papyrusbuches ist erhalten geblieben. Photographien dieses Einbandes sind in der vorliegenden Ausgabe auf den Platten 1-4 reproduziert. Interessant ist es in diesem Zusammenhang festzustellen, dass der Lederumschlag beschriebene Papyrusstücke als Versteifungsmaterial enthält, wie dies auch bei einigen anderen Codices des Nag Hammadi Fundes der Fall ist.

Codex VII umfasst 5 Traktate:

- 1) Die Paraphrase des Seēm, pag. 1,1-49,9.

ΠΑΡΑΦΡΑΣΙΣ Ν ΣΗΕΜ

Dieser Traktat ist überhaupt der längste, der uns in der Nag Hammadi Bibliothek überliefert worden ist.

- 2) Der Zweite Logos des grossen Seth, pag. 49,10-70,12.

ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΣΗΘ

<sup>1)</sup> Vgl. unsere Besprechung in dieser Zeitschrift XXX, 1973, 428-30.

<sup>2)</sup> Vgl. die äusserliche Beschreibung des Codex, in: M. Krause und P. Labib, *Gnostische und Hermetische Schriften aus Codex II und Codex IV, ADIK*, Koptische Reihe, Bd. 2, Glückstadt 1971, 2-4; und M. Krause, in: *MDIK*, Bd. 18, Wiesbaden 1969, 127 sowie die Bemerkungen in dem der Feder von J. M. Robinson entstammenden Vorwort des hier zu rezensierenden Bandes, VII-XIII.

- 3) Die Apokalypse des Petrus, pag. 70,13-84,14.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΠΕΤΡΟΥ

- 4) Die Lehren des Silvanus, pag. 84,15-118,14.

ΝΣΒΟΥ Ν ΣΙΛΟΥΑΝΟΣ

- 5) Die Drei Stelen des Seth, pag. 118,10-127,27.

†ΨΟΜΤΕ ΝΣΤΗΛΗΝΤΕ ΣΗΘ

Dieser Traktat weist eine Gliederung in 3 Teile auf:

- a) die Erste Stele des Seth, pag. 118,24-121,17.

†ΨΟΡΠ ΝΣΤΗΛΗ ΝΤΕ ΣΗΘ

- b) die Zweite Stele des Seth, pag. 121,18-124,15.

†ΜΕΖΣΝΤΕ ΝΣΤΗΛΗ ΝΤΕ ΣΗΘ

- c) die Dritte Stele des Seth, pag. 124,16-127,27.

ΤΜΕΖΨΟΜΤΕ ΝΣΤΗΛΗ

Am Ende des Codex befindet sich noch ein Zusatz des Schreibers, pag. 127,28-32; auch der Zusatz auf pag. 118,8-9 stammt wohl von Schreiberhand.

Es mögen nun einige Bemerkungen zu den einzelnen Traktaten folgen:

#### 1. Schrift

Dieser Text gehört einer gnostischen Richtung an, welche den Zweiprinzipienansatz in der Kosmologie durch Einführung eines mittleren, eigenständigen Prinzips zu überbrücken trachtet. Vertreter dieser Dreiprinzipienlehre<sup>3)</sup> sind bekanntlich vor allem die sethianischen Gnostiker, aber auch Peraten und Naassener, sowie der Gnostiker Justinus.

Zweifellos weist die Paraphrase des Seēm eine deutliche Verwandtschaft mit der sogenannten Paraphrase des Seth auf, die Hippolyt in seinem Referat über die sethianische Gnosis behandelt (ref. V, 19-22). Vielleicht wird man sagen können, dass beide Schriften auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen; eine einfache Identifizierung mag bei den zwischen beiden Schriften obwaltenden Unterschieden kaum in Frage kommen. Wir wollen einige charakteristische Züge des uns interessierenden Traktates herausgreifen: Seēm empfängt eine Offenbarung von Derdekeas, einem Abgesandten der Lichtwelt. Gegenstand der Offenbarungsrede ist die Geschichte des Weltprozesses: er setzt ein mit der in Analogie zu Gen. 1,4 konzipierten Trennung der zwei

<sup>3)</sup> Zum motivgeschichtlichen Rückbezug der Dreiprinzipienlehre vgl. G. Widengren, in: *Le Origini dello Gnosticismo*, Ed. Bianchi, Leiden 1967, 567ff. Als Vergleichsgrundlage wird hier die iranische Kosmologie des Bundahišn herangezogen, welche die Prinzipien Licht, Finsternis und Wind unterscheidet. Zur Systematik des trichotomen Ansatzes in der Prinzipienlehre vgl. H. Jonas, *Gnosis und Spätantiker Geist*, Teil 1, 3. Auflage, Göttingen 1964, 335 ff.

Prinzipien Licht und Finsternis. Durch Vermittlung des dritten Prinzips, des dazwischen liegenden Pneuma (Vgl. Gen. 1,2) gelangt Licht in die Gefangenschaft der Finsternis, ein Geschehen, das den soteriologischen Prozess in Bewegung bringt: der Bote der Lichtwelt wird ausgesandt, um das gefangene Licht zu seiner „Wurzel“ zurückzuführen. Gegen diesen rettenden Eingriff der Lichtwelt setzen sich die Mächte der Finsternis, die hier unter dem Namen „Physis“ zusammengefasst erscheinen, erbittert zur Wehr; nur einem Teil des Lichtes gelingt die Rückkehr in die Lichtwelt, der andere Teil verbleibt in der Gefangenschaft der „Physis“.

Die Beschreibung des listenreichen Kampfes zwischen Licht und Finsternis, die unser Text bietet, stützt sich auf eine Umdeutung einiger Kapitel der Genesis. Die Sintflutgeschichte z.B. erfährt eine originelle und eigenwillige Interpretation (Vgl. pag. 25,8ff). In der weiteren Abfolge der Geschehnisse werden dann die „Sodomiten“, die hier positiv bewertet erscheinen, den Nachstellungen der Finsternis entzogen und in das Lichtreich entrückt (pag. 29,15ff).

Im Verlauf des Kampfes erinnert die Finsterniswelt ein besonderes Instrument zur Irreführung der Menschen und zwar besteht ihre Waffe in einer „dämonischen“ Taufe (Vgl. pag. 30,21ff), in deren Beschreibung man unschwer die verzerrten Züge der Johannestaufe erkennen kann<sup>4)</sup>.

Die Auseinandersetzung zwischen Licht und Finsternis hält an, bis in der universaleschatologischen Phase des Weltgeschehens beim letzten Erscheinen des Lichtboten die Kräfte der „Physis“ überwunden und „zu einem Klumpen der Finsternis werden“ (pag. 45,17-19):

ΣΕΝΑΨΩΠΕ ΝΟΥΒΩΛΟΣ ΝΚΑΚΕ

Die Verwandtschaft dieser Vorstellung mit dem bekannten manichäischen universaleschatologischen Ideen-gut ist evident: es liegt hier das Bild der „Klumpen“ (βῶλος: globus) vor, zu dem nach der Lehre des Manichäismus alles Gegengöttliche am Ende der Weltperiode verdichtet wird, um in alle Ewigkeit entmachtet und vom Lichtreiche abgetrennt zu bleiben<sup>5)</sup>.

Am Schluss der Schrift wird Seēm aufgefordert, die von Derdekeas empfangene Belehrung an seinen „Samen“ weiterzugeben.

#### 2. Schrift

Wenn auch der Titel dieses Traktates eher eine andere Annahme nahelegt, so handelt diese Schrift doch nicht explizit von Seth, sondern von der christlichen Erlöserhypothese, so dass man annehmen könnte, es läge hier eine „Verchristlichung“ sethianischer Gnosis vor. Der Traktat will sich verstanden wissen als Offenbarungsrede des erhöhten Christus an die Gnostiker („Ich, Jesus Christus, der Menschensohn, der da höher ist als die Himmel“ pag. 69,21-22).

<sup>4)</sup> Die Paraphrase des Seēm ist als ganze durch eine kultfeindliche Tendenz gekennzeichnet. Die verschiedenen Sterbegebete, die unser Traktat enthält (pag. 31,4 ff; pag. 31,22-32,5 und pag. 46,4-47,5), scheinen keinen kultischen Charakter zu besitzen.

<sup>5)</sup> Vgl. R. Haardt, *Das universaleschatologische Vorstellungsgut in der Gnosis*, in: K. Schubert, *Vom Messias zum Christus*, Wien-Freiburg-Basel 1964, 315-336.

Für die Verschränkung der gnostischen mit der christlichen Polemik ist es bemerkenswert, dass in der Schrift dem AT jedweder Wahrheitsgehalt bestritten wird (pag. 62,27ff. Man vergleiche hingegen die in ihrer Haltung zum AT sehr gemässigte Theologie des Ptolemaios). Die Polemik gegen die Grosskirche findet ihren Höhepunkt in der Aussage, die kirchlichen Lehren seien eine „Leichendoktrin“ (pag. 60,22):

ΟΥΣΒΩ ΝΤΕ ΟΥΡΕΦΜΟΟΥΤ

Die Christologie ist hier, wie in vielen anderen gnostischen Quellen, rein doketisch gefasst. So lesen wir z.B. pag. 55,16-19 „Ich (scil. Christus) aber litt in keiner Weise Qualen . . . und ich bin in Wirklichkeit nicht gestorben, sondern (lediglich) dem Anscheine nach“.

ΑΝΟΚ ΔΕ ΝΕΕΙΜΟΚΖ ΝΛΑΔΥ ΑΝ . . . ΑΥΩ ΝΕΙΜΟΥ

ΝΖΡΑΙ ΖΝ ΟΥΤΑΧΡΟΑΝ ΑΛΛΑ ΖΜΠΕΤΟΥΟΝΖ

#### 3. Schrift

Diese Schrift ist nicht identisch mit einer der bekannten apokryphen Petruschriften. In der prophetischen Offenbarungsrede des Petrus finden sich Spuren anti-kirchlicher Polemik, so s.B. pag. 79,19ff.

Die Schrift enthält auch Hinweise auf eine zugrunde liegende doketische Christologie, so lesen wir z.B. in pag. 81,15-22: „Jener, den du erblickst auf dem Holze, frohen Mutes und lachend, das ist der lebendige Jesus, jener aber, in dessen Hände und Füße die Nägel getrieben sind, das ist sein sarkischer Teil, das heisst 'der Ersatz'; ( ) : man macht ihn zum Gespött“. Petrus gilt hier als Begründer und Offenbarungsempfänger der Gnosis.

#### 4. Schrift

Diese Schrift gibt sich als eine Weisheitslehre, welche dem Reisegefährten (Silvanus, Silas) des Paulus in den Mund gelegt erscheint. App. 15,40ff; 1. Tess. 1,1; 2. Cor. 1,19). Die hier zum Schau gestellten Weisheiten kulminieren in einer menschenfeindlichen, solipsistischen Ethik. Daneben sind gnostische Lehrstücke eingestreut, die auf einer trichotomen Anthropologie beruhen.

#### 5. Schrift

Die drei Stelen des Seth sind ein eher hymnischer Text zur Lobpreisung einer Reihe von Lichthypostasen, wie des himmlischen Adamas, der hier als Erlöserhypothese erscheint und der Berbelo. Als Verfasser wird Dositheos genannt<sup>6)</sup>. Die erste Stele ist die Anrufung des heiligen Adamas, die zweite Stele will sich als Invokation der Barbelo verstanden wissen, während in der dritten Stele der Beter sich an die „wahrhaft Präexistenten“ wendet.

Man darf wohl hoffen, dass die Edition dieser doch recht interessanten fünf Traktate nicht allzulange auf

<sup>6)</sup> Th. Caldwell, *Dositheos Samaritanus*, in: *Kairos*, 1962, 105-116.



sich warten lässt. J. M. Robinson hat in seinem Artikel „The Coptic Gnostic Library”<sup>7)</sup> die Herausgabe dieser Schriften angekündigt. Als Herausgeber des Bandes, der die Texte des Codex VII enthalten soll, erscheint Frederik Wisse, der auch den ersten Traktat bearbeiten wird.

Traktat II und III sind für R. A. Bullard, Traktat IV für J. Zandee und M. L. Peel reserviert, während sich J. M. Robinson den Traktat V zur Edition vorbehalten hat. Diese Bearbeitungen werden, wie bekannt, in den „Nag Hammadi Studies” erscheinen. Von M. Krause erfahren wir, dass aus seiner Feder die Publikation der Traktate I und II zu erwarten ist, während sich V. Girgis der Veröffentlichung der III. und V. Schrift widmen wird<sup>8)</sup>.

Wien, Januar 1974

ROBERT HAARDT

\* \*

Martin KRAUSE und Pahor LABIB, *Gnostische und Hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*. Kairo, Deutsches Archäologisches Institut, 1971 (4to, XVI + 240 S., 31 Tafeln) = Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Kairo, Koptische Reihe, Band 2.

Peu à peu les textes de la trouvaille de Nag-Hammadi, si longtemps demeurés inaccessibles aux spécialistes des religions anciennes, sont enfin publiés et le présent ouvrage nous donne, accompagnées de leur traduction allemande, dix de ces compositions, extraites des codex II et VI. Cette publication nous permet également de connaître en son entier la table des matières de cette bibliothèque, puisqu'aux pages 2 à 15 nous est détaillé le contenu des codex VII à XIII, complétant l'analyse des codex I à VI, faite dans le précédent volume de cette même série copte de l'Institut allemand du Caire<sup>1)</sup>.

Parallèlement à l'édition scientifique de ces textes se poursuit, à un rythme rapide, l'édition photographique de l'ensemble de la trouvaille, dont, aux dernières nouvelles, trois tomes sont déjà parus et un autresouspresse. A peine besoin de dire que cette dernière collection a toute sa raison d'être, même après la publication érudite, puisque, ce n'est un secret pour personne, si soigneux qu'ait été le travail de l'éditeur (et il l'est dans le cas présent), les restitutions des lacunes conservent une part d'incertitude, telle ou telle lettre identifiée différemment pouvant changer le sens d'un passage.

Après une introduction, où M. Krause retrace l'histoire des différentes étapes de ce travail, le chapitre I, comme il vient d'être dit, est la table des matières des codex VII à XIII, mais c'est aussi beaucoup plus, puisque nous y trouvons tous les renseignements indispen-

sables sur ces documents: dialecte, dimensions, nombre de lignes à la page, part qui revient à chaque scribe, etc. Le chapitre II est consacré aux titres des ouvrages de cette collection et le chapitre III, fort copieux (p. 22 à 67) traite des particularités linguistiques des codex II et VI, plus précisément du matériel publié dans ce livre. C'est sans doute une étude qui nous apporte beaucoup sur la langue copte. S'il n'est pas inexact de conclure (p. 26) que ces textes sont rédigés dans un sahidique fortement influencé par les dialectes de Haute-Egypte, ce jugement reflète peut-être un peu trop le préjugé de nos grammaires normatives modernes. Car il est bien évident que dans l'Egypte copte, pas plus que dans la France médiévale ni celle d'aujourd'hui, la frontière entre des dialectes nettement indépendants les uns des autres ne pouvait être dessinée sur une carte comme une division administrative: on devait passer plus ou moins insensiblement de l'un à l'autre. Et de quelle langue ne peut-on en dire autant? Que les règles établies en ce domaine par les grammairiens et les lexicographes aient toujours comporté une part plus ou moins importante d'arbitraire, nous le voyons clairement en copte, où la notion d'orthographe ne semble guère avoir été une préoccupation essentielle des scribes. Ce qu'il faut, c'est chercher à délimiter sur la carte chaque phénomène linguistique, recherche à peine entamée, et ce dont nous avons besoin pour progresser, c'est de relevés méthodiques, en évitant, autant que faire se peut, d'émettre, à propos de chacun d'eux, une théorie générale, qui risquerait d'être vite périmée. Ce chapitre III, où les matériaux sont fort bien classés, remplit parfaitement cet office.

Mais l'essentiel est naturellement la publication des textes et leur traduction. La disposition en deux colonnes était la meilleure concevable, car elle permet le contrôle à chaque instant. Il était, en effet, souhaitable que le texte en langue moderne ne fit pas oublier l'original copte (ou, du moins, le texte copte qui nous tient lieu, pour le moment, d'original). Car nous ne sommes pas encore parvenus au point où plus aucune obscurité ne subsistera dans notre compréhension de ces oeuvres et ce n'est pas nier les mérites du traducteur que de mettre en garde ceux qui croiraient pouvoir utiliser ces textes sans connaître le copte<sup>2)</sup>. Mais je ne me fais guère d'illusion qu'on tiendra toujours compte de cet avertissement et il est fort à craindre que des hypothèses fragiles ne soient émises, fondées uniquement sur une traduction.

L'examen d'un certain nombre de points montrera, je l'espère, qu'il faudra lire et relire souvent ces manuscrits avant qu'ils ne nous aient livré tous leurs secrets. J'ai très soigneusement examiné tous ces traités, à l'exception de deux: la „Titellose Schrift”, qui est, nous le savons maintenant<sup>3)</sup>, une version d'un passage de la *République de Platon* (identification due à M. H. M. Schenke, m'apprend Tito Orlandi), et l'*Asclépius*, lui aussi une traduc-

tion, dont le texte latin nous est connu<sup>4)</sup>. Ces deux extraits ne sont pas négligeables pour autant, mais doivent retenir l'attention à plus d'un titre. Ils le doivent, tout d'abord, parce qu'il faudra les inclure dans les études futures de la pensée gnostique et voir comment ils s'y intègrent. Mais ils sont aussi des témoins de ces textes et l'étude de leurs variantes éventuelles devra prendre place dans les futures éditions que l'on en fera. Il faudra trouver leur place dans leurs *stemmas* respectifs et chercher l'intérêt de leurs variantes, rien ne permettant d'affirmer *a priori* qu'ils sont inutiles. Au risque de ressasser une vérité bien connue, je dirai qu'une traduction est un état du texte tout autant qu'un passage en langue originale.

Je donne ci-dessous quelques remarques que j'ai pu faire à la lecture de cet ouvrage<sup>5)</sup>:

P. 30, § 2. Le terme „Einschub” (épenthèse) ne me paraît pas convenir. Ce mot signifie, en effet<sup>6)</sup>: „Addition ... d'un phonème non étymologique destiné d'ordinaire à faciliter le passage articuloire entre un son et le son suivant”. Or, dans tous les exemples cités, le *Γ* est, en réalité, un hellénisme bien connu: la notation de *Ν* devant *Γ* ou *Κ*. Dans *ΝΓΚΟΤΚ* il fait partie de la racine verbale, dans *ΝΓΚΟΡΙΘΙΟΣ* et *ΝΓΚΕΜΑΖΤ* c'est l'article défini pluriel. Quant au *Ζ* de *ΠΛΕΟΝΖΕΚΤΗΣ* il rend l'esprit rude de *ἐκτός*, composant de ce mot (cf. *ΑΝΖΟΚΙΟΣ*).

P. 68,28, et 69,5. *ΖΥΒΡΙΣΤΗΣ* ne signifie pas „Frevler, frevelhaft”, mais „violent”.

P. 71,21. On pourrait aussi traduire *ΠΜΗΝΕΙ* par „parent”.

P. 72,32-33. Peut-être serait-il plus rigoureux de traduire *ΧΕ*, les deux fois, par „denn”.

P. 73,15-17. Les deux mots *ΠΛΑΤΕΑ* et *ΖΙΗ* sont traduits par „Strasse”. Peut-être vaudrait-il mieux rendre le premier par „rue” et le second par „route”, d'autant plus qu'à la ligne 18 *ΖΙΗ* est rendu par „Weg”. Sans doute *ΕΡΗΤΕ* signifie-t-il „pieds”, mais ce sens me paraît ici moins bon que „jambes”, sans qu'il soit besoin de commenter plus explicitement cette description assez crue. En effet, la mot égyptien *rd* peut avoir ces deux acceptions<sup>7)</sup> et le rapprochement s'impose avec la langue russe, dans laquelle *нога* veut dire à la fois „bras” et „main” et *рука* „jambe” et „pied”.

P. 83,21. *САРЪ* pourrait signifier ici „corps”<sup>8)</sup>.

<sup>4)</sup> Le passage en copte correspond aux §§ 24 (p. 327) à 29 de l'édition d'Hermès Trismégiste (tome II) par MM. Nock et Festugière.

<sup>5)</sup> Pour plus de commodité, j'ai cité d'après la page de l'édition et la ligne du manuscrit. On trouvera donc, par exemple, un „86,34” avant un „86,4”, la première référence se rapportant à la page 136 et la seconde à la page 137 du manuscrit. Un tel système permet un repérage plus facile et n'engendre aucune confusion.

<sup>6)</sup> Marouzeau, *Lexique de la terminologie linguistique*, 119.

<sup>7)</sup> Cf. Westendorf, *Grundriss der Medizin VII*, 1, 536-7; *id.*, *Kopt. Hdwb.*, 167.

<sup>8)</sup> Cf. *L.S.*, 1585, d'après un texte du Nouveau Testament.

P. 80,29-30. „Sors de ton pays et de ta famille, ainsi que de la maison de ton père”. La nuance peut paraître très subtile, mais il n'est pas sans intérêt de faire ressortir dans la traduction qu'il y a deux groupes dans cette énumération: les deux premiers termes d'un côté, le troisième de l'autre.

P. 80,7. Le premier „wieder”, comme les parenthèses ne manquent pas de le souligner, n'est pas dans le texte. Etait-il nécessaire de l'ajouter dans la traduction?

P. 81,13. Je traduirais *ϣϣϣ* par „rançon” plutôt que par „Errettung”.

P. 81,13-14. „C'est l'ascension pour monter au ciel, c'est la voie pour monter jusqu'au Père”. *ΒΩΚ' ΕΖΡΑΙ* me paraît insuffisamment rendu dans les deux cas.

P. 81,16-9. „Mon âme, loue”, et non, me semble-t-il: „Que mon âme loue”.

P. 81,21. *ϣϣϣ* „racheter” (cf. supra, 81,13).

P. 81,27 et 82,29. *ΟΥΧΑΕΙ ΕΒΟΛ* évoque l'idée de guérison, et non pas seulement de salut, deux notions qui n'étaient pas, pour un Copte, très éloignées, car la maladie vient de Dieu, qui peut la guérir par un miracle.

P. 82,45, et 84,28. *ΜΟΥΤΕ ΕΖΡΑΙ Ε-* et *ΕΠΙΚΑΛΕΙ ΕΖΡΑΙ Ε-* sont, tous deux, traduits par „anrufen”. Y aurait-il une légère différence de sens? Ou bien ne s'agit-il que d'une petite incohérence du traducteur copte?

P. 84,35. *[ΕΤΕ]ΤΗΝΚΟΤ* est sans doute à corriger en *[ΝΤΕ]ΤΗΝΚΟΤ* (conjonctif) (cf. membre de phrase suivant).

P. 84,2. „und zu mir sagt”. Je traduirais, plus précisément, pour rendre *ΕΖΡΑΙ*, „et que vous élevez votre voix vers moi”.

P. 84,9, et 85,10. Il y a un pléonasme: le mot „pleurs” est ajouté au verbe „pleurer”. Une traduction „en pleurs, elle pleura”, rend mieux cette redondance que „weinte gar sehr”.

P. 85,12-13. Je traduirais plutôt *ΘΑΙΨΙΣ* par „oppression” (cf. 87,14).

P. 86. Les allusions à l'Odyssée ne manquent pas d'intérêt, car il est bien connu que les Pythagoriciens voyaient dans les mésaventures d'Ulysse le symbole des destinées de l'âme.

P. 86,34. Au lieu de „und brachte ihn wieder”, je préfère traduire par une proposition finale: „afin de s'en retourner”.

P. 86,4 et 6. Le même mot *ΖΑΕΙ/ΖΑΙ* est rendu par deux termes allemands différents: „Ehemann” et „Gatte”. Un seul terme aurait été préférable.

P. 87,13-14. Le simple „seufzte” laisse de côté de mot *ΕΖΡΑΙ*. Je propose: „lorsqu'il éleva son gémissement”.

P. 87,20. Le mot grec *ΑΝΟΜΙΑ* apparaît trois fois dans cette publication, rendu par trois termes différents. Le sens très précis est „violation de la loi divine”.

<sup>7)</sup> NTS 16, 1969/70, 189.

<sup>8)</sup> M. Krause und P. Labib, *Gnostische und Hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*, ADIK, Koptische Reihe, Bd. 2, Glückstadt 1971, 3 und M. Krause, *Der Stand der Veröffentlichung der Nag Hammadi Texte*, in: *Studies in the History of Religions* XII, Leiden 1867, 65.

<sup>1)</sup> Martin Krause und Pahor Labib, *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im Koptischen Museum zu Alt-Kairo* (1962), 5-27.

<sup>2)</sup> Il est regrettable que de telles méthodes soient employées. On lit, par exemple, à propos d'une traduction de l'Evangile selon Thomas, publiée par M. Wautier dans le cahier n° 79 du Cercle Ernest-Renan (p. 3): „Pour les autres passages, dont on ne connaît que le texte traduit en copte, je me suis basé sur les retraductions existantes, en comparant entre elles les versions française, allemande, anglaise et latine”.

<sup>3)</sup> *CdE*, XLVIII, n° 95 (janvier 1973), 206.



P. 87,21-22. **сωτм** est traduit, une fois, par "entendre" et la seconde fois par "exaucer". Il est plus exact de dire "entendre" dans les deux cas.

P. 87,25. **наеі** "envers moi" est oublié dans la traduction.

P. 88,9-10. Simple nuance de style: **нау нзе, ннау нрте** sont, tous deux, traduits par "wie". Deux locutions, à peu près synonymes, telles que "de quelle manière", de "quelle sorte", permettraient, en français, de rendre la diversité du copte.

P. 88,11-12. Au lieu de "für den es sich nicht ziemt, dass du über dich selbst unwissend bist", je pense que le sens est: "ce qu'il ne faut pas, c'est que tu sois sans te connaître toi-même".

P. 88,11, à 89,19. L'emploi, dans ce passage, de deux verbes différents, **сооуn** et **мме**, doit être bien marqué dans la traduction. Il me semble que **сооуn** peut se rendre par "connaître", "savoir", et **мме** par "comprendre". Je me permets de proposer: "et je sais que tu as compris, car tu m'as déjà compris comme connaissance de la vérité. C'est que, dans la mesure où tu chemines avec moi, même si tu es ignorant, tu as déjà la connaissance et on t'appellera "Celui qui se connaît lui-même". Car, en effet, celui qui ne s'est pas connu n'a rien connu. Mais celui qui s'est connu tout seul a aussi pris connaissance de la profondeur du Tout".

P. 90,39. **мсва** est à corriger en **свама**.

P. 91,7-8. Au lieu de "so werden auch diese Gebilde zugrunde gehen", je préfère traduire, en faisant deux phrases différentes: "il en est de même pour ces oeuvres: elles périront".

P. 91,15-17. La difficulté de ce passage vient du fait que l'on ne sait, à première vue, traduire le mot **сате**: "feu" ou "flèche"? La traduction allemande, avec hésitation, opte pour le premier sens. Je suis plutôt pour le second, ce qui donne: "ressemblent à ceux qui lancent leurs flèches vers une cible dans la nuit. Ils lancent bien leurs flèches comme d'autres (le font), car ils lancent vers une cible, mais elle n'est pas visible. "Sans doute est-ce donner au mot **мһте** le sens de "cible", que le dictionnaire de Crum ne mentionne pas expressément (bien qu'il soit assez proche du sens courant), mais, d'un autre côté, la traduction de **хе** + présent II par "afin que" n'est pas conforme à la syntaxe copte. L'acception "lancer" pour **хωλκ** se comprend fort bien et correspond au grec *εμβάλλειν*, que cite Crum.

P. 91,20. On pourrait aussi traduire: "Or, toi, notre lumière, tu éclaires". Cette traduction, si elle n'est pas incompatible avec la syntaxe<sup>9)</sup>, me paraît cependant moins bonne que "Du aber bist ...". Je pense toutefois qu'il ne faut pas ajouter la conjonction "da", qui n'est pas dans le texte. Deux phrases indépendantes rendent

<sup>9)</sup> Pronom absolu avec le présent II: Till, K. Gr., § 385,2<sup>e</sup> exx.

mieux le texte et lui donnent plus de vigueur, comme le veut le passage.

P. 92,26-27. La négation porte, non sur le verbe **ετετναδω** (il faudrait le futur III négatif), mais sur la conjonction **хека[ас]**<sup>10)</sup>. Le sens est donc: "non pas afin que".

P. 92,32-40. Ce passage est assez délicat. Je ne suis pas entièrement d'accord avec la traduction qui en est donnée. Je propose ceci: "O inaccessible amour de la lumière, ô amertume du feu qui brûle dans les corps des hommes et dans leurs moelles, brûlant en eux, la nuit et le jour, et qui consume les membres des hommes, alors que (l'amour) enivre leurs coeurs et que leurs âmes sont bouleversées par lui [et] ... eux chez les hommes et les femmes le jour et la nuit, qui (le feu) meut en secret et visiblement". Cette traduction exige de corriger (l. 37)

**е[қтрєn]еузнт** et **е[стрєn]еузнт**, qui se rapporterait, tout comme **естроуπωωс**, à **αγαπн**. Elle demande aussi que ces deux membres de phrase constituent des propositions circonstancielles, et non des relatives, ce qui est mieux en accord avec la syntaxe (le présent II ne pouvant, en règle générale, se rapporter à un substantif précédé de l'article défini). Les deux **αγω** (l. 36 et 37) doivent se comprendre comme "et ... et".

P. 93,13. **επειαν**. D'après la traduction allemande, ce mot commencerait une nouvelle phrase et signifierait "c'est pourquoi". Je pense, au contraire, que la proposition qu'il introduit se rattache au membre de phrase qui précède et qu'il veut dire, comme en grec, "puisque".

P. 94,18. C'est également par "puisque" qu'il faut traduire **επιαν** ici encore et, cette fois, la particule **оуn** nous montre que c'est un début de phrase. Je traduirai: "Puisque donc certains ont des ailes, ils marchent sur les apparences, eux qui sont loin de la vérité".

P. 96,14-15. Je traduirais plutôt: "... l'embrasement du feu en peu de temps, avant que ne se dissolve le visible".

P. 97,32. Les trois premiers verbes dépendant de **επιαν** sont reliés par **αγω**. Il n'en est pas de même pour **сєхωк евол**. Aussi je me demande s'il ne faudrait pas faire de **сєхωк евол** et des mots qui suivent une phrase indépendante. Une nouvelle phrase indépendante commencerait, comme il est écrit dans la traduction allemande, avec **сєнанаху**.

P. 101,11-15. Je crois que **ωατεоу ωωπε** se rapporte à **ετετναко**, ce qui donne: "Jusques à quand, dormant et pensant des impérissables qu'ils périront aussi, votre espoir reposant sur le monde et votre Dieu étant cette vie, perdrez-vous vos âmes?".

P. 101,27-102,31. Deux membres de phrase symétriques comprennent chacun un présent II, la conjonction

<sup>10)</sup> Cf. *Hebr.*, 9,25, cité par Stern, K. Gr., §§ 386 et 612.

et un présent I (auquel est coordonné, dans le deuxième, un parfait I). Cet emploi de **αγω** pour introduire l'apodose est relevé dans Stern, K. Gr., § 592, p. 386. Les verbes au présent II ne sont donc pas coordonnés à ceux au présent I. Je propose, par conséquent, de traduire: "mais étant enivrés de feu, vous êtes pleins d'amertume; votre coeur étant tourné vers vous à cause de la brûlure qui est en vous, ils vous sont doux le poison et le coup de vos ennemis, et l'obscurité s'est levée pour vous comme la lumière".

P. 102,40. Dans ce passage lacunaire, partiellement restitué, pourquoi traduire **хе** par "denn" et non par "que"?

P. 103,8. **зєтвє** signifie "meurtre" et non "tué", et c'est ainsi qu'il est traduit en 206,29. Le sens est: "les corps de vos meurtrés".

P. 104,30. La correction **<ω>аср** ne me paraît pas nécessaire. On peut traduire: "et il est devenu ...".

P. 104,36. La conjonction "und" n'est pas dans le texte. Ce sont donc deux phrases indépendantes.

P. 106,20. **зω** "aussi" a été oublié dans la traduction.

P. 112,4. **наі** "à moi" a été sauté dans la traduction.

P. 113,7. **масє** désigne un petit d'animal, plutôt qu'un taureau. On pourrait traduire par "veau"<sup>11)</sup>.

P. 115,25-26. **κατα прнте етаρχοос** pourrait, éventuellement, être rattaché à ce qui précède.

P. 116,6-7. **αν[он та]лон**. Cette restitution, sans doute due à une faute d'inattention de l'éditeur, est très discutable. Le pronom indépendant sert à renforcer le pronom contenu dans la forme verbale, au parfait I comme au présent I, mais ne peut se substituer à lui. Le membre de phrase coordonné qui fait suite est au parfait I. Le simple **ανταλον** paraît un peu court pour la longueur de la lacune. La restitution **αν[он анта]лон** en revanche, convient très bien.

P. 116,7-9. **ανχι нзран, оуχι зрач**. Ce verbe et ce substantif ont plutôt ici les sens de "converser" et de "conversation".

P. 117,17-18. **εταροуωνз ерон зн оуmнтме хє** "lorsqu'il nous avait montré véritablement que ...".

P. 117,21. **не нмазнтоує**. Probablement faute d'impression pour **ненмазмнтоує**. Cette forme d'article sahidique et fayoumique n'est pas signalée dans le relevé grammatical.

P. 118,31. Lire: **†мнтсаєин**.

Ce texte pose un problème, dont l'auteur, à moins que ce ne soit que la traducteur copte, ne semble pas s'être rendu compte. En 117,21, il nous est dit (c'est Pierre qui parle): "nous, les onze apôtres". Le colophon (121,20-

<sup>11)</sup> Westendorf, K. *Hdwb.*, s.v.

22), en revanche, nous parle des "Actes de Pierre et des douze apôtres", ce qui fait treize personnes. A part Pierre, un seul autre des disciples est mentionné: c'est Jean (p. 119-120). Le chiffre de onze ne soulève aucune difficulté: c'est le collège institué par Jésus, diminué de Judas, et non encore complété par Matthias. Si l'on tient compte du fait que Paul, bien que n'ayant pas connu Jésus durant sa vie terrestre, est aussi un apôtre, cela fait, en tout quatorze personnages qui ont porté ce titre à un moment ou à un autre. Comme il est à peu près impensable que Judas ait été le compagnon de Pierre dans ces *Actes*, nous trouvons bien le chiffre "treize" du colophon. Mais alors, comment expliquer cette contradiction? Par une bévue du colophon. Le scribe, qui savait comme tout le monde que les apôtres étaient douze a donné ce nombre et comme c'est Pierre qui est l'homme important de ce texte, il a cru indispensable de le mentionner. C'est en définitive le chiffre de onze qui me paraît le bon et, dans ce cas, le colophon, ne serait pas le titre primitif de l'ouvrage.

P. 122,4. **αγω** marque l'apodose: "Lorsqu'on m'envoya ... et que je fus venu, alors ils me trouvèrent".

P. 123,25-26. Le texte présente ici, à première vue, une certaine incohérence. Le sens est: je suis la sage-femme qui n'est pas mère elle-même. On attendrait: je suis la sage-femme qui ne pratique pas l'accouchement. Faut-il supposer un original grec, mal traduit, qui aurait comporté le verbe *μαρτεύσθαι*?

P. 123,7. La traduction de **κελεελε** est malaisée au premier abord. Le sens de "planche sonore en bois que l'on frappe pour assembler une congrégation", donné par Crum (103b) ne convient guère ici. Etant donné que l'on rencontre ce mot pour désigner une arme ou une partie de navire, la traduction "bâton" est très plausible, mais une précision supplémentaire serait la bienvenue.

P. 125,1-2. Je ne pense pas qu'il faille couper en deux phrases interrogatives, mais comprendre: "Pourquoi donc m'avez-vous haï, vous Grecs, parce que je suis un Barbare parmi les Barbares?".

P. 128,8. **мннса наі** ne peut signifier "après moi". Il faut comprendre: "Je connais, moi, les premiers et ceux qui viennent après eux (les premiers) me connaissent".

P. 131,34. Le sens d' "époux" est mieux en accord avec le contexte que celui d' "écriture", mais on ne voit pas à quelle personne de sexe féminin peut se rapporter **πс-**. Y a-t-il une erreur de copiste et faut-il lire l'article simple au lieu de l'article possessif?

P. 132,26. Il est impossible de rattacher **εγαмаzte** à **προς πєοуоеіω**: l'un est singulier, l'autre pluriel, et, de plus, ce serait faire d'un substantif déterminé l'antécédent d'un présent II à valeur de relative. Je propose de traduire: "Nombreux, en effet, sont les aspects agréables qui existent dans bien des péchés: intempérances et passions honteuses, plaisirs. Au moment opportun ils (les péchés) les (les aspects agréables) revêtent ...".

P. 133,23-24. Au lieu de deux phrases indépendantes, je comprends plutôt: "Lorsque ... il le donna ...".



P. 139,33. La traduction de **ṢMOOY** par "eau", suggérée comme une possibilité, paraît très invraisemblable, tout d'abord parce qu'il n'y a pas d'article, et ensuite parce qu'il n'est guère courant de manger de l'eau.

P. 148,3-7. A la note 6 l'auteur propose de tenir compte de la correction du manuscrit lui-même et de lire **N-** au lieu de **NA-**. Je préfère traduire: "Elle s'affligea, cherchant, malheureuse qu'elle était dans son corps, à user ses pieds sur ceux des évangélistes (= à mettre ses pas dans ceux des évangélistes, à suivre la trace des évangélistes), à prendre connaissance de l'inaccessible".

P. 159,8. La traduction "leurs morts" me paraît la seule possible.

P. 164,27-28. **ετοῦρκολλας** est un présent.

Ces quelques observations prouvent bien à quel point ces textes sont d'une compréhension difficile. Sans doute la pensée de leurs auteurs y est-elle pour beaucoup. Mais leurs traducteurs de leur côté, n'ont pas dû, les rendre plus clairs, s'il s'agit effectivement de traductions. C'est dire que le premier éditeur moderne ne pouvait raisonnablement espérer arriver à la perfection du premier coup. Les recherches futures, souhaitons-le, nous apporteront, peu à peu, les éclaircissements qui nous manquent encore.

Je voudrais, pour ma part, faire une remarque à propos des deux traités "L'exégèse de l'âme" et "Le Tonnerre, nous parfait". M. Louis Rougier, dans un ouvrage fort convaincant<sup>12)</sup>, montre, illustrant sa thèse par le développement de la philosophie occidentale, que "la forme linguistique est ... non seulement la condition de transmissibilité, mais d'abord la condition de réalisation de la pensée". Ces livres gnostiques nous en offrent deux exemples intéressants. Bien qu'il ne soit guère courant, en histoire des religions, tout au moins dans son étude scientifique, de juger de leurs valeurs respectives, il me paraît cependant très utile de faire une exception dans le cas présent. Car il ne manquera pas d'esprits avides d'étrange autant que mal informés pour trouver dans ces textes on ne sait quelles révélations ou quels enseignements plus ou moins absurdes. Quelques précisions linguistiques, si l'on veut bien leur prêter attention, peuvent tenir lieu de mise en garde.

Dans "L'exégèse de l'âme" il nous est longuement expliqué que l'âme est une femme déchuë, victime de nombreuses mésaventures, et si tous ces malheurs lui échoient, c'est parce qu'elle est une femme (on nous y parle notamment de son époux). Il n'est pas difficile de voir que tout ceci a pour origine, dans l'esprit de l'auteur, le fait,

très modestement grammatical, que le mot **ΨΥΧΗ**, en grec et, par voie de conséquence, en copte, est féminin. Si ce détail n'attire pas immédiatement l'attention d'un sujet dont la langue maternelle serait l'allemand, le français, l'italien ou le russe, par exemple, puisque, dans toutes ces langues, ce substantif à le même genre qu'en grec, il en aurait très probablement été autrement pour un Egyptien ancien, le mot **b3**, de sens très proche, sinon absolument identique, étant masculin. Faisons maintenant de la "linguistique-fiction" et admettons que l'auteur ait

été anglophone. Aurait-il pu tirer tous ces développements du mot neutre "soul"? A quelles conclusions un sujet parlant danois aurait-il abouti, puisque, dans sa langue, le substantif "sjoel" est du "genre commun", qui exprime fondamentalement la qualité d'être animé, vivant, face au neutre inanimé? "L'exégèse de l'âme" n'aurait pu être écrite dans aucune de ces trois langues. C'est donc que ce texte a été rédigé par quelqu'un qui, parlant grec ou copte, était intimement convaincu que la catégorie grammaticale du féminin reflétait une réalité profonde. Nous sommes en plein réalisme platonicien.

Le texte sur le tonnerre nous fournit un autre exemple de cette mentalité. Le substantif **ΒΡΟΝΤΗ**, en grec, comme en copte, est, lui aussi, féminin et ce phénomène de la nature est successivement qualifié de prostituée, de mère, de fille, de sage-femme. On peut donc faire à son sujet les mêmes remarques que celles qui viennent d'être exposées à propos du mot **ΨΥΧΗ**.

Evoquer ici Platon ne saurait surprendre, puisque l'un de ces "ouvrages" est en réalité un extrait de la *République*, comme je l'ai rappelé plus haut. Et je ne puis m'empêcher de rapprocher également un passage du Codex II de Nag-Hammadi (p. 89,16) du fameux "Connais-toi toi-même".

Très probablement ce qui, à première vue, nous semble divagations très éloignées de nous apparaîtra peu à peu moins étranger. Et bien que leurs auteurs n'aient vraisemblablement jamais étudié les doctrines gnostiques et les aient même sans doute complètement ignorées, je voudrais signaler deux rapprochements qui me sont immédiatement venus à l'esprit. C'est d'abord (p. 86) le rappel d'Ulysse nostalgique regrettant sa maison, qui fait penser au sonnet de Du Bellay: "Heureux qui, comme Ulysse, ... de mon petit village fumer la cheminée ...". Il connaissait parfaitement son Homère. C'est aussi (p. 136,5-8) la souillure de l'homme vierge, que l'on retrouve chez Musset (*La coupe et les lèvres*):

"Le coeur de l'homme vierge est un vase profond.

Lorsque la première eau qu'on y verse est impure,

La mer y passerait sans laver la souillure,

Car l'abîme est immense et la tache est au fond".

La source commune serait probablement facile à découvrir.

C'est que des mêmes textes on peut tirer des pensées et des philosophies diverses. Par delà toutes les divergences, une culture ou une civilisation, sont des souvenirs communs qui se transmettent et dont le sens peut changer considérablement.

Mais entre la Gnose et nous il y a plus que des images de poètes, si belles soient-elles. L'idée de chute dans le monde, au centre de la pensée gnostique, fut un despiliers du catharisme, car le pourquoi de ce que nous sommes et du mal dans le monde ont toujours angoissé les esprits des hommes. Selon les civilisations qui ont vécu et qui sont mortes les réponses ont varié, la question se pose toujours. Sans doute les Pères de l'Eglise ont-ils dit un jour qu'il avait autant de gnosticisimes que de Gnostiques et c'était vrai. Mais cette recherche libre de la vérité, même s'ils se sont fourvoyés, est peut-être aujourd'hui ce qui les rend si attachants.

Cette édition est un des éléments qui nous permettra

de mieux connaître cette pensée. Si la publication en cours n'a pas été conçue selon un plan qui tienne compte de la répartition des textes par codex, c'est qu'un projet trop rigide est souvent une gêne. Mais il faudra bien un jour chercher le but et la raison du voisinage de tel ou tel traité avec tel ou tel autre sous la même reliure.

Les index, indispensables et très bien faits, et un supplément de quelques pages terminent le texte imprimé. Les planches que l'on a cru bon de joindre font maintenant double emploi avec l'édition photographique de la collection.

Cette longue recension montre l'intérêt que j'ai pris à la lecture de ce livre, qui est une réussite et qui mérite des félicitations. Nous attendons avec impatience le commentaire annoncé.

Vauresson, janvier 1974

GÉRARD GODRON

#### SUMEROLOGIE - ASSYRIOLOGIE - HETTITOLOGIE

A. J. FERRARA, *Nanna-Suen's Journey to Nippur*. Rom, Biblical Institute Press, 1973 (80, 170 S., XII Tf.) = Studia Pohl: Series Maior 2. Preis: \$ 7.50.

In diesem Buche legt Vf. eine, soweit wie jetzt möglich, vervollständigte Bearbeitung der sumerischen literarischen Komposition „Fahrt Nanna's nach Nibru“ vor, nachdem schon A. Sjöberg, MNS 1, 148 ff. aufgrund der bis 1960 verwertbaren Textexemplare die Anfangszeilen sowie das letzte Drittel des Textes in einer modernen Bearbeitung zugänglich gemacht hatte. Hoffentlich werden künftige Textfunde die Schliessung der jetzt noch verbliebenen immerhin beträchtlichen Lücken (unvollständig erhalten sind die Z. 24-27; 57; 75; 79; 81; 83-91; 97-104; 110-116; 122-130; 136-144; 147; 150; 165; 273; ganz abgebrochen sind die Z. 92-96; 105-109; 117-121; 131-135; 145; 146(?); 151-155) der mutmasslich 352-zeiligen Komposition einmal ermöglichen.

In seiner Einleitung geht Vf. zunächst auf die sumerische literarische Gattung der 'Götterreisen' (vgl. dazu schon H. Sauren, Genava, n.s. 16, 113 ff.; Or. 38, 214 ff.; A. Sjöberg, RIA 3, 480 ff.; W. W. Hallo, CRRA 17, 121<sup>2</sup>; A. H. A. Al-Fouadi, EJN 4 ff.) ein (S. 1 ff.), indem er die bisher bekannten einschlägigen literarischen Texte und Anspielungen kurz aufführt (S. 1-7). Sie sind von den Fahrten der Götter zu den eigenen ausserhalb der Städte gelegenen Festhäusern, welche möglicherweise als eine Art 'Flurumgang' zu verstehen sind, klar zu trennen (vgl. A. Falkenstein, *Festschrift J. Friedrich*, Heidelberg 1959, 166 und allgemein A. Haldar, RIA 3, 40 ff.; 47 ff.; W. Andrae, *Alte Feststrassen im Nahen Osten*<sup>2</sup>, Stuttgart 1964, 9 ff.).

Der Gott Nanna begegnet bisher nur in 'Besuchsfahrten' vom Typus der 'petitioning journeys' (s. A. H. A. Al-Fouadi, a.W. 4) und zwar ausser in unserer Komposition noch im Liede Sulgi F, sowie in einer Inschrift mit Bezug auf den König Sinidinnam von Larsam (s. S. 6 f.<sup>113</sup>). Den einschlägigen Passus in der letztgenannten Königsinschrift hat J. van Dijk, JCS 19, 19 ff. bearbeitet. Hier wollen wir die betreffende Passage aus Sulgi F kurz dem Wortlaut nach aufführen (s. schon ZDMG, Spl. 1, 33 f.; A. H. A. Al-Fouadi, EJN 30 ff. Eine Bearbeitung des Liedes wird demnächst C. Wilcke

vorlegen). Textzusammenstellung: TMHNF 4, 11 (A) // TCL 16, 86 (B) // BE 31, 24 (C). Z. 1-17: A 69-84; Z. 1-29: B 3-29; Z. 18-30: C I 1-16.

dNanna-a-ra mu-nab-ku<sub>4</sub>

ame-eb šu gac-gi<sub>4</sub>da hūl-la-da na-ed u<sub>11</sub>-du<sub>11</sub>e

aen dumu-sag-An-kū-gaa

ēš-e Nibruki-šē giri-im-ma-ab-dab<sub>5</sub>-bē

5 sig<sub>4</sub>-ē-ku<sub>4</sub>-ra-ka im-ma-da-an-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>a

daA-nun-nab-ke<sub>4</sub>-ne mī mu-ni-ce<sub>1</sub>-nec

en dAš-im-babbar an-kū-gea u<sub>4</sub>-sū-sū

dumu-sag-dEn-līl-lā me-gal-gal-la-ka ma

ah<sub>1</sub>-li-ē-ku<sub>4</sub>-ra-[k]am<sup>2</sup>ba cu<sub>6</sub>-di-daga-la<sup>2</sup>c-ni-ni-du<sub>10</sub>-ga-d-ām

10 [... ]siki<sub>1</sub>-la-dEn-līl-lā-kaa bš<sub>1</sub>u-gal<sub>1</sub>b muc-na-ni-ib-bēd

a-a dEn-līl en ad u<sub>11</sub>-ga-naa nu-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>

[a]a-dingir-re-e-ne mea ki-bē bgar-gar<sub>1</sub>b

.....  
x lū<sup>?</sup>-si<sup>?</sup>-sā<sup>?</sup>-a šāa-kūb-gec dpā-dal<sup>?</sup>-gā<sup>?</sup>d

15 lugala sipa bš<sub>1</sub>ul-gib sipa-zi h<sub>1</sub>i-li gūr-ru-ām nam-ad u<sub>10</sub> ta<sub>1</sub>r-mu-ni-iba

bkur ha-ma-da<sup>?</sup>-ab [g ul<sup>?</sup>-ē<sup>?</sup>]b

dEn-līl-le dAš-im-babbar-ra mu-na-ni-ib-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>

dAš-im-babbar lū šā-g[e-pā-da-zu] x-nēa an-ki-a kur giš<sup>?</sup>-gimhe\*-ni-ib\*-gurum\*-e

20 sipa-zi šul-gi-re ki-bala hē-gul\*-gul<sup>\*</sup>e

inim-du<sub>10</sub> ni-si-sā uru-ni-a hu-mu-ūa-da-an-gāl

ašā-ge-du<sub>11</sub>-gaa-dNanna-šē

kur-gal dEn-līl-le ša<sub>6</sub>\*-ga ba-ni-gi<sub>4</sub>\* Nibruki-ta sig<sub>4</sub>-Urūki-ma-šēa

25 aim-ma-da-an-ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>a

šā-ge-pā-da-ni-ir gū mu-na-dē\*

dEn-līl-le ā-gala<sub>7</sub>-kalam-ma-ka šua mu-ra-ni-in-du<sub>7</sub>

šā-ge bi-inb-pā-dē-ēnc

dumu-dNin-sūna-ka lugal sipa šul-gi

gidri\*-zu mu-ra<sup>?</sup>-an<sup>?</sup>-tūm<sup>?</sup>

30 [u]<sub>15</sub>-gim hu-mu-na-ab\*-d[u<sub>11</sub>]

(Var.: 1a: A + -an-; 2a-a: A in der vorhergehenden Zeile; b: A fehlt; c: A + -e; d: A + -dē; e-e: A du-

d u; 3a-a: A in der vorhergehenden Zeile; 5a: A + -ū; 6a: A fehlt; b: id.; c-c: B -i-du<sub>11</sub>; 7a: A -ga; 8a: B -ka; 9a-a: B in der vorhergehenden Zeile; b: B -ke<sub>4</sub>; c-c: B

<sup>12)</sup> *La métaphysique et le langage* (1960), 14.



dingir? tu? - di - da; d: B - ta -; 10a: A?; b-b: A?; c: B nam -?; d: B?; 11a-a: B d u<sub>11</sub> - g a; 12a: A?; b-b: b a - a n - e - d a [...]; 14a: A ebenfalls?; b: B k u<sub>11</sub>?; c: A fehlt; d-d: A m u - d è - n i - p à?; 15a: A?; b-b: A?; 16a-a: A h é - t a r a r; b-b: A?; 19a: C + - e; 21a: B fehlt; 22a-a: B?; 24a: C - k a\*; 25a-a: B in der vorhergehenden Zeile; 27a: B + z[i?; b: B?; c: B fehlt wohl. Bemerkungen: Die nachgesetzten Sternchen bezeichnen Kollationsergebnisse von S. N. Kramer, JAOS 60, 243. Z. 1: Vgl. einen Gang Šulgi's zu Nanna in BE 31, 4 III\* 13-15 (s. J. van Dijk, BiOr. 11, 85). Z. 2: š u - g i<sub>4</sub> - g i<sub>4</sub> hat hier ebenso wenig ein Objekt wie in Šulgi D 258; vgl. auch ebd. 218; 238 (Ed. J. Klein); zu beachten ist die syllabische Schreibung d u - d u (A) für d u<sub>11</sub> - d u<sub>11</sub> (-g): Wohl Fehler bei Diktataufnahme. Z. 4: Zu g i r i - d a b<sub>5</sub> vgl. J. van Dijk, JCS 19, 24; Å. Sjöberg, AfO 24, 40 f. Z. 6: Vgl. vielleicht AHw. 440 f. kanū(m) D; CAD K 540 ff. kunnū. Z. 9: Die Var. B d i n g i r? t u? - d i - d a - n i ist mir unklar, da ein Brustschmuck nicht vorliegen dürfte. Im Falle eines Diktatfehlers wäre mir d i n g i r? t u? unerklärlich. Z. 10: Sehr unsichere Lesung und Deutung. Z. 13: Mir unklar. Z. 19: Könnte, falls die sehr unsichere Lesung giš? zuträfe, eine Erinnerung an das arbor inversa-Motiv (vgl. J. van Dijk, Illustr. Religions-historie<sup>2</sup>, Kopenhagen 1968, 397 f.; R. M. Boehmer, Die Entwicklung der Glyptik während der Akkad-Zeit, Berlin 1965, 118) vorliegen? Das a n - k i - a bleibt m.E. schwierig, insofern im Himmel kein k u r vorhanden ist! Die von S. N. Kramer, a.a.O. ermittelte Lesung d ū g\* liesse sich auch als h e - (Diktatfehler für \*h é -) verstehen. Z. 22: Zu š à - g e - d u<sub>11</sub> - g a vgl. G. Castellino, Šulgi BC, S. 288. Z. 27: Ist á - g a l a<sub>7</sub> - hier als kubukku „Kraft“ (s. AHw. 498; CAD K 489) zu verstehen?? Z. 29: Die Lesung und Deutung von t ū m bleibt sachlich und phraseologisch unsicher).

## Übersetzung:

- „Zu Nanna ging er (= Šulgi) hinein,  
„Ich — den Racheakt will ich vollziehen!“ sprach er  
freudig zu (?) ihm(?).  
Der Herr, der erste Sohn des heiligen An (= Nanna),  
zum Heiligtum Nibru schreitet er hin,  
5 zum Ziegelwerk des Ekur tritt er damit (= der  
Bitte Šulgi's) ein.  
Die Anunna behandeln(?) ihn respektvoll(?) (mit  
den Worten):  
„Der Herr, Ašimbabbar, der den reinen Himmel  
mit Licht erfüllt,  
der erste Sohn Enlils, der Besitzer der grossen 'gött-  
lichen Kräfte' ist er,  
die Wonne des Ekur ist er, ihn weit und breit an-  
zustauen (?) ist schön“.  
10 Im reinen [...] Enlils betet (?) er grossartig zu  
ihm(?):  
„Vater Enlil, Herr — auf dessen Spruch kommt  
man nicht zurück! —  
Vater der Götter, der die 'göttlichen Kräfte' an  
ihre (richtige) Stelle hinstellt,  
.....

- x dem gerechten (?) Manne (?), den ich (!?) ins  
reine Herz berufen,  
15 dem König, dem Hirten Šulgi, dem getreuen Hirten,  
der Wonne trägt,  
entscheide gutes Geschick (Var.: „sei das Geschick  
entschieden“), möge er mir das Feindland [ver-  
nichten(?) ]!“  
Enlil antwortet dem Ašimbabbar:  
„Herr, Ašimbabbar, der Mann, den [du ins] Herz  
[berufen],  
möge mit (?) seiner . . . in Himmel (und) Erde das  
Feindland wie einen Baum (?) beugen,  
20 der getreue Hirte, Šulgi, möge das aufsässige Land  
vernichten,  
gutes Wort, Gerechtigkeit möge unter seiner Regie-  
rung (?oder: „durch ihn“?) in seiner Stadt vor-  
handen sein!“  
Auf das Herzenswort (?) Nannas  
hatte der 'Grosse Berg', Enlil eine günstige Ant-  
wort erteilt.  
Aus Nibru tritt er (= Nanna) zum Ziegelwerk  
von Ur  
25 damit ein,  
zu demjenigen, den er ins Herz berufen (= Šulgi),  
spricht er:  
„Enlil hat die Kraft (?) des Landes Sumer für dich  
vollkommen gemacht, hat dich ins Herz berufen,  
Sohn der Ninsuna, König, Hirte Šulgi,  
dein Szepter hat er dir gebracht (?)!“  
30 Also hat er (= Nanna) zu ihm (= Šulgi) fürwahr  
gesprochen.“

Eine Anspielung auf eine Besuchsfahrt Nanna's nach Nibru ist wohl noch mit dem Vf. (S. 6 f.) MNS 1, 44, 6-18. Denn das Nannaepitheton, ebd. 9 m ā - g u r g a n - š à - g a d i r i - g a „Mā-gurg-Schiff, das ins Him-  
melsinnere segelt“ steht mit dem sonstigen Gebrauch von diri(-g) im irdischen Sinne (ebd. 6; 11-14) wohl nicht im Widerspruch. Dass Nanna in Nibru, zu-  
gunsten des Königs Šulgi von Ur III, bei Enlil und Nin-  
lil im Ekur vorspricht, ist auch in Šulgi G, CT 36, 26, 13 ff. (vgl. Th. Jacobsen, TIT 387 f.<sup>80</sup>; Å. Sjöberg, Or. 35, 288 f.; OrS 21, 103 ff.) bezeugt.

Was die übrigen vom Vf. genannten Besuchsfahrt-  
kompositionen anbelangt, ist für die Reise Ninurta's nach Eridu (I) jetzt auf die Bearbeitung durch D. Reisman, JCS 24, 3 ff. zu verweisen. Die vom Vf. mit „Ninurta's journey to Eridu II“ bezeichnete Dichtung wurde inzwi-  
schen durch B. Alster, JCS 24, 120 ff. unter dem Titel „Ninurta and the Turtle“ bearbeitet; sie gehört nicht in unseren Zusammenhang (vgl. noch H. Sauren, Or. 38, 215<sup>1</sup>). Ebenso wenig gehört nebenbei der Text OEC 1, 13-16 m. Dupl. betreffs Inanna und ihrer als ihre Ab-  
steigequartiere (é - é š - d a m) durchnumerierten Hei-  
ligtümer in Babylonien (vgl. Or. 38, 110; 110<sup>1</sup>; R. Borger, HKL 1, 285) hierher. Es gehört aber vielleicht noch der Text CT 42, 13 in unsere Kategorie (s. Vf., S. 119).

Auf die Frage der Datierung der sumerischen Be-  
suchsfahrttexte geht Vf. auf S. 2 kurz ein. Er meint (S. 2<sup>3</sup>) eine Anzahl von ihnen sei vermutlich in der Ur III-  
Zeit entstanden, wozu er ebenso, wie es bereits A. Fal-

kenstein, CRRA 2, 15; 15<sup>1</sup> getan hatte, auf die Erwäh-  
nung des Löwen von Eridu in unserem Texte, sowie in  
der Komposition „Inanna's Reise nach Eridu“ („Inanna  
und Enki“, s. jetzt die Bearbeitung des Textes durch  
G. Farber-Flügge, StP 10, Rom 1973) verweist und als  
terminus post quem der Gattung wegen der Erwähnung  
der Reise Ningirsu's nach Eridu in Gud. Zyl B III 5-11;  
VIII 13-16 (s. S. 5; 5 f.<sup>10</sup>, dort auch ein Hinweis auf  
eine von H. Sauren, Or. 38, 215; 215<sup>2</sup> vermutete Reise  
von An, Enlil und Ninmah nach Lagaš: Zyl B XIX 17-  
21) die Gudezeit (vgl. BiOr. 26, 161 ff.) annimmt. Vgl.  
noch unten zu Z. 350; 352.

Nicht klar ist mir, ob sich von der Archäologie her et-  
was zur Frage des Alters der Besuchsfahrt-Gattung  
sagen lässt. Denn ein Zusammenhang mit dem seit der  
frühdynastischen Periode in der Glyptik bekannten  
Thema der Bootsfahrten durch Gottheiten in Booten,  
deren Vordersteven in Brust und Kopf eines Gottes  
münden („Dieu-bateau“), das im Süden äusserst spär-  
lich, im Norden dagegen häufig vertreten ist (vgl. etwa  
A. Parrot, *Studia Mariana*, Leiden 1950, 112 ff.; P.  
Amiet, *La glyptique mésopotamienne archaïque*, Paris  
1961, 177 ff.; B. Buchanan, *Catalogue of Ancient Near  
Eastern seals in the Ashmolean Museum* 1, Oxford 1966,  
49 (zu Nr. 257)) scheint keineswegs gesichert zu sein;  
vgl. noch unten zu Z. 230. Weiter sei noch auf die aus  
der altakkadischen Glyptik, Stufe III, bekannten Boots-  
szenen (s. R. M. Boehmer, *Die Entwicklung der Glyp-  
tik während der Akkad-Zeit* 119; H. Sauren, *Genava*  
n.s. 16, 112; M. Th. Barrelet, Or. 39, 230; 230<sup>3</sup>; E. Po-  
rada, CANES 1, Washington 1948, 24 ff.) verwiesen.  
Ob etwa in JCS 24, 4 II 5 ff. als Subjekt ein Bootsgott  
(vgl. ebd. Z. 8!) vermutet werden könnte?

Was den 'Sitz im Leben' unseres Textes betrifft, dür-  
fen wir vielleicht aufgrund der von Vf. S. 143 f. aus der  
2. Urklage zitierten Zeilen: *Semitic and Hebrew studies  
presented to G. R. Driver*, London 1961, 62, 30-31 (äbnl.  
64, 47-48 = Z. 326-327 bzw. 343-344, s. S. N. Kramer  
apud J. B. Pritchard, ANET, Spl. Princeton 1969, 181)  
mit dem Vf. a.a.O. vermuten, dass es sich um ein all-  
jährliches Ereignis handelt, unter der Voraussetzung,  
dass die Lesung n e s a g „Erstlingsopfer“ (vgl. J. van  
Dijk, JCS 19, 18 ff.) dort zutrifft, da dies auch in unserer  
Dichtung als Geschenk Nanna's für seinen Vater Enlil  
genannt wird (Z. 141; 307, dort als Gegenstück n i -  
e g e r (Z. 308)). Eine weitere Andeutung finden wir  
offenbar ZA 63, 25, 9', wo Gungunum von Larsam fol-  
gendermassen angerebet wird: [n] e - s a g - a - a - E n -  
l i l - l á - š è m ú š n u - t ú m - m u m a ? - r a - a n -  
x u<sub>4</sub> - d a - n i h a - r a - s ū - u d „Die Erstlingsopfer  
des Vaters Enlil nicht aufhören zu lassen hat er dir  
[befohlen (?)], die (dir) von ihm (geschenkten ??) Tage  
mögen dir lange dauern!“ und auf unsere Dichtung  
angspielt werden dürfte (vgl. Å. Sjöberg, ebd. 30).

Auf S. 12 gibt Vf. einen Überblick über die bisher an  
unserem Texte geleistete Arbeit und analysiert an-  
schliessend den Aufbau der Komposition (S. 12-29).  
Der Prolog (I, Z. 1-16) besteht nach Ansicht des Vf.  
aus zwei 'Stanza's' von je acht Zeilen, obgleich dieser  
Aufbau durch die tatsächlich vorliegende Verteilung auf  
die verschiedenen Textzeugen nicht klar gestützt wird  
(s. S. 14-17; 17<sup>6</sup> m. Lit.; UF 4, 200). Es folgt ein Preis-  
lied auf Nibru (II, Z. 17-36), das wohl Nanna selbst

rezitiert (S. 17) und anschliessend eine sehr ausführliche  
Beschreibung der Vorbereitung zur Herstellung des  
m ā - g u r g - Schiffes (S. 17-20), das der Mondgott für  
seine Reise benutzen wird (III, Z. 37-82; es werden von  
Nanna allerhand Leute zwecks der Beschaffung der be-  
nötigten Materialien ausgesandt, welche diese dann der  
Reihe nach herbeibringen), sowie möglicherweise der  
Herstellung des Schiffes (IV, Z. 81-91, sehr lückenhaft  
überliefert). Sehr fragmentarisch auf uns gekommen ist  
auch der Bericht von Nannas daraufhin erfolgter Ein-  
schiffung (V, Z. 97-150) (S. 20 f.). Es folgt dann eine  
erste Aufzählung der Gaben, welche Nanna seinem Va-  
ter Enlil nach Nibru zu bringen gedenkt (VI, Z. 156-  
197), die nachher (X, Z. 265-308) wiederholt wird (S.  
21-22; 27). In Z. 198-252 (VII) bietet der Text eine  
Beschreibung der fünf zeremoniellen Stationen, welche  
der Mondgott auf seiner Fahrt nach Nibru über den  
Iturungalkanal und den Euphrat (zu den mit dieser  
Wasserstrasse verbundenen Fragen s. zuletzt R. McC.  
Adams; H. J. Nissen, *The Uruk countryside*, Chicago;  
London 1972, 44 ff.) der Reihe nach in Enegi, Larsam,  
Unug, Šuruppak und Tummam, wo ihn jeweils die Stadt-  
göttin begrüsst und Viktualien anbieten möchte (vgl. C.  
Wilcke, AfO 24, 6), gemacht hat und die Vf. an Hand  
der verschiedenen Textexemplare rekonstruieren konnte  
(S. 22-26 und Or. 41, 1 ff.; 1<sup>3</sup> (: Th. Jacobsen, TIT 230;  
235 ff.)). Entscheidend war dafür das Vf. schon zur Ver-  
fügung stehende (s. S. 41<sup>9</sup>) Exemplar JRL, Box 24, E 1  
(29), das neuerdings C. Wilcke, AfO 24, 2 ff.; Tf. I  
veröffentlicht und bearbeitet hat (= Z. 196-260). Nach  
der Karte bei Th. Jacobsen, a.W. 230 (s. auch noch die  
Rekonstruktionskarte der mesopotamischen Wasser-  
läufe bis 1000 v. Chr. bei McGuire Gibson, *The city and  
area of Kish*, Coconut Grove, Miami 1972, 316) frage  
ich mich, ob Enegi (s. dazu J. Renger, AfO 23, 73 ff.;  
Å. Sjöberg, TCS 3, 87 f.) etwa mit dem heutigen Haibar  
oder mit Suḫairi identisch sein könnte. R. McC. Adams;  
H. J. Nissen, a.W. 51; 54 vermuten jedoch eine Identifi-  
zierung von Enegi mit dem heutigen Umm el-Wawija.  
Zur Lokalisierung von Tummam s. jetzt C. Wilcke, a.a.O.  
5 f.: „..... wohl nur wenig flussabwärts von Nippur  
....., jedoch nicht unmittelbar am Euphratufer und  
grenzte an ein Sumpfgebiet“. Der Text fährt fort mit  
der Ankunft Nannas in Nibru (VIII, Z. 253-258) (S.  
27) und der Bitte des Mondgottes an den Türwarter um  
Einlass ins Ekur (IX, Z. 259-264) (S. 27). Nach der  
schon erwähnten zweiten Aufzählung der Gaben und  
der Bitte an den Türwarter, diese opfern zu dürfen (X,  
Z. 265-308, s. schon oben) (S. 27) zieht Nanna ins Ekur  
ein und bringt daselbst ein Opfer dar (XI, Z. 309-318)  
(S. 27 f.). Enlil richtet daraufhin voller Freude seinem  
Sohne Nanna ein Festmahl an (XII, Z. 325-328) (S.  
28). Anders verhält es sich in der Komposition, die über  
Nanna's Reise nach Nibru zugunsten des Königs Šini-  
dinnam von Larsam (vgl. oben) berichtet, da dort der  
Mondgott aus ihm vom König zur Verfügung gestellten  
Viktualien (Erstlinge) ein rituelles Mahl bereitet, dies  
Enlil ins Ekur bringt und dann für den König bei Enlil  
Fürbitte einlegt. Denn dort spendet der Besuchergott das  
Mahl. Ebenso im Bericht über Enki's Reise nach Nibru,  
wo der Besucher Enki und nicht der empfangende Gott  
Enlil die Mahlzeit anrichtet (EJN 74 ff., 93 ff.). Dabei  
ist dann zu bedenken, dass es sich dort um eine 'reporting



journey', nicht um eine 'petitioning journey' (vgl. oben) handelt und dass Enki seinem 'Vater' Enlil gegenüber doch immerhin einen recht hohen Rang innegehabt haben muss! Nanna bringt dann seine Bitte vor um die bekannten Symbole der Fruchtbarkeit und des Wohlbefindens (vgl. S. 7 ff.), nl. das alljährliche Hochwasser, scheckige Gerste auf den Feldern, Karpfen in den Sümpfen, die verschiedenen Rohrsorten, Wildeber in den Wäldern, m a š - g u r u m - Bäume in der hohen Steppe, Sirup und Wein in den Baumpflanzungen und ein langes Leben im Palast von seinem Vater erhalten zu dürfen (XIII, Z. 329-339) (S. 28 f.). Enlil entspricht dem Wunsche seines Sohnes (XIV, Z. 340-348) (S. 29). Die Komposition endet mit Segenssprüchen, wohl für den irdischen König (XV, Z. 349-352). Wegen Z. 350; 352 kann nämlich m.E. kaum der Mondgott angeredet sein, vgl. Vf., S. 29; 155 ff.; 155 f.<sup>28</sup>, sowie schon die Erwähnung von „langem Leben im Palast“ als Geschenk Enlils für Nanna in Z. 339. Dies letztere könnte thematisch zu dem vielleicht in Z. 349 ausdrücklich erwähnten König überleiten; vgl. auch schon Z. 329!

Einige kurze Bemerkungen zu denjenigen Textzeugen unserer Komposition, die bisher unveröffentlicht waren und der Sammlung des University Museum von Pennsylvania angehören, gibt Vf. auf S. 30-35. Dann folgen die üblichen Angaben über die Stellung sämtlicher dreissig Texte und Textfragmente, aus denen sich der Gesamttext zusammensetzt, innerhalb des Ganzen (S. 36-43).

Anschließend bietet Vf. eine Transliteration der Dichtung mit textkritischem Variantenapparat (S. 44-81), eine Übersetzung (S. 82-106), sowie einen Kommentar (S. 107-157). Ein 'selected index of words' (Sumerisch: S. 158-163; Ortsnamen: S. 163-164; Götternamen: S. 164; Akkadisch: S. 164-166), ein Abkürzungsverzeichnis (S. 167-170), sowie elf Tafeln mit Keilschriftkopien und ein Photo des zusammengesetzten Textzeugen P schliessen den Band ab.

Einige Bemerkungen zum Texte und zum Kommentar.

1; 3; 5. Zur Filiation Nanna's als Sohn Enlils und Ninlils vgl. etwa MNS 1, 70, 5 und den Mythos „Enlil und Ninlil I“ (s. dazu Th. G. Pinches, PSBA 33, 77 ff.; JRS 1919, 185 ff.; 575 ff.; S. N. Kramer, SM<sup>2</sup> 43 ff.; Th. Jacobsen, TIT 109 ff.; 355 ff.<sup>9-11</sup>; A. Falkenstein, BiOr. 5, 164; 164<sup>2-4</sup>; ZA 47, 194 ff.).

9; 10; 11; 12; 14. Es könnte zu Schreibungen wie ~ m u - u š - š è (C; Text aus Ur) u.U. auf A. Falkenstein, ZA 53, 103; 103<sup>46</sup> verwiesen werden (Akzentwirkung?).

28; 29. Der mythische Bericht vom *kiškanû*-Baum (s. auch G. Castellino, Šulgi BC, S. 182), den J. van Dijk in etwa mit dem Weltbaum Yggdrasill der altisländischen Mythologie (vgl. G. Neumann, WbMyth. 1/5, 95 f.) verglichen hat, lautet nach dem Beschwörungstext CT 16, 46, 183-196 (s. J. van Dijk, Illustr. Religionshist.<sup>2</sup> 1, Kopenhagen 1968, 397 f.; Vf. S. 109 f.):

én Eriduki giš-kin-gi<sub>6</sub>-ea ki-sikil-ta  
m ú - a  
ina [E-ri-dua kiš-ka-nu-ú šal-mu ir-bi ina  
áš-rib el-lu ib-ba-ni

185 m ú š - m e - b i n a <sub>4</sub> z a - g i n - d u r u <sub>5</sub> A b z u - t a  
a l á - e  
zi-mu-šua uq-nu-ú eb-bi šá a-na Ap-si-i  
tar-šu  
dE n - k i - k e <sub>4</sub> a d u - d u - a - t a E r i d u k i - g a  
h é - g á l b s i - g a - à m b  
ša dE - a a t a l - l a k - t a - š u i n a b E - r i - d u b h é - g á l  
m a - l a - a - t i  
k i - t u š - a - n a k i - g a n z e r - à m  
190 š u - b a t - s u a - š a r e r - š e - t i m - m a  
k i - n ú - a i t i m a - d N a m m u - à m  
k i - i š - š u - š u a m a - a - a - l u b š á d M I N  
é - k ú - g a - a - n i - t a g i š - t i r g i s s u l á - e  
š á - b é l ú n u - m u - u n - d u - k u <sub>4</sub> - k u <sub>4</sub> - d è  
[i-]naa bīti el-lu šá ki-ma qīš-tīb šil-la-šū  
tar-šu ana lib-bi-šū man-ma la ir-ru-bu  
195 š á d U t u [d] A m a - u š u m g a l - a n - n a - k e <sub>4</sub>  
i n a q é - r e - b i - š u d š a m a š d D u m u - z i

Var.: 183a: K. 5120; No. 55479 E r i - d u <sub>10</sub>, aber dies doch wohl Var. zu E r i d u k i; 184a: No. 55474 Var. E.A., mir unklar; b: No. 55608 - m a a - š a r; 185a: id. i-, offenbar vorgefügt; 186a: No. 55474 š u; 187a: id. k i -, wohl vorgefügt; b-b: No. 55608 s ū - s ū - g a - a; 188a: No. 55474 I D I M; b-b: id. E r i [d u <sub>10</sub>]; 192a: id. - š u; b: id. - a l - t [u <sub>4</sub>]; 194a: id. i n a; b: id. - t u <sub>4</sub>. Bemerkungen: Z. 185-186: Vgl. CAD Z 121 z i m u 1 c; Z. 187-188: S. CAD H 167 h e g a l l u lex.; Z. 189-190: Lesung von I G I . K U R h i / a l i b oder g a n z e r? Vgl. CAD E 308 e r š e t u lex.; (vgl. AHw. 160); D 91 d a n n i n u lex.; I 177 i r k a l l u lex.; K. Tallqvist, StOr. 5/4, 385; GN and MN in Märi, s. F. Thureau-Dangin, RA 33, 175<sup>3</sup>; G. Dossin, St.Mar. 47 f.; A. Finet, ARM 15, 161; 164; Z. 191-192: Zu i t i m a vgl. CAD K 443 k i š s u lex.; Å. Sjöberg, TCS 3, 57; 57<sup>14</sup>; 89; Z. 193: - d u - Fehler für \* - d a - ? Z. 194: Zum anlautenden q von q i š t u s. AHw. 923; Z. 195-196: Falls hier an den Dumuzikreis aus Unug (vgl. A. Falkenstein, CRRA 3, 50 f.) zu denken ist, könnte es sich an unserer Stelle vielleicht um einen Synkretismus von Vorstellungen aus Unug und aus Eridu (ursprünglich getrennt, vgl. etwa J. van Dijk, AcOr. (K) 28, 11) handeln.

Übersetzung:

„Beschwörung. In Eridu wuchs der schwarze *kiškanû*-Baum an reinem Orte<sub>a</sub>,

185/6 seine 'Züge' waren (wie) grünlichera Lapislazuli, (dessen Farbe?) über den Abzu gebreitet ist. Enki füllte durchs(?) Herumgehen(?) Eridu mit Überflussa,

189/90 an seinem Wohnort ist der Ort der Unterwelta, das Lager (dort?) ist die Zella der Nammua, in seinem reinen Hause — (es ist (?) wie(?)) ein Wald, der Schatten breitet, in dessen Innere man nicht eintreten kanna —

195/6 darinnen sind Utu (und) Ama'ušumgalanna".

(Bemerkungen: Übersetzt wurde im allgemeinen nach dem Sumerischen. Z. 184a (akk.): „... wuchs auf, wurde an reinem Orte geschaffen“; wie weit ist die Z.

ergänzt? Z. 186a (akk.): „reiner“; „leuchtender“; Z. 188a (akk.): „Ea's Herumgehen in Eridu war vollen Überflusses“ (sachlich unklar); Z. 190a (akk.): „Sein Wohnort ist der Ort der Unterwelt“; Z. 192 (akk.): „Seine Zella ist das Lager der Nammu“; Z. 194a (akk.): „In dem reinen Hause, dessen Schatten wie(der) ein(es) Wald(es) gebreitet ist, in dessen Innere man nicht eintreten kann“).

34; 35. Zu Tilmundattelpalmen s. Vf., S. 111 f.; D. Cocquerillat, ADFU 8, Berlin 1968, 32; B. Landsberger, AfOBeih. 17, 2, 284 f.; ZA 63, 37, 35 (äbnl. 39; s. auch ebd. 38, 9).

40. Zu (lú-)gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub> vgl. auch AOAT 1, 299; WO 5, 4, 29.

43. Zur Deutung und Lesung von *mē purki* als „stagnant water“ durch den Vf., S. 116 wäre jetzt wenigstens darauf hinzuweisen, dass im AHw. kein Wort *purku(m)* aufgeführt wird. Vgl. noch SKIZ 188 f.; E. I. Gordon, JAOS 77, 74 (: 4.44<sup>4</sup>); J. Nougayrol, ArOr. 17/2, 215 (zu 214, 32).

60. Es fragt sich m.E., ob Vf. in der Verbalform nach Z. 64 D; J mit Recht < - a n - > einfügt, da er die Verbalformen passivisch versteht. Im Gegenteil wäre dann m.E. besser in Z. 66 und 68 (mit E), in Z. 70 (mit L) und in Z. 72 und 74 (mit N) - a n - auszulassen. S. aber auch G. Gragg, JAOS 92, 211.

84. Zu beachten ist die Verwechslung der *hamtu*-(O) und der *marû*-Form (N)!

141. Zur Lesung *nesag* (s. auch Z. 307) s. Å. Sjöberg, ZA 63, 30.

172. Es scheint nach CAD B 335 *būrtu* A lex.; 342 *būru* B lex.; AHw. 141 *būrtu(m)* LL; *būru(m)* I LL; MSL 5, 50, 1 m. Anm. noch unklar, ob p ú oder t ú l zu lesen ist (ebenso in Z. 280; wie in Z. 282 (s. unten)?).

175; 177; 179; 181. Zu beachten ist der Wechsel von - e (Agentivposition, O; L) und - m e - e n (enkl. Kurzform der Kopula, D).

176. In D ist u.U. s ú n zu lesen, wobei für den dann auftretenden r/n-Wechsel u.U. an Z. 258 k u n - / h u r - s a g erinnert werden könnte.

186; 190; 194. Die Verbalform i m - m i - i n - [t] u - u d wird mit dem Vf. trotz des Fehlens eines Personenzeichens \* - e futurische Bedeutung haben. Vgl. dieselbe Form in Z. 294; 298 und 302, wo aber \* - e n (1. sg.) in ähnlicher Weise fehlt. Zur fut. Bed. vgl. noch in Z. 284 die Var. P: - r u - d è.

197. Die Z. 197 muss wegen Z. 198 mit Vf. zum Vorhergehenden gezogen werden. Vielleicht ist aber dann nicht mit dem Vf. „Nanna-Suen (is going) [to] the house of E[nlil]“ zu übersetzen, sondern „(Er), N.-S. für das Haus E[nlils]“, wie es m.E. auch die wohl durchweg erfolgte Setzung der Agentiv-Postposition (nicht jeweils - e < - à m?) in unserer Wendung befürwortet (feststellbar für Z. 175; 177; 179; 181 (dort allerdings jeweils - m e - e n in D, s. oben)). Es fragt sich dann aber m.E., ob in der 'second inventory of gifts' (Z. 265 ff.) nicht auch das d N a n n a - d S u ' e n - m e - e n é - d E n - l i l - l á - š è jeweils zum Vorhergehenden

zu ziehen und zu übersetzen ist: „Ich, N.-S., fürs Haus Enlils“. Es stünde dann i - d u <sub>8</sub> é g á l - l u , das in P von Z. 272 an bis zu Z. 306 auch durchweg fortbleibt (s. Vf., S. 67<sup>270</sup>), ebenso für sich wie in Z. 260-264; 306 (vgl. allerdings die Zutaten von O in Z. 260-263!).

199 f.; 210 f.; 221 f.; 232 f.; 243 f. Da ein Nominalisierungs - a fehlt, ist möglicherweise besser nicht relativisch zu übersetzen, sondern eine Art Zwischensatz anzunehmen: „Es kam (sonst) nicht aus dem Tempel heraus (bis), sie brachte es (aber) aus dem Tempel heraus, / GNF- es kam (sonst) nicht aus dem Tempel heraus, sie brachte es (aber) aus dem Tempel heraus“. Es liesse sich vielleicht nebenbei noch fragen, ob nicht etwa auch die betreffende Göttin selbst intransitives Subjekt sein könnte, so dass besagt wäre, dass die Göttin sonst nicht (so bald) aus dem Tempel herauskam (vgl. Z. 232-233, O: n a m - t a - è!), es aber zu Ehren des Mondgottes trotzdem tat, doch wäre dann das fast durchweg geschriebene Infix - b - weniger gut deutbar (vgl. aber G. Gragg, JAOS 92, 211).

200. Zu Ningirida s. J. van Dijk, SGL 2, 80; 89; D. O. Edzard, ZA 55, 268; 268<sup>8</sup>; E. Bergmann, ZA 56, 28. Sie ist Gemahlin des Gottes Ninazu von Enegi (vgl. zu ihm Å. Sjöberg, TCS 3, 88; J. van Dijk, a.W. 77 f.; vgl. noch dens., Or. 38, 539 ff.).

203; 214; 225; 236; 247. Zu KU- g u b s. jetzt C. Wilcke, AfO 24, 6.

204; 204a; 205 (äbnl. 215-216; 226-227; 237-238; 248-249). Nach dem Zusammenhang könnte š u - s i hier vielleicht „Fingernagel“ heissen (vgl. B. Alster, DD, S. 101, aber auch Å. Sjöberg, JCS 25, 133 f.; 133<sup>13</sup>). Zu b u l u g , hier „Spund“(?), á - M Ū Š und i - h i - n u n - n a s. jetzt C. Wilcke, AfO 24, 6.

206; 217; 228; 239; 250. Für n i - g u - u l - g u - u l vgl. SKIZ 173; J. Klein, Šulgi D, S. 127; G. Castellino, Šulgi BC, S. 309 (Ind.); C. Wilcke, AfO 24, 6; 9.

213. Wörtlich: „Mein Boot des Vaters“ (vgl. schon das Ausrufezeichen beim Vf., S. 92).

217; 228; 239; 250. Ist nicht immer mit O und/oder P nach der jeweils vorhergehenden Zeile g a - b a - statt h é - anzusetzen?

230; 241; 252. Die Lesung von O bzw. R: - n i statt - b i könnte, falls nicht die in der altbabylonischen Stufe des Sumerischen gut bekannte Verwechslung von - a - n i und - b i (vgl. BiOr. 27, 166) vorliegt, in Verbindung mit der Tatsache, dass die Göttinnen das Schiff anreden, auf eine Überführung des Schiffes (Bootsgott!?, s. oben) in die Personenklasse (vgl. AnOr. 29 § 92 a2b) schliessen lassen.

233. Es wird vor é - t a : d N i n - l i l dastehen, s. C. Wilcke, AfO 24, 4. Der Text DD bietet den zu erwartenden GNF d S ū d (s. C. Wilcke, ebd. 6; Th. Jacobsen, AS 11, 151<sup>37</sup>; E. Sollberger, JCS 5, 18; J. van Dijk, HSAO 242<sup>44</sup>; E. Bergmann, ZA 56, 38 f.; S. N. Kramer, PAPS 107, 504; M. Civil, JNES 26, 200 ff.; J. Krecher, SKLy. 124; R. D. Biggs, OIP 99, S. 56).

255; 257. Zum verbindenden Präformativ i n g a - und dessen verschiedenen Formen vgl. einstweilen A. Fal-



kenstein, SGL 1, 115; AfO 18, 90; G. Castellino, ZA 53, 126; Šulgi BC, S. 197; 221 f.; E. I. Gordon, JCS 12, 16; R. Jestin, RA 61, 45 ff.; J. van Dijk, AcOr. (K) 28, 52; M. Civil, Iraq 23, 160, 76 m. Var. und 160 ff. *passim*; J. Krecher, HSAO 92; 927; WO 4, 3 f.; SKLy. 197; J. Klein, Šulgi D, S. 100 f.; D. O. Edzard, ZA 55, 268; C. Wilcke, JNES 27, 240 ff.; Th. Jacobsen, TIT 252; 435<sup>6</sup>; A. Sjöberg, JCS 25, 126; AHw. 60; CAD A<sub>2</sub> 189 f. s.v. *appūna*.

258. Bei der Var. DD *hur-sag* für *kun-sag* (welche Lesung ist die richtige? Vgl. Vf., S. 130) ist vielleicht an die mehrfach im Sumerischen auftretende Spirantisierung (s. zu dieser Erscheinung im Akkadischen etwa W. von Soden, JNES 27, 214 ff.) *k/h bzw. h/k* zu denken. Vgl. zu *k > h* etwa *še-er-ka-an-/kán-du<sub>11</sub>(-g)/-dū/-di* mit *še-er-ha-an-du<sub>11</sub>(-g)* (s. SKIZ 61<sup>118</sup>); *u<sub>4</sub>-sakar<sub>x</sub>(SAR)* (vgl. A. Sjöberg, ZA 63, 31) mit *u<sub>4</sub>-sa<sub>h</sub>ar* (s. M. Civil, RA 60, 92) und zu *h > k* etwa *hi-in-du* mit *ki-in-du* (s. J. van Dijk, HSAO 254; 254<sup>74</sup>); den PN *Ir<sub>11</sub>-h<sub>u</sub>-la, Ir-h<sub>u</sub>-la* mit *Ir<sub>1</sub>-kul<sub>1</sub>-la* (s. H. Limet, *Anthr. sum.* 439 f.; K. Oberhuber, SAKF, S. 19, Nr. 67 (?)). Weiter liesse sich an den mehrfach begegnenden Wechsel von Dentalen und Sibilanten erinnern, vgl. etwa *sū-sū-ru-na* m. Var. *dūr-dūr-ru-na* (AgrM 206, 47); die unsichere Lesung *tur<sub>7</sub>-dūr-oder sur<sub>11</sub>-šum-ma* (s. M. Civil, RA 54, 66<sup>5</sup>); möglicherweise *u<sub>d</sub>(ūZ)* „Ziege“ (s. Vf., S. 131 f.), und, falls es sich dabei um sumerische Vokabeln handelt, die verschiedenen Formen von *nī-tu-hu-um*, auch *nī-du<sub>8</sub>-hu-um*, etc. und *nī-sa-ha* „Obst“ (s. M. Civil, JNES 23, 8 f.) und vom Kanalnamen (I) *turungal*, u.a. *I-su-ru-en-gal* (s. H. Sauren, TUU 127<sup>67</sup> (: A. Falkenstein; L. Matouš, ZA 42, 150). Vgl. noch M. Civil, in: MSL 9, 118). Es ist am besten mit DD *-a-a-u-gu-na-še* zu lesen.

259. Ist hier *i-du<sub>8</sub>-a-a-u-gu-nè(-e < -a(k)?) -ra* zu lesen?

260 u. *passim*. Zu *gál* „öffnen“ s. zuletzt A. Sjöberg, AfO 24, 41.

263. Zu beachten ist der Wechsel von *giš-è* und *giš-mud* (AA; s. A. Salonen, TAM 81; 90), ebenso in Z. 311 (I). In Z. 313 haben U und V *lú-giš-è*.

267. Zu einem Verbum *šà-lá(-lá)* (ähnl. Z. 159, erg.) vgl. SKIZ 71<sup>356</sup>; s. auch G. Gragg, AOAT S 5, 65.

276. Zum Problem des doppelt gesetzten Lokativ-Terminativinfixes vgl. jetzt G. Gragg, AOAT S 5, 71.

278. Mit der Deutung von *ku<sub>5</sub>-damušen* verbinden sich schwierige Probleme. Vgl. ausser Vf., S. 133 ff. jetzt noch M. E. Cohen, JCS 25, 203 ff., auch zur Stelle Iraq 23, 164, 148.

282. Ist nach Q (vgl. G!) u.U. doch *gi<sup>2</sup>-ta* anzusetzen? Vgl. Vf., S. 137 (: B. Landsberger, MSL 8/2, 121<sup>143</sup>; 167<sup>246</sup>).

284. Die Var. P. *sur-ru-dè* betont vielleicht besonders die futurische Bedeutung der Verbalform (vgl. D. O. Edzard, HSAO 57 ff.).

290. Als „Obstkörbchen“ begegnet *gīr-lam* z.B. in WMAH 170, *passim* (lies: B. Landsberger, AfOBeih. 17, 371<sup>24</sup>).

320. Den Passus aus „Inanna und Enki“ bietet jetzt leicht abweichend G. Farber-Flügge, StP 10, 18 ff. I, II 5-14 (s. Kommentar, ebd. S. 76 ff.). Zur Passage aus E<sub>JN</sub> vgl. zuletzt A. J. Ferrara; S. B. Parker, UF 4, 37 ff.

323. Zu *á-sikil-la* vgl. schon SKIZ 71<sup>357</sup> (zu 47, 160).

325. *-gi-rin-na* „rein“ (s. CAD E 103 f. *ellu* lex.; AHw. 204 f., s.v., LL; 2h).

331-339. Zum Komitativinfix vgl. G. Gragg, AOAT S 5, 40; 61.

334. Zubeachten ist der Wechsel von *am-bar(-ra)* (X; Y) und *i<sub>7</sub>* (U). Ebenso in Z. 343 (CC bzw. U).

335; 344. Zu *gi-BAD* vgl. Vf., S. 153 f.; J. Klein, Šulgi D, S. 152.

337; 346. Ob wirklich u Schreibfehler für *guru* m. ist? Vgl. Vf. S. 155; 78<sup>337</sup> m. Zitat von A. Falkenstein, AfO 16, 63<sup>15</sup>, der dort vermutete, an allen von ihm in ZA 47, 200 zitierten Stellen (ausser unserer Stellen noch SLT 134, 11 // 152 I 2 // 172 II 9; diese letztere Stelle las nachher B. Landsberger, MSL 5, 133 v *giš-maš-guru* ohne Bem.; s. noch ebd. 137, 488 f. m. Bem.) sei -U Kopiefehler.

340; 341; 342. Der Text Y bietet jeweils *ga-gin* statt *ba-gin* (vgl. Z. 9-16)!

350; 352. Zur Bedeutung von *imin* vgl. auch A. Falkenstein, SGL 1, 103; ZA 55, 28<sup>111</sup>; A. Sjöberg, MNS 1, 129 (s. SKIZ 181) und von *ninnu* (sowie von *nimin* „40“) A. Falkenstein, AnOr 30/1, 116; 116 f.<sup>2</sup> Für *hē-a-* vgl. A. Falkenstein AfO 18, 96; NG 2, S. 210 (zu 122, 9); J. van Dijk, AcOr. (K) 28, 35<sup>97</sup>. Es scheint demnach besonders in neusumerischen Texten zu begegnen, was u.U. ein weiteres Indiz für die Entstehung unserer Komposition abgeben könnte. In ZA 63, 25, 7' begegnet es dagegen in einer Nannahymne mit Bitte für Gungunum von Larsam aus der frühaltbabylonischen Zeit. Für *ki-šú-bi-im* (Z. 352, U) s. A. Falkenstein, ZA 49, 105<sup>13</sup>; J. Krecher, SKLy. 25 f.<sup>39</sup>; 30<sup>60a</sup>.

Zum Schluss danken wir dem Vf. herzlich für seine Mühe, durch die er unseren Bestand an Bearbeitungen sumerischer literarischer Texte um eine schöne moderne Arbeit vermehrt hat.

Ten Post (Gr.), Niederlande  
Mai 1974

W. H. PH. RÖMER

[Korr.-Nachtr.: s. jetzt die Besprechung durch D. O. Edzard, ZA 63, 296 ff., sowie allgemein zur Frage der Editionsweise von sum. lit. Texten dens., Or. 43, 105 ff. Zum Alter der Besuchsfahrtentexte wäre noch an die Datierung des Löwen von Eridu durch W. Nagel, BJV 6, 47 ff. in die Frühgeschichtliche Zeit (skeptisch dazu B. Hrouda, Vorderasien 1, München 1971, 93; 93<sup>4</sup>) zu erinnern.]

Bendt ALSTER, *Dumuzi's Dream. Aspects of Oral Poetry in a Sumerian Myth*. Copenhagen, Akademisk Forlag, 1972 (8vo, 162 S., davon 22 Tafeln) = Mesopotamia. Copenhagen Studies in Assyriology. Vol. 1. Preis: 120 D.Kr.

Der Autor bietet eine gediegene Textausgabe mit ausführlichem Kommentar und gebührender Einleitung. Neu im Vergleich mit anderen Publikationen sumerisch literarischer Texte ist, dass sich der Autor weit mehr um den Text als Literatur bemüht. Dies klingt bereits im Untertitel an, und ein kritisches Betrachten dieses Bemühens soll Gegenstand dieser Besprechung sein. Es ist erfreulich, das Bestreben wachsen zu sehen, die literarischen Kompositionen in sumerischer Sprache von der Schönheit der Poesie und von ihrem Gehalt her zu begreifen. Dies ist um so mehr möglich, als philologische, grammatikalische und lexikographische Vorarbeiten Resultate auf diesem Gebiete erwarten lassen können.

Der Autor, S. 15-27, vergleicht die Literatur mit den Werken anderer Völker und kommt zu dem Schluss, dass die „sumerische Literatur“ „mündlich überlieferte Poesie“ sei, gebaut aus „formelhaften Wort- und Satzeinheiten“. Aus dieser Technik, die im Kommentar ausserst gut dokumentiert wird, folgert der Autor, dass die Schreiber und Sänger die Werke nicht wörtlich auswendig lernten, um sie wieder- oder weiterzugeben, sondern, dass mit Hilfe der formelhaften Bauelemente jedes Mal die Komposition eine gewisse Neuschöpfung erfuhr. Ein erfahrener Sänger konnte dabei den Text erheblich ausweiten oder kürzen. Der Name oder die Namen der Sänger, die an dem Werk beteiligt waren, bleiben unbekannt, auch wenn später die Tradition ein Werk einem Einzelnen zuschreibt.

Der Kommentar, p. 84-122, beweist durch zahlreiche Zitate die formelhaften Bauelemente der mündlichen Überlieferungsdichtung für die vorliegende Komposition aber auch beispielhaft für die gesamte sumerische Literatur. Die gewählten Abschnitte der Zitate sind so gewählt, dass sie zum rechten Verständnis des Textes führen. Die beschriebene Art der Entstehung als fortwährende Neuschöpfung erklärt ebenfalls, dass uns die Werke der sumerischen Literatur als abgeschlossenes Ganzes entgegentreten. Der Übergang von der mündlich überlieferten zur schriftlich fixierten Literatur am Ende der sumerischen Periode und die vielfältigen Veränderungen der Texte im Laufe einen längeren schriftlichen Überlieferung in den Schulen der nachsumerischen Zeit werden weniger deutlich geklärt. S. 123-133 würdigt der Autor die Varianten, S. 127 werden Beispiele aufgeführt, deren Entstehen man sowohl mit Abschriften als auch mit der Erweiterung im Überlieferungsvorgang erklären kann.

Die Analyse der mündlichen Überlieferung lässt den Werdegang der sumerischen literarischen Kompositionen besser erkennen. Die formelhaften Bauelemente stehen hierbei im Vordergrund, aber sicher nicht allein. An 2. Stelle ist der vortragsgerechte Stil zu nennen, da alle Werke vorgetragen, also gehört werden mussten. Eine gute Darstellung dieses Problems bietet H. Limet, *Les chants épiques sumériens*, Revue belge de philologie et d'histoire, 1, 1972, 3-24. Wiederholungen und Paral-

elen dienen dazu eine Sache mit anderen Worten von manchen Seiten her zu beleuchten und sie so dem Zuhörer so eindringlich wie möglich bewusst zu machen. Die Technik der mündlichen Überlieferung kommt diesem Ziel des Sängers sehr entgegen. Formelhafte Wort- und Satzeinheiten finden sich nicht zuletzt deshalb in den Texten, weil eine Geschichte mit mehreren Personen in parallelen Erzählungen verbunden wird. Man vgl. dazu G. Komoróczy, *Zu den Anfängen der Mythographie im Alten Orient*, Acta Antiqua Acad. Scient. Hungaricae 19, 1971, 179-199. S. 44 stellt der Autor selbst fest, dass Funktion und Handlung, nicht die Einzelpersonen, Grundelemente dieser Literaturgattung sind. Der sich aufdrängende Vergleich paralleler Erzählungen klingt nur kurz an. Nach einer allgemeinen Einleitung zum Dumuzi-Kult findet sich, S. 9-15, nur Weniges zur Wertung der vorliegenden Komposition innerhalb der sumerischen Mythologie.

Die Darstellung der mündlichen Überlieferung wird so stark betont, dass die schriftliche Überlieferung nicht genügend beachtet wird. Es kommt am Ende der Ur-III-Zeit zu einer schriftlichen Fixierung der literarischen Texte, die bei drohendem Verfall der sumerischen Kultur aus sprachlichen und politischen Gründen nötig geworden war.

Ich möchte annehmen, dass bei aller Veränderung der Überlieferungsdichtung ein Text sich immer deutlicher herauskristallisieren kann. Dieser Vorgang ist abhängig vom Stilgefühl der jeweiligen Periode aber auch von einer zeitlos gültigen, guten Form und einem wertvollen Gehalt der Komposition selbst. Je mehr eine Hochform erreicht wird, desto weniger wird im Laufe der mündlichen Überlieferung verändert. Hat ein Thema eine endgültige Aussage in einer Zeit erreicht, die niemand durch Besseres ersetzen will oder kann, so drängt das Beharrungsvermögen der leichter einprägsamen und tiefer wirksamen Hochform die Veränderungen der Überlieferungsdichtung zurück. Da die Literatur uns fast ausschliesslich von Schreiberschulen der nachsumerischen Periode überliefert wurde, kann man sicher sein, dass diese Werke abgeschrieben und weitergegeben wurden, weil sie auch in dieser Zeit für wertvoll genug erachtet wurden. Der Zweck der literarischen Werke, vorgetragen und gehört zu werden, ist in dieser Zeit bei stark veränderten kultischen und politischen Ordnungsstrukturen kaum anzunehmen. Es scheint so, dass durch die politische, wirtschaftliche und kulturelle Blütezeit am Ende des 2. Jahrtausends das Erreichen einer hohen Kunstform im Laufe der Überlieferung mit der Notwendigkeit zusammenfällt, diese Werke auf Tafeln niederzuschreiben. Von dort beginnt die Eigengesetzlichkeit der schriftlichen Überlieferung, und damit besonnene Textkritik bei der Bearbeitung der literarischen Werke, s. zuletzt JEOL 22, 1972, 255-306. Es dürfte gut sein, allen diesen Probleme bei Textbearbeitungen mehr Beachtung zu schenken.

Das Ziel einer jeden Textbearbeitung sollte nicht so sehr eine philologisch exakte, wörtliche Übersetzung sondern eine gut lesbare, verständliche Textausgabe in der Übersetzungssprache sein, die ebenso sehr grammatikalisch und lexikographisch verantwortbar ist und dadurch erst zum Verständnis des Textes führen kann. Einige Beispiele seien erlaubt.



Z. 12-14: Dumuzi wünscht die Totenklage. Diese soll am Todestages selbst von weiblichen Verwandten gehalten werden. Z. 13 ist mit D zu lesen: *eden ama-gu<sub>10</sub>-gim inim-gu<sub>10</sub>-e bi<sub>2</sub>-zu-un*. Die Zeilen lauten:

„Wenn sie (= die Mutter) nicht am selben Tage meinen Tod erfährt, Steppe, du kennst die Worte für mich wie meine Mutter, so mögest du wie meine kleine Schwester für mich klagen“.

Z. 37-38, 66, 68: Der Bart und die zurückgenommenen Vorderhufe der Tiere sind Zeichen der Potenz. Man findet sie übertragen von Herrschern und Göttern ausgesagt: Enmerkar und Aratta 210, 529, Gilgameš und Agga 74; SGL I 131; AnOr 28, 26, 27 Anm. 2. Die Präfixkette *ma-ra-* ist als Prohibitivpräformativ *ba-ra-* zu verstehen. Die Zeilen lauten:

„Meine Ziegenböcke dürfen ihren blau leuchtenden Bart nicht bis auf den Boden hinabhängen lassen, meine Schafböcke dürfen nicht (aufgebäumt) mit zurückgenommenen Vorderhufen den Boden scharren“.

Z. 81-82: Man vgl. S. 65, 65 und S. 103, es sollte einfacher lauten:

„Sie (die Dämonen) schliessen den Handblock, sie legen das Joch auf, (Fesseln,) die niemand mehr lösen kann“.

Winksele, November 1973

H. SAUREN

\* \*

H. SAUREN, *Wirtschaftsurkunden aus der Zeit der III. Dynastie von Ur im Besitz des Musée d'Art et d'Histoire in Genf*. 1. Umschrift und Übersetzung, Indizes, Neapel, Istituto Orientale di Napoli, 1969 (8vo, XXIX + 361 S.) = Pubblicazioni del Seminario di Semitistica, Ricerche VI (Abk. WMAH).

In dieser Arbeit legt Vf. 294 bisher noch unveröffentlichte Ur III-Texte des Genfer Museums für Kunst und Geschichte in Transliteration, Übersetzung und mit vorwiegend kurz gehaltenen lexikalischen und sachlichen Bemerkungen in Bearbeitung vor. Kopien der Keilschrifttexte stellt Vf. in Aussicht [s. Korr.-Nachtr.].

Vf. gliedert seine Texte dem Inhalt nach wie folgt: I. Rechtsurkunden (S. 1ff.); II. Schiffahrt (S. 7ff.); III. Silberurkunden (S. 30ff.); IV. Urkunden zur Feldwirtschaft (S. 50ff.); V. Urkunden zur Viehwirtschaft (S. 95ff.); VI. Urkunden aus anderen Wirtschaftszweigen (S. 130ff.) (Wollwirtschaft; Getreideverarbeitung; Bewässerung; Kupferschmiedehandwerk; Lederbearbeitung; Fischerei); VII. Opfergabenlisten (S. 146ff.); VIII. Urkunden zur Personalverwaltung (S. 178ff.); IX. Botenlohnurkunden (S. 233ff.); X. Verkürzte Urkundenformulare (S. 260ff.) (Abrechnungen; Empfangsbestätigungen; Ausgaben; Tontafelketten); XI. Fragmente (S. 278ff.). Indizes mit Verzeichnissen der Eigennamen und der in den Texten enthaltenen Vokabeln (S. 305ff.) schliessen den wertvollen Band ab.

Einige Einzelbemerkungen. Besonders sei verwiesen auf die Aufsätze des Vf., AION 30, 1ff.; 31, 165ff., in denen er selbst an der Interpretation seiner Texte in WMAH weiter gearbeitet hat, sowie auf rezente Veröffentlichungen und Bearbeitungen von Ur III-Texten,

welche H. Sauren noch nicht bekannt sein konnten (s. unten).

15: Die auch sonst in neusumerischen Urkunden (z.B. aus Nibru, vgl. H. Sauren, ZA 59,14ff.) und literarischen Texten (vgl. A. Falkenstein, AnOr. 28 § 6) recht häufigen, 'unorthographischen' (syllabischen) Schreibungen von Vokabeln begegnen in den Texten von WMAH ebenfalls, vgl. 3 I 7' (ü für u<sub>5</sub>); III 4; 41 I 9 (bi für -bi); 3 Rs. V 14 (é-za für é-zà); VI 27 (zi-la, wohl für izi-lá, s. unten); 20 Rs. III 25 (a für è); 23 III 22; 165,2; 279 Rs. II' 5'(?); 287,17 (ka für ká); 54,6 (da-ba für da-b<sub>5</sub>-ba); 78 IV 3 (sa für šà); 140, S. 3 ra-gaba für rá-gaba); 147 Rs. 4 (šu-du<sub>8</sub> für šu-du<sub>7</sub>); 167,9 (he-ga-la, wohl für hē-gala<sub>7</sub>); 187,6 (dam-gar, wohl für dam-gār); 194,5 (gin-na für gi-na; gar für gur (= gōr?)); 229,2 (LA für lá?); 235,27 (lú-sa für lú-sár? Vgl. dann unten zu 42 B IV 11); 32 (lú-bi für lú-bi?? Vgl. unten zur Stelle); 283 III 8' (šà für ša<sub>8</sub>); 287,8 (má-gar für má-gur<sub>8</sub> (= gōr?)); 290 I 10' (pá-è für pa-è).

2: A. Falkenstein, NG 1, 133<sup>2</sup> vermutete eine m.E. grammatisch und sachlich wahrscheinlichere Deutung dieser ihm bereits von E. Sollberger mitgeteilten Urkunde, indem er schrieb: „Liegt ... ein Hinweis auf einen Mordfall und anschließende Auflösung des Haushalts des Getöteten vor?“. Er übersetzte denn auch Z. 3-7 in NG 2, S. 380 zu 213,32 versuchsweise: „Weil sie? getötet worden sind, das 'Haus' zerstört worden ist“ (-m el?). Es wäre m.E. auch nicht gut einzusehen, wie Gerste durch ein einstürzendes Haus zerschlagen werden könnte. 14: Zur Bedeutung von giri-PN s. zuletzt G. Pettinato, AnOr. 45, 46.

3ff.: Zu den Schiffahrturkunden vgl. H. Sauren, AION 31,165ff., der dort ausführlich über den Schiffsbautext WMAH 3 und 178ff. über die Schiffstransporttexte WMAH 8-12 handelt.

3 I 3<sup>2</sup>: Vgl. zum Treideln noch J. P. Grégoire, AAS, S. 71 (zu 38,2-3); TLB 3,145 und 146 (passim). I 9' und passim esir: vgl. K. Oberhuber, SAKF 18,54; H. Sauren, AION 31,167ff. und zu esir-é-a (s. 3 II 4 und passim) J. P. Grégoire, AAS 65,4 (m. Komm.); 133,1; 134,1; BIN 3,463,1. I 16': zu gišš u-dim und weiteren zum Schiffsbau benutzten Holzteilen vgl. H. Sauren, ebd. 31,167f. und noch TLB 3,144, wo verschiedene Quanta von gišš u-dim, gišš i-muš und gišš m-i-ri-za aufgezählt werden (vgl. unsere Texte 3 und 4 passim). I 17': zu dam-gār vgl. J. B. Curtis; W. W. Hallo, HUCA 30,103ff.; N. Forde, The Sumerian dam-kàr-e-ne, University of Minnesota 1964 (Univ. Microfilms Ltd., High Wycombe, England, Nr. 65-7915). III 25: zu sag-ni-GA-ra(-kam) vgl. A. L. Oppenheim, Wilb. E. 34a; J. P. Grégoire, AAS, S. 103 (zu 65,1-2); TIM 6,14,2; BIN 3,283,3; 354,2; 500,17; 534,32; TLB 3,145 I 12; 146 I 12; WMAH 15,1. V 14<sup>15</sup>: Zu einer Schiffskajüte vgl. auch J. Klein, Šulgi D, S. 138f. VI 27<sup>9</sup>: Es wäre dann wohl auf A. Falkenstein, ZA 53,101f. zu verweisen; zu izi-lá vgl. auch CAD A<sub>1</sub> 174 aḥāzu lex.; 183 s.v., 10b.

5,45: Zum Terminus bala s. A. L. Oppenheim, Wilb. C 15c; A. Goetze, JCS 2,184; S. Levy; P. Artzi,

Atiqot (Engl. Ser.) 4, S. 6 (zu 30 Rs. 13); J. P. Grégoire, AAS, S. 149 (zu 107,4).

8-13: Schiffstransporttexte (vgl. H. Sauren, AION 31,178ff.). Weitere Texte, welche sich auf Schiffstransporte nach Nibru beziehen, sind TLB 3,145; 146; J. P. Grégoire, AAS 38.

13,8<sup>1</sup>: Zum Präfix a- vgl. A. Falkenstein, AfO 18,95; H. Sauren, ZA 59,43f., aber auch Th. Jacobsen, TIT 251.

15,4: Zur Entlohnung der Treidler mit 7 Sila Gerste vgl. H. Sauren, OLP 1,40ff.

18,26: Zur Frage der Lesung von mu-DU vgl. etwa W. W. Hallo, JCS 14,89; 89<sup>8</sup>; A. Goetze, JCS 17,34<sup>12</sup>.

19ff.: Zu den Silberurkunden vgl. H. Sauren, AION 31, 180ff. (180f.: Silber als Verrechnungsbasis; 181f.: Silber als Zahlungsmittel).

26: Für weitere Šilluṣdagān-Texte s. oben S. XXIII und jetzt die Textveröffentlichungen von S. T. Kang, SACT 1, Urbana 1971; C. E. Keiser, BIN 3, New Haven 1971; F. Reschid, TIM 6, Baghdād 1971; W. W. Hallo, TLB 3, Leiden 1973, Nrn. 12-34 (schon 1963 publiziert worden); 92-98; 116-136; D. Calvot, RA 63,102ff.; F. Malbran, RA 67,97ff. und s. zuletzt zusammenfassend T. B. Jones; J. W. Snyder, SET, S. 212ff.; M. H. Mahoney, A study in Sumerian administrative history of the Third Ur Dynasty, University of Minnesota 1965 (Univ. Microfilms Ltd., High Wycombe, England, Nr. 67-8074).

27,6: Nicht mit U<sup>r</sup>-dLi<sub>9</sub>-si<sub>4</sub>, en si von Umma (s. P. A. Parr, JCS 24,135f.) zu verwechseln, der auf dem Siegel von WMAH 7 begegnet.

31: Für Leute, die im Tempel des Šulgi bedientet waren, vgl. etwa noch J. P. Grégoire, AAS 18. In seinem Kommentar zur Stelle weist J. P. Grégoire nach, dass ein Tempel Šulgis in Umma schon zu dessen Lebzeiten existiert hat. Leider ist unser aus Lagaš stammender Text undatiert.

32(!)ff.: Über die Landwirtschaftsurkunden handelte ausführlich H. Sauren, AION 30,1ff.; seine neuen Belege für Feldernamen ordnete er dort in das bei G. Pettinato, UNL 1 gebotene Material ein. S. weiter zu den sg. „Runden Tafeln“, die sich mit der Felderwirtschaft der Ur III-Zeit befassen, das Buch von G. Pettinato, Texte zur Verwaltung der Landwirtschaft in der Ur III-Zeit, AnOr. 45, Rom 1969. 36 Rs. 1: Zur Deutung von ú vgl. J. P. Grégoire, AAS, S. 154 (zu 115,1); B. Alster, DD 117 und von zé A. L. Oppenheim, Wilb. 107<sup>114</sup>. Vgl. noch AgrM 203,8.

39: Vgl. allgemein V. V. Struve, Ancient Mesopotamia, Socio-economic history, Moskau 1969, 127ff. 1<sup>1</sup>: Zur Deutung von sag-dub vgl. J. P. Grégoire, AAS, S. 247 (zu 197,1-3). 39,6: Zu a-d u<sub>11</sub>-ga vgl. A. Salonen, AgrM 400f.; H. Sauren, TUU 74f.

40 III 15: Zu gána-bal-a s. H. Sauren, AION 30,18.

41 I 9<sup>1</sup>: Für gána-gu<sub>4</sub> vgl. H. Sauren, AION 30,18; G. Pettinato, AnOr. 45,21; 39ff.; 331. 17: Zu na-g-d u<sub>11</sub>-ga s. auch G. Pettinato, a.W. 16; 33<sup>5</sup>.

42 B IV 11: Oder liegt ein Kurzname [É-t]a (Erg. sicher?), etwa von É-ta-ba-ra-è-a oder É-ta-è-a (vgl. A. Falkenstein, NG 2, S. 256 zu 159,10; s. auch Namen bei H. Limet, Anthr. sum. 410f. für weitere Möglichkeiten) vor? Es könnte dann die Berufsbezeichnung lú-sár (vgl. T. B. Jones; J. W. Snyder, SET, S. 125 (zu 213,19); C. E. Keiser, BIN 3, S. 84) folgen.

43 II' 2; 6: Für za-ḥa-tin vgl. A. L. Oppenheim, Wilb. S. 23f; G. Pettinato, UNL 1/2, 234f., 866; 866<sup>1</sup>.

60,2<sup>1</sup>: Ist gi-zi mit dem Vf. und E. Sollberger, TCS 1, 138,369 identisch mit gi-NE (= -izi?)? S. D. I. Owen; G. D. Young, JCS 23,96. Vgl. zu gi-zi, abgesehen von der eben gestellten Frage, noch CAD K 433 kisu C (auch im Berufsamen ša kisi); Š 203 šip-patu D; Th. Jacobsen, CTNMC 64; BiOr. 26, 164<sup>78,65</sup>; H. Sauren, TUU 122; M. Çiğ; H. Kızılyay; A. Salonen, PDT, S. 164 (zu 510 Rs. 3); A. H. A. Al-Fouadi, EJJN 142; S. T. Kang, SACT 2, S. 371f.

73: Zum Nindaratempel in Girsu (Lagaš) (vgl. auch WMAH 53) und zu dessen Personal vgl. J. P. Grégoire, AAS 178, m. Komm.

79,12: Zur Lesung de<sub>5</sub>-de<sub>5</sub>-ga von RI.RI-ga vgl. zuletzt J. P. Grégoire, AAS, S. 88 (zu 57,3; vgl. 59,3).

84,17: Zur Lesung von MAR-dú vgl. zuletzt C. Wilcke, WO 5,1ff.; s. auch S. Lieberman, JCS 22,53ff. 43: Zum Dumuzitempel vgl. wohl A. Falkenstein, AnOr. 30/1,67f.

86: Anders als bei unserem Texte handelt es sich bei dem von I. J. Gelb, JCS 21,64ff. behandelten Texte TCL 2,5499 offenbar um einen natürlichen Zuwachs der betreffenden Herde. Vgl. auch F. R. Kraus, MAW, NR 29/5,63ff.

87,4: Es ist nicht immer klar, ob ANŠE.LIBIR als dú su „Reitesel“ (vgl. AHw. 15 agalu(m) I; CAD A<sub>1</sub> 141 agālu A „an equid“ (s. ebd. Diskussion); D. Calvot, RA 63,109; S. Lieberman, JCS 22,53f.) oder als anše-libir „alter Esel“ zu verstehen ist (vgl. A. L. Oppenheim, Wilb. 92<sup>3</sup>; N 20). Zu beachten ist die Diskrepanz in den Indizes, S. 343, wo Vf. unsere Stelle als anše-libir versteht. 16: Steht -a (<-àm?) hier ebenso pleonastisch wie in ga-nam-me-àm (vgl. AnOr. 28 § 55b3; 29 § 100c)?

96,5: Zu sa gi „Mundschenk“ vgl. J. P. Grégoire, AAS, S. 153 (zu 113,5-7).

97,3; 5: Der PN Ur-me-me begegnet sowohl in Texten aus Ur (unsere Stellen), wie aus Lagaš (s. unten 137 Siegel, 3; 185 III 12, richtig erg.), wie aus Nibru (vgl. etwa W. W. Hallo, JNES 31,87ff.). Zur Göttin Meme vgl. zuletzt J. J. M. Roberts, The earliest Semitic pantheon, Baltimore; London 1972,45; 108.

100,17: In der Übersetzung ist „des Atu, des Sohnes“ ausgefallen.

109,4: Zum Wechsel der passiven Verbalform ba-an-si mit B4 ba-si vgl. A. Poebel, GSG § 524; Th. Jacobsen, AS 11,131; A. Falkenstein, AnOr. 28,173<sup>2</sup>; M. Civil; R. D. Biggs, RA 60,13; G. B. Gragg, JAOS 92,210f.



113,4: Für šu-gid (é-muḥaldima(-šē)) vgl. etwa noch S. Levy; P. Artzi, 'Atiqot (Engl. Ser.) 4, S. 3 (zu 14,2-4); H. Waetzoldt, UNT 58 und aus kürzlich veröffentlichten Ur III-Urkunden: BIN 3,188,1-3; 192,1-6; 248,1; SACT 1,163,3-4; 164,1-2.

115ff.: S. jetzt die ausführliche Arbeit von H. Waetzoldt, Untersuchungen zur neusumerischen Textilindustrie, Rom 1972, sowie aus rezenten Textveröffentlichungen noch TLB 3,142; 143; BIN 3,159; 211; 333; 334; 339; 348; 356; 405; 410; 453; 455; 474; 525; 563.

115,3: Steht é-gal-ta für é-gal-ta è-a (ITT 2,622 (T. 79) Ik. Rd. V 2, s. H. Waetzoldt, UNT 84; 84<sup>348</sup>)? 1-3; 12-13: S. H. Waetzoldt, a.W. 85; 278.

120,9: Zu Erra in Ur III-Texten vgl. N. Schneider, AnOr. 19,38,222ff. (und dazu I. J. Gelb, MAD 3,1ff.); H. Limet, Anthr. sum. 410.

126,2: Lies wohl tūgnī-bāra, s. SKIZ 189f.; S. N. Kramer, PAPS 107,490; 490<sup>24</sup>; JCS 18,38<sup>16</sup>; H. Waetzoldt, UNT 119; 126.

130,3<sup>3</sup>: Für ga (Käse? vgl. A. L. Oppenheim, Wilb. A4) -munu-gazi vgl. G. Pettinato, AnOr. 45,18; 18<sup>12</sup>; s. auch dens., UNL 1/2, 243<sup>13</sup>.

134,2: Zu uruduḥa-buḡ-da vgl. J. P. Grégoire, AAS, S. 243 (zu 194,1) m. Lit.; T. B. Jones, JCS 15,115f. und weiter etwa noch TLB 3,157,1; 159,3; 161,1.

136ff.: Zu den Ledertexten s. T. Fisch, MCS 6,1ff.; 85ff.

138,1-2: Die ba-Schildkröten sind offenbar Wassertiere (vgl. A. Salonen, FAM 167f.; 255; 310), während die ba l/ba-a-l-gi/-gi<sub>4</sub>/g<sub>u</sub>7(?) Schildkröten (vgl. AHw. 958 raqu(m) II; A. Salonen, a.W. 168; 250) wenigstens in JCS 24,121,36ff. (vgl. B. Alster, ebd. 124) auf dem Lande leben konnten. Nicht ganz klar ist mir, ob die ni-bun-na (= seleppu)-Schildkröten (vgl. A. Salonen, a.W. 159f.; 214; 250f.; 255) Land- oder Wassertiere waren. Die Stelle EG XII 50,22 (s. A. Shaffer, a.W. 130f.; K. Hecker, ZDMG 122,277) hilft anscheinend nicht weiter. Vgl. noch B. Landsberger, Fauna 118ff.

139,20: Für den sa<sub>12</sub>-du<sub>5</sub> vgl. SKIZ 250; E. I. Gordon, SP 1,67<sup>5</sup>; W. W. Hallo, JCS 18,57; 57<sup>11</sup>; A. Goetze, JCS 23,41; G. Pettinato, UNL 1/1, 34<sup>21</sup> (:A. Falkenstein, AnOr. 30/1,38!); AnOr. 45,23; J. P. Grégoire, AAS, S. 230<sup>161</sup>.

141,2: Es dürfte mit Vf., Indizes, S. 361; M. Civil, JAOS 88,31<sup>3</sup>; M. de J. Ellis, JAOS 90,266 u<sub>4</sub>-sakar<sub>x</sub> zu lesen sein. 6<sup>2</sup>: Zu Opfern für Gudea vgl. A. Falkenstein, RIA 3,679 (: N. Schneider, Or. 9,17ff.); G. Wilhelm, JCS 24,83.

143,24<sup>4</sup>: S. zu den göttlichen Kultfahrten auch A. Sjöberg, RIA 3,480ff. und zuletzt A. H. A. Al-Fouadi, EJA 4ff.; A. J. Ferrara, StP, Ser. maj. 2,1ff.; dens., Or. 41,1ff.; D. D. Reisman, JCS 24,3ff.

149,1: Zur Lage von Sabumki vgl. C. Wilcke, Lu-galb. 32ff.; D. O. Edzard; G. Farber, RGTC 2,159ff.

152,2<sup>2</sup>: Zu a-ru-a vgl. allgemein den Aufsatz von I. J. Gelb, RA 66,1ff.

155,13<sup>3</sup>: Vgl. zu é-us-ga noch A. Falkenstein, Or. 35,244<sup>6</sup>; A. Sjöberg, TCS 3,120f.

160,4-8: Vgl. A. L. Oppenheim, Wilb. A5b und etwa noch BIN 3,520,1-3: 2 kuš-anše-libira / adda-bi ur-ge<sub>7</sub>-re / ba-ab-kū.

165,7<sup>3</sup>: Vgl. J. P. Grégoire, AAS, S. 191 (zu 152,2: Th. Jacobsen, TIT 351<sup>73</sup>); A. Falkenstein, OLZ 1958, 137.

168,6-7<sup>2</sup>: S. zur Lesung des ON, der auch als PN vorkommt (s. CAD S 191 šillu 5 a 3': Wilb. II) noch AOAT 1,279<sup>7</sup>; A. Goetze, JCS 22,51; 51<sup>3</sup>; D. Calvot, RA 63,101<sup>1</sup>. Für kaš-dé-a (-lugala) vgl. noch A. Falkenstein, OLZ 1958, 137 (zu PDT 476,3).

174,2: Vgl. zu maš-da-ri/-ra-a J. P. Grégoire, AAS, S. 189 (zu 149,2; vgl. 150,7).

175 II 34: Zur Lesung des PN Ur-Li vgl. G. Pettinato, AnOr. 45,234 (zu VI 9: E. Sollberger, TCS 1, S. 116,194<sup>2</sup>).

176: S. für die Urkunde auch H. Sauren, CRRA 18,183.

182,11: Zum Gotte ḏIg-alima vgl. BiOr. 26, 167<sup>119</sup>,21 (zu AnOr. 30/1,76f.); W. Heimpel, StP 2,76; 76<sup>4</sup>. 15<sup>1</sup>: Auffällig ist die Verbalform mu-ba-dū, die unwillkürlich an die aS Verbalform CIRPL, Ean. 62 IV 8 izi mu-ba-sum (s. AnOr. 28,202<sup>2</sup>; Th. Jacobsen, TIT 357f.<sup>12</sup>) gemahnt.

187,6<sup>1</sup>: Der Pl. scheint mir hier nach Analogie von Fällen, in denen das zweite Element ein Adjektiv ist, gebildet zu sein.

190,1: Zu ḥé-da-b<sub>5</sub>, das offenbar als 'Satznomen' (vgl. BiOr. 27,165) zu werten ist, vgl. J. P. Grégoire, AAS, S. 238 (: E. Sollberger, TCS 1,131f.,309<sup>1</sup>; Nr. 206).

208ff.: Zu diesen Urkunden vgl. J. P. Grégoire, AAS, S. 61ff.; 61<sup>26</sup> m. Lit.; 201ff.; N. W. Forde, The Sumerian dam-kār-e-ne of the Third Ur Dynasty, University of Minnesota 1964 (Univ. Microfilms Ltd., High Wycombe, England, Nr. 65-7915) 61ff. und zuletzt besonders die Monographie von R. C. McNeil, The „Messenger texts” of the Third Ur Dynasty, Philadelphia 1970 (Univ. Microfilms Ltd., High Wycombe, England, Nr. 71-19,254).

225: Statt <sup>2</sup> erscheint in der Transliteration offenbar einmal oder mehrfach versehentlich <sup>1</sup>.

235,31: Für UN-īla vgl. A. L. Oppenheim, Wilb. E 27; H. Waetzoldt, UNT 293. 32: Unklar ist mir NE in lū-NE, das Vf. als -bī liest und somit offenbar als unorthographische Schreibung für -bi (Bezug auf anše?) versteht. Oder liegt das Pluralsuffix -(e)n e vor?

249,7<sup>1</sup>: Zum intervokalischen Konsonantenschwund vgl. etwa auch BiOr. 27,161f.; SKIZ 153 (zu Z. 24); 227 (zu Z. 49f.); D. O. Edzard, ZA 55,267 (zu Nr. 6,1); C. Wilcke, JNES 27,242<sup>42</sup>; vgl. auch noch A. Falkenstein, Afo 16,62; 62<sup>11</sup> (zu Z. 5); OLZ 1958, 137 (zu PDT 528,14).

279 II 6': Ist nu hier nicht das die Kopula negie-

rende Suffix (vgl. etwa D. O. Edzard, ZA 62,19; A. Falkenstein, JAOS 72,43; UVB 15,39; AnOr. 29,78<sup>2</sup>; 218; E. Bergmann, ZA 56,6)? Vgl. auch WMAH 175 I 3; 178,5-6, wo nu vor dem Negierten steht!

Zum Schluss danken wir dem Vf. für seine wertvolle Textveröffentlichung und -Bearbeitung. Mögen aus seiner Feder, der wir schon so manche Studie, besonders zu Ur III-Texten verdanken, viele weitere Arbeiten, vor allem zum Schrifttum von Ur III, zu dessen besten Kennern erzählt, folgen!

Korr.-Nachtr.:

Die Keilschriftkopien der in diesem Bande bearbeiteten Texte hat H. Sauren jetzt in *Wirtschaftsurkunden des Musée d'Art et d'Histoire in Genf* (Materiali per il vocabulario Neosumerico, Bd. II, Rom 1974) veröffentlicht. Dasselbst findet sich auch eine lange Liste von „Berichtungen zu WMAH I”.

Zu 84,17 vgl. zuletzt D. I. Owen, AOAT 22,134ff.

168,6-7<sup>2</sup>: Zum ON s. jetzt D. O. Edzard; G. Farber, RGTC 2,155f.

170,1<sup>1</sup>: Zu gir-lam, wohl „Körbchen für Obst” etc. s. A. J. Ferrara, StP Ser. maj. 2,141 (: B. Landsberger, Afo Beih. 17,37).

Ten Post (Gr.), Niederlande W. H. PH. RÖMER  
Dezember 1973

\* \*

F. R. KRAUS, *Vom mesopotamischen Menschen der altbabylonischen Zeit und seiner Welt*. Eine Reihe Vorlesungen. Amsterdam, London, North-Holland Publishing Company, 1973 (8vo, 149 Seiten) = Mededelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Afd. Letterkunde. Nieuwe Reeks - Deel 36 - No. 6. Preis: f 35.—.

Das vorliegende Buch des prominenten Leidener Assyriologen kann man in thematischen Zusammenhang der letzten Arbeiten des Vfs. bringen, der mit seinem bereits klassisch gewordenen Werk über das Edikt Ammi-saduquas im Jahre 1958 veröffentlicht wurde und die verdiente Aufmerksamkeit auch der Keilschriftrechtsforscher erregte <sup>1</sup>); diesem Werk folgte bald eine grundlegende Analyse, die den Umständen, unter denen die Gesetze Hammurabis entstanden sind, und deren Charakter gewidmet wurde <sup>2</sup>); die dritte Arbeit, die in diesen thematischen Bereich eingezogen werden kann, ist diejenige über Sumerer und Akkader, im Jahre 1970 erschienen <sup>3</sup>). In allen diesen Schriften steht der mesopotamische Mensch in seiner sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Sendung im Blickpunkt <sup>4</sup>), so dass er folge-

<sup>1</sup>) Vgl. z.B. H. Petschow, ZS RA 77, 1960, S. 408 ff.

<sup>2</sup>) Siehe *Genava* VIII, 1960, S. 283 ff. (unter dem Titel „Ein zentrales Problem des altesopotamischen Rechtes: was ist der Codex Hammu-rabi?”).

<sup>3</sup>) Neuerdings siehe BiOr 30, 1973, S. 245 ff.

<sup>4</sup>) Nicht ohne Erwähnung dürfen zwei weitere Studien bleiben: jene über die Könige, die in Zelten wohnten (1965) und andere, über Die staatliche Viehhaltung im altbabylonischen Lande Larsa (1966), die uns viele, nicht zu unterschätzende Ausblicke auf bestimmte Abschnitte der assyrischen und sumerischen Gesellschaftsordnung bieten.

richtig in der jetzigen Publikation zum Zentralobjekt konzentrierter Analyse werden musste.

Es ist besonders verdienstvoll, dass der Vf. in diesem Buche sein Interesse auf ein spezielles Thema konzentriert, das in der Analyse des mesopotamischen Menschen der ab. Periode <sup>5</sup>) füss und seine Beziehungen zu seiner Umgebung berücksichtigt. Mit dieser lobenswerten Einschränkung entgeht der Vf. der Gefahr, die erstrebten Ergebnisse seiner Untersuchungen im breiteren thematischen Rahmen zu zersplittern <sup>6</sup>). So entsteht für den Vf. die Aufgabe, sein Thema in fünf Teilen zu bewältigen, wobei immer die Erforschung der sozialen Stellung des einzelnen im weitesten Sinne des Wortes als gemeinsamer Nenner steht.

Die Wege, die zur Erkenntnis des ab. Menschen führten, bilden das Hauptthema des I. Teiles (S. 13-45). Der erste Weg wird, nach dem Vf., durch Sprache und Schrifttum dargestellt (Kap. 1, S. 13-18): Vor der Behandlung der Sprache als einer eminent bedeutungsreichen Manifestation einer bestimmten Gemeinschaft berührt der Vf. ganz kurz die Bibel als eine kaum haltbare Quelle unserer Kenntnis über den mesopotamischen Menschen der ab. Zeit. Neben dem Hinweis auf Genesis XIV,7<sup>7</sup>) könnte nach Genesis XI,8 (mit der ältestamentlichen Klärung des Namens Babylon <sup>8</sup>) ebenfalls mit einer negativen Beurteilung berührt werden <sup>9</sup>). Die Einbeziehung weiterer Bibelbelege hätte wohl den Rahmen der Monographie weit überschritten, ebenso die von sg. Graeco-Babyloniaca <sup>10</sup>), weil beide Beleggruppen sich nicht unmittelbar auf jene Zeitspanne beziehen, die der Vf. bearbeitet.

Was die Bemerkungen des Vfs. zur Sprache als „a cultural function” par excellence anbelangt, wo auch mit vollem Recht der Lehrsatz Humboldts-Landsbergers überprüft und in bezug auf die ab. Sprachkultur in Zweifel gezogen wird, muss man sich auf die angekündigten Ausführungen des Vfs. freuen, die den direkten Zugang zur Denkweise der ab. Gesellschaft auf Grund der Sprache der ab. Zeit als ihrer typischen und besonders wichtigen Manifestationen berühren. Bei der Behandlung des Schrifttums versäumt der Vf. nicht, auf die Problematik des Gebrauchsschrifttums und des Schreibens hinzuweisen, besonders mit Rücksicht auf die literarischen Texte und Schultafeln, die erst nach der Ur

<sup>5</sup>) Darunter versteht Kraus die Zeit seit Išbi-Irra bis zum Tode von Samsu-iluna (= 2017-1594 v. Chr.), mit der Einschränkung, dass diese Periodisierung als anfechtbar erscheinen kann (S. 11).

<sup>6</sup>) Kraus unterstreicht ausdrücklich, dass er mit den wesentlich bescheideneren Betrachtungen eher seinem Gefühl Ausdruck gegeben hat, um in die Vorstellungen des mesopotamischen Menschen einzudringen und mit seinen Augen zu sehen, wo und soweit dies möglich ist (S. 10).

<sup>7</sup>) Zu Amraphel vgl. nun E. Dhorme, *La Bible* I., S. 42 sub 1 („L'identification de ce roi au fameux Hammourabi de Babylone ne peut être maintenue: elle soulève trop de difficultés au point de vue philologique et historique”); s. auch Recueil Dhorme, S. 260 ff.

<sup>8</sup>) D.h. durch die Wurzel bl „verwirren”.  
<sup>9</sup>) Vgl. A. Parrot, *Bibel und Archäologie*, S. 65 („Babel entspricht zu direkt und zu sicher dem akkadischen bāb-ilu (= Tor Gottes, als dass man nach etwas anderem zu suchen brauchte); siehe auch E. Dhorme, *La Bible* I., S. 36 sub 9 („une étymologie fantaisiste”).

<sup>10</sup>) Zu diesen neuerlich J. Oelsner, MIO XVII/3, S. 356 ff. (unter dem Titel „Zur Bedeutung der 'Graeco-Babyloniaca' für die Überlieferung des Sumerischen und Akkadischen”).



III.-Zeit begonnen wurden niedergeschrieben zu werden (S. 18).

Interessante Ausführungen folgen im 2. Kapitel (S. 18-32), die dem Schreiber, seiner Aufgabe und Bedeutung sowie auch den Schreiberschulen schlechthin gewidmet sind<sup>11</sup>). Mit Recht bemerkt der Vf., dass man seit der ab. Zeit zwischen der Schreiberschule und der Hof- bzw. Palastkanzlei unterschieden soll, wenn auch wohl einige Berührungspunkte zwischen diesen beiden Institutionen bestanden, schon deshalb, weil es der Hofkanzlei zweifellos daran lag zu wissen, nicht nur was und wie unterrichtet wird, sondern auch daran, dass die begabtesten Absolventen der Schreiberschulen in den Palastdienst eintreten könnten<sup>12</sup>). Damit werden noch Erwägungen über die zeitliche Entstehung des „Tafelhauses“ verbunden, die immer noch mit einem non liquet enden müssen<sup>13</sup>). Zutreffend schildert der Vf. auch die Bedeutung des ab. Schreibers für uns<sup>14</sup>), sein Verhältnis zum „Amoritischen“<sup>15</sup>) und seine oft behauptete, vom Vf. jedoch bestrittene „Zweisprachigkeit“, wenigstens was die ersten zwei Jahrhunderte der ab. Zeit anbelangt<sup>16</sup>).

Der I. Teil wird mit einer gediegenen kurzen Übersicht der schriftlichen Hinterlassenschaft des ab. Menschen abgeschlossen (Kap. 3, S. 32-45). Nach einer Auseinandersetzung mit dem Begriffe „Dialekt“ (wobei Kraus der Meinung ist, dass von jeder vorgegebenen Einstellung der Sprache in objektive Komponenten, in Dialekte, abzusehen sei (S. 33)) und nach der kurzen Schilderung der Arbeitsweise des ab. Schreibers (S. 34-35) geht der Vf. zu eigenen sprachlichen Formen über.

<sup>11</sup>) Ohne eindeutige Antwort scheint jene Frage zu bleiben, wie eigentlich die Inschrift z.B. an der Stele (oder den Stelen) Hammurabis angebracht wurde. Kraus denkt, übereinstimmend mit Nougayrol, daran, dass der Text entweder vorgezeichnet (mit Kreide oder Farbe) oder von einer Vorlage getreu übernommen wurde. Doch keine dieser Alternativen kann die Tatsache ausschliessen, dass derjenige, der den Text in die Stele eingemeisselt hat, kein des Lesens und Schreibens unkundiger Handwerker, sondern ein wenigstens allgemein gebildeter Schreiber war, schon deshalb, dass es sich um die Inschrift auf einem besonders wertvollen Material handelte, deren Bedeutung der Herrscher eine ganz sonderbare, rechtsschaffende Sendung verliehen hat, was nicht einmal durch den Umstand widerlegt werden kann, dass heute gerade diese Eigenschaft der Stele von mehreren Fachgenossen bestritten wird. Auch dann, wenn es sich gegebenenfalls „nur“ um ein literarisches Denkmal handeln sollte, hätte hier sein Repräsentationszweck neben seinem materiellen Wert eine so grosse Rolle gespielt, dass der Herrscher seine Beschriftung kaum einem der Lage nicht gewachsenen Angestellten anvertraut hätte.

<sup>12</sup>) Der Vf. deutet mit vollem Recht an (S. 21), dass die Beziehungen zwischen der Schreiberschule („Tafelhaus“) und dem Palast („Hofkanzlei“) manchmal als ganz engste erschienen.

<sup>13</sup>) Gerade die Götter- und Königshymnen konnten eine lange „oral Tradition“ hinter sich haben bevor sie in schriftliche Form gegossen wurden.

<sup>14</sup>) Die freie Hand des Schreibers kann ohne Zweifel im Bereiche der Korrespondenzzusammenfassung zum Ausdruck; innerhalb der Kontraktunterlegung war der Schreiber schon an bestimmte traditionelle Begriffe und ganze Klauseln und sogar Formulargerüste gebunden.

<sup>15</sup>) Hier besonders die Lage des Schreibers von Mari (S. 30).

<sup>16</sup>) M.E. sollte noch, soweit überhaupt möglich, geprüft werden, in wie weit die Zweisprachigkeit des Schrifttums mit jener des Schreibers übereinstimmt.

Auf diesem Gebiete unterscheidet er: I. Gebrauchsschrifttum mit mehreren Gattungen<sup>17</sup>), II. Inschriften (sumerische und akkadische Königsinschriften). Die beiden Gruppen (I. und II.) bezeichnet Kraus als Texte ausschliesslich schriftlicher Form (A.) und stellt ihnen jene gegenüber, die sekundär schriftlicher Form (B.) waren, die also ursprünglich mündlich überliefert wurden. Darunter versteht er die literarischen Texte (III., vor allem die Epen, die Sprichwörter und die Zaubersprüche) und Briefe (IV.). Schliesslich stellt der Vf. unter die Texte primär schriftlicher Form (C.) die Omensammlung (V.) und — unter einem — die Kunstpoesie und „Gesetze“ (VI.). In letzterem bleibt Kraus seinem Standpunkt, den er in seiner, hier unter der Anm. 2 zitierten Studie verteidigte, treu und nimmt konsequent davon Abstand, über die ab. Rechtsformen anders als mit Anführungszeichen oder mit der Zugabe „sogenannten“ zu schreiben, weil er ihnen jedwede Anwendung in der Rechtspraxis abspricht<sup>18</sup>).

Der II. Teil des Werkes („Der altbabylonische Mensch in seiner menschlichen Umwelt“, S. 46-64) gehört schon zu seinem eigentlichen Kern, wobei im 1. Kapitel Familie und Abstammung, im 2. Kapitel die Mitmenschen besprochen werden. Im ersteren macht der Vf. darauf aufmerksam, dass in der ab. Zeit der Ausdruck für „Familie“ eigentlich „Haus“ bedeutete, was wohl der primären Gemeinwesen entspricht<sup>19</sup>). Unter den Begriffen für die Verwandten interessiert den Vf. besonders jener für *kallatum* im Zusammenhang mit der Verlobung schlechthin<sup>21</sup>), dessen Übersetzung mit „Braut“ er beanstandet, zweifellos mit Recht: im CH kommt *kallatum* in §§ 155 u. 156 nur unter dem Gesichtspunkte des Schwiegervaters, also als eine Schwiegertochter vor, mit der ihm der Geschlechtsverkehr unter Todesstrafe verboten wird, falls ihr *matrimonium* bereits *consumatum* war, und mit einer Abfindung, wenn dies nicht der Fall war<sup>22</sup>). Ferner werden noch die weiteren Begriffe, wenn auch bereits viel kürzer, ange-

<sup>17</sup>) Dass die Geschäftsnotizen, deretwegen wohl die Schrift erfunden wurden sei, die älteste Kategorie des Gebrauchsschrifttums bilden sollten, wie Kraus S. 35 betont, war bis jetzt eine *communis opinio*; diese wurde mit dem Beitrag von R. D. Biggs in Zweifel gebracht, weil hier auf die „surprising discovery“ einer Hymne hingewiesen wird, die in das 27. bzw. 26. Jh. v. Chr., also noch vor der Entstehung der sg. Geschäftseintragungen greift (unter dem Titel „An Archaic Sumerian Version of the Kesh Temple Hymn from Tell Abū Šalābikh“ veröffentlicht in ZA 61, 1971, S. 193-197).

<sup>18</sup>) Einer besonderen Kategorie unterstellt der Verf. die sg. kappadokische Korrespondenz wegen ihrer hochspezialisierten Fachsprache, die die altassyrischen Händler benutzten (S. 12 sub m.).

<sup>19</sup>) Folgerichtig wäre es dann wohl angebracht, wenn auch die königlichen Edikte an dieselbe Art dargestellt wären.

<sup>20</sup>) Ebenfalls wie die griechische *oikia* oder römische *domus*; ebenso der deutsche „Haushalt“ oder tschechische „domácnost“.

<sup>21</sup>) Zur Problematik der Verlobung, deren Vorhandensein in der ab. Zeit Kraus bestreitet, vgl. eingehend P. Koschaker, ArOr XVIII (3, 1950, 210 ff.) unter dem Titel „Eheschliessung und Kauf nach alten Rechten, mit besonderer Berücksichtigung der älteren Keilschriftrechte“, wo auch das von J. Miles als „inchoate marriage“ aufgefasste Verhältnis näher und zustimmend besprochen wird (S. 226).

<sup>22</sup>) Es war also nicht zwingend, dass es in jeder Familie nur eine einzige *kallatum* gegeben hat, wie es Kraus postuliert (S. 53).

führt, wie Schwager, Abstammung, Ankündigung und Finkelinder<sup>23</sup>).

Zu den Mitmenschen (2. Kap., S. 58-64) rechnet Kraus den Nachbarn<sup>24</sup>), den Kollegen (mit diesem modernen Ausdruck meint Kraus wohl den Gefährten in der Arbeit und in der Beschäftigung schlechthin begreifen), den Freund, der auch noch im § 29 der Gesetze von Lipit Ištar vorkommt<sup>25</sup>), den Bekannten und den Feind.

Im III. Teil („Der altbabylonische Mensch in der Gemeinschaft und als Individuum“) befasst sich Kraus mit dem ab. Menschen einerseits in seiner sozialen Bedingtheit (1. Kap., S. 65-78), andererseits in seiner individuellen Art und Bedingtheit (1. Kap., S. 78-91). Im ersten Kapitel wird der ab. Mensch nach seinen sozialen Begriffskomponenten (*mār*+Begriff), die Kraus sorgfältig sammelt, dargestellt: es folgen hier in 10 Kategorien die entsprechenden Komposita-Ausdrücke wie z.B. *m.alim*, *m.awilim*, *m.muškēnim*<sup>26</sup>), *m.girseqqim*, *m.šiprim*, *m.bit tuppim*, usw.; angeschlossen folgen die analogen Komposita mit *abu*, z.B. *a.bitim*, *a.šlim*, *a.alim*<sup>27</sup>) u.a. Im 2. Kapitel wird der ab. Mensch als *bēl*+Begriff in den zahlreichen Kompositen dargestellt. Gerade die von Kraus hier dargebotene Zusammenstellung eröffnet uns einen Abschnitt des ab. Denkens; desto mehr schlecht sich dabei wieder die bekannte Frage ein, warum die Babylonier in ihrer so mannigfach nuanzierten Denkungsart und ihrem dem entsprechenden Wortschatz nicht zur Unterscheidung zwischen den später so prägnant gewordenen Begriffen „Eigentümer“ und „Besitzer“ gelangt sind. Vielleicht hat dazu die übermässig breite Begriffsmöglichkeit des Ausdruckes *bēl* beigetragen<sup>28</sup>). Zum Schluss des 2. Kapitels wird noch eine kurze Würdigung der wichtigsten Kategorien der ab. zwischenmenschlichen Beziehungen angefügt.

Der IV. Teil (S. 92-125) stellt zugleich den eigentlichen Kern der Arbeit dar, indem er der Erforschung des Gesamtbildes der ab. Gesellschaft mit besonderer

<sup>23</sup>) Dem Sohn (Erbsohn) und anderen Familienangehörigen galten bereits die früheren Studien des Vfs., vor allem seine Beiträge in Essays on Oriental Laws of Successions, SD IX, 1969, S. 1-57. Zum *māru* vgl. noch den III. Teil, 1. Kap.

<sup>24</sup>) Das Ausmass der Ernte des Nachbarn (*itā*) ist z.B. laut §§ 55, 56 CH entscheidend für die Festsetzung des Schadenersatzes, den der fahrlässige Grundbesitzer für den verursachten Schaden (Aufmachen des Deiches) zu entrichten hat.

<sup>25</sup>) Zum *ibru* vgl. auch Van Selms, INES IX/2, 1950, 65 ff. (unter dem Titel „The Best Man and Bride ...“).

<sup>26</sup>) Kraus spricht von *mār awilim* und *mār muškēnim* im Sinne der Angehörigen zweier Klassen; mit Rücksicht darauf, dass beide als Eigentümer der wichtigsten Produktionsmittel, d.h. des Bodens, auftreten, haben sie auch dieselbe Klassenzugehörigkeit gehabt, ungeachtet der Intensität ihrer Freiheit, wenn auch der *awilum*, wie Kraus es postuliert, den Angehörigen der oder einer Elitengruppe im Staate bilden sollte (S. 117).

<sup>27</sup>) Darüber eingehend H. Klengel, *Orientalia* 29/4, 1960, S. 357 ff. (unter dem Titel „Zu den *šibātum* in altbabylonischer Zeit“).

<sup>28</sup>) Für die sogar abstrakte Bedeutung des *bēl*-Begriffes scheint die Verbindung *bēl-simmim* (bei Kraus wohl wegen eines *lapis calami* als *šimmim*, vgl. CAD S 200 links, Z. 1 oben; AHW 1045 rechts) zu sprechen; in § 221 CH (XIX<sup>r</sup> 6) kommt diese Verbindung bereits in dem Sinne vor, dass der Kranke (d.h. der „Träger“ eines gebrochenen Knochens oder einer beschädigten Sehne) kraft des ärztlichen Operationseingriffes seine ehemaligen Schwierigkeiten bereits „beherrscht hat“.

Betonung der Gegeneinanderstellung ihrer Hauptfaktoren, *awilum* und *muškēnum*, eine gediegene Unterlage in entsprechender Breite und Tiefe bietet. Kraus bekräftigt hier seine im Jahre 1958<sup>29</sup>) ausgesprochene Vorstellung von diesem Bevölkerungsteil der ab. Gesellschaft einerseits durch die bereits ältere Ansicht von Th. J. Meek<sup>30</sup>), andererseits durch jene von R. Yaron<sup>31</sup>) und meint, die Frage „*awilum* - *muškēnum*“ damit definitiv beantwortet zu haben. Wenn auch der Standpunkt von Kraus, nach dem also *awilum* „den Angehörigen der oder einer Elitengruppe im Staate“ (S. 117) und *muškēnum* „den freien Untertan ohne Dienstpflicht“ (S. 125) bedeuten, vor allem in der Auffassung nicht annehmbar erscheint<sup>32</sup>), so kann man in seiner Charakteristik des *muškēnum* mehrere Punkte treffen, denen bis zu einem gewissen Grade zuzustimmen wäre<sup>33</sup>).

Im V. Teil („Der altbabylonische Mensch und seine Auseinandersetzung mit seiner Umwelt“, S. 126-145) spricht der Vf., stets unter Heranziehung möglichst reicher Quellendokumentationen vor allem über das Verhältnis des ab. Menschen zum Staat und Volk, zur Welt und Vergangenheit, ferner macht er auf die ab. Literatur, besonders auf die akkadische Epik aufmerksam, soweit dort der Mensch als Thema, wohl als ein Zentralthema, vorkommt. Obwohl kurzgefasst, so doch äusserst interessant und anregend sind die Ausführungen des Vfs. über die Religion und Wissenschaft ebenso wie über die bildende Kunst und nicht zuletzt über die ab. Ethik.

Jeder, der sich einmal mit irgendeinem Phänomen der mesopotamischen Gesellschaft beschäftigt hat, versteht, wie viele Schwierigkeiten und Probleme in ihrer Erforschung stecken<sup>34</sup>). Kraus ist es meisterhaft gelungen,

<sup>29</sup>) Ein Edikt des Königs Ammi-šaduqa von Babylon (SD V, 1958), Kap. X., S. 144 ff.

<sup>30</sup>) Vgl. ANET, 1950, S. 166<sup>39</sup>.

<sup>31</sup>) *The Laws of Eshnunna*, 1969, S. 83 ff.

<sup>32</sup>) Wäre *awilum* nur eine Elite der ab. Gesellschaft gewesen, dann hätte der Gesetzgeber diesen Ausdruck nicht als Subjekt für die weitausüberwiegende Mehrheit seiner Gesetze zugrunde gelegt, sogar bei solchen Fällen, wo *awilum* als irgendwelche Person (also im Sinne „jemand“) vorkommt (vgl. dazu z.B. H. Schmökel, *Hammurabi von Babylon*, S. 68). Es entsteht die Frage, warum bei dieser Bedeutungsverallgemeinerung von *awilum* gerade ihm ein ganz exklusiver Sinn einer ab. Nobilität zugesprochen werden sollte. Kraus rechnet sogar mit mehreren „Elitengruppen“ (vgl. S. 117: „*Awilum* bezeichnet somit den Angehörigen der oder einer Elitengruppe im Staate“), in welchem Falle die so generelle Anwendung des Begriffes *awilum* im CH noch auffälliger wäre.

<sup>33</sup>) Die sozialwirtschaftliche Lage des *muškēnum* wird im CH bei der Regelung seiner Rechtsansprüche und Verpflichtungen mehrmals berührt, immerhin lange nicht so oft wie es beim *awilum* der Fall ist. Wir können Kraus beipflichten, dass der *muškēnum* eine breite Schicht der freien Bevölkerung darstellte, jedoch nicht soweit, dass er einen normalen Bürger schlechthin bedeutete. Seine mehrfache Erwähnung im Zusammenhang mit dem Palast lässt an eine mehr oder weniger von diesem abhängige Schicht von freigebohrenen Menschen denken. Diese Abhängigkeit wird in den meisten Fällen durch ihre Armut bewirkt, die sie zwingt, ihre Existenz durch die wirtschaftliche Anlehnung an Palast und Herrscher in mannigfacher Weise zu sichern (vgl. neuerlich z.B. W. F. Leemans, *Symbolae Bohl*, 1973, S. 283 ff.; für das Verhältnis *awilum* - *muškēnum* besonders illustrativ ist der Brief Nr. 52 der Lagaba-Tafeln; dazu jetzt R. Frankena, *Symbolae Bohl*, S. 157).

<sup>34</sup>) Die Schwierigkeit dieser Erforschung wird sehr anschaulich durch W. Röllig, RLA III/4, 1966, S. 233 aufgezeigt: „Die Sozialstruktur Mesopotamiens ist bisher nur in wenigen Einzelpunkten Gegenstand der Forschung gewesen. Grössere Untersuchungen zum



die Hauptpunkte dieses Themas zusammenzustellen und den Weg zu ihrer Behandlung zu weisen. Er hat seine Ziele in dieser Richtung völlig erreicht, und obwohl er am Schluss seines Werkes behauptet, dass er die Darstellung der ab. Gesellschaft schuldig geblieben ist, ist diese Erklärung nur Ausdruck seiner Bescheidenheit. Wir bleiben ihm, wenn wir auch — oder gerade deshalb — nicht alle seiner Thesen ausnahmslos bejahen können, für seine tief durchdachte, mit ausserordentlich reich fundiertem Fussnotenapparat<sup>35)</sup> versehene und auf jeder Seite anregende Leistung zu herzlichem Dank verpflichtet.

Praha, April 1974

JOSEF KLÍMA

\* \*

**THE ASSYRIAN DICTIONARY OF THE ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO.** Editorial board: Miguel Civil, Ignace J. Gelb, A. Leo Oppenheim, Erica Reiner. Volume 8 K, 1971 (4to, XX + 618 S.), und Volume 9 L, 1973 (4to, XX + 260 S.). Chicago, Oriental Institute, und Glückstadt, J. J. Augustin. Preis: DM 180.— bzw. DM 92.—.

Wiederum liegen zwei wertvolle neue Bände des CAD zur Besprechung vor, von dem damit etwas mehr als die Hälfte erschienen ist. Seit 1954 hat der Stab der CAD unter der Leitung von A. L. Oppenheim etwa 4000 Wörterbuchseiten publiziert. Inzwischen ist auch der sehr umfangreiche Band M in Manuskript abgeschlossen, und einige weitere Bände sind in Bearbeitung. Nur die Buchstaben *š*, *t*, *ṭ* und *u* sind zur Zeit weder im CAD noch in von Soden's AHw vorhanden.

Fast schon vergessen ist die noch gar nicht so lange hinter uns liegende Zeit, in der es dem angehenden Assyriologen an nahezu allem fehlte, was in einer wissenschaftlichen Disziplin unabdingbar ist: ein gutes Wörterbuch, eine gute Grammatik, gutes didaktisches, epigraphisches und bibliographisches Arbeitsmaterial. Diese Zeit, in der fast nur spezialisierte Forschungsergebnisse publiziert wurden und kaum jemand sich um die Herstellung brauchbarer Handbücher kümmerte, ist zum Glück vorbei, wenn auch die Zahl derjenigen Fachgelehrten, die die erforderlichen Nachschlagewerke ausarbeiten, nach wie vor betrüblich gering ist. Vor längerer Zeit hat Gelb (JNES 20, S. 137f.) einmal ein Schema für eine ideale assyriologische Handbibliothek entworfen. Sie müsste etwa folgendes enthalten:

1) Akkadische und sumerische Wörterbücher. Während die akkadischen Wörterbücher ihrer Vollendung entgegengehen, stellt die sumerische Lexikographie immer noch die empfindlichste Lücke der Altorientalistik dar. Spezialwörterbücher für Teilgebiete sind wohl das Einzige, was wir in absehbarer Zeit erwarten dürfen. So wird z.B. in Innsbruck ein Wörterbuch der zweisprachigen

chigen Texte vorbereitet (Oberhuber u.a.). Ein wichtiges, wenn auch vorläufiges Hilfsmittel dürfte F. Ellermeier's *Sumerisches Glossar auf Grund der neueren sumerologischen Fachliteratur* werden, dass 1975/6 in Göttingen erscheinen soll; namentlich die nicht hauptsächlichlichen Sumerologen werden von dieser Arbeit sehr profitieren können.

2) Akkadische und sumerische Grammatiken. Die vorhandenen Bücher decken den Bedarf weitgehend.

3) Zeichenlisten. Eine sumerische Schriftlehre erwarten wir von Civil. Für die akkadische Schrift wird die zweite Auflage meiner *Akkadischen Zeichenliste* wohl als Ersatz für Labat's *Manuel* eingerichtet werden müssen.

4) Bibliographie der Texte. HKL I (bald auch II, III und später Civil HKL IV).

5) Thematische Bibliographie.

6) Literaturgeschichte.

7) Geschichte und Chronologie. Nur für Teilgebiete vorhanden.

8) Archäologie, materielle Kultur, Kunst. Gute Handbücher vorhanden.

9) Religion, Mantik, Magie, Ethik.

10) Recht, Verwaltung, Wirtschaft, Gesellschaft. Für Teilgebiete vorhanden.

11) Medizin. Zu erwarten von Köcher.

12) Mathematik, Astronomie, Metrologie. Zum Teil vorhanden.

13) Geographie und Topographie. Kürzlich vom Sonderforschungsbereich Tübingen in Angriff genommen; bislang fast nichts vorhanden.

14) Personennamen. Mehrere Hilfsmittel vorhanden.

15) Ausgrabungen. Gute Nachschlagewerke vorhanden.

Die Lücken sind demnach, trotz der in dem vergangenen Vierteljahrhundert gebuchten Fortschritte, noch gross und zahlreich. Wenn es aber im Laufe der kommenden Jahrzehnte gelingen sollte, sie zum Teil oder ganz zu schliessen, so stellt für einen erheblichen Teil der noch zu schreibenden Handbücher die Bewältigung des akkadischen Wortschatzes durch die Lexikographen in Chicago und Münster eine *conditio sine qua non* dar.

Unser besonderer Dank gilt bei dieser Gelegenheit dem editor-in-charge A. Leo Oppenheim, der sich von 1947 bis zu seiner Emeritierung 1973 mit grosser Energie für das CAD eingesetzt, und auch jetzt noch die Mitarbeit nicht ganz aufgegeben hat. Ein grosser Teil der vorliegenden 4000 Seiten stammt aus seiner Feder; namentlich die sehr häufig belegten Wörter wurden von ihm bearbeitet. Auch bei der Exzerpierung der beim neuen Anfang nach dem zweiten Weltkrieg noch nicht verzettelten Texte hat er einen grossen Teil der Arbeitslast getragen. [† 21-VII-1974.]

Zu CAD K:

S. 11-14 *kabattu*. Die sicheren Belege für die Nebenform *kabittu* sind Streck, *Assurbanipal*, S. 8, I 64 (*ka-*

*-bit/bat-ti*) und Gurney, STT II, Nr. 340, 15 (*ka-bit-ta-ka*).

S. 12a, Z. 6-8. Lies *an-úsan mul ur<sub>5</sub>-re gù mu-ra-an-dé-e: ši-mi/me-ta-an kak-ka-ba/bi ba-bil/bil a-wa-at/mat ka-bat-tim/ti* Macmillan, BA 5/V, S. 707, Nr. LX 6f. (+) K 6923 // K 9172 + K 9521, Z. 5f. // Rm 332, Z. 5f.

S. 21 *kabittu*. Keine Belege für die Schreibung mit DUGUD vorhanden. Sind diese doch unter *nakbatu* eingeordnet?

S. 35 *kādu* A und *kādu* B. Könnten diese Verben doch nicht identisch sein?

S. 36a *kaḥšu*. Cf. Bonkamp, *Die Bibel im Lichte der Keilschriftforschung*, S. 274: „Die Tafel bietet hier nach einer Aufzeichnung aus dem Jahre 1900, wo ich sie im Anschluss an die Vorlesungen von Prof. Delitzsch mit einer Reihe von andern Texten genauer prüfen durfte, ein zwar beschädigtes, aber noch deutlich zu erkennen-des *gu-za*. Ich glaubte dort genau dieselben Linien feststellen zu können wie in Z. 20“. Wenn demnach 1 GU-ZA *ka-aḥ-šu* zu lesen ist, so bestätigt sich die Verbindung mit ugar. *khṭ* „Sessel“ aufs schönste.

S. 37a, Z. 10-12. *bit rimki* Haus V, Z. 12 lautet jetzt: [...] x(x) an-ta gub-ba kalam-ma pa-è: [...] *ina AN-e ka-a-a-man-nu/ma-[nu]*. Es liegt offenbar ein interlinearer Chiasmus vor.

S. 45b, Z. 31. Lies wohl URU NIGIN-tum.

S. 53b, Z. 4-2 von unten. *išlupu* beruht auf Emendation des Textes, der UŠ-LU-BÜ bietet; dies ist freilich, mit Delitzsch, HWB, S. 300b, eher *uš-ṭib-bu* zu lesen.

S. 58a, Z. 11-14, S. 457a, Z. 8-10 und S. 536b, Z. 17f. Nach Join mit K 13476 lautet der Text *«Nisaba nin-zi-ša-gāl-la-ke<sub>4</sub> še-eštub še-muš<sub>5</sub> še-[in-nu-ḥa] ziz-ām gū-gal gū-tur gū-nig-à[r]-ra é-a ḥē-ni(?)-[ib-sar-re]: «MIN be-let šik-na-at na-piš-ti ina ár-su-up-pi ši-gu-ši i[n-ni-ni] kun-ši ḥal-lu-ri kak-ke-e kiš-ša-ni i[na bīti liṭrussu]*.

S. 65a, Z. 8f. BBSt. No. 35: 6 auf S. 43b, Z. 1f. richtig *kak-dā-a* gelesen.

S. 77a *kalkaltu*. In CAD L, S. 94b wird jetzt die Lesung *laplaptu* vorgeschlagen.

S. 108b *kalzu*. Cf. von Soden, AHw, S. 981a sub voce *ribzu*.

S. 109 *kamālu*. Wohl auch bei Gadd, *Iraq* 16, S. 179, 28 zu lesen, cf. Gallig, TGI<sup>2</sup>, S. 60.

S. 134b, Z. 4f. und S. 467a, Z. 25f. Für Formen wie *baltussu* wird in CAD B, S. 70a eine Adverbialendung *-ussu* angenommen und die gängige Ableitung *-ussu* < *-ūt-šu* für weniger wahrscheinlich gehalten. Die traditionelle Auffassung ist jedoch korrekt. *šal-mu-us-su ... lipqidsu* (Šurpu VII 86f. usw.) lautet in der sumerischen Fassung *silim-ma-na ... ḥē-en-ši-in-gi<sub>4</sub>-gi<sub>4</sub>*, also mit dem Personalsuffix 3. Ps. Sg. Vgl. damit weiter King, BMS, Nr. 11, 26 *šal-mu-ti pi-iq-da-ni* (von Ebeling, AGH, S. 74 verschlimmbessert) mit dem Personalsuffix 1. Ps. Sg., sowie Schollmeyer, HGŠ, Nr. 18, 20 *meš-ḥe-ru-ti la mu-da-ku-ma*.

S. 135a, Z. 18-21. Die rätselhaften Wörter *ū GA-E* *«EN-LİL-LA* finden sich auch im literarischen Katalog K 11922 (demnächst Lambert in der Festschrift für S. N. Kramer), Z. 8. Als Vertreter des hier zitierten Textes konnte ich K 14828 identifizieren (Z. 1 *ū GA-E* x [// Z. 3 *a-na-ku-ma* *«E[N-LİL]*).

S. 154-157 *kannu*. Cf. jetzt Gelb, BiOr 30, S. 250f. und Sollberger & Kupper, IRSA, S. 176.

S. 172a *kanzūzu*. Dieses Wort ist offenbar auch belegt im korrupten Text Delitzsch, AW, S. 76 (von Landsberger, MSL 4, S. 178 als grammatischer Text missverstanden). Es folgt *ab-bu-ut-tum* (nicht *ap-pu-ut-tum*, vgl. Landsberger, MSL 9, S. 6, Z. 15 und 16a); endet der Text etwa mit korruptem *sū-uq-tum*?

S. 195b, Z. 30-34. OIP 2, S. 43, V 55 zu *qerēbu*, siehe BAL, S. 76 unten.

S. 201a, Z. 1-5 und S. 406b, Z. 10-5 von unten. Meines Erachtens keineswegs als Fortschritt zu werten.

S. 221b, Z. 2-1 v.u. und S. 222a, Z. 1f. Statt GIRII etwa GIM zu lesen?

S. 259b, Z. 8-10. In seiner Rezension zu CAD B hat Deller, OrNS 35, S. 313 festgestellt, „dass es ein nA Wort *ḥalšu* eigentlich nicht gibt, die Schreibungen (uru)*ḥal-šu* (meš) quasilogographisch gebraucht werden und immer *birtu*, bzw. *birāti/birāte* zu lesen sind. Dies gilt nicht für das mA und Königsinschriften aus Assyrien“. Deller hat sicher Recht, aber die Regel gilt auch für die Inschriften der Sargoniden. Das Pseudologogramm wechselt bei Lie, *Sargon*, S. 66, Z. 448 // S. 67, Anm. 9 und bei Lie, S. 48, Z. 3 // Winckler, *Sargon*, Nr. 19, 3 mit *urubi-ra-a-te* bzw. *urub[i-]*. Vgl. auch Lie, S. 74, 4, Winckler, Nr. 66, Z. 43 und Gadd, *Iraq* 16, S. 177, III 7, wo das fragliche Wort jeweils als Femininum auftritt; für *ḥalšu* als Femininum bleibt demnach nur VAB 4, S. 86, II 16 als Beleg übrig. In CAD H, S. 51b wird ABL, Nr. 572, Rs. 10 als Beleg für einen Plural *ḥālšūte* aufgeführt; von Soden, AHw, S. 314a hat richtig erkannt, dass hier ein Abstraktum vorliegt, aber wir müssen das Wort *ḥālšūtu* streichen und den Beleg nach *birtūtu* „Festungszustand“ übertragen. Bei Landsberger, MSL 12, S. 238, III 4 und 5 stehen LÜ GAL *ḥal-šu* und LÜ GAL *bir-te* nebeneinander, aber es handelt sich hier um verschiedene Schreibweisen für dasselbe Wort, vgl. a.a.O. III 1f. LÜ *qe-e-pu* neben LÜ TIL-GfD-DA, und auch sonst mehrfach in diesem Text.

S. 313a, Z. 19f. Bei Hinke, SBKI, Nr. V, I 13 ist statt *kūp-pu-ū* (so CAD K im Anschluss an von Soden, AHw und *Syllabar*<sup>2</sup>, Nr. 65, vgl. auch Fossey, *Babyl.* 9, S. 217) vielmehr *šur-bu-ū* zu lesen. Das fragliche Zeichen (Hinke S. 42, Nr. 25, Fossey, *Manuel II*, Nr. 34983) ist identisch mit dem Zeichen Hinke S. 42, Nr. 48 = Fossey Nr. 7013, das von Ungnad, OrNS 13, S. 77 als *šur* identifiziert wurde (King, BBS, Nr. VIII, I 5). Der Lautwert *kūp* ist demnach mB nicht belegt.

S. 416-419 *kisallu* und *kisalluḥḥu*. Das neubabyl. Zeichen KISAL sieht aus wie U+ŠU, wie Thureau-Dangin, RAcc passim richtig gesehen hat (die Zeichenlisten von Labat und Borger demnach zu berichtigen). Es ist häufig als DUL missverstanden worden. So ist bei Langdon, VAB 4, Nabon. Nr. 6, I 25, 31, 37, 39,

Wandel der gesellschaftlichen Ordnung im Verlauf der Geschichte Sumer, Babyloniens und Assyriens fehlen bisher völlig. Es war deshalb den Herausgebern (d.h. des RLA) nicht möglich, Bearbeiter für dieses Stichwort zu finden.....

<sup>35)</sup> Im ganzen umfasst das Werk 565 Fussnoten.



II 10 und 16 weder DUL = *šubtu*, noch DUL statt DU<sub>6</sub> = *dū*, oder gar KI (CAD S, S. 226b), sondern KISAL = *kisallu* zu lesen. Ebenso wohl bei Keiser, BIN 2, Nr. 34, 5. Damit lässt sich nun auch die Priesterbezeichnung bei Clay, YOS 1, Nr. 45, II 27 (Böhl, *Symbolae Kosschaker*, S. 168 und 178: *lūDUL-ŠAM-ĦA*) entziffern: *lūkisal-luḥ-ḥa*, von Clay vollkommen korrekt kopiert; der *kisalluḥḥu* ist also noch erheblich später belegt als bislang angenommen wurde. Deimel, ŠL, Nr. 459, 31 ist zu streichen.

S. 423b *kisitu* A. Ist zu streichen, die Stelle gehört zu *kisittu*, cf. Borger, Asarh., S. 99. Unter *kisittu* ist mehrmals statt *-sit-* vielmehr *-sit-* zu lesen (*sit* ist im akkadischen Syllabar nicht vorhanden).

S. 459f. *kiššatu* B und *kiššātu*. Jetzt zu ändern nach BiOr 30, S. 175.

S. 467a, Z. 21-24. Zu streichen; nur BU BU LU ist belegt, *kit-pu-lu* ist frei erfunden.

S. 477a, Z. 3-9. Auch einsprachig sumerische Gebete an den Sonnengott werden so bezeichnet.

S. 528b unten-529a oben. Die sumerische Entsprechung lautet *buru<sub>5</sub>-[...]* (Meek, RA 17, S. 156, K 7712, Z. 10', Join mit K 4206+).

S. 553-555 *kupru*. Mit ESIR ist ESIR = A-ESIR gemeint.

S. 598b, Z. 21-24. Cf. BiOr 28, S. 66f.

Zu CAD L:

S. 7a, Z. 2-1 v.u. Jetzt K 4920 + K 7736 + K 8852, Z. 6' // K 9352 + K 9357, Z. 3'f. (// IV R<sup>2</sup> 23 Nr. 4, vgl. AfO 17, S. 358f. usw.). Ohne erneute Einsicht der Originale möchte ich den Wortlaut noch nicht bekanntgeben; jedenfalls scheint mir die Lesung *il-pu-up* wahrscheinlicher. [Siehe jetzt HKL III, S. 18.]

S. 35a, Z. 11-15. Statt *la-a'-bu ta-a-d[ir(?)-tu(?)* ist, wie bereits von Geers erkannt, *la-a'-bu-in-n[i* zu lesen.

S. 41f. *lahmu*. Nach von Soden, *Syllabar*<sup>2</sup>, S. 42 unten wird die Silbe *lah* weitaus am häufigsten mit dem Zeichen *lah* geschrieben. Dieser Angabe scheint das CAD an dieser Stelle stillschweigend zu widersprechen. Freilich steht hier achtmal *lah*, wo der (anscheinend nicht eingesehene) Keilschrifttext *lah* bietet; zweimal wird versehentlich *lah* statt *lah* geboten. AHw s.v. korrekt.

S. 48b *lallāru*. UD = *ḥād*, nicht *ḥad*.

S. 95b. Ein weiteres Wort *laptānu* jetzt BiOr 30, S. 165, I 30 und S. 175a.

S. 120ff. *lemnu*. Fem. *lemnettu* Wiseman, Iraq 20, S. 33, Z. 66.

S. 156-159 *lē'u*. S. 157a, Z. 8-2 v.u. zu streichen. Die richtige Lesung all dieser Stellen findet sich bereits bei Rez., Asarh., S. 31, § 19. Diese Stelle wird auf S. 159 rechts unten ungenau und ohne Widerspruch andeu-

tende Einklammerung verzeichnet — ich kann mich des Eindrucks nicht erwehren, dass die betreffende Stelle überhaupt nicht nachgeschlagen worden ist. Wenn das CAD hier Recht hätte, würden mB der Genit. Sg., der Akkus. Sg. und der (Genit.-) Akkus. Pl. auf *-n* enden. Ich habe bislang noch keine weiteren Belege für diese merkwürdige Erscheinung finden können.

S. 184f. *lilātu*. Logogramm A-U<sub>4</sub>-TE-NA Craig ABRT I, S. 75, I 10' und Gadd, CT 38, 26, 41.

S. 189 *lillu* und *lillatu*. Die Stelle KAR, Nr. 130, Z. 10 wird gebührend zitiert. Nicht erkannt wurde bisher, dass KAR, Nr. 131, Z. 10 dazu die sumerische Entsprechung enthält. Durch einen seltsamen Zufall hat Ebeling, obwohl er laut KAR I, S. [VI] und S. 349 Nr. 130 als episches Fragment oder Gebet, Nr. 131 dagegen als Beschwörung oder kultischen Text deutete, die beiden Stücke, die einen indirekten Join ergeben, zusammen mit einander publiziert. G. R. Meyer hat mir freundlicherweise den indirekten Join nach den Originalen bestätigt.

S. 212b, Z. 4-8. Die falsche Übersetzung von *lišānu rēšēti* als „Erstbericht“ (Landsberger, MAOG 4, S. 318, Bauer, ZA 40, S. 250) feiert hier fröhliche Urständ, obwohl sie von Ungnad, *Subartu*, S. 112 längst schlagend widerlegt worden ist. Die entscheidende Schreibung LÚ EME SAG-MEŠ in TCL 3, Z. 427 wird uns dabei vorenthalten. Korrekt von Soden, AHw, S. 556a unten.

S. 224a *lītūtu*. Das Wort ist m.E. auch vorhanden bei Winckler, *Sargon*, Nr. 35, Z. 12 (lies *ana li-ṭu-ti*).

S. 258b, Z. 10f. Jetzt vervollständigt BiOr 30, S. 169, III 16'.

Göttingen, Februar 1974

R. BORGER

\* \*

Anson F. RAINEY, *El Amarna Tablets 359-379*, Supplement to J. A. Knudtzon, *Die El-Amarna-Tafeln*. Kevelaer, Verlag Butzon & Bercker, 1970 (4to, X + 107 p.) = *Alter Orient und Altes Testament* Bd. 8.

Rainey has done a great service to many students of the Ancient Near East by editing this volume of the additional Akkadian texts from Tell el-Amarna, published after Knudtzon's monumental VAB 2 (1915) had appeared.

We have now a convenient, up-to-date edition of those texts (mostly letters), the transliterations and translations of which are given in a most precise and careful way; a bibliography precedes each text. One of the letters, EA 363, was reedited independently by M. Weippert in *Archäologie und Altes Testament, Festschrift für Kurt Galling* (1970) p. 267-269.

Mr. Christopher Walker of the British Museum kindly informs me that a number of these texts, formerly owned by the Egypt Exploration Society, are now in

the British Museum, catalogued under the following BM.-numbers:

EA	BM
370	134870
371	134868
372	134872
373	134864
374	134863
375	134866
376	134865
377	134871

The second half of the book offers lists of additions and corrections to the Indexes in VAB 2/2, prepared by Weber and Ebeling. These lists can be expanded as long as study in the EA tablets goes on, especially in the light of new texts like those from Kamid-el-Loz (*Kumidi*). What can be done without the help of new texts is shown by Pintore in his article "*Kamiru o kabtu in EA 1?*", *Oriens Antiquus* 11 (1972) p. 37-38.

Rainey has overlooked or omitted in these lists the collations of and corrections to EA 26: 31, 44, 51, made by Luckenbill, "The Murch Fragment of an El-Amarna Letter", *A/SL* 33 (1916) p. 1-8. For some other remarks on the Glossary, see Röllig, *WdO* 6 (1971) p. 123.

Leiden, August 1974

M. STOL

\* \*

Richard S. E. ELLIS, *A Bibliography of Mesopotamian Archaeological Sites*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1970 (8vo, XXIV + 113 pp.). Price: DM 48.—.

In his brief introduction, the author of this in most ways excellent work explains why he compiled this work: a labour of love — because he thought it could be done fairly easily with the aid of a computer; secondly, how he did it with its aid, and lastly — very candidly — what he thinks are the shortcomings of such a method. First, he explains, the information has to be sought out by human agency; then it is typed ('punched' is the technical phrase used) on to I.B.M. code-cards. As he observes, the use of punched cards makes it obligatory to forego all diacritic marks, most ordinary punctuation marks and the use of lower case letters. The result, printed in capital letters throughout photomechanically from these cards is certainly no typographical delight; indeed, this reviewer finds it ugly, even repellent; but the book remains a most comprehensive and useful tool for archaeologists who wish to track down the references to publications about any pre-Islamic site in Iraq, even any in Syria and Turkey that shows Mesopotamian affinities. There is a special appendix on surveys, by Behnam Abu al-Soof. The author realises that the work is incomplete and asks for additions from users and their suggestions as to format. The best suggestion that this reviewer can make is that it be typed out afresh in due course in lower case a fresh edition with the necessary diacritic marks where appropriate, and be then printed in the usual way.

If then kept up to date, it will prove an invaluable asset to scholarship.

London, May 1974

R. D. BARNETT

\* \*

Peter CALMEYER, *Reliefbronzen in babylonischen Stil. Eine westiranische Werkstatt des 10. Jahrhunderts v. Chr.* München, C. H. Beck Verlag, 1973 (1 vol. in 4<sup>o</sup> de 252 pp., 8 pl., 144 fig., 3 tableaux) = Bayerische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse. Abhandlungen. Neue Folge, Heft 73.

Cet ouvrage sur les "situles du Luristan", reprend, met à jour et complète les articles que l'auteur leur avait consacrés dans les vol. 5 (1964) et 6 (1966) du *Berliner Jahrbuch für Vor- und Frühgeschichte* sous le titre "Eine westiranische Bronze Werkstatt des 10./9. Jahrhunderts v. Chr. zwischen Zalu Ab und dem Gebiet der Kakavand".

Si le premier chapitre, consacré aux publications antérieures, n'a pas changé, on reste frappé par l'apport considérable de documents ajouté au catalogue depuis 1965: une cinquantaine de nouveaux exemplaires, complets ou fragmentaires, dont le décor est dûment dessiné (pp. 17-87), enrichit singulièrement la publication. Il faut y insérer désormais la situle inscrite de la collection David-Weill, entrée en 1972 avec d'autres objets grâce à la générosité des fils du grand collectionneur et publiée par Pierre Amiet dans la *Revue du Louvre et des Musées de France*, 1972, p. 430, fig. 10. Elle était ici mentionnée sous le n° A 27. Son inscription: "(Propriété) de Shamash-mukin-ahi, fils de Shamash-nasir, officier du roi" n'apporte malheureusement pas de nouvelle donnée chronologique.

L'étude des ateliers conduit l'auteur à reconnaître un seul atelier d'origine babylonienne, mais dont les produits ont été imités dans l'ouest de l'Iran qui a adopté cette technique. On sait évidemment peu de choses sur l'origine exacte des objets "du Luristan", tout au plus une indication de région pour certains d'entre eux. La plaine de Kermanshah semble le centre des découvertes, avec la nécropole de Zalu Ab au nord-est (carte, p. 122), mais P. Amandry ("Situles à reliefs des princes de Babylone" dans *Antike Kunst* 9, 1966, p. 68) a déjà souligné que le lieu de trouvaille importe peu en raison du pillage et que le lieu de fabrication était à chercher ailleurs.

A côté des situles proprement dites, dont sont cités également les exemplaires non décorés, l'auteur examine les flacons à col évasé et quelques formes de récipients décorés, y compris les *tondi* ou disques sculptés, qui constituent la tête circulaire des épingles ou les *umbo* de bouclier (pp. 129-145).

Les inscriptions conduisent P. Calmeyer à éliminer les hypothèses autres que celle d'objets votifs inscrits au Zagros à la demande de fonctionnaires ou de princes étrangers (p. 151), ce qui ne supprime pas les contradictions; mais objectivement l'auteur propose de laisser ouvert le problème jusqu'aux réponses éventuelles données par des fouilles sûres. En fait il faut bien constater



que les découvertes de Louis Vanden Berghe en différents points du Luristan depuis 1965 ne comprennent jusqu'à présent aucune situle décorée. Cette absence s'explique sans doute par le fait que la production n'a duré qu'un peu plus d'un siècle, entre 960 et 843 environ av. J.-C., comme le propose P. C. (p. 228).

Les thèmes du décor sont étudiés depuis leur origine, en passant par les Hittites et les Ourartéens et l'étude des éléments des scènes a permis de noter une évolution stylistique et chronologique pour chacun d'entre eux. Il est certain que la forme d'un vase ou d'une hache peut être un critère important et déterminant pour l'ensemble d'une scène et c'est en cela que les chapitres IX et X qui se complètent sont particulièrement intéressants; les comparaisons élargissent le sujet dans l'espace et dans le temps et fournissent tous les renseignements que l'on peut attendre d'un travail aussi minutieux. A cet égard, l'étude des coiffures, du costume (pp. 183-189), des meubles, de la forme des instruments de musique, apporte une solide documentation comparative.

La comparaison des styles du ch. XI n'est pas moins importante pour montrer ce que les "situles du Luristan" doivent aux différents arts babyloniens et iraniens, mais aussi aux civilisations voisines.

La destination de ces récipients ne peut être déterminée avec certitude. D'après les représentations, elle peut être funéraire, cultuelle ou simplement utilitaire.

Ce volume est une somme de tout ce que l'on peut savoir sur cette catégorie d'ustensiles. Certes il reste beaucoup d'inconnues et l'auteur ne les dissimule pas, mais il nous offre un solide instrument de travail et une documentation hors de pair dont les spécialistes lui seront reconnaissants.

Paris, juin 1974

AGNÈS SPYCKET

\* \*

Liane JAKOB-ROST, *Das Ritual der Malli aus Arzawa gegen Behexung* (KUB XXIV 9+). Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1972 (8vo, 138 pp.) = Texte der Hethiter, Heft 2. Price: DM 24.—.

This edition is the second of the series, which has so far been devoted to rituals. The ritual is one performed by the SALŠU.GI on behalf of persons afflicted by witchcraft of unknown origin and who are to be cleansed. The "Sungod of the hand" (*kesseras* DUTU) points out the sorcerer and the witchcraft is brought back to its instigator and is carried away by him. The sorcerer and the other suspects are represented by clay figurines. The evil is finally buried in the ground, whereupon the victim is treated and a sacrifice performed. Several kinds of magic methods are used in the course of the ritual and several divinities are invoked. Some of the methods as well as some of the divinities seem to be new to us, some are actually new. Some of the methods, though known from other sources, have been imperfectly understood. The text is difficult, mainly because of the lack of detailed parallels to many of the proceedings, though some other rituals are close in certain respects. The added knowledge of Hittite magic to be obtained by this text can therefore

only be grasped through a thorough analysis of the internal logic of the developments as they are described. There is a certain amount of varied repetition in the text which has to be used. The philological method will have to be supplemented by linguistic analysis. Our present knowledge of Hittite will have to be combined with an open mind towards possible occurrences of hitherto little known constructions within the possibilities of the language. In all these respects the edition leaves a great deal to be desired.

The editor has had the ambition to study the text with regard to content as well as form. Edition and translation are preceded by a grouping and description of the text and fragments (pp. 9-11) and by an account of the contents (pp. 12-15). KBo X 43 (cf. CTH 402) has been strangely omitted. The account of the contents suffers from an incomplete understanding of the different phases of the ritual process. After a concordance (pp. 16-19) follow edition and translation. These are followed by a commentary (pp. 56-75) and a chapter on the text-tradition, containing remarks on writing, grammar, the gods and the technicalities of the ritual as well as on the classification of the text and the dating (pp. 76-93).

On several of these points the discussion omits many of the most interesting problems. What these are will appear from the following remarks and suggestions with regard to the edition and translation:

I 2. The translation of KUSkurses by "shields" becomes less probable by a comparison with II 60', where the female figures have (carry?) this kind of object, which serves as a receptacle for tongues of wax.

I 5. This line has to be interpreted in the sense that the donkey carries the *kurtali* with the tongues.

I 14-15. *nat kasa iskisaz karpan harzi*. The figure carries the witchcraft on his back. The phrase is followed by *neza* EGIR-*pa* *dau*, an expression that should be translated by "may he take it back!" as in I 18, where it follows *siyan hardu*. *karpan harzi* should perhaps be emended to *karpan hardu*. This would explain *nat iskisaz karpan harzi* of line 15 as something more than a repetition. The statement that the figure carries the evil on his back refers to the fact that the figures carry evil tongues (lines 2-3). *karpan harkanzi* of line 2 (with KUSkursus as object) probably also refers to carrying on one's back.

I 17. *nat-san INA SAG.DU-ŠU siyan hardu*. The editor's translation shows a misunderstanding of the nature of the proceedings as G. Neumann has pointed out (KZ 87, 295-299). It also shows a misunderstanding of the construction. The translation should be: "she shall have it on her head (after having put in on)".

I 19. [*ne*]z *ishuzziddu* and *natza sarkuddu* have also been translated in a strange way in order to make the phrase conform with the earlier misunderstanding. *ishuzziya-* is "to gird oneself" and *sarkuwai-* is "Fussbekleidung anziehen" (HHW). The object is the witchcraft.

I 21. Read: [ŠA]H-ma-aš-kán GISKAK-az is-pár-za-aš-du. ŠAH is found in KBo X 43 x+7: ŠAH-ša-at-kán. *nat* EGIR-*pa* BELI-ŠU *paiddu* shows that it no doubt represents the evil. The GISKAK is thus here, symbolically, a plug whereby the evil is considered as fastened to the bewitched person.

I 23-24. *issuwen-wa kue nuwanas[at]* [EGIR]-*pa pesten* can only be understood as an answer from the figures: "Those (evils) that we have made, give them back to us!" Cf. *udatteten pedumeni* of III 20'.

I 25. The reading *na-an-wa* does not make sense. Cf. *tariyaweni* (*tariyawen namma*) "we are tired" spoken by the possessed man and his family in III 19'. The verb should be intransitive also in I 25. There is no change of speaker from UIMMA in l. 24 to the end of the paragraph.

I 25-26. *-at-* and *-e-* still refer to the sorcery.

I 27. The "dogman" is certainly a hunter. The translation is completely misleading. It should be: "The Sungod (is there) and the man with the dog is in front of him". For the function of the hunter, cf. below.

I 29-30. *nu UN-aš ALAMHIA IM e-[eš-du]*. UN-as should be taken as a genitive and as referring to the *alwanzenes antuhses* of I 13. These figures have already been shown to the Sungod of the hand. They are here placed in front of the Sungod and the hunter. They are then treated in the part of the ritual beginning at I 31. (Cf. III 18': *kinunat ier*). Possibly all the characters mentioned in this paragraph are clay figurines, including the Sungod, represented by a clay hand. In any case the hunter and his dogs have the function of driving the sorcery away from the possessed man and back to its instigator (cf. II 50'-51'). The dogs are truly apotropaic.

I 37-44. The join has not been made correctly and the number of lines has been unduly amplified by 41-44.

I 66-68. The beginnings of these lines may be reconstructed as follows:

(66) [da-an-ku-ú-y]a-nu-uš-ki-it...

(67) [da-an-ku-x (da-aš)]-ki-mi...

(68) [da-an-ku]-ú-i-ya-an e-eš-du (with -du of text I).

For a transitive *dankuiya-*, cf. *parkuiya-* used transitively (Neu, Interpret. 138 with n. 1). Cf. also transitive *waggariya-* beside BAL-nu-. (For a different form cf. Tunn. II 30: *dankuneskir*.) For *nat-san katta kedani dankuiyan esdu*, cf. the parallel *nat-san katta ... ANA ALAMHIA wiyaneskimi* of I 71-72. (Note here the opposition between initially limiting *-kan* and *-san* indicating development towards a final goal!)

II 8'-9'. In (8) *k[asa]* ] (9) GIM-an *nakki kurur taksulaizzi* the subject was contained in the missing part of 8. This is necessary for the analogy with SÍG BABBAR QATAMMA *parkunuddu*. For a transitive *taksulai-*, cf. (*arha*) *parsulai-*, *genzuwai-*, *iwaru-wai-*.

II 11'. The problem of the lack of concord mentioned by the editor on p. 81 is, of course, resolved if we understand *kas* SÍG BABBAR as the subject of *parkunuddu* in spite of the word-order, which emphasizes the object!

II 20'. The object of *istalkzi* is *purut*.

II 21'. *apel* is gen., "his".

II 22'. EGIR-*pa dahhun* is here "removed" rather than "habe zurückgenommen". The SALŠU.GI did not originate the sorcery. (Cf. *appa la-* as commented upon in

RHA 81, 129). There is no *-za* as in I 14, 18, 26 and II 6'.

II 27'-28'. DMarwayanza is mentioned here immediately followed by the hunter who accompanies the *kesseras* DUTU in I 27. LÚUR.GI-*as* LÚ-*as* *kues piran wehanda* should be compared with LÚUR.GI-*as* LÚ-*as* *piran* in I 27. The editor does not understand the plural forms of the relative clause. The plural relative could be thought of as referring to the hunter and his dogs. These should furthermore be considered as the recipients of the second offering (*nu-smas* would then be lacking after *wehanda*). This solution is attractive because it eliminates the need for considering *miyanit* EME as the recipient of the second offering and makes the SALŠU.GI perform all the offerings. Text C has *miyanas* EME-i[t]?, which could be an instrumental of comitative sense: "together with a tongue of wellbeing". The instrumental ending was applied to the wrong word in A. DMarwayanza, according to my interpretation, would be identical with the *kesseras* DUTU. As the last three offerings are directed to the dark earth (twice) and the Sungod and as the offerings are made in a pit, it is obvious that all the recipients belong to the netherworld. *kesseras* DUTU would thus be intimately related to the Sungod of the earth, and would maybe even be this god in his function as indicator of the guilty person. If the sense of the name is "the dark one", in accordance with the etymology proposed by G. Neumann, this would be compatible with the counterpart of the Sungod of heaven.

II 46'. *nat-si kattan seszi*. The subject is the basket and *-si* refers to the bed.

II 46'-47'. In A, the wool is bound at the head of the bed and then probably across it (forming a triangle). This would correspond to the placing of the implements in II 64'-66'. B and C show  $\leq$  *padummazziya*, which is not exactly equivalent with INA RABSI, but could be understood as a Hittite ablative of a Luwian adjective derived from *pata-* "foot".

II 48'-50'. It should be observed that the basket used in these proceedings is the one containing wheat, barley and morsels of bread as well as a bow and three arrows. When it is waved over the possessed man the hunter is invoked and asked to give the witchcraft back to its instigator. The hunter has bows and arrows in I 27-29, his dogs have bread and his horses have *immiul*, a mixture of wheat and barley (cf. Kammenhuber, Hipp. Heth. 55 and passim). These objects receive the witchcraft and it is possible that they are the *wassiHIA* mentioned in II 52'.

II 52'-53'. The *wassiHIA* are here mentioned together with *tuhhuessar*. In the next line the wool is cut away from the bed. *tuhhuessar* is considered to be a substance by Kammenhuber MSS I 63-70 and Güterbock RHA 74, 106-107. It is used for cleansing. The intimate connection between *tuhhuessar* and *tuhs-* has been observed by Kammenhuber and Güterbock and the latter admits that the verb has the sense of "cut" in the passages containing *tuhhuessar*. That *tuhhuessar* may be the object of *tuhs-* is seen from KUB X 11 II 4 et sqq., cited by Kammenhuber MSS I 65 n. 8. E.



Neu (Interpret. 175) also cites KBo IV 13 II 7. (The medial form is used transitively, cf. Neu, op. cit. 177 n. 11.) In our passage it is the string of wool that is cut away from the bed. It is then put into the basket with the *wassi* H.A. It is logical to suppose that the cut-off string is in fact the *tuhhuessar*. It is thus not a substance, but nevertheless an object by means of which cleansing is performed. The method is analogy. For *tuhhuessar* with the sense of "cut-off object", cf. *pattessar* "pit" from *padda*- "dig", *hattessar* from *hattai*-, *tarupressar*, *hatressar* and *TUGiskallessar*. The "cuttings" performed or just mentioned in the ritual of Mastigga (MIO I) I 29'-35' where the object is wool and I 38'-40' where the object is a fish result in the separation of evil. The cutting of the string in III 3' of our text has the same effect. It may thus be argued that *tuhhuessar* is whatever object is separated from something by means of cutting and which by analogy causes the removal of evil. At the end of line 52' a verb with the sense of "cleanse" was probably present, and *tuhhuessnit* should be understood as the magic means by which the *wassi* H.A. will absorb the evil. Cf. how the linen thread is cut off and applied to the figures in order to allow them to lift the evil away from the possessed man in III 1'-4'. *na-an* (of E) may therefore be the correct reading in II 52'.

II 60'. Restore: KUŠku[r-š]u-u[š kar-pa-an har-kán-zi]?

II 66'. GİŠNĀ-aš ki-e-ez ki-iz-zi-ya is "on either side of the bed".

II 67'. -at- refers to the bowls and the figures.

III 1'-1b'. The sense of -*kan karp*- is certainly "lift away". *ke* should, however, be considered as the subject and as referring to the figures.

III 5'-8'. "A shred of dirt from a pistachio-nut". By following the text closely we discover that this object is applied to the man (line 6) in order to cleanse all his limbs (l. 8). *natsipa anda appeskizzi* should be compared with XXIV 13 III 15-16: *natsipa namma UZUÜR UZUÜR anda appeskizzi*, where the *SALSU.GI* cleanses a man limb by limb. *kas SAĤARĤIA* of line 7 has a variant *SAĤARĤIA* -as in H, and the magic method of analogy in fact demands a nominative here (cf. *QATAMMA* of line 8). In the following paragraph the dough likewise has to be the subject of *hušnuskizzi* for the sake of perfect analogy as well as because dough has the function of being nourishing. In spite of our preconceived opinion it is thus not the shred of dirt which is to be cleansed, but it is the instrument of cleansing. It is the fact that the shred of dirt is broken away from the nut, an action whereby the nut is cleansed, that makes it an instrument for cleansing other objects or persons. This cleansing is performed strictly by magic means, i.e. by analogy. The shred of dirt thus has the same function as a *tuhhuessar*.

III 13'. *alwanzena*- does not signify "behex" and should not be restored. Cf. Güterbock RHA 74, 101.

III 20'-22'. It is certain that a figurine is the subject of *pahsanuddu* and *arha pedau*. Cf. the preceding *pedu-meni*, uttered by the figures. It is probable that a figure is also the subject of the preceding two verbs, of which

the latter is *sarku[yaddu]* (or *sarku[yandu]* because of -*smas*). The former is of uncertain reading like the entire end of line 20' and the beginning of line 21'. The figure(s) is/are thus supposed to put on the evil and to keep it (*pahsanu*- has the same sense here as *pahs*- in II 30' and II 39'; for III 39', cf. below) and to carry it away.

III 23'-26'. The same figure should be the subject of *hahriyaddu* and *suwaiddu*. [ h]u?-aš-si-wa-li-it-ma-at SİG-ni-it of l. 25' should be compared with *marah-siwalis SİG-lanis* of Istanuwian Luwian and should thus be read [ma-r]i-iš-si-wa-li-it-ma-at. Cf. (SİG)marihsi that is mentioned as being rinsed away from different kinds of fibre in XV 42 II 8 and XXVII 67 II 27 and III 32. *natsan esdu* should be translated by "and it (= the evil) shall be (= remain) there". For the use of -*san*, cf. Tunnawi III 13: *kuit-si-san kuit anda esta*.

III 32'. -*san lahuwan* obviously has the sense of "werden sie hineingeschüttet".

III 39'-40'. XXIV 10 III 28' (= III 40' of the combined text) shows *tar-na-a[t-te-ni]*, not *tar-na-i* [ ]. The end of III 39' should therefore probably be read *na-an DINGIRMEŠ pa-aš-[ha-aš-ti-en]*. This should be translated by "may you gods keep it", with the same sense of *pahs*- as in II 30' and II 39'. -*an* should refer to the preceding *HUL-un EME-[an]*. For *le tarnatteni* following *pahhasten*, cf. XXIV 11 II 18' (C) (= II 39').

IV 8. *ser anda epzi* refers to closing the pit with earth. Cf. II 19', where *purut ser ishuwai* followed by *istalkzi* occupy the same place in the sequence of events. For *ser anda*, cf. *ser anda ishai* in Tunnawi III 21.

IV 21. The bread that is broken *İD-as kurkesni* is destined for the goddess of the *wappu*, a place whence clay is fetched (cf. Goetze, Tunnawi 53-55). The *kur-kessar* should be the river bank, as G. Neumann has suggested, and the word should be connected with *kurk*- "bewahren, zurückbehalten" and should signify what keeps the water back. Cf. *istappessar*.

IV 22. *welwila*- looks like a reduplicated *wilan*. Clay divinities are of course appropriate at the *wappu*.

IV 24. *nan handanda* should be translated by "und sie stechen es ab" (cf. Neu, Interpret. 51-52). The verb is *hattai*-. *sipanti* refers to the consecration of the victim and *handanda* to the actual killing.

IV 31. There is probably no reason to change *uit* to *uwanzi*. The change of subject is not without parallel in the text and a frequent change of tense is found in other Hittite texts, especially in mythological texts. For the latest discussion, cf. Otten, StBoT 17, 51.

With respect to the importance of spelling for the dating of the text, the fact that B and C show plene writings of vowels in combination with gemination of consonants should have been mentioned. C shows *da-ga-an-zi-pa-a-aš* (II 25' of the combined text), B and C show *du-wa-ar-na-a-i* (II 43') and B *la-hu-u-wa-i* (III 32'). C shows *tar-ma-an-nu-un* (II 23') and *si-ip-pa-an-ti* (II 38'), B shows *kar-ap-pa-an-du* (III 1b'). C shows the correct *miyanas* of II 28' (cf. above), B

and C have the gloss in II 47' and *hamanki* rather than *hamakzi* in the same line. They also show the lectio difficilior *arhayan kinaizzi* in III 31'. The many plene writings of text I (416/c) should also have been noted.

Uppsala, March 1974

FOLKE JOSEPHSON

# PHOENICIA

Frank L. BENZ, *Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions*. Rome, Biblical Institute Press, 1972 (in-8°, XXIII + 511 pages) = Studia Pohl, 8. Prix: Lires it. 4.500; \$ 7.90.

La série d'ouvrages consacrés aux noms propres sémitiques s'est enrichie d'un volume consacré aux anthroponymes phéniciens et puniques. Après avoir dressé une liste des inscriptions dépouillées, — chacune avec des références bibliographiques, — l'auteur donne un répertoire des noms, classés dans l'ordre alphabétique. Chaque nom est accompagné de références précises. Un f signale à l'attention du lecteur les noms féminins, tandis que les sigles *Ph* et *P* distinguent les noms phéniciens des noms puniques. La troisième partie de l'ouvrage consiste en une étude grammaticale des noms, où F. L. Benz examine l'orthographe, les phénomènes phonétiques et la structure morphologique des noms. Vient ensuite un glossaire des éléments qui entrent dans la composition de noms propres. Dans cette partie de l'ouvrage, l'auteur enrichit son répertoire des anthroponymes en relevant les noms phéniciens et puniques attestés en transcription cunéiforme, grecque ou latine. L'ouvrage s'achève par une liste des noms incomplets ou douteux et par une bibliographie.

Il ne fait pas de doute que F. L. Benz s'est bien acquitté d'une tâche fastidieuse et qu'il a rendu un service éminent aux sémitisants qui devront lui en être reconnaissants.

L'utilité indéniable de l'ouvrage et son sérieux scientifique n'excluent pas des imperfections que l'on se doit de souligner.

L'auteur inclut dans son étude les anthroponymes attestés sur les flèches du XII<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> siècle a.n.è., mais il renonce à examiner les noms des inscriptions néo-puniques. Il y a là, à notre avis, une erreur de méthode qui se double d'une distinction inadéquate entre le punique et le néo-punique. Ce dernier est essentiellement un type local d'écriture qui a progressivement supplanté l'ancienne écriture punique. De ce fait, nombre d'inscriptions néo-puniques sont contemporaines de textes puniques. Il n'est donc pas possible de placer une césure chronologique entre le punique et le néo-punique. L'ouvrage de F. L. Benz est par conséquent incomplet du point de vue de l'onomastique historique. L'auteur a cependant eu l'heureuse idée de dresser une liste des inscriptions néo-puniques (p. 41-45), dans lesquelles on trouvera le matériel complémentaire.

F. L. Benz avait présenté son étude à la Johns Hopkins University en 1970 et il affirme avoir complété par la suite le manuscrit original (p. V). On est donc surpris de constater que nombre d'inscriptions éditées après 1963 ne sont point mentionnées et que l'auteur ne se réfère jamais à l'excellent recueil de M. G. Guzzo Amadasi, *Le*

*iscrizioni fenicie e puniche delle colonie in Occidente* (Studi semitici, 28), Roma, 1967. Le lecteur devra ainst dépouiller les publications postérieures à 1963 pour compléter le matériel rassemblé par F. L. Benz ou pour vérifier certaines lectures douteuses. Il aura le plaisir de découvrir des noms nouveaux, qui n'apparaissent pas dans le recueil de F. L. Benz, tels *'psyt*n à Malte, *by* en Espagne, *šdq* à Chypre, pour ne citer que trois exemples.

Le catalogue des noms phéniciens et puniques est suivi d'une liste de noms étrangers. On est quelque peu déconcerté par la division adoptée. Ainsi trouve-t-on ensemble, sous la rubrique "Asian" (p. 186-187), des noms anatoliens (*'wrk*, *'ztwd*, *klmw*) et araméens (*gbr*, *hy*, *hy'*, *šl*), alors qu'une rubrique spéciale est réservée à l'unique nom étrusque de *tbry'* *wlnš*. Le nom parfaitement anatolien de *mrls* figure parmi les noms grecs (p. 195). Dans ce dernier groupe se sont glissés d'autres noms qui n'ont rien d'hellénique, tels *gskn* (punique), *mm'* ("Lallname"), *prns* (iranien). Par ailleurs, des noms indubitablement étrangers sont catalogués parmi les noms phéniciens et puniques. Mais c'est là un problème d'interprétation des noms, dont la difficulté ne peut être sous-estimée. On est heureux de constater que F. L. Benz en est parfaitement conscient (p. 265) et qu'il se borne souvent à signaler les explications proposées sans prendre ouvertement parti pour telle ou telle autre solution.

Les noms vocalisés dans les textes cunéiformes, grecs ou latins peuvent parfois contribuer à l'intelligence des noms transmis par les textes phéniciens et puniques. Les remarques qui suivent visent à préciser le sens de quelques noms et à compléter éventuellement le matériel rassemblé par l'auteur. On ne citera qu'occasionnellement les inscriptions publiées après 1963, puisqu'un dépouillement complet de ces textes dépasserait les cadres d'une recension critique.

'DN (p. 260-261). Il y a lieu d'ajouter aux attestations cunéiformes du nom *'dnb'l* le *A-du-ni-ba-al* d'une tablette de Ninive datant du VII<sup>e</sup> siècle a.n.è. (J. N. Postgate, Iraq, 32, 1970, p. 143 et pl. XXIII, n° 9, verso, ligne 14').

'DR (p. 261-262). La référence à l'*Adrammelek* de II Rois 17,31 n'est par pertinente, car il faut y lire *Adad-milk*, comme l'a montré K. Deller, dans *Orientalia*, n.s., 34 (1965), p. 382-383 et 474.

'MN (p. 269-270). Le nom *'bd'mn* est bien attesté en Phénicie et aucun doute ne devrait subsister quant à sa signification: "Serviteur d'Amon". Josèphe Flavius (C. Apion, I, 115, 120; Ant. Juives, VIII, 146) mentionne un Tyrien 'Αβδύμωνος qui aurait vécu au X<sup>e</sup> siècle a.n.è. Une inscription du V<sup>e</sup> siècle a.n.è. mentionne un *'bd'mn*, roi de Sidon; elle a été éditée par M. Dunand, BMB, 18 (1965), p. 105-109, mais cette publication n'est pas connue de l'auteur. Diodore de Sicile (Bibl. hist., XIV, 98) mentionne un tyran 'Αβδύμων, natif de Tyr, et Théopompe appelle le même personnage 'Αβδύμων (fr. 103,101, dans F. Jacoby, FGH). On trouvera cependant une explication différente de ces noms chez F. M. Cross et P. K. McCarter, dans *Rivista di Studi Fenici*, 1 (1973), p. 3-4).

'SPT (p. 272). En plus du nom féminin *'spt*, il y a



lieu de placer ici le nom de *Mil-ki-a-šā-pa*, c'est-à-dire \**Milk-asap*, roi de Byblos au VII<sup>e</sup> siècle a.n.è. (R. Borger, *Die Inschriften Asarhaddons*, p. 60, ligne 59; M. Streck, *Assurbanipal*, vol. II, p. 140, ligne 31), et celui de *Βαλασωπου* (gén.), à lire \**Ba'l-asōp*, attesté à la ligne 3 du décret d'Anisa (Cappadoce), qui date probablement de la fin du II<sup>e</sup> siècle a.n.è. (cf. L. Robert, *Noms indigènes dans l'Asie-Mineure gréco-romaine*, I, p. 458 et pl. I). L'emploi du verbe 'sp avec un nom divin comme sujet est très bien illustré au Ps. 27,10: "Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, Yahwé m'accueillerait (y'spny)".

'STN et 'STNYS (p. 273). Ce ne sont pas des noms sémitiques.

'Š (p. 277-278). L'hypocoristique 'š, qui ne serait attesté qu'une seule fois en punique (CIS I, 4856,6) et, en outre, sur un ostracon de Samarie, pourrait déjà apparaître sous la forme *Iš-ša* sur une tablette du niveau IV d'Alalakh (AT 190,49) et en transcription hiéroglyphique 'i-š sous Thoutmosis IV (W. Helck, *Die Beziehungen Ägyptens zu Vorderasien*, p. 370, n° 5). On le retrouverait à l'époque néo-assyrienne dans le nom du bouvier *Is-sa-a* (ADB, n° 4, col. III, 16), c'est-à-dire \**Iššā*. Celui-ci vivait dans la région du Balih, à \**Ayn-Attā*. La dispersion de ces noms dans le temps et l'espace invite cependant à la prudence.

BD (p. 283-286). Le nom de *Bu-du-ël*, attesté dans les inscriptions de Sennachérib et d'Asarhaddon, est déjà porté un prince de Dor, vers 1100 a.n.è. Nous le trouvons mentionné dans les "Mésaventures d'Ounamon" I, 9, où son nom est orthographié *B3-di-r*. Il y a lieu de relever aussi le nom *Bu-di-Se-ra*, attesté sur une tablette de Nimrud (ND 4355, ligne 11).

GD (p. 294-295). *Brgd* est une lecture erronée pour *bdgd*, "Bod-Gad". L'auteur omet le nom *gdšr*, "Gad est prince", attesté sur un sceau provenant de Chypre et datant du VII<sup>e</sup> siècle a.n.è. Le sceau a été successivement étudié par M. de Vogüé, *Mélanges*, p. 101; M. A. Levy, *Siegel und Gemmen*, p. 26-27, n° 10, et pl. II, n° 9; K. Gallig, ZDPV, 64 (1941), p. 134-135, 174, et pl. 5, n° 13. On peut relever en passant que F. L. Benz ne semble pas connaître cet article important de K. Gallig.

GR (p. 298-299). Il y a lieu de noter que la lecture *Gi-ri-milki* du nom attesté cinq fois dans *ABL*, n° 131, n'est pas probable. Le signe MAN, interprété dans le sens de *milki*, doit vraisemblablement se décomposer en U.U (= X.UMUN) et se lire \**Hadad-milk*. Le personnage en question s'appellerait en conséquence *Gi-ri-Hadad-milk*. L'élément théophore serait ainsi un nom de divinité araméenne. Le nom du cousin de l'intéressé, *Si-i-lu-ki-di* ou *Si-e-lu-ki-di* (*ABL*, n° 131, recto, ligne 16; verso, ligne 11), présente la même caractéristique, puisque *Ši* est un nom araméen du dieu Lune. Le prédicat *lu-ki-di* pourrait être phénicien au cas où il refléterait le passage -ā->-ō- d'une forme \**lōkid*. Celle-ci serait, dans l'hypothèse, le participe actif de *lkd* ayant le sens de "conquérant". La même forme se retrouve dans l'anthroponyme *U-lu-ki-di* (ADB, n° 4, col. III, 13), peut-être \**Ba'al-lōkid*, et en \**hlkd* (CIS II, 93). Ce dernier nom apparaîtrait toutefois sur un sceau qui semble bien être araméen.

Les attestations cunéiformes du nom de *Giri-Ba'al* sont probablement plus nombreuses que ne le pense l'auteur. En effet, il faudrait classer sous cette rubrique les anthroponymes phéniciens dans lesquels l'élément théophore *Ba'al* est marqué au moyen de l'idéogramme IM: *Gi-ri-IM*, mentionné dans les Annales de l'an 1 de Salmanaser III, et *Gi-ru-IM*, attesté dans le texte Rm. 157 (*Keilinschriftliche Bibliothek*, IV, p. 124, n° III). Le nom *Giri-Šapōn* est fréquemment attesté en cunéiformes (cf. APN, p. 80a), bien que l'auteur ne donne qu'une seule référence (p. 229 et 402). C'est évidemment l'éponyme de l'an 660 a.n.è. qui est cité dans la plupart des cas: *Gir-šap-pu-nu* (KAV, n° 24, col. IX, 18'), *Gir-ša-pu-nu* (Rm. 183, ligne 16 = ADD, n° 362 = ARU, n° 378; K. 317, ligne 42 = ADD, n° 444 = ARU, n° 445), *Gir-ša-pu-na* (ND 3436, ligne 14, dans Iraq, 15, 1953, p. 142), *Gi-ri-ša-pu-ni* (Bu. 89-4-26,14, ligne 10 = ADD, n° 148 = ARU, n° 325). Comme le signe *gir* peut être lu *giri* (K. Deller, dans *Orientalia*, n.s., 31, 1962, p. 9, n° 9), l'état construit *giri* serait en l'occurrence muni de la voyelle paragogique *i*.

L'hypocoristique *gry* est attesté sous la forme *Gi-ra-a-a* (K. 330, lignes 12 et 33 = ADD, n° 621 = ARU, n° 118), à lire *Giray*, tandis que *gr'* se retrouve probablement dans le toponyme *uruBit-Gi-ra-a'* (A. T. Clay, *BEUP*, IX, n° 45, ligne 6). Le nom *gr'smn* est attesté sous la forme *Gir-Sa-mu-na* ou *Giri-Sa-mu-na* (ND 2308, ligne 24, dans Iraq, 16, 1957, p. 39 et pl. VII; cf. Iraq, 17, 1958, pl. XXIV, 4), sans le 'aleph prosthétique de 'šmn.

HDD (p. 302). Le nom divin de Hadad n'était plus utilisé en Phénicie au I<sup>er</sup> millénaire a.n.è. et la mention d'Αδωδος chez Philon de Byblos s'explique en réalité par l'influence araméenne. Le sceau portant le nom de 'bdhdd doit donc être considéré comme araméen.

ZBL (p. 304). Il est intéressant de relever ici le nom biblique de *Zebul* (Juges 9,28.30.36.38.41), car on le retrouve comme surnom sur une stèle funéraire de Bir-Magra, l'ancienne *Thibica*, en Tunisie: *Secunda Fel[i]cis Carpi Zaeubulis F(ilia)* (Ch. Saumagne, dans BAC, 1946-1949, p. 79, n° 10, lignes 2-3). La forme *Zaeubul* rappelle même la vocalisation hébraïque du nom.

ZKR (p. 305-306). Le nom *MSKR* (p. 351) se rattache à cette racine, qui se présente en phénicien sous la forme *skr*. Le nom propre *zkr*, attesté sur divers sceaux, n'est probablement jamais purement phénicien. L'exemple cité par l'auteur (M. A. Levy, *Siegel und Gemmen*, p. 28, n° 13, et pl. II, n° 12; K. Gallig, ZDPV, 64, 1941, p. 157-158, 181-192, et pl. 9, n° 130) fait bien partie de la légende phénicienne (*bn*) d'un sceau de facture et de style phéniciens, du VII<sup>e</sup> siècle a.n.è. Cependant, le croissant lunaire qui domine la gravure fait songer à une présence araméenne. Le *zkr* de la flèche n° 2 du Musée Libanais remonte au XII<sup>e</sup> siècle a.n.è. et provient de la Beqa'. A la même époque, vers 1100 a.n.è., les "Mésaventures d'Ounamon" nous font connaître un roi de Byblos dont le nom est transcrit en égyptien *T3-k3-rw-b'-r*. Puisque le signe *ṭ3* correspond en orthographe "syllabique" à un *samek* sémitique et jamais à un *zayin*, le nom du prince devait déjà se prononcer en phénicien \**Sikar-Ba'al* et être écrit *skrb'l*, avec un *s*.

HGY (p. 307). Ce nom, attesté à Chypre, est très probablement d'origine araméenne.

HWY (p. 308). L'auteur ne semble pas avoir beaucoup utilisé les publications d'épigraphie grecque, où l'on trouve pourtant de nombreux noms sémitiques. C'est ainsi qu'il cite *Ιωμιλκος* d'après Z. S. Harris, *A Grammar of the Phoenician Language*, New Haven, 1936, p. 101, qui s'appuyait lui-même sur d'anciennes éditions. Il est cependant important de savoir que ce *Ιωμιλκος* était un Carthaginois (cf. *Inscriptions de Délos*, n° 1450, A, 62), puisque l'anthroponyme *yhwmlk* ne semble pas encore être attesté en punique. Ses offrandes aux sanctuaires de Délos sont décrites dans IG, XI/2, n° 161, B, 55 et 91; etc.

HM (p. 311-312). Le nom *hmy* est attesté dans un texte néo-babylonien daté de l'an 619 a.n.è. (A. T. Clay, *BEUP*, VIII/1, n° 7, ligne 35). Il se présente sous la forme *Ha-am-ma-a-a*, à lire *Hammay*. Cette orthographe confirme la présence du double *m* et exclut ainsi une dérivation à partir de *ham*, "beau-père". Le nom pourrait signifier "Bronzé", "Hâlé", "Basané".

HMN (p. 312-313). L'auteur n'a pas repris ici toutes les données de Z. S. Harris, *A Grammar of the Phoenician Language*, p. 102. Il aurait pu mentionner en outre le gentile *Hammonius* porté à Timgad par Q. *Hammonius Donatianus* (CIL VIII, 2400) et par Q. *Hammonius Privatus* (L. Leschi, "Miliaires et épitaphes de Timgad", dans BAC, 1946-1949, p. 230-247, voir p. 240, n° 24). Il faut probablement distinguer cet anthroponyme punique de son homographe *hmn* attesté sur un sceau trouvé à Megiddo, en 1929, et publié par W. E. Staples, "An Inscribed Scaraboid from Megiddo", dans *Oriental Institute Communications*, 9, Chicago, 1931, p. 49-68 et fig. 33-34. L'étude du sceau fut reprise par D. Diringir (*Le iscrizioni antico-ebraiche palestinesi*, Firenze, 1934, p. 165-167, n° 3, et pl. XIX, 3), K. Gallig (ZDPV, 64, 1941, p. 129-131, 173 et pl. 5, n° 2), E. L. Sukenik (*Kedem*, 1, 1942, p. 46) et A. Reifenberg (*Ancient Hebrew Seals*, London, 1950, p. 31, n° 10). Le sceau daterait de la première moitié du VIII<sup>e</sup> siècle a.n.è. qui fut l'une de belles époques du Royaume d'Israël. Le lieu de sa découverte ne doit cependant pas préjuger du caractère hébreu du nom de son propriétaire. On trouve le même anthroponyme dans un document néo-assyrien où il est vocalisé *Ha-ma-ni* (*ABL*, n° 542, verso, ligne 6). On le rencontre plus tard, sous la forme *hmn*, dans l'épigraphie araméenne d'un document démotique trouvé à Éléphantine (AP, n° 59). — Les références à *Αβδημουνος* etc., ne sont pas pertinentes, car ce sont des transcriptions de 'bd'mn, "Serviteur d'Amon".

YTN (p. 328-329). Il faudrait mentionner aussi *Βαλιτων*, qui apparaît dans une double liste de dédicants aux dieux égyptiens, à Délos (IG, XI/4, nos 1228 et 1229, ligne 11). Le texte date du début du II<sup>e</sup> siècle a.n.è. Le génitif *Βαλιθωνος* se rencontre dans un passage de Strabon, *Géographie*, XVII, 3,16. La liste des transcriptions latines n'est pas exhaustive. Ainsi trouve-t-on, par exemple, un *Balithon* dans CIL VIII, 12111. Pour une liste plus complète, on se reportera au *Thesaurus linguae latinae*, II, s.v. *Balit(h)on*. Le nom était très commun, comme le montre une inscription latine de Mactar éditée

par G. Charles-Picard, "Rapport sur l'archéologie romaine en Tunisie dans le premier semestre 1949", dans BAC, 1946-1949, p. 673-689 (voir p. 683-685). On y trouve successivement: [...Ba]liathon(is), [...]ris Baliathonis, Satur Patrici [Ba]liathonis, Faustus Baliathonis, Baliatho Flori. Le nom de *ytn* est connu également en transcription grecque *Ιατονις* (RÉS 1565).

KNŠ (p. 333). Il y a peut-être lieu de signaler ici le nom *Ki-na-si*, porté au début du VIII<sup>e</sup> siècle a.n.è. par un artisan (*ummānu*) au service du gouvernement assyrien de Guzana (AfO, Beih. 6, n° 25, ligne 4). Le *s* ouest-sémitique est normalement rendu par *s* dans les textes néo-assyriens.

KŠY (p. 335, cf. p. 192). Pas plus que *mšry*, ce nom ne peut être considéré comme égyptien. C'est un nom sémitique attesté également dans des textes cunéiformes (APN, p. 119a).

MGN (p. 339). L'auteur fait état des *Μαγων* mentionnés par les auteurs classiques, mais semble oublier le *Μαγων* d'une anse d'amphore de Carthage (SEG, IX, 856), les deux patronymes *Μαγων* d'une inscription de Sélinonte (SEG, XVI, 573, lignes 13 et 17), qui date du milieu du V<sup>e</sup> siècle a.n.è., et le *Μαγων* d'une liste de souscripteurs trouvée au Serapieion C de Délos et datant du I<sup>er</sup> siècle a.n.è. (*Inscriptions de Délos*, n° 2618, B, col. II, 34). A côté de la transcription latine *Miggin*, avec le *g* redoublé, il y a lieu de mentionner *Muggun*, attesté à Mactar dans *Barigbal Muggunis* (G. Charles-Picard, dans BAC, 1946-1949, p. 683, ligne 14).

MHR (p. 340-341). La racine *mhr* évoque l'idée de rapidité ou d'agilité. C'est de ce sens fondamental que dérivent les acceptations particulières de l'ugaritique, de l'hébreu et du cananéen, d'où le vocable est passé en égyptien. Le nom ugaritique *'ilmhr* signifie "El s'est hâté" et le nom sud-canéen *b'lmhr*, "Baal s'est hâté". Ce nom apparaît dans un texte égyptien (W. Helck, *Die Beziehungen Ägyptens zu Vorderasien*, p. 369, n° 4) et dans les lettres d'El-Amarna où il est écrit *Ba'lu-mi-hir* (EA 245,44; 258,2), *Ba'lu-mi-hi-ir* (EA 257,3; 259,2) ou *Ba-lu-mi-ir* (EA 260,2). La vocalisation indique que l'on a affaire au statif piél \**mihhir*, qui doit normalement signifier la situation résultant de l'acte de se hâter. Le redoublement du *h* nous a valu une transcription cunéiforme où la laryngale a été notée par *h*. Seul fait exception le texte EA 260,2 qui dut être rédigé par un autre scribe. A notre avis, rien ne justifie une explication différente du nom *Ba-lu-mi-ir*, contrairement à l'opinion émise par P. Artzi, "Some Unrecognized Syrian Amarna Letters", dans JNES, 27 (1968), p. 163-171 (voir p. 164-165).

C'est un substantif *mhr* que l'on trouve en revanche dans le nom *mhrb'l*, attesté déjà dans les textes égyptiens (W. Helck, *Die Beziehungen*, p. 376, n° 19) et, plus tard, en punique. La variante égyptienne *m-h-r-y-b'-r* (W. Helck, *Die Beziehungen*, p. 374, n° 7) indique que *mhr* peut être muni d'un suffixe pronominal de la première personne du singulier. Le nom propre doit dès lors s'interpréter dans le sens de "(Mon) aide diligent est Baal", à la différence d'expressions telles que *mhr b'l* et *mhr 'nt* (CTA, n° 22, A, 7-8; B, 8-9), "Aide diligent de Baal", "Aide diligent de 'Anat". La traduction conven-



tionnelle "messenger" n'est pas tout à fait adéquate, car le nom désigne avant tout celui "qui agit avec rapidité" ou "qui fait diligence".

**MLYKT** (p. 344). On peut rapprocher ce nom de celui du marchand *Maliktu*, mentionné dans un texte cunéiforme de 659 a.n.è. (K. 281, ligne 31 = *ADD*, n° 233 = *ARU*, n° 208), ou, mieux encore, le comparer à l'anthroponyme nabatéen *Mlykt*, connu également en transcriptions grecques *Μαλείχαθος*, *Μαλαίχαθος* ou *Μαλίχαθος*.

**MLKT** (p. 345-346). L'épithète divine \**milko*, "reine", apparaît notamment dans le nom propre \**Abdi-Milkot* dont on possède au moins cinq transcriptions cunéiformes différentes: *Ab-di-Mi-il-ku-ut-ti* (R. Borger, *Die Inschriften Asarhaddons*, p. 8, § 5, ligne 3), *Ab-di-Mil-ku-ut-ti* (ibid., p. 48, col. II, 65,71; p. 49, col. III, 24; p. 50, col. III, 32; p. 50, B, 41; p. 101, § 66, ligne 25), *Ab-di-Mi-il-ku-ut-tim* (ibid., p. 48, col. II, 71), *Ab-di-Mi-il-ku-ut-ti* (ibid., p. 50, B, 41 et 50), *Ab-di-Mil-ku-ut-te* (ibid., p. 111, § 72, ligne 13, et § 74, col. III, 4[?]). Il est remarquable que toutes ces transcriptions reflètent une même prononciation de l'anthroponyme. Elles constituent ainsi un test de la fidélité des scribes akkadiens aux modèles ouest-sémitiques qu'ils s'efforçaient de rendre en écriture cunéiforme. Ceci devrait encourager les sémitisants à faire un plus grand usage des transcriptions cunéiformes qui ont l'avantage de marquer les voyelles. Or, celles-ci sont aussi importantes que les consonnes pour toute étude lexicographique ou morphologique d'une langue sémitique.

**MTN** (p. 356-357). Aux attestations vocalisées du nom *mtn* on peut ajouter celle de *Matuni*, inscrite à la pointe sur deux panses de vase retrouvées à Banasa, au Maroc. La forme *Matun* se rencontre aussi à Volubilis, pareillement au Maroc. Cf. R. Thouvenot, "Rapport sur l'activité du Service des Antiquités du Maroc pendant l'année 1945", dans *BAC*, 1946-1949, p. 80-88 (voir p. 88, n° 8).

**SKN** (p. 365-366). Le Sidonien *Ab-di-Si-ku-[ni]* (gén.) est mentionné dans un texte néo-assyrien de Nive qui doit dater de 652 ou des environs de 618 a.n.è. (J. N. Postgate, *Iraq*, 32, 1970, pl. XXIII et XXXIc, n° 9, ligne 1). C'est probablement la plus ancienne attestation du nom. On remarquera que le *s* ouest-sémitique est rendu en l'occurrence par un *s*, au lieu du *š* habituel. Le cas n'est pas unique. On peut mentionner, à titre d'exemple, le nom hébraïque *Maḥ-si-ia-a-u* (83-1-18, 365, ligne 10 = *ADD*, n° 30 = *ARU*, n° 254), qui correspond à *Mḥsyhw*. Il se pourrait cependant que *Maḥ-si-ia-a-u* soit en réalité une transcription de *M'syhw*.

**SMK** (p. 366-367). Ce verbe ne paraît pas avoir été utilisé en phénicien, où l'on trouve en revanche *tmk*. Le nom de *mrsmk* est certainement araméen et le sceau, sur lequel il figure, doit également être considéré comme tel, même s'il est de facture et de style phéniciens.

**SS, SSM** (p. 368). Le nom de la divinité est certainement *Ssm*. Pour ce dieu et les anthroponymes qui contiennent cet élément théophore on se reportera à A. Caquot et O. Masson, *Syria*, 45 (1968), p. 317-320.

**'BD** (p. 369-372). L'auteur ne semble pas connaître

le plus ancien exemple du nom *'bdb'l*, fourni par un scarabée de Khorsabad datant de la fin du VIII<sup>e</sup> ou du début du VII<sup>e</sup> siècle a.n.è.; cf. K. Galling, *ZDPV*, 64 (1941), p. 145,180 et pl. 6, n° 55. Du point de vue morphologique, il est intéressant de noter la voyelle de liaison de l'état construit *'abd* dans deux noms propres qui ont échappé à l'auteur. H. Wuthnow (*Die semitischen Menschennamen*, p. 8) signale un *Αβδοβαλω* en Syrie romaine et une forme semblable \**Αβδ(ο)υβαλω* est déjà attestée par une épitaphe rédigée en caractères chypriotes syllabiques et trouvée dans une nécropole de Salamine: *a-pu-tu-ba-lo*; cf. O. Masson, chez K. Karageorghis, *BCH*, 1966, p. 373-374, et *Necropolis of Salamis*, II, 1970, p. 269-271, fig. 1. Le contenu de la tombe date l'épitaphe du V<sup>e</sup> siècle a.n.è.

**'Z** (p. 374). Le nom *'štrt'z* est attesté en transcription cunéiforme *XV-ta-a-zi* (Bu. 89-4-26,14, ligne 12 = *ADD*, n° 148 = *ARU*, n° 325), à lire \**Aštar-t'azi*.

**'ZR** (p. 375-376). L'auteur confond ici les deux racines sémitiques *'qr* > *'zr*, "aider", et *g'zr* > *'zr*, "être fort". Le nom amarnien *A-zi-ra/ri*, à lire \**Azir*, signifie "héros". Cet élément est fréquent dans l'onomastique amorite. Il apparaît en cunéiformes sous la forme *ḥa-zi-ir*, le signe *ḥa* étant utilisé pour rendre *ga* > *'a*.

**'YN** (p. 377). À côté des formes *E-ni-il* (*APN*, p. 74a) et *In-il* (K. 1753+, ligne 24 = *ADD*, n° 741 = F. M. Fales, *Censimenti e catasti*, n° 23), les sources cunéiformes nous livrent celle de *A-i-ni-li* (ND 2766, verso, ligne 12; H. W. F. Saggs, *Iraq*, 25, 1963, p. 79-80 et pl. XIV, n° LXX), qui correspond mieux à la graphie *'yn'l* ou *'ynl*, avec un *yōd* consonnantique.

**PDY** (p. 389). Il y a lieu de signaler ici les deux noms *Pad-du-u-El* et *Pa-du-ū-El* (*APN*, p. 178b), dont le vocalisme reflète apparemment une origine phénicienne: \**Padō-El*, "El a racheté". Le nom *pd'l* apparaît en outre sur un sceau du VIII<sup>e</sup> siècle a.n.è., que A. Reifenberg (*Ancient Hebrew Seals*, p. 40, n° 29) considère comme phénicien.

**PLS** (p. 391). Il y a sans doute lieu de signaler ici l'hypocoristique féminin *Πελσεϊτ*, attesté sur une stèle funéraire de la nécropole de Délos, située sur l'île voisine de Rhénée. L'inscription porte *Πελσεϊτ Βηρυτιά* (cf. O. Masson, dans *Hommages à A. Dupont-Sommer*, Paris, 1971, p. 67-68).

**PRSY** (p. 395). La vocalisation du nom phénicien *prsy* vers la fin du II<sup>e</sup> siècle a.n.è. est donnée, à Délos, par le nom *Περσαῖος* d'un Poseidoniasse de Bérytos (*Inscriptions de Délos*, n° 2611).

**SDQ** (p. 398-399). Le nom phénicien *šdq'* est connu non seulement en transcription cunéiforme, mais également en caractères phéniciens. Il est attesté sur un sceau (cf. D. Diringir, *Le iscrizioni antico-ebraiche palestinesi*, p. 233-234, n° 73, et pl. XXI, 10) et dans une inscription de Kition publiée par N. Avigad, chez V. Karageorghis, *BCH*, 1967, p. 392-393, fig. 43A-B, ligne 3.

**Š** (p. 412). Ce pourrait être la particule d'appartenance *šē*, à moins qu'il ne faille décomposer le nom *š'strt* en *š'* et *'štrt*. Dans ce cas, *š'strt* devrait s'interpréter comme *š'b'l*, en se référant à la racine *šū'*, bien

attesté dans l'ancienne anthroponymie hébraïque. On traduirait alors *š'strt* "Sauvé par Astarté" et *š'b'l*, "Sauvé par Baal", tandis que *'dnš'* devra signifier "Adonis a sauvé".

**ŠHR** (p. 414-415). L'auteur confond les noms divins *šhr* et *šhr*.

**ŠM'** (p. 421). Il y a lieu d'ajouter aux attestations de *b'lsm'* en caractères latins le génitif *Balsamonis* d'une inscription d'Algérie: St. Gsell, *Inscriptions latines d'Algérie*, I, n° 1105. Le nom est également attesté en caractères grecs à Chypre, où *Βαλσαμων* avait déjà été lu par G. Daressy, *ASAE*, 18 (1919), p. 48. Voir maintenant O. Masson et M. Sznycer, *Recherches sur les Phéniciens à Chypre*, Genève-Paris, 1972, p. 101-102 et pl. XXI, 1.

L'utilité indéniable de l'ouvrage de Frank L. Benz ne rend que plus sensible le besoin impérieux d'une étude des noms propres phéniciens et puniques qui soit à jour et qui utilise tous les matériaux disponibles, notamment les inscriptions publiées depuis une décennie, les textes néo-puniques, les transcriptions des noms phéniciens ou puniques en hiéroglyphes égyptiens et, plus tard, en signes cunéiformes ou chypriotes et en caractères grecs ou latins. Le livre recensé n'en rendra pas moins des services inappréciables aux chercheurs, qui devront cependant l'aborder avec esprit critique.

Bruxelles, mars 1974

E. LIPINSKI

#### OUDE TESTAMENT - JUDAICA

Peter WALTERS (formerly Katz), *The Text of the Septuagint. Its Corruptions and Their Emendation*, edited by D. W. Gooding. Cambridge, University Press, 1973 (8vo, XX + 419 pp.). Price: £ 12.00.

In *The Septuagint and Modern Study* (Oxford, 1968, p. 338) Sidney Jellicoe wrote about Peter Walters (Katz): "... his untimely death in the spring of 1962 has deprived textual criticism of an able and stimulating scholar, whose studies embraced both testaments and whose competence and sound judgement met with universal recognition". We owe thanks to D. W. Gooding for preparing for publication the present volume of materials left by Walters. The book is not a systematic grammar or theoretical work on corruptions and emendations in general, but a large collection of specific problematic passages in the text of the Septuagint and their analysis. One cannot summarize what this work contains without repeating the entire table of contents (which we will not attempt to do); in brief, it deals with textual corruptions which involve errors of spelling, grammar, and Semitisms.

There is, however, an overall purpose in this collection of material, which is a continuation of Walters' 1945 Cambridge dissertation. Impressed with the methodology behind Rahlfs' edition of the Septuagint (1935) and the entire Göttingen undertaking, he was disappointed at the understandable limitations of that work, particularly in the area of correct spellings. He tells us (p. 25), "I shall have to begin where he [Rahlfs] ended". The resultant book is as interesting for the history of twentieth-century LXX scholarship as it is for the value of the individual items discussed in the text. Walters' previously published

writings help to put the present volume in perspective. In his survey article, *Septuagintal Studies in the Mid-Century* (in *The Background of the New Testament*, ed. Davies and Daube, 1956) he recognized the great achievement of the Göttingen editions, especially the detailed presentation of the prophetic books by Ziegler, which included lengthy analyses of the manuscript traditions and lists of spelling variants. "Only isolated points remain to be cleared up" (*ibid.*, p. 197). That is how this posthumous work can best be seen: the clearing up of isolated points, topically arranged, which help to restore the original LXX.

Of course this presupposes the existence of an "original" LXX. Walters had long argued this position against the opinions of Kahle and others who claimed a multiplicity of pre-recensional text-types. Gooding has abridged Walters' introductory remarks on this question, because Walters' position is now generally accepted, especially after the convincing work of Barthélemy (*Les devanciers d'Aquila*, 1963) who demonstrated, through an ancient scroll of the Minor Prophets, that pre-recensional revisions to bring the LXX closer to the Hebrew (Theodotion, Aquila) were just that, and not alternate LXX texts, and that even these revisions were based on a recognized "standard" LXX. Although Walters died a year before the publication of Barthélemy's book, he had already seen the implications of Barthélemy's preliminary study (P. Katz, *Justin's Old Testament Quotations and the Greek Dodekapropheton Scroll*, *Stud. Pat.* 63 (1957) 343-353). Thus events have justified the underlying presuppositions of Walters' text-critical work.

The examples in *The Text of the Septuagint* follow these general principles:

P. 26f. Real faithfulness compels us to standardize the orthographical presentation of our text, and in doing so we simply restore what was before the author's mind, even if that may have undergone some modification on the way from his mind to his hand ... Standardization is less a restoration of a supposed original stage than an indispensable means of interpretation ... To put it pointedly, a modern editor who keeps strictly to the spelling of his MSS fails to convey to his readers the impression which ancient readers got from the MSS themselves ... Our Task is to decide not what the author actually wrote — for when he wrote, itacistic or other influences, e.g. from analogy, may have already misled him — but what is the normal spelling which best expresses what was in the author's mind, if not necessarily in his pen.

"Normal spelling" means contemporary usage as seen in papyri or inscriptions. "What was before the author's mind" might vary in quality. "When a Hebrew text was easily understood, the translator tended to mould it afresh after his own mind; but when it was difficult, he followed it word for word, without insisting too much that it make sense" (p. 152, citing the method of Flashar's *Psalms Studies* of 1912). But it is dangerous to ascribe other corruptions to the immediate translator. Walters prefers to see most errors committed by copyists or by the recensions. (He made this point in his 1956 article and earlier in *Zur Textgestaltung der Ezechiel Septuaginta*, *Biblica* 35 (1954) 29-39). Thus even a preponderance of manuscript evidence can be misleading.



"When considering a variant, the important thing is not so much to ask where it is found, but what it stands for" (p. 8). As he stated shortly after he began the present work (*Das Problem des Urtextes des Septuaginta*, TZ 5 (1949) 4ff.), in grammatic corruptions one can usually identify the error; graphic corruptions are the result of accident; but recensional corruptions often had a purpose, e.g., to bring the text closer to the Hebrew. However, one cannot follow such axioms in practice. Rather than follow axioms, then, Walters gathered material on individual items which is now available, and well-indexed, to students of the Septuagint.

State University of New York STANLEY ISSER  
at Binghamton, January 1974

\* \*

Antoon SCHOORS, *I am God your Saviour*. A form-critical study of the main genres in Is. XL-LV. Leiden, Brill, 1973 (8vo, X, 343 pages) = Supplements to Vetus Testamentum. Vol. XXIV.

As indicated in the sub-title this is a form-critical study of the main genres in Is. XL-LV, viz. the words of salvation and the polemical genres, in other words: the trial speeches and the disputations. The author holds the opinion that this method has rarely been applied to an understanding of the message of the prophet (with exceptions as C. Westermann's commentary on Is. XL-LV in *Das Alte Testament Deutsch*). Authors have paid too little attention to the contents, a fact which may be rightly observed by Schoors. He has discussed the contents and has done well so, but even in his work this discussion is rather brief, a characteristical phenomenon in scholars working with form-critical studies.

In order not to delay the publication of his book indefinitely Schoors had to leave the Servant Songs undiscussed. He is, however, "convinced that these pericopes do not have the importance they are generally given by the scholars, since originally they are about the prophet himself". (Preface, p. IX.) This conclusion is by no means astonishing. It is the natural result when you apply a form-critical method only, and in my eyes a strong indication that this method, a fine tool as it actually is, is not sufficient as sole method when texts are analyzed.

Schoors gives first a survey of previous form-critical studies on Deutero-Isaiah. Curiously enough, this survey is limited to German scholars or to scholars writing in German, like Mowinckel. James Muilenburg's commentary in *The Interpreter's Bible* cannot be put off with twelve lines, it is more important than that. So is also Chr. North's commentary, which is also left out of consideration.

Muilenburg points out that in Dt.-Is. "we often have a fusion of literary types, a combination of several forms to make a whole". (P. 385.) This point of view, like those of Kissane and Haran, surely complicates the work of Schoors, but he insists on the necessity of analyzing the basic independent units.

Now also Westermann has shared the view that larger compositions are present in Dt.-Is., but Schoors maintains that he "is not convinced of the presence of large themat-

tic compositions in Is. XL-LV, such as presented by Westermann, although some smaller original compositions may show up in a form-critical analysis. Even Westermann must admit that at least in Is. XL-XLV, the units mostly stand for themselves, whereas from chapter XLVI on the units would be joined to form larger compositions". (P. 27.)

Schoors ends his survey with a summary that has some astonishing conclusions, e.g.: "In respect to the prophetic books, the opinion is gaining ground, that they consist of separate units, the type of which must first be determined, whereas their eventual mutual connection in the arrangement of the book as a whole must be proved". (P. 28.) When I was a young student in the years 1934-38 this was common knowledge, at least in a faculty dominated by Sigmund Mowinckel. What has happened in the forty years which have elapsed since then? Or probably more properly: what has not happened?

Today there is a tendency to use a more comprehensive analysis than the pure form-critical one, as demonstrated e.g. by Martin J. Buss in his morphological study of "The Prophetic Word of Hosea" (1969).

In his definition of the genres Schoors is dependent mostly on Westermann, and he accepts his division between oracles of salvation and proclamations of salvation. With this point of departure he picks out the texts and discusses them.

Oracles of salvation are in his opinion the following Second Isaiah texts: XLI 8-13, 14-16, XLIII 1-4, 5-7, XLIV 1-5, LIV 4-6. Proclamations of salvation are found in Is. XLI 17-20, XLII 14-17, XLIII 16-21, XLIX 7-12 (13), 14-26, LI 9-16, 17-23, LIV 7-10, 11-17, LV 1-5, XLVI 12-13, LI 1-8.

He concludes his analysis of the salvation words in pointing out that the distinction, made by Westermann between the oracle of salvation and the proclamation of salvation is fruitful. Interesting is his conclusion on the actual *Sitz im Leben* of the dt.-Isaian words of salvation. There is a certain tension between form and content that points to a distance from the original *Sitz im Leben*. The words of salvation must therefore be considered as literary imitation of cultic oracles, as Begrich has contended. But, says Schoors, although he imitates, he has nevertheless a close contact with the cultic setting, in which the adopted genres originated. Schoors is surely right in that statement.

He also analyzes the polemic genres. He finds trial speeches (*Streitgespräche*) in Is. XLIII 22-28, L 1-3, XLII 18-25, XLI 1-5, 21-29, XLIV 6-8, XLV 18-25.

He finds it necessary to make a subdivision here, in about the same way as von Waldow did, in a secularized and cultic type (the two first speeches mentioned above represent the first type). Schoors concludes rather cautiously that it is easier to present a historical background than a concrete *Sitz im Leben*, the time after 587 B.C.

Disputations are found in Is. XL 12-31, XLV 9-13, XLIV 24-28, XLVI 5-11 (13), XLVIII 12-15 (16), XLVIII 1-11, LV 8-13. The disputations have an outlined function in the whole of Dt.-Isaiah's message: they are for the defence of his salvific message, as it is expressed in the salvific words.

Schoors emphasizes that the study of the genres does not split up the message of the prophet into a number of

isolated topics. Even without any investigation of the redaction of the book as a whole, i.e. of an eventual structure in the collection of the pericopes, it is possible to obtain a coherent message. Schoors, who is convinced that the collection of the pericopes in Dt.-Is. is secondary, and does not show any structure, maintains that the message obtained is not only coherent, but an analysis of the matter, according to the genres of the units, reveals the particular function of the main themes of that message.

He also underlines the hymnic character of Dt.-Isaiah's oracles. The hymnic style is very apt to express his enthusiastic faith.

The form-critical analysis of Dt.-Isaiah's prophecies has convinced Schoors that they are not universalist at all. There is no expectation of salvation for the Gentiles. The salvation announced in the genre of salvation words is meant only for Israel. The fact that the nations will "see" or "know" that Yahweh delivers his people, does not involve their own salvation or conversion.

Schoors found no eschatology in the genres analyzed in his work, which is worth noticing. He rejects the tendency in some scholars to call every expectation eschatological. Eschatology must have something to do with *tà éschata*, otherwise it does not have any definite meaning at all, a statement in which Schoors is surely right. The elements in Dt.-Is. which have been explained in an eschatological sense, are only metaphors and figurative speech to describe a simple historical event. The expression "former things — new things" has nothing to do with eschatology, when it is placed within the framework of the genres in which it occurs. The main theme of Dt.-Is. is not eschatology but consolation.

Schoors has worked consistently in applying the form-critical method in his analysis of the text in Dt.-Is., and only such a consistent analysis can fully reveal what a method is really worth. Schoors has reached his goal: to show that an accomplished use of the form-critical method gives results that make us understand as well the form as the content of a text better than it would have been possible without such an analysis.

The discussion of the Book of Dt.-Is. will not end with Schoors' work, but he has made a valuable contribution to the solution of some of its problems.

Oslo, April 1974

ARVID S. KAPELRUD

\* \*

Eric M. MEYERS, *Jewish Ossuaries: Reburial and Rebirth*. Secondary Burials in their Ancient Near Eastern Setting. Roma, Biblical Institute Press, 1971 (8vo, XII + 119 pp.) = *Biblica et Orientalia*, 24. Price: L. it. 2.400, \$ 4.00.

The practice of putting the skeletal remains of a deceased person into ceramic containers, called *ossuaries*, appears in Palestine in the first century B.C.E. and becomes obsolete in the third century A.D. As the technique of decoration resembles that of working in wood, wooden prototypes of these ossuaries are assumed to have existed (cf. M. Avi-Yonah s.v., *Ossuaries and Sarcophagi*, *Enc. Yud.* XII, 1503-1506). However, such a

wooden prototype has not yet been found in Israel. It is generally assumed that they are also to be sought outside that country. Meyers, therefore, argues for an eastern origin, since there are remarkable similarities, especially in decoration, between the later Jewish ossuaries and the Parthian *astodans*. According to Meyers, western Hellenistic influences are very improbable. However, hitherto pre-Christian *astodans* have not been discovered.

The main thesis in this book is that the practice of reburial in ossuaries may be a new and intrusive technique, but that the meaning of this custom is not new at all and is simply a variation of the bone collecting practices which have existed in Palestine for centuries from the Chalcolithic period onwards. The first half of the book consists of archaeological arguments to prove this continuity. Although I am not at all an authority on Jewish burial techniques, I would like to make some remarks as an intelligent and very interested reader:

1) The main line of argument is at times hard to follow. Undoubtedly the reason lies in the fact that this book is the condensation of a larger work, a Harvard dissertation from 1969. Still another condensation has appeared as an article "Secondary Burials in Palestine" (*BA* XXXIII (1970) 2-29). Although this last publication lays more stress on the phenomenon called by Meyers, Secondary Burials, his argumentation is more consistent there. In the book under review, the reader would have liked very much to find some good pictures or drawings. One reads of a confusing quantity of tomb-forms, of Jewish *ossuaria*, Greek *larnakas*, Parthian *astodans*, all kinds of *sarcophagi* etc., etc., without one single illustration. Sometimes Dr. Meyers treats at length subjects which he has already declared as irrelevant to his argument, see for instance his discussion of the Greek *larnakes*. After having shown that they went out of use long before the period under consideration, any further discussion of them is only confusing. On the other hand, his exegetical notes in this book are kept very short and are therefore far too superficial or even apodictic to be really convincing.

2) Meyers uses notions such as "reburial", "ossilegium", "bonegathering", as if they are synonyms. Nowhere are these notions properly defined. And a systematic anthropological discussion of the meaning of these practices is also lacking. I fear that Meyers will again confuse many of his readers by this. In the scholarly world, "reburial", "ossilegium", "bone-gathering", a.o., are generally not considered as synonyms!

*Reburial* is commonly understood as a second treatment of the individual remains after decomposition of the flesh. There can be several reasons for that. Meyers made clear that in Jewish thought of the first two centuries there was a relationship between decomposition of the flesh and expiation of sin. Jewish reburial practices were further connected with the belief in bodily, individual resurrection. There can be little doubt about that. But quite another motive appears when reburial is practiced by Jews who died outside the Holy Land and yet wished to have their remains transferred to the land of their fathers. We find reburials in ossuaries but also in *kokhim* (*loculi*). The difference with former practices



is that one tried to keep the skeletal remains of the individuals together, undoubtedly again in view of the prevailing belief in bodily resurrection. A further argument in favor of the ossuary is that the remains are easily accessible for veneration. Reburial in ossuaries, however, never became exclusive.

*Ossilegium* of course, means literally bone-gathering. It is a custom connected with cremation in Rome. After cremation the fire was extinguished (with water or white wine, see Pauly-Wissowa) the nearest relatives of the deceased came and gathered the remaining bones and put them in the urn. So this custom has nothing to do with reburial at all. It is to be considered as just one of the final stages of the funeral ritual. One misses in the book of Meyers any investigation into whether the Parthian custom of putting the bones of the deceased in astodans after the flesh has decomposed or is eaten by birds, is to be considered as a real reburial, that is to say as a second ritual, or only as a stage in a far more prolonged funeral ritual than we are accustomed to.

It has to be admitted, however, that the term "bone-gathering" is used in Palestinian and Near Eastern Archaeology in a very careless and improper way. In my opinion Meyers should not be totally blamed for the fact that he fell victim to a misunderstanding of the terminology as so many others have done. The most common burial custom in ancient Palestine and indeed in the greater part of the Near East and the Eastern Mediterranean, consisted of primary burial in shaft or rock-cut tombs. In older times, the body was laid on the floor, presumably on a mat or in a cloth; in the Iron Age tombs there were usually benches on which the body was laid. It is justly stressed by Meyers, that such a tomb was considered to belong to one family and was supposed to contain the remains of the deceased forefathers — members of that family. The system of the extended family existed therefore also after death. But in most tombs there was only space on the benches for two or three bodies. So before a new burial took place the skeletal remains of a or the former burial had to be removed. In most cases we find the bones of former burials in a corner, or in a depression in the floor, or in a niche in the wall, or in a special chamber that served as a charnel-house. But it is a crucial question which Meyers nowhere — at least not in this book — bothers to ask whether this transfer was in fact considered as a reburial, a second ritual, or just as an initial stage of the next funeral! The very fact that Meyers considers this final deposit of the bones as reburial, without even trying to prove it, makes his total argument for continuity of the practice of reburial invalid from the point of method. But on the other hand, I think Meyers is certainly right when he points out that respect for the bodily remains of the deceased forefathers was a very important aspect of the Near Eastern attitude towards death.

While reading Meyers' book I started to ask myself if the so often repeated statements in textbooks and excavation reports dealing with tombs, that the remains of former burials were simply "brushed away" or "swept away" is not in fact a wrong interpretation of what happened in reality. I agree fully with Meyers that this attitude would be a very strange contradiction to everything we know of ancient Semitic attitudes towards death.

Therefore, I ask myself if it could not be possible that what appears to us, modern archaeologists, as a simple pile of bones and skulls carelessly thrown together, was not considered as such by ancients themselves. Perhaps it was originally neatly piled up or bound together in a cloth or mat, which has rotted away long ago. Any kind of beast could have been responsible for the rubbish we usually find now. (A fine illustration of this is to be found in BA XXXIV (1971) p. 107.) In conclusion, Meyers did not prove any continuity of the practice of reburial. Reburial is only to be found around the beginning of the Common Era and two thousand years earlier in some types of MBI shaft tombs (especially Miss Kathleen Kenyon's Outsize Type). Possibly the Chalcolithic ossuaria can be considered as proofs of reburial, but actually, this needs similar further investigation as is the case with the Parthian astodans. Dr. Meyers did show clearly however, the surprising continuity of respectful treatment of the remains of the deceased over many centuries.

3) One should be grateful for the material Meyers has assembled in this book, the more because most of it is dispersed over many articles and excavation reports. There are however some important omissions, the most apparent being the article "Grab" in the *Reallexikon der Assyriologie*, Bd. III, S. 581-610. When reading this book one gets the impression that Meyers presents himself as a pupil of the well known Israeli authority in this field, L. Y. Rahmani. He even goes so far as to ascribe his main thesis to the impetus of this scholar: "... L. Y. Rahmani, has broadened the scope of the study of Jewish ossuaries to include the bone-collecting practices of the First Temple period (Iron II)" (Meyers, p. 1). But as far as I can understand Rahmani, he never said so. "In Iron Age II we already find a special cavity or loculus inside the burial chamber proper, set aside as an ossuary for the bones of earlier burials and this custom still survived in the days of the Second Temple". "About the time of the rise of the Herodian dynasty, reburial into ossuaries replaced (curs. mine d. G.) the use of the bone-chamber ..." (IEJ VIII (1958) 104 and 105). Rahmani speaks of replacement, Meyers of continuity. For the time being in my opinion, the publications of Rahmani should be considered authoritative in questions of burial customs in the Second Temple period! Although Meyers has written a very interesting book, it should be used with great caution! Recently, Dr. Rahmani has felt it necessary to dissociate himself from Meyers' book in a rather sharp but very important review in *IEJ* XIII (1973) 121-126!

Jerusalem, May 1974

C. H. J. DE GEUS

\* \*

L. H. BROCKINGTON, *The Hebrew Text of the Old Testament, The Readings Adopted by the Translators of the New English Bible*. London, The Delegates of the Oxford University Press and the Syndics of the Cambridge University Press, 1973 (8vo, 269 p.). Price: £ 4.50, \$ 14.50.

Since Brockington's book has no introduction, we take our information about the New English Bible in the

booklet *The Story of the New English Bible*, edited by Oxford University Press and Cambridge University Press, New York-Toronto 1970. The New English Bible is a completely new translation in the language of the present day. The procedure adopted was to appoint a draft translator for each Bible book. Moreover, a panel of literary advisers, consisting of members having a strong sense of English style was appointed. The translation that was finally adopted, met with the approval of the translators and the literary advisers. As to meaning, the translators did reach a common mind, relying on their scholarly judgment and uninfluenced by any external authority. Alternative meanings have been put in footnotes where they seemed of enough importance.

L. H. Brockington has been Senior Lecturer in Aramaic and Syriac in the University of Oxford since 1948. He was a member, and subsequently the recorder of the Old Testament panel of New English Bible translators.

The book *The Hebrew Text of the Old Testament* gives all the variations from the text as printed in the third edition of Kittel's *Biblia Hebraica*. The book quotes verse by verse the words of the common Hebrew text that, according to the translators, have to be changed and in addition the Hebrew words that have been placed instead by the translators. In order to have an idea of the work accomplished, we checked the Hebrew text, the translations of the *Revised Standard Version* (RSV) and of the *New English Bible* (NEB) and the notes of Brockington for Gen. chapter 49.

There are instances in which a change of the text is not mentioned by Brockington. E.g. vs. 1: *hē'āšepū*, RSV gather yourselves together, NEB come near: This is an example of change for the sake of English style. Vs. 5: *mēkērōtēhem*, RSV their swords, NEB their spades, N. Heb. word of uncertain meaning. Since the translators did not accept the possible emendations quoted by Kittel, Brockington does not mention this word. Vs. 6: *'al tābō'* *nāp̄sī*, RSV O my soul, come not, NEB My soul shall not enter. Indeed, as *nēp̄s* is feminine, *tābō'* cannot be a second person. Vs. 9: *gūr 'aryē(h) yēhūdā(h)*, RSV Judah is a lions whelp, NEB Judah, you lions whelp: Here the NEB introduces the second person, because the text continues with *'ālītā* you have returned. Also: *mī yēqīm ennū*, NEB who dare rouse you. N. Heb. him. So, in the NEB the third person has twice been changed in the second, but only in the last case this change is indicated in a note in the NEB. Neither of them are mentioned by Brockington. This is not a criticism; it just shows what the author did not want to record in his book. Vs. 10: *mibbēn raglā(y)w* NEB from his descendants, N. Lit. from between his feet; not mentioned by Brockington. Vs. 25: *šādayim*, RSV the breasts, NEB breast.

Let us now quote a few instances that occur in Brockington's book. Often the emendation occurs in Kittel's apparatus criticus. A few examples: Vs. 6: *kēbōdī* < *kēbēdī*, cp. Sept.: RSV O my spirit (*kābōd* can mean 'soul'), NEB my heart (*kābēd* means 'liver', but is here used in a figurative sense). Vs. 14: *hāmōr gārem* < *h. gārim* with the Samaritan Pentateuch: RSV a strong ass, NEB a gelded ass, N. so Sam., Heb. bony. Here we may notice that *gārim* does not occur in the dictionaries of Biblical Hebrew. Brockington does not give an expla-

nation about its meaning. Vs. 19-20: *'āqēb. mē'āšēr* < *'āqēbām. 'āšēr*, cp. Sept.: RSV Asher's food shall be rich, NEB Asher shall have rich food as daily fare. Vs. 21: *'ayyālā(h)* < *'ēlā(h)* cp. Sept.: RSV *'ayyālā(h)* a hind, NEB *'ēlā(h)* a terebinth. Vs. 21: *'imrē* < *'āmīrē*: RSV fawns, N. or *'imrē*: words, NEB *'āmīrē*: boughs. Vs. 24: *zē'rō'ē yādā(y)w* < *gīdē zē'rō'ēmō* cp. Sept.: RSV his arms, N. Heb. the arms of his hands, NEB the sinews of their arms. Vs. 25: *wē'et* < *wē'el* with Samaritan Pentateuch: RSV by God, NEB by God, N. so Sam., Heb. with.

In other cases the emendation does not occur in Kittel. This fact is not mentioned by Brockington. Moreover, he does not give the source of the emendation. E.g. Vs. 4: *yēšū'ī 'ālā(h)* < *yēšū'ē 'allā(h)*: RSV you went up to my couch, N. you in Gk, Syr, Tg; Heb. he went up: *'ālā(h)*, NEB his concubine's couch. Brockington does not explain *'allā(h)* that does not occur in the dictionaries of Biblical Hebrew. Vs. 10: *šilō(h)* < *šay lō(h)*: RSV until he comes to whom it belongs (this is the Targum reading *dēqīlēh hī'*), N. Heb. until Shiloh comes, or until he comes to Shiloh, NEB so long as tribute is brought to him, N. or, as otherwise read, until he comes to Shiloh. Vs. 24 *wattēšēb* < *wattīššāb*: RSV *wattēšēb* remained unmoved, NEB *wattīššāb* was splintered (ni. from *šbb*). Vs. 24: *bē'ētān* < *bā'ētān*: NEB by the Eternal. Vs. 24: *'ēben* om.: RSV the Shepherd, the Rock of Israel, NEB the Shepherd of Israel, N. Heb. adds stone. Vs. 26: *hōray 'ad* < *hōrē 'ad* footnote < *hārē 'ad*, cp. Sept.: (*hōrē 'ad* is missing with Kittel), RSV *hārē 'ad* the eternal mountains, N. Heb. *hōray 'ad* of my progenitors to, NEB the everlasting pools, N. or hills (*hārē*). Vs. 27: *yēhalleq* < *yāhāloq*: RSV *yēhalleq* dividing, NEB *yāhāloq* he snatches a share.

Finally, we may wonder what is the use of Brockington's book. Since it quotes a number of emendations that are missing in Kittel, it is a supplement to Kittel's apparatus criticus. But it is a pity that no references are given to the source from where they are taken. As for the 17 emendations of Gen. 49, 6 belong to the Septuagint, 2 to the Samaritan Pentateuch, 1 to the Peshitta. The remaining 8 cases are quoted without reference; only two of them are taken from Kittel: vs. 21 *'āmīrē*, vs. 29 *'ammay*, the 6 others are new proposals. But this is not indicated. Some of those emendations are words that do not occur in Bible dictionaries. In that case we think it had been recommendable to give an explanation about the meaning of those words.

On the other hand it is evident that Brockington's book is not written to take the place of Kittel's apparatus criticus. Probably many of us will prefer in a number of cases another reading than that of the NEB.

Ghent, May 1974

G. JANSSENS

\* \*

KONKORDANZ ZUM HEBRAISCHEN SIRACH MIT SYRISCH-HEBRAISCHEM INDEX, im Auftrag des biblischen Instituts der Universität Freiburg/Schweiz, hrsg. von D. BARTHÉLEMY und O. RICKENBACHER. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1973 (gr.8vo, VI + 432 + 78\* S.). Preis: DM 78.—.

Nachdem im Jahre 1896 in der Geniza der Esra-Syn-



agoge zu Alt-Kairo Fragmente eines hebräischen Textes des bis dahin nur aus der griechischen Übersetzung der Septuaginta, der syrischen und von ihr abhängigen sowie der in die Vulgata übernommenen altlateinischen Version bekannten Buches Jesus Sirach eine lebhaft Diskussion um Echtheit und Wert dieser Entdeckung entfacht hatten, sind durch Funde weiterer Bruchstücke in den Höhlen von Qumran sowie bei den Ausgrabungen von Masada die Fragen nach dem Urtext dieses Buches erneut in den Vordergrund der Forschung gerückt. Dabei hat es sich stets als beschwerlich erwiesen, dass bislang noch keine hebräische Konkordanz einer erschöpfenden sprachlichen und exegetischen Auswertung der Fragmente zu Hilfe kommt. In diese empfindliche Lücke sind nun Barthélemy und Rickenbacher mit der in Typoskriptdruck erschienenen Konkordanz getreten. Sie hat eine Vorgeschichte in Barthélemys Bemühungen um eine Erfassung des hebräischen Wortbestandes dieses Buches samt syrischen Äquivalenten, die jedoch seinerzeit nicht zu Ende geführt werden konnten durch Rickenbachers Hilfe jedoch eine Förderung erfuhren, deren gemeinsames Ergebnis wir jetzt vorliegen haben.

Die Herausgeber sind sich dabei von vornherein im klaren, dass sie mit ihrem Werk ein Hilfsmittel an die Hand geben, das erst einen Anfang der konkordanzialischen Aufbereitung des Stoffes bedeutet. Das beruht nicht allein darauf, dass die diesbezüglichen textlichen Grundlagen — Veröffentlichungen, Faksimiledrucke oder Fotokopien — nicht allenthalben von gleicher Qualität sind, sondern auch darauf, dass diese Konkordanz nicht nur den verschiedenen Textformen der hebräischen Sirach-Fragmente, sondern auch den jeweiligen syrischen und griechischen Äquivalenten Rechnung zu tragen bemüht ist, die ihrerseits nicht allein die Problematik einer unterschiedlichen Übersetzungstechnik, sondern auch die der Überlieferungsgeschichte aufweisen. Hinzu kommt die Notwendigkeit, sich auf einen begrenzten Kreis von weiteren Zeugen zu beschränken, um nicht das gesamte Unternehmen durch die eigene Komplexität von innen her in Frage zu stellen. So wurden z.B. die rabbinischen Sirach-Zitate weggelassen und nicht in einer subjektiven Auswahl geboten, da sie alle zu bieten wohl schwer möglich gewesen wäre. Immerhin wird durch die Konkordanz der Teil des Sirach-Buches erfasst, der durch die hebräischen Handschriften belegt ist. Das gesamte Werk stellt somit eine vorzügliche, unentbehrliche Hilfe für die Bearbeitung des hebräischen Sirach-Buches dar.

Eine besondere Erwähnung verdient der auf den Seiten 1\*-78\* abgedruckte syrisch-hebräische Index, in welchem jedes syrische Lexikogramm mit den hebräischen Äquivalenten nebst Stellenangaben aufgeführt ist. Er ist jedoch nicht als selbständiges Hilfsmittel, sondern nur in der Verbindung mit der Konkordanz zu verwenden.

Schon bei diagonalen Kenntnisnahme wird klar, wie mannigfaltig die Entscheidungen bei der Herstellung des Manuskriptes gewesen sein müssen und wie wenig bearbeitet gegenwärtig der Boden für ein solches Unternehmen noch ist. Die Herausgeber machen auf alle diese Schwierigkeiten aufmerksam, sei es im Vorwort, sei es durch Hinweise in der Konkordanz selbst. Sie fordern dadurch zur Mitarbeit und Fortsetzung der Bemühungen

um die Problematik des Sirach-Buches heraus.

Es dürfte verfrüht sein, schon jetzt eine ausführliche kritische Würdigung der geleisteten Arbeit vortragen zu wollen, da dieses Werk seinen Wert erst bei intensiver Benutzung zu erkennen geben wird. Darum sei zunächst beiden Herausgebern und deren Mitarbeitern für ihre Mühe aufrichtig gedankt, die sie an die nicht leichte Aufgabe gewandt haben, uns ein Hilfsmittel für die sprachliche und exegetische Erschließung des hebräischen Sirach-Buches an die Hand zu geben.

Halle/Saale, April 1974

GERHARD WALLIS

\* \* \*

Bernard GROSSFELD, *A Bibliography of Targum Literature*. New York, Ktav Publishing House, Inc., 1972 = *Bibliographica Judaica*, Number 2 [sic]\*.

Professor Grossfeld, presently Chairman of the Department of Hebrew Studies at the University of Wisconsin at Milwaukee, is well qualified as a targumic scholar to compile a bibliography such as the present one. He did his doctoral thesis at Johns Hopkins on Neofiti, Genesis 1-25, ( $\pm 372$ )<sup>1</sup> and later contributed encyclopedia articles on the subject to *Encyclopedia Judaica* ( $\pm 7$ ) and *Encyclopedia Hebraica* (Hebrew), 1972, Cols. 301-304, the latter of which will no doubt be included in future editions of his bibliography. Grossfeld arranges his material under ten headings: I. General Targum; II. Targum Onkelos; III. Palestinian Targum; IV. Targum Jonathan to the Prophets; V. Targum to the Hagiographa; VI. Targum and the New Testament; VII. Targum Translations; VIII. First Editions; IX. Lexicons, etc.; X. Book Reviews. In addition, there is an index of authors and editors.

A work like this was long overdue. During the past thirty to forty years, there has been a marked increase of interest in targumic studies, due partially to Kahle's studies, to the discovery of Aramaic documents at Qumran and to the discovery of Neofiti in the Vatican Library. Indisputably, the time was ripe for someone to bring all these and previous materials together.

Of Grossfeld's effort to do this, my impression is, on the whole, ambivalent. On the one hand, I am impressed by his thoroughness in some areas. In particular, his use of nineteenth century Hebrew periodicals is admirable (e.g.  $\pm 122$ ,  $\pm 139-141$ ,  $\pm 195$ , etc.). These sources, rich in studies relative to Judaism and Hebrew-Aramaic literature, are rarely utilised in the compilation of bibliographies. Yet Grossfeld has sifted through this material and has resurrected some studies and short notices that are omitted in other bibliographical lists (e.g.  $\pm 642$ ,  $\pm 685$  and many more). In this area, most of us can learn from and emulate our compiler. Also Grossfeld is to be commended for a work of technical excellence. The bibliography cites entries in thirteen languages —

\*) This is really *Bibliographica Judaica* 3. Numbers one and two were respectively: R. Glanz, *The German Jew in America*, 1969 and *Judaica in the Library of Ludwig Rosenberger*, 1971.

<sup>1</sup>) The numbers refer to entries in the book.

<sup>2</sup>) But see below for a qualification regarding the actual number of entries.

according to a pre-publication advertisement — which ordinarily presents proofreading nightmares for an author or editor. Grossfeld, however, conscientiously employed experts in various languages to assist him in his proofreading. The result is that the reader is rewarded with a volume free of the constant misspellings and printing errors that could so easily mar a project of this nature. Then too, the mere fact that the book brings together 1054<sup>2</sup>) studies related to targumic literature is not only a convenience, but an indispensable checklist for those interested in this subject. These then are some of the admirable, the positive features of Grossfeld's work.

On the other hand, the book does have some defects, some of which are quite serious. If I call attention to certain of these, it will not, I trust, be interpreted as an attitude of disrespect or disapprobation, for inasmuch as I have trod much the same ground as Grossfeld, I am very cognizant of the difficulties of bibliographical research in targumic studies.

In the first place, Grossfeld did not make maximum use of previous targumic bibliographies. He does cite J. C. Wolf's *Bibliotheca Hebraeae* ( $\pm 115$ ) and J. Le Long-G. Masch's *Bibliotheca Sacra* ( $\pm 87-88$ ), but the former in particular has many targumic studies omitted by Grossfeld. For example, Vol. II, p. 1182ff contains over forty works that Wolf considered relevant to targumic study of his time (1721). Grossfeld lists ten or eleven of these studies, omitting such unquestionably important works as J. Morinus' *Exercitationum Biblicarum*, II (1660); J. H. Vorstius, *Disceptatio de Verbo vel Sermone Dei* in J. St. Rittangelius, *Bibliarum veritatis* (1700); J. F. Buddeus, *Historia ecclesiastica V.T.*, Part II, (1719) et al. There are indeed surprising lacunae in Grossfeld's treatment of the sixteenth through the eighteenth centuries which could easily have been corrected by utilizing the two works (i.e. Wolf and Le Long-March) cited above more fully. Equally as surprising, moreover, is our compiler's omission of M. Steinschneider's *Catalogus librorum hebraeorum*. Steinschneider himself, in a letter to Professor Brockhaus on a proposed project for a new edition of the Targumim, wrote that "... ich ... in meinem *Catalogus libr. in Bibl. Bodleiana* (S. 165-174) einen guten Anfang zur Bibliographie der Targumin ins besondere gemacht zu haben glaube ..." <sup>3</sup>). One would be hard pressed indeed to justify the omission of Steinschneider from any bibliographical work relative to Jewish studies. Yet such is apparently the case in the present volume. Neither did Grossfeld include E. Schürer's great *History of the Jewish People in the Time of Jesus Christ* (English translation 1897)<sup>4</sup>) whose section and bibliography on the targumim are extremely valuable.

<sup>3</sup>) ZDMG XII (1858), 170. Incidentally, this note entitled "Über die Targumim", pp. 170-172, Grossfeld cites under the authorship of Brockhaus ( $\pm 127$ ). As we note above, it is a letter to Brockhaus from Steinschneider. Incidentally, in this same issue of ZDMG, see pp. 197-200 for further information on Brockhaus plan for a new edition of the Targumim; see also vol. XIII, p. 320.

<sup>4</sup>) This work is now appearing in a completely new English edition under the editorship of Geza Vermes and Fergus Millar. The first volume has already appeared. It is now entitled *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ*.

If Grossfeld failed to utilize or did not utilize fully earlier bibliographies, the same may be said of his treatment of another valuable source of information of things targumic, and that is, Old Testament introductions and textual manuals. In this our compiler is inconsistent. He includes B. Roberts' fine work *The Old Testament Text and Versions* ( $\pm 102$ ) and O. Eissfeldt's relatively sparse treatment in his Introduction ( $\pm 77$ ), but omits such classic and thorough treatments of the subject as R. Simon's *Histoire critique du Vieux Testament* I, 1-39; II, 123 ff. (1678; English trans. 1682; an abstract of Books I and II, entitled *Disquisitiones criticae de variis per diversa loca et tempora Bibliorum editionibus* appeared in 1684 and in English translation in the same year), plus the introductions and textual studies of the following, most of which have appeared in English: Eichhorn, De Wette, Haevernick, Cornill, Bleek, Cornely, Nöldeke (*AT Literatur*, pp. 255 ff), Buhl (very thorough), Bentzen and Sellin-Fohrer. The omission of Simon's work is especially inexplicable inasmuch as it contains as fine a statement as one can find on "the present state of targumic studies" in the seventeenth century. Of the introduction and textual studies, I have, of course, only cited a few, but certainly if Eissfeldt's few pages merit a place in the bibliography, one can only wonder by what principle Buhl's extensive treatment is excluded.

This brings us to a second major defect of Grossfeld's work, which is, the book lacks a good, informative introduction in which delimitations are stated. As such, it lacks too a clear statement as to what the user can expect to find in this bibliography. A pre-publication blurb of the Ktav Publishing Co. informs us that the book covers the period 1516-1971, but we actually find sources from 1482 ( $\pm 833$ ) — if we are to exclude the 13th century *Pathshegen* ( $\pm 274$ ) — to the present time therein. But obviously, as I have demonstrated above, the book does not contain every work related to targumic literature during this period of time, nor even in the first three centuries, a majority of those works, and certainly no one expects such an impossible task. However, one does have a right to know what literature is excluded and for what reason. For example, Grossfeld could have excluded all O.T. "general introductions" — I am using the expression in the technical sense — on the grounds they form a separate genre of literature which one must consult for himself. Even so, the treatments, for example, of Simon and Buhl would have to be considered separately because of their length and significance.

In addition, there are certain subjects which are peripheral to the study of the Targumic which are either treated inconsistently or not at all in Grossfeld's work. For example, on the subject of the "zur Zeit Jesu gesprochene Aramäisch" or the "Muttersprache Jesu", we have such studies as Wünsche's "Zur Muttersprache Jesu" ( $\pm 232$ ), M. Black's "Die Erforschung der Muttersprache Jesu" ( $\pm 123$ ), Kutscher's "Das zur Zeit Jesu gesprochene Aramäisch" ( $\pm 177$ ) and Kahle's earlier article of nearly the same title ( $\pm 452$ )<sup>5</sup>), but

<sup>5</sup>) But Kahle's article in *Theologische Rundschau* NF XVII (1948-49), 201ff, which deals with much the same subject, is omitted.



we do not have H. Birkland's important study, "The Language of Jesus", ANVA, 1954, or H. Ott's "Um die Muttersprache Jesu Forschungen seit Gustaf Dalman", *Novum Testamentum* IX (1967), 1-25, or even M. Black's nice summary, "Aramaic Studies and the Language of Jesus", in *In Memoriam: Paul Kahle*, BZAW 103, although several other articles in this particular volume are cited (e.g.  $\pm 396$ ,  $\pm 408$ , etc.). Then too there is the question of the Genesis Apocryphon, which some (e.g. Eissfeldt) consider a targum to Genesis, and on which Kutscher wrote his excellent piece which has certainly influenced targumic studies<sup>6)</sup>, and the question of the Samaritan Targum, both (i.e. Gen. Apoc. and Sam. Targ.) of which might legitimately claim a place in targumic studies. The omission of the Genesis Apocryphon, in particular, results in the exclusion of Fitzmyer's good discussion "The Genesis Apocryphon and the Targum" is his commentary on the latter. Again, however, a brief word informing the user of this volume how decisions of inclusion or exclusion of this kind were made would have satisfied most readers.

The section entitled "Targum and the New Testament" further exemplifies the problem. Grossfeld lists only 51 entries under this heading while P. Nickels in his book of the same title lists about three times as many. Even allowing for some overlap due to different classifications, the difference is striking. But again, a short statement to the effect that the bibliography makes no attempt towards completeness in this area, that it chose rather those works that illustrate and that represent this particular aspect of targumic studies, would mitigate one's doubts about the completeness of the work. Without a clear expression of purpose and/or delimitations, we simply do not know how to assess the book fairly.

Then too, there are a host of works which no amount of index searching would uncover. These are studies which do indeed deal with aspects of the targumim, but do not use the key word "Targum" in the title; nonetheless, these works are important if one is to have a complete picture of targumic studies. As examples of such works, only from relatively recent times, I may cite Geza Vermes' "Baptism and Jewish Exegesis: New Light from Ancient Sources", NTS, IV (1958), 308-19; this article figures prominently in Diez Macho's much quoted study cited as Grossfeld  $\pm 431$ ; B. Gerhardsson's important work, *Memory and Manuscript* (1961); R. Ecker's comparison of the Job Targum to Saadia's Arabic translation in his *Die arabische Job-Übersetzung des Gaon Saadja ben Josef Al-Fajjum* (1962); and C. Rabin's short note in *Orientalia*, XXXII (1963), 134, which has subsequently been cited in all serious etymological discussions of the word "Targum".

Here also we must mention one of the more serious omissions: P. Kahle's *Cairo Geniza*! I am aware that Kahle's article in ZNW of 1958 ( $\pm 452$ ) forms a good part of Chapter III of this most significant work, but the two are by no means identical, nor even are the English and German editions of *Cairo Geniza* exactly the same (the German provides more details).

<sup>6)</sup> "The Language of the 'Genesis Apocryphon'" *Scripta Hierosolymitana*, IV (1957), 1-35.

Besides, Grossfeld elsewhere has a predilection for repeating the same work in different editions and in different languages. Indeed, were one to remove all those repetitions, the total number of 1054 entries would be reduced by several. For example, compare the following:  $\pm 25$  and  $\pm 26$ ;  $\pm 80$  and  $\pm 81$ ;  $\pm 86$  and  $\pm 179$ ;  $\pm 117$  and  $\pm 118$ ;  $\pm 259$  and  $\pm 335$ ;  $\pm 262$  and  $\pm 263$ ;  $\pm 362$  and  $\pm 414$ ;  $\pm 462$  and  $\pm 463$ ;  $\pm 664$  and  $\pm 665$ ;  $\pm 722$  and  $\pm 723$ ;  $\pm 843$  and  $\pm 844$ ;  $\pm 845$  and  $\pm 846$ ;  $\pm 898$  and  $\pm 899$ ; further, are we to conclude from  $\pm 379$  and  $\pm 380$  that Etan Levine wrote two dissertations on much the same subject at the same university? It would be well also to note briefly the differences, if any, between  $\pm 110$ ,  $\pm 112$  and  $\pm 113$ . Perhaps this is the place also to ask why our compiler felt it necessary to assign no less than 20 entries to the single corpus, *The Letters of Shadal* (S. D. Luzzatto) ( $\pm 93-97$ , 282-294,  $\pm 530$  and  $\pm 626$ ). Surely, a single entry with the appropriate page numbers under the heading "General Targum: Books" would have sufficed. Incidentally, this same curious repetitiveness extends to the index where we have "Beck, Matthias F." followed by an entry, and we have also "Beck, M. F." followed by an entry; "Goshen-Gottstein, Moses H." and "Gottstein, Moses H."; "Komlos, Otto" and "Komlos, Yehuda"; "Leusden, J." and "Leusden, Johannes"; "Martin, Malachi" and "Martin, Malachi F."; etc. No doubt our compiler was striving for absolute accuracy in listing each author as the name appeared on a particular study, but "Noeldeke, Theodor" and "Nöldeke, Theodor" is perhaps over extending the principle, especially when we have "Torczyner, Harry N. (Tur-Sinai)" and "Trägard, Elias (Tenegrad)".

There are also a few minor points that might be considered. The format of the book has Section II entitled "Targum Onkelos" and Section III "Palestinian Targum", so as to imply that Onkelos is not Palestinian. But this is precisely one of the issues under discussion in modern targumic studies. Grossfeld is, of course, entitled to his opinion that Onkelos is not Palestinian, but a short word acknowledging a considerable body of scholars who hold an opposite opinion would not have been unwelcome. I wonder too how Grossfeld can omit mention of the Cairo Geniza fragments in the introduction (p. XI) when he describes the so-called Palestinian Targum. Surely, it was the Geniza fragments and the study of them by Kahle that prompted so much of the modern discussion of the "Palestinian Targum".

I find also his section "Latin Translation of Targum in the Polyglott Bibles" slightly misleading. For example, the Targum to Job, with which I am most familiar, of the London Polyglott is considerably different from that of the Antwerp and Paris Polyglotts because the editors of the London Polyglott took their Aramaic text not from the preceding Polyglotts, but from the Bomberg-Buxtorf edition of 1618. However, the Latin translation of the same in the Antwerp and Paris Polyglotts was basically retained in the London Polyglott with, however, changes made reflecting the different text. Sometimes, however, the editors of the London Polyglott were not too careful which accounts for passages like 1: 5 where the Latin translation ends with the words *ut staret coram Domino*

which corresponds to nothing in that Polyglott's Aramaic text but is based on *למקם קדם יי* of the Antwerp and Paris Polyglotts. This potentially important background of the different texts could well be indicated in Grossfeld's work by the simple addition of Ed. Castell's name as an editor of the translations of the Targumim in the London Polyglott.

I must take mild exception also to Grossfeld's use of the word "Targum" as an adjective in his title "Targum Bibliography" and as a generic noun in such phrases as "... those specializing in the Targum itself"; "The Targum is important ..."; "... considerable research that has been conducted on the Targum". I would have thought that modern research has sufficiently differentiated the different Targumim that to imply any unity other than that of language is to misrepresent the subject. Bowker's title *The Targums and Rabbinic Literature*, Grossfeld's (our compiler) "Targumim" in *Encyclopedia Judaica*, and Le Déaut's *Introduction à la littérature targumique* all express the matter with greater precision.

Finally, respecting our compiler's wish that he be "informed of publications that have been omitted in the present edition" I call the reader's attention to the new English edition of Emil Schürer's great work (see footnote 4) vol. I, pp. 105-114 (1973), which contains many works omitted by Grossfeld, and I may further add the following works after the order of Grossfeld's format: *Dictionnaire historique, archéologique ... de la Bible* of the *Encyclopédie théologique*, ed. by D. A. Calmet, 1846, columns 678-680; Samuel Davidson, "Targum" in third edition of Kitto's *Cyclopaedia of Biblical Literature*, 1866, III, 948-966 (good bibliography); C. D. Ginsberg, "Onkelos", *ibid.*, III, 367-368; it might be well to mention here that E. Nestle's article in the third edition of the *Real-Encyclopaedia für protestantische Theologie* ( $\pm 13$ ) is merely an updating (mostly in bibliography) of W. Volck's article "Thargumim" of the second edition of 1885 (vol. 15, pp. 365-377); Fr. Schühlein *The Catholic Encyclopedia*, 1914, vol. 14, pp. 454-457; V. Hamp, *Lexicon für Theologie und Kirche*, 1958, vol. II, cols. 384-86; W. O. E. Oesterly and G. H. Box, *A Short Survey of the Literature of Rabbinical and Mediaeval Judaism*, 1920; G. F. Moore, *Judaism*, 1927, vol. I, section on "Sources"; P. Lagarde, *Mitteilungen*, 1886, II, pp. 163-182, on Berliner's edition of Onkelos with philological notes (also in *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 1886, pp. 861-880); S. Pincus, ZDMG, LXX (1916), 116 ff., on Bar Hebraeus and Targum to Exodus; H. S. Nyberg, ZDMG XCII (1938), 321 ff., discussion of Targum to Deut. 33: 2-3; G. Lasry, "Some Remarks on the Jewish Dialectal Aramaic of Palestine during the First Centuries of the Christian Era", *Augustinianum*, VIII (1968), 468-76, on Neofiti; M. Miller, "Targum, Midrash and the Use of the Old Testament in the New Testament", *Journal for the Studies of Judaism*, II (1971), 28-82; Moses Gaster, ZDMG, LXII (1908), 528 ff., on the Targum to II Sam. 21: 15 ff.; F. Baethgen, "Der textkritische Werth den alten Uebersetzungen zu den Psalmen", *Jahrbücher für Protestantische Theologie*, VIII (1882), 447-448, 155 ff., on the Psalms Targum; W. Bacher, ZDMG, LXV (1911), pp.

534 ff., on a Persian translation of Targum Sheni to Esther; G. Fohrer, "4Q or Nab, 11Qtg Job und die Hioblegende", ZAW, LXXV (1963), 93-97; A. Dupont-Sommer, "Sur 11Qtg Job, col. XXXIII", *Semitica*, XV (1965), 70-74; concerning what is now col. XXXVIII; E. W. Tuinstra, *Hermeneutische Aspecten van de Targum van Job uit Grot XI van Qumran*, 1970.

I do not include here Book Reviews. In subsequent editions of his Bibliography, Grossfeld would be well advised to either omit this section altogether or justify his extremely sparse selection of the vast quantity of reviews. Nor do I include any work written after 1971, the *terminus ad quem* of our compiler's work.

In conclusion, I wish to emphasize that if I am critical of Grossfeld's work, I am also appreciative. It might even be said that I am critical because I am appreciative.

Oxford, November 1973

ANTHONY D. YORK

\* \*

Alexandro DIEZ MACHO, *Neophyti 1. Targum Palestinense. MS de la Bibliotheca Vaticana Tomo III Levítico. Edición Príncipe. Introducción y versión Castellana. Madrid-Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1971 (1 vol. in 8° de 515 pages).*

Nous avons déjà recensé ici même les deux premiers volumes du Codex Néophyti publiés en édition princeps par A. Diez Macho. Ce troisième volume, faisant suite aux deux autres, est consacré au Lévitique. Il est édité selon les mêmes normes que les deux précédents: texte araméen, traduction espagnole, française et anglaise, les deux dernières étant respectivement l'oeuvre de R. Le Déaut et de Martin Mc Namara et Michael Maher. On ajoute à la fin de ce volume: les passages parallèles de l'Exode et du Lévitique du Pseudo-Jonathan et de Néophyti par Etan B. Levine, et une étude de Domingo Muñoz sur la Memra de Yahweh dans le Ms Néophyti 1.

L'introduction, oeuvre de Diez Macho, présente un état de la question sur les travaux intéressant le Targum du Pentateuque. Il analyse le livre de Bowker sur le Targum et la littérature rabbinique. Diez Macho conteste la thèse soutenue par cet auteur selon lequel le Targum palestinien dériverait d'une traduction grecque. Il observe à bon droit, que la présence de mots grecs dans le Targum palestinien ne prouve pas nécessairement qu'il soit basé sur une traduction grecque mais indique qu'en Palestine on parlait beaucoup le grec au temps du targumiste. Diez Macho répond aussi aux objections faites par Lund sur la date de la copie du codex Néophyti qui serait indiquée dans le mot *hnhdr* du Colophon. Au scepticisme de Lund invoquant que les scribes dataient très rarement leurs copies, Diez Macho rétorque qu'il y a au moins 8 colophons avec la date des livres bibliques respectifs dans le ms 110 de Paris.

Diez Macho analyse aussi en détail mon étude sur la portée chronologique de quelques interprétations géographiques et autres du Targum Néophyti dans le cycle d'Abraham (J S J, 1, 1970 pp. 105-119). La section IV de l'introduction est consacrée à l'examen de la thèse de Grossfeld qui est un commentaire des 25 premiers cha-



pitres de la Genèse du Codex Néophyti. Diez Macho enregistre avec plaisir les conclusions de l'auteur en vue de la datation du Targum Néophyti: la plus grande partie du matériel haggadique de Néophyti se trouve dans la littérature rabbinique primitive, c'est-à-dire la littérature tannaïque (50 av. J.-C.-200 ap. J.-C.). Par contre, les matériaux d'époque tardive, IIIème-XIème siècle sont très rares. Une attention spéciale est donnée à trois thèses de doctorat sur la langue de Néophyti. Il s'agit de travaux de Cowling, Foster et Martinez. Le premier, celui de Cowling tend à montrer que le Targum Néophyti était traduit sur le texte grec, mais Diez Macho n'a pas de mal à réfuter cette thèse dont il a été déjà parlé plus haut. Selon Foster, qui accepte la thèse de Cowling, la langue de Néophyti serait en relation étroite avec celle du Talmud de Palestine et de Midrashim et ce targum ne devrait pas être considéré comme étant antérieur au IIIème siècle de notre ère. L'appendice sur le problème de le Memra de Yahweh dans le Néophyti apporte une contribution intéressante à celui du logos johannique.

Remercions le Prof. Diez Macho pour la rapidité et la qualité de son édition. Espérons qu'un jour il pourra nous donner une grammaire et un dictionnaire de la langue de Néophyti: ils mettraient peut être fin à certaines controverses.

Toulouse, avril 1974

M. DELCOR

\* \*

**LE TESTAMENT D'ABRAHAM.** Introduction, Traduction du Texte Grec et Commentaire de la Recension Grecque Longue. Suivi de la Traduction des Testaments d'Abraham, d'Isaac et de Jacob d'après les Versions Orientales par Mathias DELCOR. Leiden, E. J. Brill, 1973 (8vo, X and 282 pages) = Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha ediderunt A. M. Denis et M. de Jonge, Vol. I. Price: 175 guilders.

The Testament of Abraham, a Jewish work written round about the beginning of the Christian era, says that the archangel Michael is sent to Abraham in order to announce his death. The angel is received with hospitality, but Abraham does not wish to separate from this earth before he has been able to see the world and all things which happen upon it. This request is granted and Abraham sees the vicissitudes of man's life and finally a gate with two ways, a narrow and a broad one. Those who will be punished go through the broad gate, the others through the narrow one. After having witnessed the judgment of man, he returns home. But Abraham is still not willing to die. Then Death appears with whom Abraham has a long conversation. Finally Abraham's soul is taken up into heaven and his body is buried.

In 1892 James published an excellent edition of the Greek text and in 1927 an English translation was published by Box. A German translation is available in Riessler's *Jüdisches Schrifttum*. This work poses a few problems. We know a long and a short recension of the text. Delcor rightly came to the conclusion that the two recensions ultimately go back to a common source. James expressed his doubts about the original language of this

work, but Delcor is justified in assuming an original Greek version. This is especially acceptable because the work was originally written in Egypt, judged from the way the final judgment is described with elements taken from Egyptian religious ideas. For the rest the Jewish elements are prominent which can especially be seen from the emphasis on Abraham's hospitality. Christian influence may be present but is secondary. The supposed Essene influence (p. 69-70) seems problematic. Generally speaking one can say the introductory problems are dealt with satisfactorily by Delcor.

There are, however, a few things which are less acceptable. On pages 14 and 15 we read about the Greek manuscripts of this work, six of which were already known to James. Then Delcor writes: "Depuis l'édition de James, d'autres manuscrits ont été repérés". Here reference is made to a manuscript in Montpellier which, however, is already mentioned by James on pag. 4 and 5 of his work. After having written that Denis knows another 17 manuscripts the author continues: "Les nouvelles découvertes de textes réclament évidemment un réexamen de l'ensemble du problème textuel du Testament d'Abraham dans la recension longue qui permettra sans doute une édition critique meilleure". We agree, but we wonder why the author did not provide us with such a critical edition. With regard to the versions the author obviously relies on the results gained by other scholars. Delcor mentions a Boharic manuscript in the Vatican Library no. 61, ff. 163v-189v, a text published by Guidi in 1900. This is not quite correct, as can be gathered from Delcor's book itself. On p. 186-213 a translation of the Boharic text is given by Chaîne which shows that the Testament of Abraham begins on f. 148b and ends on f. 163b, in agreement with I. Guidi, "Il Testo Copto del Testamento di Abramo, in: *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei Classe di Scienze* (not "Science" with Delcor) *Morali, Storiche e Filologiche*, vol. IX Roma 1900, p. 157-164 (on p. 223-264 we find f. 164r-189v with the Testaments of Isaac and Jacob).

Delcor's translation was based upon the Greek text published by James. The short version was based upon the manuscript A of which Delcor writes: "D'après l'éditeur anglais, ce manuscrit est le meilleur de la recension courte" (p. 15). Next we find translations of the Boharic, Ethiopic and Arabic versions, for which Delcor is not responsible, since he had at his disposal translations made by other scholars.

With regard to the French translation of the long recension we regret to say that it cannot be called a very successful one. A few examples may suffice to show this. In ch. I the word *πανίερος* is rendered "vertueux", but in ch. VIII the same word is translated "vénérable". The word "vénérable", however, is also a translation of the word *κυρία* (*μήτηρ*) in ch. III and of *τιμιώτατε* in ch. VII. It is not necessary and not even advisable to render each individual Greek word with the same French equivalent, but in these cases a certain consistency is needed. The same inconsistency we meet with regard to the word *ἀρχιστράτηγος* which is translated "prince" in ch. I, but "l'archange" in, for example, ch. II. But the word *ἀρχάγγελος*, often met in this work, is usually translated "l'archange". The word *ὁ ἀσώματος* is ren-

dered "le personnage incorporel" in ch. III, but "l'ange" in ch. XI. In ch. XI both the Greek words *ἐπὶ θρόνου περυσωμένου* and *ἐπὶ τοῦ χρυσοῦ θρόνου* are translated "sur un trône d'or". The word *πύρινος* is translated "face de feu" in ch. XII, "embrasse" in ch. XIII and "flamboyant" in ch. XVII. In ch. XIX we find the word "juste" rendering both *δίκαιε* and *δικαιοσύνη*. We may add a few mistranslations. The translation of *ἐν ἀγαλλιάσει* in ch. VII as "tout content" seems to be wrong. In ch. V the words "selon sa coutume" is not an adequate translation of *κατὰ ἔθος* and in ch. VII the same can be said regarding the words "en haut vers le roi" as a rendering of *πρὸς ἡν βασιλέα*.

It would be easy to add other examples. It is to be regretted that this extremely expensive book provides the reader with a rather unreliable translation based upon a Greek text which is not composed of the available manuscripts.

Groningen, July 1974

A. F. J. KLIJN

\* \*

Jacques SCHLANGER, *La philosophie de Salomon Ibn Gabirol*. Leiden, E. J. Brill, 1968 (8vo, VIII + 332 p.) = *Etudes sur le judaïsme médiéval*, Tome III. Prix: f 48.—.

Erst 1846 hat S. Munk nachgewiesen, dass der bei Thomas von Aquin, Albertus Magnus und anderen öfters zitierte Avicbron (Avencebrol), dessen Fons Vitae ihnen in lateinischer Übersetzung zugänglich war, mit dem spanisch-jüdischen Dichter des 11. Jahrhunderts Salomo Ibn Gabirol identisch ist. Man hatte es also nicht, wie allgemein angenommen, mit einem Vertreter des arabischen Neuplatonismus zu tun, sondern mit einem Denker der spanisch-jüdischen Renaissance.

Wer sich mit Ibn Gabirols Philosophie beschäftigt, sieht sich auf den Fons Vitae verwiesen, sein einziges systematisches Werk, wo er im Gespräch zwischen Meister und Schüler seine Lehre von Materie und Form entwickelt. Das arabische Original der fünf Bücher ist verloren gegangen, die mittelalterliche hebräische Version des Ibn Falaquera nur in Auszügen überliefert, so bleibt nur die lateinische Übersetzung des Johannes Hispanus und des Dominicus Gundissalinus.

J. Schlander unterzieht sich einem Vorhaben, der Darstellung der Philosophie Ibn Gabirols, in drei Arbeitsgängen, in denen er von aussen nach innen zum eigentlichen vordringt. Zuerst erhebt er aus der jüdischen Überlieferung und dem übrigen Oeuvre, das er auch kurz vorstellt, sorgfältig alle Lebensdaten und würdigt sie kritisch (Kap. I). Um im zweiten Arbeitsgang den Bezug des Philosophen zu seiner Welt zu beschreiben, wählt er als Methode die Rekonstruktion der „intellektuellen Konstitution“, der individuellen Ausformung des Allgemeinen, die sich aus den Elementen Evidenzen (die gegenüber einem Faktum eingenommenen Haltungen), Kenntnisse und Methoden zusammensetzt (Kap. II-V). In diesem Abschnitt empfinde ich es als wohlthuend, dass der Vf. sich nicht mit dürren Verweisen begnügt, sondern die fraglichen Quellen in so geschick-

ter Auswahl und Anordnung zu Wort kommen lässt, dass sich etwa die „Lehrfamilie“ geradezu aufdrängt. Damit sind die Voraussetzungen für den dritten Arbeitsgang gewonnen, die eigentliche Darstellung von Ibn Gabirols Philosophie (Kap. VI-XI). Sie trägt den Charakter eines kommentierenden Referats, wobei der Vf. sich auf seine französische Übersetzung des Fons Vitae stützen kann. Ziel Ibn Gabirols ist es, den Widerspruch zwischen der Einheit des Schöpfers und der erfahrenen Vielheit der Schöpfung aufzulösen. Der Weg dazu ist der Beweis, dass alles geschaffene Sein einzig und allein aus Form und Materie besteht. Die Materie, der Form als potentielles Sein und als Substrat der Form vorausgehend, hat ihren Ort im göttlichen Wissen. Obwohl Erkenntnis nur durch die Form möglich ist, erfährt die Materie ihre Unzulänglichkeit und sehnt sich nach Vollkommenheit, damit gewissermassen die Schöpfung provozierend. Diese geschieht, indem der mit der Form an sich identische, hypostasierte göttliche Wille sich mit der Materie vereint, doch nur so, dass er nicht seine göttliche Essenz, sondern nur sein Abbild hinterlässt. So gelingt es Ibn Gabirol, ohne in Pantheismus zu verfallen, durch die Einführung des Willens als Schöpfungsmittlers, Gott von der Endlichkeit und Vielheit, der Unvollkommenheit des geschaffenen Seins zu entlasten. Als Ergebnis der Einwirkung des Willens auf die Materie ist das Sein eines, freilich nur für Gott. Dem Menschen erscheint es als Seinshierarchie.

Eine ausführliche Bibliographie und Indices runden die Untersuchung ab, die so luzid geschrieben ist, dass die Klage über die zahlreichen Druckfehler verstummen muss.

Mainz-Drais, April 1974

GÜNTHER MAYER

## TURCICA

Beyhan KARAMAĞARALI, *Ahlat Mezartasları* (Die Grabsteine von Ahlat). Ankara, Institut für Geschichte und Kultur der Seldschuken, 1972 (292 Seiten + CXLV Tafeln) = *Kunsthistorische Serie* Nr. 1.

Die Kultur eines Volkes kann erst im Wege sehr eingehender und vielseitiger Untersuchungen richtig verstanden werden. Über diese alte Kultur bekäme man nur ein äusserst dürftiges Bild, wenn sich diese Untersuchungen nicht mit grosser Aufmerksamkeit auf das reiche Erbe der Bestattungsbräuche erstrecken würden; wenn man die erhalten gebliebenen Grabbauten und Grabsteine, deren Ornamentik und Inschriften nicht erforschen, sowie deren Besitzer und Verfertiger nicht suchen würde.

Hinsichtlich der Begräbnisstätten und Grabsteine aus der Zeit der Seldschuken und Osmanen beschränkten sich die früheren Forschungen bloss auf mehr oder weniger kurze Detailpublikationen. Eine diesbezüglich grössere kritische Monographie wurde bisher vermisst.

Der umfassende und sorgfältig ausgeführte Band füllt nun diese Lücke.

Eingangs weist die Verfasserin kurz auf die im Islam wurzelnde reiche Kultur der Begräbnisstätten hin. Sodann führt sie die beachtenswerten anatolischen Grab-



steine vor Augen und schildert deren in das älteste Zeitalter zurückreichende historischen Ansätze.

Gerade das sorgfältige Studium der anatolischen Begräbnisstätten führte die Verfasserin nach Ahlat, wo die alten Friedhöfe chronologisch, typologisch, künstlerisch und epigraphisch die vielfältigsten Grabsteine aufweisen.

Nach einem kurzen historischen Überblick von Ahlat führt die Verfasserin die verschiedenen Friedhöfe des Ortes an, und gibt sodann eine erschöpfende kritische Analyse der Grabsteintypen. Inschriftstypen und Ornamentvarianten. Das nächste Kapitel ist eine wertvolle Zusammenstellung über die Steinmetze und ihre Werke.

Der bisher besprochene kritische Teil des Buches schliesst mit einem kurzen zusammenfassenden Kapitel über die Forschungsergebnisse.

Der hervorragenden kritischen Studie folgt ein umfassender Katalog mit der Beschreibung der wichtigsten Grabsteine und der Lesart der Grabinschriften.

Die wichtigsten Forschungsergebnisse vermittelt auch in deutscher Sprache eine kurze Zusammenfassung.

Ergänzt wird der Band durch eine reiche Bibliographie, ein erklärendes Wörterverzeichnis und ein Namensregister.

Beyhan Karamağarali bietet ihrem eben besprochenen Werk nicht bloss eine ausgezeichnete langvermisste kunstgeschichtliche Kritik. Zum Beweis seiner grossen philologischen Erudition übersetzt sie auch noch die oft fehlerhaften Inschriften und gibt ihre streng wissenschaftliche Auswertung.

Vom Gesichtspunkt der Kunstgeschichte ist das Werk ein sicherer Anhaltspunkt für die Forscher der Seldschukischen Ornamentik und ist auch nicht bei den neuesten Untersuchungen der osmanischen Ornamentik zu entbehren.

Der schön ausgestattete Band ist eine umfassende musterhafte Bearbeitung und zugleich auch der würdigste einleitende Band der kunsthistorische Serie des Forschungsinstitutes für seldschukische Geschichte.

Budapest, September 1974

GEZA FEHÉR, JUN.

#### ARABICA - ISLAM

P. M. HOLT, *Studies in the History of the Near East*. London, Frank Cass, 1973 (8vo, VIII, 261 S., 4 S. Faksimiles).

Dieses in Ganzleinen gebundene Buch bringt keine neuen Forschungsergebnisse, sondern enthält eine Sammlung der meisten vom Autor zwischen 1957 und 1969 in Zeitschriften und Sammelwerken veröffentlichten Beiträge. Die 12 hier erneut abgedruckten und zum Teil recht speziellen Untersuchungen sind durch eine biographische Skizze über den Arabisten Edward Pococke (1604-91) ergänzt worden, einen der frühen Wegbereiter der arabistischen Geschichtsforschung in England. Auch zwei der übrigen Beiträge fallen in diesen Bereich, der strenggenommen eher der europäischen Geistesgeschichte als der Geschichte des Vorderen Orients zuzuordnen ist. Es folgen 5 Untersuchungen zur sudanesischen Geschichte, darunter zwei aus dem Jahre 1967 (Nr. 5 und Nr. 7), die zuerst in BSOAS und

Princeton Near East Papers erschienen, im entsprechenden Band des *Index Islamicus* (Third supplement) jedoch nicht aufgeführt sind. Im letzten Abschnitt sind die bekannten Beiträge des Autors zur Geschichte des osmanischen Ägypten zusammengestellt. Die anlässlich dieses Neudrucks vorgenommenen Korrekturen fallen, nach Stichproben zu urteilen, nicht ins Gewicht.

So erfreulich es ist, wenn wichtige Forschungsbeiträge eine Neuauflage dieser Art erfahren, im vorliegenden Falle ist ihr Sinn nicht recht einsehbar. Fast alle dieser Untersuchungen sind bereits an prominenter Stelle veröffentlicht, in erster Linie in den Publikationen der SOAS, und an einschlägiger Stelle bibliographisch erfasst, nämlich im *Index Islamicus*. Sie waren somit auch bisher leicht zugänglich. Die gegenwärtig überall zu beobachtende Publikationsflut wird sich in Zukunft als immer problematischer erweisen, es sei denn, die jetzt ständig steigenden Druck- und Papierkosten führen bald zu einer sinnvollen Eindämmung, d.h., einer Beschränkung auf das wirklich Notwendige.

Hamburg, Juni 1974

HEIDRUN WURM

W. S. FREUND, *Das arabische Mittelmeer: Entwicklungsprobleme. Hintergrundstudien zum Nahostkonflikt*. München, Goldmann, 1974 (8vo, 240 p.) = Das Wissenschaftliche Taschenbuch, Abt. Soziologie, So-18. Price: paper DM 15.—. Bibliographies, Index.

The purpose of this collection of essays by the editor of the journal of development studies *Dritte Welt*, a member of the Sociological Institute of Cologne University and currently a visiting professor of sociology at Ein Shams University, Cairo, is to do something about the ignorance that, according to the introductory statement, is common in Germany. The title, the Arab Mediterranean, is bound to sound strange to English and American ears, yet from a typically European viewpoint it may well be more meaningful than the usual terms Near East or Middle East, which always raise questions about North Africa, let alone artificial and pedantic terms like South-west Asia. It is also topical, now that Chancellor Brandt has decided to develop his own initiative towards this part of the world and has it presented, likewise, with the accent on Mediterranean. The choice of this term is particularly to be applauded as it conveys, not just in F. Braudel's historical perspective, the crucial if somewhat forgotten consideration that the subject matter involved is not just political, let alone economic, but first and foremost cultural. The Mediterranean is the meeting ground of — in historical order — the Judaic, and then especially the Christian and Islamic civilisations. In this triad, the Judaic element is nowadays perhaps even more problematic than the other two, both as a civilization and in terms of where it really belongs, — but these two face a full load of problems, each by itself, the one vis-à-vis the other, and both in regard to the wider context of the One World of which they are bound to be constituent elements one way or another.

It is this crucial perspective, sorely forgotten behind the smoke screen of the Arab-Israeli wars and more recently the so-called oil crisis, that Dr. Freund has quite

commendably chosen as his field of interest, and the German readers are to be congratulated for having a scholar in their midst who is prepared to fill in any lacunae in their information by selecting this angle of approach.

It is again fortunate that the author devotes no more than two of his essays to the conflict as such. One (the introductory essay) in an attempt at debunking the myths which, on both sides, have systematically prevented the outside, and probably also the inside, public from achieving a real understanding of developments. The other presents the conflict in a broader context of minority-majority relationships which are at least as significant in this part of the world as anywhere else.

The rest of the collection is devoted to the study of Arab social and cultural phenomena. The second and the first essay deal with the specific problems of underdevelopment. Of these, the former offers a theoretical approach along structuralist (not structural-functional) lines, referring to some typical Arab features. The other looks at the prospect of an all-mediterranean development strategy, and in so doing attempts to point beyond a first limited attempt, made during a congress in Sardinia in 1973.

Two essays follow a line that has also played a role in J. Berque's *Les Arabes d'hier à demain*, namely the cultural and especially the linguistic (the present reviewer would prefer to speak of conceptual) frame of reference for current modernization, development and what not. This again is a crucial topic, too often neglected both by development experts and by Western social scientists studying the area.

The remaining two essays, one on the Tunisian Jerbis and the other on the Moroccan Jews, whilst leading up to the already mentioned essay on minority problems, present interesting information and challenging interpretations.

Particularly interesting is Dr. Freund's critical approach to theories attempting to use Max Weber's ideas on the Calvinist inspiration of capitalism and entrepreneurial activity.

It is in keeping with the frank and open-minded character of these essays that the reader will be tempted to place a question mark here or there. That, in a sense, is perhaps one of the additional merits of the book: it provides information and it makes one think.

The Hague,  
April 1974

C. A. O. VAN NIEUWENHUIJZE

\* \* \*

Olivier CARRÉ, *Enseignement islamique et idéal socialiste. Analyse conceptuelle des manuels d'instruction musulmane en Egypte*. Beyrouth, Dar el-Machreq/Librairie Orientale, 1974 (8vo, 330 p. Indices, charts, tables) = Publications du Centre Culturel Universitaire: Hommes et Sociétés du Proche-Orient, 6.

Traditionally, the norms and patterns of Islam are supposed to embrace or pervade the state and its operations as much as any other societal institution, regardless

whether its existence corresponds to an explicit Islamic injunction or not. For the state this has always resulted in a desirable degree of legitimacy on the one hand and for an equally attractive degree of latitude of movement on the other. Thus it can be understood that, traditionally again, the question of primacy, in the interconnections between the state on the one hand and the body Islamic, however defined, on the other, was never raised in the form of a dilemma. This may surprise the Western onlooker whose style of conceptualization and of thought renders him dilemma-prone, but it clearly has not bothered traditional Muslims overly much.

It is perhaps characteristic of social change in the Middle East since the demise of the Ottoman empire and the subsequent upsurge of the so-called modern state, that nation-building and concomitant politicization appear to induce certain claims to primacy on the part of the state, vis-à-vis sociocultural units of other kinds and, in the last resort, vis-à-vis the body Islamic, whether as an institutional complex or as a normative framework.

The implications of this new trend are as momentous as they are hard to foresee. What could it mean, ultimately, if Islam were to feature not merely as the legitimation of the state but, much beyond that, as its instrument in maintaining itself and dealing with its citizenry? The question is particularly hard to answer as any symptoms of such a tendency are bound to be elusive, if only because much of what happens is far from being a matter of conscious and purposive design on the part of the actors concerned. On the other hand, the iceberg is bound to have a visible tip.

Dr. Carré, a research fellow at the C.N.R.S. in Paris and a faculty member of the University of Paris-Vincennes, has identified this tip, or part of it, and he makes a fascinating effort to chart it. Through the novel institution of nation-wide public education, the state assumes control not merely over the educational process as it affects virtually all young citizens but indeed over the substance to be taught. Tacitly continuing a crucial element of the traditional perception of education into this new context, the state can hardly avoid including religion in the package of subjects constituting the curriculum. On the other hand, it would not be the modern state if it showed no concern for the relevance of Islamic doctrine to contemporary living. This in its turn is bound to place the teaching of Islam by the organs of the modern state into an entirely new perspective. How will the state avail itself of the teaching of Islam in the framework of its avowed and purposive effort to build a modern citizenry, prepared to live according to the ideals of modernization and development as adhered to by the same state? (And let nobody think that modernity anywhere in the Middle East could mean that the state would be secular to the point of having not even an ideological dimension.)

The next question, obviously, is how to investigate a highly sensitive matter like this, and how to achieve reasonably reliable results. Dr. Carré has come up with a most ingenious answer. He has taken the ten textbooks according to which the subject of religion was taught, during the Nasr period in Egypt, in the primary and secondary school curriculum. He has applied to it a patient and, the way he explains it, almost laborious technique of content analysis, the reliability of which appears fully



acceptable in the light of his very explanations.

The result is a beautifully systematic overview of the key notions instilled into the minds of young Egyptians, in the broad field of interplay between religious doctrine, secular ethics and civics. For analytic purposes, this field has been assumed to be a binary construct, with religious-metaphysical, "truly" Islamic elements as one element, and not explicitly Islamic-doctrinal elements, loosely called socialist because Nasserite philosophy called them so, as the other. The validity of this construct could perhaps be challenged as a Western device alien to the thought pattern of the traditional Middle East. To do so would, however, be a fairly academic exercise inasmuch as the author, although belabouring the construct to quite some extent, somehow manages to plough it under by the time he comes up with his findings.

These shape up as a highly systematized, concise and lucid overview, complete in each instance with brief comments any time the textbooks taken together appear to develop a particular thrust or adopt a particular stance. As a result, a new and in many respects most revealing picture emerges of Islamic socialism of the Nasserite variety. In many ways, this comes close to shattering an image: the revolutionary élan, the drastic effort to renovate and several more of the eye-catching features that used to enthuse Nasr's admirers appear in much fainter colours and in much hazier contours. What remains is an étatistic conservatism based on allegiance, which in its turn is hoped to draw some of its inspiration from Islam. It is perhaps not necessary for the purpose of this review to single out any of the many enlightening details. The interested reader will have to refer back to the book itself.

Accra, May 1974

C. A. O. VAN NIEUWENHUIJZE

\* \*

Wolfdietrich FISCHER, *Grammatik des Klassischen Arabisch*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1972 (in-8°, XVI + 262 pp.) = Porta Linguarum Orientalium, Band XI. Prix: DM 36.—.

La présente grammaire a pour but de remplacer, dans la coll. Porta Linguarum Orientalium, l'*Arabische Grammatik* de Carl Brockelmann. Un renouvellement était bien nécessaire. D'abord la première édition de cette grammaire date de 1904; ensuite C.B. l'a faite essentielle, mais condensée, très brève et malheureusement sans souci pédagogique: elle n'a même pas de Table des matières.

Wolfdietrich Fischer s'est proposé une grammaire descriptive, sans immixtion de discussions en matière de grammaire historique. Il a fait son profit des acquisitions obtenues dans le domaine des recherches sur la langue arabe depuis la parution de l'*Arabische Gr.* de Brockelmann. Mais tout en voulant donner à son oeuvre une orientation de grammaire moderne, il n'a pas voulu rompre avec la tradition: il a gardé les cadres habituels et nombre de termes grammaticaux familiers (en langue allemande). Il destinait en effet sa grammaire surtout à des non-linguistes. Toutefois il a éliminé tous les termes grammaticaux pris aux grammairiens arabes, utilisés par d'autres grammairiens européens, sauf quelques uns, en-

racinés dans la terminologie européenne, car "le système mis en oeuvre dans cette grammaire ne s'appuie plus sur la tradition grammaticale arabe" (p. VII). C'est par là, à notre avis, que W.F. a voulu donner à son oeuvre une orientation moderne.

D'autre part il a placé dans la Syntaxe seulement l'étude des constituants de la phrase (sujet, prédicat) et les rapports entre les phrases (coordination, subordination). Le reste: les fonctions des groupes morphématiques (selon son expression) par exemple: les Formes du verbe, les États des noms, l'élatif, etc. a été inséré dans la Morphologie, selon les groupes concernés. Ceci peut se défendre.

W.F. a voulu donner une grammaire de l'arabe classique. Que faut-il entendre par là? L'arabe langue de culture de la fin du VIII<sup>e</sup> s. et du IX<sup>e</sup> s., la grande période des Califes abbassides de Baghdad, langue basée d'abord sur la poésie pré-islamique et des premiers temps de l'islam, et en second lieu sur le Coran, et normalisée par l'activité des grammairiens de Kūfa et surtout de Baṣra (p. 1). Cette grammaire permet d'interpréter correctement les textes de prose de cette période, mais donne en annotations nombre de variations ou particularités de l'arabe pré-islamique ou post-classique (selon le point de vue indiqué), si bien que l'on a largement les moyens de comprendre la Poésie (p. VI, l. 13-22). Mais une question préjudicielle se pose: peut-on séparer ainsi cet arabe dit "classique" de celui de l'ancienne poésie dit "pré-classique"? W.F. reconnaît (p. 2, l. 5-8) qu'on ne peut établir une limite nette entre les deux; mais ce n'est pas suffisant, la qualification de "pré-classique" est trop tranchante, elle soulèverait l'indignation du monde musulman de langue arabe qui a vu et voit encore dans cette ancienne poésie son authentique arabe et en vénère la perfection de la forme<sup>1)</sup>.

Une autre question se pose: comment les grammairiens arabes, surtout de Baṣra ont-ils fait leur normalisation? J'ai partagé l'opinion rapportée plus haut: les grammairiens arabes, dans cette normalisation ont considéré d'abord l'ancienne poésie, en second lieu le Coran; la part du Coran restait floue, indéterminée. Une thèse de Doctorat de troisième Cycle, faite sous ma direction et soutenue à l'Université de Paris-Sorbonne (Lettres et Civilisations), le 12 Octobre dernier avec la meilleure mention, par Michel Šabbāḥ, m'amène à penser autrement, du moins au sujet des textes analysés et pour l'objet qui y était recherché. Cette thèse avait pour titre: Fā'il, Maf'ūl, Muf'il, Muf'al, et leurs pluriels chez les quatre grands poètes omeyyades: Aḥṭal, Farazdaq, Ġarir et Dūr-Rumma et dans la Prose d'Ibn Sa'd. Il s'agissait, par dépouillements chiffrés, exhaustifs, de déterminer les fréquences et par suite l'usage, dans l'emploi, avec les dites Formes, du pluriel externe, du pluriel interne, du pluriel par tā' marbūṭa dans les oeuvres de ces quatre grands poètes.

<sup>1)</sup> W.F. peut se prévaloir d'un précédent: R. Blachère, dans la *Syntaxe* de: M. Gauderoy-Demombynes et R. Blachère, *Grammaire de l'arabe classique* (3<sup>e</sup> éd., Paris 1952), p. 245 n. 1. Mais ce n'est pas suffisant. Si par classique on entend une langue arrivée à sa maturité, référence de base pour les développements ultérieurs, c'est le cas de la 'Arabiyya de l'ancienne poésie. Si par classique on entend la langue enseignée dans les classes, à l'école, c'est aussi le cas de cette 'Arabiyya; c'est elle en effet et uniquement elle que le monde arabe musulman ancien a enseigné à la madrasa.

tes (15.237 vers) et dans 616 pages des *Ṭabaqāt* d'Ibn Sa'd; un excursus fut opéré dans la Prose coranique. La confrontation des résultats avec l'enseignement des grammairiens arabes en la matière manifesta dans leur normalisation la part importante du Coran, ensuite montra que ces grammairiens ne donnaient ni la langue de la Poésie, ni celle du Coran, mais un mélange des deux, en somme une langue mixte qui, comme telle, n'existe pas. L'enseignement des grammairiens arabes est ainsi à réviser par des monographies à dépouillements chiffrés, exhaustifs, comme dans cette thèse. Mais à côté de l'étude de la Poésie et de la simple Prose, il sera indispensable de faire intervenir, comme élément essentiel, l'examen de la Prose coranique.

Revenons maintenant à cette grammaire de l'arabe classique. Il est certain que W.F. l'a composée avec beaucoup de soin. Il y a réuni un matériel considérable et donne un livre qui remplace avantageusement l'*Arabische Gr.* de Brockelmann. Il a mis au point la Bibliographie (p. 233-249). Il l'a muni d'un *Index* développé (p. 251-262) qui facilite la recherche dans son livre, un peu massif. Les 14 *Paradigmes* (p. 211-232) complètent les indications du texte. On peut le féliciter d'avoir pensé à donner la 2<sup>e</sup> pers. quand elle pouvait faire difficulté, par exemple (p. 217) pour les Formes dérivées des *Verba Mediae Geminatae*. La typographie arabe est très bonne. Les remarques suivantes visent à une amélioration de ce bon instrument de travail.

Les valeurs numériques des lettres de l'alphabet sont données dans la tableau de la p. 5; mais, au § 25, il aurait été bon de dire que ces valeurs valent selon la manière orientale (voir l'art. *Abjad* de l'*Encyclopédie de l'Islam*, nouv. éd.).

Pour l'orthographe du mot arabe, les grammairiens arabes se sont basés sur la forme du mot à la pause en système d'*iskān* (voir notre *Traité de philologie arabe*, I, p. 56 n. 1)<sup>2)</sup>. W.F. ne l'ignore pas, mais il n'en dit rien au § 4 où il signale des particularités de l'orthographe coranique archaïsante. Au § 13 il qualifie de non classique la graphie -ah qui est à la base du signe des noms féminins avec tā' marbūṭa, alors que au § 57e il donne -ah comme forme de pause. C'est celle-ci qui, munie des deux points supérieurs, fournit en contexte la forme du tā' marbūṭa. La graphie de pause lui aurait permis aussi d'expliquer la présence d'un alif en fin de mot pour l'accusatif indéterminé, par ex.: *zaydan* (avec alif, après le dāl).

Pour la graphie de *ṣalāt* et autres mots avec un wāw après la 2<sup>e</sup> cons. radicale, W.F. suit l'explication donnée par A. Spitaler (voir *Traité*, I, p. 216 n. 2). Deux mots seulement: *ṣalāt* et *zakāt* sont des emprunts araméens qui peuvent avoir conservé leur graphie d'origine. Mais comment concevoir que leur genre de graphie ait pu s'étendre à cinq autres mots arabes, par analogie graphique, alors qu'ils n'ont aucun lien sémantique avec ces deux mots empruntés? Pourquoi l'analogie graphique s'est-elle arrêtée à ces cinq mots. Qu'est-ce qui a favorisé cette analogie graphique? Tant que l'on n'aura pas répondu à ces questions, on est en droit de mettre en doute cette analogie graphique.

La présentation des voyelles (§ 26a et § 28) n'est pas

<sup>2)</sup> Une référence à ce livre sera donnée désormais par la seule mention: *Traité*.

claire. On ne peut traiter une voyelle (brève ou longue) de *Konsonantisch*. Si *u* devient *w*, il cesse d'être voyelle, car *w* est une consonne; de même si *i* devient *y*, il cesse d'être voyelle, car *y* est une consonne et ceci quelle que soit l'affinité qui puisse exister entre *u* et *w* d'une part et *i* et *y* d'autre part. *w* et *y* sont donc à placer parmi les *Konsonanten*.

Il n'est rien dit des diphtongues *ay* et *aw*; au § 7 il s'agit simplement de graphie arabe: *sukūn* sur le *wāw* ou le *yā'* en ce cas. Cette omission est singulière, car la langue arabe nous donne elle-même le témoignage que *ay* et *aw* sont des diphtongues (voir *Traité*, § 7c et d).

Au § 7.3, pour la quantité du pr. affixe, m. sing., W.F. établit le rapport avec la syllabe fermée ou non fermée, précédente, selon l'indication de la métrique. Il ne s'agit pas de syllabe fermée ou non fermée pour cette syllabe précédente, mais de syllabe longue ou brève. La question a été traitée par A. Fischer, *Die Quantität des arabischen Pronominalsuffixes hu (hi)*, dans *Oriental Studies* published in Commemoration of the 40th Anniversary of Paul Haupt as Director of the Oriental Seminary of the Johns Hopkins University, Baltimore and Leipzig, 1926, p. 390 sqq. D'ailleurs comment pouvait-il trouver une syllabe fermée avant les pronoms affixes, dans les exemples qu'il cite: *ramā-hu*, *yarmī-hi*? A moins de penser comme les grammairiens arabes! Mais sans fondement!

W.F., § 27 Anm. 2, adopte pour *ḥ* la transcription *z*; elle n'est pas heureuse (voir les protestations de J. Cantineau, *Cours de phonétique arabe*, p. 41, *Mémorial Jean Cantineau*) — "Le *t* est prononcé aspiré" (§ 30). A notre avis, une interprétation correcte des données des grammairiens arabes ne permet pas de porter cette affirmation —. La description de l'articulation de *ḥ* par Sibawayhi n'indique pas une affriquée: *ḡ*; une

consonne mouillée: *gy* répond mieux aux conditions requises (voir *Traité*, § 48g). — Pour le *qāf* (§ 31, Anm. 3), non seulement les grammairiens arabes connaissent sa prononciation sonore, mais ils ne le reconnaissent que comme *maḡhūra* (sonore). — Les règles données pour les contractions dans les *Verba Tertiae Infirmae* (§ 35a) ont seulement une valeur pratique. — Dans l'explication de *ḡā'in* "venant" (§ 41a), la forme première est *\*ḡāy'un* et non *\*ḡā'un* (voir *Traité*, § 20d). — Au § 54a, à côté de -aw final qui devient -aw-u, il faut citer aussi -ay final qui devient -ay-i.

Dans son compte-rendu de l'ouvrage Manfred Ullmann (*Mundus*, vol. IX, 1973, p. 6-7) a présenté des remarques ou critiques au sujet du nom et du verbe. Il est inutile de les reprendre ici. Nous ajouterons seulement les observations suivantes: pour le Verbe, l'exposé commence au § 161 et il faut attendre le § 207 pour savoir comment il se conjugue. Cette présentation est-elle vraiment pédagogique? Les *Funktionen des Perfekts* (§ 181-183) et de l'*Imperfekt* (§ 184-188) ne satisfont pas suffisamment: expression du temps, expression de l'aspect doivent être plus nettement distinguées, tout en montrant comment elles s'insèrent dans l'organisation de la phrase (voir notre Communication au XXIX<sup>e</sup> Congrès Intern. des Orientalistes, Paris, Juillet 1973: *Sur l'aspect dans le verbe arabe classique*, parue dans *Arabica*, t. XXI, fasc. 1).



La *Kopulativsatz* (§ 351c et § 368-370) est une complication inutile. Les phrases du genre de: *zaydun māta 'abūhu*, "Zayd son père est mort" (§ 368), sont des phrases brisées, venues du langage affectif, qui ne s'analysent plus en langage logique. Les mises en relief du § 369 ne peuvent légitimer un nouveau type de phrase, ni la présence d'un pronom-copule dans la phrase nominale (§ 370a). Les *Adverbialsätze* (§ 437-444) correspondent à la manière allemande de penser la grammaire. Un esprit latin préfère distinguer: proposition temporelle, proposition finale, etc.

La construction compliquée qui peut venir pour la qualification restreinte (W.F. dit spécification, § 388a, ce qui, en ce cas, ne nous paraît pas exact), comme *ra'aytu -mra'atan ḥasanan waḡḥuhā*, "j'ai vu une femme au beau visage" est mise (§ 430a) dans les *Attributive Relativsätze*. Il faudrait d'abord signaler le peu de fréquence de la tournure, expliquer sa singularité (cf. *Traité*, § 53g) et ne pas vouloir la forcer à entrer dans les *Relativsätze*. Mais pour le qualificatif qui vient après *kāna* (le *ḥabar kāna* des grammairiens arabes), on est heureux de le voir enfin expliqué par un *ḥāl* (§ 382a).

Les critiques ou remarques qui précèdent montrent l'intérêt que nous avons porté à l'ouvrage. Wolf Dietrich Fischer a réuni un matériel considérable, comme il a été dit. Il a tenté un effort estimable pour une modernisation de la grammaire arabe selon la formule qu'il a adoptée. Nous souhaitons vivement qu'il perfectionne son oeuvre, pour le bien de tous ceux qui s'intéressent à l'arabe.

Beyrouth, novembre 1973

H. FLEISCH

\* \*

Gérard TROUPEAU, *Catalogue des Manuscrits arabes*.

Première partie: *Manuscrits chrétiens*, t. I, nos. 1-323. Paris, Bibliothèque nationale, 1972 (in-8°, 279 pages). Prix: Ffr. 115.—.

"O très heureux lecteur, lave-toi les mains et prends ainsi le livre, tourne les feuilles et pose tes doigts loin des lettres, car celui qui ne sait pas écrire ne croit pas que c'est un travail: il fatigue les yeux, il brise les reins et tord tous les membres. Comme le marin désire arriver au port, ainsi le copiste désire arriver à son dernier mot". (Copiste d'un manuscrit latin du Moyen-Âge.)

Il y a une vingtaine d'années, nous avons été pressenti pour dresser le catalogue des manuscrits arabes chrétiens de la Bibliothèque Nationale de Paris. Nos occupations professionnelles ainsi que des travaux en cours nous ont fait décliner l'offre. C'est M. Gérard Troupeau, Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes-Études qui nous livre aujourd'hui la première tranche d'une entreprise que nous n'avons pas pu accomplir. Sa connaissance de la littérature et de la langue arabe chrétiennes le désignait d'office à cette tâche. Nous sommes heureux aujourd'hui, en faisant la recension de son catalogue, de donner une petite contribution à un travail qui nous tenait à cœur.

C'est entre 1883 et 1895 qu'a paru le premier *Catalogue des Manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*

de W. Mac Guckin de Slane. Il comporte l'analyse de 4665 codex, répartis en deux catégories. Du n. 1 au n. 323, manuscrits chrétiens; du n. 324 à la fin, manuscrits musulmans. Trente-cinq ans après, E. Blochet<sup>1)</sup> a consacré un autre volume aux acquisitions faites après la parution du premier catalogue. Contrairement à son prédécesseur, il mêle manuscrits chrétiens et musulmans.

Dans un avant-propos, M. Marcel Thomas, Conservateur en chef du Cabinet de manuscrits, justifie la nécessité de ce nouveau catalogue par la brièveté des notices faites par les prédécesseurs de M. Troupeau. Brièveté compréhensible par l'état où se trouvait l'Orientalisme français de l'époque pour lequel, — c'est nous qui le soulignons — *il ne pouvait pas exister de littérature arabe chrétienne*. M. Troupeau ajoute une autre raison, dans son introduction: "une identification plus rigoureuse des auteurs et des oeuvres est devenue possible grâce à la publication d'un grand nombre d'ouvrages bibliographiques et des catalogues de manuscrits, tant en Occident qu'en Orient".

L'origine des manuscrits présentés "est égyptienne pour les deux tiers, 191 manuscrits ayant été copiés en Égypte par des scribes coptes, et syrienne pour un tiers, 103 manuscrits ayant été copiés en Syrie par des scribes melkites ou maronites; 29 seulement ont été copiés dans d'autres pays, par des scribes de confessions diverses". Leur datation s'échelonne du XI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> s. Sept manuscrits, dont trois comportant des représentations de personnages, sont enluminés. Ces deux dernières remarques montrent l'importance du fonds de la Nationale, tant pour la littérature que pour l'art des chrétientés arabes de l'Orient.

M. Troupeau suit la numérotation et la classification effectuées par de Slane. À chaque manuscrit est consacrée une notice en deux parties: la première constituée par la description du contenu du codex, avec indications sur l'auteur, le titre de l'ouvrage, *incipit* (ce qui est excellent); la deuxième formée par sa description matérielle.

Depuis la parution de la monumentale histoire de la littérature arabe chrétienne de Mgr. G. Graf<sup>2)</sup>, la tâche des auteurs de catalogues de manuscrits rattachés à cette discipline a été rendue aisée. Peut-être même a-t-elle favorisé la facilité. Nous connaissons des catalogues de manuscrits parus ces dernières années dans la préface desquels les auteurs annoncent: vu que G. Graf a consacré cinq volumes aux auteurs arabes chrétiens et à leurs oeuvres, il est inutile de fournir le moindre renseignement sur les premiers — pas même ceux élémentaires concernant leurs dates d'existence —. Quant à analyser leurs oeuvres "elles sont connues" disent-ils. Ils s'abstiennent même de donner la référence à Graf, à tel point qu'on se demande s'ils ont consulté cet auteur, ou s'ils se sont contentés de parcourir l'index formant le 5<sup>e</sup> volume de son ouvrage.

L'oeuvre de Graf est certes prodigieuse; et l'on s'étonne parfois qu'un seul homme ait pu, dans une vie, recueillir les matériaux pour un tel travail. Mais *orbis*

<sup>1)</sup> E. Blochet, *Catalogue des manuscrits arabes des nouvelles acquisitions (1884-1924)*, Paris, 1925.

<sup>2)</sup> G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vol., Citta del Vaticano, 1944-1953.

*voluitur*; de nouveaux travaux ont vu le jour depuis; ils permettent de le mettre à jour, de le cerner davantage, de le corriger parfois. Graf s'est basé surtout sur des catalogues de manuscrits et non sur les manuscrits eux-mêmes — sauf peut-être sur ceux de la Vaticane et sur certains fonds qu'il a visités. Forcément bien des détails lui ont échappé; il a perpétué des erreurs de ses devanciers ou des auteurs de catalogues qui l'ont précédé qui n'avaient pas ses connaissances. C'est la recherche sur le terrain qui marque la différence entre l'archéologue de chambre et l'archéologue de chantier. Continuer sur cette voie c'est figer la littérature arabe chrétienne et la laisser à la date à laquelle l'a laissée Graf.

M. Troupeau, quant à lui, met scrupuleusement toutes les références à l'auteur de la G.C.A.L. Il mentionne même parfois — il aurait pu le faire davantage — les contributions parues depuis. Mais nous nous demandons s'il ne se fie pas trop à lui. Il manque ainsi des occasions de le compléter tout en profitant de son expérience. Nous avons peut-être une conception rigide sur la manière de dresser un catalogue de manuscrits. Pour nous un catalogue est un ouvrage complet dans lequel le débutant, comme le chercheur, trouve tout ce qui se rapporte à l'auteur de l'oeuvre analysée, et à cette oeuvre elle-même: coordonnées sur la naissance et la mort de l'auteur, ou du moins son siècle, bibliographie principale dont il a été l'objet; analyse de l'oeuvre, déterminer si elle est originale ou forme une version, dans ce cas mentionner l'original, mentionner également si elle a été éditée. Rien n'empêche qu'il s'aide de l'acquis de ses devanciers, tout en indiquant ce qu'il leur doit. De sorte qu'en fermant le catalogue, le lecteur sait qu'il peut s'y référer aisément et n'être pas obligé de recourir à une quantité d'ouvrages qu'il peut ne pas connaître d'ailleurs. Par contre l'auteur du catalogue est censé les avoir consultés. Sous ce rapport, les catalogues des manuscrits grecs parus ces dernières années sont infiniment plus complets que les oeuvres similaires consacrées aux codex arabes.

Dans un catalogue enfin, il y a dans les colophons, des notes marginales ou des suscriptions, des marques de lectures, des noms de possesseurs, des actes d'achat ou de vente, des mentions de naissance ou de décès, des notes historiques parfois anciennes qui rendent les plus grands services aux historiens, aux généalogistes et à d'autres catégories de chercheurs. C'est les priver d'une source importante d'information que de se contenter de mentionner dans la description matérielle du manuscrit: tel fol. "notes de lecture"; tel autre, "acte de naissance" sans plus. C'est le reproche que nous faisons à M. Troupeau. Comment ces chercheurs pourraient-ils diriger leurs investigations puisqu'aucun nom n'est mentionné? Parfois cependant l'auteur résume des notes et des colophons. Mais un résumé fait par quelqu'un non spécialisé dans telle ou telle discipline — et Dieu sait si on est loin de tout embrasser — risque de tronquer le renseignement recherché ou d'en faire dévier le sens. Il nous suffit de donner quelques exemples pris au hasard du Fonds de la Nationale aujourd'hui catalogué.

**Ms. n. 103:** Le copiste de ce codex n'est pas Yūhanna ibn Rizquallah (donné comme nom de famille), mais Yūhanna ibn Rizquallah (nom du père) Ibn DIB (nom de famille). Nous savons qu'à Ezra' (Haurān -

Syrie), il y a deux anciennes églises cruciformes<sup>3)</sup>. L'une appartient aux Melchites orthodoxes et l'autre aux Melchites catholiques. Si M. Troupeau avait donné in extenso le colophon, il n'aurait pas commis l'erreur au sujet du copiste et l'on aurait su que le manuscrit a été copié pour l'église Saint-Georges. D'autres petits renseignements peuvent également être glanés dans ce colophon par l'amateur d'histoire locale.

**Ms. n. 105:** Ici encore erreur dans le nom du copiste. M. Troupeau le nomme: le prêtre Mūsa ibn Wuhayb. Le colophon porte *Ibn Wuhayba* ou *Wuhaybé* (en arabe vernaculaire) *al-Furzūlī*. Wuhayba est un nom connu dans la Montagne libanaise. C'est le prénom du père du copiste. Le patronyme est *al-Furzūlī* (originaire d'al-Furzūl, bourgade près de Zahlé dans la Bqā'). C'est bien d'un nom de famille qu'il s'agit et non d'une simple *nisba* à al-Furzūl, puisque le copiste dit qu'il est étranger à la bourgade (*al-ḡarīb min ḥāḏihī l-madīna*) dans laquelle il a transcrit le codex et qui est précisément al-Furzūl. Il y est dit qu'il est d'Ablāḥ, également dans la Bqā'. Cela n'empêche que ces ancêtres étaient d'al-Furzūl. Puisque le manuscrit est transcrit le 2 *ailūl* 7084 de la Création, il date donc de 1575, non de 1576. De même le 25 *ailūl* 983 H. correspond à 1575 et non à 1576.

Le codex porte au fol. 107<sup>r</sup> deux longues marques de lecture, dont l'une est postérieure de 23 jours à la transcription du manuscrit. On peut se rendre compte, en parcourant notre *Chronologie ... de 1500 à 1634*, de l'intérêt des notes mises en marge ou dans les feuilles de garde des codex et du profit que nous avons pu retirer de celles du fol. 107<sup>r</sup> 4).

**Ms. n. 109:** M. Troupeau dit en se basant sur le colophon du fol. 140v: "copie des parties refaites exécutées par le prêtre Mūsa, disciple du patriarche d'Antioche Kīr Yūwākīm et achevée en 7086 d'Adam". Ce qui laisse supposer que Yūwākīm pouvait être en vie. Or il omet un mot important "*disciple d'eſeu patriarche Kīr Yūwākīm*". Ainsi nous sommes certain qu'en 1578 ce patriarche était mort. Même remarque pour la note du fol. 141r du même codex que M. Troupeau résume: "Marque de possession du diacre Barakāt ibn Faḏl Allah". Or cette dernière est plus longue et permet de donner la correction suivante: l'*Horologion* a appartenu au *šammās* Barakāt fils de Faḏlallah, fils du *šeiḥ* Ya'qūb ibn Zureiq (c'est le nom de famille du clerc). Des familles portant ce nom vivent encore en Syrie et au Liban; l'arabisant Constantin Zureik est bien connu.

— Nous sommes étonné du nombre de fois où apparaît le nom de Buṭros ibn Dīb al-Ḥalabī, nommé ainsi parfois par M. Troupeau (mss nos. 4, 6, 59, 102, 105, 160, 217, 293), parfois (mss nos. 5, 17, 76, 77, 200, 203, 207, 214, 243, 292) Ibn Diyāb, dans les notes de lecture des codex de la Nationale. Nous le serions moins si la note du ms. n. 105, fol. 1<sup>r</sup> avait été donnée complètement: "A regardé dans ce livre Buṭros ibn ḥaḡḡ Dīb al-ḥalabī, ar-rūmī, interprète du sultan (sic) de France l'an 1671". Ce Melchite d'Alep faisait donc partie des traducteurs et

<sup>3)</sup> J. Lassus, *Deux églises cruciformes du Hauran*, in B.E.O., 1931, t. I.

<sup>4)</sup> *Chronologie des patriarches melchites d'Antioche de 1500 à 1634*, Jérusalem, 1959, p. 67.



des copistes orientaux qui travaillaient à la Nationale. Comme la note du ms. 102 porte la date de 1668 et celle du ms. 217, 1709, Ibn Dīb exerça ses fonctions durant quarante-et-un ans au moins.

**Ms. n. 164:** "Acte de *waqf* au profit du monastère de Saint-Siméon - le - Stylite" (fol. 217. Cet acte porte-il une date? Elle serait d'une importance capitale. Ensuite de quel monastère s'agit-il? Nous en connaissons au moins trois élevés dans le patriarcat d'Antioche: Saint-Siméon Stylite l'Alépin près d'Alep; Saint-Siméon Stylite, du Mont Admirable, près d'Antioche et Saint-Siméon Stylite près de Baskinta (Liban)<sup>5</sup>). Jusqu'à présent les historiens ont donné le XIe pour la destruction du premier, la fin du XIIIe pour le second; quant au troisième, il est encore debout de nos jours et a abrité, il y a quelques années le préséminaire du diocèse de Beyrouth. Comme le codex est du XIVe s. il faudrait reviser nos conclusions concernant l'histoire des deux premiers monastères, si l'acte les concernait.

Nous sommes ainsi partisan d'une transcription in extenso des notes et des colophons dans les catalogues de manuscrits, ou à la rigueur pour leur traduction intégrale. C'est en partie grâce à eux que nous avons pu établir la liste des patriarches d'Antioche. Ils nous ont permis de recueillir des renseignements précieux sur des auteurs melchites inconnus par ailleurs et de reconstituer les *Notitiae episcopatum* de certains diocèses. D'autres chercheurs pourraient peut-être entreprendre un travail identique concernant l'Eglise copte ou une autre Eglise orientale.

M. Troupeau n'a, à aucune fois essayé d'identifier les évêques, les patriarches et les supérieurs de monastères dont les noms se rencontrent dans les colophons; même silence sur les patriarches (surtant coptes) dont il analyse des mandements. Le sujet pourtant est digne d'intérêt.

Qu'on n'allègue pas que le catalogue souffrirait d'une augmentation considérable. Qu'est-ce qu'une vingtaine de pages devant les services incalculables rendus aux chercheurs qui tous n'ont pas le moyen d'accéder au manuscrit lui-même ou d'en avoir des photocopies?

Autre remarque d'ordre général, les manuscrits arabes chrétiens sont datés, suivant leurs provenances, soit de l'année de la Création, soit de celle d'Alexandre, soit de l'ère des Martyrs, soit de l'Hégire. M. Troupeau n'indique pas toujours la concordance avec les années chrétiennes. On dirait qu'il n'a pas pitié des pauvres chercheurs, des débutants qui se perdent dans ce dédale ou qui n'ont pas les manuels de concordance à portée de la main.

C'est l'intérêt que nous portons à l'ouvrage de M. Troupeau qui nous pousse à tant de sévérité. J'espère qu'il ne nous en tiendra pas rigueur. Sinon nous nous

<sup>5</sup> Sur Saint-Siméon Stylite l'Alépin cf. nos trois contributions: *Le couvent de Saint-Siméon l'Alépin - Témoignages littéraires et jalons sur son histoire*, in *Parole de l'Orient*, 1970, t. I, pp. 327-356; *A propos des trouvailles épigraphiques à Saint-Siméon l'Alépin*, in *Syria*, 1971, pp. 165-178; *L'Orthodoxie de Saint-Siméon Stylite l'Alépin et sa survie dans l'Eglise melchite*, in *Parole de l'Orient*, t. II, 1971, pp. 345-365.

Sur Saint-Siméon Stylite du Mont Admirable, cf. notre article, *Couvents de la Syrie du Nord portant le nom de Siméon*, *Syria*, 1972, t. XLIX, pp. 127-159.

serions contenté de transcrire la "prière d'insérer", en y ajoutant quelques compliments bien tournés et le tour aurait été joué.

\* \*

Après ces remarques d'ordre général sur l'ensemble du catalogue, venons-en à d'autres, d'ordre plus particulier, concernant les auteurs et les oeuvres mentionnés. Elles rectifient certaines inexactitudes de Graf ou ajoutent quelques compléments à son information. Elles se substituent ainsi au simple renvoi que M. Troupeau fait à l'auteur de la G.C.A.L. Nous nous restreignons en général aux auteurs melchites, pour ne pas nous égarer dans des chemins de broussailles dans lesquels nous risquons de nous égarer. Nous suivons l'ordre des manuscrits tels que les décrit M. Troupeau:

**Ms. n. 1:** Le traducteur des *Prophètes* est effectivement un prêtre d'Alexandrie qui vivait au Xe siècle. Nous ignorons son nom. M. Troupeau l'appelle, à la suite de Graf, Al-'Alam. Ce patronyme n'est pas le sien. Il provient d'une confusion de copiste. Certaines suscriptions portent en effet,

مَا تَرْجِيهَا الْاَب السَّيِّدُ الْعَالِمُ  
الْعَلَّامَةُ الْقَسُ الْاِسْكَندَرِي مِنْ نَسْخَةِ عَتِيْقَةٍ رَقَ بِقَلَمِ الْيَطْنِ

"De ce qu'a traduit le père et seigneur, savant, illustre (al-'ālem al-'allāma), prêtre d'Alexandrie, d'après une vieille copie sur parchemin écrite en onciales rumi (grecques)". Des copistes se sont contentés de transcrire al-'alam et la confusion naissant, on en fit un nom propre<sup>6</sup>). Une omission dans l'analyse de ce ms. concerne l'attribution de l'introduction au Livre de Daniel (ff. 346v-347r) au nestorien Sabrišū' (XIe s.)<sup>7</sup>.

**Ms. n. 3:** Le copiste Yūḥanna ibn Girgis ibn Qutṭa (chatte, en arabe vernaculaire, au lieu de *qitta*) et non Qatā (perdrix), aurait été digne d'une petite notice. Graf le nomme fautiveusement Ibn Qātā dans l'index et Ibn Qatā dans le texte du t.I, p. 639. Yūḥanna ibn Qutṭa n'est pas seulement le copiste occasionnel du *Par. arab.* 3 (1685). Il était de l'équipe des Orientaux qui faisaient fonction de copistes à la Nationale. C'est ainsi qu'il transcrivit en 1681 trois fois le *Par. arab.* 6 (le *Par. arab.* 7 doit être l'une de ces copies), et en 1677 le *Par. arab.* 116. Yūḥanna traduit du grec le 19 juin 7136 (1628) un *Commentaire abrégé de la Liturgie de saint Jean Chrysostome*, contenu dans le ms. 20 de la Bibliothèque des Trois Hiérarques à Beyrouth<sup>8</sup>).

La famille Qutṭa est bien connue à Damas et en Egypte. Des Qutṭa habitent encore Le Caire et Paris. Ces derniers ont francisé leur nom en Cotta.

**Ms. n. 13:** Un passage d'al-Mas'ūdī est resté inconnu des auteurs de littérature arabe et de ceux qui ont eu

<sup>6</sup> Le *Vat. arab.* 105, fol. IV qualifie ainsi Abū l-Barakāt ibn Kubr: *الاب الفاضل العلم الكامل* "le père éminent, savant, parfait".

<sup>7</sup> Graf, II, p. 159.

<sup>8</sup> Nasrallah, *Catalogue des Manuscrits du Liban*, t. III, pp. 285-286.

à s'occuper des versions de la Bible: "Un chrétien melkite de Harrân, nommé al-Hārith b. Subāt, a donné des renseignements sur les Sabéens de Harrân, notamment sur les victimes animales qu'ils offraient en sacrifice, l'encens qu'ils brûlaient en l'honneur des astres, et d'autres détails que nous passerons sous silence pour éviter des longueurs" (*Les Prairies d'Or*, traduction de Barbier de Meynard et Pavet de Courtel, revue et corrigée par Charles Pellat, t. II, Paris, 1963, p. 535). Mas'ūdī est mort en 956, al-Hārith doit donc lui être soit contemporain soit antérieur. Il a dû vivre entre le IXe et le Xe s. et il appartient à la Communauté melchite. La principale oeuvre d'al-Hārith est sa version arabe d'une partie de la Bible, faite d'après l'Hexaplaire syriaque. Entre autres manuscrits de cette traduction sont les *Par. arab.* 13 (XVe s.); 14 (XIVe s.). Troupeau ne fait que renvoyer à Graf, I, p. 107, lequel range al-Hārith parmi les auteurs jacobites. D'ailleurs Troupeau réitère l'erreur dans son article *La Littérature arabe chrétienne du Xe au XIe s.*, in *Cahiers de civilisation médiévale*, XIVe année, janvier-mars 1971, p. 12 du tiré-à-part, Il ne fait aucune rectification dans son analyse du *Par. arab.* 50 qui contient l'introduction aux *Proverbes* faite par al-Hārith. Il omet aussi d'attribuer à Ibn Sinān la version des livres de la Sagesse, des *Proverbes*, de l'*Ecclésiaste* et du *Cantique des Cantiques* contenues dans le *Par. arab.* 153, ff. 386-435v.

**Ms. n. 15:** Le patriarche melchite Yūwākīm mentionné au fol. 322v, à la date de 7087 (1579) est le Joachim ibn Daou de notre *Chronologie*<sup>9</sup>). Nous avions dit qu'il avait été élu à la suite de la déposition de Michel Šabbāg, antérieurement au 25 mai 1581. La note du Parisinus nous permet de reculer son élection et de préciser qu'elle eut lieu avant 1579.

**Ms. n. 26:** Le village de Bašmazdin, dans la Kūra (Liban) n'existe pas; il faut corriger en Bšizmizzīn.

**Du ms. n. 26 au n. 39:** Série de *Psautiers* à l'usage de l'Eglise melchite, s'échelonnant entre 1392 et la fin du XVIIe s., à laquelle il faut ajouter le 48 (1783/84). Troupeau les introduit par le titre *Psaumes et Cantiques*. Le titre peut porter à confusion et laisser croire que les Psaumes sont écrits les uns à la suite des autres. Quant au terme *Cantiques*, on peut en ignorer le sens. Le terme consacré est *Psautier* ou *Psaltérion*. D'ailleurs c'est sous le premier dénominateur que de Slane les connaît. Le *Psautier* est un livre liturgique dans lequel les 150 psaumes sont répartis en 20 sections ou *kathisma*. Chaque *kathisma* comprend trois stances ou *staseis*. Ils sont divisés selon les jours de la semaine. Le *Psautier* est suivi en général des 10 cantiques bibliques introduits dans l'office byzantin de l'*orthros*. Le tout se termine par quelques courtes rubriques sur l'usage de ce livre liturgique.

Quant au psaume 151, dont M. Troupeau signale la présence dans les mss 34, 37, 39 comme apocryphe, il a sa place dans tous les *Psautiers* melchites. Il n'est pas dans la Vulgate, mais se rencontre dans les Septante et à quelques variantes près "dans les versions syriaques, arabes et éthiopiennes. Ce psaume est appelé *idéographos*, c'est-à-dire privé, parce qu'il ne figure pas dans le

<sup>9</sup> *Chronologie ... de 1500 à 1634*, pp. 46-49.

catalogue de l'Ecriture: il raconte le triomphe de David sur Goliath"<sup>10</sup>).

**Ms. n. 37:** Yūḥanna ibn 'Isa ibn Yūsuf 'Uwaisāt, comme Yūḥanna ibn Qutṭa, n'est pas seulement un copiste, c'est un poète, un miniaturiste de talent et un peintre d'icônes. Graf le mentionne dans deux endroits, quoique d'une façon abrégée<sup>11</sup>) et pourtant M. Troupeau l'ignore. Originaire probablement de Šaidnāya, malgré la *nisba* d'*ad-Dimašqi* que lui reconnaît le *Par. arab.* 37, il est fils du *šammās* 'Isa 'Uwaisāt qui mourut en 1635. Il avait un frère prêtre, nommé Yūsuf. Nous trouvons le nom de leur père sur une *waqfiya* de l'an 1619. Eux-mêmes ont signé des legs ou des achats de terrains à Šaidnāya, datés de 1621, 1631 et 1633. En 1631, Yūḥanna était prêtre. Des poésies de lui sont insérées dans la plupart des recueils en arabe dialectal des melchites du XVIIe et du XVIIIe s. Le ms. 1482 (avant 1665 J.-C.) de la Bibliothèque Orientale de Beyrouth donne de lui, pp. 38-72, une élégie *riṭā'*, prononcée à la mort du patriarche Yūwākīm ibn Ziadé (1593-1604) et un éloge *madiḥ* de son successeur Dorothée ibn al-Aḥmar (1604-1611). Il a répondu en vers en 1622 à l'attaque en vers faite par le *šeiḥ* Šams ad-Dīn al-Bakrī contre le Christianisme: *Orientale* 966, pp. 158-59; 1495, p. 158. 'Uwaisāt était un copiste de talent en grec et en arabe. Nous lui devons de nombreux codex que nous énumérons dans notre *Histoire du Mouvement littéraire de l'Eglise melchite du Ve au XXe s.* Nous consacrons quelques lignes à son talent de miniaturiste et de peintre d'icônes dans notre ouvrage à paraître *Peintres d'icônes et miniaturistes de l'Eglise melchite*. Le dernier ms. en date copié par Yūḥanna est le *Par. arab.* 37 (1656). Il a vécu au XVIIe s.

**Ms. n. 52:** Le patriarche d'Antioche, mentionné au fol. 4v, en la date de février 7043 (1535) est Michel ibn al-Māwardī (avant le 19 mars 1522-6 juillet 1540)<sup>12</sup>).

**Ms. n. 61:** Le nom de copiste de ce codex Ḥayy Allah, nous paraît curieux. Nous verrions mieux Šay Allah ou Ḥubb Allah. La confusion provient de la mauvaise lecture de la première lettre du nom.

**Ms. n. 69, 40:** "Partie de la collection des miracles opérés par la Vierge, Marie et miracle opéré par elle à Bartus, en faveur de l'apôtre Mathias". Même si le codex, comme d'ailleurs les mss 141, pp. 12r-30v; 154, 9e et 155, 60 qui renferment le même miracle, porte Bartus, Troupeau aurait dû identifier la ville et mettre entre parenthèses, Beyrouth, ou à la rigueur Bérythe, comme le fait L. Villecourt<sup>13</sup>), sinon le lecteur ne reconnaîtrait pas la ville phénicienne et la confondrait avec une autre localité du même nom, mentionnée justement dans les *Par.* 75, fol. 31-51, 81, fol. 4v-26: "Actes de saint André et de saint Barthélémy à Bartus, après le retour de Barthélémy du pays des Oasis".

**Ms. n. 79:** Tout colophon ou toute note, même ancienne, écrite sur une feuille de garde de manuscrit ne doivent pas être pris pour des documents infaillibles. Des

<sup>10</sup> S. Salaville, *Les Liturgies orientales*, 1932, pp. 185-186.

<sup>11</sup> G.C.A.L., III, pp. 83, 114.

<sup>12</sup> *Chronologie ... de 1500 à 1634*, pp. 23-27.

<sup>13</sup> *Collections arabes des miracles de la Sainte Vierge*, in *Anal. Bol.*, XLII, 1924, p. 27.



fautes peuvent s'y glisser. L'auteur du catalogue se doit de les corriger. Ainsi M. Troupeau note au sujet du fol. 1v du ms. 79 "mention du décès du patriarche Kīr Makā-riyūs al-Ḥalabī le 11 Ḥazīrān 7181 d'Adam (1673)". Nous sommes certain que Macaire III, patriarche d'Antioche est décédé le 12/22 juin 1672.

**Mss n. 95, 96:** 34 homélies de saint Jean Chrysostome sur l'Épître de saint Paul aux Hébreux. M. Troupeau pose ici un problème qu'il ne se soucie pas de résoudre. Pour le premier codex il dit: "la suscription (fol. 11v) attribue la traduction de ces homélies au prêtre Constantin d'Antioche"; quant au second, il note "contenu identique à celui du ms. arabe 95 ... La suscription (fol. 2v) attribue la traduction de ces homélies au diacre 'Abdallah ibn al-Faḍl'". Pour un même texte nous aurions deux traducteurs. Qu'en est-il?

La suscription du texte grec de ces homélies affirme aussi qu'elles n'ont été publiées qu'après la mort du saint par Constantin ou Constantius, prêtre de l'Eglise d'Antioche, toujours dévoué à Chrysostome, malgré son exil<sup>14</sup>). Graf (G.C.A.L. I, p. 55, note 3) voit dans ce fait l'origine de l'attribution de la version arabe dans les manuscrits à un certain Constantin, prêtre d'Antioche et l'explique par une mauvaise compréhension de la suscription grecque. Ce traducteur n'aurait donc jamais existé. Cependant la suscription des codex arabes est claire et n'implique pas de confusion. Le Vat. arab. 42 peut apporter une solution au problème. Pour le copiste de ce codex, les *Homélies de l'Épître aux Hébreux* auraient été traduites en arabe en partie par le prêtre Constantin d'Antioche, en partie par Isaac ibn al-Mahallī l'an 1041 des Martyrs (1325 J.-C.)<sup>15</sup>).

L'existence de ce traducteur est ainsi attestée. Il aurait aidé Ibn al-Faḍl dans sa version. Au fol. 216r du 96 "mention de Sophrone, évêque melkite du Ṣa'īd, datée de 6737 (1229 J.-C.)".

Cette note est intéressante parce qu'elle est une preuve de la présence de l'Eglise melchite dans cette province de l'Égypte. Les fouilles de ces dernières années à Faras ont fait surgir une nouvelle science, la Nubiologie. Les conférences tenues lors du symposium international sur la question nubienne à l'occasion de l'exposition "le miracle de Faras" à Essen, en septembre 1969, en ont établi les fondements. Dans sa conférence, Kazimierz Michałowski<sup>16</sup>) pose deux groupes de problèmes dont le dernier peut être considéré comme résolu (le processus de l'introduction de la foi chrétienne en Nubie; les données archéologiques et historiques que fournit la liste des évêques trouvée à Faras et la transition du rite monophysite au melchite à la fin du Xe s.-début XIe s. à Faras). La mention de l'évêque Sophronius est une confirmation à la thèse de Michałowski et une preuve que l'Eglise melchite demeura en Nubie au XIIIe s.

Cette présence nous explique, peut-être, comment et

par quel chemin en 1523, probablement avant son élection comme abbé de Dabra Libanos, Enbaqom traduit de l'arabe en guèze le *Commentaire arabe d'Ibn al-Faḍl* sur l'Épître aux Hébreux. Il le fit en collaboration avec un certain "Michel l'Égyptien"<sup>17</sup>).

**Ms. n. 102:** Il ne nous paraît pas un *horologion* melchite; malgré le titre *Tartīb ṣalāt as-sawā'i*, il s'agit d'un *Octoëque*.

**Ms. n. 106:** M. Troupeau dit que le ms. est anonyme; en réalité il a été transcrit par *al-qass* Ishāq; le copiste cependant ne donne aucune date pour son oeuvre.

**Ms. n. 107:** *Kitāb aṣ-ṣalawāt al-layliya wa n-nahariya*. M. Troupeau l'appelle *Horologe copte*. De Slane est davantage dans le vrai en le désignant "Prières du jour et de la nuit à l'usage de l'Eglise melchite" (p. 25). Et distraction de la part de M. Troupeau qui renvoie à Graf I, p. 630. Or l'auteur de la G.C.A.L. range à la page indiquée notre ms. parmi les horologes melchites.

**Ms. n. 109:** La date de la transcription des parties refaites est 7084 (1576) et non 7086.

**Ms. n. 115:** Nous préférons la lecture de De Slane pour la prière contenue dans ce ms. (fol. 76v-88r) prière de St Bimīn (à corriger par Pimīn) le Reclus, à St Bibin? le Reclus, préconisé par Troupeau.

**Ms. n. 127:** *As-Sira ar-Ruhbāniya* de Pierre at-Tulāni (sic), prêtre maronite (+ 1745). Nous savons que des mss. le nomment ainsi, *nisba* qui n'a aucun sens et qui résulte d'une fausse transcription. Son nom est at-Tūlāwī, en relation avec son village natal, Tūla, près de Batrūn (Liban).

**Ms. n. 128:** Le patronyme Hašo n'existe pas. Par contre Hašo est une famille chaldéenne connue.

**Ms. n. 132:** On ne peut évidemment pas reprocher à M. Troupeau d'avoir omis, à propos de ce ms. 132 et des autres qui contiennent des oeuvres du jacobite 'Isa ibn Zur'a (+ 1008), la thèse du P. C. Haddad, *'Isa ibn Zur'a, philosophe arabe et apologiste chrétien*, 387 pp., parue à Beyrouth en 1971. Elle n'était pas encore connue en France lors de la parution du catalogue. Nous la signalons parce que l'auteur y fait grand cas dans son étude de la série de codex de la Nationale contenant des oeuvres d'Ibn Zur'a.

**Ms. n. 133:** 26 homélies de saint Basile. H. Troupeau renvoie à la G.C.A.L., I, 321.

Or Graf ignore le traducteur de ces homélies. Nous savons par le *Sin. arab.* 271 (1233) fol. 229v que c'est 'Abdallah ibn al-Faḍl qui fit la version des 17 premières homélies (homélies sur les Psaumes) du Parisinus. Il est probable qu'il fit la version des autres, puisque le recueil se présente comme faisant un tout.

**Mss nos. 135-139, 2, 140:** Recueil des 52 homélies de saint Ephrem suivies du panégyrique de saint Ephrem par saint Grégoire de Nysse. Troupeau renvoie à GRAF, I, 334, 423; II, 46. A la page 334, l'auteur de la G.C.A.L.

<sup>17</sup>) Enbaqom, *Anqasā Amin* (la Porte de la Foi), introduction, texte critique, traduction par E. J. Van Donzel, Leiden, 1969, p. 29.

énumère les manuscrits contenant le panégyrique faussement attribué à Grégoire de Nysse, parmi lesquels il néglige les codex de la Nationale. Aux pages 423 sq. Graf parle des homélies du diacre d'Edesse et de leurs versions arabes. Par contre les pp. 46-47 sont consacrées spécialement à leur traduction opérée par Ibrāhīm ibn Yūḥanna al-Anṭākī. S'il donne de précieuses indications sur cette oeuvre, il se contente de dire qu'Ibrāhīm (qu'il appelle à la page 4 Abraham ibn Constantin) vivait au Xe s., et qu'il se signala par la version d'homélies de certains Pères de l'Eglise. Nous savons, il est vrai, peu de choses sur la vie de cet auteur. Nous pouvons cependant lui consacrer la notice suivante. Il naquit à Antioche; il descendait probablement d'une famille grecque. Tous les mss accolent à son nom "le protospathaire". Ce titre lui appartenait; il n'est pas celui de son père. Dans l'empire byzantin, le protospathaire était primitivement le chef de la *schola* des spathaires ou porte-épée. Le titre devint une dignité honorifique dès le VIIe s.<sup>18</sup>). Nous sommes fortement tenté de l'identifier avec le mystique Abrāmios, protospathaire et directeur du *Koiton* gardé de Dieu qui contresigna en 1030 un acte synodal du patriarche de Constantinople, Alexis Studite, relatif à l'activité des Monophysites à Mélitène<sup>19</sup>). Une oeuvre inconnue de Graf, *La Vie du patriarche melchite d'Antioche, Christophore*, a pour auteur notre Ibrāhīm. Elle a été publiée par Zayat, P.O.C., 1952, pp. 17-38, 333-368 en texte original et version française. Or Christophore fut martyrisé le 23 Mai 967. Les détails qu'Ibrāhīm donne sur la vie et le martyre du patriarche sont si circonstanciés qu'ils dénotent un contemporain. Ibrāhīm vécut donc au Xe s. et atteignit le XIe s. Nous lui devons une série de monographies sur les disciples de Christophore, dont certains laissèrent une oeuvre littéraire intéressante<sup>20</sup>).

**Ms. n. 139:** fol. 327r-329v: "homélie sur les veilles à accomplir dans la nuit du dimanche est attribuée à Etienne moine de la laure de saint Sabas". M. Troupeau renvoie à Graf, I, 413 qui parle d'Etienne le Thébait et d'Etienne, neveu du Damascène. Or quatre Etienne ayant vécu presque à la même époque et tous sabaïtes sont en présence: Etienne le Thaumaturge (+ 794), Etienne l'hymnographe et l'ebiographe des vingt moines habaïtes martyrisés le 20 mars 797. Etienne auteur de la vie de saint Romain le Jeune, et Etienne neveu de saint Jean Damascène<sup>21</sup>). De quel Etienne s'agit-il? Il ne s'agit nullement de ceux auxquels se réfère Graf, mais d'Etienne le Sabaïte ou le Thaumaturge dont la *Vita* a été écrite par son disciple Léonce de Damas. Ce qui nous permet cette identification c'est le qualificatif qui lui est donné par le ms., *ṣaḥeb as-saḥsariya*. Qualificatif qu'omet Troupeau et que de Slane (p. 30) a la bonne idée de conser-

<sup>18</sup>) L. Bréhier, *Les Institutions de l'Empire Byzantin*, 1949, p. 118; sur le titre de protospathaire cf. aussi E.O., 1941, p. 42, p. 328.

<sup>19</sup>) R. Guiland, *Etudes sur l'histoire administrative de l'Empire Byzantin* in R.E.B., 1968, t. XXVI, p. 284.

<sup>20</sup>) Cf. notre *Histoire du mouvement littéraire dans l'Eglise Melchite* du Ve au XXe s., t. III (à paraître).

<sup>21</sup>) Sur ces Etienne, qui en fin de compte, ne forment que deux personnages, Etienne le Thaumaturge et Etienne neveu du Damascène en même temps l'hymnographe et l'hagiographe, cf. R. P. Blake, *Deux lacunes comblées dans la Passio XX monachorum Sabaitorum*, in Anal. Bol., t. 68, 1950, pp. 27-43.

ver. Tout en ayant une forme arabe, le mot est inconnu dans cette langue. Il fait plutôt partie du jargon hagiographique et provient du grec *εἰσυρα*. La *εἰσυρα* est l'habit en poil que portaient certains moines syriens, et correspond à la *μῆλωτι* des Egyptiens<sup>22</sup>). Or les synaxaires melchites: *Sin. arabe* 420 (1287 J.-C.) *Paris. arab.* 254 (XVe s.), *Berol. Sachau* 1 (XIVe-XVe s.)<sup>23</sup>), *Vat. arab.* 472 (1560 et 1633), *Vat. syr.* 243 (1665 et 1666), *Vat. syr.* 412 (XVIIIe) et *Vat. arab.* 621 (1709) annoncent au 2 Avril "mémoire de notre père, le bienheureux Etienne l'éthiopien, de la laure de Sabas, celui qui était vêtu de poil" (*lābes aṣ-ṣa'r*) (23). La même particularité vestimentaire est remarquée pour Etienne dans le *Typicon de Saint-Sabas* et dans sa *Vita*. C'est à cet Etienne que revient la composition de l'homélie du *Par. arab.* 139 (XVIe s.) ff. 327r-329v, que nous retrouvons dans le *Balamend* 117 (1536 J.-C.).

**Ms. n. 142:** Ce recueil des 87 homélies de saint Jean Chrysostome est connu sous le titre: *مراعات شريفة* و الفاظ مختصرة لطيفة.

Il nous est parvenu sous deux rédactions, l'une copte et l'autre, plus répandue, melchite. M. Troupeau a raison de distinguer entre les deux recensions et de voir dans le 142, un témoin de la seconde, et dans le 146 un témoin de la première.

**Ms. n. 181:** *Kitāb al-ḥāwī al-kabīr* de Nicon de la Montagne Noire. M. Troupeau signale à la fin des *Pandectes* (ff. 336r-338v) deux fragments de saint Basile intitulés *Ta'lim wa-waṣāt li-l-kahana*. *Waṣāt* n'a pas de sens c'est plutôt *wasāya*, préceptes.

**Ms. n. 203:** *Šams ar-Ri'āsa Abū l-Barakāt ibn Kubr, Kitāb miṣbāḥ az-zulma wa idāḥ al-ḥidma*, a été publié au Caire en 1971 par le P. Samīr Khalīl Kussaim, *Abū l-Barakāt ibn Kabar, Miṣbāḥ az-zulmah fi idāḥ al-Khidmah*, Lampa tenebrarum, 1a Pars. Le Caire, Maktabat al-Kārūz, 1971, X-444 pp. (en arabe). Préface et notes de Samīr Khalīl Kussaim. Troupeau est pour la graphie Ibn Kabar. Il n'est pas le seul à l'avoir adoptée. Pour notre part, nous lui préférons celle d'Ibn Kubr, par analogie avec d'autres noms arabes bien connus tels Yumn, Yusr. Cf. E. Tisserant, L. Villecourt, G. Viet, *Recherches sur la personnalité et la vie d'Abu l-Barakat ibn Kubr*, in R.O.C., 3e série, t. II, 1920-1921, pp. 373-395.

**Ms. n. 205:** ff. 113r-135v. L'auteur du *Catalogue* le donne comme "fragments du *Kitāb dalālat al-ḥā'irīn* de Mūsa ibn Maymūn" alors qu'en réalité, il s'agit d'un "abrégé chrétien" de l'ouvrage de Maïmonide. Cf. G. Vajda, *Un abrégé chrétien du "Guide des Égarés" de Moïse Maïmonide*, in J.A., 1960, t. CCXLVIII, pp. 115-136.

**Ms. n. 205,9:** fol. 79v-84v: *Tafsīr al-amānat al-mu-*

<sup>22</sup>) Cf. A. J. Festugière, *Antioche païenne et chrétienne*, Paris, 1959, p. 294, note 1. Le mot *Τριχίνα* doit dire la même chose "vestes monachorum ex pilis camelorum contextae" (A. Estienne, *Thesaurus graecae linguae*, VII, col. 2483).

<sup>23</sup>) Cf. J. M. Sauget, *Premières recherches sur l'origine et les caractéristiques des synaxaires melchites (XIe-XVIIe siècles)*, Bruxelles, 1969, pp. 369-370.

<sup>14</sup>) Ceillier, *Histoire générale des auteurs ecclésiastiques*, t. VII, pp. 335-336, 136-138; U. Chevalier, *Répertoire*, p. 499; Bardenheuer, *Les Pères de l'Eglise*, t. II, Paris, 1899, p. 212.

<sup>15</sup>) MAI, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IV, Rome, 1831, p. 79.

<sup>16</sup>) *Open problems of Nubian Art and Culture in the Light of the Discoveries at Faras*, parue dans les actes du symposium, Kunst und Geschichte Nubiens in Christlicher Zeit, Bongers, 1970.



qaddasa d'Ibn Yūnus Abū l-Mağd. Troupeau renvoie à Graf, II, 449-450 qui fait de cet auteur un copte. Le *Tafsir* est le commentaire du symbole de Nicée.

Nous sommes d'un avis contraire. Abū l-Magedus ibn Yūnes, selon la leçon du *Vat. arab. 158* (1357 J.-C.), ff. 148r-157v, ou Abū l-Mağd ibn Lus selon le *Paris*, ne sont que des graphies fausses d'Abū l-Mağdalūs, évêque melchite de Diārbakr, décédé en 992. Le P. Bacha a publié son *Commentaire* d'après trois manuscrits<sup>24</sup>).

Le *Tafsir* du *Parisinus* est une recension différente de celle éditée. Alors que dans celle-ci, la préface est de quelques lignes, dans la première, elle s'étend du fol. 79v à fol. 81r. Dans les deux textes, il s'agit d'un commentaire du *Symbole*, pris phrase par phrase. Celui du *Parisinus* s'arrête d'ailleurs à la séquence "il a souffert, a été crucifié, est mort", le ms. étant incomplet.

**Ms. n. 211:** ff. 64v-113v: fragment d'un traité anonyme de théologie, intitulé *al-Maṣābih*. Nous savons que 'Abdallah ibn al-Faql en composa un avec le même titre. Les extraits du *Paris*, en seraient-ils une partie? Il aurait été intéressant de vérifier.

**Ms. n. 215:** Sur les feuilles de garde, ff. 261-262, réponse en vers de Yūhanna ibn Ġubayr à une question de Zayn ad-Dīn ar-Ramlī sur la religion chrétienne. Si un nom d'auteur a été déformé par les copistes et par les auteurs de catalogues de manuscrits, c'est bien celui de Yūhanna ibn al-Ġurair. Michel Rajji énumère et discute ces déformations dans un intéressant article, *Jean al-Chamī al-Zorbābi ibn al-Ghorair, évêque syrien de Damas (XVIIIe s.) - Traducteur, copiste*, in *Mélanges Tisserant*, vol. III (= *Studi e Testi*, n. 233, Citta del Vaticano, 1964, pp. 223-244). La dite poésie est mentionnée à la p. 235 dans le *Šarfé arabe* 3/3, et dans plusieurs autres manuscrits. Cf. notre *Catalogue des manuscrits du Liban*, t. III, p. 193-194.

**Ms. n. 223:** Le *Salut des pécheurs* d'Agapios de Crète, édité à Venise en 1641 comprend trois parties. Dans la première, l'auteur énumère les diverses sortes de péchés et indique les remèdes appropriés à leur guérison; dans la seconde, il parle des vertus à pratiquer dans nos rapports avec Dieu, avec le prochain et avec nous-mêmes; dans la troisième, Agapios raconte une série de prodiges accomplis par la Vierge en faveur des pécheurs. L'ouvrage entier fut traduit en collaboration par le patriarche Macaire Za'im et par son ami Yūsuf al-Muṣawwer. Ce dernier fit la version de la première et de la seconde partie. Macaire se réserva celle de la troisième. De sorte qu'il est inexact de dire, comme le fait M. Troupeau, que le traducteur de la première partie est Za'im.

**Ms. n. 253:**

a) au fol. 185v-187v se trouve un petit traité, *Entretiens sur la contemplation*, passé sous silence par Troupeau. Il a été publié dans sa version originale grecque et version française par J. Cl. Guy, *Un Entretien monastique sur la contemplation*, in *Recherches des Sciences Religieuses*, t. 50, 1962, pp. 230-241. Le texte du *Paris*. 253

est quelque peu différent de celui du *Paris. arab.* 276, ff. 201r-204r.

b) ff. 219r-233v: *Réponses à trois questions de saint Siméon le Stylite*, traduites du syriaque par le prêtre Grégoire. Ce hiéromoine est inconnu de Graf et par le fait même de Troupeau. Or ce supérieur du monastère de la Vierge de Dafnūna, près d'Antioche, est un des disciples du patriarche melchite Christophore (+ 967); il vivait au Xe-XIe s. Grégoire traduisit du syriaque à l'arabe une homélie attribuée à Sèverin de Gabala (+ après 408) sur l'*Apparition de Dieu Notre Seigneur et sur sa naissance de la Vierge*. Elle est différente de celle contenue dans Migne, *P.C.*, t. 65, col. 15-26, sous le titre *Oatio in Dei apparitionem*. Il fit aussi la version arabe des *Réponses aux questions posées par un ancien reclus, qui est Siméon Stylite, au début de sa carrière au maître saint et recherché Mār Ishāq*. Elles sont au nombre de 33; le *Parisinus* n'en contient que trois. Le Stylite dont il s'agit est Siméon l'Alépin<sup>25</sup>). Graf<sup>26</sup>) en mentionne deux mss, le *Jérusalem Saint-Sépulcre* 596, ff. 107r-139v et l'*Orientale de Beyrouth* 481 (1872 J.-C.), ff. 138v-144v (5 questions). Nous y ajoutons *Patriarchat Orthodoxe Damas* 1606 (1827 J.-C.), dans lequel est mentionné le nom du traducteur; *Sin. arab.* 362 (1218 J.-C.), ff. 289v-305; 328, 5e et 7e; 352(?), 4e (extraits); *Patr. Orth. Damas* 1633 (1833 J.-C.), 6e<sup>27</sup>).

**Mss nos. 254 et 255:** Ces deux synaxaires melchites ont été suffisamment décrits par J.-M. Sauget<sup>28</sup>) pour mériter une référence.

**Ms. n. 258:** ff. 114v-119v, *Min aḡli as-siyāsāt allati yazunn al-insān annahā turđi Allāh*. Ce traité n'est pas indépendant. Il forme la troisième partie de l'ouvrage du moine siméonien Gerasime<sup>29</sup>).

**Ms. n. 259:** Les pièces nos. 5 à 9 n'ont pas été identifiées. Elles font partie de la collection soit primitive, soit augmentée des *Récits utiles à l'âme* de Paul de Monembasie<sup>30</sup>). La 5e, ff. 220r-227r est le récit 25e; elle se retrouve aussi dans le *Par. arab.* 281, 170. La 6e, ff. 227v-233r est le 16e; elle est contenue encore dans le *Par. arab.* 281, n. 18e; le *Par. arab.* 259 (1344), ff. 156v-159r. La 7e, ff. 233r-237v est le 4e. La 8e, ff. 238r-242r est le 31e; elle est contenue dans le *Paris. arab.* 281, 13e, et peut-être le *Par. arab.* 262, 11e. La 9e, ff. 242v-246r est le 24e récit qui se retrouve dans la *Paris. arab.* 281, 19e.

**Ms. n. 265, 9e:** Homélie de saint Isaac le syrien sur la pénitence; Troupeau dit qu'elle est identique à celle du ms. 257, 1e; il faut 8e.

<sup>25</sup>) Cf. notre article *Couvents de la Syrie du Nord portant le nom de Siméon*, in *Syria*, t. XLIX, 1972, pp. 128-129 dans lequel nous donnons nos préférences à appeler le premier Stylite, Siméon l'Alépin et non Siméon l'Ancien. Siméon l'Ancien est le fondateur d'un monastère sur l'Amanus. Cf. Théodoret de Cyr, *Hist. religiosa*, cap. VI.

<sup>26</sup>) G.C.A.L., I, p. 442.

<sup>27</sup>) Cf. notre *Histoire du mouvement littéraire dans l'Eglise melchite*, t. III.

<sup>28</sup>) *Premières recherches sur l'origine et les caractéristiques des synaxaires melchites (XI-XVIIe siècles)*, respectivement pp. 77-80, 81-84.

<sup>29</sup>) Sur cet apologiste cf. Graf, G.C.A.L., t. II, pp. 82-83.

<sup>30</sup>) Cf. J.-M. Sauget, *Le Patéricon du manuscrit arabe 276 de la Bibliothèque Nationale de Paris*, in *Le Muséon*, t. LXXXII, 1969, pp. 289-404.

**Ms. n. 268:** On sait combien la question de l'auteur du roman de Barlaam et de Joasaph a fait couler de l'encre, mêlée parfois de fiel. Par conséquent toute date vieillissant un ms. a de l'importance. Ainsi Troupeau date-t-il le *Par.* 268 de l'an 6973 (1465 J.-C.) alors que de Slane<sup>31</sup>) est pour 6873 (1365 J.-C.), tandis que Zotenberg<sup>32</sup>) est pour 6573 (1065 J.-C.). Nous avons donc une marge importante, 400 ans, dans l'âge de ce ms. Elle pourrait servir à étayer des hypothèses, sinon sur l'auteur du roman grec, du moins sur l'époque de sa version arabe chrétienne. Nous aurions été soulagé par la levée d'un doute si M. Troupeau avait fait allusion à ces différences de datation et les avait tranchées par un avis autorisé.

Il en est de même du *Par. arab.* 268. Ce ms. porte la date de l'an 1221; mais de Slane, *Catalogue*, p. 74, croit que le scribe a sans doute reproduit ici la date du ms. qu'il copiait. Le présent codex serait du XIVE.

La question épineuse de l'origine de Barlaam et de Joasaph ne concerne pas seulement l'auteur du texte grec, mais aussi, quoique à un degré inférieur, celui de sa version arabe chrétienne. M. Troupeau dit que la suscription du ms. 268 attribue la traduction de cet ouvrage au moine Jean du monastère de saint Sabas; mais il oublie de mentionner qu'une note marginale, du fol. 2, explicite que ce Yūhanna est Jean Damascène.

**Ms. n. 281**, fol. 207v-229r: l'*Histoire du moine Jérémie* a été traduite par J.-M. Sauget, *Premières recherches sur l'origine et les caractéristiques des synaxaires melchites (XIe-XVIIe s.)*, pp. 386-394, en se référant d'ailleurs à ce codex de la Nationale.

Ff. 305r-313r: Homélie de saint Jean Chrysostome sur ceux qui s'abstiennent de la messe et de la Sainte Table, contenue également dans le *Par. arab.* 265, 15e, a été traduite par Téofil ibn Téofil, évêque du Caire du XIe s.

**Ms. n. 290:** La date de *kānūn* 1<sup>er</sup> 7109, année de la transcription de *Naẓm al-Ġawhar* correspond à 1600 et non à 1601.

**Ms. n. 293:** Le patriarche melchite mentionné est Méléce Karma (en arabe dialectal Karmé) et non Karāma, qui est une famille totalement différente. Le village de Kfarbuhum (non Kfarbaham) au nord de Hama est bien connu. Il est depuis le XIVE s. et peut-être avant, une importante agglomération melchite qui a fourni à l'Eglise d'Antioche des patriarches et des évêques.

**Ms. n. 304:** *Kitāz naẓm al-Ġawhar* d'Eutychius a été transcrit par le moine Pachôme, élève de Kyr Macarios, métropolite d'Alep et de Lattaquié, le 12 *tišrīn aṭ-ṭānī* 7105, donc en 1596 et non 1597. Colophon intéressant qui, à notre sens, est le seul à nous renseigner sur le rattachement du diocèse de Lattaquié à celui d'Alep. Reste à savoir quand cette union a commencé et jusqu'à quand elle a duré.

**Ms. n. 312**, ff. 17r-19r: "Questions de Šams ad-Dīn al-Bakrī sur l'Incarnation et réponse de Yūhanna ibn

<sup>31</sup>) *Catalogue*, p. 74.

<sup>32</sup>) *Notice sur le livre de Barlaam et de Joasaph*, Paris, 1886, p. 82.

'Isa' Ibn 'Isa n'est que la *kunya* de Yūhanna. Son nom de famille est 'Uwaisāt. Cf. supra, ms. n. 37.

Ff. 19r-22r, 'Isa n'est pas le métropolite d'Alep; mais celui de Hama. Nous avons publié son poème, d'après ce même *Paris*, dans la *Chronologie des patriarches melchites d'Antioche de 1500 à 1634*, pp. 86-88.

\* \*

Ces omissions ou ces incorrections n'enlèvent rien à valeur du *Catalogue* de M. Troupeau. Il a réussi avantageusement à nous offrir de la riche collection de manuscrits arabes chrétiens de la Nationale, un guide sûr et mis à jour. Il a de plus découvert et identifié plus de quatre-vingts pièces nouvelles qui avaient échappé à de Slane. Notre souhait serait qu'il nous livre dans le plus bref délai la suite de son travail, c'est-à-dire la mise à jour du *Catalogue* d'E. Blochet. Car si pour les 323 premiers numéros du fonds parisien, nous pouvions nous contenter de l'ouvrage de De Slane, pour les autres nous n'avons qu'une liste très incomplète et très imparfaite.

Notre souhait est d'autant plus ardent que le *Catalogue* de M. Troupeau est tronqué et ne comporte aucun index. Encore un reproche que nous lui faisons et que son amitié nous permettra. Nous espérons que des tables clôtureront l'ensemble de l'oeuvre et rendront sa consultation plus aisée et plus profitable.

Paris, janvier 1974

J. NASRALLAH

\* \*

Raif Georges KHOURY, *Wahb b. Munabbih*, Teil I: *Der Heidelberger Papyrus PSR Heid Arab 23. Leben und Werk des Dichters*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1972 (X, 338 Seiten), broschiert DM 80,—. Teil 2: *Faksimiletafeln*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1972 (5 Seiten, 50 Tafeln), Leinen DM 28,— = Codices arabici antiqui, Band 1.

These two beautifully produced volumes form the author's *Habilitationsschrift* submitted to the University of Heidelberg, Germany.

In the introduction Khoury describes the orthography and the language of the two papyri which constitute the main substance of his book. This introduction may also serve as a good and concise exposé of the difficulties and problems which face an editor of Arabic papyri. The first papyrus, *Ḥadīth Dāwūd* (abbrev. GD) is the oldest dated literary document (229 AH!) in Arabic. The second, *Maghāzī rasūl Allāh* (abbrev. PB) was probably written at the same time and is, apart from a few lines, attributed in its entirety to Wahb b. Munabbih (34/654-55 - 110/728). In the GD Wahb's name is frequently mentioned beside the names of a number of other transmitters. In his chapter entitled *Autorschaft* (p. 183-8) Khoury has tried to sort out the *isnād* occurring in both papyri and he reaches, in my view, the feasible conclusion that, in spite of several unknown transmitters, both texts are probably authentic works by Wahb. However, I should like to add one consideration.



Although *isnād* may point to a probable origin of a text, they can be, and in actual fact were, forged on a large scale. The reports preserved in biographical dictionaries and other works indicating that Wahb occupied himself with compiling works such as the GD and the PB, may very well be fabrications of the *ḥadīth* genre. But one argument in favour of the authenticity of the two papyri at hand is, although difficult and risky to handle, one that — I think — deserves to be taken into account. This argument concerns the Arabic style of the two papyri. Both bear, to my mind, the unmistakable signs of the staccato and paratactic style of the early *qussās*, a style which is also preserved in the earliest chronicles such as Ibn Hishām, Wāqidī and Ṭabarī, chronicles in which eye-witnesses and other transmitters do not yet express themselves in the flowery and complex style of later works. Here one example may suffice: Compare the authenticated works by Wāqidī with those falsely attributed to him, works belonging to the pseudo-Wāqidī genre. The former are like the two papyri at hand, the latter present a much later stage in the development of Arabic as a literary language.

Whereas the second papyrus, the PB, is well preserved and mostly clearly legible, the first one, the GD, is not. Of the 29 pages not one is undamaged. Most pages lack more than two thirds of the text, and only two pages (25 and 26) are legible for more than 50%. However, Khoury has been lucky in discovering in a manuscript preserved in the Vatican a text which may have been the complete text of the GD in a later version provided with many annotations and commentaries. This text entitled *Bad' al-khalq wa-qīṣaṣ al-anbiyā'* was compiled by one 'Umāra b. Wathīma al-Fārisī (d. 289/902; cf. GAS, I, p. 322). With the help of this manuscript Khoury has tried to restore the text of the GD as well as he could. At first sight this seems an insurmountable task, but I think Khoury has succeeded admirably. When one is not in the position to compare the Fārisī manuscript with the GD, one has to take his word for it that "... die Ähnlichkeit, die zwischen einigen Stellen der Geschichte Davids dieser Handschrift und der unseres Papyrus besteht, auffallend ist (p. 180)". Convinced that no scholar in his right mind would try to restore a text which is in a state as bad as the GD, without an authentic and complete version of this text at his disposal, I must congratulate the editor on his good fortune in unearthing Fārisī's version. The meticulous care with which Khoury subsequently went to work in editing and translating both papyri is exemplary.

In the second part of his study Khoury directs our attention to the alleged author of the papyri, Wahb b. Munabbih. Wahb was not, as many authoritative sources have it, a Jewish convert like Ka'b al-Aḥbār, but his father had already embraced Islam before Wahb's birth (cf. p. 192 f). All sources agree, however, that he was one of the foremost collectors of biblical material. Khoury has compared the material collected by Wahb (from, for example, Ibn Hishām's *Kitāb at-tijān*) with the original and it is a striking fact that Wahb has preserved most of the names of the old prophets intact (cf. p. 215 f), although he gradually resorts to a narrative style in which it is difficult — if

not impossible — to trace the original story. In this respect Wahb is a true story-teller, a *qāṣṣ*, a qualification which does not necessarily mean that he is deemed unreliable as a transmitter. There were many other Successors who were described as story-tellers and, at the same time, as trustworthy transmitters. Khoury's allegation on p. 273 and 277 that Wahb was considered to be an unreliable *qāṣṣ* rather than a trustworthy transmitter of traditions needs revision. In any case, in Ibn Hajar's *Tahdhīb* Wahb is dealt with in a laudatory way and many of the foremost tradition collectors have preserved traditions in the *isnāds* of which Wahb occurs.

Having arrived at a discussion of Wahb's literary output Khoury gives an extensive list of references to secondary sources (p. 227-48) in which traces of Wahb's *Kitāb al-mubtada' wa-qīṣaṣ al-anbiyā'* can be found. As a matter of course, under the prophets Samuel and David a reference is given to the GD. In the next section Khoury deals with the collection of Jewish material known as *isrā'īliyyāt*. He rightly points out that a clear distinction between *qīṣaṣ al-anbiyā'* material and *isrā'īliyyāt* can hardly be made. But, for the sake of argument, Khoury considers a story to belong to the second category when it is not clear to what biblical figure the story can be related. Even more difficult is establishing the exact position of other works of this nature attributed to Wahb such as the *Psalms of David* and Wahb's *Hikam* and *Mawā'iz*. Although it seems the easiest solution to this problem, I am personally inclined to consider all these fragments of the *Mubtada'*, as well as the *isrā'īliyyāt*, as well as the last works cited here, as mere portions of his compilatory activities, portions that are neither well-defined nor distinct from one another in a clear-cut way. All the earliest Arabic compilers, historians as well as traditionists, collected their materials under a number of different headings. These headings indicated the genre of the material rather than that they served as book titles. It is not even an established fact whether the compilers themselves use these headings. In certain cases they may very well have been introduced by later compilers who, making use of a vast number of transmitted *ṣaḥīḥas* containing a wide range of different subjects, stuck labels to them, labels that have become the titles under which these different works became known to later generations. Cf. p. 269, last paragraph.

In the next chapters Khoury tries to trace all the works attributed to Wahb in secondary sources and seems to have been surprisingly successful.

In the final chapter Khoury formulates his conclusions. Although Wahb is a *qāṣṣ*, his romanticised version of the *maghāzī* constitutes, in Khoury's eyes, the earliest extant version of the prophet's biography. The reason why not much material thereof survived in later biographies may be sought in the surmise that Wahb's being a *qāṣṣ* and not a proper *muḥaddith* may have caused later historians to reject his material, according to the author. On the basis of my argument mentioned above this does not sound wholly convincing to me, but for lack of other evidence I cannot think of a more suitable solution.

In any case, Khoury is to be commended for a very

solid piece of work which gave me much pleasure while reading it and it may end up as a classic example of how papyri should be edited.

The Hague, April 1974

G. H. A. JUYNBOLL

Jeanette A. WAKIN, *The Function of Documents in Islamic Law. The Chapters on Sales from Ṭahāwī's "Kitāb al-Shurūṭ al-Kabīr"*. Edited with an introduction and Note's by J. A. WAKIN. Albany, N.Y., State University of New York Press, 1972 (8vo, IX, 121 pp. and 203 pp. (Arabic text), two plates). Price: \$ 20.00.

Surely this book will be received with real pleasure by Arabists as well as Islamologists. The edition of a new part of Ṭahāwī's works, which have come to us from the 10th century, gives a fresh impetus to the study of the long neglected field of those fundamental Islamic scientific disciplines, which take into account the actual practical rules and regulations, needed for the daily working of the complex juridical, economical and political machinery of the Islamic State. We have no doubt that, how boring at a first glance those studies may be, they will prove to be very useful for a new approach of the intimate history of the Islamic countries.

Along with the special fields of papyrology, the *inṣā'*- and *balāga*-literature, there exists, as the author points out, — in a complementary way to the *ṣarī'a* and *fiqh*-, a vast practical legal literature (of special interest for the qadi-office), which basic aim is to keep legal practise ('amal) under the control of doctrine. The author (introduction, pp. 10-12) divides this practical legal literature in four subdivisions:

a. *Shurūṭ* (or *waṭā'iq*)-literature: handbooks or formularies, designed especially for the professional notary, and containing model contracts, legally correct in every detail, for all possible needs. These treatises are concerned with private deeds.

b. *Ḥiyal*-literature (meaning legal devices or evasions): they show how to follow the letter of the law and yet arrive at a different result than that intended by the law.

c. *Maḥāḍir*-literature: the written records of the proceedings before the qadi; the minutes of the courts, preserved as official deeds.

d. *Siḡillāt*-literature: the written judgments containing the qadi's decisions, also preserved as official deeds.

I presume that, instead of a formal division, a topic division should also be possible: *waḡf*-literature, sales (*buyū'*)-literature, legacy (*waṣāyā'*)-literature, etc. .... In the Introduction the following subjects are also extensively dealt with: The status of written documents in Islamic Law (pp. 1-10); the rise and development, in particular, of the Hanafi-shurūṭ-tradition in Iraq and Egypt (pp. 10-29); the purpose of the "Kitāb al-Buyū'" (pp. 29-37); and finally, the Arabic formulary and the contract of sale (pp. 37-70).

The text of the edited manuscript is composed by al-Ṭahāwī (born between 229-239/843-853, and died in

321/933), a leading Egyptian scholar of the Hanafi Shurūṭ-tradition in Iraq and Egypt.

From the original thirty-two chapters of his "Kitāb al-Shurūṭ al-Kabīr" (also known as al-Ḡāmi' al-Kabīr fi-l-Shurūṭ) only four remain today. The two Cairo fragments were edited by Schacht (cf. p. 24, note 6). One of the two fragments, preserved in Istanbul, is now too made accessible (M. S. Süleymaniye: Şehid Ali Paşa 881, Kitāb al-Buyū', 214 folio's with an average of 17 lines to a page, and divided in five parts (ḡuz') of unequal length). A last fragment (MS Süleymaniye: Şehid Ali Paşa 882, Kitāb al-Maḥāḍir and Kitāb Wilāyat al-Qaḍā'; cf. Sezgin, I, 441) is still waiting to be published. The text edition of the "Kitāb al-Buyū'" (pp. 1-200) is, as the author says (p. 72), a "conservative" one; she made as few changes as possible, which are all reflected in the critical apparatus. Considering the fact that there is only one copy of the Kitāb al-Buyū' known of, this approach of the manuscript seems to be the most appropriate. The Arabic text of the edition is clearly and handsomely printed; no misprints were detected.

Unfortunately for non Arabists, there is no translation. The first and second part (ḡuz') of the Kitāb al-Buyū' are, however, very thoroughly discussed and annotated (pp. 73-106). We can only regret that the three other parts have not been given the same treatment.

The introduction is closed by a bibliography (pp. 107-111), an index of proper names (pp. 112-118), and a subject index (pp. 119-121), which, according to the reviewers opinion, should have comprised a more exhaustive list of technical terms.

The author has proved to be a worthy successor of the tradition that her late professor J. Schacht has started. We firmly hope that she will continue to enrich the scientific world with the edition of the other still unpublished writings of al-Ṭahāwī.

Ghent, July 1974

M. VAN DAMME

Heikki PALVA, *Balgāwi Arabic, 1. Texts from Mādabā. — Balgāwi Arabic, 2. Texts in the Dialect of the yigūl-group. — Notes on Classicization in Modern Colloquial Arabic*. Helsinki, Societas Orientalis Fennica, 1969 (8vo, 13, 15, 41 pp.) = Studia Orientalia XL: 1, 2, 3.

A few years ago, Mr Palva published his monograph on the anaptyctic and prothetic vowels in Lower Galilean Arabic (*St. Or.* XXXII, 1965). After that, the three studies announced here need no recommendation. They are equally precise and adequate, welcome contributions to our understanding of that central chapter of Semitic linguistics, the dialects of Syria.

The two studies on Balgāwi Arabic contain texts with translation and brief analytical remarks on dialects spoken in the Belqā' area of Jordan, to the East of the river in the vicinity of 'Ammān. The one treated first, that of Mādabā, is recognized as belonging to Group II (*begūl*) of the classification given by R. L. Cleveland (*BASOR* 171, 1963). Mr Palva's impeccable present-



ation and further treatment of his material permit a reviewer to make a few minor remarks only. His statement that the short vowels *i* and *u* have disappeared in open unstressed initial and medial syllables (*Balgāwi* 1, p. 11) is too absolute and needs a morphological qualification; the rule should be stated with reference to poly-syllabic word structure (cf. his work on *Lower Galilean Arabic*, p. 109) and even then, we might say: of course, would not apply to verb forms showing a pronominal prefix 3d p. masc. reduced to a mere vowel, e.g. on p. 10, 12/4: *ikānu*. — Mr Palva's translation is fluent and he has not, on the whole, bothered to give a word-by-word rendering. He notes, *Balgāwi* 1, p. 12, the use of the verbal prefix *b-* as in other sedentary dialects of Syria to mark the indicative mood in the present and future tenses. On p. 6, then, 3/6 *ma bin-fateh* should be translated: (until now) *it is not being opened*. Also pp. 6-7 in the first paragraph of text 4, 'ağa 'ibnu sabaqa ... kân iṣṣayyad ṣtād niser, there is some imprecision in the translation. The dialect treated in the second study is classed in Cleveland's Group I (*yigūl*) of dialects spoken by beduin and recently settled people, because it lacks the verbal prefix *b-*; otherwise it largely resembles the dialect of the sedentary Mādabā people.

The third study is based on texts conveying village and town varieties of Galilean Arabic. Using homogeneous material, Mr Palva's analysis of classicizing departures from the local dialect has a certain methodic advantage over H. Blanc's earlier study on inter-dialectal educated conversation (in C. A. Ferguson, ed., *Contributions to Arabic linguistics*, 1960) and also over the more encompassing study done by S. J. Altoma on diglossia in Iraqi Arabic (1969). By means of about ten pages of texts and twice as many of systematic remarks, the author has indeed clarified some aspects of the relation in actual speech between dialect and classical language. His conclusions, pp. 40-1, are sober: classicisms consist mainly in lexical borrowings, and between 'modified classical' and 'elevated colloquial', "there is a structural gap hard to cross".

Mr. Palva's contributions are strictly descriptive. Even so, those of us whose interests are inclined towards a comparative and historical view of Semitic linguistics will find these brief studies on some modern East-Jordan dialects well worth their attention.

Zoutelande, June 1973

L. O. SCHUMAN

#### PRAECLASSICA

J. HEURGON, *Die Etrusker*. Stuttgart, Philipp Reclam Jun., 1971. Aus dem Französischen übersetzt von Irmgard Rauthe-Welsch. (8vo, 432 S., 77 Abb. und 5 Pläne). Preis: DM 11.80.

Dieses Buch ist eine Übersetzung des schon 1961 erschienenen Werkes *La vie quotidienne chez les Étrusques* (Hachette, Paris). Das tägliche Leben der Etrusker ist also das Thema. Heurgon hat sein Werk in acht Kapitel aufgeteilt, die handeln über Fysionomie, geistige Veranlagung, Gesellschaft, Familie und die Rolle der Frau, Land und Landleben, Stadt und Stadtleben und Literatur

der Etrusker. In der Einführung gibt es eine klare Erörterung der Thesen vom Ursprung der Etrusker. Zwischen den Einsichten des Herodot (Orientalist) und Dionys von Halikarnass (Autochtonist) muss der Leser selbst wählen. Dann folgt eine chronologische Übersicht der wichtigsten historischen Fakten vom IX. bis I. Jht. Schliesslich in 4 Seiten der Stand unserer etruskischen Sprachkenntnisse.

H. stützt sich in seinen höchst interessanten Studien nicht immer nur auf die Archäologie, sondern auch auf die Literatur der Griechen und Römer, und die Epigraphie. Fast jeder Satz ist sehr überdacht und verantwortet mit Anmerkungen. Es gibt mehr als 800 Noten, die auf Literatur und Illustrationen hinweisen.

Sehr mit Recht hat H. in Frankreich den Prix Historia für seine Arbeit bekommen. Für das grosse Publikum hat er nämlich die sogenannte rätselhafte Welt der Etrusker in hohem Masse „entmythologisiert“. Auch für Wissenschaftler aber ist es neben Pallottinos „Etruscologia“ (Milano 1968<sup>6</sup>) eine Bibel der Etruskologie. Das Buch ist schon von M. Pallattino und anderen rezensiert worden (siehe SE 30 (1962) 381-4). All seine Bemerkungen überschlage ich hier. Leider sind die richtigen Korrektionsvorschläge nicht in dieser Neuauflage verarbeitet worden.

Es ist unmöglich, die vielen neuen Gesichtspunkte hier auseinanderzusetzen. H. analysiert von der Welt der Griechen und Römer aus die charakteristischen Elemente in der etruskischen Gesellschaft. Er konstatiert neben einem Konservatismus, „einem verbissenen Festhalten an archaischen Lebensformen“, einen enormen Philhellenismus, der den unglaublich grossen Import griechischer Keramik, und das Interesse für griechische Mythologie und Mysterien erklärt. Die Rolle der Etrusker „als glühende Verehrer der Griechen und Erzieher der Römer“ hebt sich in seiner Erörterung deutlich ab.

Es ist mit Scheu, dass ich mir einige Kritik gestatte. Das Buch ist gut übersetzt, besser als die holländische Ausgabe. Frau Rauthe-Welsch übersetzt aber folgerichtig „hellénique“ mit „hellenistisch“ (siehe z.B. S. 300 und 394). Weiter hat sie sich auf S. 196 so geirrt, dass die sogenannte Ara della Regina in Volsinii situiert wird. Auf S. 30 müsse man „54“ statt „55“ lesen.

Natürlich kann der Inhalt in vielen Details kritisiert werden, weil die Wissenschaft nach 1961 viele Fortschritte gemacht hat. Hier nenne ich nur marginale Probleme.

H. spricht von der gewölbten Oberfläche der Leber von Piacenza (S. 9). In Wirklichkeit ist es die Unterseite, die flach ist mit Ausnahme der Processus papillaris usw. (siehe RM 20 (1905) Taf. XIII,3). Leider ist die Abbildung (7 auf S. 57) noch unleserlicher als in der französischen Ausgabe. Es ist überhaupt sehr bedauerlich, dass die Götterwelt unbesprochen geblieben ist. Nur die Schicksalsbücher und Haruspices wurden behandelt (S. 330). Die Frage, was die Etrusker wirklich im Laufe der Zeit geglaubt haben, bleibt unbeantwortet. Sind z.B. die zahllosen griechischen Götter mit etruskischen Namen auf Spiegeln verehrt? Die Religion der Etrusker nennt H. „eine Offenbarungsreligion“ und der berühmteste Prophet war Tages“ (S. 325). Dies trifft nur zu für die späte Periode. Tages wird nirgendwo in der Literatur vor dem I. Jht. v. Chr. genannt und auch nicht abgebil-

det. Meiner Meinung nach ist in einer sehr späten Phase die Religion rationalisiert, und manchmal von Leuten wie Johannes Lydus zurückprojektiert.

Mit dem Urteil des Poseidonios versucht H. die „Klatschgeschichten“ des Theopomp über Sinnlichkeit als hervorstechende Charaktereigenschaft des etr. Volkes zu entkräften (S. 52-6). Auch das schlechte Benehmen etruskischer Mädchen schiebt er auf das Konto böser Zungen. Äusserst realistische sexuelle Darstellungen in der Kunst machen aber deutlich, dass es weniger Tabu gab als H. denkt (z.B. Tomba dei Tori, Tomba 1701 in Tarquinia, der Sarkophag im Louvre, Vasen in Orvieto usw.).

Mit Pallottino, von Gerkau u.a. meint H., dass die Fresken der Tomba François in Vulci nicht vor dem Beginn des I. Jhs v. Chr. entstanden seien (S. 58). Argumente nennt er nicht. Ich glaube, dass die Stelle, Baugeschichte, Funde, Inschriften usw. solche Datierung für die Megalographie im T-Kammer unmöglich machen. Atrium und Tablinum sind vor der Cella Nr. VII gemalt worden. U.a. ist die Form der Buchstaben der Inschriften in der Cella von dem rezenten Typus (vgl. CIE 5248-5281 mit 5282-5287). Auch die rezenten Studien von M. Cristofani bestätigen diese Hypothese (DdI I (1967) 186-). Dass der Kopf des Vel Saties „das erste Ganzporträt der europäischen Malerei“ sei und dass Vel Saties sich mit einem Augurium beschäftige, das wage ich in Zweifel zu ziehen. Ganzporträte findet man eher in der Tomba degli Scudi in Tarquinia. Der Vogel an der Schnur ist ein Unikum, das für das Augurium nicht belegt ist.

Carpenta kommen, so schreibt H., vor auf Urnen aus dem 3. Jht. in Volterra und Fiesole (S. 187). Diese Aschenkisten sind jedoch aus dem I. Jht. und niemals in Fiesole gefunden worden. Wohl stehen sie im dortigen Museum.

Sehr lesenswert ist, was H. über die nicht mehr bestehende etr. Literatur erzählt. In einem Punkt bin ich aber überhaupt nicht mit dem Verfasser einverstanden. Er schreibt dass Sarkophage und Urnen einen Abglanz der etruskischen Tragödien bieten (S. 345). Wir kennen aber nur einen Tragödiendichter, Volnius. Kein etr. Theater ist je gefunden worden. Dass es in Sizilien und Süditalien Drama gab, beweist noch nichts für Etrurien. Auffallend ist, dass z.B. die Urnenreliefs von Volterra fast immer Tod, Todesdrohung, Flucht oder Entführung zeigen, oft späte Echos von Höhepunkten aus Tragödien von Euripides. Man sollte zuerst von jeder Darstellung das Vorbild identifizieren, bevor man sicher ist, dass ein Relief uns einen direkten Reflex einer Theaterdarstellung zeigt. Die Vorbilder sind griechisch und gehen meiner Meinung nach auf Malerei und Skulptur des IV. und V. Jhs zurück! Wohl folgt das Interesse für dramatische Reliefs das Interesse für aus dem Griechischen übersetzte Tragödien in Rom.

Wir nennen schliesslich ein Handikap. Es fehlt ein Verzeichnis von Stichwörtern, Schriftstellern usw. so dass man das Werk schwer konsultieren kann. Ein Gewinnpunkt ist der neue Anhang wo H. über die Ausgrabungen von 1961 bis 1971 schreibt.

Für den Verfasser dieses sehr wertvollen Buches kann man nur die höchste Anerkennung haben!

Leiden, Mai 1974

L. B. VAN DER MEER

\* \*

F. GRÖTEKE, *Etruskerland*. Geschichte/Kunst/Kultur. Studienführer zu den Grabungsstätten und Museen. Stuttgart, Hans E. Günther Verlag, 1973 (8vo, 447 S., 71 Abb., 28 Karten und Pläne, eine Tabelle, eine mehrfarbige Vasenform-Einteilung und eine mehrfarbige Übersichtskarte). Preis: DM 38.—.

Grötekes sehr ausführlicher Führer zu den Ausgrabungsstätten und Museen Etruriens besteht aus zwei Teilen. Der erste heisst „Landeskunde“ und der zweite ist der eigentliche Studienführer. Die Landeskunde ist aufgeteilt in sieben Kapitel, die handeln über Geschichte, Religion, Kunst, das tägliche Leben, Wirtschaft und Technik der Etrusker, und die archäologische Arbeit.

Der Studienführer besteht aus einem Reisetitel und einem Teil der die Grabungsstätte und Museen behandelt in alphabetischer Abfolge. Schliesslich folgt ein Anhang mit einem Verzeichnis der Fachausdrücke, einer Übersicht von Museen ausserhalb Etruriens, einem Literaturhinweis, und Verzeichnissen der Abbildungen, Pläne und Stichwörter.

Bisher gab es nur zwei sehr knappe Führer, nämlich von A. Neppi Modona, *A Guide to Etruscan Antiquities* (Florenz 1968<sup>6</sup>) und von A. Ciattini, V. Melani, E. Nicosia, *Itinerari etruschi* (Pistoia 1971). Grötekes Buch übertrifft beide, zumal weil es gut illustriert ist und das didaktische Element eine wichtige Rolle anspielt. Leider ist es nicht in jeder Hinsicht tadellos. Es gibt sehr viele Druckfehler, die störend sind. Wir geben einen kleinen Katalog:

S. 27: zu lesen sei Netsvis statt Netsvits; S. 28: Tivr statt Tivs und Lasl statt Lathl; Spurinna statt Spurinnus; S. 29: Volturmo ist kein lateinischer Name; S. 35: zu lesen sei thrënoi statt trenoi; S. 41: bei Perugia statt in; S. 46: Diopos statt Diops; S. 48: obolus statt obulus; S. 96: des „hister“ statt der; S. 104: Cybele statt Cibebe; S. 171: Volsinii Veteres statt Vetis; S. 183: Hippolytos statt Hyppolitos; S. 236: Aryballoi statt Ariballoi; S. 245: del' Alcovia statt del Alcova und codices statt codici; S. 304: dello Sperandio statt Sferandio; S. 309: Tarkhi statt Turkhi; usw.

Der Inhalt des Buches ist von heterogener Qualität, hauptsächlich weil die Kapitel über Kunst und das tägliche Leben von einer italienischen Autorin, Maria G. Cagliari, geschrieben worden sind. Der Versuch, die etruskische Kunst in 63 Seiten zusammenzufassen, kann man nicht als ganz gelungen betrachten. Die A. vertritt altmodische Standpunkte was die Periodisierung der Kunst und die Datierung von Gegenständen anbelangt. Sie glaubt z.B., dass die klassische Kunst Griechenlands keine sichtbare Spuren zurückgelassen habe (S. 36). Ich möchte sie verweisen nach M. Sprenger, Die etruskische Plastik des V. Jhs. v. Chr. und ihr Verhältnis zur griechischen Kunst (Roma 1972). Die Chimäre von Arezzo



nennt sie archaisch und die Prototypen seien in Himera zu finden (S. 60). In Himera sind nur Löwenköpfe gefunden und das Werk gehört sehr wahrscheinlich zur Periode um 300 v. Chr. Den Arringatore datiert sie im III. Jh. (S. 61) während er jetzt allgemein zwischen 100 und 80 v. Chr. datiert wird. Aber auch in den kleinen Details wurden Fehler gemacht. Z.B. auf S. 45 wo der etruskische Tempel in Fiesole nach Süden orientiert ist, während in Wirklichkeit der Tempel, wie auch anderswo in Etrurien, sich nach Osten richtet. Was die A. über den Haruspex erzählt (S. 44) ist in Widerspruch mit dem was Gröteke sagt (S. 27).

Gröteke meint, dass bei der Gründung einer Stadt der Pflug ein Viereck mache (S. 28). Dies ohne Recht. Siehe Plut. Rom. 11 und Varro, L.L. V. 143. Weiter schreibt er: „Was wir bisher an etruskischen Göttern kennen, ist zumeist die bunte griechische Götterwelt ...“ (S. 29). Die Leber von Piacenza jedoch, die sehr konservative Elemente enthält, nennt za. 30 Namen von Göttern die nicht griechisch sind! Leider identifiziert G. Sethlans mit Apollo, aber Sethlans ist assimiliert mit Vulcanus und Ap(u)-lu mit Apollo.

Der Reiseteil ist praktisch aufgeteilt in sieben Regionen, die man mit dem Wagen von einem Zentrum aus besichtigen kann. G. gibt auch acht auf die Landschaft, die er wie ein moderner Dennis beschreibt.

Befriedigend ist der Teil über Grabungsstätten und Museen, wenn auch hier Unwahrscheinlichkeiten genannt werden. Z.B. auf S. 145: frontac wird übersetzt mit Ferentum, während die bilingue Inschrift von Pesaro (TLE 697) eine Übersetzung mit „fulguriator“ viel wahrscheinlicher macht. Auf S. 223 bezeichnet G. Charun als einen Totenschiffer was er in Etrurien bestimmt nicht ist. Usw. Der Katalog ist nicht vollständig. Bei Florenz fehlt Casa Buonarrotti und bei Volterra Palazzo Inghirami.

G. erzählt viel über Keramik, aber die Reliefs von Sarkophagen (Tarquinia) und Aschenkisten (Perugia, Chiusi, Volterra) beschreibt er kaum oder ungenügend. Ich möchte ihn auf die Werke von Herbig und Brunn/Körte attendieren. Was die Museen im Ausland betrifft, auch das Allard Pierson Museum in Amsterdam besitzt etruskische Gegenstände.

Hoffentlich wird dieser Führer bei dem nächsten Druck gründlich revidiert. Dann wäre auch eine Übersetzung in anderen Sprachen zu verantworten.

Leiden, Mai 1974

L. B. VAN DER MEER

\* \*

J. WELLARD, *The Search for the Etruscans*. London, Thomas Nelson & Sons Ltd, 1973 (8vo, 223 p., illustrated). Price: £ 4.50.

In his preface the author states that the study of the Etruscans has tended to be neglected in the English-speaking world. In consequence, there is considerable popular ignorance as to who the Etruscans actually were, where they came from, what they contributed to western civilization. Wellard's aim is to synthesize what has already been written and, at the same time, to stimulate interest in the Etruscans and their culture.

The result is a refreshing and fascinating book, popular-scientific in the true sense of the word, beautifully illustrated with an abundance of photographs. There are three sections. Part One describes the history of the exploration of Etruria, part Two deals with "the discoveries" i.e. constitution, religion, culture and language of the Etruscans, part Three presents a short "Traveller's Guide to Etruscan Places".

In accordance with the title of the book the first part has been emphasized: it occupies more than half of the total text. Wellard, who is the author of several works on the history of explorations of ancient civilizations knows how to deal with the subject. Both the general reader and the initiate will find much of interest in the description of heroic explorers who, defying unreliable landlords and their stinging parasites, wandered through Tuscany and wrote down and pictured what they heard and saw. Thus the reader meets with Renaissance-characters such as Giovanni Nanni ("a wholesale and crafty forger" G. Dennis) and Thomas Dempster (of whom it is said that "not a day passed that he did not use either his fists or his sword"), whose *'De Etruria regali libri septem'* became the first step in scientific Etruscology. There is a chapter on minor gods "The English Pioneers", followed by one about the greatest of all, George Dennis. Some of the drawings of his monumental *Cities and Cemeteries of Etruria* are reproduced in Wellard's book. The author was allowed to consult the manuscript of a book which is about to appear: D. Rhodes, *Dennis of Etruria*, who in this way honours the great man that his contemporaries failed to recognize. The German translation of Dennis' work by N. N. W. Meissner of 1852 is now open to subscription in the "Wissenschaftliche Buchgesellschaft". After a treatment of Burton, the first to draw learned attention to the Zagreb mummy-text and the 'dilettante' D. H. Lawrence ("he uses his senses and not his intellect" (there is a final chapter on some of the inevitable cranks and semi-intellectuals who are attracted by the Etruscans like flies by the treacle-pot. However, there is still room for one great name: C. G. Leland, author of *Etruscan Roman Remains in popular Tradition* of 1892, still important and very readable.

The reading of this part of the book has left me with a feeling of deep sadness. The author, who seems definitely to prefer 19th century lice to 20th century limousines, describes the changes in landscape and population during the last hundred years and the damage they have given rise to: many monumental relics of Etruscan civilization, observed by former generations, have totally disappeared. Worse are the testimonies of human greed and stupidity: endless plunderings of graves, rudely opened, hastily searched for gold, and destroyed with the entire invaluable contents: a perfect sketch of human nature.

In this field the author is very much at home, and there is little to criticize, apart from possible personal differences of appreciation. Wellard has a slight inclination to smile at "the experts with their endless controversies on many trivial aspects of the Etruscan civilization". He prefers to start by exploring the countryside of Tuscany and Umbria and leans rather heavily on *couleur locale*. That is exactly what Wellard appreciates in D. H. Lawrence, but if I may judge from the quotations from Lawrence's work and the honest remark of Wel-

lard that "Lawrence may be all wrong in his conclusions", I think that the famous author receives too much praise. Though personally not particularly fond of German professors I can understand the specimen, severely censured by Wellard, who in reaction to Lawrence's "eager questions as to what something means, as to what the dead artist is trying to say, wearily replies 'Nothing, nothing'". I think he became a little nervous by Lawrence's approach. These are, however, matters of taste.

As soon as W. reaches the historical ground of ancient Etruria, Greece and Rome, there is, I regret to say, more to disapprove of. There are a number of mistakes which might, by expert criticism, have been eliminated. They influence the value of the book, though to my taste the general impression remains positive. In order to show that I wish to take this book seriously I shall mention some of my objections. The first chapter of part One bears the title "The Greek View". This is misleading, since only Herodotus' opinion is represented, whereas nothing is said about other theories on the origin of the Etruscans (Dionysios Hal. is only mentioned in passing on p. 107). W. follows Herodotus in his theory of the Asiatic origin of "the" Etruscans. Pace leading Etruscologists such as Pallottino, I agree with him, but not on the basis of the arguments he gives (Moreover, Herodotus does not contend, as W. thinks, that the "Ly-dian" Etruscans reached Italy in the eighth cent. B.C. According to Herodotus' computation, which is, for that matter, utterly visionary, this should be circa 1200 B.C.). There are too many statements like the following: "And when we speak of a culture in the pre-classical world, we must think principally in terms of religion, since all the Asiatic states were theocracies and were ruled in all departments of life by priest-kings and churchmen. If, then, we look at the gods and religious practices of the Lydians, and from them to the Etruscans, we can expect to find an oriental life view which is strongly contrasted with the Greek attitude. Oriental peoples gave total submission to their gods while the Greeks tended to defy theirs" (23) and: "Who can distinguish between the Sumerian Inanna, the Babylonian Ishtar, the Phoenician Astarte, the Hebrew Ashtoret, the Phrygian and Lydian Cybele, the Greek Aphrodite, the Etruscan Turan, and the Roman Venus? They are all goddesses of love and therefore universal" (24). And with these remarks we have not even reached the chapter on religion in part Two. There it appears that Hercules is "man's champion in one form or another in all religions, even as far back as the Sumerians, by whom he was called Gilgamesh" (140); and about the Etruscans: "Their gods were, of course, anthropomorphs, for they could hardly be anything else if one was genuinely to believe in them, since once the theologian begins to argue whether god is a force or a spirit of some sort or the other, deity ceases to exist etc. ..." (138). Poor Romans! Nevertheless, there is a good survey of the *disciplina etrusca*, ideas on after-life and other subjects (On p. 143 W. reads on an Etruscan mirror *Cadmus*. This should be *TURMS* = *Hermes*). The chapters on politics and general culture are more convincing. Some minor objections: "Etruria ... had become a colony of Rome" (110) is a misleading statement. On p. 125 W. seems to believe that 60000 Etruscans

were massacred in the battle of the Ciminian Forest in 310 B.C. More probably not one Etruscan fell, since the battle did not take place (see W. V. Harris, *Rome in Etruria and Umbria*, Oxford, 1971, 55 f.). Volsinii was indeed defeated in 280, but definitely only in 264 B.C. On p. 135 W. asks "But even when Veii was being really hard pressed by the Roman battalions, the other cities of the Confederation did little to help their ally. Why?" and thinks that we cannot answer this important question. Actually, for once we can. See *Liv.* V, 1. The surveys of Etruscan literature and language are clear and concise. The difficulties as to the interpretation of Etruscan texts are illustrated by the Toscanella dice and the phantasies around the Zagreb mummy bands. Most instructive and amusing. Part Three of the book is a modern traveller's guide which has only one disadvantage: it is too short, but W. concentrates on "less publicized centres" and we may be grateful for that.

In spite of some critical remarks I find this book genial, enthusiastic and agreeable, and it is not my fault that according to the author "nothing could be more certain to discredit the work of a layman (viz. the one of G. Dennis) in the eyes of the academicians than the adjectives 'genial', 'enthusiastic', and 'agreeable'".

Oegstgeest, May 1974

H. S. VERSNEL

\* \*

George DENNIS, *Die Städte und Begräbnisplätze Etruriens*. Mit einem Vorwort zur Neuausgabe von Otto-Wilhelm von Vacano. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973 (8vo, XX + 29 + 62 S., 106 Abbildungen, 3 Landschaften, 9 Plänen, 18 Inschriften und einer Karte) = Reprografischer Nachdruck der von N. N. W. Meissner übersetzten Ausgabe, Leipzig 1852. Preis: DM 74.—.

Einer begrüßenswerten Initiative der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft verdanken wir die Neuausgabe eines der klassischen Werke der Etruskologie, Dennis' Etrurien-Führer in deutscher Übersetzung. Das hübsch gebundene und angenehm in der Hand liegende Buch hat vor der englischen Originalausgabe voraus, dass es nicht in zwei sondern nur in einem Band gefasst und somit einfacher auf Reisen mitzunehmen ist. Wenn man das Buch dann aufschlägt, ist man eher etwas enttäuscht: nach dem schön gedruckten Vorwort des Herrn von Vacano sieht man sich einem reprografischen Nachdruck in den ermüdenden und hässlichen gotischen Buchstaben der Ausgabe von 1852 gegenüber. Vielleicht muss man einräumen, dass dieses verschnörkelt-wuchernde Schriftbild zu der etwas altmodischen Atmosphäre des Inhaltes passt. Tatsächlich ist Dennis' Etrurienführer ein sehr zeitbedingtes Dokument, dies aber durchaus nicht nur in negativem Sinne: es waltet darin eine Ruhe und eine in die Breite gehende Beschaulichkeit, die wir in unseren modernen Reiseführern leider völlig vermissen. Dennis hat sich die Zeit genommen Etrurien gründlich zu durchforschen und seine Erfahrungen genau zu beschreiben. Zum Glück war er auch ein guter Schriftsteller, sodass wir sein Buch heute noch mit Vergnügen lesen.

In seinem knappen aber den Erfordernissen des mo-



deren Publikums genau entsprechenden, dazu völlig klaren und gediegenen Vorwort hat Herr von Vacano im Übrigen die Tugenden des Buches so deutlich herausgestellt, dass ein Hinweis darauf genügen dürfte. Ich möchte nur noch hervorheben, dass man seinen Dennis sicher nicht ohne einen modernen Führer daneben gebrauchen kann. Ein Beispiel: wenn man die imposanten Felsengräber von Norchia besuchen will, findet man bei Dennis zwar eine schöne Beschreibung seiner gewiss nicht einfachen Reise dorthin sowie eine ausführliche Erörterung der erhaltenen Gräber, aber es stellt sich bald heraus, dass er einiges Wichtige, damals auch Vorhandene, verpasst hat. So sind ihm beim Besuche der Stadtanlagen die verschiedenen Verteidigungsgräben entgangen und hat er die „Cava Buia“, eine über 400 m. in den Felsen ausgehauene etruskische Strasse nicht gesehen (S. 174 Anm. 34). In der Nekropolis von Norchia, sagt er S. 173, sei „nicht ein einziges Beispiel einer etruskischen Inschrift gefunden worden“, während es in Wirklichkeit deren noch heute viele gibt: nämlich die in grossen Buchstaben auf den Fassaden eingegrabenen Namen der dort Bestatteten.

Herr von Vacano gibt S. (XX) zwei moderne Führer für Etrurien an, die man neben Dennis gebrauchen könnte. Dazu ist jetzt ein dritter besonders empfehlens- und preis-werter erschienen: F. Boitani u.a., *Le Città Etrusche*, Arnoldo Mondadori Editore, 1973 (eine Neuauflage ist schon in Vorbereitung).

Rom, Januar 1974

C. M. STIBBE

\* \*

A. J. PFIFFIG, *Etruskische Bauinschriften*. Wien-Köln-Graz, Hermann Böhlau Nachf., 1972 (8vo, 52 S.) = Österr. Akad. d. Wissensch., Phil.-Hist. Klasse. Sitzungsberichte, 282. Bd., 4. Abh. Preis: DM 16.—.

Dieses Büchlein enthält eine Zusammenfassung von zwanzig Inschriften, die die Ausstattung eines Grabes oder Bestandteile von Gräbern betreffen, mit Ausnahme der zwei Goldbleche von Pyrgi (LP II und III), die zwischen zwei Heiligtümern gefunden worden sind. Sechs Indizien von Namen, Wörtern, Sachen, Ort und Zeit bilden den Schluss.

Ausgangspunkt von P. ist die Bedeutung von fünf „verba faciendi“: *ar-*: „machen“, *car-*: „bauen, errichten in Stein“, *hec-*: „setzen, legen“, *tham-*: „errichten, bauen“ und *sac-*: „weihen“. Abgeleitete Formen sind bzw. *arce* (hat gemacht); *caresri* (Necessitativ), *cerichu* (*fieri faciens*), *cerichunce* (*fieri fecit*), *cerine* (wurde erbaut); *hecece* (hat gesetzt), *heczi* (ist/war nieder zu setzen); *thamuce*, *thamce* (Präteritum) und *sacnisa* (weihend).

Die oben genannten Grundformen waren Pallottino schon 1936 bekannt (*Elementi di lingua etrusca*, S. 87-). Sie kommen vor in Zusammenhang mit den Wörtern *suthi* (Grab), *acil* (Werk) und *manim* (Mal, Denkstätte), das P. ableitet von dem dorisch-griechischen *mnēma*. Diese Hypothese wird nicht bestätigt von C. de Simone in seinem Werk *Die griechischen Entlehnungen im Etruskischen* (Wiesbaden 1970).

P. arbeitet mit der komplizierten, kombinatorischen Methode, die das Eindringen in Grammatik und Syntax

des Etruskischen ermöglichen muss. Manchmal spielen archäologischer Kontext und die Etymologie eine erhebliche Rolle.

Bevor wir den Inhalt des Buches kritisieren, sollten einige Druckfehler vermeldet werden:

S. 10 und 42: zu lesen sei *manalcu* statt *man alcu* und ad CIE 304 *leprnal* nach *larthu/rnis*; S. 13: sechs Enkel statt acht; S. 15: erworben statt erworben; S. 28: nach *fariceka* drei Punkte vertikal; S. 30: thefarie statt tefarie und *pulumchva* statt *pulumcha*; S. 39: zwei Söhne statt drei.

Alle Inschriften sind datiert aber nicht sehr genau. P. situiert die Tomba dei Tori (Nr. 11) im VI. Jht., während das Grab um 530 v. C. datiert wird. Eine genaue chronologische Fixierung ist doch äusserst wichtig, da auch das Etruskische sich diachron ändert. Interessant ist, dass die Goldbleche von Pyrgi jetzt von P. um 500 v. Chr. datiert werden, obwohl er 1965 in seinem „Uni-Hera-Astarte“ (S. 40-) eine Datierung um 400 v. C. vertrat.

Die funerären Inschriften enthalten neben einem „verbum faciendi“ oder „construendi“ und einem Akkusativobjekt meistens auch eine Namenformel und biographische Elemente. Sehr selten jedoch ist eine sogenannte eponyme Datierung (Nr. 14).

Was bietet die sprachliche Analyse von 20 Texten in thematischer Sammlung jetzt für Neues? Wie sind die Resultate zu beweisen? Natürlich basiert P. sich bei der Interpretation auf seine eigene Grammatik (*Die etruskische Sprache*, Wien 1969 = DES) (die übrigens nicht ohne Kritik erschienen ist (rezensiert von C. de Simone in *Kratylos* 14 (1969) 91-). Es fällt auf, dass P. auch jetzt Sachen mit Sicherheit poniert ohne der Meinung anderer Etruskologen grossen Wert beizumessen. Wir nennen hier einige Probleme und deren Lösungen von P. in Abfolge der Texten.

Nr. 2 (TLE<sup>2</sup> 891, S. 14): P. glaubt, dass das fragmentarische, schwer leserliche *enya* vor *husur* (Knaben) verwandt sei mit dem griechischen \**ennewa* (neun). Dies aber ist sehr unwahrscheinlich und bisher postulierte man immer nur für neun, wie auch P. selbst in DES.

Nr. 3 (TLE<sup>2</sup> 887, S. 15): „*farthne* ist morphologisch ein Modalis, hier möglicherweise in adverbialer Funktion“. Die Deutung *farth-*: „weihen“ ist aber nicht gesichert und weiter fragt man sich, was in morphologischer Hinsicht wichtig sei, das Morphem *-ne* oder *-e* (vgl. DES, Par. 59, S. 85).

Nr. 4 (TLE<sup>2</sup> 315, S. 15): *clensi* ist sehr wahrscheinlich ein Ergativ. P. glaubt aber, dass der Ergativ ein emphatischer Genitiv sei, was unwahrscheinlich ist, weil *-si* nichts mit dem Genitiv gemeinsam hat (vgl. DES, Par. 49, S. 80-). Der Dativ kommt eher in Betracht (vgl. M. Cristofani, *Introduzione allo studio dell'etrusco*. Firenze 1973, S. 69).

Nr. 5 (TLE<sup>2</sup> 619, S. 16-): P. nennt *caresri* einen Necessitativ und übersetzt mit „ist/war zu erbauen“ = „wurde erbaut“ und bei Nr. 15 (TLE<sup>2</sup> 91, S. 31) *sacnisa* mit „der gewieht habende“ = „weihte“. Diese Gleichstellungen sind unverständlich, natürlich gemacht um eine Übersetzung zu ermöglichen.

Fragwürdig ist auch die Übersetzung von LP III (Nr. 13) „*nac. thefarie. veliunas. thamuce cleva etanal ...*“ mit „nachdem Thefarie Veliunas den Altar(?) errichtet hatte“. „*Cleva*“ ist nicht sicher und „*thamuce*“ kommt nur einmal vor. Wohl verwandt ist in Nr. 14 (TLE<sup>2</sup> 84, S. 31) „*thamce*“, aber hier wird kein Objekt genannt.

Nr. 16 (LP II, S. 32-): P. übersetzt „*vatieche*“ mit „gelobte“ auch wenn er (S. 36) zwischen *-ce* und *-che* phonologische Opposition anerkennt. Kann *-che* nicht passiv sein wie De Simone in SE 38 (1970) 115- dieses Morphem erklärt?

Nr. 17 (TLE<sup>2</sup> 863, S. 35-): P. übersetzt „*Laris: a[t]ies: ancn: tamera: phurtce*“ mit „*Laris Aties, is/qui hunc „custodem“ erexit*“ (müsse sein „*erexit*“!). Auch wenn *phurt-* weiter nicht vorkommt ist diese Übersetzung der Meinung von De Simone vorzuziehen, der eine Ellipse postuliert und *-ce* für eine enklitische Konjunktion hält.

Meiner Meinung nach sei dieses Buch mit Vorsicht zu hantieren. Neben die Grammatik von P. sollte man stets die Hypothesen von Pallattino, Rix, De Simone und anderen stellen. Piffigs Zusammenfassung ist nicht vollständig. Derjenige der weiter arbeiten will, konsultiere das *Corpus Inscriptionum Etruscarum* Wisconsiniense, das P. leider nicht nennt.

P.s Initiative, epigraphisches Material von einem Thema heraus zu interpretieren muss man loben, aber die Resultate sind nicht überraschend weil es noch zu viele, unbekannte Faktoren gibt.

Leiden, Mai 1974

L. B. VAN DER MEER

#### CLASSICA

Peter KLOSE, *Die völkerrechtliche Ordnung der hellenistischen Staatenwelt in der Zeit von 280-168 v. Chr.* München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1972 (8vo, X + 235 S.) = Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte 64. Preis: Geh. DM 40.—.

Im Mittelpunkt der Untersuchungen über das Völkerrecht in der hellenistischen Zeit standen bisher fast ausschliesslich Rom und die von den Römern entwickelten Formen und Einrichtungen. Dem Völkerrecht wie es sich im dritten Jahrhundert im zwischenstaatlichen Verkehr der Monarchien und Republiken selbst ausgebildet hat, wurde dagegen kaum Aufmerksamkeit entgegengebracht und es ist noch nicht systematisch behandelt worden. Nur vereinzelt wurde es zum Vergleich mit dem römischen Völkerrecht untersucht, wobei auch die Frage berücksichtigt wurde ob und inwieweit es das römische Völkerrecht beeinflusst hat.

In diesem Buch liegt der Schwergewicht auf der Untersuchung der völkerrechtlichen Beziehungen zwischen den hellenistischen Staaten untereinander. Der Autor beschränkt sich dabei auf das Völkerrecht, das sich innerhalb des östlichen Mittelmeerbekens entwickelt hat, während die völkerrechtlichen Erscheinungen der westlichen Mittelmeerwelt nur in soweit berücksichtigt werden als das zur Behandlung des eigentlichen Themas unbedingt erforderlich ist. Ausserdem konnten nicht alle Staaten des östlichen Mittelmeerbekens behandelt wer-

den: Besonders die kleinasiatischen „Barbaren“ königtümer wie Bithynien, Paphlagonien, Pontos und Kappadokien bleiben, trotz ihrer stark hellenistisch gefärbten Struktur, praktisch ganz ausser Betracht.

Der Zeitabschnitt von etwa 280 bis 200 v. Chr. wird besonders beleuchtet, also die Zeit des reifen Hellenismus, in der an die Stelle des vom Machtgedanken beherrschten „Gegeneinander“ ein auf der Vorstellung einer gegenseitigen Anerkennung beruhendes „Nebeneinander“, ja, bis zu einem gewissen Grade ein „Miteinander“ getreten war, wie der Autor meint. Auch das Verhältnis mit Rom beruhte auf gegenseitiger Parität. Und im Jahre 188 nach dem Triumph über Antiochos III und die Aitolier war Rom noch immer bereit, seine Beziehungen zu den hellenistischen Staaten im allgemeinen auf koordinationsrechtlicher Basis zu belassen. Jedoch das grosse Machtgefälle liess schon bald ein echtes paritätisches Verhältnis zu einer Fiktion werden und nach zwanzig Jahren war diese Bereitschaft verschwunden.

Das Buch ist in drei Kapitel eingeteilt. Das erste umfasst die Zeit von 338 bis 280 v. Chr. und bildet eine gediegene Einleitung zum besseren Verstehen der Hauptperiode, die im zweiten Kapitel behandelt wird (280-200), während das letzte Kapitel den Niedergang und das Ende der völkerrechtlichen Beziehungen enthält (192-180).

Im grossen und ganzen kann ich den Versuch des Autors, besonders auf dem Gebiet des Völkerrechtes, als gut gelungen betrachten. Im historischen Bereich fühle ich manchmal Fragen aufkommen: Deutlich kommt ans Licht, dass es durch den Gleichgewicht der Kräfte unter den drei hellenistischen Grossmächten eine leidlich funktionierende völkerrechtliche Ordnung gegeben hat. Aber warum nur „leidlich“? Die Ursache soll man m.E. darin suchen, dass der Gleichgewicht sehr ungewiss war. Das „Nebeneinander“ bestand wohl offiziell, in Wirklichkeit gab es jedoch eine grosse Eifersucht, die in dem oft latenten Kriegszustand, den man dann als örtliche Konflikte auffasste, ans Licht trat. Der Autor hat nach dem Buchstaben recht, wenn er konstatiert (S. 92), dass nie einer der Beteiligten ernstlich versucht hat den Gegner in seiner Existenz zu treffen. Könnte es nicht so sein, dass die Absichten wohl bestanden haben, infolge des Widerstandes jedoch der übrigen Partner nicht ausgeführt werden konnten. Und als der ehrgeizige Philipp V von Makedonien eine zu ernsthafte Gefahr schien, wurden die Römer — in den Augen dieser Völker „Barbaren“ (Polyb. IX, 37) — zu Hilfe gerufen! Mutmasslich hatte Philipp darum eine Bündnis mit Hannibal geschlossen um den Römern das „Protektorat“ über Illyrien zu entnehmen, damit er in einem zukünftigen Krieg — eventuell zusammen mit Antioch III — um die Hegemonie im östlichen Mittelmeerbekken in dem Rücken gedeckt sein würde.

Auch meint der Autor konstatieren zu können (S. 28 flg., 156), nach der Diadochenzeit sei eine höhere Entwicklung des humanitären Gedankens in der Kriegsführung entstanden, die in einer Verringerung der Menschengemetzel und des Verkaufs der Gefangenen in Sklaverei zum Ausdruck gelangen sei. Ich glaube, dass er die Sache zu optimistisch betrachtet. Für mich gibt es noch zu viele Ausnahmen! Die Ursache dieses Phänomens untersucht er nicht. Ich frage mich, ob das Nütz-



lichkeitsprinzip hier nicht eine bedeutende Rolle gespielt habe. Vielleicht hatte die Realität die hellenistischen Könige das Sprichwort „So du mir, so ich dir“ gelehrt und vernichteten sie darum nur die Städte von denjenigen, von denen sie in der Zukunft keine Repressalien zu erwarten hatten. Denn zu grosse Menschenschlachten konnten bei bestimmten mächtigen Gegnern zu grosse Rachegefühle hervorrufen, vor denen sie ihre eigenen Untertanen schützen wollten. Und was konnte man mit den grossen Massen von Sklaven tun? Das Wirtschaftsleben hatte unter den Diadochen schwer gelitten und konnte sie nicht aufnehmen. Ausserdem wäre es für die Sieger zu gefährlich zu viele Sklaven aus einem feindlichem Nachbarland in eigenem Lande zu haben. Sie auf den Sklavenmarkt auf Delos zu transportieren wäre zu kostspielig, weil die Massen infolge des damaligen geringen Bedürfnis die Preise zu sehr drücken würden.

Jedoch die juristische, nicht die historische Seite der völkerrechtlichen Ordnung steht in diesem Buche im Vordergrund, und diese ist gründlich untersucht worden: So hat diese vielversprechende Doktorarbeit eine Lücke ausgefüllt und dadurch den Weg zu weiteren Untersuchungen, die zu einem besseren Verständnis des von den Römern ausgearbeiteten Völkerrechtes führen können, in lobenswerter Weise gebahnt.

Velp (G.), Juli 1974

E. J. JONKERS

\* \*

Fritz JÜRSS, Reimar MÜLLER und Ernst Günther SCHMIDT, *Griechische Atomisten*. Texte und Kommentare zum materialistischen Denken der Antike. Leipzig, Verlag Philipp Reclam jun., 1973 (12mo, 704 S.) = Reclam Universal Bibliothek 409.

Vor etwa vierzig Jahren schrieb Werner Heisenberg, bis vor kurzem Professor in München und Direktor des Max Planck Institutes für Physik und Astrophysik (Nobelpreis 1932) einige Aufsätze über den Einfluss der griechischen Naturphilosophie im Anfangsstadium auf die moderne Physik (*Wandlungen in den Grundlagen der Naturwissenschaft*<sup>9</sup>, Stuttgart, 1959. Ins Holländische übersetzt u.m. in *Hermeneus* XIV, S. 175 flg. von S. Ramondt): Es sind besonders zwei Gedanken der griechischen Naturphilosophen, die noch in unserer Zeit den Weg der Exakten Naturwissenschaften bestimmen: 1. Die Überzeugung, dass die Materie aus kleinsten, unteilbaren Einheiten — Atomen — aufgebaut ist, 2. der Glaube, dass in mathematischen Strukturen ein sinngebendes Vermögen liegt. In der Lehre von Leukippos und Demokritos sind die Atome die Träger des stofflichen und geistlichen Geschehens und nur durch ihre Form, ihre Lage und ihre Bewegung verschieden. Sie sind das wesentliche Seiende. Zwischen ihnen gibt es nichts, den leeren Raum. Mittels des Verbindens von gleichartigen Atomen bilden sich grössere zusammengesetzte Körper. Die moderne Physik geht von dem prinzipiellen Grundgedanken der antiken aus, aber arbeitet diese weiter aus, dabei bisweilen essentiell von der antiken abweichend, z.B. durch die Annahme, die Atome seien keine stofflichen Formen im eigentlichen Sinne des Wortes, son-

dern nur ein Symbol, von dem man ausgehen muss um die Naturgesetze einfach erklären zu können, wodurch dann wieder diese Erklärungen in gewissem Sinn das Bestehen dieses Symbols bestätigen. Die moderne Wissenschaft hat also den Gedanken einer mathematisch verständlichen Ordnung in der Natur dem Altertum entnommen, aber diesen Gedanken auf eine andere Weise weiter entwickelt.

Die griechische Naturphilosophie wurde von Platon und Aristoteles, und später von der christlichen Kirche zur zweiten Stelle zurückgedrängt, aber bildete sich da weiter; war ja im Mittelalter für die Kirche Epikur das Symbol gottlosen Schlemmertums. Dennoch began der atomistische Gedanke schon inmitten der Scholastik durch die Vermittlung des Lukrez allmählich wieder Fuss zu fassen. Mehrere Denker haben dabei versucht die kanonische Vier-Elementen-Lehre des Aristoteles mit der Atomlehre zu verbinden. Solche Versuche brachten jedoch die Inquisition in Harnisch, sodass z.B. Nikolaus d'Autrecourt, der die Dinge und ihre Atome befragen wollte, anstatt immer nur den Aristoteles, im Jahre 1348 zum Abschwören gezwungen wurde. Renaissance und Humanismus haben später allmählich die Freiheit der Forschung begünstigt, von der auch die epikureische Philosophie profitierte. Von Pierre Gassendi systematisch erneut, hat die Atomistik bei den grossen Naturwissenschaftlern des 17. Jahrhunderts eine entscheidende Rolle gespielt (Galilei, Boyle, Huygens, Newton, Dalton).

Auch die epikureische Ethik und Gesellschaftstheorie hat einen beträchtlichen Einfluss auf das philosophische Denken der Neuzeit ausgeübt. So wurde bei Thomas Hobbes, Samuel Pufendorf und anderen Staatsrechtslehrern die sophistisch-epikureische Lehre vom Gesellschaftsvertrag zur Grundlage der gesamten Staatstheorie.

Weiter hat sie die Materialisten der französischen Aufklärung und den Utilitarismus von Bentham und Mill beeinflusst und schliesslich hat der historische Materialismus, der den konkreten Menschen, in dessen Wesen sich die gesamten gesellschaftlichen Verhältnisse manifestieren, ihr eine erneuerte Grundlage gegeben. Die Auffassungen des historischen Materialismus sind besonders in Osteuropa vorherrschend geworden und diese Blumenlese, von drei Gelehrten zusammengestellt, ist deren Exponent.

Die Einleitung zeigt sich durch Klarheit, Sachlichkeit und Objektivität heraus, sodass sogar ein Laie trotz der Schwierigkeit des Gegenstandes eine gute Einsicht gewinnen kann. Die Blumenlese selbst ist sehr ausführlich und bei jedem Philosophen sind Fragmente von ihm und über ihn immerfort in Rubriken eingeteilt. Die Übersetzungen sind, insoweit ich sie mittels Stichproben habe kontrollieren können, gut formuliert und richtig wiedergegeben. Es ist eine Freude sie zu lesen. In einem Anhang von etwa 150 Seiten sind sehr klare Anmerkungen aufgenommen, in denen die Schwierigkeiten nicht umgangen sind. Vor Jahren nannte der holländische Dichter und Gelehrte J. H. Leopold (*Uit de Tuin van Epikurus*, Rotterdam, o.J.) den berühmten Brief an Herodotos „für Übersetzung kaum reif wegen der ungemeinen Reichhaltigkeit und des grossen Tiefsinnes des Inhaltes, durch die das Textverderben hier besonders leicht

vorkommen und besonders verhängnisvoll in seinen Folgen sein musste“. Die Übersetzer haben den Brief mit grosser Klugheit und Umsicht (vgl. S. 565, 7; 566, 20; 567, 26, 31, 33; 569, 50) studiert, sodass eine durchaus verantwortete Übersetzung entstanden ist.

Quellenverzeichnisse, Konkordanzen, ein Personen- und ein Sachregister komplettieren das Ganze.

Die Verfasser bereiten jetzt eine kommentierte Übertragung von Lukrez vor (S. 301). Hoffentlich werden sie auch noch einmal die Zeit finden und den Mut haben für eine Ausgabe der Pythagoräer, deren „Harmonie der Sphären“ zeigt, dass die sinnvolle Ordnung der Natur auf dem mathematischen Kern der Naturwissenschaften beruht. Die Ausgabe könnte sich dann dieser Blumenlese anschliessen. Diese drei Gelehrten sind dazu ganz besonders kompetent.

Velp (G.), Juli 1974

E. J. JONKERS

\* \*

T. B. L. WEBSTER, *Potter and Patron in Classical Athens*. London, Methuen and Co. Ltd., 1972 (8vo, XVI + 312 pp., 16 figs.). Prix: £ 5.—.

L'Auteur de ce livre intéressant et utile part de deux pensées. La première se base sur la thèse attrayante que les meilleurs spécimens de la céramique attique représentent des commandes faites par de riches Athéniens pour une occasion spéciale. La seconde pensée a un caractère plutôt pratique; l'A. veut suppléer au manque d'un index des sujets, représentés sur les vases attiques.

Le titre du livre rappelle à la mémoire l'oeuvre bien connue de J. D. Beazley, *Potter and painter in ancient Athens* (1942). Ce titre a été choisi intentionnellement afin d'accentuer l'importance du troisième personnage qui, à côté du céramiste et du peintre, est indispensable à la floraison de l'industrie céramique: celui qui fait la commande ou même, simplement, l'acheteur. Ainsi, l'A. nous emmène d'emblée au centre de la vie industrielle du Kerameikos. Malgré les difficultés que comporte tout essai de fixer le nombre des ateliers, il estime que, pendant la période de 550 à 475, environ 200 peintres et 50 céramistes y ont travaillé. Certes, leur activité a complètement rempli l'espace restreint du quartier! Il n'est pas étonnant que les peintres ont souvent emprunté à leurs voisins des motifs saillants et que ces motifs, par la suite, ont passé d'un atelier à un autre.

Pour évaluer la quantité de vases qu'un grand atelier produisait annuellement, l'A. est parti du nombre d'amphores nécessaire pour contenir l'huile d'olives, délivrée aux vainqueurs des jeux panathénaïques: ce qui revient à 1300 amphores tous les quatre ans. Ensuite, certaines dédications de céramistes, représentant les dîmes de leurs revenus, nous donnent une idée de la capacité des ateliers. Il faut croire que des ateliers d'importance, comme celui d'Andokidès ou celui d'Euphronios, ont produit annuellement 2000 à 2500 vases, de différentes dimensions et de différente qualité, des vases décorés de peintures aussi bien que des vases plus grossiers pour l'usage quotidien.

Pour ce qui est de l'organisation des ateliers, nous en

connaissions plusieurs où les céramistes se sont succédés de père en fils, voire Ergotimos, son fils Eucheiros et son petit-fils, ou Néarchos et ses fils Tléson et Ergotélès. Parfois, les chefs d'atelier ont peint eux-mêmes la décoration de leurs vases; il arrive aussi que deux peintres ou deux céramistes ont collaboré au même produit. Enfin, les inscriptions avec *kalos* peuvent être utiles pour reconnaître les ateliers. Pour chaque groupe, l'A. ajoute une liste d'exemples.

Le second chapitre est consacré aux commandes faites soit en vue d'une dédication, soit en vue d'un événement spécial, par exemple, un grand symposium. Parfois, les noms liés à l'attribut *kalos* ont trait à celui qui a fait la commande, parfois il est évident qu'ils ont été ajoutés en honneur de ceux à qui les vases étaient destinés. Il arrive aussi que la représentation elle-même reflète l'occasion de la commande, comme la scène du vase de Pronomos. Toutefois, ce qui est surprenant, c'est que la majorité de tous ces vases a été trouvée loin d'Athènes. Evidemment, après usage, ils ont été vendus et exportés à l'étranger, le plus souvent en Etrurie.

Les chapitres suivants sont répartis d'après les sujets. L'A. parle de représentations accompagnées de noms contemporains (p.e., noms d'un aurige ou d'un jockey, représentés en vainqueurs), il mentionne aussi des scènes qui ont eu un but plus ou moins „politique“, comme les scènes empruntées à l'histoire de Thésée. D'autre part, il y a les thèmes spéciaux, comme le mariage, les *symposia* et les *komoï*, les danses, le culte, les concerts, les athlètes-vainqueurs et les cavaliers, les sujets mythologiques, les scènes de la vie des femmes, dans leurs relations avec les hommes et dans leur vie privée, les scènes empruntées à la vie quotidienne: l'école, le marché, l'agriculture, la chasse, les artisans, le sport. Pour chaque sujet, des listes référant aux livres de Beazley (*ABV* et *ARV*) et au livre de Mme Haspels (*ABL*) ont été ajoutées.

Enfin, les graffiti et les lieux de trouvaille aident à comprendre la signification d'un achat ou d'une commande.

J'aimerais ajouter quelques réflexions. — La première regarde l'histoire de Thésée que l'A. considère sous un jour nouveau. En effet, les exploits de ce héros apparaissent soudainement sur les vases du dernier quart du 6e siècle: ils y sont toujours représentés de façon continue, c.à. d., sans aucune démarcation entre les groupes. Les représentations dans ce genre exceptionnel, d'origine orientale, avaient déjà été signalées (A. W. Byvanck, *De Kunst der Oudheid*, II, 1941, p. 344); à présent, l'A. les met en rapport avec le „programme politique“ des Alcmeonides qui désiraient créer l'image d'un héros national. Dans ce cadre, des commandes de vases, représentant Thésée sont fort compréhensibles.

Le thème a été repris lorsqu'en 476 ou 473 les os de Thésée furent transportés à Athènes; vers 470 il a décoré les parois du Théseion. Peu après, l'amazonomachie occupe une place importante dans la décoration de la Stoa Poikilé. Des vases de grande allure, d'us probables, à des commandes des chefs de l'état, permettent de distinguer ce qui, dans ces décorations monumentales, est emprunté soit à l'influence du Théseion, soit aux fresques de la Stoa Poikilé (L. Byvanck-Quarles van



Ufford, Polygnotos, *Nederlands Kunsthistorisch Jaarboek* 3, 1950/51, pp. 7-56).

En ce qui regarde l'amphore du Louvre, montrant Crésus sur le bûcher (Webster, fig. 9), l'A. paraît ne pas connaître l'étude de M. P. Devambez (*BABesch.* 29, 1954, pp. 16-19) qui, à cet égard, a évoqué l'émotion éprouvée sans doute à l'occasion de la mort volontaire du général perse Bogès, en 475, à Eion. Le style archaïsant de l'amphore la situe en tout cas après cette date.

Dans une étude récente sur l'oeuvre du Peintre de Géla, M. J. M. Hemelrijk analyse un groupe de lécythes montrant deux taureaux de côté et d'autre d'un autel ou d'un vasque. Il mentionne la possibilité que ces lécythes aient fait partie, eux-aussi, d'un ensemble commandé pour une occasion spéciale (*BABesch.* 49, 1974, pp. 120-158).

Enfin, la décoration d'une péliké à figures noires, conservée dans la collection F. Lugt à Paris, ajoute un exemple à la liste des ateliers d'artisans de M. Webster: dans une boucherie, deux hommes sont occupés à découper un mouton cornu (voir le catalogue de l'exposition d'art antique, à Leiden, 1975, no. 498).

Dans la suite des chapitres, une longue série d'arguments et d'exemples a corroboré la thèse que ce sont les aristocrates qui, par leurs commandes, ont influencé le style et le contenu des représentations sur les vases. Cette argumentation a un second avantage: elle nous rapproche de la vie athénienne de tous les jours pendant le grand siècle de 550 à 450, où "painter and patron knew each other and shared their ideas so that the best of blackfigure and redfigure pottery is as true and efficient an expression of Athenian ideals and ideas as a tragedy of Aeschylus or Sophocles".

Leiden, L. BYVANCK-QUARLES VAN UFFORD  
août 1974

#### GODSDIENSTGESCHIEDENIS

S. G. F. BRANDON, *Religion in Ancient History*, Studies in Ideas, Men and Events. London, George Allen & Unwin Ltd., 1973 (8vo, XIV + 412 pp., illustrated). Price: £ 6.00.

In the "Preface" the author characterizes the book as an example of what the French call "Haute vulgarisation". This means, that Brandon has published the volume, because he felt obliged to disseminate the knowledge which he acquired in his scholarly researches among a larger public of intelligent layfolk who are interested in history of religions. Actually the author managed to present in a readable way twenty five subjects which he has mostly treated elsewhere in a more scholarly form. Because the articles were originally planned as independent studies their collective arrangement inevitably involved some repetition of related matter.

There is no point in describing and assessing the content of the twenty five treatises in detail. Suffice it to mention their titles and to indicate their gist. The first article is entitled "The Origin of Religion, in Theory and Archaeology". It deals with some ancient and modern theories on the subject in question and adduces the relevant archaeological material. The title of the chapter

"In the Beginning, The Hebrew Story of the Creation in its contemporary Setting" speaks for itself. Next comes an article on "The Personification of Death in Some Ancient Religions", i.e. in the religions of Egypt, Mesopotamia and Greece and in Judaism and early Christianity. The subtitle runs: "How Mankind has conceived of the 'Last Enemy'". Interesting is the chapter on "Man's Interpretation of the most Enigmatic Factor of his Experience" in the shape of "Time as God and Devil". Those readers who are familiar with Brandon's production will know that he devoted a separate study to this subject which apparently fascinated him. Thereupon two articles on "The Idea of the Soul, The History of Man's most fundamental concept" follow, namely Part I: "In the West", and Part II: "In the East". Also in these studies a wealth of ideas and facts is ably exposed. The seventh article on "The Judgment of the Dead, The Dawn of Man's moral Consciousness" argues that the idea of a posthumous moral judgment is deeply rooted in our cultural history. "Osiris, the royal mortuary God of Egypt", by Brandon considered as "the slain king", is the classic prototype of the saviour-god whose death and resurrection assure to his worshippers a new life. The next chapter is devoted to "The Epic of Gilgamesh", by the author characterized as "A Mesopotamian Philosophy of Life". "The Jewish Philosophy of History" is built on four different strains of literary tradition, which fused together produced a philosophy of history that has influenced not only Israel itself but the whole of Christian Europe. The twelfth chapter treats "The Book of Job, Its Significance for the History of Religions", which consists in the attempt to discuss the problem of innocent suffering in relation to the idea of a just and omnipotent deity. The founder of the ancient Persian religion is an enigmatic and influential figure. No wonder that Brandon has written a treatise on "Zarathustra and the Dualism of Iran". The following seven chapters succinctly put forward some historical problems which Brandon has dealt with elsewhere at length. They overlap each other now and then. The trend of the argument of these studies goes forth from their titles: "Herod the Great, Judaea's most able and most hated King", "The Jesus of History", "The Trial of Jesus", "Pontius Pilate in History and Legend", "The Fall of Jerusalem A.D. 70", "The Zealots, The Jewish Resistance against Rome A.D. 3-73", "Josephus, Renegade or Patriot?". The author calls "Saint Paul" "The Problem Figure of Primitive Christianity". And that for good reasons. Well known is the question: who was the founder of Christianity: Jesus of Nazareth or St Paul? Brandon throws his light on the much debated issue. Also the subject of the next chapter is of current interest, namely: "The Gnostic Problem in Early Christianity". Although the Christian Church finally rejected Gnosticism as heretical it played a major part in the formation of the Christian theology during the first three centuries. In the chapter on "Angels, The History of an Idea" the author shows that the images of angelic ministrants that play so large a part in Christian symbolism were derived from the religious conceptions of the Ancient Near East, of Greece and Etruria. The last chapter is entitled: "B.C. and A.D. The Christian Philosophy of History". It discusses the typical Christian conception of history, once exposed by

Augustine in his "De Civitate Dei" in an impressive way, and built on the conviction that God's purpose with Christianity and the Christian Church dominates the course of history. The book closes with "Annotated Bibliography", a means for further studies, an "Index of Names and Subjects" and "Illustration Acknowledgments". The last item proves that Brandon's wide iconographic knowledge enabled him to embellish his book with a great number of well chosen illustrations.

De mortuis nil nisi bene. This dictum also holds good for the review of a work of a distinguished colleague who by a tragical event passed away too early. In this light it is not essential that one is several times inclined to put a question-mark in the margin or disagrees with the author. Every reader will admit that this is an excellent specimen of "Haute vulgarisation". There remains however one fundamental question which the reviewer unfortunately can no longer discuss with the author. That is the question about the specific aim of the history of religions. The title of the book tells that Brandon intended to picture aspects of "Religion in Ancient History". It is however evident that some articles deal more with historical problems — which only indirectly regard history of religions —, than that they describe religio-historical ideas, concepts or customs. Opinions may differ. The reviewer would decidedly prefer a treatment of religio-historical matters which relegates the historical problems into the background and emphasizes the ideological significance of the religio-historical facts in question.

Amsterdam, June 1974

C. J. BLEEKER

\* \*

Jacques WAARDENBURG, *Classical Approaches to the Study of Religion*. Volume I, Introduction and Anthology, Religion and Reason 3. The Hague, Paris, Mouton, 1973 (8vo, XIV + 742 pp.). Price: 50 Dutch Guilders.

Jacques Waardenburg, Senior Lecturer of Islamics and Phenomenology of Religion at the University of Utrecht has by writing this voluminous book both rendered his colleagues a good service and demonstrated his extensive knowledge of the subject and his ability of presenting it in a readable form. The reviewer can not better indicate the character of the book than by quoting the first sentences of the "Preface": "The present volume is basically a source-book on the classical approaches to methodology in the study of religion. It contains a selection of statements made by a number of prominent scholars of past generations about the fundamentals of their research and covers the 100 years or so since the study of religion became an academic discipline. The statements deal with the theories and methods, the motivations and aims of these scholars as they studied facts that had or have a religious meaning or significance within a given society.... The aim of the present anthology, therefore, is threefold: To further interdisciplinary studies in the field, to show some major trends in the development of the study of religion and to encourage reflection on the work to be done".

According to this principle the "Introduction" presents a "View of a Hundred Years' Study of Religion". After a short "Preliminary" in which the author stresses the significance of researches on methodology and states the rules of the selection and presentation of the texts, the paragraph, called "Historical Survey" strikes the keynote of the book. Herein Dr. Waardenburg develops his view on the five successive periods in the hundred years' study of religion, an arrangement which determines the structure of the "Anthology". The survey starts with an "Introduction: Up to the middle of the 19th century". First attention is paid to the "Beginnings", when growing knowledge of the non-Christian religions kindled the interest in religio-historical studies, resulting in works of, for instance, Charles de Brosses and Christopher Meiners. The first half of the 19th century in particular was very much concerned with the phenomenon of myth. Well known scholars, such as G. F. Creuzer and C. O. Müller were engaged on "higher mythology". In the field of "lower mythology", that means folklore, one finds the famous Grimm brothers and W. Mannhardt.

After these groping religio-historical attempts the first period in which "The Study of Religion (was) established as an Autonomous Discipline" starts with Fr. M. Müller, whose name is printed in capital letters, like those of subsequent scholars of whom texts are inserted into the "Anthology". Waardenburg ably characterizes the significance of the scholars whom he mentions and formulates in a few lines the tendency of the texts which he has chosen for the "Anthology". Thus in this paragraph C. P. Tiele and P. D. Chantepie de la Saussaye got the honour of providing texts for the "Anthology". However, in the course of the argument other meritorious authors are recorded. In this case the names of A. Réville and E. Goblet d'Alviella are rightly referred to.

Next follows a long paragraph on "Connections with other Disciplines". It deals with a series of subjects, namely 1) "Early Cases", to which category J. J. Bachofen, J. E. Renan and N. D. Fustel de Coulanges are reckoned, while others like E. Rohde and J. Harrison are mentioned by the way, 2) "Biblical Scholarship" of which discipline J. Wellhausen, W. Robertson Smith, Fr. C. G. Delitzsch and A. Schweitzer are brought into the foreground. A. Kuenen, A. J. Wensinck, H. Winkler, A. Jeremias, W. Bousset, H. Gunkel, A. von Har nack and others play here the second fiddle, in the sense that the author has not taken up texts of theirs, 3) "Psychology", represented by W. James as the only one of whom a text is published, though others like H. Leuba, E. D. Starbuck and J. B. Pratt appear in the background, 4) "Anthropology": here H. Spencer, E. B. Tylor, A. Lang, J. G. Frazer, R. R. Marett, W. Schmidt, and A. van Gennep are placed before the footlights. Naturally other important anthropologists are not forgotten, that means men like N. Adriani, A. C. Kruyt, A. W. Howitt, R. H. Codrington, F. Boas, A. A. Goldenweiser and L. Frobenius, 4) "Sociology": in this section E. Durkheim, M. Mauss, L. Lévy Bruhl and M. Weber dominate the field, 5) "Depth Psychology", of which science S. Freud proves to be the main representative, though H. Silberer and W. H. Rivers are not passed over in silence.

The third paragraph is devoted to the theme: "Reli-



gion as a Special Subject of Research". Also here, there are scholars like S. Reinach and W. Dilthey who paved the way. But the spokesmen of the concern in question are in the opinion of the author of this book N. Söderblom, W. B. Kristensen, G. van der Leeuw, R. Otto, Fr. Heiler, H. Frick and J. Wach.

The fourth paragraph describes "Later Contributions from Other Disciplines", namely 1) depth psychology, 2) anthropology, 3) history of religions. In the first section C. G. Jung is the only from whose writings texts are taken for the "Anthology". The same is the case with B. Malinowsky, R. H. Lowie, P. Radin and A. R. Radcliffe-Brown for anthropology. In the field of the history of religions M. P. Nilsson and W. F. Otto come to the fore, though J. Leipoldt, J. de Vries, L. Massignon, H. von Glasenapp and H. Frankfort get their part of the honour of being top-figures in their field.

The last paragraph of the "Historical Survey" deals with "Perspectives of a Phenomenological Study of Religion". Here four scholars are mentioned who, as the author says, probably would have been surprised to find themselves together, but who all four looked at religion from a phenomenological perspective. They are R. Pettazzoni, H. Kraemer, M. Scheler and G. Berger.

The "Introduction is closed by a short "Looking Back" in which Waardenburg among others concludes that there are two types of scholars, the one aiming at "explaining" and the other aiming at "understanding". Furthermore he accentuates that in studying the history of scholarly research on religion attention should also be paid to its cultural background.

The "Introduction" comprises 78 pages. The bulk of the work, namely nearly 600 pages is occupied by the "Anthology" of which no review can be given. As has been said the "Anthology" is structured in accordance with the five paragraphs of the "Historical Review". The texts of the scholars are preceded by a short biography, a list of their main publications and a characterization of their impact on the science of religion. To the "Anthology" a list of "Sources and Acknowledgments" is added. The book is closed by "Indexes", to wit: an Introductory Note, and Index of Personal Names and an Index of Scholarly Concepts, a very useful addition which enables the reader to find the ideas of the scholars on all kinds of subjects across the whole book. Within short a second volume will appear contains a General Bibliography.

A good book review not only offers a survey of its content, but also makes some critical comments on the argument of the author. In the present case criticism in this sense is excluded, because there is no point in controlling in detail whether or not the author is right in the presentation and the choice of the numerous scholars who pass the scene. I prefer to make an assessment of the book by putting its significance in a clear light and by discussing the questions and the problems which it raises.

Nobody who has read the book can help feeling admiration for the energy, the tenacity and the painstaking of the author who accomplished such a donkey work with good success. You have only to think of the time which it takes to select the right texts and to have them translated, and primarily to collect hundreds of small

biographical details to realize that this is an extraordinary piece of work. In my opinion its value mainly consists in the fact that it will prevent new comers in this discipline to ventilate their petty ideas on methodology before they have checked them with the "classical approaches" of the great champions of the study of religion.

How great the qualities of the book may be, it gives rise to a series of questions. Apparently the criterium for the choice of the texts has been that they should express the methodological conceptions of the selected scholars. This is for Dr. Waardenburg a problem of paramount importance. Unfortunately such methodological considerations seldom contain the substantial contribution of new ideas and insights which these scholars have bestowed on the study of religion. When glancing through these texts one gets the impression that many pieces are mere phraseology and do not reveal the originality of the scholar in question. Let me give an example: in the case of William James I should have preferred that a few pages of the description of "the healthy minded people" and "the sick souls" — which made him famous — would have been inserted in stead of the relatively colourless part of the "Preface" to "The Varieties of Religious Experience" which is now chosen by Waardenburg.

The last remark touches a problem lying at the bottom of the book, to which Dr. Waardenburg has paid too little attention. He has neglected to define what he means by "the study of religion" and "the science of religion". That is to say, he is not obliged to formulate his personal opinion, but as the author of such an ambitious book, he should have clarified the complex of problems which arise when you use the two terms, which I mentioned. This is not the place to digress on the intricate matter. Suffice it to make a few remarks.

Both "study of religion" and "science of religion" are misleading and equivocal notions which can be used and are actually applied in a different sense. Though it may sound paradoxically, it is a fact that religion as such does not exist. Actually there are religions in the plural, in many forms and grades of importance. Yet religion can be said to exist in the abstract, as human religiosity, of which theologians and philosophers of religion may try to sketch the essence and structure. Therefore it is a hazardous affair to give a definition of religion, Dr. Waardenburg wisely abstained from such an attempt. But he should at least have clarified the relevant problems. For, when a long series of scholars are presented who all of them search into religion, we want to know what their motives were. For the motives and the principles are more important than the methods. Surely, there are among these scholars people who pursued the study of religion in order to find out what religion ought to be or should not be. In my opinion, however, the majority of these scholars were focussing a larger or smaller part of the disciplines which compose the science of religion, namely history of religions, sociology of religion, psychology of religion and phenomenology of religion. In these researches lie their strength and their originality. I am afraid that the book of Dr. Waardenburg does not sufficiently do justice to this fact. Especially the significance of the history of religions — actually

the basis of these studies — appears too little. The author wrote an interesting last chapter on "Perspectives of a Phenomenological Study of Religion". It would have been worthwhile to sketch the perspective of the history of religions by inquiring what this well known notion means and not means or includes. The material for such an analysis can undoubtedly be found in the "classical approaches".

I hope that Dr. Waardenburg after having completed his second volume will write a treatise on these problems. He possesses both the knowledge and the ability required for such a piece of work.

Amsterdam, May 1974

C. J. BLEEKER

#### VARIA

Michel AUBINEAU, *Homélies Pascales*. Paris, Les Editions du Cerf, 1972 (8vo, 543 pp., 6 pls., 2 plans) = Sources Chrétiennes No. 187. Prix: 90 F.

Le problème de la Resurrection et l'interprétation de ce mystère par excellence du christianisme à travers les siècles occupe toujours encore les théologiens. Voir un livre récemment paru sur ce thème de Léon-Dufour, *Résurrection de Jésus et message pascal* (Coll. Parole du Dieu). (Paris, Seuil. 1971.) Et voici, cinq homélies, jusque maintenant pas encore connues, de l'âge classique de la chrétienté sur ce thème. Cela surprend comme un conte de la Renaissance: cinq inédits, au sens strict du terme: des éditions "princeps". Dans son *Avant-Propos* l'auteur dit que depuis une dizaine d'années, il consacre sept à huit semaines, à des recherches dans les fonds de manuscrits grecs des bibliothèques. Et voilà le résultat, tellement intéressant pour les théologiens et les liturgistes: l'editio princeps de cinq homélies. Quelle tâche de donner une telle édition, si l'on dispose d'un manuscrit unique! Et l'auteur ne donne pas seulement un texte pur, mais aussi une traduction parfaite. L'intérêt de ces homélies se trouve sur beaucoup de terrains tant par le langage (beaucoup des "hapax") que pour l'histoire des doctrines et de la liturgie et même pour l'archéologie et l'iconographie. A ces textes il a aussi ajouté un commentaire, imprimé à la fin de chaque homélie pour ne pas encombrer le sous-sol du texte. Et un commentaire dense! Une source de détails, intéressants pour le théologie et le liturgiste. On ne peut avoir que la plus profonde admiration pour la grande connaissance et la vaste lecture sur ces divers terrains de l'auteur. Partout il a essayé d'éclairer l'auteur par l'auteur. Un petit détail et peut-être une petite addition: quand il parle (p. 29) du Christ crucifié, déjà mort, représenté les yeux grands ouverts, on peut penser à une étude spécialement sur ce sujet du professeur Grondijs d'Utrecht en langue hollandaise il y a déjà beaucoup d'années. Chaque homélie est pourvue d'une introduction ample.

Dans l'introduction pour la première homélie d'Hésychius de Jérusalem il donne une biographie du prêtre Hésychius (première moitié du 5e siècle) et de ses oeuvres. Hésychius a été moine avant de devenir prêtre et d'exercer, à Jérusalem, la charge de didascale (p. 37). Pour dater et situer cette homélie d'Hésychius, l'auteur donne aussi exactement que possible, la topographie du

Saint-Sépulcre au début du 5e siècle. Deux beaux plans du Saint-Sépulcre donnent un éclaircissement du texte. Dans son commentaire l'auteur attire l'attention sur un intéressant jeu de mot dans le texte: Le verbe ἀνατέλλειν est celui dont use Hésychius pour évoquer l'élévation du Christ, "Soleil de justice" par le moyen de la Croix (p. 74). Aussi ailleurs l'auteur attire l'attention sur le jeu de mots chez Hésychius. Très intéressants aussi les remarques pour l'histoire des noms grecs du Sabbat et de la Pâque (p. 101).

Dans l'Introduction de la deuxième homélie d'Hésychius (in S. Pascha hom. II) le père Aubineau expose la doctrine christologique de l'auteur. On peut aussi étudier la modification des structures de la liturgie hiérosolymitaine de la liturgie pascale (p. 115). On trouve dans les notes aussi beaucoup de lieux parallèles, empruntés à ses devanciers ou à ses successeurs. On peut s'interroger sur l'orthodoxie du prédicateur de Jérusalem (p. 145 sqq.), si c'était un monophysite de la première heure, qui, plus tard, aurait sonné asile à Eutyches. Aussi il y a une formule audacieuse sur l'impassibilité du Verbe dans les souffrances de la Passion (πως ὁ ἀπαθής ἐπαθε).

La troisième homélie pascale est de Basile de Séleucie (édition critique). Il a gouverné l'Eglise de Séleucie pendant un tiers de siècle (± 430-470). L'auteur nous donne des renseignements détaillés sur la vie et l'oeuvre littéraire de notre prédicateur. On trouve dans l'Introduction un stemma de l'homélie. L'auteur montre que Basile a exploité une homélie de Procle. Notre homélie a été prononcée le jour même de Pâques, à la messe du matin, devant un public qui comptait dans ses rangs les "nouveaux illuminés" de la nuit précédente. Curieux est le vocabulaire pour le βάπτισμα, πάντων τῶν ἀγαθῶν κεφάλαιον (p. 214).

Voilà de nouveau une editio princeps: Ἰωάννου ἐπισκόπου βηρυτοῦ εἰς τὴν ἀγιάν ἀνάστασιν. On ne possédait jusqu'ici aucun texte de cet évêque de la seconde moitié du 5e siècle: on ne sait presque rien de lui, tout juste son nom. L'auteur nous enseigne sur Béryte et son école de droit. Ensuite sur la doctrine de l'homélie et sur le lieu de la prédication. L'auteur suppose que c'est une homélie du lundi de Pâques. Une question: peut-être du 3ième Dimanche après Pâques, comme maintenant dans l'Eglise Orthodoxe c'est le Dimanche τῶν μυροφόρων, quoique le mot μυροφόρος ne se rencontre pas dans notre homélie, il y a question du χορὸς τῶν φιλοθέων γυναικῶν (p. 296). L'auteur place donc aussi "un fort point d'interrogation" chez sa supposition: on ignore tout des usages liturgiques de Béryte pour les solennités parcales.

Ensuite une édition critique du Pseudo-Chrysostome "in Resurrectionem Domini". Vraiment un petit joyau. Elle avait été éditée dans la revue Νέα Σιών en 1923 sur la base d'un manuscrit unique du 10e siècle. Lors d'un séjour d'études à Louvain l'auteur s'est procuré une photocopie de ce texte rarissime. L'auteur a parfaitement raison quand il pense avoir fait oeuvre utile en proposant une première édition critique (p. 308). Quant au contenu de cette petite mais riche homélie: elle est pleine de réminiscences liturgiques. L'orateur essaie de traduire l'excellence de ce jour, qui règne de façon incomparable sur l'année liturgique et il emploie quelques adjectifs rares,



qu'on ne trouve dans aucun dictionnaire (p. 312). Quand au nouvel hapax: γαλακτοδοτρια: on peut peut-être penser à l'icone de la Vierge dans l'Orthodoxie. L'homélie est attribuée par le père Aubineau à un auteur anonyme du 5e siècle et il paraît très vraisemblable que l'homélie a été prononcée au matin de Pâques.

Et encore un *princeps*: deux homélies pascales de Léonce de Constantinople. Léonce, "prêtre de Constantinople", demeure pour nous un personnage presque inconnu. Deux autres homélies de ce mystérieux Léonce "prêtre de Constantinople", sont imprimées dans un tome de Migne. Il semble certain que ce Léonce a vécu à Constantinople et qu'il vécut au 6e siècle. Le père Aubineau constate que notre deux homélies appartiennent au même auteur et qu'elles s'apparentent étroitement aux deux homélies de Migne. C'est un auteur bien informé sur Constantinople (p. 348). On ne peut douter, après deux allusions si précises à l'hérétique Marathonicus et aux Sabbatiens, que Léonce ait vécu à Constantinople (p. 351). De nouveau chose curieuse: plusieurs mots ne figurent pas dans les dictionnaires. L'auteur donne dans son Commentaire des notes sur une vingtaine de mots grecs, néologismes et termes rares. Aussi dans la première homélie frappe de nouveau l'exhortation aux nouveaux illuminés. Ce sont deux homélies du matin de Pâques.

Cinq indices terminent ce livre riche: I. index des manuscrits, II. index des planches, III. index des citations bibliques, IV. index des auteurs, ouvrages et noms anciens, V. index des principaux thèmes, index nomenclature et verborum. Au commencement une bibliographie.

Non seulement les théologiens et les liturgistes, mais aussi les byzantinologues (dans le sens le plus large du mot) seront très reconnaissant envers le père Aubineau pour cette mine, presque inépuisable de connaissance.

Dordrecht, août 1973

P. HENDRIX

\* \*

T. BURROW, *The Sanskrit Language*. New and revised edition. London, Faber and Faber, 1973 (8vo, X + 438 pp.) = The Great Languages Series. Price: £ 6.50.

This is the third, revised edition of Professor Burrow's well-known work, which, as is stated in the preface to its first edition published in 1955 (a second, practically unaltered edition appeared in 1965), intends to provide 'an up-to-date synthesis' of our knowledge of 'the comparative grammar of Sanskrit'. The structure of the book has remained unchanged: in eight chapters it discusses I. Sanskrit in its relation to Indo-European, II. the history of Sanskrit, III. its phonology, IV. the formation and V. the declension of nouns, VI. numerals, pronouns and indeclinables, VII. the verb, and VIII. the loanwords in Sanskrit. A short appendix (pp. 390-398) added to the new edition contains, besides a number of supplementary notes, a survey of the most important contributions in the field of Sanskrit linguistics that have appeared since 1955. The select bibliography and the index also offer a few additional references.

Reviewers of the first edition of *The Sanskrit Lan-*

*guage*<sup>1)</sup> as a rule have called the book a very rich, pleasantly written and highly suggestive compilation of interesting material, a bold attempt at that to review the classical doctrine regarding the relations between Sanskrit and Indo-European in the light of new evidence gathered since the discovery of Hittite. Most reviewers, however, have also expressed rather serious objections against its lack of bibliographical references and against the fact that its author's smooth presentation of a number of problems (esp. his treatment of the formation of nouns<sup>2)</sup>) left the inexperienced reader completely in the dark as to their intricate nature (references to different solutions suggested by other scholars being all but absent). Although the author has tried, if only to a certain extent, to meet these complaints in the above-mentioned Appendix, he has in fact made only few noteworthy changes in the basic structure and ideas of his book. Much attacked views have been retained without argument, thus e.g. the rejection of the schwa theory (p. 106; cf. Benveniste, p. 25, Leumann p. 29, Gonda, *Lingua* VI p. 289 and *Old Indian* p. 27), the rejection of any 'discernible distinction of meaning or function' between the so-called 'original simple suffixes' (p. 119; cf. Gonda, *Lingua* VI p. 294 seq. and *Old Indian* p. 47 seq.), the rejection of *vrddhi* derivation in IE (p. 199; cf. Benveniste, p. 26, Thieme, p. 435, Leumann, p. 32), etc.

The principal alterations<sup>3)</sup> to the text of the earlier editions have been made in the following chapters:

I, section 6. In view of the various problems arising from the presence of Aryans in the ancient Near East c. 1500-1300 B.C. (cf. the Mitanni and the Kassite documents) the author has not maintained his assumption of 'a third and independent member of the Indo-Iranian family' (1st ed., p. 30); he now seems to side (p. 29 seq. with the opinion that, on account of such forms as *aika-* (Skt. *eka-*) 'one' and *Šuriyaś* (Skt. *Sūryas*) 'sun-god', these Aryans are to be connected specifically with the Indo-Aryans and that their presence in the Near East must be explained not by an invasion from South Russia (1st ed., p. 30) but as the result of a division of the Indo-Aryan group after its southward migration from the common home of the Aryans in Central Asia into eastern Iran, one branch moving into India and one into western Iran (s. also p. 31).

III, section 11. The author only partly and hesitantly retains his former explanation of the correspondence Skt. *kṣ*: Gr. *κτ/χθ* as due to suffix variation (e.g., on p. 83, 'probably' in Skt. *tākṣan-* 'carpenter': Gr. *τῆκτων* from *\*tek̑s* with the suffixes *n* and *ten / ton*). In other

<sup>1)</sup> E. Benveniste, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 51.2, p. 24 seq.; P. Thieme, *Language*, 31, p. 428 seq.; W. Gurner, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1956, p. 113 seq.; M. Leumann, *Kratylos*, 1, p. 26 seq.; J. Gonda, *Lingua*, VI, p. 287 seq. and *Old Indian* (Leiden-Köln 1971), p. 3.

<sup>2)</sup> 'Diese ganze Suffixanatomie ist ahistorisch' (Leumann, p. 31).

<sup>3)</sup> The text has been slightly refashioned in a few places (p. 8 seq.: enumeration of the languages of the so-called 'Anatolian group' and of the Italian and Balkan peninsulas; p. 46, 268 and 396: the origin of the Pkt. enclitic *se*; p. 56 seq.: Pkt. words in Skt.; p. 291: the suffix *-i* in verbs; p. 377: the Nahali language is now considered to constitute an independent unit, unconnected with Muṇḍa). A number of minor errors have been corrected.

cases he now assumes, on account of Hitt. and Toch. forms, an original group (e.g. *\*dhgh̑h*) from which the Gr. consonant group resulted through metathesis, whereas the Skt. equivalent is the issue of a development 'according to the rules of Sanskrit historical phonology': e.g. Gr. *χθών*: Skt. *kṣām-* (through the stages *ṣam- < dṣham- < dīham-*) *< \*dhghom-* 'earth', cf. Hitt. *tekan*, Toch. A. *tkam̐*. In a few cases (as in Lat. *humus*, OIr. *zam-* etc. from the same *\*dhghom-*) the first member of such groups was elided: e.g. Skt. *hyas < \*ghyes* as against Gr. *χθές < \*dhghyes* 'yesterday'.

III, section 17. A number of Skt. cerebrals that were previously put down to Prākṛit influence (or to a Dravidian origin, s. infra) have now been explained either as developed from the original group *\*l + dental* (Fortunatov's law) or as cases of spontaneous cerebralisation.

VIII now consists of two sections resp. dealing with the non-Aryan influence of Skt. (i.e. the earlier version of the chapter) and the loanwords from Greek and Iranian. About one fifth of the items included in the original list of loanwords from Dravidian (1st ed., pp. 380-386; 2nd ed., pp. 381-385) have been omitted as being 'false or dubious' (p. vii)<sup>4)</sup>. Among these *paṇḍita-* 'wise' and *piṇḍa-* 'lump' have now been explained as cases of spontaneous cerebralisation connected with NPers. *pand* 'good advice' and Arm. (*< Ir.*) *pind* 'compact' resp. (p. 98), while *puta-* 'fold' (with *paṭala-* 'fold') is now regarded as going back to *\*pulta-* (*\*paltala-*) connected with *\*pel-* 'to fold' (p. 97). A reference to different views on the origin of the words discussed in this section is given only in the case of two words of allegedly Muṇḍa (or Austro-Asiatic) source (p. 398), although this might also have been done for a good many items in the Dravidian list, e.g. *katu-*, *kuṭila-*, *kuṭṭ-*, *khala-* 'threshing-floor', *talina-*, *tūla-*, *punkha-*, *bala-*, *bila-*, *manku-*, *mayūra-*, *valaya-*, *śakala-*, *simikā-*; the same goes for the bird-names *kanka-*, *kāka-*, *ghūka-* and *baka-*, which might be onomatopoeitic formations.

Ghent, February 1974

J. DELEU

\* \*

John CARSWELL and C. J. F. DOWSETT, *Kūtahya tiles and pottery from the Armenian cathedral of St. James, Jerusalem*. I. *The pictorial tiles and other vessels by John CARSWELL and An edition of the Armenian texts with a translation and notes by C. J. F. DOWSETT* (Small folio, Pp. 112, Plates XLVI); II. *A historical survey of the Kūtahya industry and a catalogue of the decorative tiles by John CARSWELL* (Small folio, Pp. 106 Plates XLIII). London, Clarendon Press; Oxford University Press, 1972. Price: £ 28.— the set.

In spite of intense scholarly interest over the past

<sup>4)</sup> They are: *alasa-*, *ārabhaṭa-*, *uñch-*, *kaluṣa-*, *kuṇḍa-*, 'pot', *kuṇḍa-* 'clump', *kūrd-*, *ghuṇa-*, *catura-*, *daṇḍa-*, *nibīḍa-*, *paṇ-*, *paṇḍita-*, *pāli-*, *piṭaka-*, *piṇḍa-*, *puṭa-*, *biḍāla-*, *maṭaci-*, *mahilā-*, *śaṭha-*, *śava-*, *śūrpa-*.

twenty years in the development and chronology of Turkish pottery, the products of the Kūtahya kilns have excited relatively little attention, Iznik holding the field. The present volumes, a splendidly illustrated survey of the wide range of Kūtahya shapes and their decoration, not only right an injustice but are also the first systematic treatment of any Turkish group and fully deserve to become authoritative. The two volumes may in fact be treated as separate works, the first being devoted to a survey of all known Kūtahya pottery bearing Armenian inscriptions, with readings and a commentary by Professor Dowsett, as well as valuable documentation of the history of the Armenian *millet* in the 18th century (also see II. 13-6), and a catalogue of the pieces by Professor Carswell. Volume II, by Professor Carswell alone, contains a brief historical survey of the Kūtahya industry and its connexion with the Armenians; an annotated catalogue of the decorative tiles known to have been produced there; a series of important appendices dealing with related problems; and a report of a small-scale spectrographic analysis of the body material of Kūtahya and contemporary Syrian and Turkish wares. The two volumes are, however, intimately connected, by two inscribed pieces in the Godman Collection, a ewer dated 959 Armenian/1510 and a bottle dated 978 Armenian/1529, perhaps the most important evidence for the development of the Kūtahya potteries before they attained their peak production in the 18th century.

The greater part of Volume I is devoted to a series of forty eight pictorial tiles, now mostly in the Echmiadzin Chapel of the Patriarchal church of St. James in Jerusalem, but which, to judge from their inscriptions, which read as two continuous texts, were offerings by Armenian notables made at Kūtahya in 1168 Armenian/1718-19 towards the restoration of the Church of the Holy Sepulchre. When plans for Armenian participation in the restoration works were abandoned, the tiles were placed in the Patriarchal church, probably during its restoration and redecoration in 1727-37. These inscribed pictorial tiles were supplemented by a second series of inscribed tiles bearing the names of other donors, many also dated 1168 Armenian/1718-19 and similarly intended for the Church of the Holy Sepulchre. In addition, one of the principal figures named in the inscriptions, Abraham, then *arājnord* (Suffragan Bishop) of T'ak'irdagh/Tekirdağ on the Marmara and ultimately Catholics at Echmiadzin (1734-7), ordered, most probably for his own use, a series of bowls and dishes decorated with religious subjects, similarly dated 1718-19, with his own monogram on the base. This corpus of inscribed pottery is completed by a review of inscribed pieces not directly related to the restorations of 1718-19 which were envisaged at Jerusalem, with pride of place being given to the "Abram of Kūtahya" ewer and the "Golden Horn" bottle in the Godman Collection.

At least for the 18th century, the authors' description of these pieces as "Armenian pottery" seems very proper. The Jerusalem material, and tiles in many other Armenian churches, demonstrates that the association between Kūtahya and the Armenian community was very close. Evliya Çelebi, whose testimony on the matter there is no reason to doubt, speaks of the quarter of "the in-



fidel *chīnījān*" which he visited while at Kūtahya, and their bowls, cups, drinking vessels, pots and plates (II.8) and gives no indication that any other potters were working there. But it is unclear how far the association between Kūtahya and the Armenian community can be traced back. Carswell certainly produces evidence for Armenian settlement at Kūtahya from the late 14th century onwards, and for an Armenian potter in the late 15th century (II.5-6). However, the only inscribed pieces of this period are the early 16th century Godman ewer and bottle, the inscriptions of which make it quite clear that they were special orders. They also seem to be the work of Armenian potters, but they give no indication whether Armenian potters were in the majority in early 16th century Kūtahya. There seems to be no necessity, therefore, to revise the conventional inclusion of Kūtahya wares within the class of Islamic pottery: even if it is no longer quite accurate there is still no reason for seeing it as seriously misleading.

The inscriptions of the pictorial tiles in the Church of St. James (I. 29) read as two continuous texts, one rather shorter than the other, relating to events in Jerusalem and Constantinople prior to the decision of the Armenians to co-operate with the Greeks and the Latins in the restoration of the Church of the Holy Sepulchre. Their style is characteristic of mediaeval Armenian lapidary inscriptions, but even more so of the rambling colophons of Armenian manuscripts (for example, that translated by Professor Dowsett I. 107), which they also resemble in their carelessly written and lineated minuscule (*bolorgir*). Professor Dowsett has gone to great pains to decipher them, producing not only clear readings but also plausible conjectures regarding the content of the inscriptions from the nine or ten tiles evidently missing from the series as we have it now. The problems these two continuous inscriptions raised are for an historian of the 18th century to solve. One may merely remark here that the second inscription shows an interesting discrepancy with the contemporary chronicle of Mik'ayēl Č'amč'eanc' (compare the extract given by Dowsett I. 110), in halving the debts of the Armenian Patriarchate which a succession of incompetent administrators had run up, from eight hundred to four hundred purses of gold.

As for the inscriptions commemorating other donors to the restoration works (I. 50-1) one may venture a brief comment. Some of them, though not all, refer to the fact that a donor gave so many tiles, from which Dowsett concludes, quite reasonably, that the tiles were the donation. However, considering the evident disorder into which Armenian affairs in Jerusalem had fallen by 1718-19, more than a few cheap tiles (here one must disagree with Carswell's high estimate of their quality) were needed to bring things into good repair; moreover, considering the relative prosperity of the Armenian *millet* (II. 13) in the late 17th century, one would expect donors towards the restoration of one of the principal monuments of Christianity to be more generous. One might, therefore, tentatively suggest that, on the contrary, the tiles record a donation in money or kind, a given amount, possibly, entitling the donor to a certain number of tiles. This is in full accord with Armenian practice, as demonstrated by the inscriptions from the

walls of Anī, which were restored under the Mkhargrdzelis shortly after 1200. Here, the inscriptions, Orbeli has conclusively shown ("O dvukh terminakh v nadpisyakh Ani" *Izbranniye trudy* (Erevan 1963) 477-81), relate not to the building works of the notables whose names appear on them but to the payments they made towards them; and a stock of blank inscription tablets evidently prepared in case further subscriptions came in which would then have been recorded, also came to light. This interpretation of the function of the tiles goes some way at least towards explaining one otherwise totally puzzling feature of the two pictorial series (I. 29-49), namely, that the two continuous texts appear to pay little or no regard to the pictorial sequence. But, of course, as mere records of donations their pictorial decoration would be of only minor importance, and Carswell is wise to ignore their incongruous sequence.

Carswell confines himself to detailed descriptions, with a series of more general comments on costume, furniture, architectural details, etc. (I. 12-26). The execution shows a certain elementary competence in its handling of colour washes, but its principal appeal lies in its naiveté. Carswell's claim that the drawings stems from a long tradition of Armenian manuscript illumination (I. 15) is vacuously true, but his invocation of the 17th century painter, Mik'ayēl of Tokat, one of the most brilliant figures of the Armenian renaissance (see S. Der Nersesian *Armenian manuscripts in the Freer Gallery of Art* (Washington 1963) 94-101) is quite inappropriate. None of the Jerusalem tiles shows the slightest familiarity with his style and the drawing is incomparably less competent.

The iconography of the tiles, however, like that of much bad art, is not without interest and evokes many pertinent comments from Carswell. The first pictorial series (A 1-8) consists of Old Testament subjects, with the addition of St. Matthew, and presents few problems, except the insoluble one of why it is so short. The longer series (B 1-27) lacks any representation of the Nativity, the Baptism of Christ, the Marriage Feast at Cana, the Miracle of the Loaves and the Fishes, the Transfiguration, Christ before Pilate, the Crucifixion, the Ascension, and St. Mark, (all the other Evangelists appear in one or other of the series). Almost certainly, some or all of these were included and appeared on the nine or ten tiles now missing from the series. It is, however, possible that the Nativity was replaced by the Virgin and Child (B 4); and the Crucifixion may well have been deliberately replaced by the Invention of the Cross (B 14) with Constantine and St. Helena. The prejudice among Monophysite Armenians, first noted by William of Rubruck in the 1250s, against representations of Christ crucified, was evidently persistent, though the *manuscript* tradition appears to ignore it.

In his careful consideration of the sources for the painting of the Kūtahya tiles Carswell has, I think, underestimated the importance of 16th-18th century Ottoman Court painting. He comments, for example, that Adam and Eve (A 3) are overdressed (I. 18). So they are according to the Old Testament account. However, a miniature in the *Zübdet üt-Tevārikh* (Chester Beatty Library 414, folio 53; reproduced in I. Stchoukine *La peinture turque de Sulaymān Ier à 'Osmān II* (Paris

1966) Plate LVI) finished in 991 H./1583, shows Adam and Eve as Qur'ānic Prophets, both fully dressed and with haloes, which explains, incidentally, why Eve on the Kūtahya tile (A 3) has a halo as well as a long dress. Again (C 12), he describes Salome's dress simply as "a courtesan's". However, it is merely a much simplified version of the dress of the well-known Recumbent Odalique painted by Levni (Hazine Album 2164, folio 11v), down to the high pattens or bath shoes, which would have precluded all but a clog-dance. Why she is described as "a courtesan" is unclear. If this was the intention the lack of any sort of veil suggests the ironic conclusion, perhaps not fully appreciated by the painter (?T'oros?), that a non-Muslim, and quite probably an Armenian, was the model.

The most striking instance of the (indirect) influence of Ottoman Court painting appears in the headgear of the Jews and the Pharisees in, for example, the Raising of Lazarus (B 6) and Christ preaching in the Temple (B 10). Carswell has gone to considerable trouble to find Ottoman parallels, particularly in the Ottoman artillery. Similar hats, it must also be said, were worn by falcons on the staff of the Chief Falconer (*çakırcı başı*), but only because both corps were furnished by the *acemî oğlans*. That they were also worn by the *iç oğlans* is demonstrated by a portrait of Selim II in the Topkapı Saray executed by the painter, Nigârî (Topkapı Saray 17/181; reproduced by R. Ettinghausen in *Art treasures of Turkey*. Exhibition catalogue (Washington 1966) 104, No. 192). Of the former, detachments of whom followed the Sübaşis as sweepers in processions, Evliya Çelebi says that they had "a peculiar fancy dress of crooked hoods" (*Narrative of travels in Europe, Asia and Africa in the seventeenth century by Evliyâ Efendi* translated by Joseph von Hammer (London 1834) II 105-6), while Cesare Vecellio<sup>1</sup>) says that they wore "in testa una strana acconciatura ... ordinariamente rossa".

One might well wonder why the Pharisees in the Jerusalem tiles should have hats appropriate to *acemî oğlans* or *iç oğlans*. Close examination, in fact, shows certain significant dissimilarities, which Carswell must have dismissed simply as bad drawing. However the *Sür-nâme-yi Vehhî* painted soon after 1720 by Levni for the Sultan Ahmed III (Topkapı Saray A. 3593; pages reproduced in I. Stchoukine *La peinture turque de Murād IV à Muṣṭafā III* (Paris 1971) and depicting *inter alia* the procession of the corporations in honour of the circumcision of the Sultan's son, shows the Jews' hats on the Kūtahya tiles to be those of Evliya Çelebi's "corporation" of buffoons and jesters (Stchoukine Plates LXX, LXXIV), most of whom were non-Muslim — Armenians or Greeks — and regarded as generally a bad lot. It is much more probable, a priori, that the hats given to the Jews in the Jerusalem tiles were those appropriate to a despised calling than that, inexplicably, they were given soldiers' caps.

For the most part, the painter, T'oros, shows little de-

<sup>1</sup>) *De gli habiti antichi et moderni* (Venice 1590) folio 398v; cited by O. and H. Kurz in *The Turkish dresses in the costume book of Rubens*, Nederlands Kunsthistorisch Jaarboek XXIII 275-90, who suggest that the hat was originally of Western origin, perhaps Ragusan. I am grateful to Dr. Otto Kurz, who brought this to my attention.

liberation. The inscription of B 10 (I. 40) "Jesus as teacher preaches to the Jews", even fails to describe the subject exactly, since the presence of the Virgin and St. Joseph suggests that what was intended was, more specifically, the Finding in the Temple. The Virgin in Glory (C 2) is borrowed, possibly via the Franciscans of the Terra Santa, or even via the Mechitarists (cf. I. 98; II. 39), from Southern European Baroque representations of the Coronation of the Virgin, a doctrine viewed with considerable suspicion outside the Roman church. As for chinoiserie, the absence of which Carswell justifiably remarks upon, it is just possible to see in the loose bunches of flowers which decorate some of the tiles (for example, B 14 and C 8) a reminiscence of Armenian manuscript illumination of the 14th-15th centuries, which drew upon the heavy chinoiserie flowers of the Injü school of 14th century Shirāz. However, the establishment of this minor tradition<sup>2</sup>) is quite insufficient to establish the position of T'oros as a major Armenian painter. His eclecticism, theological and artistic, suggests provincial isolation and only a very vague awareness of either the great Armenian manuscript tradition or Ottoman Metropolitan painting. He paints, in short, not as an educated monkish book-painter but as a unlearned potter; and his style suits the careless minuscule of the accompanying inscriptions.

This rather laborious enquiry is, however, relevant to the principal topic of Volume II (II. 2-42), the history and evaluation of the Kūtahya potteries up to the emigration of the Armenian colony during the First World War. For one of the most difficult problems facing any attempt to establish continuity of production from, say, the early 16th to the 18th century, is the marked provinciality of the later products by comparison with pieces like the Godman ewer and bottle, as well as with Iznik wares of the 16th-17th centuries. In this respect the much discussed Armenian inscriptions on the Godman ewer of 959 Armenian/1510 and Godman bottle of 978 Armenian/1529 (I. 78-80; II. 4-6), which have too often been uncritically accepted, or dismissed, as evidence for their manufacture at Kūtahya, are of prime importance. The present publication is, it must be said, the first fully satisfactory *demonstration* that the two pieces were actually manufactured at Kūtahya, and it is worth citing Professor Dowsett's reading of the inscriptions of the Godman bottle (I. 79-80) again to show this.

#### 1. Round the neck, on the moulding:

'Bishop Tēr Martiros sent word to K'ot'ayēs (sc. *this K. here* — reviewer's italics): "May the Holy Mother of God intercede for you: send one water bottle (*surahi*) here". May Tēr Martiros receive it in peace. In the year 978/1529 A.D. this water bottle was inscribed'.

#### 2. On the base:

'Tēr Martiros sent word from Ankara: "May this water bottle (be) an object of K'ot'ays for this monastery of the Holy Mother of God" '.

<sup>2</sup>) Obvious links in the tradition are the Gospels of Gladzor (Matenadaran 6289) made in 1323 by T'oros T'aronatsi, and the late 14th century Gospels of Tat'ev (Matenadaran 6305) made by Grigor (reproduced in L. A. Dournovo *Miniatures arméniennes* (Erevan 1969) Plates LVIII and LXIII). But there are certainly many others.



The multiplicity of forms of the name Kütahya in Armenian had led some earlier commentators into the belief that K'ot'ayēs/K'ot'ays was a personal name. Professor Dowsett nearly twenty years ago showed that, on the contrary, it could only be the place name, Kütahya; though this is still insufficient to show that the piece was made there. "An object of K'ot'ays" could as easily mean something like "a souvenir of Kütahya" as "a Kütahya pot", and by no means all souvenirs of a town are made on the spot. The crucial point, however, is Dowsett's reading of the -s of "K'ot'ayēs" as an enclitic demonstrative, meaning "this Kütahya here", which makes the presumption that Kütahya was the place of production virtually certain. Once the inscription on the Godman bottle is accepted, the terser inscription on the Godman ewer may easily be understood in a similar sense.

With Kütahya thus established as a pottery by the early 16th century it remains to consider when production first began and what else, besides the two pieces in the Godman Collection, was produced there. There are two minor documents for the late 15th century: firstly, an inventory of the church of St. Sargis at Kütahya recorded in 1489-90, which mentions a deacon, Abraham, the son of a *chīnījī* (a maker of glazed pottery). Secondly, Carswell illustrates (II. Plate I c-d) tiles from the Hisar Bey Mosque at Kütahya, founded in 1487-8 but restored in 1750-1 (II. 3), which, he shows by an eliminative argument, must be Kütahya work contemporary with the foundation. However, the evidence is not particularly helpful, since the tiles have scarcely any point of resemblance with the Godman ewer of 1510.

The subsequent history of the Kütahya potteries is more problematic. Carswell repeats the assertions which have been made by some Turkish writers (II. 8 and notes) that (Christian) tile makers at Kütahya were involved in the production of the tiles for the mosques of Süleymaniye (1550-7) and Rüstem Paşa (1561). Any decision as to the former however, must await Ömer Lütfi Barkan's publication of the documents relating to the construction of Süleymaniye, while the latter would demand detailed analysis of the tiles which, are certainly on the face of it, little different from contemporary Iznik products. The earliest dated document relating to the potteries is in fact an Imperial *fermān* of 1116 H/1608 to the *qāḍī* of Kütahya ordering the cup-makers (*finjān-jīān*) to provide Karahisar *böre*<sup>3</sup>) for the Iznik factories; while the next extant dated pieces of Kütahya pottery

<sup>3</sup>) Evidently *Afyon* Karahisar. It is curious that the *finjān-jīān* of Kütahya should have been called upon to contribute raw materials for the Iznik glazes, since an earlier order, dated 1098 H/1590 (cited by R. Anhegger *apud* K. Otto-Dorn *Das islamische Iznik* (= *Istanbul Forschungen* 13) (Istanbul 1941) 169-70) shows orders normally to have been sent direct to the *qāḍī* of (Afyon) Karahisar, and the order of 1116/1608 may, therefore, have had the incidental purpose of stifling competition from Kütahya. (Inexplicably, Anhegger has the dates 998 H. and 1016 H.) The reading *böre* is that of Tahsin Öz (*Turkish ceramics* (Turkish Press, Broadcasting and Tourism Department n.d.) 24) citing Ahmed Refik (for references see Carswell II. 7, note 2) who actually reads *yüre*. Neither *böre* nor *yüre*, however, is to be found in any of the dictionaries, and the only author to admit this is Anhegger (*op. cit.* 170 note 1), who, nevertheless cites the authority of a colleague that "somewhere" Radloff noted the affinity of *yüre* with *yürek* "heart", hence, presumably, "some type of hard stone or flint". Since *yüre* does not appear in Sir Gerard Clauson's *Etymological dictionary of pre-*

are a ewer and bowl in the Patriarchate of St. James in Jerusalem or 1716 (I. 81-3; II. 17 and Appendix D). The presumption is that in the late 17th century Kütahya came into its own with the collapse of the Iznik factories and the failure of the newly established Court potteries at Tekfur Saray in Istanbul to replace them. Carswell records (II. 11 note 1) an order for 9435 tiles by Ahmed III for the Topkapı Saray in 1709 which must have crucially affected the expansion of the Kütahya potteries.

However, in spite of the wide and idiosyncratic range of 18th century Kütahya shapes — cups, bowls, jugs, gourds, spouted ewers and bowls, the earliest identifiable lemon squeezers (II. 30), and incense burners, the only known parallels to which are early Islamic material from Iran or Iraq (Appendix C II 70-2) — the quality is much inferior both to the early 16th century products, of which the Godman ewer and bottle are presumably typical, and to the pottery of 16th-17th century Iznik. Carswell attempts to account for the absence of other identifiable 16th-18th century Kütahya material by the suggestion that, as a second-class pottery, its products, even if widely used, were not highly valued enough to be mended when damaged and were simply thrown away; and only those pieces survived went into church treasuries. However, the suggestion is not very convincing. Church treasuries are not necessarily safer repositories than the store-rooms of great houses. The Kütahya products, to judge from the very wide repertoire of 18th century shapes, were not just cheaper substitutes for Iznik wares; and second-class wares, anyway, are not bought only by second-class consumers. So one would expect Kütahya material of the 16th-18th centuries, if there was any, to survive in comprehensive collections like those of the Topkapı Saray, where nasty late pottery and porcelain has been preserved with loving care. In any case, the description "second-class wares" is a libel upon the "Abram of Kütahya" and the "Golden Horn" wares represented by the Godman ewer and bottle, and both types were sufficiently esteemed to be used for mosque lamps in the great Metropolitan mosques of Istanbul. Exactly when, therefore, did the change in status from first-class to second-class pottery take place?

The mosque lamps (both groups are conventionally given *termini* of 1530-40) and the ferman of 1116 H/1608 suggest an answer. Just as the permanent colony of potters at Kütahya was evidently called upon to supply raw materials for the Imperial potteries at Iznik, so Kütahya was very probably regarded as a reservoir of labour for the Iznik factories, which with the enormous demand for tiles and pottery between 1540 and 1600 must often have been very hard pressed to execute orders with the speed demanded by the Court. The more able potters were, therefore, most probably recruited by (or conscripted to) Iznik, so that the local Kütahya wares had little chance of improving as their potters improved with practice, but remained at a fairly constant, rather inferior, level: any improvements, therefore, were absorbed in the expansion

thirteenth century Turkish (Oxford 1972), nor is there any allusion to its affinity with *yürek* (*ibid.* 965), one can only conclude that Radloff, or Anhegger's informant, was mistaken. Carswell is doubtless right in understanding the term as "borax", however, since borax was obtained at Afyon Karahisar and was used, in Kütahya glazes, at least in the late period.

of Iznik. This suggestion runs up against the obvious objection that if such was the case then Iznik and Kütahya products should be less dissimilar than they appear to be. However, the evidence for strict control of the quality of Iznik products by the Ottoman Court is so good that one may well conclude that specifications as to the types of vessels to be made were also laid down.

There is an alternative explanation, namely that many of the first-class Kütahya wares of this interim period are still in circulation but are misattributed to Iznik. An obvious conclusion from Dowsett's consideration of the inscriptions on the Godman ewer and bottle would be that the whole "Abram of Kütahya" group, as well as the "Golden Horn" group, was made at Kütahya. The considerable problems this reclassification might raise are rather teasingly dismissed by Carswell (II. 6) as being "outside the scope of the present work". It is, however, very much to be hoped that he will follow up some of the implications of his interesting work in the near future.

There is one danger in re-allocating material previously attributed to a single pottery, which is that certain types may well have been made, either simultaneously or successively, at more than one centre. There is only one way of eliminating this possibility, namely, analysis, and Carswell has provided at least a sop to the cavilling critic in the form of a small scale comparative spectrographic analysis of the body material of the Godman ewer and bottle (II. 81-92, Appendix F), later Kütahya wares and a wide range of Near Eastern pottery of the 15th-18th centuries. On average, both the Godman "Abram of Kütahya" ewer and the "Golden Horn" bottle are most similar to the other "Golden Horn" wares analysed, and are generally similar to Kütahya products, particularly of the later 18th century. A good deal, of course, depends upon what is taken as a *significant* similarity or difference: Carswell appears to have taken trace elements, titanium, manganese and nickel, as his principal criterion, neglecting calcium, iron and chrome, the proportions of which fluctuate considerably even within a single stylistic group: however, by cleverly constructing a series of profiles characteristic of each type he has also been able to take all the principal constituents into account. He uses his results scrupulously and never goes beyond the evidence. The two Godman pieces, the group of "Golden Horn" wares tested and the 18th century Kütahya products all differ strikingly from 15th century Syrian material; from 16th-17th century tiles fired at Damascus; from Iznik products of the period 1550-1625; and from all tiles made at the Tekfur Saray. However, although ninety five fragments in all were analysed in the present experiment, no single group of fragments was large enough to eliminate the possibility that some types may have been made at more than one centre. While it is, of course, regrettable, particularly with the "Abram of Kütahya" and the "Golden Horn" groups, that a representative selection was not analysed, the technical difficulties raised by the need to drill vessels to take samples for spectrographic analysis make Carswell's reluctance to increase the scale of his sampling very understandable. It is, in any case, very good to have independent confirmation that the Godman ewer and bottle, as well as the "Golden Horn" fragments analysed and 18th century

Kütahya wares, were made of the same, or very similar, clay.

Carswell's spectrographic analysis, however, gives rise to some odd conclusions. In particular, there are discerning differences within the Iznik group: tiles (1); pottery (d); wares of the "Damascus" type (f); and material from the restoration of the Dome of the Rock under Süleyman the Magnificent (n), though this last group is perhaps less aberrant than may appear since the fragments analysed (Nos. 62-5 of the list) are of at least two different types. The explanation that springs to mind is that with the enormous and sudden increase in production at Iznik between 1540 and 1580 different clay pits were almost certainly worked or, as in the case of the Dome of the Rock, were partially supplemented by locally fired material; and it is difficult to distinguish, on the basis of the present analysis, between the products of different clay pits and different potteries. It may, in fact, have been a mistake to limit the comparative spectrographic analysis to body constituents and to ignore the glazes, though if *böre* is interpreted as "borax", it should also be said that spectrographic analysis is unsuitable for the detection of boron. Carswell doubtless concentrated upon clays on the grounds that glazes are the most likely raw materials to have been imported from one pottery to another. However, even if similarity of glaze is not conclusive proof of identity of manufacturing site, at least the consonance of glaze and body composition in a group of pieces would be even stronger evidence for production at a unique centre. Until larger samples have been tested and an *experimentum crucis* devised Carswell's generally cautious conclusion that the Godman pieces and much of the 18th century Kütahya wares were produced in the same potteries is perhaps as much as one can expect.

Volume II also contains a detailed typology of 18th century Kütahya wares, followed by a complete catalogue of the Kütahya tiles in the Armenian Patriarchate of St. James in Jerusalem (II. 43-58), so as to give a virtually complete repertoire of Kütahya designs, together with a series of seventy one plans. In addition, as we should expect from Professor Carswell, a great deal of recondite information on relevant problems is given in a series of appendices. Apart from those already referred to above, they include (Appendix A II. 59-62) an odd series of Chinese blue and white porcelain tiles, some with gilt decoration and all probably Kang Hsi (1662-1722) in period, apparently Chinese "improvements" upon Delft prototypes which, Carswell suggests, had reached China either via Armenian merchants or via the Armenian colonies in the Middle East (it is, of course, also possible that the Delft prototypes were ordered direct by the Armenian colonies resident in the Chinese ports). Appendix B (II. 63-9) is devoted to egg-shaped ornaments, mostly made to be hung as offerings in Armenian or Greek churches; Appendix F is a catalogue of Kütahya tiles extant in buildings inside Turkey, all except those from the Hisar Bey Mosque at Kütahya (founded 1487-8) and the tomb of Mustafa Paşa at Gebze (*obit* 935 H/1528-9), which, quite exceptionally, employ "Golden Horn" motifs, being either in buildings founded in the 18th century or used as



later patching for damaged Iznik tile patterns in earlier monuments; and, finally, Appendix G (II. 93-6), gives a list of potters' marks, among which that of Sīvāz (surely no connexion with the town of Sīwās, as Carswell suggests?) is one of the most prominent.

The two volumes and their appendices effectively explode two prejudices common among Islamic art historians: that nothing produced in the Near East after 1700 is worth serious attention; and that the "modern" period is easier to study, because better documented, than earlier, more highly esteemed periods. It has been objected (for example, by Gerald Reitlinger in *Oriental Art* XIX/2 (1973) 202-3) that a long and expensive monograph on such a recondite subject is misconceived. The objection is refuted by the performance of Professor Carswell and Professor Dowsett. In any case it is hopeless to wait for all the major problems of Near Eastern pottery to be solved before the turn of the 18th century comes. This systematic work, it is to be hoped, will serve both as an example and a stimulus to researchers in other, generally more highly esteemed, fields.

In any work on this scale there are inevitable quibbles. In Volume II there is no concordance between the main catalogue of Kūtahya tiles and that of the fragments subjected to spectrographic analysis or to the illustrations of them (II. Plates 39-43). The catalogue of these tiles, moreover, only occasionally gives body colour and/or consistency: it may have been impossible in some cases to determine this; but if this is so, or if it was regarded as unimportant, this should have been stated. A few misnumberings on the plans are noted in the catalogue, though the plans themselves remain uncorrected: the matter is doubtless unimportant, but in such an expensive work one might have expected the press to have made the appropriate corrections. Again, in Carswell's catalogue it is rarely indicated whether "gilt decoration" is fired, or merely painted (at II. 59 it is implied that the Chinese blue and white porcelain tiles have both painted and fired gilt decoration). It is, certainly, often difficult to be sure, but in such a complete catalogue it is unfortunate that so little indication is given. — The present reviewer's impression, for what it is worth, from checking a wide range of pieces, is that gilt decoration on many types of pottery on which it is noted by Lane is always stabilised and hence must have been lightly fired; but it would have been good to have had Carswell's confirmation that this was a general practice. Misprints are rare, but there are some peculiarities of English expression, some perhaps due to the necessity of a verbatim translation from the Armenian ("The Advent of the Holy Spirit" for Pentecost (I. 38) or "The Doubting of Thomas" (I. 46). Others, however, are odder, such as David invoking the Holy Spirit (I. 32), which implies a novel interpretation of the Old Testament, and mandala for mandorla (I. 52).

The present review has been chiefly devoted to a discussion of points which still appear in need of clarification, and must be to some extent gratuitous since Professor Carswell is almost certainly already in the course of publishing material relevant to them, vast and daunting as the revision of the conventionally accepted categories of Turkish pottery is bound to be. But any cri-

ticisms of substance which have been advanced here must not obscure the fact that Professor Carswell and Professor Dowsett have produced an exemplary publication. It naturally invites comparison with E. T. Richmond's masterly *The Dome of the Rock* (Oxford 1924) and does not suffer by it. But the price is a sad commentary on modern publishing. That the present volumes were published at all is only due to the generosity of the Gulbenkian Foundation and other patrons: but for them the price would have been even more astronomical. Most unfortunately, it may even prevent "Kūtahya Tiles and Pottery" from becoming the standard work of reference it deserves to be.

The American University in Cairo,  
February 1974

J. M. ROGERS

\* \* \*

Louis DUPREE, *Afghanistan*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1973 (8vo, 760 S., 103 Abb., 15 Karten). Preis: \$ 22.50.

Der Name Dupree ist allein Afghanistankennern seit langem vertraut. Louis Dupree, amerikanischer Archäologe und „Anthropologist“, was wohl am besten mit Ethnosoziologe zu übertragen ist, hat sich seit 1949 mit Afghanistan beschäftigt, viele Jahre im Lande verbracht und mit journalistischem Interesse die zeitgeschichtlichen Ereignisse verfolgt. Nach zahlreichen früheren Publikationen, die wesentliche Beiträge zur Erforschung Afghanistans enthalten, hat er nun seine profunde Erfahrung und Landeskenntnis in einem umfangreichen Bande zusammengetragen, der wegen seiner Vielseitigkeit beinahe enzyklopädischen Charakter besitzt.

Der Verfasser hat seine Darstellung in vier Teile gegliedert, die sich mit dem Land (bzw. der Landesnatur), dem Volk, der (prähistorischen und historischen) Vergangenheit und der (politischen und sozioökonomischen) Gegenwart befassen. Die Abschnitte sind sehr ungleich lang und machen schon dadurch deutlich, wo die Schwerpunkte seiner eigenen Forschungsarbeit gelegen haben. Der kurze landeskundliche Abriss (S. 1-54) enthält leider einige Irrtümer und Schwächen, die nach dem heutigen Wissensstande vermeidbar gewesen wären. Sie können hier nicht alle aufgeführt werden. Die Klimabeschreibung gibt zu geringe Niederschläge (S. 3) und zu niedrige Schneegrenzwerte (S. 14) an. Afghanistan hat heute ein ausgebautes Netz meteorologischer Stationen, daher ist nicht einzusehen, warum das Klima gerade durch die Daten von 1965/66 (S. 15-18) charakterisiert wird statt durch Mittelwerte einer mehrjährigen Reihe. Der sibirische Tiger schweift nicht über die Pamire (S. 51, 215), sondern der Kaspi-Tiger lebte in den Auenwäldern am Amu-darya, wo er aber wahrscheinlich vor mindestens 20 Jahren ausgestorben ist. In der Faunenliste (S. 670) vermisst man gerade die Vögel, die, weil noch relativ häufig, dem Landesbesucher am ehesten auffallen und ihn zur Beobachtung anregen. Anscheinend hat das Buch von Humlum (1959) als wichtigste geographische Quelle gedient, die jüngere Literatur zur Kenntnis der Landesnatur ist hingegen nicht voll ausgeschöpft.

In den zweiten Teil mit der Darstellung des Menschen in Afghanistan (S. 55-251) ist hingegen eigene Forschung eingegangen, er ist daher auch wesentlich umfangreicher. Hier wie in den historischen Teilen des Buches bedient sich der Verfasser der Tabellenform, um die Fülle des Informationsmaterials zu bewältigen. Ethnische Gruppen, Sprachen und Literatur, Religion, Brauchtum und Musik, Siedlungswesen, Verwaltung und Sozialstruktur werden ausführlich abgehandelt. Etwas zu kurz gekommen scheinen mir Wirtschaft, Handwerk und Handel. Der Autor befasst sich z.B. sehr eingehend mit Trachten, Spielen und Nahrungsgewohnheiten, man sucht aber vergeblich nach einer Beschreibung und Würdigung der für das Land so bedeutsamen Teppichknüpferei. Hingegen ist den Musikinstrumenten ein eigener Anhang mit vielen Abbildungen gewidmet (S. 677-688). Insgesamt erweist sich der Verfasser in diesem Teil des Buches mit Leben und Gesellschaft in Afghanistan eng vertraut.

Mehr als die Hälfte des Buches ist historischen und zeitgeschichtlichen Fragen gewidmet (ab S. 253). Bestimmte Gegenstände oder Zeitepochen, denen offenbar die Vorliebe des Verfassers gehört, werden besonders sorgfältig und ausführlich geschildert: die archäologischen Befunde von der Prähistorie bis zu den griechisch-baktrischen Reichen und dem Vordringen des Buddhismus, die Alexanderzüge, die Herrschaft der Ghilzai in Isfahan und die Entstehung des Reiches der Durrani im 18. Jahrhundert, der 1. Afghanenkrieg der Engländer 1839-42. Mit Recht wird der Ursprung des modernen Staates nicht in der Wahl Ahmad Schahs 1747 zum Oberhaupt der Paschtunenstämme, sondern im Regierungsantritt des Emirs Abdur Rahman 1880 gesehen. Mit diesem Jahr lässt der Verfasser denn auch den längsten Abschnitt des Buches (S. 417-666) mit der Darstellung der politischen und wirtschaftlichen Gegenwart des Landes beginnen. Die erste, misslungene Reformperiode unter König Amanullah (1919-29) wird nur relativ kurz behandelt (hier wäre auf das neue Buch von Poullada zu verweisen), umso eingehender hingegen die Politik der Musahiban-Brüder seit 1929, die Ministerpräsidentschaft von Mohammed Daud 1953-63 und der Versuch des Königs Zahir Schah seit 1963, auf konstitutionellem Wege eine Demokratisierung des Landes einzuleiten. Diese Periode wurde bekanntlich im Juli 1973 durch den Sturz des Königs und die Rückkehr Mohammed Dauds zur Macht, als Staatspräsident einer Republik Afghanistan, abrupt beendet. Der Verfasser war in der Lage, ein Nachwort über dieses jüngste Ereignis (S. 753-760) anzufügen. Seine Analyse der Entwicklung, die das Land in den letzten 20 Jahren genommen hat, bestärkt den Eindruck, dass der Umsturz nicht unvorhergesehen war und sich in das politische Kräftefeld einer noch immer von ethnischen Gruppen und traditionellen Sozialstrukturen bestimmten Gesellschaft einpasst. Ich halte auch die Prognosen im wesentlichen für zutreffend, die der Autor an die politische und wirtschaftliche Situation knüpft, auch wenn dabei der Standpunkt der USA als strategischer Gegenspieler der Sowjetunion und als Helfer und Geldgeber für viele Entwicklungsprojekte, vor allem für das umstrittene Bewässerungsprogramm am Hilمند, manchmal etwas zu einseitig zum Ausdruck kommt. Die Darstellung der modernen Zeit leidet etwas

darunter, dass die zeitgenössischen Berichte und die geographische Literatur in deutscher Sprache nur unvollkommen ausgewertet sind. Als Beispiel sei erwähnt, dass das verbreitete Märchen vom Spionage-Auftrag der deutschen Hindukusch-Expedition 1935 (scientific-cum-intelligence mission, S. 478) übernommen wird.

Das Buch ist flüssig und mit journalistischer Gewandtheit geschrieben, die Schlaglichter zu werfen versteht. An vielen Stellen ist eine deutliche Ironie unverkennbar. Sie richtet sich zumeist gegen die englische Afghanistan-Politik im 19. und 20. Jahrhundert, manchmal aber auch wahllos auf den gerade behandelten Gegenstand. So wird einmal von den Nomaden (S. 177) gesagt: The men play at being men. Beispiele dieser Art liessen sich beliebig vermehren. Das Buch ist reich illustriert, eine umfangreiche Bibliographie gibt einen guten Überblick in erster Linie über die amerikanische Afghanistan-Literatur. Das Buch ist für jeden unentbehrlich, der sich etwas intensiver mit Volk und Geschichte von Afghanistan beschäftigt.

Saarbrücken, April 1974

C. RATHJENS

\* \* \*

W. P. THEUNISSEN, *Ikonen*. Den Haag, Uitgeverij Succes, 1973 (4to, 43 S., 30 Tafeln). Preis: Gulden 30.—.

Ein herrliches Buch für alle Liebhaber dieses seit einigen Dezentennien wieder entdeckten Mysterium der östlichen Orthodoxie: die Ikone.

Der Verfasser, Doctor der klassischen Philologie, erzählt im Vorwort, wie er zum Studium und zur Liebe für die Ikonen gekommen ist. Viele Reisen (man darf wohl sagen: Pilgerfahrten) im nahen Osten haben diesen Gelehrten tiefer eingeleitet und eingeweiht im Wesen der Ikonenkunst. Für ihn gilt gewiss das alte Adagium der Scholastik: „omnis res tantum cognoscitur, quantum diligitur“, jede vertiefte Kenntnis ist Angelegenheit des Herzens. Gediegene Kenntnis verbindet sich in diesem reichen Buch mit grosser Liebe für dem Stoff. Der Verfasser, einer der wenigen echten Ikonenkenner in Holland und Verfasser von verschiedenen Büchern auf diesem Gebiet, hat hier kompakt und klar eine eindringende Einleitung gegeben in die Geschichte und das Wesen der Ikone.

Der Anfang des Buches gibt eine klare Übersicht über die Geschichte der Ikonenkunst. Via die Ägyptischen Fayumporträts und die frühen Sinai-Ikonen leitet der Verfasser uns nach Byzanz. Die oft verwirrende Einteilung in Schulen und Perioden ist hier scharf gezeichnet. Interessant ist was der Verfasser (S. 12) mitteilt über ein Gespräch, was er hatte mit Ikonenmähler auf seiner Pilgerfahrt auf dem Heiligen Berge Athos. Es warnt auch den Sammler von Ikonen zu Recht (S. 13) für allerlei minderwertiges Gut, welches in den letzten Jahren nach dem Westen kommt. Ausführlich wird die Schule vom Moskau erörtert. Man verspürt hinter diesen Seiten das persönliche Studium an Ort und Stelle des Verfassers.

Da die Ikone bei uns droht eine Art Mode-Artikel zu werden, ist es vom Verfasser sehr richtig gesehen um auch die theologische Sicht hervor zu heben. Scharf



zeichnet er die theologische Bedeutung der Ikone. Verschiedene Stellen aus den Werken der griechischen Kirchenväter werden zitiert als Illustration dieser Betrachtungsart. Mit Recht schliesst der Verfasser dieses Kapitel mit einigen liturgischen Gebeten, worin es sich handelt über die kultische Verehrung der heiligen Ikonen (S. 23). Dieses Kapitel scheint mir wohl das allerbeste in diesem in jeder Hinsicht tief eindringenden Buch. Wenn der Verfasser noch ein einzelnes Kapitel widmet an der ästhetischen Betrachtungsart, so fühlt man, dass er (mit Recht) diese nicht loslösen kann von dem religiösen Aspekt. Der in der Literaturliste erwähnte (S. 40) Evdikimov spricht denn auch über „une théologie de la beauté“. Hier greifen das *kalon* von Platon, das Schöne und das Gute in einander. Das herrliche Zitat von Dosztojewski (S. 25), dass „die Schönheit allein die Welt retten kann“ wird in dieser Beziehung sehr richtig angeführt und angewendet auf die Ikonenkunst.

Wo es sich handelt um die technische Seite dieser geheimnisvollen Art: ausserordentlich aufklärend ist was man liest über das Material und die Arbeitsweise des Ikonenmalers. Man fühlt in diesem Kapitel, wiewehr der Verfasser sich hierin vertieft hat auf dem Heiligen Berge Athos um in den Ikonenwerkstätten in Moskau. Die verschiedenen Etappen der Anfertigung werden nach einander behandelt. Sogar der Laie kann hier klar die Anfertigung folgen. Auch das „Malerbuch“ vom Berge Athos, die *Hermeneia*, wird ausführlich erörtert. Der Unterschied zwischen *Riza* und *Oklad* (zwei Weisen um die Ikone mit einer Art Panzer zu bedecken), oft nicht scharf unterschieden, wird hier klar beleuchtet (S. 30). So auch die Diptycha und Triptycha (zwei- und Dreilüken).

Am Ende folgt eine Liste von Illustrationen und eine kurze Auslegung. Jede im Buche abgebildete Ikone findet hier eine ausführliche Besprechung.

Eine ausführliche Literaturliste schliesst den Text und erhöht die Brauchbarkeit dieses reichen Buches. Viele schöne Reproduktionen erhöhen den Reiz.

Dieses für das niederländische Sprachgebiet ganz einzige Buch sei herzlich allen empfohlen, welche sich wollen einleiten und einweihen lassen auf diesem neuerdings wieder entdeckten Gebiet der Kunstgeschichte.

Dordrecht, September 1974

P. HENDRIX

\*  
\*

Alfred WILLMS, *Grammatik der südlichen Berberdialekte (Südmarokko)*. Hamburg, Verlag J. J. Augustin, Glückstadt 1972 (8vo, 287 pp.) = Afrikanistische Forschungen VI. Price: DM 84.—.

In a brief preface, Professor Lukas points out the importance of the fact that seventy-odd years after the work of H. Stumme and what with French predominance of long standing in the field, a German scholar has again produced a full-grown grammar of a group of Berber dialects. Dr. Willms had in several studies given proof of his expert interest in the subject, e.g., *Sekundäre kon-*

*trastierung in Ergänzung der Konsonantenlänge im Berberischen Südmarokkos*, Afrika und Übersee 48 (1964), and *Inwieweit kann die Berbersprachforschung der hamitosemitischen Sprachvergleichen dienen?*, Der Islam 44 (1968). In the present work he offers a solid presentation of the grammar of some dialects spoken in the High Atlas and towards the south in the region of the upper Dra valley and the Tafilalet oasis, which were classed by E. Destaing in the introduction to his *Étude sur le dialecte berbère des Ait Seghrouchen* as belonging to the Beraber dialects. From its *Einleitung* pp. 19-38 we learn that previous studies on these dialects consist of a few collections of texts and of a vocabulary established by H. Mercier, cf. A. Basset, *La langue berbère* (London 1952), p. 62 parr. *b-d* under 'Maroc central', and how in his field-work he compiled with the help of 22 native informants the extensive body of selected and controlled materials for the grammar. The book has five main parts, each of them with many sub-divisions: *Lautlehre* pp. 39-97 including substantial chapters on morphophonemic changes and on the syllable and prosodic features; *Wortbildungslehre* pp. 80-98 being largely observations on morphophonemic details at a deeper level, interrupted by a brief notice on Arabic influence which, it is concluded p. 93, has not caused essential change in the Beraber dialects in so far as morphophonemics and morphology are concerned; *Formenlehre* pp. 99-239 including the usage of 'other', 'each/all' 'some' &c. and that of the particles; *Die Lehre von den Wörtern im Satz* pp. 240-279 including "allomorphy" of the noun as between the free and the annexed states; *Die Lehre vom Aufbau des Satzes und den Satzarten* pp. 280-287.

Dr. Willms' book will be useful as a work of reference in comparative Berber studies. Anyone using it will be struck by the relentless care that was exerted in patiently noting for countless forms the variants supplied by several informants, thus in an effort to unravel the welter of morphophonemic variation which tends to make the description of Berber dialects such a difficult and disheartening undertaking. Dr. Willms' meticulous effort is beyond praise; his work, on account of its rigidly scientific approach, is in a class of its own besides the older grammars of French scholars who were concerned with practical results to some extent.

However, it may be asked whether there will be much scholarly use for the present work, except in so far as it provides the first grammar, and a very thorough one at that, for the Southern Beraber dialects, and in so far as it may be useful in providing some additional control on the important general interpretations of structure in Berber that have been advanced by American scholarship in recent years. It is strange that for all his thoroughness the author has completely overlooked those works that have over the past twenty years or so renewed the course of Berber studies. With regard to the new method of generative grammar as exemplified by E. T. Abdel-Massih, *Tamazight Verb Structure, a Generative Approach* (Bloomington & The Hague 1968), this may not be so bad as it looks; for some of us there is perhaps little to choose between the latter mentioned work and Willms' cumbersome statement of Beraber morphology in the

traditional manner<sup>1)</sup>. Not so with regard to the general, structural understanding of Berber that has been reached, as can now be easily seen from its masterly exposition by J. R. Applegate, *The Berber Languages, Current Trends in Linguistics* 6 (1970). The difference between this statement and the conservative summary by Basset (1952) means a gain of fundamental importance. In this perspective it would be superfluous to discuss Dr. Willms' less successful treatment of "formative gemination" and other features of the functioning of consonants, his treatment of the vowels, and several connected matters of Beraber phonemics and morphemics in his traditional analysis. Had he been able to avail himself in time of the new insight, he would have made his grammar of Beraber an eminent work — there can be no doubt about that. As it is, the regrettable fact that he missed the new trend detracts from the value of his otherwise so impressive achievement. In brief, we have here a deplorable instance of that modern monstrosity, a lack of adequate scholarly communication in the middle of manifold publications.

This is the more unfortunate because something similar had happened to Dr. Willms on an earlier occasion, namely, in his article mentioned above on the limited use of Berber linguistics in Semito-Hamitic comparison. Although he overcame the extreme scepticism of Basset, his own conclusion was not optimistic; it is remarkable, anyhow, that he had not consulted the studies of J. H. Greenberg and I. M. Diakonoff that were relevant to the subject — in the latter especially, even though its acceptance of the hypothesis of an African origin for the Semito-Hamitic family we may now say to be mistaken, a positive attitude concerning comparison and genetic relations including Berber was bespoken on firm grounds. Dr. Willms' grammar of Southern Beraber is severely and perhaps somewhat perfunctorily synchronic, with hardly a bit of comparison within Berber for which he is yet well qualified. With regard to his plans for further investigations as indicated in the final part of his book, *Ausblick auf weitere Forschungsvorhaben* p. 288, we may confidently hope that later work by this scholar, who has recently also published a survey of the North-African Arabic vernaculars, will indeed be such as to advance the study of Berber in its modern development. In the light of our greatly improved understanding of Berber structure as discovered by Professor Applegate, and of its origination as an offshoot from Ancient Semitic which he may now reasonably infer to have taken place c. 3500 B.C.<sup>2)</sup>, Berber dialects may be more liable to

<sup>1)</sup> But the generative approach can be, after all, more penetrative in being more revealing; cf. Abdel-Massih, *Tamazight* pp. 67f. on the habitative verb stem and, incidentally, his conclusion that where this is derived from Arabic loans it has, in Tamazight at least, a special morphophonemic treatment; this tends to make questionable Willms' conclusion concerning Beraber, indicated above. On pharyngealisation, "emphatic" vs. non-emphatic, see Applegate, *Berber Languages*, pp. 592-3.

<sup>2)</sup> Over against Semitic, Old Egyptian and Cushitic, Berber (and the Chadic languages) are of course refractory in so far as lexical comparison it at stake. To the perusal of parts of Willms' book I owe an interesting item that had partly escaped me so far: pp. 108, 156 *awal* 'word, speech', caus. v. *ssiul* 'to speak', cf. Touareg *əwāl*, *sioul* & c., C. de Foucauld, *Dict.* iii pp. 1477-8. This re-

classification, and Berber somewhat more equally useful in comparative study, than it was envisaged by Dr. Willms so far.

Zoutelande March 1974

L. O. SCHUMAN

#### MEDEDELINGEN

##### VIIIe Congrès de L'Organisation Internationale pour l'Étude de l'Ancien Testament, Edimbourg, 18-23 août 1974

Les Congrès de l'organisation internationale, nommée ci-dessus, se font tous les trois ans. Le premier a eu lieu à Copenhague en 1953, le dernier s'est réuni il y a deux mois dans la capitale d'Ecosse. La liste des participants contenait plus de 300 noms, non compris les épouses et aussi des enfants des participants. Ils étaient venus de tous les continents, même de pays si lointains comme le Japon et l'Australie. Ceux du monde socialiste étaient rares. Israël était représentée par une bonne quinzaine de savants.

Les sessions eurent lieu dans les très confortables *Pollock Halls of Residence* de l'Université d'Edimbourg, où la plupart des membres du Congrès étaient logés et où l'on prenait les sobres repas d'étudiants. Le Congrès fut précédé le 17 août d'une réunion de l'Organisation Internationale pour l'Étude des Septante et d'une autre, le 18 août, de son homologue pour les Etudes Massorétiques.

Le Congrès fut ouvert le soir du 18 août par le président, le Professeur G. W. Anderson d'Edimbourg, qui a entretenu son audience sur deux sémitistes écossais bien connus du temps passé: A. B. Anderson et W. Robertson Smith. Il nous a raconté des détails généralement peu connus des relations mutuelles des deux savants et des difficultés que le dernier a éprouvées à cause des ses idées en matière de foi et de théologie, considérées comme non-admissibles.

Les grandes conférences des quatre jours suivants n'étaient point centrées autour d'un sujet général et dans les après-midi des communications sur des sujets très variés de courte durée étaient faites dans plusieurs salles à la fois. Le grand nombre de participants (il y en avait de tous les âges) prouvait à l'évidence que l'étude de l'Ancien Testament, malgré le peu de progrès qu'elle semble faire ces dernières années, est aussi vivante que jamais. La raison en fut donnée dans une conférence très oratoire de M. H. Goshen-Gottstein (Jérusalem), qui a bien dit que la raison fondamentale pourquoi les Chrétiens et les Juifs en non les Bouddhistes et les Musulmans étudient l'Ancien Testament, est d'abord d'ordre spirituel. C'est vrai et c'est aussi la raison pourquoi de nouvelles générations continueront toujours à se pencher sur le vieux Livre, non en premier lieu pour y découvrir

flects Sem. \**kawāl*, or rather \**ʔawal* 'speech, word' in the dialect characterised by the mutation Proto-Sem. \**k* > ? that may be called Ancient Urban Semitic. From North-West Syria it spread into Egypt and into North-East Africa and beyond; it was followed, or accompanied, by other dialects of Ancient Semitic in which \**k* continued as a velar stop. The relic form *awal* 'speech, word' in Berber can not, on morphological consideration, be due to the influence of Punic, let alone that of Arabic.



ce qu'on ne sait pas encore (cela, à la longue, pourra devenir bien peu de chose), mais pour en avoir une connaissance profonde.

Un Congrès est un lieu de rencontres. Mais on voudrait aussi qu'on y entende du nouveau, s'il y en a. Or, ce désir à été peu satisfait, à ce qu'il me semble. Il n'y avaient pas de communications spéciales sur les manuscrits de Qumrân ou sur d'autres de la région et à peu près rien sur les découvertes archéologiques (à l'exception de la conférence de M. Metzger sur le temple de Tell Kamid au Liban). A. Diez Macho a parlé des problèmes de la recherche targumique, où il prend une part éminente. A. Kuschke (Tübingen) a présenté un rapport sur le grand projet d'un Atlas de l'Ancien Moyen Orient, à éditer dans une période de 15 ans. Qu'il nous soit permis de recommander aux organisateurs du prochain Congrès, qui aura lieu à Göttingen, sous la présidence de W. Zimmerli, en 1977, de payer attention à l'aspect d'information, propre à un congrès (découvertes importantes pour l'Ancien Testament; projets en état de réalisation ou à réaliser; derniers résultats des disciplines auxiliaires d'intérêt pour l'étude de l'Ancien Testament, etc.).

A parcourir les sujets traités, on constate un intérêt particulier pour les questions littéraires et historiques, moins pour celles de la Formgeschichte ou de la théologie de l'Ancien Testament. Cela n'est probablement pas à interpréter comme un rebond vers le passé mais comme une preuve que les mêmes problèmes sont toujours vivants et reviennent périodiquement sur le tapis.

Le Congrès fut bien organisé. Le président, le secrétaire et leur adjoint, l'infatigable Dr. J. P. Ross, ont bien mérité de tout le monde. Vers la fin un hommage émouvant et bien mérité fut rendu au Professeur P. A. H. de Boer de Leyde, qui a pris l'initiative pour le premier Congrès et a animé tous les autres.

Nimègue, J. P. M. VAN DER PLOEG O.P.  
le 19 octobre 1974

### XIIIth International Congress of the Internal Association for the History of Religions

The University of Lancaster, England,  
August 15-22, 1975

The XIIIth International Congress of the International Association for the History of Religions (I.A.H.R.) will be held at the University of Lancaster, England, from 15th August to 22nd August, 1975.

The programme of the congress will be divided into the customary specialist areas, and as well as the normal conference papers, there will be an opportunity for participants to present short progress reports and results of recent research projects.

The academic programme will be in three parts:

- I. Plenary addresses (by invitation).
- II. Academic papers (45 minute limit).
- III. Research reports (15 minute limit).

Parts II and III will be arranged in the following sections:

1. African Religions.
2. Near Eastern / Mediterranean Antiquity.
3. Buddhism.
4. Christianity.
5. East Asian Religions.
6. Indian Religions.
7. Islam.
8. Judaism.
9. (Open Section: subject to re-definition).
10. Methodology.
11. Comparative and Phenomenological Studies.
12. Iconography.
13. Linguistics and Textual Interpretation.
14. Psychology of Religion.
15. Sociology / Anthropology of Religion.
16. Philosophy of Religion.

The International Association for the History of Religions (I.A.H.R.), founded in September, 1950 on the occasion of the 7th International History of Religions Congress, is a world-wide organization which has, as its object, the promotion of the academic study of the history of religions through the international collaboration of all scholars whose research has a bearing on the subject. It is affiliated to UNESCO through the International Council for Philosophy and Humanistic Studies.

#### Previous Congresses

Paris 1900; Basle 1904; Oxford 1908; Leiden 1912; Lund 1929; Brussels 1935; Amsterdam 1950; Rome 1955; Tokyo 1958; Marburg 1960; Claremont 1965; Stockholm 1970.

#### ORIENTALIA MISCELLANEA XLI

ALTORIENTALISCHE FORSCHUNGEN. I. Berlin, Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie, Akademie Verlag, 1974 (8vo, 392 S.) = Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. Preis: M 75.—.

Inhaltsverzeichnis: Karl-Heinz Priesse, 'rm und '3m, das Land Irame. Ein Beitrag zur Topographie des Sudan im Altertum; Burchard Brentjes, Studien zum Bewässerungsackerbau des Vorderen Orients; Helmut Freydank, Zwei Verpflegungstexte aus Kār-Tukulti-Ninurta; Julia Zablocka, Palast und König. Ein Beitrag zu den neuassyrischen Eigentumsverhältnissen; Vladimir A. Jakobson, Studies in Neo-Assyrian Law; Muhammad A. Dandamayev, The Domains-Lands of Achaemenes in Babylonia; Joachim Oelsner, Keilschriftliche Beiträge zur politischen Geschichte Babyloniens in den ersten Jahrzehnten der griechischen Herrschaft (331-305 v.u.Z.); Géza Komoróczy, Ein assyrischer König in der arabischen Überlieferung; Hort Klengel, „Hungerjahre“ in Hatti; Mario Liverani, Rib-Adda, giusto sofferente; Igor N. Chlopov, Baktriskij pochod kira II; Werner Sundermann, Nachlese zu F. W. K. Müllers, „Soghdischen Texten“ 1. Teil; Martin Schwarz, Sogdian Fragments of the Book of Psalms; Maria Schetelich, Zur Schuldklaverei im alten Indien; Marlene Njammasch, Der navakammika und seine Stellung in der Hierarchie der buddhistischen Klöster; Peter Zieme, Ein uigurischer

Landverkaufsvertrag aus Murtuq; Gerhard Schmitt, Shun als Phönix — ein Schlüssel zu Chinas Vorgeschichte; Thomas Thilo, Vorzeichen und Herrschaftslegitimation eines „Himmelsohnes“. Kurzbeiträge: Horst Klengel, Zu einem Passus in einer altbabylonischen Mieturkunde; Helmut Freydank, Das mittelassyrische Protokoll VAT 15536; Liane Jakob-Rost, Zu LUtazzelli-; Peter Zieme, Ein Turfanfragment einer türkischen Erzählung. Literaturberichte: Roland Felber, Neue sowjetische Bücher zur Historiographie und Kulturgeschichte des alten China; Timoteus Pokora, New Translations of the Records of the Historian (Shih chi) by Ss-ma Chien.

THE AMERICAN NUMISMATIC SOCIETY. MUSEUM NOTES 19. New York, The American Numismatic Society, 1974 (8vo, 294 pp., 31 pls). Price: \$ 15.00.

Contents: Greek: John Melville-Jones, Further Notes on the Delian Inscriptions; Fred S. Kleiner, The Giresun Hoard; Thomas Drew-Bear, Representations of Temples on the Greek Imperial Coinage. Roman and Byzantine: John Nichols, The Chronology and Significance of the M. Agrippa Asses; Timothy E. Gregory, The Gold Coinage of the Emperor Constantine VII. Oriental: Gerd Gropp, Some Sasanian Clay Bullae and Seal Stones; Christopher J. Brunner, The Chronology of the Sasanian Kušāns; Gernot Rotter, The Umayyad Fulūs of Mosul; Samuel Lachman, The Initial Letters on Ottoman Coins of the Eighteenth Century. Modern: Dexter C. Seymour, Templeton Reid, First of the Pioneer Coiners; Theodore V. Buttrey and Adon A. Gordus, A Neutron Activation Analysis of the Silver Coinage of Zapata, 1914-1915.

ARCHEOLOGICĖSKIE otkrytija 1973 goda (Archäologische Entdeckungen des Jahres 1973). Moskau, Verlag Nauka, 1974 (544 Seiten Text). Preis 2 Rbl, 58 Kop.

Der unter der Redaktion von B. A. Rybakov erschienene Band gibt in kurzen Resümés von jeweils 1-2 Seiten die Hauptgrabungsergebnisse des vergangenen Jahres wieder. Gegliedert ist der Band wie üblich nach den 15 Unionsrepubliken. Als 16. Abschnitt sind die Auslandsexpeditionen angefügt, diesmal Arbeiten in der Mongolei, in Afghanistan und im Irak. Stark vertreten sind erneut der Ferne Osten und Sibirien, wovon nur die Weiterführung der Grabung an dem riesigen Kurgan Aržan (8.-7. Jahrhundert v.u.Z.) im Sayan-Altai erwähnt sei. Für die kaukasischen Republiken sollen die grossen Steinplastiken von Gaur-Kala in Azerbaidshan genannt werden, die bis zu 3 m hohe Menschenbilder darstellen und die Artašat-Grabungen in Armenien. In Mittelasien treten Kasachstan und Uzbekistan hervor, so neue Funde buddhistischer Plastiken aus Zar-Tepe. In Turkmenien ist sowohl an islamischen Bauten als auch in südturkmenischen Bronzezeitsiedlungen gearbeitet worden, so in Altyn-Depe. Für Tadshikistan können erneut Wandmalereien aus Kalai Kachkacha gemeldet werden. Die Fülle der Beiträge verbietet auch nur ihre Aufzählung.

B. BRENTJES

BAEDEKER'S EGYPT 1929. Newton Abbot, David & Charles, 1974 (8vo, CCVIII + 495 pp., with illustrations and maps). £ 6.00.

The first English edition of Baedeker's handbook for travellers to Egypt was published in 1878. Its publication, like that of the handbook for travellers to Palestine and Syria which came out in 1876, must be seen as a response to a growing interest on the part of educated people in Western Europe and North America in the ancient civilisations of the Middle East and the opportunities for travel in this area that were created by the opening of the Suez Canal in 1869.

At the time of the handbook's publication, little information on the historical and geographical background required by travellers to Egypt was available in book form; because of this a series of specially written articles on these topics was included. The first edition of Baedeker's Egypt was prepared under the direction of Professor Ebers. Later editions extended the coverage of the handbook to include the Sudan. The eighth edition, which is reprinted here, incorporates further textual revisions which take account of archaeological discoveries after World War I, including the finding of the tomb of Tutankhamun in 1922.

BRITISH SOCIETY FOR MIDDLE EASTERN STUDIES. BULLETIN. Volume 1, 1974, Number 1 and Volume 1, 1975, Number 2. London, Mansell, 1974/75 (23.5 x 15.5 cm., Number 1, 43 pp., Number 2: p. 45-115). Subscription for the Bulletin: United Kingdom £ 4.00, United States \$ 10.50, Elsewhere £ 4.25, Single copies of the present volume £ 2.50.

The British Society for Middle Eastern Studies was founded in 1973 to encourage and promote the study in the United Kingdom of the Middle Eastern cultural region from the end of classical antiquity and the rise of Islam. In addition to publishing the Bulletin the Society organizes an annual conference, and hopes to provide other professional services for its members from time to time. Table of contents: Number 1: The British Society for Middle Eastern Studies, A. H. Hourani & J. D. Latham; The Expansion of Oriental Studies in West Germany, J. A. Boyle; Middle Eastern Studies in British Universities (1): The School of Oriental and African Studies, University of London, V. L. Ménage; Aberystwyth, University College of Wales, B. E. Porter; University of Edinburgh, P. J. E. Cachia; University of Hull, C. H. Dodd; University of Lancaster, W. N. Arafat; University of Manchester, J. D. Latham; University of Oxford, A. H. Hourani; The British Academy Fontes Historiae Africanae Committee, N. J. Williams; The British Academy Committee on Oriental Documents, C. J. Kitching; The British Middle East Libraries Committee (Melcom), D. Hopwood; The Documentation Centre at Durham, R. I. Lawless; The Oxford Centre for Post-Graduate Hebrew Studies, D. Patterson; The Cambridge Special Air Service Courses in Persian, P. W. Avery; Nova Bibliographia, J. D. Pearson; The Cambridge History of Arabic Literature; Two Projected Publications on the Geography of the Middle East; The World of Islam Festival; The British Algerian Society; The Constitution of Brismes; Obituaries. Number 2: 1974 Presidential Address, A. H. Hourani; British Society for Middle Eastern Studies Annual Conference: Text of the Opening Speech by Sir Harold Beeley, K.C.M.G., C.B.E.; The British Media and the Middle East, P. J. Mansfield; The Middle East Centre for Arab Studies (MECAS), J. C. Moberly; Middle Eastern Studies in British Universities (2), University of Cambridge, R. L. Bidwell, University of Durham, H. Bowen-Jones, University of Leeds, B. S. J. Isserlin, University of St. Andrews; Work in Progress in British Universities (1), University of Cambridge, R. L. Bidwell, University of Manchester, J. D. Latham; University of St. Andrews, J. Burton; Bibliographical Section, A Recent Bibliographies; B. Bibliographical Projects; C. Miscellany; First Annual Conference of the British Society for Middle Eastern Studies; Obituaries; Miscellaneous Notes on Contributors.

Walter E. CRUMM und Georg STEINDORFF, Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djéme (Theben). [I. Band] Texte und Indices. Von Walter E. CRUM. Nachdruck der Ausgabe 1912. Durch eine Einleitung in englischer Sprache ergänzt von A. Arthur SCHILLER (New York). Leipzig, Zentralantiquariat, 1971 (4to, (XVI) + IV + 470 S.) = Subsidia Byzantina, Vol. XVIII. Preis: 106 M.

W. E. Crums Publikation — Steindorff sollte den zweiten Teil (Übersetzung und Kommentar) beisteuern — ist eine Pioniertat auf



dem Gebiet der Publikation koptischer Urkunden. Der Meister-schaft des grossen Koptologen im Verein mit seinem wissenschaftlichen Verantwortungsbewusstsein wird die verlässliche Wieder-gabe von 123 wichtigen und z.T. sehr umfangreichen Dokumenten verdankt. Eine sachliche Gruppierung sowie vollständige Wort- und Namensregister erleichtern den Zugang zu den Texten. Der Nachdruck dieses heute noch unentbehrlichen Werkes ist sehr zu begrüssen. Besonderes Verdienst aber hat sich der Verlag damit erworben, dass er dem Nachdruck eine hervorragende Einleitung aus der Feder des amerikanischen Rechtshistorikers A. Arthur Schiller voranstellte, in der ausführlich auf die Publikation und ihren Inhalt eingegangen wird, dann aber auch auf die Forschungsergeb-nisse, die bisher daraus erarbeitet werden konnten. Nebenbei wird dem Leser alle seither zum koptischen Rechtswesen erschienene Li-teratur vermerkt.

Wien, Juni 1974

H. SATZINGER

- I. M. DŽAFARZADE, *Gobustan, Naskal'nye Izo-braženija* (Kobystan, Felsbilder) (Verlag Elm, Baku 1973 (339 Seiten Text mit zahlreichen Photo-graphien und Zeichnungen und je 5 Seiten Resumé in englischer und aserbaidshanischer Sprache), Preis 5 Rbl.

Die westlich der Apscheron-Halbinsel am Südostende des grossen Kaukasus gelegene Berggruppe Kobystan (örtlich Gobustan) ist seit 1939 als Felsbildergebiet bekannt. Es handelt sich um vier Berge mit Zeichnungen, die ältesten aus dem Neolithikum, die Mehrzahl aus der Bronze- und Eisenzeit, aber auch neuzeitliche Felsbilder finden sich. Es handelt sich um die Berge Beyukdasch, Kichikdasch, Jingirdag und Yazily. Bisher sind etwas über 3500 Bilder bekannt. Das heutige Klima ist trocken-subtropisch, die dargestellte Tierwelt weist jedoch auf ein einst feucht-subtropisches Klima. Die Figuren variieren sehr stark in der Grösse. Sie reichen von Miniaturbildern bis zu lebensgrossen Ritzungen. Sie stellen überwiegend Einzeltiere dar, aber auch Tanz- und Jagdszenen, Kämpfe, Karawanen und andere Sujets. Relativ häufig sind Boote. Im Zusammenhang mit den Bildern traten gelegentlich Näpfchensteine auf. Eine Inschrift stammt aus der Zeit des Domitian und ist ein Zeugnis für den Vorstoss der zwölften Legion an das Kaspische Meer. Das Felsbildergebiet ist dem Tourismus erschlossen.

B. BRENTJES

- Wadi Z. HADDAD, *Al-Qāḍi Abū Ya'ālā Ibn al-Farrā', Kitāb al-Mu'tamad fi usūl al-dīn*. Beyrouth, Dar el-Machreq éditeurs, 1974 (8vo, xxviii + 201 pp.) = Recherches publiées sous la direction de l'Institut de lettres orientales de Beyrouth. Nouvelle série: A. Langue arabe et pensée islamique, Tome 8.

Abū Ya'ālā, as an outstanding religious thinker, was a prominent member of the Hanbalite school who did much to enhance its authority. In the present work, *Kitāb al-Mu'tamad*, he makes it possible for us to form a clear idea of the particular nature of Hanbalite thought and its essential orientation.

In this work, after having refuted theories attributed to the Mu'tazilites, the Karamites and the Soufis, Abū Ya'ālā exposes the fundamental tenets of the Hanbalite movement in a way which differs little from the ordinary speculative approach. As a matter of fact, the generally accepted opinion that the Hanbalites, because of their opposition to Mu'tazilite doctrine were hostile to anything that resembled speculation can no longer be seriously held in its absolute form. This work can thus be considered as a proof that the followers of Ibn Hanbal built up a solid theological doctrine with a firm basis in philosophy.

For those who are interested in the evolution of Islamic thought the main attraction of the book lies in the effort he made to define the different technical terms in use among theologians.

- John R. HINNELL, *Mithraic Studies*. Vol. I and II. Manchester, Manchester University Press, 1975 (8vo, xx + 248 pp., 1 frontispiece and xii + 312 pp., 40 pls.). UK ISBN 0 7190 0536 1; US ISBN 0 87471 557 1. Price: £ 25.—. two volumes.

*Table of contents: Volume I:* 1. H. W. Baily (Cambridge), The second stratum of the Indo-Iranian gods; 2. P. Thieme (Tübingen), The concept of Mitra in Aryan belief; 3. J. Gonda (Utrecht), Mitra in India; 4. A. A. Jafarey (Tehran and Rawalpindi), Mithra, Lord of Lands; 5. Richard N. Frye (Shiraz and Harvard), Mithra in Iranian history; 6. Ilya Gershevitch (Cambridge), Die Sonne das Beste; 7. A. D. H. Bivar (London), Religious subjects on Achaemenid seals; 8. M. Boyce (London), Mithra among the Iranian Zoroastrians; 9. J. A. Boyle (Manchester), Modern Iran: its origin and growth; 10. First plenary discussion; 11. H. Humbach (Mainz), Mithra in the Kusana period; 12. David W. MacDowall (Durham), The role of Mithra among the deities of the Kusana coinage; 13. F. Cumont (†), The Dura Mithraeum; 14. R. L. Gordon (East Anglia), Franz Cumont and the doctrines of Mithraism.

*Volume II:* 15. C. M. Daniels (Newcastle upon Tyne), The role of the Roman army in the spread and practice of Mithraism; 16. A. D. H. Bivar (London), Mithra and Mesopotamia; 17. John R. Hinnells (Manchester), Reflections on the bull-slaving scene; 18. J. P. Kane (Manchester), The Mithraic cult meal in its Greek and Roman environment; 19. Second plenary discussion; 20. W. Lentz (Marburg), Some peculiarities not hitherto fully understood of 'Roman' Mithraic sanctuaries and representations; 21. Carsten Colpe (Berlin), Mithra-Verehrung, Mithras-Kult und die Existenz iranischer Mysterien; 22. Martin Schwartz (California), Cautes and Cautopates, the Mithraic torchbearers; 23. E. D. Francis (Yale), Mithraic graffiti from Dura-Europos; 24. M. J. Vermaseren (Amsterdam), A magical Time god; 25. Ugo Bianchi (Bologna), Mithraism and Gnosticism; 26. R. D. Barnett (British Museum), A Mithraic figure from Beirut; 27. S. G. F. Brandon (†), The idea of the judgment of the dead in the ancient Near East; 28. R. E. Witt (London), Some thoughts on Isis in relation to Mithras; 29. H. R. Ellis Davidson (Cambridge), Mithraism and the Gundestrup bowl; 30. A. Deman (Brussels), Mithras and Christ: some iconographical similarities.

- Mohamed A. HUSSEIN, *Origins of the Book: From Papyrus to Codex*. Leipzig Edition Leipzig, 1973 (4to, 139 pp. of text with 16 line drawings and 110 other illustrations including 42 coloured ones). Price: DM 42.

This publication gives a survey of the history of the handwritten book up to the Islamic Middle Ages on the soil of Ancient Egypt and the Near East. Pharaonic, Coptic, and Arabic periods form a continuous course of development seen from the angle of the early history of the book expounded in this treatise. The book is richly illustrated.

- A. A. IVANOV, und S. S. SOROKIN, *Srednjaja Aziya i Iran* (Mittelasien und Iran) Leningrad, Verlag Avrora, 1972 (169 Seiten Text). Preis 2 Rbl, 18 kop.

Der von der Ermitage zusammengestellte Sammelband enthält eine Reihe wesentlicher Einzelstudien, die reich und gut illustriert sind. Kurze Résumés in englischer Sprache geben auch breiteren Kreisen Zugang zu den Artikeln.

A. A. Jerusalkinskaja steuerte einen überaus wesentlichen Beitrag bei „Über die Herausbildung sogdischer Schulen der künstlerischen Seidenweberei“ (S. 5-56). Im Anschluss an D. Shepherd bearbeitet die Autorin die 'Zandanje'-Stoffe und die auf sogdischen Wandma-lereien dargestellten Stoffe. Der folgende Beitrag von V. N. Zaleskaja (S. 57-60) behandelt „Ein syrisches Bronzeräuchergefäss aus Urgut“. Der Fundort befindet sich in der Nähe von Samarkand. Die Bronze zeigt christliche Szenen im Relief, ist in das 8.-9. Jahr-

hundert datiert und in nestorianischem Zusammenhang gefunden worden.

V. Maršak beschreibt in seinem Beitrag zu einem „Bronzekrug aus Samarkand“ (S. 61-90) eine Gruppe von Bronzen des 8.-13. Jahr-hunderts. G. N. Balašova behandelt einen „Tonkrug des 12.-13. Jahrhunderts mit epischen Szenen“, der Szenen der Farhad und Širin-Geschichte im Relief abbildet. Das Gefäss stammt aus Turkmenien, aus Khuz Khān (S. 91-106). G. P. Michalevič (S. 107-113) publiziert eine „Erwähnung Nasir al-Din eines gravierten Smaragds aus dem Besitz des Chorezmschahs Tekes“. A. Ivanov bearbeitet ein „Bronzebecken aus der Mitte des 14. Jahrhunderts (S. 114-135), aus dem Irak, das inschriftlich auf 1350 datiert wird. N.V. D'jakonova legt ein „Bucharaer Manuskript des Gulistan von Sa'di aus den Sammlungen der Staatlichen öffentlichen Bibliothek namens M. E. Saltikov-Šedrin“ vor (S. 136-148), der 1659 entstan-den ist.

I. V. Rapoport schrieb über „Monochrome iranische Keramik des 16.-17. Jahrhunderts mit Reliefdekor und die Beziehungen zwischen Keramik und Miniaturmalerei“ (S. 149-156). Behandelt werden vier Beispiele der in Formen gepressten safavidischen Keramik und mit persischen Miniaturen der Zeit verglichen. N. A. Pirverdjan äussert sich S. 157-162) „Zur Frage persischer Sujet-Stoffe des 16.-17. Jahrhunderts“. L. T. Gjuzaljan behandelt „Orientalische Miniaturen mit der Wiedergabe europäischer Landschaften“ (S. 163-169). Eine 1649 gezeichnete persische Miniatur aus der Ermitage wird auf eine deutsche Landschaft zurückgeführt. A. Adamova schrieb über „Zwei Bilder der altkadzarischen Periode“ aus den Sammlungen der Ermitage (S. 170-177).

B. BRENTJES

- A. Ju. KACHIDZE, *Goroda pričernomor'ja Gruzii v antičnuju epochu* (Kobuleti-Pičvnari) (Die georgische Schwarzmeerstadt antiker Zeit (Kobuleti-Pičvnari). Tbilisi, 1971 (145 Seiten georgischen Text, mit 5 Seiten russischem Resümee, 14 Tafeln, 5 Textabbildungen). Preis 92 kop.
- A. Ju. KACHIDZE, *Krasnofigurny Krater Pičvnari* (Der rotfigurige Krater von Pičvnari). In: Soob-ščenija Akademija Nauk Gruzinskoi SSR, Bd. 69,2, Tbilisi 1973, S. 505-508 (Georgisch-Russisch-Englisch).

Die noch immer andauernde Grabung der Georgischen Akademie der Wissenschaften (Forschungsstelle Batumi) hat unter Leitung A. Ju. Kachidzes überaus interessante Ergebnisse gebracht. Die nördlich von Batumi gelegene Grabungsstelle legte bisher eine Siedlung der Kolchiskultur (um 1000 v.u.Z.), mehrere Kolchisgräber-felder frei. Der eine enthielt aus dem 5. Jahrhundert v.u.Z. 32 Gräber und aus dem 4. Jahrhundert v.u.Z. 15 Gräber. Ein zweites Feld des 3.-2. Jahrhunderts v.u.Z. zählt 42 Gräber. Es ist das erste Mal, das an der östlichen Schwarzmeerküste rein griechische Be-stattungsplätze, von denen der einheimischen Bevölkerung getrennt, nachgewiesen werden.

Der Reichtum der Beigaben wie die Tatsache rein griechischer Grä-berfelder lassen auf eine bedeutende griechische Hafenstadt in dieser Region schliessen, die allerdings noch nicht gefunden wurde.

Der wohl bedeutendste Fund ist ein rotfiguriger Krater, der zu den besten Beispielen in den letzten Jahren gefundener antiker Keramik gehört. Er ist in die Mitte des 5. Jahrhunderts v.u.Z. datiert wor-den. Seine beiden Bildfriese schreibt Kachidze dem Niobidenmaler zu und verweist auf einen fast identischen Krater aus Orvieto (im Louvre). Er deutet den oberen Fries auf die Theseussage und den unteren Fries auf die Triptolemos-Mythe. Importkeramik ist aus Samos, Chios, Lesbos, Sinope, Pantikapeion und anderen Orten nachgewiesen.

B. BRENTJES

- J. V. KINNIER YILSON, *Indo Sumerian. A New Ap-proach to the Problems of the Indus-Script*. London, Clarendon Press, 1974 (8vo, VIII + 55 pp., 1 pl.). Price: £ 1.50.

Recent years have seen an increase of interest in the long un-

deciphered Indus Sript, examples of which have been recovered from a number of Third Millennium sites in western India and Pakistan. In particular, the work of Russian and Finnish teams who seek to associate the language and the script with a reconstructed 'Proto-Dravidian', has already been widely publicized. In the present monograph, the results of a new enquiry are presented. This accepts the findings of a penetrating article by A. S. C. Ross in 1938, in which it was argued that the vertical strokes, or 'numeral-signs', of the script are to be regarded as numerals. The study expands this theory, initially by adding a proposal for the 'missing' numeral 10, based on a direct comparison with the Su-merian script. Finally, proposals for a full range of numerals, a standard unit of measure, and a 'grain' sign are associated in a reconstruction of the economy in which distributed goods are seen to have been accounted for according to their grain-equivalencies. The argument, although technical, is not complicated, and may be understood by the non-expert as well as the scholar. It is supported by Notes, Text References, Bibliography and selected illustrations.

- Ju. M. KOBISČANOV, L. E. KUBBEL' und I. V. SLEDZEVSKIĖ (Redakteure), *Afrika: Voznik-novlenie Otsstalosti i Puti Razvitija*. (Afrika: Die Herausbildung der Rückständigkeit und Wege der Entwicklung). Moskau, Verlag Nauka, 1974 (445 Seiten Text und 19 Seiten Bibliographie). 2 Rbl. 70 kop.

Der vorliegende Band behandelt in der in der UdSSR beliebten Form des „Sborniks“, eines Sammelbandes von unabhängigen Mo-nographien, die nicht unbedingt ein Gesamtproblem erschöpfen, die Probleme der ökonomischen und sozialen Strukturen des vorkolo-nialen Afrikas dar — wie auch die Einwirkungen der kolonialen Wirtschaft auf die traditionellen Strukturen. Dieser Problemkreis ist für den Ausgleich der Völker Afrikas mit den Erfordernissen der Gegenwart von mehr als historischem Interesse. Es werden durchaus nicht alle Probleme dieses Fragekreises behandelt, vor allem fehlen die Versuche der ideologischen Verarbeitung dieser Fragen in Afrika selbst.

In dem Band sind folgende Einzeluntersuchungen enthalten: 1. Ju. M. Kobiščanov: Langfristige Strukturen der Geschichte Afrikas (S. 5-45) 2. E. P. Djatel: Die aneignende Wirtschaft der Pyg-mäen, Buschmänner und Tidinga, Besonderheiten ihrer Reproduk-tion und Entwicklung (S. 46-84); 3. Ju. M. Kobiščanov: Die afri-kanische Feudalgesellschaft, Reproduktion und ungleichmässige Ent-wicklung (S. 85-290); 4. J. V. Sledzevskii: Die Kolonialgesellschaft. Einige Probleme der Entwicklung und Reproduktion einer viel-schichtigen Gesellschaft (nach dem Beispiel Westafrika) (S. 291-426); 5. V. V. Annenkov: Die Ausbildung der Warenwirtschaft unter den Bedingungen des Handelskolonialismus (S. 427-445).

Auch regional wird nur eine Auswahl exemplarischer Untersuchen-gen geliefert. So behandelt Kobiščanov Nordostafrika und das tropische Afrika südlich des Äquators, Djatel schreibt über Völker Ost- und Südafrikas, Sledzevskii über Westafrika, und Annenkov konzentriert sich auf Senegal.

Die recht umfangreiche Bibliographie ist übersichtlich geordnet und bietet einen Überblick über die sowjetischen Arbeiten auf diesem Gebiet.

B. BRENTJES

- M. F. KOSAREV, *Drevnie Kul'tury Tomsko-Narym-skogo Priob'ja*. (Alte Kunst des Tomsker-Narims-ker-Vorobgebiets). Moskau, Verlag 'Nauka', 1974 (163 Seiten Text und 49 Tafeln Zeichnungen).

Die von O. N. Bader redigierte Monographie behandelt die charak-teristischen Kulturen des Gebiets von Tomsk und dem Narym, dies-seits des Obs aus dem späten 2. und dem 1. Jahrtausend v.u.Z. Es handelt sich um überwiegend regionale Ausprägungen der An-dronovo-Kultur, die auf eine Variante der „Kamm- und Grübchen“-Keramik folgen.

Die Monographie bietet in der Einleitung eine Forschungs- und Problemgeschichte (S. 5-9). Das erste Kapitel beschäftigt sich mit



„Einige(n) allgemeine(n) Fragen“ (S. 10-20) als Voraussetzung für die historische Interpretation archäologischer Fakten. Das zweite Kapitel ist eine „Historisch-geographische Untersuchung“ (S. 21-42). Das dritte Kapitel behandelt die „Epoche der älteren Metallzeit und die Entwicklung der Bronzezeit“ (S. 43-86). Das vierte Kapitel ist „Einige(n) Seiten der Produktionstätigkeit der Samus'ker und Tomsker Bevölkerung“ gewidmet (S. 77-94). Das fünfte Kapitel bietet einen Überblick über die Elover Kultur (S. 95-120). Das sechste Kapitel berichtet über die Molčanover Kultur (S. 133-146). Im achten Kapitel schreibt Kosarev (S. 147-160) „Zur ethnischen Geschichte des Tomsker-Narymer Vorob-Gebiets“. Eine Zusammenfassung versucht die Erkenntnisse der acht Kapitel wertend zu sichten (S. 161-163). Die Arbeit zeugt von grosser Sachkenntnis und ist durch die reichlich beigefügten Zeichnungen eine gute Einführung in die sonst noch ungenügend bekannte Archäologie dieses Raumes.

B. BRENTJES

**LATE EGYPTIAN AND COPTIC ART.** An Introduction to the Collections in The Brooklyn Museum (Brooklyn, 1943. Foreword by John D. COONEY. Reprinted 1974 (4to, 24 pp., 54 plates). Price: \$ 9.00.

Although first published some thirty years ago, this handbook of the most important holdings of The Brooklyn Museum in the fields of Late Classical and Early Christian art from Egypt is still in demand. It presents about eighty objects excellently illustrated on fifty-four plates with an introduction and description text by John D. Cooney. These objects include paintings, sculpture, metal work and textiles dating from the first to seventh century of our era.

**Hubert METZGER, Nachrichten aus dem Wüstensand.** Eine Sammlung von Papyruszeugnissen. Zürich, Artemis Verlag, 1974 (8vo, 88S.). Preis: Sfr 9.80.

Der trockene Sandboden Ägyptens hat uns in den letzten hundert Jahren eine Fülle von Papyrusrollen und -etzen geschenkt, darunter auch tausende von Urkunden und Briefen, die, vom Wüstensand treu behütet, so in unsere Hände gelangen, wie sie vor Jahrhunderten vom Empfänger gelesen und weggelegt wurden. Nicht für die Nachwelt bestimmt, geben sie uns von den Freuden und Sorgen ihrer Verfasser, zumeist kleinen Leuten des Mittelstandes und der untern Schichten, ungeschminkt Nachricht. Das vorliegende Bändchen bringt aus dem überreichen Material die sprechendsten Beispiele, nach Lebensparten geordnet, und berücksichtigt auch Stücke aus neueren Facheditionen, insoweit als sie das Kaleidoskop des griechisch-ägyptischen Alltags bereichern. Es unterscheidet sich also schon in dieser doppelten Hinsicht von früheren Sammlungen und will auf seine Weise mithelfen, uns die Menschen jener Zeit näherzubringen, das Überzeitliche im Bild der Antike deutlich werden zu lassen. Hubert Metzger lehrt Alte Sprachen an der Kantonsschule St. Gallen und hat sich durch seine Arbeiten auf dem Gebiet der Papyrologie in der Fachwelt einen Namen gemacht. Er versteht es, den historisch interessierten Laien so gut wie den jugendlichen Leser anzusprechen und mit der Materie vertraut zu machen.

**MÜNCHENER STUDIEN ZUR SPRACHWISSENSCHAFT,** Heft 31 (1972). München, R. Kitzinger, 1973 (8vo, 172 S.). Preis: DM 12.50.

*Inhaltsverzeichnis:* Alfred Bammesberger, Altenglisch GETHYN-GU; Alfred Bammesberger, Altenglisch BROSNIAN und MOLSNIAN; Helmut Dürbeck, Grundfragen der Funktions- und Bedeu-

tungsbestimmung; Heiner Eichner, Die Etymologie von heth. *mehur*; Helmut Humbach, Beobachtungen zur Überlieferungsgeschichte des Awesta; Jay Jasanoff, The Hittite Ablative in *-anz(a)*; Manu Leumann, Zum lat. Infin. fut. akt. auf *-tūrum* esse; Johanna Narten, Zur Flexion des lateinischen Perfekts; Raimund Pfister, Prädikationsbezogene Sprachbetrachtung im Lateinischen.

**MÜNCHENER STUDIEN ZUR SPRACHWISSENSCHAFT,** Heft 32 (1974). München, R. Kitzinger, 1974 (8vo, 168 S.). Preis: DM 15.20.

*Inhaltsverzeichnis:* Alfred Bammesberger, Litauisch *giñčas* 'Streit'; Georg Budruss, Neuiranische Wortstudien; Bernhard Forssman, Zu homerisch *ἀγγελίης* 'Bote'; Oskar von Hinüber, Reste des replizierten Aorists im Pāli; Karl Hoffman, Pāpini VII 2,69 *saniñ sasanivamsam*; Helmut Humbach, The Paikuli Inscription; Jean Kellens, „Prestige“ et „satisfaction“ dans l'Avesta; Frans Steinherr, Die phönizisch-hethitischen Bilinguen vom Karatepe; Franz Steinherr, Hieroglyphen-luwische Siegel und Siegelabdrücke aus verschiedenen Privatsammlungen und Museen; Albrecht Wezler, Ein bisher missverständlicher Vers in der Vākyapadiyavṛtti.

A. M. PRIBYTKOVA, *Stroitel'naja Kul'tura Srednei Azii v IX — XII V.V.* (Baukunst Mittelasien vom 9. bis zum 12. Jahrhundert). Moskau, Verlag für Literatur des Bauwesens, 1973 (235 Seiten Text, 156 Textabbildungen).

Die vorliegende Arbeit bietet einen recht detaillierten Überblick über die erhaltenen Bauwerke von den Samaniden bis zum mongolischen Einfall. Die Denkmäler werden in ihrer Baustruktur, dem Dekor und der architekturhistorischen Stellung beschrieben und zum Teil abgebildet. Es erscheinen sonst kaum zugängliche Angaben, wie die in den einzelnen Bauten erfassbaren Ziegelgrößen, die Formen des Ziegelverbandes, die recht differenzierten Typen geschnittener Dekorziegel und die Motive des Ziegeldekors. Behandelt werden Bauten aus: Samarkand, Keš, Nesef, Binkent, Bundžikent, Tunkent, Isfidžab, Ahsikent, Kuva, Oš, Uzgen, Termez, Buchara, Merv, Dandanakan, Serachs, Chodžent und Buchara. Die Baubeschreibungen und die Detailangaben wurden mit reichlichen Literaturnachweisen versehen. Leider geben die Abbildungen mitunter weniger als zu wünschen wäre.

B. BRENTJES

Suzanne RATIE, *Hatschepsut.* Die Frau auf dem Thron der Pharaonen. Wiesbaden, F. A. Brockhaus, 1974 (8vo, 227 Seiten mit 20 Abbildungen auf Kunst-drucktafeln). Preis: DM 28.—.

Die französische Ägyptologin Suzanne Ratié schildert in diesem Buch die Herrschaft der Königin Chenemetanum Hatschepsut Maatkare, die an der Wende des 16. zum 15. Jahrhundert vor unserer Zeitrechnung in Ägypten regierte. Sie versucht u.a. mit den Kenntnissen der modernen Psychologie die Hofintrigen zu entwirren und den Einfluss des Günstlings Senenmut herauszufinden. Die Übersetzung aus dem Französischen wurde von Gertrud Blumenschein versorgt.

**RESEARCHES IN ALTAIC LANGUAGES.** Papers read at the 14th Meeting of the Permanent International Altaistic Conference Held in Szeged, August 22-28, 1971, edited by Louis Ligeti. Budapest, Akadémiai Kiadó 1975 (8vo, 338 pp.) = Bibliotheca Orientalis Hungarica XX. Price: \$ 20.—.

*Table of Contents:* N. A. Baskakov, On the Common Origin of the

Categories of Person and Personal Possession in the Altaic Languages; Marie-Lisa Beffa - Roberte Hamayon, Le nom verbal en mongol; T. A. Bertagayev, On Some Common Semantic Indices of Root Elements in the Altaic Languages; John Andrew Boyle, Some Additional Notes on the Mongolian Names in the History of the Nation of Archers; Sir Gerard Clauson, The Foreign Element in Early Turkish; E. J. Fazylov, Turkic Languages in the Works of Oriental Philologists (11th-18th cc.); N. Z. Gadzhieva, The Role of the Altaic Languages in the Reconstruction of the Turkic Syntactic Archetype; Eric P. Hamp, The Altaic Non-obstruents; Even Hovdhaugen, The Mongolian suffix *-lig* and its Turkic Origin; L. Hřebiček, The Phonemic Structure of the First Syllable in Several Turkic Languages; S. Kenesbaev — Sch. Sarybaev, Kasachisch — mongolische lexikalische Vergleiche in der Verwandtschaftsterminologie und in den Namen der Körperteile; Ilse Laude-Cirtautas, Uzbek Female Folk Healers; Louis Ligeti, La théorie altaïque et la lexico-statistique; L. Lörcincz, Ein historisches Lied in der Geheimen Geschichte der Mongolen; Evelyn Lot-Falck, Ütügän chez les Jakut; John Lotz, The Turkish Vowel System and Phonological Theory; L. Manaljaw, Two Translations of the Secret History of the Mongols in the Ulanbator State Library; P. Mijatev, Gegenwärtige Beziehungen und fremde Einflüsse auf die Sprache der Türken in Bulgarien; Roy Andrew Miller, Japanese-Altaic Lexical Evidence and the Proto-Turkic „Zetacism-Sigmatism“; S. N. Muratov, Some Regular Changes of the Phonetic Structure of Root in the Altaic Languages; Shichiro Murayama, Altaische Komponente der japanischen Sprache; K. M. Musaev, On Some Plant Names in the Altaic Languages; E. A. Novgorodova, Ethnocultural Relations of the Tribes of the Mongol Altai (Mongol-Altaic *Tergen*); A. Róna-Tas, The Altaic Theory and the History of a Middle Mongolian Loan word in Chuvash; G. D. Sanzheyev, A Mongolistic Reconstruction of Turkisms; Bernd Scherner, Probleme arabischer und neupersischer Lehnwörter im Tatarischen; N. P. Shastina, Mongol and Turkic Ethnonyms in the Secret History of the Mongols; Denis Sinor, Uralo-Tungus Lexical Correspondences; Samuel Szádeczky-Kardoss, Über die Wandlungen der Ostgrenze der awarischen Machtsphäre; Talât Tekin, Further Evidence for „Zetacisms“ and „Sigmatism“; A. Tretjakoff, Comparaison des lois de succession des voyelles en turc et en mongol; V. I. Tsintsius, On the Pre-Altaic System of Consonants; A. S. Tveritinova, Lexical Material as a Source of Studying Agricultural Traditions of the Ottoman Empire; Hanz-Peter Vietze, Rückläufige Wörterbücher und ihre Bedeutung für die altaistische Forschung; Nuri Yüce, Einige auffällige Gerundialformen im Türkischen; P. Zieme, Ein uigurischer Text über die Wirtschaft manichäischer Klöster im uigurischen Reich.

G. SOKOLOV, *Antičnoe Pricernomor'e* — Pamjatniki

Architektury, Skulptury, Živopisi i prikladnogo Iskusstva (Antikes Schwarzmeergebiet, Denkmäler der Architektur, Skulptur, Malerei und der Schmuck-Kunst) Leningrad, Verlag Avrova, 1973 (12 Seiten Texte, 188 Abbildungen, 10 Seiten Bibliographie).

Der vorliegende Band bietet im Text eine Einführung in die Geschichte der Küstengebiete nördlich des Schwarzen Meeres in antiker Zeit mit den Grundrissen der wichtigsten Städte, wie Olbia, Pantikapeion, Tiritaka, Mirmekii, Ilurat, Phanagoria und Chersonesos. Die zum Teil hervorragenden Abbildungen sind mit ausführlichen Beschreibungen und Literaturnachweisen versehen. Sie bringen zum Teil Bekanntes, zum Teil weniger bekannte Fundstücke. Hervorzuheben ist die bei den Farbtafeln ausgezeichnete Druckqualität. So ist u. a. das 1971 in Tolstaja Mogila gefundene Pektoral in einer guten Abbildung vorhanden, wie auch die altbekannte Kul'Oba-Vase. Besonders zu erwähnen ist ebenso die Silberschale mit Vergoldung der Relieffiguren, die 1969 in Gaimanova-Kurgan gefunden worden ist. Reich vertreten ist die hellenistische Schmuckkeramik von Phanagoria, wie auch die offenbar in allen guten Funden einbezogene Plastik. Verdienstvoll ist der Neuabdruck repräsentativer Beispiele der bosporanischen Wandmalerei.

B. BRENTJES

B. Ja. STAVISKII, *Iskusstvo Srednei Azii, drevnii Period*, VI. v. do n.č. — VIII. v.n.e. (Kunst Mittelasien, alte Periode, vom 6. Jahrhundert v.u.Z. bis zum 8. Jahrhundert u.Z.). Moskau, Verlag Iskusstvo, 1974 (241 Seiten Text mit 179 teils farbigen, teils Schwarzweissabbildungen).

Es ist eine kleinformatige, flott geschriebene und erfreulich gut gedruckte Einführung in die altmittelasiatische Kunst, die hier der Ausgräber von Karatepe vorlegt. Die Bilder bieten die bis zum Druck bekannten wichtigsten Kunstwerke in guten Wiedergaben, nur einige Farbtafeln sind unscharf. Der durch eine Karte unterstützte Text ist für den interessierten Leser bestimmt und gibt auch dem anderen Regionen bearbeitenden Historiker rasche Information für den behandelten Zeitraum. Eingangs werden die mittelasiatischen Funde der achämenidischen Zeit behandelt, allen voran natürlich der „Oxus“-Schatz; an Bauten vor allem Kalaly-Gyr — und dann folgen die Tierstilwerke. Im zweiten Abschnitt stehen die baktrischen Funde im Vordergrund, hier besonders das afghanische Ai-Chanum. Für Parthien hat die UdSSR mit Nisa genügend eigenes Grabungsmaterial zu bieten, das in vielen Elementen einmalig ist. Nicht weniger bedeutend ist das althoresmische Material, vor allem aus Koi-Krylgan-Kala. Das dritte Kapitel nennt der Verfasser „die imperiale Zeit“ (das 1.-4. Jahrhundert), worunter hier nicht die römische Kaiserzeit verstanden wird, sondern die der Kuschanen, für die mit Airtam, Chalčajan und besonders Termes überreichlich Material vorliegt. Hinzu kommen Dalverzin-Tepe, Schachrinau — und hier noch nicht aufgenommen Fajaz-Tepe, dessen zur Zeit noch unpublizierte Maleisen und Plastiken sensationellen Charakters sind. Ausführlich behandelt wird dann Toprak-Kala in Choresmien. Nicht weniger reich ist das dem frühen Mittelalter gewidmete Kapitel, das sowohl für Baktrien und Tocharistan, wie für Sogdien grossartige Wandmalereien und Tonplastiken zumeist buddhistischer Prägung aufweist, um nur einige Namen zu nennen: Adžina-Tepe, Džumalak-Tepe, Balalyk-Tepe, Merw, Pendžikent, Warachscha. Hinzu kommen die Silberschalen, Terrakotten, Holzschnitzereien usw. Es ist ein erfreuliches, leicht fasslich geschriebenes Werk, dem man eine weite Verbreitung wünschen kann.

B. BRENTJES

**STUDIA ORIENTALIA** edidit Societas Orientalis Fennica, redigenda curavit Ilmari KÄRKI. Volumen XLIII. Helsinki, Societas Orientalis Fennica, 1974 (8vo, viii + 26 + 12 + 19 + 65 + 8 + 33 + 24 + 9 + 8 pp., 1 frontipiece, some plates).

*Table of contents:* 1. Heikki Palva, Balğawi Arabic 3 (26 pp.); 2. Ymär Daher, Agricultura Anatolica I: Wortregister (12 pp.); 3. István Kecskeméti, Rückläufiges Verzeichnis der tatarischen Suffixe und Suffixkombinationen (19 pp.); 4. Erkki Salonen, Über den Zehnten im Alten Mesopotamien: Ein Beitrag zur Geschichte der Besteuerung (65 pp.); 5. Rotislav Holthoer, Two Inscribed Akhenaten Blocks from el-Ashmunin (8 pp.); 6. Asko Parpola, The Literature and Study of the Jaiminiya Sāmaveda in Retrospect and Prospect (33 pp.); 7. Rotislav Holthoer and Richard Ahlqvist, The „Roman Temple“ at Tehna el-Gebel (24 pp.); 8. István Kecskeméti, Die Frauensprache als Tabu im Oiroischen (9 pp.); 9. Armas Salonen, Beiträge zur Geschichte des Schweines im Zweistromlande (11 pp.); 10. Rotislav Holthoer, An uncommon Usebyty-figure from a Finnish collection (9 pp.); 11. Ilmari Kärki und Erkki Salonen, Kritik zu neueren Besprechungen (8 pp.).

**TRUDY KACHETSKOI ARCHEOLOGICESKOI Ekspedicii** (1965-1966 g.g.), Bd. I (Arbeiten der Kachetischen Archäologischen Expedition, 1965-1966). Tbilisi, Verlag Mezniereba, 1969.

Der unter der Redaktion von O. D. Lordkiponidze erschienene Band ist der erste einer geplanten Serie mit Berichten über die sich im



Bereich des Alasaner Tals von Kachetien seit 1965 reich entwickelnden archäologischen Forschungen.

Dieser erste Band enthält folgende Beiträge:

1. Pizchelauri, K. N. und Š. Š. Dedabrisvili, Die Arbeiten der Kachetischen Archäologischen Expedition in dem Baubereich des Oberalazaner Bewässerungssystems, 1965-1966 (S. 3-25). Angeführt und kartographisch belegt werden 150 Untersuchungsstellen; 2. Bugianišvili, T. V., Paläolithische Denkmäler des Joro-Alazaner Beckens (S. 26-33 und 3 Tafeln). Behandelt werden altpaläolithische Stationen; 3. Dedabrisvili, S. S., Denkmäler der älteren und mittleren Bronzezeit (S. 35-75 und 4 Tafeln). Beschrieben werden Siedlungen und Gräberfelder des 3. und frühen 2. Jahrtausends v.u.Z.; 4. Zizišvili, A. L., Knochenfunde aus der Siedlung „Ilto“ (S. 76-88). Untersucht werden Rinderreste aus einer frühbronzezeitlichen Siedlung; 5. Pizchelauri, K. N., Ergebnisse der Erforschung der Denkmäler der jüngeren Bronzezeit und der älteren Eisenzeit (S. 89-110 und 12 Tafeln). Der Bericht behandelt 4 Gräberfelder, Sakobiana, Kistauri, Tetriklebi und Pochoraulebi; 6. Ramišvili, R. M., Die Erforschung des frühfeudalen Gräberfeldes „Jagsari“ (S. 111-127 mit 8 Tafeln). Ein Gräberfeld des 5.-6. Jahrhunderts mit der Kirche Sakdari; 7. Čikoidze, Z. N., Ein Denkmal des frühen Mittelalters bei der Stadt Telavi (S. 128-136 mit 6 Tafeln). Behandelt wird eine dreischiffige Basilika bei Pochoraulebi (7.-12. Jahrhundert); 8. Muschelishvili, D. L., Probleme der historischen Geographie von Uščel Pankisi (S. 137-159); 9. Pizchelauri, K. N., Die Lokalisierung archäologischer Kulturen auf dem Territorium Ostgeorgiens (Ende des 2. und Beginn des 1. Jahrhunderts v.u.Z.). (S. 160-206 mit 8 Tafeln). Der Verfasser versucht drei archäologische Kulturen im zentralkaukasischen Gebiet um 1000 v.u.Z. zu unterscheiden.

Die Grabungen in Kachetien sind, wie sich der Berichterstatter im Juli 1974 persönlich überzeugen konnte, erfolgreich weitergeführt worden, so dass die in Vorbereitung befindlichen weiteren Bände der Trudy allgemeines Interesse verdienen. So ist u.a. bei Švindiani erstmals eine Siedlung der „Trialeti“-Kultur gefunden worden, zu der auch wieder Kurgane gehören. Bei Semotebe stiess man auf eine Kulturgruppe mit schwarzer Keramik, die zwischen der Mittleren und der Jüngeren Bronzezeit steht und etwa auf 1450-1400 zu datieren ist. Noch interessanter ist ein von S. Dedabrisvili dem Verfasser vorgeführter Komplex des 14. Jahrhunderts v.u.Z. — Melikele I, der erste von vier Hügelanlagen. Er bedeckte einen Kultplatz, auf dem um eine Jagdszene mit Stier, Hirsch und anderen Tieren gruppiert c. 88000 Votivgaben niedergelegt worden waren. Es handelt sich zumeist um Miniaturgefässe, blatt dünne Imitationen originalgrosser Dolche in Bronze u.a.m.

In Kvemio-Kedi fand sich eine ganze Serie kaukasischer Bronzeschwerter mit durchbrochenen Griff und Kugelknäuf, deren Formentwicklung für das 11.-7. Jahrhundert v.u.Z. zu verfolgen ist. Bei Gumbati sind vier achämenidische Säulenbasen des persepolitischen Typs der Xerxeszeit entdeckt worden, offenbar der Rest einer Apadana des 5. Jahrhunderts v.u.Z.

Vieles andere, wie z.B. Gräber mit Totenwagen und Goldplastiken des späten 3. Jahrtausends v.u.Z., können hier nicht weiter ausgeführt werden. Das fruchtbare Alasan-Tal ist archäologisch belegt seit dem 5. Jahrtausend v.u.Z. besiedelt gewesen und birgt noch immer reiche Materialien.

B. BRENTJES

**VRUCHTEN VAN DE UITHOF.** Studies opgedragen aan Dr. H. A. Brongers ter gelegenheid van zijn afscheid (16 mei 1974). Utrecht, Theologisch Instituut, Utrecht (1974, 8vo, 170 pp., 1 frontispiece). Prijs: f 7.50.

*Inhoud:* Voorwoord; Bibliografie van de voornaamste geschriften van dr. H. A. Brongers; J. W. Doeve, De tien-weken-Apokalyps (I Henoch 93: 1-10; 91: 12-17) een Qumrandocument; R. Frankena, „Dit zij u een teken“; A. R. Hulst, Over de betekenis van het woord sod; A. van der Kooij, „het licht van Israel“; K. H. Kunne, Schrift en Traditie in de Ooster-orthodoxe theologie. Een terreinverkenning; C. van Leeuwen, De heilsverwachting bij Amos; B. Maarsingh, Het ius talionis en 1 Kon. 21: 19b; G. Mussies, When do Graecisms prove that a latin text is a translation; G. A. te Stroete, Van Henoch tot Simon; Th. C. Vriezen, Oude en jongere joodse commentaren op Ex. 3: 21v en verwante verzen (11: 2v; 12: 35v); J. Zandee, Das Alte Testament im Lichte der Ägyptologie.

## ONTVANGEN BOEKEN I

ACKER, William R. B., *Some T'ang and Pre-T'ang Texts on Chinese Painting*, Volume II, Part 1 & 2. Leiden, E. J. Brill, 1974 (8vo, vii + 327 pp. + Chinese text) = Sinica Leidensia, Vol. XII. Price: f 100.—.

ANDERSON, Olov Bertil, *A Companion Volume to R. H. Mathews' Chinese-English Dictionary*. Lund, Studentlitteratur, 1972 (8vo, 210 pp. + 8 pp. of errata).

ANDERSON, Olov Bertil, *An Investigation into the Present State of Standard Chinese Pronunciation*, part 2: A Comparison of KUO<sup>2</sup>-YÜ<sup>3</sup> and PÜTÖNG-HUA. Lund, Studentlitteratur, 1974 (8vo, 220 pp.).

ARASTEH, R. Reza, *Rumi, the Persian Sufi*. With a Preface by Erich Fromm. London, Routledge & Kegan Paul Ltd., 1974 (8vo, xx + 196 pp.). Price: £ 1.40.

ABD AR-RAZI, Ahmad, *Trois fondations féminines dans l'Égypte Mamlouke*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1973 (8vo, 32 p., 11 pls., 13 figs.) = Extrait de la Revue des Etudes Islamiques XLI/1. Prix: Frs. 16.00.

BAERWALD, Hans H., *Japan's Parliament. An Introduction*. London, Cambridge University Press, 1974 (8vo, xiv + 155 pp., 16 tables). Price: £ 3.15.

BALIĆ, Smail, *Kultura Bošnjaka*. Wien, Dr Smail Balić, 1973 (8vo, 247 S.). Preis: öS 250.—.

BANDARANAYAKE, Senake, *Sinhalese Monastic Architecture. The Viharas of Anuradhapura*. Leiden, E. J. Brill, 1974 (4to, xx + 404 pp., 163 figs., 55 photographs) = Studies in South Asian Culture, Vol. IV. Price: f 175.—.

BARNES, R. H., *Kedang. A Study of the Collective Thought of an Eastern Indonesian People*. London, Oxford University Press, 1974 (8vo, xviii + 350 pp., 1 frontispiece, 8 pls., 4 maps) = Oxford Monographs on Social Anthropology. Price: £ 7.00.

BEGRICH, Joachim, *Gesammelte Studien zum Alten Testament*. München, Chr. Kaiser Verlag, 1964 (8vo, 277 S.) = Theologische Bücherei, Neudrucke und Berichte aus dem 20. Jahrhundert, Altes Testament, 21. Preis: DM 22.—.

BERNHARD, Hans, *China Heute. Das Wiedererwachen eines Giganten*. Zürich, Verlag Stocker-Schmid AG, 1974 (4to, 178 S., 35 Figuren, 89 Photo's wovon 38 farbige, 1 Asienkarte auf dem Schutzblatt).

BEYER, Stephan, *The Cult of the Tara. Magic and Ritual in Tibet*. London, University of California Press, 1973 (8vo, xxii + 542 pp., 16 pls., 45 figs.). Price: £ 10.00.

BOERTIEN, M., *Het Joodse Leerhuis van 200 vóór tot 200 na Christus*. Kampen, J. H. Kok, B.V., 1974 (8vo, 80 pp.). Price: f 7.90.

BOLITHO, Harold, *Treasures among Men. The Fudai Daimyo in Tokugawa Japan*. New Haven and London, Yale University Press, 1974 (8vo, xiv + 278 pp.). Price: £ 5.60.

BORDREUIL, Pierre, *Inscriptions sigillaires ouest-sémitiques*. 1. *Epigraphie Ammonite*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1973 (4to, 15 pp., 4 figs.) = Extrait de la revue SYRIA, Tome L, Fasc. 1-2. Prix: Frs. 10.00.

BLÜMEL, Wolfgang, *Untersuchungen zu Lautsystem und Morphologie des vorklassischen Lateins*. München, Kitzinger, 1972 (8vo, viii + 166 S.) = Münchener Studien zur Sprachwissenschaft, Neue Folge, Beiheft 8. Preis: DM 12.80.

BROCK, Sebastian, *The Syriac Version of the Pseudo-Nonnos. Mythological Scholia*. London, Cambridge University Press, 1971 (8vo, xii + 320 pp.) = University of Cambridge, Oriental Publications, No. 20. Price: £ 7.20.

BROMS, Henri, *Two Studies in the Relations of Hafiz and the West*. Helsinki, Societas Orientalis Fennica, 1968 (8vo, 114 pp.) = Studia Orientalia XXXIX.

BÜRCEL, J. Christoph, *Die ekphrastischen Epigramme des Abu Talib al-Ma'muni*. Literaturkundliche Studie über einen arabischen Conceptisten. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1966 (8vo, S. 221-322) = Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philologisch-Historische Klasse, Nr. 14, Jahrgang 1965.

BÜRCEL, J. Christoph, *Averroes „contra Galenum“; Das Kapital von der Atmung im Colliget des Averroes als ein Zeugnis mittelalterlich-islamischer Kritik an Galen*. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1968 (8vo, S. 264-340) = Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philologisch-Historische Klasse, Jahrgang 1967, Nr. 9.

CARMAN, John Braidsted, *The Theology of Ramanuja. An Essay in Interreligious Understanding*. New Haven and London, Yale University Press, 1974 (xii + 333 pp.) = Yale Publications in Religion, 18. Price: £ 8.75.

CAZELLES, H., *La nouvelle herméneutique*. Brussel, Paleis der Academiën, 1969 (8vo, 16 pp.) = Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten

van België, Klasse der Letteren - Jaargang XXXI (1969), no. 5.

COBB, Richard, *Paris and its Provinces, 1792-1802*. London, Oxford University Press, 1975 (8vo, viii + 279 pp., 1 frontispiece, 2 maps). Price: £ 5.25.

COOLE, Arthur Braddan, *The Early Coins of the Chou Dynasty*. Lawrence, Mass., Quarterman Publications Inc., 1973 (8vo, xiv + 557 pp., illustrated) = Encyclopedia of Chinese Coins, Vol. 2. Price: \$ 25.—.

DABBS, Jack A., *A Short Bengali-English/English-Bengali Dictionary*. Third Edition. Texas, Texas A & M University, 1971 (8vo, xvi + 260 pp., 4 sheets of Verb Synopses).

DEAUT, R. Le et J. ROBERTS, *Targum des Chroniques* (Cod. Vat. Urb. Ebr. 1), Tome I: *Introduction et Traduction*. Roma, Pontificium Institutum Biblicum, 1971 (8vo, 181 pp., 2 pls.) = Analecta Biblica 51.

DEAUT, R. Le et J. ROBERTS, *Targum des Chroniques* (Cod. Vat. Urb. Ebr. 1), Tome II: *Texte et Glossaire*. Roma, Pontificium Institutum Biblicum, 1971 (8vo, 221 pp.) = Analecta Biblica 51.

DOERFER, Gerhard, *Lautgesetz und Zufall. Betrachtungen zum Omnicomparatismus*. Innsbruck, Institut für Vergleichende Sprachwissenschaft, 1973 (8vo, 130 S.) = Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 10. Preis: öS 160.

DOSSIER PALESTINA. Testimonianze sulla repressione israeliana nei territori occupati. Verona, Bertani Editore, 1974 (8vo, 401 pp., 64 photo's, 16 crts.) = Manifesti della lotta di classe 13. Prix: L. it. 3.600.

DOSSIN, Georges, *Une Mention de Cananéens dans une Lettre de Mari*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1973 (4to, 6 pp., 1 fig.) = Extrait de la Revue SYRIA, Tome L, Fasc. 3-4. Prix: Frs. 6.00.

EIDELBERG, Philip Gabriel, *The Great Rumanian Peasant Revolt of 1907. Origins of a Modern Jacquerie*. Leiden, E. J. Brill, 1974 (8vo, xii + 259 pp., 3 maps) = Studies of the Institute on East Central Europe, Columbia University. Price: Dutch Guilders 64.—.

ETUDES SUR LA REVOLUTION ARABE CONTEMPORAINE. Damas, l'Office arabe de presse et de documentation, 1971 (4to, 150 pp.). Prix: \$ 11.—.

FAHIM, Hussein M., Edited by Henry FIELD, *Nubian Resettlement in the Sudan*. Miami, Field Research Projects, 1972 (4to, viii + 25 pp., 2 maps).



- FARIQ, K. A., *The Story of an Arab Diplomat*. New Delhi, Indian Institute of Islamic Studies, 1967 (8vo, v + 80 pp., 2 maps).
- FRISTER, Roman, *Israel. Het Nieuwe Gezicht van het Oude Land*. Nederlandse vertaling door J. B. STEEN. Wageningen, L. J. Veen, 1973 (4to, 232 pp., 202 pls.). Prijs: f 49.—.
- GOSHEN-GOTTSTEIN, M. H., *The Bible in the Syropalestinian Version*. Part I: *Pentateuch and Prophets*. Jerusalem, At the Magnus Press, 1973 (8vo, xxiv + 20 + 111 pp., illustrated) = Hebrew University Bible Project Monograph Series 4.
- GÜNTHER, Wolfgang, *Das Orakel von Didyma in hellenistischer Zeit. Eine Interpretation von Stein- und Urkunden*. Istanbul, Deutsches Archäologisches Institut, Tübingen, Ernst Wasmuth, 1971 (8vo, 135 S.) = *Istanbuler Mitteilungen*, Beiheft 4.
- HAKEL, Hermann, *Die alte Haggada und andere israelische Erzählungen*. Tübingen, Horst Erdmann Verlag, 1972 (8vo, 398 S.) = Buchreihe Geistige Begegnung des Instituts für Auslandsbeziehungen, Stuttgart, Band XXXVI.
- HALL, John W. and Jeffrey P. MASS (Editors), *Medieval Japan. Essays in Institutional History*. London, Yale University Press, 1974 (8vo, xvi + 269 pp., 6 maps, 10 figs., 2 tables).
- HARAN, Menahem, *Biblical Research in Hebrew. A Discussion of its Character and Trends*. Jerusalem, The Magnes Press, London, Oxford University Press, 1970 (8vo, 31 pp.).
- HAUSCHILD, Wolf-Dieter, *Basilius von Caesarea. Briefe. Zweiter Teil*, eingeleitet, übersetzt und erläutert von Wolf-Dieter Hauschild. Stuttgart, Anton Hiersemann Verlag, 1973 (8vo, x + 192 S.) = Bibliothek der Griechischen Literatur, Abteilung Patristik, Band 3. Preis: DM 66.—.
- HERING, Elisabeth, *Zu seinen Füßen Cordoba*. Kulturgeschichtlicher Roman. Leipzig, Prisma Verlag, 1973 (8vo, 278 S., 16 Tafeln). Preis: 9.80 M.
- HERM, Gerhard, *Die Phönizier. Das Purpurreich der Antike*. Düsseldorf, 1974 (8vo, 424 S., 13 Abb., 23 Photo's). Preis: DM 28.—.
- HORNE, Elinor Clark, *Javanese-English Dictionary*. New Haven and London, Yale University Press, 1974 (4to, xl + 728 pp.) = Yale Linguistic Series. Preis: £ 11.25.
- HORST, Eberhard, *15 mal Spanien*. München, R. Piper & Co. Verlag, 1973 (8vo, 381 S.) = Piper Panoramen der Modernen Welt. Preis: DM 32.—.
- HSIEH, Chiao-min, *Atlas of China*. Edited by Christopher L. Salter. Düsseldorf, McGraw-Hill, 1973 (4to, xvi + 282 pp., 273 maps). Price: DM 46.40.
- INNES, Emily, *The Chersonnese with the Gilding off*. Vol. I and II. London, Oxford University Press, 1974 (8vo, xx + 273 + 250 pp., 1 frontispiece, drawings) = Oxford in Asia Historical Reprints. Price: £ 9.25.
- IYER, Raghavan, *The Moral and Political Thought of Mahatma Gandhi*. London, Oxford University Press, 1974 (8vo, xiii + 449 pp.). Price: £ 5.75.
- JELAVICH, Barbara, *St. Petersburg and Moscow. Tsarist and Soviet Foreign Policy, 1814-1974*. London, Indiana University Press, 1974 (8vo, xii + 480 pp., 23 pls., 1 frontispiece).
- KÜHNEL, Helmut, *Sprachführer Deutsch-Syroarabisch*. Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie, 1974 (12mo, 187 S.). Preis: M 6.—.
- KUTZLI, Rudolf, *Langobardische Kunst. Die Sprache der Flechtbänder*. Stuttgart, Verlag Urachhaus, 1974 (4to, 256 S., 215 Photo's, 78 Figuren, 3 Karten). Preis: DM 72.—.
- LACHNER, Rolf, *Indien - Ceylon - neu entdeckt. Reise in die schönsten Grosswild- und Vogelreservate*. München, Südwest Verlag, 1973 (8vo, 360 S., mit 69 Farb- und 74 Schwarzweissaufnahmen des Verfassers).
- LETTINGA, J. P., *De „Tale Kanaans“, enkele beschouwingen over het Bijbels Hebreeuws*. Groningen, Uitgeverij de Vuurbaak, 1971 (8vo, 24 pp.) = Kamper Bijdragen VIII. Price: Dutch Guilders 4.50.
- LIGETI, L., *Histoire secrète des Mongols*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1961 (8vo, 268 p.) = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta I. Price: \$ 4.80.
- LIGETI, Louis, *Monuments en écriture 'Phags-Pa'. Pièces de chancellerie en transcription chinoise*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1972 (8vo, 170 pp.) = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta III. Price: \$ 3.90.
- LIGETI, Louis, *Monuments en écriture 'Phags-Pa'. Pièces de chancellerie en transcription chinoise*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1973 (8vo, 244 pp.) = Indices Verborum Linguae Mongolicae Traditorum III. Price: \$ 6.60.
- LIGETI, Louis, *Monuments Préclassiques I. XIIIe et XIVe siècles*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1972 (8vo, 294 pp.) = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta II. Price: \$ 5.80.

- LIGETI, Louis, *Monuments Préclassiques I. XIIIe et XIVe siècles*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1970 (8vo, 169 pp.) = Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum I.
- LIGETI, Louis, *Monuments Préclassiques I. XIIIe et XIVe siècles*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1972 (8vo, 383 pp.) = Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum II. Price: \$ 7.80. Deuxième partie.
- LIGETI, Louis, *Trésor des sentences Subhāṣitaratnanidhi de Sa-Skya Paṇḍita*. Traduction de Sonom Gara. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1973 (8vo, 146 pp.) = Monumenta Linguae Mongolicae Collecta IV. Price: \$ 4.00.
- LIGETI, Louis, *Trésor des sentences Subhāṣitaratnanidhi de Sa-Skya Paṇḍita*. Traduction de Sonom Gara. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1973 (8vo, 340 pp.) = Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum IV. Price: \$ 9.00.
- LOMMEL, Andreas, *Kunst des Buddhismus. Aus der Sammlung des Staatlichen Museums für Völkerkunde in München*. Zürich, Atlantis Verlag, 1974 (4to, 250 S., 135 Abbildungen davon 40 farbig, 1 Karte, als Beilage 1 vierfarbiger Poster 84 x 108 cm.).
- MACKAY, Pierre A., *Certificates of Transmission on a Manuscript of the Maqamat of Hariri* (MS Cairo, Adab 105). Philadelphia, Pa., The American Philosophical Society, 1971 (4to, 81 pp., 32 pls.) = Transactions of the American Philosophical Society, New Series - Volume 61, Part 4. Price: \$ 4.—.
- MALONE, Joseph J., *The Arab Lands of Western Asia*. Hemel Hempstead, Prentice Hall International, 1973 (8vo, x + 269 pp., 3 maps). Price: £ 2.55.
- MARLOWE, John, *Spoiling the Egyptians*. London, Andre Deutsch, 1974 (8vo, 277 pp., 10 pls.). Price: £ 4.95.
- MARTIN, Josef, *Antike Rhetorik. Technik und Methode*. München, Verlag C. H. Beck, 1974 (8vo, x + 420 S.) = Handbuch der Altertumswissenschaft, Zweite Abteilung, Dritter Teil. Preis: DM 118.—.
- MASS, Jeffrey P., *Warrior Government in Early Medieval Japan. A Study of the Kamakura Bakufu, Shugo, and Jito*. New Haven and London, Yale University Press, 1975 (8vo, x + 257 pp., 1 map) = Yale Historical Publications, Miscellany 103. Price: £ 6.25.
- MAYRHOFER, Manfred, *Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen / A Concise Etymological Sanskrit Dictionary*. Heidelberg, Carl Winter Universitäts Verlag, 1974 (8vo, S. 561-640) = Indogermanische Bibliothek. II. Reihe, Wörterbuch.
- MEHNERT, Gottfried, *Der englisch-deutsche Zionsfriedhof in Jerusalem und die deutsche evangelische Gemeinde Jerusalem. Ein Beitrag zur ökumenischen Kirchengeschichte Jerusalems*. Leiden, E. J. Brill, 1971 (8vo, vi + 52 S., 6 Tafeln) = Beihefte der Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte XV. Prix: Florins holl. 14.—.
- MELIKISVILI, G. A., *Die urartäische Sprache*. Aus dem Russischen übersetzt von Karl Sdrembek, mit einem Anhang von Mirjo Salvini. Herausgegeben von A. Kammenhuber und M. Salvini. Roma, Biblical Institute Press, 1971 (8vo, viii + 105 S.) = Studia Pohl 7.
- MOSTAFA, Mohamed, *Die Chronik des Ibn Ijās*. Zweiter Teil A.H. 815-872/A.D. 1412-1468. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1972 (8vo, xi + 12 + 476 S. arabischen Textes) = Bibliotheca Islamica 5b. Preis: DM 30.—.
- NASRALLAH, Joseph, *Architectes d'art religieux de la Syrie centrale et septentrionale des villes mortes de la Syrie du IVe au VIe siècles*. Paris, Société des Antiquités Nationales, 1966 (8vo, 28 pp., 4 pls.).
- NAYEEM, M. A., *External Relations of the Bijapur Kingdom (1489-1686 A.D.). A Study in Diplomatic History*. Hyderabad, Bright Publishers, 1974 (8vo, xxvi + 321 pp., 8 pls.). Price: \$ 24.00.
- NEEDHAM, Joseph, *Science and Civilisation in China*. With the Collaboration of LU GWEI-DJEN. Volume 5. *Chemistry and Chemical Technology*, Part II: *Spagyric Discovery and Invention: Magisteries of Gold and Immortality*. London, Cambridge University Press, 1974 (4to, xxxii + 510 pp., 20 pls., 29 figs.). Price: £ 12.00.
- NEWIGER, Hans-Joachim, *Aristophanes und die alte Komödie*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1975 (8vo, xiv + 528 S.) = Wege der Forschung, Band CCLXV.
- O.O.O. Introduction and in Memoriam by Wei Wu WEI, *Unwordly Wise, as the Owl Remarkd to the Rabbit*. Hong Kong, Hong Kong University Press, 1974 (8vo, xii + 76 pp., drawings). Price: HK\$ 27.00.
- OBALLANCE, Edgar, *The Electronic War in the Middle East, 1968-1970*. London, Faber & Faber, 1974 (8vo, 148 pp., 4 maps). Price: £ 3.30.
- OSBORNE, W. G., *The Court and Camp of Runjeet Sing*. With an Introduction by Khushwant Singh. Karachi and London, Oxford University Press, (8vo, xxxi + 236 pp., 1 frontispiece, 15 pls.) = Oxford in Asia Historical Reprints from Pakistan. Price: £ 4.90.
- PENCHOEN, Thomas G., *Tamazight of the Ayt Ndhir*. Los Angeles, Undena Publications, 1973 (4to, iii + 124 pp.) = Afroasiatic Dialects, Vol. I.



POORTVLIET, Rien, met teksten van Hans BOUMAN, *Hij was één van ons*. Bussum, Van Holkema & Warendorf, 1974 (grand4to, 121 pp. tekeningen). Prijs: f 95.—

AL-QĀDĪ AL-NU'MĀN, *Al-Urjūzat al-mukhtārah*. Text edited with Comments by Ismail Poonawala. Montreal, Institute of Islamic Studies, 1970 (8vo, x + 357 pp.).

REHORK, Joachim, *Faszinierende Funde. Archäologie heute*. Bergisch Gladbach, Gustav Lübke Verlag, 1971 (8vo, 296 S., 21 Abb.). Preis: DM 24.80.

LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU SUD-YEMEN. Etude sur sa situation présente - ses problèmes - ses perspectives d'avenir. Damas, Office Arabe de Presse et de Documentation, 1971 (4to, 73 pp.).

SADAN, Joseph, *A propos de Martaba: Remarques sur l'étiquette dans le monde musulman médiéval*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1973 (8vo, 39 pp., 1 pl., 1 fig.) = Extrait de la Revue des Etudes Islamiques XLI/1. Prix: 8.00 F.

SCHIFF, Zeev & Raphael ROTHSTEIN, *Fedayeen. The Story of the Palestinian Guerrillas*. London, Valentine Mitchell, 1972 (8vo, 252 pp., 8 pls.). Price: £ 5.00.

SCHÖBEL, Johannes, *Türken-Schatz. Aus dem Historischem Museum der Staatlichen Kunstsammlungen, Dresden*. Leipzig, Prisma Verlag, 1974 (8vo, xii + 52 S., 32 Tafeln) = Die Schatzkammer, Band 29. Preis: 7.20 M.

SCHREGLE, Götz, *Deutsch-Arabisches Wörterbuch*. Lieferungen 1 und 2 unter Mitwirkung von Fahmi Abu 'l-Fadl, Lieferung 3 unter Mitwirkung von Fahmi Abu 'l-Fadl und Mahmoud Hegazi. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1963-1966 (8vo, vii + 280 S.).

SPARKS, H. F. D., *On Translations of the Bible*. London, The Athlone Press, 1973 (8vo, 20 pp.) = Ethel M. Wood Lecture 1972. Price: 45 p.

STERN, Selma, *Der Preussische Staat und die Juden*. Vierter Teil: Gesamtregister zu den sieben Bänden der Teile 1-3. Tübingen, J. C. B. Mohr Verlag, 1975 (8vo, viii + 156 S.) = Schriftenreihe Wissenschaftlicher Abhandlungen des Leo Baeck Instituts, 32. Preis: DM 85.—

STOWASSER, B. Freyer & K. H. B. MANALO, *20-Year Cumulative Index to The Middle East Journal 1947-1966*. Washington, D.C., The Middle East Institute, 1972 (8vo, viii + 127 pp.).

TAHERZADEH, Adib, *The Revelation of Bahá'u'lláh, Baghdad 1853-63*. Oxford, George Ronald, 1974 (8vo, xviii + 363 pp., frontispiece, 19 pls.). Price: £ 2.40.

TEXTE ZUR GESCHICHTE DER MARIENVEREHRUNG UND MARIENVERKÜNDIGUNG IN DER ALTEN KIRCHE, ausgewählt durch Walter DELIUS, zweite, neubearbeitete und erweiterte Auflage von Hans Udo ROSENBAUM. Berlin, Walter de Gruyter Verlag, 1973 (8vo, 48 S.) = Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen 178. Preis: DM 12.80.

TREADGOLD, Donald W., *The West in Russia and China. Religious and Secular Thought in Modern Times*. Vol. 2: *China 1582-1949*. London, Cambridge University Press, 1973 (8vo, xxi + 251 pp., 1 map). Price: £ 1.90.

TSCHENKÉLI, Kita, *Georgisch-Deutsches Wörterbuch, Faszikel 26*. Bearbeitet von Yolanda MARCHEV. Zürich, Amirani Verlag, 1974 (8vo, 108 S.).

VATIN, Jean-Claude, *L'Algérie, politique, historique et société*. Paris, Fondation Nationale des Sciences Politiques, 1974 (8vo, 312 pp.) = Cahiers de la Fondation Nationale des Sciences Politiques, no 192.

VAUDEVILLE, Ch., *Kābir*, Volume I. London, Clarendon Press, Oxford University Press, 1974 (8vo, xiv + 340 pp.). Price: £ 7.50.

VOHRA, Ranbir, *Lao She and the Chinese Revolution*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1974 (8vo, x + 199 pp.) = Harvard East Asian Monographs 55. Price: \$ 8.50.

WARTENBERGH, Henk, *Ik Zie, ik zie ... De Bijbel langs Amsterdams straten*. Amsterdam, Buijten & Schipperheijn, 1973 (8vo, viii + 111 pp., 111 figs.). Price: Dutch Guilders 25.—

WAYMAN, Alex, *The Buddhist Tantras. Light on Indo-Tibetan Esotericism*. London, Routledge and Kegan Paul Ltd., 1974 (8vo, xvi + 247 pp., 18 tables, 11 plates, 4 drawings). Price: £ 6.25.

WECHSLER, Howard J., *Mirror to the Son of Heaven. Wei Cheng at the Court of Tang T'ai-tsung*. New Haven and London, Yale University Press, 1975 (8vo, xii + 259 pp.) = Yale Historical Publications Miscellany, 105. Price: £ 7.50.

WEIZMANN, Chaim, *The Letters and Papers of Chaim Weizmann*. Volume V, Jan. 1907-Febr. 1913, Series A. General Editor Meyer W. WEISGAL, Edited by Hanna WEINER and Barnett LITVINOFF. Jerusalem, Israel Universities Press, 1974 (8vo, xxxviii + 431 pp., 9 pls.).

WURMBRAND, Max & Cecil ROTH, *The Jewish People. 4000 Years of Survival*. London, Cassell, 1974 (8vo, 463 pp., illustrated).

# LE TEMPLE ET LE CULTE

## DE LA VINGTIÈME RENCONTRE ASSYRIOLOGIQUE INTERNATIONALE

Leiden, 3-7 juillet 1972

(= Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, Vol. XXXVII) 1975, 4to, XII + 180 pp., 43 pls. Ca. f 100.— Autumn 1975

### I. SÉANCE D'OUVERTURE

1. Souhait de bienvenue de Monsieur le Recteur de l'Université de Leiden, le Professeur dr. W. R. O. Goslings
2. Ouverture officielle de la Vingtème Rencontre Assyriologique Internationale par Monsieur B. J. E. M. de Hoog
3. Message de Monsieur le Professeur F. M. Th. de Liagre Böhl

### II. LES FOUILLES RÉCENTES

4. D. Sörenhagen, Die Euphrat-Expedition der D.O.G. 1969-1971
5. M. Metzger, Der spätbronzezeitliche Tempel von Tell Kāmid el-Lōz
6. M. van Loon, First Results of the 1972 Excavations at Tell Selenkahiye
7. W. van Zeist, Preliminary Botanical Results of the 1972 Season at Selenkahiye
8. P. Ducos, La faune de Tell Selenkahiye. Note préliminaire sur les ossements de la campagne de 1972
9. Machteld J. Mellink, Excavations near Elmali, Northern Lycia. A Progress Report

### III. LE TEMPLE ET LE CULTE

#### Introduction Générale

10. E. Sollberger, The Temple in Babylonia

#### A. Archéologie

11. H. J. Lenzen, Die Bauwerke von Eanna am Ende der Uruk IV Periode
12. P. Matthiae, Unité et développement du temple dans la Syrie du Bronze Moyen
13. P. Neve, Der Grosse Tempel in Bogazköy-Hattusa

#### B. Philologie

14. H. Limet, Les temples des rois sumériens divinisés
15. H. Sauren, Die Einweihung des Eninnu
16. W. G. Lambert, The Cult of Ištar of Babylon
17. R. Borger, Tonmännchen und Puppen
18. J. Renger, Örtliche und zeitliche Differenzen in der Struktur der Priesterschaft babylonischer Tempel
19. P. Garelli, Les temples et le pouvoir royal en Assyrie du XVe au VIIIe siècle
20. H. G. Güterbock, The Hittite Temple According to Written Sources

#### C. Colloque: Le temple, terminologie lexicale et données architecturales et philologiques

21. W. von Soden-J. Krecher, Terminologie lexicale
22. P. Amiet, La représentation des temples sur les monuments
23. S. N. Kramer-Mlle I. Bernhardt, The Shrines of Nippur and their Size According to a Tablet in the Hilprecht-Sammlung
24. D. J. Wiseman, The Temple Tower Again

#### D. Colloque: Le mobilier du temple, terminologie lexicale et données archéologiques

25. B. Hrouda, Le mobilier du temple
26. D.O.Edzard, Die Einrichtung eines Tempels im älteren Babylonien. Philologische Aspekte
27. Edith Porada, Standards and Stools on Sealings of Nuzi and other Examples of Mitannian Glyptic Art

### IV. SECTION LIBRE

28. Harriet P. Martin, The Tablets of Shuruppak
29. M. Kalaç, Einige Stelen mit hieroglyphisch-luwischen Inschriften oder ohne sie



# ANCIENT SIPPAR

## A DEMOGRAPHIC STUDY OF AN OLD BABYLONIAN CITY (1894-1595 B.C.)

BY

RIVKAH HARRIS

(= Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, Vol. XXXVI)  
1975, 4to, VIII + 360 pp. Ca. f 150,—

This is a study of a corpus of some 1500 texts coming from Old Babylonian Sippar which provides an intensive coverage of the economic and social relations within this city.

The book attempts a new approach to the study of documents which bear directly on the life of the ancient Babylonians and on the functioning of their most important institutions.

While the Sippar texts do not originate in the palace or city administration or in the temple bureaucracy, they shed light on the contacts which all these organizations had with the private citizens of Sippar. Thus an area of Mesopotamian life so far not greatly illuminated by contemporary and earlier documents is encountered in the Sippar texts.

This study probes the phenomenon of Sippar as an urban community, its internal administration, as well as its functioning vis-a-vis the rulers of the First Dynasty of Babylon. The roles of, and the changes in, the administrative bodies of Sippar are examined.

The transactions and contacts between members of the military organization stationed in Sippar and the citizens are examined. The temples, especially that of the city god Šamaš, their personnel, festivals and business activities are dealt with.

The Sippar archives provide insights into the relationships between a city and its agricultural environment.

The attempt to reconstruct the society of Sippar yielded the most rewarding results. The texts which illustrate the social structure concern mainly people who may be termed middle class. Much information is found about the special classes of women because their archives constitute a major part of the material.

Slaves as a source of income, their adoption and names are treated.

The final section on the social structure of Sippar examines various aspects of familial life: marriage, divorce, adoption, wet-nursing, and inheritance.

The appendix includes lists of the Flurnamen, canals, rivers and geographical names mentioned in the Sippar texts.



Jaargang XXXII  
Nº 3/4  
Mei-Juli 1975

# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

E. van DONZEL, A. A. KAMPMAN, hoofdredacteur,  
F. M. Th. de LIAGRE BÖHL, H. J. A. DE MEULENAERE en C. NIJLAND

Redactie en Administratie:  
Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)

Tweemaandelijks recenserend en bibliografisch tijdschrift  
op het gebied van het Nabije Oosten  
Abonnementsprijs Hfl. 165.— per jaar

## INHOUD

### HOOFDARTIKELN:

- E. HORNUNG, Das Grab einer ägyptischen Königin 143—145  
W. H. PH. RÖMER, Beiträge zum Lexikon des Sumerischen (1) 145—162  
J. MACDONALD, Some Distinctive Characteristics of Israelite Spoken Hebrew 162—175  
Q. AL-SAMARRAI, Some Biographical Notes on al-Tha'ālibi 175—186  
F. DE JONG, Two Anonymous Manuscripts Relative to the Šāfi Orders in Egypt 186—190

### BOEKBESPREKINGEN:

- COHEN, David, Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques (J. C. de Moor) 190—192  
KIRCHER, Karl, Die sakrale Bedeutung des Weines im Altertum (Gerhard F. Hasel) 193  
LEXIKON DER AGYPTOLOGIE, Band I, Lieferung 1-5, edited by Wolfgang HELCK and Eberhard OTTO (Labib Habachi) 193—194  
PORTER, Bertha and Rosalind L. B. MOSS (Ethel W. BURNEY), Topographical Bibliography of Ancient Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings II. Theban Temples. Second edition, revised and augmented (Dietrich Wildung) 194—196  
GROLL, Sarah Israelit, The Negative Verbal System of Late Egyptian (J. Vergote) 196—199  
SPIEGEL, Joachim, Die Götter von Abydos (L. Kákosy) 199—200  
FAIRMAN, H. W., The Triumph of Horus (L. Kákosy) 200—201  
DECKER, Wolfgang, Die physische Leistung Pharaos (Steffen Wenig) 201—203  
RATIE, Suzanne, La Reine-Pharaon (Gun Björkman) 203—204  
ALDRED, Cyril, Akhenaten and Nefertiti (Julia Samson) 204—206  
MISCELLANEA WILBOURIANA 1. (Ingrid Gamer-Walbert) 206  
CATALOGUE OF EGYPTIAN ANTIQUITIES IN THE BRITISH MUSEUM, Part II. S. R. K. GLANVILLE, Wooden Model Boats, revised by R. O. Faulkner (Sergio Bosticco) 206—207  
BJÖRKMAN, Gun, A Selection of the Objects in the Smith Collection of Egyptian Antiquities at the Linköping Museum (Joachim Šliwa) 207—208

- ČERVÍČEK, Pavel, Felsbilder des Nord-Ethai, Ober-ägyptens und Unternubiens (Inge Hofman) 208—210  
PEREMANS, Willy, Vijfentwintig jaar Papyrologie in Nederland en België 1945—1970 (avec résumé français) (Paul Mertens) 210—211  
THE OXYRHYNCHUS PAPYRI. Volume XXXIX edited with Notes by E. LOBEL (Paul Mertens) 211—212  
SEIDL, E., Rechtsgeschichte Ägyptens als römischer Provinz (Die Behauptung des ägyptischen Rechts neben dem römischen), unter Mitarbeit von A. CLAUS und L. MÜLLER (G. Poethke) 212  
KOSACK, Wolfgang, Die Legende im Koptischen (Tito Orlando) 213  
KASSER, Rodolphe, avec la collaboration de S. FAVRE et D. WEIDMANN, Kellia, Topographie (Pierre du Bourguet S.J.) 213—216  
GARDBERG, C. J., Late Nubian Sites, Churches and Settlements with an Introduction by Torgny Säve-Söderbergh (Paul van Moorsel) 216  
KANG, Shin T., Sumerian Economic Texts from the Umma Archive (A. Salonen) 216—217  
LIMET, Henri, Etude de documents de la période d'Agadé appartenant à l'Université de Liège (W. G. Lambert) 217—218  
FRANKENA, R., Briefe aus dem Berliner Museum. Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung (Wolfram von Soden) 218—219  
LIMET, Henri, Les légendes des sceaux cassites (W. G. Lambert) 219—223  
POSTGATE, J. N., Taxation and Conscription in the Assyrian Empire (Richard Haase) 224  
HET GILGAMES EPOS, Nationaal Heldendicht van Babylonië, vertaald en toegelicht door Dr. F. M. Th. de LIAGRE BÖHL (I. M. Diakonoff) 224  
SALONEN, Erkki, Die Waffen der alten Mesopotamier (I. M. Diakonoff) 224—227  
SALONEN, Erkki, Über das Erwerbsleben im Alten Mesopotamien (I. M. Diakonoff) 224—227  
SALONEN, Erkki, Über den Zehnten im Alten Mesopotamien (I. M. Diakonoff) 224—227  
BOEHMER, Rainer Michael, Die Kleinfunde von Boğazköy aus den Grabungskampagnen 1931-1939 und 1952-1969 (M. J. Mellink) 228—230  
HOFFNER, Harry A., Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor (A. Salonen) 230—231



- THOMPSON, Thomas L., The Historicity of the Patriarchal Narratives. The Quest for the Historical Abraham (Gerhard F. Hasel) ..... 231—234
- WOLFF, H. W., ed., Gerhard von Rad. Seine Bedeutung für die Theologie. Drei Reden von H. W. Wolff, R. Rendtorff, W. Pannenberg (Simon J. De Vries) ..... 234—235
- HAGEDORN, D., Der Hiobkommentar des Arianers Julian (J. Helderma) ..... 235—236
- JANZEN, J. Gerald, Studies in the Text of Jeremiah (Gerhard F. Hasel) ..... 236—238
- KUTSCH, Ernst, Verheissung und Gesetz. Untersuchungen zum sogenannten „Bund“ im Alten Testament (Gerhard F. Hasel) ..... 238—240
- WAGNER, Volker, Rechtssätze in gebundener Sprache und Rechtssatzreihen im israelitischen Recht (Zeev W. Falk) ..... 240—241
- WOLFF, Hans Walter, Anthropologie des Alten Testaments (Hans Bardtke) ..... 241—243
- ARCHAEOLOGISCHES LEXIKON ZUR BIBEL hrsg. von Abraham NEGEV. Deutsche Bearbeitung von Joachim REHORK (Gerhard Wallis) ..... 243—244
- TIMNA, TAL DES BIBLISCHEN KUPFERS. Ausgrabungen im Timna-Tal (Israel) 1964-1972 durch die Arabah Expedition, unter Leitung von Dr. Beno Rothenberg (Siegfried H. Horn) ..... 244—245
- RICHARDS, D. H., ed. Islamic Civilisation 950-1150, a colloquium (E. Ashtor) ..... 245—249
- VATIKIOTIS, P. J., Revolution in the Middle East and Other Case Studies (George M. Haddad) ..... 249—251
- NIEUWENHUIJZE, C. A. O. van, Sociology of the Middle East: A Stocktaking and Interpretation (Hugh H. Smythe) ..... 251—252
- GRABAR, Oleg, The Formation of Islamic Art (J. M. Rogers) ..... 252—253
- VEIMARN, B. V., Iskusstvo arabskich stran i Irana VII-XVII vekov (Kunst der arabischen Länder und des Irans vom 7. bis zum 17. Jahrhundert) (B. Brentjes) ..... 253—254
- GREEN, Peter, Alexander der Grosse. Mensch oder Mythos (Ernst Meyer) ..... 254—255
- PETERS, F. E., The Harvest of Hellenism (Heinz Heinen) ..... 255—257
- ECK, Werner, Senatoren von Vespasian bis Hadrian (Ursula Vogel-Weidemann) ..... 257—259
- AMMIANUS MARCELLINUS. Das Römische Weltreich vor dem Untergang, übersetzt von Otto VEH, eingeleitet und erläutert von Gerhard WIRTH (E. J. Jonkers) ..... 259—260
- YAMAUCHI, Edwin M., Pre-Christian Gnosticism. A Survey of the Proposed Evidences (G. Quispel) ..... 260—261
- ASKAROV, A., Sapallitepa (B. Brentjes) ..... 261
- BELINIZKII, A. M., I. B. BENTOVICH, O. G. BOLŠAKOV, Srednevekovyi Gorod Srednei Azii (Mittelalterliche Städte Mittelasiens) (B. Brentjes) ..... 261—262
- CHANZADJAN, E. v., K. A. MKRTČJAN, E. S. PARMASJAN, Mezamor (Issledovanie po danym raskopok 1965-1966 g.g.) (Mezamor, Studie über die Ausgrabungen von 1965-1966) (B. Brentjes) ..... 262—263
- DAHLKE, Manfred, Das Sujet vom stolzen Kaiser in den Slavischen Volks- und Kunstdliteraturen (P. Hendrix) ..... 263
- DEREVJANKO, A. P., Rannii železnyj vek priamur'ja (Die ältere Eisenzeit des Amurgebiets) (B. Brentjes) ..... 264
- GONDA, J., Old Indian. Handbuch der Orientalistik (Vittore Pisani) ..... 264—266
- MASSON, V. M. (Herausgeber), Drevnjaja Baktrija (Altbaktrien) (B. Brentjes) ..... 266
- MATL, Jozef, Die Kultur der Südslaven (Raymond Detrez) ..... 267—268
- MENETRIER, Jacques, Origines de l'occident (Dagmar Klimova-Rychnová) ..... 268
- NICKEL, Rainer, Altsprachlicher Unterricht (E. J. Jonkers) ..... 268—270
- ORIGINES, Das Gespräch mit Herakleides und dessen Bischofskollegen über Vater, Sohn und Seele (P. Hendrix) ..... 270—271
- PUGAČENKOVA, G. A. (Redaktion), Iz istorii antičnoj kultury Uzbekistana (Aus der Geschichte der antiken Kultur Uzbekistans) (B. Brentjes) ..... 271
- VISNEVSKAJA, O. A., Kul'tura sakschich plemen nižov'ev syrdar'i v VII-V vv. do n.e. (Die Kultur der saksischen Stämme am unteren Syr-Darja im 7.-5. Jahrhundert v.u. Z.) (B. Brentjes) ..... 271—272

## MEDEDELING:

- Lancaster 1975, Congress of History of Religious (Jacques Waardenburg) ..... 272—273
- ORIENTALIA MISCELLANEA XLII ..... 273—279
- ONTVANGEN BOEKEN II ..... 279—284

## HOOFDARTIKELN

## Das Grab einer ägyptischen Königin

Seit einigen Jahren liegt das Grab der Nfrt-jrj (Nefertari, Nofretari) in einer vollständigen, farbigen Bild-Dokumentation vor<sup>1)</sup>, deren Preis allerdings für private Käufer prohibitiv ist. So war es ein glücklicher Gedanke des Verlages, eine preiswerte „kleine“ Veröffentlichung herauszugeben<sup>2)</sup>, die eine Auswahl der besten Aufnahmen im gleichen Format enthält, dazu einen Kommentar, der sich an ein breiteres Publikum wendet und an Hand der Bildwelt dieses Grabes einen Einblick in religiöse Vorstellungen der Ägypter vermittelt.

E. Dondelinger, der Verfasser dieses Kommentars, hat seine Aufgabe mit Einfühlung und Begeisterung gelöst. Gut lesbar und kenntnisreich führt er den Leser in die Geschichte der Zeit ein, in die ägyptische Schrift und Kunst, in die Vorstellungen über Tod und Jenseits. Er leuchtet den Rahmen religiöser Ideen aus, der hinter den Texten und Darstellungen des Grabes steht, und verbindet auch die Beschreibung der Bildtafeln mit Informationen über die verschiedensten Bereiche ägyptischer Religion und Kunst. Dabei werden Fehler der „grossen“ Ausgabe (etwa Bildlegende zu Fig. 31, vgl. D. Taf. 9, oder Horussohn „Gesti“ statt Imsti, u.a.) stillschweigend korrigiert, und der Leser wird nirgends mit Kundalini-Yoga konfrontiert, sondern mit unverfälschter ägyptischer Geisteswelt<sup>3)</sup>. So kann man diese preiswerte Edition eines der schönsten ägyptischen Gräber jedem empfehlen, der einen Zugang zu dieser Art von Kunst und Bild-Information sucht oder sich an der Unmittelbarkeit grosser ägyptischer Kunst freuen möchte. Auch der Fachmann wird sicher oft zu diesem handlichen und schönen Buch greifen und sich an der gut getroffenen Auswahl der 29 Farbtafeln freuen. Verlag und Verfasser verdienen Dank dafür, dass sie die Bildwelt ägyptischer Gräber in so ansprechender Form einem grösseren Kreis nahebringen.

Wer allerdings eine wirkliche Führung durch das Grab erwartet, die das Verständnis der einzelnen Dekorations-Elemente und ihrer Komposition, sowie der architektonischen Anlage des Grabes aufschliesst, sieht sich enttäuscht. Erst im 8. und letzten seiner Kapitel geht D. auf das Grab selber ein, ohne durch einen Vergleich mit anderen Gräbern des Neuen Reiches die Besonderheiten gerade dieser Anlage herauszuarbeiten. Das ist kein Vorwurf, denn D. konnte unmöglich nachholen, was die „grosse“ Ausgabe von Thausing-Goedicke in dieser Beziehung versäumt hat; dort wird ja der Versuch gemacht, das Grab und seine Dekoration ohne jede Beziehung zur übrigen thebanischen Gräberwelt des Neuen

Reiches zu erklären und zu deuten. Ein solches Vorgehen bleibt nicht nur methodisch bedenklich, sondern bringt den Leser um den Genuss all der Feinheiten und Besonderheiten, die gerade diese Grabanlage der Nefertari auszeichnen.

Worauf die „grosse“ Edition in dieser Richtung an grundlegender Arbeit verzichtet, können weder die „kleine“ Edition noch eine Rezension nachholen<sup>4)</sup>. Um aber die Möglichkeiten wenigstens ahnen zu lassen und der weiteren Erforschung dieses Grabes und der anderen Gräber im Tal der Königinnen einen kleinen Impuls zu geben, seien hier einige Beobachtungen und Gedanken zum Grab der Nefertari zusammengestellt.

## Zur Geschichte

Das Grab der Nefertari, Gemahlin Ramses' II. (1290-1224 v. Chr.), ist die erste vollständig dekorierte Anlage im Tal der Königinnen und bildet für alle Zeit den unbestreitbaren Höhepunkt in der Entwicklung des ägyptischen Königinnen-Grabes. Wie kam es zu dieser Sonderstellung, zu dieser glückhaften Konstellation?

Von der ersten Hauptgemahlin Ramses' II., Isisnofret, kennen wir kein Grab; es muss jedoch, wie J. Černý gezeigt hat<sup>5)</sup>, im Tal der Könige gelegen haben. Da Isisnofret zur Zeit des Hethiter-Vertrages (Jahr 21 der Regierung Ramses' II.) bereits tot ist<sup>6)</sup>, fällt die Ausführung und eventuelle Fertigstellung ihres Grabes in die beiden ersten Jahrzehnte der Regierung — parallel zur oder unmittelbar anschliessend an die Ausführung des Königsgrabes. Es erhielt keine Dekoration, da die nicht königlichen Gräber im Tal der Könige bis an das Ende der 19. Dynastie prinzipiell undekoriert bleiben; die Heiligkeit (ḏsrw) dieses Ortes konnte als Garantie für das jenseitige Fortleben genügen. Es bleibt daher die Aufgabe, eines der undekorierten Gräber nach Kriterien von Grundriss und Ausmassen der Königin Isisnofret zuzuweisen, und es scheint sicher, dass auch weitere Mitglieder der Familie Ramses' II. im Tal der Könige beigesetzt wurden<sup>7)</sup>.

Da das Dekorations-Tabu für die übrigen Nekropolen nicht galt, haben ausser Nefertari noch andere Angehörige Ramses' II. dekorierte Gräber erhalten, so der Prinz Chaemwese in der Nekropole von Memphis<sup>8)</sup>. Im Tal der Königinnen ist kurz nach dem Hethiter-Vertrag die Mutter des Königs, Tuja, beigesetzt worden<sup>9)</sup>. Ob damals schon die Arbeiten am Grab der Nefertari, der zweiten Hauptgemahlin nach Isisnofret, im Gange waren, wissen wir nicht; sie sind jedenfalls im Laufe des dritten Jahrzehnts der Regierung zum Abschluss gebracht wor-

<sup>4)</sup> Vgl. die Besprechungen von J. Vandier, *BiOr* 29, 1972, 160-162 und S. Wenig, *OLZ* 68, 1973, 574-576, die beide auf diesen Aspekt nicht eingehen.

<sup>5)</sup> A Community of Workmen at Thebes in the Ramesside Period (Kairo 1973), S. 82 (nach Ostrakon Kairo J. 72460).

<sup>6)</sup> E. Edel, Zwei Originalbriefe der Königsmutter Tuja in Keilschrift, *SAK* 1, 1974, 105-146, vor allem S. 130.

<sup>7)</sup> Černý, a.a.O. Das Grab Nr. 5 dürfte nach der Form seines Grundrisses als Massengrab für mehrere Angehörige des Königs gedient haben — von den fünfzig bis hundert Königskindern haben sicher nur wenige ein separates Einzelgrab erhalten.

<sup>8)</sup> Zuletzt F. Gomaa, *Chaemwese* (AegAbh 27, 1973), S. 48-54 und S. Wenig, *FuB* 14, 1972, 39-44.

<sup>9)</sup> E. Edel, *SAK* 1, 1974, 127 (Weinkrug-Aufschrift mit dem Datum „Jahr 22“).

<sup>1)</sup> G. Thausing und H. Goedicke, *Nofretari. Eine Dokumentation der Wandgemälde ihres Grabes*. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1971.

<sup>2)</sup> E. Dondelinger: *Der Jenseitsweg der Nofretari. Bilder aus dem Grab einer ägyptischen Königin*. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1973 (40, 127 S. mit zahlreichen Textfiguren und 29 Farbtafeln). Preis: 350.— öS.

<sup>3)</sup> Nur die mehrfach angesprochene Idee der „Läuterung“ scheint mir in dieser Form unägyptisch, und die Gleichsetzung von Mumifizierung und Wiedergeburt S. 66 ist missverständlich, da die Mumifizierung nur eine der Voraussetzungen für die Wiedergeburt ist. Bei einer Neuauflage sollten die zahlreichen falschen Jahreszahlen im Literaturverzeichnis S. 57 f. verbessert werden.



den, da die Königin offenbar vor dem ersten Sedfest Ramses' II. (30. Jahr) gestorben ist. Wir dürfen annehmen, dass sich die Arbeit der Künstler und Handwerker von Deir el-Medine in den ersten 10 bis 20 Jahren der Regierung ganz auf das Königsgrab (Nr. 7) konzentriert hat — neben dem Grab von Sethos I. (Nr. 17) das einzige im Tal der Könige, das durchweg in erhabenem, bemaltem Relief ausgeschmückt ist. Nach der Vollenendung dieses Grabes<sup>10)</sup> standen die beiden Arbeitstrupps von Deir el-Medine zur Ausführung anderer Projekte bereit, und die nächste grössere Aufgabe, die ihnen zufiel, war offenbar das Grab der Königin Nefertari.

An ihrem Grab wirkten, wie schon am Grab Ramses' II., Nebnefer und Qaha als Vorarbeiter der beiden Trupps, Ramose als Schreiber, und auch die ausführenden Künstler der beiden Gräber dürften in vielen Fällen identisch sein<sup>11)</sup>. Die Planung des Grabes lässt deutliche Beziehungen zu der Planung des etwas früheren Königsgrabes erkennen (vgl. unten) und ist vielleicht von dem gleichen Gremium hoher Beamter und Priester ausgearbeitet worden. Zum genaueren und insbesondere stilistischen Vergleich fehlt uns eine Freilegung und Aufnahme des Grabes von Ramses' II.<sup>12)</sup> Es fällt auf, dass der König im Grab seiner Gemahlin nirgends erscheint und nicht einmal genannt wird, doch scheint dies ein gemeinsames, die Datierung oft erschwerendes Merkmal der Königinnengräber zu sein; im Gegensatz dazu spielen Gestalt und Name des königlichen Vaters in den Prinzengräbern eine beherrschende Rolle.

Zur prächtigen Ausführung dieses Königinnengrabes, die uns heute beglückt, haben somit zwei Umstände entscheidend beigetragen: dass Nefertari nicht im bevorzugten Tal der Könige bestattet wurde, und dass die Regierungszeit Ramses' II. weit genug vorangeschritten war, um die besten Arbeiter des Landes nach der Vollenendung des Königsgrabes an anderer Stelle einzusetzen.

#### Grundriss und Massverhältnisse

Die „grosse“ und (etwas verkleinert) auch die „kleine“ Edition des Grabes geben einen genauen Grundriss-Plan, Querschnitte finden sich allerdings nur in der „grossen“ Edition. Für die Untersuchung der Massverhältnisse ist allerdings eine grössere Genauigkeit notwendig, als sie der beste Plan geben kann; erst ein dichter Raster von Massen gestattet es, die für den Ägypter relevanten herauszuarbeiten. So ist für die obere Kammer deutlich ein Grundriss von 10 x 10 Ellen angestrebt (im Rahmen der auch sonst in den Felsgräbern üblichen Genauigkeit), die rechteckige Sargkammer sollte dagegen 20 Ellen lang sein. Schon diese Masse halten einen deutlichen Abstand zu den entsprechenden Massen der Kö-

nigsgräber, und diese bewusst gewählte Distanz zeigt sich auch an vielen anderen Massen.

Während für die Korridore der Königsgräber von Aja bis zu Ramses II. ein quadratischer Querschnitt von exakt 5 Ellen (2,61 m)<sup>13)</sup> als Norm gilt, halten die nichtköniglichen Gräber im Tal der Könige und im Tal der Königinnen einen beträchtlichen Abstand zu diesem Königsmass. Nefertari hat, wie das Grab Nr. 60 (eine Tochter Ramses' II.), eine Korridorbreite von 1,75 m, also knapp  $3\frac{1}{2}$  Ellen<sup>14)</sup>. Bei den Pfeilern bleibt Nefertari mit einem Querschnitt von 86,5 x 91,5 cm ebenso deutlich unter der Königsnorm von 2 x 2 Ellen (= ungefähr 105 cm).

Dass dieses Grab überhaupt Pfeiler besitzt, ist eine besondere Auszeichnung; kein früheres Grab im Tal der Königinnen weist Pfeiler auf, und auch im Tal der Könige sind Pfeiler, von wenigen Ausnahmen abgesehen, nur den königlichen Gräbern vorbehalten. Es gab im Neuen Reich eine sorgfältig abgestufte Hierarchie der Gräber, in welche das Grab der Nefertari mit seiner Dekoration noch genauer einzuordnen ist.

D. weist auf S. 52 auf den eigenartigen „Knick“ der Achse hin, den im Tal der Königinnen nur dieses eine Grab aufweist, und der zweifellos nicht technischem Unvermögen, sondern einer bewussten Planung entspringt, die auch hier mit der des Grabes von Ramses II. koordiniert scheint. Als einziges Königsgrab nach der Amarnazeit nimmt Ramses II. den „Knick“ der Achse wieder auf, der von Thutmosis I. bis zu Amenophis III. dem Grundriss des Königsgrabes vorbehalten war. Bedenken wir, dass Ramses II. auch bei Tempelgrundrissen mehrfach „schiefe“ Achsen verwendet (Luxor, Ramesseum, Amara)<sup>15)</sup>, dann kann man in diesem Phänomen nur eine ideologische Reaktion auf die Amarnazeit sehen, wie sie sich in der frühen Regierungszeit Ramses' II. auch sonst vielfach greifen lässt. Die gekrümmten Jenseitswege des älteren Totenglaubens prägen noch einmal den Grundriss der Gräber — ausgeprägt in dem des Königs, abgeschwächt in dem der Königin und im königlichen Totentempel.

#### Zum Dekorationsprogramm

Ogleich für Anlage und Dekoration eines Königinnengrabes ein eigener Kanon gilt, weist gerade das Grab der Nefertari eine ganze Reihe von Anklängen an die Gestaltung des zeitgenössischen Königsgrabes auf. Von Amenophis II. bis zu Sethos I. war es üblich, die königliche Sargkammer in einen tieferliegenden Teil mit dem Sarkophag und einen höherliegenden mit drei Pfeilerpaaren aufzuteilen. Ramses II. ersetzt diese Anordnung durch eine Dreiteilung: ein tieferliegendes Mittelstück

<sup>13)</sup> Schwankungen zwischen 2,59 und 2,64 m, die Höhe in den schrägen Korridoren lotrecht gemessen. Noch Merenptah und Siptah behalten dieses Mass für die Breite der Korridore bei, erweitern aber die Höhe.

<sup>14)</sup> Nach Angaben von E. Thomas; für die Höhe der Korridore fehlen mir Angaben, und Goedicke gibt nur die Längen, die nicht so relevant scheinen. Nr. 68, das Grab einer anderen Tochter Ramses' II., strebt mit 2,01 m bereits 4 Ellen Breite an.

<sup>15)</sup> Die älteren Ansichten zur „merkwürdigen“ Änderung der Achse beim Luxortempel referiert L. Borchardt, ZAS 34, 1896, 136 f., wobei keine der Deutungen (Krümmung des Nils, Richtung auf die Chaussee von Karnak, Rücksicht auf den kleinen Tempel Thutmosis' III.) stichhaltig ist.

zwischen zwei Reihen von je vier Pfeilern, die nicht mehr in der Achse des Grabes liegen. Die königlichen Sargkammern folgen nun bis in die 20. Dynastie hinein diesem neuen Vorbild, und auch das Grab der Nefertari übernimmt diese Neuerung, muss sich jedoch mit zwei Pfeilerpaaren begnügen. Die Pfeilerseiten, die bei Nefertari das tiefergelegte Mittelstück einrahmen, tragen nicht Götterfiguren, sondern ein Bild des Djed-Pfeilers (D. Taf. 24-26) — der Sarkophag inmitten der Kammer wird also von diesen schuttkräftigen Amuletten umstellt, die zugleich ein Bild des Osiris sind. Die einzige Parallele zu dieser ungewöhnlichen Lösung bietet die Sargkammer von Ramses II.; dort konnte M. A. Brandes im Februar 1974 aus den spärlichen Resten, die noch vorhanden sind, ebenfalls Djed-Zeichen auf den Innenseiten der Pfeiler rekonstruieren. Dabei musste offenbleiben, ob der Sarkophag Ramses' II. nur von Djed-Zeichen oder von Djed und „Isisblut“ umstellt war, die sich alternierend gern auf den Sarkophagen und anderen Grabbeigaben finden. Die parallele Komposition bei Nefertari spricht eher für die Lösung ohne „Isisblut“.

Im Vordergrund der Dekoration des Nefertari-Grabes stehen Darstellungen und Texte des Totenbuches. Offensichtlich vertreten sie die Unterweltbücher (Amduat, Pfortenbuch, Höhlenbuch, etc.), die den Königsgräbern vorbehalten blieben. Besonders deutlich ist die Entsprechung wiederum in der Sargkammer, für die statt des Pfortenbuches die Sprüche von den Toren (Totenbuch 144 ff.) ausgewählt wurden. Eine noch direktere Anspielung auf einen königlichen Totentext gibt die berühmte Darstellung (D. Taf. 18 f.), die Re und Osiris in einer Gestalt (widderköpfige Mumie) zwischen Isis und Nephthys zeigt; der beigeschriebene Doppelvers, den die Darstellung illustriert, ist ein Zitat aus dem „Buch der Anbetung des Re im Westen“, das als sogenannte „Sonnenlitanei“ seit Sethos I. den ersten Korridor der Königsgräber ausfüllt<sup>16)</sup>.

An weiteren Entlehnungen aus der Dekoration der Königsgräber fehlt es nicht: die Decken als gestirnter Himmel gestaltet (gut sichtbar D. Taf. 18 und 24-26), die Darstellung der knieenden Isis und Nephthys mit Anubis auf seinem Schrein im Verbindungskorridor, die Wappentypen von Ober- und Unterägypten, die beiden Maat-Göttinnen (Taf. 18/19), die hier allerdings aus der Hauptachse des Grabes herausgerückt sind. Einzelne dieser Elemente weisen auch spätere Gräber im Tal der Königinnen auf, aber keines zeigt eine derart feine und differenzierte Abstimmung mit der Dekoration des Königsgrabes.

#### Zur Symmetrie

Das Grab enthält eine grosse Zahl von gegengleichen Szenen, die Goedicke in seiner Beschreibung mehrfach als „identical“ bezeichnet, die aber bei genauer Betrachtung durchweg feine Unterschiede zeigen. Bei D. gestaltet allerdings nur Taf. 24 (Pfeiler in der Sargkammer) einen gewissen Vergleich, für die übrigen gegengleichen Szenen muss man zur „grossen“ Ausgabe greifen. Dort sind es die Abbildungen 29/33, 35/36, 42/45, 43/44,

<sup>16)</sup> S. 178 meiner Textedition (*Aegyptiaca Helvetica* 2, 1975), mit aufgelöstem Vermerk *tz-phr*.

46/53, 49/51, 54/61, 69/72, 70/71, 94 ff., 110/111, 117/118 und 120, die eine vergleichende Betrachtung lohnen. Bei manchen fällt sogleich eine unterschiedliche Gestaltung auf, bei anderen muss man sehr genau hinschauen, um Abweichungen zu erkennen. So ist bei der hockenden, geflügelten Maat in Abb. 46 und 53 nicht nur die Beischrift verschieden, sondern der *mwt*-Geier in der sonst identischen Kartusche zwischen den Flügeln trägt in 46 eine Geissel, in 53 nicht; den gleichen feinen Unterschied zeigen die Kartuschen in Abb. 54 und 61. Auch eine genaue Betrachtung der „identischen“ Djed-Pfeiler in Abb. 49 und 51 lässt feine Unterschiede hervortreten, die nicht ein Werk des Zufalls sind.

Denn alle diese Abweichungen von der Symmetrie entspringen nicht einer „Nachlässigkeit“ der Vorzeichner, Steinmetzen und Maler, sondern sind wohlüberlegte Durchbrechung der Starrheit, welche einer reinen Symmetrie eignet. Nur in Zeiten künstlerischen Niederganges, in denen auch sonst Erstarrung um sich greift, tritt in der ägyptischen Kunstgeschichte strenge Symmetrie hervor. Die Blütezeiten verstehen es meisterhaft, durch kaum merkliche Nuancen die Gegengleichheit lebendig zu halten, so wie eine Reihung von Tieren oft nur durch eine einzige Rückwärtswendung belebt wird. Besonders ausgeklügelte Beispiele bietet die 12. Dynastie, die z.B. in der symmetrisch aufgebauten „Zierinschrift“ Amenemhats III. (Berlin 16953)<sup>17)</sup> eine einzige Zeichengruppe (*mrj* rechts) in der Richtung verkehrt anordnet, oder im Kiosk Sesostri' I. in Karnak bei gegenüberliegenden Beischriften manchmal nur ein Zeichen oder die Stellung eines Zeichens verändert. Auch die Künstler der Zeit Nefertaris kannten noch die Mittel, symmetrisch aufgebaute Szenen von Starrheit zu befreien und mit Leben zu erfüllen.

Wenn wir diese wenigen Bemerkungen der ausgezeichneten Einführung von Dondelinger hinzufügen, so hoffen wir, damit zu genauerer Beschäftigung mit den gut gelungenen Farbtafeln anzuregen. Sie vermitteln einen sehr unmittelbaren Eindruck von der künstlerischen Wirkung dieses Grabes, das zu den schönsten der ganzen thebanischen Nekropole gehört, aber dringend der Rettung bedarf, die den fortschreitenden Verfall seiner Dekoration endlich aufhält.

Basel, September 1974

ERIK HORNING

#### Beiträge zum Lexikon des Sumerischen (1).

Die französische Assyriologin Frau E. Cassin hat in ihrem Buche *La splendeur divine. Introduction à l'étude de la mentalité mésopotamienne*, Paris; Den Haag 1968 ein umfangreiches Material zur altmesopotamischen Terminologie für numinose Lichterscheinungen gesamt-

<sup>17)</sup> Öfter abgebildet, z.B. H. Brunner, *Hieroglyphische Chrestomathie* (Wiesbaden 1965) Taf. 12 oder H. W. Müller, *Ägyptische Kunst* (Frankfurt a.M. 1970) Taf. 80 unten. H. Schäfer (*Von ägypt. Kunst* 4S. 361-365) erkannte bereits die Abweichung, sah aber darin einen „Fehler“; erst A. Hermann (*Die Stelen der theban. Felsgräber der 18. Dyn.*, AegFo 11, 1940, S. 37 mit Anm. 149) gab die richtige Deutung als bewusste Abweichung. Wer mit aufmerksamen Augen durch ägyptische Tempel, Gräber oder Sammlungen geht, wird zahllose Beispiele für diese freie und lebendige Gestaltung der Symmetrie entdecken.

<sup>10)</sup> Kriterien für eine genaue Datierung des Grabes von Ramses II. sind noch nicht erarbeitet. So kann man aus dem Vergleich mit anderen Königsgräbern nur entnehmen, dass die Arbeiten wohl bald nach der Thronbesteigung begannen und im 15. Regierungsjahr (Sethos I. mit seiner vergleichbaren Grabanlage regierte maximal 14 Jahre und einige Monate beendet sein konnten. Damit blieben weitere 50 Jahre der langen Regierung Ramses' II. zur Durchführung anderer Arbeiten verfügbar.

<sup>11)</sup> Vgl. die entsprechenden Kapitel und Exkurse bei J. Černý, *A Community of Workmen at Thebes* (1973).

<sup>12)</sup> Diese ist vom Brooklyn Museum geplant, siehe *ARCE Newsletter* 89, 1974, 15.



melt und nach bestimmten Gesichtspunkten auszuwerten versucht<sup>1)</sup>.

In der vorliegenden Untersuchung möchte ich auf das betreffende Material in sumerischer Sprache erneut eingehen<sup>2)</sup>, indem ich versuche, die mir inzwischen bekannt gewordenen — sicher nicht vollständigen! — Belege für die Begriffe *me-lám*; *še-er* (-zi/-še-er); *su-lim* / -zi und *ní-gal* (-aka) zusammenzustellen und lexikalisch zu bearbeiten<sup>3)</sup>.

Allgemeinere Termini für Licht, „Furchtbarkeit“ usw. lasse ich dabei im allgemeinen beiseite.

I. *me-lám* = *malemmum*; *mele/ammu(m)*:

a. Literatur; Bemerkungen.

S. allgemein die oben zitierte Arbeit von Frau E. Cassin; *AHw.* 643; C. Wilcke, *Lugalb.* 69<sup>277</sup>. Ist *me-lám* in UET 6/2, 392, 33 mit *na-di-ru* geglichen? Als Grundbedeutung von *me-lám* ist wohl „glühende *me's*“ anzunehmen<sup>4)</sup>.

An einer späteren Stelle<sup>5)</sup> kommt es neben *me* vor. Unklar ist mir unten d 45.1.

b. Zur Lesung (Aussprache).

Es sei hier auf Å. Sjöberg, MNS 1, 95 (zu Z. 21): *ne-lá-am-mu*; *ní-lám-ma*; *mi(mé?)-le-em-mu* (s. auch Å. Sjöberg, TCS 3, 59 zu Z. 48); *me-le-em-zu*; *mi(mé?)-le-em-ma*; MNS 1, 99 (zu Z. 7): *mi(mé?)-le gur-ù-a* verwiesen, sowie auf die verschiedenen Formen der Entlehnung unseres Wortes ins Akkadische (s. *AHw.* 643). Die Lesung mit e-Vokal ist wohl erforderlich zur Erklärung der Lautvariante mit a (Vokalfärbung)<sup>6)</sup>.

c. LL.

MSL 12, 107, 101 *me-lám* = *me-lam-mu*<sup>7)</sup>.

<sup>1)</sup> S. zur Arbeit von Frau E. Cassin zuletzt JAOS 94, 280 ff.; 280<sup>1</sup> m. Lit.

<sup>2)</sup> Auf die religionsgeschichtliche Bedeutung der mir bekannten sumerischen und akkadischen Belege für die mesopotamischen numinosen Lichttermini gehe ich in einer demnächst in „Jahrbuch für Anthropologie und Religionsgeschichte Bd. 1, Kevelaer/Neukirchen-Vluyn 1975 erscheinenden Betrachtung näher ein.

<sup>3)</sup> Allgemein-theoretisch sei auf Bemerkungen wie von L. Zgusta, *Manual of lexicography*, Den Haag; Paris 1971, 27 ff.; 36 ff.; 41 ff.; 47 ff.; 70 ff.; 100 ff.; 294 ff.; G. Helbig, *Geschichte der neueren Sprachwissenschaft*, Reinbek (Leipzig) 1974 (1970) 311 ff. sowie zuletzt auf die kritischen Bemerkungen B. Alsters, IS, S. 7 ff. verwiesen.

<sup>4)</sup> S. J. van Dijk, *Illustreret Religionshistorie*<sup>2</sup> 384 ff.; OLZ 1967, 229 ff.; RIA 3, 532 f.; W. Heimpel, StP 2, 445 (zu Lugal-e III 5); CAD E 257 *erbu* b); Å. Sjöberg, TCS 3, 59 (zu Z. 48). Zum Begriff *me* s. zuletzt G. Farber-Flügge, StP 10, 116 ff.; 116<sup>121</sup> (Litt.); 197. Begegnet in Übereinstimmung damit einmal *me-lám-huš-huš* (BL 109, 10) im Plural?

<sup>5)</sup> STT 171, 73 // 74 (s. unten j).

<sup>6)</sup> Zu Vokalfärbungen im Sumerischen liesse sich einstweilen vielleicht auf Schreibungen wie *ši-ki-ra* für *šakira* (s. D. Reisman, TNRH, S. 128 (zu Z. 30); *ú-bi-ur* für *ubur* (vgl. SKIZ 60<sup>75</sup>; A. Falkenstein, *Das Sumerische* 26); *su-lum* für *su-lim* (s. unten zu III Ab) verweisen. Vgl. noch R. Jestin, ZA 51, 39; 39<sup>10</sup>; J. Krecher, AOAT 1, 174<sup>27</sup>.

<sup>7)</sup> Vgl. *AHw.* 643 *melemmu(m)* LL.

d. Kontextbelege<sup>8)</sup>.

*me-lám* begegnet als Subjekt, Akkusativ- oder dimensionales Objekt in Verbindung mit den folgenden Verben:

1. *gál*.

1.1 Enm. 273 [s. aber S. Cohen, Enm.<sup>2</sup> 125; 237]. *sag-ki-bé me-lám-gál-la-gim* „Weil(?) an dessen (= des *hur-sag*?) Stirn sich Schreckensglanz befindet“.

1.2. TCS 3, 41, 417-418

*ká ní-me-[l]ám-gál-la-za giš-búru-dè muš-šà-tùr muš-huš(-e) gú-da àm-mi-ib-lá<sup>9)</sup>*

„An deinem (= des Ištarantempels in Dēr) Tore, an dem Schrecken (und) Schreckensglanz vorhanden sind, umarmt die Falle eine Giftschlange und eine wütende Schlange“<sup>10)</sup>.

1.3. Siehe auch unten zu 10.1.

2. *tuku*.

2.1. CT 16, 21, 174 // 175-176 (sum. Gleichung zerstört)

// ..... *me-lam-me i-šu-u tap-pi* [.....].

2.2. OEC 6, 55, 5 // 6

*dingir me-lám-a-ni su-lim ba-an-tuk-a*

// *ilu šá me-lam-mu-šu ša-lum-ma-ta i-šu-ú*

„Gott (= Asariluḫi), dessen Schreckenglanz gleichenden Glanz besitzt“.

3. *bahuvrihi*<sup>11)</sup>-artiges

3.1. JAOS 93, 544, 29<sup>12)</sup>

*nam-nir-gál me-lám nam-ur-sag gaba-gál lú-ru-gú<sup>12)</sup>* (Derjenige, der), (= Ninurta) Fürstlichkeit, Schreckensglanz, Heldenhaftigkeit, .... (besitzt), der dem Menschen entgegentritt“.

3.2. SGL 2, 108, 22

*m[e-l]ám-gál-la suzbu šita<sub>x</sub>-abzu kisal-e sag nam-du<sub>g</sub>-ù*

„(Du) (= Nusku), (der) grossen Schreckensglanz (besitzt), Tempelreiniger, *šita*-Priester des Abzu, du besprengst den Tempelhof“.

3.3. Vgl. TCS 3, 19, 48 unten 11.14 ??

4. *è*.

4.1. SGL 2, 58, 27-28

*[dum u<sup>d</sup>] \*En-[\*l]i-lugál-kur-kur-ra-ka me-lám-zu ḫé-è*

<sup>8)</sup> Varianten werden hier im allgemeinen nur kenntlich gemacht, wenn sie im Rahmen dieser Untersuchung von Bedeutung sind.

<sup>9)</sup> Vgl. C. Wilcke, ZA 62, 48 f.<sup>27</sup>.

<sup>10)</sup> S. Å. Sjöberg, a.W. S. 69 f.; 129 f.; W. Heimpel, StP 2, 483 ff.; 494 ff.

<sup>11)</sup> Vgl. D. O. Edzard, ZZZ 33<sup>138</sup>; Å. Sjöberg, MNS 1, 134.

<sup>12)</sup> S. Å. Sjöberg, ebd. 544; 547.

*[en<sup>d</sup> Nin]-a-zu-mu me-lám-zu ḫé-è me-lám-zu ḫé-è*

„[Sohn] En[lil]s, des Königs der Fremdländer, dein Schreckensglanz möge aufgehen, mein [Herr Nin]azu, dein Schreckensglanz möge aufgehen, dein Schreckensglanz möge aufgehen!“<sup>13)</sup>

4.2. S. unten 16.1.

5. *šud<sub>x</sub>* (BU) - *šud<sub>x</sub>* (BU)

5.1. Šulgi BC 248, 3

*ud-gal an-ta šu-ba-ra-gim me-lám šud<sub>x</sub>* (BU)<sup>14)</sup> - *šud<sub>x</sub>* (BU) - *me-èn* „Wie ein grosses Wetter, das vom Himmel losgelassen ist, lasse ich Schreckensglanz flimmern“.

5.2. SRT 15, 39

*lugal en an-na me-lám šud<sub>x</sub>* (BU) *è [n<sup>?</sup> bi<sup>?</sup> tar<sup>?</sup> re<sup>?</sup> ...]*

„Der König, der Herr (= Utu), der am Himmel Schreckensglanz flimmern? lässt?, [der (?) sich (?) um (?) sie (?) kümmert (?) ...].“

5.3. Der Kurzname ARN, S. 117:

*An-na-me-lam-šud* (BU)?

6. *dalla-è* (?)

6.1. BE 31, 32, 24<sup>15)</sup>

*ní-me-lám-zu<sup>16)</sup> dal-la im-me-eš dū\*-àm*

„Dein (!? = Ninurta's) Schrecken (und) Schreckensglanz machten sie (?) strahlend (?), er ist ....“

7. *u<sub>4</sub>-gá-gá<sup>16)</sup>*

7.1. Lugalb. 68, 174-175

*me-lám-ma-né kù<sup>d</sup>X-gim mūš-a-né hur-ru-um-kur-ra-ka* (m) *u<sub>4</sub> mu(-un)-na-gá-gá* „Ihr (= Inanna's) Schreckensglanz wie der reine Gott X,

ihr Sternenglanz erleuchtet ihm (= Lugalbanda) die Höhlen (?)<sup>17)</sup> des Gebirges“.

7.2. Lugalb. 76, 205-206 ähnlich (Nanna)<sup>18)</sup>.

8. *mul-mul*. S. unten 28.1.; II j 2.

9. *šú*-(*šú*).

9.1. Šurpu VII 7 // 8

*im-lim-mú-ba me-lám šú-šú-a-me-eš izi-gim pil-pil-e-[me-eš]*

<sup>13)</sup> Schicksalsentscheidung Ans.

<sup>14)</sup> Vgl. G. Castellino, ebd. 265 f.; anders Å. Sjöberg, MNS 1.

<sup>15)</sup> Vgl. S. N. Kramer, JAOS 60, 246<sup>97</sup>.

<sup>16)</sup> Vgl. SKFZ, Textb. 81, 1-5 (s. unten i 2).

<sup>17)</sup> Vgl. ZA 63, 302.

<sup>18)</sup> Verwiesen sei hier noch auf die Stelle Iraq 22, 159, 18-20

*dingir-silim-ma en-nu-un-ká-gal-mah-a-ke<sub>4</sub> igi-zu-šè ḫé-bi-da-hú-le-dè*

*mūš-me-lám ha-ra-ab-zalag-ge-dè* „Der Gott des Heils, der Wächter des hehren Tores, möge sich vor dir freuen,

„Gesichtszüge - *me-lám* dir erstrahlen lassen!“ (Wortkoppelung? Vgl. dann vielleicht unten e (JCS 20, 139, 15a) und Anm. 33; 78.

// *a-na šá-a-ri er-bet-ti me-lam-me sah-pu ki-ma i-šá-ti ú[-ha?-am?-ma?-tu?]*

„In den vier Windstrichen halten sie (= die Krankheitsdämonen) den Schreckenglanz nieder, versengen (alles) wie Feuer“.

9.2. AJA 53, 9, 84-85<sup>19)</sup>

*eger-zabar-dab-Unuki ga-ke<sub>4</sub> Bil-ga-meš bād-šè im-?-e<sub>11</sub>-dè ab-ba-tu<sub>19</sub>-tu<sub>19</sub>(-lá)-Kul-aba<sub>4</sub>ki-ke<sub>4</sub> me-lám bi-ib-šú-šú*

„Nach dem Z. von Unug steigt Bilgameš zur Mauer empor, die Alten und Jungen von Kullab hielt darob Schreckensglanz nieder“ s. noch MNS 1, 104, 11.

10. *si-si*.

10.1. Šulgi BC 52, 203-204<sup>20)</sup>

*ní-me-lám giš-gána si-si šu-gá<sup>21)</sup>* „Schrecken (und) Schreckensglanz, die den Weltenbaum niederhalten<sup>22)</sup>, (sind) in meiner Hand, wie einen Hand- und Fussblock lasse ich sie dem/ im Lande Sumer vorhanden sein“.

11. *dul*(<sub>4/5</sub>)/*du*(-1)

11.1. AfO 24, 30, 27

*nin-bi dingir-gir an-ki-a me-lám-ma-ni dul-la<sup>23)</sup>*

„Seine (= des Ekur) Herrin (= Nungal) (ist) eine starke Göttin, deren Schreckensglanz Himmel (und) Erde bedeckt“; ähnl. heisst es von der Göttin Inanna von Zabalam in CT 21, 43, 1-3 (*dul-lá*).

11.2. UET 6/1, 118 I 1-2<sup>24)</sup>

*[uruk]i me-lám-zu*

*a[n-k]i-a dul<sub>4</sub>*

„Stadt (= Nibru), dein Schreckensglanz bedeckt Him[mel] (und) Er[de]“.

11.3. CT 21, 50, 4-6 // BAL 2, 47 f., 79-83

*ní-me-lám-*

*nam-lugal-la-mu*

*zà-an-ki-ke<sub>4</sub> ḫé-en-d[u]!*

// *pu-luḫ-ti melemmi* (ME.LAM)

*šar-ru-ti-ia*

*pa-aṭ šamē / ša-me-e*

*ù er-še-tim*

*lu ik-tum*

„Mein (= Samsuilunas) Schrecken (und) Schreckensglanz des Königtums bedeckte fürwahr die Grenze Himmels (und) der Erde“.

<sup>19)</sup> Vgl. A. Falkenstein, AfO 21, 49; Th. Jacobsen, TIT 382.

<sup>20)</sup> S. G. Castellino, ebd. 182.

<sup>21)</sup> Vgl. syntaktisch etwa YNER 3, 20, 51-52 (s. UF 4, 182)

.... *kur za-ra / a-a-ugu-za* .... das Fremdland (gehört) dir / (es gehört) deinem leiblichen Vater“ (m. Var.).

<sup>22)</sup> Vgl. möglicherweise J. van Dijk, *Ill. Religionshist.*<sup>2</sup> 397 f.

<sup>23)</sup> S. Å. Sjöberg, ebd. 39 und schon J. van Dijk, CahTD 1, 79.

<sup>24)</sup> S. K. Oberhuber, ArOr. 35, 262; 265<sup>1</sup>, der dagegen [ni] ergänzen möchte.



## 11.4. SGL 2, 110, 19

ki-a ní-me-lám u<sub>x</sub>-ru-ma<sub>h</sub>-gim du<sub>6</sub>-la  
„Der (= Nusku) die Erde mit Schrecken wie ein  
höchster Sturm(?)<sup>25</sup>) zudeckt“.

## 11.5. JCS 24, 5 III 30

nam-lugal-zu ní-me-lám-bi ki-bala  
i-dul-e  
„Der Schrecken (und) Schreckensglanz deines  
(= Ninurtas) Königums bedecken das aufsässige  
Land“.

## 11.6. ZA 49, 108, 43

me-lám-zu im-dugud-da-gim kur-  
nu-še-ga-zu hē-em-dul  
„Dein (= Urnirta's) Schreckensglanz möge wie  
schwere Wolken das dir nicht botmässige Feind-  
land bedecken“.

## 11.7. OEC 6, 52, 9 // 10

Utu me-lám-an-na kur-kur-ra bi-  
dul  
//<sup>d</sup>Samaš me-lam-me šamē<sup>e</sup> ma-ta-a-ti tak-tum  
„Utu, mit Schreckensglanz des Himmels hast du  
die Fremdländer zugedeckt“.

## 11.8. CIRPL, Ent. 8 V 6 -VI 3

Nin-gir-su-ra  
An-ta-sur-ra

é me-lám-bi  
kur-kur-ra-a dul<sub>6</sub><sup>26</sup>)  
mu-na-dù  
„Für Ningirsu  
hat er (= Entemena) das Antasurra,  
das Haus dessen Schreckensglanz  
die Fremdländer bedeckt,  
erbaut“.

## 11.9. 11.10. Ent. 23, 38-41 ähnlich; auch CIRPL, Ukg. 10 II 3-5

(E-gēš-túg-ra;  
dasselbe Heiligtum wird in Ukg. 11,40 é me-  
lám-kur-ra genannt).

## 11.11. VS 17, 39, 11-13 // SEM 18 I 2-4 // 19 I 6-8

Unuki-ga KA<sup>27</sup>)-tar-ra-ni<sup>27</sup>) kur-ra  
ba-te  
me-lám-bi kù-me-a-zi-da?  
Arattaki túg-gim ba-e<sup>28</sup>)-dul gada-  
gim ba-e-búr<sup>29</sup>)

„In (?) Unug näherte sich sein (= Enmerkars?)  
Lobpreis dem Bergland,  
der Schreckensglanz davon (= Unugs) — (wie)  
gutes Wasch-Edelmetall<sup>30</sup>) ist er —

bedeckte Aratta wie ein Kleid, umhüllte es wie  
Leinwand“.

## 11.12. CT 15, 15, 12

me-lám-zu kalam-ma túg im-mi-in-  
dul<sub>5</sub>

„Dein (= Iškurs) Schreckensglanz bedeckt das  
Land Sumer wie ein Kleid“.

## 11.13. PAPS 107, 506 IV 12-14

<sup>d</sup>Inanna-me<-en?> a-ra-ab-gub-bé-  
en

É-nam-ti-la-za mu-e-ni-gub-bé-en  
é me-lám-bi kalam-ma dul-la

„Du, Inanna, ich werde zu dir hintreten,  
in dein 'Haus des Lebens' werde ich treten,  
das Haus, dessen Schreckensglanz das Land Sumer  
bedeckt“<sup>31</sup>).

## 11.14. CT 44, 16, 25 (ähnl. 28)

lugal hi-li gūr-ru me-lám kalam-  
ma dul-la

„König (= Urnammu), der Üppigkeit trägt, der  
das Land Sumer mit Schreckensglanz bedeckt“  
(oder zu oben 3 oder unten h zu stellen??).

## 11.15. F. A. Ali, Sum. Lett. B: 3, 6

me-lám-mu kalam-ma ba-e-dul  
„Mein (= Iddindagāns) Schreckensglanz bedeckt  
das Land Sumer“.

## 11.16. AOTU 1/4, 289, 4

ní-me-lám-ma-ni kalam-ma dul  
„Sein (= Ninurta's) Schrecken (und) Schreckens-  
glanz bedecken das Land Sumer“<sup>32</sup>).

## 11.17. SKIZ 45, 112

Kul-aba<sub>4</sub>ki me-lám-mu dul<sub>4</sub>-lu-da  
„Dass mein (= Išmedagāns) Schreckensglanz Kul-  
lab bedecke“. S. auch Šulgi BC 260, 3.

## 11.18. MVAG 8, 168, 29 // 30 // KAR 12, 25 // 26 // TAD 8/2, 6, Ni. 4131 Rs. 10

ní-me-lám-ma-zu<sup>33</sup>) èš-<sup>d</sup>En-líl-lá-  
ke<sub>4</sub> túg-gim bi-dul

// pu-lu<sub>h</sub>-ti/u me-lam-me-ka bit <sup>d</sup>Ellil ki-ma šu-  
ba-ti ik-tum

„Dein (= Ninurta's) Schrecken (und) Schreckens-  
glanz deckten das Heiligtum Enlils wie ein Kleid  
zu“.

## 11.19. OEC 6, 33, 10 // 11

me-lám-zu šúr-ra lú-erím-ma ba-  
an-dul

// me-lam-mi-ka ez-zu-ti māt ajja-bi kut-mu<sup>34</sup>)  
„Dein (= Nergals) Schreckensglanz, der Wüten-

<sup>31</sup>) Übersetzung ebd. S. 507 anders.

<sup>32</sup>) Möglicherweise ist hier noch die Stelle MVAG 8, 172, 23 // 26 // ISET 1, 182, Ni. 9765, 8 // ebd. 204 Ni. 9507, 2(?)

g<sup>ist</sup>ukul ní-me-lám-a-ni kalam-ma [dul<sub>7</sub>-la?] // kak-ku ša pu-lu<sub>h</sub>-tu me-lam-me-šū ma-a-tu<sub>4</sub> [ka<sup>ti</sup>-ma<sup>ti</sup>?

„Die Waffe, deren Schrecken (und) Schreckensglanz das Land Sumer [zudeckt(?)“ zu erwähnen.

<sup>33</sup>) ní-me-lám scheint im Sumerischen Wortkoppelung (vgl. A. Falkenstein, AnOr. 28, § 17b 2a) und nicht, wie offenbar im akkadischen Äquivalent, genetivisch zusammengesetzt zu sein (vgl. auch unten III B; j ní-su-zu<sup>34</sup>) // pu-lu<sub>h</sub>-tu u ša-lum-ma-tú).

<sup>34</sup>) Wohl für kuttumū „halten bedeckt“?

de, hat den Feind (sum.; akkad.: „das Land des  
Feindes“) bedeckt“.

## 11.20. UET 6/1, 104, 36

me-lám-mir-a-né im-dugud-da-gim  
lugala (LUGAL) gū-dū-a-né hē-em-  
dul

„Der Schreckensglanz seiner (= Nannas) Kappe  
möge wie eine schwere Wolke des Königs (= Rimsins) Hasser bedecken“.

## 11.21. MIO 12, 64, 4

mūš-nam-en-na-zu ní-[me]-lám ha-  
ra-d[ul]-e

„Mit Schrecken (und) Schreckensglanz möge er  
(= Enki) dir (= Hammurapi) deine Tiara des  
Herrentums bedecken“.

## 11.22. CT 17, 3, 23

[me-]lám dul-la // me-lam-mu / -me ka[-  
ti]m

„Mit Schreckensglanz ist er (= der Asag-Dämon)  
bedeckt“.

## 11.23. CT 16, 44, 92 // 93 // KAR 24, 9-11 // UET 6/2, 392, 24

e-ne-ne-ne an-ki-a nu-un-zu-me-  
eš me-lám dul-la-a-me-eš

// šu-nu ina šamē<sup>e</sup> ū eršetitū ul il-lam-ma-du me-  
lam-mu kat-mu šu-nu

„Sie — in Himmel und auf Erden sind sie (= die  
'Sieben') unbekannt, sind mit Schreckensglanz be-  
deckt“.

## 11.24. AOTU 1/4, 297, 50 // 51 // SEM 32 II 25

ní-me-lám-mu ba-e-en-ne-en-dul<sup>35</sup>)  
// [pu-lu]h-ti me-lam-mi-ia ik-tu-um-[ku-nu-ti]

„Mein (= Ninurta's) Schrecken (und) Schreckens-  
glanz bedeckte euch (= die ihm feindlichen  
Steine)“.

## 12. sū-sū.

12.1. BRM 4, 8, 29<sup>36</sup>)

me-lám-zu kur-kur-ra sū-sū-me-en  
// me-lam-mu-ka ma-ta-a-ti ka-šū-ū

„Dein (= Ans) Schreckensglanz deckt die Fremd-  
länder zu“.

13. si<sub>16</sub>-si<sub>16</sub>.

## 13.1. TSŠ I 64 II

an me-lám ba me-lám ki i-si<sub>16</sub>-si<sub>16</sub>  
„Der Himmel verbreitet Schreckensglanz, bedeckt  
die Erde“<sup>37</sup>).

## 14. búr.

## 14.1. S. oben 11.11.

<sup>35</sup>) Vgl. CAD K 298 kašū lex.

<sup>36</sup>) Vgl. AHw. 463 kašū(m) I G 1; CAD K 294 kašū A lex.

<sup>37</sup>) S. J. van Dijk, AcOr.(K) 28,41; 41<sup>112</sup> zur Deutung von si<sub>16</sub>-si<sub>16</sub>, was er wegen Šurpu VII (s. oben 9.1.) mit šū-šū ver-  
binden möchte. Weniger wahrscheinlich wäre ihm an dieser Stelle  
die Annahme einer syllabischen Schreibung für si(-g) = šakānu  
(vgl. jetzt AHw. 1135 šakānu(m) G LL) oder für si-si-g =  
sapānu (vgl. AHw. 1025 f. sapānu(m) G; N (sig(-sig);  
sū(-sū)).

## 15. ba(-r).

## 15.1. S. oben 13.1.

## 16. ús.

## 16.1. ZA 57, 54, 72

[me]-lám an-na / -né im-ús-sa-a-ba  
an-na an-šā-ga ba(-an)-è

„Nachdem sein (= Akkade's) [Schreckens]glanz  
(vordem) bis zum Himmel gereicht hatte, ging er  
zum Himmel, zum Himmelsinnern hinaus“<sup>38</sup>).

## 16.2. TNRH 50, 78

ní-me-lám-bi an-né im-ús / ús-sa  
„Sein (= des Ekur) Schrecken (und) Schreckens-  
glanz reichen bis zum Himmel“.

## 16.3. ZA 49, 116, 6

ní-me-lám im-dugud-dugud-da-gim  
an-kū-ge ib-ús

„Schrecken (und) Schreckensglanz reichen wie  
schwere Wolken bis zum reinen Himmel“ (im Enki-  
heiligtum, Eridu).

## 16.4. JCS 24, 70 f., 22'-23'

ní-me-lám-bi / an-né ús-sa  
„deren (= der á-an-ká-ra-Waffe) Schrecken  
(und) Schreckensglanz bis zum Himmel reichen“.

## 17. gi.

## 17.1. RSO 32, 16, 5

me-lám-a-ni izi-sud-e-il-la-gim  
gíg-ū-na bí-gi

„Ihr (= Inanna's) Schreckensglanz steht wie ein  
Feuer, das weithin hoch auflodert, am Abend fest  
da(?)“<sup>39</sup>).

## 18. šub(?)

18.1. WO 5, 8 Rs. 5<sup>40</sup>) x [xx] me-lám nu-  
šub [xxxxx]-e-<sub>h</sub>ul [xxx]

„[Auf ....] fällt der Schreckensglanz nicht. [...  
möge nicht(?)] vernichtet [werden(?)“].

## 19. gūr.

## 19.1. YNER 3, 14, 2

mí-zi me-lám gūr-re ki-á-ga-An-  
Uraš-a / -e

„Gute Frau (= Inanna), die Schreckensglanz  
trägt, Geliebte von An (und) Uraš (= Himmel  
(und) Erde)“.

## 19.2. Šulgi D 75, 263

giš<sub>h</sub>um-bi é-gal-i<sub>7</sub>-ma<sub>h</sub>-<sub>h</sub>a me-lám  
gūr-ru-<sub>am</sub>

„Dessen (des má-gur<sub>8</sub>-Schiffes Šulgi's) Kajüte  
(wie) ein Palast auf höchstem Fluss ist, der  
Schreckensglanz trägt“<sup>41</sup>).

## 19.3. UET 6/1, 118 III 5-6

su-bar-ra-zu / me-lám gūr-ru-<sub>am</sub>

<sup>38</sup>) Vgl. A. Falkenstein, ebd. 89 f. (: H. G. Güterbock).

<sup>39</sup>) Vgl. oben d 6.1. dū?? Anders A. Sjöberg, TCS 3, 91.

<sup>40</sup>) Vgl. C. Wilcke, ebd. 8<sup>90</sup>.

<sup>41</sup>) S. J. Klein, ebd. S. 138 f.

<sup>26</sup>) S. aber auch E. Sollberger, SV 243: túg.

<sup>25</sup>) Zum schwierigen u<sub>x</sub>-ru vgl. A. Sjöberg, TCS 3, 62 ff.

<sup>27</sup>) Wie SEM 19 I 6? Zu KA-tar s. AOAT 1, 290; 299;  
A. Falkenstein, ZA 56, 119<sup>38</sup>; H. Sauren, ZA 59, 32 f. Der Bezug  
von ni<sup>27</sup>) (nicht lú?) ist mir unklar. Enmerkar?

<sup>28</sup>) SEM 19 I 8: bi-in-; wie SEM 18 I 4?

<sup>29</sup>) Vgl. JCS 21, 8, 63, wo statt búr: pâr erscheint (s. CAD

K 473 kitû lex.).

<sup>30</sup>) Vgl. AHw. 659 mīsu(m) I 1; C. Wilcke, Lugab. 138.



„Dein (= der Stadt Nibru) 'Leib' (?) <sup>42)</sup> trägt Schreckensglanz!“

19.4. JAOS 93, 352, 9

é me-lám-ḥuṣ ní-gal gūr-ru-na su-zi x[...]

„In ihrem (= der Sadarnunna) Hause, das wütenden Schreckensglanz (und) fürchterlichen Glanz trägt, gleissenden Glanz x[...].“

19.5. TCS 3, 19, 48

é me-lám-ḥuṣ ní-gal gūr-ru  
„Haus (= Tempel Nusku's in Nibru), das wütenden Schreckensglanz (und) fürchterlichen Glanz trägt“ <sup>43)</sup>.

19.6. IV R<sup>2</sup> 27: 4, 48-51 <sup>44)</sup>

[s]u-zi me-lám gūr-ru  
ud-al-TAR ní-ḥuṣ-ri-a-bi  
// ša pu-luḥ-tu me-lam-mi na-šu-ú  
ūmumu da-pi-nu ša ra-šub-ba-tú ra-mu-ú  
„Derjenige (= Šulpa'e), der gleissenden Glanz (und) Schreckensglanz trägt, ein überwältigendes Wetter, das mit wütendem Schrecken beladen ist“.

19.7. MNS 1, 65, 11

é an-gim ní-su-zi ri-a me-lám-ma <sup>45)</sup> gūr-ru-me-en  
„Im Hause (von Ur), das wie der Himmel mit Schrecken (und) gleissendem Glanz beladen ist, trägst du (= Nanna) Schreckensglanz“.

19.8. MNS 1, 97, 7

ku-zu-e mé-le gur-ù-a  
„Der Reines (?) weiss, Schreckensglanz trägt“.

19.9. SKFZ, Textb. 50 I 3

ní me-lám gūr-ru  
„Der (= Nergal) Schrecken (und) Schreckensglanz trägt“.

19.10. Unsicher, ob in OrAnt. 9, 107 I 8-10 <sup>46)</sup>

É-meš-lám/me-lám-ĪLA-ni(-na)/ḥu-mu-na-dū  
„Sein (= Mešlamta'ea's) Emešlam, das Schreckensglanz trägt, hat er (= Sinkäsid) fürwahr für ihn gebaut“ gūru zu lesen ist.

20. šu-gūr.

20.1. SMB 48, 9' // 10'

ur-sag me-lám-maḥ šu-gūr-ru ní-gal[...]  
// qar-ra-du ša me-lam-me ši-ru-ti na-šu-ú nam-ri-ir-ri [...]

„Held, der du (= Nergal) hehren Schreckensglanz trägst, fürchterlichen [Glanz ....].“

21. nigin.

21.1. IV R<sup>2</sup> 18: 3 I 33//34

me-lám-ḥuṣ nigin-na á-ni lú-na-me nu-mu-un-na-an-te-gá  
// me-lam-me ez-zu-ti šu-tas-ḥur ana i-di-šu ma-am-ma ul i-te-eḥ-ḥi  
„Sie (= die mittu-Waffe) ist mit wütendem Schreckensglanz umgeben, an deren 'Arm' wagt sich niemand heran“ <sup>47)</sup>.

22. ri.

22.1. UET 6/1, 15, 25 // STVC 109 Rs. 4 // Ni.9725 II 4 // ISET 1, 138, Ni.4204,7 <sup>48)</sup>

ḥur-sag-gá me-lám-bi ḥuṣ-a kur-kur-ra ša-mu-un-ri  
„Der Schreckensglanz das Gebirges ist furchtbar, lastet auf allen Fremdländern“.

22.2. NESA 346, 32

[ur-]sag a-ma-ru-ḥu-luḥ-ḥa me-lám-ḥuṣ ní-ri-a  
// qar-ra-du a-bu-bu gal-tu<sub>4</sub> ša me-lam-mi ez-zi-iš ra-mu-ú  
„Held, fürchterliche Sturmflut (= Nabû), der mit wütendem Schreckensglanz (und) Schrecken beladen ist“.

23. gú-gá.

23.1. Šulgi D 77, 288

ní-me-lám-ma gú ḥu-mu-ni-l-gá?  
Mögest) du (= Šulgi) mit Schrecken (und) Schreckensglanz beladen (?) sein!“ <sup>49)</sup>.

24. si(-g).

24.1. CahTD 1, 71, 110-118 <sup>50)</sup>

110 „En-lil ki-tuṣ-a-ni-ta me-lám-an-na-ni mu-n[a-?-r]a-dīb me-lám-ma-ni diša-kam-ma i<sub>7</sub>-[maḥ-šè b]a-an-si me-lám-ma-ni mina-kam-ma xxx-šè ba-an-si me-lám-ma-ni éša-kam-ma xx dúru-na-áš ba-an-si me-lám-ma-ni limmu-kam-ma ur-maḥ-šè ba-an-si

115 me-lám-ma-ni [iá-]kam-ma za-áš-da <sup>51)</sup> šè ba-an-si me-lám-ma-ni [áša-kam-m]a ḥur-sag-šè ba-an-si me-lám-ma-ni [imin-na-kam-

<sup>47)</sup> Vgl. K. F. Müller, MVAeG 41/3, 57 f.

<sup>48)</sup> S. C. Wilcke, Lugalb. 159 f.; B. Alster, JCS 24, 122 f.; 122<sup>16</sup>.

<sup>49)</sup> S. J. Klein, ebd. S. 145 f.

<sup>50)</sup> S. J. van Dijk, ebd. S. 70; 78; 81<sup>11</sup> (vgl. den akkad. Passus JNES 16, 256, 9-12; 13 -Rd. 3b) und zu si noch G. Castellino, Šulgi BC, S. 182 (zu Z. 203).

<sup>51)</sup> Zur Deutung des selten belegten Substantivs za-áš-da s. J. van Dijk, CahTD 1, 78; 81; D. O. Edzard, Genava n.s. 8, 256 f.; 256<sup>116</sup>.

ma] <sup>52)</sup> Nun-gala<sub>8</sub>(?) ba-an-si lugal?-x-me-lám-m[a x <sup>53)</sup> Bi]l-ga-mèš am-kur-laḥ<sub>6</sub> ab-ba è-da? [z à?-m i?]

110 „Enlil nahm aus seinem (= Enkidu's) Wohnsitz dessen hohen Schreckensglanz heraus, seinen Schreckensglanz, den ersten, setzte er dem [höchsten] Flusse, seinen Schreckensglanz, den zweiten, setzte er dem xxx, seinen Schreckensglanz, den dritten, setzte er den ...., die .... wohnen, seinen Schreckensglanz, den vierten, setzte er dem Löwen, seinen Schreckensglanz, den [fünf]ten, setzte er der Barbarei(?), seinen Schreckensglanz, den [sechsten], setzte er dem Gebirge, seinen Schreckensglanz, den [siebenten], setzte er (dem(?) der(?)) Nungal, dem König, der .... [....] den Schreckensglanz [x], dem [Bi]lgameš, dem Wildstier, der das Bergland plündert, der zum Meere hinausgeht, [Lob(?)].“

25. dug-dug.

25.1. MNS 1, 119, 7

dub-lá-ba me-lám dug-dug-a kur-kur-ra diri-ga <sup>52)</sup>  
„Sein (= des Nannaheiligtums in Ur) Dubla ist mit Schreckensglanz ausgestattet, in allen Fremdländern überragend“.

25.2. OrS 22, 108, 9

<sup>54)</sup> Nu-muṣ-da dumu-nun-na ní-me-lám dug-dug (Akkad. Glosse ma-lu, s. Anm. 186; Å. Sjöberg, OrS 22, 112)  
„Numuṣda, Sohn des Fürsten (= Su'en), ausgestattet mit Schrecken (und) Schreckensglanz“.

26. sù(-sù) <sup>53)</sup>.

26.1. MNS 1, 70, 2 <sup>53)</sup>

Nanna si-un<sub>x</sub>-na muš me-lám-sù-sù  
„Nanna, hohes Licht(?), Sternenlicht, gefüllt mit Schreckensglanz“.

26.2. TCS 3, 38, 368

igi-zu ní-gal gūr-ru šà-zu me-lám sù

„Deine (= des Ninḥursaḡa-Tempels in Adab) Vorderseite <sup>54)</sup> trägt fürchterlichen Glanz, dein Inneres ist gefüllt mit Schreckensglanz“.

26.3. Der Kurzname É-me-lám-sù HSS 3, S. 18; J. Bauer, AWL, S. 547 <sup>55)</sup> (: auch (26.4.)

<sup>52)</sup> S. Å. Sjöberg, ebd. S. 121.

<sup>53)</sup> Zur Bedeutung von sù-sù vgl. Å. Sjöberg, MNS 1, 72; 797; zu ullu<sub>8</sub> s. noch AHw. 197 elēhu(m) D; CAD E 79 f. Dürfte auch an malū(m) IV (AHw. 597) gedacht werden?

<sup>54)</sup> Oder vielleicht „Anblick? Vgl. dann unten f zu TNRH 43, 14 (mit Anm. 72).

<sup>55)</sup> Noch kürzer É-me-lám (s. I. M. Hussey, HSS 4, S. 28; A. L. Oppenheim, Wilb., S. 186); bei J. Bauer, a.a.O. noch der PN Lú-É-m[e]-lám-sù (auch x-[É-]me-lám-sù).

Lú-É-me-lám-sù); D. O. Edzard, SR, S. 102.

27. šu-tag-tag.

27.1. BA 5, 589, 4-6 <sup>56)</sup>

ur-sag-maḥ-di <sup>57)</sup> En-ki-ka-ke<sub>4</sub> me-lám-ḥuṣ  
šu-tag-tag-ga  
// qar-rad tiz-qa-rū ša <sup>58)</sup> DIŠ  
MIN ez-zu-u-ti  
u-za-i-nul-uš  
„hochfahrender Held (= Gibil), den Enki mit wütendem Schreckensglanz geschmückt hat“.

28. mul-mul (s. oben 8)

28.1. SMB 48, 3' // 4'

dāra-maḥ é-ku<sub>5</sub>-da me-lám-maḥ  
mul-mul ME.DUB.ZU [A]B? [....]  
// <sup>59)</sup> É-a ina ap-si-i me-lam-me ši-ru-ti u-za-in-ka tar-bit[....]  
„Der höchste Steinbock (Ea) hat dich (= Nergal) im Ozean mit höchstem Schreckensglanz strahlend geschmückt Deine Erziehung(?) ....[....]“ (Sum. me-lám Akk. Obj.?).

29. (da?) da-ra-aḥ.

29.1. JCS 21, 129, 34

[....] tar-r[a me?-lám?da?-] da-ra-aḥ  
ní-te bi-ib-ri-a  
// [....] ša ina x[....] me-lam-me zu-u-nu ra-mu-u pul-ḥa-a-ti  
„[....] der (= Marduk) .... [ist], geschmückt mit Schreckensglanz, beladen mit Schrecken“.

29.2. SMB 277, 3 <sup>57)</sup>

ní-te me-lám-ḥuṣ-a ū-da-da-ra-aḥ  
[....]  
// ša pu-luḥ-ti me-lam-me ez-zu-ti [zu?-u?-nu? ....]  
„Der (= Götterwagen) mit Schrecken (und) wütendem Schreckensglanz <sup>58)</sup> geschmückt (?) ist [....].“

30. še-er-ka-an-du<sub>11</sub> (-g).

30.1. UET 6/1, 14,5 // 13, 21

ní-me-lám-ḥuṣ-a sag-ki-na še-er-ka-an-ba-ni-in-du<sub>11</sub>  
„Mit Schrecken (und) wütendem Schreckensglanz schmückte sie (= Inanna) ihre Stirn“.

31. mu<sub>4</sub>-mu<sub>4</sub>.

31.1. TNRH 111, 78

á-ág-gá <sup>59)</sup> gal-gal-la ba-gub-bé-en me-lám-bi mu-mu<sub>4</sub>-mu<sub>4</sub>-un  
„Du (= Nisaba) stehst den grossen (Kult)weisungen zu Diensten, bekleidest dich mit deren Schreckensglanz“.

<sup>56)</sup> Vgl. CAD Z 47 zānu lex.

<sup>57)</sup> Vgl. W. G. Lambert, ebd. 279.

<sup>58)</sup> Oder genetivisch? Vgl. unten j ní-me-lám(-ma); oben Anm. 33.

<sup>59)</sup> Var.: ezem-[gal]-gal-la „der grossen Feste“.

<sup>42)</sup> Vgl. CAD Z 157 ff. zumru. Vgl. III 2-3 šà-zu kū-ga-àm; 4 bar-zu šen-šen-àm.

<sup>43)</sup> Vgl. möglicherweise noch RSO 32, 16 ff., 28-30 (s. unten j su-zi), oder hat dort in der Lücke viel mehr [dul] gestanden?

<sup>44)</sup> S. A. Falkenstein, ZA 55, 33; CAD D 104 dāpinu lex. Akkad.: „Der Schrecken (und) Schreckensglanz trägt überwältigendes Wetter, das mit angsterregendem Aussehen beladen ist“.

<sup>45)</sup> <-ām oder Lokativ auf die Frage „wie?“ Im letzteren Falle wäre ní-su-zi auch Akkusativobjekt von gūr-ru, was mir sehr unwahrscheinlich vorkäme.

<sup>46)</sup> Vgl. G. Pettinato, ebd. S. 102<sup>47)</sup>; 107<sup>75)</sup>.



- 31.2. ArOr. 17/1, 216, 50  
me-lám-nam-lugal-la mu<sub>4</sub>-mu<sub>4</sub>-da-  
zu-dè u<sub>4</sub>-gim mul-mul xxxx.  
„Wenn du (= Samsuilūna) dich mit dem Schreckensglanz der Königsherrschaft bekleidest, [mögest du] wie der Tag strahlend [...]“.
- 31.3. IV R<sup>2</sup> 26:3, 8 // 9  
su-zi bi-in-ri me-lám-bi an-mu<sub>4</sub>-  
mu<sub>4</sub>  
// šā šā-lum-mat ra-mu-ú lit-bu-šu me-lam-mi  
„Mit gleissendem Glanze ist er (= Sîn) beladen,  
mit dem Schreckensglanz davon bekleidet er sich“.
32. gú-è.  
32.1. STVC 60 Rs. 43  
lugal me-lám-ḥu<sub>5</sub> gú bi-è  
„Der König (= Šulgi) bekleidete sich mit wütendem Schreckensglanz“.
- 32.2. HAV 1, 1  
„Sumugan ní-me-lám gú-è [-a....]  
„Sumugan, [der du] dich mit Schrecken (und) Schreckensglanz bekleidet hast [...]“.
33. da-da-ra-šè du<sub>11</sub> (-g) <sup>60</sup>.  
33.1. SKIZ 7, 8  
xxx en me-lám nam-ur-sag da-da-ra-  
šè mi-ri-in-du<sub>11</sub>  
„xxx Herr (= Ninurta), Schreckensglanz (und) Heldenhaftigkeit hat sie (= Nintu) dir zur Umgürtung (?) gemacht“.
- 33.2. HAV 5, 3  
šā-ta nam-ur-sag ní-me-lám da-da-  
ra-šè du<sub>11</sub>-g[a]  
„Dem (= Lú-lál) von Geburt an Heldenhaftigkeit, Schrecken (und) Schreckensglanz zur Umgürtung (?) gemacht sind“.
- 33.3. ISET 1, 113, 11 (ähnl. 5)  
ní-me-lám da-da-ra-šè du<sub>11</sub>-ga  
„Der (= Nininsina) Schrecken (und) Schreckensglanz zur Umgürtung (?) gemacht sind“.
34. daḥ.  
34.1. LSSNF 1, 91, 39-40  
urudu-ni-kala-ga ur-sag-an-na-  
ke<sub>4</sub>  
za-pa-ág-me-lám-m[a] (Var. +a-ni)  
[ḥu-mu-ra-ab-daḥ-e<sup>61</sup>]  
„Das starke Kupfer, der Held Ans,  
möge dir (Marduk) seinen Lärm (und) Schreckensglanz hinzufügen“.
35. sag-rig<sub>7</sub>.  
35.1. MVAG 8, 166 b 5 // 6 // KAR 12, 7 // 8  
ní-me-lám An-na an-šā-ta sag-gá-  
eš mu-un-rig<sub>7</sub>-ga

- // pu-luḥ-ti me-lam-me <sup>d</sup>A-nu-um ina qé-reb šamē  
ana ši-rik-ti iš-ruk-šu  
„Schrecken (und) Schreckensglanz schenkte ihm  
(= Ninurta) An vom Himmelsinnern her“.
36. dí-m (-dí-m).  
36.1. AJA 53, 8, 45  
ní-gal-me-lám-ma <sup>62</sup>) ḥé-em-dím-dím-  
e „Fürchterlichen Glanz (und) Schreckensglanz  
möge es (= das gišš u-kāra-Instrument als  
Waffe) erzeugen“.
- 36.2. OrAnt. 8, 18, 132 (teilw. ähnlich ebd.  
25, 32) <sup>63</sup>)  
me-lám? [-m] a šār al-dím-ma ba-ra-  
pà x  
„Den Schreckensglanz (des bösen Geistes), der  
alles (Böse?) erzeugen kann, beschwor er hin-  
weg“.
37. šu-du<sub>7</sub>.  
37.1. UET 6/1, 105, 31  
ul gūr-ru mí-du<sub>11</sub>-ga ḥur-sag-gim  
me-lám-ma šu-du<sub>7</sub>  
„Die (= Schutzgöttin des Ekišnugal in Ur (Üp-  
pigkeit trägt, die Gehegte, die wie das Gebirge den  
Schreckensglanz vollkommen macht“.
- 37.2. SKFZ, Textb. 82, 3  
ní-me-lam šu-du<sub>7</sub>  
„der (= Nergal) den Schrecken (und) Schreckens-  
glanz vollkommen macht“.
38. sag-gá (-gá).  
38.1. AfO 24, 30, 34  
xum-DU lú-ulù me-lám-ba/-ma sag  
nu-mu-un-dè-gá-gá  
„Wenn sie (? = die Hochflut) gekommen ist(?),  
wagen es die Menschen nicht, gegen (deren)  
Schreckensglanz anzugehen“.
- 38.2. Or. 40, 15, 6  
ḥur-sag-gá me-lám-bi ḥu<sub>5</sub>-ām ki-  
siki<sub>l</sub> <sup>d</sup>Inanna s[ag n]u-mu-e-dè-gá-  
gá  
„Der Schreckensglanz des Gebirges ist wütend,  
Jungfrau Inanna, du kannst dagegen nicht an-  
gehen!“
- 38.3. MVAG 8, 170, 9 // 10 // SRT 17 I 3  
ní-me-lám-An-gim-dugud-da-mu-  
dè sag-a-ba mu-un-gá-me-en  
// a-na pu-luḥ-ti me-lam-me-ia ša ki-ma <sup>d</sup>A-nim  
kab-tu man-nu i-ir-ra  
„Wer wagt es, gegen meinen (= Ninurta's)  
Schrecken (und) Schreckensglanz, die wie (dieje-  
nigen) An(s) angesehen sind, anzugehen?“.

<sup>62</sup>) Wohl <-ām, kaum Lokativ auf die Frage „wie?“ Vgl.  
unten j ní-me-lám(-ma).  
<sup>63</sup>) Vgl. G. Castellino, ebd. 50 f.  
<sup>64</sup>) Vgl. A. Sjöberg, AfO 20, 173.  
<sup>65</sup>) Vgl. UF 4, 178; W. W. Hallo; J. van Dijk, YNER 3,  
S. 92 f.

39. šu-tu-tu.  
39.1. AOTU 1/4, 282, 37 // 38 // TCL 16,  
82, 9 // 10 <sup>64</sup>)  
á-sàg me-lám (-ma) -bi a-ba šu mi-  
ni-ib-tu-tu  
// a-sak-ka/u me-lam-mi-šu ma-an-nu i-maḥ-ḥar-  
šu  
„Der Asag-Dämon — wer kann seinem Schrek-  
kensglanz entgegentreten?“
40. pà (-d).  
40.1. S. oben 36.2.
41. ní-me-gar.  
41.1. YNER 3, 16, 21-22 <sup>65</sup>)  
ní-me-lám u<sub>x</sub>-lu<sup>\*</sup> (-da) nam-lú-u<sub>x</sub>-  
lu<sup>\*</sup> ní-me-gar-ḥu<sub>5</sub>-bi (igi-šè) ù-mu-  
re-gin  
„Nachdem in stiller arger Furcht vor (deinem  
= Inanna's) Schrecken (und) Schreckensglanz  
(und) Süd Sturm die Menschen zu dir gekommen  
sind“.
42. téš-šár.  
42.1. SGL 2, 7, 4-5 (ähnl. 9-10)  
<sup>d</sup>A-nun-na dingir-gal-gal-e-ne  
n[i-m]e-lám-zu-dè téš ši-im-da-šár-  
re-ne  
„Die Anunna, die grossen Götter,  
wälzen sich vor deinem (= Nergals) Schrecken  
(und) Schreckensglanz insgesamt (im Staube)“.
43. šà(šáb)-si.  
43.1. CT 15, 10 Rs. 6 (s. 44.1.)  
mušen-e an-na ku<sub>6</sub>-e engur-ra šáb  
im-ma-ni-ib-si  
„Die Vögel im Himmel, die Fische in der Wasser-  
tiefe erzittern davor (= vor dem me-lám Mul-  
lils?)“ <sup>66</sup>).
44. šeg<sub>6</sub> (-šeg<sub>6</sub>) / šèg - šèg.  
44.1. CT 15, 10 Rs. 5  
a-a <sup>d</sup>Mu-ul-lil me-lám-zu engur-ra  
ku<sub>6</sub> mu-ni-ib-šeg<sub>6</sub>-šeg<sub>6</sub>  
„Vater Mullil, dein Schreckensglanz lässt in der  
Wassertiefe die Fische kochen“.
- 44.2. SBH 56: 66 // 67  
me-lám-mu engur-ra ku<sub>6</sub> mu-ni-ib-  
šeg<sub>6</sub> [-šeg<sub>6</sub>]  
// me-lam-mu-ú-a ina ap-si-im nu-ni [ú-šab-šal]  
„Mein (= Inanna's) Schreckensglanz lässt in der  
Wassertiefe (Ozean) die Fische kochen“.
- 44.3. VS 10, 101, 13  
[<sup>d</sup>M]u-ul-lil me-lám-zu engur-ra ku<sub>6</sub>  
mu-ni-ib-šèg-šèg  
„[M]ullil, dein Schreckensglanz lässt in der Was-  
sertiefe die Fische kochen“.
45. šu-lu(-d).  
45.1. LSSNF 1, 41, 5  
IM-me me-lám-zu ba-ra-an-da-šu-  
lu-dè-en  
„Deinen ..... (und?) Schreckensglanz sollst du  
(= böser Geist) auf ihn (= den Menschen) nicht  
.....“ <sup>67</sup>).
46. tùm.  
46.1. AfO 24, 36, 118  
[.....]NE -a-né <sup>68</sup>) ní-me-lám tùm-ma  
„dessen[.....].. Schrecken (und) Schreckensglanz  
bringt“.
47. šu[-.....].  
47.1. ZA 63, 14, 17'  
me-lám-ma-ni kalam-ma šu mu-ra-  
a[n....] an-ki zà-x [....]  
„Sein (= Išmedagāns) Schreckensglanz .... [.....]  
für dich (= Enki(?)) im Lande Sumer, Himmel  
(und) Erde bis(?) zu(?) [ihrem(?)] Rande [.....]“.
- e. Am Körper kann sich (ní-)me-lám in der Kopf-  
gend befinden, und zwar an der Stirn (oben d 30.1.),  
am aga (s. JCS 20, 139, 15a (fehlt in Var.) aga-  
me-lám me-téš nam-lugal-la sag-gá im-  
mi-gál „Die 'Kappe-Schreckensglanz', (die) einzig  
(zur) Königsherrschaft gehört, hat er (= Enlil) auf  
mein (= Urnammas) Haupt gesetzt“, oder am mūš  
(s. oben d 11.21.).
- f. Folgende Adjektive verbinden sich mit (ní-)me-  
lám:  
gal: UET 6/1, 106, 27  
šu-kū-ga-ni-ta me-lám-gal-nam-  
lugal-la xx  
„Aus ihrer (? = Ningals) reiner Hand möge(?)  
der grosse Schreckensglanz der Königswürde xx“.  
Oben 3.2.
- maḥ: oben d 20.1.; 28.1.; SMB 48, 11'  
[<sup>d</sup>]Ne-eri<sub>11</sub>-gal ur-sag me-lám-maḥ  
[....]  
Nergal, Held, höchster Schreckensglanz [....]“.
- an-na: SBH: IV 7 // V R 52 I 21-22 // TCL 15,  
4, 9' // CT 42, 3 Rs. IV 16  
<sup>d</sup>ama-šag-ga me-lám-an-na  
// la-mas-si dam-qu šā me-lam-mu-šú šā-qu-u <sup>69</sup>)  
„Die gute Schutzgottheit, der hohe(?) Schreckens-  
glanz“, oben d 24.1. (Z. 110).
- dugud: oben d 38.3.
- ḥu<sub>5</sub>: oben d 19.4.; 19.5.; 21.1.; 22.1.; 22.2.; 27.1.; 29.2.;  
32.1.; 30.1.; TCS 3, 19, 48.  
CT 24, 24, 64

<sup>67</sup>) Vgl. G. Castellino, OrAnt. 8, 50 f.

<sup>68</sup>) Var. mir unklar.

<sup>69</sup>) S. S. Langdon, SBP 152; 152<sup>3</sup>; E. Leichty, CTKC, S. 103  
(: K. 4629). Akkad.: „dessen m. hoch ist“.

<sup>60</sup>) Vgl. SKIZ 162; J. van Dijk, Sumer 18, 27; CAD K 445  
kišsuru.

<sup>61</sup>) Var. [ḥ]u-mu-ma-daḥ-[e].

<sup>66</sup>) Falls ein Erzittern vor der Handlung des Kochens gemeint  
sein sollte, käme unsere Stelle wohl besser in Wegfall.



dLú-dNusku udug-É-me-lám<sup>70</sup>)-húš-a-ke<sub>4</sub>

„Lunusku, die Schutzgottheit des Emelamhūša;  
BL 109, 10

... pirig-gal-me-lám-húš-húš [...] „Grosser Löwe, (der) wütende Schreckensglanze(?) (besitzt) (?) [...]“<sup>71</sup>)

TNRH 43, 14

uru<sup>(ki)</sup> igi-bi-ni-me-lám-húš-àm

„Der Anblick(?)<sup>72</sup> der Stadt (= Nibru) ist wütender Schrecken (und) Schreckensglanz“.

šúr: oben d 11.19.

mir: oben d 11.20.

hul: VS 17, 37 I 4

a-lá-hul<sub>x</sub>-lu-me-lám-hul

„Böser Ala(d)-Dämon, Süd Sturm(?), böser Schreckensglanz“ (// AOAT 1, 3 § I 4 alād-hul<sub>x</sub>-lu-me-lám-ma

// še-e-du lem-nu a-lu-u me-lam-mu)

kúr? S. unten i 1: AS 12, 24, 69-70 m. Anm.

g. Folgende Vergleiche finden sich irgendwie in Verbindung mit (ni-)me-lám:

ud-galan-ta šu-ba-ra-gim šud<sub>x</sub>-šud<sub>x</sub>  
s. oben d 5.1.

ud-gal-gim<sub>u5</sub>: SKIZ 15, 37

ni-me-lám-za téš(?) hē-gala<sub>7</sub> ud-gal-gim<sub>u5</sub>-bi

„Durch deinen (= Urninurtas) Schrecken (und) Schreckensglanz mögest du Scheu (?) erwecken, sie fahren wie ein grosser Sturm dahin“.

u<sub>x</sub>-ru-ma<sub>h</sub>-gim du<sub>6</sub>-la

s. oben d 11.4.

im-dugud (-dugud) -da-gim dul

s. oben d 11.6.; 11.20.

túg-gim dul s. oben d 11.11.

gada-gim búr s. oben d 11.11.

izi-sud-e-il-la-gim gi

s. oben d 17.1.

hur-sag-gim šu-du<sub>7</sub> s. oben d 37.1.

kù-dX-gim .... u<sub>4</sub> gá-gá

s. oben d 7.1.; 7.2.

Unklar, weil unvollständig erhalten, sind die beiden Stellen

ENEWO 27, 68

kin[-guškin?]-kù-babbar-gim me-lám-ma-ni-àm-ma-ni-in- [...]

„Wie eine Arbeit aus [Gold(?)] (und) Silber [...] er seinen Schreckensglanz;“<sup>73</sup>)

STVC 40, 9

me-lám-zu ulù[-gim? ...]

<sup>70</sup>) Vgl. II R 61, 63 e: -lám.

<sup>71</sup>) Oder: „der den Schreckensglanz immer wieder(?) wütend macht“?

<sup>72</sup>) D. D. Reisman übersetzt ebd. S. 59 „panorama“.

<sup>73</sup>) Kaum vom Lahmen gesagt!

„Dein (= Nergals?) Schreckensglanz [...] wie(?)] ein Süd Sturm“

h. Eine Art Identifizierung von Gegenständen oder Abstrakta mit me-lám könnte an den folgenden Stellen vorliegen:

UET 6/1, 105, 7

a-n-dùl-é-e<sup>74</sup>) me-lám-é-ke<sub>4</sub>

„Das Schuttdach des Hauses (= des Nannaheiligtums in Ur) ist der Schreckensglanz des Hauses“.

PAPS 107, 494, 34-35<sup>75</sup>)

na<sub>4</sub>šuba-[na n]a<sub>4</sub>šu[ba-na(?)] tu<sub>19</sub>-tu<sub>19</sub>-bi igi-PA-ág-me-lám-a

na<sub>4</sub>šuba-na na<sub>4</sub>šu[ba-na(?)] gal-gal-bi gaba-kù-me-lám-a

„Die Kleinen unter ihren (?) = Inanna's) šuba-Steinen (sind) die ... des(?) Schreckensglanzes, die Grossen unter ihren(?) šuba-Steinen (sind) die 'reine Brust' des Schreckensglanzes“.

WZJ 6, 392, 33 (lit. Katalog)

En-lil di-zu-me-lám-uruki

„Enlil, dein Rechtsspruch (ist) der Schreckensglanz der Stadt“.

S. noch oben 11.14.??

Vgl. noch TNRH 43, 14 (s. oben f húš).

i. me-lám in verschiedenen Kasusverbindungen.

1. Genetiv (s. auch oben h):

UET 6/1, 106, 27: oben f gal.

PN Me-lám-an-na (AS 11, 92, 32) hierher?

PN Me-lám-Kišiki (AS 11, 82, 24) hierher?

PN Me-lám-kur-ra (WF, S. 42\*) hierher?

AS 12, 24, 69-70

urú marza-zu ni-me-lám-kúr-ra<sup>76</sup>) me-zu me-kúr-ra šu-bal ba-ni-ib-aka

„Stadt, deine Kulte, (die) (früher) Schrecken (und) Schreckensglanz des Feindes (waren), deine 'göttlichen Kräfte' sind in fremde 'göttliche Kräfte' verwandelt“.

<sup>74</sup>) Wohl -e < -a(k), vgl. dazu J. van Dijk, SSA 57; C. Wilcke, AfO 24, 17 (zu Z. 7).

<sup>75</sup>) Mir unklar.

<sup>76</sup>) Var. -ra-àm < -ra-k-àm mit intervokalischem Konsonantenschwund? Vgl. dann etwa SKIZ 153; 227; D. O. Edzard, ZA 55, 267; C. Wilcke, JNES 27, 242<sup>2</sup>; A. Sjöberg, MNS 1, 122; 164; W. Heimpel, StP 2, 187.

Zur Deutung dieser Zeilen vgl. A. Falkenstein, SAHG 195. Es wird dann kúr erst als Substantiv und in der nächsten Zeile als Adjektiv verwandt. Oder bedeutet kúr-ra(-àm) auch in Z. 69 „feindlich“ (= abschreckend, oder ähnlich)? Zu Z. 70 vgl. sachlich CT 42, 9 I 9-10

me-zu me-kúr-ra[ša]u[-b]al ba-ni-ib-aka dNanna < me-zu > me-kúr-ra šu-bal ba-ni-ib-aka

„Deine 'göttlichen Kräfte' sind in fremde 'göttliche Kräfte' verwandelt,

Nanna, < deine 'göttlichen Kräfte' > sind in fremde 'göttliche Kräfte' verwandelt“.

Vgl. in diesem Zusammenhang noch Sumer 13, 73, 9-12<sup>77</sup>)

ne-a-a-ma-ba<sup>78</sup>-ri-im ne-a-am ne-xx ne-qa-al mé-le-em-ma dInanna za-kam

// a-ta-ar-ru-rum pí-ril<sup>79</sup>-tum gi-li-it-tum

nam-ri-ru ù me-le-em-mu ku-ma Eštar

„Zittern, Schrecken, Zaudern, fürchterlicher Glanz, Schreckensglanz sind, Inanna, dein (Prärogativ)“.

UVB 16, 58, 3<sup>78</sup>)

kur-me-láma (LÁM)

„das Bergland des Schreckensglanzes“.

CT 24, 24, 64 (vgl. II R 61, 63 e): oben f húš.

TCS 3, 31, 251

k á<sup>79</sup>) me-lám-ma

„das Tor des Schreckensglanzes“<sup>80</sup>).

ZA 42, 42, 20'

[... giš<sub>i</sub>]g-me-lám [...] auch genetivisch zusammengesetzt?

2. Lokativ auf die Frage „wie?“:

SKFZ, Textb. 81, 1-2

dNanna/en-gal me-lám-ma sag-ila

....

„Nanna, dem grossen Herrn, der in Schreckensglanz (stolz) das Haupt erhebt, ...“ (vgl. ebd. 79, 2 me-lám-ma sag-ila m.B.a. Ninlil).

SEM 100, 1

nin me-lám-zu<sup>81</sup>) sag-ila ni-guru dumu-ki-aga-An-gal-e

„Herrin (= Nininsina), in(?) deinem Schreckensglanz das Haupt (stolz) erhebend, geliebte Tochter des grossen An“ (wohl ebenfalls im Katalog BASOR 88, 18, 60)<sup>82</sup>).

MNS 1, 97, 16 (ähnl. 20)

[xx mé-le-em-m]u<sup>83</sup>) na-i[l<sub>5</sub> ...]

„In Schreckensglanz hast du (= Nanna) dich erhoben“. Vgl. noch TLB 2, 2 IV 94; ZA 49, 120, 29-30.

Lokativ auf die Frage „wodurch?“:

SKIZ 15, 37 (s. oben g).

j. me-lám in Verbindung mit oder in der Umgebung von anderen — teilweise gehäuft stehenden —

<sup>77</sup>) Vgl. CAD A<sub>2</sub> 236 arāru B.

<sup>78</sup>) S. J. van Dijk, ebd. 59. Oder als Wortkoppelung (vgl. A. Falkenstein, AnOr. 28, § 17, 2a) „Bergland-Schreckensglanz“ zu deuten? Es wäre dann vielleicht an mūš-me-lám (s. oben Anm. 18) und aga-me-lám (oben e) zu erinnern.

<sup>79</sup>) Vgl. C. Wilcke, JNES 31, 40.

<sup>80</sup>) Die unten sub k-m aufgeführten Namen gehören möglicherweise nicht in diesen Zusammenhang, sondern sind wohl als Kurznamen zu verstehen (vgl. schon oben d 5.3.).

<sup>81</sup>) Wohl Lokativpostposition -a > -e (vgl. dann A. Falkenstein, AnOr. 28, § 30, 3).

<sup>82</sup>) S. S. N. Kramer, ebd. 184<sup>0</sup>. Das Dupl. UET 6/2, 188, 1 weicht offenbar ab.

<sup>83</sup>) Unter Einfluss des labialen -m > -mu < -ma??

Ausdrücken für numinose Lichterscheinungen<sup>84</sup>) oder für Fürchterlichkeit.

še-er-zi

MNS 1, 70, 2 (d 26.1.): Z. 3-4

u<sub>4</sub>-šé-er-zi. (II i).

SKFZ, Textb. 81, 1-2(i 2): Z. 4. (II d 3.1.).

su-lim

OEC 6, 55, 5 // 6 (d 2.2.): s.

des m. (III A d 1.1.).

SKFZ, Text. 81, 1-2 (i 2): Z. 4. (III A g).

SMB 48, 9' // 10' (d 20.1.):

Z. 7' // 8'. (III A g).

su-zi

IV R<sup>2</sup> 26: 3, 8 // 9 (d 31.3.):

Z. 8 // 9. (III B d 6.4.).

IV R<sup>2</sup> 27: 4, 48 ff. (d 19.6.):

Z. 48. (III B d 3.3.).

ZA 49, 116, 6 (d 16.3.): Z. 7. (III B d 7.1.).

JAOS 93, 352, 9 (d 19.4.): Z. 10. (III B j).

TCS 3, 31, 251 (i 1): 33, Z. 253. (III B d 7.2.).

MNS 1, 65, 11 (d 19.7.): ni-s.). (III B d 6.10.).

RSO 32, 16 ff., 28-30

é-gal é-nam-nina<sub>x</sub> (NIN) -k[a-n]i nu-gig-an-na-ra

mu-na-an-dū<sup>85</sup>-uš [su]-zi im-da-ri-eš giš<sub>ab</sub>-kur-kur-ra sag mi-ni<sup>86</sup>-in-g[ar-gar-r]e-eš ni-me-lám bi-i[n-gur<sup>87</sup>-eš] „Den Palast, ihr (= Inanna's) Haus der Herrinnenschaft bauten sie (= die Anunna) für die Hierodule des Himmels,

beluden ihn mit gleissendem Glanze, den Hand- und Fussblock aller Fremdländer legten(?) sie ... darauf(?), liessen ihn Schrecken (und) Schreckensglanz [tragen(?)]“.

ni-gal

AJA 53, 8, 45 (d 36.1.): n. des

m.<sup>85</sup>): Z. 45. (IV d 11.1.).

STVC 40, 9 (g): Z. 10. (IV d 1.2.).

TCS 3, 19, 48 (d 19.5.): Z. 48. (IV d 5.6.).

TCS 3, 38, 368(d 26.2.): Z. 368. (IV d 5.8.).

JCS 24, 70 f., 22'-23' (d 16.4.):

Z. 18'. (IV d 13.1.).

SMB 48, 9' // 10' (d 20.1.):

Z. 9' // 10'. (IV d 7.1.).

JAOS 93, 352, 9 (d 19.4.): Z. 9. (IV d 5.7.).

TCS 3, 31, 251 (i 1): 33 Z. 253. (IV d 9.3.).

CT 17, 3, 23 (d 11.22.): Z. 22. (IV d 10.1.).

Sumer 13, 73, 8-12 (i 1): Z. 10. (IV i 1.).

SGL 2, 13, 12 (o): Z. 11. (IV d 1.1.).

MNS 1, 104, 11 (d 9.1.): Z. 12. (IV d 9.2.).

<sup>84</sup>) Vgl. unten zu den betreffenden Vokabeln.

<sup>85</sup>) Oder „grosser Schrecken des Schreckensglanzes“? Vgl. unten IV a.



m ü š „Sternenglanz“  
Lugalb. 68, 174-175 (ähnl. 76, 205-206) (d 7.1.; 7.2.)<sup>86</sup>). S. noch MNS 1, 70, 2.

n i  
SEM 100, 1 (i 2).  
TNRH 50, 78 (d 16.2.): Z. 77.  
SGL 2, 13, 12 (o): Z. 13.  
NESA 346, 32 (d 22.2.).  
Sumer 13, 9-12 (i 1): Z. 9 ne-a-am (2x).  
CT 17, 3, 23 (d 11.22.): n i-ḫ u š.  
IV R<sup>2</sup> 27: 4, 48 ff. (d 19.6.): n i-ḫ u š.

n i-te  
JCS 21, 129, 34 (d 29.1.).  
STT 171, 73 // 74 mé-a<-ni> me-lám-a-n[i? ...]  
// mu-šu me-lam-ma-šu [...] und ebd.  
75 // 76 eden-na n i-te na [...]  
// [!? ?se-]e-ru pu-l[u]ḫ-tu [...].

n i-me-lám d 6.1.; 10.1.; 11.3.; 11.4.; 11.5.; 11.21.; 11.24.; 16.2.; 16.3.; 16.4.; 19.9.; 25.2.; 30.1.; 33.2.; 35.1.; 37.2.; 38.3.; 41.1.; 42.1.; AS 12, 24, 69 (i 1); MVAG 8, 172, 23 // 26 + Dupl. (Anm. 32); RSO 32, 18, 30 (j); SKIZ 15, 37 (g); STT 190, 5' // 6' (o).

n i-me-lám-ma<sup>87</sup>) d 11.18.; 23.1. hierher?; SGL 2, 13, 12 (o); vgl. dann auch n i-gal-me-lám-ma (36.1.)<sup>88</sup>) und

n i-te me-lám-ḫ u š-a (d 29.2.).

k. Folgende wohl durchweg als Kurznamen zu verstehende me-lám enthaltende Personennamen sind mir bisher bekannt geworden (Belege in Auswahl):

An-na-me-lám-š u d<sub>x</sub>(BU) s. oben d 5.3.

Ē-me-lám-sù s. oben d 26.3.

Lugal-me-lám WO 5, 4, 17<sup>89</sup>); H. Limet, Anthr. sum. 469; E. Huber, AB 21, 133; A. Goetze, JCS 17, 21; R. Borger, HKL 3, 7; J. P. Grégoire, AAS, S. 268; N. Schneider, AnOr. 1, S. 33; M. Çiğ; H. Kizilyay; S. N. Kramer, ARN, S. 140; C. E. Keiser, YOS 4, S. 32; BIN 3, S. 20; M. Lambert, CSA 19, S. 19<sup>90</sup>); T. Fish, CST, S. 13<sup>68</sup>; R. C. McNeil, The „messenger texts“ of the Third Ur Dynasty, Philadelphia 1970 (Univ. Microfilms Ltd., High Wycombe, England Nr. 71-19, 254, S. 232; A. Falkenstein, NG 3, 56; H. Limet, RA 49, 83; N. Schneider, OrNr. 47-49, S. 49; Or. 15, 74; M. Çiğ; H. Kizilyay; A. Salonen, PDT, S. 273; T. B. Jones; J. W. Snyder, SET, S. 378; E. Sollberger, TCS 1, S. 152<sup>91</sup>); L. Legrain, TRU, S. 101; UET 3, Ind. S. 23; E. Chiera, UM 8/1, S. 93; G.

Pettinato, UNL 2, S. 286; N. W. Forde, Nebraska, S. 48; H. Sauren, WMAH, S. 315.

L ú-Ē-me-lám-sù J. Bauer, AWL, S. 547 (dort auch x-[Ē-]me-lám-sù) s. oben d 26.4.; 26.3.).

L ú-me-lám H. Limet, Anthr. sum. 483; E. Huber, AB 21, 92; N. Schneider, AnOr. 1, S. 31; AnOr. 7, S. 28; G. Pettinato, AnOr. 45, S. 423, 185; G. Hackman, BIN 5, S. 8; M. Lambert, CSA 19, S. 151; I. M. Hussey, HSS 4, S. 33; R. C. McNeil, a.W., S. 230; A. Falkenstein, NG 3, 58; N. Schneider, OrNr. 47-49, S. 47; M. Çiğ; H. Kizilyay; A. Salonen, PDT, S. 272; K. Oberhuber, SAKF Textb., S. 119; T. B. Jones; J. W. Snyder, SET, S. 376; E. Szlechter, TJAUB, S. 233; G. Reisner, TUT, S. 45; L. Legrain, UET 3, Ind. S. 22; G. Pettinato, UNL 2, S. 288; H. Waetzoldt, UNT, S. 96<sup>85</sup>; 283; A. L. Oppenheim, Wilb., S. 193; Sauren, WMAH, S. 317; C. E. Keiser, YOS 4, S. 29; T. Fish, MCS 6, 74; M. Lambert, RA 58, 110.

Me-lám-an-na s. oben i 1 (vgl. oben d 5.3. An-na-me-lám-š u d<sub>x</sub>?).

Me-lám-Kišiki s. oben i 1.

Me-lám-kur-ra<sup>92</sup>) s. oben i 1.

Nin-me-lám H. Limet, Anthr. sum. 515; J. P. Grégoire, AAS, S. 269; N. Schneider, AnOr. 1, S. 34; A. Falkenstein, NG 3, 65; K. Oberhuber, SAKF Textb., S. 121; E. Szlechter, TJAUB, S. 224; A. L. Oppenheim, Wilb., S. 198; T. Fish, MCS 6, 49.

Ur-me-lám G. Boson, TCSD, S. 29(!?).

Ur-me-lám-an-na H. Limet, Anthr. sum. 552.

Utu-me-lám H. Limet, Anthr. sum. 567; A. Falkenstein, NG 3, 81.

l. Götternamen.

<sup>d</sup>(A n?)Me-lám A. Deimel, SF, S. 14 (s. auch R. Jestin, TSŠ, S. 72: 629 II 4).

<sup>d</sup>Lugal-me-lám-ma A. Deimel, PB, S. 169, Nr. 1981.

m. Feldnamen. Tempelnamen.

a-šà-Me-lám K. Oberhuber, SAKF, Textb., S. 128; s. dazu auch H. Sauren, TUU, S. 227; G. Pettinato, UNL 2, S. 88f., 579).

Ē-me-lám-an-na = ziq-qur-rat <sup>d</sup>A-nu (s. CAD Z 131 ziqurratu 1c).

n. Einige mir unklare Belege für me-lám.

LSSNF 1, 48, 2

ḫul-gál-lú-igi-ḫ u š-a me-lám-ma zà-ESIR

<sup>91</sup>) E. Sollberger analysiert den PN ebd. als „genitival syntagm“.

<sup>92</sup>) S. dazu J. van Dijk, UVB 16, 59.

„Der Böse, der dem Menschen böses Auge(?), in(?) Schreckensglanz ....“<sup>93</sup>).

Sumer 15, Pl. 2, 12(?); 15(?). J. van Dijk, ebd. 9: 12'/13' = 15'/16'

me-lám-x NE.NE-ta mu-n[a]-ra-NE-e.

RA 19, 180, 29

utúl-kúm-ma bal-bi me-lám-bi

izi(?)~rig<sub>7</sub>

„Einen heißen Topf, dessen(?) ...., dessen(?) Schreckensglanz(?) ....“.

o. Unvollständig erhaltene und mir dadurch ebenfalls unklare Stellen für me-lám (s. schon oben *passim*).

TMHNF 3, 3, 13 // UM 12, 47 II 14

in-nin-e kur-re<sup>94</sup>) me-lám in[...].

SRT 15, 8

[...] kur-ra me-lám-ur<sub>5</sub>(?) -ra-aš?

ENEWO 101, 290<sup>95</sup>)

[...] ḫ u-luḫ-ḫ[a ....]-ta AN me-lám-bi [...].

MNS 1, 89, 21 (ähnl. 24)

[x ....]x ne-lá-am-mu nu-ru-ru-úr gir<sub>x</sub>-za-la-e.

LSS 1/6, 24, 9 // 10

ur-sag me-lám [-ma<sup>96</sup>-ni<sup>97</sup> ....]  
// qar-ra-du ša me-l[am-mu-šu ....].

ISSET 1, 225, 25

lugal (= Urnammu) ḫ i-ligūr-ru me-lám x [...] (vgl. oben d 11.14.?).

VS 2, 74, 4

me-le-em-zu x[...]<sup>98</sup>).

ArOr. 17/1, 215, 8

me-lám dagal-š[è?....].

CT 51, 106 I 19 // 20

[...] lú me-lám-ma  
//[...] x-ra-ri me-lam-mu.

SGL 2, 13, 12

n i-me-lám-ma<sup>97</sup>-bi sa-bar-r[a ....]<sup>97</sup>).

BE 31, 42, 11<sup>98</sup>)

ág šu na\*-ab-ti-eš [...]xx? SU MÍ GAL n i-me-lám-bi.

BL 109, 9

en-e n i-me-lám en-e n i-m[e-lám ....].

ISSET 1, 71 III 22

n i-me-lám-zu-ta n i-me-lám[m....]  
KA-zu [...].

<sup>93</sup>) Vgl. A. Falkenstein, ebd. 484; Var. zà-SAR = kišsu. Dies letztere Wort vermag ich nicht zu verifizieren.

<sup>94</sup>) UM 12 ebenso?

<sup>95</sup>) Vgl. A. Falkenstein, ZA 56, 80; 107.

<sup>96</sup>) S. A. Sjöberg, MNS 1, 95.

<sup>97</sup>) Vgl. J. van Dijk, ebd. 13<sup>10</sup>; 14<sup>12</sup>.

<sup>98</sup>) S. S. N. Kramer, JAOS 60, 249<sup>49</sup>.

STT 190, 5' // 6'

n i-me-lám-zu šu-x[...]  
// pu-luḫ-ti me-lam-mi-ka [...].

p. Irgendwie (n i-)me-lám besitzen:

Gottheiten: d 2.2.; 3.1. (*bahuvrihi*); 3.2. (*bah.*); 4.1.; 5.2. vgl. 5.3.?). 6.1.; 7.1.; 7.2.; 9.2. (+); 11.1.; 11.12.; 11.16.; 11.18.; 11.19.; 11.24.; 12.1.; 17.1.; 19.1.; 19.6.; 20.1.; 22.2.; 24.1.; 25.2.; 27.1.; 28.1.; 29.1.; 31.1.; 32.2.; 33.1.; 33.2.; 35.1.; 37.1.; 37.2.; 38.3.; 42.1.; 44.1.; 44.2.; 44.3.; weiter unter f; g; i 2; k; l; o; s. noch d 34.1.; 41.1.

Stirn Inannas: d 30.1.

Götterwagen: d 29.2.

Götterwaffen: d 21.1.

Edelsteine (Schmuck) Inannas: unter h.

Königtum Ninurtas: d 11.5.

Dämonen: d 2.1. (?); 9.1.; 11.22.; 11.23.; 36.2.; 39.1.; 45.1. Weiter unter n, sowie die Stelle VS 17, 37 I 14 m. Dupl. (unter f).

Ḫuwawa: d 24.1.

Tempel: d 11.8.; 11.13.; 16.2.; 19.4.; 19.5.; 19.7.; 19.8.; 19.9.; 19.10.; 26.3. S. auch unter f; h; k; m; vgl. noch d 16.3.

Inneres (šà) des Tempels: d 26.2.

Tempeltor: d 1.2.; vgl. auch unter i 1.

Dub-là des Tempels: d 25.1.

Stadt: Šulgi BC 260, 3 (d 11.17. (+)).

Kupfertrommeln beim Exorzismus: d 34.1.

Tempelkulte (marza): vgl. noch unter i 1.

Kultweisungen: d 31.1.

Himmel: d 11.7.; 13.1.; s. auch unter i l; k.

Sternenlicht: d 26.1.

Böser Sturm: d 5.1.; 11.4.

Hochflut: d 38.1. Vgl. i<sub>7</sub>-maḫ d 24.1.

Bergland: ḫ u-r-sag: d 22.1.; 24.1.; 37.1.; 38.2.

„Stirn“ des ḫ u-r-sag: d 1.1. (?).  
kur (oder im Sinne von Feindland? Sachlich eigentlich identisch!) unter i 1; n.

Könige: d 9.2.; 10.1.; 11.6.; 11.14.; 11.15.; 11.17.; 23.1.; 32.1.; 47.1. Vgl. auch unter g; k? S. noch d 24.1.

Königskappe: d 11.20.

Herrschafts-m ü š: d 11.21.

Königswaffen: d 16.4.; 36.1. (dort Enkidus)

Kajüte des Königsschiffes: d 19.2.

Königtum: d 11.3.; 31.2. Vgl. auch unter f.

Menschen: hier sei unter Vorbehalt auf d 26.4., auf k und o verwiesen.

Löwe: d 24.1.

Stadt: d 11.11.; 16.1. Vgl. unter h; i l und s. d 11.2. (erg.).

„Leib“ der Stadt: d 19.3.

Anblick (?igi) der Stadt: s. unter f.

Feld: ist hier auf den Kurznamen unter m zu verweisen?

<sup>86</sup>) Vgl. noch bir-bir in MNS 1, 97, 7 (d 19.8).

<sup>87</sup>) S. oben Anm. 33: Genetivverbindung?

<sup>88</sup>) Vgl. oben Anm. 33 und unten IVa.

<sup>89</sup>) Vgl. C. Wilcke, ebd. 521.

<sup>90</sup>) M. Lambert versteht den Namen dort als „roi gloire“, also als Wortkoppelung.



Heisser Topf: S. unter n.

za-áš-da: d 24.1.

Neutral formuliert (?): d 18.1.

II. še-er(-zi/-še-er) (fast durchweg še-er-zi) = šarūru.

a. Literatur; Bemerkungen.

S. allgemein E. Cassin, Spldiv. passim; weiter L. Cagni, Erra, S. 241.

In ZA 63, 25, 12<sup>99</sup>) ist še-er-zi möglicherweise Glosse zu giš-nu<sub>11</sub><sup>100</sup> -bi: [x] NI giš-nu<sub>11</sub><sup>101</sup> -bi

mu-na-an-sum-en-zi-an-na-ke<sub>4</sub> „Ihr (? = Enki's und Ninkī's? Licht(?)) haben sie ihm (= Nanna) gegeben, dem wahren Herrn des Himmels“. Es sei hier auch auf die Wiedergabe von še-er-zi-da durch nam-ru in CT 16, 37, 20 // 21 (s. unten m) aufmerksam gemacht. Weitere unten aufgeführte sumerische (lexikalische) Gleichungen von Akkad. šarūru werden in diesem Aufsatz nicht eingehend behandelt; ebenso wenig še-er (-še-er) in anderer Bedeutung. Nur einige Beispiele seien hier vorläufig zusammengestellt:

aš-me „Sonne(nscheibe)“: J. Krecher, RIA 3, 498 (: J. Renger, HSAO 154; Gud. Zyl A XIV 27); AHw. 107 barūru LL; CAD B 111; A. Poebel, AS 14, 83 f.; A. Falkenstein, ZA 56, 68; W. W. Hallo, BiOr. 20, 141; 141<sup>84</sup>; 85; 142.

si: vgl. SKIZ 150 f. (zu Z. 4; 8, m. Lit.), sowie die folgenden Belege: SBH 56: 10 // 11

si-an-na il-la {nu-ūr šā-me-e} <sup>100</sup>) me-e [ši-in-ga-mèn]

// šā šā-ru-ru-šā ina šā-me-e šā-qū-ū ana-ku „(Diejenige (= Inanna), deren) Glanz im Himmel hoch ragt, bin ich [ja auch]“ <sup>101</sup>).

ArOr. 37, 485, 67 // 68

ki-e-en-nu-un-<sup>d</sup>Su'en-na-<sup>d</sup>Utu-bi-da-ta si-zu gū hē-en-me-er-me-re // it-ti ma-aš-šar-ti šā <sup>d</sup>Sin u <sup>d</sup>Šamaš šā-ru-ur-ka (sic!) li-iḫ-nu-ub „Vom Orte her, an dem Su'en und Utu wachen, möge dein (= Inanna's) Glanz sich üppig entfalten“.

OEC 6, 17, 14 // 15 s. unten i

JAOS 93, 544, 12' s. unten III A d 5.4.

MNS 1, 70, 2 s. oben I 26.1.

si-mūš <sup>102</sup>):

vgl. Å. Sjöberg, TCS 3, S. 82; 87 (aber S. 152: vielleicht auch eine Bedeutung „... horn“); die Belege:

LKA 23 Rs. 14 // 15 <sup>103</sup>)

<sup>99</sup>) Vgl. Å. Sjöberg, ebd. 29.

<sup>100</sup>) Wohl Parallelübersetzung zu si-an-na, vgl. A. Falkenstein, UVB 15, 38.

<sup>101</sup>) Die sumerische Version wäre wohl nach Analogie von unten i zu deuten.

<sup>102</sup>) Vgl. noch mūš „Sternenglanz“ bei C. Wilcke, Lugalb. 69277.

<sup>103</sup>) Vgl. CAD A<sub>1</sub> 340 ālidu lex.

<sup>d</sup>Nanna giKU-na-gim si-mūš-bi ma-az-ma-az x

// ki-ma <sup>d</sup>Sin a-li-di-ša ša-ru-ur-ša hi-it-bu-uš

„Wie (bei) ihr(em) leiblichen Vater Nanna ist ihr (= Inanna's) Glanz üppig“.

VS 2, 73, 14

xx an-na si-mūš x-àm

„xx im (?) Himmel ist der Glanz ...“ (Bezug auf Utu).

Gehören hierher noch MNS 1, 70, 2 (s. oben I d 26.1) und UVB 15, 36, 5

<sup>d</sup>Utu peš-àm si-an-ta-muš-bi

// šā-am-šu bi-it-ru-ū šā-ru-ru/-ur e-la-a-tū/-ti

„Utu, der Ansehnliche, der Glanz des Oben“?

izi-gar: vgl. SKIZ 150 f.; D. D. Reisman, TNRH, S. 179 f.; MSL 13, 157, 62 (s. unten c); die Belege ArOr. 37, 485, 69 // 70 (s. unten III A d 3.1.) und BE 29, 1 II 1 (äbnl. 4) (s. unten III A h).

sa: vgl. wohl die Belege ArOr. 37, 485, 81 // 82

pa-al-na-mup ala-nam-uraš(?) -a sa-zalag-<sup>d</sup>Su'en-na-ke<sub>4</sub> al-bialan-bi mi-ni-ib-sū-sū

// te-di-iq <sup>d</sup>A-nu-ti šā-ru-ur

<sup>d</sup>Sin na-mi-ri lān-šū (sic!) ū-tal-liḫ

„Mit dem Kleide der Anschafft, dem leuchtenden Glanze Su'ens, schmückte er ihre (= Inanna's) Gestalt <sup>104</sup>), sowie UET 6/1, 12, 15 // UM 10/4, 9, 15 (s. unten d 4.1.) <sup>105</sup>).

b. Zur Lesung (Aussprache).

Es liesse sich höchstens auf die Vokabularstelle CT 12, 20c Rs. 19 še-erš er (BU) (s. unten c) verweisen <sup>106</sup>).

c. LL.

CT 19, 18 III 24 (Ant.) šās a<sub>7</sub> (RI) = šā-ru-rū

32b 1-3 || RT 32, 43 II 1-3 (Ant.)

še-er = šā-ru-ru<sup>(c)</sup>

še-er-zi = MIN nim[-ri(?)] <sup>107</sup>)

AŠ!-me = MIN šā<sup>d</sup>Šamaš <sup>108</sup>)

6 a<sub>9</sub> (Art Idu)

še-er-zi = na-ma-r[ū!] <sup>109</sup>)

CT 12, 20c Rs. 19 (Aa)

še-erš er (BU) = na-ma-ru šā [ru-ru]

<sup>104</sup>) Die hier vorgeschlagene Deutung dieser schwierigen Stelle ist bloss als Versuch zu werten. Vgl. B. Hruška, ebd. 507 und CAD A<sub>2</sub> 151 anūtu lex. (dort nam-ur-a-sa für nam-Uraš-a). Wegen na-mi-ri, das in der akkad. Version allerdings anders als in der sum., wo <sup>d</sup>Su'en kein Adjektiv führt, zu <sup>d</sup>Sin gehört, möchte ich sa-zalag abtrennen, da dann die letztere Komponente trotzdem vielleicht Äquivalent von nāmīri sein könnte (vgl. AHw. 768 f. nawāru(m) GLL und s. 1).

<sup>105</sup>) Wäre auch sa-sa(-h) „beaming“ (s. Å. Sjöberg, TCS 3, S. 76) hierherzustellen?

<sup>106</sup>) Vgl. auch CT 19, 18 III 24 šās a<sub>7</sub> (RI) und MSL 13, 216 II' 12' di-ridiri (s. unten c).

<sup>107</sup>) Vgl. etwa AHw. 790 nimru II??

<sup>108</sup>) Vgl. CAD B 245 birbirū lex.

<sup>109</sup>) Vgl. AHw. 769 nawāru(m) GLL (: E. Sollberger).

21a III 19 (Aa)

[...] = šā-ru-ru

MSL 12, 107, 111-112

še-er-zi = šā-ru-[ru]

še-er-zi = ba-ri-[ru]

MSL 13, 157, 62

izi-gar = šā-ru-ru

180, 13'-17'

še-er = ri-ik-su <sup>110</sup>)

še-er = šā-rū-rū

še-er = ta-ra-bu

še-er = še-ru-ū

še-er = e-gu-su <sup>111</sup>)

18'-19'

še-er-še-er = ru-uq-qu-qu <sup>112</sup>)

še-er-še-er = sur-ru-pu <sup>113</sup>)

181, 20'-31'

še-er-še-er = tur-ru-bu

še-er-še-er = un-nu-šu <sup>114</sup>)

še-er-še-er = šā-ru-ru

še-er-zi = MIN

še-er-zi = ba-ri-rū

še-er-zi = na-áš šā-ru-ri

še-er-zi-gā = MIN

še-er-gā = MIN

še-er-gā = ba-ri-rū

še-er-gā = šu-bat u ma-ia-al

[še-er-g] ā-ak-a = MIN MIN

[še-er-g] ā-ak-a = na-a-šu <sup>115</sup>) <sup>116</sup>)

216 II' 12'

di-ridiri = šā-ru-ru

d. Kontextbelege <sup>117</sup>).

še-er-zi begegnet als Subjekt oder als Akkusativ- oder dimensionales Objekt in Verbindung mit den folgenden Verben:

1. gāl.

1.1. s. unten d 2.2.

2. è <sup>118</sup>).

2.1. ZA 48, 105, 21-22 (äbnl. 23-24)

in-nin<sub>9</sub> nē-a-zu mu-na-an-sum

lugal-àm

<sup>d</sup>Ama-ušumgalanna še-er-zi ša-ra-

ab-è-dè

„Himmels herrin, deine Kraft hast du ihm, dem König, gegeben,

<sup>110</sup>) Vgl. AHw. 984 f. riksu(m) LL.

<sup>111</sup>) Vgl. AHw. 191 egūsu; CAD E 51.

<sup>112</sup>) Vgl. AHw. 957 raqāqu(m) D.

<sup>113</sup>) Vgl. AHw. 1028 sarāpu D.

<sup>114</sup>) Vgl. AHw. 218 enēšu(m) D LL; 1; CAD E s.v., lex.

<sup>115</sup>) Vgl. AHw. 758 nāšu(m) GLL.

<sup>116</sup>) Daneben gibt es noch še-er-ḫ/ka-an(-di) MSL

13, 181, 32'-35' und še-er-tab-ba (ebd. 36'-38'; s. dazu zuletzt B. Alster, IS, S. 107 f. zu 44, 191; M. Civil, JCS 20, 124<sup>17</sup>).

<sup>117</sup>) S. oben Anm. 8.

<sup>118</sup>) Vgl. auch unten d 4.1.

Ama'ušumgalanna, der Glanz, geht dir darob auf" <sup>119</sup>).

2.2. AOAT 1, 293, 72-73

še-er-zi è-dè zā-kēš-dè-dè

si <sup>120</sup>) sil<sub>6</sub>-la\* sag-gā\* mu-ni-gala<sub>7</sub>

„Glanz aufgehen lassend(?), ihn sich anle-

gend(?) <sup>121</sup>) lässt sie (= Nininsina) ihn in Jubel an ihrem (= Nininsina's) Haupte sein“.

3. mū-mū.

3.1. SKFZ, Textb. 81, (1-)4 (s. oben I i 2)

(<sup>d</sup>Nanna ...) u<sub>4</sub> <sup>122</sup>) -su-lim-dagalše-er-zi-bi mū-mū

„(Nanna, ...), dem Tage mit weitem gleissenden Glanze, dessen Glanz sich immer wieder erneuert" <sup>123</sup>).

4. gūr.

4.1. UET 6/1, 12, 13-15 // UM 10/4, 9, 13-15 // SLTNI. 14, 6-7 // SEM 103, 10

an-né gub-a-za ní-ḫuš gūr-ru-za KI <sup>124</sup>).

A-za še-er-zi gūr-ru-za ḫur-saḡa (SAG) gin-na sa-za-gin è-a-za

„wenn du an dem Himmel trittst, wütenden Schrecken trägst,

wenn du auf deinem .... Glanz trägst, wenn du im Gebirge gehend leuchtenden Glanz aufgehen lässt“.

4.2. TCS 3, 35, 315

é še-er-zi gūr-ru un-ū-šub-a-lá <sup>125</sup>)

„Haus (= Inannatempel in Zabalam), das Glanz trägt, mit 'Gehängen' (?) aus šub-a-Stein behängt ist“.

Äbnl. die Stelle OEC 4, Pl. LIII/II 23 (s. Å. Sjöberg, TCS 3, 112).

4.3. ENEWO 96, 192-193

Ke-en-gi kur-gal ma-da-an-ki

še-er-zi gūr-ru utu-è-ta utu-šū-uš ukū-e me sum-mu

„Sumer, der grosse Berg (?), das Land von Himmel (und) Erde,

<sup>119</sup>) A. Falkenstein deutet SAHG, S. 74 ähnlich: „erstrahlt dir (darob) in leuchtendem Glanz“. Vgl. unten i.

<sup>120</sup>) Wegen še-er-zi ist si in der nächsten Zeile u.U. nicht = šarūru zu verstehen.

<sup>121</sup>) Vgl. dann etwa G. Farber-Flügge, StP 10, 141.

<sup>122</sup>) Unklar, ob mit „Tag“ (so I. Kärki) oder „Licht“ wiederzugeben.

<sup>123</sup>) Vgl. AHw. 185 eddēšū(m) 1; CAD E 23 s.v., lex.

<sup>124</sup>) Epigraphisch gesichert? Lässt sich dann etwa mit piš<sub>x</sub> (KIA) „Ufer“ (vgl. CAD K 334 kibru lex.; AHw. 471; R. Borger, AOAT S 6, 82, 461) operieren?? Völlig unmöglich scheint an dieser Stelle die Lesung ki-dur uš „Feuchtboden“ (s. AHw. 997 ruḫibtu LL; A. Salonen, AgrM 198 f.).

<sup>125</sup>) Zu un-ū-šub-a-lá s. SKIZ 82<sup>2</sup>; Å. Sjöberg, TCS 3, 112; OrS 22, 120.



das Glanz trägt, von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang dem Volke die 'göttlichen Kräfte' gibt".

5. *ila*.

## 5.1. VS 2, 73, 11

Utu É-babbar-an-[na? ...] še-er-zi il-la-àm

„Utu trägt im hoh[en(?)] Ebabbar [...] Glanz".

6. *š u - t a g - d u<sub>11</sub> (-g)*.

## 6.1. Gud. Zyl A XXVIII 1-2, s. unten j.

7. *z à - k é š*.

## 7.1. s. oben d 2.2.

8. *sum*.

8.1. In ZA 63, 25, 12 (s. oben a) wird anscheinend *giš-nu<sub>11</sub>*?, das dann mit *še-er-zi* glossiert sein könnte, mit *sum* verbunden.

e. Am Körper kann sich *še-er-zi* offenbar am Haupte (einer Göttin) befinden, s. oben d 2.2.

f. Mit Adjektiven wird *še-er-zi* anscheinend kaum verbunden<sup>126</sup>). Dies lässt sich vielleicht daher erklären, dass *zi* selbst Adjektiv zu *še-er* sein dürfte, obgleich die Verbindung von Substantiven mit mehr als einem Adjektiv im Sumerischen nicht unmöglich ist<sup>127</sup>).

g. Für Vergleiche in Verbindung mit *še-er-zi* liesse ich u.U. auf die späte syntaktisch unklare Stelle OEC 6, 17, 14 // 15 (s. unten i) verweisen<sup>128</sup>).

h. *bahuvrihi*-artiges(?)<sup>129</sup>).

Ein Beleg könnte m.E. die oben zu c zitierte lexikalische Stelle MSL 13, 181, 25' *še-er-zi* = *na-āš šā-ru-ri* „Ein Träger von Glanz" sein, es sei denn, dass *še-er* hier „Glanz" und *zi* hier *našū* wiedergäbe<sup>130</sup>), doch ist zu beachten, dass schon in den vorhergehenden Belegen 23'-24' *še-er-zi* ein Wort für „Glanz" etc. ist.

i. Identifizierung von Göttern oder Menschen(?) mit *še-er-zi* könnte in den folgenden Fällen vorliegen, obwohl es sich auch hier um *bahuvrihi*-artige Wendungen handeln könnte:

## MNS 1, 70, 3-4

lugal u<sub>4</sub> še-er-zi men-U<sub>1</sub>riki-ma  
Nanna u<sub>4</sub> še-er-zi men-U<sub>1</sub>riki-ma  
„König, Licht, Glanz, Krone von Ur,  
Nanna, Licht, Glanz, Krone von Ur";  
ähnlich MNS 1, 65, 5.

<sup>126</sup>) Zu unsicher wäre die Lesung *-huš* in SRT 15,3 (unten j) und *-zi* in UET 6/2, 196, 2 (unten m).

<sup>127</sup>) Es wäre an eine Verbindung wie *é-gal-mah* (s. I. Kärki, StOr. 35, 222); *si-mah-gal* (s. unten III A j) zu erinnern.

<sup>128</sup>) Vgl. noch in Verbindung mit *si-muš* die Stelle LKA 23 Rs. 14 // 15 (s. oben a).

<sup>129</sup>) Vgl. oben I d 3; unten III A d 2; IV h.

<sup>130</sup>) Vgl. AHw. 762 *našū*(m) II G LL.

## MNS 1, 65, 3

men-ri-ba še-er-zi xx? nun x-an-na  
„übergrosse Krone, Glanz, xx? Fürst, ... des Himmels".

Šulgi D 79, 367<sup>131</sup>)

en u<sub>4</sub> še-er-zi dingir-re-e-ne  
„Der Herr (= Nanna), das Licht, der Glanz unter(?) den Göttern".

## OrS 19-20, 146, 8

nir-gál nun-pa-è-ak-a še-er-zi-an-na-kam  
„Der Ansehnliche, der Fürst, der strahlend aufgeht, ist der Glanz des Himmels".

## ZA 48, 105, 22 (ähnl. 24)? s. oben d 2.1.

OEC 6, 17, 14 // 15<sup>132</sup>)

si še-er-zi si- U<sub>1</sub>tu mul-mul-la-gim  
// (ša) qar-na-a-šu ki-ma ša-ru-ur Šam-ši it-ta-na-an-bi-tu  
sum.: „Horn, Glanz, wie der immer wieder leuchtende Glanz des Utu" ....  
akkad.: „dessen beide Hörner wie der Glanz des Šamaš immer wieder aufleuchten".

## SKIZ 23, 3

U<sub>1</sub>tu-gim du še-er-zi-kalam-ma  
„Wie Utu dahinziehend (= Lipiteštar), Glanz des Landes Sumer" <sup>133</sup>).

j. *še-er-zi* / *še-er-še-er* in verschiedenen Kasusverbindungen.

## 1. Genetiv.

Šulgi D 79, 367: oben i<sup>134</sup>).

## Gud. Zyl A XXVII 8-10

é kù-NE-a An-né ki-gar-ra  
šim-zi-da šu-tag-du<sub>11</sub>-ga  
še-er-zi-an-na-ka i-ti-gim è-a  
„Das Haus (= Eninnu), das An aus Edelmetall gegründet,  
das er mit guten Essenzen bestrichen hat,  
das in Glanz des Himmels wie das Mondeslicht aufgeht".

## Gud. Zyl A XXVII 22-XXVIII 2

lugal-bien Nín-gír-su-ke<sub>4</sub>  
šà-kù-ge bi-pà  
šim-zi-gim sag-gá mi-ni-ib-dé  
Gù-dé-a še-er-zi-an-na-ka  
šu-tag ba-ni-du<sub>11</sub>  
„Sein (= des Eninnu) König, der Herr Ningirsu, hat es ins reine Herz berufen,  
(etwas) wie gute Essenzen hat er oben drauf gegossen,

<sup>131</sup>) S. J. Klein, ebd., S. 158.

<sup>132</sup>) Mir nicht sehr klar.

<sup>133</sup>) Oder auf Utu bezogen: „Wie Utu dahinziehend (= Lipiteštar), (wie) der Glanz (= Utu) des Landes Sumer"? Das Epitheton š-k. stünde dann ausserhalb der Verbindung U<sub>1</sub>tu-gim.

<sup>134</sup>) Vgl. OEC 6, 17, 14 // 15 si-U<sub>1</sub>tu (s. oben i).

Gudea hat es mit Glanz des Himmels bekleidet" <sup>135</sup>).

## OrS 19-20, 146, 8: oben i.

JCS 1, 14, 75-82<sup>136</sup>) // TS 202 a 1-7.

i-ná-na i-ná-na  
Bil-ga-mèš en-dumu-Kul-aba<sub>4</sub>(ki)-  
(<sub>4</sub>)  
ke<sub>4</sub>/a en-šè ná-dè-en  
kur-ba-sùh-sùh gissu ba-an-lá  
usana še-er-še-er-bi im-ma[-ni?è??]  
U<sub>1</sub>tu úr-ama(-ni)-Nín-gal-la(-[šè])  
sag-il-la mu-un-gin  
(Bil-ga-mèš en-šè ná-[dè-en])  
dumu-uruki-za mu-un-dè-re<sub>7</sub><sup>137</sup>)-  
eš[-a]  
úr-hur-sag-gá-ka/-ke<sub>4</sub> nam-ba-e-  
dè-gub-bu-dè  
ama-u-gu-zu/-bi tillà-uru-za-ka šu  
na-ni-ib-sar-re  
„(Du,) der du (da) liegst, der du (da) liegst,  
Bilgameš, Herr der Söhne von Kullab, bis wann  
wirst du (da) liegen?  
Der Berg ist getrübt, der Schatten hat sich darüber  
gebreitet,  
der Glanz des Abends ist [dort(?) ausgegan-  
gen(?)]].  
Utu ist (stolz) erhobenen Hauptes zum Schlosse  
(seiner) Mutter Ningal gegangen,  
(Bilgameš, bis wann [wirst du] (da) liegen?),  
Die Söhne deiner Stadt, [die] mit dir gegangen sind,  
sollen am Fusse des Gebirges nicht durch(?) dich  
anhalten (müssen),  
die Mutter, die dich/sie geboren, soll in den Stras-  
sen deiner Stadt nicht für sie beten(?) müssen".

## SKIZ 23, 3: oben i.

## SRT 15, 3

še-er-zi-pirig?/huš? x[...] ur-sag  
šà-kù-ta è!-a  
„Glanz eines Löwen(?) x[...], Held, aus reinem  
Schosse hervorgegangen".

## OEC 6, 47, 47 // 48

še-er-zi-silim-ma ù-gar-ra-ab ni-  
gig-bi ha-ba-ni-ib-si-sá-e  
// ša-ru-ur šul-mi šu-kun-šum-ma ma-ru-uš-ta-šu  
li-š-te-šer  
„Glanz des Heils stetzte er ihm (Utu dem Kranken)  
und es(?) möge sein Übel in Ordnung bringen".

## 2. Lokativ auf die Frage „wie?".

## Gud. Zyl A XXVII 10: oben j 1.

## ZA 49, 110, 31

šul me-dím-ša<sub>6</sub>-sig<sub>7</sub> lug[al š]e-er-  
[še]-er-ra sag-ila

<sup>135</sup>) S. zu dieser und der vorangehenden Stelle A. Falkenstein, SAHG, S. 164; A. Sjöberg, OrS 19-20, 164.

<sup>136</sup>) Die Stelle sei der schönen Stimmungsschilderung wegen etwas ausführlicher zitiert als es in diesem Aufsatz im allgemeinen gemacht wird. Zu beachten die Var. TS ú-si<sub>4</sub>-ana<sub>x</sub> (AN).

<sup>137</sup>) S. dazu J. Krecher, WO 4, 7.

„Jünglich, Schöner mit prächtigen Gliedmassen,  
Kö[nig], der in G[la]nz (stolz) das Haupt erhe-  
bend ....".

## OrAnt. 8, 6, 8

U<sub>1</sub>tu še-er-zi-da an-ki-a mul-mul  
„Utu, der in(?) Glanz im Himmel (und) auf Erden  
erstrahlt(?)".

Lokativ zur Angabe des Stoffes.

## Gud. Zyl A XXVIII 1: s. oben j 1.

## 3. Komitativ (oder vielmehr Ablativ-Instrumental?).

BE 31, 24 IV 6<sup>138</sup>) // ISET 1, 80, 33

še\*-er\*-zi-da-ni-da du<sub>7</sub>  
„Mit(?) dem Glanze angreifend(?)" <sup>139</sup>).

## 4. Terminativ.

## SKIZ 19, 58-60

u<sub>4</sub>-ba dš-me-dDa-gan <-e>  
urudu-alam mer-re-e KAS<sub>4</sub>.KAS<sub>4</sub>-e hu-  
luh-ha-na  
é-ni-gūru bá-ra-ka-ka[-l]al-na  
mu-ni-in-gub še-er-zi-dè-eš bi-in-  
gūn  
„Damals hat Išmegadān eine Kupferstatue (, die  
ihn darstellte, wie?) wenn er im Sturmwind zum  
Laufen fürchterlich ist,  
im Hause, das Schrecken trägt, auf ihrem sehr kost-  
baren Postament  
aufgestellt, sie zum Glanze(?) bunt geschmückt(?)".

k. *še-er-zi* in Verbindung mit oder in der Umge-  
bung von anderen Ausdrücken für numinose Lichter-  
scheinungen oder für Fürchterlichkeit.

## me-lám.

MNS 1, 70, 3-4 (i): Z. 2. (I d 26.1.).

## su-lim.

OrS 19-20, 146, 8 (i): Z. 6. (III A j).

## ni-gal.

TCS 3, 35, 315 (d 4.2.): Z. 316. (IV g).

## ni-huš.

UET 6/1, 12, 13-15 u. Dupl. (4.1.): Z. 13.

1. Wohl als Kurznamen zu verstehende Götter-/Per-  
sonennamen.

En-líl-še-er-zi-da UM 1/2, 128 I 6.

Lugal-še-er-zi UM 1/1, 11 IV 80 / III 48.

m. Einige weitere (s. schon oben *passim*) unvollstän-  
dig erhaltene und mir dadurch unklare Stellen für *še-  
er-zi*.

## CT 16, 37, 20 // 21

[...] En-líl-lá še-er-zi-da  
//[...] MIN nam-ru.

<sup>138</sup>) S. S. N. Kramer, JAOS 60, 243<sup>29</sup>.

<sup>139</sup>) Zu du<sub>7</sub> vgl. W. Heimpel, StP 2, 300 ff. Ist -da <-ta? Vgl. dann AnOr. 28, § 34a 2; S. 116<sup>6</sup>; 7.



SLTNi. 35 IV 24-25 <sup>140)</sup>

x-e še-er-zi kùl?-<sup>d</sup>Meš? [-lam?-ta?-è?-a?  
...]  
[...]-na-mu-an-né še-er-zi [...].

UET 6/2, 196, 2 (lit. Katalog)

še-er-zi-zi-x[...].

MBI 12 II 7'

še-er-z[i...].

n. Irgendwie še-er (-zi/-še-er) besitzen:

Gottheiten: d 2.2.; 3.1.; 4.1.; 5.1.; s. weiter unter i; j 2;  
l; m.

Tempel: d 4.2.; weiter unter j 1.

Abend: s. unter j 1.

Sumer: d 4.3.

König: d 2.1. (unter der Bezeichnung <sup>d</sup>Ama-ušum-  
gal-an-na); s. weiter unter i (s. aber Anm.  
133); j 2; j 3.

Königsstatue: s. unter j 4.

Löwe(?): s. unter j 1(?).

silim: s. unter j 1.

Nimwegen, im September 1975

W. H. PH. RÖMER

### Some Distinctive Characteristics of Israelite Spoken Hebrew

There are several possible ways of approaching this subject. One could analyse the whole spectrum of Spoken passages in the Hebrew Bible, which could be a task of years and beyond the range of an article, or one could write a series of studies, each concerned with a single characteristic of Spoken Style as it appears throughout the entire literature. In either approach it would be necessary to bear in mind the fact that one is analysing material which spans some nine hundred years and it would be extremely difficult, unless one writes several large volumes, to achieve an evaluation which takes full account of the inevitable movement and progression of Spoken style throughout the centuries. It would also be difficult to give full weight to the question of (a) regional speech, and (b) the social class of the various speakers. To assume, unthinkingly, that the Spoken passages reveal fixed characteristics which never change, would be wholly unjustified and the results obtained would be misleading.

The approach adopted here is the analysis of Spoken style in one distinctive literary and temporal area - I Samuel. Here one limits oneself to material that is more or less homogeneous. Even if there should be, according to the Higher Criticism, a certain amount of editorial and redactional material, one is reasonably sure that the bulk of one's material belongs to one period, and the probability is that any editorial or other intrusions will not be too far removed in time from the original source materials. The choice of I Sam. allows for a feasible analysis, uses a reliable base on which to build further

studies, provides for adequate comparative analysis of other literary areas, permits conclusions about I Sam. in particular, enables us to say whether or not the Spoken style of I Sam. is genuine, even spontaneous in its revealed speech habits, and offers the opportunity to consider whether the speech of social classes is detectable. Furthermore, by limiting one's analysis to non-verbal syntactical characteristics one is freed of a complex of problems which deserve separate treatment and are not indispensable for our purpose.

The word 'Conversational' could be substituted for 'Spoken' in the title of this paper, for there is a fair amount of conversational material in I Sam. However, we may define this material as text in direct speech, normally introduced by a verb of saying. Some texts to which reference is made below for comparative purposes are difficult to define precisely in this context, since they are set out in the form of direct speech, yet do not approach the conversational situation: e.g. much of Lev., and Deut.

We shall also have occasion to note the very close relationship between Spoken style and Poetry, since the characteristics discussed herein are manifest in both as against Prose style. It is not easy to be sure to what extent references to poetry, in the broad sense of that word, are always relevant. What we do herein is to distinguish Spoken areas of the poetic books, where this is necessary for clarification, to use the word Poetry where it is poetry without reference to Spoken contexts, and to treat as a separate grouping those parts of the poetic books which are in Prose. Thus, e.g., Jer. 20.7-18 is Spoken (Poetry), 21.2-11 is Spoken (non-poetic), Isa. 18 is simply Poetry.

I Sam. has been selected because of the extent of the material and because the ratio of Prose to Spoken is not far from equal. Also, I Sam. provides a good proportion of conversational text spoken by a range of people from royalty to common people. This material may be the earliest substantial body of Spoken texts that can be dated with some confidence and therefore offers possibilities not so readily found elsewhere.

The purpose of this study is the analysis of Spoken Israelite Hebrew of a fairly early period. Not enough attention has been paid to this and most students of Hebrew learn their grammar as if Prose and Spoken provide the same syntactical rules and stylistic devices. Much more attention should also be paid to the nature of the differences between the two — and, who knows, such may throw light on matters other than stylistics. Elsewhere I have suggested that the expression 'Middle Criticism' might be employed for this area of study <sup>1)</sup>. In that earlier study I was able to show that the Middle and Higher Criticism matched each other rather well.

It is obvious that there will be many characteristics peculiar to the Spoken form of early Hebrew and we shall be asking the question whether the Spoken material is genuine old Israelite Hebrew or whether we are confronted with mere folk memories of erstwhile conversations and speeches which have undergone editorial rewriting on the basis of oral transmission over some cen-

turies. One way of discovering whether our Spoken material is in reality in natural Spoken style is to contrast it with the Prose narrative style of the same book, and another is to look carefully into the question whether what we have in I Sam. is Spoken Hebrew of the type found elsewhere, e.g. II Chron. In other words, is I Sam.'s Spoken material original? To obtain the widest possible spectrum of material for comparison one should take into account North Canaanite (Ugaritic) and the later Middle Canaanite (Phoenician) as well as the Hebrew inscriptions. Such a spectrum is beyond the range of one article and the attempt will be made on another occasion. However, those familiar with Ugaritic poetry will recognise certain of the characteristics discussed below and, in particular, the first.

Assuming for the moment that our material is generally homogeneous and original, not a reconstruction from oral transmission, and that it is markedly different in a variety of ways from Prose narrative, it is also to be borne in mind that the Spoken style of language in any cultural milieu (except perhaps the intellectual or scholastic) may be expected to have quite distinctive characteristics which are not to be found in written narrative or even in formal speeches. In examining Hebrew texts most of us have long been conditioned to Indo-European categories of analysis and description. Such a conditioning has, for example, made it extremely difficult to explain the problem of Hebrew 'tenses'. Although one can hardly communicate one's findings without expressing oneself in Indo-European categories to some extent, the attempt should be made to avoid these as far as possible and allow our texts to speak for themselves. In this study such an attempt has been made.

We should also expect Spoken Hebrew to be much more lively, emphatic and informal than Prose Hebrew. We would not expect to find the formality and strict regularity of the Waw-Consecutive dominated Prose style. The question of emphatic expression will occupy our attention from the start.

It is also important that we bear in mind throughout our study the ratio of Prose to Spoken. For I Sam. that ratio is 45%-55%. In other words, there is a differentiation of 5% from equal ratio. If then we find that a particular characteristic of Spoken style is in much higher ratio to Prose style, this will be of significance, though not in an absolute sense. We would require more convincing evidence than that. Thus we would look for major characteristics of Spoken that are markedly typical of Spoken style and not (or hardly) of Prose. Even here we have to contend with the fact that, as in languages generally, some elements of Spoken style will at some time find a place in Prose style, and to a lesser extent some elements of Prose style in the Spoken, particularly of upperclass personages. Bearing all this in mind, we may proceed to our examination of the principal characteristics of Spoken Israelite Hebrew as revealed in I Sam.

\* \* \*

### I. INVERTED WORD ORDER

This is perhaps the most striking of the characteristics

of Spoken Hebrew despite the fact that it also occurs in Prose. It would be natural to assume that Inverted Word Order must be due wholly to emphasis. This does appear to be the case in Prose, but only to a limited extent. Can the thesis that speech is more emphatic than written language adequately explain the phenomenon? It should be observed that deciding which statements in our texts are emphatic is a subjective process and one scholar may differ from another in his evaluation.

Under this heading we have some 95 clear examples from Spoken and 37 from Prose; here our general ratio of 45% Prose and 55% Spoken is replaced by an apparent one of 29%-71% in this context, but in fact the true ratio is very different, for the examples from Prose are explained differently from those which occur in Spoken. There are two main classes: (1) direct emphasis on words or expressions = 24; (2) emphasis due to contrast of one object with another (a normal procedure in all Israelite Hebrew) = 8. 'Normal' word order, which occurs only 5 times, may be excluded; this refers to the situation when the subject precedes the verb because it is a change of subject.

The Inverted Word Order situation in Spoken is quite marked. Out of the 95 occurrences, direct emphasis is only certain in 14 cases (as indicated below by an 'E' within brackets after a reference), while there are probably no certain instances of direct emphasis due to contrast of one subject with another. The fact is that in Spoken Inverted Word Order appears to be the norm, so that even those occurrences classes as 'E' may be regarded as normal. N.B. All references are to I Sam. except where otherwise stated. Translations are those of the R.S.V.

### A. Nominal Sentences

#### 1. (a) personal pronoun as subject

1.15 'iššāh qešat rūaḥ 'ānōkī  
'I am a woman sorely troubled'

9.21 ḥalō' ben-yemini 'ānōkī  
'Am I not a Benjaminite?'

17.43 ḥakeleḥ 'ānōkī kī . .  
'Am I a dog, that . .?'

19.14 ḥōleh hū'  
'He is sick'

24.7,11 kī mešiah YHWH hū'  
'seeing he is the Lord's anointed'

29.6 lō' tōḥ 'attāh  
'(the lords) do not approve of you'

29.9 kī tōḥ 'attāh be'ēynay  
'that you are blameless in my sight'

30.13 na'ar mišri 'ānōkī  
'I am a young man of Egypt'.

The norm here is Predicate in prior position in the sentence. This type of word order is found generally in

<sup>140)</sup> Vgl. S. N. Kramer, PAPS 107, 497.

<sup>1)</sup> "The Structure of II Kings xvii" in *Transactions of Glasgow University Oriental Society*, Vol. XXIII (1969-70), 1972, pp. 29-41.



Israelite Hebrew of all periods <sup>2)</sup> and also in the Hebrew inscriptions <sup>3)</sup>.

- Mesha Stela line 27 *ky hrs h'*  
27-28 *ky 'yn (h')*  
Siloam Tomb lines 2-3 *'rwr h'dm 'šr ypth 't z't.*

(b) noun or adjective as subject

- 20.5 *hōdeš māhār (E)*  
'tomorrow is the new moon'  
26.16 *lō' tōh haddāhār hazzeh 'ašer 'āsītā (E)*  
'this thing that you have done is not good'.

Cf. the (implied) adverbial example of I Kings 2.13: *hašālōm bō'eḳā*. There are many such 'E' occurrences.

2. Anticipation of subject of possession <sup>4)</sup>.

- 16.6 *'ak neged YHWH mešihō*  
'Surely the Lord's anointed is before him'

3. Predicate moved to the end <sup>5)</sup>

- 23.3 *hinnēh 'anaḥnū pōh bihūdāh yerē'im (E)*  
'Behold, we are afraid here in Judah'

4. Prepositional phrase in prior position <sup>6)</sup>

- 29.6 *uḇe'eynēy hassērānim lō' tōh 'attāh (E)*  
'Nevertheless the lords do not approve of you'

B. Verbal Sentences

1. Subject in prior position

- 8.5 *ubāneykā lō' hālēkū biderākeykā*  
'and your sons do not walk in your ways'  
9.7 *ki hallehem 'āzal mikkēlēynū*  
'for the bread in our sacks is gone'  
15.29 *wegam nēšah yisrā'el lō' yšaqqēr (E?)*  
'and also the Glory of Israel will not lie'  
16.7 *ki hā'ādām yir'eh la'eynayim waYHWH yir'eh lallēhah* (proverb?)  
'man looks on the outward appearance, but the Lord looks on the heart'

<sup>2)</sup> E.g. Gen. 37.27: *ki-āhinū bešārēnū hū*; Ex. 4.10: *lō' 'iš deḇārim 'ānōki*; 2 Kings 7.9: *hayyōm hazzeh yōm-bešōrah hū*; and in Poetry Job 12.3: *lō'-nōpēl 'ānōki mikkem*, and multiple examples.

<sup>3)</sup> On the Hebrew inscriptions in general see the findings of B. S. J. Isserlin: "Epigraphically attested Judean Hebrew, and the question of "Upper Class" (Official) and "popular" speech variants in Judea during the 8th-6th centuries B.C." in *Essays in Honour of E. C. B. MacLaurin on his Sixtieth Birthday* (Australian Journal of Biblical Archaeology), ed. A. D. Crown and E. Stockton, 1973, pp. 197-203.

<sup>4)</sup> Cf. Gen. 34.23: *miqnēhem ... hā'lo' lānū hēm*, and in Poetry Psalm 18.31: *hā'el tāmim darkō*; Psalm 104.17: *hāsīdāh berōšim bēytāh*; Psalm 125.2: *yerūsāla'im hārim sābiḥ lāh* — and multiple examples.

<sup>5)</sup> Cf. Jud. 6.37: *we'al-kol-hā'āreš hōre b.*

<sup>6)</sup> Gen. 40.17: *ūḇassal hā'elyōn mikkōl ma' aḳal par'ōh ma'ašēh 'ōpeh*. Cf. typical example (in verbal sentence) in Gen. 34.31: *hā'ezōnāh ya'ašēh 'et-'ahōtēnū*. Cf. also Siloam Tomb Inscription, line 1: *'yn (p)h ksp wzhh*.

- 18.22 *wekol-'ahādāyw 'ahēbūk*  
'and all his servants love you'  
24.14 *weyādi lō' tihyeh-bāk*  
'but my hand shall not be against you'  
25.28 *werā'ah lō' timmāšē' beḳā*  
'and evil shall not be found in you'  
26.10 *hay YHWH ki ... 'ō-yōmō yābō wāmēt*  
'As the Lord lives ... or his day shall come to die'.

See other occurrences in 9.7 17.32 (E) 21.3a 21.3b 25.40. N.B. 17.37: *YHWH 'ašer ... hū' yaššilēni* (where *hū'* is used as reinforcement of subject after subject has been qualified by subsidiary sentence). Also 25.27: *we'attāh habberākāh hazz'ōt ... wenittenāh* (where a pre-dicated verb is made the beginning of a new sentence).

From the Hebrew inscriptions we have following occurrences:

- |                     |         |                                  |
|---------------------|---------|----------------------------------|
| Yavneh Yam Ostrakon | line 10 | (cf. 11) <i>wkl 'hy yn'w ly</i>  |
| Lachish III         | 1-2     | 'bdk ... šlh lhg(d)              |
|                     | 6-7     | <i>ky lb ('bd(k dwh)</i>         |
| Arad Ostrakon C     | 2-3     | <i>YHWH yš'l lmslmk</i>          |
| Mesha Stela         | 2       | 'by mlk 'l m'b                   |
|                     | 7       | <i>wysr'l 'bd 'bd 'lm</i>        |
|                     | 10      | <i>w's gd yšb b'rš 'trt m'lm</i> |
|                     | 18-19   | <i>wmlk ys'r'l bnh ... yhš.</i>  |

2. Object in prior position

Of the 35 examples of this feature only 6 <sup>7)</sup> seem to be clearly due to emphasis (though this may be normal to speech) and there are 4 <sup>8)</sup> which may be so due. A selection of examples which appear to have undergone no emphasis is set out her:

- 9.19 *wekol' 'ašer bileḇāḇekā 'aggid lāk*  
'and (I) will tell you all that is on your mind'  
14.36 *kol-haṭṭōḇ be'eyneykā 'asēh* (cf. 14.40)  
'Do whatever seems good to you'  
20.9 *welō' 'otāh 'aggid lāk*  
'would I not tell you?'  
21.9 *ki gam-ḥarbi ... lō'-lāqaḥti ...*  
'for I have brought neither my sword ...'  
22.10 *we'et hereḇ golyāt ... nātan lō*  
'and he gave him the sword of Goliath ...'  
25.39 *we'et 'ahdō ḥāsaḳ mērā'ah*  
'and has kept back his servant from evil'  
30.14 *we'et-šiqlag sārapnū bā'ēs*  
'and we burned Ziklag with fire' <sup>9)</sup>.

<sup>7)</sup> 1.15 4.17 16.8,9 (cf. 16.10b 17.36 28.11.

<sup>8)</sup> 10.16 17.25c (x 2) 25.28 28.13.

<sup>9)</sup> See also 15.15 (end) 15.20 (end) 16.2 17.18 (x 3) 20.20 21.3 (end) 21.4 21.10 22.10 (x 2) 25.29b 25.39b 28.2b 28.18b. So 2 Sam. 7.3 7.25 I Kings 1.35b, etc. — multiple examples.

The Hebrew inscriptions provide the following examples:

- |                    |             |   |
|--------------------|-------------|---|
| Lachish III        | lines 16-18 | <i>w't hwdwyhw ... w'nšw šlh lqht mzh</i> |
| Arad Ostrakon B    | 9-10        | <i>myyn h'gnt ttn</i>                     |
| Khirbet Beit Lei B |             | <i>hmwryh 'th hnnt nwh YH YHWH.</i>       |

2a. For object with *l'* in prior position see 22.7 (E).

2b. For complement of *hāyāh* in prior position see 17.34 25.16.

Cf. the following from the Hebrew inscriptions: Siloam Tunnel Inscription lines 5-6: *(w)'lp 'mh ... hyh gbh hšr*; and Yavneh Yam Ostrakon line 3: *qsr hyh 'bdk*.

3. Prepositional phrase in prior position

Those which can be explained clearly as due to direct emphasis <sup>10)</sup> are omitted from the following list:

- 1.27 *'el-hanna'ar hazzeh hitpallāti*  
'For this child I prayed'  
4.16 *min-hamma'arākāh ... nasti*  
'I fled from the battle'  
15.15 *mē'amālēqi heḇ'um*  
'They have brought them from the Amalekites'  
18.24 *kaddeḇārim hā'ēleh dibber dāwid*  
'Thus and so did David speak'  
23.20 *we'attāh lekol-'awwat napšeḳā hammeleḳ lāredet rēd*  
'Now come down, O king, according to all your heart's desire to come down'  
24.14 *mērēšā'im yēšē' reša' (proverb)*  
'Out of the wicked comes forth wickedness'  
26.10 *'ō bammilhāmāh yērēd*  
'or he shall go down into battle'  
28.1 *(yādō' tēda') ki 'itti tēšē' bammaḥaneh*  
'(Understand) that you (and your men) are to go out with me in the army'.

3a. As preceding, with preposition implied:

- 5.8 *gat yissōḇ 'arōn 'elōhēy yisrā'el*  
'Let the ark of the God of Israel be brought around to Gath'  
16.4 *šālōm bō'eḳā*  
'Do you come peaceably?' (referred to in 1b. above).

From the Hebrew inscriptions the following occur:

- |             |        |   |
|-------------|--------|---|
| Mesha Stela | line 6 | <i>bymy 'mr k(n)</i>                            |
|             | 17     | <i>ky l'str kmš hhrmth</i>                      |
| Arad B      | 5-7    | <i>wm'wd hqmḥ hr'sn trkb</i>                    |
|             | 9-10   | <i>myyn h'gnt ttn</i> (referred to in 2. above) |

<sup>10)</sup> 1.16 (1.20) 17.47 20.8 (x 2) 25.19,21 25.28b.

- |            |       |  |
|------------|-------|--|
| C          | 6-8   | <i>wldbr 'šr šwtyn šlm</i>             |
|            | 9-10  | <i>byt YHWH h' yšb</i>                 |
| Lachish IV | 2-3   | <i>w't kkl 'šr slh 'dny kn 'šh</i>     |
|            | 10-11 | <i>'l ms't lkš nḥnw šmrn</i>           |
| VI         | 10-12 | <i>h(n)h lmlk ... (t)'šw hdbz hzh.</i> |

4. Anticipation of Object

- 9.13 *ki-'ōtō kehayyōm timše'un 'ōtō*  
'for you will meet him immediately'  
9.20 *welā'atōnōt hā'ōḇedōt leḳā hayyōm ... 'al-tāsem 'et-libbekā lāhem (E)*  
'As for your asses that were lost ... days ago, do not set your mind on them'  
17.25 *wehāyāh hā'is 'ašer-yakkennū ya'serennū hammeleḳ*  
'and the man who kills him, the king will enrich'  
20.21 *wāhennāh qāhennū*  
'(and) take them'.

The Hebrew inscriptions provide the following instances:

- |             |         |   |
|-------------|---------|---|
| Mesha Stela | line 31 | <i>wḥwrnn yšb bh</i>                          |
| Lachish III | 11-12   | <i>kl s(fr) ... 'im qr'ty 'th (wl) 'tn bh</i> |
|             | 19-21   | <i>wsfr tbyhw ... šlh</i>                     |
| IV          | 6       | <i>wsmkyhw lqhḥ šm'ghw</i>                    |

Yavneh Yam Ostrakon  
2-3 *'bdk qsr hyh 'bdk.*

5. Emphasis placed at end of sentence

1a. Object at end:

- 16.1 *ki-rā'iti beḇānāyw li meleḳ (E)*  
'for I have provided for myself a king among his sons'.

1b. Second object at end:

- 10.1 *halō' ki-mešahakā YHWH 'al-naḥalātō lenāgid (E)*  
'Has not the Lord anointed you to be prince over his people (heritage)?',

1c. Subject at end:

- 15.33 *ka'ašer šikkēlāh nāšim ḥarbēkā (E)*  
*kēn-tiškal minnāšim immēkā (E)*  
'As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women'.

Perhaps

- 20.3 *'al-yēda'-zō't yehōnātān (E)*  
'Let not Jonathan know this'.

2. Purpose clause before verb (E)

- 16.2 *lizbōah laYHWH bā'ti*  
'I have come to sacrifice to the Lord'



- 17.25 *ki lehārēp 'et-yisrā'el 'ōleh*  
'Surely he has come up to defy Israel'  
17.28 *ki lema'an re'ot hammilhāmāh yāradtā*  
'for you have come down to see the battle'.

Cf. 2 Sam. 23.6 (Poetry) for example of prepositional phrase of instrumentality before verb:

- ki-lō' b'yād yiqqāhū*  
'for they cannot be taken with the hand'.

\* \* \*

The inversion of word order is undoubtedly a marked characteristic of the Spoken Hebrew of I Samuel. However, there are many passages from various periods (including the time of I Samuel) which do not reveal such a characteristic<sup>11</sup>) and it is important that this fact be explained (and related to the findings of the Higher Criticism) before we may with confidence distinguish between different passages of Spoken content. Notice will be given below of those passages in I Samuel which seem not to contain the features most typical of the kind of Spoken language we are presently examining.

## II. PERSONAL PRONOUN AND RELATED INFLECTED VERB

It is a very common practice of Spoken Israelite Hebrew generally to prefix an inflected verb (prefixed or suffixed conjugation) with the appropriate personal pronoun. Before we consider this phenomenon, we must exclude from our examination three classes of occurrence in which the personal pronoun is required for reasons other than emphasis: (a) pers. pron. with further definition of subject — e.g. 'ani YHWH or other proper name; (b) pers. pron. plus another subject — e.g. 'ani we'attāh; (c) pers. pron. plus participle.

We confine ourselves in this section to the examples of 'ani and 'anōki for the same basic reason that I Sam. was chosen at the start. For 'ani we have in I Sam. 17.9 and 26.6 instances of a pers. pron. immediately preceding a main verb where emphasis is clearly on the pers. pron. There are many such instances in the Hebrew Bible at large<sup>12</sup>). A particle of emphasis is frequently found before the pers. pron., especially in the poetic literature, the common particle being *gam*<sup>13</sup>), but *hinnēh*<sup>14</sup>) and

'ulām<sup>15</sup>) are also found thus used. The instances found suggest that the practice of prefixing a main verb by a pers. pron. was in vogue during approximately the 8th-6th centuries.

There are many examples where strong emphasis is less than obvious — bearing in mind that evaluation of emphasis is a subjective matter. I Sam. 17.28 is our only instance (also in 2 Sam. 7.14 and elsewhere)<sup>16</sup>). However, there are many examples, mainly in poetry, where no emphasis is apparent, indicating that we are dealing here with a Spoken feature which found its way into poetry (and to some extent Prose) with loss of original emphasis, a not uncommon feature of language. This group comprises 'ani before main verb without supporting particle<sup>17</sup>), or with particle *gam* or 'ap or 'ulām<sup>18</sup>). These passages (see notes 17, 18), including the reinforced usages, demonstrate that the original emphasis intended by the addition of the pers. pron. before the verb had already become diluted to nothing or almost nothing. It is especially noteworthy that even the support of *gam* (or 'ap or *hinnēh* or 'ulām) had lost its original force by the time when most of Hebrew poetry was written down. Out of a total of 119 occurrences, as referred to above, only some 40 can demonstrably be shown to have retained the original emphatic purpose of the device, while no less than 57 are without obvious emphasis at all (even allowing for subjective judgment). In the Psalms we have 1 clear emphasis, 2 possibilities, and 14 (of which 7 have 'ani separated from its verb) with no obvious stress. For *gam* 'ani after a verb see 2 Sam. 18.2, 22.

When we examine instances of *wa'ani* before a main verb we find a comparable situation, but out of a grand total of 112 (against 117 for 'ani without the conjunction) there are only 40 (as for 'ani) instances with clear emphasis against 54 without manifest emphasis. In this group, however, we have 5 examples of *hinnēh* intervening between the pers. pron. and the verb (3 from Num.), without obvious emphasis<sup>19</sup>).

Turning to 'anōki and we'anōki, out of 103 examples 16½% are found in Samuel-Kings<sup>20</sup>) and a similar

<sup>15</sup>) Job 5.8.

<sup>16</sup>) Ex. 10.1 Isa. 10.14 13.3 49.21 57.12 66.4 Jer. 48.30 Ezek. 23.34 etc. Hos. 5.3 13.5 Zech. 1.9 Psalms 17.15 82.6 Job 13.18. In Jer. 31.37 and Am. 4.6 the pers. pron. is preceded by *gam*, and in Lev. 26.16 it is preceded by 'ap.

<sup>17</sup>) Without supporting particle: Ex. 33.19 Jos. 23.2 2 Sam. 3.13 16.19 19.21 21.6 I Kings 5.22 18.12 2 Kings 6.3 Ruth 1.21 Neh. 1.8 (but without pers. pron. in similar situation of verse 9) I Chron. 17.7. In Poetry: Isa. 38.10 Jer. 38.26 ('ani after verb) 49.10 Ezek. 11.5 35.13 36.7 Zech. 1.15 Psalms 3.6 17.4, 6 116.10, 11 135.5 Job 5.3 35.4. There are in Psalms, Proverbs and Job many instances of the pers. pron. being separated from its verb by intervening word or words: - Psalm 2.7 17.15 26.1 55.17 56.4 75.3 Prov. 8.17.

<sup>18</sup>) With preceding *gam*: Ex. 6.5 Jud. 2.21 2 Kings 2.3, 5, and in Poetry Ezek. 5.11 8.18 20.15, 23, 25 21.22 24.9 Mic. 6.13 Mal. 2.9 Psalm 71.22 Job 7.11 Prov. 1.26 (pron. separated from verb). With preceding 'ap: Lev. 26.41. With preceding 'ulām: Job 13.3 (pron. separated from verb).

<sup>19</sup>) Ex. 31.6 Num. 3.12 18.6, 8 Jer. 1.18 (where there is emphasis on *hinnēh* itself).

<sup>20</sup>) I Sam. 1.28 (pr. *wegam*) 10.18 16.3 17.8 20.5 (pr. Infinitive construction) 22.22 23.17 2 Sam. 1.16 2.6 (pre. *wegam*) 12.7 (x 2) 13.28 24.17 (x 2, with and without pr. *hinnēh*) I Kings 2.18 2 Kings 22.19 (pr. *wegam*).

percentage in Jeremiah<sup>21</sup>), but the Psalms are here poorly represented, having only 2 examples<sup>22</sup> against 32 of 'ani/wa'ani. II Isaiah provides 7 instances<sup>23</sup>) and Genesis 12<sup>24</sup>). It would be too superficial an approach to see in Samuel-Kings and Jeremiah (if we may date them in the 8th-6th centuries in literary terms) the main period of the usage, for while Samuel has 12½% of the 'ani/wa'ani instances and 14% of the 'anōki/w'eānōki instances, Kings provides only 9% and 2% respectively — even allowing for the differences in total Spoken material. In any case II Isaiah, as noted above, provides examples. Much more detailed research is required before we can ascertain whether there was a steadily reducing incidence of an older speech custom. For the end of the period of the Samuel-Kings material Job provides 8 examples<sup>25</sup>). Can we then think of a 'Middle' period of Spoken Hebrew when already this once emphatic speech habit was little more than an almost meaningless survival? See the observations on the 9th century Mesha Stela § II below. It is noteworthy in connection with 'anōki that reinforcement is less common than in the case of 'ani; *gam* precedes the verb in only a few places<sup>26</sup>), while in the comparable situation of the pers. pron. following the verb we find that *gam* is used in the only three examples from Genesis<sup>27</sup>) (elsewhere rarely<sup>28</sup>).

If we consider the main 'ani group alone, we find that Samuel-Kings provides 48 instances against 92 for the main 8th-6th century poetry (I Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Job and Psalms). That is to say, Samuel-Kings contain one-fifth of all examples of 'ani and verb 1st pers. sg. (excluding the three classes where the pers. pron. is necessary for reasons other than emphasis, as stated at the beginning of this section). Since Samuel contains 28 examples (I Sam. 10.12 and II Sam. 10.16), we may say that this area of the Bible well and truly reflects an established speech habit, probably once only emphatic, later reinforced and finally hardly emphatic at all.

The 9th century Mesha Stela provides the following instances: § I (= lines 1-21a) only in lines 2-3 with *w'nk mlkt 'hr 'by* (probably E), but § II (= lines 21b-30a) provides 7 occurrences (with *bnty*, 'sty, *krt* & *mlkty*), all almost certainly non-emphatic<sup>29</sup>). A few random occurrences of 2nd and 3rd pers. pron. before verb may be noted, lest it be implied that the usage is confined to the 1st pers. sg.<sup>30</sup>).

<sup>21</sup>) Jer. 1.17 2.21 3.14, 19 11.4 32.32 24.7 27.5, 6 30.22 31.37 (pr. *gam*) 34.13 35.14: in 7.11 *gam* 'anōki *hinnēh* + verb!

<sup>22</sup>) Psalms 75.4 104.34.

<sup>23</sup>) II Isaiah: 43.12 45.12, 13 49.15 49.25 50.5 54.16; III Isaiah: 66.13.

<sup>24</sup>) Gen. 16.5 19.19 21.24 24.31 28.16 31.39 38.17 43.9 46.4 47.30 50.21. For those who accept the Documentary Hypothesis it is noteworthy that the J document has a disproportionate (*sic*) amount of the total, having 9 out of the 12, the remaining 3 belonging to the E document.

<sup>25</sup>) Job 9.14, 29 13.22 14.15 16.4 21.3 33.31 42.4.

<sup>26</sup>) Gen. 20.6 21.26 I Sam. 1.28 Jer. 7.11 (and subsequent *hinnēh*) and with preceding *hinnēh* in 2 Sam. 24.17.

<sup>27</sup>) Gen. 20.6 30.3, 30.

<sup>28</sup>) Only with other pers. pron.: e.g. 'attāh I Sam. 28.22 2 Sam. 15.19: 'anāhū I Sam. 8.20; 'attēm I Sam. 12.14; *hēmmāh* I Sam. 14.22 (cf. I Kings 14.23). See also note 30.

<sup>29</sup>) Lines 22-3 (x 2), 25, 26 (x 2), 27, 29-30 (x 2).

<sup>30</sup>) 'attāh I Sam. 8.5 (pr. *hinnēh*) 15.6 23.17 24.19 28.2 & 28.9 (pr. *hinnēh*); *hū* I Sam. 19.17; 'anāhū I Sam. 30.14. See also

## III. CAUSATIVE USE OF RELATIVE PARTICLE 'AŠER

This characteristic of Spoken style concerns the use of 'asher in the causative sense 'for, since, because'. This usage, followed by the suffixed conjugation of the verb, is by no means common. One example from I Sam. will suffice:

- 15.15 'asher hāmāl hā'ām 'al-mēytab haššō'n  
'for the people spared the best of the sheep'.

Other I Sam. occurrences are 20.42 25.26 26.16 26.23 28.9 — all with the meaning 'for' and comprising a striking group within chapters 20-28. See also the use of *ya'an* 'asher in 30.22 and of *taḥat* 'asher in 26.21, both with the meaning 'for, because'. There is also an interesting occurrence in 15.15, where 'asher either means 'inasmuch as' or introduces direct speech immediately following. Attention will be paid to these points below in connection with a possible development from 'asher alone as a relative causative particle to reinforced forms (or perhaps a development from the latter to the former?).

Examples of 'asher with following pers. pron. and participle are omitted from this discussion and we are concerned wholly with the usage with main verb. Other meanings, such as 'who/which, that' and the rarer 'how' are also omitted, since we confine ourselves to that particular usage in I Sam. which marks it as a clear characteristic of the Spoken style. When we consider instances of the usage elsewhere, it is obvious that the usage is quite uncommon, so much so that the RSV translators failed to observe the instances in Mic. 6.12 Hab. 2.5 Zech. 11.5, but see the RSV note to Hab. 3.16 where the meaning 'because', along with preceding verb, is rejected in favour of the LXX reading. So also Psalms 55.15 95.4 95.5.

On the whole we have a picture of comparative plenty for limited areas of the literature (Samuel x 9, Psalms x 6<sup>31</sup>), Job x 6<sup>32</sup>), Jeremiah x 4<sup>33</sup>), Ecclesiastes x 4<sup>34</sup>). Elsewhere occurrences are sparse, some books having none: e.g. Deuteronomy (which has no Prose occurrences either), Chronicles (1 Prose occurrence: II.15.16, but this = I Kings 15.13), Esther, Ezra-Neemiah. I can find only a total of 8 clear occurrences in the Prophets<sup>35</sup>).

From the general picture we see that the Chronicler did not use 'asher thus, that Kings (I) provides only 2 occurrences, but Samuel 9. That there is something to be

pers. pron. (2nd pers.) before negative imperative ('al + Jussive) in Num. 14.9 & Jos. 10.19 ('attēm) Jer. 46.28 ('attāh) Psalm 22.20 (we'attāh) - a comparatively rare phenomenon. For pers. pron. before an Imperative see I Sam. 9.27 17.56; after an Imperative in I Sam. 20.8 28.22 (pr. *gam*). For Prose usage see *hū* in I Sam. 4.18: *hū* in I Sam. 18.19; *hēmmāh* in I Sam. 9.5, 11. For examples of great emphasis see I Sam. 20.23: *w'haddābār 'asher dibbarnū 'ani wā'attāh*: 20.42: 'asher *nišba'nū šenēnū 'anāhū*.

<sup>31</sup>) Psalms 31.8 55.15 66.20 95.4, 5 119.158 — all except the third and the last being at the beginning of a poetic line — see next note.

<sup>32</sup>) Job 8.14 9.15, 17 12.10 22.16 — all these occurrences of 'asher being at the beginning of a poetic line: see preceding note.

<sup>33</sup>) Jer. 1.16 13.25 16.3 20.17.

<sup>34</sup>) Eccles. 6.12 8.11, 12b, 13.

<sup>35</sup>) (In addition to the Jeremiah occurrences above, note 33) Ezek. 29.20 Joel 4.5, 19 Mic. 6.12 Hab. 2.5 3.16 Zech. 11.2, 5.

<sup>11</sup>) E.g. the following passages chosen at random: Gen. 18.3-5 I Kings 10.6-9 13.6-9 (10.6 with emphatic 'emet), and Num. 20.14-17 in contrast to the idiomatic Spoken style of verses 19-20. The first passage, being a formal message, may provide the explanation for the lack of Spoken idiom, while the second is spoken by Edomites (verse 18) and 'Israelites' (verse 19). See also Job 7.10-15 8.1-2, 4-8.

<sup>12</sup>) Gen. 14.23 31.52 Jud. 17.2 2 Sam. 7.8 (where no emphasis appears in the ff. verse) I Kings 1.5 18.22 21.7 2 Kings 19.23, 24 (Poetry) I Chron. 17.13 21.17 2 Chron. 12.5 18.20 34.27; and in Poetry Psalm 119.78 Job 19.27 Isa. 37.24, 25 41.13, 14 45.2 46.4 48.15 ('ani x 2) 66.9 ('ani x 2) Jer. 34.5 49.11 Hos. 5.14 ('ni x 2) 14.9.

<sup>13</sup>) Isa. 66.4 Jer. 4.12 13.26 31.37 Job 40.14; cf. also 2 Kings 2.3, 5 2 Chron. 34.27. Examples of other pers. pronouns: Isa. 14.10 - 'attāh; Isa. 66.3 Jer. 12.6 46.21 - *hēmmāh*; Jer. 3.8 - *hū*; Jer. 48.7 - 'att.

<sup>14</sup>) 2 Kings 10.9.



learned here about the progression of Spoken style may be seen in the fact that Kings uses *ya'an* 'asher no less than 13 times, 'al-'asher once and *tahat*-'asher not at all, while Samuel uses the first only once and the last once. Jeremiah and Ezekiel both use the first 5 times each, the others very rarely.

The rarity of the usage is to be considered in relation to the common *ya'an* 'asher which, we have noted, is much more normal to Kings than 'asher alone. Since Jeremiah and Ezekiel both use the phrase 5 times each, it may be suggested that *ya'an* 'asher was preferred to 'asher alone by the 6th century, while the usage is rare elsewhere<sup>36</sup>) (but Jos. 14.14 provides a unique occurrence in Prose). We cannot enter here into the question of the dating of occurrences at large, especially in parts of the Pentateuch. More research in this field is required before such occurrences can be weighed against arguments of dating based on the Higher Criticism.

'al-'asher may be considered a later development, since it occurs in 2 Kings 22.13, I Chron. 13.10 18.10 and 2 Chron. 7.22 34.21. Esther 1.15 8.7, Jeremiah 22.9 25.8, Ezekiel 23.30: thus from the late 6th century on.

We may conclude this survey by emphasising the fact that the usage of 'asher and its (later?) reinforced forms (all = 'for, since, because') is almost entirely found in Spoken contexts, and that Samuel provides just over a fifth of all occurrences, including those in the poetic writings, or almost exactly half of all non-poetic occurrences.

#### IV. CONTEMPORANEOUS USAGE OF KA'ASER

In this area too we find a preponderance of occurrences in the Spoken style. We deal only with *ka'aser* followed directly by a main verb meaning 'as, for, since', thus excluding other usages, but the bulk of all examples from all sources provides a meaning normally expressed by English 'as'. In I Samuel we find this temporal and comparative particle used thus almost entirely in Spoken passages: e.g.

2.16 *ka'aser te'awweh napšekā*  
'as much as you desire' (comparative)

20.13 *ka'aser hāyāh 'im-'abī*  
'as he has been with my father' (comparative and temporal).

Other occurrences are: 4.9 6.6a 23.11 24.5 24.14 28.17; and with subsequent *kēn* (as ... so) in 15.33 26.24 28.18. There is some doubt about the reading in 26.20.

Against these 11 examples we have from Prose contexts one occurrence in 17.20. Indeed in Prose the meaning 'when' is normal<sup>37</sup>). In general, *wayehi* precedes *ka'aser* when the meaning 'when' is required, and this is perhaps particularly common in Genesis where there are 10 occurrences, but less common elsewhere.

<sup>36</sup>) Gen. 22.16 Deut. 1.36 Jud. 2.20 Psalm 109.16, but the Deut. occurrences, like much of the Deut. material, though set in a Spoken context, may have to be regarded as too formal to be classed as Spoken as the other occurrences properly are.

<sup>37</sup>) I Sam. 1.24 8.1,6 12.8 (formal address rather than Spoken) 24.2. Each occurrence of this usage follows a past context; where no previous past verb has been used, *wayehi* is employed.

In order to evaluate the incidence of *ka'aser* in Spoken as against Prose contexts, we have to contend with the fact that a high percentage of the Prose occurrences are stereotyped expressions in which the following verbs are almost always used: 'āsāh, 'āmar, *dibbēr* or *šiwwāh*. In the following comparative figures the number of stereotyped examples is given within brackets. Spoken occurrences are given first.

Gen. 10-13 (9) Ex. 8-9 (26) Lev. 13-12 (12)  
Num. 11-8 (8) Deut. 51-0 Jos. 15-22 (20) Jud.  
10-5 (3) 2 Sam. 5-5 (3) I Kings 20-1 (1) 2 Kings  
2-9 (9) I Chron. 3-3 (3) 2 Chron. 8-4 (3) Esther  
1-0 Dan. 2-0 Ezra 1-0 Neh. 1-0.

In the poetry the following are the principal occurrences: 9 in Isa; 25 in Jer; 15 in Ezek; 6 in Amos; 6 in Zech; 4 in Job. The remaining poetic examples are less than 3 for any one book and are widely scattered, so that no significance may be attached to them.

From the above statistics we may learn the following: if we exclude the stereotyped examples from the Prose list, it is at once evident that *ka'aser* and following verb with the meaning 'as', etc., is predominant in Spoken, that non-stereotyped instances in Prose are very uncommon, perhaps only 14 in all! Against this figure we can reckon on some 172 Spoken occurrences (not including 81 from Poetry). However, since Spoken and Poetry in language are closely related, both distant in origin and consuetude from the formal Prose, a truer evaluation of the picture provided here is that Prose occurrences, apart from stereotyped expressions, are far from common.

#### V. THE INFINITIVE ABSOLUTE CONSTRUCTION

This construction, an absolute infinitive followed by a main verb of the same root, is well represented in Spoken, much less so in Prose. In I Sam. alone there are 33 occurrences, for which 25 different roots are used.

14.30 'ap ki lū 'ākōl 'ākal hayyôm ert:15  
hā'ām mišš'al 'ōyēbayw  
'How much better if the people had eaten  
freely today of the spoil of their enemies'.

In the Hebrew inscriptions we have the following:

Mesha Stela line 7 'bd 'bd  
Wadi Murabbaat A 1 (š)lḥ šlḥt.

Of the 33 occurrences in I Sam. 32 are Spoken and the 33rd occurs almost immediately before *wattōmer* (1.11). The statistic here represents the general picture throughout the Bible, but rather than involve oneself with the long and tedious (and for our purposes unnecessary) task of collating all examples in the Bible, it seems more apposite to consider the occurrences outside of I Sam. of the very verbs used in that book. This procedure at once convinces us that the usage is normal to Spoken, comparatively rare in Prose, and that many of the occurrences in I Sam. are in every way truly representative. See further below for some unique instances.

'kl (14.30) is found in Gen. 2.16 Lev. 10.18 2 Sam. 19.43. 'mr (2.30 20.21) is found in Ex. 21.5 Jud. 15.2

and in Poetry in Ezek. 28.9. *bw'* (9.6) occurs in Gen. 37.10 Lev. 14.48 and in Poetry in Jer. 36.29 Hab. 2.3 Ps. 126.6. *bky* (1.10) is used in Isa. 30.19 Mic. 1.10 Lam. 1.2. *yd'* (20.3 20.9 28.1) appears in Gen. 15.13 43.7 Jos. 23.13 I Kings 2.37 2.42 and in Poetry in Jer. 13.12 26.15 40.14 42.19 42.22 Prov. 27.23. *ykl* (26.25) is found in Num. 13.30. *yšb* (20.5) is found in Jer. 42.10 (LXX). *ngd* Hiph. (10.16 22.22) occurs in Jud. 14.12 Jer. 36.16. *nsl* Hiph. (30.8) occurs in 2 Kings 18.30 = Isa. 36.15. *mwt* (14.39 14.44 22.16) is too numerous to list and many of the occurrences are in legal contexts (e.g. Ex. 21 Lev. 20). 'wd Hiph. (8.9) appears in Gen. 43.3 Jer. 11.7. 'sy (25.28 26.25) appears in 2 Sam. 9.7 and in Poetry in Jer. 7.5 22.4 44.17 44.25 Ezek. 31.11 Prov. 23.5. *pqd* (20.6) is seen in Gen. 50.24,25 Ex. 3.16 13.19 and in the Niph. in I Kings 20.39. *r'y* (1.11) is found in Gen. 26.28 Ex. 3.7. *r''* Hiph. (12.25) is found in I Chron. 21.17. *šb'* Hiph. (14.28) occurs in Ex. 13.19 (Prose), but immediately preceding *lēmōr*. *šwb* Hiph. (6.3) occurs in Gen. 24.5 50.15 Ex. 23.4 Deut. 22.1 24.13. *šm'* (23.10) is in evidence in Ex. 15.26 19.5 22.22 23.22 Deut. 11.13 15.5 28.1 and in Poetry in Jer. 17.24 31.18 Zech. 6.15.

I have listed the above instead of relegating them to footnotes, since it will be convenient to observe at a glance the remarkable feature in the prophetic writings cited that the great majority of occurrences of the Infin. Absol. Construction occur there in 'Spoken' contexts rather than in simple Poetry. This is particularly noticeable in Jeremiah and would, as a fact, add force to the status of the usage as a major characteristic of the Spoken idiom.

Another interesting feature is that out of the 25 different roots used in I Sam. 9 (10 if we include a double usage) appear to be peculiar to that body of material, and there is another to be added from 2 Sam. 12.14 (*n's*). The roots in question in I Sam. are *qtr* (2.16, where there is an interesting mixture of Pi. and Hiph.), *t'm* (14.43), *š'l* Niph. (20.6 20.28), *hry* (20.7), *rm* (23.22, where there is a mixture of Qal and Hiph.), *mlk* (24.21), *mlt* Niph. (27.1), *b's* Hiph. (27.12), and *nsg* Hiph. (30.8).

Thus almost a third of the roots involved are peculiar to I Sam. as far as the Infin. Absol. Construction is concerned, and of these 9 I Sam. usages listed immediately above all but 2 occur in Chs. 20-30. We may say that there was scope at the time of the writing of the relevant texts in I Samuel (especially Chs. 20-30) for using the construction without being bound by narrow convention and stereotyped practice (though this could be adjudged an *argumentum e silentio*, strictly speaking). The construction, obviously common in Spoken, is clearly related to emphasis, which is undoubtedly a facet of Spoken language that is to be expected.

Turning now to the construction of the Infin. Absol. following a main verb of the same root, providing a sense of continuity of action or movement, we find a rather different situation. This construction is much less common than that just discussed. If we consider the two most common verbs of movement (roots *hlk* and *bw'*), we discover that one is restricted to Prose and the other to Poetry ('Spoken' sections).

For the root *hlk* the usage is Prose: I Sam. 6.12 14.19 19.23 2 Sam. 3.16 3.24 (but see below) 5.10 13.19 16.13

18.25 2 Kings 2.11 I Chron. 11.9, and in Poetry Jer. 41.6 Zech. 8.21 (non-poetic sections). Thus we have a striking grouping of 'Prose' occurrences in a well-defined period. The exception in this list is 2 Sam. 3.24, but this instance provides a poor sense and the LXX is different.

But in the case of the root *bw'* there are the following occurrences, which must be regarded as 'Spoken': Isa. 6.9 55.2 Job 13.17 21.2 37.2.

A clear view of the overall usage of this Infin. Absol. Construction would require a study of every root involved and it is evident that a great percentage of all occurrences would be in the 'rare' class, thus making the enquiry a difficult, if not meaningless one. Yet, the evidence above for the roots *hlk* and *bw'* may betray a truth about Prose and Spoken usage, namely that convention plays a considerable part in Israelite Hebrew. The most interesting factor revealed above is the consistency for at least two extremely common verbs.

#### VI. THE INFINITIVE CONSTRUCT

The Infinitive Construct is widely used in both Spoken and Prose Hebrew of all biblical periods, but a distinction can be drawn between the temporal usage (with preposition) in Spoken and Prose. Since there is no complete concordance to hand listing all references to the monoconsonantal prepositions, we must adopt the procedure already used of noting I Samuel usages and occurrences in other sources.

A. *Ke with Inf. Cstr.* is used in two principal ways: to express 'as' (in most English senses), usually of contemporaneous action, or near-contemporaneous action in the sense 'as soon as', and to express 'when', usually of action past, in which case the normal practice is to prefix *wayehi* (cf. IV above with reference to *ka'aser*). We shall see that the former is more natural to Spoken, the latter to Prose. Here is a typical Spoken example:

9.13 *keḥō'aqem hā'ir kēn timše'ūn*

'As soon as you enter the city, you will find him'.

Other Spoken occurrences are in 10.5 15.22. *kišemōa'* (Qerē) is used in 11.6, which is a Prose passage; *wayehi* is not required beforehand, since there is already a past context. It should be noted in studying the references elsewhere<sup>38</sup>) that there is often a fine point of distinction in deciding whether to translate 'when' or 'as soon as', and there are cases where a rendering somewhere in between is more appropriate. However, 2 Sam. 5.24 (Qerē) has *wihī* with this infinitive (= I Chron. 14.15 Ketib) in Spoken context. Here the normal vocalisation *wayehi* is not used. Other examples of the usage with *wayehi* in Spoken occur in Gen. 39.15 Deut. 5.23(20); Jos. 6.5 and 2 Sam. 15.10 have the proper Spoken

<sup>38</sup>) With *wayehi* preceding: Gen. 29.13 39.19 Jos. 5.1 6.20 9.1 10.1 11.1 Jud. 7.15 I Kings 5.21 12.2,20 13.4 14.6 15.21 19.13 20.12 21.15 21.16 ('as soon as?') 21.27 2 Kings 5.8 6.30 19.1 (= Isa. 37.1) 22.11 2 Chron. 10.2 16.5 34.19 Neh. 13.3. Without *wayehi* preceding: Gen. 27.34 2 Chron. 15.8. All the above are Prose occurrences.



meaning 'as soon as', as has Isa. 30.19 in a non-poetic context.

So with *kebô* in I Sam. 4.5 and 5.10 and 2 Sam. 17.27 (Prose) where *wayehi* precedes: cf. Gen. 12.14 (Prose). Deut. 16.6 23.12 24.13 provide the common usage with reference to sunset (a stereotyped phrase in Prose and Spoken, here the latter), as do the Prose verses Jos. 3.15 8.29 and I Kings 22.36 — all passages where the meaning 'when' is required, with preceding *wayehi* or past context already stated in another way. Gen. 24.30 has *kir'ôt* with preceding *wayehi*, a Prose passage which is introductory to a Spoken one. However, in 2 Kings we have three Spoken occurrences<sup>39)</sup> where the meaning seems to be 'as soon as' (the normal Spoken) and one Prose occurrence<sup>40)</sup> where the meaning is 'when' and *wayehi* precedes.

I Samuel's usage of *ka'alôt* in 9.26, with preceding *wayehi*, in a Prose passage is matched by 2 Kings 3.20 (cf. Jos. 6.15, like I Sam. 9.26 having reference to the coming of the dawn), but in Job 5.26 the meaning 'when' occurs in a poetic context; but this apparent break with the norm is explained by the fact that the reference is to a (presumably old) simile. See the similar practice in Ezek. 23.44, a Spoken context and a simile.

These last remarks may carry an implication that by the 6th century such well-known similes, almost certainly of Spoken origin, had found a place in Prose writing, not in any way a surprising feature.

We may also see the latest usage of Spoken style in three passages where *kis'mōa'* is found with preceding *wayehi* with the meaning 'when' — Neh. 1.4 Ezra 9.3 Dan. 10.9). These three passages (and no doubt many more could be cited for other verbs) bespeak a time from the late 5th century on when people were no longer speaking Hebrew as they had learned it from generations of ancestors, but from a less 'native' source. But this is another matter.

The lesson to be learned from the Inf. Cstr. with *ke* is that I Samuel and supporting references sustain the distinction between the usage with reference to the past (Prose) and the same with reference to contemporaneous or correlative action (Spoken)<sup>41)</sup>.

B. *Be with Inf. Cstr.* is common in Spoken with the meaning 'when', with reference to either past or future. I Sam. 10.2 is a typical occurrence:

*belektekā hayyôm mē'immādi*  
'When you depart from me today'.

Elsewhere in I Sam. we have occurrences in 15.6 16.16 20.15 21.6 22.8 22.13 24.12 25.15 — all of the same temporal character. This fact agrees with the general picture in the Bible. Prose occurrences, such as 2.19 18.6 (x 2) 23.6, often seem to precede Spoken material immediately following, though whether this is significant one cannot say for sure.

<sup>39)</sup> 2 Kings 5.6 6.32 10.2.

<sup>40)</sup> 2 Kings 10.7.

<sup>41)</sup> For the root *kly* Pi. see I Sam. 13.10 18.1; cf. 2 Sam. 13.36. These are Prose occurrences (Note: I Sam. 18.1 = 'when' with preceding *wayehi*), but for *kebaššēl* = 'as' in Prose see 2.13, a passage which may on these Middle Criticism grounds be regarded as a later addl

If we employ the verbs found in this construction in I Samuel, we gain the following picture of Spoken idiom: (I Sam. refs. first) root *ly* 15.6 - cf. Jer. 35.11 (preceded by *wayehi*): *hlk* 10.2 - cf. Ezek. 1.19 10.16: root *hyy* 16.16,23 25.15 - cf. Ex. 5.13 2 Sam. 5.2 12.18 I Chron. 11.2 and in Poetry in Ezek. 6.8,13 37.28 Zech. 7.7 Prov. 3.27: root *ys* 21.6 - cf. Ex. 13.8 28.35 Lev. 27.21 Num. 12.12 Deut. 23.5 24.9 25.17 28.6,19 Jud. 5.4 (Poetry) 2 Kings 11.8 = 2 Chron. 23.7, and in the poetic books in Ezek. 10.19 44.19 46.10 (three 'non-poetic' passages) Psalms 68.8 81.6 105.38 Job 29.7. Peculiar to I Samuel is the root *kr* (Qal and Hiph.) - in 22.8 24.12<sup>42)</sup>. Root *ntn* 22.13 - cf. Ex. 16.8 Num. 5.21 Jos. 2.14 Jud. 8.7.

Some of these roots are used in this construction in Prose also - *ly* 2.19, in the particular circumstance of the past context supplied by *wayehi* or with references to coming of the dawn: Jos. 4.18 Jud. 13.20 19.25 I Kings 11.15 18.36 Jon. 4.7 - typically in narrative sources. The root *hyy*, not surprisingly, is also found in Prose contexts in Inf. Cstr. contexts with *bē*; so Ex. 19.16 Jos. 5.13 2 Sam. 3.6 I Kings 11.15 - again typical of narrative style. The root *ys* appears in Prose without *wayehi*: Ex. 5.20 Deut. 4.45,46 Jos. 5.4,5 2 Chron. 5.10 20.20; cf. Gen. 12.4 where *wayehi* is implied. The Deut. and Jos. references, along with the first 2 Chron. reference, pertain to 'coming out of Egypt', which suggests that we have here a stereotyped phrase meaning 'when/after', as against the meaning 'as' of the other two references (Ex. and 2 Chron. 20). Occurrences in Prose of the root *ntn* seem to be non-existent.

Apart from the above, other roots are employed<sup>43)</sup>, but for our purposes (in a difficult area) the following statistic is of interest. Excluding references with *wayehi* (which belong to an exceedingly common area of Prose usage in the widest sense) we have 86 occurrences in Spoken based on the I Sam. verbs, against 26 in Prose. This statistic cannot be taken as definitive in itself, but as a guide, to be taken with other Inf. Cstr. usages as above (and see below) in deciding to what extent this usage is much more typical of one form of the language than the other. In I Samuel terms alone there are 11 out of the total 86 occurrences in Spoken and 5 out of the 26 in Prose, i.e. about an eighth and fifth of the whole respectively.

C. *Min and Inf. Cstr.* The occurrences of this usage with privative connotation appear to be in Prose or Spo-

<sup>42)</sup> Except for the Hiph. usage in I Kings 18.4.

<sup>43)</sup> Root *bw*: I Sam. 18.6, and other Spoken occurrences in Gen. 42.15 Ex. 28.35 Deut. 31.11 I Kings 14.12 2 Kings 5.18, and in Poetry Jer. 22.23 28.9 (non-poetical) Ezek. 46.8,9 Prov. 1.26,27 18.3. In Prose there are the following for comparison: Ex. 34.34 Num. 7.89 33.40 2 Sam. 4.4 2 Kings 12.10, and in Psalms (titles only) 51.2 52.2 54.2 — an interesting grouping. Root *brh*: I Sam. 23.6 (pr. *wayehi*) and other Prose occurrences as follows: Gen. 35.1,7 Psalms (titles) 3.1 57.1, but in Spoken also in Gen. 35.1 and I Kings 2.7. Cf. also I Sam. 18.6 (root *šwb*). Root *r'y*: I Sam. 17.24 and other Prose occurrences as follows: 2 Sam. 24.17 I Chron. 21.28 2 Chron. 12.7 15.9, but in Spoken in Ex. 13.17 Dan. 8.2,15 and Isa. 29.23 (poetic). Root *db* Pi: I Sam. 17.28 and other Prose examples in Gen. 27.5 50.17 Ex. 7.7 34.29 Jud. 8.3, and with *wayehi* 2 Chron. 25.16; in Spoken in Ex. 19.9 Deut. 5.28(25) Dan. 8.18 10.11,15, and in Poetry Ezek. 3.27 & 10.5 (non-poetic) Prov. 23.16 Cant. 5.6.

ken contexts depending on particular areas of the Bible as a whole. In I Sam. 25.17 we have this typical example:

*wehū-beliyya'al middabbēr 'ēlāyw*  
'and he is so ill-natured that one cannot speak to him'.

Root *db* Pi. occurs elsewhere also with basically privative sense of *min/mē* in Gen. 31.29 and 2 Sam. 14.13, and in Poetry in Psalms 34.14 52.5; but it occurs in Prose in Ex. 34.33 (a conventional phrase following root *kly* in Pi'el). With root *bw* there are I Sam. occurrences at 25.26,33: this occurs in Poetry in Isa. 23.1 24.10, but in Prose in Gen. 24.62 (where the Versions read a different word) and 2 Kings 23.11 (another dubious reading). Root *hlk* is found in 30.21, as in 2 Chron. 11.4 25.13 (Prose contexts), but in Poetry in Isa. 8.11 Lam. 4.18 Eccles. 7.2. Root *hyy* occurs in 2.31 15.26 in Spoken contexts, as also Ex. 9.28 12.4 Lev. 26.13 Ruth 1.12 Dan. 12.1, and in Poetry in Jer. 31.36 33.21,24, but in Prose in I Kings 2.27. Root *nky* Hiph. occurs in 17.57 18.6 in Prose, with Gen. 14.17 2 Sam. 1.1 8.13 2 Chron. 25.14 (after *bw*), and in Prov. 17.10.

There is little doubt that the privative meaning is almost everywhere the norm and that the usage in Spoken is somewhat more frequent than in Prose. There are 6 I Samuel occurrences in Spoken (25.17,26,33,34 26.11,19 — i.e. all in Chs. 25-26!). In view of the fact that 5 other occurrences (leaving only Gen. 14.17 and Ex. 34.33 out of the reckoning) are in Kings-Chronicles, one wonders if the Samuel occurrences (including 2 Sam. 1.1 and 8.13) are typical of a period close to Kings (and hence in literary terms to Chronicles).

But a closer examination of the Prose occurrences in 2 Samuel, Kings and 2 Chronicles reveals that several are not really privative usages at all. All three 2 Chron. occurrences are not properly privative (11.4 after *wayyāšūbū*, 25.13 after *hēšib*, 25.14 after *wayehi* . . . *bō*). Then the two occurrences in 2 Samuel are also not privative (1.1 and 8.13, the latter being a dubious reading). 2 Kings 23.11 is also a dubious text, so that we are left with I Kings 2.27 in a clearly privative usage. The other two Prose occurrences are in Gen. 24.62 — plainly a dubious reading — and Ex. 34.33 which is privative.

Thus we have two clear examples in Prose of the privative usage as against the 19 occurrences in Spoken and Poetry, bearing in mind that we include in our statistical evaluation only infinitives used in I Samuel.

D. *'ad with Inf. Cstr.* I Sam. 1.23a provides a standard example:

*'aši haṭṭōb b'e'ynaiḳ š'bi 'ad-gomlek*  
'ōtō  
'Do what seems best to you, wait until you have weaned him'.

Other I Sam. occurrences are 9.13 10.8 15.18 16.11, all in the sense 'until' followed by verb in Future (or Future Perfect). The roots used are *gml* (1.23), *bw* (9.13 10.8 16.11), *kly* Pi. (15.18). In addition to these Spoken usages there are 17.52 (root *bw*), stereotyped phrase) and 1.23b (as 1.23a above) 19.23 (root *bw*) in Prose.

Before noting occurrences elsewhere, it should be noted that there is a stereotyped usage of 'ad and Inf. Cstr. often found in the Spoken style which we may disregard for our purpose. This is the usage 'ad-'alōt (*haššahar*<sup>44)</sup> or 'ad-bō (*haššemeš*)<sup>45)</sup> or 'ad-bō'akā in giving directions<sup>46)</sup>. These total 12 and all occur in Spoken (and Poetic) contexts.

In some books the usage is only Spoken<sup>47)</sup>. The earlier writings seem to use it in Prose and Spoken alike<sup>48)</sup>. The trend in later times, especially post-exilic, appears to be toward a Spoken idiom, but even in the latest relevant writings of Chronicles Spoken occurrences are found in I Chron. 28.20 with (*le*), 2 Chron. 18.10,26.

Of all the occurrences listed in Mandelkern 57 are Spoken and 10 Poetry (= 67), 12 stereotyped usages, and 32 Prose. Thus of the 111 occurrences, only about a quarter occur in Prose. In other words, this usage is more characteristic of Spoken style by far. It is to be noted in considering this statistic that in the substantial non-poetic portions of the prophetic writings the usage is not found (except Jer. 52.3 which is the same as 2 Kings 24.20). Allowing for a general weighting of 55%-45% Spoken-Prose throughout, the statistic here clearly points to the usage being much more common in Spoken.

In passing it is interesting to observe that 'ad with following principal verb and 'ad-'ašer with following principal verb also occur and that the statistics reveal that both occur much more frequently in Spoken. For 'ad followed by a principal verb (Perf. or Imperf.) we have a ratio of 3 to 1 in favour of Spoken, and for 'ad-'ašer a ratio of just over 5 to 1. It is obvious, when we take these facts together with our findings for 'ad and Inf. Cstr., that there is no dichotomy of usage as far as can be seen between Prose and Spoken. All three usages show a higher percentage for the latter, even allowing for the greater ratio of Spoken material. It is obvious, then, that we must think here in terms of changing patterns of style, and this is likely to be found in Spoken rather than 'sacral' Prose, so that a good deal of careful analysis is required before we can discover in what ways and in what periods and for what reasons Prose fashions changed. This determination would then be set against the findings of the Higher Criticism. But in all this we must bear in mind the general truth that Poetry preserves speech habits rather than Prose styles. For 'ad and principal verb directly following we have an almost unbroken sequence of examples of 'ad + Imperf. (= till) in

<sup>44)</sup> Gen. 32.25.

<sup>45)</sup> Ex. 17.22 22.25. Cf. the expression 'ad š'e't hakkōkēbīm in Neh. 4.15.

<sup>46)</sup> Jud. 6.4 I Sam. 17.52 2 Sam. 5.25 I Kings 18.46 — each followed by name of locale. For 'ad le'bō' ḥamāt see Jos. 13.5 Jud. 3.3. For 'ad le'bō' midbārāh see I Chron. 5.9. For 'ad le'bō' mišraim see 2 Chron. 26.8.

<sup>47)</sup> Lev. (16.17 23.14 25.22) Deut. (1.31 7.20,23,24 11.5 20.20 22.2 28.20,22 28.24,45,51,61 28.52) 2 Sam. (15.28 22.38) Isa. (36.17) Jer. (9.15 23.20 24.10 27.7,8 30.24 32.5 44.27 49.37, but 52.3 Prose = 2 Kings 24.20) Ezek. (4.8 21.32 24.13 33.22, all in 'non-poetic' contexts).

<sup>48)</sup> Spoken in Gen. 3.19 (poetic) 19.22 38.17 48.5 Ex. 10.26 33.22 Num. 35.12 Jos. 2.16 7.13 20.6 23.13,15 Jud. 6.18 19.8; but Prose in Gen. 34.5 39.16 43.25 Ex. 16.35 (x 2) 33.8 34.34,35 Num. 10.21 12.15 Jos. 4.10 5.1 5.8 11.4 13.5 20.9 Jud. 3.26.



Isaiah 49) and Psalms 50). We have already noted the ratio of 5 to 1 in favour of Spoken for this idiom. The research problem will lie rather in the usage *ad-āšer* + principal verb, where consideration will have to be given to period usage (as far as this is possible). Failing this (e.g. in the Pentateuch in parts) it will be necessary to record one's findings against the evidence adduced by the Higher Criticism. It may be noted that there is no stereotyped aspect to the usage, since 5 of the 6 Isaiah occurrences (note 49) and 6 of the 7 Psalms occurrences (note 50) have different roots!

In connection with the above, and particularly with the question of Spoken, we should note the remarkable statistic for the phrase *ad-ōlām* = 'for ever'. I Sam. has the following, all Spoken: 1.22 2.30 3.13,14 13.13 20.15,23,42. From the historical books otherwise we have 32 occurrences, all Spoken, and another 24 from the Poetry 51). In view of this it is striking that the recorded Prose examples occur in Neh. 13.1 and I Chron. 23.13 (twice)! This may provide a clue to the way, in terms of time, that Spoken usage eventually often finds a place in Prose writing, especially of 'Silver Age' writing, which it did not possess in 'Golden Age' times.

#### VII. MISCELLANEOUS

This section comprises observations on a number of usages and idioms which are mainly adverbial.

A. It is of interest to observe the behaviour of *hinnēh* and *wehinnēh* (= lo! behold! see!). It would be natural to assume that no distinction could exist between the two, barring the conjunction; yet there is a marked difference in usage.

*Hinnēh* occurs, as far as I can discover, some 227 times in the historical books, 196 times in the poetical books. Of the 227 occurrences, no less than 224 are in Spoken contexts, while of the 196 in poetical writings 64 are in 'Spoken' rather than in poetic sections. This latter fact supports the evidence from the historical books that *hinnēh* is overwhelmingly a Spoken idiom. Here is a breakdown of the principal historical books for comparison:

	Spoken	Prose
Gen.	43	1
Ex.	18	0
Jos.	7	0
I Sam.	44	0
I Kings	20	0

*Wehinnēh*, bearing the same meaning, but with the conjunction, is found 214 times in the historical books, 93 times in the poetical books. Of the 214 occurrences, 79 are Spoken, 135 Prose, and it is to be noted that even the total for Poetry is much lower than the Prose total. Here is the breakdown after the manner of the above:

	Spoken	Prose
Gen.	20	34
Ex.	4	11
Jos.	2	3
I Sam.	9	17
I Kings	6	13

There is a remarkable consistency about the incidence of occurrences, both for *hinnēh* and for *wehinnēh*. The sharpness of the distinction between Spoken and Prose for the former is very marked and the approximately half ratio of Spoken to Prose for the latter unexpected.

B. The use of *hēy* = 'by the life of' is peculiar to the Spoken idiom. For example, 1.26: *bi-ādōnī hēy napšēkā-ādōnī* 'as you live, my lord'. The other I Samuel occurrences are 17.55 20.3 25.26. Elsewhere, in precisely the same idiom, in Gen. 42.15,16 2 Sam. 11.11 14.19 15.21 2 Kings 2.2,4 4.30 and in Am. 8.14. All the occurrences are in Spoken contexts. Four out of the 13 occurrences are in Samuel, three in 2 Kings.

C. *Bammeh* with the general sense 'how' is also peculiar to the Spoken idiom. I Sam. 6.2 may be expected as meaning 'with what?', but 29.4 provides the normal Spoken meaning 'how'. Elsewhere in Ex. 22.26 (how else?) 33.16 Jud. 16.5 (twice: 'wherein' and 'how') 16.6 (twice = 'wherein' and 'how') 16.10,13 16.15 ('wherein') — a striking grouping within one chapter, indeed in 9 verses! In 2 Chron. 7.21, perhaps the latest usage, the meaning is 'why?'. In Poetry we find *bammeh* mainly in the sense 'how': Isa. 2.22 (perhaps as RSV 'of what account?') Mal. 1.6,7 3.7,8 Ps. 119.9; Prov. 4.19 may be expected as meaning 'on what' or 'over what'.

D. *'al* = 'no not' as used *absolutely*, and not with a Jussive verb which is of course extremely common and naturally found only in Spoken. I Sam. 2.24 gives the following instance:

*'al bānāy ki lō' tōbāh haššēmu'āh 'āšer 'ānōkī šōmēa'*  
'No my sons; it is no good report that I hear'.

Elsewhere we find the usage in 2 Sam. 13.12,16,25 Ruth 1.13 (cf. 2 Kings 3.13 4.16 in which occurrences another *'al* + Jussive verb follows). With enclitic *na'* hyphenated the idiom is seen in Gen. 19.18 33.10.

In an absolute sense = 'not' we have occurrences as follows: Isa. 62.6 Jer. 10.24 Prov. 31.4 (x 2); *we'al* is found in Joel 2.13 Am. 5.14 Ps. 119.36 Prov. 8.10 17.12 27.2; and with *le'al* in Job 24.25. In Ps. 6.2 we have a good example of the relationship between independent *'al* and the Jussive *'al* + verb; here a prepositional phrase is interposed (twice) between *'al* and the Jussive verb:

*YHWH 'al-be'appekā tōkīhēni we'al-baḥamātekā teyasserēni*  
'O Lord, *not* in Thine anger rebuke me: *not* in Thy wrath chase me', where *'al* is nigh absolute.

In 2 Sam. 1.21 we have *'al ... 'al* serving to express

'neither ... nor', where (a) there is a Jussive implication, and (b) the context is poetic.

The overall picture is that of an idiom, with subtle shades of meaning, which existed only in the Spoken idiom.

E. The physical use of *šad* 'side' is found in *miššad*, a markedly Spoken idiom — 6.8 — as against the *idiomatic* application — 20.25 23.26 — in Prose. I Sam. 20.20 has *šiddāh* (for *šaddāh*, with He Locale?) = 'to the side (of it)' in Spoken context. So the formal 'Spoken' of Ezek. 34.21 — *bešad* 'with side' in a physical sense, and Deut. 31.26 in another formal 'Spoken' context has *miššad* 'by the side of' which is a quotation. Other physical references are found in Gen. 6.16 Ex. 25.32 26.13 30.4 37.18 37.27 Num. 33.55 Jos. 23.13 — all Spoken. In Poetry (Spoken) we have physical examples in Ezekiel, where they are clustered in Ch. 4 — verses 4,6,8,9 (all *'al-'el-šiddēkā*): and in Ps. 91.7.

The examples from Prose contexts are with *min* (*miššad*) and are idiomatic and not directly physical: I Sam. 20.25 23.26 'beside', and so Jos. 3.16 12.9 2 Sam. 13.34 Ruth 2.14. This usage appears in Deut. 31.26 in a formal 'Spoken' context.

The latest idiomatic use of *šad*, though in a somewhat different sense, is found in Poetry, in III Isaiah (60.4 66.12, both *'al-šad*). In these passages the rendering 'side' is quite unsatisfactory and we must prefer the RSV 'in the arms' and 'upon her hip' respectively, in both of which cases reference is to a mother carrying her baby.

Despite the fact that the Prose usages are with prepositions (*be* or *min*), we may see a characteristic of the Spoken *milieu* not found in the Prose *milieu* and a characteristic of the latter which is not found in the former. The outstanding exception to the 'rule' is 2 Sam. 2.16 (Prose) where a physical usage (*bešad*) occurs.

#### F. Adverbs with *zeh*

*Mizzeḥ* is used in two quite distinctive ways, one in Prose and one in Spoken. Both usages are represented in I Samuel. For the Prose occurrences there we have 14.4 17.3 23.26; in each of these *mizzeḥ ... mizzeḥ* means 'on either side'. Other occurrences of this are in Num. 22.24 Jos. 8.22 2 Sam. 2.13.

A variant usage, apparently from a later period, is *mizzeḥ ūmizzeḥ* with the same meaning. This also comes from Prose, with one exception noted below. These occurrences are Ex. 32.15 Jos. 8.33 I Kings 10.19,20 = 2 Chron. 9.18,19; and exceptionally in Ezek. 45.7 47.7,12 48.21. Although much of the non-poetic material in the prophetic writings may be regarded, as we have observed, as Spoken, the material in Ezekiel here belongs to that body of prophetic writing that is more fittingly described as Prose. The subject matter is a far cry from Spoken style.

*Mizzeḥ* by itself means simply 'from here' and occurs only in Spoken, with variant usages such as 'away' in Gen. 37.17: 'therefrom' in Ps. 75.9 Ruth 2.8 Eccles. 7.18; and with preceding *'ey-* 'where from?'. For comparative usages see 2 Chron. 25.9 and Eccles. 6.5. The late Neh. 13.4 has *lipenēy mizzeḥ* 'before this'. Note also the special cultic context of Ex. 25.19 26.13 37.8.

*Bāzeh* is a very obvious Spoken idiom, with the mea-

ning 'here' (see also *pōh* below). This occurs in I Sam. 1.26 9.11 14.34 21.10 (and 2 Sam. 11.12) — 5 out of the total of 13 occurrences (which include Gen. 38.21,22 48.9 Ex. 24.14 Num. 22.19 23.1,29 Jud. 18.3). In the much later Esther 2.13 it means 'in this way'. *Bāzeh* is excluded from the reckoning where it occurs after verbs of 'choosing' and 'seizing' (with the normal *be* after such verbs) — I Sam. 16.8,9, both with preceding *gam*, for the former, and Eccles. 7.18 for the latter.

The peculiarity noted above for Ezekiel (use of *mizzeḥ ūmizzeḥ*) may be compared with its similar usage of *mip-pōh* in Chs. 40-41 (12 occurrences) in the form *mippōh ... mippōh*, meaning 'on either side' (cf. *mizzeḥ ... mizzeḥ* above). The particular circumstances of the type of the material here has been noted above in connection with Ezek. Chs. 45,47,48.

*Pōh* by itself ('here' as *bāzeh*) occurs in I Sam. 16.11 21.9 23.3, and cf. 2 Sam. 20.4 *et seq.* Elsewhere the Spoken usage is not very common 52), except for Kings (11 occurrences) 53).

I Samuel's use of *pōh*, three times, matches the occurrences of the older books (generally older strata), so that its four occurrences of *bāzeh*, a high proportion of all occurrences as we have noted, may be significant once more of the genuineness of the Spoken material of I Samuel. No one would have invented this feature of the book!

G. 'So-and-so'. The expression *p'loni 'almōni* occurs in I Sam. 21.3, elsewhere in 2 Kings 6.8 and Ruth 4.1. These are all Spoken, the first and the second meaning 'such-and-such', but in Ruth the expression seems to suggest something akin to a homely American addressing a stranger as 'Mac'!

H. *Kayyōm* with the meaning 'first' (adverbial). I Sam. 2.16 reads as follows:

*qaṭṭēr yaqṭirūn kayyōm haḥēlēḥ weqaḥ-  
lēkā ka'āšer t'e'awweh*  
'Let them burn the fat first, and then as much as you wish'.

This adverbial use of *kayyōm* also appears in Gen. 25.31 25.33. All three passages are in the Spoken idiom. I Sam. 9.27 seems to be exceptional, for it is best translated 'for a while' (RSV) or 'a moment' (NEB), but a rendering 'first' is also possible; in this case Samuel would be saying in effect, 'Stop here first before you leave' (ref. 10.2).

J. Popular use of *berākāh*. The word almost everywhere is rendered 'blessing' and is a 'Spoken' word. Against 52 occurrences for the Spoken there are only 6 for Prose. However, there is another meaning for *berākāh*, albeit connected with the common one; it is 'gift, present' and occurs in I Sam. 25.27 30.26, elsewhere in Gen. 33.11 Jos. 15.19 Jud. 1.15 2 Kings 5.15 Prov. 11.25.

52) Gen. 19.12 22.5 40.15 Num. 22.8 32.6,16 Deut. 5.3 5.31(28) 12.8 29.14 Jos. 18.6,8 Jud. 4.20 18.3 (in parallel to *bāzeh*) 19.9.

53) I Kings 2.30 19.9,13 22.7 (= 2 Chron. 18.6) 2 Kings 2.2,4,6 3.11 7.3,4 10.23 and cf. I Chron. 29.17 Ruth 4.1,2 Ezra 4.2; elsewhere in Poetry Isa. 22.16 52.5 Ezek. 8.6,9,17 Psalm 132.14 Job 38.11 (x 2).

49) 22.14 26.20 32.15 42.4 62.1,7.

50) 57.2 71.18 73.17 94.13 110.1 132.5 141.10.

51) Reinforcement of the expression also occurs: by prefixing *mē-ōlām* (1 Chron. 29.10), by prefixing *l'edōr wādōr* (Psalm 106.31).



All 7 occurrences are in Spoken texts and there are no Prose occurrences. The usage takes the form 'accept a gift' (Gen. & 2 Kings occurrences), or 'give a present' (Jos. & Jud.), or 'let a gift be given' (I Sam. 25), or 'here is a gift' (I Sam. 30). Thus we have yet another peculiarity of the Spoken form of Israelite Hebrew.

\* \* \*

These, then, are some of the noteworthy features of the Spoken passages in I Samuel, related to the same features elsewhere in the Bible. There can be little doubt that these are in every way truly characteristic of the Spoken as distinct from the Prose form of the language. Much more research on a broader canvas is needed before we can define with any degree of accuracy what are the precise details of Spoken style in given areas of the Bible. The chief problem that confronts the researcher in this field is the matter of dating sources. However, we must allow the 'Middle Criticism' to stand on its own ground, and any comparison of it with the findings of the Higher Criticism must be undertaken only after full systematic study of stylistics has been completed.

One area of investigation has been omitted from this present study. This is verbal syntax in general. Here we are confronted by a number of special problems which must await examination elsewhere. One such problem involves the question of Waw-Consecutive usage. Apart from the well-known problems associated with this area of study, there is the question of the relationship between Inverted Word Order (§ I above) and Waw-Consecutive, mainly narrative, writing. The very fact of Inverted Word Order, more particularly in the Spoken form of Israelite Hebrew, bespeaks an inclination on the part of speakers to employ a non-Waw-Consecutive style, since the verb, both initial and consecutive, will often not take the prior position in a sentence. We do not know whether the non-use, or comparatively slight use, of Waw-Consecutive style in Spoken led to the development of Inverted Word Order, or whether the latter was such a natural means of emphasis in Spoken, and therefore extremely ancient, that it pre-empted the general use of the former. Certainly the most ancient poetry, as early as the 15th-14th century Ugaritic (North Canaanite) poetry, yields to the eye an immediate picture of Inverted Word Order on a very wide scale. If Waw-Consecutive Hebrew was very ancient too, then the development of a popular, homely idiom which did not rely on the domination of sequential verbal modes would have co-existed with it.

This and other problems concerning verbal syntax in Spoken will require much careful analysis before we can lay down at least guide-lines, which in association with the findings set out above will help in unravelling the long-existing problem of dating sources or of defining their provenience.

Finally, an initial attempt may be made here to consider in broad terms the relationship of our Spoken passages to the social class of the speakers concerned. After much pondering on this matter, it became clear to me that there were two basic aspects to be viewed. One is the degree of idiom

used, and the other the presence of Waw-Consecutives. The former aspect is somewhat difficult to view because so many of our Spoken passages are very short. However, major differences in the degree of idiom used are discernible. As for the latter aspect, it seems likely that the use of Waw-Consecutive is more typical of upper-class speakers and of formal speeches. Here are the tentative findings in terms of social class. The passages are given in sectional terms and thus embrace our Spoken passages. This is perhaps easier, in terms of speakers, than listing only Spoken passages and half-verses.

1.8-2.10 may be seen to be in a formal style, especially where Elkanah and Eli are concerned, but Hannah's speech is clearly idiomatic. 2.20-4.22 is also formal, with very little sign of idiom at all, though the Psalm of Hannah in Ch. 2 appears to be in pure Poetry, which means there are many Inverted Word Orders. It should be noticed how little place there is for Waw-Consecutives in such poetry. 5.7-6.21 is also mainly formal in style, though the Philistine speech seems to be idiomatic. 7.3-8.22 is formal, lacking the idiom of the immediately following passages. Thus the first quarter of I Samuel's Spoken material may be regarded as quite distinct in the sense that it betrays very little genuine idiomatic usage.

Turning now to 9.3-13, we find the speech of the servants and soldiers clearly idiomatic: 9.16-27 is also idiomatic, but here one senses that the speech of Samuel and Saul is of a more upper-class sort. 10.14-16 shows Saul and his uncle speaking in an idiomatic way. However, 10.1-8 appears to be much more formal (Samuel's speech) as does 10.18-19.24 (Samuel). 11.12-12.25 may be classed as formal (Samuel's addresses mainly).

The next group of sections is mainly in a more idiomatic style than the formal style of the passages just mentioned. 13.9-14 (Saul and Samuel) is more idiomatic as we see again below. 14.1,6-12 involves Jonathan and his armour-bearer; here the style is idiomatic (as might be expected between a lord and his servant?). In 14.17-45 Saul is mainly involved and again his style is noticeably idiomatic. 15.1-3, spoken by Samuel, appears to be unidiomatic and formal, while 15.6,13,15, 20-21, 24-5 represent a clearly idiomatic style spoken by Saul.

From here to the end of Ch. 18 we have a mainly idiomatic group of texts, but 16.1-3 lacks idiom ('Yahweh' and Samuel), but the language of 16.7-12 is clearly idiomatic, even 'Yahweh's words in 7. 17.8-10 is the speech of the Philistine champion and is in formal style (declamatory rather than conversational), but 17.17-18 and the Spoken material up to verse 33, plus 55-58, are decidedly idiomatic, with David's words betraying an 'upper class' style. 17.34-47 concerns David, Saul and the Philistine champion and the whole tenor of this material is less than idiomatic, indeed formal. 18.8-25 (mainly Saul) is unmistakably idiomatic (see above for Saul), while 19.2-6 by Jonathan chiefly is quite different in employment of Spoken characteristics and may be described as upper-class or formal. 19.11-17 involves Saul and Michal and is undoubtedly idiomatic.

The remainder of our material is chiefly characterised by much more formal speech. 19.19-20.42 brings us some rich conversational material, particularly from Jonathan, and this material is strikingly upper-class in its use of

idiom and, at the same time, sequential verbal expression. Indeed, this is perhaps the best way to describe what is meant here by upper-class speech. There is a genuine quality of idiom, but hardly quite at the level of the common servant, soldier or the young maidens of 9.11. At the same time, there is a tendency toward the use of Waw-Consecutive verbs which is much less in evidence than in what we have been calling idiomatic style (i.e. popular or common speech).

Perhaps a little less idiomatic is the material in 21.2-10 (David and Ahimelech), though Ahimelech is fairly idiomatic. We should describe David's speech therein as upper-class. 22.3-23 (Saul, Ahimelech, David) is generally idiomatic; much of the Spoken text is by Saul, who is nearly always strikingly idiomatic (whereas David presents a more upper-class mien. 23.1-17 (David) has the formality and idiom of upper-class speech. 23.19-24.22 (Saul and David) is on the whole of the same upper-class ilk, though the formality is perhaps more on David's part. 25.5-41 is also upper-class; for this section we have typical figures of the principal characteristics as defined above. E.g. we have some 19 Waw-Consecutives, along with 9 Inverted Word Order and 3 x *hinnēh*, i.e. idiomatic and formal. 27.1-28.2 (David) and 29.3-10 (David, Achish and Philistines) are similar in quality, as in 30.7-26 (chiefly David, but notice the use of *ya'an* 'asēr by 'base fellows' — does this explain the source of the phrase, in lowly society, later to be taken up in exaggerated speech?).

The suggestions given above are entirely tentative, perhaps daring! Yet, we may depend on how we 'feel' about material we have worked on for a long time. Subjectivism cannot be avoided if we are to progress in such areas. What I am saying in the final section of the paper is that idiomatic usage is the king-pin on which our conclusions as to social classes turns. The more we know about Spoken idiom the more we shall know about the Biblical texts.

Glasgow, September 1974

J. MACDONALD

#### Some Biographical Notes on al-Tha'ālibī

Abū Maṣṣūr 'Abd al-Malik b. Muḥammad b. Ismā'il al-Tha'ālibī is the author of many important literary works, especially on the literary history of the Islamic lands, and the central and eastern regions in particular, during the fourth-fifth/tenth-eleventh centuries. He is reputed to have written more than eighty works; some 50 of them are still extant and found in various libraries<sup>1)</sup>.

His biographers agree unanimously that he was born in 350/961 and died either in 429/1037 or 430/1038<sup>2)</sup>. But despite his great contemporary fame as a scholar and author, remarkably little is known about his life. This is sadly true as his biographers were unjustifiably silent

about his life and contented themselves with laudatory generalities only.

The earliest scholar to mention Tha'ālibī was Abū Isḥāq al-Qairawānī al-Ḥuṣārī (d. 453/1061) who said: "Abū Maṣṣūr, still living nowadays, is the unique [authority] of his age, unparalleled in his time"<sup>3)</sup>. Ḥuṣārī's admiration for Tha'ālibī's literary works prompted him to incorporate many passages from Tha'ālibī's various works into his own book, *Zahr al-Ādāb*<sup>4)</sup>. Another contemporary to speak about him was his own student al-Bākhārī, who described his teacher thus: "Tha'ālibī was the Ḡāhīz of Nishāpūr ... my eye has not seen yet a man of his kind"<sup>5)</sup>.

The most extensive biography of Tha'ālibī comes from the pen of Ibn Bassām [d. 542/1147] quoted by Ibn Khallikān in his work *Wafayāt al-A'yān*<sup>6)</sup>. However, in spite of its extensiveness it does not increase our knowledge about Tha'ālibī.

To begin with, no information of any significance can be drawn either from Tha'ālibī's works or from biographical accounts of his family or even his teachers except that he had a *mu'addib* who taught him poetry and 'Arabiyya<sup>7)</sup> and that he studied *adab* with the well-known Abū Bakr al-Khawārazmī (d. 383/993) who in most of Tha'ālibī's works appears to be one of his main sources of information.

However, we may attempt to establish some facts — insufficient though they are — from occasional remarks scattered in his various works.

Apart from paying occasional visits to various centres of learning and royal courts, where he met fellow scholars, Tha'ālibī spent most of his lifetime in his home town, Nishāpūr. Until 384/994 Nishāpūr was in the hands of the Sāmānids, whose *Amīrs* ruled it from their capital Bukhārā through their oligarchies. At the time when Tha'ālibī was born [350/961], Bukhārā was the foremost centre of learning in the eastern part of the Islamic empire. "Both the *amīrs* and the prominent men of their entourage, like the Bal'amīs and the members of the military clan Sīmdjūr, encouraged men of learning and poets to use the vernacular [Persian] as a literary language"<sup>8)</sup>. As Tha'ālibī used the Arabic language for all scholarly purposes, it seems that he was not at all interested in using the Persian language in his writings. This point is supported by the fact that we know of no work of his written in Persian with the exception of a few examples of Persian verses or Arabic translations of some Persian poetry in his *Yatima* and *Tatimma*. His home town Nishāpūr, was next to Bukhārā one of the most flourishing cities, both economically and intellectually, of the eastern Islamic empire, despite the fact that

<sup>3)</sup> al-Qairawānī al-Ḥuṣārī, *Zahr al-Ādāb*, 127, [ed. al-Baḡāwī, Cairo 1953].

<sup>4)</sup> Ibid. 88, 127, 131, 137, 312, 360, 501, 1035.

<sup>5)</sup> al-Bākhārī, *Dumyat al-Qaṣr* 183 [ed. Muḥammad Rāghib al-Ṭabbākh, Aleppo 1349/1930].

<sup>6)</sup> Ibn Khallikān, *Wafayāt al-A'yān*, biog. 391 [ed. Wüstenfeld, F. G., Göttingen 1835-50]; idem., tr. Baron M. G. de Slane [Paris 1842-71].

<sup>7)</sup> al-Tha'ālibī, *al-Latā'if wa'l-Zarā'if* 29 [Cairo 1324/1906].

<sup>8)</sup> J. T. P. de Bruijn, E.I.<sup>2</sup>, art. "Iran", vol. IV, Fasc. 1, 1973, p. 60b.

<sup>1)</sup> C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, vol. 1, p. 337-40; Suppl., 1, p. 499-502.

<sup>2)</sup> See: Abū 'l-Fidā, *al-Mukhtaṣar fī Akhbār al-Bashar*, the events of the year 429 H.; Ibn Kathīr, *al-Bidāya wa'l-Nihāya*, vol. 12/44 [Cairo 1351-8/1932-9]; Ibn al-'Imād al-Ḥanbalī, *Shadharāt al-Dhahab*, vol. 3/264-5 [Cairo 1350-1/1931-2]; Tāsh Kuprū Zāda, *Miftāḥ al-Sa'āda*, vol. 1/262 [Hayderabad 1329/1911]; al-'Abbāsī, *Ma'āhid al-Tanṣīṣ*, vol. 2/91-3 [Cairo 1316].



the city witnessed many calamities and vicissitudes being the target of attacks from many rebellious military commanders in the province<sup>9</sup>). Not only was the city of Nishāpūr a constant target but the political upheaval and continuous wars between rival elements left the whole province of Khurāsān almost completely devastated. Particularly noteworthy were the disputes between the various sects in Nishāpūr, and the great famine which broke out in 401/1010<sup>10</sup>). It may be supposed that Tha'ālībī had by this time left the city for another one where he stayed for two years before emerging in Gūrjān in 403<sup>11</sup>). Moreover when he explicitly referred to the misfortune<sup>12</sup>) [*al-nā'iba*] that befell him, he may have meant "the great famine" although there is no compelling evidence to prove our assumption. From incidental remarks in several of his books we learn that he was in Bukhārā during the year 382/992 where he became acquainted with Abū Ṭālib al-Ma'mūnī, a poet and descendant of the 'Abbāsīd Caliph al-Ma'mūn, who takes up a prominent place in Tha'ālībī's books; Ma'mūnī died in 383/993 soon after Tha'ālībī left Bukhārā<sup>13</sup>).

Tha'ālībī's praise of Bukhārā at the Sāmānids' time has often been quoted: "In the time of the Sāmānids, Bukhārā was the meeting-place of all nobility, the centre of all authority, the place where the outstanding people of the age congregated, the rising-place of the stars of the learned scholars of all the earth and the place of pilgrimage for all the brilliant men of the time"<sup>14</sup>).

Much more important to us than the political history of Bukhārā is the climate of thought which flourished under the Sāmānids. It is, therefore, not surprising to see Tha'ālībī frequenting Bukhārā in order to meet scholars and to collect materials, either directly or through intermediaries, for his anthologies. Most of his books, and in particular the *Yatima* are full of information gathered from scholars he met in that city and elsewhere. Consequently, we have an excellent first-hand collection of material in Tha'ālībī's works which has attracted very little attention (up till now) since Rescher's work on some of his texts earlier in this century<sup>15</sup>) and more recently, C. E. Bosworth touched Tha'ālībī's life in his introduction to his translation of the *Latā'if al-Ma'ārif*.

At the time of Tha'ālībī's visit in 383/992, Bukhārā was occupied by the most ardent foes of the Sāmānids,

the Qarakhānids<sup>16</sup>). The Sāmānid Amīr, Nūh b. Manṣūr, best known as al-Malik al-Riḍā (d. 387/997), took refuge in Āmul al-Shaṭṭ but not for long as the Qarakhāmid Bughrākhān Hārūn b. Mūsā was struck by a sudden illness [diarrhoea] forcing him to abandon the city. Tha'ālībī gave a report of this invasion which he, it seems, had witnessed. According to Bughrākhān's secretary, Abū 'l-Faṭḥ Aḥmad b. Yūsuf who informed Tha'ālībī, the sudden illness was caused by Bughrākhān's excessive eating of Bukhārā fruits and the unwholesomeness of its water and air<sup>17</sup>). The unfortunate Bughrākhān died on his way home. From a purely historical point of view we may note Tha'ālībī's report as being of particular value, as it is generally held that Bughrākhān was incited by a faithless Sāmānid subject, named Abū 'Alī b. Simjūr, to invade Bukhārā and put an end to the Sāmānid rule in the city<sup>18</sup>). But according to Tha'ālībī's account, it was al-Wāthiqī, a descendant of the 'Abbāsīd Caliph al-Wāthiq (d. 232/846), who was disappointed with Amīr Nūh b. Manṣūr because the latter did not appoint him as *ṣāhib al-Barid* or *al-maḥālim* [controller of the royal mail or of the office of justice], and who subsequently went to the court of the Turkish Qarakhān where he was more successful. Wāthiqī was left alone to meet his own fate despairing because he could not realize his old dream to declare himself an 'Abbāsīd caliph in the eastern region of the Islamic world. Tha'ālībī does not conceal his profound disgust at the unseemly act of Wāthiqī which led to the "breach of veneration and decency"<sup>19</sup>), and shows sympathy towards the efforts of the Sāmānid Amīr al-Riḍā to regain control of Bukhārā. On the other hand, although Tha'ālībī frequently quotes anecdotes relating to Sāmānid Amīrs, we know of no work of his being dedicated to any of them, which seems rather curious.

Before 287/900, Khurāsān was ruled by the Ṣaffārids, a dynasty established by Ya'qūb b. al-Laiṭh on the ruins of the Ṭāhirid dynasty. At the time when the Ṣaffārid dynasty was coming to its close, Nishāpūr was a target for various covetous aspirants to power. Even a donkey-herd had become Amīr of Nishāpūr and later of all Khurāsān<sup>20</sup>). If this is not an authentic account, it gives some indication of the extent to which anarchy prevailed in Khurāsān. Such anarchy, according to Ibn al-Athīr, was preponderant in the province during the Sāmānids. He records that Nishāpūr was occupied six times by different rebellious elements in the course of six years<sup>21</sup>).

The power of the Sāmānids slipped from their hands as their forces began to tremble under the blows dealt by

<sup>16</sup>) al-'Uṭbī 1/173-4; al-Ṣābi, *Ta'rikh Hilāl al-Ṣābi* 402 [ed. H. F. Amedroz, Leiden-Bairut 1904]; Ibn al-Athīr, *al-Kāmil fī 'l-Ta'rikh*, vol. 9/68-70 [ed. C. J. Tornberg, Leiden 1851-76]; Ibn al-Imrānī, *al-Inbā' fī Ta'rikh al-Khulafā'* 183 [my edition Leiden-Cairo 1973]; *Yatima* 4/192.

<sup>17</sup>) *Yatima* 4/192.

<sup>18</sup>) Buchner, E.11., art. "Sāmānids", while Bosworth maintains that, "Bughrā Khān was attracted southwards by vacuum of power caused by the decline of the Sāmānids", see: *The Islamic Dynasties* 112 [Edinburgh 1967].

<sup>19</sup>) *Yatima* 1/192.

<sup>20</sup>) Nizāmī 'Arūḍī, *Chihār Maqāla* 27-9, tr. Browne, GMS, [London 1921].

<sup>21</sup>) Ibn al-Athīr, *al-Kāmil fī 'l-Ta'rikh*, vol. 8/28, 175 [Cairo 1303 H.].

a new rival dynasty, the Ghaznawids from Ghazna and by the pressure from their historical foes from the north, the Qarakhānids. Finally the Sāmānid dynasty collapsed completely in 389/999 and the last Amīr was killed in 395/1005. The whole province of Khurāsān, including its capital Nishāpūr, came under direct Ghaznawid rule from Ghazna for the next forty years until the rise of the Seljuqs.

Evidently Tha'ālībī was now drawn into the Ghaznawid sphere. Nishāpūr again became the seat of the Ghaznawid governor of Khurāsān. During this period [389-429], Tha'ālībī compiled most of the works known to us. Beside the dedications of a few works to Qābūs b. Washamkīr and Khawārizmshāh, the names of high officials and dignitaries living under the Ghaznawids appear in many of his works. The famous *Latā'if al-Ma'ārif* was dedicated to the Vizier al-Maimandī, who became Maḥmūd's Vizier in 404/1013 until he fell out of the Sultān's favour in 415/1024. As we shall see the book was compiled between 404 and 407; therefore it belongs to an early period of the Ghaznawids' rule in Khurāsān. An other book, *Mir'āt al-Murū'āt* is dedicated to a certain *al-Ṣāhib Akfā al-Kufāt*. According to a remark found in the *Tatimma*<sup>22</sup>) [compiled between 424 and 429] it appears that *Akfā al-Kufāt* was still in office. From internal evidence, we may assume that the book was compiled during the Sultanate of Mas'ūd and dedicated to a high-ranking official, presumably a vizier. Furthermore, Tha'ālībī mentions the name Naṣr b. Naṣir al-Dīn in two anecdotes with the progressive past *wa kāna*: "he was" indicates that the book was, at any rate, compiled after his death which took place in 412/1021.

In another place of the *Mir'āt*<sup>23</sup>), Tha'ālībī says: "*wa kāna al-sultān al-maḥdi rahimahullāh*, (the former sultān, may God pardon him, was ...), meaning Sultān Maḥmūd who died in 421/1030. The honorific title *Akfā al-Kufāt* can only be bestowed upon a man holding a high administrative position not lower than vizier. As it was the practice for Viziers during the Būyids and Ghaznawids' reign to have honorific titles like *Kāfi al-Kufāt al-Awḥad* and *Awḥad al-Kufāt* or *Shams al-Kufāt* and *Sayyid al-Kufāt*<sup>24</sup>), the honorific *Akfā al-Kufāt al-Ṣāhib* must be identified as that of Maḥmūd's second Vizier Aḥmad b. 'Abd al-Ṣamad, whom Mas'ūd appointed as his Vizier soon after the Maimandī's death in 424/1032. We may therefore safely assume that this book was in fact written some time between the year 424 and 429.

The rulers of Gūrjān, Gūrjāniyya, Nishāpūr and other provinces of the eastern part of the Islamic empire were vying with one another to attract men of skill to their courts in order to make them "the centres of all brilliance and distinction"<sup>25</sup>). Whether all of them were "enlightened despots" or not it is not our task to decide here. But in the sense of taking an interest in literature

<sup>22</sup>) *Tatimma* 2/79.

<sup>23</sup>) Tha'ālībī, *Mir'āt al-Murū'āt* 6, 19 [Cairo 1898]. See in particular p. 8 where you find the quoted remark about Sultān Maḥmūd.

<sup>24</sup>) Cf. C. E. Bosworth, 'The Titulature of the Early Gaznavids', *Oriens*, XV (1962), 227.

<sup>25</sup>) W. Barthold, *Turkistan down to the Mongol invasion*, 289, GMS, [London 1928].

and poetry, there is convincing evidence that some of those despots were scholars and poets if we are to believe Tha'ālībī's accounts of Qābūs b. Washamkīr, Ma'mūn b. Ma'mūn Khawārizmshāh and the rest of the Viziers and high officials of the Sāmānids, the Būyids and the Ghaznawids. It was the "mode" of that age to collect not only books but also men of skill in order to derive prestige from their presence. In Bosworth's words, "Poets and writers were the publicity men of the age. Rulers glowed in the warmth of eulogists' effusions, and they retained them with this practical consideration in mind"<sup>26</sup>). To compose a *qaṣida* or dedicate a book was usually to achieve the same purpose: a financial reward to keep the poet or the writer alive and in 'business'. Against the background of this culture of the élite, resting on royal and aristocratic bases, Tha'ālībī was bred and educated. As a tradesman would offer his merchandise to whomever was interested in buying, so did the poet or the writer of that age. Tha'ālībī was no exception. Al-Birūnī pointed out implicitly the necessity of such unwritten bargains between the two parties when he said that, "to do this [sc. to honour learning and its representatives] is ... the duty of those who rule over them, of kings and princes. For they alone can free the minds of scholars from daily anxieties for the necessities of life, and stimulate their energies to earn more fame and favour, the yearning for which is the pith and marrow of human nature"<sup>27</sup>). Patronage, therefore, was in fact inevitable in such a political and social structure for any poet or writer who wished to survive. As demonstrated in the appended list of dedicated works at the end of this paper, Tha'ālībī dedicated more than 7 of his works to Khawārizmshāh, 2 to Qābūs b. Washamkīr, 3 to Naṣr b. Subaktagin, 3 to Abū Sahl al-Ḥamdawī and many others to various Viziers and officials either of Khurāsān or Ghazna.

#### Tha'ālībī and al-Mikālī

The most ambitious work of Tha'ālībī is *Yatimat al-Dahr*, first written in 384 A.H. [*Yatima* 1/4-7] and rewritten and re-arranged in its final version in 403 A.H.<sup>28</sup>). In this work Tha'ālībī mentioned four works which he apparently wrote before the *Yatima*:

- kitāb Siḥr al-Balāgha* [*Yatima* 2/234];
- kitāb Faḍl man Ismuhu al-Faḍl* [*Yatima* 4/265];
- kitāb al-Iqtibās* [*Yatima* 2/242];
- kitāb Aḥsan mā Sami'tu* [*Yatima* 3/265].

The first two were dedicated to his friend Abū 'l-Faḍl al-Mikālī, the third to Naṣr b. Subaktagin, the Ghaznawid governor of Khurāsān, and the fourth to his close friend and associate Abū 'l-Faṭḥ al-Bustī who died in 400 A.H.

To this Mikālī Abū 'l-Faḍl, who belonged to the well-known and most influential of Nishāpūr families, Tha'ālībī dedicated more than five of his works. He even com-

<sup>26</sup>) C. E. Bosworth, *The Gaznavids* 133, [2nd. ed. Librarie du Liban, Beirut 1973].

<sup>27</sup>) E. Sachau, Alberuni's India (*Tahqiq mā lil-Hind*) 1/152, GMS, [London 1910], quoted in *The Ghaznavids* 132-3.

<sup>28</sup>) See: Section, "Tha'ālībī and Khawārizmshāh".

<sup>9</sup>) For more information about the political and religious history of the city, see my book: *The Theme of Ascension in Mystical Writings*, vol. 1/10-28 [Baghdad 1968].

<sup>10</sup>) al-'Uṭbī, *al-Ta'rikh al-Yamīnī*, with commentary of Shaikh Minīnī, *al-Faṭḥ al-Wahhī* 1/125 [Cairo 1286/1869].

<sup>11</sup>) Tha'ālībī, *Tatimmat al-Yatima*, ed. 'Abbās Iqbāl, 1/144 [Tehran 1353/1908].

<sup>12</sup>) Ibid. The text: *wa kānat al-nā'iba*, should be read thus: *wa lammā kānat al-nā'iba*.

<sup>13</sup>) Tha'ālībī, *Yatimat al-Dahr*, vol. 4/171-2 [ed. M. M. 'Abdul Ḥamīd, Cairo 1366/1947]; *Thimār al-Qulūb*, 33, 479 [ed. M. Abū 'l-Faḍl Ibrāhīm, Cairo 1384/1965].

<sup>14</sup>) *Yatima*, 4/101, tr. by Barbier de Meynard in J.A., Ser. 5, vol. III, 1953, 291-2; see as well: E. G. Browne, *A Literary History of Persia*, vol. 1/365-6; C. E. Bosworth, *The Latā'if al-Ma'ārif of Tha'ālībī*, (translated with introduction and notes), Introd. 3-4, [Edinburgh 1968]. Tha'ālībī appears to have visited the city more than once, see: Yāqūt, *Irshād al-Arib li-Ma'rifa al-Adīb*, vol. 2/20 [ed. Margoliouth, GMS, London-Cairo 1923-25]; *Yatima* 4/157.

<sup>15</sup>) Bosworth, *Latā'if*, Intro. viii.



piled one book especially in praise of his *kunya*: Abū'l-Faḍl<sup>29</sup>), and devoted a whole chapter of the *Yatima* (ch. 8 - part 4) to a mention of his prose and poetry. He was a theologian, traditionalist, poet and literary man. Sam'ānī, in his account of the Mikālīs, praises his outstanding qualities and learning as a poet and authority on tradition; until his death in 436/1044-5 al-Mikālī gave lectures in Nishāpūr which were widely attended by scholars. His works and his *diwān* were well-known and popular with men of letters<sup>30</sup>). Thus it is not surprising to see Tha'ālībī and many other scholars group themselves around Abū'l-Faḍl al-Mikālī, who was not only a scholar himself but a patron of scholars as well. The Mikālī family also had a long tradition of attachment to learning and its exponents. Politically it held municipal and central government offices under the Sāmānids and the Ghaznawids. Abū'l-Faḍl 'Uḡbaidallāh stood high in the favour of Mas'ūd of Ghazna<sup>31</sup>). According to Ḥuṣārī, Abū'l-Faḍl was *ra'īs* of Nishāpūr when Ḥuṣārī finished his book *Zahr al-Ādāb* in 405 A.H.<sup>32</sup>) but this account is not corroborated by any other evidence. Abū'l-Faḍl and his brother Abū Ibrāhīm suffered dispossession of their lands and rights when their kinsman, Ḥasan b. Muḥammad b. 'Abbās al-Mikālī, commonly known as Ḥasanak<sup>33</sup>), became *ra'īs* of Nishāpūr. In 421/1030, early in Mas'ūd's reign, at the intercession of the Ḥanafite Qādī Abū'l-'Alā Ṣā'id with his former pupil (Sulṭān Mas'ūd), they regained their hereditary property, and the revenues of the family *aw-qāf*<sup>34</sup>). To commemorate this event Tha'ālībī may well have compiled the *Bard al-Akbād fī'l-Ādād*, to rejoice with his friend and patron on his returning home. The work is dedicated to a certain *Mawlānā* [our lord] who, "returned back to his seat of glory and abode of nobleness". It may well be argued that this book could have been dedicated to the Vizier al-Maimandī as well who was restored to office by Sulṭān Mas'ūd in 421/1030, but only because we do not have other evidence to prove whether by *Mawlānā* Mikālī or Maimandī was meant. A quick glance at the *muqaddimas* of both *Bard al-Akbād* and *Fiqh al-Lughā* gives one the impression, however, that the works were written for the same person. Nevertheless, the fact remains that the work was compiled in the year 421 A.H. or soon after.

The profound loyalty and deep affection Tha'ālībī felt for Abū'l-Faḍl al-Mikālī is shown in the frequent quotations of the latter's verses and maxims in almost all of Tha'ālībī's extant works. He lost no opportunity in showing his esteem whenever the name of Mikālī is mentioned<sup>35</sup>). Apart from dedicating a number of his works

to Mikālī, Tha'ālībī composed many panegyric verses like the following<sup>36</sup>):

Your talents are admirable and so numerous that no other mortal ever possessed as many. Two of them are ocean; one, an ocean of eloquence composed of al-Walid's [Buḥturī's] poetic spirit and the charming style of al-Aṣma'i; the other, a skill in epistolary writing equal to that of al-Ṣābi ..... You have engraved charming devices on the seal of time; devices which surpass in beauty the meadows of spring".

Abū'l-Faḍl al-Mikālī, on his part, showed his admiration for Tha'ālībī by paying him visits in his house and by sending him eloquent letters and even by composing verses in his praise<sup>37</sup>).

Apart from quoting Mikālī's verses and maxims, Tha'ālībī quotes extensively from Mikālī's literary works such as *Kitāb al-Makhzūn*, *Nuzhat al-Lawāḥiz*, the *diwān* and *Kitāb Mulaḥ al-Khawāṭir wa Subaḥ al-Ġawāhir* all of which are now lost<sup>38</sup>). It is even probable that *Kitāb al-Muntaḥal*, sometimes called *Kanz al-Kuttāb*, attributed to Tha'ālībī, was originally written by Abū'l-Faḍl al-Mikālī and abridged by Tha'ālībī. In his biographical notice of Ibn al-'Amīd, Ibn Khallikān quoted two lines of poetry of the former from a *Kitāb al-Muntaḥal* of Abū'l-Faḍl al-Mikālī<sup>39</sup>). It seems rather an interesting point of investigation which I hope someone will undertake.

An important part of Tha'ālībī's life hardly touched upon by Brockelmann and Bosworth is the one found in his lengthy introduction to *Fiqh al-Lughā* which he claims to have written after repeated requests from his friend Abū'l-Faḍl al-Mikālī in whose village Fayrūzabād Tha'ālībī stayed four months<sup>40</sup>). Not only had Abū'l-Faḍl al-Mikālī requested that Tha'ālībī should compile this work, but Mikālī gave an order to the effect that Tha'ālībī was to be supplied from his own library with whatever sources he might need. Tha'ālībī then took leave from Mikālī to withdraw to his own country estate which was "in extreme disarray and far to reach"<sup>41</sup>).

We do not know how long Tha'ālībī stayed in his country estate which appears to have been located in the vicinity of Kirmān some thousand kilometers from Nishāpūr. He was stranded in his estate because it was ransacked (and fell a prey to attacks) by the *Qufṣ*, of whom al-Azhārī said: "they are bandits and robbers living in the mountains of Kirmān; well experienced in warfare"<sup>42</sup>).

<sup>36</sup>) *Waḥyāt al-A'yān*, tr. De Slane, 2/129.

<sup>37</sup>) *Zahr al-Ādāb* 127, 128, 312, 501-2, 955.

<sup>38</sup>) See for instance: *Yatima* 3/166, 239; 4/356; *Thimār al-Qulūb* 206, 463.

<sup>39</sup>) *Waḥyāt al-A'yān*, biog. 707; *Fawāt al-Waḥyāt* of Ibn Shākir al-Kutubī 2/35 [ed. M. M. 'Abdul Ḥamīd, Cairo 1951], The verses quoted by both Ibn Khallikān and Ibn Shākir are to be found in *al-Muntaḥal*, p. 221.

Two copies of al-Mikālī's work have so far survived in Ayā Sofya, no. 4880 and in Cambridge University Library, no. Qq51 (1116).

<sup>40</sup>) *Fiqh al-Lughā* 4; *Zahr al-Ādāb* 1/131-3.

<sup>41</sup>) Ibid.

<sup>42</sup>) *Lisān al-'Arab*, art. "qafāṣa"; *al-Kāmil fī'l-Ta'rikh* 3/100; Yāqūt, *al-Muṣhtarik waḍ'an wa'l-Muṭtariq Suq'an* 356, [ed. Wüstenfeld, Göttingen 1846]; *Taḡārib al-Umam* of Miskawīh 2/298-301 [Cairo 1332/1914] and his continuator al-Rūdhrāwārī, *Dhayl Taḡārib al-Umam* 58 [Cairo 1334/1916].

Describing his misfortunes Tha'ālībī says: "many reasons and circumstances prolonged my absence and hindered me from being at his (Mikālī's) court, namely: *saḥātiḡ al-Aḥzān* (which probably means payment of extortion which the *Qufṣ* demanded) and the destruction and tyranny of the *Qufṣ*". It seems very likely that Mikālī hurried to help his friend by paying the allotted extortion money until they were driven away. We learn from Tha'ālībī himself that the "darkness of anxiety was soon dispersed and the road opened"<sup>43</sup>). Thus he was able to join his friend in Nishāpūr and present him with the *Fiqh al-Lughā*.

#### *Tha'ālībī and Khawārizmshāh*

In a unique reference to himself found in the *Tatimmat al-Yatima*, Tha'ālībī says: "when misfortune befell [me], he (i.e. Abū Ṣā'id, Muḥammad b. Maṣṣūr, *ra'īs* of Gurjān) welcomed me at his own house in the year 403, where I finished the compilation of *Yatimat al-Dahr*. His son was the first one to read it and to memorize a great part of it, and there was nothing to separate us until I was urgently invited by Amīr Abū'l-Abbās Ma'mūn Khawārizmshāh, may God bestow his mercy upon his soul. Therefore, I moved from Gurjān to Gurjāniyya"<sup>44</sup>). This reference of the *Tatimmat* enables us to establish two main facts:

a) The *Yatimat* was compiled in its final version in the year 403/1012 and 'Abbās Iqbāl's and Bosworth's claim that, "Tha'ālībī was prevented by various hindrances from carrying on the compilation of the *Yatima* until he arrived at the court of Abū'l-Abbās Ma'mūn, who put him in charge of his library and encouraged him to complete the work"<sup>45</sup>) must be incorrect.

b) He came then to the court of Abū'l-Abbās Ma'mūn for the first time. This is clear from the *Yatima* which contains no mention of Khawārizmshāh or his Vizier al-Suhailī in the passage devoted to the outstanding contemporary writers and men of letters of Khawārizm, except for a casual remark made by al-Ḥamīdī al-Khawārizmī who, in 402, wrote to al-Suhailī asking him to chose a name for his newly born son<sup>46</sup>).

According to Ibn al-Athīr, Ma'mūn b. Muḥammad died in 387/997 and his son 'Alī reigned until his death in 390/1000. His brother Abū'l-Abbās Ma'mūn succeeded him and reigned until he was murdered in 407/1016 by his [umarā'] generals<sup>47</sup>). Only one year later Maḥmūd of Ghazna's troops defeated Alptakin of Bukhārā and the rest of the conspirators by crucifying them on trees near the grave of Ma'mūn (Maḥmūd's brother in law), he put an end to the political tumult in Khawārizm and consequently added the province to the Ghaznawid territories. It was not, "a brutal act of aggression" as Bosworth<sup>48</sup>) likes to term it, but rather "an act of revenge" as Ibn al-Athīr and other historians<sup>49</sup>) term it,

<sup>43</sup>) *Fiqh al-Lughā* 7.

<sup>44</sup>) *Tatimmat* 1/144-5.

<sup>45</sup>) Ibid. The introd. of 'Abbās Iqbāl, 4-5; *Laḥā'if*, Introd. 4-5, 10.

<sup>46</sup>) *Yatima* 4/254.

<sup>47</sup>) *al-Kāmil fī'l-Ta'rikh* 9/93, 184-5.

<sup>48</sup>) *The Ghaznavids* 237; *Laḥā'if*, Introd. 5.

<sup>49</sup>) 'Uṭbī 391: "the Sulṭān was in fact actuated by motives of revenge".

directed against the brutal, cold-blooded assassination of Maḥmūd's brother-in-law. It may well be true that the fall of Abū'l-Abbās Ma'mūn, "may have ended one of the most pleasant periods of Tha'ālībī's life, one spent in a congenial atmosphere of scholarship and encouragement"<sup>50</sup>).

Although the rule of the Ma'mūnids was brief, scholars of every shade of learning, such as the philosopher Ibn Sīnā, the polymath al-Bīrūnī, the mathematician Abū Naṣr al-'Arrāq, and the physicians Abū'l-Khair al-Khumār<sup>51</sup>) and Abū Sahl al-Masīḥī and many others including Tha'ālībī himself lived in an atmosphere of prosperity and encouragement. It was to the last Ma'mūnid, Abū'l-Abbās Ma'mūn b. Ma'mūn, that Tha'ālībī dedicated several of his works. Among these is *al-Kināya wa'l-Ta'rid*, which he composed in 400/1009, but which, at the request of Abū'l-Abbās, he re-wrote and rearranged and consequently dedicated to the latter, and *Kitāb al-Laḥā'if wa'l-Zarā'if* which he dedicated to *mawlānā al-amīr al-malik al-mū'ayyad al-'ādil al-'ālim abī'l-'abbās ma'mūn b. ma'mūn khawārizmshāh, mawlā amīr al-mu'minīn*. This formula appears in *kitāb ādāb al-mulūk al-khawārizmshāhiya*<sup>52</sup>), as well as in many places of *kitāb nathr al-naẓm wa'ḥall al-'iqd*<sup>53</sup>) and in the introduction of *al-nihāya fī'l-ta'rid wa'l-kināya*. From *Nathr al-Naẓm* we quote some passages where Tha'ālībī speaks extensively of himself, not only as a man of high literary abilities but as an able man who could manage whatever assignment Khawārizmshāh might find fit to charge him with. He spoke of the merits and qualities which the Shāh must make use of in his administration. Tha'ālībī addresses the Shāh as follows: "I have acquired the qualities which royal service requires: my hand in writing is like lightning [in speed] and my pen moves [as fast] as the celestial star; my hand-writing is like a garden after a shower; my eloquence is fluent [so it is easy] to grasp but hard to imitate. As for mathematics, my ability to solve ambiguous problems is unequaled, my talent in composing poetry is not blunt and above all my loyalty and devotion bear up against treachery and perfidy. I am of a well-proportioned body and pleasant face. My noble character and good nature, though [*khafīfa*, lit.: light] pleasant, are of significant value in the scales of virtue. I am neither of an emaciated skinny body nor of a large bulky one. I am not exceedingly tall nor am I unfavorably short. I am neither a dullish recluse nor an unruly recalcitrant, neither an ardent ascetic nor an openly profligate person. I blend sagacity with elegance ... and adorn eloquence with beauty. I combine the assi-

<sup>50</sup>) *Laḥā'if*, Introd. 5.

<sup>51</sup>) al-Baihaqī, *Ta'rikh Ḥukamā' al-Islām* 26-28, 95 [ed. J. Lipert, Leipzig 1320/1903].

<sup>52</sup>) Quoted in *Laḥā'if*, Introd. 5, from Es'at Efendī MS, no. 1808, fol. 1b.

<sup>53</sup>) See: Leiden MS of this work (Or. 1527) fol. 1b, 12a, 14b, 35a-b etc. and the printed edition [Cairo 1317/1899], pp. 2, 8, 10, 16, 18, 51ff. Tha'ālībī wrote this work also at the request of Khawārizmshāh to elucidate his other work, *kitāb Mu'nis al-Uḍabā'* which Brockelmann [E.I., s.v. "Tha'ālībī", 731] thought to be of an unknown author. In the same article, Brockelmann says: "similar analogies in which however the poets' names are not given are *kitāb Khāṣṣ al-Khāṣṣ* ... the *kitāb al-Muntaḥal*". This statement is in fact not substantiated by the contents of the two works.

<sup>29</sup>) Tha'ālībī, *Thimār al-Qulūb* 292; *Yatima* 4/311.

<sup>30</sup>) al-Sam'ānī, *Kitāb al-Ansāb* fol. 548b-9a, ed. D. S. Margoliouth, GMS, [London 1912].

<sup>31</sup>) *The Ghaznavids* 181; *Laḥā'if*, Introd. 5.

<sup>32</sup>) *Zahr al-Ādāb* 1/126.

<sup>33</sup>) *The Ghaznavids* 183, Bosworth has incorrectly stated that Ḥasanak or Ḥasanak was executed in 432 H. Ḥasanak was, in fact, executed in 422 H., see *Tatimmat* 2/93; M. Nāzim, *The life and times of Sulṭān Maḥmūd of Ghazna*, 137, [Cambridge 1931].

<sup>34</sup>) *The Ghaznavids* 176.

<sup>35</sup>) *Thimār al-Qulūb* 3; *Zahr al-Ādāb* 1/131-2; *Siḥr al-Balāgha* of Tha'ālībī ed. Aḥmad 'Uḡbaid, [Damascus 1350/1932]; *Tatimmat* 1/89; *Fiqh al-Lughā* of Tha'ālībī, ed. Rochaid Daḥdaḥ [Paris 1861] 1-8; *Waḥyāt al-A'yān* biog. 391; *Irshād* 1/66; *Yatima* 4/226, 242.



duity of scholars and that of sages with the fun of wags and witty men [*zuraḥā'*]"<sup>54</sup>).

Tha'ālībī goes on enumerating his highly deserving merits whether as a warrior or as a courtier in this manner: "If you so wish, you can take me into your confidence and share with me your amusement and seriousness, or, if you so wish, you can take me as your benevolent boon-companion or send me to quell a revolt in any part of your dominion, or, if you so wish, you can favour me with keeping you company, or assign me to manage any part of your territories. If you so wish, put me in charge of organizing your royal affairs and improving your royal revenue, or, put me in command of your army to unsheath the striking sword and lead the charge [lit.: to lead forward the lion of the cavalry]"<sup>55</sup>).

The only hint to his having children can be found in his letter or rather petition (or: supplication) in which he obsequiously begged Khawārizmshāh with these words: "my grievances I display to the Amīr, may God guide him rightly, concerning my bad situation and want of money [because I have] numerous children, some of whom are still like fuzzy birds. The grown ones of them [as a result of poverty] are small. Time brought only vicissitudes upon them, depriving them of what is left of prosperity and thrift ... they set me upon the road to you from afar and waited hopefully for me to return with beasts laden and bags full [of gifts]. If you so wish, you can fulfil their hopes and let their dreams come true"<sup>56</sup>).

As far as we can judge, Tha'ālībī was in Gurjāniyya when writing his book *Nathr al-Nazm*, as he clearly states, "I am writing, may God preserve the life of my lord, from the capital [*min al-ḥadra*] in Gurjāniyya ... and thank God that I am considered among the servants of our lord *al-Malik al-Mu'ayyad walī'l-Ni'am Khawārizmshāh* ..." (57), but the question as to when he was in the capital of Khawārizmshāh remains unsolved. Nevertheless we know for certain that he wrote *Laṭā'if al-Ma'ārif* while he was at the court of Khawārizmshāh some time between 404-407 A.H. There is one reference found in his book *al-Laṭā'if wa'l-Zarā'if* which was dedicated to Khawārizmshāh, where Tha'ālībī mentions the 'Abbāsid Caliphs of free mothers, saying: "I have mentioned them in *kitāb Laṭā'if al-Ma'ārif* which I have written in the library of *al-Malik al-Mu'ayyad*" (58). *Laṭā'if al-Ma'ārif* was dedicated to a high ranking Ghaznawid official whom Bosworth rightly identified as the Vizier al-Maimandī<sup>59</sup>), who in 404/1013 became the Sultan's Vizier till his fall in 415/1020, and eventually was imprisoned for the rest of Maḥmūd's reign. Maḥmūd's son Mas'ūd then set him free and made him his Vizier until the latter died in 424/1033<sup>60</sup>). It is most likely that Tha'ālībī stayed for a considerable length of time at Abū'l-'Abbās' court where he wrote most of the books dedicated to the Shāh, using the latter's fine library. Hence we can safely assume that Tha'ālībī wrote

more than five of his works in Gurjāniyya between 403-407, including *Laṭā'if al-Ma'ārif*.

From the frequent references to Khawārizmshāh and from many quotations of his sayings in several of his works, we infer that Tha'ālībī must have been intimately associated with Khawārizmshāh and his Vizier al-Suhailī. He states in *Laṭā'if al-Ma'ārif* that, "one day I discussed these names [names repeated in series] with Khawārizmshāh Abū'l-'Abbās Ma'mūn b. Ma'mūn and he named his son, at that time in Sijistān, Ma'mūn, hence he was called: Ma'mūn b. Ma'mūn b. Ma'mūn"<sup>61</sup>). He even composed many eulogies addressed to his patron which he repeated in at least six of his works<sup>62</sup>). Of Khawārizmshāh's Vizier, Abū'l-Ḥusain, Aḥmad b. Muḥammad al-Suhailī, Tha'ālībī says in one of his lost works quoted by Yāqūt: "He was a Vizier and a son of a Vizier, an accomplished man both as a noble and as a Vizier; of a high standard in literature and science. He is the author of *kitāb al-Rawḍa al-Suhailiyya*. Continuing his account of the Vizier, Tha'ālībī speaks about a literary discourse in which the Vizier requested from another scholar that he could improvise literary composition in imitation of Tha'ālībī's style, to which this scholar complied with enthusiasm<sup>63</sup>). In the same account we are told that the Vizier, out of extreme fear of Khawārizmshāh, left Khawārizm and settled in Baghdad in 404 and died in Sāmarrā in 418/1027.

As for Khawārizmshāh's second Vizier named Abū 'Abdullāh al-Ḥamdawī in the controversial book *Tuḥfat al-Wūzarā'* which is attributed by Brockelmann [G.A.L. S. 1, 501<sup>19</sup>] to Tha'ālībī, Bosworth following D. Sourdel<sup>64</sup>) noted that the book, on internal evidence, must have been written at the end of the 6th century/12th century for the Vizier of a Khawārizmshāh by an author who still is difficult to identify. However, when I was in Cairo in June 1973, I thoroughly examined the copy of the *Tuḥfat* in *Dār al-Kutub* (no: 5, *Naḥw*) and noted the following facts.

On fol. 2a the author says, "I composed *Kitāb al-Mulūki* and presented it to Abū'l-'Abbās Ma'mūn b. Ma'mūn".

On fol. 5b the name of Sultān Malikshāh the Seljuqid and his Vizier Nizām al-Mulk are mentioned.

We know that both of them came into power many years after Tha'ālībī's death. Furthermore on fol. 8b the name of 'Awn al-Dīn b. Hubaira, the Vizier of the 'Abbāsid Caliphs al-Muqtafi and al-Mustanḡid, is mentioned. The Vizier died in 560 A.H. On fol. 11a, the name of 'Abdullah b. Ḥamza al-'Alawī<sup>65</sup>) who died in 614/1217 is mentioned amongst other names. In spite of

<sup>61</sup>) *Laṭā'if al-Ma'ārif* of Tha'ālībī 57-8, ed. P. de Jong [Leiden 1867].

<sup>62</sup>) *al-Laṭā'if wa'l-Zarā'if* 68; *Man ghāba 'anhu'l-Muṭrib* of Tha'ālībī 75 [Bairut 1309/1891-2]; *Thimār al-Qulūb* 203, 328; *Lubāb al-Ādāb* of Tha'ālībī 111 [Istanbul 1301/1884]; *Aḥsan mā Sami'tu* of Tha'ālībī 188 [Cairo 1324/1906].

<sup>63</sup>) Yāqūt, *Irshād* 2/96-7, 102-3; *al-Wāfi bi'l-Wafayāt* of al-Ṣafadī 8/147 ed. M. Y. Naḡm, [Bairut 1971]. This report not to be found in the *Yatima* is another proof to support my assumption that the *Yatima* was compiled before 404 H.

<sup>64</sup>) *Le Vizirat 'Abbāside de 749 à 936 (132 à 324 l'Hègire)* [Damascus 1959/60] 1/13-14; *Laṭā'if*, Introd. 5.

<sup>65</sup>) al-Zirakli, *al-A'lam* 4/213, 2nd ed. [Cairo 1954-9].

these facts which compel us to deny Tha'ālībī's authorship, there are some indications that a great part of the work must have come from the pen of Tha'ālībī. For example, on fol. 3b-4a the author says: "Abū'l-Faṭḥ al-Bustī, (a close friend of Tha'ālībī), in a conversation, told me one day in Nishāpūr: How much the *Amir Saiḥ al-Dawla wa Amin al-Milla*, (Sultān Maḥmūd) may God dignify his supporters, as he was still then *Ṣāhib al-Ḡaish* (commander of the army) to the Amīr al-Riḍā Nūḥ b. Maṣṣūr, is in need of a Vizier as the one you described in your verses ...". The book *al-Mulūki* or *Ādāb al-Mulūk al-Khawārizmshāhi* was actually written for and dedicated to Khawārizmshāh Ma'mūn b. Ma'mūn by Tha'ālībī to illustrate the fine and noble conduct of the Amīrs of Khawārizm<sup>66</sup>). In the introduction of *Tuḥfat al-Wūzarā'* the author unequivocally states that this book is dedicated to, "his great Vizier and illustrious counsellor Abū 'Abdullāh al-Ḥamdūnī", who most probably can be identified with Abū 'Abdullāh Muḥammad b. Ḥamid al-Ḥamidī al-Khawārizmī, a contemporary and friend of Tha'ālībī and Bustī. Tha'ālībī devoted seven pages of the *Yatima* to speak about him and composed a few lines of poetry in his praise<sup>67</sup>). Ḥamidī was employed as a diplomatic envoy to Baghdad, to Balkh, to Sultān Maḥmūd, and to the court of Qābūs b. Washamkīr in Gurjān. Qābūs was impressed so much by his qualities that he offered him a place in his service, but Ḥamidī refused this offer out of loyalty to his king, Khawārizmshāh<sup>68</sup>). From all this evidence we assume that the work in its present form can not be of Tha'ālībī although we are certain that part of it at least was written by him. Since al-Ṣafadī, Ibn Shākir al-Kutubī and Ibn Qāḍī Shuhba mention among Tha'ālībī works a *Kitāb Sirr al-Wizāra*, this work might have well been inserted in *Tuḥfat al-Wūzarā'* by yet an unknown Seventh-century author.

#### *Tha'ālībī's Makārim al-Akhlāq*

As we have already seen with *Tuḥfat al-Wūzarā'*, likewise *Kitāb Makārim al-Akhlāq*, published by Cheikhō<sup>69</sup>), was attributed to Tha'ālībī. A comparatively larger version of this work, entitled *Kitāb al-Amthāl, al-Musammā bi'l-Farā'id wa'l-Qalā'id, wa yusammā: ayḍan bi'l-Iqd al-Nafis wa Nuzhat al-Ḡalis*, was published in Cairo in 1324/1906 in the margin of *Nathr al-Nazm*, and again separately in 1327/1909. Brockelmann E.I.<sup>1</sup> Vol. IV, 735b) has rightly rejected its attribution to Tha'ālībī but failed to recognize in Cheikhō's version a *mukhtaṣar* (synopsis) of *Kitāb al-Farā'id wa'l-Qalā'id* by Abū'l-Ḥasan Muḥammad b. al-Ḥusain al-Ahwāzī, the Vizier of the governor of Ṣaghāniyyān. The complete version was printed in Istanbul in 1301 H. with the title, *Aḥāsīn al-Maḥāsīn* and attributed to a certain Abū'l-Ḥasan b. al-Ḥusain al-Rukhkhajī. The work is dedicated to

Abū'l-Makārim Muslim b. Quraish (d. 478/1085) who succeeded his father in 451 A.H. as governor of Mūṣil and Diyār Rabī'a<sup>70</sup>). Tha'ālībī himself in the *Yatima* compiled in 403 A.H.) mentions him among the scholars of Fāris and Ahwāz, and remarks: "He is the author of *Kitāb al-Qalā'id wa'l-Farā'id*; he had his residence in Ṣaghāniyyān"<sup>71</sup>). Brockelmann gives various dates for his death: in GAL 1, p. 94, S. 1, 153 he gives the year 330/941 and in his article in the E.I.<sup>1</sup>, Vol. IV, 731b he gives the year 544/1053. Both of these dates seem highly improbable. According to Tha'ālībī, the author of *al-Qalā'id* was "Vizier of the governor of Ṣaghāniyyān"<sup>72</sup>), a member of the Muḥtājī family, a dynasty which had survived under the Ghaznawid suzerainty. According to the *Chahār maqāla*, Fakhr al-Dawla Abū'l-Muzaḥfar Aḥmad b. Muḥammad, was Amīr of Ṣaghāniyyān during Maḥmūd's reign (d. 421/1030); no further members of the Muḥtājīs are known after him<sup>73</sup>). It is most likely that al-Ahwāzī had moved from Ṣaghāniyyān to find a new patron in Muslim b. Quraish to whom he may have re-written and dedicated his work.

In the collection of Arabic manuscripts in Leiden I have found an old copy bearing the title *Makārim al-Akhlāq wa Maḥāsīn al-Ādāb wa Badā'i' al-Awṣāf wa Gharā'ib al-Tashbihāt* (Or. 300) which, I think, is a missing work of Tha'ālībī. It consists of 56 folios copied in superb calligraphic *naskh* by a certain Muḥammad b. Ibrāhīm al-Kātib on the 23rd of Ṣafar 619 A.H. The name of the author is not mentioned. Although Ḥaggī Khalifa enumerates some five works on *Makārim al-Akhlāq* and Brockelmann three<sup>74</sup>), the identity of the author of Leiden's *Makārim* is still not yet revealed. While I was in Cairo, I compared the text with at least six works of unknown authors in the Azhar library bearing this title but unfortunately none of these were identical with Leiden's *Makārim*. We have no alternative but to turn our investigation to the text itself. It contains a relatively short *muqaddima* (introduction) and three *bābs*; (chapters) each of these *bābs* is divided into some *ḥaṣṣ* (section). The first *bāb* comprises twelve *ḥaṣṣ* and the second eleven. The first *bāb* is dealing with *makārim al-akhlāq wa maḥāsīn al-ādāb*, (noble traits and excellent conducts) in general, such as "the virtue of acquiring knowledge, the virtue of forgiving ... etc. The second *bāb* mainly deals with *al-tazakki 'an masāwī' al-akhlāq wa maqābiḥ al-shiyam* (to shun unworthy deeds and conduct), such as the dispraise of unseemly character, the dispraise of avarice ... etc. The last *bāb* deals with *badā'i' al-awṣāf wa gharā'ib al-tashbihāt*, (admirable descriptions and curious metaphors).

The work was compiled for a friend "who surpassed

<sup>69</sup>) *Maḡallat al-Mashriq* 1/28-31 [Bairut 1900].

<sup>70</sup>) *al-Inbā' fi Ta'rikh al-Khulafā'* 197; *al-Kāmil fi'l-Ta'rikh* 10/10.

<sup>71</sup>) *Yatima* 3/417; *Siḥr al-Balāgha* 200; *al-Iḡāz wa'l-Iḡāz* 110; *al-Mutashābih* of Tha'ālībī 14 [ed. I. al-Samarrai, *Maḡallat Kul-liyyat al-Ādāb*, Baghdad 1967]; *Khāṣṣ al-Khāṣṣ* 9; *Aḥāsīn Kalim al-Nabī* of Tha'ālībī, Leiden MS, Or. 1042(2), fol. 99b. A copy of *al-Iqd al-Nafis* attributed to Abū'l-Ḥasan b. al-Ḥusain al-Rukhkhajī is preserved in the British Museum; Or. 3193.

<sup>72</sup>) *Yatima* 3/417.

<sup>73</sup>) *The Ghaznavids* 237.

<sup>74</sup>) GAL 1, p. 60; S. 1, 502, 709.

<sup>54</sup>) Leiden MS Or. 1527, fol. 9b-10b.

<sup>55</sup>) Ibid. fol. 11a-b.

<sup>56</sup>) Ibid. fol. 15b-16a.

<sup>57</sup>) Ibid. fol. 59b.

<sup>58</sup>) *al-Tha'ālībī, al-Laṭā'if wa'l-Zarā'if* 68 [Cairo 1324/1906].

<sup>59</sup>) *Laṭā'if*, Introd. 6, 18.

<sup>60</sup>) *The Ghaznavids* 71-2.

<sup>66</sup>) A copy of this work is preserved in Istanbul, Es'at Efendi no. 1808, fol. 1b; Ḥaggī Khalifa, *Kashf al-Zunūn*, no. 7343.

<sup>67</sup>) *Yatima* 4/248-9; *Khāṣṣ al-Khāṣṣ* of Tha'ālībī 45 [Tūnis 1293/1876]; *Man ghāba 'anhu'l-Muṭrib* 12; *al-Iḡāz wa'l-Iḡāz* of Tha'ālībī 37 [Istanbul 1301/1884].

<sup>68</sup>) *Yatima* 4/245-50. The name al-Ḥamdūnī can easily be a scribal mistake for al-Ḥamidī.



the nobles in eminence, who is refined from unworthy qualities, pure as gold". In addition, at the end of the *Makârim*'s text, the MS. contains a collection of *amthâl* (proverbs) arranged alphabetically and written in the hand of the same copyist. Here we may have the missing *Kitâb al-Amthâl* of Tha'âlibî which Şafadî mentions among the former's works.

We have already noted Tha'âlibî's tendency towards utilising material from one work in another and his practice of quoting his own verses in his books. This tendency and practice are abundantly clear in the Leiden MS. of the *Makârim*. The last *bâb* is nothing but a faithful copy of his *Man ghâba 'anhu'l-Mutrib*, an anthology of poems we often encounter in almost all of his works, such as those of al-Şâhib b. 'Ab-bâd, al-Bustî, Abû Bakr al-Khawarizmi, Ibn Lankak and the like. Tha'âlibî's name appears five times in the same places where it appears in *Man ghâba 'anhu'l-Mutrib* but instead of *qâla al-Tha'âlibî* in the *Makârim*, *qâla mu'allif al-kitâb* occurs in the former only in one place (fol. 37a) where *mu'allif al-kitâb* (the author of the book) appears before three lines of poetry. These three lines of poetry are the key to the identity of the author. Despite all efforts, I was not able to find them in any of Tha'âlibî's works or other available sources. Nevertheless, it would be a strange coincidence if any author other than Tha'âlibî would endeavour to manifest such similarities in style and subject matter as are abundantly evident in both the *Makârim* and the *Man ghâba 'anhu'l-Mutrib*. Moreover, a great part of the remaining two *bâbs* and the collection of *amthâl* can easily be found in more than one work of Tha'âlibî, especially in his book *al-Tamthil wa'l-Muḥâḍara*. In fact, the only name of an author which is firmly anchored in the text of the *Makârim* is that of al-Tha'âlibî. At this point, I reserve for the future the full publication of my findings together with the work itself.

#### *Tha'âlibî and Qâbûs b. Washamkîr*

Judging from frequent references to Shams al-Ma'âlî Qâbûs b. Washamkîr in several of his books, Tha'âlibî must have been in close association with him at an early stage of his life. One of Tha'âlibî's earliest books, *al-Mubhiğ*, was dedicated to Qâbûs b. Washamkîr of Gurjân, who in 371/981 was driven out of Gurjân by 'Aḍud al-Dawla the Būyhid. He went to Nishâpûr where he recruited an army to liberate his capital but he was again defeated through a treacherous act of Fâ'iq al-Khâssa. He regained control of his capital only in 388/998. Tha'âlibî was deeply moved by the victory of Qâbûs and he recorded his feelings in a *qaṣida* addressed to his friend<sup>75</sup>). Qâbûs was eventually murdered by his slaves in 403/1012<sup>76</sup>). It is obvious that during his long period in exile in Nishâpûr, Qâbûs b. Washamkîr must have established a profound friendship with Tha'âlibî who was so proud of this relationship that he boasted in two of his books "that Qâbûs b. Washamkîr has singled out those words of mine from my book *al-Mubhiğ* which I dedicated to him, and started to learn them by heart out

of admiration and appreciation"<sup>77</sup>). Moreover, Tha'âlibî duly showed pride at what Qâbûs had singled out and incorporated this selection in his other book, *al-Tamthil wa'l-Muḥâḍara*, which he dedicated to Qâbûs b. Washamkîr as well. According to Ibn al-Athîr, "Qâbûs was a scholar of high literary ability, a man of letters and poetry"<sup>78</sup>).

#### *Tha'âlibî and Naṣr b. Subaktagin*

Several of Tha'âlibî's books contain literary and personal conversations with the Ghaznawid Amîr Naṣr b. Nâsir al-Dîn, a brother of Sulṭân Maḥmûd. According to 'Uṭbî, "The Sulṭân Maḥmûd ... gave him his own place, as commander of the army in the province of Khurâsân ..."<sup>79</sup>). To Amîr Naṣr, Tha'âlibî dedicated at least three of his extant works: *Ghurur al-Siyar*, *al-Mutashâbah* and *al-Iqtibâs min al-Qur'ân*. Abû'l-Muẓaffar Naṣr b. Nâsir al-Dîn, as he is often called by Tha'âlibî, was military governor of Khurâsân [*ṣâhib al-Ġaish*] until his death in 412/1021. He is depicted as a highly intelligent and erudite man as well as an excellent administrator. He gained a great reputation in Nishâpûr by his charitable works and his thorough administration<sup>80</sup>). Undoubtedly Tha'âlibî was intimately associated with him, for our author quoted his sayings and his comments in almost all the works compiled between 390 and 429 including those dedicated to others, like *Thimâr al-Qulûb*, *Khâṣṣ al-Khâṣṣ* and *al-Iġâz wa'l-Iġâz*. Tha'âlibî must have derived some financial prosperity from his affiliation to this Ghaznawid Amîr which enabled him to devote much of his time to continuing his literary writings.

#### *Tha'âlibî and al-Ḥamdawî*

The *Laṭâ'if al-Zurafâ*<sup>81</sup>) is addressed to a certain Abû Sahl b. al-Ḥasan al-Ḥamdawî to whom Tha'âlibî dedicated a copy of *Siḥr al-Balâgha wa Sirr al-Barâ'a* as well. He was an 'Arid whose main duty it was to look after the well-being of the soldiers in the Khurâsân province and to see that the army was maintained at a high standard of efficiency. According to al-'Imâd al-Iṣfahânî, he was the 'Amid (civilian governor) of Khurâsân for Sulṭân Maḥmûd (d. 421/1030)<sup>82</sup>). After Maḥmûd's death, he acted as Vizier to Muḥammad during his short sultanate and when Mas'ûd ascended the throne after defeating his brother Muḥammad, al-Ḥamdawî was honoured with further important offices<sup>83</sup>), such as the governorship of Rayy and Jibâl.

In 422/1031 Mas'ûd sent his general Tâsh-Farrâsh as governor to Rayy who imposed levies and duties to such

<sup>77</sup>) *Aḥsân al-Kalim al-Nabî*, fol. 106b; *al-Iġâz wa'l-Iġâz* 122.

<sup>78</sup>) *al-Kâmil fi'l-Ta'rikh* 9/169; *Irshâd* 6/144.

<sup>79</sup>) *The Kitâb-i Yamînî* of al-'Uṭbî (tr. from persian by J. Reynolds) 484-5; *al-'Uṭbî* 333.

<sup>80</sup>) *Ibid.* tr. 487.

<sup>81</sup>) My edition of this work is to be soon published by E. J. Brill of Leiden.

<sup>82</sup>) al-Bundârî, *Zubdat al-Nuṣra wa Nukhbat al-'Uṣra* 5-7, ed. M. Th. Houtsma [Leiden 1889].

<sup>83</sup>) See: *The Ghaznavids* 71, quoting Baihaqî 159; see as well: *Tatimma* 2/60.

an extent that many of the inhabitants of Rayy fled the city because Tâsh-Farrâsh "filled the land with injustice and tyranny, until the people prayed for deliverance from them (the Ghaznawids) and their rule". But when al-Ḥamdawî was appointed as civil governor of Rayy in 424/1033, he abolished all the evil practices of his predecessor and the province again flourished<sup>84</sup>). During the following seven years al-Ḥamdawî found himself fighting Ibn Kâkūyah, the governor of Iṣfahân, who was able to occupy Rayy for a while but then lost his own capital to al-Ḥamdawî in 425/1034. But Ibn Kâkūyah recruited some of the Turkumen and in 428/1037 he was able to occupy Rayy itself, compelling al-Ḥamdawî to retreat to Nishâpûr<sup>85</sup>). From the account of Ibn al-Athîr, we learn that al-Ḥamdawî had to relinquish Nishâpûr at the approach of the Seljûqs in 429, but that he returned to the city in 431, when the Seljûqs were driven away for a while by Mas'ûd<sup>86</sup>). In the same year the city was finally reoccupied by the Seljûqs for good.

When al-Ḥamdawî was sent out as civil governor of Rayy with the title *al-Shaikh al-'Amid*, the office of 'Arid in the province of Khurâsân seems to have been given to a certain Abû'l-Ḥasan Musâfir b. al-Ḥasan to whom Tha'âlibî dedicated his work *Khâṣṣ al-Khâṣṣ*. In this work Tha'âlibî, for the first time, mentions al-Ḥamdawî's name together with quotations of some of his poetry<sup>87</sup>) which he repeats in the *Laṭâ'if al-Zurafâ* and in the *Tatimma*<sup>88</sup>). The *Tatimma* was dedicated to another Ghaznawid high official; Abû'l-Ḥasan Muḥammad b. 'Isâ al-Karajî<sup>89</sup>), one of Maḥmûd's closest advisers. Hence, we can safely assume that these three works were the last of Tha'âlibî's output and written in the period between 424 and 429. This fact can well be established by circumstantial evidence in the works themselves.

Undoubtedly the *Tatimma* was written some time after the death of al-Maimandî<sup>90</sup>) (in 424 A.H.), presumably after al-Ḥamdawî took charge of the governorship of Rayy and Jibâl<sup>91</sup>). Likewise *Kitâb Khâṣṣ al-Khâṣṣ* seems to have been compiled before the *Tatimma* and the *Laṭâ'if al-Zurafâ*, but it is difficult to assess whether the *Tatimma* was compiled before or after the *Laṭâ'if al-Zurafâ*, although both of the eulogistical remarks addressed to al-Ḥamdawî in the *Tatimma* and the *Laṭâ'if al-Zurafâ*, are identical<sup>92</sup>); the *Laṭâ'if al-Zurafâ* has the formulae "adâm Allâh ayyâmahu" [lit. may God allow his good days to continue, meaning: in office], whereas in the *Tatimma*, Tha'âlibî gives the impression that by the time he was writing this work, al-Ḥamdawî had lost the governorship of Rayy and Jibâl. Thus he remarks "and when he *waliya* [was appointed *wâli*] of Rayy and all the country of Jibâl ..." which indicates that he is speaking of a past event. If this is so, we can safely say that the *Laṭâ'if al-Zurafâ* was in fact

written at the time when al-Ḥamdawî was still in charge of the governorship of Rayy and Jibâl at some time between 424 and 428, when he was forced by Ibn Kâkūyah to abandon Rayy and and Iṣfahân.

#### *Tha'âlibî and his works*

In al-Şafadî's list of Tha'âlibî's works, which contains eighty-six titles, to which the editors of *kitâb Laṭâ'if al-Ma'ârif*<sup>93</sup>) were able to add only seven more, there are a few works falsely attributed to Tha'âlibî. Although it is difficult to determine how many of those titles are erroneous attributions, it is certain that we have in Şafadî's list many duplications.

Tha'âlibî was a prolific as well as an indefatigable compiler of works. Although he reproduced time and again the same metaphors and hyperboles, the same tales and anecdotes, his presentation is somehow different in every work. The reader, however, can hardly fail to notice that our author is drawing his material from one stock of collections. Zotenberg<sup>94</sup>) has already drawn attention to Tha'âlibî's tendency towards repetition and his practice of utilising material from one work in another. This tendency of repetition is noted by almost every scholar dealing with Tha'âlibî. Thus Brockelmann remarks, "His numerous compilations, in which he deals by no means scrupulously with the intellectual property of his predecessors and repeats himself frequently, deals mainly with the poetry of his time but also with lexicology and rhetoric"<sup>95</sup>).

Tha'âlibî's range of interests was not just confined to assembling anecdotes and *bons mots* but in Ibn Khallikân's words, "he composed many other works besides, containing anecdotes of eminent men, notices on their lives, and extracts from their poetry and epistles; all these productions are indicative of vast information in the author"<sup>96</sup>). Apart from this assembling process, Tha'âlibî was also a versatile and creative scholar. Tha'âlibî was concerned above all with those branches of traditional Arabic lore which dealt with the handling of words in the widest possible sense. Prominent amongst his works are those dealing with Arabic language in all its rich and manifold aspects. He wrote copiously on grammar and philology, on *balâgha* or rhetoric<sup>97</sup>) and composed a great deal of poetry which he mentioned himself or which was quoted by others. Bâkharzî says that a *muğallada* of Tha'âlibî's poetry found its way to him after the author's death. Early in his life Tha'âlibî composed poetry which he himself quoted in some of his works preceded by *wa qultu fi ṣibâya* [I said in my boyhood]<sup>98</sup>). In displaying his ability in writing poetry, Tha'âlibî may have been following the advice of his teacher, Abû Bakr al-Khawarizmi who used to tell his pupil "whoever would narrate the *ḥawliyyât* of Zuhair, the apologies of al-Nâbigha, the satirical

<sup>84</sup>) *al-Kâmil fi'l-Ta'rikh* 9/291-2.

<sup>85</sup>) *Ibid.* 9/279, 304.

<sup>86</sup>) *Ibid.* 9/312-6.

<sup>87</sup>) See: pages 170-2.

<sup>88</sup>) *Tatimma* 2/60-1.

<sup>89</sup>) *Tatimma* 2/67.

<sup>90</sup>) *Ibid.* 1/155, 2/49, 79, 85.

<sup>91</sup>) *Tatimma* 2/60, line 19; instead of *walâ*, read *waliya*.

<sup>92</sup>) *Tatimma* 2/60; *Laṭâ'if al-Zurafâ*, fol. 60b.

<sup>93</sup>) Ed. Ibrâhîm al-Abyârî and Ḥasan Kâmil al-Şairafî [Cairo 1379/1960].

<sup>94</sup>) *Ghurur al-Siyar* of Tha'âlibî, tr. preface xii ff. [Paris 1900].

<sup>95</sup>) E.I.<sup>1</sup>, s.v. "Tha'âlibî", p. 730; *Ghurur al-Siyar*, *Introd.* xii; *Laṭâ'if*, *Introd.* 8.

<sup>96</sup>) *Waḥayât*, tr. 2/130.

<sup>97</sup>) *Laṭâ'if*, *Introd.* 8.

<sup>98</sup>) *Khâṣṣ al-Khâṣṣ* 174; *Man ghâba 'anhu'l-Mutrib* 77; *Tatimma* 1/95; *Yatima* 3/395; *Makârim al-Akhlaq*, fol. 44b.

<sup>75</sup>) *al-'Uṭbî* 1/78.

<sup>76</sup>) *al-Kâmil fi'l-Ta'rikh* 9/8-9, 99, 167-8.



poems of al-Ḥuṭai'a, the *hashimiyyāt* of al-Kumait, the polemic poems of Ḡarīr and al-Farazdaq, the wine poems of Abū Nū'ās, the ascetic poems of Abū'l-Atāhiya, the elegies of Abū Tammām, the eulogies of al-Buḥturī, the allegories of Ibn al-Mu'tazz, the descriptive poems of the gardens of al-Ṣinawbarī, the entertaining poems of Kushāḡim and the *qalā'id* [exquisite poems] of al-Mutanabbī and would still not be able to write poetry, may God withhold prosperity from him" 99). All these poems of all those poets scattered throughout Tha'ālibī's works prove that he had followed his teacher's advice to the letter. The vast quotations are as authoritative witnesses for this advice as one can wish and can undoubtedly be counted as a tribute to Tha'ālibī's excellent memory.

Tha'ālibī's interest does not include theology, philosophy, tradition or Qur'ān exegesis, although he was not ignorant of these fields of learning. This is in fact natural in a man who was primarily interested in literature and language in its various aspects, which in particular gained him a wide popularity among later generations of scholars. Tha'ālibī's literary influence upon later scholars is beyond the scope of this paper. It is sufficient here to say that, after his death, his works were quoted extensively by numberless authorities such as al-Ḥuṣarī [d. 453 H.], Ibn al-Ḡawzī [d. 597 H.], Yāqūt [d. 626 H.], Ibn Zāfir [d. 576 H.]; the historians al-Hamadānī [d. 521 H.], Ibn al-Fuwaṭī [d. 723 H.], Ibn Khallikān [d. 681 H.], al-Ṣafadī, al-Suyūṭī, Ibn Shākir, al-Dhahabī and many others. To my knowledge no study has yet been undertaken to determine how far Tha'ālibī influenced later generations of literary men or scholars in general. Nevertheless we are certain that his works were popular and this popularity ensured that they should be widely copied<sup>100</sup>), quoted, imitated or even learned by heart<sup>101</sup>), or put into verse<sup>102</sup>).

Following Tha'ālibī, his pupil al-Bākhārī [d. 467/1074] wrote *Dumyat al-Qaṣr*, to which al-Hazirī [d. 568/1162] wrote a continuation *Zinat al-Dahr*<sup>103</sup>). Almost two centuries after Tha'ālibī had finished the compilation of the *Yatima* [in 403 H.], al-Imād al-Isfahānī [d. 597 H.] wrote his *Kharīdat al-Qaṣr* in imitation of the *Yatima*<sup>104</sup>) and Ibn Bassām [d. 543 H.] wrote *al-Dhakhira fi Maḥāsin Ahl al-Ḡazira*<sup>105</sup>).

Tha'ālibī himself led the way to continuations of the *Yatima* and according to Yāqūt, a certain Abū'l-Ḥasan al-Muẓaffar al-Nishāpūrī [d. 442 H.] was the first one to write a continuation of the *Tatimmat al-Yatima*<sup>106</sup>). Furthermore, he wrote *Maḥāsin man Ismuhu'l-Ḥasan* in imitation of Tha'ālibī's other work: *Faḍl man Ismuhu'l-*

*Faḍl*. Yāqūt also mentions a certain Ibrāhīm b. Muḥammad al-Khawārizmī as the author of *Yatimat al-Yatima* and Usāma b. Munqidh [d. 584 H.] as an author of *Dhayl Yatimat al-Dahr* [continuation of *Yatimat al-Dahr*]<sup>107</sup>).

Bosworth has already noted Tha'ālibī's practice of drawing extensively upon previous works of similar nature which he included in his own works *Laṭā'if al-Ma'ārif*<sup>108</sup>). Moreover, Tha'ālibī's other works are replete with citations from works unknown or little known apart from Tha'ālibī's quotations such as:

- a) *Nuṭaf al-Turaf* of al-Sallāmi.
- b) *Shu'arā' Miṣr* and *Faḍl al-Shabāb 'alā 'l-Shaib* [written for the 'Abbāsīd Caliph al-Muqtadir] of al-Ṣūlī.
- c) *Mathālib al-'Arab* of Abū 'Ubaida.
- d) *al-Ālāt wa'l-Walā'im* of al-Khalīl b. Aḥmad al-Farāhīdī.
- e) *al-Tuḥaf wa'l-Zuraf* of Ibn Labīb.
- f) *al-Wiṣāta bain'l-Zunāt wa'l-Lāta* of Ibn Hindū.
- h) *Ash'ār al-Nudamā'* of al-Mamshūq al-Shāmī.
- g) *al-Rū'asā' wa'l-Ḡulla* of al-Qādī al-Ḡurjānī.
- i) *Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik*, and many others

especially the works of al-Ḡāhiz. He also quotes a considerable amount of poetry from *Diwāns* which are lost or otherwise unknown to us.

From the last work in the list, *kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik* Tha'ālibī quoted a passage in *Laṭā'if al-Ma'ārif*, which Bosworth thought to have been taken from the lost work of the Sāmānid Vizier al-Jaiḥanī [d. 330/938]: "since the passage quoted does not appear in the extant geographies bearing this name or similar ones, the work in question is most likely to be the lost *Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik* of the Sāmānid Vizier Abū 'Abdallāh Aḥmad b. Muḥammad al-Jaiḥanī"<sup>109</sup>). As it is Tha'ālibī's tendency to repeat material in more than one work or place, I found that he has quoted *Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik* in four places of his work *Thimār al-Qulūb*<sup>110</sup>), pp. 303, 306, 535, 543. One of the passages quoted (p. 303) deals with the permissibility of adultery and drinking in India and is to be found in a complete version in Ibn Khurradādhāba's *al-Masālik wa'l-Mamālik* (p. 66)<sup>111</sup>). Ibn Rusta, who wrote his work "nicht vor 290/903 und nicht nach 300/912"<sup>112</sup>), seems to have quoted this passage from a *Masālik wa'l-Mamālik* of a certain Muḥammad b. Ishāq whom Ibn Khurradādhāba did not mention. Ibn al-Faqīh [d. 289/902], however, quotes the work of Muḥammad b. Ishāq twice in *Kitāb al-Buldān* (pp. 227, 270)<sup>113</sup>). The same passage which appears in *Laṭā'if* again appears in *Thi-*

<sup>107</sup>) *Irshād* 1/321, 2/182; *al-Wāfi bi'l-Wafayāt* of al-Ṣafadī 8/382.

<sup>108</sup>) *Laṭā'if*, Introd. 17ff.

<sup>109</sup>) Ibid. 30, 140.

<sup>110</sup>) Ed. Abū'l-Faḍl Ibrāhīm, Cairo 1965.

<sup>111</sup>) Ed. M. J. de Goeje, Leiden 1889.

<sup>112</sup>) GAL. S. 1, 486.

<sup>113</sup>) Compendium Libri *Kitāb al-Buldān*, ed. M. J. de Goeje, Leiden 1885.

*mār* (p. 543), which Bosworth seems to have overlooked. Moreover, Tha'ālibī, in his biographical notice of al-Ṣābi says that al-Ṣābi [d. 384/994], while in prison, sent to the Būyhid 'Aḍud al-Dawla two *khisrawāni dirhams* and *Kitāb al-Masālik wa'l-Mamālik*<sup>114</sup>). As matters stand now, it seems likely that the passage quoted in *Laṭā'if* and *Thimār* was not taken from the lost work of al-Jaiḥanī but from another lost work used by Ibn Rusta, Ibn Khurradādhāba and Ibn al-Wardī [d. 850/1446], who called the author "the historian Ibn Ishāq"<sup>115</sup>).

# I] A tentative list of some of Tha'ālibī's work and the dedicatees

- 1) Dedicated to Qābūs b. Washamkīr, the ruler of Gurjān, d. 403/1012.
  - a) *Kitāb al-Mubhiḡ*, GAL., S. 1, 501<sup>(24)</sup>, published in Cairo 1332 H. and an extracts of the work in Istanbul 1301 H.
  - b) *al-Tamthil wa'l-Muḥādara*, GAL., S. 1, 501<sup>(17)</sup>, published by A.F. al-Ḥulū in Cairo 1961.
- 2) Dedicated to Ma'mūn Khawārizmshāh, the ruler of Khawārizm, d. 407/1016.
  - a) *al-Nihāya fi'l-Ta'rid wa'l-Kināya*, GAL., S. 1, 500<sup>(65)</sup>, published in Mecca 1201 H. and in Cairo 1326 H.
  - b) *al-Laṭā'if wa'l-Zarā'if*, GAL., S. 1, 501<sup>(25)</sup>, published in Baghdad 1282 H. and in Cairo 1275 H., 1300 H., 1310 H., 1324 H., and in Tehrān 1286 H.
  - c) *Nathr al-Naẓm wa ḥall al-'Iqd*, GAL., S. 1, 501<sup>(11)</sup>, published in Damascus 1300 H. and in Cairo 1317 H.
  - d) *Lubāb al-Ādāb*, GAL., S. 1, 501<sup>(50)</sup>, still in manuscript.
  - e) *Ghurār al-Balāgha wa Durar al-Faṣāḥa*, GAL., S. 1, 500<sup>(8)</sup>, still in manuscript.
  - f) *al-Anwār al-Bahiyya fi Ta'rif Maqāmāt Fuṣṣḥā' al-Bariyya*, GAL., S. 1, 502<sup>(47)</sup>, still in manuscript.
  - g) *Kitāb al-Mulūki* or *Kitāb Ādāb al-Mulūk al-Khawārizmshāhi*, GAL., S. 1, 502<sup>(42)</sup>, still in manuscript.
- 3) Dedicated to Abū'l-Muẓaffar Naṣr b. Nāṣir al-Dīn Subaktagin, a brother of Sulṭān Maḥmūd of Ghazna. He was military governor of Nishāpūr until his death in 412/1021.
  - a) *Kitāb al-Mutashābih* or sometimes called *al-Āgnās wa'l-Taḡnis*, GAL., S. 1, 502<sup>(31)</sup>, 500<sup>(6)</sup>, published by Ibrāhīm al-Sāmarrā'i, *maḡallat kulliyat al-Ādāb* - Baghdad, 10/1967.

<sup>114</sup>) *Yatima* 2/280; *al-Muntaḥal* 30.

<sup>115</sup>) *Kharīdat al-Aḡā'ib wa Farīdat al-Gharā'ib* 100, 107 [Cairo 1314/1896].

b) *Ghurār al-Siyar*, GAL., S. 1, 581-2. Brockelmann and Caetani deny its attribution to Tha'ālibī but F. Rosenthal, Zotenberg and Bosworth confirm its attribution [cf. Bosworth's translation of *Laṭā'if al-Ma'ārif*, Introd. 1-2, 8], published by Zotenberg in Paris 1900.

c) *al-Iqtibās min al-Qur'ān*, GAL., S. 1, 502<sup>(31)</sup>, Ibtisām Maḥmūd al-Ṣaffār has prepared the work for publication but it has not yet appeared [cf. *al-Mawrid*, vol. 1, part 1-2, Baghdad 1971, p. 127, f.n. 3].

4) Dedicated to Abū'l-Qāsim, Aḥmad b. Ḥasan al-Maimandī known as *Shams al-Kufāt*. In 404/1013 he became Maḥmūd's Vizier until 415/1020. Mas'ūd brought him again into power in 421/1030 until he died in 424/1033.

*Laṭā'if al-Ma'ārif*, GAL., 1, p. 338<sup>(2)</sup>, published by P. de Jong, Leiden 1867 and by Ibrāhīm al-Abyārī-Ḥasan Kāmil al-Ṣairafī, Cairo 1960. Bosworth published an excellent English translation of the work, Edinburgh 1968.

5) Dedicated to al-Ṣāhib Akfā al-Kufāt: Aḥmad b. 'Abd al-Ṣamad who became Mas'ūd's Vizier after al-Maimandī in 424/1033 (d. ca. 435/1043 while still serving Mas'ūd's son Mawdūd).

*Mir'āt al-Murū'āt*, GAL., S. 1, 501<sup>(16)</sup>, published twice in Cairo 1898, 1318/1900.

6) Abū'l-Faṭḥ, al-Ḥasan b. Ibrāhīm al-Saimarī. *Khaṣā'is al-Lughā*, Zāhiriyya Ms. 206.

7) Musāfir b. al-Ḥasan al-Ārid (he was in charge of the welfare of the Ghaznawid Army in Khurāsān during the sultanate of Mas'ūd), [cf. *Tatimmat al-Yatima* 2/68-71].

*Khāṣṣ al-Khāṣṣ*, GAL., S. 1, 502<sup>(33)</sup>, published in Tūnis 1293 H., Cairo 1326 H.

8) Muḥammad b. 'Isā al-Karajī (according to Tha'ālibī, he was closely associated with Sulṭān Maḥmūd of Ghazna, cf. *Tatimmat al-Yatima* 2/66-7).

a) *Tatimmat al-Yatima*, GAL., S. 1, 497-8, published in Tehrān 1353/1934 by 'Abbās Iqbal.

b) *Taḥsin al-Qabih wa Taqbih al-Ḥasan*, GAL., S. 1, 502<sup>(44)</sup>, still in manuscript.

9) Abū Aḥmad, Maṣṣūr b. Muḥammad al-Azdī al-Qādī. Tha'ālibī mentions that he met him while both of them were away from home and became close friends [cf. *Tatimma* 2/46].

a) *al-Iḡaz wa'l-Iḡāz*, GAL., 1, p. 340<sup>(27)</sup>, S. 1, 501<sup>(29)</sup>, published in Istanbul 1301 H., Cairo 1897. The name of the dedicatee does not appear in the Cairo edition but it appears in the Istanbul edition, p. 98.

b) *al-Laṭif fi'l-Tib*, it is mentioned in the introduction of the former work. It has so far not survived.

<sup>99</sup>) *Thimār al-Qulūb* 216.

<sup>100</sup>) GAL. S. 1, 499ff.

<sup>101</sup>) *Tatimma* 2/81.

<sup>102</sup>) Lāmi'i, the Turkish poet wrote a commentary on *Kanz al-Kuttāb*, (Brockelmann, E.I. 731a). Tha'ālibī's work: *Fiḡh al-Lughā* was turned into verse by an anonymous author in 744 H. of which a MS is preserved in Leiden, Or. 149.

<sup>103</sup>) Ibn al-Ḡawzī, *al-Muntazam* 10/241 [Hayderabad 1357/9/1938-41]; *Irshād* 4/232; GAL. S. 1, 441.

<sup>104</sup>) See: Isfahānī's preface 1/5, ed. Muḥammad Bahḡat al-Atharī, [Baghdad 1955, the Iraqi part].

<sup>105</sup>) Concerning the continuations of the *Yatima*, see: the Introd. to *Kharīdat al-Qaṣr* by al-Atharī, pp. 85-87.

<sup>106</sup>) *Irshād* 3/219; Ḥaḡgi Khalīfa 2/2050.



- 10) Abū 'Imrān, Mūsā b. Hārūn al-Kurdī (his name is mentioned in the colophon of *Sihr al-Balāgha*; I was not able to reveal his identity. A copy of *Sihr al-Balāgha wa Sirr al-Barā'a*, GAL., 1, p. 338<sup>(7)</sup>, S. 1, 500<sup>(7)</sup>, published in Damascus 1350 H., by Ahmad 'Ubaid, and an extract in Istanbul 1301. The name of the dedicatee appears in the introduction of the work.
- 11) Abū'l-Faḍl 'Ubaidallāh al-Mikālī, d. 436/1044.
- a) The last version of *Sihr al-Balāgha wa Sirr al-Barā'a*. This is what Tha'libī stated in the colophon of the work.
- b) *Fiqh al-Lughā wa Sirr al-'Arabiyya*, GAL., 1, p. 500<sup>(4)</sup>, published in Paris 1861, Cairo 1325, 1341, 1345, 1357/1938 ed. Muṣṭafā al-Saqqā and Ibn. al-Abyārī).
- c) *Thimār al-Qulūb fi'l-Mudāf wa'l-Mansūb*, GAL., 1, p. 338<sup>(9)</sup>, S. 1, 500<sup>(9)</sup>, published in Cairo 1326 and in 1965 by Abū'l-Faḍl Ibrāhīm.
- d) *Khaṣā'iṣ al-Buldān*, mentioned in *Thimār al-Qulūb*, (Cairo 1965), p. 545.
- 12) Abū Sahl, Ahmad b. al-Ḥasan al-Ḥamdawī (see: *Tatimmat al-Yatima* 2/60-62.
- a) A copy of *Sihr al-Balāgha wa Sirr al-Barā'a*, mentioned in the colophon of the work.
- b) *Laṭā'if al-Ṣaḥāba* etc. or *Laṭā'if al-Zurāfā'*, GAL., 1, p. 340.
- c) *al-Barā'a fi'l-Takallum min al-Sinā'a*, mentioned in the introduction of *Laṭā'if al-Ṣaḥāba* etc.
- d) A work on *adab*, GAL., S. 1, 502<sup>(34)</sup>.
- 13) Abū Sa'īd, al-Ḥasan b. Sahl (?). *Zād Saḡar al-Mulūk*, Chester Beatty Ms. 5067<sup>(3)</sup>. The work was written and sent to the dedicatee on his entry to Ghazna. This work is not mentioned in GAL.

II] A list of works in which the names of the dedicatees are not explicitly mentioned.

- a) *Aḥsan mā Sami'tu*, GAL., 1, p. 339<sup>(21)</sup>, S. 1, 500<sup>(23)</sup>, published in Cairo 1324. The name of the dedicatee is not actually mentioned in the work itself but in the *Yatima al-Dahr* 3/268-9. Tha'libī says that he wrote it at the request of his friend Abū'l-Faḍl al-Bustī died in 400/1009).
- b) *Ghurur al-Balāgha wa Durar al-Faṣāḥa*, GAL., 1, p. 338<sup>(8)</sup>, S. 1, 500<sup>(8)</sup>. In the colophon of Bashīr Agha MS. 150, fol. 63a, the author says that the work is dedicated to "mawlānā al-malik al-Mu'ayyad al-muṣaffar walī al-ni'am aṭāla'llāh baqāh", [our sovereign (lord) the upheld, the victorious, the beneficial, may God prolong his life]. This dedication is identical with that found in *Kitāb Adāb al-Mulūk al-Khawārizmshāhi* which was composed and dedicated to Khawārizmshāh by

Tha'libī. The work is still in manuscript.

- c) *al-Luṭf wa'l-Laṭā'if*, GAL., 1, p. 339<sup>(10)</sup>, S. 1, 501<sup>(10)</sup>. This work was dedicated to, "mawlānā al-sayyid al-amir al-ṣāhib" [our master and lord, the amir the ṣāhib]. The 'Amir' and the 'Ṣāhib' are most probably to be identified with either al-Mikālī or Naṣr b. Nāṣir al-Dīn Subaktaḡīn. The work is still in manuscript (cf. the Escorial MS. 363, fol. 5b).
- d) *Yawāqit al-Mawāqit fi Madh killi Sha'in wa Dhamihi*, GAL., 1, p. 340<sup>(26)</sup>, S. 1, 501<sup>(24)</sup>. This work was dedicated to "mawlānā al-amir al-sayyid al-aḡall al-ṣāhib". The wording of this dedication is very similar to the one of the previous work. This work was published in Baghdad 1282, and in Cairo 1296.
- e) *al-Tawfiq li'l-Talfiq*, GAL., 1, p. 339<sup>(14)</sup>. This work was dedicated to, "al-shaikh al-sayyid" whose identity is still difficult to establish [cf. Berlin MS. 8338, fol. 2b].
- f) *Ghurur al-Balāgha wa Turaf al-Barā'a*, GAL. 1, p. 338<sup>(8)</sup>, S. 1, 500<sup>(8)</sup>. This work was dedicated to, "al-qāḍi al-ḡalil al-sayyid", who may be identified with Abū Aḥmad, Maṣṣūr b. Muḥammad al-Azdī al-Qāḍi but we must admit that there is no evidence to support our supposition.
- g) *Man ḡhāba 'anhu'l-Muṭrib*, GAL., p. 339<sup>(12)</sup>, S. 1, 500<sup>(12)</sup>. This work was dedicated to, "al-shaikh al-amid" who may be identified with Abū Sahl al-Ḥamdawī but there is no evidence to substantiate our assumption. The name of the dedicatee does not appear in the edition, published in Bairut 1309 H., but it appears in Berlin MS. 8333.
- h) *Nasim al-Saḡar*, GAL., S. 1, 500<sup>(3b)</sup>, or *Nasim al-Ṣabā*, 1, p. 340<sup>(53)</sup>. This work was composed for a certain Shaikh whom Tha'libī met in the *Ghurba* (away from home) and with whom he was closely associated. It was published in Baghdad 1965, and in 1971 in *al-Mawrid*, vol. 1, part 1-2, p. 127-142, by Ibtisām Marhūn al-Ṣaffār.

Leiden, January 1975

QASIM AL-SAMARRAI

Two Anonymous Manuscripts Relative to the Ṣūfī Orders in Egypt

In the summer of 1973, a collection of documents and manuscripts in private and public collections in Egypt, relevant to the study of the history of the ṣūfī orders in that country, was microfilmed by the author of this paper<sup>1)</sup>. The photographed documents are preserved at Leiden University Library and classified as F. Or. A. 283-287. They will be dealt with in detail in the near future.

Of the photographed manuscripts, the numbers F. Or. A. 302 and F. Or. A. 303, both undated and anonymous, appear to be of particular interest for the study of the ṣūfī orders in Egypt.

<sup>1)</sup> This stay was made possible by a grant from the Netherlands Organization for the Advancement of Pure Research (Z.W.O.).

I

F. Or. A. 302: *Risāla fi Bayān Salāsil al-Ṭuruq al-Shāhira ka-l-Rifā'iyya wa 'l-Qādiriyya wa 'l-Aḥmadiyya raḍiyya Allāhu 'anhum ajma'in*.

39 pages, 205 : 140, 15 lines per page, clear naskhi hand.

Text in black, headings and title page in red.

The manuscript was in the possession of a member of the Bakrī-family in Cairo. The head of this family used to combine the offices of *shaykh al-sajjāda al-Bakriyya*, i.e. the head of the Bakriyya mystical order, of *naqīb al-ashraf* and of *shaykh mashāyikh al-ṭuruq al-ṣūfiyya*<sup>2)</sup>.

A complete list of the names of the *ṭuruq* dealt with is written on the title page in a different hand. The name of each *ṭariqa* is also written in the margin at the beginning of the section in which its particular *silṣila* is given.

Page 1, — incipit — : *Basmala* (.....)..... *al-Ḥamdu li'llāh alladhī ḡaṣṣa bi-Ḥusn Iṣṭifā'ihi Khawāṣṣ Awliyā'ihi al-Abrār* .....

This page shows a *waqf*-stamp in blue ink, which reads: *Waqf li'llāh ta'ālā wa Maqarruhu Bayt al-Sāda al-Bakriyya*.

Page 2, — ..... *ammā ba'du fa-hādhā Majmū' yash-tamilu 'alā Ma'rīfat Ahl al-Ṭariq wa Wuṣūlihim ilā Ashyākhahim bi'l-Taḡliq. Jama'tuhu li'l-Ḥifẓ ilayhi wa Murāja'at man yaḡtāju ilayhi* .....

Subsequently, the *salāsil* of the heads of twenty *ṭuruq* are given. An enumeration of the *mashāyikh* and *ṭuruq* mentioned will follow for the sake of our subsequent effort to date this manuscript. Moreover, this enumeration, together with the dating we will provide, might be an aid to further research concerning the *ṭuruq* in Cairo archives, in particular in locating *waqf* documents by which these *mashāyikh* alienated property in favour of their *ṭariqa* and the *zawāyā*, *takāyā* and *adriḡa* under their control<sup>3)</sup>, as well as in tracing reports about *awqāf* supervised by them (*taqrir al-nāzir*)<sup>4)</sup>.

<sup>2)</sup> The latter term is used here as a convenient shorthand, to designate as a separate function the authority the *shaykh al-sajjāda al-Bakriyya* held over the *ṭuruq*. It did not gain currency until after 1880. This authority was obtained by a *firmān* issued by Muḥammad 'Alī in 1812. From that time onwards legality of *ṭariqa* leadership depended on the approval from the *shaykh al-sajjāda al-Bakriyya*, who in a later stage would formally appoint and invest the heads of the orders. The first Bakrī *shaykh* who held these offices — from 1816 until 1855 — was Muḥammad Efendī al-Bakrī. For his biography see Muḥammad Tawfiq al-Bakrī, *Bayt al-Ṣiddiq*, Mṡ. al-Mu'ayyad, Cairo, 1323, pp. 44 ff.

<sup>3)</sup> *Waqfiyyas* preserved in the Ministry of Awqāf in Cairo are organized according to the name of the donor. Knowledge of the approximate date a person might have established a *waqf*, and hence the time in which the *waqfiyya* was registered in court, facilitates location. Cf. D. Creelius, 'The Organization of Waqf Documents in Cairo', *Int. J. Middle East Studies* 2 (1971), pp. 266-277. From these *waqfiyyas* might emerge a picture, albeit partial, of the economic basis of *ṭariqa*-leadership.

<sup>4)</sup> Cf. Creelius, 'The Organization ...'. 'Alī Mubārak, *Al-Khiṭaṭ al-Tawfiqiyya*, 20 vols., Būlāq, 1306, also gives scattered information about *awqāf*-supervision by heads of the orders. E.g. Muḥammad 'Abd al-Ghanī al-Malawānī, head of al-Bayyūmiyya, was *nāzir* of the *awqāf* of al-Matbūlī (*Khiṭaṭ* VI, p. 42) and of the *awqāf* to *zāwiya al-Sitt Āmina* (*Khiṭaṭ* VI, p. 16). 'Abd al-Majid al-Barmūnī, head of al-Qāsimiyya al-Shādhiliyya, was *nāzir* of the *awqāf* of *Shaykh Kashk* (*Khiṭaṭ* II, p. 111).

Page 3, *Hādhihi Silsilat Mashyakhat al-Sāda al-Rifā'iyya, al-Mutawalli al-Ān al-Sayyid Ḥusayn al-Rifā'i Ibn al-Sayyid Muṣṭafā al-Rifā'i al-Ṣaghīr* .....

Page 6, .... *al-Qādiriyya, Mashāyikh al-Ṭariq al-Ān al-Sayyid Muḥammad al-Fāridī Kātib al-Sāda al-Ashraf wa 'l-Sayyid Aḥmad Qāsim al-Qādiri* ... 5).

Page 8, .... *al-Marāziqa al-Aḥmadiyya, al-Mutawalli al-Mashyakha al-Ān al-Shaykh Muḥammad Muṣṭafā Shams al-Dīn* .....

Page 10-11, .... *al-'Ash'athiyya al-Manāyifa al-Aḥmadiyya, .... al-Shaykh 'Alī al-Manūfi* .... 6).

Page 12, .... *al-Kinnāsiyya al-Aḥmadiyya, .... al-Sayyid Aḥmad Yūsuf al-Kinnāsi* ....

Page 14, .... *al-Salāmiyya al-Aḥmadiyya, .... al-Shaykh Muṣṭafā al-Naqqāsh* ....

Page 15, .... *al-Inbābiyya al-Aḥmadiyya, .... al-Ḥājj Ḥasan Salmān al-Inbābi*.

Page 17, .... *al-Ḥumūdiyya al-Aḥmadiyya, .... al-Shaykh Muḥammad Maḡjūb Khaḍir* ..

Page 18-19, .... *al-Tasqiyyāniyya al-Aḥmadiyya, ... al-Shaykh Muḥammad 'Aṭā' Allāh* ....

Page 20, .... *al-Ḥalabiyya al-Aḥmadiyya, ... al-Shaykh Muṣṭafā al-Junaydi* ....

Page 22, .... *al-Shu'aybiyya al-Aḥmadiyya, .... Muḥammad al-Shu'aybi Ibn al-Marḡūm al-Sayyid Muḥammad al-Shu'aybi al-Khunṣari* ....

Page 24, .... *al-Shinnāwiyya, .... Ḥusayn al-Shinnāwī* .....

Page 25, .... *al-Bayyūmiyya al-Aḥmadiyya, .... Muḥammad Nāfi' al-Bayyūmī* .....

Page 27, .... *al-Birāhima, .... Muḥammad Muḥammad 'Ashūr* .... 7).

Page 30, .... *al-Shādhiliyya, .... Muḥammad al-Jawharī* .....

Page 31, .... *al-'Isawiyya al-Shādhiliyya, .... 'Abd al-Raḡmān al-Ṭūbī al-Maghribī* ....

Page 33, .... *al-'Afifiyya, .... Ridwān al-'Afi-fi* .....

Page 34, .... *hādhihi Silsilat al-Ustādh al-Sha'rānī. al-Mutawalli al-Ān al-Shaykh 'Abd al-Raḡmān al-Sha'rānī* .... 8).

<sup>5)</sup> The offices of *shaykh al-sajjāda al-Qādiriyya* and *Kātib al-Sāda al-Ashraf* had been held concurrently by members of this family since the late Ottoman era; cf. 'Abd al-Raḡmān al-Jabartī, 'Aḡā'ib al-Āthār fi al-Tarājim wa al-Akhbār, Būlāq, n.d., vol. II, pp. 89, 150.

<sup>6)</sup> This *ṭariqa* is commonly known as al-Manāyifa al-Aḥmadiyya. Al-'Ash'athiyya refers to Ramadān al-'Ash'ath al-Manūfi, who was initiated by Aḡmad al-Badawī. However, 'Abd Allāh al-Manūfi (d. 748 A.H.; cf. 'Abd al-Waḡḡab al-Sha'rānī, *Al-Ṭabaqāt al-Kubrā*, 2 vols., Cairo, 1954, vol. II, p. 2) is considered to be founder of this *ṭariqa*.

<sup>7)</sup> This *ṭariqa* is also known as al-Birḡamiyya.

<sup>8)</sup> The *mashāyikh* of this order descended from 'Abd al-Waḡḡab al-Sha'rānī and were in charge of his shrine.



Page 36, .... *al-Muḥammadiyya al-Demirdāshiyya*,  
.... *Muṣṭafā al-Demirdāsh* .....

Page 38, .... *al-Sa'diyya*, .... *Muḥammad al-Khu-*  
*dayrī* .....

Page 39, 10 lines, — excipit — ..... 'an *al-Shaykh*  
*Abū al-Qāsim al-Junayd 'an al-Shaykh Sarī al-Saqāṭi*  
'an *al-Shaykh Ma'rūf al-Karkhī 'an al-Shaykh Dā'ūd al-*  
*Tā'i 'an Sīdī Ḥabīb al-'Ajāmī 'an Mawlānā al-Shaykh*  
*Ḥasan al-Baṣrī 'an al-Imām 'Alī karama Allāh Wajhahu*  
'an *Rasūl Allāh ṣallā Allāh 'alayhi wa sallama 'an Sayyi-*  
*dīnā Jibrā'il 'an al-Mawlā jalla jalāluluḥu.*

Historical information about the *ṭuruq* in the first half  
of the 19th century is relatively scarce. In no case do we  
know the exact period the *mashāyikh* mentioned in this  
manuscript held office or the dates of their deaths. It is  
certain, however, that it depicts the situation as it existed  
after 1835, since in that year Muḥammad Ḥusayn al-  
Manzalāwī, who was Muḥammad al-Khuḍayrī's paternal  
cousin and predecessor as *shaykh al-sajjāda al-Sa'diyya*,  
is known to have been in charge of this *ṭariqa* 9).

Moreover, it must have been before the end of Mu-  
hammad 'Alī's reign in July 1848. We know from Le  
Chatelier that Muḥammad Nāfi', who is mentioned in the  
present manuscript as being in charge of al-Bayyūmiyya,  
died around that time, and thereafter a dispute about the  
leadership of this *ṭariqa* developed 10). This would still  
leave a span of 13 years within which it might have been  
written.

However, the known facts of the career of Muḥammad  
al-Shu'aybī, who was *shaykh al-sajjāda al-Shu'aybiyya*  
*al-Aḥmadiyya*, allow for a more precise dating. In the  
period between 1265 (1848/49) and 1270 (1853/54),  
this *shaykh* had engaged in a number of formal teacher-  
pupil relationships with *mashāyikh* of various *ṭuruq* 11).  
In 1265 he had taken the *Aḥmadiyya* 'ahd from 'Alī  
Ḥiksha 12). Moreover, in 1267 he was initiated into al-  
Khalwatiyya by Aḥmad al-Sibā'i 13), in 1269 into al-  
Shādhiliyya by Muḥammad al-Jawharī 14) and in 1270

9) This appears from a *waqfiyya* preserved in the Daftarkhāna  
of the Ministry of Awqāf, Cairo, no. 1180, 18 Ramaḍān 1251,  
establishing a *waqf* whose revenues had to be distributed among the  
members of the Sa'diyya order at the time of the *mawlid* of Yūnis  
al-Shaybānī. The *waqif*, Muḥammad Ḥusayn al-Manzalāwī, was  
also *khaṭīb* in the mosque of al-Ḥusayn; cf. Ḥamūdah Ibn 'Alī al-  
Khuḍarī, *Kitāb al-Wafā' bi-'l-'Ahd*, Mṭ. al-Fajāla al-Jadīda, Cairo,  
1383, p. 166.

10) A. le Chatelier, *Les Confréries Muselmanes du Hedjaz*,  
Paris, 1887, pp. 186, 188.

11) Cf. Muḥammad Muḥammad al-Shu'aybī, *Majmū'a mushta-*  
*mila 'alā Aḥzāb wa Aurād wa Nubadh Laṭīfa wa al-Mahyā al-*  
*Shu'aybiyya al-Aḥmadiyya*, Mṭ. al-Sharafiyya, Miṣr, 1322, p. 24.

12) This *shaykh* died in 1276. His shrine is in the mosque of al-  
Sulṭān Abū al-'Alā', Būlāq, Cairo. See Tawfiq 'Alī Ḥasan, *Risālati*  
*fi Manāqib al-Sulṭān Abī al-'Alā' al-Ḥusaynī*, Mṭ. al-Irshād, Cairo,  
1937, pp. 24-25.

13) He was the son of Ṣāliḥ al-Sibā'i (d. 1221 A.H.), one of the  
*khulafā'* of the well-known Egyptian Khalwati *shaykh* Aḥmad al-  
Dardayr.

14) He was the son of Muḥammad Abū al-Ḥādī al-Jawharī (d.  
1215 A.H.); cf. al-Jabartī, *'Ajā'ib*, vol. III, pp. 164-165. His full  
name is Muḥammad Abū al-Ma'ālī al-Jawharī; cf. F. Or. A. 286,  
15/2, dated 1253. This *shaykh* is identical with the head of al-  
Shādhiliyya mentioned on page 30 of the manuscript under discus-

into al-Demirdāshiyya by the then *shaykh al-sajjāda* of  
the order 'Uthmān al-Demirdāshī 15).

It seems unlikely that a long established *shaykh al-*  
*sajjāda* would engage in such a remarkable series of  
teacher-pupil relationships which would have caused de-  
preciation of his position. For a *shaykh*, however, newly  
invested as *shaykh al-sajjāda* and keen to establish for  
himself a reputation as a mystic, it seems an understand-  
able and legitimate course of action. It would have en-  
hanced his newly obtained authority 16). Therefore, we  
may suppose that Muḥammad al-Shu'aybī became  
*shaykh al-sajjāda al-Shu'aybiyya al-Aḥmadiyya* not long  
before 1265 (1848/49), when he took the 'ahd from 'Alī  
Ḥiksha. Since the former is mentioned in the manuscript  
as being in charge of al-Shu'aybiyya, it must have been  
written around the same time, i.e. in or shortly before  
1264 (1847/48).

At that time, however, more *ṭuruq* than the ones listed  
above are known to have had an active existence. It is  
noteworthy that al-'Ināniyya, al-Wafā'iyya and al-Khu-  
dayriyya are omitted. These are known to have been  
largely independent and with the exception of al-Khu-  
dayriyya, whose *shaykh* would come under al-Bakrī's  
authority as *shaykh* of the shrine of Sulaymān al-Khu-  
dayrī around 1870 17), the heads of these orders were  
never appointed by al-Bakrī, but by the Egyptian  
monarch directly.

The absence of Khalwatiyya *ṭuruq* in this list is also  
noteworthy 18). These *ṭuruq* are known to have been  
'ulamā' and even Azhar-based 19). They would be a  
separate group over which no Bakrī *shaykh* established  
authority until the beginning of the 20th century. The  
omission of these distinct *ṭuruq* suggests that the ones  
mentioned were selected because they had recognized al-  
Bakrī's authority, which had grown stronger in 1847 20).

A likely explanation for its compilation is that it was

15) A descendant of the founder of the order. See Abū 'Abd  
Allāh Muḥammad Demirdāsh, *Risāla fi Ma'rīfat al-Ḥaqā'iq*, Mṭ.  
al-Taḍāmūn al-Akhawī, Cairo, n.d., pp. 52 ff.; cf. Muḥammad Nūr  
Ṣāliḥ al-Sirjānī, *Risālat al-Silsila al-Dhahabiyya fi Tarājim Rijāl al-*  
*Sāda al-Khalwatiyya al-Demirdāshiyya*, Cairo, 1319.

16) The 'ahd he took were not 'li-'l-tabārūk', since elements  
from the various orders into which he had been initiated were in-  
corporated into the Shu'aybī way. Cf. Muḥammad al-Shu'aybī,  
*Majmū'a* ....

17) See F. Or. A. 283, Iib-29 3.30 1 (10 Shawwāl 1289), where  
the heads of the orders who were resident in Cairo and who re-  
cognized al-Bakrī's authority over them are listed. On Sulaymān  
al-Khuḍayrī see Aḥmad Fahmī Maḥmūd, *Abū al-Rabī'ayn 'Alam*  
*al-Dīn Sīdī Sulaymān al-Khuḍayrī*, Mṭ. al-Hijāzī, Cairo, n.d.

18) Al-Demirdāshiyya is the exception.

19) Short biographies of these 'ulamā', are found in Muḥammad  
'Abd al-Mun'im al-Khafājī, *Al-Turāth al-Rāḥī lil-Taṣawwuf al-*  
*Islāmī fi Miṣr*, Dār al-'Ahd al-Jadīd, Cairo, n.d. (1958?).

20) In 1847 an agreement was concluded between Muḥammad  
al-Bakrī and the *Shaykh al-Azhar*, Ibrāhīm al-Bayjūrī. By this agree-  
ment ambivalence respecting spheres of authority, originating in the  
vague terminology of the *firmān* of 1812, was resolved. The various  
institutions subject to their respective jurisdictions were defined and  
both parties agreed not to intervene in each other's affairs.

For a detailed study of the ways in which the authority of the  
heads of the Bakriyya order evolved, see my 'Al-mashāyikh al-  
Bakriyya and the transformation of their authority in 19th century  
Egypt', to appear in *Abhandlungen der Gesellschaft der Wissen-*  
*schaften zu Göttingen, Kongressakten des VII. Kongr. für Arabistik*  
*und Islamwissenschaft*, Göttingen, 1975.

intended to be an aid to al-Bakrī's administration, pri-  
marily for the verification of *salāsīl* in the 'ijāzas of *khu-*  
*lafā'* of the various *ṭuruq* 21). The rather abrupt ending,  
midway on page 39 is therefore understandable. More  
*salāsīl* of heads of orders which had come to recognize  
al-Bakrī's authority were to follow.

## II

F. Or. A. 303: *Kitāb al-Ṭuruq al-Ṣūfiyya bi-'l-Diyār al-*  
*Miṣriyya*.

*Ashāra bi-Waḍ'ihī Ṣāhib al-Samāha wa 'l-Siyāda al-*  
*Sayyid Muḥammad Tawfiq al-Bakrī, Naqīb al-Ashraf*  
*wa Shaykh Mashāyikh al-Ṣūfiyya bi-'l-Diyār al-Miṣ-*  
*riyya sābiqan, wa allafahu ba'd al-Afāḍil.*

23 folia, quarto, 11-14 lines, on one side only,  
clear *naskhī* hand; black ink throughout, partly  
vocalized.

On the title page the year 1930 is written in a differ-  
ent hand. This is the year in which it was catalogued in  
the Egyptian National Library in Cairo, where this ma-  
nuscript is preserved (no. 3737 Ta'rīkh).

Abū Wafā al-Ghunaymī al-Taftāzānī published the  
text of this MS. as an appendix to his 'Al-Ṭuruq al-  
Ṣūfiyya fi Miṣr', *Ḥawliyat Kulliyat al-Ādāb Jāmi'at al-*  
*Qāhira*, vol. 25, part 2, December 1963, pp. 55-84.

Fol. 1, — incipit —: *Basmala* (...) *al-Ḥamdu li-'llāh*  
*Rabb al-'Ālamīn* .... *ammā ba'du, fa-hādhihi Risāla*  
*waḍa'tuhā fi Bayān al-Ṭuruq al-Ṣūfiyya bi-'l-Diyār al-*  
*Miṣriyya wa Dhikr Manāqib Aṣḥābihā wa Tarājim Ar-*  
*bābihā al-A'imma al-Akramīn wa al-Awliyā' al-Ṣālihin*  
.....

Fol. 23, — excipit —: .... *tansiba ilā al-Ustādh al-*  
*Shaykh al-Muṣaylihi, daḥin al-Muṣayliha bi-'l-Manū-*  
*fiyya min A'māl al-Diyār al-Miṣriyya*.

The manuscript lists forty *ṭuruq* of which the names  
of their founders as well as the site of their shrines are  
given. In only a few cases is the date of death mentioned.  
The *salāsīl* are given only in the case of the founders of  
al-Qādiriyya, al-Rifā'iyya, al-Badawiyya, al-Birhāmiyya,  
al-Shādhiliyya and al-Khalwatiyya 22). The *ṭuruq* men-  
tioned in this manuscript but not in F. Or. A. 302 are the  
following:

al-Suṭūhiyya	}	Aḥmadiyya branches
al-Zāhidiyya		
al-Shahāwiyya	}	Birhāmiyya branches
al-Sharnūbiyya		

21) The need for this might occur, e.g., when claims were made  
about priority in succession, seniority within an order, or rights to  
proselytize in a certain area. In these cases the *silsila* could be im-  
portant in establishing the legitimacy of the claims.

22) The *silsila* of this last *ṭariqa* is the one of Muṣṭafā Kamāl  
al-Dīn al-Bakrī (1688-1749). The *salāsīl* of most Egyptian Khal-  
watiyya-branches go back to him.

al-Dayfiyya  
al-Ghunaymiyya  
al-Ḥabibiyya  
al-Ḥaddādiyya  
al-Hirrāwiyya  
al-Marwāniyya  
al-Misallimiyya  
al-Muṣaylihiyya  
al-Sammāniyya  
al-Sibā'iyya

Khalwatiyya branches

al-'Arūsiyya  
al-Ḥāmidiyya  
al-Ḥandūshiyya  
al-Idrisiyya  
al-Jawhariyya  
al-Madaniyya  
al-Salāmiyya  
al-Tihāmiyya

Shādhiliyya branches

al-Gūlshaniyya  
al-Mawlawiyya  
al-Mirghaniyya  
al-Naqshabandiyya

The manuscript must have been composed after Mu-  
hammad Tawfiq al-Bakrī's abdication in 1912 23), as  
may be inferred from the title page. Moreover, he is un-  
likely to have played a role of any kind in its composition  
during his residence in a Lebanese mental hospital from  
1912 until 1928 24).

Hence, it must have been written after his return to  
Egypt in 1928 and obviously before its acquisition by the  
Egyptian National Library in 1930. A striking feature of  
the list is that none of the *ṭuruq*, which are known to  
have existed, but whose leaders did not recognize al-  
Bakrī's authority over them is mentioned 25). This, how-  
ever, is not surprising. Inclusion might have been inter-  
preted by the 'ṭuruq establishment', now led by Mu-  
hammad Tawfiq's nephew 'Abd al-Ḥamid, as support  
and approval of their refusal to submit to the directions  
of this centralized authority.

23) Cf. Aḥmad Shafiq, *Mudhakirātī fi Niṣf Qarn*, 3 vols., Cairo,  
1934-36, vol. II, part 2, pp. 184-5.

24) Cf. Māhir Ḥasan Fahmī, *Muḥammad Tawfiq al-Bakrī*, Dār  
al-Kitāb al-'Arabī, Cairo, 1967, p. 116. He died in 1932.

25) Examples of such *ṭuruq* are e.g. al-Khalwatiyya al-Sharqā-  
wiyya, with adherents principally in Upper Egypt (cf. Muḥammad  
'Abduh al-Hijāzī, *Min A'lām al-Ṣa'id*, Abū al-Ma'arīf Aḥmad Ibn  
Sharqāwī al-Khalafī, al-Imām al-Qudwa, Dār al-Taḍāmūn, Cairo,  
1969), al-Aqqādiyya (cf. Muḥammad Ṣāliḥ Muḥsin, *Murshid al-*  
*Sālikin ilā Ṭariq al-Muhtadin*, Mṭ. al-Nahḍa, Cairo, 1927), and al-  
Tijāniyya (cf. 'Abd al-Karīm al-'Aṭṭār, *Ta'rīkh al-Ṭariqa al-*  
*Tijāniyyi al-Musharrafa fi al-Bilād al-Miṣriyya bi-'Ulūmihā al-Mu-*  
*nawwara*, Cairo, n.d. (1943?)) and Muḥammad al-Sayyid al-Tijānī,  
*Ghāyat al-Amānī fi Manāqib wa Karāmāt Aṣḥāb al-Shaykh Sīdī*  
*Aḥmad al-Tijānī*, Dār al-Thana', Cairo, n.d.).



There are also three *ṭuruq* omitted whose heads used to recognize al-Bakrī's authority. These are al-Qāwuqajīyya al-Shādhiliyya<sup>26)</sup>, al-Demirdāshiyya, and al-'Azamiyya al-Shādhiliyya<sup>27)</sup>. Nor is any reference made to the two existent Qādiriyya branches al-Qāsimiyya and al-Farḍiyya<sup>28)</sup>.

In 1927 the *shaykh* of al-Qāwuqajīyya al-Shādhiliyya had died, and his grandson, who was a minor, had been installed as his successor. But various factions within the *ṭariqa* disputed al-Bakrī's decision about the succession and supported other candidates. Moreover, a grandson of the founder of this *ṭariqa*, denied the legitimacy of al-Qāwuqajīyya on various grounds and by his own action against this *ṭariqa* contributed to the complexity of the succession dispute, which was to drag on into the thirties<sup>29)</sup>.

Similarly, within al-Demirdāshiyya problems emerged after the death of its *shaykh al-sajjāda* in 1929<sup>30)</sup>. Installation of his minor grandson was opposed by another branch of the family which was supported by the *mufti* of Egypt, 'Abd al-Majīd Salīm. The latter issued a *fatwā* against the appointment of an infant as *shaykh al-sajjāda*<sup>31)</sup>.

In al-'Azamiyya al-Shādhiliyya a dispute emerged about the *ṭariqa*'s leadership between the founder, Muḥammad Abū al-'Azā'im and his brother Maḥmūd. The latter, during the absence of his brother in the Sūdān, had sought to obtain recognition as *shaykh al-sajjāda* of this *ṭariqa* from al-Bakrī. The dispute came to a head in 1930, when Ismā'il Ṣidqī, who had been supported by Maḥmūd in his election campaigns, became Prime Minister, and in turn backed his supporter's claims for *ṭariqa* leadership<sup>32)</sup>.

Within al-Qādiriyya, following a dispute about succession within this *ṭariqa*, two branches, al-Qāsimiyya and al-Farḍiyya, had been created at the end of the 19th century. In 1930, upon the death of Muḥammad Mas'ūd, the *shaykh* of al-Farḍiyya, the head of al-Qāsimiyya disputed the secession of this group again and made efforts to reunite both *ṭariqas* under the leadership. This led to a prolonged conflict with the relatives of Muḥammad Mas'ūd, the details of which do not concern us here<sup>33)</sup>.

<sup>26)</sup> Founded by Muḥammad Ibn Khalīl Abū al-Maḥāsīn al-Qāwuqajī (d. 1305 A.H.). For his biography see 'Abd al-Qādir al-Adhamī, *Tarjamat Quṭb al-Wāṣilīn wa Ghawth al-Sālikīn Muḥammad Abī al-Maḥāsīn al-Qāwuqajī*, Mṭ. al-Adabiyya, Bayrūt, 1306.

<sup>27)</sup> Founded by Muḥammad Maḍī Abū al-'Azā'im (1869-1937). See Ahmad Sa'd al-'Aqqad, *al-Mawāhib al-Ilāhiyya fī Milād Samāhat al-Sayyid Muḥammad Maḍī Abī al-'Azā'im Imām al-Ṭariqa al-'Azamiyya*, Mṭ. Jarīdat al-Fayyūm, al-Fayyūm, 1944.

<sup>28)</sup> Cf. Muḥammad Tawfiq al-Bakrī, *Bayt al-Ṣiddiq*, p. 381.

<sup>29)</sup> Cf. Muḥammad Wajih al-Qāwuqajī, *al-Mudhakkira al-Ṭāhiyya fī Mabnā al-Ṭariqa al-Nāṣiriyya ... wa hiya Ṭariqat al-Uṣṭādh al-Qāwuqajī al-Kabīr*, Shabīn al-Kūm, 1947.

<sup>30)</sup> On this *shaykh* see Muḥammad Sulaymān Badawī, *Nabdhā Yasīra min Hayāt Uṣṭādhinā al-Fāḍil ... 'Abd al-Raḥmān al-Demirdāsh Bāshā*, Cairo, n.d.

<sup>31)</sup> The *fatwā* was issued on February 5, 1933, Dār al-Iftā' registration no. 484. See also Maḥmūd Abū Rayya, *Al-Sayyid al-Badawī*, Mṭ. al-Imām, Cairo, n.d., p. 182, about this case.

<sup>32)</sup> For Maḥmūd's claim see his *Risālat Naṣā'iḥ al-Sālikīn Ṭariq Allāh*, Mṭ. Ṣādiq, Minyā, 1349.

<sup>33)</sup> These details will be found in my forthcoming study "The Ṣūfi Orders in post-Ottoman Egypt".

It can hardly be accidental that within the *ṭuruq* not mentioned in this manuscript, problems about succession and legitimation of leadership existed. Indeed, the only plausible explanation for the omission of these *ṭuruq* is that the compilers did not want to provide data, which could be used — rightly or wrongly — by the disputing factions within these *ṭuruq* in order to establish their claims. So they were altogether omitted from what was originally intended to be a much more encompassing work, as the opening lines state. Since all these disputes arose shortly before or in 1930, and since it was catalogued in 1930 as well, it should be concluded that it was written in that very same year.

The manuscripts dealt with in this article provide a reliable survey of the *ṭuruq* recognizing the authority of the *shaykh al-sajjāda al-Bakriyya* in 1848 and 1930. As such they are useful tools in the study of the *ṭuruq* in Egypt. In conjunction with a list of *ṭuruq*, which had accepted al-Bakrī's authority over them, published in 1905<sup>34)</sup>, and a list published by the *mashyakhat 'umūm al-ṭuruq al-ṣūfiyya* in 1958<sup>35)</sup>, they might be of assistance in the formation of problems which should guide further research respecting the development of institutionalized Islamic mysticism in Egypt under the authority of *al-mashāyikh al-Bakriyya*.

Leiden, March 1975

F. DE JONG

## BOEKBESPREKINGEN

### ALGEMENE WERKEN

David COHEN, *Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques*. Fascicule 1, Paris/La Haye, Mouton, 1970 (8vo, XXXIV + 36 pp.). Price: f 21.50.

An etymological dictionary of the Semitic languages has long been a desideratum among Orientalists. To be sure, in the very first sentence of his introduction David Cohen declares: this is not an etymological dictionary. In his opinion the present state of comparative Semitics does not allow us to embark upon such an ambitious undertaking<sup>1)</sup>. Also he acknowledges the desirability of team-work in a project involving so many languages. His own objective is entirely practical. He only wants to collect all significant Semitic words in one convenient dictionary. To serve the interests of its users best Cohen has arranged these words according to their roots. As such the book replaces the hopelessly inadequate collections of roots compiled by C. L. Dessoulavy and Baron Carra de Vaux.

<sup>34)</sup> Muḥammad Tawfiq al-Bakrī, *Bayt al-Ṣiddiq*, p. 381.

<sup>35)</sup> Muḥammad Maḥmūd 'Alwān, *al-Taṣawwuf al-Islāmī*, Cairo, 1958, pp. 71-74.

<sup>1)</sup> Others scholars hold a more optimistic view. S. Segert (now Los Angeles) is preparing a comparative dictionary of the Semitic languages with the help of computers. See *ArOr* 28 (1960), pp. 470-480 and lately *SVT* 17 (1969), pp. 204-211; *ZDMG* Suppl. 1, Teil 2 (1969), pp. 714-717; *Or* 42 (1973), pp. 149-157. A team headed by P. Fronzaroli (Florence) is preparing an etymological dictionary which will be distinguished by the emphasis laid on historical development.

David Cohen is an able Semiticist, doubtlessly one of the best students of the famous Marcel Cohen. For this dictionary he had at his disposal an incomplete comparative file prepared by the late Jean Cantineau, another celebrated French scholar in this particular field. All this guarantees a highly professional treatment. Moreover, any attempt to alleviate the task of those engaged in comparative linguistics or Semitic epigraphy has to be welcomed.

Next to the introduction this first fascicle contains tables of transcriptions and correspondences, which are meant to eliminate the need of a number of cross-references in the text of the dictionary. Furthermore there is a long list of abbreviations, and finally 36 pages containing the articles ' - 'tn.

Even with the limited objective aimed at by Cohen, it is imperative to take all possible measures to prevent misunderstandings and errors. Otherwise the dictionary would not serve its purpose as a practical tool in the hands of the Orientalist. It would still be necessary to go to the trouble of checking all kinds of lexicographical works.

Unfortunately it cannot be said that Cohen has succeeded in delivering us from that yoke. In spite of the denial quoted above, the arrangement of a dictionary according to roots and meanings inevitably involves a certain amount of etymological reasoning. Almost every article is followed by observations of an etymological nature. In the notes Cohen reveals himself as a daring etymologist, whose bold proposals may easily lead the unwary astray. A further problem with an undertaking like this is the continuous stream of new lexicographical findings by the specialists. Nobody expects Cohen to have taken note of all those publications. But he certainly could have consulted a larger number of experts. As it stands now, this first fascicle contains too much inaccurate or even false information. I leave it to others to demonstrate this with regard to their own field of research<sup>2)</sup> and confine myself to a few remarks on the usage of Ugaritic<sup>3)</sup>.

p. 1. 'BB 2 — Not "nh. 'eb", but "h. 'eb". Possibly also Ug. 'ib, cf. CTA 19: I.31 and W. Herrmann, *BZAW* 106 (1968), p. 2; *ZAW* 83 (1971), p. 97 (not, however, Akkad. *inbu* which corresponds to Ug. *gnb*).

p. 1. 'BB 3 — See now D. B. Hillers, *BASOR* 206 (1972), p. 49; J. Blau, *IOS* 2 (1972), pp. 74f.

p. 1. 'BB 7 — If the root is NBB, as stated in the comments, why has it been incorporated under 'BB? Add the Ug. mythological place called 'inbb.

p. 2. 'BD/T 2 — Meaning and etymology of 'ubdy, following UT 19.349, are totally wrong. See e.g. P. Fronzaroli, *Archivio Glottologico Italiano* 41 (1956), p. 38; H. G. Güterbock, *Oriens* 10 (1957), p. 360; G. Rinaldi, in: *Mélanges E. Tisserant*, vol. 1, 1964, pp. 345-349; A. F. Rainey, *BiAr* 28 (1965), pp. 113f.; *JNES* 24 (1965), p. 18, n. 24; M. Dietrich - O. Loretz, *WO* 3 (1966), p. 221, n. 62; M. Heltzer, in: M. Liverani

<sup>2)</sup> See now W. von Soden, *Or* 42 (1973), pp. 142-148.

<sup>3)</sup> For a survey of the present state of Ugaritic lexicography see my contribution to P. Fronzaroli (ed.), "Studies on Semitic Lexicography" (*Quaderni di Semitistica*, 2) Firenze 1973, pp. 61-102.

(ed.), *La Siria nel Tardo Bronzo*, Roma 1969, p. 37.

p. 3. 'BL 1 — Ug. uncertain. S. Rin, *BZ* 11 (1967), pp. 180f. proposes a connection with 'BL 6 which may be as difficult to prove as it is to disprove.

p. 4. 'BS 1 — Add Ug. 'ibsn.

p. 5. 'BR 2 — Possibly Ug. 'ibr, cf. *AOAT* 16, p. 172.

p. 6. 'BS — See 'BS.

p. 6. 'GG — Ug. *hgg* = Hebr. *hgg/hgy*, etc.

p. 7. 'GM — For Ug. 'agm see now P. Marassini, *Formazione del lessico dell' edilizia militare nel Semitico di Siria*, Firenze 1971, pp. 45f., with earlier literature.

p. 7. 'GR 4 — Probably this word occurs in Ugaritic as 'ugr in the passage CTA 12: I. 24-27:

yd 'ugrm Place two bricks,  
hl ld 'aklm writhe and bear the Eaters,  
tbrkk wld 'qqm crouch and bear the Devourers.

The bricks or stones on which a woman in labour lay down are already mentioned in the Babylonian epic of Atrahasis I. 259 (+ par.). Furthermore they occur in Hebrew literature (Ex. 1: 16 'l h'bnym, likewise a dual!) and in later sources (De Vaux, *Institutions de l'A.T.*, I, p. 73). The vowel 'u of 'ugrm was probably caused by vowel harmony (cf. Ur III *ukurru* and Arab. 'uḡur). On the verb ydy "to throw down, to place" *AOAT* 16, p. 243 may be consulted; the passages of Atrahasis use the related verb nadū. The verb tbrkk is a jussive of the qtl-stem, like ṣhrr from ṣhr (AOAT 16, p. 114) and ymn from ymn (De Moor, *New Year with Canaanites and Israelites*, II, p. 21, n. 92).

p. 8. 'DW 1 — Also Ug. 'id according to P. J. van Zijl, *JNSL* 2 (1972), p. 79 (very doubtful).

p. 9. 'DN 2 — The root is rather 'dn. Compare Ug. 'udn "ear", hence 'udn "nest" (of bird of prey, German "Horst"), hence "base", etc. Cf. M. Dijkstra, *UF* 2 (1970), pp. 333f.

p. 10. 'DR 1 — Delete Ug. 'dr. Cf. Marassini, op. cit., p. 40.

p. 10. 'DR 6 — See on Ug. 'udr now *AOAT* 16, p. 52 and E. Ullendorff, *IOS* 2 (1972), p. 467.

p. 10. 'DR 9 — Also Ug. 'adr and J. Aram. 'idd'rā. Cf. *JNES* 24 (1965), p. 362.

p. 10. 'D — Ug. also 'id: CTA 35: 50; U 5 V, no. 11: 1.

p. 11. 'HW — Ug. 'u should have been furnished with a question-mark. Only Aistleitner defended this very improbable rendering.

p. 11. 'WB 1 — Delete the reference to Ug. The statement rests on Aistleitner's wholly unacceptable interpretation of CTA 4: VII.43. See *AOAT* 16, p. 167.

p. 11. 'WB 3 — Possibly Ug. e-bu in U 5 N, no. 130: III.15' (pp. 234f.). See also H. A. Hoffner, *JBL* 86 (1967), pp. 385-401; *ThWAT* I, col. 141f. (not, however, in Ug. 'il'ib, see *UF* 2 (1970), p. 199).

p. 12. 'WZ — Cf. B. Landsberger, *WO* 3 (1966), p. 257; M. Dietrich, *BiOr* 24 (1967), p. 293; W. Leslau, *Or* 37 (1968), p. 349.

p. 12. 'WY 1 — Reference should have been made to HWY.



- p. 12. 'WM 4 — Very uncertain. Rather "certainly, truly" (root 'MN), see *UF* 1 (1969), p. 137.
- p. 12. 'WL 4 — See also p. 17 'YL 5!
- p. 12. 'WL 5 — See also p. 17 'YL 4!
- p. 12. 'W/YN 2 — The root of Ug. 'un is 'NY, cf. *AOAT* 16, p. 192.
- In a forthcoming issue of *UF* the present writer will demonstrate that 'un in *CTA* 19: I.40 means "spell", which lends some support to Mowinkel's theory concerning Hebr. 'āwen.
- p. 13. 'WR 1 — Ug. 'ar is doubtful, cf. *AOAT* 16, p. 82.
- p. 13. 'WR 3 — Add Ug. 'ur "herb", *CTA* 19: II.66 (+ par.), cf. T. Gaster, *Iraq* 6 (1939), p. 126, n. 14; J. Gray, *SVT* 5 (2nd ed., 1965), p. 119, n. 1. Certainly not "Malva rotundifolia L." (neither in Hebrew).
- p. 14. 'ZML 2 — See M. Dietrich — O. Loretz, *OLZ* 62 (1967), col. 536; *PRU* 6, no. 155: 8.
- p. 14. 'ZR 1 — Delete the reference to Ug. which apparently rests on WUS no. 130a: 1. For a plausible interpretation of Ug. 'uzr see S. E. Loewenstamm, *Tarbiz* 25 (1955-56), p. 472; D. N. Freedman, *ANES* 3 (1970-71), p. 77, n. 63. The word *m'izrt* means "loincloth" (*AOAT* 16, p. 192). Possibly 'izr "girdle" occurs in *PRU* 5, no. 4: 8.
- p. 14. 'Ḥ — Cf. *HAL*, p. 28a and p. 33b.
- p. 15. 'ḤŠ — The entry should be deleted. On Ug. *ḥšt* "grave" see J. F. A. Sawyer — J. Strange, *IEJ* 14 (1964), p. 97 and De Moor, *UF* 1 (1969), p. 171, n. 29.
- p. 16. 'ṬM 3 — Ug. 'uṭm very uncertain.
- p. 16. 'YY 1 — Add Ug. 'ay and 'iky.
- p. 17. 'YY 6 — Possibly the plur. 'iḥt is attested in Ug., cf. C. H. Gordon, *Or* 37 (1968), p. 434; D. Neiman, *JNES* 30 (1971), pp. 64-68.
- p. 17. 'YL 3 — Also Ug. 'iln in *CTA* 19: I.10?
- p. 18. 'KY/K 1 — Delete the misplaced "OUG(?)" as well as "'akt 'manque, état de misère". In *CTA* 19: II.69 we should certainly follow Herdner and many others in reading *b'ak<I>t*. This word (a loan from Akkad. *akkullātu*) is missing under 'KL.
- p. 18. 'KL 1 — Ug. also *bt* 'ikl "dining room". Read: DAHOOD, *UHP* 50.
- p. 19. 'L 3 — Delete the question-mark after 'al.
- p. 19. 'L 4 — Read: NOORDTZIJ.
- p. 20. 'LW 2 — Dahood, *UHP*, p. 50 and P. J. van Zijl, *JNSL* 2 (1972), pp. 81f. accept an Ug. 'alt "curse".
- p. 21. 'LL 1 — Ug. 'ill means "weakness" (*BiOr* 26 (1969), p. 107, n. 20; add as a parallel Ps. 88: 5) and therefore it should be transposed to 'LL 5.
- p. 22. 'LT — Read: OUG. 'uḫ. The root is probably LWT.
- p. 22. 'MD 1 — Delete the reference to Ug. (based on the wrong interpretation of WUS no. 276). Insert under 'MD 2: Ug. 'amd "always" (? cf. Herdner, *CTA*, p. 90, n. 5).
- p. 23. 'MN 1 — Add Ug. '(i)mt "truly", *UF* 1 (1969), p. 137.

- p. 24. 'MR 1 — Also Ug. 'mr and Amarna *amāru* "to speak"! According to Dahood Hebr. has also cases of "to see", but his examples are doubtful (see E. Lipiński, *Syria* 44 (1967), p. 273, n. 3).
- p. 24. 'N — Add a reference to the "root" HN (demonstrative pronouns 'HN, e.g. Ug. 'an, 'ank next to *hn*, *hnk*).
- p. 26. 'NR — For a different interpretation of Ug. 'nr see *UF* 1 (1969), p. 171; 2 (1970), p. 349.
- p. 26. 'NŠ — The root is also attested in Ug., see *AOAT* 16, p. 132.
- p. 27. 'NT — Read: OUG. 'aṭt. A word 'iṭ "dame" does not occur in Ugaritic.
- p. 28. 'PD 2 — The Ug. data are incomplete. See *AOAT* 16, p. 187 and add Eg. LW *ifd*.
- p. 28. 'WPY/W — Add Ug. 'ip'u "clouds" (*CTA* 10: II.32 // 'nn) which may be connected with Akkad. *upū* "clouds", *apū* "to become cloudy" and the very rare Arab. 'ifā' (or 'afāt? Root 'py) "rain-clouds" (*Lisān*), as already seen by T. H. Gaster, *OLZ* 42 (1939), col. 276.
- p. 29. 'PS — Delete the asterisk before Ug. 'aps and see *AOAT* 16, p. 204. It is certainly wrong to connect this word with Sum./Akkad. *ABZU/apsū*!
- p. 29. 'PP 2 — Perhaps also Ug. 'ipt(t), see M. Dietrich — O. Loretz, *OLZ* 62 (1967), col. 536.
- p. 29. 'PQ 2 — Also Ug. 'upqt.
- p. 31. 'SR 1 — Possibly Ug. 'iṣr, see L. R. Fisher — F. B. Knutson, *JNES* 28 (1969), p. 159; De Moor, *UF* 1 (1969), p. 181.
- p. 31. Has 'QN' been omitted accidentally? Ug. 'iqn'u, Akkad. *uqnū*, etc.
- p. 31. 'RB' — Is this the root?
- p. 32. 'RG — Add a reference to the root ŠRG.
- p. 32. 'RW/Y — Add Ug. 'arw "lion".
- p. 33. 'RNB — Also in Ug. 'arnbt, cf. Gröndahl, *PTU*, p. 75; J. Nougayrol, *RA* 62 (1968), p. 165; *PRU* 6, p. 138; P. Fronzaroli, *AANL*, Ser. VIII, 23 (1969), pp. 283, 294; A. Jirku, *ArOr* 37 (1969), p. 9. The word 'anhb designates a purple-snail (*Murex trunculus*) and its root is probably NHB (De Moor, *Or* 37 (1968), pp. 212-215, Pl. XLIII).
- p. 34. 'WRŠ — Add Ug. 'irš(t) "desire".
- p. 34. 'RT 1 — Add Ug. *mrt*.
- p. 34. 'ŠŠ — Possibly Ug. 'iš and Hebr. 'aššāh are related, if K. Aartun, *WO* 4 (1968), p. 287 is right.
- p. 35. 'YŠR 1 — Add Ug. 'išryt *CTA* 22: B. 19 (cf. *CTA* 18: I.28): "happiness".
- p. 35. 'YŠR 2 — On the basis of Ug. and other Semitic languages it would seem that the root is 'šr (*AOAT* 16, p. 71).

Kampen, June 1974

J. C. DE MOOR

\* \*

Karl KIRCHER, *Die sakrale Bedeutung des Weines im Altertum*. Giessen, A. Töpelmann, 1910; Photomechanischer Nachdruck: Berlin, W. de Gruyter, 1970 (VIII + 102 pp.) = Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten IX. Band 2. Heft. Price: bound DM 19.80.

This dissertation first published in 1910 is here photo-mechanically reprinted because no study of the same order has come forth in the last six decades.

Kircher's study is not concerned with the origin of viticulture which was treated by H. F. Lutz at a later time (*Viticulture and Brewing in the Orient* [Leipzig, 1922]), but specifically with the sacral meaning and usage of wine in the ancient Near East (see now the broad treatment by C. Seltman, *Wine in the Ancient World* [N.Y., 1957]).

The first chapter is entitled "Wine and God" (pp. 5-47) and deals with the sacral occasions when libations of wine were poured out in connection with public and private sacrifice among Greeks and Romans. As a matter of fact the entire study is limited to the Greek and Roman cultures. In this respect it is totally outdated for nothing is said about the usage of wine in ancient Israel where it did not have an important meaning in sacrificial rites (Lev 10: 8-11; Ezk 44: 21), because it was not considered to be an independent sacrifice (Ex 29: 40f.; Num 15: 5; 28: 7, 9, 14). For the usage of wine in ancient Israel, see G. Dalman, *Arbeit und Sitte in Palästina* (Nachdruck: Hildesheim, 1966), II, 227-243; and V. Zapletal, *Der Wein in der Bibel* (Freiburg i. Br., 1920). Likewise recent studies have shed much light on the sacral usage of wine in the cultures of Mesopotamia and Anatolia.

The second chapter deals with "Wine and Man" (pp. 48-73) and investigates (1) the Greek and Roman connections between sacrifice and sacral meals in which wine played a role, (2) customs of consuming alcoholic beverages (esp. wine), and the philosophical banquets in which wine played an important role. Attention is given to the laws of the "symposions".

The third chapter is devoted to the subject of "Wine and Blood" (pp. 74-90). Wine looks like blood and was consumed as an article of food which had healing powers and promised to lengthen man's life. As blood is life so wine is life. By extension the blood covenant between men leads to power and life among those who have bound themselves together in the blood-brotherhood.

The final chapter develops Kircher's attempt to explain the origin of customs of drinking (pp. 91-102) which is believed to arise out of the desire to pass on health (embodied in wine as in blood) and to establish the closeness of blood-brotherhood.

Due to the advances of archaeological finds in Anatolian, Syro-Palestinian, Mesopotamian and Egyptian territories, a careful study of the sacral meaning of wine in the ancient cultures other than the Graeco-Roman culture is now needed.

Andrews University,  
Berrien Springs, Mich., July 1974

GERHARD F. HASEL

## EGYPTOLOGIE

*LEXIKON DER AGYPTOLOGIE*, Band 1, Lieferung 1-5, edited by Wolfgang HELCK and Eberhard OTTO. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1972-1973 (4to, XXVII + 800 columns on 400 pp.). Price: DM 38.— per fasc.

In 1956 the two editors of the *Lexikon* published their *Kleines Wörterbuch der Ägyptologie*, and in 1970 they issued a second revised edition. As they stated in the preface, the aim of publishing that book was: "Auf der einen Seite kann auf das immer lebendige Interesse eines grossen Publikums am alten Ägypten hingewiesen werden ... Andererseits wendet es sich auch an Vertreter benachbarter Wissenschaften, denen Einzelfakten zusammen mit der zugehörigen wissenschaftlichen Literatur leicht zugänglich gemacht werden sollen".

The *Lexikon* is far more ambitious. While the *Wörterbuch* occupied 418 pages in the first edition and 425 pages in the second, all of small size, and while it was the work of just the two editors, the *Lexikon* will cover thousands of pages of much larger size and will be the work of scores of scholars, each a specialist on the subject he treats. Publication will be spread over 10-20 years; one of the contributors says: "It will be a great help to all Egyptologists, perhaps not for my generation, but for the future ones!"

Thus it is a sort of encyclopedia in which each specialist tries to condense in a few lines or pages what is known about every important person, object, town, god and so on, and it will be the first reference work to be consulted when an Egyptologist has to treat one of these subjects. Defining the dictionary's aim in the preface the two editors say in the preface: "Es ist das Ziel des hier mit der ersten Lieferung erscheinenden Lexikons der Ägyptologie, Kultur und Geschichte des pharaonischen Ägypten auf breiter Basis darzustellen, dem Fachmann Hilfsmittel zur Orientierung und Anregung zu weiterer Forschung gebend, dem Nichtägyptologen ein zuverlässiges Informationsmittel bietend". The editors continue by describing the theme of their work, the various problems they have to face and the difficulty in many cases to find a solution.

After this preface I-III comes a list of 'Allgemeine Abkürzungen' (V-VI), then 'Vorläufige Liste der abgekürzt zitierten Zeitschriften und Reihen' (VI-X), followed by 'Vorläufige Liste der abgekürzt zitierten Monographien' (XI-XXVII). These abbreviations, or some of them, are to be found in other books and periodicals, sometimes in different forms. I feel it is time for all authors and editors to adopt the same abbreviations, to save time and perhaps to reduce the size and the price of some books.

Up till now five fascicules of the first volume have been out, but with the issue of the third one, the name of Erika Feucht, the scholar who is organising the whole work with the contributors, began to be added on the cover to those of the editors. The letter A occupies 588 galleys or 294 pages, while the rest end with the word *Bildgeschichte*. This gives an idea of how the work will proceed for many years to come.

In the five fascicules that have already appeared,



ninety-five scholars have contributed studies of subjects in which they are expert. It has to be said, however, that the two editors have contributed more than the other scholars. It is reported that some egyptologists refused to contribute, preferring to devote their time to their own studies. Nevertheless, it is interesting to see how young ones have written interesting contributions on subjects they have been studying which are not likely to appear in print in the near future. Again other scholars, writing or having not yet written preliminary reports on their digs, do well by giving a summary of their work, of which the final report may also take quite a time to be published.

One thing has to be taken into consideration. With many excavations going on each season and providing new material, and with many studies produced each year, there will be a lot to be added when the whole *Lexikon* is published. But scholars dealing with one item can be still kept up to date by reports on the digs with *Bolletino d'Informazioni* published in Italian by Carla Burri and by the well documented reports *Fouilles et travaux en Egypte et au Soudan*, published regularly in French by J. Leclant in *Orientalia*. Again the interesting summary of new publications in the Annual Bibliography by Jac. J. Janssen, the more up-to-date *Egyptological Titles and Publications* by the Wilbour Library, Brooklyn Museum and by the Faculty of the Oriental Studies, University of Cambridge while the revised editions of P.M. *Bibliography* will keep the scholar well informed.

As for the items contained in the fascicules under review, not much can be added or commented. As is stated above, each item is written by a specialist, though it has to be said that these studies vary in length and value according to the standard of the scholar and the time he has devoted to it. Here we content ourselves with commenting on certain subjects in which we have been interested, pointing out some references that have been overlooked and those which have recently appeared or are about to appear in the near future.

#### A) References overlooked:

1) Pamphlets with loose sheets published by *Centre de Documentation et études sur l'Ancienne Egypte* were omitted. Such is the case with those of the Great Temple of "Abu Simbel", the northern and southern chapels, Gebel esh-Shams (spoken of under "Abou Oda") and "Amada" (1967).

2) Under "Amenophis, Sohn des Hapou", the monograph on this important personality by Al. Varille, *Amenophis, fils de Hapou* (1969) is not mentioned.

3) To Amada may be added my study on blocks of the steward and deputy of Nubia in the reign of Amenophis II, called Meh, who was probably concerned with the building of the temple there, see *MIE*, 59, (1969), pp. 68ff.

4) For the buildings of Amasis, add a vestibule on Elephantine, see L. Habachi, in *MDAIK*, 24, (1969), p. 182.

5) For Bilbeis, it has to be noted that the identification of *B3-st* and *Pr-b3-ir-st* with that town cannot be now accepted. According to Gardiner, in *JEA*, XIX, (1932), p. 128, they stood for Bubastis. Also the Pha-

raonic blocks in this town did not originally stand there, but have certainly been removed from Tell Basta in the Middle Ages, see L. Habachi, *Tell Basta*, (1957), pp. 123ff.

B) Recent references or those about to appear in the near future:

1) For "Arzt", add L. Habachi and P. Ghalioungi in *BIE*, LI, pp. 15ff and Van de Walle and H. De Meulenaere in *RdE*, 26 (1974), pp. 58ff. There many hitherto unknown physicians have to be added.

2) For "Anasha" and "Antaios", see our forthcoming article in *JARCE*, XI on "Three Huge Rock-Stelae of Ramesses III in Quarries in Middle Egypt".

3) For "Auaris", see our article on "Sethos, I's Devotion to Seth and Avaris" in *ZÄs*, 100 (1974), pp. 95ff.

4) For "Amenophis, Sohn des Hapou", and "Amenophis III" and their work in Athribis, our study appeared in *RdE*, 26 (1974) under the title "Amenophis III et Amenhotep, fils de Hapou a Athribis" in *RdE*, 26 (1974), pp. 21ff.

Finally, we congratulate the editors for having had the brilliant idea of publishing this *Lexikon*. It will always be one of the first publications to be consulted by egyptologists dealing with most of the subjects they have to study. It will be a great help, not only for future generations, but also for old people, like myself; they will be able to profit from it so long as they are active. We have only to point out that not all egyptologists will be able to buy for themselves a copy, the price, as most of the German Egyptological books, being more than any ordinary egyptologist can afford. Luckily its publication will be extended over many years to come and some people may be able in that way to procure a copy!

Cairo, July 1974

LABIB HABACHI

\* \*

Bertha PORTER, Rosalind L. B. MOSS (Ethel W. BURNEY), *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs, and Paintings. II. Theban Temples*. Second Edition, revised and augmented. Oxford, Clarendon Press, 1972 (20 x 28 cm; XXXVI + 586 S., 87 Pläne auf 49 Tf.). Preis: £ 18.0.

Im Jahr 1929 erschien als zweiter Band des „Porter-Moss“, dieses neben Grammatik und Wörterbuch wohl unentbehrlichsten Arbeitsmittels des Ägyptologen, der Band 'Theban Temples' in erster Auflage. 200 Seiten stark, umfasste er eine topographisch geordnete Zusammenstellung aller damals publizierten Darstellungen und Texte in den ost- und westthebanischen Tempeln, dazu viereinhalb Seiten Indices.

Die Neuauflage, von den Verfasserinnen bescheiden als 'revised and augmented' bezeichnet, hat an Umfang um mehr als das Dreifache zugenommen. Der trotzdem noch erstaunlich handliche Band ist der einmal entwickelten Konzeption treu geblieben, die sich in über 40 Jahren wissenschaftlicher Alltagsarbeit bewährt hat: Vom Denkmälerkomplex über die architektonische Ein-

heit, das Einzelbauwerk, die Bauteile, Räume und Wände bis zum einzelnen Bild- oder Schriftfeld als der kleinsten bibliographisch individuell zu behandelnden Information vorzustossen. Analog dazu ist das Publikationsmaterial von der Gesamtdarstellung eines Tempels bis zur Einzelveröffentlichung eines ganz bestimmten Bildfeldes in klarer topographischer Gliederung und sich steigender Detailgenauigkeit aufgeführt.

Die Lokalisierung der stichwortartig beschriebenen Texte und Bilder im Aufriss der Tempelwände bedient sich in der Neuauflage erstmals der *Key Plans Showing Locations of Theban Temple Decorations* von H. Nelson (Chicago 1941); im Grundriss der Tempel sind die Szenen in den aus der Erstauflage vertrauten schematisierten Detailplänen lokalisiert. Leider — das ist der einzige Einwand gegen die Neuauflage — sind diese Pläne nicht mehr wie bisher an entsprechender Stelle in den Text eingefügt, sondern in einen geschlossenen Tafelanhang am Ende des Bandes gewandert. Durch diese Trennung der Pläne vom Textteil verliert die optimale Übersichtlichkeit des so komplizierten Schriftsatzes an Aussagekraft. Es wäre zu wünschen, dass für die Neuauflage der Bände III ff. das direkte Nebeneinander von Text und Plan gegenüber der Erstauflage intensiviert, nicht wie in Band II<sup>2</sup> abgebaut würde.

Die gewaltige Erweiterung der Neuauflage gegenüber der Erstausgabe um mehr als 200% hat verschiedene Gründe. Den wesentlichsten möchte man gerne in den 40 Jahren archäologischer Feldarbeit im thebanischen Raum sehen. Indes, er hat nur geringe Bedeutung: Zwar ist in dieser Zeitspanne Karnak-Nord freigelegt worden, hat der 3. Pylon des Amun-Tempels die in ihm verbauten Blöcke der Chapelle Blanche, Chapelle Rouge und des Barkenschreins Amenophis' I. und Reste von mindestens drei weiteren Kapellen freigegeben, hat die Säuberung der Sphinxallee und des östlichen Pylonturms von Luksor das Bild dieses Tempels vervollständigt, sind in Theben-West mit dem Tuthmosis III.-Tempel in Deir el-Bahari und den Tempeln zwischen Medinet Habu und Memnonium (Eje/Haremhab, Amenophis-Sohn-des-Hapu) bislang völlig unbekannte Bauwerke entdeckt worden. Aber das schlägt gemessen an der Fülle des bereits zuvor bekannten thebanischen Tempelbestandes kaum zu Buche.

So sind es offenbar vier Jahrzehnte emsiger und konsequenter Publikationstätigkeit, die 200 Seiten Bibliographie auf 600 Seiten anschwellen liessen? Eine genauere Durchsicht der Neuauflage bestätigt diese optimistische Vermutung nur teilweise: Karnak, Luksor, Ramesseum und Sethos-Tempel in Qurna, Deir es-Schelwit und der ptolemäische Tempel von Deir el-Medineh sind auch heute noch fast ebenso unzureichend veröffentlicht wie vor 40 Jahren. Nur in wenigen Fällen kann die Neuauflage von Porter-Moss II auf eine vollständige Tempelveröffentlichung zurückgreifen, so z.B. in Medinet Habu (wo aber wiederum der Tempel der 18. Dynastie in der Publikation fehlt ...); meistens jedoch mussten die Autorinnen in mühsamer Kleinarbeit verstreute Einzelzitate zusammentragen, die sich nur selten zu einem Gesamtbild eines Bauwerks und seiner Dekoration zusammenschliessen.

Dass wir dennoch heute im Porter-Moss 'Theban Temples' nicht nur eine rein bibliographische Bestandsaufnahme besitzen, die ein makabres Dokument unkoor-

dinierter Privatgelehrsamkeit wäre, sondern vielmehr die erste vollständige Dokumentation der thebanischen Tempel in ihrer Gesamtheit — also ohne Berücksichtigung der Publikationslage — das geht auf denselben Umstand zurück, dem wir auch letztlich die gewaltige Umfangserweiterung der Neuauflage verdanken: Auf die Tatsache, dass neben den publizierten Szenen und Texten auch die unveröffentlichten stichwortartig beschrieben sind und dass alle verfügbaren unveröffentlichten Manuskriptsammlungen und Photodokumentationen in die Bibliographie eingearbeitet wurden. So finden sich Verweise auf die Photos des Metropolitan Museum New York, des Oriental Institute Chicago, des Documentation Center Kairo und der Fondation Reine Elisabeth Brüssel, auf die Aufnahmen von Müller/Hamann (heute Photo Marburg), von Lacau und Moret. Die Liste der 'unpublished sources', also der bislang nicht allgemein zugänglichen Archive von Abklatschen, Abschriften, Photos, umfasst fast 50 Namen!

Schliesslich ist die Umfangserweiterung auch darauf zurückzuführen, dass neben den Denkmälern in situ auch Einzeldenkmäler — z.B. Statuen, Stelen, Opfertafeln — erfasst werden, die heute in Museen und Privatsammlungen verstreut sind, deren Herkunft aus Theben jedoch sicher (oder auch nur wahrscheinlich) ist. Diese Stücke in ihren ursprünglichen lokalen Kontext zurückgeführt zu haben, ist ein weiteres unschätzbare Verdienst der Verfasserinnen. Ihrer Findigkeit und enormen Materialkenntnis verdanken heute viele Museen die Identifizierung von Stücken aus ihren eigenen Beständen, wobei den Verfasserinnen bisweilen die Handschrift einer Grabungsnummer genügte, um auf den Ausgräber, die Grabung und damit den Herkunftsort zu schliessen.

Die Neuauflage der 'Theban Temples' ist also viel mehr geworden als eine Bibliographie; sie ist die bislang einzige General-Inventur der thebanischen Tempel, mehr noch: die Vision eines Theben, in das alles zurückgeholt ist, was im Laufe der Jahrtausende von dort verschleppt wurde, um heute in den Museen und Sammlungen der Welt verstreut zu sein. Somit ist auch die Arbeit der Herausgeberinnen nicht mehr ein bienenfleissiges Kompilieren, sondern eine nicht hoch genug zu bewertende kreative Leistung, deren ganzer Reichtum zudem in über dreissig (bis zu dreispaltigen) Seiten Indices erschlossen wird. Königs-, Privat- und Götternamen, jeweils durch zahlreiche Unterbegriffe differenziert, gefolgt von einem für die Praxis wissenschaftlicher Arbeit besonders wertvollen Museumsindex (30 Spalten) und einem kurzen thematischen Stichwortverzeichnis vermitteln den Zugriff auch zum unveröffentlichten Material und sind oft der erste Schritt zu anderweitig völlig unerreichbaren Quellen.

Dem zweiten Schritt aber, dem Zugriff zur 'unpublished source', stellen sich gewaltige Schwierigkeiten entgegen, Schwierigkeiten, denen man nach Erscheinen des Porter-Moss II<sup>2</sup> aber nicht mehr einfach aus dem Weg gehen kann, indem man die unveröffentlichten Quellen negiert. Denn nun ist eine Flut wissenschaftlich relevanten Materials — noch nicht veröffentlichte Archiv-Photos und notebooks, Manuskripte und diaries — aktenkundig geworden, zur Herausforderung geworden, eines Materials, ohne dessen Berücksichtigung eine seriöse Arbeit nicht mehr möglich ist. Porter-Moss II<sup>2</sup> hat



neue Maßstäbe wissenschaftlicher Präzision geschaffen, hat die Aufmerksamkeit auf Schätze im Archiv und Magazin gelenkt, die gegenüber den „Schätzen unterm Schutt“ unmissverständliche Prioritäten in der ägyptologischen Arbeit der kommenden Jahre und Jahrzehnte ins Licht rücken: Die Sicherung, Dokumentation und Veröffentlichung des — noch — Vorhandenen, die Erschließung des nicht mehr Vorhandenen durch Publikation alter Abschriften und die Aufarbeitung der Museums- und Magazinbestände sind oft dringlichere Aufgaben der Ägyptologie als die Freilegung neuer Denkmäler. 150 Jahre Ägyptologie haben uns die bittere Lehre erteilt, dass der Verfall der Denkmäler mit dem Augenblick beginnt, in dem sie aus der Erde kommen. Noch immer bleibt ein grosser Teil von Grabungsergebnissen über Jahre und Jahrzehnte unveröffentlicht, und das krasse Missverhältnis von Feldarbeit und Publikations-tätigkeit wird von Jahr zu Jahr grösser.

Es ist an der Zeit, den Reichtum der Phototheken und Archive zugänglich zu machen, die Früchte jahrzehntelanger Dokumentationsarbeit endlich auch wirklich fruchtbar zu machen, die grosse Arbeitsleistung der Väter der Ägyptologie aus der Versenkung zu holen und zu honorieren, indem sie der Wissenschaft zur allgemeinen Verfügung gestellt wird.

Dieser durch die angezeigte Publikation schweigend erhobene Appell richtet sich an Museen und Institute, die Grabungsdokumente betreuen, ebenso wie an Bibliotheken mit Manuskriptsammlungen, allen voran das Griffith-Institute am Ashmolean Museum in Oxford, dessen Schätze von den Wilkinson Manuscripts (seit 1821) bis zu den Carterschen Tutanchamun-Inventaren durch die Porter-Moss-Neuaufgaben bekannt gemacht sind, ohne damit auch verfügbar zu sein.

Dieser Appell soll nicht in den Wind gesprochen sein und folgenlos bleiben; vielmehr sei gerade an dieser Stelle auf eine realistische Möglichkeit hingewiesen, die durch Porter-Moss II<sup>2</sup> (und ebenso I<sup>2</sup>) aktuell gewordenen und vielfach erstmals erwähnten Materialien der Wissenschaft zur Verfügung zu stellen: Der allergrösste Teil der in der Neuauflage der Theban Temples zitierten unveröffentlichten Dokumente kann heute schnell, zu niedrigen Kosten und in guter Qualität auf Microfiches veröffentlicht werden. In einer Zeit horrend steigender Preise konventionell hergestellter Publikationen bietet sich dieses in anderen Bereichen des Publikationswesens längst etablierte und technisch perfektionierte Medium als geradezu idealer Informationsträger für Photosammlungen und Manuskripte, für Grabungstagebücher und notebooks an.

Ein scheidender Anfang ist gemacht: Die Berliner Philae-Photos und die Fremdvölkerphotos von Ed. Meyer liegen in Microfiches-Editionen vor, und die fast 10.000 Schott-Photos aus Theben-Ost und -West sind bereits für eine Veröffentlichung auf Microfiches zur Verfügung gestellt worden.

Es wäre der Ägyptologie zu wünschen, dass ein ähnliches Entgegenkommen der Verantwortlichen auch für die Micro-Publikation der Bestände des Griffith-Institute sowie der MMA- und Oriental Institute-Photosammlungen zu gewinnen wäre.

München, Juli 1974

DIETRICH WILDUNG

Sarah Israelit GROLL, *The Negative Verbal System on Late Egyptian*. Published for the Griffith Institute by the Oxford University Press. Londres-New York, 1970 (4to, XXII + 260 pp.). Price: £ 5.00.

Parmi les nombreuses différences qui existent entre la langue de l'ancienne Egypte et nos langues européennes, il y a deux phénomènes qui la singularisent tout particulièrement, d'autant plus que ceux-ci font aussi défaut dans les langues sémitiques. Il s'agit des trois types de phrases non verbales s'opposant à la phrase verbale et de la complexité du système de négation. Ce sont précisément les deux faits linguistiques que Mme Groll a choisis comme objet de ses recherches. Après avoir publié une étude intitulée *Non-Verbal Sentence Patterns in Late Egyptian* (Londres, 1967), elle a, trois ans plus tard, fait paraître l'ouvrage cité ci-dessus.

Cette oeuvre est tellement importante pour la connaissance du néo-égyptien que nous envisageons de lui consacrer un examen plus approfondi dans une revue égyptologique spécialisée, à savoir la *Chronique d'Egypte*. Dans les lignes qui suivent, nous voudrions simplement énumérer les principaux résultats acquis afin de permettre une confrontation commode avec la grammaire d'Erman et avec celle, plus riche en exemples, de M. Korostovtsev (Moscou, 1973), que nous citerons ci-après par K, suivi du numéro du paragraphe. Pour ce faire, nous prendrons comme point de départ les formes positives. Les chiffres entre parenthèses renvoient aux exemples, (S + chiffre) aux Sections. On remarquera ainsi mieux que Mme Groll passe sous silence certains types de négation, p. ex. *bw/n/ nn sdm.n.f* (K 307), *bw/bn/ tm/bwpwy + sdm.f* passif (K 298), sans toutefois donner les raisons de cette omission. Notons aussi que, dans les schèmes cités, *stp.f* représente un infinitif, accompagné ou non du complément direct.

I. Le Perfectif actif *stp.f* est nié par *bwpw.f stp.f* (S 1; cf. S 23). Les deux schèmes appartiennent au "mode of reporting" que l'auteur appelle "discussion-with". Ceci correspond au "style du discours", auquel furent déjà assignées ces formes par A. Erman et, plus tard, par F. Hintze. Le schème négatif dérive de *m(oyen) ég(yptien) n p3(i?).f stp.f*, où *p3i/w* est un verbe auxiliaire signifiant "avoir fait dans le passé", et il se prolonge en copte dans *mpāf-sōtām/sotmāf*, négation du Parfait I *af-sōtām/sotmāf*. K 289 cite différents exemples où un autre schème, *bw stp.f*, se réfère au passé. Mme Groll parle seulement de *bw rh.f* "il ne sait pas".

Pour d'autres emplois de *bwpw.f stp.f*, voir V, VI.

II. D'après K 278, le perfectif *stp.f* exprime aussi le présent et il est nié par *bw stp.f* (K 290; sub K 292, un exemple (2) de *bn stp.f* pour le présent et un (1) pour le passé). Selon K 279, il exprime en outre le futur et sa forme négative est alors *bn stp.f* ou *nn stp.f* (K 292). Avec ou sans *ih*, il a une valeur jussive-optative (K 284). Aucun de ces cas n'est mentionné par notre auteur. Dans la phrase positive, ces emplois sont donc les mêmes qu'en moyen égyptien; c'est pourquoi nous préférons, conformément à la théorie de T. W. Thacker (*The Relationship of the Semitic and Egyptian Verbal Systems*), voir un imperfectif dans le *stp.f* qui se réfère au présent et au

futur, et un prospectif dans le *stp.f* jussif-optatif.

Dans S 49-50, Mme Groll admet toutefois l'existence d'un *stp.f* prospectif qui figure dans la proposition finale-consécutive après un impératif, un Futur III ou un souhait exprimé par *ih stp.f* et qui est nié par *tm.f stp.f*. (Cf. K 285; les exx. 2 et 5 montrent que cette forme se rencontre aussi après d'autres temps, p. ex. après un futur et un présent; pour la négation: K 284). Elle accepte donc implicitement la valeur finale-consécutive du prospectif reconnue par Thacker (*Relationship*, p. 214), avec la fonction hypotactique (non pas virtuelle et paratactique: Thacker) que nous lui avons attribuée (*Une nouvelle interprétation de deux passages du Naufragé*, dans *M.D.A.I.K.*, 15 (1957), p. 278 n. 6). Ses exemples confirment en même temps notre opinion selon laquelle *tm* sert à nier, non seulement le participe, l'infinitif et la forme relative, mais aussi le *sdm.f* prospectif (*ibid.*, p. 283 et *Orientalia*, 34 (1965), p. 359 versus H. J. Polotsky, *id.*, 33 (1964), p. 271 s.v.). Cependant, l'auteur voit dans ce *stp.f* un prospectif non-initial, propre à la proposition subordonnée (Clause conjugation Pattern) et par conséquent différent du *stp.f* initial, qu'elle retrouve dans le schème négatif *bn stp.f* usité dans des formules de serments ou de vœux (S 35-36). Mais étant donné qu'elle fait dériver ce *bn* (I) de *m.ég. nn < n-wn* "il n'existe pas que", le *stp.f* prospectif en question devient dépendant de *bn-nn* et n'est pas "initial" non plus. Le *stp.f* "initial" ou indépendant est en effet nié en moyen égyptien au moyen de *imi.f* + complément négatif (voir J. Vergote, dans *Orientalia*, 34 (1965), p. 359; cf. le tableau p. 548 sv. de *Id.*, *Egyptian*, dans Th. A. Sebeok (ed.), *Current Trends in Linguistics*. VI. *Linguistics in South West Asia and North Africa* (La Haye, 1970).

III. Le schème *iw.f hr stp.f* est le pendant du perfectif actif *stp.f* dans le "mode of reporting" que l'auteur appelle "saying-to". C'est ce que A. Erman et F. Hintze ont appelé "le style du récit". Quoique Korostovtsev n'ait pas reconnu dans le *stp.f* précité un élément du "style du discours", il appelle *iw.f hr stp.f* une forme narrative (K 405). Cette forme a comme négation le schème *iw.f hr tm stp.f* (cf. K 412). Mme Groll (S 51-52) n'étudie pas tant ce schème pour lui-même mais examine plutôt son alternance avec le conjonctif négatif *mtw.f tm stp.f* en position non-initiale (cf. K 374). Elle attribue la différence de leur emploi au fait que le premier schème appartient au style du "récit" et le conjonctif au style du "discours".

IV. Au Présent I comprenant un infinitif, c.-à-d. le schème *tw.i hr stp.f*, correspondent deux schèmes négatifs (S 9 et S 11-18). La dénomination "Présent I" est adoptée ici, non à cause de la parenté entre la forme néo-égyptienne et celle qui porte ce nom en copte, mais afin de souligner que le système verbal néo-égyptien possède des temps (présent, passé, futur) et non des aspects (perfectif et imperfectif) (cf. p. 34 et 36). L'auteur distingue en outre entre les verbes qui peuvent prendre dans le Présent I une forme d'état (outre *stp*, paradigme: *w3h* "poser") et ceux qui ne peuvent pas le faire (S 4), à savoir: les verbes de "boire et manger" (*wnm* "manger"); les verbes de "parler"; les verbes de perception (*ptr*

"voir") et les "non-conclusive verbs", c.-à-d. ceux qui expriment des "Mental states or processes" (*m3* "savoir") et des "Emotional states" (*w3h3* "désirer"); en outre les verbes de "cessation".

La grande innovation de Mme Groll consiste à avoir établi un parallèle entre les deux schèmes négatifs du Présent I et certains phénomènes anglais. Dans cette langue, le "Present Continuous Tense" décrit l'action qui s'accomplit "maintenant", p. ex. *I am walking to the door*; le "Simple Present Tense" exprime une constatation générale et permanente (ex. *The sun shines by day*) ou un acte qu'on accomplit habituellement (ex. *His brothers work hard all day*). Or, en règle générale, le schème *bn tw.i hr ir.t* correspond au "Present Continuous Tense", le schème *bw iri.f stp.f* au "Simple Present Tense".

Ce parallélisme va encore plus loin. En anglais, la distinction entre les deux temps disparaît et seul le "Simple Present Tense" s'emploie avec ce qu'on appelle les "verbs of sense, feeling or perception". De la même manière, le schème *bw iri.f stp.f* intervient seul dans la négation des verbes de perception et des deux catégories susmentionnées de "non-conclusive verbs". Dans certains cas, ce schème exprime une incapacité ("cannot"); cette particularité nous semble toutefois avoir été exagérée par l'auteur. Il est à remarquer que, lorsque ces verbes changent de sens de manière à ne plus être "non-conclusive", p. ex. en exprimant un acte volontaire, ils sont niés au moyen de *bn tw.i hr stp.f*. D'autre part, lorsque des verbes qui ne sont ni de perception ni "non-conclusive" se substituent à des verbes qui le sont, ils sont rendus négatifs au moyen de *bw iri.f stp.f*.

Ce dernier schème survit en copte dans la forme *mef-sōtāp/sotpāf*. Celle-ci ne sert toutefois plus de négation au Présent I. Elle a comme parallèle positif l'ainsi nommé Praesens consuetudinis *šaf-sōtāp/sotpāf* qui exprime un acte qui se répète, une coutume ou une vérité générale, parfois aussi une incapacité (cf. W. C. Till, *Kopt. Gr.*, § 305). *Šafsōtāp* est représenté en démotique par *hr stp.f* et surtout par *hr iri.f stp.f*, qui peuvent déjà avoir un sens gnomique et figurer dans une phrase indépendante (Spiegelberg, *Dem. Gr.*, § 128-129 et 133). *M.ég.* et *néo-ég.* *hr stp.f* ont des valeurs différentes (p. 74 et 76).

Au contraire, le schème *bn tw.i (hr) stp + iwn3* sert de négation au Présent I en copte: *n-ti-sōtāp n-A/mmof...an*. La double négation est peut-être empruntée au schème *bn sw m sš iwn3* (cf. XII). On remarquera aussi qu'en copte l'annexion directe (*stp.f - sotpāf*) du complément direct n'est plus admise.

V. Le Présent I comprenant la forme d'état d'un verbe transitif exprime, selon l'expression adverbiale qui suit ou selon le contexte:

1. le futur (S 31) ou un souhait qui s'accomplira dans l'avenir (S 29). Le futur peut aussi être exprimé par *iw.i w3h.kwi* (S 29). L'auteur ne donne pas le schème négatif correspondant.

2. le présent immédiat ("maintenant") (S 30). Il est nié par *bn tw.i w3h.kwi* (cf. K 393).

3. le "Present Perfect" (*sw w3h.Ø...m p3-hrw* "il



a été posé aujourd'hui") ou le passé (*sw w3h.Ø...m hrw pn* "il fut posé ce jour-là") (S 10). Il est nié par *bwpw.tw w3h.(f)* "on ne l'a pas posé" et "il ne fut pas posé". Au passé, la négation peut aussi être *bwpw.f w3h.Ø* et *bwpw.Ø w3h.Ø*.

VI. Le Présent I comprenant la forme d'état d'un verbe de mouvement et accompagné d'une expression se référant au passé est traduit par l'imparfait ou le passé défini: *tw.i 'k.kwi* "j'entraî" (S 22). Il est nié par *bwpw.f 'k*.

La même forme suivie de 'n, donc *tw.i 'k.kwi... 'n*, signifie "je suis déjà entré". Mais un autre contexte peut aussi suggérer ce sens, p. ex. "20 jours ont (déjà) passé ce mois" (S 20). Dans le schème négatif, la forme *sdm.t.f* intervient, et *bw šm.t.f* (171) signifie "il n'est pas encore parti" (cf. K 332).

VII. Le Perfectif actif des verbes transitifs *stp.f 'n* signifie lui aussi "il a déjà élu". La négation *bwpw.f stp.(f)* 'n doit se traduire par "il n'a encore jamais élu". Mais la périphrase avec *iri* implique un présent immédiat, p. ex. *bw iri.t.k dd p3-rmš* (503) veut dire "tu n'as pas encore (jusque maintenant) nommé l'homme". D'autre part, *bw iri.t.f stp.(f)* précédé de *iw* exprime l'antériorité: *iw bw iri.t.k h3b n.i* (505) "avant que tu m'aies écrit" (Excursus V). D'après K 332 il faut aussi tenir compte de *bw th.t.i* "je n'ai pas encore désobéi" (6) et de *iw bw hpr.t* "avant que (quelque chose) existât" (7).

*bw iri.t.f stp.(f)* survit dans copte *mpatēf-sōtāp/sōtāp.f*. Le prototype m.ég. *n sdm.t.f* signifie tantôt "pas ... encore", tantôt "avant que" (cf. G. Lefebvre, *Gr.*, § 419-423).

VIII. Le *sdm.t.f* moyen égyptien peut dépendre de plusieurs prépositions: *r* "jusqu'à ce que", *qr* "depuis que", *m* "quand", *m-ht* "après que" etc. (Lefebvre, *Gr.*, § 423). En néo-égyptien, il s'emploie seulement avec la préposition *r*: *r-iri.t.f stp.(f)*, qui est devenu *i.iri.t.f stp.(f)*. Il suit un impératif (mais aussi d'autres temps: K 323) et signifie "jusqu'à ce que" en se référant à une action qui aura lieu certainement, ou éventuellement, ou qui aura eu lieu. Il peut aussi signifier "de sorte que" (Excursus V). A partir de la fin de la XXe dynastie, une nouvelle préposition, *š3'* "jusqu'à ce que", précède parfois cette forme et *s3' i.iri.t.f stp.(f)* a donné naissance à copte *šantāf-sōtāp/sōtāp.f*.

IX. Le Futur III *iw.f (r) stp.(f)* est nié par *bn iw.f (r) stp.(f)* (S 37-39). Cf. K 428 avec de nombreux exemples de *nn* au lieu de *bn*. Mme Groll s'applique à démontrer, contre Korostovtsev, que, dans ce schème, *iw* est différent de celui figurant dans le schème *iw.f hr stp.(f)* (cf. III) et que c'est lui, non pas l'opposition *r - hr* qui différencie les deux temps. Ces deux *iw* sont en outre différents de celui qui convertit une phrase en proposition relative virtuelle (S 37-38).

Il est à remarquer, à propos du schème négatif, que lorsque le sujet est un substantif le schème prend soit la forme *bn iw.A Ø-stp.(f)* (Ø signifie que *r* est toujours absent), soit *bn iri.A (r) stp.(f)*, avec *r* facultatif (S 40). Enfin, *iw3* peut aussi s'adjoindre au schème négatif du Futur III: *bn iw.f r stp.(f) iw3* (S 47).

Le Futur III *iw.f r stp.(f)* survit dans copte *eḏe-sōtāp/sōtāp.f*, la négation *bn iw.f r stp.(f)* dans *nnef-sōtāp/sōtāp.f*. On distingue en néo-égyptien les nuances suivantes (p. 135), dont plusieurs sont encore reconnaissables en copte. Il exprime:

1. à la 1ère personne: une action que le sujet est disposé ou bien déterminé à accomplir, par ses propres moyens, à l'avenir;

2. à la 2e personne: une action que le sujet (grammatical) doit accomplir du point de vue du sujet parlant, qui porte un intérêt actif à la situation, ou dont on pense que le sujet a ou n'a pas l'intention de l'accomplir.

3. à la 3e personne ou avec un substantif-sujet: très souvent, un souhait, une requête ou une obligation.

Le Futur III exprime simplement le futur, sans les connotations subjectives susmentionnées, lorsqu'il est au passif ou lorsqu'il suit *nty*, *wn* ou *iw* (p. 136).

X. L'impératif (*i.*) *stp sw* a comme schème négatif *m iri stp.(f)* (S 2). Ici, *m* n'est plus ressenti comme l'impératif du verbe négatif *imi*; il forme avec *iri* une unité qui en fait un morphème (p. 14 sv.). Pour autant que l'infinitif peut déjà s'employer comme impératif en néo-égyptien il est nié par *tm stp.(f)* (S 48). Copte *mpār-sōtāp/sōtāp.f*, dérivé de *m iri*, s'est substituée partout à ce dernier schème. Sur le prospectif de *imi* suivi de l'infinitif, voir K 273.

Le seul autre verbe avec lequel *m* peut encore se combiner est l'infinitif du verbe *dī* "donner" dans *m dyt* "ne donne pas", servant de négation à *imi*, l'ancien impératif du même verbe (copte *ma*), qui prend la forme *imi.tw* devant un suffixe et devant un nom déterminé; cf. cependant *imi.tw it* "donne du grain" (K 272 (4)).

Lorsque *imi.tw* et *m dyt* sont suivis d'un *stp.f* prospectif à la 1ère personne, ils expriment une permission ou une exhortation. Suivis d'un prospectif à la 3e personne, *imi* et *m dyt* ont une valeur impérative-causative. Avec un prospectif à la 2e personne, ces locutions feraient double emploi avec l'impératif. Le pendant copte de *imi iri.k sdm*, à savoir *marek-sōtām*, est lui aussi inusité.

Le néo-égyptien possède en outre un schème *m iri dīt stp.i*, dans lequel *iri* est un complément négatif, *dīt* un infinitif et *stp.i* un prospectif. Avec la périphrase *iri*, ce schème *\*m iri dīt iri.f stp.(f)* est à l'origine de copte *mpārtēf-sōtāp/sōtāp.f*, qui sert de négation à l'ainsi nommé optatif *maref-sōtāp/sōtāp.f*, lequel, en réalité, rend un impératif grec à la 3e personne ou un impératif-causatif (cf. H. J. Polotsky, dans *Coptic Studies* W. E. Crum, Boston, 1950 p. 73-90).

XI. Le substitut du verbe "avoir", inexistant en égyptien, est *wn mdi.f Ø-A*, signifiant littéralement "A est auprès de lui". Son parallèle négatif est *mn mdi.f Ø-A* (S 3). Ils survivent en copte dans *wāntaf* "il a", *māntaf* "il n'a pas", mais ceux-ci ont subi une évolution ultérieure qui en fait des verbes transitifs, avec un complément d'objet direct. Notons en outre, d'après K 207-208, l'existence des schèmes *wn-A mdi.f* et *nn wn-A mdi.f*, *nn wn mdi.f Ø-A*.

A ces exemples, où il est question d'objets ou de personnes, Mme Groll oppose l'expression *bn n.f Ø-A* se référant à la non possession d'un propriété caractéristi-

que, permanente, ou d'une propriété qu'on ne peut acquérir: *m iri s iwti h3ty.f iw bn n.f Ø-sb3y.t* (44) "Ne sois pas un homme insensé qui n'a pas d'éducation". Faut-il en conséquence traduire l'exemple K 471 (25) *iw bn n.f šri šri(.t)* par "qui est stérile" ou existe-t-il d'autres "exceptions"?

Une autre expression, *nn n.k Ø-tbty* (55), ne signifie pas "tu n'as pas de sandales", mais "tu es un va-nu-pieds".

XII. Dans les chapitres V et VI de son livre précédent, Mme Groll a montré que la phrase non verbale est normalement niée par *bn...iw3*. Or, il existe un type de phrase, nié de la même manière et appartenant à ladite catégorie, qui n'est pas mentionné dans les *Non Verbal Sentence Patterns* (cf. notre compte rendu dans *Chron. d'Eg.*, 45 (1970), p. 313). Dans la phrase *i.iri.i dd.t.f n snđ* (314) "c'est par peur que je l'ai dit", où la forme relative néo-égyptienne met l'emphasis sur la partie adverbale de la préposition, *i.iri.i dd.t.f* fonctionne en effet comme sujet vis-à-vis de *n snđ*, qui est prédicat, et les deux sont reliés par une copule "est" sous-entendue: "que je l'ai dit (est) par peur". L'auteur consacre à ce phénomène les Sections 41 à 45, montrant que cette phrase est niée par *bn i.iri.i stp.(f)...iw3* et que *bn...iw3* nie la relation entre le sujet et le prédicat, c.-à-d. la copule "est" sous-entendue. D'autre part, *i.iri.f stp.(f)* peut être nié sous la forme *i.iri.f tm stp.f* ou il peut être suivi de diverses propositions négatives tandis que, entre les deux, la relation "est" demeure affirmative.

Les deux constructions sont comparées avec une autre phrase nominale ne figurant pas dans l'ouvrage précédent, à savoir une phrase nominale à prédicat adverbial qui présente une "projection de l'actant" <sup>1)</sup>, c.-à-d. le véritable sujet suit après avoir été annoncé par *sw*. La négation est ici également *bn...iw3* (S 46), p. ex. *bn sw m sš iw3 p3-pš iri.n.k n.i* (347) "Il n'est pas équitable, le partage que tu m'as fait". Dans l'interrogation ayant l'adverbe *tnw* "où?" comme prédicat, la projection est tellement usuelle que *sw tnw* s'écrit *stnw*, ex. *stnw p3y.k it* (351) "Où est-il, ton père?" (cf. copte *eftōn pekyōt*). Le Futur III *iw.f (r) stp.(f)* fut probablement aussi assimilé à une phrase non verbale à prédicat adverbial lorsqu'il est nié par *bn iw.f r stp.(f) iw3* (S 47); cf. supra, IX.

Dans la phrase à forme verbale emphatique, une certaine restriction se fait jour dans les deux cas suivants. Lorsque la locution adverbale est *m dwn m dwn*, le verbe ne prend la forme emphatique que dans le style du "discours" (S 44), ex. *hr i.iri.tw šsp...m dwn m dwn* (335) "C'est continuellement qu'on reçoit". La même règle s'applique lorsque l'élément adverbial est représenté par une proposition introduite par *m-qr* "après que" (S 43), ex. *i.iri.k h3b š.t* (lire: *š.t*) *mqr-wn.A dy* (334) "C'est après que A avait été ici que tu envoyas une lettre". L'auteur fait remarquer que, lorsque la proposition temporelle précède, elle est introduite par *ir* ex. *ir mqr hdb.A n3-sn.w... iw.i (hr) h3.t* (332) "Après que A eut tué les frères ... je descendis". A noter aussi que la préposition *mqr* se

<sup>1)</sup> Voir sur ce phénomène L. Tesnière, *Éléments de syntaxe structurale* (Paris, 1959), p. 172-176.

combine avec le *stp.f* prospectif ainsi qu'en témoigne son dérivé copte *'nte-ref-sōtāp/sōtāp.f* (voir p. 2-3).

Les cas précités montrent que l'emploi de la forme emphatique est conditionné par des facteurs bien déterminés. Bien que cette construction soit à l'origine des Temps Seconds en copte, il ne faut pas, selon Mme Groll, lui appliquer cette dénomination, qui se réfère à des formes employées beaucoup plus librement.

\* \* \*

L'ouvrage de Mme Groll comprend encore nombre d'autres observations importantes, p. ex. dans les Sections 55 à 57, traitant de la négation de l'infinitif par *tm* et dans les sept Excursus (seules les données du cinquième sont mentionnées sub VII et VIII). Nous croyons avoir suffisamment mis en lumière la richesse et l'originalité de cette étude et nous espérons avoir atteint notre but, qui était de proposer au lecteur la synthèse qui fait, hélas, défaut dans ce livre et à laquelle il ne peut parvenir que par une lecture longue et laborieuse.

Leuven, octobre 1974

J. VERGOTE

\* \*

Joachim SPIEGEL, *Die Götter von Abydos*. Studien zum ägyptischen Synkretismus. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1973 (8vo, IV + 196 S., 1 Frontispiz) = Göttinger Orientalforschungen. Veröffentlichungen des Sonderforschungsbereiches Orientalistik an der Georg-August Universität Göttingen. IV Reihe Ägypten Bd. 1. Preis: DM 48.—.

Der Verfasser gibt aufgrund der Analyse von 1120 Denksteinen, von denen 75% sicher aus Abydos stammt, eine Zusammenfassung über die Kulte des MR an diesem hochheiligen Ort. Im voraus soll bemerkt werden, dass der Rezensent das Buch mit vollster Anerkennung für die Leistung des Verfassers studiert hat. Er ist davon überzeugt, dass alle sich für Abydos und die Religion des MR interessierenden Forscher dieses Werk mit Gewinn benutzen werden. Die folgende Kritik will seine wertvollen Ergebnisse keineswegs in Frage stellen.

Man kann dem Verfasser beistimmen, dass die Zahl der geprüften Stelen hoch genug ist, durch sie ein zuverlässiges Bild von einer Periode zu gewinnen. Die statistische Methode lässt einige bisher nicht entdeckte Zusammenhänge erkennen, mit ihrer Hilfe können frühere Theorien bestätigt oder widerlegt werden. Das spröde, scheinbar recht eintönige Material zeigt bei eingehender Prüfung der Götterepitheta klar die Entwicklungsrichtungen in der Theologie und auch in der Volksreligion. So kann man z.B. gut ablesen, wie Anubis und Upuaut in Abydos mehr und mehr an Wichtigkeit gewinnen. (Das lexikalische Verzeichnis wurde von B. Sledzianowski bearbeitet.)

Doch soll die Statistik nicht absolutisiert werden. Die Wertung der Häufigkeit oder des seltenen Vorkommens der Götterepitheta kann leicht, wie man auch aus dem ersten Teil (Die in Abydos verehrten Götter und ihre Beiworte) des vorliegenden Buches ersieht, zu gezwungenen Folgerungen führen, die mit der kultischen, reli-



giösen Wirklichkeit, d.h. mit der lebendigen Religion jener Zeit sicher wenig zu tun haben.

Die statistische Methode wird mit den Theorien und Arbeitsweise der kulttopographischen Schule kombiniert, die u.a. von H. Frankfort und E. Hornung<sup>1)</sup> mit Recht kritisiert wurde. Selbst wenn man z.B. die eigentlich nie bewiesene, aber so oft ausgesprochene These zugibt, dass Osiris aus Busiris nach Abydos gewandert sei, kann die gekünstelte Beweisführung über den Friedhofsherrn nicht angenommen werden. Nach S. 8 ist nach dem Aufgehen des *hntj-imn.tjw* in Osiris die Position des Friedhofsherrn vakant geworden. Der Rezensent muss gestehen, dass er sich gar nicht vorstellen kann, was damit gemeint ist. Haben die Abydos besuchenden Pilger darüber meditiert, dass es nach der Identifikation des Ersten der Westlichen mit Osiris jetzt keinen Friedhofsherrn gebe? Da Osiris andere Funktionen hat, soll Anubis diese Position besetzen?

Wurde aber überhaupt im religiösen Bewusstsein der gemeinen Pilger oder sogar der Priester ein Friedhofsherr, ein Herr von Abydos oder ein Herr der Toten voneinander getrennt? Wurde Osiris *nb 3bdw* nicht zugleich als Herr des Friedhofs betrachtet, und konnten nicht zugleich mehrere Götter für Friedhofsherren gehalten werden? Die niedrige Gesamtzahl des Beiwortes „Herr des erhabenen Landes“ ist kein Beweis dafür, dass Osiris die Friedhofsherrschaft von *hntj-imn.tjw* nicht geerbt hatte. Abydos und seine Nekropole waren im Auge der meisten Zeitgenossen sicher eine Einheit. Wenn bei Upuaut das Beiwort „Herr des erhabenen Landes“ mehr als doppelt so oft belegt ist wie „Herr von Abydos“ (S. 54), so ist damit keineswegs bezeugt, dass zwischen den beiden ein klarer Unterschied gemacht wurde.

Unter den Ausführungen über Anubis und Upuaut ist der Abschnitt „Die symmetrischen Schakaldarstellungen“ eine interessante begrüssenswerte motivgeschichtliche Analyse (S. 49 ff.).

Für den Synkretismus sind die Götter Upuaut-Re, Min-Horus und Ptah-Sokaris-Osiris von Bedeutung.

Das Lesen des ersten Teiles ist aber im ganzen eine mühevollen Arbeit. Frischer wirkt der zweite (Die Widmungsformeln). Hier gewinnt der Leser einen guten Einblick in die reichen Variationsmöglichkeiten der Texte und in ihren religiösen Hintergrund. Besonders schön und lehrreich ist die Analyse der Stelen Leiden 4 und Brit. Mus. 197 (581) (S. 125 ff, 131 ff). In der ersten wird Abydos „Geburtsstätte“ genannt, die zweite bezeichnet das Tempelgebiet als „Insel“.

Einige religionsgeschichtlichen Erörterungen gehören zu den besten Teilen des Buches, so die Schilderung des Prozesses, wie der König im Totenglauben durch Osiris ersetzt wurde (S. 139 f). Zahlreiche Fragen der Errichtung der Denksteine klären sich bei der Analyse der Inschriften.

Leider hat der Verfasser die neuere Literatur nur sehr beschränkt berücksichtigt. So fehlen z.B. die Werke von J. Gwyn Griffiths. Im Literaturverzeichnis (S. 189) wer-

<sup>1)</sup> H. Frankfort, *Ancient Egyptian Religion*, Harper Torchbook ed., New York 1961 VI; E. Hornung, *Der Eine und die Vielen*, Darmstadt 1971, 220 f.

den — mit einer Ausnahme — ausschliesslich deutsche Bücher und Artikel aufgezählt.

Budapest, November 1974

L. KÁKOSY

\* \*

H. W. FAIRMAN, *The Triumph of Horus*. An Ancient Egyptian Sacred Drama. (With a chapter by D. Newton and D. Poole). London, B. T. Batsford Ltd, 1974 (8vo, X + 150 p., 4 pl., 19 fig.). Price: £ 3.00.—.

This interesting small book contains not only a new analysis of the scenes of the Triumph of Horus, it gives also an account of a daring experiment of the Department of Drama of the Padgate College of Education: the staging of the myth. The same subject, namely the myth of Horus as it is represented on the west enclosure wall of the Temple of Edfu (*Edfou* VI 60 ff), was already treated by the author and the late Prof. A. M. Blackman in *JEA* 28, 29, 30.

The reader finds in this book a critical approach to the problem of drama in Ancient Egypt. In the opinion of Prof. Fairman the Dramatic Ramesseum Papyrus cannot be claimed as a real drama, it does not contain a story, it was no more than a ritual play. Essentially the same can be said about the stela of Ikhernofret. The dramatic part of the Shabaka Stone is defined as "a politico-mythological compilation incorporating certain dramatic elements" (p. 7). On p. 9-10 are listed the texts which were regarded by E. Drioton and Chr. Desroches-Noblecourt as dramas or fragments of a dramatic nature. Only the Triumph of Horus is accepted of them by the author as a real play, all the others are rejected with the possible exception of *CT* II, 209c-226a.

The Triumph of Horus is divided by the author into a Prologue, Act I with five scenes, Act II with two and Act III with three scenes. It is closed by an Epilogue. Prof. Fairman separates this play from the two congenial myths which are engraved on the same wall, the Legend of the Winged Disk and another similar text. Only the Triumph of Horus is treated in this book. The author finds the key to disclose its original form by combining the main text of the myth with the reliefs. He suggests that each scene, namely the picture, the inscriptions accompanying the relief and the main text itself, must be treated as a unit.

This reconstruction seems to be, on the whole, convincing. It has the great advantage over the reconstruction-attempts of E. Drioton (*Le texte dramatique d'Edfou* 1948) and of M. Alliot (*Le culte d'Horus à Edfou* 1954 II 677 ff) that it leaves the whole composition almost unchanged, preserving the form as it was written by the priests.

The action going from *right to left*, the main texts contain the words which were spoken after the performance of the defeat of Seth, as it is depicted on the reliefs (e.g. the harpooning of the hippopotamus). The author wants to present the most reliable translation possible. The text is, of course, intended for the general public, it gives the form in which the play was recently staged. To make

the scenes intelligible, it was inevitable to supplement some texts. These are printed in italics.

The author finds clear evidence in the cartouches on the wall for the approximate date of the engraving of the text: 110 B.C. (p. 17). The dating of the myth itself presents serious difficulties. It is certainly older than the Ptolemaic period. The Late New Kingdom, however, as the latest date for the compiling of the text (p. 35) does not seem to us justified by the facts. In the story of Horus and Seth (Pap. Chester Beatty I, written under Ramesses V) Seth is not killed, he receives a honourable place in the bark of Re-Harakhti. He becomes only later the damned god, the symbol of wickedness. (Cf. H. Te Velde; *Seth, God of Confusion* 1967, 144 f).

The play which was enacted on the Festival of Victory must have been undoubtedly a very animated ceremony, capable of inspiring patriotic emotion in the oppressed people of Egypt. The chapter by D. Newton and D. Poole presents a vivid picture of the modern staging problems of an Ancient Egyptian religious drama. The success of the productions goes to show that the dramatic elements of Ancient Egyptian literature can be revived for an audience in our time in an enjoyable form without any forced and unnatural modernization.

Budapest, September 1974

L. KÁKOSY

\* \*

Wolfgang DECKER, *Die physische Leistung Pharaos*. Untersuchungen zu Heldentum, Jagd und Leibesübungen der ägyptischen Könige. Köln, Historisches Institut der Deutschen Sporthochschule, 1971 (8vo, XXVIII und 270 S., mit 26 Strichzeichnungen im Text).

Der Sport im alten Ägypten hat sowohl von ägyptologischer als auch von sporthistorischer Seite aus bisher noch nicht die ihm gebührende Behandlung erfahren (wenn wir von der unveröffentlichten Dissertation von DeVries absehen wollen). Jetzt ist endlich einem Teilaspekt dieser Erscheinung, der physischen Leistung Pharaos, die längst notwendige monographische Bearbeitung zuteil geworden.

Der Untertitel der Arbeit weist bereits in die Richtung, in der der Autor die entsprechenden Aktivitäten der ägyptischen Könige sehen will: Heldentum, Jagd und Leibesübungen seien drei Aspekte der physischen Leistungskraft Pharaos, die eine der Voraussetzungen für eine Ausübung seiner Rolle als Garant des Lebens in dem Ritus Geschichte darstelle (S. 2).

Im Teil I „Heldentum“ werden 'Körperkraft', 'Tapferkeit', 'Alleinsein im Kampf', 'Vorkämpfer', 'Jugend', 'Vergleiche und Metaphern', 'Grausamkeit' und 'Zweikampf' (4-37) erörtert, Teil II „Jagd“ ist der Nilpferd-, Wildstier-, Löwen-, Elefanten- und Nashornjagd (38-54) gewidmet. Der bei weitem umfangreichste Teil III „Leibesübungen“ beschäftigt sich mit 'Laufen', 'Ringern', 'Schwimmen', 'Rudern', 'Bogenschiessen', 'Wagenfahren', 'Pferdetraining und Pferdeliebe' sowie 'Reiten' (55-142); es folgt ein Exkurs über den Ausdruck *hr htr*. — Im Teil IV werden „Die Beziehungen zwischen Heldentum, Jagd und Leibesübungen“ erörtert (145-150), eine Zusammenfassung der Ergebnisse (151-156), An-

merkungen (157-255) und Indices (256-270) runden das Werk ab.

Der Autor hat in dieser Dissertation eine Fülle von Material, das z.T. bis in die Frühzeit hinabreicht, zusammengestellt und vor allem ein geschlossenes Bild der physischen Leistungen des ägyptischen Königs vorgelegt, dabei nichts Wesentliches ausgelassen, jedem der infrage kommenden Themen eine ausführliche Behandlung gedeihen lassen und uns mit einer grossen Anzahl von neuen Erkenntnissen beschenkt, so dass wir nunmehr wesentlich klarere Vorstellungen über diesen Aspekt des ägyptischen Königtums besitzen. Decker war dadurch, dass er nicht nur Ägyptologie, sondern auch Sportgeschichte studierte, zur Bearbeitung dieses Themas prädestiniert, er konnte die physischen Aktivitäten Pharaos mit Sachkunde darstellen sowie die entsprechenden Texte und Darstellungen in — wie mir scheint —, 'fachmännischer' und gelungener Weise interpretieren und deuten.

Wir müssen es dem Leser selbst überlassen, sich mit den flüssig und in klarem Stil, ohne alle Verschnörkelungen, geschriebenen Ausführungen des Autors vertraut zu machen, da es nicht die Aufgabe eines Rez. sein kann, erweiterte Inhaltsangaben zu liefern. Was uns gravierend und der eingehenden Erörterung wert erscheint, ist der Ausgangspunkt von Deckers Arbeit.

Vf. hat sich ohne Einschränkung die Ansicht Hornungs zu eigen gemacht, nach der die Geschichtsauffassung der alten Ägypter im wesentlichen dadurch geprägt sei, „dass sie nicht in historischen Kategorien denkt, sondern Geschichte als Kult, Ritus und Fest versteht, bei denen der historischen Wirklichkeit aber keine grosse Bedeutung zukommt“ (S. 1). Demnach sei auch der König nur Rollenträger, dessen Aufgabe die Garantie des ungestörten Lebens sei, und so müsste man alle Aussagen über den König, und natürlich auch jene über seine physischen Leistungen, in diesem Sinne verstehen. Wir erhielten demnach „ein Bild, wie Pharaos nach ägyptischer Auffassung sein sollte ...“, ohne dass sich daraus die historische Wahrheit der für einen bestimmten Pharaos berichteten Leistungen beweisen liesse“ (S. 2). Damit ergibt sich von selbst, dass man im Zusammenhang mit den physischen Leistungen des Königs auch nicht von „Sport“ reden könne, und dies führt Vf. dann auch später deutlich aus (S. 55 ff.).

Wir meinen, dass die uneingeschränkte Übernahme der Hornung'schen Ansichten über das Geschichtsbild der alten Ägypter den Autor in vielen Teilaspekten gewiss zu richtigen Schlüssen, in seiner Gesamtheit aber u.E. zu einer falschen Einschätzung geführt hat. Der Theorie ist — wie wir glauben, mit guten Gründen (Kaiser in *OLZ* 1971, Sp. 454 ff.) — widersprochen worden, und wir müssen bekennen, uns einer solchen Auffassung wegen seiner Überspitzung ebenfalls nicht anschliessen zu können. Natürlich ist nicht zu bestreiten, dass Geschichte als Ritus zelebriert wurde und dass der König entsprechend dem Dogma in diesem Kultspiel eine Rollenfunktion besass, ebenso wie auch alle anderen in der Geschichte Agierenden, die Menschen, seien es nun Ägypter oder Fremde. Aber dies drückt sich nur in den Darstellungen auf Tempelwänden, natürlich auch in Hymnen und ähnlichen auf den König bezogenen Texten aus. Hier handelt es sich aber um weiter nichts als



um die Wiedergabe des offiziellen Dogmas, und wir dürfen nicht vergessen, dass dabei auch die Rolle der Magie mit hineinspielt. Dies ist die eine Seite der Medaille.

Die andere Seite ist, dass auch die Ägypter Geschichte zweifellos als das empfanden, was sie ist, nämlich eine Abfolge von handelnden, Ideen produzierenden und Erfahrungen sammelnden Menschen, und von Geschhehnissen, aus denen man seine Schlüsse ziehen kann. Nicht zuletzt der enorm praktische Sinn der Ägypter, die Notwendigkeit, aus gemachten Erfahrungen zu lernen und sie zu verwerten, ihre Befähigung, grossartige Realpolitiker zu sein, stellt den Beweis für ihren Wirklichkeitssinn, für ihre Geschichtsauffassung und ihr Geschichtsbewusstsein dar. Wie anders sollte man die Existenz von Annalen auffassen, die im Widerspruch zu vorgetragenen Auffassungen zu stehen scheinen? Wollte man tatsächlich nur die offiziellen Texte für eine Beurteilung des jeweiligen Geschichtsbildes gelten lassen (wie es für das alte Ägypten getan wurde), wo kämen wir dahin? Man stelle sich nur einmal vor, wir besäßen aus der modernen Zeit allein die offiziellen Verlautbarungen! Aber da wir glücklicherweise genügend nichtoffizielle Quellen besitzen, können wir interpolieren und das offizielle Bild ergänzen oder korrigieren.

Andererseits meint Decker an einer Stelle (S. 3), dass man den Eindruck gewinne, „dass viele der berichteten Taten einen realen Hintergrund gehabt haben müssen, was besonders für die Könige der 18. Dynastie ... zu gelten hat“. Rez. ist in seinen eigenen Ausführungen über den ägyptischen Sport davon ausgegangen, dass dieser reale Hintergrund unbestreitbar wäre, dass die entsprechenden Schilderungen echte Historizität besitzen, und hält an dieser Auffassung nach wie vor fest. Natürlich stehen jene Schilderungen von den physischen Leistungen Pharaos nicht im luftleeren Raum, sie sind vor dem Hintergrund des offiziellen Königsbildes, vor der kultischen Funktion des Pharaos und seiner Aufgabe, das Leben zu garantieren, seiner Übermenschlichkeit und Unbesiegbarkeit zu sehen. Wir stimmen D. völlig zu, wenn er meint, dass Heldentum, Jagd und Leibesübungen zusammengehören, nur möchten wir die Einschränkung machen, dass die Aussagen zum Heldentum viel stärker auf die kultische Rolle des Königs bezogen sind als die Berichte von dessen Elefanten- oder Nashornjagden, seinen Leistungen beim Bogenschiessen oder Laufen.

Kommen wir zum 2. Ausgangspunkt Deckers, der aus seiner Auffassung vom altägyptischen Geschichtsbild resultiert. Er stellt die Frage (S. 55 ff.), ob man überhaupt von „Sport“ in Zusammenhang mit den physischen Leistungen Pharaos sprechen könne, und verneint dies, auch für jene Fälle, in denen er eine echte Historizität der Schilderungen akzeptiert. „Wir können also nicht mehr am ‚Sport‘ Pharaos festhalten und müssen Attribute wie ‚sportlich‘ oder ‚Sportler‘ aufgeben; nur ein neutraler Begriff wie etwa ‚Leibesübungen‘ kann auf Pharaos Tätigkeit angewandt werden“ (S. 58). Er begründet dies folgendermassen: Nach der Definition von Wildt sei Sport zweckfrei, und gerade das Charakteristikum des Zweckfreien trafe auf die körperlichen Leistungen Pharaos nicht zu: „... seine Übungen ...

sollen Pharaos überragende Sonderstellung als unumschränkt Stärkster, Mächtigster, Bester unter Beweis stellen; sie sind, wenn man so will, Mittel der Propaganda“ (S. 58).

Hierzu gibt es viel zu sagen: Wir bestreiten keinesfalls, dass die Leistungen, von denen einige Pharaonen der 18. Dynastie so prahlerisch sprechen, auch als Mittel der Propaganda benutzt wurden, doch gewiss nicht nur in einem vordergründigen Sinne. Da der Pharaos doch wesentlich mehr Möglichkeiten hatte, seine Qualifikation als Beschützer des Landes unter Beweis zu stellen, so muss man m.E. von vornherein die sowieso nicht sehr häufigen Berichte über verschiedene sportliche Leistungen ganz anders einschätzen als blosses Epitheta, Elogen und Hymnen. Hier gilt es stärker zu differenzieren. Dass diese sehr persönlichen Schilderungen auf offiziellen Denkmälern Platz finden konnten, hängt damit zusammen, dass hier eine weitgehende Übereinstimmung zwischen Dogma und tatsächlichen Gegebenheiten bestand.

Aber, ist es überhaupt richtig, Sport als eine „zweckfreie“ Betätigung anzusehen? Oder anders herum gefragt: kann man dort, wo Sport nicht zweckfrei ist, sondern innerhalb einer Berufsausbildung oder zum blossen Gelderwerb betrieben wird, nicht mehr von Sport sprechen? Wären aktive Polizisten oder Soldaten, die als gute Schützen an Olympischen Spielen teilnehmen, keine Sportler? Oder alle jene, die nicht aus reiner Freude am Agon, sondern zur höheren Ehre eines Landes in den Wettkampf gehen? Kommt dieser Gedanke des Zweckfreien, der vielleicht für die Zeiten Coubertins noch eine Gültigkeit besessen haben mag, nicht verdächtig einem l'art pour l'art nahe? Hat uns nicht die jüngste Vergangenheit (und damit meine ich die letzten 40 Jahre) deutlich gezeigt, dass Leibesübungen Teil einer Körperertüchtigung waren, die in eine Wehrtüchtigung mündeten? Wo bleibt da die Zweckfreiheit? Wir sollten uns von Wunsch- oder zumindest nicht mehr aktuellen Vorstellungen frei machen und die Dinge so sehen, wie sie sind.

Gewiss gibt es gravierende Unterschiede zwischen den sportlichen Aktivitäten jener Pharaonen und der heutigen Zeit. Aber wenn Decker anerkennt, dass auch die Leibesübungen des Königs planvoll und regelmässig betrieben wurden, ja man sogar von einem Training sprechen kann (S. 59), so ist es doch nicht entscheidend, ob diese Aktivitäten nur deswegen ausgeübt wurden, um einer Propaganda zu dienen (was sicherlich auch nicht stimmt, denn dann fragt man sich, warum nicht auch andere Pharaonen dieses Propagandamittel eingesetzt haben). Wer will leugnen, dass der moderne Sport nicht auch vielfach einer bestimmten Propaganda dient? Würden wir die zur Definition benutzten Kriterien gelten lassen, müssten wir viele Abstriche vom heutigen sportlichen Geschehen machen. Und doch ist keiner dazu bereit.

Der von Decker als Ersatz vorgeschlagene Terminus „Leibesübungen“, ist aber, nimmt man ihn wörtlich, genauso unzutreffend. Ein m.E. schlagendes Beispiel ist die Darstellung von Ringern am Tempel von Medinet Habu, wo ein Schaukampf zwischen Ägyptern und Syrern gezeigt wird (neben den Zuschauern ist auch ein Schiedsrichter dargestellt), der — wie auch Decker sagt

— eindeutig propagandistische Ziele verfolgt. Hier kann man doch nicht von „Leibesübungen“ sprechen (abgesehen davon, dass diese Darstellung in einer Untersuchung über die physischen Leistungen Pharaos nicht ihren rechten Platz hat; sie müsste vielmehr in den weiteren Rahmen des altägyptischen Sports gestellt werden). Somit glaube ich, dass wir die von D. vorgebrachten Einwände gegen eine Verwendung des Begriffes „Sport“ im Zusammenhang mit der physischen Leistung Pharaos aus folgenden zwei Gründen ablehnen müssen:

1. Die Schilderungen sportlicher Aktivitäten einiger Pharaonen sind real. Die körperliche Tüchtigkeit wurde in einem Training bewusst gefördert, es gibt Elemente des Wettkampfes, und ihre Wiedergabe auf offiziellen Denkmälern als willkommenes Attribut des Königs unterstützte das dogmatische Bild vom heldischen König.

2. Sport ist keineswegs grundsätzlich zweckfrei (er war es ebensowenig im alten Griechenland). Damit kann man auch zweckgebundene Körperertüchtigung, aus welchem Grunde auch immer, als eine sportliche Betätigung ansehen.

Wenn Decker im letzten Teil seiner Arbeit über die Beziehungen zwischen Heldentum, Jagd und Leibesübungen zu dem Schluss kommt, „dass alle drei Bereiche ... in gleicher Wertigkeit dazu dienen, die im Königsdogma verwurzelte überragende physische Leistung Pharaos zu dokumentieren“ (S. 147), so müsste u.E. aus den oben dargelegten Gründen dieses Urteil stark eingeschränkt werden. Wir würden eine stärkere Differenzierung zwischen Heldentum einerseits sowie Jagd und „Leibesübungen“ andererseits empfehlen, die aber auch für die Jagd und die sonstigen physischen Aktivitäten Pharaos selbst zu gelten hat.

Es ist Decker völlig zuzustimmen, den Begriff „Sportler“ auf den König nicht anzuwenden, wie es Rez. in seinen eigenen Ausführungen selbst noch getan hat, weil hier falsche Assoziationen hervorgerufen werden können, ich würde aber dafür plädieren, sowohl den Begriff „Sport“ als auch das Adjektiv „sportlich“ im Zusammenhang mit den physischen Leistungen Pharaos durchaus weiter zu verwenden.

Wir dürfen abschliessend nochmals sagen, dass uns Decker mit seiner Arbeit ein bedeutendes Stück weitergebracht hat, dass er vieles klären und besonders in den Detailfragen ein festes Fundament schaffen konnte, dass unsere Kritik sich nicht gegen die Einzelergebnisse, sondern gegen Präjudizien richtet, die das Gesamtbild u.E. verfälschen. Wir können nur hoffen, dass sich der Autor auch den sportlichen Betätigungen im nichtköniglichen Bereich mit gleicher Gründlichkeit annehmen möge.

Berlin, April 1974

STEFFEN WENIG

\* \*

Suzanne RATIÉ, *La Reine-Pharaon*. Paris, Julliard 1972 (269 pp., 1 map).

With the exception of Akhenaton few personages of Ancient Egypt have attracted more attention than Hatshepsut. And with good reason, for this female Pharaoh presents some of the most intriguing aspects of Egyptian history and religion, centering on the idea of

divine kingship and its historical implications.

*Das Hatshepsut-Problem* has been simplified since the days of Sethe in order to fit into the chronological frame constructed by Edgerton, but many questions still remain. Mme. Ratié introduces her book on Hatshepsut with the reflection that it is probably premature to write the history of Hatshepsut. This is partly because one of her most significant monuments — the famous 'Chapelle Rouge' of Karnak — has not yet been published, due to the death of the French Egyptologist who was in charge, and partly because further documents are apt to be found. But since historical truth appears by stages the author wants to present an essay which allows the reader to survey the evidence which is available at present. This intention is well-founded and welcome.

Ratié starts with three statues in the Metropolitan Museum of Art in New York, describing them as representations of three aspects of Hatshepsut — the daughter of a king, the wife of a king and a king herself. The fate of Hatshepsut after her death is briefly outlined as is the position of the Egyptian queens, from whom, Ratié observes, Hatshepsut differs in so far as she is the only one to assume a male personality.

In the first chapter the Tuthmoside genealogy is discussed. Ratié finds that the ambivalent meaning of words like 'sister' and 'brother' add to our difficulties in discerning relationships within the dynasty. Chapter II treats the history of Hatshepsut until her assumption of royal power. The first section of the chapter traces the historical facts followed by a comparison with the parallel myth such as it is depicted in the reliefs of her temple at Deir el-Bahri. Ratié sees a contradiction between the appearance of Hatshepsut as a daughter of a king and also as a daughter of a god. It is difficult to share her view as to the existence of this contradiction; at least it was probably not felt as such by Hatshepsut's contemporaries to whom one of the essential features of the myth certainly was the very enhancing of the miraculous identification of god and king, which authenticated her legality.

The third chapter is called 'Hatchepsout roi' and concerns the events from year 8 and onwards — the expedition to Punt, the construction of the temple at Deir el-Bahri, her building activities in Thebes and in the province, the expedition to Sinai, her Sed festival and the construction of the obelisks, the death of Neferure and the new expedition to Sinai. The author correctly observes that Tuthmosis in Sinai — as well as in Kom Ombo — is shown in a parallelism with Hatshepsut and with equivalent titles; usually they also appear associated in her Karnak monuments as well. Ratié explains the statement in the Speos Artemidos concerning the expulsion of Hyksos as a consequence of Hatshepsut's view of kingship as a supra-personal concept: the royal 'I' does not signify the individual, Ratié suggests. That may be so, but in any case Hatshepsut seems to be the first ruler to adapt a tendentious anti-Hyksos tone.

In the fourth chapter Ratié gives an outline of Hatshepsut's other spheres of action — indications of wars and her official life as reflected by the great religious festivals. Concerning her private life Ratié is



careful to stress that not very much is known, and one is grateful that the author has not fallen for the temptation to substitute romantic imagination for facts. Ratié gives a description of Hatshepsut's *entourage*, distinguishing between confidants and a coterie of antagonists. Among the former special attention of course is paid to Senmut. His fate is also considered in the fifth chapter which concerns the last years and death of the queen. Ratié frankly admits that our present documentation does not give much information, but the awaited publication of the 'Chapelle Rouge' may supply some new elements. In the discussion of the persecution of Hatshepsut and the sometimes conflicting evidence, use has evidently not been made of an important article by Schulman (*JARCE* 8, 1969-70) concerning the alleged fall of Senmut and the question of *damnatio memoriae*. At least there is no reference to it in the bibliography.

The sixth chapter sums up the characteristics of the reign of Hatshepsut and makes an attempt to interpret it. A tendency towards archaism is a dominant feature of the period. Ratié thinks that Hatshepsut wanted to express a double aspect of divinity by combining male and female elements. Hatshepsut's devotion to Amun may indicate that his clergy had played a significant role in the transmission of the royal power to her. The cultural achievements of the period are considerable and manifest in art and architecture which display classical purity. The prospering of humanistic activities favoured literature. Ratié also makes the interesting reflection that the Punt expedition led to the first important attempt to acclimatize foreign plants to another country than their original locality.

The volume contains a glossary explaining words marked by asterisks in the running text and which are unfamiliar to the general reader. A summary bibliography ends the book; it lists the essential works upon which Ratié has based her documentation and is arranged according to chapter.

In all this is a readable volume, avoiding speculation by admitting that evidence sometimes is too meagre. Conclusions are careful and well-balanced. Ratié's book is intended for the general public and she should capture its interest by her vivid but clear style. It may be a bit disappointing that there are no illustrations beside the map of p. 109, above all when Ratié alludes to the appearance and iconography of Hatshepsut.

The 'popular' quality of the book has evidently caused the author to minimize the foot-notes and bibliography. It is understandable that Ratié tries to avoid a heavy apparatus. This ambition should not necessarily have meant that references to Sethe's and Helck's *Urkunden* had to be excluded from the running text. A large space would not have been required in order to insert brief information as to where in these basic publications a certain inscription could be found. The scholar would have appreciated the opportunity to compare the text and translation, particularly since all the texts have been newly translated, according to what we are told on p. 261. Not only the layman but also the specialist might then have profited still more from this sensible and attractive monography.

Uppsala, January 1975

GUN BJÖRKMAN

Cyril ALDRED, *Akhenaten and Nefertiti*. Brooklyn N.Y., Brooklyn Museum, Viking Press, N.Y., 1973 (8vo, 231 pages; 358 illustrations, 8 coloured - 55 Figs.). \$ 16.95 hard cover).

Recording as it does all the objects of the Amarna Age which were assembled for temporary exhibition in Brooklyn and Detroit, in the Autumn and Winter 1973/74, Mr. Aldred's Catalogue *Akhenaten and Nefertiti* commemorates this obviously remarkable collection. Although predominantly from American sources the statues and reliefs (nearly half of royalty) and the smaller art, were supplemented by loans from British and European Museums and private collections. Every piece exhibited is photographed in the Catalogue with detailed descriptions, discussion, and often a multiplicity of measurements. Besides these there is an Introduction (The Amarna Revolution), a Historical Outline, a section on the Monuments, two sections on the Development of the Amarna style (Early Period and Later Phases), a section on Iconography, and another on The Character of Amarna Art. To write such studies in a book for a public exhibition presents the author with a treble demand, of pleasing visitors, enlightening scholars in search of knowledge, and satisfying experts, an uneasy combination perhaps not fully feasible.

The portraits of Akhenaten which were exhibited include the small alabaster statuette holding an upright stela (1)<sup>1</sup> and a relief of the period of greatest caricature (6), both from West Berlin. One of the beautiful, unfinished royal heads from East Berlin, probably of Nefertiti awaiting the application of her tall crown (99), contrasts with the head of the princess from there which is carved for the inlay of the eyes and eyebrows (88). Mr. Aldred's view that the shape of Amarna princesses heads is an artistic exaggeration is welcome, although the "back-brushed" *bouffant* hairstyle worn in African fashion and seen quite frequently today, masks the shape of the skull and gives it the effect of gross protuberance at the back and this cannot be ignored as a possible contributory factor.

The many visitors must have been delighted with Mr. Aldred's artistic discussions. In the introductory historical outline, however, there are assertions that are surprising in view of how much remains to be solved by scholars working on evidence of the royal relationships and the last years at Amarna. The description of the Queen as Ay's "daughter Nefertiti, the cousin of Akhenaten" lacks hard evidence<sup>2</sup>). For the view that Nefertiti's disappearance was "much more likely to have been the result of her death", the reader does need references to other work on the subject besides Mr. Aldred's own. The suggestions "It would appear that Meritaten died before her husband Smenkhkare", "who then married the next heiress her sister Ankhesenpaaten" lack evidence; and the earlier statement that

<sup>1</sup>) The numbers in brackets are those in the Catalogue. Museum numbers are quoted where knowledge of the object mentioned is essential to the argument.

<sup>2</sup>) In the subsequent English publication of the Catalogue (Thames & Hudson, London, available June 1974) this point has been picked up in a chart at the end where Nefertiti's origins are shown as conjectural.

Tutankhamen "married Smenkhkare's widow" is also unproven. The presumption that Akhenaten fathered his grand-daughters by both Meritaten and Ankhesenpaaten should be balanced against the theory held in the past that he could not have fathered his daughters — largely based on his one nude and obviously unfinished statue from Karnak, where its completion by carving the kilt would have obviated the need to delineate the genitalia (Fig. 9)<sup>3</sup>). Incidentally, an index to the Figures throughout the text is omitted from this publication, which has two helpful Concordance Lists<sup>4</sup>).

Choosing a bibliography primarily from works "most easily accessible" and with "useful illustrations", although convenient for the casual visitor runs the risk of narrowing discussion and opinions. Such experts, for instance, as Borchardt and Schaefer are missing from the text concerning the controversial Pasi stela from East Berlin, on which they originally believed the two unnamed royal figures were Akhenaten and Nefertiti (No. 114)<sup>5</sup>).

Mr. Aldred takes the view that the only inference seemingly possible is that the figures represent Akhenaten and his coregent Smenkhkare. This agrees with Carter and Newberry, who believed the two crowns worn made it clear the figures were two kings. But later research has shown this is a wrong premise and there is an example in the Catalogue (No. 31, Asmolean)<sup>6</sup>), noted by Mr. Aldred, of Nefertiti wearing the ceremonial kingly crown with disk, plumes and horizontal horns as Akhenaten does in the Cairo relief (Fig. 31)<sup>7</sup>). Facts endorsing the view of the early Egyptologists now come from Professor Harris<sup>8</sup>). He points out that in the scene on this important stela the empty cartouches are placed like those of the king, queen and Aten in hundreds of Amarna scenes, and not as for two kings in a coregency. His additional data includes the feminine shape of the neck of the second figure, which is not very clear in this catalogue photograph, but in fact resembles the queen's neck on the stela of the royal family from West Berlin (No. 16)<sup>9</sup>), and is an Amarna characteristic.

Clearly, the evidence of head-dresses and who wore them so atypically at Amarna, is crucial to the historical study of the period, and an opportunity has been lost in this catalogue to replace past imprecision with exact description and designation. For instance, the head-dress with the point reaching down the neck, sometimes as far as the collar bone, often with a fringe of from 1-5 rows of curls around the face and sometimes with a back streamer, is not comparable to a Nubian's short crop of tight curls and is not happily described as "short Nubian" (No. 48, Brooklyn). Nor is it "virtually a monopoly of royal ladies at Tell el Amarna" (125, Brooklyn), but is worn by "grooms" (61, Basel); "a

herdsman" (67, Brooklyn); "prostrate fanbearers" (136, New York); men and women at Court (137, New York) and an "official", sometimes with a bandeau (140, Richmond, Virginia). Two trial pieces from *Musées Royaux d'Art et d'Histoire*, Brussels, (Nos. 9 & 10) show the wig in different stages of carving. Sometimes this pointed head-dress is shown plain, perhaps uncarved, or worn undecorated(?), but always pointed.

Many of the fine American reliefs from Hermopolis published by Mr. Cooney are in the Catalogue. The value of giving full references is shown in relation to one from Lucerne (128) which Roeder identified as a Nubian with arms upraised in adoration<sup>10</sup>). It has been suggested it was a princess and with this Mr. Aldred agrees, opining that she is reaching up for a trinket as in the Cairo stela (Fig. 2)<sup>11</sup>). But certainly in the illustration, the heftiness of the arms does not suggest the delicate attenuation of the princesses arms when they were young and playful children; it favours Roeder's view.

From the Louvre there is the finely draped torso of the queenly figure, (22), and from the Petrie Collection, University College London, an ink sketch of Nefertiti wearing her tall crown (59), and an early marble relief of her wearing the crown with disk, Hathor horns, and plumes (29). On this there are no "fissures filled with dirt" as stated by Mr. Aldred; apparently what he is referring to are the diagonal guide-lines across the undraped torso, presumably for further carving, as in other places on the relief<sup>12</sup>). References here and in numerous other places to "Tell el Amarna. Excavated in 1891-1892 by Howard Carter and W. M. F. Petrie", (sometimes "H. Carter"), relate neither to Petrie's classic publication *Tell el Amarna*, (1894, Reprinted 1974) to which Carter did not contribute, nor to the excavation where, as a student of 18, Carter joined Petrie in 1892 to dig part of the temple for Lord Amherst, but could in no way be thought to be responsible for the survey or plans of the site or the excavations Petrie undertook of the central city.

Mr. Aldred's clarification that the cast of a man's head (107, East Berlin)<sup>13</sup>) and the mask (109, West Berlin)<sup>14</sup>) are of the same man is of historical importance; the latter has been thought to represent Amenhotep III. The glass flask from the British Museum, as noted by Mr. Aldred is an example of the technique of dragging the viscid material into loops, in this case representing scales, (153).

A useful opportunity for comparing American royal ushabtis is afforded by the grouping of thirteen examples (160-165 and 167-174) and one from the Royal Scottish Museum, Edinburgh (175). No. 163 (Brooklyn) resembles one which came from Akhenaten's tomb and is now in the Petrie Collection<sup>15</sup>). To

<sup>3</sup>) Cairo (55938).

<sup>4</sup>) A list of the Figures has been added to the English publication (see note 2), as well as addenda and corrigenda not dealt with above, and an Index.

<sup>5</sup>) DDR 17813.

<sup>6</sup>) 1893. 1-41 (71).

<sup>7</sup>) 20/6/28/8. (Corrected in the English publication).

<sup>8</sup>) J. R. Harris, *Acta Orientalia*, XXXV (1973), pp. 5-13.

<sup>9</sup>) No. 14 145.

<sup>10</sup>) G. Roeder, *Amarna. Reliefs aus Hermopolis*, Hildesheim 1969, pl. 74.

<sup>11</sup>) JE 44865, Cairo.

<sup>12</sup>) U.C. 038; Julia Samson, *Amarna, City of Akhenaten and Nefertiti*, pl. 18, London, 1972.

<sup>13</sup>) DDR 21228

<sup>14</sup>) 21356.

<sup>15</sup>) U.C. 007; Julia Samson, *op. cit.* pl. I.



this section in the Catalogue Mr. Aldred gives a short introduction on ushabtis, as well as the individual descriptions.

London, July 1974

JULIA SAMSON

\* \*

**MISCELLANEA WILBOURIANA** 1. Brooklyn, N.Y., The Brooklyn Museum, 1972 (4to, 160 Seiten).

Der erste Band der neu gegründeten Serie enthält acht Aufsätze; sie verbindet, dass alle Gegenständen der ägyptischen Abteilung des Brooklyn Museum gewidmet sind, deren Erwerb der Familie Wilbour verdankt wird.

In "A Monumental Gateway for a Temple of Sety I. An Ancient Model Restored" (S. 1-20) behandelt A. Badawi einen Quarzitblock (acc. no. 49.183) aus der Zeit Sethos' I., der als Modell eines Tempelgangs bisher ohne Parallele ist. Aufgrund kurzer Beischriften konnten die fehlenden Teile der Oberkonstruktion in Material, Farbe und Proportionen restauriert werden, und dies ist auf die dem Verf. eigene gewissenhafteste Weise geschehen. Flaggenmasten aus Stein setzen in Erstaunen, auch die Lage des Tempels auf einer Terrasse. Ist hier eine Eigenart heliopolitanischer Heiligtümer festgehalten? Heliopolis wird in den Inschriften mehrfach erwähnt. Die tradierte Fundortangabe „Tell el-Yehudije“ veranlasst Verf. dazu, doch eher das Modell eines dort geplanten Tempels zu vermuten, der dann allerdings der heliopolitanischen Tempelarchitektur stark verpflichtet gewesen wäre. Das Modell habe während der Gründungszeremonien eine Rolle zu spielen gehabt.

E. Riefstahl berichtet in einem Anhang (S. 20-23) über die Fundgeschichte und gibt eine ausführliche Bibliographie.

B. v. Bothmers "The Head that Grew a Face" (S. 25-31) gilt dem altersgeprägten Bildnis eines Mannes (acc. no. 71.10.2), das in die kunstgeschichtlich noch wenig bekannte Phase zwischen der Perser- und der Ptolemäerzeit gehörte. Es würde ein wichtiges Verbindungsglied darstellen, wenn es nicht, wie Verf. aufgrund seines umfassenden Materials zur Privatplastik der Spätzeit souverän nachweist, in den letzten 15 Jahren durch einen geschickten Fälscher bis nahezu zur Unkenntlichkeit überarbeitet worden wäre.

Anhand von — zum Teil bis dahin unpublizierten — Beispielen des Brooklyn Museum umreist R. A. Fazzini in "Some Egyptian Reliefs in Brooklyn" (S. 33-70) die Entwicklung des ägyptischen Flachbildes vom Alten Reich bis in die Spätzeit. Dieser Versuch konnte in dem hier gesteckten Rahmen nur skizzenhaft bleiben, wenn er teilweise auch recht feine Beobachtungen enthält, so z.B. zu den archaisierenden Tendenzen in Ägypten seit der 3. Zwischenzeit.

G. Grimm stellt in "Two Early Imperial Faience Vessels from Egypt" (S. 71-100) zwei Fayencegefäße der 1. Hälfte des 1. Jahrhunderts n. Chr. vor (acc. no. 70.93.1 und acc. no. 70.89.3), eine mit Blattgirlanden reliefgeschmückte Vase unbekannten Fundorts und eine zweite aus Aulad el Schêch Ali mit Tierfriesen in mehreren Registern. Unter Vorlage reichen Vergleichsmaterials zeigt

Verf. die Entwicklung der entsprechenden Dekormotive auf.

Der Aufsatz von R. S. Merrilees und J. Winter „Bronze Age Trade between the Aegean and Egypt" (S. 101-133) gilt den selteneren minoischen und weit zahlreicheren mykenischen Keramikprodukten, die in Ägypten gefunden wurden, soweit sie heute in Brooklyn aufbewahrt werden. Auch die Frage nach ihrem einstigen Inhalt (Sesam-, Olivenöl) wird eingehend untersucht.

Eine kleine mehrschraunige Lampe frühromischer Zeit aus leuchtend blauer Fayence (acc. no. 69.117) steht im Zentrum des Kurzartikels von A. Oliver „Night Light" (S. 135-136). Es geht wieder in erster Linie um den Dekor, eine Frauengestalt. P. Graindor hatte in ihr eine Personifikation der Nacht sehen wollen; Verf. neigt eher dazu, in ihr eine Sirenenarstellung zu erkennen.

Problematisch bleibt auch die Deutung eines eigenartigen Fayence-Figürchens (acc. no. 61.164), das E. Riefstahl publiziert (S. 137-143). Es stammt aus einem Grab in Lischt, und Material und Technik sprechen für eine Herstellung im Mittleren Reich oder kurz danach. Offensichtlich ist ein Ausländer wiedergegeben, weshalb aber ithyphallisch? Verf. möchte darin das männliche Pendant zu den sog. Konkubinenfigürchen des Mittleren Reiches sehen.

D. Wildung macht schliesslich zwei eng verwandte Skulpturen in Brooklyn (acc. no. 58.192) und in Brüssel (E. 7039) bekannt (S. 145-160). Gleichen Materials und etwa gleicher Masse, scheinen sie, wie Verf. überzeugend ausführt, aus derselben Werkstatt zu stammen und für dasselbe Heiligtum bestimmt gewesen zu sein. Es handelt sich um Götterfiguren, Messer und Phallustasche sprechen am ehesten für eine Identifizierung mit Onuris, aber auch Ha, eine Lokalgöttheit des 7. unter-ägyptischen Gaues, kann nicht ausgeschlossen werden. Die Datierung in die 3. Dynastie, in erster Linie aufgrund stilistischer Kriterien, hat manches für sich, ebenso die Zuweisung an den Djoser-Komplex (Hb-sd-Hof).

Dieser Band bereichert unsere Kenntnis des altägyptischen Denkmälerbestandes um interessante Gruppen und Einzelstücke. Die sorgfältige wissenschaftliche Präsentation erfreut ebenso wie die prachtvolle photographische Dokumentation.

Tübingen, Dezember 1974 INGRID GAMER-WALLERT

\* \*

**CATALOGUE OF EGYPTIAN ANTIQUITIES IN THE BRITISH MUSEUM**, Part II. S. R. K. GLANVILLE, *Wooden Model Boats*, revised by R. O. Faulkner. London, The British Museum, 1972 (4to, 75 pp., XII pls., 66 figs.). Price: £ 9.00.

E confortante constatare come un lavoro scientifico sostanzialmente portato a termine ma non perfezionato, possa essere presentato agli interessati, con opportuni ritocchi e aggiunte, anche molti anni dopo la scomparsa dell'autore. Per rimanere nel campo dei lavori di catalogazione di materiali archeologici egiziani, dopo il caso del II volume dei *Denkmäler des Alten Reiches* del Museo Egiziano del Cairo a cura di L. Borchardt, pubblicato

postumo con un divario di oltre trenta anni di distanza dal primo, vede ora la luce il presente catalogo dei modelli di barche in legno appartenenti al British Museum, redatto una trentina di anni fa da S. R. K. Glanville e rimasto incompiuto alla sua morte nel 1956. L'opera si inserisce al secondo posto nella nuova serie del catalogo delle antichità egiziane conservate nel maggiore museo britannico. La parte redazionale e di completamento è stata curata da K. O. Faulkner, i disegni sono stati eseguiti da G. Huxtable.

I singoli pezzi sono disposti in ordine cronologico e classificati secondo lo schema che si articola in sette tipi, conformemente all'impostazione proposta da G. A. Reisner nel suo *Models of Ships and Boats* (CGC Cairo 1913). Ogni esemplare risulta descritto minutamente nei suoi vari elementi principali e secondari, con l'indicazione di tutti i dettagli tecnici, particolarmente interessanti in questa categoria di monumenti. Ove disponibili si trovano riportate tutte le notizie bibliografiche e archivistiche che permettono di inquadrare i pezzi in un preciso contesto archeologico. Particolare cura è stata rivolta ai disegni degli scafi (profili, piani e sezioni), delle strutture e degli eventuali equipaggi: le colorazioni appaiono sempre indicate. Le ottime riproduzioni fotografiche sono raggruppate in dodici tavole in bianco-nero e una a colori. L'opera è dotata di un utile glossario esplicativo dei termini nautici usati.

La raccolta comprende trentuno esemplari scalati fra la VI din. e il NR. Di particolare interesse per l'antichità, la sostanziale completezza e la sicura provenienza (necropoli di Qubbet el Hawa ad Aswan), risulta il n. 21805 (1). Tra i modelli di barche funerarie del MR spicca il n. 9525 (9), ottimamente conservato nelle strutture (scafo, edicola, remi), negli equipaggi (timoniere, sacerdote-lettore, lamentatrici) e nelle suppellettili (letto funebre, vasi di birra, incensiere). La barca a vela di maggiore interesse e che si impone anche per la particolare cura del modellato degli equipaggi — alcuni conservano il tipico gonnellino di stoffa — è il n. 2536 (10), dalla necropoli di Meir. Il tipo di barca con rematori, alcuni dei quali stanti e altri seduti, figura con due esemplari di notevole livello nei nn. 34273 (19) e 34274 (20), entrambe attribuibili al MR. Un modello singolare per il tipo di carenatura rozzamente modellata in forma di piroga, che proviene da una casa di el Amarna, elemento anche questo di singolarità, appare documentato dal n. 55071 (27). Pure non comune è il n. 37160 (29), databile alla fine del NR, che riproduce la cabina di una barca ufficiale adorna all'esterno di un modulo decorativo scandito su cinque file orizzontali differenziate in sequenze policrome alterne.

Nel complesso il lavoro del Glanville ha posto in evidenza tutti gli elementi utilizzabili per una valutazione sicura di questa tipica categoria di prodotti artigianali. Il volume si affianca degnamente a quello citato del Reisner e alla pubblicazione consimile del Winlock relativo ai modelli dalla tomba di Meketre'. Gli studiosi devono anche essere grati al Conservatore del Dipartimento Egiziano del British Museum, I. E. S. Edwards, il quale ha promosso la riesumazione del catalogo e il suo inserimento nella serie che comprende gli oggetti privi di iscrizioni.

Firenze, giugno 1973

SERGIO BOSTICCO

Gun BJÖRKMAN, *A Selection of the Objects in the Smith Collection of Egyptian Antiquities at the Linköping Museum, Sweden*. Stockholm, Almqvist and Wiksell, 1971 (8°, 101 pp., 29 figs. in text, 25 pls.) = Bibliotheca Ekmaniana Universitatis Regiae Upsaliensis. Arbeten utgivna med understöd av Vilhelm Ekmans universitetsfond, Uppsala. 65.

The author of the discussed publication has presented in it the most interesting Egyptian antiquities at the Linköping Museum collection (Sweden). The objects, as the author of the catalogue states in the introduction, have been collected by Dr. Otto Smith (1864-1935). In 1958 Smith's collection was totally transferred to the Linköping Museum.

The whole collection consists of 210 objects. Here, the number has been limited to 86 items, providing the material for further studies. One of the criteria for the selection were the inscriptions — e.g. the author excluded from the group of amulets those, which did not have them. He may be excused for these omissions by the fact that some years earlier he published a complete catalogue of the collection in Swedish<sup>1</sup>).

The arrangement of the catalogue is clear and susceptible of getting soon familiar with the presented material. All the objects included in it have been illustrated with good photos grouped into 25 plates (only the illustrations to cat. nos 69 and 120 are missing. The specification of pl. 24,5 and the photograph concern probably cat.no 43).

The first group of antiquities, that has been segregated by the author, is sculpture in the round (pp. 7-47). Within this group a further division into male figures, female figures and animal ones has been made. Less numerous are the remaining categories of objects, e.g. reliefs and stelae (pp. 48-55), scarabs (pp. 55-63), amulets (pp. 78-79), stamps (p. 71), toilet utensils (pp. 80-82), stone vessels (pp. 83-84), etc.

The most interesting and of a unique character is undoubtedly the block statue of Nesmin, cat.no 102 (pp. 8-22), 31 cm high, made of black granite, dating from Ptolemaic times ("God's Father, Prophet of Amun at Karnak, Prophet of monthly duty of Mut, Prophet of Sobek who dwells in Isheru"). On both sides of it there are representations of Amenapet, that are analogues to the representations of the so-called aniconic form of Amun. The representation of the statue from Linköping Museum is accompanied by a unique inscription, substantial and throwing new light upon the not very numerous group of that type of representations<sup>2</sup>). Björkman is probably right that the object at Linköping Museum comes from the Karnak cachette, analogously to another statue of Nesmin at the Baltimore Walters Art Gallery. Björkman's paper is exhaustive and the object

<sup>1</sup> G. Björkman, *Smithska Samlingen av Egyptiska Fornsäker i Östergötlands och Linköpings Stads Museum*. Meddelanden från Östergötlands och Linköpings Stads Museum 1964-1965. Linköping 1966.

<sup>2</sup> One should add here the representation at the Berlin Museum that was unknown to the author. Cf. J. Šliwa, "Eine anikonische Darstellung des Gottes Amon. Zu einem Relief fragment des Ägyptischen Museums". In *Forschungen und Berichte* 12 (1970), pp. 147-148.



presented by her is at present the basic material for further studies on the so-called aniconic form of Amun.

Appealing are also: the figure of a kneeling captive made of alabaster, dated from the New Kingdom (cat.no 170) and a pseudo-block statue from the Ramesside period (cat.no 189). From among the reliefs deserving attention are a limestone stela (cat.no 100, probably from the times of 5th Dynasty) and also a fragment with a representation of a rowing man, presumably coming from the Hatshepsut Temple (cat.no 175).

There are also in the collection many small objects which are worthy of mention. Here belong so much as a curious scarab coffin (cat.no 25), heart scarabs (cat.no 69-71) and also one figure of a hedgehog (cat.no 136) and another presumed one (cat.no 144), all considerably enriching the small group.

Each of the objects presented in the catalogue is followed by a detailed archaeological and philological commentary. Some of the groups of antiquities are preceded by general remarks containing an extensive discussion and the basic literature. The catalogue is provided with an index of objects according to the cat.nos (pp. 100-101), and with a selection of bibliography (pp. 89-96).

The objects (mainly cat.no 102) from the Linköping Museum collection mentioned above endorse the necessity of publishing even the less numerous and private collections of Egyptian antiquities and of putting them within reach of larger archaeological staff<sup>3)</sup>.

Cracow, April 1974

JOACHIM ŚLIWA

\* \*

Pavel ČERVÍČEK, *Felsbilder des Nord-Etbai, Oberägyptens und Unternubiens*. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GmbH, 1974 (4to, X + 229 S., 2 Karten, 23 Text-Abb., 518 Abb., 16 Tafeln) = 16. Band der Ergebnisse der Frobenius-Expeditionen.

Bereits 1926 wurden durch die VIII. DIAFE unter der Leitung von Leo Frobenius in der nubischen Wüste über fünfhundert Felsgravuren aufgenommen, von denen bisher nur sehr wenige veröffentlicht sind. Die Ergebnisse dieser Expedition in den Nord-Etbai, vermehrt durch 62 Felsbilder, die von Klaus Ruthenberg und Uwe Topper 1961 im mittleren Unternubien fotografiert wurden, werden in dem vorliegenden Werk in Umzeichnungen und 32 Fotos publiziert. Die Bedeutung eines solchen Buches braucht wohl kaum besonders hervorgehoben zu werden; die vielen Lageskizzen im Text erleichtern das Zurechtfinden, zumal die Felsbildstationen bei W. F. E. Resch, *Die Felsbilder Nubiens*, Graz 1967 gelegentlich ungenau angegeben sind (vgl. S. 10 Anm. 101).

In der Einleitung wird ein sehr nützlicher und umfassender Abriss der Geschichte und des jetzigen Standes der Erforschung der Felsbilder des Nord-Etbai und der angrenzenden Gebiete gegeben. Dabei wird S. 4 darauf aufmerksam gemacht, dass bereits in den Jahren 1873-1874 die Expedition Purdy-Colston Felsbilder am Jebel

<sup>3)</sup> It should be also mentioned that the person of Dr. Otto Smith, the founder of the collection in Linköping ought to be included in the next edition of *Who Was Who in Egyptology* as the 2nd edition (1972) does not contain his name.

Shigrib sichtete. Mir war diese Arbeit unbekannt, und so soll sie an dieser Stelle zu meiner Buchbesprechung in BiOr XXX, 5/6, 1973, S. 405 nachgetragen werden: R. E. Colston, *Journal d'un voyage du Caire à Kénéh, Bérénice et Berber et retour par le désert de Korosko*. *Bulletin de la Société khédiviale de géographie*, Sér. II, No. 9, 489-568, Kairo 1886.

Nicht ganz zustimmen kann man der Gleichsetzung der alten Stadt Aidhab mit dem modernen Halaib, wie sie in der 1. Anmerkung S. 1 vorgenommen wird, wenn auch Aidhab nicht weit entfernt von dem modernen Ort gelegen hat; es wurde mit Suwākim identifiziert (vgl. J. Couyat, „Les routes d'Aidhab“. *Bull. Inst. Franç. Archéol. Orient.* 8, Kairo 1911, S. 135-143; G. W. Murray, „Aidhab“, *The Geographical Journal* 68, 1926, 235-240). Die Bemerkung auf S. 2: „Seit der Zeit des Mittleren Reiches hat man sich als Bewohner des Landes Md3 in der Wüste östlich von Unternubien die Md3j.w ... zu denken“ kann dahingehend präzisiert werden, dass das Md3-Gebiet bereits im Alten Reich bekannt war (so z.B. in der Uni-Inschrift *Urk.* I, 101, 109; in der Grenzinschrift des Merenre *Urk.* I, 110; im Daschürdekret Phiops' I. *Urk.* I, 209). Dass man sich dieses Gebiet bereits im AR östlich des Nil lokalisiert zu denken hat, geht wohl u.a. auch daraus hervor, dass Herchuef es nicht erwähnt, da er am Nil bzw. auf der Oasenstrasse westlich des Nil entlangzog. Da die Bewohner von Md3 Md3j.w heissen, waren sie demnach bereits im Alten Reich bekannt. Zum Einleitungskapitel soll noch nachgetragen werden, dass Felsbilder im Etbai auch von J. Th. Bent, „A Visit to the Northern Sudan“, *The Geographical Journal* 8, 1896, 335-356 erwähnt werden.

Darauf folgt als erster Hauptteil der Arbeit ein Katalog der Funde von 30 Felsbildstationen mit den authentischen Expeditionsangaben der Fundumstände wie Herstellungstechnik, Patinierungsgrad usw. Die Aufnahmetechnik, der Zeichner und Angaben über bisher publizierte Felsbilder folgen. Fehlende Angaben besonders zur Herstellungstechnik und Patina sind demnach wohl nicht dem Verf. zur Last zu legen. Jedoch stört bei der jeweiligen kurzen Inhaltsangabe zur Darstellung des Felsbildes etwas die unterschiedliche Bezeichnung, die man gerade bei einem Katalog vermeiden sollte. So wird von „Faunadarstellung“ auch bei solchen Bildern gesprochen, die die Tierart relativ gut erkennen lassen; daneben werden aber auch die Bezeichnungen „Rinddarstellung“, „Kameldarstellung“ usw. angeführt, ebenso wie (selten) „Straussdarstellung“ neben dem meist benutzten „Vogeldarstellung“. Gegen Ende des Katalogs zieht der Verf. statt der „Menschendarstellung“ eine „anthropomorphe Darstellung“ vor, auch wenn die Darstellungen von Abb. 393, 398 und 402 einem Typus angehören. Die Beschreibung der Felsbildstationen, die nicht nach geographischen Gesichtspunkten vorgenommen wurde, ist knapp gefasst und nur hinsichtlich der Beschreibung des Felsbildfundortes ausführlicher. Bei der Felsbildstation 1 am Gebel Abrak liegen Ruinen, die offensichtlich nach Angaben der wenigen Leute, die dort waren (zuletzt 1926 Frobenius), „mit der aus den Papyri bekanntgewordenen Elefantengagdbasis des Ptolemaios II. Philadelphos und Ptolemaios III. Euergetes (285-221 v. Chr.)“ (S. 13) in Verbindung gebracht werden. Der Sinn wird nicht recht

klar, denn an Ptolemais Theron wird ja wohl hoffentlich niemand gedacht haben! Dem Verfasser fiel aber auch nicht auf, dass 23°25' nördlicher Breite für ein Elefantenvorkommen im 3. vorchristlichen Jahrhundert etwas gar nördlich ist, zumal er S. 171 die Ansicht vertritt, dass der Elefant in Ägypten und Unternubien bereits im 3. Jahrtausend v. Chr. nicht mehr präsent war; „er wurde dort naturalistisch in der Naqada III-Stufe und der A-Gruppe sowie noch in der Kerma-Kultur (D-Gruppe) abgebildet, starb aber wohl kurz darauf in fröhdynastischer Zeiten aus“ — allem Anschein nach datiert Verf. die Kerma-Kultur in die fröhdynastische Zeit! Den Artikel von Fr. Váhala, „Der Elefant in Ägypten und Nubien“, *ZAS* 98, 1970, 81-83 kannte er nicht, der auf ein, wenn auch vielleicht nur sporadisches Vorkommen des Elefanten noch in der 12. Dynastie im nubischen Niltal hinwies. Dass es aber im 3. vorchristlichen Jahrhundert Elefanten noch in der Umgebung des Jebel Abrak gegeben haben soll, ist beim besten Willen durch nicht zu erhärten.

Im 2. Hauptteil der Arbeit werden die Darstellungen nach Motiven zusammengestellt und zu datieren versucht. Dabei wurde zwar das Kriterium der Patina berücksichtigt, aber das Problem nicht beachtet, dass die chemische Verwitterung, die zur Bildung einer Patina führt, von verschiedenen Faktoren abhängig ist, die für jeden Ort gesondert untersucht werden müssten. Die Lage, Sonnenbestrahlung, Niederschlagsmenge, die geologische Struktur des Felsens und sein Oxydgehalt sind dabei massgeblich beteiligt. Bei den auf S. 178 genannten neun Kamel- bzw. Pferdedarstellungen, die als (relativ) rezent angesehen werden, fehlen 5 Patinaangaben, eine ist fast schwarz, eine bräunlich, eine mittelrosa und eine alt wirkende braune Patina. Eine Methode, die zu etwas besseren Ergebnissen führt und die Verf. in den Vordergrund stellt, ist der Vergleich der Felsbilddarstellungen mit Motiven auf datierbaren Gegenständen, vor allem der Keramik. Dabei wird aber insofern eine gewisse Auswahl getroffen, als für den ägyptischen Bereich fast ausschliesslich Motive der Naqada-Kultur herangezogen werden, im übrigen aber das Vergleichsmaterial aus den nubischen bzw. sudanischen Kulturen genommen wird, was besonders auffallend für die meroitische und X-Kultur gehandhabt wird. Dass bei einer solch einseitigen Heranziehung des Vergleichsmaterials die Ergebnisse manchmal etwas zweifelhaft erscheinen, liegt auf der Hand. So wird eine Schiffsdarstellung in Kanais östlich von Edfu (Abb. 294) in die X-Epoche datiert, weil bei dem Schiff auch Kamele angebracht waren, von denen einige die sogenannte arabische Form des Sattels tragen sollen. Eine solche Sattelform ist für Pferde in der X-Kultur (möglicherweise aber bereits in der meroitischen) belegt, hat sich aber bis in die moderne Zeit gehalten, wie Verf. selbst S. 138 Anm. 450 bemerkt. Ausserdem ist die Zeichnung des Schiffes von oben gesehen und zeigt eine moderne Konstruktion mit Kiel und Spanten, wie sie noch heute üblich ist (Anm. 449). Warum gehört die Zeichnung dann in die X-Kultur? Es ist doch wirklich nicht schandbar, dass auch in rezenter Zeit gezeichnet wird!

Verf. stellt zunächst die Schiffstypen zusammen, von denen er 33 Typen unterscheiden zu können glaubt,

worin man ihm nicht immer zweifelsfrei folgen kann. So scheint mir z.B. Abb. 290 (Typ XXIV) und Abb. 461 (Typ XXV) zusammenzugehören, wozu ich auch Abb. 364 rechnen würde, nicht jedoch die anderen Schiffe, die er zu Typ XXIX zusammenfasst. Abb. 464 (alleiniges Beispiel für Typ XXVI) und Abb. 80-83, 93 (Typ XXVII) sollten wohl als ein Typ gelten. Dagegen würde ich nicht Abb. 37 und 196 zu einem Typus (XXXI) rechnen, kann mich auch dem Datierungskriterium nicht anschliessen: „Sie sind gut patiniert und treten mit Symbolen wie dem ägyptischen Lebenszeichen sowie mit aus der C-Gruppe bekannten Symbolen auf, so dass für sie die C-Gruppe Periode als terminus a quo angesetzt werden muss“ (S. 137), denn, wie es in der Anm. 448 heisst, sind „das zweite Symbol links oben und das Kreuzsymbol links unten als Eigentümermarken auf Tongefässen der C-Gruppe belegt“. Das erste Symbol oben links in Abb. 196 kommt jedoch auf dem Kamelkörper Abb. 199 vor und wird als rezente Brandmarke bezeichnet (S. 178). Einfache Symbole sind als Datierungsmerkmale meist misslich; nicht einmal in vorchristliche Zeit können die beiden Schiffsdarstellungen datiert werden, da keines der Symbole in Abb. 196 ein echtes 'nh'-Zeichen ist. Das gleiche gilt für Abb. 404 (mit Schiffstyp XXXIII); auch hier sieht Verf. ein Lebenszeichen, das diesmal als christliches Symbol gilt (S. 138). Das gleiche Zeichen findet sich übrigens in Abb. 407, diesmal vergesellschaftet mit einem echten altägyptischen Lebenszeichen und einem hpr R' in einer Kartusche.

Als nächstes werden die Menschendarstellungen behandelt sowie die mit ihnen in Beziehung gebrachten Wildtiere, obgleich den zoomorphen Darstellungen ein eigenes Kapitel gewidmet ist. Hierzu nur einige Anmerkungen: das von Thutmosis III. im Südland erlegte Nashorn ist dasjenige, das im Tempel von Armant dargestellt ist. Es handelt es also nicht um zwei Tiere, und schon gar nicht stammt das dargestellte Exemplar aus einem nubischen Tribut (S. 151). Nach S. 153 Anm. 537 wird der Esel als Reittier in Ägypten erst seit der 11. Dynastie benutzt, nach S. 161 ist er „im Niltal mindestens seit der ersten Hälfte des 3. Jahrtausends v. Chr. als Reittier im Gebrauch“. Abb. 299 wird in die Antike datiert; leider kann ich die Kopfbedeckung der sich gegenüberstehenden Kämpfenden nicht erkennen und schon gar nicht einen einfachen Legionärshelm und einen Helm mit Zier bzw. Kamm unterscheiden (S. 159). Dass sie einen mittellangen Speer schwenken, ist hineininterpretiert — was man unvoreingenommen sieht, ist ein Knüppel. Der kleine runde Schild ist zwar auch für die X-Kultur belegt, wird aber bis heute benutzt. Da eine Angabe über die Patina fehlt, kann es sich daher um eine rezente Abbildung handeln. Abb. 97 wird gleichfalls in die X-Gruppe verlegt (S. 159), wobei übersehen wurde, dass die Steigbügel der Tiere notgedrungen in eine jüngere Zeit weisen. „Abb. 11 zeigt zwei Paare von Zweikämpfern mit geradem Schwert und kleinen Schild. Ähnlich aussehende Scheinkämpfe junger Männer sind von den modernen Ababda und Bischarin bekannt, die allerdings Schwerter mit einer Quer-Abwehrstange nach dem Vorbild des Schwertes der Kreuzritter haben. Da dieses Merkmal auf unserem Felsbild fehlt, ist ein dem ersten vorchristlichen Jahrtausend entsprechendes Alter der



Gravur anzunehmen" (S. 160). Diese Schlussfolgerung überzeugt mich nicht („wenn nicht modern, dann 1. Jahrtausend v. Chr."), zumal Schwerter ohne Abwehrstangen ja auch für die X-Kultur belegt sind.

Felsbild Abb. 72 soll einem meroitischen Motiv entsprechen und von „einer nachhaltigen Wirkung meroitischer Ideen über die Grenzen Nubiens hinweg" zeugen (S. 165). Dass die angeführten meroitischen Beispiele auf ägyptische Vorstellungen zurückgehen, ist eindeutig, so dass auch für die Darstellung aus Chor es-Salaam der direkte Weg, nämlich ägyptischer Einfluss auf Felsbilder in Ägypten, einleuchtender wäre. Zu einer nachchristlichen Elefantendarstellung (S. 172 Anm. 654) vgl. auch J. M. Plumley, Qasr Ibrim 1969, *JEa* 56, 1970, 16 Pl. XXIII, 4. Dass meroitische Opfertafeln erst seit 100 v. Chr. hergestellt wurden (S. 185 Anm. 726) ist unrichtig — wie man auf einer Darstellung eines Felsbildes den Unterschied zwischen einer ägyptischen und einer meroitischen (d.h. doch wohl einer mit einer meroitischen Inschrift versehenen) Opfertafel erkennen will, ist mir ohnehin nicht recht klar. Und warum haben solche Abbildungen Votivcharakter (S. 193)? Zu den mehrfachen Darstellungen solcher Tafeln im meroitischen Reich vgl. den vom Verf. nicht herangezogenen Artikel von D. Dunham, A Collection of „Pot-Marks" from Kush and Nubia, *Kush* 13, 1965, 131-147. Eine stilistische Entsprechung zwischen der Vogeldarstellung in Abb. 246 und der auf der Glocke von dem meroitischen Westfriedhof Grab 152 (S. 189) vermag ich nicht zu erkennen. Körper und Hälse der Vögel sind doch völlig anders! Das Ornament auf Abb. 189 findet sich auch auf Gegenständen in undatierten Gräbern in Kerma (vgl. Dunham a.a.O. Group II, 13, 14). In Abb. 259 kann ich beim besten Willen keine Maske erkennen.

Um zum Abschluss nur noch ein Beispiel der mir übertrieben erscheinenden Heranziehung vor allem des meroitischen Materials: aus Kanais, also östlich von Edfu in Oberägypten, stammt Abb. 249 mit der Darstellung eines „Auletens" (warum soll er eigentlich nach S. 166 eine Tiermaske tragen?). Dazu schreibt Verf.: „Auloi, in das Jahr 15 v. Chr. datiert, sind (wohl griechische Importe) im obernubischen Meroe ausgegraben worden, was auf ihre grosse Beliebtheit zu dieser Zeit schließen lässt. Man wird deshalb nicht fehlgehen, das Felsbild der meroitischen Periode zuzuschreiben" (S. 166). Es soll hier nicht auf das Problem der Datierung eingegangen werden; Verf. bemerkt selbst, dass die Auloi aus der Stadt Meroe und der Pyramide Beg N 6 vom Nordfriedhof Meroes griechische Importstücke sind. Da Kanais näher bei Alexandria als bei Meroe liegt, ist ein direkter hellenistischer Einfluss ohne Umweg über Meroe doch nun wirklich gegeben (zu den Flöten vgl. auch: D. M. Dixon and K. P. Wachsmann, A Sandstone Statue of an Aulet from Meroe, *Kush* 12, 1964, 119-125).

Wir müssen dem Verf. dankbar sein, dass er die Aufgabe übernommen hat, von anderen gesammeltes Material zu publizieren. Auf diese Weise wurde eine Lücke von nicht unbeträchtlichem Ausmass in unserer Kenntnis der Felsbilder Oberägyptens und Nubiens geschlossen. Abgesehen von Interpretierungen, die auf schwachen Füßen stehen oder falsch sind, wurde durch eine zu einseitige Heranziehung sudanischen Vergleichsmate-

rials (besonders der A-, C-, der meroitischen und der X-Kultur) ein in manchen Punkten nicht überzeugendes Ergebnis erzielt.

Hamburg, November 1974

INGE HOFMAN

# GRIEKS-ROMEINS EGYPTE

Willy PEREMANS, *Vijfentwintig jaar Papyrologie in Nederland en België 1945-1970* (avec résumé français). Brussel, Paleis der Academiën, 1971 (1 vol. in-8°, 54 pp.) = *Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren, Jaargang XXXIII, 1971, Nr 68. Prix: 170 F.B.*

D'une présentation claire et agréable, cette brochure nous livre un aperçu bibliographique des travaux réalisés en papyrologie par les chercheurs néerlandais et belges pendant le quart de siècle qui a suivi la seconde guerre mondiale. C'est donc, au fond, un chapitre d'histoire de la papyrologie, bien délimité dans le temps et dans l'espace. Toute la production des Pays-Bas et de la Belgique a été soigneusement récoltée et se trouve ici répartie en trois grandes sections: les ouvrages généraux, les textes eux-mêmes et l'intérêt qu'ils offrent pour l'historien.

Dans la première section (pp. 13-18), l'Auteur traite de l'organisation du travail papyrologique, depuis les manuels, les instruments bibliographiques, les revues et les collections jusqu'aux techniques nouvelles, sans oublier ce qui concerne les personnes elles-mêmes (congrès, Association internationale de Papyrologues, *in memoriam* et *in honorem*).

En parcourant la seconde section, on constate que Belges et Hollandais — qui n'ont pas la chance de posséder de grandes collections papyrologiques — ont souvent participé à la publication de documents conservés dans des pays plus favorisés à ce point de vue. A regret, l'Auteur a dû se contenter d'une énumération alphabétique des éditeurs (pp. 21-29). Il prend soin, toutefois, de distinguer successivement les papyrus proprement dits, les ostraca et les étiquettes de momies, les inscriptions, les fragments littéraires et les textes chrétiens. Après avoir mis en valeur les travaux qui rapprochent des papyrus de même nature (pp. 30-31: papyrus ptolémaïques, ordonnances des Ptolémées, papyrus latins, papyrus grammaticaux, papyrus littéraires chrétiens, etc.), M. Peremans attire l'attention sur les recherches relatives à la critique, à la localisation, à la datation et à l'interprétation des textes tant littéraires que documentaires (pp. 31-34). Il mentionne enfin les ouvrages de consultation (pp. 34-37) tels que les *Berichtungslisten*, dont la mise au point et la publication sont devenues depuis quelques années une affaire presque exclusivement néerlandaise, ainsi que les recueils prosopographiques, parmi lesquels M. Peremans fait — bien modestement — figurer l'admirable *Prosopographia Ptolemaica* dont il est l'initiateur et l'un des principaux réalisateurs.

La troisième section glane (pp. 41-50) tout l'apport de la papyrologie belgo-néerlandaise dans le sens d'une meilleure appréciation de l'histoire politique, des questions administratives et militaires, des problèmes sociaux

et économiques, de la vie culturelle sous ses multiples aspects, de l'histoire religieuse et de la vie privée aux époques hellénistique et romaine. A côté d'un seul gros ouvrage (celui de L. Cerfaux et J. Tondriaux sur le culte des souverains), on relèvera sous ces diverses rubriques une foule d'études de dimensions moyennes et d'articles du plus haut intérêt.

Le bilan présenté par M. Peremans me paraît impeccablement dressé; il est irréprochable dans son plan comme dans son contenu: on serait bien en peine pour ajouter une référence à toutes celles qui sont là rassemblées. Peut-être l'utilité de ce travail eût-elle encore été accrue s'il avait été doté d'une index des auteurs cités. Souvent, en effet, nous gardons en mémoire le souvenir de la contribution d'un collègue dans un domaine déterminé, mais nous ne parvenons pas à la repérer facilement parce que nous en avons oublié la date ou le lieu d'édition: une simple liste des noms d'auteurs suivis seulement des numéros de notes nous aurait fourni le renseignement en quelques secondes. Mais mon reproche est à peine fondé car, avec un rien de patience, les subdivisions adoptées par l'Auteur — et rappelées, page 9, en français — ont tôt fait de nous mettre sur la voie. Soulignons plutôt, pour terminer, les conclusions optimistes formulées par M. Peremans (p. 53) sur l'avenir de la papyrologie aux Pays-Bas et en Belgique.

Liège, octobre 1974

PAUL MERTENS

\* \*

*THE OXYRHYNCHUS PAPYRI*. Volume XXXIX edited with Notes by E. LOBEL. London, Egypt Exploration Society, 1972 (1 vol. in-8°, XII + 60 pp., 6 pll.) = *Graeco-Roman Memoirs*, No. 55.

Ce volume de la série des *P. Oxy.* est le quinzième que nous devons au travail opiniâtre et à la science inépuisable de M. Lobel. Pareille performance méritait d'être célébrée. C'est pourquoi plus de deux cents collègues, amis, disciples et admirateurs ont tenu à contresigner trois distiques grecs habilement rédigés par A.S.F. G(ow?) en l'honneur du savant éditeur (pp. VI-VII).

*P. Oxy.* XXXIX ne contient que des textes jusqu'ici inédits: huit en vers (2878 à 2885), trois en prose (2889 à 2891) et trois commentaires (2886 à 2888). Ils ont tous été transcrits à l'époque romaine et, à l'exception d'un seul, sur des rouleaux.

Le n° 2878 est le plus délabré du volume (fin du I<sup>er</sup>/début du II<sup>e</sup> s.; pl. I): 27 fragments pour la plupart minuscules n'ayant pas conservé plus de six mots entiers; le mètre est indéfinissable et le dialecte semble être éolien. De 2879 (même date; pl. II), on a gardé une colonne presque complète en largeur et quelques lettres de la suivante. L'auteur de ces vers lyriques (dactyles et anapestes) pourrait être Stésichore, mais il s'agit sans doute d'un poète plus tardif. Tracé dans une écriture souvent cursive, 2880 (I<sup>er</sup> s.; pl. I) porte les débuts (7 à 10 lettres) de 11 vers de lyrique chorale situés en bas de colonne et agrémentés *sub fine* d'une coronis. Deux fragments, de 9 et 12 lignes, constituent le n° 2881, qui renferme des fins de trimètres iambiques provenant peut-être d'une tragédie attique. L'écriture, assez cursive, date

du milieu du II<sup>e</sup> siècle (pl. I). Le premier extrait paraît raconter un rêve. Ce papyrus porte de multiples signes de lecture (accents, élisions, un hyphen, un esprit rude, un point en haut) ainsi qu'une correction consistant en une lettre placée au-dessus et insérée entre deux points.

2882 (fin du II<sup>e</sup> s.; pl. I) n'a conservé que l'extrême fin d'une quinzaine de trimètres iambiques ou de tétramètres trochaïques transcrits avec accents, trémas, points en haut, en bas et au milieu; c'est probablement l'oeuvre d'un poète ionien (cf. 1. 3: ἰδεῖν). Du milieu du III<sup>e</sup> siècle, 2883 (pll. III et V) se compose de deux fragments qui pourraient provenir des Μεσσηνιακά de Rhianos. Ce sont des bouts de colonnes et bien qu'une admirable coronis marque, pour l'un d'eux, la fin d'un livre, il est difficile de dire dans quel ordre il faut les lire. L'écriture est assez cursive mais une main plus livresque a ajouté deux variantes (ou gloses) dans la marge droite du fragment 1. Donné seulement en transcription diplomatique, 2884 (II<sup>e</sup> s.; pl. II) comporte quatre morceaux, trois très petits et un relativement étendu, couvrant le verso d'un rouleau dont l'autre face est blanche (sauf deux lettres sous le fragment 3); il s'agit de vers élégiaques remontant, selon toute vraisemblance, à la période hellénistique. Les 11 fragments du n° 2885 (II<sup>e</sup> s.; pl. IV) se présentent de la même manière: seuls les nos 1 et 4 portent au recto quelques traces d'écriture documentaire; ce sont également des poèmes élégiaques, ainsi qu'une épode.

2886 (II<sup>e</sup> s.; pl. II) est un commentaire à un poème écrit probablement en hexamètres et concernant des vêtements masculins. L'éditeur ne peut nous en fournir qu'une transcription diplomatique mais des essais d'interprétation et des explications détaillées figurent en notes. Relevons l'emploi de διπλῇ ὀβελισμένῃ pour annoncer les lemmes et celui de l'abréviation qui se présente comme l'accent aigu sur les μ des participes en -μ(εν)ος. Les multiples formes d'une même lettre paraissent cependant montrer que la main n'est pas celle d'un copiste professionnel. Je ne saisis pas la raison d'être de la barre horizontale qui, à en juger par la reproduction photographique, surmonte προσποιου en b l 2. Avec le n° 2887 (fin du I<sup>er</sup>/début du II<sup>e</sup> s.; pl. V), nous avons les 29 lignes supérieures d'une colonne commentant un poème qui semble traiter d'offrandes à une déesse. En dépit de sa belle écriture, le texte réclame parfois des corrections (v. l. 20). S'agirait-il d'un rituel crétois (cf. le commentaire de l'éditeur aux lignes 23 seqq. ainsi que, pure coïncidence, sans doute, la n. 1 de la p. 41)? Que des Crétoises dansent autour d'un autel n'étonnera en tout cas pas celui voudra bien se souvenir des "fresques-miniatures" ayant décoré le palais de Cnossos au MR I b. Datant de la seconde moitié du II<sup>e</sup> siècle, 2888 (pl. VI) a conservé des portions de trois colonnes consécutives commentant deux passages de l'*Odyssée* (IV, 398 sqq., et V, 274 sqq.). Cratès s'y trouve cité à deux reprises (col. III, 6 et 19), dans une discussion relative à l'emplacement de l'île de Calypso; cela incite l'éditeur à penser que notre texte émane de l'école de Pergame plutôt que de celle d'Alexandrie. On trouve aussi mentionné un Sél[eukos] (col. III, 18-19), mais il est difficile de dire s'il s'agit d'un des astronomes de ce nom ou du philologue d'Emesse.



Le début — 17 lignes — d'une étroite colonne tracée par une main anguleuse au commencement du III<sup>e</sup> siècle (n° 2889; pl. V) nous livre l'entrée en matière du *Miltiade*, d'Eschine le Socratique. Je me demande à quoi devaient servir les points superposés verticalement dans la vaste marge de gauche: à l'ornementation d'un titre (v. app. crit. p. 48) ou à marquer l'espacement des lignes? Selon notre éditeur, c'est un reste du même dialogue qu'a conservé aussi, sur ses deux faces, le n° 2890. Effectivement, trois des quatre personnages présents dans le 2889 réapparaissent ici. L'écriture du fragment est loin d'être excellente, mais sa datation (II<sup>e</sup> ou III<sup>e</sup> s.; pll. II et IV) est telle qu'il provient d'un codex comptant parmi les plus vénérables. Le dernier papyrus du recueil (2891: début du II<sup>e</sup> s.; pll. I et III) contient le début d'une oeuvre de Philaenis, connue pour le caractère licencieux de ses écrits. Nous apprenons ainsi son patronyme (*Ἰουκλέωνος*) et sa nationalité (*Σαμία*; Athénée disait pourtant *Λευκαδία*). Nous constatons d'autre part que l'ouvrage était divisé en chapitres sans doute assez courts puisque chacun des deux fragments en a conservé un titre (*περὶ πειρασμῶν* et *περὶ φιλημάτων*).

Trois index — un pour les textes poétiques, un pour les commentaires, un pour les fragments en prose — et six belles planches terminent ce volume, qui a toutes les qualités de ses devanciers.

Liège, février 1975

PAUL MERTENS

\* \*

E. SEIDL, *Rechtsgeschichte Ägyptens als römischer Provinz* (Die Behauptung des ägyptischen Rechts neben dem römischen), unter Mitarbeit von A. CLAUS und L. MÜLLER. Sankt Augustin, H. Richarz 1973 (8vo, 290 S.).

Mit diesem Bande, der die Zeit von der Eroberung Ägyptens durch Oktavian 30 v. Chr. bis zu der durch die Araber 641 n. Chr. behandelt, legt S. seine abschließenden Forschungen zur ägyptischen Rechtsgeschichte vor. Sie bieten zusammen mit den drei früher erschienenen Werken *Einführung in die ägyptische Rechtsgeschichte bis zum Ende des Neuen Reiches* (2. Aufl. 1951), *Ägyptische Rechtsgeschichte der Saiten- und Perserzeit* (2. Aufl. 1968) und *Ptolemäische Rechtsgeschichte* (2. Aufl. 1962) eine kontinuierliche Darstellung der Rechtsentwicklung Ägyptens.

In vier Kapiteln werden Quellenlehre, Gerichtsverfassung und Prozessrecht, Privatrecht, schliesslich die Rechtswissenschaft in Ägypten und die Gründe für den Rückgang des ägyptischen Rechts dargestellt. Zeittafel, bibliographische Übersicht, Quellen- u. Sachverzeichnis runden das Werk ab. Dem ersten Kapitel, der Quellenlehre, sind Abschnitte über die staatliche Beaufsichtigung des Urkundenwesens, eine Urkundenlehre sowie ein Exkurs über das öffentliche Recht angeschlossen.

Mit souveräner Beherrschung legt S. Quellenmaterial vor, das aus demotischen, koptischen, lateinischen, überwiegend aber aus griechischen Texten (Pa-

pyri und Inschriften) besteht. Sie zeigen ein stetes Vordringen des römischen Rechts und ein Zurückweichen lokaler ägyptischer Traditionen. Dass sich jedoch lange Zeit solche Traditionen erhalten konnten, ist für den Autor ein wesentlicher Faktor der rechtshistorischen Entwicklung Ägyptens in der Kaiserzeit, wie der Untertitel des Werkes deutlich zum Ausdruck bringt. Es muss aber hervorgehoben werden, dass neben dem enchorischen ägyptischen Recht und dem erwähnten römischen vor allem die juristischen Traditionen der Griechisch sprechenden Bevölkerung der Chora und der Poleis zu finden sind. Diese verschiedenen Elemente zu erkennen und herauszustellen, ist eine der wichtigsten Aufgaben der Quellenforschung, wie im ersten Kapitel an dem Berliner Papyrus BGU V 1210, dem sogenannten Gnomon des Idios Logos, exemplarisch und eingehend gezeigt, jedoch in der gesamten Darstellung nicht konsequent beachtet sind. Darum erscheint der Terminus „Volksrecht“, ägyptische und griechische Elemente zusammenfassend und dem römischen Reichs- und Provinzialrecht gegenüberstellend, nicht präzise genug (z.B. S. 34). Entgegen der Auffassung des Autors (S. 14) bezeichnete Idios Logos immer nur das Amt, nie die Amtsperson, die uns unter dem Titel *ὁ πρὸς τῷ ἰδίῳ λόγῳ* bekannt ist (vgl. P. R. Swarney, *The Ptolemaic and Roman Idios Logos*, Toronto 1970). Da der Verfasser die ägyptischen und griechischen Quellen in gleicher Weise gut kennt, konnten einseitig auf der griechischen Quellenkritik beruhende Anschauungen korrigiert werden. Leider vermisst man einen umfassenden Versuch, aus den oftmals nur aufgezählten Quellen und Rechtserscheinungen ein Gesamtbild zu entwerfen und die Zeugnisse auf ihre Charakteristika hin zu untersuchen. So erhält der Leser vielfach nur eine Reihe von Einzelbeobachtungen ohne Zusammenhang geboten (z.B. S. 44f. Aufzählung von „Eingriffen in das ägyptische Recht“ und „Eingriffen in das Provinzialrecht“; S. 45ff. Aufzählung mehrerer Edikte). Neben diesen methodischen Mängeln ist eine ungleiche Gewichtsverteilung bei der Behandlung wichtiger Themen zu bemerken. Während einzelnen Quellen zu Beginn des Werkes breiter Raum gewährt wird, findet man z.B. zu dem Institut der Vertragsstrafe nur die Bemerkung, dass von ihr ausgiebiger Gebrauch gemacht wurde (S. 178).

Vom Standpunkt der römischen Rechtsgeschichte wurde das Thema bereits von L. Wenger, *Die Quellen des römischen Rechts* (1953), und R. Taubenschlag, *The Law of Greco-Roman Egypt in the Light of the Papyri* (2. Aufl. 1955), behandelt. Diese Werke, auf die besonders bei Literatur- und Urkundensammlungen verwiesen wird, will vorliegende Darstellung weder ersetzen noch in allen Punkten ergänzen. Sie ist eine gut lesbare Einführung in mehr erzählender Form, die durch Heranziehen und Zitierung von Quellen sowie durch die gelegentliche Diskussion kontroverser Meinungen Anschaulichkeit erhält und mit Gewinn gelesen wird; doch würde man zuweilen eine knappere Stilisierung dem Stoff angemessener finden.

Berlin, Februar 1975

G. POETHKE

CHRISTELIJK EGYPTE

Wolfgang KOSACK, *Die Legende im Koptischen*. R. Habelt Verlag, Bonn, 1970 (8vo, 105 S.) = Habelts Dissertationsdrucke; Reihe Klassische Philologie, Heft 8.

Alcune caratteristiche fondamentali dell'ambiente nel quale sono stati tramandati i manoscritti copti (cf. il capitolo introduttivo dedicato a: *Die koptische Literatur*, p. 7-18; sarà sempre opportuno un rimando alle acute osservazioni di Hyvernath, 'Revue Biblique' n.s. 10 (1913) 422-8) hanno fatto sì che i testi in lingua copta siano stati selezionati anche con una spiccata preferenza per quelli contenenti narrazioni fantastiche e miracolose, cioè "leggende". Mediante un accurato spoglio della maggior parte di quei testi, di cui sia disponibile un'edizione moderna, il Kosack ha estratto ed elencato le leggende, classificandole secondo i seguenti schemi: *biblische Legenden* (Antico e Nuovo Testamento), p. 24-30; *übersinnliche Erscheinungen*, p. 33-5; *Heilungen*, p. 35-6; *Wunder*, p. 36-9; *Zaubertricks und Zauberglaube*, p. 39-42; *eschatologische Erzählungen*, p. 46-53; *märchenartige Erzählungen*, p. 53-62; *historisch orientierte Erzählungen*, p. 62-8.

Nonostante il successivo tentativo di estrarre delle caratterizzazioni stilistiche a storiche l'indagine rimane — secondo noi — nel campo dell'esteriorità, per la ragione che sono accomunati senza distinzione e posti sullo stesso piano testi delle origini più diverse: apocrifi antico- e neotestamentari; passioni di santi, che formano un genere letterario del tutto particolare nella stessa letteratura copta, omelie, sicuramente tradotte dal greco, ovvero originali cope; vite di anacoreti o monaci cenobiti, di ambiente, queste, tipicamente egiziano.

Il Kosack cerca di trarre da questo materiale eterogeneo una *Stilistik der koptischen Legende* (p. 73-9); più interessante risulta il capitolo sugli influssi della letteratura egiziana (p. 80-96), con alcuni paralleli testuali molto precisi; anche se ci meraviglia che non si sia accennato al problema del *Romanzo di Cambise* (cf. H. Ludin Jansen, *The Coptic Story of Cambyse's Invasion of Egypt*, Oslo 1950) nè a quello della *Vita Hilariae* (connesso alla storia di Bent-Resh; cf. A. J. Wensinck, *Legends of Eastern Saints*, Leyden 1913, vol. II).

Il libro, comunque, vuole essere, ed è, un'utile raccolta di materiale (p. 5) documentario, in vista di ulteriori ricerche.

Milano, gennaio 1972

TITO ORLANDI

\* \*

Rodolphe KASSER, avec la collaboration de S. FAVRE et D. WEIDMANN, *Kellia, Topographie*. Genève, Librairie de l'Université, Georg, 1972, 47/37/3 cm., 229 p., 163 fig. (en photos noir et blanc, dessins colorés ou croquis ou relevés d'inscriptions), 48 feuilles topographiques partielles au 1 : 2000, 5 plans dont 4 au 1 : 5000 et 1 en couleurs au 1 : 20000 et 1 plan d'ensemble au 1 : 100000 avec superposition des plans et cartes du volume) = *Recherches Suisses d'Archéologie Copte*, dirigées par R. Kasser, vol. II.

Ce second volume des Recherches Suisses d'Archéolo-

gie Copte succède, dans des proportions de loin plus importantes, à celui, paru dans la même collection, qui rendait compte des fouilles suisses menées par R. Kasser avec plusieurs collaborateurs en 1965 dans le site des Kellia<sup>1</sup>).

Il groupe les résultats de deux études: l'une d'ordre topographique, la plus considérable, entreprise dès 1965 et continuée jusqu'en 1968 par R. Kasser et plusieurs collaborateurs, l'autre, plus particulière, qui consiste en un compte-rendu de la fouille du Kom "Qouçour 'Isâ 6", menée par S. Favre en Octobre 1966.

La seconde étude se place au chapitre IV. Elle succède à ceux consacrés respectivement aux méthodes topographiques utilisées dans 3 zones, que suit la description des plans dont elles sont l'aboutissement, à des remarques sur l'habitat copte dans les Kellia, enfin à l'inventaire général de tous les bâtiments coptes des Kellia. Elle précède, en laissant s'y insérer les détails qui la concernent, un ensemble des listes qui ont été dressées, tant des koms des Qouçour er-Roubaiyat que de ceux des Qouçour 'Isâ, puis un index du vocabulaire<sup>2</sup>) des inscriptions trouvées dans toutes les fouilles menées aux Kellia, ensuite un rapport topographique sur la première des quatre zones étudiées (A, B1, B2, C), enfin le plan au 1 : 2000 de la zone A: feuilles 1-24; et de la zone B1: feuilles 25-48; la zone B2 y étant comprise dans la mesure où elle mord sur les deux premières. Les cartes pliées et contenues dans une poche comprise en fin de volume couvrent au 1 : 5000 pratiquement les zones A, B2 et C, celle au 1 : 20000 couvrant également en majeure partie la zone B2 ou, à titre complémentaire, la zone C<sup>3</sup>).

La différence de cote des plans tient à la complexité de la tâche de topographie. L'aire des Kellia avait commencé à subir, avant l'identification du site et les premières fouilles, des bouleversements entraînés d'abord dans les siècles précédents par les destructions qui ont suivi l'abandon, dues autant à la nature qu'aux hommes, ensuite par les travaux de la réforme agraire récente. Les koms étaient de hauteur variable, parfois infime: certains n'étaient plus identifiables que par les lignes d'humidité qui, apparaissant à l'aube à la surface plane du sol, sont l'indice du sommet des murs qui y sont enfoncés un peu profondément.

C'est pourquoi la méthode topographique a dû s'adapter à la hauteur des diverses marques, en relief ou non, laissées sur le terrain et qui correspond dès lors à des zones différentes.

Dans ces conditions la zone A, où se groupent en deux agglomérations les monticules relativement élevés, couvre deux espaces géographiques voisins, figurés sur les plans I et II. Cette hauteur des koms a facilité, en effet, la mesure exacte de leur relief par les procédés normaux,

<sup>1</sup>) R. Kasser, avec plusieurs collaborateurs, *Kellia 1965*, Genève, Librairie de l'Université, Georg 1967. Voir entre autres mon compte-rendu dans *Chronique d'Égypte*, t. XLIV, n° 87 (1969), 179-183.

<sup>2</sup>) Dont il faut souligner le mérite et non moins la valeur, dus qu'ils sont à la profonde science philologique de l'auteur.

<sup>3</sup>) Il faut noter, à la louange de l'éditeur, la facilité avec laquelle ces plans pliés s'insèrent dans la poche intérieure en fin de volume sur la couverture. Trop souvent la consultation de ce genre de dépliant est à leur détriment ou à celui de leur contenant. En outre un exemplaire du plan au 1:100000 est volant, ce qui évite le report constant à la fin de l'ouvrage.



sans qu'on ait omis de relier topographiquement ces groupes l'un à l'autre. Réalisée par les topographes attachés à la mission, J. C. Pasquier et R. Pesenti, elle a été complétée par R. Kasser, qui a relevé le plan de chaque kom, tel qu'il apparaissait en un relief même ténue.

La zone B1, plus à l'est, comprend les parties dévastées par les opérations de défrichement. Nivelées, elles ne gardaient plus qu'au petit jour les traces, laissées à la surface par l'humidité de la nuit, des parties souterraines des édifices. R. Kasser a mesuré celles-ci par arpentage et triangulation avec l'aide de deux collaborateurs, sans laisser de noter les éléments archéologiques (débris de toutes sortes, y compris ceux de charbon, indices d'emplacements de cuisines) subsistants. Cette quête apparaît sous sa forme topographique sur le plan III.

La zone B2 s'occupe du terrain entourant et reliant ces agglomérations. Les mensurations commencées sommairement au moyen d'un théodolite par des collaborateurs de R. Kasser ont été continuées, complétées et achevées par celui-ci avec une lunette à niveau. Méthode plus rapide et moins détaillée, mais qui suffit à une localisation précise. Les résultats sont portés sur les plans I à IV et sur le plan V.

La zone C comprend le reste du site, où ne restaient que des traces assez rares de koms. Le relevé topographique n'en a été exécuté qu'empiriquement, en fonction des différences de niveau et, en ce qui concerne les koms, par arpentage et triangulation. Les résultats sont portés sur tous les plans, mais à titre complémentaire.

Il n'est pas besoin de souligner l'intérêt d'une telle étude topographique, quelles qu'en puissent être les imperfections. La tâche, déjà très ardue en raison des destructions anciennes ou récentes, eût été au moins facilitée par des photos aériennes pour une mensuration globale du site et de sections du site et pour celle que pouvait permettre le premier rayonnement du soleil sur les traces d'humidité, indices d'établissements souterrains, dont il a été parlé. Devant les refus officiels, on a recouru à des cerfs-volants munis d'appareils photographiques, mais sans résultats appréciables. Le courage et la persévérance qu'il a fallu à R. Kasser, aidé de deux collaborateurs, pour en venir à bout par les diverses méthodes employées et, dans un cas, en utilisant chaque jour le peu de temps (une heure au plus) laissé par la montée du soleil levant constituent un bel exemple de conscience professionnelle.

La "géographie" du territoire, telle qu'elle a été ainsi établie par topographie, a amené l'auteur à quelques observations sur l'habitat qui s'y est installé.

La première concerne les niveaux auxquels celui-ci se trouve. C'est dans les terrains plats compris entre des séries d'éminences allongées que se placent les trois agglomérations importantes des Kellia et leurs "faubourgs", moins, selon R. Kasser, pour se garder contre le vent — à quoi les éminences n'auraient pas suffi — que, d'abord pour profiter de la nappe phréatique, ensuite par souci d'isolement. Au sud de cette zone, une autre, plus accidentée, abritait une cellule simple ou un petit monastère, sans doute par recherche d'un isolement plus complet. Plus au sud et vers l'est, deux autres zones, pratiquement planes, étaient inhabitées, à l'exception de l'extrémité sud-est, où deux petites agglomérations, composées d'ailleurs de koms de faibles dimensions, occupent des pla-

teaux allant jusqu'à 20 mètres d'altitude, où la nappe phréatique devait être alors proportionnellement haute.

La seconde observation est celle de l'orientation des koms. Elle est à peu près invariablement nord-est-est. La direction vers l'est est évidemment recherchée pour s'abriter contre le vent dominant, qui vient de l'ouest, conclusion que corrobore l'emplacement à l'ouest des bâtiments principaux, protégeant ainsi la cour et le jardin, qui sont plus à l'est. La légère inclinaison vers le nord pourrait être due sans doute à un désir d'orientation vers Jérusalem, mais ne paraît pas rendre compte des variations fréquentes sur cette orientation générale. R. Kasser y préfère une explication plus terre à terre: le choix, en l'absence de tous autres, du soleil levant comme point de repère. Elle paraît confirmée par une observation subtile et pleine d'intérêt: la coïncidence de l'éventail de variations dans l'orientation des bâtiments avec l'inclinaison vers le nord de la direction du soleil levant entre octobre et mars. C'est, en effet, "la période où la chaleur est la plus supportable" et elle se place "avant les grandes tempêtes de sable ("hamsin") qui sévissent surtout au printemps". C'est celle aussi où, après les pluies hivernales, le sol, amolli, se laisse facilement creuser, comme il se prête le mieux à la fabrication des briques crues. Celles-ci semblent avoir été extraites à la limite des monticules, ainsi que le fait supposer l'abaissement à cet endroit des courbes de niveau (p. 33 A).

L'importance des bâtiments varie d'une agglomération à l'autre: ceux des Qouçour el-Izeila étant plus petits qu'ailleurs — et surtout d'une construction à l'autre, pouvant aller, par exemple dans les Qouçour er-Robaiyat, d'un are à quatre-vingt-dix ares. Leur forme générale est soit carrée, soit, le plus souvent, rectangulaire dans le sens est-ouest, quoique dans des proportions assez équilibrées d'une dimension à l'autre. Tous indiquent, même dans les plus petites dimensions, un sens avancé de la construction, ne serait-ce que par la diversification des parties qui les composent. Selon une note (p. 30, n. 10), il est prématuré d'en regarder un plutôt qu'un autre comme la résidence d'un seul moine, ou d'un ancien avec un disciple, ou d'une communauté fournie, sauf, dans ce dernier cas, — ce avec quoi, sans doute, l'auteur serait d'accord — les bâtiments les plus étendus et diversifiés. La relative aisance et parfois le luxe, en revanche, d'un côté témoignent d'une étape du monachisme postérieure à celle décrite par les *Apophtegmata Patrum*, d'un autre côté répond mal à ce qu'on peut attendre du logement d'un anachorète.

Le plan à l'intérieur de l'enceinte groupe les bâtiments principaux à l'ouest, les disposant ainsi en protection du reste contre l'envahissement du sable. Ils précèdent vers l'est, sur les côtés comme au centre, une vaste cour. Les amoncellements de briques cuites décèlent sans nul doute la présence de "puits, citernes, lavoirs etc.". L'auteur ne cite point ici nommément les canalisations de petits jardins, qu'il connaît bien par ailleurs; aussi bien il se borne à noter ce qui apparaît à la surface des koms ou de leurs emplacements égalisés par les travaux de la réforme agraire. Les taches noirâtres correspondent aux vestiges d'une cuisine.

La hauteur des édifices ne peut évidemment être évaluée. Mais il faut retenir la subtile remarque, utile à la chronologie relative, selon laquelle les koms les plus

élevés correspondent à une période avancée des Kellia, lorsque la population en était clairsemée: il n'était plus besoin de chercher des matériaux pour de nouvelles constructions dans les bâtiments abandonnés et le sable, qui contribuait à en étayer les murs, les transformait rapidement en koms.

L'auteur n'a pas négligé la recherche d'alignements susceptibles d'indiquer un certain urbanisme. Il semble que, s'il y eut des chemins entre les édifices, ils se soient créés au hasard, comme dans "les vieux quartiers des villes de l'Orient". Le terrain d'ailleurs ne paraît pas avoir été soumis à un droit de propriété, sauf peut-être entre deux bâtiments voisins, lorsque des surfaces cultivées les séparaient. Ceci fera l'objet d'enquêtes ultérieures de l'auteur.

L'inventaire général des bâtiments coptes des Kellia, qui suit ces études, sera extrêmement précieux à consulter. Le classement en est fait, en l'absence de cartes officielles précises, selon des coordonnées locales s'appuyant à un tuyau de fer au sommet du Kom Kasr Ouahid, proche de l'extrémité occidentale des Qouçour er-Roubaiyat (voir p. 173), avec correspondance, s'il y a lieu, avec les classements institués par l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire pour Kellia I et ceux de l'auteur dans Kellia 1965. Leur nombre, qui est de 1555, ne donne qu'une vague idée de l'immensité du travail accompli. Beaucoup ne font l'objet que d'une notation rapide et superficielle, surtout lorsqu'ils ont été étudiés par ailleurs. Mais un bon nombre, lorsqu'il y a lieu, sont examinés en détail avec photos, croquis, dessins parfois colorés, inscriptions avec leur traduction, mesures, etc. R. Kasser en profite pour ajouter, à propos du Kom 51,1/20,48, lequel fait l'objet de Kellia 1965, des remarques et corrections à sa publication antérieure et celles que lui inspire la publication de l'I.F.A.O. (Kellia I).

Cette partie contient nombre d'inscriptions, avec leur traduction, qui viennent compléter les publications déjà acquises. Ce sont des épitaphes ou des listes de défunts; elles intéressent surtout l'onomastique. Peut-être, en plus de la copie, la photo aurait-elle été utile pour permettre de se reporter à l'original. Mais sans doute, en l'absence d'inscriptions d'ordre littéraire ou historique, n'était-ce point nécessaire.

La fouille du bâtiment 57,72/18,74 (Qouçour 'Isâ 6), qui a été dirigée et, dans ce volume, exposée par S. Favre, s'imposait à l'époque: une première opération de nivelage dans cette zone l'avait arasé jusqu'à une hauteur d'un mètre au-dessus de sa base; la mise en culture de la région le vouait à une destruction prochaine, alors qu'il paraissait remarquable par la richesse de ses peintures.

Menée en six jours, cette fouille a dû se borner à l'exploration du corps d'habitation principal, en excluant la cour et les bâtiments annexes. Quatorze pièces, partant du mur nord de l'enceinte, ont été dégagées. A part une sorte de remise, en avancée sur la cour, trois ensembles irréguliers de ces pièces s'imbriquent l'un dans l'autre. Ils se distinguent entre eux du fait que les pièces qui composent chacun d'eux sont reliées par un passage de l'une à l'autre en succession. Cependant les deux complexes qui, en se suivant, vont du nord au sud-est sont reliés entre les deux pièces les plus proches par un tube fait de cols d'amphore; d'autre part le second et le troisième complexes ne sont séparés que par une porte murée

et ainsi n'en faisaient qu'un à l'origine. Les plus intéressantes par leur décoration sont les pièces suivantes. Une salle, le plus au nord-est de l'ensemble (moins la remise) et du premier complexe livre l'entrée de celui-ci: elle est du type des salles de réunion des Kellia; une autre, le plus à l'ouest, mais dans le même complexe, par la présence de niches dans les murs et sa décoration crucifère, signe une destination de culte. Dans le second complexe une salle plus petite et située immédiatement au sud de la précédente présente des caractéristiques semblables à celle-ci. Dans le troisième complexe une grande salle en longueur à l'angle sud-ouest du corps de bâtiment paraît être de par son décor une autre "salle de réunion"; une autre, moitié moins longue, qui communique avec elle et située au nord de sa moitié est, recelait un grand nombre de dessins: navires, croix, oiseaux et poissons. D'autres salles, par exemple celle reliant au sud, dans le premier complexe, la salle de réunion et la salle de culte portent également des peintures; on y a trouvé aussi quatre monnaies des Ve et VIe siècles. La cuisine, comme il arrive souvent aux Kellia, est au sud de la "salle de réunion" du premier complexe, à l'extrémité sud-est de celui-ci.

Un certain nombre d'éléments ornementaux sont d'ordre végétal (palmettes, guirlandes) ou animal: oiseaux, poissons, serpent et un quadrupède dans lequel l'auteur voit un "lion, un peu hippocéphale", que j'identifierais plus franchement, en raison de la ressemblance avec cet animal sur des tissus coptes, avec un cheval. Il y a aussi quelques figures humaines, dont un guerrier brandissant épée et bouclier, et des entrelacs décoratifs, notamment à la base des murs. Mais dominant en quantité et en dimensions les croix et les bateaux. Les premières sont du modèle de la croix copte, parfois décorée d'entrelacs. Les bateaux, dont certains avec des détails assez poussés pour être identifiés comme des voiliers, avec même leur étambot, ne sont pourtant pas caractéristique d'une période précise.

C'est donc à la céramique que recourt l'auteur pour dater ce "monastère". Elle va du milieu du VIe siècle à la fin du VIIe, ainsi que l'établit M. Egloff, certaines amphores ayant été fabriquées à Abou Mina.

Ce compte-rendu ne donne qu'une idée très insuffisante de la richesse de ce volume. Il s'agissait ici d'en dégager les arêtes ainsi que de guider le lecteur à travers l'ensemble et ses composants, car la consultation, pour les raisons fournies, n'en est pas immédiatement aisée.

La documentation y est considérable. Elle dresse la topographie du site en son entier; en même temps elle classe les résultats de toutes les fouilles — et non seulement suisses — jusqu'ici entreprises. Mais, on l'a vu, elle ne se contente pas d'une étude topographique, si poussée qu'elle soit et qu'on a pu l'évaluer. Elle y ajoute soit par référence aux publications parues, soit explicitement en les organisant dans des index, les données fournies par les inscriptions de toutes les fouilles publiées. Par le fait même elle constitue une base pour toute fouille ultérieure. D'autre part — ce qui ne peut être mis ici en évidence — elle monnaie dans les commentaires et non moins dans les notes une expérience et une science, souvent très concrète, faisant appel même, à juste titre, aux renseignements fournis par le ghafir Abou Bakr et par des Bédouins de la région, où se mêlent toutes sortes d'informations, constituant autant d'indices utiles à l'ar-



chéologie de ces monuments, sur la température, le climat, la faune et la flore, les moyens de transport et de déplacement, etc., et même, de la part du premier, des copies, voire des dessins relevés sur des constructions et fragments disparus. C'est donc là un véritable monument, qui fait le plus grand honneur à R. Kasser et à ses collaborateurs.

Paris, octobre 1974

PIERRE DU BOURGUET S.J.

\* \*

C. J. GARDBERG, *Late Nubian Sites, Churches and Settlements* with an Introduction by Torgny Säve-Söderbergh, Stockholm, AB Lärmedelsforlagen, 1970 (4to, 45 pp. text, 7 figures in the text, 85 plates with maps, line-drawings and photographs) = Scandinavian Joint Expedition. Vol. 7.

By this account on excavations in Nubia, which is published as Volume 7 in the series of reports by the Scandinavian Joint Expedition to Sudanese Nubia, the two authors, Dr. Gardberg and Prof. Säve-Söderbergh, have greatly obliged the Nubiologists and Christian Archaeologists. The book contains consecutively an Introduction by Prof. Säve-Söderbergh on "History and Cultural Development of Christian Nubia", a description of the seven churches within the concession, a description of the Fortifications and Settlements in that area, a concise Bibliography and an Index of Sites and Plates.

The Introduction is clear, conveniently arranged, up-to-date and rarely disputable. It is not easy to summarize justifiably the history of Nubia in the christian period, considering the in quality fairly divergent literature on this subject. Nevertheless Mr. Säve-Söderbergh has succeeded to do so in a nutshell; should one decide to publish a handbook for Nubiologists one of these days, these pages are worth copying.

I am extremely happy about his statement "that the architectural form of the church was not influenced by its being used for Monophysite or for Orthodox services" (p. 16), just as the writer does not want to attach the use of liturgical formulas like the *Euchologion Mega* and the worship of the *Virgo Lactans*<sup>1)</sup> and the *Virgo Eleousa* exclusively to either forms of Christianity (cf. p. 19). Already in 1969 Jean Lassus pointed out at the Congress of Christian Archaeologists in Barcelona (*Actas del VIII Congreso Internacional de Arqueologia Cris-*

<sup>1)</sup> The *Virgo Lactans* has recently been called 'anti-Monophysite' by two Authors: K. Michałowski, *Faras, Die Kathedrale aus dem Wüstensand* (Einsiedeln, Zürich and Cologne, 1972), pp. 91-92 and S. Jakobielski, *Faras III/A History of the Bishopric of Pachoras on the Basis of Coptic Inscriptions*, Warsaw, 1972, pp. 140-141.

This, however, has been questioned by others, e.g.: M. Krause, *Zur Kirchen- und Theologiegeschichte Nubiens* in: E. Dinkler (ed.), *Kunst und Geschichte Nubiens in christlicher Zeit*, Recklinghausen, 1970, pp. 71-86.

P. van Moorsel, *Die stillende Gottesmutter und die Monophysiten*: Ibidem, pp. 281-290.

E. Lucchesi Palli in her review of *Kunst und Geschichte Nubiens* in: *Römische Quartalschrift* 67 (1972), pp. 234-239, and by H. Quecke in his review of the above mentioned Dissertation of S. Jakobielski in: *Orientalia* 43 (1974), pp. 135-141.

Cf. for an answer on critics: K. Michałowski, *Classification générale des peintures murales de Faras* in: *Revue Archéologique* (1972), pp. 373-380.

tiana, Barcelona 1972, pp. 107-125), that in North-Africa no distinction can be made between the building-forms of Donatists and Orthodox. Neither does Ravenna show any architectural or iconographical differences between the remains of Arians and Orthodox.

In many respects the two authors and their assistants are greatly indebted to Prof. W. Y. Adams (Lexington University), whose chronologies of the Nubian Ceramics and of the Nubian church-architecture have proved to be of great help to them. Besides Mr. Adams has personally studied the ceramics found by the Scandinavians, and has reported on them to the authors. No wonder one will find ideas of Mr. Adams in several parts of this book, as for instance on page 21, where Mr. Säve-Söderbergh says "that the late Nubian churches lacked a room for the congregation" and he adds "which may be an indication of the esoterism of the church and a decreasing interest in ecclesiastical affairs on the part of the population". We must not forget that this addition can only then have a grain of truth, when the starting-point is true. Well, the starting-point that this late type of church would not have room for laymen is highly improbable from the church-historical point of view, and incompatible with the very essence of any christian liturgy. No matter how much I appreciate the immense work done by Prof. Adams in Nubia, in this I can not agree with him. Here we will have to find alternative solutions.

Of great importance is the church of Sahaba, already mentioned by Mr. Säve-Söderbergh at the first Nubian Symposium [Essen, 1969] (cf. E. Dinkler [ed.], *Kunst und Geschichte Nubiens in christlicher Zeit*, Recklinghausen 1970, pp. 219-240). Just as in former times temples have been preserved, because they were converted into churches, the church of Sahaba has been preserved probably also for this reason that later on it accommodated a *cenotaph* of a *Sheikh*, which naturally has not left the original structure completely unimpeded.

The church of Sahaba belongs to the type of Nubian churches which at a certain point in time has been enriched in the absis with what the archaeologists call a "tribune" or a better word a "*synthronon*" for the clergy. The cathedral of Faras has also been given a *synthronon*. It seems to me a datum which must interest those who study Nubian liturgy.

It remains for me to congratulate the authors and their assistants (the photographer and the draughtsmen) on this publication, and to compliment the publisher upon the lay-out.

Leiden, August 1974

PAUL VAN MOORSEL

#### SUMEROLOGIE - ASSYRIOLOGIE - HETTITOLOGIE

Shin T. KANG, *Sumerian Economic Texts from the Umma Archive*. Urbana, Chicago, London, University of Illinois Press, 1973 (4to, 450 Seiten, illustriert) = Sumerian and Akkadian Cuneiform Texts in the Collection of the World Heritage Museum of the University of Illinois Volume II. Preis: £ 9.60.

Shin Kang hat wieder eine meisterhafte Edition von sumerischen Wirtschaftstexten aus der Zeit der 3. Dynastie von Ur herausgegeben. Es handelt sich um eine

Fortsetzung der Edierung der Texte, die A. Goetze für Illinois gekauft hat — 1.800 insgesamt. Dieses mal sind 317 Texte ediert. Die ganze Serie wird fünf Volumina enthalten.

Goetze selbst hat die Texte katalogisiert und einige von den wichtigsten publiziert. Auch in diesem Volumen gibt es Autographien von Goetze, die durch „G“ markiert sind.

Es ist ja richtig und selbstverständlich, dass das prächtige Volumen Goetze in memoriam publiziert ist. Er ist doch der *Primus Motor* der ganzen Sammlung und der Edierung.

Auch dieses mal kann ich nur gutes über das Buch schreiben, ähnlich wie über das Volumen I (vgl. meine Besprechung in BiOr 1973). Die Autographien sind sauber und deutlich, die Transliterationen und Übersetzungen zuverlässig und z.T. sogar ausgezeichnet. — Man beachte dass solche grosse Sumerologen wie W. W. Hallo, M. Civil, A. Leo Oppenheim, I. Gelb, Åke Sjöberg und R. Biggs das Manuskript durchgelesen und ihren Rat gegeben haben. Alles muss ja sowieso schon deshalb in Ordnung sein. Kang scheint aber auch selbst ein guter Kenner der Sumerologie zu sein und ich wiederhole was ich schon früher gesagt habe, nämlich, dass Texte gerade in dieser Weise ediert werden sollten. Hier haben wir alles was ein Forscher braucht. Nur schwierige und zentrale Termini usw. werden dazu behandelt, wie z.B. in der Einleitung „GURUŠ Workers and Irrigation“, „GURUŠ Workers and Field Work“, „Female Workers“, „Labor Texts“, „Reed Bundles, Mats and Baskets“, „Animal Texts“, „Clothing“ und „Beer“ sowie als Appendices „Irrigation in Ancient Mesopotamia“ und „Sumerian Measures“.

Die Texte sind inhaltlich gut angeordnet, „Seal Impressions“ sind beigelegt, die Indices sind reichhaltig, das „Glossary“ genügend, dazu gibt es eine Karte und auf S. 440 „The Settling-Reservoir as reconstructed from the Ur III Texts“.

Ich habe die Transliterationen und Übersetzungen mit den Autographien verglichen und habe eigentlich nichts besonderes gegen die Deutungen zu sagen. Wir sind Kang dankbar für diese ausgezeichnete Arbeit und warten auf neue Volumina.

Helsinki, Oktober 1974

A. SALONEN

\* \*

Henri LIMET, *Etude de documents de la période d'Agadé appartenant à l'Université de Liège*. Paris, Société d'Éditions "Les Belles Lettres", 1973 (in-8°, 92 pp. + 17 plates in line) = Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, Fasc. CCVI.

This book presents a collection of Old Akkadian tablets now in Liège. Copies of 52 are given, but only 51 are edited. The remaining one, PUL 50, was presumably considered too damaged to be worth more than a copy. The 51 are given in transliteration and translation with brief notes and a short introduction giving the grounds for thinking that the majority are from Lagaš and other matters of general interest. There are also indexes of words and names. The majority of the texts

are economic and administrative and since other tablets from the same archives are already published elsewhere detailed study of the content could only have been undertaken on a very broad canvas, which the author has rightly avoided. The notes are thus necessarily *marginalia*. Four tablets, nos. 36-39 in the editions, are mathematical problem texts, and these are an important addition to the history of this science.

So far as can be judged without seeing the tablets, the copies seem to be reliable, and the transliterations are also exact. (J.-R. Kupper assisted by checking copies and transliterations). The notes and Introduction are usually well informed and to the point. The overall organization is the weakest part of this work. The editions of the tablets are numbered differently from the copies, and since the catalogue follows the former numbering, it is a slow process to turn from the copies to the editions. Further, there is no proper analytical arrangement of the tablets, despite the fact that tablets of similar content are put together. For example, the one tablet of distinctive format dated by year, month and day, so presumably from Umma, could have been put at the end, and the mathematical problems similarly could have been kept apart from the rest. An analytical table of content would have been simple to make and very helpful. It could also have occupied some of the prodigious amount of blank space. Lack of organization is also apparent in the occurrence of a note explaining the third and last occurrence only of iš-dè (no. 47 2).

The important thing is that this material is now available for study and progress can be expected. The following few notes on particular points may serve to illustrate this:

Nos. 6-8. Could the mysterious last lines mean simply "barley of the palace"? The *ši* could be the Semitic construct state, and the common writing with ŠE is no proof of the Semitic vowel because it could be an ideogram in writings of the Semitic loan. The immediately preceding lines might seem to contradict this idea, but it is possible that they indicate the location of the store rather than ownership of the commodity since the genitive relationship is always ambiguous. Languages may by convention use different grammatical constructions for very specific meanings, cf. the Late Babylonian distinction between *mār* and *māršu ša*.

No. 28. Obverse and reverse are marked differently on the copy!

No. 32 5. Though the personal name may be rare, the deity is well known under the Third Dynasty of Ur (Schneider, *AnOr* 19 no. 458), but with a resumptive *-ma*, and the later writings with an added IGI (= Nin-ildu(m)) certainly mean the same deity.

No. 33 2. The name should be lugal.iti.da, not -itu-, because an Ur III variant is lugal.ti.da, see H. Limet, *L'Anthroponymie Sumérienne* p. 474.

No. 45 8. The name should be Qūl-ilak (*qū-li-la-ak*) "Heed your god", cf. *kur-bi-la-ak* = *kurub-ilak* in *MAD* III. The verb *qālu* normally takes *ana* rather than a simple accusative, but note the Old Babylonian personal name *i-qā-al-damarduk* in *VAS* VII 155 41 (see Stamm, *MVAG* 44 195).



No. 46 9. The reading *mar.dú* is now well established, see *JCS* 22 15, etc.

Birmingham, December, 1974

W. G. LAMBERT

R. FRANKENA, *Briefe aus dem Berliner Museum*. Leiden, E. J. Brill, 1974 (8vo, VIII + 151 S.) = Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung, Heft 6. Preis: f 48.—

Als ich es übernahm, diesen 6. Band der Altbabylonischen Briefe ebenso wie die früheren Bände (vgl. dazu *BiOr* 23,51ff., 24,334f., 26,359ff. und 30,60f.) hier zu besprechen, ahnte ich nicht, dass ich die Besprechung mit einem Wort des Gedenkens an den am 23. November 1974 heimgegangenen Verfasser Rintje Frankena würde eröffnen müssen. Neben seinen Arbeiten zur babylonisch-assyrischen Religion und religiösen Texten aus Assyrien und Babylonien stellen die von ihm herausgegebenen Bände 2, 3 und 6 der von F. R. Kraus ins Leben gerufenen Reihe Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung einen besonders wichtigen und fördernden Beitrag zur Altorientalistik dar. Sie werden noch lange Jahre dazu beitragen, die Erinnerung an den so früh von uns gegangenen, stets hilfsbereiten Kollegen wachzuhalten, von dem wir noch so viel erhofft hatten.

Die grosse Mehrzahl der in diesem Bande bearbeiteten Briefe war schon früher bearbeitet worden. A. Ungnad hatte in VAB 6 die 17 Briefe aus VS 7 und 9 sowie 4 später in VS 16 veröffentlichte Briefe bearbeitet und durch sein Glossar erschlossen. Die meisten der einigermaßen gut erhaltenen Briefe unter denen, die O. Schroeder in VS 16 veröffentlicht hatte, hat dann P. Kraus in MVAeG 35/2 und 36/1 (1931/2) bearbeitet; im Glossar dort wurden alle Briefe berücksichtigt. Aufgrund von Kollationen konnte Kraus viele Lesungen verbessern, aber nicht überall einen befriedigenden Text erzielen. Frankena hat 1961 die allermeisten Briefe neu kollationiert und dabei weitere grosse Fortschritte in der Lesung und im Verständnis der Briefe im Vorderasiatischen Museum zu Berlin erreicht. In den allermeisten Fällen verdient seine Lesung gewiss den Vorzug vor denen der Herausgeber A. Ungnad und O. Schroeder sowie den Kollationen von P. Kraus. Trotzdem ist ein Rückgang auf die früheren Lesungen vor allem bei schlecht erhaltenen Stellen nicht überflüssig. Da, wo die Lesung R. Frankenas nicht voll befriedigen kann, mag bisweilen eine neue Kollation auch einmal eine der älteren Lesungen ganz oder teilweise bestätigen. Jeder, der altbabylonische Tafeln kennt, weiss, wie schwer es oft ist, abschliessend zu sagen, was an einer Stelle dasteht und was nicht. Im folgenden darf ich wieder einige Hinweise auf mögliche bessere Lesungen oder Deutungen in den Briefen geben.

Nr. 3,23 ergänze zu *[uš-ta-aḥ]-ri-šú-šu* „[sie ver]rechneten es“. — Nr. 8,24: Ob nicht doch die in *AHw.* 316 sub *hamātu* II 5 gegebene Lesung *lū šu-uḥ-mu-tū* „sie (sc. die Abrechnungen) seien beschleunigt!“ richtig ist? — Nr. 19,7: *Šu-ba-ri-i* bedeutet hier „meinen Subaräer“! — Nr. 22,13 dürfte das Original *lā ta-na-ḫi-di*

bieten. *an-ne-ta-an* in Z. 14 ist Adverbium „in dieser Hinsicht“ (s. *AHw.* 53a).

Nr. 38,9 *i-gār-ti* „(der Diener ist .....) die Mauer für mich“. Für *igartum* vgl. *AHw.* 366a und *ARM* 13,17, 21,24; 40,33. In bildlicher Verwendung wie hier kenne ich das Wort sonst nicht.

S. 53,16: Für den merkwürdigen prädikativen Gebrauch des Adverbiums *mādiš* vgl. *AHw.* 375a sub 4 und 1099a (*šibūtu* 2c); syntaktisch ähnliche Verwendungen anderer Adverbien habe ich nicht notiert.

Nr. 78,7f. „ein *šakattūm*-Gewand bringe ich dir“; vgl. *AHw.* 1139a sub *šakattūm* 1. — Nr. 79,26f.: *ramākum* wird altbab. im G-Stamm immer intransitiv gebraucht (s. *AHw.* 948b); also: „im Kanal ... badest du dich in ihm“; *atappam* ist hier Akkusativ des Ortes.

Nr. 83,5: *ša-pi-kum* hier dürfte ebenso wie das Wortzeichen E.DUB! Nr. 143,16.18 eher ein Personennamen als eine Berufsbezeichnung sein, weil er in Nr. 143 Silber für Wolle bringt. — Nr. 87,4: Für *labāku* 5 vgl. jetzt *CAD* L 8 : 3. — Nr. 89,17: *ina šī-?li-bi* ein Ortsname? In etwas anderer Lautgestalt liegt er wohl in *Ši-il-bé-eki* *YOS* 13, 254,5 vor. — Z. 20 *ra-ab* kann, wenn der Text korrekt ist, nur „ist nachgiebig“ bedeuten; in *AHw* 933a ist die Stelle unter *rabābu* G nachzutragen. —

Nr. 89,7: *šēlum* Dt kommt m.W. nur hier vor. Für ein Gefäss als Objekt zu *šēlu(m)* „schärfen“ vgl. noch das Fragment Sm. 1803 (*SplAW* Tf. 19), 5f. [ ] = *še-e-lu ša KAM(dīqāri)*. Z. 12 lies mit *AHw.* 867b *gišLAGAB!MAR = pīsi*.

Nr. 104,13ff. lese ich *aš-šum eqīli-ia ? Ḥa-ab-lum du-ub-bu-bi ū-ul pa-te-e[r!]* „in Sachen meines Feldes verklagt mich Ḥablum unablässig“; für diese Verwendung von *paṭārum* vgl. *AHw.* 850a sub 12d. Für eine Lesung *pa-de-k[u]* gäbe es keine Parallelstelle; auch begenet der in Abb angenommene Lautwert *lu<sub>4</sub>* für LUM altbab. nur ganz einzeln. Das erste Zeichen in Z. 14 könnte nur eine verneute Kollation klären. Da für *[šu-ū]* der Raum anscheinend nicht ausreicht, liegt vielleicht eine Basur vor.

Nr. 106,13 sollte man am Anfang *a-na* erwarten, was zur Zeichnung in VS 16 auch gut passen würde. — Nr. 116,17: *zaqāpum* im Sinne von „jemanden aufrichten, stützen“ war bisher nur aus jüngeren Texten bekannt (vgl. *CAD* Z 52a); trotzdem darf man eine Ergänzung zu *[iz-za]-qā-ap-ni-a[-t]i* hier wenigstens zur Erwägung stellen.

Nr. 124,15: Wenn das letzte Zeichen *ku* ist, kann *i-im-še-ku* nur für *emšēku* „ich bin hungrig“ stehen; vgl. dazu *em-še-e-ku* *AbB* 5, 258,4. — Nr. 125,11f. ist vermutlich wie folgt zu ergänzen: *[ta-a]r-ba-ši su-pu[-uḥ] ša qā-bi-a[-at] e-pu-uš* „meinen [Vieh]hof löse auf; tue, [was gesagt] ist!“. — Nr. 132,13 kann *li-bi-bi-il* nicht für *libil* stehen; übersetzte „er möge Datteln) trocknen!“.

Nr. 134,10: Mir ist nicht klar, warum die in *AHw.* 735a sub *naparkū* II N 4 gegebene Lesung *1 qana la ipa-ra-ak-ku* „1 Rohr soll nicht unverarbeitet) liegen bleiben“ nicht beibehalten wurde; es gibt doch Parallelstellen. — Nr. 141,14: Statt des zu erwartenden *šēnam-ma* „lade mir auf und“ steht hier *še-e-nem-ma* mit

Angleichung des *a* an das *e*; einige ähnliche Fälle *GAG* § 10a und 63b Anm. — Nr. 143,16.18: Für E. DUB! = *šāpikum* vgl. oben zu Nr. 83,5.

Nr. 146,14 kann nach *tup-pi* doch wohl nur ein Personennamen stehen, der nicht sicher zu lesen ist. — Nr. 148,26 Ende entweder *[an-ni-k]i-a-am* „hier“ oder *[ul-li-k]i-a-am* „dort“. — Nr. 149,5' steht gewiss das Partizip *mu-uz-z[i-iz]* ... „der steht [in.....]“. — Nr. 154,5: Da das Verbum *ṭahādum* sonst m.W. nur in literarischen Texten bezeugt ist, ist die Lesung *li-[i]t-ta-ḫi-du-ni-[im]* „sie mögen benachrichtigt werden“ (*na'ā-dum* Dt) vorzuziehen.

Nr. 160,15 doch wohl *[m]a-[t]li-ma ū!-ul al-kam* „(der Bürger ...) war nie hergekommen“; für den sehr seltenen Stativ von *alākum* vgl. *AHw.* 31b sub G I 1. — Nr. 161,15 lies wohl *ša šū[-m]u-ur šū-ḥa-<ri>-im* „das, was der Diener wünscht“.

Nr. 171,12: *gummurum* im Sinne von „verhaften“ kenne ich nicht; übersetze mit *AHw.* 277b sub 4b „eingliedern“. — Nr. 179,8 lies *mī-nu-um ma-mu-ia* „wie steht es um meinen Frost?“. Neben *šu-ri-pé-tim* „Eisregen“ (Plural, zu *šuripum* „Eis“) in Z. 15 würde *mam-mūm* „Frost“ (s. *AHw.* 601a) gut passen.

Nr. 181,10 Ende doch gewiss *ni-is-ni-iq!-[ma]*. — Nr. 184,5 steht doch wohl 4? (oder 5?) *sāt! qēmum!* (*Zi.DA*) „4 oder 5 sūt Mehl“. — Nr. 186 bedarf erneuter Kollation. Z. 13 *a?[-n]a? am-ru!-um-mi ša dūrim* „zu(?) den Wasserdurchlässen der Stadtmauer“; der Beleg ist in den Wörterbüchern nachzutragen. Rs. 3 vielleicht *gišMA!NI-DUBpa* „Lastschiff“. Sehr viel bleibt immer doch unklar.

Nr. 188,10 wohl *ma-na-am tu-<ša>-aḥ-la-pi* „wenn willst du in den Anklagestand versetzen?“. Das Verbum zu *ḫalipum*, *ḫālipu*, *ḫalpum* II und *ḫalpūtum* (s. *AHw.* 312f.) war bisher m.W. nicht bezeugt. — Nr. 190,8: Die hier angenommene Infinitivform *uz[-zu-uz-zi-im]* statt *uzuzzim* wäre m.W. ganz singulär. Ich kann allerdings keinen Gegenvorschlag machen.

Bezüglich der Reihung der Briefe hält sich auch dieser Band wieder ganz an die Anordnung in den Ausgaben der Keilschrifttexte. In den wie auch sonst sehr knapp gehaltenen Anmerkungen finden sich keine Hinweise auf Briefe gleicher Absender oder an dieselben Empfänger. Das Vorwort verweist auf „nach Erscheinen weiterer Hefte von *AbB*“ vorgesehene Bände, die, vermutlich neben den dringend erwünschten Namenverzeichnissen, „Hinweise zur archivalischen Einordnung“ bieten sollen. Da ein Abschluss der Reihe angesichts des immer mehr anwachsenden riesigen Materials in absehbarer Zeit nicht erwartet werden kann, würde sich der Herausgeber der Reihe unser aller warmen Dank verdienen, wenn ein erster Band mit Registern, Zusammenstellungen von zusammengehörigen Briefen usw. für die nahe Zukunft vorgesehen werden könnte. Er würde vermutlich auch die Weiterarbeit an dieser für uns so unentbehrlichen Reihe erleichtern.

R. Frankena können wir den aufrichtigen Dank, den wir ihm auch für diesen letzten Band aus seiner Feder schulden, nun nicht mehr persönlich sagen. Er soll trotzdem ausgesprochen werden zugleich mit der Hoffnung,

dass diese Bände auch für diejenigen, die an seine Stelle treten, einen verpflichtenden Massstab bilden mögen.

Münster, Februar 1975

WOLFRAM VON SODEN

Henri LIMET, *Les légendes des sceaux cassites*. Bruxelles, Académie royale de Belgique, 1971 (in-8°, 141 pp.) = Classe des lettres et des sciences morales et politiques, Mémoires, Tome LX, fasc. 2. Price: FB 200.

Seal inscriptions are valuable to the art historian when they date the seals and to the student of texts in themselves. Systematic study of a period of such evidence first appeared in the work of J. Krausz, *Die Götternamen in den babylonischen Siegelcylinderlegenden* (1911), which is confined to Old Babylonian seals. In 1919 S. H. Langdon devoted a long article to Cassite-period seal inscriptions, *RA* 16 69-95, in which considerable progress was made. N. Schneider made a useful study of a group of Ur III seal inscriptions in *Orientalia* 45-46 (1930) pp. 93-112 (see also his more general *Die Siegellegenden der Geschäftsurkunden der Stadt Ur in Chaldäa* = *Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten, Klasse der Letteren* 12/VI, Bruxelles 1950). D. O. Edzard collected the Old Akkadian seal inscriptions and edited them in *AfO* 22 (1968/69) 12-20. Thus the work under review is the first book-length treatment of any period of such evidence since the work of Krausz. Seals of this period have not only the longest inscriptions, generally speaking, but also the most difficult. A systematic study of this kind gives the best opportunity to solve some of the many problems.

The author offers a list of objects and a discussion of almost every aspect in a fifty-page introduction, then follow the inscriptions according to a careful classification by type, each with translation, and, where necessary, comments. Indexes of words and names conclude the book. So far as the material is concerned, the greater part of what is published is included. The reviewer has noted only three omissions, though there may be more, namely *RA* 22 149, *Iraq* 6 pl. V 31, and *BMQ* 12 pl. V. A much greater quantity of unpublished material is known to exist, and it is a misfortune that this work appeared when the fascicle of Cassite-period seals in the British Museum was already in course of preparation, the glyptic by E. Porada, the inscriptions by the reviewer. However, to wait for the publication of everything of this kind would prevent the appearance of any compendium ever. For the most part the author has depended on photographs of impressions, but he consulted the actual impressions in Brussels and Geneva. Ideally he should have made hand-copies from the impressions, touched up from the original stones, since in difficult and worn places more certainty can be got in this way.

In general the lay-out is excellent, though in three particulars it could have been improved. First, since no cuneiform texts are given, it would have been sensible to note the place of publication with the text in every case, and not, as in a minority of cases, force the reader first to consult the list at the front by giving him only



"Foroughi" or "Iraq Museum" as the source. Secondly, where the inscription is not reversed on the stone, or when the lines are in reverse order, these and other related facts should have been given. Thirdly, when the objects are from excavations, the site could usefully have been mentioned. The author, then, has provided a basis for the study of this material consisting of a detailed introduction and full editions of the texts. Unfortunately he has not done more. The state of knowledge remains where it did before the work appeared. Too often old mistakes are repeated when a mere comparison of similar texts could have provided the correct reading and translation. Of course the Sumerian of the longer texts is extraordinarily difficult and no one will complain that some lines have been left untranslated. Indeed, more could well have been afforded the same treatment. But one has a right to demand an accurate reproduction of the signs so far as they can be identified, and the omission of line 3 in 4.28, of line 4 in 7.25, and of lines 3-4 in 7.26 is unfortunate. Even if in the latter two cases the lines are illegible, their presence still has to be noted. Similarly a difficult half-line is omitted from 6.20 and a sign from 4.17. There is an indifference to matters of detail throughout this book, of which two examples at random. On p. 19 the Akkadian phrase quoted, *kunukku anni šākin*, has an error in every word. In 6.16 one sign is wholly restored at the beginning of line 2, when in fact one is missing and one partly preserved; and the last sign is *ti*, not *til*. Further, three signs are restored at the beginning of the next line when the space allows two at the most and perhaps one only. The resulting misfortune is that in using this book everything has to be checked.

Part of the reason for this lack of progress lies in too great an emphasis on the historical development of the genre. Of course it is very good to have this aspect presented, but the relationship of this genre to contemporary literature, especially the Cassite period Sumerian texts and the Akkadian prayers which contain similar phraseology, seems to be totally neglected. There is, for example, a votive inscription very similar to some in this book which Dhorme published in *Revue Biblique* N.S. 8 (1911) 277-278, but carved on a piece of stone not cylindrical. It seems to be unmentioned in this book. Also such study of the Sumerian language as is undertaken consists of comparing that of these seal inscriptions with the language of Falkenstein's grammars. It would have been more helpful first to ascertain how far the Sumerian of Cassite-period seals agrees with other Sumerian composed under the same dynasty.

A basic question which needs answering is, who carved these inscriptions? Did one man carve both glyptic and inscription, or were separate craftsmen employed for the artistic and scribal parts? In some cases it is clear that the glyptic was carved first, because not enough room was left for the inscription, so that the last line had to be spread out among the glyptic (e.g. Bibl. Nat. 298). But in other cases where the inscription covers virtually the whole area, and the glyptic is reduced to a row of insects for example (as in Moore 70), then one may suspect that the inscription was carved first and the glyptic was a second thought, serving merely in *fugam vacui*. In cases of the first kind the artist left a substan-

tial blank area for the later carving of an inscription whose length would be determined only at this later time. One may wonder if two quite separate guilds of craftsmen were in existence, and such a division of labour seems very probable in the contemporary boundary stones. The names of the deities listed in the written curses may be compared with the carved symbols, and even in number they hardly ever agree, and when very exceptionally they do agree in number, there is still disagreement otherwise. This is only explicable if two separate craftsmen, who did not confer so as to co-ordinate their efforts, provided the two kinds of work. Confirmation that this was the case comes from two unfinished boundary stones: on both the glyptic is complete, but the inscription is lacking (see MDP VII 146ff. and sale catalogue, Paris, Hotel George V, 29-30 Octobre 1973, no. 453). On general grounds too such a differentiation is likely, since the artist and the scribe needed very different training. Yet one need not suppose that this demarcation was always completely enforced. Obviously it would have been within the power of the gem-cutting artist to copy a well written inscription from any medium, and the scribe gem-cutter could no doubt manage to copy the simpler items from the stereotyped and uninspired Cassite-period repertory, such as the insects already mentioned. Two seals illustrate these matters rather well. The one is de Clercq I 258 (9.2 in the work under review), where the glyptic was certainly cut first because the space was inadequate for the inscription, the last line of which is spread out among the glyptic. However, there is one other line of inscription, probably the owner's name, which stands by itself and is not needed for the main six-line text. Further, while the main inscription is cut in vertical lines and reversed on the stone, this one line is horizontal, direct on the stone, and cut in a place reserved for it within the glyptic. Obviously, then, the carver of the glyptic did his work with this line planned from the beginning while the main inscription was not decided upon until later. Quite probably the artist cut this one line with the owner's name. The other seal with a similar story to tell is from the Greek Thebes and bears the inscription of an officer of Burnaburiaš II (2.19). Again, the lack of room for the inscription proves that the glyptic was cut first: the last line had to be placed in the area of the glyptic. However, while the first three lines were engraved downwards and reversed on the stone, the last was engraved horizontally and direct, except for the last sign, which could not be fitted into this horizontal line so was put vertically and reversed. In these two examples one might detect a rule that vertical lines of inscriptions — the traditional way — were carved reversed while inscriptions running horizontally — an innovation of this period — were cut direct on the stone. Certainly the time that horizontal inscriptions first appear on seals is the time when the change from inscriptions' being reversed on the stone to being direct begins to take place, so that generally speaking all first-millennium seal inscriptions are direct<sup>1</sup>). But there are

<sup>1</sup>) There is a false impression (commonly held) that on all cylinder seals the inscription should be carved in reverse, so that the opposite is evidence that the cylinder is really a votive and not a seal. Up to nearly the end of the Second Millennium this

horizontal inscriptions from the Cassite-period or shortly after reversed on the stone.

Considerations of the kinds suggested certainly imply that two categories of craftsmen worked on seals, and the same kinds of argument are valid for the preceding Old Babylonian period, but with one important difference. In the Old Babylonian period many seal inscriptions were individually composed since they express the owner's name and titles. Generally speaking they are very clearly cut, so that if well preserved they are easily read<sup>2</sup>). In contrast the larger number of Cassite-period seal inscriptions are prayers which do not name the owner, and so did not need to be individually composed for each seal. Such inscriptions could have been copied by illiterate craftsmen as easily as modern typesetters set books in scripts which they cannot read. Of course sign-forms might well become deformed in this process, and this does often happen so that reading depends on the context as much as on the precise shapes of the signs, as the author stresses on pp. 31-32.

More evidence on this subject is offered by the two cases where the same inscriptions appear on two seals. The one case is that of Bēlsunu, governor of Dūr-Kurigalzu under Kurigalzu II (2.16, 2.17). The one seal was privately owned already in 1863, and though the other was acquired by the Louvre only in 1906, there is nothing to suggest that either is a modern fake. While the style of glyptic is the same in both, the one has a seated figure, the other a standing figure. There is of course nothing impossible in the idea that one ancient administrator may have had two seals. This is well known to have been the case with several such under the Third Dynasty of Ur. However, when the inscription is the same and no promotion in office required something different, this idea must presume one of three possibilities: that the man concerned had lost one seal and so got another; that he entrusted seals to men under him who used them with his authority; or that from mere whim he owned a plurality of personal seals. Alternatively one might suppose that only one of the two seals had in fact belonged to the official in question, and the other was made by an illiterate craftsman after the official's death. The other case concerns a seal acquired by the Berlin museum before the First World War naming Kidin-Marduk, an officer of Burnaburiaš II (6.15). Essentially the same inscription occurs on one of the seals excavated in 1963 in Thebes. The glyptic is entirely different: the Berlin seal has the traditional Cassite-period style, while the one from Thebes is in the decorative art nouveau. However, not enough is known to exclude the possibility that both were current styles under Burnaburiaš II. The Berlin seal has one line more than the Theban one, and it is an unnecessary line: the inscription is complete without it. Its presence on the Berlin seal is explained by the amount of

may be true generally, but it must be stressed that first-millennium cylinder seal inscriptions are normally cut direct on the stone, and this constitutes no evidence in favour of taking them as votives.

<sup>2</sup>) There are a few late Old Babylonian seals in the new style discovered by Briggs Buchanan (see below on 2.23) where the inscriptions are very difficult and probably cut by illiterate craftsmen. See for an example M.-L. Vollenweider, *Musée d'Art et d'Histoire de Genève, Catalogue raisonné des sceaux cylindres et intailles* I no. 61.

space available for the inscription. In contrast the Theban seal had little room outside the glyptic. The only other differences are: fewer and more squeezed lines on the Theban seal, and two personal determinatives on that one which are absent from the Berlin seal. These differences are plain proof that the two forms are the work of literate gem-cutters or gem-cutters working under the direction of a scribe. But once the inscriptions had been cut, they could have been copied without trouble by any competent and careful craftsman. Here, then, is proof of nothing, but a question is raised. In a period of general illiteracy when seal inscriptions were being copied by illiterate craftsmen presumably for amuletic effect, can one be sure that in each case these two seals really did belong to the persons named? In other periods there do not seem to be cases of two surviving seals professing to belong to the same person.

A related question is how far Cassite-period seals were copied in areas where Babylonian was not the spoken language and Sumerian the language of learning. The objects turn up over a wide area. One has recently been found on Failaka by the Johns Hopkins Arabian Expedition, to be published by A. J. Ferrara. In Elam, Susa and Choga Zanbil have both offered seals in faience and glass with inscriptions based on Cassite-period models, and one of these Elamite glass seals has turned up at Assur (4.2). What seems to be a genuine Babylonian one was found at Hama (8.11), and another at Megiddo (4.11). Still further West one was found in Cyprus (6.3) and a group at Thebes. It happened that the flourishing of the Cassite dynasty coincided with the internationalism of the Amarna period, and the various manifestations of Babylonian culture were widely sought. In Elam they were also copied, but often badly with the ends of lines and signs left off. One, 7.24, includes an Elamite personal name, but since this inscription is equally defective it may be suspected that it was copied from an Elamite stone cylinder cut by a literate engraver, but based on a Babylonian model save for the personal name. It is similarly possible that in Syria, Palestine, Anatolia, Cyprus and Crete seal cutters may have copied Cassite-period seals with their inscriptions, though proof is so far lacking. Those found at Thebes were obviously not meant for ordinary use, but were presumably curios or amulets to the local owner. Interest in such things in places like Thebes could well have encouraged craftsmen to make copies when the genuine Babylonian articles were not readily available. One practical consequence of these considerations is that emendation has a larger part to play in the study of Cassite-period seal inscriptions than in those of other periods. For example, the addition of one row of wedges in 8.2 converts the almost meaningless *umun ME* into the regular *umun gal*.

A further perspective not fully exploited in this book is that of language. The author is of course well aware that the Sumerian of the seal inscriptions is not 'classical', and he devotes two and a half pages of his Introduction to "désuémérisation", but the observations made do not exploit the subject, and other Cassite-period Sumerian texts are not used. The nature of the phenomenon is well known: the grammar and lexicon of the learned language, Sumerian, were under strong influence from the spoken Akkadian. Langdon was very perceptive in ren-



dering Cassite-period Sumerian into Akkadian before translating into English, and this exercise would in the case of the present work have saved many a failing. For example, the author dismisses .ke<sub>4</sub> in some cases as "incorrecte, le morphème -e n'ayant aucune justification grammaticale" (on 4.27) and "inutile" (p. 292). But in Cassite-period Sumerian .ke<sub>4</sub> is commonly the equivalent of the Akkadian -i(m), a simple genitive, see passim the god list An = Anum. Equally unnecessary is it to bracket some Sumerian verbal infixes, as in 4.22, because they do not conform to Falkenstein's grammar of Gudea. The fact is that new Sumerian grammatical forms were being created on the model of Akkadian. To take another example from An = Anum, spouses are expressed in its Cassite-period Sumerian as dam.bi.munus (= aš-šassu) and dam.bi.nitá (= mussa). Note how the original lack of gender differentiation in Sumerian is now supplied by Sumerian elements, but the gender is not that of the Akkadian suffix, but of the noun to which the suffix is appended. (An Old Babylonian forerunner has dam.a.ni for both genders.) Thus when it comes to i<sub>5</sub>.gar húl hé.gar.bi (6.13), the proposal to take it as hé.ni.bi "que ce soit son lot!" is untenable. The verb is based on the Akkadian liššakinšu(m): hé = li-, gar = škn, bi = -šu(m), and proof of this can be found in e.g. i<sub>5</sub>.gar dum-qi u me-šá-ri šukunun eli-[ia] (BMS 1 22). Justification for hé.ni.bi would only be found in an Akkadian equivalent, or older Sumerian parallels, neither of which the author offers us. A further source of light can be found in those Sumerian values which appear only or almost only in the big lexical series: the Cassite-period scholars were learned not in older Sumerian texts for the most part, but in the scholarly literature of their own times. On these helps the following improvements in detail are suggested (only major matters are attended to; the dozens of errors in diacriticals, brackets, etc., etc. are not listed; also British Museum seals are not commented upon in view of the forthcoming catalogue):

1. This object is not certainly Cassite-period and is probably unfinished.

1.2 This is not certainly either a cylinder seal or Cassite-period.

2.2. Read i-li-tu-kúll-ti.

2.3. This is Old Babylonian; and read nu-úr-<sup>d</sup>kabl-tal

2.4 and 2.5 These are also Old Babylonian.

2.10. This is Old Babylonian; and read <sup>d</sup>EN.ZU ù d<sup>u</sup>raš.

2.13 The attribution of this seal to the Cassite-period is doubtful. Iraq 6 pl. IV 26 is an inferior specimen of the same style dated by its inscription to the reign of Samsu-ditana.

2.20 Read sag.nitá! ša <sup>d</sup>amar!.[utu].

2.22 Read ir <sup>d</sup>lugal.bàn!da! This is also Old Babylonian.

2.23 Attribution to the Cassite period is doubtful. It belongs to the impressionistic Old Babylonian style documented by Briggs Buchanan in Yale University Library Gazette, vol. 45 (1970), 53ff. or to one of the related peripheral styles not dealt with in that article. The pre-

sence of the Cassite deity's name might suggest the realm of Hana (cf. RA 7 147-150), but so far the king served by the owner (read his name ilum-mu-ut-nin, cf. ilum-mūtappil in Stamm, MVAG 44 223) seems to be otherwise unknown.

2.24 This seems from the not very clear photograph most probably Old Babylonian.

2.26 Read q<sup>i</sup>-iš!-ti-<sup>d</sup>marduk and lú.tin!t[ir!ki].

3.1 The glyptic of this seal could well be Old Babylonian. Šunugi is of course Lā-gamāl, and this is confirmed by the one seal rolled on VAS 7 29 and 177, since they come from Dilbat, the home of Lā-gamāl.

3.6 Line 3 reads H<sup>a</sup>.zu.ta hé.nir, as already seen by Legrain, but the meaning of the whole line is unknown. The me in the last line means ardu, cf. Antagal G 63: me zē.tuku.zu = ardu pa-[li<sup>h</sup>-ka] (CT 19 18 i 50). This me also occurs in 8.2 (igi.bar mel.za = naplis arad-ka), and the reduplicated me.me has exactly the same meaning in 6.4, 6.13 and 8.20, but it is not sure that lú.me.zu in 6.24 is the same. The failure to see this and three other meanings of me in these inscriptions (see the notes on 4.16 and 6.17) is the root of many mistranslations, and the entries for me in the glossary need complete re-writing.

3.7 The fourth line is owner's name, no doubt to be emended to šá-<sup>d</sup>lamassi-damqa (sig<sub>5</sub>) after 4.17: the šá is wrongly repeated, and the sig<sub>5</sub> has been deformed, but it is near enough to the needed sign to leave no doubt. In the last line the seeming TAB is in fact part of IM.

3.9 The last line probably begins ar<sup>h</sup>uš, and tab.ba.mu may mean something like "multiply for me".

4.0 (i) The editor was certainly right to read gal, cf. CAD sub voce dikuggallu.

4.2 This is Elamite: see E. Porada, Tchoga Zanbil IV p. 22.

4.7 Cf. BE.BE kur.me in 8.2, from which it seems that an and not dingir should be read here. Marduk is to heaven what Šamaš is to the lands. The last line seems to read: PISAN+SAL tuku.

4.12 This is more easily accessible and better described in Iraq 24 pl. XIII no. 1.

4.13 The second line is perhaps sag!dùl an.[a'] "creator of the heavens".

4.16 ušumgal me me = ušumgal šamê (u) eršeti "unique one in heaven and underworld", cf. MSL 13 185 1-2. The same values are to be assigned in 8.20: di.ku<sub>5</sub> me me = daiān šamê (u) eršeti.

4.17 The third line ends šudu<sub>x</sub>.bil, but the meaning of the last sign is uncertain. Can it mean that ikribi was intended?

4.18 According to RA 60 171 line 3 ends šudu<sub>x</sub>.GI, and if correct it raises great problems.

4.20 On the photograph the last two signs of the first line are not certainly pirig banda.

4.22 Read line 2: nin an!tal.gál

4.24 Read line 1: <sup>d</sup>U.GUR umun! gal.

4.26 Read line 2: igi.x! ar<sup>h</sup>uš! tuku.

4.27 Lines 4-5 probably mean leqe unninnišu mu<sup>h</sup>ur teslissu, but so far certainty is not possible. But certainly kir<sub>4</sub>.a šu.gál must be read, and the verb in the last line is bu.bu.lu.nab "seek out (favour) for him".

4.28 Insert line 3: AN AN KAL KA[L].

5.6 The structure of this inscription is identical with that of the first four lines of 5.7, so translate: "Merciful is Marduk, who remembers. Bless him."

5.7. Line 3: perhaps read li-pil-it-ta-ka, with lipittu as a variant of liptu "touch".

5.8 Last line: pa-li-<sup>h</sup>il-ka.

5.11. This seal has been published before, in the booklet Culture and Art of Babylon, Assyria and Neighbouring Countries [in Russian] by N. B. Yankovskaya, Moscow, "Iskusstvo", 1953. Read the first line umun gal.dil

6.3. Line 1: en alim! u<sub>4</sub> šār! = bēlu kabtu nūr kiššati. Line 3: despite the resuming .ga translate with Langdon: "who gave life to the gods" (cf. Enūna Eliš VI 151-153 for the meaning). The line ends giš!gar.tuku, for which no satisfactory explanation has yet been offered. In line 5 and line 3 of 6.4 he-zil (= lidmiq) may well be the correct reading.

6.6 The owner was ul-gi-ial.

6.7 Restore line 2 [<sup>d</sup>en.ki]! Reading of line 6 doubtful: sag. tuku zi? x [ (= rābiš .. [?]).

6.8 Last line: igi.za = ma<sup>h</sup>ar-ka "in your presence".

6.16 The end of the first line may be sag.dù, not giri<sub>x</sub>.zal, and the owner's name is <sup>m</sup>pa-as-sil-šu-gab, cf. BE 14 112 15, and his god might be <sup>d</sup>nē?.eri<sub>11</sub>?gal.

6.17 The last line, which differs from the last line of 6.19 only in having double me.me instead of the single me, means lalê balāti lišbi "may he be satisfied with abundance of life".

6.18 Most likely one is to read line 5 gal.bi gar.bi = rabiš šukun-šum, and certainly the last two lines must read: ud.da.ril.šē bād.gal.a.ni hé.me.en!

6.19 The grandfather (or ancestor) of the owner of this seal is Iddin-Papsukkal, probably the same as the ancestral figure in Late Babylonian tablets, and writings of his name prove that <sup>d</sup>SUKKAL is an abbreviation for <sup>d</sup>papsukkal.

6.20 In line 4 emend KI to UD: ti.la ud sù hé.nam.bi = balāt ūmī rūqūti liššim-šum. The owner's name should be compared with UD.HI-te-šub in Clay, PN 117.

6.21 Line 2: an! kù.ga dalla "shining in the pure heavens".

6.22 Line 2: sag mud.gál "creator of man". Line 3: "whose joyous rays" (ma.az omitted from the translation reviewed).

6.24 Line 5: lú.kin!kin!zu = mušte'ū-ka.

7.3 ina! al-mat! <sup>d</sup>marduk šāl-kin!-šu li-bur liš-lim, cf. 7.1.

7.6 The last sign of the owner's name is uru<sub>4</sub>, not la.

7.12 Is not the owner's name mi-it-rul-taš-ši?

7.14 Perhaps read ina inim <sup>d</sup>amar!.<utu>.

7.19 The last three lines are: li-bul-ur! li-me-er ilamlam! u AN.KAL li-ir-ši(! tablet: KAL from previous line).

7.21 End: šu-mu u til.la giš.

7.23. Lines 2-3: dūg[ga] hē.li'ū!

8.2 The father of the owner is šāl-ištarān(an.gal)-banā(dù).

8.5 A hand copy of this inscription was given before Ward's book appeared as BE I 132.

8.8. Line 3: lu-ū ša-lim im! x; line 5: [m]liz-kūr-<sup>d</sup>ad[ad]!; line 7: [x] x é.dub/kišib.[ba]!

8.11 This inscription was the subject of an article by A. L. Oppenheim in History of Religions 5 250ff.

8.17. This is a monstrously corrupt extract from a prayer or incantation, and has nothing to do with Gilgamesh. The reviewer can make nothing of the first line, but thereafter some sense is apparent: gul<lul>-ti e-pu-šu ma-gal ul i-di šār-ka tābu(dūg.ga) li-zi(! tablet: li)-qam ...

9.7 gal-lé-e is "my demon" (i.e. the demon that torments me) just as re-di-i is "my persecutor".

10.1 Line 3: niš rémel-ni <sup>d</sup>[.].

10.2 Line 1: zi.zi.ig!.

11.1 Line 6 might be emended: ina amāt <sup>d</sup>nin.in. <si.na> šar-ra-ti, but it seems to the reviewer that lines 1, 2, 5 and 7 have not so far been understood.

11.2 Line 1 is to be translated: "Command, O great lord Marduk, that ...". Lines 5-6 are hardly understood, but thereafter some sense is apparent: gul-<lul>-ti and lul-uk-šu-udl, and these readings avoid the necessity of translating šur-ka-nim-ma by "donnez-lui".

2.27 Perhaps the divine pair are dingir.ma<sup>h</sup>! and <sup>d</sup>en<sub>5</sub>.si.ma<sup>h</sup> (i.e. Šulpa'e).

In conclusion the reviewer will offer an edition of one of the seals omitted from this work, since its inscription is a piece of wisdom literature which has not hitherto been understood:

e-še-'	I have sought
as- <sup>h</sup> u-ur	and followed after
ša i-li-ma	divine things.
a-mi-il	The man
il-šu ut-tu-šu	whose god chooses him
mim-ma ū-ul	lacks
i-ma-a <sup>t</sup> -ti-šu	nothing.
Iraq 6 pl. V 31	

Birmingham, December 1974

W. G. LAMBERT



J. N. POSTGATE, *Taxation and Conscription in the Assyrian Empire*. Roma, Biblical Institute Press, 1974 (8vo, XX = 444 pp.) = Studia Pohl, Series Maior 3. Price: \$ 15.75.

Dieses Werk über Besteuerung und Aushebung im assyrischen Reich ist gewissermassen der zweite Teil der *Neo-assyrian Royal Grants and Deeds* (1969) aus der Feder des Verfassers. Es enthält drei Hauptabschnitte: The Sources, The Terminology, Synopsis.

Der erste Teil bespricht im wesentlichen geschichtliche Inschriften, Briefe, Rechts- und Verwaltungsurkunden sowie das von C. H. W. Johns so genannte „Doomsday Book“.

Der zweite Teil befasst sich mit wichtigen Fachausdrücken: *bitqu*, *ilku*, *iškāru*, *madattu*, *miksu*, *mušarkisu*, *nāmurtu*, *pirru*, *šibtu*, *šibšu-nusāhē*. Er ist der wichtigste Teil des Buches, weil er die mit dem Thema Besteuerung und Aushebung zusammenhängenden Ausdrücke im einzelnen erläutert.

Die „Synopsis“ schliesslich wendet sich vom philologischen dem historischen Bereich zu. Hier werden die im zweiten Teil gewonnenen Erkenntnisse auf die Bereiche „sources of supply; government service; administration; exemptions“ angewandt.

Ein umfangreicher Anhang bringt Texte im Umschrift und Übersetzung.

Über den neuassyrischen Bereich hinaus sind die Ausführungen des Verfassers zum *ilku* von besonderer Bedeutung, weil der Ausdruck auch im Codex Hammurabi und in den Hethitischen Gesetzen vorkommt.

Leonberg, Oktober 1974

RICHARD HAASE

\* \*

*HET GILGAMESJ EPOS*, Nationaal Heldendicht van Babylonie, vertaald en toegelicht door Dr. F. M. Th. de Liagre Böhl. Vierde vermeerderde druk. Amsterdam, H. J. Paris, 1972 (8°, 192 pp., 24 plates). Price: Guilders 13.90.

This is the fourth edition of the Dutch translation of the Gilgameš Epic by the *doyen* of the Assyriologists of the present day, F. M. Th. de Liagre Böhl, one of the best translations into the Western languages. Although not a so-called 'equimetrical' translation, it affords the reader at least some impression of the original rhythm. The text and illustration do not differ from the 1958 edition which has been reviewed in BiOr. earlier (18 [1961] 61-66); there still are, of course, certain points of disagreement between Professor de Liagre Böhl and myself, the most important being: *Šamḫat* is, to me, a PN, not an appellative; I cannot see that there exists in the epic a conflict between a virtuous religion (that of *Šamaš*), and a vicious one (that of *Ištar*, typified by *Šamḫat* and *Siduri*), especially in the light of the fact that the dying Enkidu blesses *Šamḫat* at the express advice of *Šamaš*; on the blessing itself see now B. Landsberger, RA 62 (1968) 122 ff; for further corrections of some traditional interpretations see L. Matouš, BiOr. 21 (1964) 3-10; on the probable date of the Akkadian epic (which, I think, must be older than the Larsam dynasty, at least in its oral form) cf. the

'illustrations' specifically of the Akkadian (not the Sumerian) version on a few seals of the Akkad period, V. Afanasieva, Motif "Gilgameš i kedr" v glitpike ("Assiriologija i egiptologija", Leningrad, 1964, 21-29); the sculpture on pl. 1 is not Gilgameš as has been commonly thought but Enkidu: Gilgameš was represented by a matching sculpture on the other side of the archway, see P. E. Botta et E. Flandin, Monuments de Ninive I (Paris, 1849) pl. 41 (Gilgameš) and 47 (Enkidu).

Leningrad, Juli 1974

I. M. DIAKONOFF

\* \*

Erkki SALONEN, *Die Waffen der alten Mesopotamier*. Eine lexikalische und kulturgeschichtliche Untersuchung. Helsinki, Societas Orientalis Fennica, 1965 (8°, 216 pp., XXXVI plates) = Studia Orientalia edidit Societas Orientalis Fennica XXXIII.

Erkki SALONEN, *Über das Erwerbsleben im Alten Mesopotamien*. Untersuchungen zu den akkadischen Berufsamen. Teil I. Ibid., 1970 (8°, 344 pp., XI plates) = StudOr. XLI.

Erkki SALONEN, *Über den Zehnten im Alten Mesopotamien*. Ein Beitrag zur Geschichte der Besteuerung. Ibid., 1972 (8°, 65 pp.) = Stud. Or. XLIII/4.

Every Assyriologist, and especially every historian and archaeologist concerned with Ancient Mesopotamia feels a deep gratitude to their colleagues of the Finnish school, especially to Armas and Erkki Salonen, for their long series of collections of data on the everyday life in Mesopotamia, gleaned mainly from the documents and the lexicological texts of various periods. Here I intend to speak of only three books of the series. *Die Waffen* (1965), *Über das Erwerbsleben I* (1970), and *Über den Zehnten* (1972), by Erkki Salonen. When one speaks of works demanding such infinite patience and so constant an effort, the feeling never leaves one that it is much easier to criticize than to produce such contributions to scholarship. However since the author states that the collections of data here published are in the first place intended for the benefit of the experts in fields other than philological Assyriology, especially for historians (*Erwerbsleben I*, 3; *Zehnt*, 3-4), and that authors look to other authors for new light on his material for corrections, — the reviewer, being an historian, is inspired to criticism.

We shall, therefore, put less stress on purely lexicological and philological data, on which the author is doubtlessly fully competent, and more on the historical analysis of the data. A few philological points on which the reviewer differs from the author we may, however, be allowed to note. Thus, in *Waffen* we find a great amount of new lexicological information; but, considering the wealth of the existing terminology and the scarcity of evidence as to the meaning of the terms, it is no wonder that in a few instances the author fails to convince the reader. E.g., the evidence adduced by E. Salonen on *agasilikku* (p. 13) and *kalmakru* (p. 19) seems rather to point to a translation 'strap holding axe

and handle together; handle' than to the translation 'axe, axe edge (blade)'; and I do not think that the author's arguments in favour of the translation 'sling' for *kabābu* (p. 139 sq.) are sufficient; for *apisāmuš* (p. 43) read *apisamū-š(u)* (possibly Indo-Iranian; for *urugmannu*, p. 132, see also Or. 41 [1972] 115). — In *Erwerbsleben I* the author follows Armas Salonen in sorting out the oldest terms for professions, dating back from the Pre-Sumerian substratum. In his interesting work *Zum Aufbau des Substrats im Sumerischen* (StOr. 37/3 [1968]) Armas Salonen developed the ideas already touched upon by other scholars (e.g. by A. Falkenstein in *Das Sumerische* et al.) but went rather farther. Of course, each proponent of a fruitful new idea is apt to be carried away a little too far. Of the 'substratum' terms mentioned by E. Salonen in the book under review, it would perhaps be more prudent to omit at least some, e.g. those falling into the typical Sumerian (C)V<sub>1</sub>CV<sub>1</sub>C-pattern, thus *arar(a)* 'grain-grinder' (from the reduplicated stem *arā*), *udul* 'herdsman', *itin*, *šitim* 'builder'; also *\*ensig* which surely is not the prototype of *iššiakkum* [preferably < *\*en + si(+ak)*]; *nagar* is an Arealwort (Egypt. *ngr*) and thus probably does belong to the substratum, but *burgul* is probably Sumerian. Furthermore, I would exclude *dam-gār* because of its patently Semitic origin; the coincidence with the terms for handicraftsmen in *-ar* must be purely accidental. On the difference between *abaraku* and *abriqqu* see CAD s.v.v. And lastly, I do not see why the substratum words in *-Vr-* and in *-Vl-*, *-Vn/m-* should be assigned to different periods; surely there is no reason to suppose that the substratum language could not have several different suffixes simultaneously, and it is not apparent why the terms for 'grain-grinder', 'potter', 'herdsman' (*kabar*) and 'commercial agent' should be more ancient than those for 'baker', 'mat-weaver' (or 'basket-maker'), 'herdsman' (*udul*) and 'stone-cutter'. Note that a *tamkārūm* is a 'commercial agent' and not a merchant: the real merchants, like Pūšukēn at Kaniš, Ēianāšir at Ur, or Egibi and Sons in Chaldaean Babylonia were never called *tamkārūm*!

In the chapter on the craftsmen the author presents a wealth of material and is not infrequently able to advance beyond both the great vocabularies of Akkadian. There are, however, points which call for comment or even disagreement. Space does not allow of many illustrations, so we will only select Chapter V *Die Nahrungsmittelgewerbe*: Paragraph 1 'The Millers' should better not appear under this heading. Where there were no mills (as there were none in Ancient Mesopotamia), there certainly were no millers. Grinding of grain by hand between two mill-stones was a hard labour for which slaves (usually on royal estates) or, preferably, slavewomen were employed; this is the reason why *ṭēittum* and *aratum* are encountered at least as often as *ṭēinum* and *arrārūm* (*ararrum*), and why in some periods (e.g. in Nuzi) no male 'millers' are at all mentioned. *Alahhinum* is a Hurrianism and, as correctly stressed by E. Salonen, does not mean 'miller'; the term means 'person in charge of the household'; it still survives in Armenian as *alahin* 'housemaid'. Cf.

Diakonoff, *Hurrisch und Urartäisch* (1971) 85. — In *Über den Zehnten* the author states quite frankly that he owes much to the CAD and *AHW*. (in fact, most of his material) but rightly stresses that it is useful to have all the specific data collected in a convenient and compact form. However, the author is wrong when he says (p. 3) that most of his material has hitherto been known 'mainly from handcopies without transliteration or transcription': some of the most interesting texts have been published and discussed by Oppenheim (JAOS 74 [1954] 16-17), Leemans (*Foreign Trade*, 1960, 23 ff.), Larsen (*Old Assyrian Caravan Procedures*, 1967) and now also by Gelb (RA 66 [1972] 1 ff.). The reader ought to have been made aware of the fact that, of the many dozens of Ur III text publications, only one (*UET III*) has found its way into the author's *Zettelkasten* (cf. *Zehnt*, 3), and of the OB text publications, only two. Some transliterations and translations should be corrected, thus *UET III*, 1777 (p. 17) *gišrem-mal-ta*; *gišzabalum-mal-ta*; *UET III*, 341 *sāmzag-ḫu* is not 'gekauft', der Zehnte etc. but 'the equivalent (cost) of the tithe': 'gekauft' would be *\*sām-a*; *UET III*, 1087 (p. 18) 'aus dem Garten der Werkstätte (sic, Pl!) die einem ... gala gehört (gehören?)' is wrong: no one but the crown could own workshops in the Ur III period, and least of all a low grade person such as a *gala*. The text has, apparently, 'figs from the garden, the plot(!) worked by PN, a *gala*, (of) the gardens of (the village) Ḫašhūri', etc.

We now pass to the historical approach of the author to his sources. One will notice at once that the author is not at home in historical problems, and that his exposition tends to be naive and out of date. If, for reasons of his own (*Erwerbsleben I*, 4) the author has not been able to keep always the chronological principle in presenting his material, this is no great drawback, although it does involve some additional work for the reader; but in any case, the dates of documents are always carefully noted, in accordance with the CAD and *AHW*. But it is worse that the author's historical analysis disregards all diachronic differences which, in actual fact, during the 2500 years or so which the book covers, were very considerable, although the reader may get the impression that there were virtually no developments in ancient Mesopotamian society.

We will try to show this in some detail with regard to two of the books under study, *Erwerbsleben I*, and *Über den Zehnten*. In the first case I do not think I can quite agree with the principle according to which the author limits his study to *Fachleute* (p. 4), defined as men who have had professional education (p. 12) <sup>1</sup>;

<sup>1</sup> The author's translation of *ummānu* as 'Fachmann' (cf. the translation of J. Bottéro: 'gens de métier' quoted on p. 11) seems to me, as regards the OB and NB periods, convincing in most contexts; as to *mār ummāni*, Borger's translation 'zünftiger Handwerker, (Gilden-)Handwerker', is certainly wrong; E. Salonen proposes 'ausgebildeter Fachmann', but I do not think there is any need to make a distinction between *ummānu* and *mār ummāni*: the last term probably means just 'one who belongs to the category *ummānu*'; likewise, *mārē nāni* Gilg. XI, 123 are not 'guild fishes', or 'professional fishes', or 'educated fishes' but simply 'fishes', or 'creatures belonging to the category "fish"'. Also, Hebr. *bān 'Ādam* is not



(part I, so far the only published, is devoted to artisans). Actually, the author omits certain professions from his survey on purely subjective grounds. Thus, one cannot see why a 'grain-grinder' ('miller', *tē'inu*) who certainly had no education of any kind, is a craftsman, but a butcher (*tābiḥu*) is not, while the wood-cutter is left entirely out of consideration. In fact, the grain-grinder was less of a professional than a wood-cutter, because the work of a wood-cutter required (with the tools then available) considerable skill, while the grinding of grain required nothing but strength and endurance. In most cases it is difficult to say who had to acquire a professional skill and who had not. From the point of view of the historian, the author would have done better either by keeping to those professions only which the ancients themselves named *ḡiṣ-kin-ti* = *kiskattū* i.e. 'artisans', a term which includes neither scribes nor 'millers', or by including in his study all royal and temple servants, perhaps dividing them into those liable to produce material (*biltum*), and those liable to other services (*ilḫum aḫūm*), a classification also made by the ancients themselves. Actually, any person in a cuneiform document who has a professional title and no patronymic, is, typically, a royal or temple servant; exceptions are mostly due to the need of differentiating between namesakes and similar considerations.

This brings us to another point, viz., the problem of the *Arbeitgeber* and *Arbeiter* relation, to which the author devotes much place. In most cases (except, partly, in the LB period), in the crafts there existed no such relation at all, because the professional worker (but not the priests, scribes, merchants etc.) were usually royal or temple servants and thus 'serfs' (I. J. Gelb), or 'helots' (I. M. Diakonoff), and so had no choice but to work where they were; there was no question of 'giving' or 'not giving' them work: an owner of a serf or a slave is not an '*Arbeitgeber*'. In general, the problem of class relations cannot be solved for each profession separately, as the author attempts to do, but only for the Mesopotamian society as a whole, and this society changed from epoch to epoch; in the Proto-Literate period and the ED I and II periods the temple estate was part of the community, and there were no royal estates; in ED III the emerging royal power tried to take over the temple estates, now separate from the community, and under the Dynasty of Akkade it achieved this; under Ur III the economies outside of the royal estates, if any, were reduced to insignificance, while under the Dynasty of Larsam there were private enterprises both on the royal and the temple land fund, as well as outside of either, etc. The so-called '*Arbeitgeber*' problem can not be solved for each separate profession without dif-

ferentiating the conditions under Ur III — and under Nabonidus, some 1500 years later.

A whole chapter is devoted to 'Guilds'. I am aware of the fact that the notion of their existence in Mesopotamia is firmly rooted in the Assyriologist mentality; whole books have been devoted to Mesopotamian guilds. However, I venture to affirm that there exists no evidence of their existence. It is curious to see how, in order to decide whether the Babylonians had or had not a term for, say, '*Mörserstössel*' or '*Mälzer*', an Assyriologist will adduce all available *Belege*, but when it comes to sweeping historical generalizations, these can hopefully be founded on nothing at all. A guild is an organization of artisans designed to defend their interests, both economical and political, from the powers that be (cf.: 'for the mutual aid and protection of their members', *Encyclopaedia Britannica*, 1972, s.v.); and are thus directed against the so-called '*Arbeitgeber*'; but Ancient Mesopotamia knows only organization of labouring men in the interest of production for the royal or temple estate, i.e. in the interest of their masters. The only argument in favour of the existence of guilds in Mesopotamia is, so far as I know, the fact that most of professions had a *waklu*, a *rabū* or a *šaknu* (the difference is dialectal, as can clearly be seen from the author's table on pp. 25-26). CAD — correctly, I believe — translates all three terms as 'overseer'. E. Salonen, however, thinks that *waklu* (*u g u l a*) is '*Aufseher*', *rabū* (*g a l*) is '*Meister*', and *šaknu* is '*Vorgesetzter*'; he points out that the *rabū* appears in Babylonia only from the OB period on and is unknown to the OAss. texts; from this he deduces that the guilds began to arise in Babylonia during the OB period, but that they appeared somewhat earlier in the commercial settlements of the Assyrians<sup>2</sup>). However, the inference about the appearance of guilds in the mid-second millennium B.C. is drawn solely from the appearance of the term *rabū*, while the translation of *rabū* as 'master' instead of 'overseer' is, in its turn, based on the supposition that guilds did exist<sup>3</sup>). The author, who disregards 3rd millennium evidence, seems not to be aware of the fact that *g a l* (= *rabū*), as overseer of labourers of any given profession is well known all through the Sumerian period. The official in charge of royal or temple helot artisans would, of course, usually be competent in the craft himself. But characteristically, both *u g u l a* and *g a l* were also military titles. The author himself concedes that he can find no term for 'guild' before the LB period, where he thinks that the *ḫaṭru* was a specifically professional organization; indubitably, there were *ḫaṭri* of certain artisans, as there also were *ālān* of artisans<sup>4</sup>). But there were also *ḫaṭri* of

<sup>2</sup>) The OAss. terms *rabi nappāhi* etc. seems, however, to refer not the members of the foreign traders' organizations in Asia Minor but to the members of its local population, probably dependent on the local palace or temple.

<sup>3</sup>) And just as *rabū* is not '*Meister*', so is *qallu* not '*Geselle*' (*Erwerbsleben* I, 23 and 48, but cf. 31) but the usual term for 'slave' in the LB period.

<sup>4</sup>) Incidentally, an *ālū* is not a '*Stadt*' but a community (a privileged community, *āl kidinni*, or an administrative center, *āl šarrūti*, but, as often as not, especially in the later periods, also a village community, *ālū šehru*, whether on crown or on 'free' land). *Aḫnab-*

farmers organized on tribal and ethnical lines. The term has been discussed in detail by G. Cardascia, M. Dandamayev and others.

A similar picture is presented by the author's historical analysis of his data in his *Zehnten*-book, another very useful collection of material. The short survey of Mesopotamian history on p. 10 seems to me much out of date; I do not think that even D. O. Edzard's contribution to *Fischer Weltgeschichte* is familiar to the author. Having myself spent most of my life in persuading my colleagues that '*Tempelstadt*' is not a fit definition for any of the primary Sumerian states, I cannot be expected to agree here with the author who is an ardent partisan of the '*Tempelstadt*' idea. We are in this country used to the Western rule of *Rossica non leguntur*, so I am not going to point out the considerable Russian literature on the problem. But the author seems unaware of historical literature on his subject even when it is published in Western languages; thus we miss not only references to the works of M. A. Dandamayev or myself (cf. the curious note p. 3 n. 1 on the discovery by the author of one article by D., although all contributions by Russian scholars since 1955, of course including those published in English, German and French, have been included in the *Keilschriftbibliographie*), but we miss also references to pertinent studies by F. R. Kraus, W. F. Leemans, I. J. Gelb, M. Liverani et al. According to the author, „Erst die Tätigkeit des Gesetzgeber-Königs Hammurabi führte dazu, dass unter diese Einheit (sc. the personal union of High Priest and King) der Schlusstrich gezogen wurde“, etc. Here the author oversimplifies a very complicated problem which had a long and devious development, and, incidentally, Mrs. R. Harris (*JCS*, 15/4, 117 sqq.) has shown clearly that Hammurapi's policy was not to divorce the temple from the crown but, on the contrary, to merge the temple estates with the royal economy.

The author's collection of material is most important for the student of the history of Ancient Mesopotamia, but one wonders whether it is possible to study one species of tax disregarding the very complex problems of taxation in general. Be it as it may, the author limits his study to the 'tithe', and lists four terms for it, one Sumerian, used, according to the author, from Ur III to Rīm-Sin I (*z a(g)-ḫ ū*), two Akkadian (*ešrētum*, OB and OAss. to Kassite, and *ešrū*, LB), and one specifically Ugaritic (*ma'saru*). One misses a discussion of the terms *n a m - ḫ ū* and *z a(g)-ḫ a*, probably standing in some relation to *z a(g)-ḫ ū*. About 90% of the *Belege* are LB, and since they have been treated by Dandamayev in the *Festschrift F. Altheim* (1969) and in his book *Rabstvo v Vavilonii VI-IV vv.* Moscow,

1973 (English summary: *Slavery in Babylonia, 6th-4th centuries B.C.*), we will withhold our comments on the chapters in E. Salonen's book referring to that period, and shall only express a regret that no differentiation is made between Sumerian and LB conditions, and that the author did not notice, e.g., that while the Neo-Babylonian Kings paid nominal tithes to the temples, in the Achaemenian period the temples, on the contrary, paid taxes to the royal treasury. The question, 'Who was liable to pay tithes' (p. 58), is natural and important, but when the answer is: 'those who were called *mār bānū* in the LB period', then the student of the OB and Sumerian period is baffled; neither do I think that the tithe disappeared as a result of a saecularization of the temples in the last period of the cuneiform civilization (note that the author, curiously enough, seems to understand by 'saecularization' a supposed loss of faith in the old gods — who, of course, were replaced by new). It is more probable that the absence of data on the tithe in the Hellenistic and Parthian period is simply due to lack of sources; the tithe was well known in the Sasanian period (cf. in the *Talmūd Baḥli* and in the *Matakdān-i hazār dāstān*).

The author's excursus into the history of the tithe in other countries, from South Arabia to Tsarist Russia, is of secondary importance, because the information is gleaned from such encyclopaedias and handbooks to which an outsider would turn anyway, and sometimes the information is misleading (as on Russ. *desjatina* 'tithe'; a measure of land, square of  $\frac{1}{10}$  of a *versta*). The etymological equation of the South Arabian deity *Sabis* (name extracted from Greek tradition!), the god of the city of *Sabota* (= *Šabwat*) with Sin, is linguistically obviously impossible, in spite of the author's reference to *Handw. des Islam* 771a; the interpretation of the name as *Šabwi* is the only rational.

One of the author's historical results is that the tithe was originally a voluntary offering, *a - r u - a* (cf. I. J. Gelb's contribution to the interpretation of this term, *RA* 66 [1972] 1-32).

This criticism of a historian should by no means be understood as minimizing the indubitable and considerable philological achievements of Erkki Salonen. Let it be only taken as an illustration of how timely was the author's appeal for collaboration between scholars of adjacent but different fields (*Erwerbsleben* I, 3; *Zehnt*, 4). A critic might have been daunted by E. Salonen's (and another's) angry reply<sup>5</sup>) to some former criticism of his work, but one hopes that the author will see that this present reviewer has been inspired solely by the wish to help his colleague in making his further contributions of the same kind still more useful to the readers.

Leningrad, Juli 1974

I. M. DIAKONOFF

an 'educated man' but simply a 'man'. Note, however, that in the later periods *ummānu* (originally < Sum. *u m - m i - a* 'master, teacher'; OB and OAss *ummi'ānum* 'master, artisan, buyer-up of artefacts'; hence also 'creditor') may be spelled by the signs *er ē n* (usually to be read *šābu* 'group of) worker(s) or soldier(s)', but also, at least in the plural, *ummānātu* 'armed forces'), and that *ummānu* spelled *er ē n* in the sing. has the connotation 'common people (liable to labour- or military service?)' — thus Gilg. XI, 35; 73.

bu, which Niqmaddu, king of Ugarit, gave away as a present, was certainly not a city nor even a town (cf. *Zehnt*, 23). In *Erwerbsleben* I, 27 the author translates *āl nappāhi* as 'Stadtviertel ... der Schmiede', but 'Dorf der Schmiede' would perhaps be more apt, cf. the separate *ālānu* of different artisans on the road from Elam to the Lower Zab in the inscription of Šilhak-Inšinak.

<sup>5</sup>) It is as if one should collect all the *Belege* on the Accusative case in a language, whose grammar is unknown to the author.

<sup>6</sup>) I. Kärki, E. Salonen, Kritik zu neueren Besprechungen, *StOr.* 43/11 (1973) 1-8.



Rainer Michael BOEHMER, *Die Kleinfunde von Boğazköy aus den Grabungskampagnen 1931-1939 und 1952-1969* (folio, 247 pp., 98 plates, 5 Beilagen) = 87. Wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft = Boğazköy-Hattuša VII. Price: DM 315.—.

This substantial volume is part of the systematic final publication of the Boğazköy excavations. As such it is volume VII of the series Boğazköy-Hattuša which started in 1952; it presents the *Kleinfunde* from the pre-world war II campaigns 1931-39 and from the post-war seasons through 1969. It covers the years of the campaigns conducted by the German excavation teams headed by Kurt Bittel, to whom the volume is appropriately dedicated. Excavations are still in progress, but the presentation of the material in definitive reports has to be made in installments, given the long future which still lies ahead for the digging of the Hittite capital.

Unlike the earlier volume concerning *Kleinfunde* (WVDG 60: Boğazköy, *Die Kleinfunde der Grabungen 1906-1912*, I. *Funde Hethitischer Zeit*, by Kurt Bittel, Leipzig 1937) this publication presents finds from all periods from Early Bronze to Byzantine and some even later. The objects discussed are artefacts of metal, glass, faience, frit, bone, and stone; excluded are categories dealt with in other final studies (tablets, inscriptions, seals, seal impressions, pottery, terracotta); included are sculptures and minor arts so far as they are made of the materials discussed. Evidently the volume was planned to be comprehensive; a special catalogue of major and minor sculpture would perhaps not be representative if restricted to the years in question. Most of the important works of art here included have been discussed more extensively in other publications.

The offerings are generous. To the student interested in the material inventory from Boğazköy, and to the Hittite and Near Eastern archaeologist, here is a catalogue raisonné of nearly 2500 items. A first test of the book therefore concerns its accessibility for consultation and its function as a systematic source of information, intrinsic and comparative.

The classification of objects is by material. Metal forms the largest category, listed in the order of bronze (analyses still have to be made to determine the composition of copper and its various alloys), iron, lead, silver, and gold. Under each heading, the individual types of objects are discussed alphabetically by their German designations to which the table of contents provides a ready cue. A student who wants to study e.g. the types of knives found at Boğazköy is referred to the sections *Messer* under the headings of bronze and iron; for beads (*Perlen*) he would consult the lists under bronze, glass, faience, frit, and stone. The category of varia has to be watched, as usual. A reader interested in the occurrence of amber at Boğazköy would find the complete data (two entries, neither of them from Hittite layers) under *Verschiedene Materialien*.

The individual objects are listed by consecutive numbers; the catalogue entries are given in small print following a general discussion of the type of artefact and individual specimens. These discussions follow the stratigraphic order from earlier to later levels, and liberal

references are given to parallels from Anatolian and Syrian sites as well as general Near Eastern comparative material. It is easy to find the illustrations on the plates which contain photographs and drawings in numerical order. The plates have the running catalogue numbers conveniently printed in the upper right corners. Referring back from the plates to the text (a basic need in archaeological browsing and searching for parallels) can be done readily with the aid of the catalogue numbers and the typographical articulation of the text. A concordance of inventory numbers allows the reader to locate the corresponding *Kleinfunde* catalogue numbers promptly. The drawings are of good quality, the photographs clear (in halftone); the majority of the objects is illustrated. A chart in the back of the book gives the comparative stratigraphy of Büyükkale, Northwest Slope, and the Lower City. Plans of the Hittite and Phrygian citadel and of the Temple I area are appended.

The lay-out of the book therefore is excellent and in line with the standards scrupulously observed by the series of Hattuša publications. The volume hardly needs special recommendation since the Boğazköy series is part of the basic equipment of any Near Eastern archaeology library.

Any further comments may refer to the elements that were added to what might have been a lean and frugal catalogue. Boehmer came to the assignment with a strong interest in Anatolia but also with a Near Eastern point of view. He discusses some of the Anatolian problems in great detail, but evidently enjoys offering the reader some perspective (and an occasional excursus) on Near Eastern art. In this respect any author of a catalogue of some 2500 objects will and should betray his subjectivity and his special range of interests. The same will be true, in reverse perspective, of the reviewer.

The opening paragraphs of the catalogue happen to deal with disk-shaped pendants of which Boğazköy has produced about half a dozen bronze examples of rather simple type, and a few better specimens in silver and lead. Boehmer presents us with a small article on such pendants in Near Eastern context, with drawings of comparanda from 4th millennium Tepe Gawra to Iron Age Iran; it is true that he considers the Anatolian examples in the discussion, but they tend to disappear among the mass of more splendid evidence from elsewhere and the conclusions of the comparative excursion are not strictly reinforced. It is of interest that the simple pendants from Boğazköy resemble counterparts from 15th century Nuzi. The decorated pendants from Boğazköy are in the primitive tradition of punctured dots (Nos. 4-5); only a few examples (No. 1761 in silver, 1756 in lead) have the star-shaped decoration that could be part of the solar and astral symbolism so prominent in Syria, Mesopotamia and Iran, introduced presumably in Anatolia in the Colony period, but never popular. The same would be true of the lunulae (Nos. 7-10); in Hittite art, people are not shown wearing such pendants.

An enormous handbook would be needed to put the bronze weapons and tools from Boğazköy into Near Eastern context. Boehmer refers in his comparative discussions to the studies of S. Przeworski, R. Maxwell-Hyslop, D. Stronach and J. Deshayes. New research on

the difficult category of weapons is in progress. A recent dissertation by Hayat Erkanal, *Zentralanatolische Waffen im 2. Jahrtausend* (Berlin diss. 1973) will bring important critical distinctions to bear on this subject matter. In the production and shaping of tools and weapons, the Bronze Age Anatolians and Hittites did develop their own traditions. Boehmer's catalogue and preliminary observations will be valuable contributions to the analysis of the central Anatolian metal workshops and their relationship to Western Asiatic, Cypriote, and Aegean traditions. Along with this formal research, more analyses will be made of the alloys used and their trace elements. The copper bars and ingots from Boğazköy (Nos. 20-22A) are too few to yield basic clues to sources of supply.

A small monograph is devoted to Phrygian fibulae (pp. 46-68, Nos. 69-167, with distribution map). They are discussed in close correspondence with the analysis of Phrygian fibulae from Gordion by R. S. Young and O. W. Muscarella, and the comparative study leads Boehmer to conclude "dass, von den Fibeln her betrachtet, Boğazköy zu den östlichsten Orten gehört, an denen wirklich Phryger siedelten" (p. 47). Fibulae alone cannot prove this, but in the category of *Kleinfunde* they provide strong supporting evidence. Some of the finest fibulae from Boğazköy may indeed have been made in workshops at Gordion (p. 53, type XII 7), whether they can be considered a royal prerogative (Boehmer) or just were part of fine Phrygian apparel (as seems more likely to the reviewer). The chronology of the Phrygian fibulae from Boğazköy is an important element in the determination of the date of levels Büyükkale II and I; it is not certain that the upper limit of the Gordion fibulae is mid-eighth century B.C. (p. 46); we may rather postulate that the Boğazköy fibulae can move the date of Büyükkale as far back as the chronology of the Gordion tumuli with fibulae will stretch back before Midas. Absolute dates are difficult to establish for levels and tombs that lack the Assyrian synchronism of Midas' rule.

To the map of fibulae distribution (fig. 30) the Elmalı region (Karaburun) can now be added to begin to fill the blanks in the Southwest of Anatolia, cf. *AJA* 76 (1972) pl. 56, fig. 8, p. 262-263; three fibulae from a sixth(?) century cremation burial.

As for non-Phrygian fasteners of cloaks and garments, the catalogue offers a long series of pins (Nos. 276-783) ranging from the end of the third millennium to the late Phrygian period. Familiar Anatolian Bronze Age pins are represented (cf. the chart on p. 83). The toggle-pin is relatively rare in Boğazköy (as compared to North Syria, Cilicia and Lycia); this may be a function of special ways in which the custom is worn. Important among Iron Age pins is the "Illyrian" double pin with incurved top (p. 82, Nos. 530, 545-554). It appears from Büyükkale Ib (early seventh century) on and co-exists with Phrygian fibulae. This type of pin is not yet well represented at other Anatolian sites.

Among the other metal objects from Phrygian levels, arrowheads are of importance for the regional and stratigraphic distribution of the socketed two-flanged and three-flanged types. Boğazköy has one triangular spe-

cimen from Büyükkale IIa context; two others from level I; the vast majority of arrowheads is of two-flanged type, with or without barb; the earliest occurrences at Boğazköy are in the beginning of the 7th century B.C., in the upper level II of Büyükkale (pp. 109-115).

The bronze attachment No. 1193 which came from the upper level of the Südareal is tentatively considered to have belonged to a balance (fig. 43). The object has a profiled stem pierced for suspension at one end and branching out into an open loop with flattened pierced tips at the other; the shape is now more readily explained as the suspension loop of a whetstone, as indicated by an intact find from a cremation burial at Karaburun IV near Elmalı, *AJA* 76 (1973), pl. 56, fig. 10, p. 263 (from a small tumulus which also had fibulae). This kind of bronze suspension loop for whetstones is apparently a late Phrygian device, to judge by the parallels quoted by Boehmer for No. 1193: from Alişar, *O.I.P.* 29, p. 441 and fig. 498, e 1731; cf. the whetstones in fig. 482, especially d 1379 which had a small piece of copper wire in its suspension hole; from Midas City, *Phrygie, La Cité de Midas* (1951) pl. 41, C 3, with remnants of iron wire, p. 96, cf. whetstones pl. 44, b 2-4; whetstones from Phrygian levels at Boğazköy are found in the volume under review as Nos. 2439 ff.

Finally, among the bronze implements published in detail by Boehmer, the many Hittite styli from the Südareal (Nos. 1206 ff) deserve special notice; they were with much probability identified as the writing tools of the scribes who wrote hieroglyphic signs on waxed tablets (pp. 133-134).

In contrast to the utilitarian material sampled above, we may single out some of the artistic objects presented in the context of the catalogue. The lead figurine No. 1707, p. 164 and the fragmentary pieces Nos. 1708-1709 belong to the category of popular religious figurines recently discussed in detail by Kutlu Emre, *Anatolian Lead Figurines and their Stone Moulds* (Ankara 1971). The best examples come from Alişar and Kültepe, but almost every year good additional specimens turn up in sites of the Assyrian trading period. The mould found in Boğazköy in 1938 is republished here as No. 2215; Kutlu Emre assigns this to a rather early phase of the Karum period (op. cit. p. 93). The Hittite gold pendant in the shape of a seated goddess (No. 1795) is by now well known; in this and in some other instances the previous description by K. Bittel is quoted in the new volume (pp. 171-172). A fine pendant of this type is now in the Kayseri Museum, published by Şeniz Doğan in *Anadolu* 14 (1970) pp. 72-75. The silver pendant No. 1759, a humped bull from the Ib level in the lower city is another strongly modelled miniature Hittite sculpture; a somewhat similar pendant is in the Istanbul Museum No. 1337.

The small bronze relief No. 169, p. 70, from the lower city level 2, is one of the few samples of Hittite metal relief, perhaps part of a longer frieze of offering bearers in procession, with a spiral band as a divider. The fragment is too tiny to allow reconstruction of the object, but it deserves special notice as a representative of a class of Hittite minor arts which must have flourished in bronze and more precious metals.



No. 172 (p. 69) looks as if it may have been a jeweller's punch to make small ibex reliefs in the Scythian manner, for the technique cf. R. A. Higgins, Greek and Roman Jewellery (1961) p. 10-11. The punch could have been used to make a decorative buckle for a bridle-crossing, cf. the bronze plaques from Sardis quoted by Boehmer (B.A.S.O.R. 170, p. 11, ibex and boar designs) and also the carved bone piece from Boğazköy Boehmer No. 1891, p. 185, the latter in a regional style.

Unusual samples of art in other media include the faience lion's paw No. 1858, p. 178, found with No. 1859, a faience inlay, part of a lion's muzzle; the context is Büyükkale II or earlier. One is tempted to look for parallels from Nuzi; as Boehmer indicates, the pieces were part of a composite rendering of a lion; the faience lions from Nuzi (R. F. Starr, *Nuzi* pp. 430-432, pl. 110A) were also assembled out of parts. The date of the Boğazköy pieces might be as early as that of the Nuzi lions, although the flatness of the muzzle fragment 1958 suggests a different kind of construction for the parts of the animal.

Ivory, the most exotic and always precious medium, is represented by the well-known Hittite open work disk No. 1884 and the mountain god No. 1885, with K. Bittel's comments and descriptions (pp. 182-185); a Hittite pommel No. 1905 from the cult basin on Büyükkale; fine elements of inlay from Hittite levels (Nos. 1989, with inlaid rosettes, No. 1991, 2008-9, 2018), and a fragmentary Egyptian djed-pillar inlay (No. 1983, p. 192) from a rather early level on Büyükkale, possibly an import that came with the Middle Kingdom contacts of the Anatolian plateau.

The selected examples cited here from among the abundant inventory of the new *Kleinfunde* volume will demonstrate that a rich field of study and comparanda has been made available to the archaeological student and excavator. The book will be used intensively, perhaps most of all for the many small objects which do not seem spectacular per se, but which prove their value when offered for comparative research with all available data and descriptions. We have to be grateful, again, for the care with which the results of the Boğazköy excavations are presented in final reports and for the liberal way in which all the intrinsic, stratigraphic, and comparative evidence is made available to the scholarly world. Rainer M. Boehmer deserves our special thanks for a gigantic task so well performed.

Bryn Mawr, July 1974

M. J. MELLINK

\* \*

Harry A. HOFFNER, *Alimenta Hethaeorum. Food Production in Hittite Asia Minor*. New Haven. American Oriental Society, 1974 (8vo, XX + 236 pp., drawings) = American Oriental Series, Vol. 55.

Endlich ein nützliches Buch — ich meine nicht nur für die Hethitologen, sondern auch für die Forscher der Nachbargebiete, wenigstens für mich selbst, da ich schon lange systematisch die Frage nach „das Essen und Trinken“ im alten Mesopotamien untersucht habe. — Zwar behandelt der Autor hauptsächlich hethitisches Textmaterial und weniger archäologisches Material. Man muss zugeben, dass es für die Hethitologie viel weniger Material für diese Untersuchungen gibt als z.B. für Mesopotamien. Ich selbst habe deshalb, gerade wegen

des ungeheuren Materials, mit Sonderuntersuchungen angefangen, wie *Agricultura Mesopotamica*, Fischerei, Vögel und Vogelfang, Jagd und Jagdtiere und bin jetzt bei der *Horticultura Mesopotamica*, wofür ich aus dem zu besprechenden Buch viel Nützliches herausziehen kann, d.h. solche Fakta, die die mesopotamischen Quelle nicht nennen, die aber in den hethitischen Texten vorkommen — Für das „Essen und Trinken“ im Mesopotamien haben wir auch die wichtigen Arbeiten über Datteln von Landsberger und D. Coquerillat. Hinsichtlich „das Trinken“ haben wir Arbeiten wie die von Leo Oppenheim und Röllig über Bier usw. — Alles in allem: hinsichtlich Mesopotamien sind wir in einer viel günstiger Lage als für Anatolien. Jedenfalls ist das zu besprechende Buch das erste dieser Art in der Hethitologie und auch ein Vorgänger ähnlicher Zusammenstellungen in den Nachbargebieten und deshalb sehr begrüßenswert.

Da ich kein Hethitologe bin, kann ich die hethitischen Texte nicht beurteilen, ich glaube aber, dass die Deutungen zuverlässig sind, dafür garantieren doch solche Namen wie H. Güterbock und H. Otten. Meine Bemerkungen können sich deshalb nur auf Sumerogrammen und Akkadogrammen in hethitischen Texten sowie auf archäologische Berichte einschränken. Es ist eine Aufgabe der Hethitologen, die hethitischen Textzitate zu beurteilen.

Das Buch gliedert sich nach der Einleitung in sieben Kapiteln: 1) The Agricultural Year, 2) The Cultivation of the Cereals, 3) Other Foodstuffs (wie hortikulturelle, Weinprodukte, Früchte usw.), 4) The Preparation of NINDA (mit Personal, Implements und Procedures), 5) The Names of the Products, 6) Analysis of the Names and 7) The Uses to which NINDA was put. Dazu sind noch die Indices angefügt.

Wichtig in dem ersten Kapitel ist die Feststellung, dass das Jahr (New Year) mit April, also etwa wie in Mesopotamien, angefangen ist. Beachte nebenbei S. 16: „Spring is also the season for the blooming of the bulbous plants like the onions, turnips, and beets“. Hier wird für den Assyriologen besonders das wichtige *andahšu*, heth. AN.TAH.ŠUMSAR, behandelt: Vielleicht ein „Crocus“, das man auch gegessen hat.

AN.TAH.ŠUMSAR-Feier wurden im Frühjahr gefeiert. Das Frühjahr dauerte drei Monate. Im Frühjahr gab es viel Regen, aber die Hethiter haben wahrscheinlich auch Irrigationsagriculture im Frühjahr betrieben: S. 24: „It is clear that the Hittites employed irrigation for groves of fruit trees. It is possible, but not certain, that grain fields were also irrigated“. — Hierzu möchte ich darauf aufmerksam machen, dass der berühmte dänische Paleobotanist H. Helbaek zu dem Resultat gekommen ist, dass die Flachssamen ziemlich gross waren, so dass sie nicht ohne künstliche Bewässerung gewachsen sind. — Übrigens vermisste ich viele Berichte von Helbaek in dem Buch von Hoffner. Helbaek hat doch so viele Untersuchungen in der Türkei, wie auch in Mesopotamien, gemacht, dass seine grossartigen Resultate hätten in Betracht genommen worden. Wir wissen z.B., dass es im Orient, d.h. im alten und noch im heutigen zwei grosse Kulturgebiete gab: Gersten-Bier-Sesamöl-Gebiet im Irak und im Iran gegenüber dem Weizen-Wein-Olivenöl-Gebiet in der Türkei, in Syrien-Palästina, in Ägypten und sonst in den Mittelmeerländern. Helbaek hat bewiesen, dass Weizen in der Türkei trotz allem ursprünglich nicht einheimisch war, sondern ist dorthin aus Irak oder Iran eingewandert. Übrigens sei

schon hier darauf aufmerksam gemacht, dass Helbaek folgende Kulturpflanzen für diese Gebiete festgestellt hat: „2-row Barley, Emmer Wheat, Bread Wheat, Lentil, Chickpea, Vetchling, Broad Bean, Crown Vetch, Bongardia, Darnel“, siehe Sumer XIX (1963) 27-35, vgl. ibid. XX (1964) S. 45ff. — Es sei hier auch nebenbei darauf aufmerksam gemacht, dass die „Ancient Egyptian Irrigation Mechanism“ = Fig. 5 auf S. 23 eine typische mesopotamische Erfindung ist. Sie ist das heutige *sādūf*, siehe meine Hausgeräte I sub Kapitel „Wasserhebevorrichtungen“.

Nach der Frühling folgt der Sommer, der vier Monate, „July through October“ dauert. Der Sommer heisst BURU<sub>x</sub>-anza, wo BURU<sub>x</sub> deutlich ein spätneolithisches Substratwort ist, im Akkadischen *ebūru*, im Sum. ist die erste Silbe unbetont ausgefallen. Während des Sommers wird geerntet und gedroschen. — Mir ist es angenehm festzustellen, dass Hoffner auf Grund des hethitischen Textmaterials gerade zu denselben Resultaten gelangt ist wie mein Schüler Dr. Ymär Dahs in seiner Dissertation *Agricultura Anatolica I*, Die volkstümlichen landwirtschaftlichen Geräte (= Studia Orientalia XLII, 1970) auf Grund archäologisches und Substratmaterials, d.h., dass die alten Hethiter sich an der nahöstlichen Tradition angeschlossen haben (erst die Türken haben fernöstliche Traditionen nach Anatolien mit sich aus dem Altai-Gebiet gebracht). Auf mesopotamische Tradition, die sich an die Substrattradition angeschlossen hat, weisen auch die vielen akkadischen Termini, ferner natürlich auch die Substratwörter wie z.B. *kulupinnu* „Sichel“ das ein auf -ub endendes frühhalkolithisches Substratwort mit der akkadischen Meliorativendung -innu ist. — Das Dreschen ist typisch mesopotamisch, genau beschrieben in „The Farmer's Almanac“, siehe dazu meine *Agricultura*, wo genau analysiert. — Von den vielen Sommerfruchtamen sind manche typisch spätneolithisch, wie ich in meiner nächsten Untersuchung „Horticultura Mesopotamica I“ beweisen werde, z.B. HASHUR „Apfel“, HASHUR.KUR.RA „Aprikot“ und ŠENNUR „Medlar“, d.h. auf -ur endende Substratwörter der spätneolithischen Zeit.

September und Oktober waren die Zeit der Weinernte, akkadisch *qitip karānim*. Es ist interessant, dass der Titel GAL.GESTIN einen hohen militärischen General bezeichnete. Vgl. vielleicht *rab-šaqe*, der auch ein „General“ war. — Übrigens werde ich das schwierige Substratwort GESTIN aus GESTINGA — späthalkolithisch — in meiner „Horticultura“ behandeln, daran knüpfen sich so viele Probleme an.

Es wundert mich sehr, dass Hoffner meistens altägyptische Bilder als Vergleichsmaterial heranzieht. Da die hethitische Tradition der Sommerarbeiten der Agricultura deutlich sich an mesopotamische und iranische Tradition heranknüpft, wäre es ja angebrachter Vergleichsmaterial aus diesen Kulturgebieten heranzuziehen, z.B. bei der Speicherung des geernteten und gedroschten Saates. — Leider hat Hoffner auch das Buch von Daher ausser Betracht gelassen. Es wäre ihm wichtig gewesen, dieses Buch zu lesen, insbesondere, da Daher die vielen Fehler korrigiert, die der Hethitologe Rosenkranz bei Behandlung der hethitischen landwirtschaftlichen Termini gemacht hat, die er falsch als urindogermanisch zu bezeichnen versucht, obwohl sie meistens alte Substrat-

wörter aus der Zeit vor dem Eindringen der Hethiter in Kleinasien sind.

Im Herbst, „mid-October to mid-November, geschah das Pflügen (sum. a p i n - d u g - a) und das Säen, dazu noch das „Late Harvesting“ (S. 42). Auch hier schloss die Tradition sich an der mesopotamischen, besser gesagt an der späthalkolithischen Tradition, wie schon aus dem Sumerogramm APIN für „Pflug“ zu sehen ist. Dieses Wort ist ein späthalkolithisches Substratwort, ursprünglich a p i n g a, woraus a p i m und daraus a p i n. Zu demselben „Stamm“ a p gehört auch das Wort für „Furche“, nämlich a p - + s + i n g a, woraus a p s i n. Interessant ist es übrigens, dass im Hethitischen aus demselben „Stamm“ a p mit einer anderen Formativ, nämlich -a l, das Wort *appalašša* mit Hinzufügung der kleinasiatischen Endung -ašša für „Pflug“ gebildet wurde. Wir haben also nebeneinander zwei späthalkolithische Formen für „Pflug“, nämlich a p i n im Sum. und a p p a l in einer anatolischen Substratsprache. Hierzu siehe genauer meine Theorien in dem Buch von Daher, *Agricultura Anatolica* S. 48ff.

Der mesopotamischen Tradition gehörte auch, dass man mit Ochsen gepflügt hat, dazu noch das „threefold cross-plowing“ (S. 43) nach dem Sum. Farmer's Almanac.

Im Herbst wurde auch ein Feiertag, Saatterfeier gefeiert, siehe S. 49. Es entsprach dem AN.TAH.ŠUM-Feiertag der Frühling.

Im Winter wurden landwirtschaftliche Arbeiten nicht ausgeführt, nur Zugochsen gefüttert usw., S. 50f.

Im Kapitel II: „Cultivation of the Cereals“ hat Hoffner die lange Studie von Koşay über die türkischen Kulturpflanzen (türkisch geschrieben) vergessen, publiziert in *Türk etnoğrafya Dergisi* I. Ankara 1956. Diese ausführliche Studie wäre ihm vom grossen Nutzen gewesen!

Da meine eigene *Horticultura* noch in Vorbereitung ist, werde ich die letzten Kapitel von Hoffner's Buch erst in meinem Buch in Betracht nehmen. Ich habe das Buch studiert und kann zum guten Ende noch wiederholen:

Endlich ein nützliches Buch!

Helsinki, Oktober 1974

A. SALONEN

#### OUDE TESTAMENT

Thomas L. THOMPSON, *The Historicity of the Patriarchal Narratives. The Quest for the Historical Abraham*. Berlin, Walter de Gruyter, 1974 (8vo, X + 392 pp.) = Beiheft zur ZAW, 133. Price: cloth DM 108.—; \$ 40.00.

This monograph represents a slightly altered and corrected version of Thompson's dissertation written between May 1969 and June 1971 under the supervision of Herbert Haag at the University of Tübingen. It consists of a "synthetic treatment" of interdependent interpretations of historical materials used by biblical scholars supporting the historicity of the patriarch Abraham primarily and to a lesser degree also the traditions concerning Jacob and Joseph. The purpose of this study is to examine critically the virtual *communis opinio* of scholars that the patriarchal period of biblical history is a real historical period which can be fitted into an actual period in the history of Western Asia. As M. Weipert in his



study *Die Landnahme der israelitischen Stämme in der neueren Wissenschaftlichen Diskussion* (FRLANT, 92; Göttingen, 1967) has provided an assiduous appraisal for the debate on the conquest of Palestine, so Thompson now engages in the same evaluation of past work and ideas regarding the patriarchal age, supplementing the useful survey of studies on the patriarchs by H. Weidmann, *Die Patriarchen und ihre Religion im Lichte der Forschung seit Julius Wellhausen* (FRLANT, 94; Göttingen, 1968). The negative assessment of the latter that "there is no 'extrabiblical evidence' ... for the beginnings of Israel" (*Die Patriarchen*, p. 173) has been the insufficient summary of broad and extensive arguments to the contrary by the majority of scholars to which the monograph under review addresses itself. The major issues of Thompson's monograph concern the adequacy of the methodology of the so-called "Albright school" with primarily W. F. Albright, G. E. Wright, J. Bright but also K. Kenyon and E. A. Speiser on the one hand and the "Alt-Noth school" on the other as regards: "1) the validity of the historical analogies to the traditions — the correctness of seeing the proposed background of the patriarchal narratives in the Amorite migrations of the early Second Millennium [sic] or some comparable alternative, and 2) the verification offered this analogy by the parallels that have been found between the Nuzi customs and the reconstructed tradition" (pp. 8, 9). Let us note how Thompson's quest for the historical patriarchs unfolds, although the author is quick to point out that it is his "contention throughout that this process of historicizing Genesis is a serious error in biblical interpretation and, to the extent that it depends upon the evidence we have from Near Eastern nomenclature, totally unfounded" (p. 21) so that he is even "more sceptical than Weippert in seating the historical background of the patriarchal narratives in the prehistory of Israel, and for reaffirming the well-known statement of Wellhausen, that there is 'über die Patriarchen ... kein historischen Wissen zu gewinnen'" (p. 175).

The first major chapter deals with the names of the patriarchs Abraham, Isaac, Israel, and Jacob and the "patriarchal period" (pp. 17-51). Inasmuch as some scholars (W. F. Albright, R. de Vaux, N. Schneider, G. E. Wright, and B. Vawter among others) have concluded that the substantial historicity of the patriarchal traditions has been established on the basis of similar or identical names from extra-biblical records from the Second Millennium B.C. and have dated the patriarchal period accordingly into the first half of this millennium, the author seeks to show the essential weakness of this argument from analogy. It is affirmed that the name Abra(ha)m is a genuinely West Semitic personal name, but names of the type of Abram are found from the time of the Mari texts down through the Neo-Assyrian period. This indicates that it is a name of rather common usage and can therefore provide no support for the historicity or dating of Abraham.

The name Jacob is considered original and arguments are brought to bear against Jacob-el as reconstructed in Deut. 33:28 and taken as the hypothetical "original" of the former (pp. 36-39). For the name Isaac there is still no ancient Near Eastern parallel. The name

Israel finds its "earliest possible reference ... in the Merneptah Stele" (p. 43). Jacob is one of the most common West Semitic names found from Old Babylonian to early post-Christian times. In short, the patriarchal names Abraham, Isaac, Jacob, and Israel are indeed peculiarly West Semitic and typologically Early West Semitic, but the claim that they are found "only, or even for the most part, in the period from 2000 to 1600 B.C. is simply not true" (p. 317) and "can help in no way in dating the patriarchs" (p. 318). While M. Noth does not deny the historicity of Abraham, but only that it has not been proven, Thompson concludes that the historicity of Abraham "does not seem to be implied in the biblical narratives themselves" (p. 9).

A review of this sort does not provide the space to engage in broad critical discussions of the many methodological issues raised by Thompson. May it suffice to point out at this stage that certainly no informed person has ever claimed that the ancient Near Eastern documents currently available actually mention the patriarchs of Gen. 11-50 by name and thus these materials do not explicitly prove the historicity of Abraham, Isaac and Jacob as human figures. But this is only one side of the coin. For example, since we have as yet no mention in ancient Near Eastern comparative data at present available of the early kings of Saul, David, and Solomon, no one today would wish to argue that the fact of this "negative evidence" in contemporary or relevant later documents makes these figures nonhistorical. Actual mention of biblical figures in extrabiblical sources concern primarily the kings of Judah and Israel from the 9th cent. B.C. onwards and that only in Assyro-Babylonian records as these local political leaders came into conflict with, or vassalage under, Assyrian and then Neo-Babylonian empires. Does the lack of a direct, extrabiblical "proof" not actually illustrate the sober fact of vast gaps in our surviving documents from the ancient Near East? The dictum that "it is just as important to emphasize what is dissimilar as what is similar, and, to the extent that there are discrepancies, the parallel must be judged inadequate, and consequently any historical identification must be seen unjustified" (p. 57) is absolutely essential if the scientific method is not to be perverted. (See also N. M. Sarna, *Understanding Genesis* [1969], p. xxvii, who has provided the most extensive recent discussion in English of the correspondences between Genesis and earlier or contemporary "parallels" in extrabiblical materials but who is not mentioned by Thompson). It seems that a major criticism against the Albright school and others is the overemphasis on similarity. Thompson on the other hand is in danger of making dissimilarity the absolute norm at the expense of similarity. When he argues that the names of Abra(ha)m, Jacob and Ishmael are used over long periods of time and have no bearing whatever on the question of the historicity of the patriarchal traditions, he has overlooked the fact that this type of name is exceedingly common for the personal names of *human individuals*, not those for deities, tribes, etc. (so K. A. Kitchen, *Historical Method and Early Hebrew Tradition*, Tyndale Bulletin 17 [1966], 68f., apparently not known by Thompson). This significant observation

runs counter to the suggestion that the patriarchal names are eponyms or personifications of peoples, tribes, and territories (pp. 298-314).

A short chapter deals with Mari and the patriarchs (pp. 52-66) or more particularly with the "Amorite Hypothesis" and "Benjamin" at Mari. The biblical tradition hardly supports the Mesopotamian origin of the tribe of Benjamin as argued by Dossin, Parrot, Dussaud, von Soden. The identity of the biblical Benjamites with the *DUMU.MEŠ-iamina* mentioned in the Mari texts is misleading, although the term found at Mari sheds light on the etymology of the biblical tribe.

The subjects of the Early West Semitic (Amorite) migrations in Mesopotamia (pp. 67-88), Palestine and Syria (pp. 89-117) and into Egypt (pp. 118-143) are the next topics under discussion and review. These critical surveys deal primarily with the positions of D. O. Edzard, J. R. Kupper, S. Moscati, H. Klengel, H. B. Huffmon, G. Buccellati and M. Noth. Thompson did not consider the monograph by A. Halder, *Who were the Amorites?* (Leiden, 1971) and the essay by M. Liverani, *Per una considerazione storica del problema amorreo*, *Oriens Antiquus* 9 (1970), 5-27. The major aim of the critical assessment of the Amorite question serves to call into question the entire "Amorite Hypothesis" (pp. 144-171).

A chapter is devoted to the thesis of C. H. Gordon and W. F. Albright that Abraham was a (donkey) caravaner (pp. 172-186). He supports the criticisms of H. W. Saggs (1960), H. L. Ginsberg (1963), J. A. Emerton (1971), and M. Weippert (1971). To this could be added the negative reaction by R. de Vaux, *Die Patriarchenerzählungen und die Geschichte* (1965), pp. 23-27. On the other hand, Albright continued to defend his position in view of mounting criticism as is evidenced in his posthumously published article, "From the Patriarchs to Moses", *Biblical Archaeologist* 36 (1973), 8-14.

The enigmatic chapter Gen 14 and the problem of historicity is handled on pp. 187-195. Thompson is primarily concerned to show that "it cannot be on the basis of Gen 14 that we can lay claim to the historicity of Abraham" (p. 189). W. Schantz, *Genesis 14. Eine Untersuchung* (Bern/Frankfurt, 1972), has written a full-fledged dissertation on this chapter and maintains that Abraham is a "historical figure" (p. 315). The study of the latter deals with the questions touched on by Thompson with much more detail and thoroughness. But Thompson concludes against those who argue that Gen 14 teems with archaic matter and contains at least an historical nucleus (cf. Albright, BA 36 [1973], 15) that "any attempt to extract an 'historical core' from such traditions is essentially misdirected" (p. 189) and that Gen 14 is best interpreted "as folklore" (p. 320).

A long chapter is devoted to the Nuzi texts and their relationships to the legal and social customs mentioned in the patriarchal narratives (pp. 196-279). Following the studies of M. Greenberg (*JBL* 81 [1962], 239-248, J. van Seters (*JBL* 87 [1968], 401-408; *HTR* 62 [1969], 377-395), H. Donner (*OrAn* 8 [1969], 87-119) and D. N. Freedman (*JANESCU* 2 [1970], 77-85) the author

presents the first fullfledged attempt to place the stories from Genesis and the proposed parallels from the Nuzi texts into their historical-legal context. Special consideration is accorded to such passages as Gen 15: 2-4; 11: 29; 12: 10-20 (20: 1-18; 26: 6-11); 24: 1ff.; 16: 1ff.; 21: 1-21; 29: 31-30 (24); 29: 9-30 (30: 25-31: 54); 25: 29-34; 27: 1-45 and the claims that they reflect legal and social practices paralleled by those mentioned in the Nuzi tablets. Contrary to the widely accepted opinion of scholars the conclusion is reached that the practices at Nuzi are "relatively different from those presupposed by Genesis. Certainly no historical connection can be drawn between Genesis and Nuzi" (p. 295). A serious methodological difficulty is seen in the difference of the *Gattung* of the texts, i.e. in Genesis there are stories whereas there are laws, records and contracts in the legal corpus of the ancient Near East. Thompson, therefore, wonders whether the materials in Genesis, even when similar, are truly comparable. Furthermore, on account the wide variability of the relevant ancient Near Eastern materials, "it is impossible to determine whether the biblical practices that can be defined can be dated to any specific period in Near Eastern history" (p. 294). Accordingly an important negative conclusion is made regarding patriarchal customs "particularly, that they do not seem to be in conflict with later biblical practice" (p. 294, emphasis his). This point is in direct opposition to the conclusions of other scholars who claim that the patriarchal stories do go back to a period prior to the conquest no matter whether the Patriarchal Age is dated to ca. 2000-1700 B.C. (so for example W. F. Albright, N. Glueck, R. de Vaux, G. E. Wright, K. A. Kitchen), the 17th century B.C. (so H. H. Rowley, F. Cornelius), or to the 14th century B.C. (so C. H. Gordon, O. Eissfeldt). It appears that scholars have overextended themselves in the comparative application of Nuzi laws and customs to patriarchal customs. Thompson at the same time has overextended himself in his attempt to prove that patriarchal customs do not seem to be in conflict with later biblical practice by glossing over subtle differences between both and those of the Nuzi texts and earlier or later texts from the ancient Near East. He is led to concede that the importance of the Nuzi texts for the Bible is "basically illustrative" (p. 234).

Having thus surveyed the various arguments and evidences used by scholars in favor of the "essential historicity" of the patriarchal traditions and concluded that they are all wanting, that "these traditions cannot confidently be used for the reconstruction of history, or to answer questions about the origin of Israel" (p. 299), Thompson briefly outlines (pp. 298-314) that these traditions of "the patriarchs and especially Abraham, are the means by which the biblical tradition has expressed Israel's political, sociological and geographical ties with the world surrounding it" (p. 298), reflecting Israel's world view after its formation as a people. Names such as Lot, Esau, Laban, and probably Abraham are not so much eponyms but rather names of "folk heroes" who function as *Urväter* in the tradition but give expression of the political and social ties of Israel with its neighbours. "Chronologically, these traditions should be placed



sometime after the establishment of Israel in Palestine" (p. 302). They are *Stammesgeschichten* which are "not historical but aetiological" in nature.

A "summary and conclusion" (pp. 315-330) brings together what Thompson sees implied in the biblical traditions about the patriarchs. Inherent in Thompson's traditio-historical presuppositions, shared by some others, though not necessarily part of the traditio-historical method as such (see Douglas A. Knight, *Rediscovering the Traditions of Israel*, SBL Dissertation Series 9 [1973], pp. 97-214) is a strong bias against any attempt to recognize even a historical nucleus in the patriarchal traditions. While the "Albright school" is known to have criticized the Alt-Noth school's "internal analysis" of the patriarchal, conquest, and other Pentateuchal traditions by means of the traditio-historical method at the expense of due consideration of the "external evidence" supplied by decades of archaeological and linguistic research, as "negativistic", "nihilistic", and "subjective", Thompson turns out to be an able defender of the methodology of the Alt-Noth school by repaying in like coinage and charging the former school of historical research with "pseudo-objectivity" (p. 5), "historicism", and "fundamentalism" (p. 315). Such labels can hardly be expected to contribute to the solution of the *Methodenstreit* which is still going on in full strength and has received new impetus through the monograph under review. The clash between the typological method of the "Albright school" and other scholars who seek a synthesis of Near Eastern cultures and traditions (cf. D. N. Freedman, *BASOR* 205 [1972], 3-13; F. M. Cross, *BA* 36 [1973], 2-5) and the traditio-historical method of the "Alt-Noth school" can hardly be expected to be resolved by overextending what sound historical method supports. If present evidence (not always available to those who established the original links, analogies, and correlations) indicates that at times more has been claimed than ancient Near Eastern data supports, then adjustments are in order. At the same time internal analysis of the biblical traditions on the basis of form and genre by itself without the weighing of related or divergent indices from the ancient Near East, in order to determine the balance of probability and likelihood, is too narrow and insecure. There can be a "traditio-historical overkill" (Knight, *Traditions*, p. 203) by an overextension of the method (cf. S. Herrmann, "Mose", *EvTh* 28 [1968], 301-328).

A methodologically justified assumption in the present state of knowledge is the basic reliability of the essential historical outline offered in the Pentateuch, including that of the patriarchs just as historians in other areas of Near Eastern studies assume the physical existence of Anittas, king of Kussar, in Anatolia in the early second millennium of whose existence scholars first learned from tablets of the Hittite empire published in the early 1920's (H. Otten, *MDOG* 83 [1951], 38f.) or the Sumerian ruler Eumebargisi whose regnal figure was 900 years (!) (D. O. Edzard, *ZA* 53 [1959], 9-26) or Wenamun and his Syrian contemporaries, etc. Why should the patriarchal figures be treated any differently? Is it a necessary correlary of a sound historical method as applied to the biblical narratives that such narratives are not historical until proven to be historical? Is the "burden of

proof" really upon those who seek a historical synthesis of all available data (p. 54) or upon those who deny the assumption of the basic reliability of Pentateuchal traditions and fall into a *circulus vitiosus* (Herrmann, *EvTh* 28 [1968], 323; Knight, *Traditions*, p. 205)?

This monograph closes with an extensive but neither complete nor fully up-to-date bibliography (pp. 336-378) and indexes which greatly facilitates the usage of this study. It is fairly free of errata, but the term "millennium" is consistently misspelled through the omission of an n. Thompson has rendered an important service through his study by drawing out consistently disparities between different types of methodologies and by stimulating more thorough-going reflections concerning methodologies for ancient material both biblical and extra-biblical.

Andrews University,  
Berrien Springs, Mich., July 1974

GERHARD F. HASEL

\* \*

H. W. WOLFF, ed., *Gerhard von Rad, Seine Bedeutung für die Theologie. Drei Reden von H. W. Wolff, R. Rendtorff, W. Pannenberg*. München, Chr. Kaiser Verlag, 1973 (8vo, 58 pp.). Price: DM 6.50.

This booklet contains the full text, including footnotes, of three commemorative addresses delivered in the Aula of Heidelberg University in honor of Gerhard von Rad. The date was 21 October, 1972, one year less ten days following von Rad's lamented death. Hans Walter Wolff spoke on "Gerhard von Rad als Exeget"; Rolf Rendtorff's address was on "Die alttestamentliche Überlieferung als Grundthema der Lebensarbeit Gerhard von Rads"; the title chosen by Wolfhart Pannenberg was "Glaube und Wirklichkeit im Denken Gerhard von Rads".

Needless to say, all three scholars agreed on the very great importance of von Rad's work in enriching current theological discussion, an assessment that elicits grateful and enthusiastic endorsement in many lands — in the new world as well as in the old, among Catholics and Jews as much as among Protestants. Von Rad was an Old Testament scholar who found it impossible to remain with some narrow specialization in the area of criticism or linguistic study. Although devoted to painstaking literary labors, his insights into the broad relevance of ancient Israel's theological traditions drove him to seek encounters within the whole range of systematic and philosophical enquiry, challenging all theologians to take more seriously the Bible's claim that God acts throughout history and is present in every aspect of human experience.

Wolff's largely autobiographical reminiscence raises up three aspects of von Rad's life work that were, in Wolff's estimation, definitive: (1) von Rad's apprehension of the Old Testament documents as elements in an ongoing, ever-growing tradition, emerging out of the life of the ancient Israelites and witnessing to their faith; (2) his emphasis on Israel's special kind of realism with respect to God's presence in historical event, for-

bidding any abstraction of God as a theological idea, remote from the struggles of humankind; and (3) his urgent concern to use the situation illuminated by exegesis as the model for authoritative preaching in our time. Rendtorff's address is concerned mainly with the first of these three aspects; tracing the literary development that led von Rad to the unfolding of his seminal concepts regarding the role of tradition, he indicates the many ways in which scholars influenced by von Rad have been forced to move beyond the historicistic criticism of previous generations. Pannenberg, in his turn, elaborates on the second aspect, arguing that Israel's apprehension of revelation in history is a valid alternative to atheistic secularism on the one side and pietistic dualism on the other.

All these matters have been discussed at length elsewhere, whether by the speakers or by von Rad himself. But to have them brought together in this very special way may help remind those who have benefitted from von Rad's scholarship which concerns were genuinely central in his own self-understanding. The present reviewer finds himself somewhat astounded, on taking stock, at how much he himself has assimilated from von Rad's writings. Among von Rad's many stimulating insights, the one that has perhaps left the most profound impression on this reviewer, though mentioned only obliquely in these addresses, is the concept of a kerygmatic situation into which, or out of which, a revelatory word was spoken, then through enscripturation, redaction, and preservation became the normative body of holy Scripture. This is a potent model for any who would hope to encounter revelatory meaning in the reality they experience. Because it developed dynamically, Scripture must not be used as a concatenation of fixed, propositional truth, definitive for every place and age. For modern man it may do something less, but also far better: illumine the universal dimensions of his stressful situation, showing the presence of transcendental concern. If modern man will take seriously the Bible's claim that its God is a living God, he may expect that the God who revealed himself in Israel's need may reveal himself in his need too.

Delaware, Ohio, May 1974

SIMON J. DE VRIES

\* \*

D. HAGEDORN, *Der Hiobkommentar des Arianers Julian*. Berlin/New York, de Gruyter, 1973 (8vo, XC + 409 S.). Patristische Texte u. Studien Bd. 14. Leinen DM 92.—.

Man kann sich ohne weiteres darüber freuen, dass Julians Hiobkommentar, worüber bisher nur Aufsätze publiziert wurden bzw. Teileditionen (abgesehen von Pérons lateinische Übersetzung Paris 1574), nunmehr in dieser werthafter Erstedition vorliegt. Der Autor, der sich auf grund dieser Arbeit 1970/1971 in Köln habilitierte und augenblicklich eine ausserplanmässige Professur für klassische Philologie an der Universität Köln innehat, hat mit dieser erstklassigen Edition die Fachwelt zu Dank verpflichtet. Ist doch schon die ganze Überlieferungssituation sehr kompliziert; mussten viele

Handschriften (zumal der Katenen) erst mal abgeschrieben bzw. kollationiert werden. Denn mit Recht stellt Hagedorn fest, dass die Erklärungen der alten Kirche zum Buche Hiob von den zuständigen Wissenschaftlern erstaunlich wenig behandelt worden sind (S. IX). So wird in der umfangreichen Einleitung namentlich eine eindringliche Übersicht und Evaluation der handschriftlichen Überlieferung geboten, sowohl bez. der Hiobklärung neben Julian als auch des Hiobkommentars Julians. Die Edition basiert auf der Handschrift Z (Paris gr. 454, um 1448 in Italien abgefasst; mit zwei Apographa siehe S. XXIII f., XXXII f. und XC zur vorliegenden Ausgabe), wobei noch zu beachten ist, dass die im Julians Kommentar ausgeschriebene Textteile der LXX (die Lemmata) weitgehend in Übereinstimmung sind mit dem Text des Codex Alexandrinus. Für eine vollständige Literaturübersicht zu Hiob in der LXX-Tradition sei jetzt allerdings verwiesen nach *A classified bibliography of the Septuagint* (Leiden 1973) S. 123/124.

Der Autor des Kommentars — so weist Hagedorn nach — ist einer uns bis jetzt unbekannte Julian, ein Arianer, der um 360 diesen Kommentar schrieb. Er ist, der Meinung Hagedorns nach, identisch mit dem Compiler der Apostolischen Konstitutionen (AK) und der sog. langen Rezension der Ignatiusbriefe. So lange man nur die AK und den Ps. Ignatius kannte, war ihr Verhältnis zu einander mehrdeutig, durch diesen Kommentar jedoch zeigt sich der Autor der AK, des Ps. Ignatius und des Hiobkommentars einer und derselbe zu sein, so stellt Hagedorn S. LII überzeugend fest. Vorher hatte H. nämlich aufschlussreiche Seiten dem Arianismus in den AK und dem Ps. Ignatius gewidmet (S. XXXVII ff.), somit auch Parallelen des Hiobkommentars mit den AK und dem Ps. Ignatius (siehe die Liste S. XLII-LI) verzeichnet.

Die Identität dieses Julians bleibt bei H. ungeklärt: 'Berufenere werden vielleicht weiterfinden' (S. LVII).

Hatte schon Draguet in einem Aufsatz in der RHE von 1924 (vgl. bei H. angeführt S. XI und XXXV) eine arianisierende Theologie im Hiobkommentar wie es damals bekannt war, aufgezeigt, Hagedorn führt die Untersuchungen diesbezüglich weiter. Er erklärt Julian zu sein: 'ein Arianer reinsten Wassers' (S. LV), wohl der Faktion der sog. 'Jungarianer' oder 'Anomöer' zugehörig. Aus zwei Stellen im Kommentar, die beim Durchlesen tatsächlich ad hoc zutreffend erschienen, porträtiert H. diesen strengen Arianismus Julians. Es sind die Bemerkungen im Kommentar zu Hiob 37: 22/23 und Hiob 38: 28/9 (siehe zum Text resp. S. 245f. und S. 270f.), die Übersetzung Hagedorns auf S. LIII/LIV; zu beachten auch die Parallelen zum Text S. 245 in den AK (S. XLV) und zum Text S. 271 in den AK (S. XLV und S. XLVII), welche diesen harten Arianismus profilieren. So heisst es bez. Hiob 38: 28/29: "... diesen Vers soll man den Homousiastai vorlesen ..."; über homousion und homoiusion vgl. S. LV Anm. 42. Interessant ist es zu bemerken, dass Joh. 1: 18 *μονογενὴς θεός* ohne weiteres vom Sohn gelten kann (S. 245 und S. LIII; dann auch S. 280 (zu Hiob 40: 6) wo Julian liest *ὁ μονογενὴς υἱός* im direkten Zitat und S. 310 (zu Hiob 42: 17A (= Katene) *ὁ μονογενὴς θεός ὁ καὶ υἱός* (!).



Die Lesart *ὁ μονογενὴς υἱὸς* im direkten Zitat unterstützt also das ! im Apparat in Nestle/Aland-*Novum Testamentum Graece*<sup>25</sup> bei Joh. 1:18 (vgl. auch R. Bultmann *Komm. Joh.* - 1964 S. 55/56).

Bemerkenswert an sich fand ich Julians Notizen S. 13 (Gottes scheinbare Unwissenheit); S. 16 (Epikurs 'Gottlosigkeit' bez. des Anthropomorphismus) und S. 267: οὗτος γὰρ εἶναι ὁ χριστιανὸς ἄνθρωπος (τὸ μέλλον ὡς γεγονός); „Heilsgeschichtliches" Interesse 'avant la lettre' ... Zum antiastrolologischen Traktat (S. 252-262) siehe jetzt Riedinger in *Vig. Christ.* 29 (1975) S. 28.

Obwohl H. in der Vorbemerkung zu den Register (S. 318) gewissermaßen Kritik an möglichen Inkonsistenzen vorwegnimmt, wurde mir jedoch nicht deutlich, weshalb die auf S. 310 im Text zitierte Wörter aus 2. Cor. 3:3 nicht vermerkt wurden, wo dagegen auf S. 234 die drei Wörter aus Apg. 15:18 wohl als Zitat verzeichnet sind. Das Zeichen ⊕ oben auf S. 324 ist rätselhaft. Druckfehler: auf S. LIII oben dritte Zeile: 'die' muss sein: 'des'; weiter sind öfters Zeilenziffern weggefallen (so S. 173 und 175).

Die Register schliesslich wurden sehr ausführlich angefertigt in diesem, auch durch den Verlag, gut versorgtem Buche.

Badhoevedorp, August 1974

J. HELDERMAN

\* \*

J. Gerald JANZEN, *Studies in the Text of Jeremiah*. Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1973 (8vo, XII + 242 pp.) = Harvard Semitic Monographs, Vol. 6. Price: bound \$ 5.95.

Professor Janzen of the Christian Theological Seminary, Indianapolis, Indiana, has published in unaltered form his dissertation written in 1963 under the direction of F. M. Cross, Jr. This monograph addresses itself to the dramatic problem of the discrepancy between the preserved Masoretic text of the book of Jeremiah in the Hebrew Bible (from which all modern translations are made) and the shorter version of the book found in the oldest extant Greek text. Over a century ago K. H. Graf has shown that the divergence in length consists of some 2700 words or about one-eighth of the Masoretic total. The omissions of the Greek text "comprise single words, phrases, sentences, and some entire passages, the longest amounting to about 180 words" (p. 1). Janzen gives primary attention to the omissions which he calls "zero variants" in contrast to "content variants" and whole transpositions and differing order of the oracles against foreign nations which are not accorded any attention in this study.

The "Introduction" (pp. 1-9) is concerned with a concise but uncritical review of past studies on the question of the divergence between the Masoretic text (MT) and the Septuagint (LXX) which began with M. G. L. Spohn in 1824. His conclusion of translator's omissions was challenged by F. C. Movers (1837) who concluded that the LXX represents an older text than the MT and is to be preferred, a position not unlike that of Janzen himself. Following upon the debate caused by Movers' study, K. H. Graf (1862) concluded that the LXX is a

mutilated and corrupted form of the MT. A mediating position is taken among others by Kueper, Haevernick, Hengstenberg and Keil who acknowledged that in some instances the shorter text of LXX is original, and that at these points MT is expansionist. The position that the LXX (Old Greek text, as critically reconstructed) represents the older text following Movers, is strongly argued by A. Scholz (1857) who attempted to show that there is evidence for a different *Vorlage* for certain sections of the Greek version. Commentators such as Duhm, Cornill and H. Schmidt generally prefer the text of the LXX, whereas Giesebrecht, Volz, Condamin, Rudolph, Weiser, Wambacq, and Bright agree more or less with the middle position which is in the process of becoming the consensus view (see also Eissfeldt, Wildberger, Mullenburg).

New developments in the field of textual criticism with regard to (1) the recovery of the Old Greek text of Jeremiah as published in the Göttingen Septuagint series, (2) the manuscript evidence for the Hebrew text of Jeremiah from Qumran (4QJera and 4QJerb), and (3) the new picture of the history of the biblical text demanded a reexamination of the problem of the MT to the LXX in Jeremiah. The two questions to which Janzen addresses himself are (1) whether or not the shorter LXX text arises from a tendency to abridge the Hebrew original or whether it reflects a Hebrew *Vorlage* with the shorter reading and (2) if the latter be true, is the reading of the shorter *Vorlage* superior or inferior to the longer reading?

It is rather disconcerting to find that the survey of research is purely descriptive. The author would have rendered a valuable service had he attempt to assess critically the many prior attempts to solve the problem of the two versions of the text of Jeremiah from the point of view of the textual evidence available to the earlier researchers and the methods of OT textual criticism employed. In the reviewer's opinion it does not do that the 1957 unpublished dissertation of A. P. Hastoupis, *The Septuagint Text of the Book of Jeremiah* written at Northwestern University is done away with in footnote with only the following words: "I have examined the dissertation and have found it of little use, as it does not advance the discussion beyond previous works" (p. 189 n. 21). Why does it not advance the discussion? Why does it not go "beyond previous works"? Which trends of previous studies, those supporting the priority of the MT, or the LXX, or those holding a mediating position? Furthermore, it is a serious shortcoming of the present monograph that the author has not updated his study by engaging in a discussion with the following dissertations and monographs: C. Rietzschel, *Das Problem der Urrolle. Ein Beitrag zur Redaktionsgeschichte des Jeremiabuches* (Gütersloh, 1966); M. Kessler, *A Form-Critical Study of Jer 26-29 and 32-45* (unpubl. Ph.D. diss., Brandeis University, 1966); E. W. Nicholson, *Preaching to the Exiles. A Study of the Prose Tradition in the Book of Jeremiah* (Oxford, 1970); W. Theil, *Die deuteronomistische Redaktion des Buches Jeremia* (unpubl. Th.D. diss., Humboldt-Universität, Berlin, 1970); G. Wanke, *Untersuchungen zur sogenannten Baruchschrift* (BZAW, 122; Berlin, 1971). It is also surprising that Janzen's study lacks a bibliography which is sorely nee-

ded because a good number of bibliographical references are given in an abbreviated form. He uses consistently BHK whereas already in 1970 BHS was published for Jeremiah.

The first full chapter discusses "Double Readings" (pp. 10-33) or conflated readings which combine variants from two or more manuscripts. There are at least 45 clear cases of double readings, and probably a score more, in the MT. This significantly high number as compared to the 32 double readings in the LXX serves to confirm that the text tradition which suffered much change and development (MT) was further expanded by attempts to bring divergent texts into conformity with each other.

Next Janzen deals with "Additions from Parallel and Related Contexts" (pp. 34-68) which he judges to have arisen as a textual expansion of two or more passages of similar wording or content, or of stock phrases which may appear in two or more closely related forms. The underlying assumption that these are indeed additions rests upon the hypothesis that a scribe may unintentionally or intentionally elaborate a passage from a related or parallel context, for any one number of reasons. One may wonder whether the hypothesis of scribal elaboration accounts adequately for the so-called "additions" or whether it can not be argued with equal force that some or many "additions" may indeed be original and that a process of abridgment and/or deliberate and unintentional omission may account for the changes. Furthermore, on what basis is a word or phrase an "addition" or an indispensable part of an original saying? In short, Janzen's theory of expansion with the axiom *brevior lectio potior* underestimates the force of the principle of the priority of the *lectio difficilior* and the fact that haplography is perhaps the most common scribal error. It seems that the theory of condensation cannot be as easily dismissed as this study seems to indicate.

The theory of expansion in the MT is further undermined by an investigation of "Proper Names in Jeremiah" (pp. 68-86). The analysis of "human names" and "divine names" in Jeremiah leads the author to the conclusion "that in the overwhelming majority of instances the shorter Greek text is superior, while the longer Masoretic text is to be explained as being due to secondary expansion toward usages elsewhere in Jer or in the O.T. generally" (p. 86). Janzen points to 4QJerb as "evidence [which] removes all doubt from the issue, refuting once and for all the notion that G's [Old Greek text's] short name readings are the result of a desire to condense names in translation" (p. 70). The reason for this strong statement rests in the observation that in the space of three short verses (!) this MS never sides with the MT against the LXX but agrees with the LXX several times against the MT on short-name readings. In a proper assessment of this evidence from 4QJerb it must be remembered that the Qumran fragments Janzen dealt with are limited to Jer 9: 22-10: 18; 43: 3-9; and 50: 4-6. The extrapolation from these three limited parts to what the MS as a whole must have been like remains highly problematical. Correspondingly it remains therefore equally problematical that the fragments of 4QJerb prove that short-name readings of the LXX are never the result of

a desire to condense names in translation. The conclusion still rests to the largest degree on the argument *ex hypothesis*.

Another example should be cited. In Jer 27: 6-29: 3 we find eight times the spelling Nebuchadnezzar with the dissimilation of the first נ (r) to נ (n) whereas in the remainder of Jeremiah the spelling is Nebuchadrezzar (following the Akkadian *Nabû-kudurri-uṣur*). In the reconstructed Old Greek text this name is omitted in each of these instances which is interpreted to mean that the MT is in these instances secondary in character, reflecting the "wholesale insertion of the name" (p. 70). It is fairly difficult to build a solid case on the supposed "original spelling" of this proper name versus the supposed "late" orthography, because the supposed "original spelling" is found also in sections which many critical scholars consider to be later secondary materials. Furthermore, it is not impossible that both spellings were used concurrently in Hebrew with the alternative Hebrew rendering being a likely derivation of an Aramaic form of the name. Concerning the omission in the LXX which is taken as "strongly suggesting the secondary character" (p. 70) of the MT in these instances, Janzen himself is forced to state that "it must be admitted that ... [the name Nebuchadnezzar] in chapters 27-29 can be explained in other ways" (p. 213 n. 5). If there is an alternate explanation in this instance too, then the certainty with which Janzen argues for the superiority of shorter Greek text and the secondary expansion of the MT becomes very relative and much less impressive.

A special chapter is devoted to the "Supposed Abridgement in G [Old Greek text]" (pp. 87-116), examining the argument that the translator omitted the second occurrence of doublets and attributions of deliberate omissions. Since the author finds no "clear and cogent evidence for abridgement by the translator, this latter hypothesis ought to be abandoned once and for all" (p. 115).

The study of "Haplography" (pp. 117-120) shows that the MT has a very low incidence of haplography while the LXX is marked by a high incidence of haplography which in many instances have occurred in the Hebrew *Vorlage*. The *Vorlage*, therefore, seems to represent a pre-recensional text. It is not clear why Janzen does not explore the meaning of the lack haplography in MT with regard to its superiority to the text rich in haplography. Is it because it does not fit too well into the hypothesis that the LXX is the superior text?

The concluding chapters touch on "Miscellaneous Variants" (pp. 121-126) which are said to do little to modify the conclusions already drawn and the character and provenience of MT and LXX (pp. 127-135). In the last section Janzen reflects the kind of caution that would have been proper all along, for in view of his study of "zero variants" or omission certainly "only a partial assessment" (p. 127 emphasis his) of the character of the MT and the LXX can be expected. Regarding the character of the texts, he concludes that the Hebrew *Vorlage* of which the Old Greek texts (as reconstructed by modern scholarship) was a translation was closer to the *Urtext* of Jeremiah than the longer interpolated MT. The question of provenience is highly speculative. Fol-



lowing the theory of local texts as formulated by his mentor Cross, it is pointed out that since we have only two text types for Jeremiah the MT could have been at home in either Palestine or Babylon. But if Janzen's suggestions are correct, MT "has a suggestive resemblance to other *Palestinian texts*" (p. 130). The Old Greek text and its *Vorlage* belong of course to the Egyptian texts. Rather tentatively the suggestion is entertained that the Egyptian archetype diverged from the Palestinian text of Jeremiah sometime in the period 450-350 B.C.

The strictures indicated above are not intended to diminish the fact that we believe that Janzen has succeeded in getting the discussion on the divergent texts of the book of Jeremiah going again. What is needed now is an extensive and detailed investigation of the "content variants" and transpositions, in order to arrive at a complete assessment of the variegated variants between MT and LXX. Janzen's study together with those of W. E. Lemke (1964), Bruce K. Waltke (1965), Ralph W. Klein (1966), J. D. Shenkel (1968), and K. G. O'Connell (1972) lead with the studies of their teacher Cross to the notable emergence of a "Harvard School" of OT textual criticism.

This monograph has four appendices some of which are of great significance. Appendices A and B provide complete lists of human and divine names in Jer. respectively. Appendix C (pp. 162-172) presents a succinct critique of F. Baumgärtel's 1961 thesis concerning the occurrence of צְבָאוֹת (*šebā'ōt*) with useful tables recording usages of particular divine names. Appendix D enhances the value of Janzen's monograph materially through its preliminary publication in transcription of most of the extant fragments of the Qumran texts of Jeremiah. 4QJer<sup>a</sup> contains 7: 29-9: 2; 9: 714; 10: 9-14; 11: 3-6; 12: 3-6; 12: 13-16; 12: 17-13; 7; 14: 4-7; 15: 12-; 17: 8-26; 18: 15-19; 1 and 22: 4-6. 4QJer<sup>b</sup> contains fragments of 9: 22-10: 18; 43: 3-9 and 50: 4-6.

Andrews University, GERHARD F. HASEL  
Berrien Springs, Mich., July 1974

\* \* \*

Ernst KUTSCH, *Verheissung und Gesetz. Untersuchungen zum sogenannten „Bund“ im Alten Testament*. Berlin, Walter de Gruyter, 1973 (8vo, XII + 230 pp.) = Beiheft zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, 131. Price: bound DM 98.—.

Professor Kutsch of the University of Erlangen-Nürnberg has become known in the last few years as the staunch propounder of the suggestion that the meaning of the Hebrew term בְּרִית (*b'rit*) does not mean "covenant" as is the virtual *communis opinio* of biblical scholars but means *Verpflichtung* or as one might translate into English "obligation". He does not propound a completely novel idea inasmuch as he follows an earlier line of research begun by J. Ch. K. von Hofmann (1852), further refined by F. Mührlau and W. Volck in the 8th ed. of Genesis' *Lexikon* (1878), and taken up by Friedrich Delitzsch (1883) and others. More recently J. Begrich (ZAW, 60 [1944], 1-11, now in *Gesammelte Stu-*

*dien zum AT* [1964], pp. 55-66) and A. Jepsen (*Verbannung und Heimkehr. Festschrift Wilhelm Rudolph* [1961], pp. 161-179) have fortified this line of research, which is further refined by the author. This monograph, the first fullfledged study of the term *b'rit* since the significant work of R. Kraetzschmar, *Die Bundesvorstellung im Alten Testament in ihrer geschichtlichen Entwicklung* (1896), consists of the rewriting, reorganizing and reprinting of several of Kutsch's contributions published elsewhere (ZAW, 79 [1967], 18-35; *Das Ferne und nahe Wort. Festschrift L. Rost* [BZAW, 105; 1967], pp. 133-143; Kerygma und Dogma, 14 [1968], 159-182; *Archäologie und Altes Testament. Festschrift K. Galling* [1970], pp. 165-178; *Theologische Quartalschrift*, 150 [1970], 299-320; *Wort und Geschichte. Festschrift K. Elliger* [1972], pp. 121-128). For this reason the present study must be considered as the latest and most mature view of the author (his article, "בְּרִית *b'rit* Verpflichtung", *THAT*, I, 339-352, notwithstanding).

The methodological starting point of Kutsch consists neither to discover the meaning of the term *b'rit* with the approach of semasiology nor with that of etymology but to come to grips with the 287 usages of this term in the OT via the semantic nuances derived on the basis of the context in which each term appears. The reason for the rejection of the semasiological and etymological approaches rests by Kutsch in the conviction that "they presuppose each a particular understanding of *b'rit*; their conclusions therefore differ each according to its 'preunderstanding'" (p. 5). As a matter of principle and methodology this is probably not to be denied but applies equally to the method chosen by Kutsch. Is it not his *Vorverständnis* that this particular approach — without attempting to make a value judgment with regard to his approach at this point — leads alone to the correct understanding of the meaning of *b'rit*? Whereas the rejected approaches have led to a particular basic definition of this pregnant Hebrew term, namely "covenant", his approach leads to another basic definition, namely "*Bestimmung, Verpflichtung*" ("determination, obligation"). Although we are in agreement with and support the principles of linguistic semantics which work under the *Vorverständnis* that each word does not have an autonomous root meaning to be read in (to) each context but is defined anew in each sentence as the latter is defined by its words (hermeneutical circle!), there is still the question whether or not the emphasis on the newly derived basic meaning (!) of *b'rit* as primarily "obligation" (*Verpflichtung*) is not indeed reading something in (to) contexts where *Bund* ("covenant") is not equally acceptable or in many instances preferable. This stricture is not intended to deny that *b'rit* has among its many nuances that of obligation.

After a concise review of the major lines of research (pp. 1-6), Kutsch enters upon a discussion of *The Meaning of בְּרִית* (pp. 6-27), beginning with Gen 15: 18 followed by Jos 9: 6, 11, 15; Jer 34: 8-22; Ezk 17: 13-14; 1 Ki 5: 26; 15: 19; Ps 83: 5; Hos 2: 20; etc., and concludes that "*b'rit* does not mean in the first instance 'covenant', but 'obligation' or related terms" (p. 27), namely (1) *Selbstverpflichtung* ("self-obligation") in the sense of a

*unilateral obligation*, (2) *Fremdverpflichtung* ("foreign-obligation") in the sense of an obligation made by one for another (Jer 34: 8-22), (3) *wechselseitige Verpflichtung* ("mutual obligation"), and (4) *Verpflichtung durch einen Dritten* ("obligation through a third party"). According to the author the usage of *b'rit* in the sense of a "mutual obligation" provides the starting point for the translation "covenant". Crucial for Kutsch's entire thesis is the restricted use of *Bund* ("covenant") as referring only to the bilateral *b'rit* (p. 25), i.e. an explicitly two- (or more-) sided affair.

The second chapter, entitled *Sehen und Bestimmen* (pp. 28-39), turns to the question of the etymology of *b'rit* which is in content identical to the author's article in the *Festschrift K. Galling* (1970), pp. 165ff. but appears here in rewritten dress (cf. also *THAT*, I, 340f.). Seen from the methodological vantage point, one needs to be aware of the fact that the etymological question is for Kutsch of secondary importance. He has already reached the conclusion that *b'rit* means "obligation". Now his task is to find a suitable etymology. The suggestion that *b'rit* is a nominal derivative of *brt* (so M. Fraenkel, *Berit-Bund*, *Das neue Israel*, 16/6 [1963], 1-3) is rejected on the ground that the root *brt* is reconstructed and does not exist in Hebrew or cognate Semitic languages. The well-known suggestion that *b'rit* derives from the Hebrew verb *brh* I (so L. Köhler, *JSS*, I [1956], 4-7, et al.), meaning "to eat", is found unacceptable on account of the observation that the eating is that of sick ones or persons in mourning. Others have reconstructed the hypothetical root *brh*, "to cut" (so Gesenius, *Thesaurus*, I, 238f. and again P. Humbert, *TRZ*, 6 [1956], 60), and suggested that *krt b'rit*, "to cut a cutting" (Gen 15: 10ff.; Jer 34: 18), is evidence in favor of this view. This is rejected because only in Arabic is evidence for a root *barā* with this meaning. The prominent solution to connect *b'rit* with the Akkadian noun *biritu* (so W. F. Albright, *BASOR*, 121 [1951], 21f.; and now esp. O. Loretz, *VT*, 16 [1966], 239-241; J. A. Soggin, *VT*, 18 [1968], 210-215) remains for Kutsch "doubtful" because "to cut a fetter/band" hardly corresponds to "to make a covenant". The suggestion that *b'rit* is derived from Akkadian *birīt*, "between", is rejected on the grounds of its complicated nature. Finally, following Gesenius the author proposes the derivation of *b'rit* from *brh* II, which has a supposed basic meaning of "to see" (cf. Akkadian *barū(m)*) from which developed such associated and derivative meanings as "to choose" and "to elect". The only instance of *brh* II is in 1 Sa 17: 8 where it appears in the derivative sense of "choose". One of the main pillars in support of this derivation of *b'rit* is sought in the terms חַוִּית/חֹזֶת which in Isa 28: 15, 18 stand parallel to *b'rit*. The verb חֹזֶת which normally means "to see, perceive" can mean "to look for, select" (Ex 18: 21) but there is still quite a gap between the ideas of selecting and choosing on the one hand and determination and obligation on the other. Such difficulties compounded by the fact that the suggested root *brh* II is a hapax legomenon which is employed this once in the OT with a derived meaning and that major support is sought by resorting to a dubious interpretation of another hapax legomena and an unusual usage of a related

term in Isa 28: 15, 18 as an "obligation" that makes Death bypass Jerusalem do not lend real support to Kutsch's proposed etymological derivation. If the author rejects other proposals toward the solution of the problem of the etymology of *b'rit* on account of being *umständlich* (p. 31), one wonders whether this does not apply in equal measure to his own suggestion. The etymological question remains still unresolved. Kutsch has attempted to make as strong a case for his view as possible, but this reviewer remains unconvinced (with M. Weinfeld, "בְּרִית", *TWAT* [1972], I, 783f.; D. J. McCarthy, *Old Testament Covenant. A Survey of Current Opinions* [1972], pp. 59f.).

In the third chapter (pp. 40-50), which corresponds to Kutsch's essay in the *Festschrift K. Elliger* (1972), pp. 121-128, the author addresses himself to the much debated question of the meaning of the expression *kārat b'rit* which is customarily rendered with "to cut (make) a covenant". The author rejects the ideas that the covenant-making rite refers to (1) the agreement of the covenant partners (Keil, Oehler), (2) the mystical-sacramental union of the partners (Duhm, Henninger), (3) the purification of the partners (Masson), and (4) the bestowal of sacramental life powers (W. R. Smith, Frazer, Birkman, Horst). Instead he proposes that it means "eine Verpflichtung festsetzen" (cf. Kutsch, *THAT*, I, 858-860) or "to determine an obligation". This suggestion is based upon Jer 34: 18. Its advantage is found in doing away with the paradox produced by the translation "to cut a covenant". Again it must be kept in mind that *b'rit*-making usually occurs when a relationship already exists (pace Kutsch)! The following *b'rit*-obligation might be unilateral but is commonly bilateral; the act of *b'rit*-making was mostly bipartite. The two-sided activity in *b'rit*-making involves both parties with a variety of agents in negotiations, formulation of terms or obligations which were usually bilateral (cf. Gen 21: 22-32; 26: 22-33; 31: 32-32; 3; Jos 9: 1-10; 1; Sa 18: 1-4; 20: 5-8, 11-17; 23: 16-18; 2 Sa 3: 21; 5: 1-3; 2 Ki 11 = 2 Chr 23). On the whole issue, see now D. J. McCarthy, *B'rit and Covenant in the Deuteronomic History*, *SVT*, 23 (1972), 65-85.

Chapter IV (pp. 51-92) discusses the problem of the term *b'rit* during pre-Deuteronomic time. Against the widely supported view that the relationship between Yahweh and Israel was understood in its beginnings already in terms of a "covenant", the author denies this idea completely for the time before the late monarchial period. There was no covenant with Abraham (Gen 15: 18); there was no "Sinai covenant" (Ex 19-34); there was no "covenant formula" (*Bundesformular*)! In short, *b'rit* occurs only (!) in the interhuman sphere in the sense of (1) self-obligation, (2) obligation laid upon another, and (3) mutually assumed obligation. Texts which do not fit into this threefold category (Gen 15: 18; 2 Sa 23: 5; Ps 89: 4, 29, 35, 40; Jos 7: 11, 15; Hos 8: 1, Ex 19: 5; 24: 7, 8; 34: 27, 28) are redated into the post-Deuteronomic period. Thus Kutsch's conclusions are essentially those of L. Peritt, *Bundestheologie im Alten Testament* (WMANT, 36; 1969) which should not be read without the incisive review in *Biblica*, 53 (1972), 110-121, in which it has been shown that *b'rit* was not used exclusi-



vely in the so-called Dtr. school and its successors. It was used in religious context and in a theological sense before the time of the late monarchy. A reinterpretation of early texts, fitting them into the narrow obligation definition of *b'rit* and moving them out of their contextually religio-theological setting as well as redating others which cannot be forced into the predetermined mold of a preferred definition, does hardly do justice to the biblical materials and would seemingly belong to an era of OT (biblical) scholarship of the past. Among the many recent treatments of the respective concepts not utilized by Kutsch the following studies should be consulted: M. L. Newman, *The People of the Covenant. A Study of Israel from Moses to the Monarchy* (London, 1965); P. Buis, *Les formules d'alliance*, VT, 16 (1969), 396-411; P. J. Calderone, *Dynastic Oracle and Suzerainty Treaty* (Manila, 1966); J. L'Hour, *La morale de l'Alliance* (CRB, 5; Paris, 1966); F. C. Fensham, *Covenant, Promise and Expectation in the Bible*, TZ, 23 (1967), 305-322; J. Harvey, *Le Plaidoyer prophétique contre Israël après la rupture de l'alliance* (Studia 22; Paris and Montreal, 1967); J. Wijngaards, *Death and Resurrection in Covenantal Context*, VT, 17 (1967), 226f.; D. R. Hillers, *Covenant. The History of a Biblical Idea* (Baltimore, 1969); M. Weinfeld, *The Covenant of Grant in the OT and in the Ancient Near East*, JOAS, 90 (1970), 184-203; idem, *תברית רתחטר*, Lešonenu, 36 (1972), 85-105.

In Chapter V (pp. 93-152), entitled *Promise and Law - Comfort and Demand*, *b'rit* is investigated in texts dated to the period of the late monarchy. During this period *b'rit* appears supposedly primarily in the theological sense whereas earlier it is used supposedly exclusively in the profane, non-religious sense. The author stresses that the OT and the faith of ancient Israel does not know the idea of *b'rit* as a mutual obligation. The keeping of the law is but the presupposition for God's abiding by His promise. "In the theological sphere the term *b'rit* never means 'covenant' (between Yahweh and Israel); and this corresponds to the actual state of affairs, namely that the OT never understood the relationship God/man as 'covenant'" (p. 152). This means that the normal conception of the God/man (Yahweh/Israel) covenant relationship is no longer understood as based upon mutual obligations (regardless whether or not between a superior and an inferior or between equal partners), but that "God turns to his people in a two-fold way — in his grace and with his law, in gift and demand" (p. 152). It is obvious that this is a radical interpretation of texts which are not normally understood in this way. Space in a review such as this does not allow a yielding to the temptation to raise the host of pertinent questions which Kutsch's thesis invokes. It is possible that unconsciously or otherwise the age-old law/gospel dichotomy, which is known to have played a major role in the interpretation of Scriptures over the centuries, appears here again in a subtle form of a seemingly exclusive emphasis on grace with divine activity and demands.

The subject of 'Covenant' and Festival is the concern of Chapter VI (pp. 153-173) which is already known in virtually the same form from the author's essay in ThQ, 150 (1970), 299-300. It is argued that there is no "covenant (renewal) festival" and Kutsch is not the only one

who has seriously questioned such a hypothetical covenant ceremony as a part of the annual cultic cycle. The author, of course, refrains from proposing an "obligation festival".

The last chapter (pp. 174-206) traces the question raised by the author's definition of *b'rit* as "determination, obligation", i.e. how did the idea of *b'rit* develop into "covenant"? This is done by a study of the renderings of the Hebrew term in the ancient translations such as the Targumim, the Greek translations and the Old Latin versions. Then he moves to Jerome and finishes with Luther. The monograph concludes with the following sentence: "It is therefore a material necessity to exclude 'covenant' from our vocabulary" (p. 206). It should be emphasized, of course, that in the understanding of Kutsch the term *Bund* ("covenant") refers exclusively to a "mutual obligation" (p. 174) not only in German but also in "other modern languages" (p. 174). Contrary to the major thrust of this monograph the traditional translation of "covenant" can stand not only because of the various strictures noted with regard to methodology and interpretation but also because of the one-sided understanding of the term "covenant". In English "covenant" can mean the relation, the action of undertaking it, or the content (obligation) undertaken and can be unilateral, bilateral, and multilateral (see the definition in *The Oxford English Dictionary*). A careful study of profane (secular) *b'rit* in the OT shows that it is tied to relation as to obligation, the latter being a relational term itself, and expresses relation and obligation, commitment and action. The theological (religious) use of *b'rit* when applied to the God/man (Yahweh/Israel) relationship must carry some of its variegated associations and complex connections with it to which others were assimilated and thus modified, but they surely cannot have disappeared completely.

This is a highly stimulating volume for the questions it raises with regard to both methodology in word studies and its exegetical and theological implications. The author is to be commended for his excellent summaries at the end of each chapter. The Scripture index enhances the usefulness of this monograph. The strictures noted throughout this review are not intended to diminish the provoking contribution made by the author. It is hoped that this contribution will evoke responses which will materially contribute to the solution of the modern debate about *b'rit*, especially such questions as Who obliges whom, and, What kind of obligations are involved, and, What are the theological emphases of and implications in the OT concepts expressed in *b'rit*?

Andrews University, GERHARD F. HASEL  
Berrien Springs, Mich., August 1973

\* \*

Volker WAGNER, *Rechtssätze in gebundener Sprache und Rechtssatzreihen im israelitischen Recht*. Ein Beitrag zur Gattungsforschung. Berlin, Walter de Gruyter, 1972 (8vo, VIII, 72 S.) = Beihefte zur ZAW 127. Preis: Lw. DM 34.—.

Dieses Buch, das aus einer ostdeutschen Dissertation entstanden ist, vertritt gegenüber der Altschen Lehre

vom israelitischen autochthonen apodiktischen Recht die These, dass man nur von einer einzigen Gattung sprechen könne, nämlich der Rechtssatzreihe. Unter diesem Begriff versteht der Verfasser die Talionsformel (Ex. 21: 23-25; Lev. 24: 18, 20; Deut. 19: 21), die *mot-jumat*-Reihe (Ex. 21: 12, 15-17; 22: 18; Lev. 20: 9-15; 24: 17, 21) und die *arur*-Reihe (Deut. 27: 16-25).

Nach Ansicht des Verfassers sei der Sitz dieser Reihen im Leben die bürgerliche Gerichtsbarkeit gewesen und diese hätten in ihrer ursprünglichen Gestalt profanen Charakter und keinerlei kultische Bedeutung gehabt. Die Texte sollten aus der nomadischen Epoche Israels stammen und ihre in der gegenwärtigen Form bestehende Verflechtung mit dem Kultus entspreche der späteren Begegnung von Recht und Religion, die wohl erst der dem babylonischen Exil direkt vorangehenden oder folgenden Zeit zuzuschreiben sei.

Andererseits sieht der Verfasser den Dekalog und die *lo-tegalleh*-Reihe (Lev. 18: 7-16) als pädagogische Texte an, die zwar juristisches Material benutzen aber nicht der Gerichtsbarkeit oder Rechtswissenschaft entstammen.

Am überzeugendsten scheint die These Wagners bei der Talionsformel, die tatsächlich bereits im Codex Hammurabi 196 ff. erwähnt wird. Aber selbst bei dieser betont Lev. 24: 22 die Ausdehnung des Rechtsschutzes auch auf den Ausländer, was mit dem göttlichen Willen begründet wird.

Den profanen Charakter der *mot-jumat*-Reihe kann der Verfasser nur dadurch behaupten, dass er Lev. 24: 16 (Missbrauch des göttlichen Namens) von Lev. 24: 17 (Totschlag) scheidet und in Ersterem einen späteren Zusatz sieht. Tatsächlich reiht sich erstere Bestimmung aber ohne Schwierigkeit an die folgenden Sätze an, die, wie bereits erwähnt, den Fremden unter den göttlichen Rechtsschutz stellen.

Auch bei der *arur*-Reihe besteht die These vom nicht-religiösen Ursprung auf der Streichung des vorangehenden und des nachfolgenden Verses über die verbotenen Kultbilder und die Übertretung des Gesetzes. Dabei sollte doch in der ganzen Reihe der Fluch als Sanktion viel eher an einen kultischen als an einen juristischen Sitz im Leben erinnern. Wenn der Verfasser die *lo-tegalleh*-Reihe nicht als Rechtstext ansehen will, weil ihr die Sanktion fehlt, so lässt sich der Fluch doch schwerlich als profane rechtliche Sanktion ansehen. Tatsächlich liegt aber die Sanktion der *lo-tegalleh*-Reihe in dem vom Verfasser gestrichenen religiösen Hinweis Lev. 18: 6 „Ich bin Gott“ sowie in den Schlusssätzen Lev. 18: 24-30.

So bleibt eigentlich nur der Analogieschluss von der religiösen Gleichgültigkeit der heutigen Beduinen, um von ihm die These des profanen altisraelitischen Rechts abzuleiten. Dieser scheint aber dem Rezensenten nicht genügend, wenn der Tex, jedenfalls in seiner heutigen Gestalt, nichts davon durchblicken lässt.

Jerusalem, May 1974

ZEEV W. FALK

\* \*

Hans Walter WOLFF, *Anthropologie des Alten Testaments*. München, Christian Kaiser Verlag, 1973 (8vo, 364 Seiten). Preis: DM 34.50.

Diese Anthropologie ist ein Werk, das mit hinreissender innerer Beteiligung des Verfassers geschrieben ist, und diese tiefe innere Anteilnahme überträgt sich bei der Lektüre auf den Leser, der nicht ohne Not das Buch verlassen wird, ehe er es in der Lektüre vollendet und in sich aufgenommen hat. Das bedeutet nicht, dass man in allen Einzelheiten dem Verfasser zustimmen kann und zustimmen muss. Man wird häufig anderer Meinung als er sein, wird manches anders formuliert haben wollen, als der Verfasser tut, aber im ganzen wird man die Zustimmung nicht versagen.

Das Buch ist so aufgebaut, dass im ersten Paragraphen nach den Fragen, den Vorarbeiten, der Methode und dem Plan gefragt wird. Man wird dem Verfasser beipflichten, dass „Biblische Anthropologie als wissenschaftliche Aufgabe ihren Einsatz dort suchen wird, wo innerhalb der Texte selbst erkennbar nach dem Menschen gefragt wird“. „Vor allem im Gespräch mit Gott sieht der Mensch sich in Frage gestellt, erforscht und damit viel weniger festgestellt als vielmehr zu Neuem berufen“. Ältere Entwürfe des Menschenbildes im Alten Testament sprachen von einer Bestimmung des Menschen von vorn herein. Diesen Gedanken hat der Verfasser aufgenommen und formuliert S. 17 gut, dass der Mensch, so wie er ist, alles andere als das Mass aller Dinge ist. Ebenso methodisch gut ist die Feststellung des Verfassers, dass anthropologische Phänomene des AT theologisch begriffen werden müssen.

Das weitere Buch, abgesehen von dem methodischen Problemen gewidmeten Einleitungsparagraph, ist in drei grosse Teile gegliedert, nämlich 1) Des Menschen Sein - Anthropologische Sprachlehre S. 21-123, 2) Des Menschen Zeit, Biographische Anthropologie S. 127-230, 3) Des Menschen Welt. Soziologische Anthropologie S. 233-330. Dieser Aufbau besticht durch seine Vollständigkeit und Einfachheit.

Im einzelnen wird zu den verschiedenen Abschnitten folgendes ausgeführt. Im ersten Abschnitt wird tatsächlich so etwas wie eine anthropologische Sprachlehre entfaltet, indem verschiedene hebräische Grundbegriffe wie *nāpāš* - der bedürftige Mensch, *bāsār* - der hinfällige Mensch, *rūah* - der ermächtigte Mensch sowie *lēb(āb)* - der vernünftige Mensch in verschiedenen Unterabschnitten behandelt werden. So wird bei *nāpāš* über Kehle, Hals, Begehren, Seele, Leben und schliesslich über den Personenbegriff sowie über den Gebrauch von *nāpāš* als Pronomen gehandelt. Unter *bāsār* erscheint auch die Verwandtschaft behandelt wie die Schwäche. *Rūah* wird umfassend dargestellt als Wind, Atem, Lebenskraft, als Geist(er), Gemüt und Willenskraft. Alle Ausführungen sind mit zahlreichen Bibelstellen belegt, letztere sind in einem ausführlichen Register zusammengefasst und erschliessen das Buch in hervorragender Weise. Im *lēb(āb)*-Begriff sieht der Verfasser neben Herz, Gefühl und Wunsch auch die Vernunft und den Willensentschluss ausgedrückt. Am wenigsten, so meint er zutreffend — meint Herz das Gemüt, sondern viel eher das Organ der Erkenntnis, damit verbunden schliesslich



den Willen, sein Planen, seine Entschlüsse und Absichten, das Gewissen und die Gehorsamshingabe (S. 90). Auf der gleichen Seite findet sich die schöne Formulierung, „dass das Herz zur Vernunft berufen ist, insbesondere zum Vernehmen des Wortes Gottes“.

Ähnlich bedeutsam ist der kleine Abschnitt über das Herz Gottes, indem er darauf hinweist, dass nur Hi 10, 13 vom verborgenen Herzen Gottes gesprochen wird, „kaum von seinen Stimmungen“. Dagegen hebt der Verfasser im Anschluss an Hosea gut heraus, dass Gottes Herz sich gegen seinen eigenen Zornesentscheid (S. 94) wendet, und dass Gott die Macht der Entscheidung zur Barmherzigkeit hat. Man kann dem Verfasser nur dankbar sein, dass er zahlreichen einzelnen Gesichtspunkten nachgegangen ist, die mitunter übersehen und vergessen werden, wie er eben hier dem Herzen Gottes nachgegangen ist, wobei man fragen kann, ob das Herz Gottes wirklich in eine alttestamentliche Anthropologie hineingehört. Der Verfasser hat diesen Abschnitt hineingenommen, da die Aussagen über das Herz Gottes immer die Beziehung zum Menschen betreffen. Das kann zur Rechtfertigung gesagt werden, und sicher stellt dieser Abschnitt eine wesentliche Bereicherung des Buches dar.

Die restlichen Abschnitte des ersten Kapitels betreffen „das Leben des Leibes“, worunter Atem und Blut behandelt werden, „das Innere des Leibes“, dann „die Gestalt des Leibes“. Letzterer Abschnitt ist zweifellos der bedeutendste, weil in ihm auch der Begriff der Schönheit abgehandelt wird, und zwar ausgezeichnet. Von David und Daniel wird gesagt, dass der Mensch erst dann vollendet erscheint, wenn „Jahwe mit ihm“ ist, die äussere Schönheit tut es nicht, und ebenso wird in Dan 1,4 gesagt, dass neben Makellosigkeit und gutem Aussehen Weisheit, Intelligenz und gute Auffassungsgabe stehen muss. So auch in 1QGenApoc XX,7: „Zusammen mit all dieser Schönheit ist viel Weisheit in ihr!“. S. 115 betont der Verfasser, dass Schönheit höchstens das Vorletzte ist, weil in ihr Gefahr und Trug liegen können. Sehr schnell geht dann die Ausführung über auf den Gottesknecht von Jes 53, wobei Vers 2f zitiert wird. Es folgt noch der Hinweis auf Ez 16,14f und Jes 3,24. Der Verfasser will darauf heraus, dass „die Gestalt des Leibes und das Gespräch Gottes mit dem Menschen nicht voneinander zu trennen“ sind. Hier darf man den Eindruck haben, dass die Stellen etwas aphoristisch nebeneinandergestellt sind und zu schnell auf die Gefahren der Schönheit hingewiesen wird. Ct 7,11 hätte zitiert werden können, jenes stolze Wort von der Frau, dass das Verlangen ihres Geliebten nach ihr stünde in Umkehrung des Wortes aus Gen 3,16. Selbstverständlich hat der Verfasser recht, wenn er meint, dass „die Gestalt des Leibes und das Gespräch Gottes mit dem Menschen nicht voneinander zu trennen“ sind. Das liegt schon im Menschenbild des Jahwisten in Gen 2 ausgesprochen.

Aus dem zweiten Kapitel „Des Menschen Zeit“ - Biographische Anthropologie darf ich hinweisen auf den Abschnitt über „Leben und Tod“, in dem mit Recht von einer Entmythisierung des Todes die Rede ist. Dann ist im gleichen Paragraphen ein Abschnitt überschrieben „Der Tod des Einen und der Tod der Vielen“. Er behandelt kurz Ps 22 und Jes 53. Verfasser meint zu Psalm

22, dass „die apokalyptischen Erkenntnisse von der völligen Todesüberwindung in einem alle bisherigen Grenzen übersteigenden Danklied eine neue Gestalt gefunden“ haben (S. 175). Er beruft sich dabei auf einen Aufsatz von H. Gese über Psalm 22, der diese apokalyptischen Elemente gut herausgearbeitet hat (Psalm 22 und das Neue Testament, ZThK 65, 1968, 1-22). In diesem Zusammenhang muss noch eine bemerkenswerte Eigenschaft dieser alttestamentlichen Anthropologie herausgehoben werden, dass nämlich der Verfasser es äusserst geschickt versteht, sehr schnell zu Gegenwartsbeziehungen vorzudringen und die Aktualität der Gesamtaussage aufzuzeigen. Ich zitiere aus dem eben behandelten Paragraphen: „Für heutige Menschen wird die totale Entmythisierung des Todes wichtig, mit der das AT dem Tod jede Gloriole genommen hat. Jesus starb in einen Tod hinein, in dem das Grauen noch den letzten Ton des Lobes Gottes und der Verkündigung seiner Taten verschlungen hat. Diesem öden Vakuum, das heute mehr denn je seinen Rachen öffnet, hat er die Macht genommen“ (S. 176). Diese Eigenschaft tut sich auch kund in der Formulierung einprägsamer Überschriften, wenn z.B. bei der Behandlung des Sabbats ein Unterabschnitt überschrieben wird „Lösung vom Leistungszwang“. Schade, dass diese Überschriften nicht auch im Text auftauchen.

Die anderen Abschnitte des zweiten grossen Kapitels seien nur genannt, nämlich Leben und Tod, Jungsein und Altern, Wachen und Arbeiten, Schlafen und Ruhen, Krankheit und Heilung, Des Menschen Hoffnung. Gerade der letztgenannte Abschnitt ist besonders aktuell und vom Verfasser mit einer beachtlichen theologischen Denkleistung verfasst. Jahwe ist die Hoffnung der Menschen, und er ist zugleich der Geber der Hoffnungen.

Die soziologische Anthropologie im dritten Kapitel ist natürlich geladen mit aktuellen Bezügen und steckt voll von Anregungen und Wegweisungen. Hier werden die wichtigen Probleme der Gottesebenbildlichkeit des Menschen aufgezeigt. Ansprechend formuliert der Verfasser, dass der Mensch als Standbild Gottes in die Schöpfung eingesetzt wird (S. 235), doch können weitere Einzelheiten hier nicht aufgezählt werden.

Sehr bedeutsam sind die Paragraphen über Mann und Frau, über Eltern und Kinder, über Brüder, Freunde, Feinde. Besonders wichtig ist der Paragraph über Herren und Knechte. In ihm wird die Kritik am Königtum behandelt sowie die Kritik des Sklavenrechts. Der abschliessende Unterabschnitt ist im Inhaltsverzeichnis überschrieben „Unterwegs zur Freiheit“ (S. 296f) und hebt sehr gut hervor, dass das Urdatum der Befreiung aus Ägypten durch Jahwe die Gleichstellung von Herren und Knechten begründet, daneben auch findet sich die Begründung in der Erkenntnis des einen Schöpfers aller Menschen (Dt; Hi 31). „Der wahre Herr aller Herren ist der beispielhafte Bruder (Dt 17)“ (S. 296).

Die drei letzten Paragraphen des Buches behandeln „Weise und Toren“, „Der Einzelne und die Gemeinschaft“ sowie „Die Bestimmung des Menschen“. Der letzte Paragraph schildert die Bestimmung des Menschen zum Leben in der Welt, zum Lieben des Mitmenschen, zum Beherrschen der Schöpfung und zum Loben Gottes.

Man kann manches vermissen. Ich hätte gern einen Paragraphen über das Eigentum des Menschen gesehen. Gewiss, es klingt in anderen Paragraphen an, und der Verfasser will nach Möglichkeit Wiederholungen ausschliessen. Die hier vorgelegte Anthropologie verlässt überhaupt weithin den herkömmlichen Rahmen, wie es schon aus der hier dargebotenen Inhaltsübersicht deutlich wird. Die Bezüge, die herkömmlich in einer Anthropologie verhandelt zu werden pflegten, z.B. der Mensch in seiner Frömmigkeit, in seinem Gebet, in seinen Gebetshemmungen, in seinem Widerstand gegen Gott, werden nicht besprochen. Der Verfasser ist bemüht, in einer grosszügigen Gliederung möglichst alle wichtigen Gesichtspunkte zu umfassen, und ich muss gestehen, dass ihm das unter seinem theologischen Ansatz voll gelungen ist. Er hat alle erreichbaren Arbeiten der neueren Zeit sorgfältig ausgewertet. Die Wissenschaft vom Alten Testament ist um eine wertvolle Gabe bereichert worden, für die dem Verfasser aufrichtiger Dank gebührt. Wenn er betont, dass sein Buch in den letzten zehn Jahren gewachsen sei, so ist dieses Geständnis für die Ausgereiftheit seiner vorgetragenen Gedanken ein gutes Zeugnis.

Ausser dem schon genannten Bibelstellenregister werden ein Register der hebräischen Wörter, ein Register der Sachen und Begriffe sowie ein Abkürzungsverzeichnis dargeboten.

Leipzig, April 1974

HANS BARDTKE

\* \*

**ARCHÄOLOGISCHES LEXIKON ZUR BIBEL**, hrsg. von Abraham NEGEV. Deutsche Bearbeitung von Joachim REHORK. München-Wien-Zürich, Kunstverlag Edition Praeger, 1972 (8vo, 344 S.). Preis: DM 48.—.

Eine lexikalische Behandlung des biblisch-archäologischen Materials ist nicht unproblematisch. So muss man dem Herausgeber und seinem zahlreichen Mitarbeiterstab danken, dass sie sich dieser Aufgabe unterzogen haben. Die Schwierigkeit des Unternehmens beruht neben der Unsicherheit mancher Interpretation archäologischer Befunde nicht zuletzt darauf, dass das vorliegende Lexikon für die Hand des Laien gedacht ist, der mit emotionalem Interesse und frommer Empfindsamkeit an die Fragen der Geschichte und an die Archäologie der Bibel herangeht. Dies gilt umsomehr, als dem Laien das sachliche und theologische Rüstzeug für die wissenschaftliche Fragestellung nur unzulänglich eignet. So steht der Lexikograph zwischen der wissenschaftlich-kritischen Information und der Hilfe für den bibellesenden Laien, der die Heilige Schrift als sein Offenbarungsbuch ernstnimmt und aus ihr Aufschluss für seine persönlichen Fragen erwartet.

Das vorgelegte Werk ist, wie der Titel bereits besagt, ein rein archäologisches Lexikon, das in seinen Artikeln weder Personen- noch Stammesnamen noch grundsätzlich historische Fakten abhandelt, sondern ausschliesslich Einzelheiten der archäologischen und topographischen Befunde. Damit ist der Bereich der Darbietung eingeschränkt und gleichzeitig stark konzentriert. Zusammen-

fassende Behandlungen von Realien des täglichen Lebens werden allerdings in Titeln behandelt, wie z.B. Ackerbau (S. 14-18), Badeanlagen (S. 77-79), Brot (S. 107-112), Dolmen (S. 131-132), Keramik (S. 213-214), Möbel (S. 250-253), Schur (S. 286), Wasserversorgung (S. 326-328, mit zahlreichen Querverweisen), Wolle (S. 328) u.a.m. Begriffe wie Haus und Palast bekommen einen umfangreichen Sammelquerverweis. Ferner werden Materialien wie Salz (S. 280-281), Kohle (S. 218), Schwefel (S. 286) und Zinn (S. 332) bedacht, leider jedoch nicht die ebenso wichtigen in der Bibel erwähnten Grundstoffe wie Eisen, Erz oder Kupfer, auch nicht das Holz (Baum, Wald).

Der Herausgeber der deutschen Ausgabe kommt seinem Leser dadurch entgegen, dass er häufig den Wortlaut der Luther-Bibel zitiert, was allerdings angesichts der Tatsache, dass selbst der protestantische Leser im deutschsprachigen Raum heutzutage modernere Übersetzungen zu seinen Bibelstudien benutzt, eine vergebene Mühe darstellt. Sehr dankenswert ist auch der Umstand, dass neben den geläufigen Ortsnamenformen auch die jüdischer, römischer und christlicher Schriftsteller angeführt und durch Querverweise ausgewertet werden, wie z.B. die des Fl. Josephus, Plinius d. Ä., Euseb und Hieronymus. Das meist in den Satzspiegel eingefügte, nur selten ganzseitige Bildmaterial ist recht gut reproduziert, wenn man auch hinsichtlich der Auswahl oft anderer Meinung sein kann. Freilich ist die vom Bearbeiter angesprochene „repräsentative Auswahl“ (Vorbemerkung) häufig Ansichtssache. Bedauerlich ist auf jeden Fall, dass zwar in der Erklärung des Bildmaterials durch Seitenangabe oder durch Verweis auf den entsprechenden Artikel, nie jedoch vom Artikel auf das entsprechende Bildmaterial aufmerksam gemacht wird, was ja doch eigentlich der Sinn einer Bebilderung sein sollte.

Um die Arbeitsweise des Lexikons zu demonstrieren, sei ein Artikel herausgegriffen und beschrieben: Hazor (S. 168-171). Zunächst wird neben der biblischen die assyrische Namensform genannt und die heutige Lokalisierung und topographische Charakteristik vorgebracht. Daran schliesst sich die Aufzählung der Erwähnungen Hazors in der altorientalischen Literatur an. Bei dieser Gelegenheit wird u.a. auch Mari genannt und mit einem Verweiszeichen versehen. Der Benutzer sucht jedoch vergebens einen Artikel „Mari“ im Lexikon. Daraufhin kommt der Verfasser auf die biblische Nachricht von Josuas Eroberung von Hazor zu sprechen, um bei dieser Gelegenheit auf Josuas Gegner Jabin und Sisera, den Tod des letzteren durch die Hand der Frau eines Keniters namens Cheber und die Niederlage Jabins an den Wassern Meroms einzugehen. An dieser Stelle wird dann ausschnittsweise die Siedlungsgeschichte Hazors aus den Grabungsbefunden interpretiert, ein konzentrierter Bericht, der in seiner gedrängten Fülle ohne Skizze gerade dem Laien wenig zu geben vermag. Schliesslich kommt der Autor wieder auf den biblischen Bericht vom Ergehen dieser Stadt zurück und verfolgt es bis hinein in die hellenistische Zeit, um abschliessend noch auf die neuerliche Entdeckung des Wasserversorgungssystems von H. hinzuweisen und damit abzuschliessen. Zwar soll man Aufnahmevermögen und Interesse des sogenannten Laien nicht unterschätzen, aber hier



wird wohl eine Überinformation geliefert. Ob eine vierseitige Darstellung der archäologischen Befunde von Ai (S. 21-25) dem Bibelleser so konstruktiv zu seinem Verständnis hilft, mag der Leser selbst entscheiden.

Ähnliche Bedenken rufen auch die Titel über nicht unmittelbar dem biblischen Stoff entstammende Darbietungen hervor: Beth Jerach/Chirbet Kerak (S. 90-92), Beth Gibrin/Eleutheropolis (S. 89), Dur Scharrukin (S. 132-133), Elephantine (S. 141), Ma'ajan Baruk (S. 225), Madeba (S. 226), Masada (S. 230-238, sehr ausführlich behandelt), Qumran (S. 271, Bericht von einer knappen Spalte, Teleilat el-Ghassul (S. 305). Davon, dass auf Mari innerhalb des Artikels „Hazor“ verwiesen wird, ohne dass ein solcher Artikel überhaupt geboten worden ist, wurde oben bereits hingewiesen. Gleiches gilt für Nuzi, das im Zusammenhang der Abhandlung über die Chabiru (S. 121) erwähnt wird. Die Darbietung über die Charibu ist zudem äusserst dürftig. Aber auch die Nabatäer werden in der Bilderklärung auf S. 240 erwähnt, ohne dass der Benutzer des Lexikons über sie mehr erfährt. Ebenso wäre zu erwarten, wenn schon die Achtungstexte einen eigenen Artikel bekommen (S. 13-14), dass dann das ausserordentlich wichtige Textmaterial von Ugarit behandelt wird, was jedoch nicht geschieht. Auf die Texte von Qumran wird eingegangen unter dem Titel „Schriftrollen vom Toten Meer“ (S. 285-286), während der Sachgegenstand dem deutschsprachigen Leser unter der Bezeichnung „Handschriften(funde) vom Toten Meer oder von Qumran“ bekannt ist.

Der Artikel über Emmaus trägt zwar mancherlei nützliches Material über die Ortsgeschichte bei, lässt aber mit seiner zwar vorsichtigen, aber alleinigen Gleichsetzung mit *amwās* das Problem der Identifizierung völlig offen. Die Gleichsetzung des Tals Achor mit *el buqeia* (S. 11) unter gleichzeitiger Bezeichnung als „Tal im Nordwesten von Jericho unweit von Ai“ ist wohl mehr als ein Versehen, denn *el buqeia* liegt an einer anderen Stelle. Die Tatsache, dass Gibeon, die Heimatstadt Sauls, mit *tell el-ful* gleichzusetzen und seit 1922 durch amerikanische Ausgrabungen näher bekannt, sowie Gibeon (auf der Karte Gabaon) keines Artikels gewürdigt werden, kann wohl auch durch den Hinweis auf eine „repräsentative Auswahl“ in der Vorbemerkung nicht gerechtfertigt werden.

Zu allen Monita gesellt sich noch dieses, dass alle Artikel ein wenig stark journalistisch gefärbt sind. Abgesehen davon, dass an vielen Stellen die Darbietungen durch den Verweis auf die Meinung vieler, etlicher oder einiger „Gelehrter“ unterbaut werden, ohne dass ihre Literatur oder auch nur deren Namen genannt werden, was nicht gerade grosses Vertrauen zur Sachlichkeit erweckt, besagen Hinweise wie: „Besonders erstaunlich eine ungewöhnlich reich ausgestaltete Synagoge aus dem 3. Jh. n. Chr. ...“ im Artikel über Dura Europos (S. 133) dem Benutzer durchaus nichts. Ganz und gar aber widerspricht einer lexikalischen Diktion die Erklärung einer Tempelskizze von Tell Tainat (S. 296) folgenden Wortlauts: „Immer wieder verblüfft die völlige Übereinstimmung zwischen dem Jerusalemer Jahwe-Tempel und den Tempeln Kanaans“. Der Leser möchte weniger verblüfft als darüber informiert werden, worauf diese Ähn-

lichkeit beruht. Emotionen zu wecken, ist wohl weniger die Aufgabe eines Lexikons. Die Erklärung zu einem Bild über Kleinfunde (S. 275) meint: „Erregend ist immer wieder der Fund alltäglicher Kleinigkeiten“. An anderen Stellen wäre dem Benutzer mit der Erklärung eines Begriffs wie „engobiert“ (S. 213) oder einer Information über den Ausdruck „Strata“ sehr gedient. Übrigens ist der Bildernachweis (S. 344) unvollständig und ausgesprochen unzulänglich. Wer Einzelfragen etwas intensiver nachgehen möchte, wird hier genausowenig beflügelt wie durch das völlige Fehlen von Literaturhinweisen oder einer Literaturliste.

Sehr zu begrüßen ist eine Zeittafel vom Paläolithikum bis in die Römerzeit hinein (S. 336-343). Die beiden Kartenskizzen mit farbiger Abstufung der Höhengschichten auf der vorderen und hinteren Einbanddecke mit dem Einbandblatt sind recht aufschlussreich, selbst wenn die Einteilung in Planquadrate und die entsprechenden Hinweise in den Artikeln fehlen. Leider betrifft das Kartenmaterial nur Palästina selbst, nicht jedoch die ausserpalästinischen Gebiete. Diese interessieren jedoch den Benutzer gerade dieses Lexikons durch zahlreiche Artikel mindestens in der gleichen Weise.

Alles in allem, ein recht hoffnungsvolles Unternehmen, das jedoch im jetzigen Zustand dem Laien ebensowenig befriedigend sein kann wie dem Randsiedler, der sich von seinem Fachgebiet aus etwas mehr über die Palästina-Archäologie informieren möchte. Man kann dem Herausgeber und den Mitarbeitern nur Mut zusprechen, den Stoff noch einmal gründlich durchzuarbeiten und zu sichten, denn die Sache ist der Mühe wert und der Laie wartet stets auf solche Unterstützung.

Halle/Saale, Dezember 1973

GERHARD WALLIS

\* \*

**TIMNA, TAL DES BIBLISCHEN KUPFERS.** Ausgrabungen im Timna-Tal (Israel) 1964-1972 durch die Arabah Expedition, unter der Leitung von Dr. Beno Rothenberg (8vo, 48 unnumbered pages of text, 5 figures, 67 photographs on 42 black-and-white plates and on 4 color plates) = Katalog aus dem Bergbau-Museum Bochum, Nr. 5.

This is a catalogue of an exhibition of objects discovered in the Timna Valley held from April 6 to June 24, 1973. The exhibition of objects coming from an ancient mining area was appropriately held in the Mining Museum of Bochum, a city lying in the heart of the famous Ruhr area of Germany, one of the most concentrated mining areas in the world. For the last decade expeditions led by Dr. Beno Rothenberg of Tel Aviv University have systematically explored the Arabah Valley, the depression lying between the Dead Sea and the Gulf of Aqaba. Dr. Rothenberg, who received his initiation into the exploration of the desert areas of Israel's Negeb as a staff member and photographer of the late Nelson Glueck's Negeb Expeditions, has become one of the foremost experts on the mines and mining techniques of the ancients. During Glueck's explorations of the Negeb important discoveries of ancient mining areas were made, but questions of mining techniques arose for

which no ready answers could be found at that time, and some baffling problems remained. Rothenberg's work has resulted in finding answers to these questions and solutions to most unsolved problems. As a result of this work, we know today how the ancient miners of the Negeb extracted the copper from the ore, and how they smelted and refined it with crude tools in their primitive smelting installations.

But the greatest bonus was given to Rothenberg's work when he discovered a temple dedicated to the Egyptian goddess Hathor, which showed the great influence of Egyptian culture in this area in the thirteenth and twelfth centuries B.C. The unexpected discovery of this temple and of nearly ten thousand small objects that have come to light in the process of excavations there has opened entirely new vistas, and the importance of these finds cannot be exaggerated. They indicate cultural connections reaching, on the one hand, to Midian in the northern Hejaz and to the mining area of Serabit el-Khadem in Sinai, and on the other to Egypt. The distinctive types of pottery found in the Timna area point to the east and south for inspiration, while the Egyptian sculptures and hieroglyphic inscriptions of several pharaohs of the 19th and 20th dynasties found in the Hathor temple of Timna show that the Nile Valley and its civilization provided cultural inspiration to these mining folk of the southern desert.

The exhibition contained photographs, plans and drawings of the mining area and its temple, as well as scores of objects representing every kind of material found during the excavations. The published catalogue with its superbly reproduced photographs provides a good picture, not only of the exhibited objects, but also of the area where the discoveries were made. It vividly describes their important place in the history of the southern desert of the land of Palestine where the ancient mining area, after many centuries of slumber, has been resurrected, and where its reactivated copper mines once more, just as in ancient times, make an important contribution to the economy of the country.

Andrews University,

SIEGFRIED H. HORN

Berrien Springs, Michigan, June 1974

#### ARABICA - ISLAM

D. H. RICHARDS, ed., *Islamic Civilisation 950-1150*, a colloquium. Oxford, Br. Cassirer, 1973 (8vo, X, 284 p., 7 plates) = Papers on Islamic history III. Price: £ 4.50.

This volume contains the lectures given at a symposium in Oxford in 1969. It was held under the auspices of "The Near Eastern History Group, Oxford" and organised by the late Dr. Samuel Stern (whose name is not mentioned in the preface to the present volume).

That the eleventh century was a turning-point in the history of the Moslem world is well-known: the Abbasid empire was finally dismembered, the caliphs became Moslem popes; the new principalities established on the area formerly belonging to the caliphate were then re-united under the sceptre of the Seljukids, who were the leaders of a great migratory movement of Turks; the feudal

regime, in its peculiar Oriental shape, was established in many countries of the Moslem East and became the typical pattern of Near Eastern government until the nineteenth century; after a period of religious disintegration, the spread of sects and of relativism there followed an orthodox reaction; madrasas, those Moslem-orthodox colleges which shaped the character of Islam in the Near East for many centuries to come, multiplied; and, lastly, the Sufi orders began to flourish and to exercise a great influence over the religious life of the masses.

Altogether the present volume comprises 15 papers, of which only two deal with the social and intellectual development of regions outside Persia and Iraq. Needless to say, the papers vary in scope and quality. As in every volume of this kind, there are contributions of young scholars which deal with a limited field of research: they are well documented, and contain many notes referring to the sources. On the other hand, there are far-reaching conjectures and sweeping statements by renowned scholars, who undertake to contest commonly accepted axioms and to show the connections between phenomena in apparently different spheres. Of course, these attempts are often a true challenge to new research, but reading such papers one sometimes feels a loss of touch with the realities on the ground, as if the gainsaying has become an end in itself. Nevertheless, despite the great variety of the papers included in this volume, the task of the reviewer is easier than that of the reviewer of similar volumes: he will examine if, and to which extent the papers succeed in illustrating the profound change which the Moslem world underwent in the eleventh century.

The paper of H. Laoust on "Les agitations religieuses à Bagdad aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles de l'Hégire" is no more than a summary of the texts in the Muntazam, the chronicle of Ibn al-Djauzi, which comprise the history of Bagdad in the eleventh century<sup>1</sup>). H. Busse, author of a voluminous book on the Buyids<sup>2</sup>), contributes an essay on "The Revival of Persian kingship under the Buyids". He collects various texts which show how the Buyids, and above all 'Aḍud ad-daula, the greatest of the dynasty, posed as the successors of the ancient Persian emperors, even claiming a Sassanid genealogy. 'Aḍud ad-daula had recourse to a man who supposedly knew how to decipher ancient Persian inscriptions. He called himself Shāhanshāh and gave orders to have this title engraved on his coins. He treated the caliph as a Persian high-priest. There are indeed well-known facts, but to summarize them pointedly illustrates the fall of the caliphate and the revival of Persia, a Moslem Persia but a country of its national identity<sup>3</sup>).

Two young American orientalists deal with the history of two towns (or rather districts) in Persia: Roy Mottahedeh writes about the "Administration in Būyid Qazwīn" and R. W. Bulliet on "The political-religious

<sup>1</sup>) It is in fact a continuation of the paper of M. Canard (which is not mentioned at all), see Bagdad au IV<sup>e</sup> siècle de l'Hégire, *Arabica* IX (1962), p. 267-288.

<sup>2</sup>) *Chalif u. Grosskönig, die Buyiden in Iraq (945-1055)* (Beirut 1969).

<sup>3</sup>) Sometimes the author is too free in interpreting the sources, see e.g. p. 62 the translation of al-Muntazam VII, p. 104. I also wonder why he does not mention the paper of Marquart, *Der Stammbaum der Buyiden*, ZDMG 49 (1895), p. 600 f.



history of Nishapur in the eleventh century". Both papers dwell on the interrelation between social antagonism and religious dissension. They are based on authentic sources, as is clearly shown by the copious notes. However, the authors were apparently not aware of the interesting parallel of the social conditions which they depict and circumstances in Syria in the same period. Such conformity proves that this period was an age of transition in the whole of the Near East, an interlude between the rule of the caliphs and the feudal regime of the later Middle Ages.

Both in Kazwin and in Nishapur the administration is run by a "ra'is", belonging to a family of notables, which held the post by and large, through several generations. These families collaborate with the central government, since they have common interests, viz. the fight against social-revolutionary movements smouldering in the lower classes (p. 40 ff.). Just as in their Syrian counterparts, the population of these towns in Persia is torn by the strife between parties guided by prominent families representing different religious groups. It is worth noting that the chronicles of these towns also mention the "ahdāth", the militias of the burghers. Mottahedeh confuses them with the 'ayyārūn (p. 36), and Bulliet (p. 78) is inclined to correct the text and to interpret the passage as dealing with another matter. But these texts show that Cl. Cahen was wrong in concluding that the ahdāth were a phenomenon peculiar to the Syro-Mesopotamian region<sup>4</sup>). In fact, how could one imagine that in an environment so similar to conditions in eleventh century Syria, as described by Sauvaget, the town militia could be missing? Further, in the texts quoted by Mottahedeh the ahdāth are mentioned alongside the shurṭa (ma'ūna), whereas according to Cahen the ahdāth existed only where there was no State police<sup>5</sup>).

S. D. Goitein writes about "Changes in the Middle East 950-1150, as illustrated by the documents of the Cairo Geniza". In this paper (without notes) the learned author shows how the character and the main arteries of Egypt's foreign trade changed in successive periods. In the eleventh century its trade in the Mediterranean world flourished: it exported great quantities of flax and textiles to Tunisia, Sicily and elsewhere. Consequently in the geniza documents of this period many texts refer to the markets in Fostat where the flax was sold, and to ships loaded with export cargoes. In the documents of the twelfth century neither these markets nor those ships are mentioned, but they do afford many data concerning the lively trade with the Indian sub-continent and with neighbouring regions. The geniza records stem from the archives of middle-class merchants, so that the author is surely right in concluding that in the Fatimid period this group had a great share in Near Eastern international trade, whereas in the thirteenth century it was pushed aside. When the feudal regime was established in Egypt,

small traders were excluded from the India trade which was dominated by the Kārimites, the merchant barons who financed the princes. Even what Goitein says about the Jewish endowments is very interesting. He infers from the Judaeo-Arabic documents that their number increased mainly in the twelfth century, in the decay of the Fatimid rule, just as the growth of the Moslem aukāf was a phenomenon peculiar to the feudal regime and subsequent to the transition period in the eleventh century. These conclusions are not new, but the fact that a great scholar confirms them once more on the basis of his study of thousands of documents is certainly a valuable contribution to this symposium.

However this paper also contains some conjectures and arguments which will raise objections.

Goitein learns, rightly, from the geniza records that in the tenth, and first half of the eleventh century there was a migration from Iraq and Persia to the countries on the coasts of the Mediterranean and farther West. In order to show that the migration of Jews paralleled a similar movement of Moslems (and Christians), he points to the settlement of a great number of Copts (by order of the caliph) in Kairouan at the end of the seventh century, three hundred years earlier! On this phenomenon, the migration of Moslems (and of Jews) from the Middle East to Mediterranean countries at that time the reviewer has however published a long paper, based on hundreds of data in the biographical dictionaries<sup>6</sup>). Another argument Goitein employs to demonstrate the possibility of drawing conclusions from geniza documents as to conditions in Moslem society seems a questionable one. Goitein is inclined to believe that many if not most payments in the Fatimid empire's trade were not made in cash, but by orders of payment and especially by orders of delivery of merchandise. Surely, it is question if Goitein is right in considering the pre-feudal economy of the eleventh century as a clearing economy. I would not like to take exception to this conjecture, but rather to the author's argumentation. Goitein draws his conclusion (p. 19) from a fascies of orders in Arabic script, one that is written by Moslems, and has been found in the geniza. The learned author does not say what the amount of these payments was, but I believe I would be right in supposing that for the most they were orders referring to (the delivery of merchandise worth) small sums. Of course great sums were then paid by orders and letters of credit (suftadja)<sup>7</sup>), but one should not forget that in the eleventh and twelfth centuries the Near East suffered from a great shortage and sometimes a complete deficiency of silver dirhams, and that consequently it was often impossible to make payments in cash. Therefore one could interpret these orders of payments as a sign of a declining monetary economy! However, it is not my intention to draw this conclusion, but only to object to the author's argumentation.

I take the liberty of objecting to another conjecture of

<sup>6</sup>) Un mouvement migratoire au haut Moyen Age: migration de l'Irak vers les pays méditerranéens, *Annales E. S. C.* 27 (1972), p. 185 ff.

<sup>7</sup>) See my paper Banking instruments between the Muslim East and the Christian West, *The Journal of European Economic History* I (1972), p. 553 ff.

Goitein, that referring to the changing attitude of Moslems and Jews towards investment in various sectors of the economy. He believes that when the Jews (along with other middle-class capitalists) had been removed from the Indian trade, they invested great sums in the sugar industry, until later on, in the Mamlūk period, they were eliminated from this sector too, which had become a State monopoly (p. 29). This is completely wrong! The Egyptian sugar industry was not nationalised by the Mamlūk sultans, although Sultan Barsbay made several attempts to do so. His efforts proved a complete failure<sup>8</sup>) and after his reign the sugar industry remained an economic sector open to private enterprise, although the sultans, their sons and the great amirs had boileries whose competition considerably prejudiced the activities of the burghers<sup>9</sup>). Anyhow, even in the Mamlūk period Jews in Egypt had a stake in this industry<sup>10</sup>). In addition, Goitein's comments on the removal of the non-Moslems from the government posts in the later Middle Ages are not convincing. He believes that this development was the result of the attempts by the sons of Moslem merchants who had been pushed aside in Egypt's and Syria's foreign trade to obtain posts in the administration. It would certainly be a very promising task to undertake research into the social background of Moslem theologians of that period, similar to the excellent study made by H. Cohen of their social origin in an earlier period<sup>11</sup>). But as far as one can judge from readings in the biographical collections of the late Middle Ages, one will conclude that the fuḳahā of this period were a well-defined class, consisting in great measure of families which held certain posts through several generations<sup>12</sup>).

The volume edited by Dr. Richards also contains papers on the development of Near Eastern arts in the eleventh century, and even they show that it was an age of transition. The Swiss archaeologist R. Schnyder dwells on the decline of ceramics, a conclusion which, according to him, imposes itself upon anyone studying the many objects found by the Russian expeditions in Soviet Adharbajjan. The findings of German archaeologists in the borderlands of Adharbajjan and Kurdistan point strongly to the same conclusion. J. M. Rogers calls his paper: "The 11<sup>th</sup> century — a turning point in the architecture of the Mashriq?". Although he puts question marks at the end of the title, his answer is unhesitatingly affirmative. The paper is well-documented and comprises many quotations from recent Russian research literature. It

<sup>8</sup>) M. Sobernheim, Das Zuckermonopol unter Sultan Barsbāi, *Zeitschrift f. Assyriologie* 27 (1912), p. 75-84.

<sup>9</sup>) This phenomenon is circumstantially dealt with in my lecture The Levantine sugar industry in the later Middle Ages - a sample of technological decline, given at the Symposium of economic history of the Near East, Princeton 1974 (to be printed in its Proceedings).

<sup>10</sup>) See al-Makrīzī, as-Sulūk II, p. 419 and cf. Ibn Duḳmāk, al-Intiṣār IV, p. 41 ultima and p. 44 l. 5! In this case it is possible to prove that one of the Jewish sugar boilers mentioned by Ibn Duḳmāk (cf. my History of the Jews in Egypt and in Syria under the rule of the Mamlūks I, p. 185) lived in the Mamlūk period. As to the others, certainly not all belonged to an earlier period.

<sup>11</sup>) The economic background and the secular occupations of Muslim jurists and traditionists in the classical period, *JESHO* 13 (1970), p. 16 ff.

<sup>12</sup>) See e.g. in my paper Jerusalem in the later Middle Ages (in Hebrew), *Jerusalem II/V* (1945), p. 98 ff.

shows that at the end of the eleventh century there developed in Khorasan a new style of decoration which would be called "geometrical". However the most striking innovations which spread to various countries in this period were firstly the decoration of buildings by monumental inscriptions and, secondly, the use of naskhī (and "pseudo-kūfī") script. Even the artists' custom to add their names to the inscriptions was new.

The volume contains two papers which focus on the major phenomena of the age of transition, and will therefore arouse special interest: the papers of Miss Lambton and of Cl. Cahen. Did the migration of the Seldjuks and other Turkish tribes cause destruction, and did it greatly prejudice agriculture, the most important sector of Near Eastern economy?

Miss Lambton concludes (p. 113) that the migration of the Turks in the eleventh century was of rather limited size, the number of the tribesmen who came to Western Asia (Persia included) under the leadership of the Seldjuks amounting perhaps to some tens of thousands. Their migration did not result in the radical displacement of populations established there from old and certainly did not have more detrimental consequences than the last campaigns of the Ghaznewids. Miss Lambton's conclusion is closely connected with another, namely that the Turks now living in some provinces of Persia are not descendants of immigrants who settled there in the period of the Seldjuk conquests, but largely those of tribes which reached them much later (p. 124). This is certainly a conclusion to which other scholars will object. An opinion contrary to it is indeed expressed in the first paper of the present volume, that of Professor C. E. Bosworth. The author believes (p. 13) that the Turkish elements of the populations of Adharbajjan, Kurdistan, Fars and Gurgan almost certainly date from the age of the Seldjuks, although their number (especially in Fars) grew in the period subsequent to the conquest of Iran by the Mongols. Bosworth also dwells on the havoc wrought to agriculture in some regions, such as Dihistan, by the invasion of Turcoman herdmen.

Cl. Cahen approaches the subject from wider perspectives. In his "Nomades et sédentaires dans le monde musulman du milieu du Moyen Age" he deals in general with the settlement of nomadic tribes in the Near East. The campaigns of the Moslems in the seventh century were led by inhabitants of towns, and the mainstay of the rule of the Umayyads were not Bedouins but garrisons consisting of townspeople. Nomadism, he says, is not necessarily a factor opposed to, or detrimental to, agriculture. The Arab nomads only invaded (in the Near East) regions, which were not adapted to agriculture and sometimes there came into being a fruitful symbiosis of the agriculturists and themselves. They became the customers of the peasants and, on the other hand, their suppliers of manure. So it came about that agricultural conditions in the Near East in the Middle Ages were better than in the Ancient period. There can be no doubt, according to Cahen, that the agriculture of Iraq developed (that means that the cultivated area and the crops increased) in the initial two centuries of Moslem rule. It is true that Arabic chroniclers stress the great role played by Arab tribes in Northern Mesopotamia, but they re-

<sup>4</sup>) Cl. Cahen, Mouvements populaires et autonomisme urbain dans l'Asie musulmane au Moyen Age, *Arabica* V (1958), p. 234, 246, 250.

<sup>5</sup>) See art. cit. p. 245. It is highly improbable that in these texts "ahdāth" means crimes (see what Cahen himself says p. 250) and on the ahdāth in Syria cf. my paper L'administration urbaine en Syrie médiévale, *RSO* 31 (1956), p. 118 ff.



count their activities because they were involved in political movements. Neither under the reign of the Umayyads nor under the Abbasids did agriculture decline in the Near East. The author admits that conditions changed when the Abbasids lost control, when the power of the Bedouins recovered and new dynasties ruled over various provinces of Mesopotamia. But, according to Cahen, it is not necessary to attribute the decline of agriculture to this "Bedouinisation". It may be that other factors brought about both the revival of nomadism and the decay of agriculture. Cahen raises the question whether landowners were not inclined to prefer cattle growing and to increase pasture lands.

Neither was the rule of the Seldjuks supported by nomads. On the contrary, they put a check to nomadism. The Turkish nomads invaded regions where the Arab Bedouins had never penetrated (Adharbaijan, Asia Minor), and their expansion did not prejudice the agriculture of the Arab countries. So there is no reason to regard the migration of the Turks as a phenomenon detrimental to the economy of the Near East. They did not spread havoc which could not be repaired. In so far as there was devastation, it was a minor concomitant of the conquests, and on a limited scale. This came about, because as opposed to the Mongols, the Turks came from regions where they had been in contact with sedentary populations. They were accustomed to the symbiosis with agriculturists.

These tenets are bold, they contradict commonly accepted opinions. But it is doubtful if they pave the way to fruitful research. In addition the author does not try to substantiate them by references to sources.

It is true that the campaigns of the first Moslems were led by town dwellers, but it is a gross exaggeration to say that they did not result in devastation. Not only were the majority of the warriors Bedouins, but there were also some Bedouin commanders such as al-Muthannā b. Hāritha, who first invaded Mesopotamia, and Djarīr b. 'Abdallāh al-Badjālī, who played a decisive role in its final conquest. Needless to say there were also many subaltern officers who were Bedouins. If the inhabitants of towns surrendering to the Arabs stipulate in the treaties of capitulation that the conquerors will not prejudice their estates, one will be bound to conclude that they had reason to fear the behaviour of the conquerors. But in estimating the sequels of the Moslem conquests one has no need of inferences. Both literary sources and archaeological findings testify to the tremendous consequences that the Moslem conquests had for the lands of the Fertile Crescent and other regions. Although there can be no doubt that the decline in cultivated area in the Near East continued for many centuries, there is good reason to believe that the process began after the Arab conquests.

An archaeological expedition of the university of Chicago, which undertook a surface reconnaissance of the region of the river Diyala (Eastern Iraq), summed up the numbers of the sites inhabited in the period preceding the Arab conquest and in the days of the caliphs as follows 13):

13) R. McC. Adams, *Land behind Baghdad* (Chicago University Press 1965), p. 98.

	Sassanid times	Early Moslem times
large villages	59 (356 ha)	57 (327 ha)
small villages	308 (444 ha)	234 (367 ha)

These data show that in a province whose area is 12,493 km<sup>2</sup> 24 per cent of the cultivated land was abandoned in the early Moslem period! Let us now quote a reliable source on another region in Iraq: the Arabic geographer al-Iṣṭakhrī recounts that a vast district in Eastern Iraq, stretching from Takrit to Baghdad and farther to Wasit was no longer cultivated in his day, and that the majority of the population consisted of Arab and Kurdish nomads who used the lands as grazing grounds. He writes, too, that West of the Tigris as far as al-Anbār on the Euphrates a small portion of the land is cultivated. Beside the district opposite Samarra, he narrates, the whole land is lying idle 14). Surely one can assume that all these lands were not abandoned by the peasants who cultivated them in the time of this author, but by peasants of earlier periods. The decrease of the cultivated area in Iraq is also borne out by the data which the Arabic authors give in their works as to the total of the land-tax and other taxes levied in the country under the rule of the Umayyads and the Abbasids. If we had to rely on these figures alone, one could perhaps doubt the validity of conclusions drawn from them concerning the area under cultivation. But they are in keeping with the data mentioned before. According to the Arabic writers the total of annual taxes levied in Iraq fell from 12.8 million dinars in the period subsequent to the Moslem conquest to 3 millions in 870. The accounts in the sources show that the decline in tax revenue was progressive.

In Syria the cultivated area began to shrink a short time after the Moslem conquest, when Bedouins invaded provinces where they had not penetrated earlier. Archaeologists and soil conservationists carrying out research in the Belus region in Northern Syria concluded that after the Arab conquest the local peasants left the villages and were replaced by Bedouins who tilled only small patches of land, just enough for their limited needs. As a consequence of this great change the soil was washed away and barren hills remained. The distinguished American expert Professor Lowdermilk came to the conclusion that from 3 to 6 feet of fertile soil were washed away in this region only. Consequently there remained ancient churches standing high above the surrounding land and Roman highways which are 4½ feet above the fields. Ever since, the Belus region has been called "the Dead cities" by the Arabs 15). This is not the only province of Syria where this happened. Even East and West of Hims remnants of oil presses and terraces have been found where there is now nothing other than barren land. In the Hauran, the granary of Southern Syria, soil erosion caused such great damage that lands intensely cultivated in the classical period became waste. All this was a consequence of over-grazing, as precised by the Bedouin.

The development of agriculture in Palestine demonstrates convincingly the results of the Bedouin invasion

14) *Kitāb al-masālik wa 'l-mamālik*, p. 87 f.

15) W. C. Lowdermilk, *Erosion at its worst, Soil Conservation V* (1939/40), p. 157 ff.

after the Arab conquest. A review of the proceedings of a symposium is not the place to go into details. Suffice it to quote some results of research done in this country. In Galilea, in an area of 4000 km<sup>2</sup>, no less than 460 sites of abandoned settlements have been located 16). In the district of Nabulus-Tulkarm the soil conservationists of the British Mandatory Government found that only 8 per cent of the very steep, and 14 per cent of the steep slopes still had terraces. On the other hand the British experts stated that the remnants of ancient terraces showed that half the slopes were protected by this method in the ancient period, that is before the Arab conquest 17). Anybody familiar with the medieval history of this region knows that it absorbed a considerable number of Arab "ashir". The geographer Y. Karmon summed up his research in the Sharon Valley by concluding that 42.8 per cent of the sites were abandoned in the period beginning with the conquest of Palestine by the Arabs and ending with the Crusades 18). British experts arrived at the conclusion that since Roman times 200-400 millions of cubic metres of soil have been washed away on the Western side of the Judean hills. But the abandonment of villages was much more devastating in the Negev. The greatest expert of its archaeology, the late Nelson Glueck, expressed the view that there the decrease of the cultivated area (neglect of terraces etc.) began in the seventh century.

In Egypt too the growing influx of Bedouins after the Moslem conquest led to a decline in the cultivated area. Let us quote another reliable scholar, Prince Umar Toussoun. He concluded from the data he had collected that the cultivated area in Egypt decreased from 3 million feddans in the days of the caliph Hishām to 2,128,500 in the days of al-Ma'mūn (813-833) 19).

So scholars representing various disciplines and experts who have done research in different regions come to the same result, viz. that the decrease in the area under cultivation began after the Arab conquests, as a sequel of the influx of the Bedouins (to a great extent at least), and that it went on for many centuries. The Bedouins were the enemies of the sedentary population and there was bitter hatred between them and the tillers of the soil. Cl. Cahen minimizes the consequences of the *Ḳarmaṭī* revolts, because they did not manage to build up (i.e. in Iraq and in Syria) a state which existed any considerable time. But the havoc which they wrought on the countryside was tremendous. They set fire to the villages, killed the peasants, and eventually they failed because the peasants rose against them. Their leader al-Ḥusain, "the man with the mole", was delivered to the guards of the caliph by the inhabitants of a townlet, surely an agricultural one 20).

16) A. E. Mader, *Altchristliche Basiliken u. Lokaltraditionen in Südjudäa* (Paderborn 1918), p. 6.

17) S. H. Shaw-N. A. Pharaon, Nabulus-Tulkarm Valley, Government of Palestine, Soil Conservation Board, Bulletin no. 1 (Jerusalem 1941).

18) Physiographic conditions in the Sharon Plain and their influence on its settlement, *Bulletin of the Israel Exploration Society* 23 (1959), p. 130.

19) Omar Toussoun, *Mémoire sur les finances de l'Égypte* (Le Caire 1924), p. 125 f.

20) Abu 'l-Maḥāsīn, *an-Nudjūm az-zāhira*, ed. Juynboll-Matthes, II, p. 115.

Just as Cahen's thesis is untenable as far as it deals with the sequels of the Bedouin invasion in the period between the Moslem conquests and the dismemberment of the caliphate, it seems to the reviewer impossible to agree with his opinion on the migration of the Turcomans. I believe that their penetration of the Near East was another phase in the long development of Bedouinisation which resulted in the decline of agriculture.

One could cite many passages in Arabic chronicles of the twelfth and thirteenth centuries showing the role of the Turcomans in Northern Syria, where they continued the life of semi-nomads. But instead, I shall content myself with quoting a very reliable author — Professor Cahen himself. In his doctoral thesis 21) he explains, p. 185 ff., that first, i.e. in the eleventh century, large numbers of Turcomans settled in the Djazīra and that later, at the end of the period to which the Oxford symposium and the present volume are dedicated, Zengī and Nūr ad-dīn brought them to Syria and settled them, that is allotted them pasture lands, on the frontier of the Crusaders principalities. Then, p. 192, he says that the invasion of the Near East by the Turks in the eleventh century caused a revival of nomadism in Syria. As to the Turcomans settled in Syria he writes, p. 186: "They are all warriors or robbers who are always ready, nomads who do not know anything of property or administration. They created a state of permanent insecurity on the frontier".

Jerusalem, March 1974

E. ASHTOR

\* \*

P. J. VATIKIOTIS, *Revolution in the Middle East and Other Case Studies*. London, George Allen & Unwin Ltd., 1972 (8vo, 232 pp.) = *Studies on Modern Asia and Africa* 9. Price: £ 3.75.

This book is a collection of essays of unequal length and depth on the subject of revolution in the Middle East and North Africa with case studies on the revolutions in Eastern Europe, Latin America and China. The essays were evidently the product of a seminar whose main interest, according to the editor's introduction, was to "examine revolution as it occurred — or did not occur — in the Middle East". There is no indication on where and when the seminar was held. The jacket mentions a symposium in which an international team of contributors have examined what revolution meant in the Middle East and if the Middle East experience can be compared with revolution in China, Latin America and Eastern Europe. It turns out that the international team consists almost entirely of university professors in Britain and the three French authors of the chapter on the Maghreb.

The book has two striking defects. First, it has very little — less than one third of the volume — to offer on the Middle East, which makes the title misleading. Revolutions in the Arab countries of the Middle East in the post-independence period after 1945 receive no attention whatsoever in the short eight-page essay on the subject which concentrates on the Arab struggle for indepen-

21) *La Syrie à l'époque des Croisades* (Paris 1940).



dence. Second, the authors do not emphasize the differences in motivation, patterns, characteristics and results between the national revolutions for independence and the revolutions for political and social change after independence. In most of the chapters, the authors indiscriminately combine the two types, and the editor's introduction does not draw the reader's attention to this indiscriminate combination.

In Part I of the book entitled "Semantic Considerations", Professor A. T. Hatto traces the history of the term "revolution" in Western society, and as a linguist he suggests that "revolution" is not a precise tool of historical or political thinking but, rather, a useful indicator word that invites comparisons. He therefore believes that the temptation to elevate the notion to a definite concept should be resisted. Professor Bernard Lewis in his essay on "Islamic concepts of revolution" explains the meaning of a number of Arabic words which, from the Middle Ages to the present time, denoted rebellion or insurrection or revolution. He mentions (p. 40) that the term "*Inqilāb*" — which became the accepted Turkish word for revolution — is rarely used in Arabic and that when it occurs it is usually derogatory. This is not true. The word "*Inqilāb*" has been used frequently to denote the sixty or more military coups in the Arab world since the first coup in Iraq in 1936, and its use is not derogatory. The term "*thawrah*" (revolution), however, has been preferred when the military leaders, in a little more than half a dozen cases, wanted to emphasize the importance or the far reaching effect of their coup. Professor Lewis' assertion that "the Western doctrine of the right to resist bad government is alien to Islamic thought" is contradicted by his own quotations from medieval Arab secular and religious writings about the right to disobey bad or impious government.

In Part II on "Revolution in the Middle East and North Africa", the only essay that deals with the post-independence revolutions of the Arab countries of the Middle East — more specifically Egypt, Syria and Iraq — is that of E. R. J. Owen which concentrates on the economic aspects of those revolutions. It analyzes clearly and with adequate documentation the relation between the need for "sufficiency and justice", the socialist transformation, and revolution. The study gives no new results and lacks the necessary emphasis on the political motivation behind some of the major economic changes. Professor Albert Hourani's short essay on "Revolution in the Arab Middle East" is surprisingly disappointing in many ways. It disregards completely the military and popular revolutions of the last thirty years in the independent countries of the Fertile Crescent, Egypt, the Sudan and Yemen, and makes indefensible generalizations on the various revolutionary movements before and during World War I and on the national struggle against colonial rule after 1920. One wonders what kind of reading or observation of the events led Professor Hourani to say that the Arab movements for independence did not really aim with full conviction at complete independence but at some relaxation of control or at the creation of a new balance between the foreign ruler and the local leaders as in the case of the old local notables and the Ottoman rulers. The essay of Professor A. K. S. Lamb-

ton on "The Persian Constitutional Revolution of 1905-6" reaches the conclusion that the Persian constitutional movement was not a revolution because it was not originally proclaimed as a revolution, it did not cause the transfer of authority from one class to another, and its new institutions worked according to the old tradition of rule. Miss Lambton seems to think that revolution is a standardized phenomenon in its preparation, its action, and its results, but it is not. She admits, however, that the term *inqilab* (revolution) was used by the secret society that prepared the movement, that there were new institutions as a result of revolutionary action, and that there was a modification of the existing pattern of rule by the elite which paved the way for recruitment of the holders of power from a wider sector of the population in addition to a certain modification of the power of the landowning classes who previously ruled in the provinces. The essay by Professor J. N. D. Anderson on "Law Reform in Egypt 1850-1950" is a well-researched, well-organized and useful article but it really does not belong to this book because there is no revolution involved in the peaceful and gradual adaptation of European legal and judicial institutions to Egypt before the revolution of 1952.

The two essays on North Africa are, in spite of the title of the book, the most detailed and comprehensive in the volume. The fifty-page essay on "Revolution in the Maghreb" by Professors R. Le Tourneau, M. Flory and R. Duchac, in striking contrast with what was written on the Arab Middle East, begins with a survey of the revolutions against colonial rule in Morocco, Algeria and Tunisia, and then compares the economic and social revolutions in the three countries after independence. Professor Ernest Gellner's essay on "Patterns of Tribal Rebellion in Morocco" describes the nature and the patterns of dissidence and rebellion, as well as compromise and reconciliation in the post-independence period in Morocco. Of the three other case studies, "Revolution in Eastern Europe" by Professor Hugh Seton-Watson also begins with the study of the wars of independence and concentrates on the Serbian and Greek independence movements. It then studies the Yugoslav and Russian communist revolutions describing the stages of the seizure of power, the role of the war as a factor in these revolutions, and the nature of the transformation and the results of the revolutions. The author mentions the relevance of certain points in the East European models to the Arab Middle East but the relevance and the comparisons do not come out clearly. The essay "Revolution in Latin America" by Harold Blakemore studies carefully the origin of the political power of the army and emphasizes the difference between the typical Latin American revolutions where no change in the social order occurs, and the true Latin American revolutions that are accompanied by change. "Revolution in China" by John Gardner is an inclusive study of the three stages of the Chinese revolutionary movement in 1911-12, 1912-49, 1949-70 with the relevant features and results in each stage.

The book ends without a conclusion. The various case studies were used neither in the editor's introduction nor in what could have been a useful concluding chapter for making the necessary comparisons of their motives, patterns, and results with those of revolutions in the Middle

East. The reader would have liked to see a comparison made between the role and the goals of the military in the Middle Eastern revolutions and in the other revolutions described in the case studies. One would also have liked to see a clarification of the people's role in the Middle Eastern revolutionary movements, because the impression left by the editor's introduction is that the drastic changes came through state action dominated by the military, and that there were, as a result, no revolutions in the Middle East. But, in spite of these drawbacks, the new volume is a welcome addition to the studies on the subject mainly because of its studies on the North African, East European, Latin American and Chinese revolutionary movements.

Santa Barbara, May 1974  
University of California,

GEORGE M. HADDAD

\* \* \*

C. A. O. van NIEUWENHUIJZE, *Sociology of the Middle East: A Stocktaking and Interpretation*. Leiden, E. J. Brill, 1971 (8vo, 819 pp., 23 tables, 6 schemes, 7 figs., 11 folding maps in pocket) = Social Economic and Political Studies of the Middle East I. Price: Dutch Guilders 225.

The rhetoric about that other unending war, the Middle East conflict, rises and falls in crescendo as history, terrorism, emotionalism, religion, ethnicity, race, history, politics, militarism, and personalities sweep across the canvas there. Together these elements continue endlessly to make an already complex problem more so as time and events combine and outsiders remain confused and unable to comprehend the Arab-Israeli muddle. Up until now little thought has been given to searching into the fundamental sociological roots of those most directly involved. Yet unless the people, societies, and related conditions are probed and dissected, there is very little chance of gaining the kind of perspective needed in the search for an end to the confrontation in that part of the world.

That is why the publication of Professor Van Nieuwenhuijze's *Sociology of the Middle East* is such an epoch-making effort. For it must be the most sweeping, searching, probing objective analysis of Middle East people and problems ever to be published up to now. Couched in a sociological framework, it is void of the emotional coloring that skews so much of the reporting from that area. Geographically tremendous in scope, it omits almost nothing as it sweeps from Morocco on the Atlantic Coast, traverses North Africa, including Egypt, then dips down into the Arabian Peninsula, swings around and moves northward and circles the Oman and Persian Gulf Coast to encompass the sheikhdoms and crucial states and all of the fertile crescent countries, including Israel, then jumps across to Afghanistan and across the Iranian plateau westward to reach into Turkey.

Taking neither an Arab nor Israeli posture, history, ecology, social morphology, culture, public affairs, authority, ideology, class, status, generational matters, the military, and more, are all vivisected with the quest-

ioning surgical concern of the experienced social scientist who has spent much time learning about and working in the area. The findings are then meshed into the contemporary scene looking at trends in development, all finally culminating with a look at prospects for the future. Although tabular statistics go only up to 1964, even they are still useful as indicators of trends and can be used for comparative purposes with more current figures. The addition of useful tables on population, health, GNP, infrastructure; well selected bibliographies at the end of each chapter, an index, and an important collection of maps in a pocket at the end of the book that relates to the natural setting of the region, communications, resources, human densities, man-land relationships, natural resources, power and fuel, industry, meteorology, and infrastructure systems also enrich the book.

In this major contribution to knowledge the author brings clarity to the shifting scene as he looks back in time and ties it to the present. He reveals sociological tidbits that imbue us with feelings for the tempo and tone of the region and provides insights and basics enabling us to become aware of the aspirations and hopes of those who dwell there. He is wise to warn that in the Middle East "change is no doubt under way, but neither the conditioning factors nor the trend are clearly visible for the moment". Turning to history, he also speaks a word of caution regarding the political independence that has come to nearly all peoples there. He reminds us that there was hardly any tendency or articulate movement "throughout the area on which to build the status of independence and a new independent policy" (p. 296).

He is careful in the use of concepts Western formed and in their application to this part of the non-Western world. Theory is thus better understood as he constructs his social configuration that we may better comprehend the cohesion and persistence of social systems in this expansive territory where Islam holds sway. Since Van Nieuwenhuijze is a leading exponent and student of development in the developing world, his analysis of change in the region and its perception provides much food for thought. He is aware of difficulties, methodologically and otherwise. In discussing social change, he says, "It is one thing to list change phenomena and to say something about them and quite another thing to clarify how change is perceived and consequently responded to, by those constituting Middle Eastern society" (p. 754).

Culture units, of both majority and minority peoples are given treatment ethnographically and theoretically but he sensibly avoids speculating about psychology and national character. But liabilities and assets of old and new approaches to study of the region are pointed out, and the author is to be commended for nothing that the sociology of the region is a new field of activity for the scholar, thus one should not forget that he and others like him now concentrating on this aspect of the Middle East are Westerners, hence project their findings from a Western outlook. So inevitably the "cross-cultural nature of his work provides him with a distinct marginality, in respect of the society he is studying" (p. 4).



At the same time, sociological research there "entails some fundamental risks", some of which he alludes to, thus he knows his effort has "all the makings of a somewhat hazardous venture" (p. 5). Anyone involved in or concerned with the Middle East is indebted to the Professor for daring to take the risks he did to bring to the public what is undoubtedly a classic of its kind.

The perfect study is yet to be written and obviously there will be those who will disagree with some of what is done in this monumental undertaking. But this pioneering work is so minimally flawed and defects so minor as not to merit mention and they do not detract from its overall excellence. Books about the Middle East are legion and almost daily the list grows longer. Most of what comes off the press is devoted to ephemeral political aspects and touches upon personalities. Much of what is written about is simply a rehash of things said and done long ago. However, in 1963, Stephen H. Longrigg produced his social geography of *The Middle East*, which was and still is a useful and helpful survey. Yet that is what it was and is a survey. But Professor Van Nieuwenhuijze's work is of another genre. This most authoritative analysis of the region, broadly defined, and its people and problems, is truly a distinctive volume in regional social studies. He poses theoretical and methodological problems, raises pragmatic questions, reflects on terminology, considers language and its germaneness. Altogether he has produced what can only be described as a definitive work of enduring stature.

New York, November 1972

HUGH H. SMYTHE

\* \*

Oleg GRABAR, *The Formation of Islamic Art*. New Haven and London, Yale University Press, 1973 (4to, xix + 233 p., 131 pls.). Price: \$ 17.50.

*The Formation of Islamic Art* is a series of essays on a number of diverse themes, all attempts to explain in various ways the individuality of Islamic art from the 7th to the 10th centuries and the forms it subsequently took, and to show how and why it came into being. Professor Grabar has set himself a difficult task. He rightly finds the Qur'an inadequate for his purposes, the jurists arid and often self-contradictory, the historical sources incomplete or inexplicit, and the extant monuments, in spite of Creswell's great publications on the early architecture of Islam, often unsuitable as a basis for generalisation. Nevertheless, this is precisely what he valiantly attempts, in spite of the methodological problems inherent in reconciling such diverse material. He is usually properly cautious, but he inevitably sometimes finds himself obliged to be rather cavalier with the evidence, and the extensive qualification virtually every point demands makes the going very difficult for the reader. In particular, the premisses of his arguments, which are sometimes only implied, are constantly modified as the book progresses. This is doubtless due to the fact that the book originated as a series of lectures, which perhaps also explains his concern with generalisation, well beyond the limits of Islamic art.

In Professor Grabar's Preface [xvii-xviii] he hopes

that the history of art and archaeology, being "largely aspects of a broader history of ideas" may ultimately be defined *a priori* in a "totally valid way". He returns to this pre-occupation in his first chapter with a complicated definition of what might constitute an *hypothesis* in art history [17]: "It has to explain a sufficiently high number of documents ... without being compelled to explain them all; it has to be meaningful both in terms of individual monuments and ... the wider historical setting in which they were created; and it has to be a perfectible statement in the sense that its acceptance is not a final conclusion but one that ... leads to further explanation and research ... an instrument of work, a step in the asymptotic process of understanding ... characteristic of any science". He gives no specific examples of what might count as such *hypotheses*, and his remarks may well have been intended as programmatic. But few art-historians, and even fewer philosophers or working scientists would accept such a definition, for all its apparent rigour, since it leaves out the all-important question of verifiability/falsifiability.

Some of the aims, not by any means all fulfilled, announced in Grabar's Preface may throw further light on a difficult book. He hopes, for example, to treat [xv] the formative period of Islamic art "within the general context of its time, the moment when *all* (reviewer's italics) aspects of a new civilisation are formed ..." in a manner [xvi] between popularisation and specialised monograph. However, [xvii] "insufficient attention has been given to the theoretical principles by which we interpret existing documents [read *monuments*] ... and ... every piece of evidence must have its limits epistemologically defined before it can be used to suggest the growth and evolution of a culture's material and aesthetic creativity". These quotations should be sufficient to show, however, that *The Formation of Islamic Art* is emphatically not a book for the beginner.

In an introductory chapter [1-18] he rightly protests against the loose usage of "Islamic" to describe the art of such widely differing periods and cultures that it becomes vacuous, and restricts his own usage of the term to Mesopotamia, Syria and Egypt (roughly in that order of importance) attempting to establish points in time when it first makes sense to describe the art, architecture and aesthetics of these areas with their rich native traditions as "Islamic", and pointing out (Chapter II [19-44]), after a rapid survey of the extant monuments and their distribution, that the islamisation of the arts had little to do with Muslim political control. Chapter III [45-74] draws upon his earlier published work — studies of the mural of the Six Kings at Qusayr 'Amra and the Dome of the Rock — and a reconsideration of the Round City of al-Manşūr at Baghdād, to demonstrate that some important Islamic architecture and painting was largely the product of political considerations. He is particularly successful in this respect with the Dome of the Rock and its inscriptions, which he shows to have been an architectural and epigraphic retort to the Anastasis Rotunda, and thus a denial of the Incarnation, while its situation on the Temple Mount at Jerusalem can also be seen as a symbolic assertion of the triumph of Islam over Judaism.

Chapter IV [75-103], which contains a number of

pregnant observations on Islamic attitudes to the arts is followed (Chapter V [104-38] "Islamic Religious Art") by a discussion of the hypostyle hall, which he considers to be the distinctively Islamic contribution to Mesopotamian architecture; the introduction and early evolution of the *mihrāb*; the use of minarets as symbolic architectural forms, and the gradual acceptance of the *qibla* wall of the mosque as its most important architectural element. The extant early Islamic material is, however, scarcely sufficient for the sort of generalisation Grabar is hoping to establish, and Monneret de Villard's simpler and more historically oriented discussion of the same problems in his *Introduzione allo Studio dell'Archeologia Islamica* (Venice 1966) would probably be more useful to the general reader. Chapter VI [139-87] is complementary to Chapter V in discussing "secular" art in Islam and follows in Sauvaget's footsteps in exploiting the detailed descriptions of early ceremonial which occur in the sources. These he uses to interpret both architecture and artefacts and to draw a distinction between palace and city life in early Islam, roughly equivalent to a social distinction between aristocracy and bourgeoisie, though the rise, or even the existence, of a bourgeoisie in early Islam is still very much a disputed question.

These two chapters share a preoccupation with the symbolic importance of architecture [127, 161]. To demonstrate, for example, the symbolic function of the minaret or the symbolic importance of the Dome of the Rock, is not, however, to show that all Islamic art or architecture was primarily symbolic in importance, and Grabar's explanations of architectural trends are needlessly complicated by the necessity of arguing that the identification of the *function* of the various parts of a building (which, as he himself shows, are often by no means easy to identify) is equivalent to explaining their importance as *signs*. A second basic assumption is that, regardless of the lack of written testimony, there was, almost from the first, a very considerable measure of self-consciousness among Muslim dynasts of their officials when it came to designing or decorating their buildings or ordering works of art. Thus, in his view, it was self-conscious eclecticism which gives a direction to the vast repertory of early Islamic decoration in all the range of materials he discusses in Chapter VII [188-205]. This view of Muslim Court art [178] takes for granted the patron's constant interference in the construction of major architectural monuments, as well as in the manufacture of luxury objects, even to the precise specification of themes; and his discussion of early ceramics [182 ff], the development of which he attributes to the desire of city dwellers, that is, the "bourgeoisie" [186], to imitate objects produced for the Court by mass-produced artefacts in cheaper materials, lays equal emphasis upon the customer's taste. Professor Grabar is plainly right to insist upon a connexion between supply and demand, which holds good in the history of art as much as in any other sphere of production, but his assumption of such conscious and all-pervasive control is borne out neither by general practice in the history of patronage nor by the evidence he provides. Once again, however, this assumption may be an over-statement, and he may simply be wishing to stress the priority of the customer in the art

and architecture of early Islam. Otherwise, his early Muslim rulers would stand as the most interfering patrons in history.

The *Formation of Islamic Art* is perhaps more provocative to disagreement than one would expect a book written with the non-specialist in mind to be. The publishers might also have made it much easier for the reader by allowing Professor Grabar to include footnotes, instead of the bibliography cited for each chapter. The coverage of the bibliographies is in general adequate, but when it comes to details like "the impressive ruins of Lakhmid Hatra" [29, 80] or the evidence from Syria that lustre-ware may have been manufactured [there] as early as 750-800 A.D. [183], they are of very little use. Grabar's references to these bibliographies, moreover, are so allusive that they virtually presuppose the reader's prior familiarity with them. The style is also often opaque, as is shown, for example, by the following quotation from Jacques Berque's *Normes et valeurs dans l'Islam contemporain* which Grabar translates [100], evidently with approval: "One may ... wonder whether a purely abstract system of visual symbols can ever be learned within a [given] culture for ... non-figurative art, even if the non-figurative aspect is not total, contains *ipso facto* an arbitrary element that somehow escapes the normal rules of communicating a message. The historian may be puzzled by an absurdity in artistic creation ... at least in the sense that ... it refers to richer and deeper levels than those of quasi-verbal communication ...".

American University in Cairo,  
September 1974

J. M. ROGERS

\* \*

B. V. VEIMARN, *Iskusstvo arabskich stran i Irana VII-XVII vekov* (Kunst der arabischen Länder und des Irans vom 7. bis zum 17. Jahrhundert). Moskau, Verlag: Iskusstvo, 1974 (153 Seiten Text, 24 S. Anhänge, 9 Seiten englisches Resümee, 216 farbige Tafeln und Textabbildungen). Preis: 5 Rbl. 55 Kop.

Das Buch versteht sich nicht als allgemeine Geschichte der islamischen Kunst, sondern als ein Beitrag zur Rolle der figurativen Gestaltung in den tausend Jahren, die es umfasst. Diese in der „westlichen“ Literatur viel — und nach meiner Auffassung ohne realen Erfolg — diskutierte Frage, z.B. durch K. Creswell und Grabar, wurde in der UdSSR bisher wenig behandelt. Um so interessanter ist Veimarns Buch. Er sucht die Antwort in der Philosophie des Islams und liefert daher eine Analyse der überlieferten ästhetischen Aussagen al-Farabis, al-Kindis, Ibn Rushdis und anderer Gelehrter und verweist auf die reichen Aussagen über Wandmalereien und andere Genren der Malerei bei Firdausi und anderen Literaten.

An diese allgemeinen Untersuchungen schliessen sich zwei darstellende Kapitel über die arabische und iranische Kunst an, die wie der erste Teil von der Grundhaltung bestimmt sind, dass die figurative Kunst als die gewissermassen 'positive', 'progressive' Ausprägung der



Bildkunst auch der arabisch-iranischen Tradition eigen sei, während die islamische Orthodoxie bildfeindlich sei, wobei religiöse Orthodoxie mit reaktionärer Grundhaltung identifiziert wird. Der Rezensent ist ursprünglich auch von dieser Auffassung ausgegangen, hat sie aber aufgegeben, da sie ein modernisierendes Vorurteil sein dürfte. Die Nichtzugehörigkeit zur Orthodoxie des Islams besagte noch nie die grössere Aufgeschlossenheit für den sozialen Fortschritt — und die iranische 'Bildfreundlichkeit' seit der Safawidenzeit ist kaum ein Zeichen besonderer Progressivität gegenüber den 'bildfeindlichen' arabischen Regionen, zumals diese auch erst in der nachmongolischen Periode zur Bilderarmut geführt wurden?

Man wird noch tiefer nach den Ursachen und der von der Gegenwart abweichenden Rolle der Bildkunst suchen müssen. Der Rezensent sieht in dem Konzept des 'Menschenbildes' (= der Gesamtheit der Vorstellungen über die Menschen, seine Stellung in der Natur und in der Gesellschaft) das bestimmende, steuernde Element für die künstlerische Grundhaltung der gegebenen Kultur, und innerhalb dieses Rahmens werden Fortschritt und Reaktion ausgeprägt.

So ist das islamische Menschenbild — hier sei auf das bahnbrechende Werk Rosenthals, *Knowledge triumphant* verwiesen — von der Idee bestimmt, dass Menschsein = Wissender-Sein — heisst, und dieses Wissen ist rezipierbar, nicht repräsentierbar. Daher braucht die islamische Orthodoxie das figurative Abbild nicht, es sei denn zum Schmuck, während z.B. bei bestimmten schiitischen Sekten das Ali-Hasan-Husain-Bild nahezu zur Ikone wird. Der Glaube an die Göttlichkeit des Mahdi ist somit „bilderfreundlicher“ als die rationalistische — allerdings mystifizierte Verehrung des abstrakten Wissens, dem die Arabeske und Kalligraphie im Wesen näher stehen. Das Verhältnis Sunna-Schia ist nicht auf ein Verhältnis Fortschritt — Reaktion zu reduzieren — und auch unter damaligen Verhältnissen war die Stellung zum Bild kaum über die Haltung zur gesellschaftlichen Weiterentwicklung fähig? Diese Problem ist von grosser aktueller Bedeutung, da die moderne Kunst der arabischen Welt vor der Frage ihres weiteren Weges steht und diese zumeist nicht von dem sozialen Ziel, sondern der oft nur äusserlich verstandenen und dann nicht selten in pseudohistorischer Weise modernistisch umgedeuteten Tradition herbestimmt wird.

Berlin, August 1974

B. BRENTJES

#### CLASSICA

Peter GREEN, *Alexander der Grosse, Mensch oder Mythos?* Würzburg, Ploetz KG, 1974 (8vo, 272 S.). Preis: DM 49.50.

Nach dem grossen, hier vor kurzem angezeigten Werk Schachermeyers über Alexander (BiOr, XXXI (1974), 137-140) schon wieder ein neues Buch über dieses Thema, allerdings sehr anderer Art. Es ist die deutsche Übersetzung eines 1970 in London erschienenen Buchs von Peter Green, von dem schon eine Reihe anderer Darstellungen aus dem Bereich der Alten Geschichte stammen. Sehr anders als das Buch Schachermeyers ist

schon die äussere Erscheinung, Greens Buch ist mit einer geradezu verschwenderischen Fülle von Abbildungen ausgestattet. Neben den 14 Karten und Plänen der von Alexander durchgezogenen Gebiete und der Hauptschlachten sind in den Text über 120 kleine, mittelgrosse und grosse Textabbildungen eingereiht, dazu kommen 18 ganzseitige Schwarzweiss- und 48 ganzseitige Farbtafeln. Sie stellen die verschiedensten Dinge dar, die mit den Ereignissen und Ländern im Zusammenhang stehen: Münzen, Statuen, Porträts, andere Plastik, Kunstgewerbe, Bauten und vor allem die Landschaften und Schauplätze des Alexanderzuges, oft wenig bekannte Gebiete und dadurch sehr willkommen. Der Verfasser versteht es, äusserst lebendig und dramatisch zu erzählen und den Leser zu fesseln. Aber damit sind die positiven Seiten des Buches bereits genannt, für den Inhalt muss das Urteil leider recht anders lauten. Viel mehr als oft glanzvolle Schilderung des äusseren Ablaufs des Alexanderzuges erhält der Leser nicht, manche Ereignisse, die sich für eine dramatische Darstellung besonders gut eignen, sind seitenlang bis in alle Einzelheiten dargestellt, wie z.B. die Belagerung von Tyros oder die Kleitos-episode, anderes, was für das Verständnis des Zuges und der Geschehnisse von nicht geringer Bedeutung wäre, ist nur ganz nebenbei in einem oder einigen wenigen Sätzen erwähnt wie etwa die Heirat Alexanders mit der iranischen Fürstentochter Roxane oder der Zug in die Oase Siwah, und die grösseren Zusammenhänge fehlen vielfach. Weshalb Alexander z.B. überhaupt nach Ägypten geht und hier auch noch auf den Einfall kommt, eine grosse Stadt zu gründen, übrigens ja die erste und für viele Jahre bis in den fernsten Osten des Reiches einzige Stadtgründung Alexanders, erfährt der Leser nicht. Völlig unzureichend sind die Kapitel über Philipps Aufstieg und Politik, die für ein Verständnis des Alexanderzuges doch von grosser Wichtigkeit sind und in ihren wesentlichen Zügen sehr wohl kurz zusammengefasst behandelt werden könnten. Weshalb Philipp im Jahre 338 v. Chr. anscheinend urplötzlich wie ein Blitz aus heiterem Himmel mitten in Griechenland steht, fragt sich der Leser, der es nicht ohnehin schon weiss, vergebens. Die Betonung des von Demosthenes mühsam zustandegebrachten grösseren Bündnissystems gegen Philipp ist deshalb schief, weil es bei der letzten Auseinandersetzung überhaupt keine Rolle spielte und die mit Athen verbündeten Staaten überhaupt nicht daran beteiligt waren, da Philipp es fertig gebracht hatte, den Schwarzen Peter der formellen Kriegseröffnung durch die Kriegserklärung Athen zuzuschieben und damit die Bündnisverpflichtungen dieses rein defensiven Bündnisses nicht gegeben waren.

Manches an der Darstellung ist einfach falsch. Es ist unrichtig, dass die Griechenstädte Kleinasiens Mitglieder des Korinthischen Bundes wurden; sowohl Philipp wie Alexander hatten es wohlweislich vermieden, den Griechen in dieser Hinsicht bindende Versprechungen zu machen, womit auch die weiteren daran geknüpften Erörterungen hinfällig sind, und es ist glatter Unsinn, dass die „Fiktion des panhellenischen Feldzugs“ mit der Eroberung und harten Behandlung von Aspendos zusammengebrochen sei“ (S. 114f.). Aspendos war im antiken Sinne keine griechische Stadt, auch wenn die heutige Sprachwissenschaft weiss, dass in Pamphylien ein grie-

chischer Dialekt gesprochen wurde. Es ist ebenso verkehrt, dass Alexanders Forderung an die griechischen Städte, ihn in den kultischen Formen eines Gottes zu verehren, die Makedonen schockiert und die religiösen Gefühle der Perser verletzt haben sollte. Beiden konnte es völlig gleichgültig sein, falls sie überhaupt davon erfuhr, was Alexander von den griechischen Städten und nur von ihnen, wie immer wieder zu betonen ist, verlangte, und ebenso verkehrt ist es, dass die Zerstörung des Palastes von Persepolis die religiösen Gefühle der Perser verletzt hätte mit all den daran geknüpften Erörterungen. Der Königspalast war kein religiöses Nationalheiligtum. Sicher unrichtig ist die Darstellung der Vorgeschichte der Schlachten von Issos und Gaugamela, ohne dass hier darauf eingegangen werden könnte. Muss man einem heutigen Leser den Unsinn aufsitzen, dass die astronomischen Beobachtungen der Babylonier über 31 000 Jahre zurückgingen? (S. 169). Kallisthenes soll in Babylon, wie es hier heisst, „in mühsamer Arbeit die astronomischen Tabellen der babylonischen Priester transkribiert“ haben. Glaubt der Verfasser etwa wirklich, dass Kallisthenes babylonische Keilschrift lesen konnte? Der Gipfel ist es aber, dass Green auf den zwei letzten Seiten des Buchs dem Leser das antike Märchen als die wahrscheinlich wahre Version des Todes Alexanders aufsitzen lässt, dass Alexander vergiftet sei mit dem Gift, das Aristoteles zubereitet und Kassander nach Babylon gebracht habe. Soweit nur einige Beispiele zur Charakterisierung des Buches.

Zweck des Buches ist, Alexander zu „entmythisieren“ und ihn als Mensch darzustellen. Für Green heisst das, ihn so ungünstig wie nur möglich zu schildern. Gewiss wird zugegeben (S. 260), dass Alexander als Feldherr wahrhaft genial und vielleicht der unvergleichlichste Heerführer gewesen sei, den die Welt gesehen habe, aber sonst sei Alexanders Handeln nur von der Jagd nach persönlichem Ruhm und unersättlicher Macht- und Eroberungsgier geleitet worden. Das beginnt bei Green schon in den späteren Jugendjahren. Es ist für den Verfasser ausgemachte Tatsache, dass Philipp auf Betreiben der Olympias mit Wissen Alexanders ermordet worden und das Verhältnis zwischen Vater und Sohn in den letzten Jahren ohnehin nur ein verbissener, wenn auch getarnter Kampf um den makedonischen Thron gewesen sei, bei dem es eigentlich nur noch darauf ankam, wer wen zuerst beseitigen würde, der Vater den Sohn oder der Sohn den Vater. Für den Leser sei zur Sicherheit angemerkt, dass ein für Green mitentscheidendes Argument dafür falsch ist. Karanos war mit Bestimmtheit kein legitimer Sohn Philipps von Kleopatra. Nach der vom völlig erschöpften Heer erzwungenen Umkehr am Hydaspes hätte Alexander dann absichtlich dafür gesorgt, dass diese verlangte Rückkehr zur Strafe wenigstens die Hölle auf Erden werden solle, was ihm auch bestens gelungen sei (S. 222).

Alles in allem also, ein prächtiges Bilderbuch, eine dramatische Erzählung, aber ohne wissenschaftlichen Wert.

Zürich, Mai 1974

ERNST MEYER

\* \* \*

F. E. PETERS, *The Harvest of Hellenism. A History of the Near East from Alexander the Great to the Triumph of Christianity*. London, George Allen & Unwin Ltd., 1972 (8vo, 800 Seiten). Preis: £ 5.25.

Wie aus dem Untertitel deutlich hervorgeht, ist hier nicht vom Hellenismus im üblichen, vor allem im deutschen Sprachbereich auf die Zeit der hellenistischen Monarchien eingeschränkten Sinn die Rede. Es geht vielmehr um die gesamte griechische Weltkultur der nachklassischen Antike, unter Einschluss der römischen Kaiserzeit<sup>1)</sup>. P. unterscheidet einen 'lateinischen' bzw. 'westlichen' von einem 'östlichen' Hellenismus. Letzterer bildet den Gegenstand dieses Buches, das die politische sowie die Geistes- und Kulturgeschichte des östlichen Mittelmeerraums und des Vorderen Orients behandelt. Man wird es bedauern, dass die Wirtschafts- und die Gesellschaftsgeschichte in diesem Werk kaum berücksichtigt werden. Verf. beruft sich auf die dürftige Quellenlage (13), doch diese Quellen sind immerhin reichhaltig genug, um unsere Vorstellung vom Altertum entscheidend zu prägen<sup>2)</sup>.

Aber auch so umfasst das Werk einen gewaltigen, für einen einzelnen Gelehrten schwer zu meisternden Stoff. Der Verf. hat eine strikte Trennung der politischen von der Kulturgeschichte abgelehnt und den Versuch einer 'Reintegration' unternommen: Für jeden grösseren zeitlichen Abschnitt bespricht P. zunächst die Politik, sodann die Literatur und die Philosophie bzw. die Religion. Im chronologischen Durchgang wird dieses Schema im grossen ganzen eingehalten, doch ohne Brüche und Unterlassungen geht es nicht ab. Soll dazu noch für jeden Abschnitt eine griffige Formel gefunden werden, fällt die Wahl nicht immer überzeugend aus. So wird z.B. Kapitel IV ('The Ptolemies of Egypt') in folgende Abschnitte unterteilt: An Egyptian Empire (B.C. 322-214) ... The Pharaonic Corporation ... The Later Ptolemies (B.C. 214-131). Mögen die erste und die letzte Bezeichnung noch angehen, so ist das Ptolemäerreich im 3. Jh. v. Chr., trotz aller z. Tl. sehr wirksamen Traditionen aus der Pharaonenzeit, doch weitaus mehr als eine 'Pharaonic Corporation'. Lieber eine übliche, aber korrekte, als eine frappierende, aber schiefe Formulierung! Bei den Daten geht es vollends durcheinander: Für Ägypten beginnt der neue Abschnitt mit der Satrapienverteilung von Babylon im Jahre 323 und endet im späten 3. Jh.; wenn man dafür ein Jahr wählen will, dann eher 217 (Schlacht von Raphia) als 214 v. Chr.<sup>3)</sup>. Der letzte Abschnitt (The Later Ptolemies) muss doch wohl 31 v. Chr. enden (Schlacht von Ac-

<sup>1)</sup> Diese Konzeption entspricht z. Tl. der breiteren Bedeutung des Wortes 'hellenism' im Englischen; sie erinnert aber auch an den Versuch Walter Ottos, „die letzte grosse Kulturperiode des Altertums zusammenfassend als die des Hellenismus zu bezeichnen“ (W. Otto, *Kulturgeschichte des Altertums*, München 1925, S. 104). Vgl. dagegen H. Bengtson, *Griechische Geschichte von den Anfängen bis in die römische Kaiserzeit*, München 1969, S. 300.

<sup>2)</sup> Vgl. zuletzt M. I. Finley, *The Ancient Economy*, London 1972, wo jedoch der eigentliche Orient nur am Rande behandelt wird. Man wird sich für diesen Teil der Alten Welt in nachklassischer Zeit weiterhin an die Werke von Rostovtzeff, Heichelheim, Claire Préaux u.a. halten.

<sup>3)</sup> Im Inhaltsverzeichnis (7) ist 214 angegeben, im Text zunächst (151) das Jahr 217, dann wieder (176) das Jahr 214.



tium), zumal auch P. hier die Ereignisse des 1. Jh., wenn auch in aller Kürze, erwähnt (183 f.). Es handelt sich offenbar um einen Druckfehler, nicht nur im Inhaltsverzeichnis, sondern auch im Text (176). Solche chronologischen Versehen kommen immer wieder vor<sup>4</sup>). Sie wären leicht zu verhindern gewesen und sollten bei einer eventuellen Neuauflage beseitigt werden. Doch nicht in der politischen, sondern in der Kultur-, speziell in der Philosophiegeschichte liegt der eigentliche Schwerpunkt des Verf.s. Besonders ausgiebig wird die Geschichte des antiken Judentums behandelt.

Der eigentlichen Darstellung folgen eine nicht immer verlässliche Zeittafel (719-735), eine kurze Bibliographie (737-755) und ein Register (757-800). Die Anmerkungen sind sehr knapp gehalten, denn das vorliegende Werk ist kein Forschungsbeitrag im engeren Sinne, sondern eine Darstellung auf wissenschaftlicher — man muss wohl einschränkend sagen: auf unterschiedlich wissenschaftlicher — Grundlage. Hervorhebung verdienen der glänzende Stil des Buches und seine manchmal etwas zu gewaltsame Klarheit.

Eine ausführliche Besprechung aller Kapitel des Werkes ist im Rahmen dieser Rezension nicht möglich; es kann nur eine Auswahl geboten werden.

'The Ptolemies of Egypt', so lautet ein Kapitel (151-184), das alle Vorzüge und Schwächen des Buches deutlich widerspiegelt. Abgesehen von der schon oben kritisierten Einteilung ist die Darstellung im allgemeinen zutreffend, sie ist von vorzüglicher Klarheit und Lesbarkeit. Doch die Ergebnisse der neueren Forschung darf man hier nicht erwarten. Selbst längst bekannte Fakten erscheinen in mehr oder weniger starker Verzerrung. So z.B., wenn der Verf. für das 2. Jh. v. Chr. einleitend feststellt: „Egypt was now almost severed from the *oikumene* (Hervorhebung durch P.) in any commercial or political sense ... (178)“. Das trifft in keiner Weise zu. Gerade im 2. Jh. weitete sich der alexandrinische Handel vom östlichen auf den gesamten Mittelmeerraum aus. Diese bekannte Tatsache ist neuerdings wieder durch P. M. Fraser, *Ptolemaic Alexandria*, I, Oxford 1972, 150 ff., hervorgehoben und ausführlich dargestellt worden. Nicht anders steht es um die auswärtigen politischen Beziehungen Ägyptens im 2. Jh. Neben die traditionellen Beziehungen mit den östlichen Monarchien tritt nun in sprunghaftem Anstieg die Verbindung mit Rom. Das lässt sich am augenfälligsten aus dem Gesandtenverkehr ablesen (vgl. W. Peremans und E. Van 't Dack, *Prosopographia ptolemaica*, VI: La cour, les relations internationales et les possessions extérieures, la vie culturelle, Löwen 1968, S. 46 ff.).

Zu den gelungensten Partien des Buches gehören die Abschnitte über das Judentum, so z.B. Kapitel VII: 'Hellenes and Jews'. Im Mittelpunkt stehen die Auseinandersetzungen zwischen Seleukiden und Juden. Doch da der Verf. chronologisch vorgeht, werden hier auch die Nachfolgestaaten der Seleukiden im Osten behandelt, die man unter der Kapitelüberschrift eigentlich nicht erwartet. Aber diese Inkonsistenz ermangelt

wiederum der Konsequenz, da zwar vom baktrischen Griechentum die Rede ist, nicht jedoch von der grossen Zäsur im Osten, dem Aufstieg der Parther. Dieser wird erst im Zusammenhang mit der Niederlage des Crassus bei Carrhae im Jahre 53 behandelt (343 ff.). — Der Konflikt zwischen Seleukiden und Makkabäern wird mit dem Gegensatz 'Hellenic Kings and the Mosaic Politeia' (281) bezeichnet. Die Formulierung ist verführerisch, doch gottlob hat der Verf. selbst sich in seiner Darstellung dadurch nicht irreleiten lassen, denn das Ergebnis der makkabäischen Bewegung, die hasmonäische Herrschaft, darf nicht einfach auf den Nenner der mosaischen 'Staatsauffassung' gebracht werden.

Ein grösserer Abschnitt des Kapitels VII (296-308) ist dem Judentum in der Diaspora gewidmet. Die Überschrift 'Hellenism in the Diaspora' ist auf den ersten Blick etwas verwirrend, da sich ja nicht der 'Hellenismus' als solcher, sondern das Judentum in der Diaspora befindet. Es ist klar was gemeint ist: das hellenisierte Judentum ausserhalb Palästinas. Aber hier wird der Begriff 'hellenism' in einem anderen als dem geläufigen modernen Sinne verwendet, nämlich in der Bedeutung, die z.B. der berühmten Stelle in Acta Apostolorum 6,1 zugrundeliegt (ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθύνοντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Εβραίους...). — Ein Blick auf die Bibliographie zum Judentum (743) zeigt, dass sich der Verf. hier äusserste Beschränkung auferlegt hat und wohl auferlegen musste. Dennoch wird man bedauern, dass Namen wie Wellhausen und Schürer fehlen. Zum Judentum in der ägyptischen Diaspora hätte man einen Hinweis erwartet auf V. A. Tcherikover und A. Fuks, *Corpus Papyrorum Judaicarum*, 3 Bde., Cambridge/Mass. 1957-1964, die nicht nur die Quellen, sondern auch eine systematische Behandlung des Gegenstandes (in Band I) bieten. Heute ist P. M. Fraser, *Ptolemaic Alexandria*, 3 Bde., Oxford 1972, hinzuzufügen, der wiederholt auf das alexandrinische Judentum eingeht.

Nicht nur für die hellenistische Zeit, sondern auch für das spätrepublikanische Rom sind die chronologischen Angaben P.s. mit Vorsicht zu geniessen. So war Lentulus Spinther nicht erst im Jahre 55 (P., 336), sondern bereits 57 v. Chr. Konsul. Und wenn es zum Jahre 56 heisst (342): „... Caesar was winning ever fresher laurels in Gaul, Germany and Britain“, so eilt der Verf. den Ereignissen voraus, denn Caesars erster Übergang über den Rhein und seine erste Überfahrt nach Britannien gehören erst ins Jahr 55 v. Chr. — Kühne Formulierungen fliessen dem Verf. leicht aus der Feder: „Nature had designed Armenia to be the Belgium of eastern militarism“ (386). Ich hoffe nicht, dass die Zukunft diese Aussage bestätigen wird. Für die Vergangenheit jedenfalls (sieht man einmal von der zeitweiligen Funktion Belgiens als Pufferzone ab) trifft sie nicht zu, und ich erinnere gerne daran, dass Belgien seit seiner Entstehung im Jahre 1830 unabhängig und ungeteilt ist (bis auf kleinere Gebietsabtretungen im Jahre 1831). Seit 1831 erfreuen sich die Belgier derselben freigewählten Dynastie, deren Thronfolge mit dem Hin und Her in der Besetzung des armenischen Thrones glücklicherweise nichts zu tun hat.

Flüchtigkeiten begegnen auch für die römische Kaiser-

zeit. Wenn es von *princeps, pater patriae* und *imperator* heisst, dass „from B.C. 27 Augustus was all of these“ (387/388), so zeugt dies wieder von Verständnis für die Innenpolitik des Augustus noch von Kenntnis der Chronologie. Bei der Vorliebe des Verf.s für jüdische Geschichte ist es erstaunlich, dass dieser den Pontius Pilatus noch als *procurator* (480, 509) bezeichnet und offenbar noch keine Kenntnis von der 1961 veröffentlichten Inschrift des Pontius Pilatus aus Caesarea Maritima/Kēsārje besitzt. Aus diesem offiziellen Zeugnis geht deutlich hervor, dass Pilatus den Titel eines *praefectus* trug<sup>5</sup>).

Werfen wir zuletzt noch einen Blick auf die spätere Kaiserzeit! Als unbedingt positiv verdient festgehalten zu werden, dass der Verf. das Griechentum der Kaiserzeit so umfassend behandelt und seine Bedeutung für Byzanz gebührend würdigt. Im allgemeinen wird der Leser auch hier die ausgeglichene Darstellung und den flüssigen Stil des Autors zu schätzen wissen. Doch wiederum wird deutlich, dass der kursorischen Darstellung manche wichtigen Gesichtspunkte zum Opfer gefallen sind und dass das Detail genauer Überprüfung nicht standhält. Ich nenne nur die kurze Schilderung der Vision Constantins des Grossen vor der Schlacht an der Milvischen Brücke im Jahre 312 (S. 683). Die Schwierigkeiten, die sich aus den unterschiedlichen Berichten des Eusebius und des Laktanz ergeben, werden hier mit keinem Wort gestreift. — An anderer Stelle bleibt seine Darstellung diesseits des Aussagbaren: „Nor can any judgment be passed on his (d.h. Constantins) relationship with the Church, because here too there was no precedent“ (689). So schnell kann man dieses Problem heute nicht mehr abtun, seitdem uns die Arbeiten von J. Vogt, H. Dörries und H. Kraft — um nur diese zu nennen — neue Aufschlüsse gerade zu diesem Problem gebracht haben. Überhaupt gewinnt man den Eindruck, dass der Verf. in der neueren, besonders der deutschen Constantinforschung keineswegs zuhause ist und sehr stark aus zweiter, wenn nicht dritter Hand schöpft.

Es ist sehr wohl möglich, wie ich zum Abschluss betonen möchte, dass besonders die philosophiegeschichtlichen Partien des Buches einen ganz anderen Eindruck vermitteln, da der Verf. auf diesen Gebieten als Spezialist gilt. Das Hauptgewicht dieser Rezension liegt bei denjenigen Abschnitten des Werkes, die sich mit Staat und Politik im weitesten Sinne beschäftigen. Für diese Teile ist jedenfalls festzuhalten, dass flüssiger Stil und Klarheit der Darstellung die Lücken, die Flüchtigkeiten und die leider zahlreichen Versehen des Werkes nicht wettmachen können.

Trier, September 1974

HEINZ HEINEN

\* \*

Werner ECK, *Senatoren von Vespasian bis Hadrian*. München, C. H. Beck, 1970 (8vo, VIII + 294 S.) = Vestigia Band 13. Preis: Leinen DM 46.—.

Der Titel des vorliegenden Werkes scheint zunächst

<sup>5</sup>) Aus der reichhaltigen Literatur führe ich hier nur den guten Überblick von H. Volkmann an: Die Pilatusinschrift von Caesarea Maritima, *Gymnasium* 75, 1968, 124-135.

auf eine Neufassung von Bruno Stechs Monographie *Senatores Romani qui fuerint inde a Vespasiano usque ad Traiani exitum*, Klio Beiheft 10, 1912, zu verweisen, das inzwischen durch die Menge des zusätzlichen epigraphischen Materials und der mit verfeinerten Methoden gewonnenen prosopographischen Kenntnisse nicht mehr als zuverlässiges Arbeitsinstrument gelten kann. Der Untertitel 'Prosopographische Untersuchungen mit Einschluss des Jahres- und Provinzialfasten der Statthalter' lässt indessen erkennen, dass Einzelstudien und Ergebnisse zur Personenkunde der flavisch-trajanischen Zeit vorgelegt werden.

Wie der Verfasser in der Einleitung (S. VII) schreibt, sollte ursprünglich das Verhältnis von Princeps und Senat unter Domitian und Trajan untersucht werden. Durch das Erscheinen der Dissertation von B. Grenzhäuser, *Kaiser und Senat von Nero bis Nerva*, Münster 1966, ergaben sich jedoch Überschneidungen in der Problemstellung. Das Hauptaugenmerk wurde nunmehr auf noch offene prosopographische Probleme gerichtet, vor allem aber wurde eine Synthese der weitverstreuten Daten zu den Provinzialfasten der Zeit von Vespasian bis Hadrian angestrebt.

Das erste Kapitel (S. 1-21) gibt eine Übersicht über die Senats- und Kaiserprovinzen zwischen 69 und 138 n. Chr. und ihre Verwaltung und erörtert die „Tauschaktionen“ (S. 19), durch die sogenannt senatorische Provinzen zeitweilig dem Princeps unterstellt wurden, während der Senat eine sogenannt kaiserliche Provinz, z.B. Sardinia, übernahm (S. 2. 12ff. 18f. 258). Vom Thematischen her sollten dann die Kapitel VII (S. 112-232: Jahreslisten der senatorischen Statthalter von 69/70 bis 138/9) und VIII (S. 233-250: Provinzialfasten) folgen und ebenfalls Kapitel III (S. 38-47), das die Stellung des legatus proconsulis in der senatorischen Laufbahn erörtert. In Kapitel VI (S. 77-111) werden neue Inschriften zu den Laufbahnen des Sex. Iulius Frontinus (PIR<sup>2</sup> J 322) und des L. Flavius Silva Nonius Bassus (PIR<sup>2</sup> F 368) veröffentlicht und interpretiert. Für Frontin ergibt eine Bauinschrift aus Hierapolis Phrygiae, dass er im Amtsjahr 86/7 Proconsul von Asia war (S. 81). Im Falle des Flavius Silva weisen ihn zwei Dedikationsinschriften als Bürger von Urbs Salvia aus und somit als nahen Verwandten des C. Salvius Liberalis Nonius Bassus (S. 110). Bedeutsam ist, dass Flavius Silva unter Vespasian zum Praetorier und Patrizier adlegiert wurde. Falls die Adlektionen gleichzeitig, zwischen April und Ende Juni 73, erfolgten, kann Silva erst nach diesem Termin Statthalter von Iudaea geworden sein<sup>1</sup>), und Masada frühestens im April 74 erobert haben (S. 101).

Drei weitere Kapitel stehen ausserhalb des engeren Zusammenhanges der Provinzialfasten, obwohl auch ihnen prosopographische Fragen und die prosopographische Methode eignet. In Kapitel II (S. 21-37) wird (a) der Zeitpunkt der Wahl zum magister oder flamen der fratres Arvales in der senatorischen Laufbahn untersucht und (b) die Frage erörtert, ob M. Annianus Verus, cos. suff. 97, Ti. Claudius Sacerdos Julianus, cos. suff. 100, P. Metilius Secundus PON ..., cos. suff. 123/4,

<sup>1</sup>) Vgl. auch E. Groag, PIR<sup>2</sup> 3, 171, nr. 368: Legatus (Aug. pr. pr.) Iudaeae successit Lucilio Basso anno fere 73.

<sup>4</sup>) Ich verweise ausdrücklich auf die Rezension der amerikanischen Ausgabe des Buches (1970) durch J. Seibert, *Gnomon* 46, 1974, 373-377, der zahlreiche chronologische Berichtigungen bietet, die deshalb hier im einzelnen nicht mehr aufgeführt werden müssen.



und T. Haterius, cos. suff. 134, die als fratres Arvales bezeugt sind, noch weitere Priesterämter bekleideten. In Kapitel IV (S. 48-54) wird sodann die Designation der ordentlichen Konsuln des Jahres 82 behandelt und gezeigt, dass der Passus Plin. pan. 57, 1 nicht auf Domitian zu beziehen ist und die verallgemeinernden Angaben im Panegyricus über Vorgänger des Trajan überhaupt der sorgfältigen Prüfung bedürfen. Kapitel V (S. 55-76), mit der Überschrift „Zu den Konsuln der Regierungszeit Domitians“, geht von dem negativen Urteil bei Tacitus (hist. 1, 2) und Plinius (pan. 69, 4f.) über Domitians Personalpolitik aus und versucht, „mit dem uns zur Verfügung stehenden prosopographischen Material die Tragfähigkeit der Behauptungen zu prüfen“ (S. 55f.). Vom Methodischen her wird hier also die Gegenposition zu B. Grenzheusers Untersuchung bezogen, und der Autor kommt zu dem weithin überzeugenden Schluss, dass die tendenziösen Aussagen der senatorischen Schriftsteller nicht als verbindlich gelten können.

Ein umfangreiches Literatur- und Abkürzungsverzeichnis (S. 251-257) und ein ausführliches Register, das nach Quellenregister (S. 259-270), Personenregister (S. 271-280) und Sachregister (S. 281-284) unterteilt ist, bilden den Abschluss des Werkes und erleichtern dessen Benutzung.

Die Nützlichkeit des materialreichen Buches für die Prosopographie der flavisch-trajanischen Zeit steht außer Frage. Die zweite Auflage der Prosopographia Imperii Romani ist vom Abschluss noch weit entfernt, und die personenkundlichen Lemmata der RE sind seit dem Ausscheiden von E. Groag und A. Stein häufig unzureichend<sup>2)</sup>. Die Frage sei jedoch gestellt, ob die vorliegenden Listen von magistris und flamines der fratres Arvales (S. 22-28), legati proconsulum (S. 40-44), adlecti des Vespasian (S. 103-105), Neupatriziern des Vespasian (S. 108-109) und Statthaltern (S. 115-232, 233-250) allein schon Aufschlüsse über die Personalpolitik der Principes ermöglichen (vgl. S. VII) und ob das Werk als Ganzes den auf dem Schutzumschlag vermerkten, weitgehenden Versprechen nachzukommen vermag. Im Falle der legati proconsulum wäre die Angabe der Provinz, in der die Legation bekleidet wurde, von Interesse, wie der Autor selbst es in seinem Beitrag *Zu den prokonsularen Legationen der Kaiserzeit* in Epigraphische Studien 9, 1972, 24ff. aufgezeigt hat. Bei Statthalterlisten jedweder Art ist die Auskunft unentbehrlich, wann der jeweilige Amtsträger das qualifizierende Amt — Consulat oder Praetur — innehatte (so W. Eck selbst in seinen Listen der Proconsules von Asia und Africa unter den Flaviern, S. 82f., 89, unter kritischer Bezugnahme auf D. Magie, *Roman Rule in Asia Minor*, 1950, 1579ff., bei dem die Consulatsjahre der Statthalter nicht vermerkt sind). Erst der Überblick über Laufbahn, Rang und Herkunft eines jeden Amtsträgers ermöglicht schliesslich über das Schematische hinausgehende Rückschlüsse auf die Maximen einzelner oder verschiedener Principes bei der Besetzung der Stellen<sup>3)</sup>. Eine Schwierig-

<sup>2)</sup> Vgl. z.B. L. Ross Taylor, MAAR 24, 1956, 23, Anm. 42, über die Artikel zu den Plautii (RE 21); R. Syme, Historia 5, 1956, 204ff.; 8, 1959, 207ff.; 11, 1962, 146ff., zu RE 8A und RE 9A; W. Eck, passim zu RE Suppl. 10, 1035ff. (M. Ulpius Traianus).

<sup>3)</sup> Vgl. R. Syme, JRSt 35, 1945, 108f.114f.; 36, 1946, 167f.; Gnomon 29, 1957, 515ff.; 31, 1959, 510ff.

rigkeit, die die flavisch-trajanische wie die augusteische Zeit kennzeichnet, ist die Anzahl der als Priester, Consules, vor allem aber als Militärs zur Verfügung stehenden Senatoren. Nach den Jahren des neronischen Principates und der Bürgerkriege ist mit einem begrenzten Potential zu rechnen und a priori eine gewisse Kontinuität in der Personalpolitik anzunehmen (vgl. auch die Bemerkungen von W. Eck, S. 15.70). Diese in einem grösseren Zusammenhang aufzuzeigen, an Beispielen wie denen des Cn. Iulius Agricola, des Tacitus und des jüngeren Plinius, wäre wünschenswert. In diesem Zusammenhang ist auch auf die Ausführungen von J. Crook, *Consilium Principis*, 1955, 51f., zum Rhombus-Consilium Domitians hinzuweisen: „no more vivid illustration could be found of the continuity of the imperial advisers, both within the Flavian period and stretching beyond its limits in both directions. Domitian may have detested personally the men who had served his predecessors, but he could not do without them; that he attempted to do so was a major contributory cause of his downfall“.

Innerhalb des zur Verfügung stehenden Raumes seien noch folgende Bemerkungen gestattet:

Zu S. 1-20: im allgemeinen wäre hier noch auf die Untersuchung von Fergus Millar, JRSt 56, 1966, 156-166, zu verweisen, die das Verhältnis Princeps, Senat und Provinzen zum Gegenstand hat und vor einer zu starren Vorstellung von zwei getrennten Verwaltungshierarchien warnt (S. 165). „The weakness of the accepted interpretation of the division of the provinces is not merely that it envisages a division of responsibility and authority which simply did not exist. It is rather that it and its implications depend on a number of assumptions about Roman 'administration' (a term which itself tends to mislead) which are themselves invalid“ (S. 166).

Zu S. 5f.: auf die Neuorganisation von Iudaea nehmen möglicherweise Aur. Vict. Caes. 9 und Ps. Aur. Vict. epit. 9 Bezug, die Vespasian die Einrichtung der Provinz zuschreiben.

Zu S. 9, Anm. 41 (Korrekturzusatz des Verfassers): D. Terentius Scaurianus wird in der von M. Speidel, JRSt 60, 1970, 142ff., veröffentlichten Inschrift als consularis[exerci]tus provinciae nov[ae] Mesopotamiae ... bezeichnet. Die annehmbarste Deutung des Titels scheint zu sein, dass Scaurianus als legatus consularis exercitus die Garnison einer noch nicht endgültig konstituierten Provinz befehligte (S. 152f.).

Zu S. 62, Anm. 38: dem Verfasser ist beizustimmen, wenn er die Berichte des Dio (67,15,5) und des Philostrat (Vita Apoll. 7, 8) über die gefährdete Stellung Nervas unter Domitian für wenig glaubwürdig hält. Parallelbeispiele aus der julio-claudischen Zeit deuten darauf, dass es post eventum gewissermassen zum guten Ton gehörte, durch einen der mali principes bedroht worden zu sein (vgl. H. Willrich, Klio 3, 1903, 437, zu C. Cassius Longinus (PIR<sup>2</sup> C 501), P. Petronius (PIR P 198), P. Memmius Regulus (PIR M 342)).

Zu S. 62, Anm. 38: dem Verfasser ist beizustimmen, wenn er die Berichte des Dio (67,15,5) und des Philostrat (Vita Apoll. 7, 8) über die gefährdete Stellung Nervas unter Domitian für wenig glaubwürdig hält. Parallelbeispiele aus der julio-claudischen Zeit deuten darauf, dass es post eventum gewissermassen zum guten Ton gehörte, durch einen der mali principes bedroht worden zu sein (vgl. H. Willrich, Klio 3, 1903, 437, zu C. Cassius Longinus (PIR<sup>2</sup> C 501), P. Petronius (PIR P 198), P. Memmius Regulus (PIR M 342)).

Zu S. 86: zu 'nuper' = 'quattuor annis ante' vgl. Tac. ann. 13, 37; 14, 12,57; zu 'nuper' = 'tribus annis ante' vgl. Tac. ann. 3, 33.

Zu S. 89.91.114.115: das Proconsulat des L. Tam-

pius Flavianus in Africa ging seiner Legation von Panonien voraus, wie die Inschrift CIL 10, 6225 = D. 985, vgl. AE 1941, 11 aus Fundi zeigt. Wie bereits in Gnomon 37, 1965, 798 festgestellt wurde (Besprechung von B. Thomasson, *Die Statthalter der römischen Provinzen Nordafrikas von Augustus bis Diokletianus*, 1960), ist der Wendung 'intra hos annos', bei Plin. n.h. 9, 26 nicht soviel Gewicht beizumessen, dass ein späterer Ansatz in flavischer Zeit, notwendig erscheint.

Zu S. 95ff.: die Untersuchung von D. McAlindon, JRSt 47, 1957, 191ff., über den Eintritt in den Senat in der frühen Principatszeit, hat gezeigt, dass tresviri capitales in der Mehrzahl der untersuchten Fälle quaestores provinciae wurden. In Z. 4 (S. 97) ist also auch an die Ergänzung q(uaestor) pro pr(aetore) zu denken (ohne Angabe der Provinz z.B. D. 909.912.943.3783.5574.6171.8968).

Für den Namen der Mutter des Flavius Silva — vermutlich Annia...tta — könnte CIL 9, 5538 aus Urbisaglia einen Hinweis bieten. Ob T. Flavius Maximus, procurator Augusti aus Urbs Salvia (CIL 9, 5529 = D. 3990, vgl. PIR<sup>2</sup> F 318), im Kontext der Familienbeziehungen des L. Flavius Silva Nonius Bassus zu nennen ist, sei dahingestellt.

Die Formel 'adlectus inter patricios [ab divo Vespasiano et di]vo Tito censoribus, ab isdem adlectus inter pr(aetorios)' entspricht in etwa der Formel 'allecto ab divo Vespasiano [et divo Ti]to inter tribunicios, ab isdem [allecto] inter praetorios' in der Cursus-Inschrift des C. Salvius Liberalis Nonius Bassus (CIL 9, 5533 = D. 1011). In letzteren Falle handelt es sich wahrscheinlich um zwei gesonderte Vorgänge (so O. Hirschfeld, *Die kaiserlichen Verwaltungsbeamten bis auf Diocletian*, 1963<sup>3</sup>, 416, Anm.; E. Groag, RE 1 A, 2027; anders Mommsen, *Staatsrecht* 23, 941, Anm. 4). Da die Laufbahn des L. Flavius Silva in chronologisch absteigender Folge angegeben ist, bleibt also die Möglichkeit bestehen, dass er unter die Patrizier aufgenommen wurde, nachdem er bereits Praetorier geworden war. Obwohl eine Adlektion unter die Praetorier vor der gemeinsamen Censur der Vespasian und des Titus nicht ganz auszuschliessen ist<sup>4)</sup>, bleibt zu erwägen, ob Flavius Silva nicht als Legat von Iudaea — nach dem Fall von Masada? — zum Patrizier ernannt wurde. Nach Censorin.de die nat. 18, 14 wurde das lustrum conditum erst im Jahre 74 vollzogen, und Claudius Caesar, nach dessen Vorbild Vespasian gelegentlich handelte (vgl. Weynand, RE 6, 2675), war nachweislich achtzehn Monate lang Censor (vgl. E. Groag, RE 3, 2802).

Zum Problem der Polyonymität der Deutung verwandtschaftlicher Zusammenhänge vgl. W. Kunkel, *Herkunft und soziale Stellung der römischen Juristen*, 1962, 86ff.; R. Syme, JRSt 56, 1966, 57f. Die Nomenklatur des C. Salvius Liberalis Nonius Bassus und des

<sup>4)</sup> Die faktische Mitregenschaft des Titus datiert seit Mitte 71 (vgl. Weynand, RE 6, 2650.2711), und zu dieser Zeit wird er bereits als censor designatus bezeichnet (D. 258: Rom). Da Aufnahmen in den Senat nachweislich bereits vor 73/4 stattfanden (vgl. A. Stein, *Römischer Ritterstand*, 1927, 275f.281), könnte 'ab isdem' also auch bedeuten, dass Silva — als leg. leg. XXI Rapax, infolge der Kämpfe gegen Civilis? — noch vor der Censur eine Rangerhöhung zuteil wurde. Die Frage bedarf jedoch der neuerlichen Prüfung.

L. Flavius Silva Nonius Bassus verweist am ehesten auf einen gemeinsamen pater naturalis, da eine Namensbildung von mütterlicher Seite her nicht in Frage kommt.

Das vorliegende Werk ist inzwischen durch mehrere Aufsätze des Verfassers ergänzt und erweitert worden, so M. Pompeius Silvanus, *consul designatus tertium — ein Vertrauter Vespasians und Domitians*, ZPE 9, 1972, 259ff., *Die Familie der Volusii Saturnini*, Hermes 100, 1972, 461ff., *Zu den prokonsularen Legationen in der Kaiserzeit*, Epigraphische Studien 9, 1972, 24ff., *Über die prätorischen Prokonsulate in der Kaiserzeit. Eine quellenkritische Überlegung*, Zephyrus 23/24, 1972/73, 233ff., *Bemerkungen zum Militärkommando in den Senatsprovinzen der Kaiserzeit*, Chiron 2, 1972, 429ff., *Sozialstruktur des römischen Senatorenstandes und statistische Methode*, Chiron 3, 1973, 375ff. Umsichtiger Umgang mit dem Quellenmaterial und umfassende Kenntnisse der Sekundärliteratur sind ihnen gemeinsam. Auctor Edmundo Groag et Arthuro Stein non indignus.

Pretoria

URSULA VOGEL-WEIDEMANN

\*  
\*

AMMIANUS MARCELLINUS, *Das Römische Weltreich vor dem Untergang*, übersetzt von Otto VEH, eingeleitet und erläutert von Gerhard WIRTH. Zürich und München, Artemis Verlag, 1974 (40, 984 S.) = Die Bibliothek der Alten Welt, Römische Reihe MCMLXXIV. Preis: Ln. DM 78.—.

Nach Rudolf Rufeners vorzüglicher Übersetzung von Platons Staat (BiOr. XXXI, 322) ist jetzt bei demselben Verlag eine Übersetzung der sämtlichen erhaltenen Bücher von Ammianus Marcellinus erschienen. Die Einleitung, in der mich besonders die Auseinandersetzungen über das Benehmen des Ammians gegenüber der Religion trafen, wurde von dem Althistoriker Professor Wirth geschrieben. Nur frage ich mich ob dessen Urteil über den Kaiser Julian — obgleich im Kern vielleicht richtig — dennoch nicht ein wenig zu hart ist, wenn er sagt: „Eigentliche Zielsetzung und menschliche Entwicklung zwischen 361 und 363, Bemühen und Wirklichkeit stehen in einem unlösbaren Widerspruch zueinander und lassen Julian als gescheitert erscheinen noch ehe er auf seinem Persienfeldzug getötet wird“. Mit Bidez (*La vie de l'empereur Julien*, Paris, 1930) sehe ich ihn als einen Mann mit einem edlen Charakter, der fortwährend gegen die feindliche Wirklichkeit anstossen musste, gegen die er gerade nicht stark genug gerüstet war. Er wurde zu der höchsten Aufgabe, der er gern entlaufen wäre, und die er mit aussergewöhnlicher Geschicklichkeit versah, gerufen. Jedoch durch gerade etwas zu wenig Wirklichkeitssinn war er seiner Aufgabe nicht gewachsen.

Die Übersetzung — XXIII, 4, 14 ausgenommen (vgl. *Hermeneus* 46, 321) — wird sehr hohen Anforderungen, wie viele Stichproben bewiesen, gerecht. Man lese nur die Rede des Kaisers Constantius bei der Erhebung Julians zum Caesar (XV, 8, 5 flg.) und die Beschreibung der Sonnenfinsternis (XX, 3). Dass der Übersetzer trotz seiner vielumfassenden Stellung als Oberstudiendirektor



für solch eine Riesenarbeit die Zeit und den Mut hat erschwingen können, verdient alle Anerkennung!

Die zahlreichen Anmerkungen sind klar und enthalten viel Material für weiteres Studium. Übersetzung und Anmerkungen beide geben kaum zu kritischen Bemerkungen Anlass.

XIV, 8, 3, S. 783: Vielleicht hätte eine bedeutende Gestalt wie Seleukos I Nikanor etwas ausführlicher behandelt werden können. Dasselbe gilt für Mopsuestia.

XVI, 5, 7, S. 799: Erwähnt hätte werden können, dass hier ans Licht tritt, dass Ammian Julians Briefe und Reden gekannt hat. Weiter stimmen die Berichte Ammians über Julians *lenitas* und *clementia* in einer bemerkenswerten Weise mit der panegyrischen Tradition überein (vgl. auch XVI, 3, 13 und XXV, 4, 9)! Ammians Verhältnis jedoch zu der Panegyrik scheint noch nicht ausreichend berücksichtigt. Vgl. XVI, 1, 3.

XXII, 5, 1: *Inclinatio erga numinum cultum*: „Dem Götterkult besonders ergeben“. Um Julians Entwicklung in diesem Bereich anzugeben, möchte ich hier „ziemlich ergeben“ übersetzen. In Zusammenhang mit seiner Religiosität hätte in der Anmerkung (S. 838) noch Libanios Or. 13, 11 mit einer kritischen Behandlung hinzugefügt werden können.

XXII, 5, 3, S. 838: Vgl. besonders B. K. Weis, *Das Restitutionsedikt Kaiser Julians*. Bruchsal, 1933, S. 19: „Man hat hier ein doppeltes zu unterscheiden ... die objektive Form und die subjektive Absicht .... Den Christen gegenüber ist das Prinzip der Toleranz nur täuschende Form, Antrieb ist die subjektive Absicht“.

XXV, 2, 2: Über Julians Mässigkeit vgl. auch XXV, 4, 4. *Ex more regio* scheint mir zu flach übersetzt mit „wie an der Hoftafel“. *Regius* hat eine ungünstige Bedeutung. Vgl. auch XXX, 8, 4.

Diese Ausgabe wird nicht nur den Wissenschaftler, der Ammian, nicht von dessen wohl malerischem, jedoch oft nicht durchsichtigem Stil gehindert, „in einem Guss“ durchlesen will, sondern besonders auch einen breiteren Leserkreis näher zu dieser stürmischen Periode des Römischen Reiches bringen, weil er jetzt die Gelegenheit bekommt mittels einer Hauptquelle fast direkt in sie durchzudringen.

Velp (G.), September 1974

E. J. JONKERS

#### GODSDIENSTGESCHIEDENIS

Edwin M. YAMAUCHI, *Pre-Christian Gnosticism. A Survey of the Proposed Evidence*. Grand Rapids, Michigan, Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1973 (XII and 208 pp.).

This is a very good and very important book. It deals with the great issue of whether or not the authors of the New Testament knew and used an already existing gnostic myth of the Saved Saviour.

At first sight it is difficult to understand why scholars should get so excited about this specific problem. Some of the Psalms of the Old Testament integrated Ugaritic concepts, thus opening the eyes of then and present day

nomads for the Lord's revelation in nature. To express the transcendental being of Jesus, Jewish Christians adopted and adapted the O.T. idea of the Angel of the Lord. In the Gospels (though not in the Pauline letters), the Jewish apocalyptic title "Son of Man" is used. Even the nationalistic and puzzling title "Messiah" was accepted for this purpose. Therefore there is no inherent reason, why the New Testament writers could not have used other non-Christian materials also. But in the case of the Old Testament we have Ugaritic texts, which are indisputably older. The titles "Son of Man", "Angel of the Lord", and "Messiah" are to be found in the Old Testament, which undoubtedly preceded the New Testament. But is there any evidence to suggest that the Gnostic Redeemer myth is older than the Christian Saviour?

The author, who is an expert on the Mandaic religion, reviews all the arguments adduced, he discusses them in a very clear way and has read all the relevant literature, which is difficult to collect. And he concludes that such evidence is not available.

Here we must distinguish carefully between different fields of research.

It would seem, that the so-called Iranian myth of the Saved Saviour, discovered by Reitzenstein, adopted by Bultmann and H. Jonas, and stubbornly defended by their followers, is nothing but a chimaera of German scholarship. There is simply no evidence to prove it. The Hymn of the Pearl, the most important witness for the defence, can and must be read as a Christian hymn about the soul. Nowhere in Iranian sources do we find anything resembling Reitzenstein's fancy. Here I agree completely with Yamauchi.

The Mandaic problem is more complicated. Mandaean writings are quoted by Bultmann and his pupils, because they are held to echo the views of a Jewish pre-Christian gnostic baptist sect. Mani was held to have derived his myth of the Saved Saviour from already existing Mandaic sources.

Now, the Greek Mani Codex from Cologne definitively proves, that Mani in his youth belonged to a Jewish-Christian and not to a Mandaic sect. It is very painful to see, that Kurt Rudolph denies this, because he does not want to admit, that in his masterly study *Die Mandäer* (1960-'61) he has made a mistake. This shakes our confidence in his other conclusions too. It would seem possible, that the Mandaic sect resulted from the combination of Jewish-Christian ritual with a Jewish Gnosis of Babylonia. In that case the Mandaic "Saviour" could owe not a little to the Jewish-Christian "True Prophet". I would however not be as categorical as Yamauchi in denying, that Manda d'Haye ("Knowledge of Life") is of pre-Christian origin.

I am still more reserved about his endeavour to refute the views of James Robinson and his team, that in some Nag Hammadi writings traces of a pre-Christian Jewish bearer of revelation can be found. The author proves with great skill, that the "Apocalypse of Adam" found at Nag Hammadi, is neither Iranian, nor Jewish, but Christian. That, however, is not enough. Robinson and his fellows have adduced new material to confirm their view (See, for instance, B. A. Pearson, "Jewish Haggadic Tradition in *The Testimony of Truth* from Nag

Hammadi (CG IX,3)", in *Ex Orbe Religionum. Studia Geo Widengren*, I, Leiden 1972, 457-470). Moreover, Martin Krause has published the writing "Brontë, the Perfect Nous", from the same collection. Here Wisdom styles herself as the saint and the prostitute, the Sophia of the Greeks and the Gnosis of the Barbarians (M. Krause-P. Labib, *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*, Abh. d. Deutschen Arch. Instituts Kairo, Koptische Reihe, II, Glückstadt 1971, 122-132). I guess that this writing originated in Jewish Alexandria, about 100 B.C. It reveals to us the existence of a liberal Judaism, which was open to the mother religions of the Near East. And I have no doubt that the title "prostitute" is to be traced back to the cult of the Babylonian Ishtar. Much is still not completely clear. Was Anath once, like Ishtar, conceived of as being a prostitute? Was Anath-Jahweh, venerated by the Jews of Elephantine in Egypt, the prototype of the wanton Wisdom (prounikos) to be found in the Apocryphon of John?

It would seem that Wisdom, even in the Bible, was tinged with the colours of libidinous Ishtar (or her Canaanite equivalent). Nor do I doubt that the Jewish concept of a divine and hypostatic Wisdom influenced both Christian christology and Christian pneumatology. In this sense the writing "Brontë" reveals to us the existence of a pre-Christian Saviour.

Yamauchi should have shown, that "Brontë" is late and Christian, otherwise he has no foot upon which to stand.

Nevertheless, we must be very thankful to him, because he has shown to an all too credulous public the fallacy of a myth: "In conclusion, we have seen how the imposing scholarly edifice of Reitzenstein's and Bultmann's pre-Christian Gnosticism is but little more than an elaborate multi-stored, many roomed house of cards, whose foundations have been shaken, some of whose structures need buttressing and other have collapsed, leaving a mass of debris with but few solid timbers fit for use in reconstruction".

Utrecht, May 1974

G. QUISPEL

P.S. After this recension was written, K. Rudolph has made concessions, but not conceded in the *Mélanges d'histoire des religions*, offerts à Henri-Charles Puech, Paris 1974, pp. 471-486.

#### VARIA

A. ASKAROV, *Sapallitepa*. Taškent, Verlag „Fan“, 1973 (139 Seiten Text, 33 Tafeln und 53 Textabbildungen). Preis: 1 Rbl. 95 Kop.

Der Tell Sapallitepa ist 1968-1971 vom Archäologischen Institut der Akademie der Wissenschaften Usbekistans ausgegraben worden. Er befindet sich im Bereich des Sovchoses (Staatsgutes) „Sovetobad“ im Serabader Tal Südbekistans und wurde 1960 entdeckt. Er nimmt circa 3 Hektar Fläche ein und ist 5-6 Meter hoch. Die Einleitung gibt einen Überblick über weitere Tells des Gebiets, das offenbar bis in das 1. Jahrtausend u.Z. dicht besiedelt war.

Das erste Kapitel enthält den Grabungsbericht über eine Siedlung des 2. Jahrtausends v.u.Z., deren rechteckiger Plan mit doppeltem Mauerkorridor — drei parallel laufende durch Dächer verbundene Mauern — an Kjeseli-Gir und Kalaly-Gir erinnern. Im Inneren wurden an Wohnbauten drei Kultur- und Bauschichten festgestellt. Die freigelegte Fläche misst ungefähr 4000 Quadratmeter. Die Bauten stehen auf gewachsenem Boden und bestehen aus Lehmziegeln. 46 Katakombengräber mit gemauerten Verschlussplatten boten reichlich Kleinfunde, vorwiegend Keramik, die im zweiten Teil des Werkes detailliert behandelt und beschrieben wird. Neben mehr als 10 000 Scherben wurden 2652 Gefäße geborgen. Es ist Drehscheibenware in zwölf Haupttypen, unter denen Fusschalen und Töpfe mit scharf abgeknicktem Unterteil auffallen. Die Ware ist monochrom rötlich bis gelb und relativ selten ritziert. Einige Holzgefäße konnten konserviert werden. Sonstige Kleinfunde umfassen Pfeilspitzen, Riebmühlen und Mörsler, Steinhämmer, Perlen, einfache Knopfsiegel, zwei doppelschneidige Bronzeäxte — verschiedener Form —, Bronzenadeln, Sicheln, Ringe, Spiegel mit und ohne Griff.

Das Schlusskapitel versucht mit weitreichenden Vergleichen (Hissar III u.a.) zur Datierung zu gelangen. Hierbei ist eine Folge von C14-Daten der Leningrader Abteilung der Akademie der Wissenschaften von Bedeutung, die für Südsibirien vielleicht im Einzelfall etwas sehr hohe Daten ergeben, so Namasga V mit 2710 ± 50 v.u.Z. in Altyn-Depe — richtiger ist wohl das gleichfalls genannte Datum 1310 ± 60 v.u.Z. u.a. — Sepallita wird dann um oder vor 1500 v.u.Z. anzusetzen sein.

Berlin, Mai 1974

B. BRENTJES

\* \*

A. M. BELENIZKII, I. B. BENTOVICH, O. G. BOL'SAKOV, *Srednevekovyi Gorod Srednei Azii* (Mittelalterliche Städte Mittelasiens). Leningrad, Verlag Nauka, Abt. Leningrad, 1973 (352 Seiten Text, 17 Seiten Bibliographie, 97 Abbildungen, 17 Seiten Anhänge).

Die unter der Redaktion von V. M. Masson erscheinende Arbeit ist ein Standardwerk, das die weitere Arbeit zur Geschichte Mittelasiens in vormongolischer Zeit — und der islamischen Kulturperiode überhaupt — beeinflussen dürfte. Es liefert eine Geschichte der Stadtkultur des vorislamischen und älteren islamischen Mittelasiens in allen ihren Aspekten. Das allseitige und streng historische Herangehen der Autoren hat ein geschlossenes Bild geschaffen, das weitere Grabungen kaum prinzipiell verändern dürften, höchstwahrscheinlich nur ergänzen werden. Eine ganze Reihe Details, die gut dokumentiert sind, muss man mangels eigener Anschauung des Originalmaterials den Autoren abnehmen, auch wenn vereinzelt Zweifel auftauchen.

Der Band ist in zwei Abschnitte gegliedert, wobei die Trennungslinie durch den arabisch-islamischen Einfall gegeben ist.

Der erste Teil behandelt „Die Stadt vom 6. bis zur



Mitte des 8. Jahrhunderts" (S. 5-131) und der zweite Teil „Die Stadt vom Ende des 8. bis zum Ende des 13. Jahrhunderts" (S. 132-352). Die Untergliederung ergibt einen Überblick über die behandelten Themen:

Kapitel I: Überblick über die Archäologische Forschung (S. 5-13)

Kapitel II: Befestigungs- und Stadtbaukunst (S. 14-47)

Systeme der städtischen Befestigungen (S. 14-22)

Die Bebauung des Schahristan (S. 23-42)

Die Bebauung des Vorstadtgebiets (S. 43-47)

Kapitel III: Städtische Handwerk und Handel (S. 48-112)

Töpferhandwerk (S. 48-65)

Glashandwerk (S. 65-69)

Metallbearbeitung (S. 69-81)

Juwelieregewerbe (S. 81-93)

Textilhandwerk (S. 93-99)

Leder (S. 99-100)

Holz- und Knochenbearbeitung (S. 100-102, 102-105)

Steinbearbeitung (S. 105-108)

Handel (S. 108-112)

Kapitel IV: Grundzüge sozialen und kulturellen Lebens in den städtischen Siedlungen (S. 113-131)

Soziale Gliederung (S. 113-118)

Kultur und Lebensweise (S. 118-131)

Der Teil II umfasst sieben Kapitel:

Kapitel I: Forschungsprobleme, Quellen (S. 132-142)

Kapitel II: Die Ergebnisse der arabischen Eroberung (S. 143-162)

Kapitel III: Gebiete der Urbanisierung (S. 163-166)

Südturkmenien, Chorezm, Oberes und mittleres Amu-Darja-Tal, die Täler des Zerawschan und Kaschkadarja, Ustruschana, Unter- und mittleres Syr-Darja-Tal, die Täler von Čirčik und Angren, Ferghana, Talas-Tal, Semireč'e

Kapitel IV: Territoriales Wachstum der Städte (S. 211-256)

Merv, Samarkand, Buchara

Kapitel V: Bevölkerungsdichte (S. 256-269)

Kapitel VI: Handwerk, Handel, Lebensweise (S. 269-310)

Textilproduktion (S. 270-274)

Töpferhandwerk (S. 274-285)

Glashandwerk (S. 285)

Metallbearbeitung (S. 285-288)

Bauhandwerk (S. 288-289)

Verarbeitung agrarischer und tierischer Produkte (S. 289-290)

Handwerke und Berufe, die der Befriedigung innerstädtischer Bedürfnisse dienen (S. 290-291)

Handel (S. 291-301)

Aufsicht über Handwerk und Handel (S. 301-305)

Preise und Lebensbedingungen (S. 305-306)

Stadtbauordnung (S. 306-310)

Kapitel VII: Sozial-ökonomische Verhältnisse in den Städten (S. 310-352)

Da viele der zugrundeliegenden Monographien und

Zeitschriftenartikel ausserhalb der UdSSR nur in einigen Spezialbibliotheken vorhanden sind, stellen die enthaltenen Pläne und Zeichnungen im Verein mit den ausführlichen Beschreibungen ein unentbehrliches Material dar. Enthalten sind u.a. Pläne und Informationen über Afrasiab, Varachscha, Merv, Chosrou-Kala, Kafir-Kala, Paikend, Berkut-Kala, Buchara, Kujuk-Kala, Tok-Kala, Chairabad, Ak-Beschim und Krasnaja Rečka. Noch detaillierter ist der Stadtplan Pandžikents. Ferner sind über 50 weitere Stadtanlagen, dazu Wohnkomplexe, typische Keramikformen, Glaswaren etc. in Skizzen wiedergegeben, so dass ein überaus vielseitiger Band entstanden ist.

Berlin, April 1974

B. BRENTJES

\* \*

E. v. CHANZADJAN, K. A. MKRTČJAN, E. S. PARSAMJAN, *Mezamor* (Issledovanie po dannym raskopok 1965-1966 g.g.) (Mezamor, Studie über die Ausgrabungen von 1965-1966). Jerevan, Verlag der Akademie der Wissenschaften der ASSR, 1973 (187 Seiten Text (Armenisch), 5 Seiten Resümee (Russisch) und 6 Seiten Resümee (Englisch), 8 Seiten Anhänge, 170 Textabbildungen, 43 Tafeln und 8 Farbtafeln). Preis: 2 Rbl., 90 Kop.

Die Fundstelle Mezamor liegt an den Quellen des Flusses gleichen Namens. Es handelt sich um eine c. 30 Hektar grosse Anlage mit doppeltem Befestigungsring. Sie liegt auf einem doppelten Vulkankegel. Das umliegende Land war zumindest zeitweise in ihren Bereich einbezogen. Innerhalb der Mauerringe sind Handwerkerwohn- und Arbeitsplätze schon oberflächlich feststellbar. Eine Tiefgrabung ergab Schichten des 3. Jahrtausends bis zum 7. Jahrhundert v.u.Z. Danach wurde Mezamor erst im 9.-13. Jahrhundert u.Z. wieder besiedelt.

Die frühe Bronzezeit ist mit 2 m Schichten vertreten, die schwarzpolierte Ware und Steingerät enthalten. Die Schicht II (Mittlere Bronzezeit) wird in zwei Subschichten gegliedert, die bemalte und monochrome spiralverzierte Ware barge. Polychrome Ware der Spätbronzezeit in den obersten Lagen datiert die Schicht II in des 20.-19. Jahrhundert v.u.Z. Als Schicht III sind zwei Teilschichten der Spätbronze- und Eisenzeit erfasst.

Sie beginnt mit Tonware des 14.-13. Jahrhunderts v.u.Z., und Bronzen verbinden sie mit Talish.

In der oberen Schicht treten Colchisdolche und Tongefässe des 11.-9. Jahrhunderts auf. Bemerkenswert sind einige stark stilisierte Statuetten. Ein starker Zerstörungshorizont wird von den Ausgräbern auf die urartäische Ausbreitung des 8. Jahrhunderts v.u.Z. (Argishti I) zurückgeführt. Die urartäische Schicht (IV) enthält reichliche Reste von Metallschmelzen, 24 Schmelzöfen mit Zubehör. Gewonnen wurde Kupfer.

Der kleinere der beiden Hügel scheint eine astronomische Beobachtungsanlage getragen zu haben. Eine Reihe Steinplattformen und Steinbilder werden in diesem Sinn interpretiert. Hierzu gehören auch Bauten vermutlich religiösen Charakters, wie Tonaläre und Steinfiguren nahelegen. Dieser Komplex ist vorurartäisch (10.-9. Jahrhundert v.u.Z.).

Die gleichfalls untersuchten Gräberfelder sprechen für eine Siedlungskontinuität bis in die urartäische Zeit.

Die mittelarmenischen Materialien sind nicht in die Publikation aufgenommen worden.

Berlin, Mai 1974

B. BRENTJES

\* \*

Manfred DAHLKE, *Das Sujet vom stolzen Kaiser in den Slavischen Volks- und Kunstliteraturen*. Amsterdam, Verlag Adolf M. Hakkert, 1973 (8vo, 205 S.) = Bibliotheca Slavonica. Band 11. Preis f 40.—.

Ein interessantes und tiefeindringendes Buch über ein, bis jetzt noch wenig studiertes Thema in der Byzantinischen Volksliteratur, das Thema aus dem *Magnificat: Deposuit potentes de sede*. Der Verfasser hat in der vorliegenden Arbeit das Sujet vom stolzen Kaiser in seiner Verbreitung und in seinen verschiedenen Ausprägungen eingehend untersucht. Er fängt an mit dem Nestorchronik (S. 2) um dann über Herkunft, Entwicklung und Verbreitung des Sujets vom stolzen Kaiser zu sprechen. Er zeigt, wie in der Salomo-legende sich mehrere Einflüsse kreuzen (S. 5). Später hat auch in dieser Beziehung Byzanz als Sammelbecken die Rolle des Vermittlers zwischen Orient und Okzident gespielt (S. 9). Ein im ostslavischen Raum sehr beliebter Sammelband mittellateinischer moralisierender Erzählungen waren die „*Gesta Romanorum*“. Das exemplum vom Kaiser Jovinian (Evinjan) wird ausführlich besprochen (S. 15 u.f.). Auch die Erzählung vom stolzen Zaren Aggej erlangte im Volke grosse Beliebtheit. Die zwei beliebte Motive, das sog. *Hubertus-Motiv* (vom Hirsch) und das *Motiv des Rollentausches* (die Verhandlung eines Herrschers in einen Bettler) wird ausführlich vom Verfasser besprochen (S. 29 u.f.), so auch die Gestalten von „Evinjan“ und „Aggej“ in ihrem Verhältnis zu einander (S. 34. u.f.). Charakteristisch für die „*Povest' o Dimitrii Rimskom*“ ist die Vereinigung buchmässiger und volkstümlicher Traditionen (S. 53). Der Verfasser zeigt deutlich, dass eine Erzählung vorliegt, für die eine Verknüpfung von Buchliteratur und volkstümlichen Traditionen charakteristisch ist.

Die zweite Hälfte dieses inhaltreichen Buches fängt an mit einer Betrachtung vom Sujet vom stolzen Kaiser in seinen Varianten der Volksliteratur (S. 55). In diesem Märchen ist der Held ein überaus reicher Pan. Das Märchen will mit dem Tod des stolzen Reichen ein abschreckendes Beispiel geben. Der Erzähler tritt hier oft in Erscheinung. Die entrückte Gestalt des Zaren nimmt hier im stolzen und reichen Pan für die russische Wirklichkeit konkretere Züge an (S. 61). Im allgemeinen kann man sagen, dass der religiös-kirchliche Tenor der Erzählung etwas zugunsten eines sozialen bestimmten Inhalts zurücktritt.

Am reichsten ausgearbeitet scheint mir das letzte Kapitel über das sujet vom stolzen Kaiser in der Kunstliteratur (S. 77 u.f.). Denn das Sujet vom stolzen Kaiser mit seinen beiden ostslavischen Grundtexten, dem „Aggej“ und dem „Evinjan“, das in der Volksliteratur

zahlreiche Spuren hinterlassen hat, diente auch in der Kunstliteratur als Vorlage für zahlreiche Bearbeitungen. Die ersten Belege für ein Weiterleben des Sujets innerhalb der Kunstliteratur findet man bereits im 17. Jahrhundert. Der Grundgedanke erinnert in vielen an das Gedankengut Dostojevskys (S. 96). Zurecht erwähnt der Verfasser hier, wie dies ein Gedanke ist, der allgemein mit der Bewegung der Narodniki zu erklären ist, und der in den 70-er und 80-er Jahren des 19. Jahrhunderts besonders oft zu hören war. In ihrer Literatur fordern die Narodniki von ihren Zeitgenossen: sie sollten unter das Volk gehen, um ihm mit ihren Fähigkeiten Nutzen zu bringen. Diese „tätige Nächstenliebe“ ist auch ein wesentlicher Zug der Moralphilosophie Tolstoj und in diesem Punkte stehen Tolstoj und Dostojewsky einander nicht so fern (S. 98).

Tiefer geht der Verfasser ein auf Tolstoj's dramatische Bearbeitung der Legende vom stolzen Zaren Aggej (S. 104-117). Über Tolstoj's Interesse für das Volkstheater sagt der Verfasser interessante Dinge. In den 80er Jahren, in deren Tolstoj sich stärker um die Volksbildung bemühte, hat ihn die dramatische Form besonders interessiert. Bei der Betrachtung seines „Aggej“ muss man sich immer wieder vergegenwärtigen, dass er ihn für das Volkstheater konzipiert hat. Tolstoj's Bearbeitung des Sujets vom stolzen Kaiser lehnt sich inhaltlich und gedanklich eng an ihre Vorlagen an.

Eine versifizierte Bearbeitung des Sujets vom stolzen Kaiser verfasste der ukrainische Dichter, Slavist und klassische Philologe Vasyľ Hryhorovyč Ščurat in 1894 (S. 117). Als dritte von acht Erzählungen die der ukrainische Dichter, Slavist und Literaturhistoriker Ivan Franko zusammenfasste, findet sich auch eine Bearbeitung des „Aggej“ (S. 124 u.f.) im Jahre 1900. Als eine politische Umdeutung des Sujets vom stolzen Kaiser erschien 1902 in London eine russische Erzählung (S. 129). Und vom Dichter A. M. Remizov erschien in Berlin in 1922 ein Märchen unter der Titel „Car' Aggej“. Durch seine gelehrte Frau wurde in Remizov das Interesse für die ältere russische Literatur, im allgemeinen für die griechisch-byzantinische Tradition und die volkstümliche religiöse Literatur geweckt. Remizov's Märchen schliesst mit einem religiösen Bild, das die Erzählung in eine transzendente, überirdische Sphäre erhebt.

Am Ende des Buches gibt der Verfasser in einer klaren und eindringenden Zusammenfassung ein Übersicht der Hauptlinien dieses reichen Buches. Dann folgt noch ein erschöpfendes Literaturverzeichnis. Und zum Schluss ein Anhang, in welchem als Proben der literarischen Varianten viele Texte, nach den seiner Arbeit zugrunde gelegten Ausgaben abgedruckt sind. Besonders für diesen Anhang der oft schwer zugänglichen Texten wird der Slavist dem Verfasser dankbar sein. Das Buch bedeutet eine wirkliche Bereicherung der auf diesem Gebiet nicht so umfangreichen Literatur.

Dordrecht, Mai 1974

P. HENDRIX

\* \*



A. P. DEREVJANKO, *Rannii železnyi vek priamur'ja* (Die ältere Eisenzeit des Amurgebiets). Novosibirsk, Verlag Nauka, Sibirische Abteilung, 1973 (272 Seiten Text, 73 Tafeln und 53 Textabbildungen).

Das in der Redaktion A. P. Okladnikovs publizierte Werk ist die erste Zusammenfassung für eine Etappe der Archäologie des sowjetischen Fernen Ostens. Mit seinem Erscheinen muss der Archäologe einen ganzen weiten Länderbereich und viele neue Namen von Fundorten in sein Repertoire aufnehmen. Die Arbeit gliedert sich in sieben Kapitel:

1. Ein kurzer physich-geographischer Überblick über das Amurgebiet (S. 7-14)
2. Die Geschichte der Erforschung der archäologischen Denkmäler im südlichen Fernen Osten (der UdSSR) (S. 15-71)
3. Die Historiographie der älteren Eisenzeit (S. 72-101)
4. Das Amurgebiet und das Küstenland bis zum 2. Jahrtausend v.u.Z. (S. 102-128)
5. Die Denkmäler der Uriler Kultur (S. 129-200)
6. Die sozialökonomische Geschichte der Amurstämme im 2. und 1. Jahrtausend v.u.Z. (S. 201-245)
7. Herkunft und Datierung der Uriler Kultur. Ihre Stellung zu den Kulturen der benachbarten Territorien (S. 246-272).

Die ältere Eisenzeit beginnt nach dem Verfasser im Amurgebiet zu Ende des 2. Jahrtausends v.u.Z. — eine wohl nur welthistorisch begründete Zuweisung — während die sonstigen Fakten wissenschaftlich exakt verarbeitet sind und ein überaus reich belegter Überblick über die Grabungsergebnisse des letzten Jahrzehnts entstand. Das historisch wohl bedeutendste Ergebnis dieser Monographie ist die Herausarbeitung einer Archäologie des für die Geschichte Nordasiens, Koreas, Japans und selbst Amerikas wesentlichen Raumes, aus dem u.a. die Staatsbildung der Čurđān hervorging, die zur Beherrschung Nordchinas aufstieg. Es fehlen bisher Belege für eine ausgebildete Bronzezeit — der Übergang vom „Neolithikum“ führte relativ rasch zur Eisenzeit. Steingeräte noch des frühen 1. Jahrtausends v.u.Z. lassen an der Zuweisung des gesamten Zeitraumes zur Eisenzeit zweifeln.

Der Autor kann bereits auf eine grössere Zahl Ausgrabungen in diesem Raum verweisen, die vor allem seit der Gründung der Sibirischen Abteilung der Akademie der Wissenschaften der UdSSR unternommen worden sind. Erste Studien zur Geschichte dieses Raumes gehen allerdings bis in das 17. Jahrhundert zurück, und DEREVJANKO widmet auch der älteren Forschung den verdienten Raum, wobei die ausführlichen Literaturhinweise und die Porträts vieler Ausgräber hervorzuheben sind. Den Hauptteil der Arbeit bildet jedoch die Darlegung der aus mehreren Siedlungsgrabungen bekannten Uriler Kultur des späten 2. und frühen 1. Jahrtausends v.u.Z. Die Kultur trägt den Namen nach dem Uriler See bei Novopokrova, die wie andere ausführlich behandelt werden. Die Dörfer zählen bis zu 40 Rund- (seltener Rechteck-)

häuser und mehr in denen ein bescheidener Keramikbestand gefunden wurde. Vereinzelt, wie am „Fisch-See“, entdeckte man auch Hausbestattungen. Es handelt sich um eine Agrarkultur, auf deren Grundlage die grossen ethnischen Einheiten entstanden, die in die Geschichte Ostasiens eingegriffen haben.

Die geometrisch verzierte Keramik ist monochrom, der an Kamm- und Grübchenware erinnernde Dekor ist eingeritzt bzw. eingedrückt. Vereinzelt, so am „Rybnoe Ozero“, dem Fischsee, werden Einflüsse aus dem chinesischen Dekorbestand sichtbar (T. XXXIX). Unter dem nichtkeramischen Inventar treten vor allem rechteckige und dreieckige Steinbeile bzw. Hacken hervor.

Berlin, Mai 1974

B. BRENTJES

\* \*

J. GONDA, *Old Indian*. Handbuch der Orientalistik, Zweite Abteilung - Erster Band, Erster Abschnitt. Leiden-Köln, E. J. Brill, 1971 (pp. XII - 230). f. 76 (für Abonnenten f. 68).

Il titolo di „Handbuch“ dell'opera in cui il presente libro appare è, almeno per quanto riguarda questo, ingannevole: ci si aspetterebbe di trovare una rappresentazione sistematica, sia pur breve, del sanscrito e della sua storia; invece il Gonda ci offre una specie di saltuaria bibliografia ragionata e critica, riguardante singoli problemi scelti nelle sezioni in cui il libro si articola, e cioè Fonologia, Nome (con due pagine e mezza sul pronome, quattro sui numerali), Verbo, Sintassi e Stile, Lessico, Etimologia. Per ognuna di queste troviamo cenni sui principali autori che ne hanno trattato, e poi vengono scelti alcuni argomenti, di solito i più discussi, e a proposito di essi l'Autore dà una più o meno approfondita rassegna delle varie soluzioni proposte, discutendole ove sia il caso e proponendone delle nuove.

Ne risulta un orientamento, non sull' „Old Indian“ ma piuttosto su numerosi punti della linguistica sanscrita che a parere del Gonda attendono ancora una soluzione per la quale egli offre materiali e suggerimenti, senza dubbio preziosi, quali ci si poteva attendere da uno studioso che da più decenni si occupa con successo di siffatti problemi. Che questa specie di bibliografia, come ho detto, ragionata e critica, sia sempre equanime e completa (comunque è molto estesa ed attesta una vastità di letture veramente ammirevole), non direi: a questo proposito rileverò la posizione che il Gonda assume a proposito del libro di T. Burrow, *The Sanskrit Language*, definito „unsatisfactory in several respects“ a p. 3, e le cui posizioni vengono respinte e biasimate tutte le volte che se ne presenti l'occasione (p. es. a p. 38, 45, 46, 48, 58, 63, 66, 69, 84, 90, 200, 206, 214).

Data la qualità, diciamo così, antologica del libro, una recensione potrebbe diventare una serie di discussioni di singoli punti, il che io eviterò, anche perché potrebbe recare a scrivere un'opera più voluminosa di quella recensita. In generale osserverò che il Gonda è propenso ad allargare il suo ragionamento a quella che un tempo si chiamava „glottogonia“ (p. es. a proposito del cosiddetto ingiuntivo, p. 103 ss. o dell'elemento *-s-* nella formazione di temi verbali, p. 92 s.), risalendo oltre l'indeu-

ropeo ricostruito e compiacendosi in questioni come quella riguardante le „laringali“ (p. 27 ss.) o i cosiddetti suoni, a proposito dei quali egli dice rettamente che „such questions as will concern the Indo-Europeanist rather than the Sanskrit scholar must remain undiscussed here“ (p. 41): una posizione che io avrei amato egli assumesse anche altrove<sup>1</sup>). Anche perché, malgrado le idee che egli coltiva e che felicemente superano il solito concetto di un indeuropeo monolitico a cui ricondurre *per fas et nefas* i fenomeni delle singole lingue, spesso lo vediamo ricorrere a costruzioni altamente ipotetiche come appunto quelle laringalistiche, piuttosto che cercare una soluzione diciamo così storica di certi problemi come quello posto dalle corrispondenze *mahā/μέγας, ahām/éyā* e simili, per cui cfr. il mio libro *Indogermanisch und Europa*, München 1974, in cui cerco di fondare una teoria sulla costituzione dell'indeuropeo analoga a quella del latino volgare, sorto dalla sovrapposizione di una lingua-guida a una moltitudine di parlate diverse che han finito col costituire una lega linguistica. Ma siffatte vedute parrebbero poco simpatiche al Gonda, il quale (p. 217) definisce „hazardous“ le mie vedute circa l'origine „indomediterranea“ di parte del lessico indiano, pur propenso com'è ad ammettere l'origine dravidica od „austrica“ di parecchie parole; questo citando il mio libro *Lingue e culture*, Brescia 1969, dal quale avrebbe potuto ricavare che un'alternanza *ō/ū* presupposta dai confronti *mūla-/μῦλον, mūrā-/μυρός* che egli respinge a p. 199, credo proprio per motivi fonetici, ritorna, come probabile eredità indomediterranea, in *āmūṣṣan* rispetto ad *āmūṣṣos, āmūṣṣatos* e *mūṣṣos* (op. cit., p. 198)<sup>2</sup>).

Tanto per tirar fuori un paio di singolarità dirò, in appoggio e prosecuzione di quanto il Gonda accenna a p. 57 sull'origine dei „pseudo-participles of the active perfect“ tipo *kṛta-vān*, che il loro valore e la loro concordanza ai participi perfetti sono stati per lo meno consolidati dalla coincidenza di strum., dat.-abl. e loc. plur.: *kṛtavad-bhis, kṛtavad-bhyas, kṛtavat-su* con quelle di participi perfetti come *vidvad-bhis, vidvad-bhyas, vidvat-su*, dove la dentale è di origine indeuropea (cfr. gr. εἰδότες); e, a proposito del lat. *siem* addotto dal Gonda (p. 36) per giustificare quanto egli sostiene circa l'alternanza *syām : siyām*, che l'esempio latino non dimostra nulla, in quanto nel latino arcaico e classico di norma cons. + *i* + voc. (una sillaba) è passato a cons. + *i* + voc. (due sillabe; cfr. la mia *Grammatica latina*, §§ 31 e 64); a p. 47 leggiamo di lat. *munus* (più esattamente *mūnus*) che non è „related to any I.I. [Indo-Iranian] word“, ma si potrebbe ricollegarlo col pāli *menāmenam*

<sup>1</sup>) A proposito dei „suoni“ mi sarebbe piaciuto di leggere una critica di quanto da me sostenuto in „Arch. Glott. Ital.“ XLVI, 1961, p. 25 ss., che il Gonda probabilmente ignora. Comunque si noti p. es. la giusta presa di posizione a p. 106 circa la „probably insoluble (e abbastanza inutile, aggiungerei io) question of the origin of the personal endings“.

<sup>2</sup>) A proposito di etimologia mi permetto di ricordare che per *nagnikā* „fanciulla ancora non nubile“ ho proposto altrove l'analisi *na-gnā* (donna matura) - *ikā*, cioè „che non è (ancora) pienamente donna“, parallela a *na-puṣ-aka-* „che non è uomo“ di *napuṣaka-* „ermafrodito, eunuco“, la quale a me sembra molto più calzante di quella da *nagna-* „nudo“ proposta da P. Thieme e accettata dal Gonda a p. 167.

„exchange for exchange“ nominato a p. 72 colla annotazione „for \**menā-* 'exchange' compare the synonymous Lithuanian *mainas*“.

Interessanti sono osservazioni di carattere generale che il Gonda inserisce qua e là, p. es. a p. 95 ove, notato che *adrśan* III pl. può essere spiegato come un aoristo radicale e quindi sparirebbe *adrśam* non apparente nei testi e comparato col. gr. ἔδρακον, soggiunge: „it goes, however, too far to contend that a thematic aorist \**adrśam* never existed at all; we should rather say that it does not occur in our texts“, il che è molto giusto; e a questo proposito sarebbe opportuno intavolare una discussione circa i paradigmi delle nostre grammatiche, i quali di solito rappresentano delle possibilità offerte dal sistema e non già un inventario di forme realizzate.

Similmente assai appropriate, o per lo meno feconde di conseguenze sono le parole di p. 183 circa il „valore iniziale“ di una parola ricavabile dall'etimologia, ove bisognerebbe intendersi se il „valore iniziale“ è quello storicamente più antico o se per caso quello „etimologico“ non possa essere il risultato di una paretimologia; oltrediché (p. 186) „nor should it too dogmatically be taken for granted that a particular use of a word in the Rgveda

must necessarily be older than uses occurring in later texts and that consequently the latter must have developed from the former“. Del perfetto è detto (p. 87) che esso „behaves 'unsystematically' inside the tense opposition and may be supposed to have been the member of an anterior non-temporal system“: ciò avviene anche in greco, dove troviamo il perfetto, in quanto categoria morfologica a sé, inserirsi solo posteriormente nel sistema temporale: conseguenza, io credo, del lento assestamento reciproco dei due sistemi confluiti a formare l'„indeuropeo“, quello di tipo „caucasico“ e l'altro di tipo „ugrofinnico“ o „turco“ (cfr. il mio *Le lingue indeuropee*<sup>3</sup>, 1964, p. 112 ss.).

Speciale menzione merita l'Introduction in cui il Gonda, dopo una breve qualificazione delle principali opere — storie, grammatiche, lessici — riferentisi al sanscrito, prende di petto il grosso problema della attendibilità delle testimonianze offerteci, oltre che dalla grammatica indigena, dai testi a cominciare dal RV: quanto ci è in essi di appartenente alla lingua nel suo complesso, quanto di innovazioni individuali, quanto di tradizione „poetica“, quanto di rifacimento pseudo-arcaizzante, ecc.? Fino a che punto la lingua del RV è più arcaica rispetto a quella dell'AV? Che valore si ha da annettere ai „pracritismi“ nei mantra, ecc.? Tante questioni che il Gonda propone e discute, con grande vantaggio per un retto giudizio della storia della lingua. A proposito di ciò vorrei osservare che „Old Indian“ (Altindisch, Antico indiano) è un'espressione altamente ingannevole, se con essa intendiamo un rapporto cronologico rispetta a quella „Middle Indian“ (Mittelindisch, medio indiano) sotto cui raggruppiamo il pāli e i vari pracriti. Sarebbe molto più opportuno dire „sanscrito“ e „lingue pracritiche“ evitando così l'equivoco cronologico per cui si è indotti a pensare che una forma pracrita è la continuazione della corrispondente vedica, e non già di una parallela a questa, per cui nel RV troviamo tanti „pracritismi“, p. es. *! o l* invece di *d*, la confusione di *r* e *l* ecc., o a scandalizzarci se in



pāli troviamo una forma come il *menamenam* di cui abbiamo visto qui sopra che risale al cosiddetto indeuropeo, mentre di essa non vi è traccia nell' "Old Indian". Va a tal riguardo tenuto presente il fatto che le lingue praccritiche (pāli incluso) ci sono note sostanzialmente attraverso monumenti scritti, i quali hanno certamente subito in alta misura gl'influssi della letteratura in sanscrito. Ma c'è anche un altro punto da porre in rilievo. A p. 43 leggiamo: "Wackernagel ... was substantially right in his view that in the times of the Vedic poets — I would prefer: in Vedic antiquity — part of the Indoarian population must have spoken a more evolved form of language characterized by (some of the) main features of Middle Indian". Io domando: che significa "more evolved"? Evidentemente, rispetto al supposto "indeuropeo" o all' "ario" o al "protoindiano". Ma erano questi stadi così omogenei e monolitici da permetterci di asserire che una forma debba obbligatoriamente ricondursi a quella "metaforma" ricostruita da noi che ci permette di riassumere sotto un solo aspetto tutta una serie di equazioni? Che valore storico ha una tale metaforma? Prendiamo ad es. un parallelo al sanscrito quale può essere il latino letterario da Plauto fino agli Umanisti: fino a che punto rappresenta esso la lingua parlata che ha fatto capo ai vari dialetti romanzi? Anche ai suoi inizi esso si è costituito sulla base della lingua di una ristretta classe sociale, e certo di una tradizione "letteraria" (lingua poetica, religiosa, giuridica) facendo a volte concessioni più o meno larghe all'uso parlato che in parte poteva riflettere fattezze "dialettali" (anche oscure ecc.), perfezionandosi sempre più sotto la disciplina di grammatici e distinti scrittori, oratori ecc. e influenzando le "lingue" parallele sorgenti ad es. sotto l'azione di sostrati, e così via; e a un certo momento è andato sempre più avvicinandosi al parlato (il "latino volgare") sino alla riforma carolingia, a partir dalla quale esso si è nuovamente modellato sulla tradizione classica col risultato che un bel giorno si è cominciato a scrivere nei "volgari" cioè in quell'aspetto che il latino parlato aveva assunto nelle varie regioni risultate dallo smembramento dell'impero romano, sia pure guardando al latino letterario come modello. E qui ci si pone il problema: quanto in questi volgari è più recente del latino classico? Quanto del loro materiale è già presente in tale latino? Quanto è più antico e risale a tradizioni non accolte nella lingua letteraria? Come si vede, un panorama di questioni quali dobbiamo porci anche rispetto al sanscrito, dai Veda ai tempi moderni. Chi conosce almeno un po' la storia del sanscrito e delle lingue praccritiche può facilmente scorgere le analogie con quella da noi sommariamente abbozzata del latino e dei volgari romanzi, e trarne le conseguenze.

Milano, luglio 1974

VITTORE PISANI

\* \*

V. M. MASSON (Herausgeber), *Drevnjaja Baktrija* (Altbaktrien). Leningrad, Verlag 'Nauka'. Leningrader Abteilung, 1974. Preis: 55 Kop.

Der vorliegende Sammelband resumiert eine ganze Serie neuer, bzw. laufender Grabungen sowjetischer Archäologen in Südsibirien, dem alten Nordbaktrien. Die Arbeiten werden im Zusammenwirken des Archäo-

logischen Instituts der Akademie der Wissenschaften der UdSSR, dem Institut für Kunstforschungen des Kulturministeriums der Usbekischen Sozialistischen Sowjetrepublik, der gemeinsamen Expedition der Staatlichen Ermitage Leningrad und des Moskauer Museum für die Kunst der Völker des Ostens wie die „Baktrische Expedition“ der Leningrader Abteilung des Instituts für Archäologie der Akademie der Wissenschaften und des Archäologischen Instituts der usbekischen Akademie durchgeführt. Der vorliegende Band gibt einen Überblick über die Resultate der Grabungen von 1972.

V. M. Masson versucht in dem Artikel „Probleme der Alten Städte und archäologischen Denkmäler Nordbaktriens“ aus einem Überblick Forschungsperspektiven abzuleiten (S. 3-13).

U. Islamov schrieb über „Neue Materialien zur Steinzeit Südsibirians“ (S. 13-25). Er behandelt die Höhle von Mačai, südlich von Dušanbe, mit mesolithischem Inventar.

A. A. Askarov lieferte einen Beitrag „Zur Frage der Verbreitung der Kultur von Sappali“ (S. 26-32).

S. R. Pidaev schrieb über „Materialien zum Studium der alten Denkmäler Nordbaktriens“ (S. 32-42) und befasst sich vor allem mit Džandavlat-Tepe im Serabad-Tal, einer Siedlung des späten 1. Jahrtausends v.u.Z. und frühen 1. Jahrtausend u.Z.

A. Ja. Ščetenko berichtete über „Die Ausgrabung des monumentalen Architekturkomplexes von Zar-Tepe“ (S. 42-48), einem 26 km nordwestlich von Termez gelegenen Siedlungshügel.

In der Zitadelle fand sich ein Bau mit zwei Säulenhallen mit steinernen Säulenbasen aus der Kušanazeit.

Der folgende Beitrag von K. S. Sabirov und V. N. Pilipko behandelt „Die Ausgrabungen der Befestigungsanlagen von Zar-Tepe“ (S. 49-53).

Überaus interessant ist der Bericht L. I. Al'baums „Ausgrabungen des buddhistischen Komplexes von Fajaz-Tepe“ (S. 53-58), einer Klosteranlage mit Stupa, Wandmalereien und Stauten, darunter einem Alabasterkopf mit gut erhaltener Bemalung. Die Anlage stammt aus dem 4.-5. Jahrhundert.

G. A. Pučackova und B. A. Turgunov beschreiben die „Forschungen in Dal'verz'in-Tepe im Jahre 1972“ (S. 58-73). Dieser Fundort liegt im Surčiner Rajon der Usbekischen SSR. Freigelegt wurde ein Wohnkomplex der Kušana-Zeit.

E. V. Rtveldze gibt einen „Überblick über Studien baktrischer Denkmäler im Süden Usbekistans“ (S. 74-75), eine Kartierung von 78 Fundorten im Serabad- und Surčardarja-Tal, die in einer Liste erfasst und nachgewiesen werden.

V. A. Kozlovskii lieferte einen Beitrag „Zum Studium der alten Denkmäler der materiellen Kultur in Surčardarjaer Gebiet“ (S. 85-88).

E. G. Nekrasova arbeitete „Über die Frage der Vereinheitlichung der Terminologie der alten Keramik Nordbaktriens“ (S. 88-92) und B. Ch. Batyrov „Haustierknochenfunde aus Schichten der Kušana-Epoche im Süden Usbekistans“ (S. 92-94).

Jeder Beitrag ist mit weiterführender Literatur und Abbildungen der wichtigsten Denkmäler versehen.

Berlin, Mai 1974

B. BRENTJES

Jozef MATL, *Die Kultur der Südslawen*. Frankfurt am Main, Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion, 1966 (4to, 117 pp., 64 ill.) = Handbuch der Kulturgeschichte.

It is certainly not easy to give within the limited scope of a handbook a complete summary of the history of the South Slavic culture. The difficulty lies in the great extent as well as in the variety of the material. A book as that of Matl, that in spite of these difficulties, succeeds in giving a structured picture of the very complex material, can be read with more than usual interest.

The problems are concretely stated with the question what exactly is to be understood by South Slavic culture.

In the narrow and more conservative interpretation the term "culture" usually only relates to the artistic activities of man, studied in the first place under an historical point of view. Very typical is the Dutch term "cultuurgeschiedenis" ("cultural history") — a scientific discipline gathering the history of literature, the history of arts, etc.

In the broader and more modern interpretation the term "culture" refers also — and perhaps especially — to such aspects of human life as family and society, customs and habits, dress, way of living, tools and such like. That is how an ethnologist understands "culture".

The traditional connections between the term "culture" in its narrow and its broad significance with respectively a high and a low level of the technological development, usually situated in a certain geographical context, makes it clear enough in which way the term "culture" is used.

This however is not the case in relation to the "culture of the South Slavic nations" where neither the level of technological development nor the geographical context give us any indication. In this specific case, the "cultural historian" as well as the ethnologist find a rich and valuable field for study. The specialist, who plans to write a study on South Slavic culture, has to choose from which point of view he will treat the subject. Or he will have to treat the subject from both points of view.

It is the last solution Matl used in his book. The duality of his study appears (by chance) clearly in the double title: *Handbuch der Kulturgeschichte*, which reminds us of the older, historical point of view, and the subtitle *Die Kultur der Südslawen*, which rather suggests the ethnological point of view. In his book Matl makes a distinction between Hochkultur and Tiefkultur (or Volkskultur), not apart from another, but — as appears clearly out of the terminology — as continually interacting components of what in the end would lead up to the nationale Hochkultur.

The inherent duality of the subject — a problem that becomes even more complex through the cultural splitting up in the Balkan, exceeding that of all the other regions in Europe, and which has become even proverbial for one region — Macedonia. Greek, Osman, Italian and German influences — to name the most important — have differentiated the South Slavic world so much, that inner differences often seem bigger than the differences with Non-Slavic Balkan nations.

It is quite clear that Matl's approach has been deter-

mined by these two characteristics — the duality of the South Slavic culture and its geographical patchwork.

The distinction between Hochkultur and Tiefkultur runs through the whole book and is crossed by the geographical classification (*Die Volkskultur. Die Kultur der Mutterschichten. Die Merkmale der einzelnen Kulturzonen. Die Urwüchsigkeit der Kulturformen*, p. 35-61, a summary of the most important characteristics of the different culture-zones (12) and the description of a number of institutions and customs, characteristic for the whole South Slavic region; *Die Hochkultur. Die Bulgaren. Die Serben. Die Kroaten*, p. 62-77, a summary of the genesis of the Bulgarian, Serbian and Croatian states and their art in the middle ages) and the chronological classification (*Mit welchen Mitteln und auf welchen Wegen hat Byzanz seine Kultur auf die südslawischen Völker übertragen?*, p. 22-26; *Die Auswirkung der Türkenherrschaft auf die Gestaltung der südslawischen Kulturen*, p. 26-35; *Die nationale Neukultur im Zeichen des Europäismus*, p. 85-104, the three most important stages in the history of the South Slavic culture).

Owing to this classification the author is able to point out a number of essential traits of the cultural development of the South Slavic nations. So it becomes clear that the Byzantine influence, how strong it may have been, remained limited to the Hochkultur. The Osman occupation on the other hand has primarily had an influence on the Volkskultur, but at the same time, by destroying the inevitably in the Volkskultur penetrating Byzantine Hochkultur, made it possible to keep the Volkskultur in a relatively pure Slavic form and also created a vacuum, which made feasible a Western oriented nationale Hochkultur on basis of the Volkskultur.

Another difference made throughout the book is that between the Balkan-Byzantine, later Balkan-oriental, and the patriarchal culture. These two types of culture are to be found in the entire South Slavic region, whereby the former would have had more influence east of the old frontier between the East and the West Roman Empire, the latter west of it. The Balkan-Byzantine culture was a small-town culture of merchantmen and artisans with as centre what later would develop into the čaršija; the patriarchal culture was a pastoral culture, in which the "gens" played the most outstanding role. Under the Osman government the Balkan-Byzantine culture developed into a lower middle-class civilisation of submissive "esnaf" (artisans), while the patriarchal culture became more bellicose and rebellious. The presence of these two cultures explains for example the opposition between the more reformist attitude of the "teachers" and the romantic heroism of the hajduk-movement during the early Bulgarian Renaissance.

Matl's *Handbuch* gives an excellent summary of the most specific characteristics of the South Slavic culture in its many variations. Maybe the book contains little really new facts and few really original points of view, but that is not expected in a handbook. Thanks to his very clear insight in the complex problems of his subject the author is able to give his summary such a form, that the essential points cannot escape the attention of the reader. This quality, the appropriate illustrations and the bibliography, clearly meant as an initiation, will certainly



be appreciated by all who wish to have knowledge of the South Slavic culture on a scientific base.

Ghent, January 1974

RAYMOND DETREZ

\* \*

Jacques MENÉTRIER, *Origines de l'occident* (nomades et sédentaires). Paris, Weber Editeur, 1972 (4to, 214 Seiten, einschl. Atlas mit Karten I-XX und zahlreichen Abbildungen). Ohne Preisangabe.

Das Buch von Jacques Ménétrier könnte man als Resultat der Bezauberung eines Philosophen und Biologen (cf. das Verzeichnis der früheren Werke desselben Autors im Anhang des Buches) betrachten, dem die Fülle und Hülle der archäologischen Funde, der linguistischen, religiösen, kunsthistorischen u.a. Studien aus dem breiten Gebiet der ältesten Kulturen des Mittelmeerbassins, des Vorderen Orients und Ägyptens als Inspiration seines spekulativen Denkens dient, wann, wie und warum die biologische Menschheit zu den heutigen Kulturstufen gelangt ist. Unmittelbare Inspiration des Autors war nach seinen Angaben das Werk von André Leroi-Gourhan "Le Geste et la Parole". An der Suche nach einem entscheidenden Punkt zwischen Nomadentum und Sesshaftigkeit kommt der Autor zur Überzeugung, dass dem Wendepunkt zwischen beiden Entwicklungsstufen das symbolische Datum der Eroberung von Niniveh am besten entspricht.

Der Autor hat im allgemeinen vollkommen Recht, dass die riesigen Mengen des neuentdeckten Materials über die Kulturen der prähistorischen sowie der historischen Völker eine Synthese fordern, die die beschränkten Ergebnisse der einzelnen Spezialisierungen zu überbrücken fähig wäre, so dass der moderne Mensch eine klare Vorstellung davon erhält, welche Momente zwischen „Ökologie und Ethnologie“, wie es der Autor gerne formuliert, zur „Erschaffung des Westens“, d.h. zur Entstehung der sesshaften Bevölkerung, am entscheidendsten und stärksten beigetragen haben. Die Art und Weise, wie der Autor seine logische Konstruktion dem Leser darbietet, zeigt jedoch, dass der Lösung dieser Aufgabe ein Einzelner nicht gewachsen ist. Man braucht dazu so vielfältige und dabei gründliche Kenntnisse, dass man sich leicht im eingehäuften Material verliert.

Das erste Kapitel, in welchem der Autor für seinen Entwurf der Lösung die nötigen Informationen über die Geschichte der Menschheit dem Leser an die Hand gibt, lässt uns am deutlichsten spüren, dass man sich in einem „Schnellkursus der Historie“ nicht so leicht die erforderlichen Kenntnisse erschafft. Wenn man in einem Zuge (das erwähnte Verzeichnis der Werke zeigt, dass Ménétrier durchschnittlich jedes zweite Jahr ein Buch über ein neues Fach publiziert) die Kenntnisse so verschiedener und ausgedehnter Fächern wie Paläologie, Linguistik, Religionswissenschaft, Ethnologie, Sumerologie, Assyriologie, Hethitologie, Ägyptologie usw. erwerben möchte, so verliert man sich im Material wie in einem Dschungel. Die Ungenauigkeiten, die man in diesem „faktographischen“ Teil vorfindet, rufen in uns bald das Gefühl hervor, dass auch die Schlüsse des zweiten Teils, wenn auch sehr geistreich im Stil und

Denkweise präsentiert, nicht stimmen können, weil sie auf sichtbar oberflächlichen und ungenauen Kenntnissen basieren.

Zwischen den zahlreichen Ungenauigkeiten möchte ich hier das erwähnen, was in diesem Werk gleich in die Augen sticht, nämlich die verwirrende Fachterminologie, samt unkonsequenter Orthographie der Personen- und Ortsnamen. Zwischen den vielen Ungenauigkeiten, wie Peskarna, Dolni Vistonice, Istalosko, Bogaz Röy, findet man auch solche, die von der hastigen Exzerption — und vielleicht auch nicht immer aus den besten Quellen — zeugen, wo die Angaben dann nicht mehr kollationiert wurden (Djemnet Nasr, Outon anstatt UTU uä.). Einen besonderen Bereich der Ungenauigkeiten für sich bietet der Kartenanhang. Die einzelnen Karten sind nämlich nicht identisch, dieselbe Lokalität wird einmal östlich der Donau, einmal westlich der Donau um ein paar hundert Kilometer anders situiert, manchmal ganz falsch, wie z.B. (Tell) Brak bei der Mündung des Tigris; die mährische Ortschaft Předměstí (bei Ménétrier Predmost) liegt bei ihm anstatt an der March südlich von Budapest. Auf der Karte XIII befinden sich zwei selbstständige Ortschaften, voneinander entfernt: „Hattusas“ und „Bogaz Röy“! Die Auswahl der Lokalitäten ist oft zufällig. Einmal nennt man Starčevo, ein anderermal Starčevo und Körös (beiläufig: Körös ist ein Flussname), obzwar es zwei Namen für dieselbe Kultur sind (die der, vom Autor schon nicht erwähnten, Çris-Kultur nach der rumänischen Bezeichnung entspricht).

Dass diese geographische Verwirrung kein Zufall ist, bezeugen die Beispiele im Text. So z.B. (S. 31) sagt der Autor bei der Aufzählung der neolithischen Gebieten, dass sie sich im Iraq befinden, „mais aussi en Mésopotamie“, ferner (S. 33) stellt er als Parallele zu dem Ausdruck „Sumer und Akkad“ — „Susa und Elam“, usw.

Das rezensierte Buch hat uns um so mehr enttäuscht, als man seiner Ausstattung (die vielversprechenden Überschriften des historischen Kapitels, die chronologischen Tabellen, die Landkarten im Anhang, die Bilder) nach glaubte, dass es sich um ein tief wissenschaftliches Werk handelt. Die schöne Ausstattung des Buches mit den Farbphotos und Kunstdrucktafeln wird bestimmt manchen Liebhaber der Vor- und Altertums-geschichte zum Kaufe des Buches bewegen. Der Inhalt wird jedoch einen seriösen Leser irreführen.

Praha, Juli 1974

DAGMAR KLÍMOVÁ-RYCHNOVÁ

\* \*

Rainer NICKEL, *Altsprachlicher Unterricht*. Neue Möglichkeiten seiner didaktischen Begründung. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973 (80, 179 S.) = Erträge der Forschung 15.

„Die Auseinandersetzung über die Funktion des altsprachlichen Unterrichts wird seit längerem von ideologischen Argumenten bestimmt. Heftige Polemik auf der einen und verzweifelte Apologetik auf der anderen Seite verhindern das dringend notwendige, sächliche Gespräch. In der bildungspolitischen Diskussion gilt die Entscheidung für oder gegen die alten Sprachen als Kriterium einer „reaktionären“ oder „progressiven“ pädagogischen Konzeption. Die Ursache dieser Verhärtung

ist vor allem darin zu suchen, dass die Mehrzahl der neueren Publikationen zur Didaktik des altsprachlichen Unterrichts nicht nur den Fachvertretern an Schule und Universität weitgehend unbekannt bleibt, sondern auch von den Praktikern und Theoretikern anderer Schulfächer nicht zur Kenntnis genommen wird“.

Also der Autor. Jedoch die bloße Konstatierung ist uns zu nichts Nutz, wenn wir die Ursachen dieser m.E. scheinbaren Uninteressiertheit nicht aufspüren. Könnte einer derer vielleicht sein, dass die Pädagogen in dem Jargon der Wissenschaftsphilosophie schreiben, der vielen Dozenten, besonders der älteren Generation — z.B. ab fünfzig Jahren —, wenigstens in Holland, nicht oder kaum verständlich ist (heuristisch denken, Lernzieltaxonomie, Operationalisierung durch Unterrichts- und Kontrollverfahren, Validierung von Fachleistungen u.s.w.), wodurch sie sich selbst isoliert haben können? Dies ist zu bedauern, denn die Absichten der Pädagogen sind sicherlich gut: Sie versuchen den altsprachlichen Unterricht, der sich heute in einer lebensgefährlichen Brandung befindet, zu retten. Zum Überbrücken dieser Kluft können m.E. die Bücher von A. D. de Groot (*Methodologie*, 's-Gravenhage, 1971), S. C. Dik-J. S. Kooy (*Beginselen van de algemene taalwetenschap*, Utrecht, 1970) und I. M. Bochenski (*Die zeitgenössischen Denkmethoden*, Bern-München, 1965) ihre Diensten beweisen.

Andere Ursachen können sein: Mangel an Zeit infolge der vielen Stunden, das sich in neue Lernsysteme Einwirken, die vielen Dozentenversammlungen darüber. Ausserdem scheint bei manchen Dozenten die Frage aufzukommen, ob die Pädagogen wohl realistisch denken, weil sie trotz der verminderten Stundenzahl unerfüllbar scheinende Aufträge aufgeben.

Auch bei mir kam beim durchlesen dieses Büchleins die letztgenannte Frage auf, während sich m.E. auch klar zeigt, wie uneinig manchmal die Pädagogen untereinander sind, sodass man sich sogar fragen kann, ob die Zeit für ein sächliches Gespräch schon reif sei.

Der Streit über den altsprachlichen Unterricht wird von dem Autor folgendermassen umschrieben (S. 1): An die Stelle von Pathos und Irrationalität, Bildungsschwärmerei und Sehnsucht nach einer neuen Renaissance der Antike tritt die Bereitschaft einen überzeugenden Erfolgsweg nachweis auf dem freien Markt des Bildungsangebots zu liefern. In der Mitte der sechziger Jahre mehrten sich die Stimmen derer, die konkrete *Inhalts- und Funktionsbeschreibungen* des altsprachlichen Unterrichts fordern. Massgebende Vertreter der altsprachlichen Didaktik pochen nicht mehr auf den (längst fragwürdigen) Wert tradierter Bildungsinhalte ohne ihn gewogen und gemessen zu haben. Man hat erkannt, dass die Zukunft des Latein- und Griechischunterrichts davon abhängt, inwieweit seine Inhalt und Ziele transparent und seine Leistungen messbar und kontrollierbar sind“.

Die Vorstellung, die Altsprachler vom z.B. 1920 bis zu 1960 haben in einer Gedankensphäre wie in der Zeit Lessings gelebt, ist m.E. — ich selber bin Altsprachler — vollkommen unrichtig, wenigstens in Holland. Weiter vergessen die Reformer, dass es im Leben Dinge gibt, die nun einmal nicht mathematisch messbar sind — die Mathematik wird m.E. heute manchmal überwertet —, deren einer der Einfluss, den der alt-

sprachliche Unterricht auf den Geist der Menschen haben kann, ist.

Im zweiten Kapitel „Neue Lerninhalte ausserhalb des traditionellen Kanons“ wird eine „Auflösung des traditionellen Lektürekansons“ angestrebt (S. 15). Die Vulgata, Laktanz, Augustin, Texte des lateinischen Mittelalters und Humanisten der Renaissance sollen gelesen werden um eine Einsicht in die „Auseinandersetzung einer jungen Religion mit der etablierten Kultur, die Geburt Europas und den Humanismus als europäische Geisteshaltung“ zu bekommen.

Diese Lerninhalte sind nicht so neu wie die Reformer glauben. An erster Stelle denke ich an Christian Harder, *Lateinisches Lesebuch für Gymnasien*, Leipzig, 1921, das Stücke über den alten und neuen Glauben (S. 339 flg.), über *Ansichten der Heiden über die christliche Gottesverehrung* (S. 344 flg.), über *Das Christentum und die Spiele* und noch viel mehr Wissenswertes enthält. Weiter denke ich an die *Chrestomathie der silbernen Latinität*<sup>3</sup> von Th. Opitz und A. Weinhold, Leipzig 1920. Damals hatten die Gymnasien noch die Zeit für derartige Lerninhalte. Jedoch seit dem Siegeszug der Bêtawissenschaften ist die Zahl der Stunden für den altsprachlichen Unterricht immer mehr vermindert worden und so entstand die Beschränkung des Lernstoffes auf die bedeutsamsten Schriftsteller der Antike wie Platon, die griechischen Tragödiendichter, Herodot, Cicero, Vergil, Horaz und Tacitus, deren inhaltlicher und literarischer Wert wohl am höchsten ist. Um den literarischen Wert scheinen die Reformer sich nicht oder kaum zu kümmern.

U.m. infolge der Verminderung der Unterrichtsstundenzahl hat man neue Lernsysteme für die Grammatik erdacht — oft originell, jedoch im Studierzimmer entstanden —, denen in der Praxis m.E. die Gedeihenheit der früheren Systeme fehlt, und so sehen wir, wenigstens in Holland, den Stand des altsprachlichen Unterrichts sinken, was sich auch in der Qualität der Abiturientenprüfungsaufgaben zeigt: Darum, die Reformer sind m.E. betriebs ihrer Lernziele zu hoch gestimmt.

Das dritte Kapitel ist betitelt „Ein Beispiel für Gesellschaftsbezogene Lernziele: Das Prinzip der politischen Bildung“. Viele Reformer wollen den altsprachlichen Unterricht im Dienste der „Staatbürgerlichen Erziehung“ stellen. „Das geschieht durch politisch bedeutsame Texte“ (S. 30 flg.). Bevorzugte Autoren sind Historiker wie Herodot, Thukydides, Xenophon, Salust, Livius und Tacitus, Redner wie Lysias und Isokrates — wird Demosthenes absichtlich nicht erwähnt? (G. Clémenceau - K. J. Beloch) —, Dichter, Philosophen und Staatstheoretiker wie Solon, Sophokles, Platon und Cicero — Gehören die meisten dieser Autoren nicht zu den „traditionellen Lektürekansons“? —. Aus allen diesen Texten werden Grund- und Leitthemen herausgearbeitet, die in ein bestimmtes politisches Problem einführen sollen“.

Glücklich sieht der Autor, der meistens nur die verschiedenen Strömungen wiedergibt, hier die grossen Gefahren und macht kein Hehl daraus.

Das zehnte Kapitel „Programmiertes Lernen im Lateinunterricht“ fängt mit einer Definition der Verhaltenspsychologie von „lernen“ an. Dies sei: Erwerb einer neuen Verhaltensform durch Veränderung einer oder



mehrere alter Verhaltensformen". Gegen diese Definition sind von anderen Reformern ernsthafte Einwände erhoben worden, aber trotzdem wird sie als Ausgangspunkt für neue Theorien verwendet, mit der Möglichkeit also, dass wenn sie künftig sich haltlos zeigt, das ganze mühsam Aufgebaute zusammenstürzen wird.

Auch über die Methode des Übersetzens sind die Reformer uneinig (Kap. IX und X). Vielleicht weil „eine systematische Psychologie des Übersetzens noch ein Desiderat ist“ (S. 113). Nach einer ausführlichen Auseinandersetzung über die vielen propagierten Methoden des Übersetzens konstatiert der Autor (S. 134): „Eigentlich plädieren fast alle Autoren, die die Praxis stärker berücksichtigen, für eine Kombination der Methoden“, die dann näher ausgearbeitet wird und auf die Methode, nach der ich vor etwa fünfzig Jahren den altsprachlichen Unterricht erhielt und auch selbst viele Jahre dozierte, herauskommt.

Schliesslich muss ich der sympatischen Bemerkung des Autors (S. 139): „Eine Didaktik und Methodik des arbeitsteiligen, kooperativen oder kollektiven Übersetzens gibt es zur Zeit noch nicht. Aber dieser Mangel hat seine Ursache vor allem darin, dass der Schüler im Rahmen der Übersetzungsproblematik bisher nur ein Randdasein geführt hat“, beistimmen. Hier signalisiert der Autor m.E. einen von vielen Reformern gemachten Grundfehler: Sie stellen den Schüler nicht zentral. Jedoch macht nicht gerade der gründlich geänderte Lebensrhythmus der jetzigen Schüler eine Änderung der Unterrichtsmethoden notwendig?

Meine Einwände sind nicht gegen den Autor oder gegen sein Buch eingebracht worden. Der Autor hat den Stand der heutigen pädagogisch-didaktischen Wissenschaft im Bereich des altsprachlichen Unterrichts in einer objektiven, klaren und fesselnden Weise wiedergegeben und das Lesen seines Buches sei den Altsprachlern empfohlen. Ich finde es jedoch bedrängend, ja sogar gefährlich, dass diese Wissenschaft — was ihrer Autorität nicht zugute kommt — in ihren Ansichten so zersplittert ist.

Velp (G.), Juli 1974

E. J. JONKERS

\* \*

ORIGENES, *Das Gespräch mit Herakleides und dessen Bischofskollegen über Vater, Sohn und Seele*. Die Aufforderung zum Martyrium. Eingeleitet, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Edgard FRÜCHTEL. Stuttgart, Anton Hiersemann, 1974 (80, 170 S.) = Band 5 von der „Bibliothek der griechischen Literaten. Preis D.M. 72.—.

Ein herrliches Buch über den Vater der altkirchlichen Exegese. Die Einleitung gibt eine tiefe Einsicht in die Geistmetaphysik und die theologische Deutung. Es wird gezeigt, wie Origenes, der erste „Systematiker“ des Christentums, in der grossen Tradition der Geistmetaphysik steht, eine Geistmetaphysik, welche in der Neuzeit ihren Höhepunkt und Abschluss in der Philosophie Hegels gefunden hat. Besonders der Platonismus hat die Tradition der Geistmetaphysik getragen. Die Allegorese des Philon hat Origenes in der Auseinandersetzung mit der nichtchristlichen Gnosis aufgegriffen und

auf die Schriften des Neuen Testaments angewandt. Origenes findet in der Trichotomie des Menschen die Dreiteilung wieder. Soma, Psyche, Logos bzw. Pneuma werden dabei als durchaus eigenständige Strukturen betrachtet. Da der vergängliche Leib die Seele beschwert und die Erkenntnis hindert, bleibt irdisches Erkennen immer bruchstückhaft. Stufenweise geht die Erkenntnis, oder die Gnosis. Nimmt man allein das Buchstabenverständnis an, so steht man in der Gefahr Aberglauben mit Religion zu verwechseln, was Origenes an vielen Beispielen zeigt. Das Hinführen zur Gnosis ist die Aufgabe dessen, der selbst diese Gnosis kennt. Das Christusgeschehen macht durch die Überwindung des Todes das Aufsteigen des inneren Menschen möglich. All diese Gedanken werden in der Einleitung klar und ausführlich vom Verfasser entwickelt. So ist die Einleitung schon auf sich eine herrliche Einführung in die Gedankenwelt des grossen altkirchlichen Gnostikers.

Dann gibt der Verfasser ein sehr detailliertes Leben des Origenes. Alles, was aus seinem Leben bekannt ist, findet man hier, geordnet und kommentiert beisammen. Besonders S. 9, Anm. 22 ist interessant für die Bedeutung und den Begriff der sogenannten Katechetenschule. Auch über die berüchtigte Entmannung des Origenes und seine Priesterweihe sind die Berichte durch den Verfasser genau gesammelt und geprüft (S. 12). In der dann folgenden Abteilung über das literarische Werk gibt der Verfasser eine klare Übersicht über die riesenhafte literarische Arbeit des grossen Alexandrinischen Theologen. Der Verfasser zeigt (S. 26), wie Origenes weiterhin (nachdem Justinian in 543 Origenes zum Ketzer hatte erklären lassen) von den Exegeten eifrig benützt wurde, aber auch wie man dies fortan nur verstohlen tat, um den Verdacht der Häresie zu meiden.

Und dann, nach diesen Einleitungen, die wesentlich beitragen zum besseren Verständnis des grossen Alexandriner, gibt der Verfasser die Übersetzung der zwei hier vorliegenden Schriften verschiedenartiger literarischer Gattung, des neuen *Dialogs mit Herakleides* und der *Aufforderung zum Martyrium*, zwei Schriften, welche die gemeinsame Thematik der Unsterblichkeit der Seele verbindet. Eine beispielhafte Übersetzung, wortgetreu und klar. Interessant ist, was der Verfasser in einer Anmerkung (31) sagt anlässlich der Worte aus der ersten Schrift (S. 30) „beim Beten wollen wir bei den festgelegten Formeln bleiben“. Für die Liturgiegeschichte äusserst wichtig. Wenn in dem Dialog die Frage aufgeworfen wird: „Ist das Blut die Seele“ (S. 33), dann bekommen wir in den Anmerkungen einen ausführlichen und eindringlichen Kommentar. Bei den drei Wesenteilen Christi, die in der Zeit des Leidens getrennt wurden und in der Zeit der Auferstehung vereint, denkt man an der uralten Charsamstagliturgie der Orthodoxen Kirche (S. 32). Bei den zwei Seelen (S. 42) kann man denken an die zwei-Seelenlehre des grossen Alexandriner Gnostikers Basilides. Haben Basilides und Origenes einander gekannt? Viele interessante Fragen werden hier aufgeworfen, so z.B. die lange Anmerkung 58 über den schon bei Philo erwähnten doppelten Schöpfungsakt. Dies hängt auch zusammen mit dem modernen theologischen Problem des Lebens nach dem Tode. Hier berühren die Gnosis und der grosse innerkirchliche Gnostiker Origenes

einander. Zurecht sagt der Verfasser: Innerhalb des Gnostizismus wird der Urtyp des Menschen in ähnlicher Weise wie der Idealmensch Philon androgyn vorgestellt (S. 65). Interessant ist auch die Anmerkung 63 (S. 68), wo es sich handelt um eine Anspielung auf die Probleme der „Geheimlehren“ und ihre Verbreitung. Man vergleiche zur Frage der „Geheimlehre“ auch Anm. 69 (S. 70). Die Lehre der zwei Menschen wird durch den Verfasser weiter erläutert in den Anmerkungen 68 und 88.

Nach diesen ausführlichen Anmerkungen zum „Gespräch“ gibt der Verfasser eine ebenfalls vorzügliche Übersetzung der Schrift „Die Aufforderung zum Martyrium“. Auch ist der Kommentar wieder eine Fundgrube von aufklärenden Texten aus der antiken und altchristlichen Literatur. Der Verfasser zeigt, dass Origenes, wie schon Clemens, oft zurückgreift auf stoischen Gedanken und wie die Apatheia Voraussetzung ist zur Gottesschau (Anm. 6). Origenes erklärt die Folterungen und Leiden gemessen an der künftigen Herrlichkeit für nichtig, ohne dabei eine Verdienstlehre zu vertreten (Anm. 12). In Anm. 27 wird die Frage besprochen, ob man die Gefallenen bei den Christenverfolgungen dann wieder in die Kirche aufnehmen darf, wenn Märtyrer sie wieder an ihrer Gemeinschaft teilnehmen liessen. Wenn Origenes sagt (c. 47, S. 115), dass beide Wesen, Seele und Gott, geistig und unsichtbar sind, verweist der Verfasser (Anm. 58) nach Plato, der aus der Verwandtschaft von Seele und Gott auf Grund ihrer geistigen Natur die Sehnsucht nach der eigentlichen Heimat ableitet.

Wie wir schon erwähnten, machen die Anmerkungen in den beiden Schriften des Origenes dieses Buch zu einer Fundgrube von Texten, welche die Übersetzungen erläutern und erklären. Man kann den Verfasser, der alles dies mit Sorgfalt, Spürsinn und Gelehrsamkeit gesammelt hat, nur die grösste Bewunderung zollen. Ein Quellen- und Literaturverzeichnis, ein Verzeichnis der Werke des Origenes, ihrer Ausgaben und Übersetzungen, ein Register der Bibelstellen, der antiken und der modernen Namen und zum Schluss der Sachen und Begriffe erhöht im bedeutendem Masse die Brauchbarkeit dieses herrlichen Buches, wofür jeder, der sich mit dem grossen Alexandriner beschäftigt, dem Verfasser dankbar sein wird.

Dordrecht, Mai 1974

P. HENDRIX

\* \*

G. A. PUGAČENKOVA (Redaktion), *Iz istorii antičnoi kul'tury Uzbekistana* (Aus der Geschichte der antiken Kultur Usbekistans). Taschkent, Verlag der Literatur und Künste „Gafur Guljam“, 1973 (135 Seiten Text, 46 Abbildungen). Preis: 1 Rbl. 38 Kop.

Der vorliegende Sammelband behandelt vor allem die Archäologie Nordbaktrens, dem heutigen Südtadschikistan und Südszbekistans. G. A. Pugačenkova leitet in einem Vorwort „Auf der Suche nach vergessenen Zivilisationen“ (S. 3-9) mit einem Überblick über die Forschungsgeschichte ein.

Neben der laufenden Termez-Grabung sind seit 1949 zahlreiche neue Fundplätze getreten, vor allem im Tal des Surchan-Darja, wie Kala Kul'met, Chairabad, Dal'-verzin-Tepe, Zar-Tepe (1951-1954). Nach 1961 wurde

in Karaul-Tepe und Dal'-verzin-Tepe gearbeitet — seit 1968 dan auch in Fajaz-Tepe. 1959-1963 legte man Chalčajan frei, Kul'-Tepe, Taragai-Tepe, Mollaly-Tepe und andere folgten.

1969 wurden die Arbeiten im Širabad-Tal aufgenommen, so dass heute schon mehrere Dutzend nordbaktischer Fundorte bekannt sind.

E. V. Rtveladze und Z. A. Chakimov geben im ersten Artikel einen Überblick über die Fundorte Nordbaktrens „Die Richtung der Erforschung der Denkmäler Nordbaktrens“ (S. 10-34). Eine Karte und mehrere Zeichnungen der Siedlungsformen und wichtigsten Keramikformen geben dem Artikel besondere Bedeutung. Behandelt werden folgende Fundorte: Ak-Tepe (Termezgebiet), Džandavljat-Tepe, Katta-Tepe, Baba-Tepe, Kulug-Schach-Tepe, Dabil-Kurgan, der „namenlose“ Hügel, Čalla-Tepe, Čopan-Ata, Ak-Tepe (Širabad-Tal), Tanlagan-Tepe, Anžir-Tepe, Dombra-Tepe, vier „namenlose“ Hügel, Mazar-Baba-Tepe, Giljambob-Tepe, Batyabad-Tepe, Air-Tepe, Aisara-Tepe, Ikizak-Tepe, Chumbakt-Tepe, Maidan-Kurgan, Chaitabad-Tepe, Karvan-Tuštu, Ismael-Tepe, Jalpak-Tepe, Arpapaja-Tepe, vier „namenlose“ Fundorte, Bai-Tepe, Kara-Tepe, Kori-Schach-Tepe, Degriz-Tepe, Džar-Tepe, Maslachat-Tepe, Išan-Bobo, Čor-Gul'-Tepe II, Kul'-Tepe II, Ilon-Tepe, Sapol-Tepe, Savrindzon-Tepe, Karaul-Tepe (Širčin-Rayon), Beš-Kapa, Karaul-Tepe (Saryaser Rayon) und zwei weitere Hügel. Die Grabungsergebnisse werden resümiert und kurz ausgewertet. T. V. Beljaeva und Z. A. Chakimov behandeln die „Altbaktische Denkmäler von Mirsade“ (S. 35-51). Im Mittelpunkt der Ausführungen steht Mulloli-Tepe mit mehreren Gräbern der Namazga-VI-Zeit. B. A. Turgunov schrieb „Zum Studium Airtams“ (S. 52-77). Behandelt wird u.a. ein griechisch-baktisches Fort in der Stadt und eine buddhistische Anlage in Airtam.

G. A. Pugačenkova gibt „Neue Angaben zur künstlerischen Kultur Baktrens“ (S. 78-128). Ausgehend von Steinskulpturen und Ritualständern aus Mirsade behandelt G. Pugačenkova Probleme der Architektur Baktrens und zwar Kyzyl-Tepe, Chatyn-Rabat, Air-Tam, Tešik-Tepe und andere Orte, so graeco-baktische Basisteile u.a.m. Recht ausführlich beschreibt sie Terrakotten und kleine Steinplastiken, wobei neben traditionellen Typen 'indische' Figuren (so aus Kul'Tepe) auftreten. Graeco-baktische Einflüsse bestimmen Grossplastiken in Stuck aus Dal'versin-Tepe. Männerfiguren stellen zumeist Nomadentypen dar. Ein Boddhisatva aus Barat-Tepe ist ebenfalls von nomadischen Traditionen geprägt. Nennenswert ist ein offenbar aus Italien importierter Kopf aus Ilan-Tepe, der ins 1. Jahrhundert zu datieren ist.

Berlin, April 1974

B. BRENTJES

\* \*

O. A. VIŠNEVSKAJA, *Kul'tura sakskich plemen nižov'ev syrdar'i v VII-V vv. do n.e.* (Die Kultur der sakischen Stämme am unteren Syr-Darja im 7.-5. Jahrhundert v.u.Z.). Moskau, Verlag Nauka, 1973 (131 Seiten Text, 29 Tafeln und 48 Textabbildungen).

Die Verfasserin behandelt in ihrer Monographie das



Gräberfeld von Uigarak aus dem Delta des Syr-Darja. Es handelt sich um drei Gruppen von Kurganen, einmal um 30, dann 27 und 21 Gräber. Es sind teils Rundgräber, teils Grabhäuser unter Kurganen. Die wichtigsten Kurgane werden beschrieben, desgleichen die Garbsitten und Beigaben, unter denen der Pferdeschmuck im frühen Tierstil von besonderem historischen Wert ist, da er in das 7.-6. Jahrhundert v.u.Z. zu datieren ist. Auch die Trensen, die kreuzförmigen Riemenzungen und Hohlknöpfe sind archäologisch wesentlich. Der stark stilisierte Tierstil mit konzentrischen Kreisen ist als Frühform für die skythische Kunst von Interesse.

Berlin, Mai 1974

B. BRENTJES

#### MEDEDELINGEN

##### LANCASTER 1975 Congress of History of Religions

From Friday August 15 until Saturday August 22 there took place the thirteenth congress of the International Association for the History of Religions, in Lancaster, England. This association was founded in 1950 and congresses have been held about every five years in different countries: in Amsterdam (1950), Rome (1955), Tokyo (1958), Marburg (1960), Claremont, California (1965), Stockholm (1970). Successive presidents of the association were G. van der Leeuw, R. Pettazzoni, G. Widengren, and since 1970 Prof. M. Simon; the secretariate was for the period 1950-1970 with Prof. C. J. Bleeker who also afterwards assumed responsibilities in this respect. The first international congress of history of religions was held in Stockholm in 1897, but the official reckoning starts with the congress held in Paris in 1900. The first congress after World War II, in 1950, was the seventh in this series, and the proceedings of the congresses have, with the exception of the 1960 one, all been published. This thirteenth congress, in England, had first been planned to take place in Manchester but finally took place in Lancaster, North of Liverpool. The British organizing committee spared no effort to make this congress, with its 350 officially registered participants, run as smoothly as possible, starting with an opening session on Saturday August 16 where four honorary doctorates were conferred. There was an excursion day on Wednesday August 20.

There were four general lectures which were held at the beginnings of different mornings and which could be attended by all participants. They were delivered by Professors Seyyed Hossein Nasr, Teheran ("Religion and human destiny"), Michel Meslin, Paris ("L'eau, le centre et le père — ou la fonction équilibrante des symboles religieux"), Carsten Colpe, Berlin ("Syncretism and secularization: complementary and antithetical trends in new religious movements"), and Ninian Smart, Lancaster ("The bounds of religion and the transition from the Tao to Mao").

The more than 200 contributions themselves were divided into academic papers of forty minutes and research reports of twenty minutes, read in specialized sections. These sections were fifteen in number, of which nine were devoted to specific religions, respec-

tively African religions (19 papers), Near Eastern and Mediterranean Antiquity (21 papers), Buddhism (23), Christianity (12), East Asian Religions (7), Indian Religions (17), Islam (21), Judaism (13), Celtic and Germanic Religions (5). Besides these, there were six more sections. Four were of specialized branches like Comparative and Phenomenological Studies (18), Psychology of Religion (6), Sociology and Anthropology of Religion (21), Philosophy of Religion (10). The latter was a new section, as were the sections on Iconography (5) and Methodology (11 papers).

Three publications were readily available to all participants: C. J. Bleeker's survey *The History of Religions 1950-1975* was published under the auspices of the congress and was distributed freely, as well as *The History of Religions: an International Survey*, published as an extra issue of Religion: *Journal of Religion and Religions*, on the occasion of the congress. In a hundred pages most useful data can be found here about the present state of the field in Africa, Asia, Australia and New Zealand, in Europe and in North America. The third publication was the special conference number of *Religious Studies* (II, 2, June 1975).

During the congress meetings took place of the Executive and International Committees of the I.A.H.R. Among the decisions taken was the acceptance of the *Sociedad Mexicana para el Estudio de las Religiones*, the Spanish *Sociedad de Historia de las Religiones*, the *Deutsche Religionsgeschichtliche Studiengesellschaft*, and of a South African branch as members of the association. Moreover, participants being present at this congress from Poland and Hungary, further contacts could be foreseen with other scholars in this field in Eastern Europe, in particular the USSR.

Compared to the Stockholm congress of 1970, the number of participants has risen from 250 to 350, and the number of papers from 135 to 200.

I went to this congress with an innate distrust of Administrators and Organizers, and of a Managerial Class, arising even in the field of religious studies, which hardly presents any original findings or real scholarly work whatsoever, but which tends to determine the fashions, valid traditions and authorities in the field. Great was my relief when I saw how well this scholarly event had been prepared and what fruitful contacts could be established and communications be pursued. On the British Isles indeed there was a pleasant absence of any explicit Authority or Ideology on what history of religion ought to be, so that on the one hand students of religion from all continents could report on what they were doing and present their results to the public, and on the other hand scholars working in other fields than history proper could find an audience in the last six sections of the list mentioned earlier. The campus facilities of the University of Lancaster and the excursions in various directions did the rest to make the congress a meeting place not only between East and West, North and South, but also a meeting place between factual analysis and discussions of a more theoretical reflection.

All this does not disguise the basic problem of what was really the unifying bond between scholars of so many specializations and of so different outlooks. To be

#### ORIENTALIA MISCELLANEA XLII

Aziz AHMAD, *A History of Islamic Sicily*. Edinburgh, Edinburgh University Press, 1975 (8vo, xii + 147 pp., 8 pls., 1 map) = Islamic Surveys 10. Price: £ 2.50. ISBN 0 85224 274 3.

Of the many races that make up the genetic and cultural richness of modern Sicily, none has left a greater impress on its memory than the peoples of Islam.

This book describes the political, intellectual, and artistic history of Muslim rule in Sicily from the 9th to the 11th centuries A.D. Under the Norman domination that followed, the institutions of court and administration were significantly modified by Muslim influence. When, in turn, the Hohenstaufens replaced the Norman rulers, it was a main aim of policy, particularly of Frederick II, to achieve a *modus vivendi* with their Arab subjects. Thus the influence of the Muslims long survived the end of their direct rule; and, from Sicily, via Italy, the intellectual legacy is traced in all its forms, not least its architectural manifestation.

ANTIKE UND ABENDLAND. Beiträge zum Verständnis der Griechen und Römer und ihres Nachleben, herausgegeben von Ulrich Fleischer, Alfred Heuss, Ernst Homann-Wedeking, Bruno Snell, Emil Staiger, Jan Hendrik Waszink, Band XVII, 1 und 2, Band XVIII, 1. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1972/3 (8vo, Band XVII, 1 und 2: 190 S., Band XVIII, 1: 96 S.).

Inhalt: Band XVII, Heft 1: Alfred Heuss, Göttingen, Aristoteles als Theoretiker des Totalitarismus; Eugen Dönt, Wien, Zur Deutung des Tragischen bei Sophokles; Klaus Bringmann, Marburg, Senecas Apocolocyntosis und die politische Satire in Rom; J. H. Waszink, Leiden, Einige Betrachtungen über die Euripidesübersetzungen des Erasmus und ihre historische Situation.

Band XVII, Heft 2: Andreas Graeser, Bern, Bemerkungen zu Platons Versuch über den Rechtsstaat; Hans-Dieter Reeker, Altbach bei Esslingen, Solons Reisen; Helmut van Thiel, Köln, Sprichwörter in Fabeln; Karl Hans Abel, Marburg, Die kulturelle Mission des Panaitios; W. Schetter, Mainz, Zum Aufbau der Harazsatire I, 8; Albert R. Baca, Northridge, Calif., Enea Silvio Piccolominis Verteidigung der Literatur; Hugo Mühlestein, Basel, Jung Nestor jung David.

Band XVIII, Heft 1: Walter Marg, Mainz, Zur Eigenart der Odyssee; Udo W. Scholz, Erlangen, Erinna; Woldegar Görler, Heidelberg, Über die Illusion in der antiken Komödie; Michael von Albrecht, Sandhausen, Zur Selbstauffassung des Lyrikers im augusteischen Rom und in Russland — Horaz (carm. 2,20 und 3,30) — Deržavin — Puškin — Jevtušenko; N. G. Wilson, Oxford, Erasmus as a translator of Euripides: supplementary notes; Donat de Chapeaurouge, Tübingen, Eine Circus-Rekonstruktion des Pirro Ligorio.

C. J. BLEEKER, *Het geheim van de Godsdienst*. Wassenaar, Servire, 1973 (8vo, 208).

This handy booklet by the Nestor of the science of religions in Holland is now in its third printing. The author has well earned this success. His book indeed is a model of preciseness, succinctness and it has been conveniently arranged. It has preserved its value as a first introduction into the vast realm of religious phenomena and of the related sciences. It is as much an "evergreen" as its author.

sure, "history" as such, since the rise of phenomenology and of cultural anthropology a few decades ago, is less prominent than formerly, although "non-historical" sections were present already at earlier congresses. In fact, I would even plead for a greater participation in future congresses by cultural anthropologists and sociologists working on religious materials, as well as by more philosophical minds. From the beginning the association has adopted a broad interpretation of "history of religions" as practically equivalent to *Religionswissenschaft*. This will require more contact between the respective professional organizations both within the different countries and on an international level; this will also prevent an overlapping of the dates of an I.A.H.R. and a C.I.S.R. conference, as happened in 1973 and nearly so in 1975. It will be then "religion" rather than "history" which would be the link between the work done in the fifteen sections, in the broad sense of the study of religious ways of life in their socio-historical contexts.

With regard to historical research proper, the section on Near Eastern and Mediterranean Antiquity was of course the field par excellence, but those on Indian Religions, Buddhism and Islam also contained a great number of such papers. It was also noticeable that the section on Judaism contained good papers of this kind, whereas in the section on Christianity the number of these papers was relatively small; scholars in the latter field probably prefer to go to congresses of New Testament Studies or Church History. Papers not only on African but also on Asian religions often referred to present-day conditions in the third world, and a greater number of scholars from Afro-Asian countries attended this congress compared to earlier ones. The need to strengthen religious studies in the third world has been stressed on various occasions. Following the Turku conference of 1973 on Methods in the Science of Religion, the section on Methodology at the Lancaster congress was attracting considerable attention and led to interesting discussions; the need for such a special section has become clear.

On the whole, there is a rising amount of interest and work in this field in North America, and the next congress in 1980 is planned to take place in Winnipeg, Canada. The overall situation of *Religionswissenschaft* as described in the special congress issue of *Religion* and the Fall 1975 issue of *Numen* is not bad, although some countries enjoy considerably institutional arrangements for these studies than others, although without always producing better, or even more, results. A congress like this helps to stress the need for further scholarly research and information on religion, in a time in which religion has in certain quarters become less known than before, and in others become an ideological issue in the human struggle for survival. Not only the study of religious data, but also that of the relation between these and other data demands effort. As we see it, in Lancaster a new era of *Religionswissenschaft* has dawned.

Utrecht, 17 November 1975

JACQUES WAARDENBURG



James BURNES, *A Visit to the Court of Sind*, with an introduction by Hamida Khuhro. Karachi, Oxford University Press, 1975 (8vo, xxviii + 146 pp., 1 map) = Oxford in Asia Historical Reprints from Pakistan. Price: £ 3.45.

James Burnes' visit to the Talpur Court at Hyderabad in 1827 marked a turning point in the history of the British relations with Sind. As Residency doctor at Bhooj in Cutch, Burnes had 'ever felt a feverish anxiety to cross the forbidden frontier, and particularly to view the classic river Indus'. The letter of invitation which arrived on October 23, 1827 ostensibly requested his attendance on the ailing chief Mir Murad Ali but, in part at least, his visit was designed to increase cordiality between the British and Sind.

The eager and undaunted Burnes wasted little time in preparation for his important journey. Within two days he was off. The liveliest curiosity took him to Sind and when he arrived the same admirable curiosity spurred him to explore every detail of the fascinating court he found there. The exotic welcome, the individual (and very different) Amirs, their unique power structure, the manners of the people — all are recorded with a remarkably spirited tolerance. His good humour never wavers, yet neither does his observant eye.

Dr. Burnes' account, revealing as it did the potential of Sind for British conquest as well as the mysteries of the fabled Court, was to have far-reaching political consequences.

This edition has a new introduction by Hamida Khuhro and a new index.

**DEUTSCHE ORIENTALISTIK** am Beispiel Tübingens. Arabistische und islamkundliche Studien. Herausgegeben anlässlich der Deutsch-Arabischen Kulturwoche vom Orientalischen Seminar der Universität Tübingen. Redaktion: Dr Gernot Rotter. Tübingen und Basel, Horst Erdmann Verlag, 1974 (8vo, 141 S.). Preis: DM 19.80. ISBN 3 7711 0190 5.

Die vom Horst Erdmann Verlag in Tübingen veranstaltete Deutsch-Arabisches Kulturwoche gibt den sich heute in Tübingen mit der Arabischen Welt beschäftigenden Wissenschaftlern den Anlass, anhand von Beispielen aus einem ihrer Spezialgebiete der breiten Öffentlichkeit einen Eindruck von der Vielfalt ihrer Forschungsgegenstände zu vermitteln. So ist im Anschluss an einen Überblick über die Entwicklung der arabistischen Studien in Tübingen, über den grossen einschlägigen Bücherbestand der Universitätsbibliothek und das Forschungsprojekt „Tübinger Atlas des Vorderen Orients“ ein reizvolles Mosaik wissenschaftlicher Beiträge entstanden, die von der Deutung altarabischer Felsbilder über Abhandlungen zur Koranforschung, zur islamischen Theologie und zur Naturwissenschaft bis hin zu Problemen der Kolonialgeschichte reichen.

*Inhalt:* Gernot Rotter, Vorwort; Gernot Rotter, Die arabistischen und islamkundlichen Studien an der Universität Tübingen, Heinz Halm, Der Tübinger Atlas des Vorderen Orients (TAVO); Walter W. Müller, Von Felsbildern und Inschriften Altarabiens; Rudi Paret, Zur Koranforschung; Josef van Ess, Die Anfänge der islamischen Theologie; Gernot Rotter, Formen der frühen arabischen Geschichtsschreibung; Manfred Ullmann, Das Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache; Friedemann Rex, Matthias Schramm, Manfred Ullmann, Die Geschichte der arabischen Wissenschaften; Alexander Böhlig, Gnostische und manichäische Texte aus Ägypten; Helmut Mejer, Sir Mark Sykes und die arabischen Nachfolgestaaten des Osmanischen Reiches. Bibliographisches Autorenverzeichnis.

Hichem DJAIT, *La personnalité et le devenir arabo-islamiques*. Paris, Editions du Seuil, 1974 (in-8, 301 pp.).

Secoué par la décolonisation, les révolutions et le conflit avec

Israël, le monde arabo-musulman vit un moment décisif. Par derrière les troubles politiques et sociaux, c'est son identité qu'il cherche, sa personnalité profonde, qui commande son destin. C'est à cette question que s'attache ce livre, essai historique et critique de comprendre pour reconstruire. Au lieu de "nation arabe", mieux vaut parler d'une "personnalité arabo-islamique", en tension avec des nationalités qui cherchent les moyens de s'exprimer. Cette dualité, Baathisme et Nassérisme ont échoué à la surmonter, et l'unité arabe, ce miracle d'identité soutenue, reste l'horizon d'un monde qui doit aujourd'hui parvenir au stade de la rationalité technique en même temps qu'il se choisira un nouveau destin. Maturation lente, qui doit opérer en profondeur, si l'on veut que la personnalité et le projet s'allient. Redéfinir la personnalité, concilier passé et devenir, jeter un regard neuf sur la foi et appeler au surgissement d'un homme arabe nouveau, telles sont les conditions pour que ces "refusés de l'histoire" redeviennent des créateurs d'histoire et échappent à la double frénésie de l'autosatisfaction et du désespoir.

Yohanan ELIHAI, *Dictionnaire de l'Arabe parlé palestinien. Français-Arabe*. Paris, Imprimerie Klincksieck, 1973 (in-8, 419 pp.). Prix: 48 F.

Ce dictionnaire de la langue arabe parlée vient compléter le Cours Arabe parlé palestinien. Il est destiné à aider toute personne désireuse de s'exprimer en arabe avec les mots et expressions employés aujourd'hui par les Arabes de ce pays dans leur conversation quotidienne. Il a de fait été composé à partir de l'expérience, conversations enregistrées et choses entendues et il comporte le vocabulaire courant dans les divers domaines (famille, école, hospital, politique, travail etc. ...). On trouvera donc des expressions et phrases comme "je vais te faire une piqûre", "le barrage d'Assouan", ... En effet, ce livre donne non seulement 5000 mots courants, mais les phrases où ces mots sont employés habituellement: pas seulement "téléphone" mais aussi "je vais donner un coup de téléphone" ...

De même pour chaque verbe on trouvera plusieurs formes de la conjugaison dont on tirera les autres formes aux divers temps.

Ce livre est destiné, non seulement à ceux qui ont déjà appris la grammaire, mais aussi à ceux qui n'ont pas encore pu l'apprendre... ou ne le pourront jamais. Ils trouveront souvent dans ce livre la phrase toute faite, prête à servir ou une phrase proche de ce qu'ils veulent dire, et ils apprendront à la modifier, à manipuler les mots et les formes, à faire de nouvelles phrases.

G. F. I. GRAHAM, *The Life and Work of Sir Syed Ahmed Khan*, with a new Introduction by Zaituna Y. Umer. Karachi, Oxford University Press, 1974 (8vo, xxiv + 298 pp., 1 frontispiece) = Oxford in Asia Historical Reprints From Pakistan. Price: £ 3.85.

Sir Syed Ahmed Khan was one of the most controversial and important figures in Victorian India and has remained the centre of fierce passions to this day, yet no scholarly biography of him by a modern historian has yet appeared nor have most of his numerous works been translated into English. In these circumstances Graham's *The Life and Work of Sir Syed Ahmed Khan*, first published in 1885, assumes a vital importance.

Colonel Graham knew Sir Syed intimately over a period of twenty-five years and was a fervent supporter of his educational pursuits. His book is almost unique as a sympathetic biography of an Indian written by an Englishman in late nineteenth century India, and its importance was immediately recognized. It was itself a major step in the creation of the legend of Sir Syed which became a potent historical force in its own right.

In her introduction to this new edition (which is a reprint of the revised edition of 1909) Dr. Zaituna Umer assesses the importance of Sir Syed and this book and places them clearly in their historical context. An index has been added.

John Francis GUILMARTIN Jr, *Gunpowder and Galleys*. Changing Technology and Mediterranean Warfare at Sea in the Sixteenth Century. London, Cambridge University Press, 1974 (8vo, xiv + 321 pp., 5 maps, 19 figs.) = Cambridge Studies in Early Modern History. Price: £ 8.50. ISBN 0-521-20272-8.

Historians have long been puzzled by the great galley fights of the sixteenth century. Did Khairaddin Barbarossa's victory over Andrea Doria in 1538 give the Turks control of the sea? If so, why did they make so little use of it? What part did Gian Andrea Doria's crushing defeat off Djerba in 1560 play in the struggle between the Ottoman and Habsburg Empires? Why did Don Juan of Austria's virtual annihilation of Müezzinzade Ali Pasa's fleet at Lepanto in 1571 have so little concrete result? These are among the questions which Dr Guilmartin seeks to answer in this book, the first comprehensive examination of the Mediterranean system of warfare at sea in the age immediately following the introduction of effective gunpowder weapons.

Dr Guilmartin concentrates upon the dominant fleets of the sixteenth-century Mediterranean, those of Spain, Venice and the Ottoman Empire. Drawing heavily on Spanish and Venetian archival material, he analyses all aspects of galley-warfare: the galley itself, its design, manning, recruiting and weaponry; the strategy and tactics of galley warfare; the effects of gunpowder weapons; the impact of social, economic, geographic and climatic factors. A number of myths are effectively demolished, among them the belief that galleys only carried light and ineffective cannon and could only be effectively propelled by slaves. Finally this book constitutes an important revision of accepted theories explaining the survival of the war-galley in the Mediterranean long after the development of the broadside sailing ship in the Atlantic.

Dr Guilmartin shows that sound and compelling reasons, rather than simply tradition, encouraged the retention of the war-galley into the seventeenth century: when it eventually disappeared it was not because of the intrinsic and tactical superiority of the sailing ship but as a result of social and economic change, and internal weaknesses of the Mediterranean system itself.

Kwame GYEKYE, *Ibn al-Tayyib's Commentary on Porphyry's Eisagoge*. Arabic Text Edited with Introduction and a Glossary of Greek-Arabic Logical Terms. Beyrou, Dar El-Machreq éditeurs, Librairie Orientale, 1975 (in-8, xlviii + 195 pp. de texte arabe) = Recherches. Nouvelle Série B. Orient Chrétien. Tome II.

The historian Ibn Abi Usaybi'a stressing the importance of Abū 'l-Farag Ibn al-Tayyib, writes: "He was one of the famous doctors in the art of medicine. He played a great part and occupied a high rank. His knowledge was very extensive, and his writings numerous. He was also expert in philosophy, and took a great interest in it".

This Nestorian monk, who was a master in all the intellectual and religious subjects in his day, shows the originality of his thought and his profundity when he writes a commentary on the Isagoge — one of the books most frequently commented on. This commentary raises the questions of logic to a level which is properly ontological. With its remarkable clarity his *Introduction* is particularly distinguished by the new light it throws on questions raised by Porphyry. To show the importance of Ibn al-Tayyib's commentary, it is enough to recall that it was for a long time attributed to al-Farābī and that it was criticized by Avicenna who was a contemporary of our commentator, whose intellectual activity he followed attentively and, perhaps, with a certain amount of jealousy.

John R. HINNELS, *Mithraic Studies*, Volume I and II. Manchester, Manchester University Press, 1975 (8vo, Volume I: xx + 248 pp., 1 frontispiece, Volume II: xii + 312 pp., 40 pls.). Price: £ 25.—. Proceedings of the First International Congress of Mithraic Studies. US ISBN 0.87471.557.1. U.K. ISBN 0.7190.0536.1.

The worship of Mithra constitutes a highly unusual religious phenomenon. He has been venerated in three different religions — Hinduism, Zoroastrianism and Roman Mithraism — and has been the longest recorded history of any God: the first inscription to mention him dates from the fourteenth century BC and he is still invoked today by the Zoroastrians. His worship has extended as far west as Britain and east as far as India. The study of his worship therefore embraces a number of subject areas and disciplines. This is the first time, however, that scholarly collaboration on an international scale has been effected in order to elucidate the many problems both in the East and in the West.

This book has grown out of the first International Congress of Mithraic Studies, held at Manchester University in July, 1971. It is substantially the proceedings of the Congress, though some additional papers are included and a number have been rewritten.

*Table of Contents:* Preface by Sir Harold Bailey; Editors introduction; abbreviations. *Volume I:* 1. H. W. Bailey, Cambridge, The second stratum of Indo-Iranian gods; 2. P. Thieme, Tübingen, The concept of Mitra in Aryan belief; 3. J. Gonda, Utrecht, Mitra in India; 4. A. A. Jafarey, Tehran and Rawalpindi, Mithra, Lord of the Land; 5. Richard N. Frye, Shiraz and Harvard, Mithra in Iranian history; 6. Ilya Gershevitch, Cambridge, Die Sonne das Beste; 7. A. D. H. Bivar, London, Religious subjects on Achaemenid seals; 8. M. Boyce, London, Mihragān among the Irani Zoroastrians; 9. J. A. Boyle, Manchester, Modern Iran: its origin and growth; 10. First plenary discussion; 11. H. Humbach, Mainz, Mithra in the Kušāna period; 12. David W. MacDowall, Durham, The role of Mithra among the deities of the Kušāna coinage; 13. F. Cumont†, The Dura Mithraeum; 14. R. L. Gordon, East Anglia, Franz Cumont and the doctrines of Mithraism.

*Volume II:* 15. C. M. Daniels, Newcastle upon Tyne, The role of the Roman army in the spread and practice of Mithraism; 16. A. D. H. Bivar, London, Mithra and Mesopotamia; 17. John R. Hinnels, Manchester, Reflections on the bull-slaying scene; 18. J. P. Kane, Manchester, The Mithraic cult meal in its Greek and Roman environment; 19. Second plenary discussion; 20. W. Lentz, Marburg, Some peculiarities not hitherto fully understood of 'Roman' Mithraic sanctuaries and representations; 21. Carsten Colpe, Berlin, Mithra-Verehrung, Mithras-Kult und die Existenz iranischer Mysterien; 22. Martin Schwarz, California, Cautas and Cautopates, the Mithraic torchbearers; 23. E. D. Francis, Yale, Mithraic graffiti from Dura-Europos; 24. M. J. Vermaseren, Amsterdam, A magical Time god; 25. Ugo Bianchi, Bologna, Mithraism and Gnosticism; 26. R. D. Barnett, British Museum, A Mithraic figure from Beirut; 27. S. G. F. Brandon†, The idea of the judgment of the dead in the ancient Near East; 28. R. E. Witt, London, Some thoughts on Isis in relation to Mithras; 29. H. R. Ellis Davidson, Cambridge, Mithraism and the Gundestrup bowl; 30. A. Deman, Brussels, Mithras and Christ: some iconographical similarities.

The indexes include one of modern authors, one of Mithraic sites, one of references to monuments in CIMRM, one of texts discussed and a general index.

George F. HOURANI (Editor), *Essays on Islamic Philosophy and Science*. Albany, State University of New York Press, 1975 (8vo, viii + 261 pp.) = Studies in Islamic Philosophy and Science. Price: \$ 20.00. ISBN 0-87395-224-3.

The collection of articles brought together in this volume grew out of two conferences on Islamic philosophy and science, which took



place in the State of New York in 1970 and 1971. The first was organized on a modest scale by faculty members of the State University of New York and held at the University's Center at Binghamton, 30 April-1 May 1970. The enthusiasm of the participants led to the creation of the Society for the Study of Islamic Philosophy, an informal association, which sponsored the second conference held at Columbia University, New York, 23-25 April 1971.

*Contents:* Gustave E. von Grunebaum, Relations of Philosophy and Science: A General View; David Pingree, Māshā' Allāh: Some Sasanian and Syriac Sources; Alfred L. Irvy, Al-Kindi's *On First Philosophy* and Aristotle's *Metaphysics*; Lenn E. Goodman, Rāzi's Myth of the Fall of the Soul: Its Function in His Philosophy; Albert Z. Iskandar, The Medical Bibliography of Al-Rāzi; Muhsin Mahdi, Remarks on Alfarabi's Attainment of Happiness; Seyyed Hossein Nasr, The Significance of Persian Philosophical Works in the Tradition of Islamic Philosophy; Ibrahim Madkour, Ibn Sīnā Savant; Michael E. Marmura, Avicenna's Chapter, "On the Relative", in the *Metaphysics* of the *Shifā'*; Michael E. Marmura, Ghazali's Attitude to the Secular Sciences and Logic; Louis Gardet, A Propos de l'*Ishrāq* de Suhrawardi: Valeurs Spécificatives et Experience Vécue; Charles E. Butterworth, New Light on the Political Philosophy of Averroës; George F. Hourani, Ethics in Medieval Islam: A Conspectus; Martin Levy, Methodology and the History of Science; Fadlou A. Shehadi, Arabic and the Concept of Being; Parviz Morewedge, The Analysis of "Substance" in Tūsī's Logic and in the Ibn Sīnā Tradition; Nicholas Rescher and Arnold van der Nat, The Arabic Theory of Temporal Modal Syllogistic; Fazlur Rahman, The Eternity of the World and the Heavenly Bodies; Fazlur Rahman, The God-World Relationship in Mullā Ṣadrā; Hamid Algar, Bibliographical Notes on the Naqshbandi Tariqat; Appendix I: Islamic Thinkers; Appendix II: Arabic Glossary.

Karl JAHN, *Die Geschichte der Kinder Israels des Rašid ad-Din*. Einleitung, Übersetzung, Kommentar und 82 Texttafeln. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1973 (4to, 120 S., 82 Tafeln) = Österreichischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 114. Band. Veröffentlichungen der iranischen Kommission, Herausgegeben von Manfred Mayrhofer, Band II. Preis: DM 75.

„Die Geschichte der Kinder Israels“ des grossen persischen Historikers Rašid ad-Din (gest. 1318) nimmt innerhalb der persischen Historiographie einen einzigartigen Platz ein, wird doch hier zum erstenmal die Geschichte der Israeliten auf Grund der Torah und der spätjüdischen Überlieferung des Mittelalters aufgezeigt. Dieser Umstand welcher das Werk zu einem Meilenstein in der Erforschung der islamischen und jüdischen Literatur werden lässt, sichert ihm das Interesse der Iranisten, Islamiten, Judaisten sowie der Theologen und Kulturhistoriker überhaupt. Das Werk enthält den persischen Originaltext und auch die arabischen Fragmente in Facsimile mit Übersetzung und Kommentar. Durch seine Miniaturen ist es auch für den Kunsthistoriker von grösstem Wert.

Elie KEDOURIE, *Arabic Political Memoirs and Other Studies*. London, Frank Cass, 1974 (8vo, viii + 327 pp.). Price: £ 5.95. ISBN 0 7146 3041 1.

This work continues and complements the author's book *The Chatham House Version and Other Middle-Eastern Studies*, published in 1970. Like its predecessor, this book explores some of the dominant themes of modern Middle-Eastern history. The emphasis here is, however, somewhat different. The earlier book was mainly concerned with British policies and attitudes towards the Middle East. The present work considers in the first place the fortunes of constitutionalism and party-political life in the Arab world. *Contents:* 1. The fate of Constitutionalism in the Middle East, 2. Political Parties in the Arab World, 3. The American University of Beirut, 4. The *Alliance Israélite Universelle*, 1860-1960, 5. The Death of Adib Ishaq, 6. Mr. Memmi on Jewishness and the Jews,

7. The Politics of Political Literature: Kawakibi, Azoury and Jung, 8. The Impact of the Young Turk Revolution in the Arabic-speaking Provinces of the Ottoman Empire, 9. Arabs Ancient and Modern, 10. The Apprentice Sorcerers, 11. Arabic Political Memoirs, 12. Anti-Marxism in Egypt, 13. The Arab-Israeli Conflict, 14. Sir Hugh Foot's Memoirs, 15. Sir Mark Sykes and Palestine, 1915-16, 16. Young Turks, Freemasons and Jews, 17. The Jews of Baghdad in 1910, 18. Wavell and Iraq, April-May 1941, 19. The Sack of Basra and the *Farhud* in Baghdad.

F. H. KOCHWASSER und H. R. ROEMER, *Araber und Deutsche. Begegnungen in einem Jahrtausend*. Tübingen und Basel, Horst Erdmann Verlag, 1974 (8vo, 490 S.) = Buchreihe „Deutsch-ausländische Beziehungen des Instituts für Auslandsbeziehungen, Stuttgart, 11. Preis: DM 28.—. ISBN 3 7711 0189 1.

Zwischen der Arabischen Welt im Orient und Deutschland in Europa bestanden und bestehen seit dem Mittelalter vielfältige Beziehungen wirtschaftlicher Natur und wissenschaftlicher Art, nicht minder im Bereich der Philosophie sowie in dem der verschiedenen Künste. Die polare Spannung zwischen Morgenland und Abendland hat sich in gegenseitiger Bereicherung und Befruchtung ausgewirkt, und vieles, was in Deutschland oder in den arabischen Ländern längst eine Selbstverständlichkeit ist, hat doch seine Herkunft in der Kultur des anderen Partners. In diesem Buche wird versucht alle diese Wechselbeziehungen einmal zusammenfassend vor Augen zu führen.

*Inhalt:* Hans Robert Roemer, Vorwort; Rainer Büren, Die arabischen Staaten in der aussenpolitischen Konzeption der Bundesrepublik Deutschland; Rudolf Selheim, „Licht aus dem Orient“; Ulrich Haarmann, Die islamische Moderne bei den deutschen Orientalisten; Moustafa Maher, Der Orient in der deutschen erzählenden Literatur des Mittelalters; Hans Robert Roemer, al-Biruni-Forschung in Deutschland; Annemarie Schimmel, Die Aneignung arabischer Literatur in der deutschen Klassik und Romantik; Abdelhamid Benachou, Goethe und der Islam; Sigrid Hunke, Arabische Einflüsse bewässern Felder deutscher Kultur; Hans Rudolf Singer, Deutsche Forschungsreise in arabischen Ländern; Emil Kümmerer, Die Pflege der Arabistik an der Universitätsbibliothek Tübingen; Gernot Rotter, Die arabischen und islamkundlichen Studien an der Universität Tübingen; Manfred Ullmann, Das Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache; Rudi Paret, Zur Koranforschung; Bernd Manuel Weischer, Die islamische Kultur zwischen Kontinuität und Wandel; Abdel Hamid Rashed, Wie gesamtarabisch ist die Arabische Liga; Friedrich H. Kochwasser, Das Deutsche Reich und der Bau der Bagdad-Bahn; Martin Bockmeyer, Die Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der arabischen Welt; Hans Kruse und Mohamed El-Azzazi, Verwaltungshilfe für die Arabische Republik Jemen; Fritz Henker, Arbeitnehmer aus den arabischen Ländern in der Bundesrepublik Deutschland; Gerhard Technau, Bilharziosebekämpfung in Fayyum; Hermann Peters, Die gesundheitliche Situation und das Gesundheitswesen im Jemen; Marianne Reichling, Aus der Arbeit des Deutschen Akademischen Austauschdienstes; Gudrun Eisenmann, 95,2%: „Der Ausbildung entsprechend“; Karl Alban, Die Deutsche Evangelische Oberschule in Kairo heute; Erich Hesse und Rudolf Horn, 100 Jahre Deutsche Schule in Kairo; Gisela Bonn, Anwar el Sadat: Ägypten und die Deutschen; Gerda Hansen, Bibliographie über deutsch-arabische Beziehungen.

Thomas W. KRAMER, *Deutsch-ägyptische Beziehungen in Vergangenheit und Gegenwart*. Tübingen und Basel, Horst Erdmann Verlag, 1974 (8vo, 340 S.) = Wissenschaftlich-publizistische Buchreihe des Instituts für Auslandsbeziehungen, Stuttgart, Band 13. ISBN 3-7711-0183-2.

Die deutschen Beziehungen zu Ägypten, der Führungsmacht im Nahen Osten, verdienen sowohl durch ihre Tradition als auch durch

die gegenwärtige politische Aktualität besondere Aufmerksamkeit. Dieses Buch umfasst die Vergangenheit des deutsch-ägyptischen Verhältnisses, das bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges politisch wesentlich von der deutschen Orientpolitik gegenüber der Türkei, unter deren Oberhoheit Ägypten stand, und gegenüber England, das Ägypten seit 1882 beherrschte, abhängig war.

Dennoch konnte in dieser Zeit der Grundstein zur deutsch-ägyptischen Freundschaft gelegt werden. Doch erst nachdem durch die Revolution von 1952 die Unabhängigkeit erlangt hatte, konnten sich die gegenseitigen Beziehungen, besonders im kulturellen Bereich, bedeutend entwickeln. Trotzdem kam es 1964 zu einer Vertrauenskrise, die im darauffolgenden Jahr zum Abbruch der diplomatischen Beziehungen führte. Die Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen konnte erst 1972 durch eine ausgewogene Beurteilung des Nahostkonflikts zustande kommen.

Obwohl der Verfasser die Entwicklung der deutsch-ägyptischen Beziehungen von 1718 an bis in die Gegenwart hinein geschichtlich verfolgt, steht doch ohne jeden Zweifel der Nahostkonflikt im Mittelpunkt.

R. V. LANZONE, *Dizionario di Mitologia Egizia*, Quarto Volume con LXXVII tavole, da un manoscritto inedito conservato nel Museo Archeologico di Fire[nze], ordinato, illustrato et dotato di indici per l'intera opera da Mario Tosi. Amsterdam, John Benjamins B.N., 1975, XV p. d'introduction (avec portrait de Lanzone et tête), pp. 1313-1517, pls. 409-485 (inprimées en rouge).

Au moment où il publiait le dernier volume de son *Dizionario di Mitologia Egizia* (qui était sorti en livraisons de 1881 à 1885), Lanzone prévoyait un dernier volume de compléments dont il avait préparé le manuscrit et l'illustration, mais dont la publication avait dû être remise. A la dispersion de la bibliothèque et des papiers de Lanzone, Schiaparelli prit l'heureuse initiative d'acquérir le manuscrit pour le Museo Archeologico de Florence auquel il était alors attaché.

Au moment où elle entreprenait la reproduction anastatique des trois volumes déjà parus, la maison d'édition John Benjamins, ayant en connaissance de l'existence de ce manuscrit, envisagea également l'édition de ce complément précieux de l'oeuvre de Lanzone. Ce fut M. Tosi qui, avec la collaboration d'Al. Roccati se chargea de mettre le manuscrit au point.

Les éditeurs ont reproduit (en l'abrégant parfois) les notices et ont repris les transcriptions de Lanzone; mais, pour la commodité du lecteur, ils ont adopté la typographie (préférable à l'autographie dont s'était servi l'auteur) et ont ajouté entre crochets, à côté de chaque nom de divinité, la transcription philologique actuellement en usage. A la suite de chaque notice, ils ont ajouté la bibliographie plus récente relative à chaque figure divine ou aux pièces archéologiques citées (et qui sont conservées en majorité en Italie). Mais surtout, ils ont pris soin d'ajouter à ce quatrième volume un précieux index, rédigé suivant le même système moderne de transcription, et renvoyant aux notices et mentions que renferment les différents volumes de l'ouvrage complet.

On trouve à la fin (pls. CCCCIX-CCCCLXXXVI) une illustration se rapportant aux texte de ce dernier volume. Il semble que les éditeurs aient essayé d'améliorer le style des dessins souvent assez maladroits de Lanzone.

Grâce à la publication de ce volume, cet ouvrage toujours utile aux égyptologues et aux historiens des religions est rendu accessible sous sa forme complète. Baudouin van de Walle

H. M. L. LAWRENCE, *Adventures of an Officer in the Service of Ranjeet Singh*. Volumes 1 & 2. Karachi, London, Oxford University Press, 1975 (8vo, xxviii + 287 and viii + 271 pp., 2 pls.) = Oxford in Asia Historical Reprints from Pakistan. Price: £ 8.65. ISBN 0 19 577196 6.

Of the many accounts written by European travellers and officials on the Punjab under the rule of Maharajah Ranjit Singh, Major

Lawrence's *Adventures of an Officer* stands out as one of the most readable and objective.

Lawrence, one of the famous Lawrence brothers who served the East India Company in its northern territories, was for twenty years intimately connected with the affairs of the Sikh Kingdom. He fought the first Anglo-Sikh War in 1845-6 and after the defeat of the Sikh armies at Sabroan, was appointed British resident at Lahore.

His *Adventures* is an account of life and politics in Ranjit Singh's Punjab as seen through the eyes of an imaginary European officer, Colonel Belassis. Lawrence knew many of these European adventurers and was able to reconstruct their lives with a remarkable degree of accuracy. Into a simple plot centred on a romance between Belassis and Mehtab Kaur, a young Rajput princess, Lawrence packs a great deal of valuable information on the flora, fauna, tribes and customs of the people, gossip of the goings-on at court and profiles of many of the leading personalities surrounding the Maharajah. Outstanding among these is his description of Fakir Azizuddin, Ranjit Singh's chief adviser, whom Lawrence had met on many occasions.

Unlike many of his British contemporaries, Lawrence was neither infected with racial bias against the orientals nor did he allow himself to be submerged under the generous hospitality showered by the Maharajah on visiting Europeans. His judgement of Ranjit Singh is fair and balanced and on the whole favourable: 'For his age and country, he may truly be called a great, and in some respects, even a good king; he is active, enterprising, and to a certain extent just'. This edition has an introduction by Khuswant Singh, author of *A History of the Sikhs*, and a new index.

MUSEUM NOTES 19. New York, The American Numismatic Society, 1974 (8vo, iv + 294 pp., XXXI pls.). Price: \$ 15.00.

*Contents:* Greek: John Melville-Jones, Further Notes on the Delian Inscriptions; Fred S. Kleiner, The Giresun Hoard; Thomas Drew-Bear, Representations of Temples on the Greek Imperial Coinage. Roman and Byzantine: John Nichols, The Chronology and Significance of the M. Agrippa Asses; Timothy E. Gregory, The Gold Coinage of the Emperor Constantine VII.

Oriental: Gerd Gropp, Some Sassanian Clay Bullae and Seal Stones; Christopher J. Brunner, The Chronology of the Sasanian Kušānšāhs; Gernot Rotter, The Umayyad Fulus of Mosul; Samuel Lachman, The Initial Letters on Ottoman Coins of the Eighteenth Century.

Modern: Dexter C. Seymour, Templeton Reid, First of the Pioneer Coiners; Theodore V. Buttrey and Adon A. Gordus, A Neutron Activation Analysis of the Silver Coinage of Zapata, 1914-1915.

V. J. PARRY and M. E. RAPP, *War, Technology and Society in the Middle East*. London, Oxford University Press, 1975 (8vo, viii + 448 pp.). Price: £ 7.00. ISBN 0 19 713581 1.

Scholars engaged in comparing the roles of armed forces have complained of the dearth of suitable studies relating to the Islamic Middle East. This is rather strange since the Middle East has never been lacking in wars and since the holy war has a central place in Muslim beliefs. The modernization which has set in since two hundred years has not inspired to a comprehensive study of Middle Eastern Warfare so far.

The present volume contains the papers presented at an international conference held at the School of Oriental and African Studies in 1970. They provide a general view of the main institutions, problems, and developments in Middle Eastern warfare during the Islamic period. They also form a set of variations on a theme which is indicated in the title, that is the relationship between three factors — changes in modes of warfare and military institutions; the development of technology; and the shape of society. The links are brought out in an introduction which also reviews the points raised in the papers and discussions, indicates some of the areas where



further research is needed, and serves a general guide to the subject.

*Table of contents:* Preface; Introduction; D. R. Hill, The role of the camel and the horse in Early Arab Conquests; David Ayalon, Preliminary remarks on the *Mamlūk* Military Institution in Islam; C. E. Bosworth, Recruitment, muster, and review in medieval Islamic armies; M. Brett, The military interest of the Battle of Haydarān; Hélène Ahrweiler, L'organisation des campagnes militaires à Byzance; Lynn White Jr., The Crusades and the technological thrust of the West; Claude Cahen, Les changements techniques militaires dans le Proche Orient médiéval et leur importance historique; Speros Vryonis Jr., Byzantine and Turkish societies and their sources of manpower; Hassanein Rabie, The training of the *Mamlūk* Fāris; Djurdjica Petrović, Fire-arms in the Balkans on the eve of and after the Ottoman Conquests of the fourteenth and fifteenth centuries; Halil Inalcik, The socio-political effects of the diffusion of fire-arms in the Middle East; V. J. Parry, La manière de combattre; L. J. D. Collins, The military organization and tactics of the Crimean Tatars during the sixteenth and seventeenth centuries; Abdul Karim Rafeq, The local forces in Syria in the seventeenth and eighteenth centuries; Dennis N. Skiotis, Mountain warriors and the Greek Revolution; M. E. Yapp, The modernization of Middle Eastern armies in the nineteenth century: a comparative view; Glen W. Swanson, War, technology, and society in the Ottoman Empire from the reign of Abdülhamid II to 1913; Mahmud Şevket and the German military mission; Dankwart A. Rustow, Political end and military means in the late Ottoman and post-Ottoman Middle East; J. C. Hurewitz, Soldiers and social change in plural societies: the contemporary Middle East; Morris Janowitz, Some observations on the comparative analysis of Middle Eastern military institutions; Index.

Gerhard von RAD, *Gottes Wirken in Israel*. Vorträge zum Alten Testament. Neukirchen-Vluyn, Neukirchener Verlag des Erziehungsvereins, 1974 (8vo, 324 S.). Preis: DM 30.

Zur geistigen Hinterlassenschaft Gerhard von Rads gehören neben fachwissenschaftlichen Veröffentlichungen, Predigtentwürfen und Predigtmeditationen auch zahlreiche Vorträge, die er vor einem breiten Hörerkreis gehalten hat — in Gemeindeveranstaltungen, bei Akademiestudien, im Rahmen der Universitätsöffentlichkeit und im Rundfunk. Diese Vorträge haben ihren Ort gleichsam zwischen Lehrstuhl und Kanzel. Das Wirken Gerhard von Rads hat sich auch in diesem Bereich entfaltet in der Gewissheit, dass das Alte Testament, seine Texte, Gestalten und Themen auch einer breiteren, interessierten Öffentlichkeit gezeigt werden müssen, um die Einsichten, Anregungen und Kräfte dieses biblischen Buches wachzuhalten. „Ich meine, ein Mensch, ein Volk müsste nicht schlecht beraten sein, wenn es von Jugend auf aus diesem Buch lernt, an diesem Buch sein Denken schult, sich von ihm die Massstäbe für gross und klein, für wichtig und unwichtig geben lässt“, heisst es in einem Vortrag dieses Bandes.

Gerhard von Rad geht es in seinen Vorträgen nicht um subtile wissenschaftliche Einzelörterungen zu Texten des Alten Testaments. Von Rad möchte vielmehr den Hörer dazu anleiten, selbst über dieses Buch nachzudenken, damit sich an ihm die Erfahrungen des heutigen Menschen vertiefen und klären können. Die meisten der hier wiedergegebenen Vorträge erhalten ihr Gepräge durch die einfache, treffende Sprache und klare Gedankenführung, die für von Rads Stil so charakteristisch sind.

In einem ersten Abschnitt der Sammlung sind Vorträge zusammengestellt, die man als „kritische Nacherzählungen“ alttestamentlicher Texte bezeichnen könnte. In einem zweiten Teil folgen Vorträge, in denen alttestamentliche Texte unter thematischen Perspektiven erschlossen werden. Zwei Arbeiten, die sich dem Alten Testament im Spiegel dichterischen Schaffens zuwenden, schliessen sich an. Am Ende der Sammlung stehen zwei von Gerhard von Rad selbst veröffentlichte autobiographische Äusserungen.

Sir George Scott ROBERTSON, *The Kafirs of the Hindu-Kush*. With an Introduction by Louis Dupree, illustrated by A. D. McCormick. Karachi, Oxford University Press, 1974 (8vo, xxxviii + 667 pp., 79 pls.) = Oxford in Asia Historical Reprints from Pakistan. Price: £ 7.75.

A remote and mysterious ethnic group, the Kafirs of Kafiristan cast

a similar spell today to the one they cast on George Scott Robertson eight decades ago. Locked in the fastness of the Hindu-Kush mountains of Afghanistan and Pakistan, their relationship with the world beyond their valleys, with administrative authority and with Islam has always been an ambiguous one and their unique culture persists to the present day.

Robertson's curiosity about the people of Kafiristan was first excited while serving with the Kabul Field Force in 1878-80 and a further visit in 1889 encouraged him to return to live with the Kafirs for a year in 1890-1. Often in fear for his life, Robertson had numerous adventures amongst the Kafirs, and his stories are full of vivid descriptions of their colourful personalities. Robertson went on to become the British Agent at Gilgit, succeeding in the famous siege of Chitral in 1895.

This book first published in 1896 remains the major source of information on pre-Muslim Kafiristan. Robertson's perception and approach are those of the anthropologist, while, happily for the reader, his skills are those of the novelist.

This edition retains all the original illustrations and has an expert introduction by Louis Dupree, himself a distinguished contributor to Kafir studies, and a new index.

Chester G. STARR, *A History of the Ancient World*. Second edition. London, Oxford University Press, 1974 (8vo, xviii + 742 pp., 32 pls.). Price: £ 6.00. Library of Congress Catalogue Card Number 74 79633.

Now in a newly revised edition, this comprehensive survey of ancient history from the beginnings of man to the fifth century A.D. focuses on the great stream of development from the Near East through Greece and Rome. At the same time, the book treats briefly the contemporary history of China and India, both to show the occasional links and to suggest the origins of civilized patterns very important today.

The study has a firm chronological framework, evident in headings and subheadings, in the frequent appearance of dates as anchors, and in chronological tables, but the author's purpose has been to interpret and integrate factual material to present a living story of ancient civilizations. *A History of the Ancient World* reflects more than three decades of teaching and research, and draws deeply on current scholarship in the field.

In this thoroughly revised edition the opening chapters on early man and Near Eastern development have been completely rewritten; in later sections recent contributions by archaeological investigations and scholarly studies have been taken into account. The bibliographical essays, which have been revised throughout, direct the reader to useful modern works as well as to archaeological sources. There are thirty-two pages of excellent halftone plates, twenty maps drawn especially for the book by Vaughn Gray, and ten tables.

SALO WITTMAYER BARON JUBILEE VOLUME on the Occasion of his Eightieth Birthday. Edited by Saul Lieberman. English Section Bol. 1 & 2, Hebrew Section, Vol. 3. Jerusalem, American Academy for Jewish Research, 1975. Distributed by Columbia University Press, New York and London (8vo, English section 1095 pp., 1 frontispiece, Hebrew Section 439 pp.). Price: £ 33.— set. ISBN 0-231-0-3911-5; 0-231-03912-3; 0-231-03913-1.

*Table of contents:* Jeannette Meisel Baron, Bibliography of Printed Writings of Salo Wittmayer Baron; Alexander Altmann, Letters from Dohm to Mendelssohn; Zvi Ankori, From Zudecha to Yahudi Mahallesi: The Jewish Quarter of Candia in the Seventeenth Century; Herman Ausubel, Robert Owen and His New View of Society; Isaac E. Marzilai, Finalizing An Issue: Modena's Authorship of *Qol Sakhal*; Meir Ben-Horin, Scholars' "Opinions": Documents in the History of the Dropsie College; Abraham Berger, *Ayalta*: From the Doe in the Field to the Mother of the Messiahs; Joseph

L. Blau, On the Supposedly Aristotelian Character of Gabirol's *Keter Malkut*; Bernard Blumenkranz, Premiers Témoignages Epigraphiques Sur les Juifs en France; Francisco Burgos Canter, Don "Ishaq Braunei"; André Chaourai, Juifs et Arabes: Réflexions sur Leur Renaissance Nationale; A. Martin Cohen, The Hasmonian Revolution Politically Considered; Jacob I. Dienstag, Christian Translators of Maimonides' *Mishneh Torah* into Latin; Abraham J. Duker, Adam Mickiewicz's Anti-Jewish Period: Studies in "The Books of the Polish Nation and of the Polish Pilgrimage"; Douglas M. Dunlop, H. M. Baratz and his View of Khazar Influence on the Earliest Russian Literature, Juridical and Historical; R. Edelman, *Masoret* and its Historical Background; Seymour Feldman, Platonic Themes in Gersonides' Cosmology; Walter J. Fischel, Garcia de Orta - A Militant Merano in Portuguese-India in the 16th Century; Leo Fuks and Rena Fuks, Jewish Historiography in the Netherlands in the 17th and 18th Centuries; Lloyd P. Gartner, Documents on Roumanian Jewry, Consul Peixotto, and Jewish Diplomacy, 1870-1875; Eli Ginzberg, Jew and Negro; Notes on the Mobility of Two Minority Groups in the U.S.; Shelomo Dov Goitein, New Sources on the Palestinian Gaonate; Judah Goldin, "This Song"; Solomon Grayzel, Pope Alexander III and the Jews; Max Gruenwald, "It is Enough for the Servant to be Like his Master"; H. Z. Hirschberg (J. W.), The Agreement between the Mustaribs and the Maghribis in Cairo 1527; Bettina L. Knall, Jean Racine's Esther and Two Hebrew Translations of this Drama; Wolf Leslau, Taamrat Emanuel's Notes of Falasha Monks and Holy Places; Curt Leviant, Jewish Influence upon Arthurian Legends; Bernard Lewis, An Anti-Jewish Ode: The Qasida of Abu Ishaq against Joseph ibn Nagrella; Raphael Mahler, A Jewish Memorandum to the Viceroy of the Kingdom of Poland. Paskiewicz; Leon Nemoy, The Attitude of the Early Karaites towards Christianity; Moshe Perlmann, Levanda's Last Year; Erwin I. J. Rosenthal, Hermann Cohen and Heinrich Graetz; U. O. Schmelz and R. Bachi, Hebrew as Everyday Language of the Jews in Israel - Statistical Appraisal; Gershom Scholem, A Frankist Document from Prague; Morton Smith, On the Wine God in Palestine (Gen. 18, Jn. 2, and Achilles Tatius); Shlomo Simonsohn, The Hebrew Revival Among Early Medieval European Jews; Schifra Strizower, The Bene Israel and the Jewish People; Zosa Szajkowski, East European Jewish Workers in Germany during World War I; Uriel Tal, Young German Intellectuals on Romanticism and Judaism - Spiritual Turbulence in the Early 19th Century; Bernard D. Weinryb, Reappraisals in Jewish History; Eric Werner, Two Types of Ritual and Their Music; A. Harry Wolfson, Saadia on the Semantic Aspect of the Problem of Attributes; Yosef Hayim Yerushalmi, Professing Jews in Post-Expulsion Spain and Portugal; Arthur J. Zuckerman, Unpublished Materials on the Relations of Austrian and German Jews to the Central Governments.

*Table of Contents of the Hebrew Section:* Shlomo Eidelberg, An Eighteenth Century Letter from Venice to Metz; Israel Efros, Eschatological Meanings Attributed to Biblical Terms in Talmud, Midrash and Apocrypha; Haim Beinart, Moroccan Jews in Spain in the Beginning of the Seventeenth Century; Meir Benyahu, The Status of the Sabbatean Movement in Jerusalem; Haim S. Ben-Sasson, Tenth and Eleventh Century Karaite Attitudes to Gentiles; Moshe Davis, The Letters of the Communal Leaders from Amsterdam: A New Source Concerning the Relationship between American Jewry and Eretz Yisrael; Chaim Zalman Dimitrovsky, On the Pilpulistic Method; Isadore Twersky, Rabbi Joseph Ashkenazi and the Mishne Tora by Maimonides; Aryeh Tartakower, Israel in Contemporary Sociological Research; Saul Lieberman, On Persecution of the Jewish Religion; Benzion Netanyahu, Establishing the Dates of the Books "Ha-kane" and "Ha-Pelia"; Joshua Finkel, The Legend on the Revival of the Carcasses in the Story of the Covenant of the Pieces; Louis Finkelstein, Ancient Opinions Concerning the Law of False Witnesses; Leon A. Felman, Otzar he-kabod Completum on Tractate Ketubot by Rabbi Todros ha-Levi Abulafia of Toledo; Moses Zucker, The Problem of Controversy in Tradition (Maimonides Contra Rabbi Jacob ben Ephraim of Eretz Yisrael); Noah Rosenbaum, Ahad Ha-am and the Knowledge of Historiography; Judah Rosenthal, Polemical Tractates; Avraham Schalit, The Prophecies of Josephus and of Rabban Yohanan ben Zakkai on the Ascent of Vespasian on the Throne; Shalom Spiegel, A List of Ancient Abodoth.

Solomon ZEITLIN, *Studies in the Early History of Judaism, Judaism and Christianity*. Selected with an Introduction by the Author. Volume 3. New York, KTAV Publishing House, 1975 (8vo, xli + 485 pp.). Price: \$ 25.00. ISBN 0-87068-208-3.

*Table on Contents:* Foreword, Introduction. *Jews and Judaism*

*through the Ages:* 1. Judaism as a Religion - An Historical Study: Galuth-Diaspora; Nation-People; The Church; Religion and Nationality; Modern Jewish Nationalism and Anti-Semitism. 2. Mumar and Meshumad.

*Dawn of Christianity:* 3. The Crucifixion of Jesus Re-Examined: The Trial of Peter; The Trials of Paul. 4. The Date of the Crucifixion According to the Fourth Gospel. 5. The Time of the Passover Meal. 6. In the Fourth Gospel the Last Supper was the Paschal Meal by Charles C. Torrey. 7. The Last Supper as an Ordinary Meal in the Fourth Gospel. 8. Aramaic Gospels in the Synagogue. 9. Prolegomenon to Jewish Sources of the Sermon on the Mount by Gerald Friedlander. 10. The Dates of Birth and the Crucifixion of Jesus: The Crucifixion, a Libelous Accusation against the Jews. 11. The Duration of Jesus' Ministry. 12. Judas of Galilee and Jesus of Nazareth. 13. Paul's Journey to Jerusalem. 14. Area Judaism and Christianity Fossil Religions. 15. Anti-Semitism.

#### ONTVANGEN BOEKEN II

ABBOT, W. W., *The Colonial Origins of the United States 1607-1763*. New York, London, Sydney, Toronto, 1975 (8vo, IX + 134 pp.) = American Republic Series. Price: £ 4.75. ISBN 0-471-00139-2 and paperback 0-471-00140-6.

ACTA IRANICA. Rédacteur en chef: J. DUCHESNE-GUILLEMIN. Première Série. Commémoration Cyrus. Vol. I-III, Hommage Universel 1-3. Leiden, E. J. Brill, 1974 (in-8, Vol. I, X + 389 pp., 46 figs.; Vol. II, VIII + 415 pp., 17 planches (1 en couleurs); Vol. III, 444 pp., 19 pls.). Prix: f 80.— le volume. ISBN 90-04-03903-3; 90-04-03900-7; 90-04-03901-5.

ASMUSSEN, Jes Peter, Jørgen LAESSØE, *Handbuch der Religionsgeschichte*. Band III. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1975 (8vo, XI + 550 S., 78 Tafeln, 3 Karten). Preis: DM 125.—.

BERGREN, Richard Victor, *The Prophets and the Law*. New York, KTAV Publishing House, 1974 (8vo, XVI + 231 pp.) = Monographs of the Hebrew Union College No. IV. Price: \$ 12.50. ISBN 0-87820-403-2.

BLAKELEY, Brian L. & Jacquelin COLLINS, *Documents in English History. Early Times to the Present*. New York, London, Sydney, Toronto, John Wiley & Sons, 1975 (8vo, XII + 467 pp., 48 pls.). Price: £ 7.00; paper £ 4.40. ISBN 0-471-07945-6, paper 0-471-07946-4.

BON, Antoine, *The Ancient Civilization of Byzantium*. Translated from the French by James Hogarth. London, Barrie & Jenkins, 1972 (8vo, 220 pp., 90 illustrations in colour, 51 in black and white, 2 maps). Price: £ 4.00.

BOYD, James W., *Satan and Māra. Christian and Buddhist Symbols of Evil*. Leiden, E. J. Brill, 1975 (8vo, XII + 188 pp.) = Studies in the History of Religions XXVII. Price: f 54.—. ISBN 90-04-04173-7.

BRENTJES, Burchard, *Drei Jahrtausende Armenien*. Wien, Verlag Anton Schroll, 1974 (8vo, 239 S., 115 Tafeln, 12 Zeichnungen, 16 Karten und Pläne, 1 Faltkarte). ISBN 3-7031-0359-0.



BRUNET, Gilbert, *Essai sur l'Isaie de l'histoire*. Paris, Editions A. & J. Picard, 1975 (in-8, XVI + 336 pp.). Prix: 96 F.

CARO, Roberto, *La Homiletica Mariana Griega en el Siglo V*. Dayton, University of Dayton, 1971 (8vo, 265 pp.) = Marian Library Studies, Vol. 3 I.

CARO, Roberto, *La Homiletica Mariana Griega en el Siglo V*. Dayton, University of Dayton, 1972 (8vo, 355 pp.) = Marian Library Studies, Vol. 4 II.

COGAN, Morton, *Imperialism and Religion: Assyria, Judah and Israel in the Eighth and Seventh Centuries B.C.E.* Missoula, Montana, Scholars Press, University of Montana, 1974 (8vo, XII + 136 pp.) = Society of Biblical Literature Monograph Series 19. ISBN 0-88414-041-5.

COLLINS, John J., *The Sibylline Oracles of Egyptian Judaism*. Mundelein, Ill., John J. Collins, St. Mary of the Lake Seminary, 1974 (8vo, XIV + 238 pp.). ISBN 0-88414-039-3.

DEVER, W. G., H. D. LANCE, R. G. BULLARD, D. P. COLE, J. D. SEGER, *Gezer II. Report of the 1967-70 Seasons in Fields I and II*. Jerusalem, Annual of the Hebrew Union College, Nelson Glueck School of Biblical Archaeology, 1974 (4to, 139 pp., 75 plates, 14 plans). ISBN 0-87820-302-8.

DONZEL, E. van (Editor), *Studies on Islam. A Symposium on Islamic Studies*. Organized in Cooperation with the Accademia dei Lincei in Rome. Amsterdam, Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, North-Holland Publishing Company, 1974 (8vo, 107 pp.). f 30.—. ISBN 72048274-7.

DOREN, David MacNeil, *Winds of Crete*. London, John Murray Publ., 1974 (8vo, X + 249 pp., 18 pls.). Price: £ 3.95. ISBN 0-7195-3027-X.

EDEL, Elmar und Steffen WENIG, *Die Jahreszeitenreliefs aus dem Sonnenheiligtum des Königs Neuser-Re*. Berlin, Akademie-Verlag, 1974 (folio, 47 S., 6 Farabbildungen, 48 Abbildungen in schwarz und weiss) = Staatliche Museen Berlin, Mitteilungen aus der Ägyptischen Sammlung VII. Preis: M 80. Bestelnummer 751 927 2 (2159/7) LSV 8104.

FLEISCH, Henri, *Etudes d'Arabe Dialectal*. Beyrouth, Dar el-Machreq Editeurs, 1974 (in-8, XI + 404 pp.).

FRANDSEN, Paul John, *An Outline of the Late Egyptian Verbal System*. Kopenhagen, Akademisk Forlag, 1974 (4to, XX + 329 pp.). Price: DKr. 120.—. ISBN 87-500-1495-1.

FRYE, Richard N., *The Golden Age of Persia. The Arabs in the East*. London, Weidenfeld & Nicolson, 1975 (8vo, XIII + 290 pp., 41 pls., 2 maps) = History of Civilisation. Price: £ 7.00. ISBN 0-297-76871-9.

GOITEIN, S. D., *Religion in a Religious Age*. New York, KTAV Publishing House, 1975 (8vo, VIII + 156 pp.). Price: \$ 6.95. ISBN 0-87068-268-7.

GOYON, Jean-Claude, *Confirmation du pouvoir royal au nouvel an*. (Brooklyn Museum 47.218.50). Planches. The Brooklyn Museum et l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1974 (gr.4to, 30 planches). Prix: \$ 5.00. ISBN 0-91369617-X.

GRAESER, Andreas, *Zenon von Kition. Positionen und Probleme*. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1975 (8vo, XI + 224 S.). Preis: DM 82.—. ISBN 3.11.004673-3.

GRAND'HENRY, Jacques, *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Louvain-La-Neuve, UCL, Institut Orientaliste, 1972 (in-8, XXX + 219 pp., 1 carte) = Publication de l'Institut Orientaliste de Louvain 5. Prix: Bfr 600.

GRANT, Michael, *Steden onder Lava. Pompeii en Herculeum*. Foto's van Werner Forman. Bussum, Fibula van Dishoeck, 1973 (4to, 240 pp., 14 plates in colour, 158 pls. in black and white, 17 maps and plans). Price: f 39.50. ISBN 90-228-39710.

GUTMAN, J., *The Dura-Europos Synagogue. A Reevaluation (1932-1972)*. American Academy of Religion, Society of Biblical Literature, 1973 (8vo, 190 pp., 17 pls.) = Religion and the Arts. ISBN 0-88414-024-5.

HADDAD, P. Cyrille B.S., Préface de Fouad E. BOUSTANY, *'Isa Ibn Zur'a. Philosophe arabe et apologiste chrétien*. Beyrouth, Dar al-Kalima, 1971 (in-8, VIII + 394 pp. + 5 pp. titre et préface en langue arabe).

HARAN, Menahem, *The Song of the Precepts of Aaron ben Manir. A Samaritan Hymn for the Day of Attonement*. Jerusalem, The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1974 (8vo, 36 pp.) = Proceedings Vol. V no. 7. Price: \$ 1.50.

HARL, Marguerite avec la collaboration de Gilles DO-RIVAL, *La chaîne palestinienne sur le Psaume 118* (Origène, Eusèbe, Didyme, Apollinaire, Athanase, Théodoret). Tome I. Introduction, texte grec critique et traduction. Tome II. Catalogue des fragments, notes et indices. Villejuif, Les éditions du Cerf, 1972 (in-8, 861 pp.).

HAURI, Christoph, *Das panthematische Schema der altpersischen Inschriften*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1973 (8vo, VII + 88 S.). ISBN 3-447-01547-0.

HEKMAT, Forough, *Folk Tales of Ancient Persia*. With the collaboration of Yann Lovelock, illustrated by Muhammad Bahrami. Delmar, N.Y., Caravan Books Inc., 1974 (8vo, XVI + 119 pp.) = Unesco Collection of Representative Works. Persian Heritage Series, No. 18. ISBN 0-88206-001-5.

HEUBECK, Alfred, *Die homerische Frage. Ein Bericht über die Forschung der letzten Jahrzehnten*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1974 (8vo, XV + 326 S.) = Erträge der Forschung, Band 27. ISBN 3-534-03864-9.

HIRSCHBERG, Walter, *Die Kulturen Afrikas*. Frankfurt-Main, Athenaeon, 1974 (4to, XII + 390 S., 167 Abbildungen, 2 Farbtafeln) = Handbuch der Kulturgeschichte. Zweite Abteilung: Kulturen der Völker. Preis: DM 170.—. ISBN 3-7997-0111-7.

HOMMEL, Hildebrecht, *Wege zu Aischylos*. Band 1. Zugang, Aspekte der Forschung, Nachleben. Band 2. Die einzelnen Dramen. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1974 (8vo, XII + 475 S., VIII + 393 S.) = Wege der Forschung, Band LXXXVII und Band CCCCLXV.

HUNGER, Herbert, *Das byzantinische Herrscherbild*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1975 (8vo, VI + 448 S.) = Wege der Forschung, Band CCCXLI. ISBN 3-534-05785-6.

HUONDER, Vitus, *Israel Sohn Gottes. Zur Deutung eines alttestamentlichen Themas in der jüdischen Exegese des Mittelalters*. Freiburg, Schweiz, Universitätsverlag, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1975 (8vo, 231 S.) = Orbis Biblicus et Orientalis 6. Preis: SFr. 34. UV ISBN 3-7278-0128-X.

IBN AŞ-SUQĀ'Ī, Trad. Jacqueline SUBLET, *Tāli Ki-tāb Waḥayāt al-A'yān* Damas, Institut Français de Damas, 1974 (in-8, XXXIII + 284 pp.).

AL-IDRISI, *Opus Geographicum sive liber ad eorum delectationem qui terras peragrarare studeant*. Fasciculus Quartus. Neapoli-Roma, Istituto Universitario Orientale di Napoli, Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente. Leiden, E. J. Brill, 1974 (in-4, p. 347-521).

JACKSON, A. V. Williams, *From Constantinople to the Home of Omar Khayyam*. Travels in Transcaucasia and Northern Persia for Historic and Literary Research. New York, AMS Press Inc. (1975), Reprinted from the edition 1911, New York, The Macmillan Company (8vo, XXXIII + 317 pp., 7 maps and plans, 1 folding map). ISBN 0-404-09012-5.

JACOBI, Heidi, *Grammatik des thumischen Neuaramäisch (Nordostsyrien)*. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1973 (8vo, XXIV + 288 S.) = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XL, 3. Preis: DM 28.—.

JÄGER, Otto A. & Ivy PEARCE, *Antiquities of North Ethiopia. A Guide*. Second Edition. Enlarged by Recent Findings in Tigre. Stuttgart, F. A. Brockhaus, 1974 (8vo, 164 S., mit 36, meist farbigen, Abbildungen). Preis: DM 30.—.

KALDY-NAGY, Gy. (Editor), *The Muslim East. Studies in Honour of Julius Germanus*. Budapest, University Library, 1974 (8vo, 264 pp., 13 pls., 1 frontispiece).

KAPELRUD, Arvid S., *The Message of the Prophet Zephaniah. Morphology and Ideas*. Oslo, Universitetsforlaget, 1975 (8vo, 120 pp.). Price: NKr. 42. ISBN 82.00.01373-1.

KARWIESE, Stefan, *Aguntum - Das Ende einer Stadt im Spiegel der Münzfunde*. (Eine numismatisch-archäologisch-historische Untersuchung). Wien, Österreichisches Archäologisches Institut, 1974 (4to, 101 S., X Münztafeln, 7 Abbildungen, 5 Karten, 3 Pläne, 3 Diagramme auf Faltafeln) = Beiträge zur Römerzeitlichen Bodenforschung in Österreich, Band II.

KEEL, Othmar, *Wirkmächtige Siegeszeichen im Alten Testament*. Freiburg, Schweiz, Universitätsverlag, 1974 (8vo, 232 S., 78 Tafeln) = Orbis Biblicus et Orientalis, 5. Preis: SFr. 32. UV ISBN 3-7278-01190; VR ISBN 3-525-53305-5.

KISS, Zsolt, *Les publications de Centre d'Archéologie Méditerranéenne*. Warszawa, PWN Editions Scientifiques de Pologne, 1974 (8vo, 62 pp., 22 photo's).

KLOPPENBORG, Ria, *The Sūtra on the Foundation of the Buddhist Order (Catuspariśatsūtra)*, relating the events from the Bodhisattva's enlightenment up to the conversion of the Upatīṣya (Śāriputra) and Kolita (Maudgalyāyana). Leiden, E. J. Brill, 1973 (8vo, XVI + 123 pp.) = Religious Texts Translation Series. NISABA Vol. 1. ISBN 90-04-03611-3.

KOOY, K. R. van, *Worship of the Goddess according to the Kālikāpurāṇa*. Part 1. A Translation with an Introduction and Notes of Chapters 54-69. Leiden, E. J. Brill (8vo, X + 197 pp.) = Orientalia Rheno-Traiectina 14. Price: f 36.—.

KRANE, R. E. (Editor), *Manpower Mobility Across Cultural Boundaries*. Social, Economic and Legal Aspects. The Case of Turkey and West Germany. Leiden, E. J. Brill, 1975 (8vo, VI + 222 pp.) = Social, Economic and Political Studies in the Middle East XVI. Price: f 68.—. ISBN 90-04-04008-0.



KUHNIGK, Willibald, *Nordwestsemitische Studien zum Hoseabuch*. Roma, Biblical Institute Press, 1974 (8vo, XIV + 177 pp.) = Biblica et Orientalia, N. 27. Price: \$ 12.00.

LANDAU, Jacob M., *Radical Politics in Modern Turkey*. Leiden, E. J. Brill, 1974 (8vo, XII + 315 pp.) = Social, Economic and Political Studies of the Middle East. Volume XIV. Price: f 64.—. ISBN 90-04-04016-1.

LECLANT, J., *Inventaire bibliographique des Isiaques* (IBIS). Répertoire analytique des travaux relatifs à la diffusion des cultes isiaques 1940-1969 E-K. Leiden, E. J. Brill, 1974 (in-8, XII + 276 pp., avec un frontispice, 28 planches et 2 cartes) = Etudes préliminaires aux religions orientales dans l'Empire romain. Tome 18. Prix: f 112.—. ISBN 90-04-03981-3.

LEVEEN, Jacob, *The Hebrew Bible in Art*. The Schweich Lectures of the British Academy 1939. New York, Hermon Press Inc., 1974 (8vo, XX + 142 pp., 1 frontispice, 41 pls.). Price: \$ 12.50. ISBN 0-87203-0458.

LÖFGREN, Oscar, *Katalog über die äthiopischen Handschriften in der Universitätsbibliothek Uppsala*. Uppsala, Universitetsbibliothek, 1974 (8vo, 192 pp., 4 pls.) = Acta Bibliothecae R. Universitatis Uppsaliensis XVIII.

MARIAN LIBRARY STUDIES. A New Series, Volume 5. Dayton, Ohio, University of Dayton, 1973 (8vo, 212 pp.).

MASSON, Charles (with an Introduction by Gavin HAMBLY), *Narrative of Various Journeys in Balochistan, Afghanistan and the Panjab I, II, III*. London, Oxford University Press, 1974 (8vo, Vol. I. LVI + 471 pp., 3 pls., Vol. II. XX + 464 pp., 11 ills., Vol. III. XX + 514 pp., 6 pls.) = Oxford in Asia Historical Reprints from Pakistan. Price: £ 16.55. ISBN 0-19-577160-5.

MATTHEWS, John, *Western Aristocracies and Imperial Court A.D. 364-425*. London, Clarendon Press, O.U.P., 1975 (8vo, XIV + 427 pp.). Price: £ 9.75. ISBN 0-19-814817-8.

MAYRHOFER, Manfred, *Die Arier im Vorderen Orient - ein Mythos?* Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1974 (8vo, 100 S.). Preis: DM 30. ISBN 3-7001-0078-7.

MAZAL, Otto, *Die Proimien der byzantinischen Patriarchenurkunden*. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1974 (8vo, 247 S.) = Byzantina Vindobonensia, Band VII. ISBN 3-7001-0061-2.

MITFORD, Terence B. & Ino K. NICOLAU, *The Greek and Latin Inscriptions from Salamis*. Nicosia, Department of Antiquities, 1974 (4to, XVI + 211 pp., 20 pls.) = Salamis, Vol. 6.

MONNOT, Guy, *Penseurs musulmans et religions iraniennes. 'Abd al-Jabbar et ses devanciers*. Paris, J. Vrin, 1974 (in-8, X + 348 pp.) = Etudes Musulmanes, Vol. XVI.

MORAUX, Paul, *Der Aristotelismus bei den Griechen von Andronikos bis Alexander von Aphrodisias*. Erster Band: Die Renaissance des Aristotelismus im 1. Jh. v. Chr. Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1973 (8vo, XX + 535 S.) = Peripatoi, Philosophisch-historische Studien zum Aristotelismus, Band 5. Preis: DM 198. ISBN 3-11-004361-0.

MÜHLENBERG, Ekkehard, *Psalmekommentare aus der Katenenüberlieferung*. Band I. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1975 (8vo, XXXIII + 375 S.) = Patristische Texte und Studien, Band 15. Preis: DM 118. ISBN 3-11-004182-0.

MURRAY, Robert, *Symbols of Church and Kingdom. A Study in Early Syriac Tradition*. London, Cambridge University Press, 1975 (8vo, XV + 394 pp.). Price: £ 8.75.

NASR, Seyyed Hossein, *Shi'ite Islam. 'Allāmah Sayyid Muḥammad Ḥusayn Ṭabāṭabā'i*. Albany, N.Y., State University of New York Press, 1974 (8vo, XIV + 253 pp.) = Persian Studies Series, No. 5. Price: \$ 10.00. ISBN 0-87395-272-3.

NOWACK, Herbert, Sigrid und Dieter ORTNER, *Felsbilder der spanischen Sahara*. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1975 (grand4to, 72 S., 210 Tafeln) = Die Afrikanischen Felsbilder. ISBN 3-201-00928-8.

NIJLAND, C., *Mikha'il Nu'aymah. Promotor of the Arabic Literary Revival*. Istanbul, Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut, 1975 (4to, VIII + 132 pp.) = Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, XXXIX. Price: f 50.—.

OTTEN, Heinrich, *Puduhepa. Eine hethitische Königin in ihren Textzeugnissen*. Wiesbaden, Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz; in Kommission bei Franz Steiner, 1975 (8vo, 35 S., 3 Tafeln) = Abhandlungen der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse, 1975, no. 1. Preis: DM 11.20. ISBN 3-515-01902-2.

PARKES, James, *The Conflict of the Church and the Synagogue. A Study in the Origins of Antisemitism*. New York, Sepher Hermon Press Inc., 1974 (8vo, XXIV + 430 pp.). Price: \$ 14.95.

PARRINDER, Geoffrey, *Upanishads, Gita and Bible. A Comparative Study of Hindu and Christian Scriptures*. London, Sheldon Press, 1975 (8vo, 136 pp.). Price: £ 3.00 cloth, £ 1.50 paper. ISBN 085969-043-1 cased; 085969-044-X paper.

PARRINDER, *The Wisdom of the Forest. Sages of the Indian Upanishads*. London, Sheldon Press, 1975 (8vo, 98 pp.). Price: £ 1.25 paper. ISBN 0-85969-047-4 (cloth); 0-85969-048-2 (paper).

PEARSON, J. D., *A Bibliography of Pre-Islamic Persia*. London, Mansell Publishers Ltd., 1975 (8vo, XXIX + 288 pp.). Price: £ 11.—. ISBN 0-7201-0365-7.

PLATON, Phaydoon, *Symposium, Kratylos*. Phaidon, Das Gastmahl, Kratylos. Bearbeitet von Dietrich KURZ. Griechischer Text von Léon ROBIN und Louis MERIDIER. Deutsche Übersetzung von Friedrich Schleiermacher. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1975 (8vo, XII + 575 S.) = Platon. Werke in acht Bänden. Griechisch und Deutsch. Dritter Band. ISBN 3-534-02574-1 (Gesamtausgabe), ISBN 3-534-02577-6 (Band III).

POSTGATE, J. N., *Taxation and Conscription in the Assyrian Empire*. Roma, Biblical Institute Press, 1974 (4to, XX + 444 pp.). Price: \$ 15.—. ISBN 0-903472-01-5.

POULSEN, Par Vagn, *Les Portraits Romains*. Volume II. De Vespasien à la Basse-Antiquité. Texte et Planches. Copenhagen, Ny Carlsberg Glyptothèque, 1974 (in-8, 220 pp., 353 planches) = Publications de la Glyptothèque Ny Carlsberg no. 8. ISBN 87-7452-014-8.

PRUSEK, Jaroslav, *Dictionary of Oriental Literatures*. Vol. I. East Asia, Vol. II. South & South-East Asia, Vol. III. West Asia and North Africa. London, George Allen & Unwin Ltd., 1975 (8vo, 250 + 217 + 231 pp.). Price: £ 5.85 per volume. Vol. I, ISBN 0-04-890004-4; Vol. II. 0-04-890005-2; Vol. III. 0-04-890006-0.

ROSENKRANZ, Bernard, *Nichtalphabetische Schriften der antiken Welt*. Köln, Institut für Sprachwissenschaft, 1975 (4to, IV + 95 S.).

ROSSINI, Carlo Conti, *Rassegna di Studi Etiopici*. Volume XXV. 1971-1972. Roma, Istituto per l'Oriente, 1974 (8vo, 519 pp., 1 pl., 31 figs.). Prix: L. 7.500.

SPECK, Paul, *Die kaiserliche Universität von Konstantinopel*. München, C. H. Beck, 1974 (8vo, XII + 120 S.). Preis: DM 29. ISBN 3-406-00414-8.

SAUREN, Herbert, *Wirtschaftsurkunden des Musée d'art et d'histoire in Genf*. Roma, Multigrafica Editrice, 1974 (4to, 18 pp., 139 Tafeln) = Materiali per il Vocabolario Neosumerico, Vol. II. Preis: Lire 7.500.

SCHLUMBERGER, Jörg, *Die Epitome de Caesaribus*. Untersuchungen zur heidnischen Geschichtsschreibung des 4. Jhr. n. Chr. München, Verlag C. H. Beck, 1974 (8vo, XVI + 275 S.) = Vestigia. Beiträge zur alten Geschichte, Band 18. Preis: DM 48. ISBN 3-406-04788-2.

SCHMITT, Rainer, *Exodus und Pasah. Ihr Zusammenhang im Alten Testament*. Freiburg, Schweiz, Universitätsverlag, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1975 (8vo, 112 S.) = Orbis Biblicus et Orientalis 7. Preis: Sfr. 16. UV ISBN 3-2778-0130-1; VR ISBN 3-525-53309-8.

SCHULLER, Wolfgang, *Die Herrschaft der Athener im Ersten Attischen Seebund*. Berlin, Walter de Gruyter & Co., 1974 (8vo, XIII + 234 S.). Preis: DM 88. ISBN 3-11-004725X.

SHAMIR, Yehuda, *Rabbi Moses Ha-Kohen of Torde-sillas and his Book 'Ezer Ha-Emunah*. A Chapter in the History of the Judeo-Christian Controversy. Leiden, E. J. Brill, 1975 (8vo, XIV + 125 pp., 1 map) = Etudes sur le judaïsme médiéval, Tome VII. Prix: f 36.—. ISBN 90-04-04254-7.

ŠNORHALI, Nersès, *Jésus. Fils unique du Père*. Introduction, traduction de l'Arménien et notes par Issac Kéchichian S.J. Paris, Les Editions du Cerf, 1973 (in-8, 242 pp., 1 frontispice, 1 carte) = Sources Chrétiennes no. 203.

SNOWMAN, J., *A Short History of Talmudic Medicine*. New York, Hermon Press, 1974 (12mo, 94 pp.). ISBN 0-87203-042-3.

SOURDEL, Dominique, *L'imamisme vu par le Cheikh al-Mufid*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1974 (in-8, 97 pp.) = Revue des Etudes Islamiques. Extrait du tome XL/2, 1972. Prix: 38 F.

STRELCYN, Stefan, *Catalogue of Ethiopic Manuscripts in the John Rylands University Library of Manchester*. Manchester, Manchester University Press, 1975 (8vo, XII + 116 pp., 10 pls.). Price: £ 4.95.

TAKEUCHI, Yoshinori, *Probleme der Versenkung im Ur-Buddhismus*. Leiden, E. J. Brill, 1972 (8vo, VIII + 96 S.) = Joachim Wach-Vorlesungen der Philips-Universität Marburg II. Beihefte der Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte XVI. Preis: DM 18. ISBN 90-04-03404-8.



TAL (Rosenthal), Abraham, *The Language of the Targum of the Former Prophets and its Position within the Aramaic Dialects*. Tel-Aviv, Tel-Aviv University, School of Jewish Studies, 1975 (8vo, XII + 235 pp.) = Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects, Volume I.

TALBERT, R. J. A., *Timoleon and the Revival of Greek Sicily 344-317 B.C.* London, Cambridge University Press, 1975 (8vo, XII + 235 pp.) = Cambridge Classical Studies. Price: £ 5.00. ISBN 0-521-20419-4.

TUNISIE. Ce guide a été établi par Jean-Jacques FAUVEL. Paris, Les Guides Bleus - Hachette, (1974) (8vo, 384 pp., 36 plans, et 10 cartes itinéraires) = Les Guides Bleus. ISBN 2-01-000083-8.

VERGHESE, Paul, *Die syrischen Kirchen in Indien*. Stuttgart, Evangelisches Verlagswerk, 1974 (8vo, 222 S.) = Die Kirchen der Welt, Band XIII. Preis: DM 32. ISBN 3-7715-0156-3.

WACHOLDER, Ben Zion, *Eupolemus. A Study of Judaeo-Greek Literature*. New York, Hebrew Union College Press, 1975 (8vo, XI + 332 pp.) = Monographs of the Hebrew Union College, No III. Price: \$ 15. ISBN 0-87820-401-6.

WATT, W. Montgomery, *L'Influence de l'Islam sur l'Europe médiévale*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1974 (8vo, 116 pp.) = Revue des Études Islamiques. Extrait des tomes XL - 1972 et XLI/1 - 1973. Prix: 38.00 F.

WEIZMANN, *The Letters and Papers of Chaim Weizmann*. Volume VII. Series A. Letters. General editor Meyer W. WEISGAL. Jerusalem, Israel University Press, 1974 (8vo, XXXV + 454 pp., 1 frontispiece, 15 photographs). ISBN 0-7065-1319-3.

WHETTEN, Lawrence L., *The Canal War: Four-Power Conflict in the Middle East*. Cambridge, Mass., and London, The M.I.T. Press, 1974 (8vo, XIV + 520 pp., 4 maps) = Studies in Communism, Revisionism and Revolution. Price: £ 8.75. ISBN 0-262-23069-0.

YUAN TIEN, H. & Frank D. BEAN, *Comparative Family and Fertility Research*. Leiden, E. J. Brill, 1974 (8vo, VIII + 214 pp.) = International Studies in Sociology and Social Anthropology. Price: f 75.—. ISBN 90-04-04005-6.

ZALOSCER, Hilde, *Die Kunst im christlichen Ägypten*. Wien, Verlag Anton Schroll & Co., 1974 (8vo, 256 S., 21 Textillustrationen, 16 Farb- und 91 Schwarzweissbilder). Preis: DM 54. ISBN 3-7031-0384-1.

ZIEGLER, K., W. SONTHEIMER, H. GARTNER, *Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike*. 25. Lieferung. Thunfisch-Valgius. München, Alfred Drukkenmüller Verlag, 1975 (8vo, 160 S.). Preis: DM 25.

ZVELEBIL, K. V., *Tamil Literature*. Leiden, Köln, E. J. Brill, 1975 (8vo, XII + 307 pp.) = Handbuch der Orientalistik. Zweite Abteilung, Indien, Zweiter Band. Literatur und Bühne. Erster Abschnitt. Preis: DM 220.



Jaargang XXXII

N° 5/6

Sept.-Nov. 1975

Redactie en Administratie:  
Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten  
Noordeindsplein 4-6, Leiden (Nederland)

# BIBLIOTHECA ORIENTALIS

UITGEGEVEN VANWEGE HET

NEDERLANDS INSTITUUT VOOR HET NABIJE OOSTEN

ONDER REDACTIE VAN

E. van DONZEL, A. A. KAMPMAN, hoofdredacteur,

F. M. Th. de LIAGRE BÖHL, H. J. A. DE MEULENAERE en C. NIJLAND

Tweemaandelijks recenserend en bibliografisch tijdschrift  
op het gebied van het Nabije Oosten  
Abonnementsprijs Hfl. 165.— per jaar

## INHOUD

### HOOFDARTIKELEN:

- W. BARTA, Bemerkungen zum Feldzugsbericht des Königs Kamose ..... 287—290  
Jac. J. JANSSEN, The Rules of Legal Proceeding in the Community of Necropolis Workmen at Deir el-Medina ..... 291—296  
W. H. Ph. RÖMER, Beiträge zum Lexikon des Sumerischen (2) ..... 296—308  
Dietrich SÜRENHAGEN, Tammuz und kein Ende ..... 308—314  
A. VAN DER HEIDE, An Unknown Manuscript of the 'Ein Ha-Qore by Joseph Shem Tov Ibn Shem Tov ..... 315—318  
Jacques RYCKMANS, Etudes d'épigraphie sud-arabe en russe, 10 (année 1973, 1re partie) ..... 318—321

### BOEKBESPREKINGEN:

- REDMAN, Charles L. (editor), Research and Theory in Current Archaeology (Henri de Contenson) ..... 321—331  
MAN, SETTLEMENT AND URBANISM. Edited by Peter J. UCKO, Ruth TRINGHAM and G. W. DIMBLEBY (Henri de Contenson) ..... 331—337  
NEAR EASTERN NUMISMATICS, ICONOGRAPHY, EPIGRAPHY AND HISTORY. STUDIES IN HONOR OF GEORGE C. MILES, edited by Dickran K. KOUMJIAN (J. M. Rogers) ..... 337—345  
DEGEN, Rainer, Walter W. MÜLLER und Wolfgang RÖLLIG, Neue Ephemeris für Semitische Epigraphik, Band 1 (Jacques Ryckmans) ..... 345—346  
BORGHOUTS, J. F., Egyptische sagen en verhalen (Michel Malaise) ..... 346—347  
JAMES, T. G. H., Corpus of Hieroglyphic Inscriptions in the Brooklyn Museum, Volume I (Robert Hari) ..... 347—348  
GRUMACH, Irene, Untersuchungen zur Lebenslehre des Amenope (David Lorton) ..... 348—349  
MORENZ, Siegfried, Egyptian Religions. Translated by Ann E. KEEP (Dieter Mueller) ..... 349—350  
BLEEKER, C. J., Hathor and Toth, Two Key Figures of the Ancient Egyptian Religion (Philippe Derchain) ..... 350—353  
GRIESHAMMER, Reinhard, Die altägyptischen Sargtexte in der Forschung seit 1936. Bibliographie zu de Bucks The Egyptian Coffin Texts I-VII (Dieter Mueller) ..... 353  
FAULKNER, R. O., The Ancient Egyptian Coffin Texts, Volume I (R. Grieshammer) ..... 353—355  
GILLINGS, Richard J., Mathematics in the Time of the Pharaohs (Walter F. Reineke) ..... 355—356  
RATIE, Suzanne, Hatshepsut, die Frau auf dem Thron der Pharaonen (Ingrid Gamer-Wallert) ..... 356—357  
NEUBERT, Otto, Toet-ank-Amon, god in de gouden sarcofaag (Agnes Rammant-Peeters) ..... 357—358

- KITCHEN, K. A., The Third Intermediate Period in Egypt (1100-650 B.C.) (Helen Jacquet-Gordon) ..... 358—360  
IVERSEN, Erik, Obelisks in Exile, Volume II. The Obelisks of Istanbul and England (B. van de Walle) ..... 360—362  
MARTIN, Geoffrey Thorndike, The Royal Tombs at El-Amarna. The Rock Tombs of El-Amarna, Part VII, 1. The Objects (William H. Peck) ..... 362—364  
CARDEN, R., The Papyrus Fragments of Sophocles (J. C. Kamerbeek) ..... 364—365  
SODEN, Heiko von, Untersuchungen zur Homologie in den griechischen Papyri Ägyptens bis Diokletian (Jean A. Straus) ..... 365—366  
BOWMAN, Alan K., The Town Councils of Roman Egypt (Hanna Geremek) ..... 366—368  
BAUER, Gertrud, Athanasius von Qūs, Qiladat at-tahrir fi 'ilm at-tafsir. Eine koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13./14. Jahrhundert (Werner Vycichl) ..... 368—370  
NAG HAMMADI CODICES. Codex II (Robert Haardt) ..... 370—372  
FOERSTER, Werner, Gnosis. A Selection of Gnostics Texts, II: Coptic and Mandaean Sources. English translation edited by R. McL. Wilson (G. Quispel) ..... 372—373  
QUISPEL, Gilles, Gnostic Studies I (Robert Haardt) ..... 373—378  
WELLARD, James, Desert Pilgrimage. A Journey into Christian Egypt (Otto F. A. Meinardus) ..... 378—379  
RENNER, Dorothee, Die koptischen Stoffe im Martin von Wagner Museum der Universität Würzburg (J. G. Beckwith) ..... 379—380  
FALKENSTEIN, A., The Sumerian Temple City (W. H. Ph. Römer) ..... 380—382  
LANDSBERGER, Three Essays on the Sumerians (W. H. Ph. Römer) ..... 380—382  
DIAKONOFF, I. M., Structure of Society and State in Early Dynastic Sumer (W. H. Ph. Römer) ..... 380—382  
FARBER-FLÜGGE, Gertrud, Der Mythos „Inanna und Enki“ unter besonderer Berücksichtigung der Liste der me (H. Waetzoldt) ..... 382—384  
OTTEN, Heinrich, Ein hethitisches Festritual (O. R. Gurney) ..... 385  
RÜSTER, Christel, Hethitische Keilschrift-Paläographie (O. R. Gurney) ..... 385—386  
GROTHUS, Jost, Die Rechtsordnung der Hethiter (Richard Haase) ..... 386—390  
OXFORD BIBLE ATLAS, Second edition edited by Herbert G. MAY (H. A. Brongers) ..... 390





- ÖKUMENISCHES VERZEICHNIS DER BIBLISCHEN  
EIGENNAMEN NACH DEM LOCCUMER RICHTLINIEN,  
von K. D. FRICKE und B. SCHWANK (P. J. Cools O.P.)  
390—391
- TEXTUS - Annual of the Hebrew University, Bible Project, Vol.  
VIII (H. Cazelles) ..... 391
- HERRMANN, Siegfried, Geschichte Israels in alttestamentlicher  
Zeit (Charles T. Fritsch) ..... 391—392
- HOLLADAY, William L., A Concise Hebrew and Aramaic Lexi-  
con of the Old Testament (R. Frankena) ..... 392—394
- ANDERSON, Francis J., The Sentence in Biblical Hebrew  
(G. Janssens) ..... 394
- KEEL, Othmar & Max KÜCHLER, Synoptische Texte aus der  
Genesis (Nic. J. Tromp) ..... 395
- VAUX, R. de, O.P., Archaeology and the Dead Sea Scrolls  
(J. P. M. van der Ploeg, O.P.) ..... 395—396
- HOUTMAN, C., De hemel in het Oude Testament (Heaven in the  
Old Testament) (M. J. Mulder) ..... 396—400
- NEUSNER, J., The modern Study of the Mishnah (Günter  
Mayer) ..... 400
- ZINBERG, Israel, A History of Jewish Literature. Translated and  
edited by Bernhard Martin. Vol. I: The Arabic-Spanish Period  
(Otto Böcher) ..... 400—401
- EBERHARD, Elke, Osmanische Polemik gegen die Safawiden im  
16. Jahrhundert nach arabischen Handschriften (Géza Fehér)  
401
- MEREDITH-OWENS, G. M. (ed.), Mešā'ir üš-šu'arā or Tezkere  
of 'Asik Çelebi (Petra K. Kappert) ..... 401—403
- BASGÖZ, İlhan & Andreas TIETZE, Bilmece: A Corpus of  
Turkish Riddles (Lars Johanson) ..... 403
- ABDEL-MALEK, Zaki N., The Closed-List Classes of Colloquial  
Egyptian Arabic (L. O. Schuman) ..... 403—404
- SEZGIN, Fuat, Geschichte des arabischen Schrifttums, Band I:  
Qur'anwissenschaften, Hadit, Geschichte, Fiqh, Dogmatik, Mystik  
bis ca. 430 H.; Band III: Medizin, Pharmazie, Tierheilkunde bis  
ca. 430 H.; Band IV: Alchimie, Chemie, Botanik, Agrikultur bis  
ca. 430 H. (Fritz Steppat) ..... 404—407
- BELLAMY, James A. (red.), The Noble Qualities of Character, by  
Ibn Abi d-Dunyā (J. N. Mattock) ..... 407
- JOURNAL OF ARABIC LITERATURE, edited by M. M. Bada-  
wi, P. Cachia, N. C. Lyons and J. N. Mattock. Volumes I and II  
(Sasson Somekh) ..... 407—408
- 'ABD AL-SABUR, Salah, Murder in Bakhdad (Ma'sāt al-Hallāj).  
Translated by Khalil I. Semaan (C. Nijland) ..... 408—409

- HAQQI, Yahya, The Saint's Lamp and other stories. Translated  
from the Arabic and Introduced by M. M. Badawi (C. Nijland)  
408—409
- NAIMY, Mikhail, A New Year. Stories. Autobiography and  
Poems. Selected and Translated by J. R. Perry (C. Nijland)  
408—409
- GOLVIN, L., Essai sur l'architecture religieuse musulmane III  
(J. M. Rogers) ..... 409—411
- KÜHNEL, Ernst, Islamische Schriftkunst, 2 (B. Brentjes)  
412
- ARKOUN, Mohammed, Essais sur la pensée islamique (J. R. T. M.  
Peters) ..... 412
- CAMERON, A. J., Abū Dharr al-Ghifārī. An examination of his  
image in the hagiography of Islam (G. H. A. Juynboll)  
412—413
- CAMILLERI, Carmel, Jeunesse, famille et développement. Essai  
sur le changement socio-culturel dans un pays du Tiers Monde  
(Tunisie) (Charles Verlinden) ..... 413—414
- BIDWELL, Robin, Morocco under Colonial Rule: French admini-  
stration of tribal areas 1912-1956 (Charles Verlinden)  
414—415
- STEWART, C. C. (with E. K. Stewart), Islam and the Social  
Order in Mauretania. A case study from the nineteenth century  
(Charles Verlinden) ..... 415—416
- ALTHEIM, F. and J. REHORK, Der Hellenismus in Mittelasien  
(P. H. L. Eggermont) ..... 416—418
- LOCKHART, L., R. MOROZO DELLA ROCCA e M. F. TIE-  
POLO, I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e  
Contarini (E. Ashtor) ..... 418—419
- ENCYCLOPÉDIE DE LA PLEIADE. HISTOIRE DES RELI-  
GIONS II (Th. P. van Baaren) ..... 419
- GODSDIENSTWETENSCHAP IN NEDERLAND. Referaten en  
discussies gehouden op de Landelijke Studiedag te Utrecht op  
16 mei 1972 (Th. P. van Baaren) ..... 420
- GUTBROD, Karl, Kurze Bibelkunde zum Neuen Testament (P. J.  
Cools, O.P.) ..... 420
- AUGSTEIN, Rudolf, Jesus Menschensohn (P. J. Cools, O.P.)  
420
- BEYSLAG, Karlmann, Simon Magus und die christliche Gno-  
sis (G. Quispel) ..... 420—422
- BAARDA, T., The Gospel Quotations of Aphrahat the Persian  
Sage (G. Quispel) ..... 422—423
- ORIENTALIA MISCELLANEA XLIII ..... 424—426
- ONTVANGEN BOEKEN III ..... 426—432

## HOOFDARTIKELN

## Bemerkungen zum Feldzugsbericht des Königs Kamose

Der Kampf des Königs Kamose gegen die Hyksos, den er wohl ausschliesslich gegen deren Vasallen in Mittelägypten geführt hat<sup>1)</sup>, ist in Form eines offiziellen Kriegsberichtes auf zwei Stelen festgehalten worden, die man auf Befehl des Königs im Tempel von Karnak aufstellte. Ihre moderne, sich über mehrere Jahrzehnte erstreckende Wiederentdeckung gehört zu den bemerkenswertesten Fundgeschichten der ägyptischen Archäologie. Die erste Kunde von der Existenz des Kamose-Berichtes erhielt die Wissenschaft dabei nicht durch die Auffindung der Stelen selbst, sondern durch eine Holztafel, auf der ein Schreischüler kurze Zeit nach der Aufstellung der Denksteine im Tempel einen Teil des bedeutsamen Textes zur Übung kopiert hatte. Sie wurde im Jahre 1908 bei Grabungen des Earl of Carnarvon in Dra Abu en-Nega aus einem Grab der 17. Dynastie geborgen<sup>2)</sup> und gibt — wie wir jetzt wissen — etwa 16 bis 17 Zeilen von der oberen Hälfte der ersten Stele wieder. Vom originalen Denkstein selbst sind bisher nur zwei Fragmente auf uns gekommen, die als Füllmaterial im 3. Pylon des Karnaktempels von H. Chevrier in den Jahren 1932 und 1935 entdeckt wurden<sup>3)</sup>. Sie enthalten 15 Zeilenanfänge, ebenfalls zur oberen Hälfte der Stele gehörig, und zeigen — wie sich aus der mit Hilfe der Holztafel zu rekonstruierenden Textverteilung ergibt — noch etwa ein Viertel der ursprünglichen Zeilenlängen. Die vollständig erhaltene zweite Stele mit der Fortsetzung und dem Ende des Berichtes wurde schliesslich im Jahre 1954 durch Labib Habachi unter den Fundamentblöcken einer Statue Ramses' II. gefunden, die man beim 2. Pylon des Karnaktempels aufgestellt hatte<sup>4)</sup>.

Uns soll an dieser Stelle lediglich der Teil des Berichtes interessieren, der auf dem ersten Denkstein angebracht gewesen ist. Wie man dabei die Stele möglicherweise zu rekonstruieren hat, zeigt die schematische Darstellung der Abbildung 1. Von den dort angenommenen 33 Zeilen blieb uns etwa die Hälfte des Textes erhalten; denn neben den 15 Zeilenanfängen der beiden Stelenfragmente hat uns die Schreibtafel die ersten 16 bis 17 Zeilen des Denksteins in voller Länge überliefert. Es handelt sich dabei um den Anfang des Berichtes, der mit der Titulatur des Königs beginnt. Da die Holztafel in der Mitte zerbrochen ist, wodurch vier Zeilen mehr oder weniger stark zerstört worden sind, weist der Text Lücken auf, die sich jedoch zum Teil mit Hilfe der Stelenfragmente schliessen lassen. P. Lacau hat seinerzeit bei seiner Bearbeitung des Textes der Stelenfragmente die Inschrift der Schreibtafel nur jeweils mit ihren paral-

len Passagen herangezogen<sup>5)</sup>, so dass zu klären bleibt, an welcher Stelle die betreffenden Zeilenanfänge der Stelenfragmente in die Lücke der Schreibtafel einzupassen sind, und ob es dabei möglicherweise sinnvoll zu ergänzende Übergänge zwischen den einzelnen Textsplittern gibt.

Von den insgesamt 15 Zeilenanfängen der Stelenfragmente lassen sich nur die 9. und 10. Zeile nicht exakt lokalisieren, da sie in die Lücke gehören, die sich in der Mitte der Schreibtafel findet. Sicher ist nur, dass sie etwa an den Anfang der 8. bzw. 9. Zeile der Schreibtafel gehören müssen. Wie sich dabei die Zeilen der Stele auf der Schreibtafel verteilen, soll die als Abbildung 2 wiedergegebene Darstellung mit den 17 Zeilen der Tafel, deren Schrift wie die der Stele von rechts nach links verläuft, veranschaulichen<sup>6)</sup>. Mit Ausnahme der bedeutend kürzeren 17. Zeile sind alle übrigen Zeilen schematisch in gleicher Länge angegeben worden, obwohl sie auf der Tafel kleineren Schwankungen unterliegen. Wie die Abbildung zeigt, verschieben sich die Zeilenanfänge der Stele auf der Tafel kontinuierlich. Während sich die 1. Zeile der Stele noch genau mit der 1. Zeile der Tafel deckt, hat der Schreiber auf den folgenden Tafelzeilen jeweils einen grösseren Textabschnitt untergebracht, als er ihn bei den betreffenden Zeilen der Stele vorfand. Dadurch konnte er mit seinen ersten neun Zeilen fast eine ganze Zeile zusätzlich, also fast zehn Zeilen der Stele kopieren. Erst in der 10. Zeile wird seine Schrift breiter, so dass sich von nun an die Zeilenanfänge in entgegengesetzter Richtung verschieben, da der Schreiber jetzt umgekehrt mehr als nur eine Zeile benötigt, um eine der Stelenzeilen abzuschreiben. Bis zur 11. Zeile der Stele verschieben sich demnach die Zeilenanfänge gleichmässig nach der rechten Seite hin, von da an jedoch nach der linken Seite der Tafel.

Die in den zerstörten Mittelteil der Tafel fallenden Zeilenanfänge der Stelenfragmente lassen sich damit jedenfalls relativ sicher lokalisieren, da anzunehmen ist, dass sich die Stelenzeilen auch auf der 8. und 9. Zeile der Tafel kontinuierlich nach rechts weiterverlagert haben. Der Text, der an dieser Stelle einen Teil des Gespräches zwischen dem König und seinen Räten enthält, wäre danach folgendermassen zu rekonstruieren<sup>7)</sup>.

T 7 S 8  
|sw hr |t3 nj '3mw tw.n hr kmt k3 (wnn) jjw  
ntj hr jrjt (r.)n k3 jr.jn r.f

Er (d.h. der Hyksoskönig) ist im Besitz des Landes der Asiaten, und wir sind im Besitz von Ägypten. Erst wenn einer kommen wird (wörtl.: wenn ein Kommender existieren wird), der gegen uns handelt, erst dann sollten wir auch gegen ihn handeln.

Mit diesen Worten endet die Rede der vom König befragten Ratgeber. Die an dieser Stelle zum Teil sehr

<sup>1)</sup> J. v. Beckerath, Untersuchungen zur politischen Geschichte der zweiten Zwischenzeit in Ägypten, *ÄgFo* 23, Glückstadt 1964, S. 205 ff.

<sup>2)</sup> Earl of Carnarvon - H. Carter, *Five Years' Explorations at Thebes*, London 1912, S. 36 f. und T. 27-28; P. E. Newberry, *PSBA* 35, 1913, S. 117 ff.; A. H. Gardiner, *JEA* 3, 1916, S. 95 ff. und T. 12-13; B. Gunn - A. H. Gardiner, *JEA* 5, 1918, S. 45 f.

<sup>3)</sup> H. Chevrier, *ASAE* 35, 1935, S. 111.

<sup>4)</sup> Labib Habachi, *The second Stela of Kamose and his Struggle against the Hyksos Ruler and his Capital*, *ADAIK* 8, Glückstadt 1972, S. 16 ff.

<sup>5)</sup> P. Lacau, *ASAE* 39, 1939, S. 245 ff. (vgl. dort auch die Vorlage zu Abb. 1.)

<sup>6)</sup> Die Zeilen der Stele sind dabei durch die Abkürzung S in Verbindung mit der betreffende Zeilenzahl charakterisiert worden.

<sup>7)</sup> Die Zeilen der Tafel werden durch ein vorgesetztes T, die der Stele durch ein vorgesetztes S bezeichnet.



zerstörte 7. Zeile der Schreibtafel, deren Text nur bis einschliesslich hr kmt k3 durch den Anfang der 8. Stelenzeile gesichert ist, dürfte dabei am ehesten in der vorgeschlagenen Weise zu ergänzen sein.

T 8

wn.jn.sn mrw hr jb nj hm.f jr p3j.tn shr |.....

S 9

...(r-'q) |3.j

Sie verärgerten seine Majestät (wörtl.: sie waren krank auf dem Herzen seiner Majestät): Was euern Ratschlag betrifft ..... vor mir.

Die Lücke, die auf der Tafel zu Beginn der 8. Zeile bis zum Textanfang der 9. Stelenzeile anzunehmen ist, kann sich höchstens auf ein Sechstel der Länge einer Tafelzeile belaufen haben, d.h. dass nur verhältnismässig wenige Worte verloren gegangen sein können. Sinn- gemäss wäre der Beginn der Antwort des Königs an seine Räte etwa so zu ergänzen: „Was euern Ratschlag betrifft, so ist er schlecht in meinen Augen“ (wörtlich: vor mir).

nj t3j.n.j<sup>8)</sup> psš t3 hn'.j t3j ..... n3 nj '3mw

T 9

S 10

|ntjw ..... |m 'f

Ich kann den nicht anerkennen, der das Land mit mir teilt; (ich) respektiere ..... die Asiaten, die ..... in seiner (d.h. des Hyksoskönigs) Hand.

Während die Lücke vor n3 nj '3mw fast eine halbe Zeilenlänge betragen haben wird, Textergänzungen also reine Spekulation wären, dürften zwischen ntjw und m 'f nur sehr wenige Worte ausgefallen sein. Aufgrund der vorhergehenden, umfangreichen Textlücke muss jedoch auch hier der genaue Zusammenhang unklar bleiben.

tw.j r hđjt r jrjt<sup>9)</sup> mh ..... hn' '3mw

Ich werde stromab fahren, um zu packen ..... mit den Asiaten.

Da die verbleibende Lücke zwischen mh und hn' '3mw nur relativ klein gewesen sein kann, fehlt möglicherweise nur ein einziges Wort, das dann als ein mit '3mw koordiniertes Substantiv angesehen werden müsste. Zu denken wäre dabei beispielsweise an mhtj „Nordland“, das sich dann wortspielartig auf mh „packen“ beziehen würde. Der Satz könnte danach also gelautet haben: „Ich werde stromab fahren, um das Nordland und die Asiaten zu packen“.

Die Unterschiede, die in der Schreibung zwischen der Tafel und den beiden Stelenfragmenten bestehen, beruhen darauf, dass die Kursive des Hieratischen zur Erleichterung für den Leser um mehr Klarheit als die Hieroglyphenschrift bemüht sein muss und deshalb neben der intensiveren Verwendung von Determinativen eine ausführlichere phonetische Ausschreibung der einzelnen Worte bevorzugt. Weitere Differenzen lassen sich als Flüchtigkeitsfehler des Schreibschülers erklären. So entfallen auf der Tafel die Worte hr und mdw.sn, die sich

<sup>8)</sup> Das Wort gehört etymologisch zu trj bzw. twr „respektieren, achtungsvoll behandeln“.

<sup>9)</sup> jrj als Hilfsverbum gebraucht.

in der 4. bzw. 6. Zeile der Stele finden. Der Kopist hatte sie übersehen, ohne deshalb jedoch Verstösse gegen die Grammatik oder die Aussage des Satzes begangen zu haben; denn die vor dem Infinitiv psš stehende Präposition hr war deshalb entbehrlich geworden, weil sie durch die parallel zu ihr gebrauchte Präposition hr als ersetzbar gelten konnte, und die sdm.f-Form mdw.sn stellt lediglich die sinngetreue Wiederholung der unmittelbar vorangehenden Worte jth.n.sn ns.sn dar:

T 3

S 4

..... z nb hr fd | q.f m t3 kmt hr psš t3 hn'.j

..... Jeder vergreift sich an dem Land Ägypten und teilt das Land mit mir.

T 5

S 6

|..... jth.n. | sn ns.sn mdw.sn m qj w'

..... Sie benutzen (wörtl.: ziehen heraus) ihre Zunge, und sie sprechen in einer Art.

An einer anderen Stelle hat der Kopist den Text verbessert, indem er die Präposition m einfügte, die auf der Stele irrtümlicherweise fehlt:

T 11

S 12

|..... pdwt | njwt md3jw m hrt t3rwt.n r hñj stjw r dr st.sn

..... Die Stämme der Medjai sind an der Spitze unserer Belagerungsmaschinen, um die Asiaten zu suchen und ihren Platz auszutilgen.

Ein weiterer Unterschied zwischen Tafel- und Steleninschrift begegnet uns beim Namen des Königs in der 2. Zeile; denn die Stele verwendet dort den Thronnamen W3d-hpr-R', die Tafel dagegen den Geburtsnamen K3-msjw. Der Schreibschüler hatte wohl, als er den Geburtsnamen an Stelle des Thronnamens einsetzte, noch den letzten Namen der Titulatur im Sinn, den er kurz zuvor in der 1. Zeile kopiert hatte, d.h. ihm wird nicht von einem Lehrer diktiert worden sein, sondern er hat ohne Hilfe Zeile für Zeile selbst abgeschrieben und dabei versehentlich die Namen verwechselt.

Wie sich zeigte, lassen sich die auftretenden Differenzen zwischen dem Text der Tafel und dem der Stelenfragmente ohne Mühe als Flüchtigkeitsfehler bzw. als Berichtigungen des Kopisten oder aber ganz einfach als Eigenheiten des Hieratischen erklären. Dass die Stele, von der bisher nur zwei Fragmente auf uns gekommen sind, auch wirklich als Vorlage für den Schreiber der Tafel gedient hat, kann demnach nicht bezweifelt werden. Es erübrigt sich also, anzunehmen, Kamose habe möglicherweise seinen Feldzugsbericht doppelt abtassen lassen. Dagegen spräche ausserdem die Überlegung, dass ihm seine wenigen, von Kriegszügen ausgefüllten Regierungsjahre kaum Gelegenheit zur Ausbeutung von Steinbrüchen gelassen haben, weshalb er auch den Stein, den er für die Niederschrift seines Feldzugberichtes benötigte, verfallenen Bauwerken seiner Amtsvorgänger entnahm<sup>10)</sup>.

München, Januar 1975

W. BARTA

<sup>10)</sup> Der Stein für seine zweite, im Jahre 1954 gefundene Stele stammt mit Sicherheit aus einer Kapelle Sesostri's I.; vgl. Labib Habachi, op. cit., S. 28 ff. mit Fig. 17 sowie T. 5 Abb. 7.

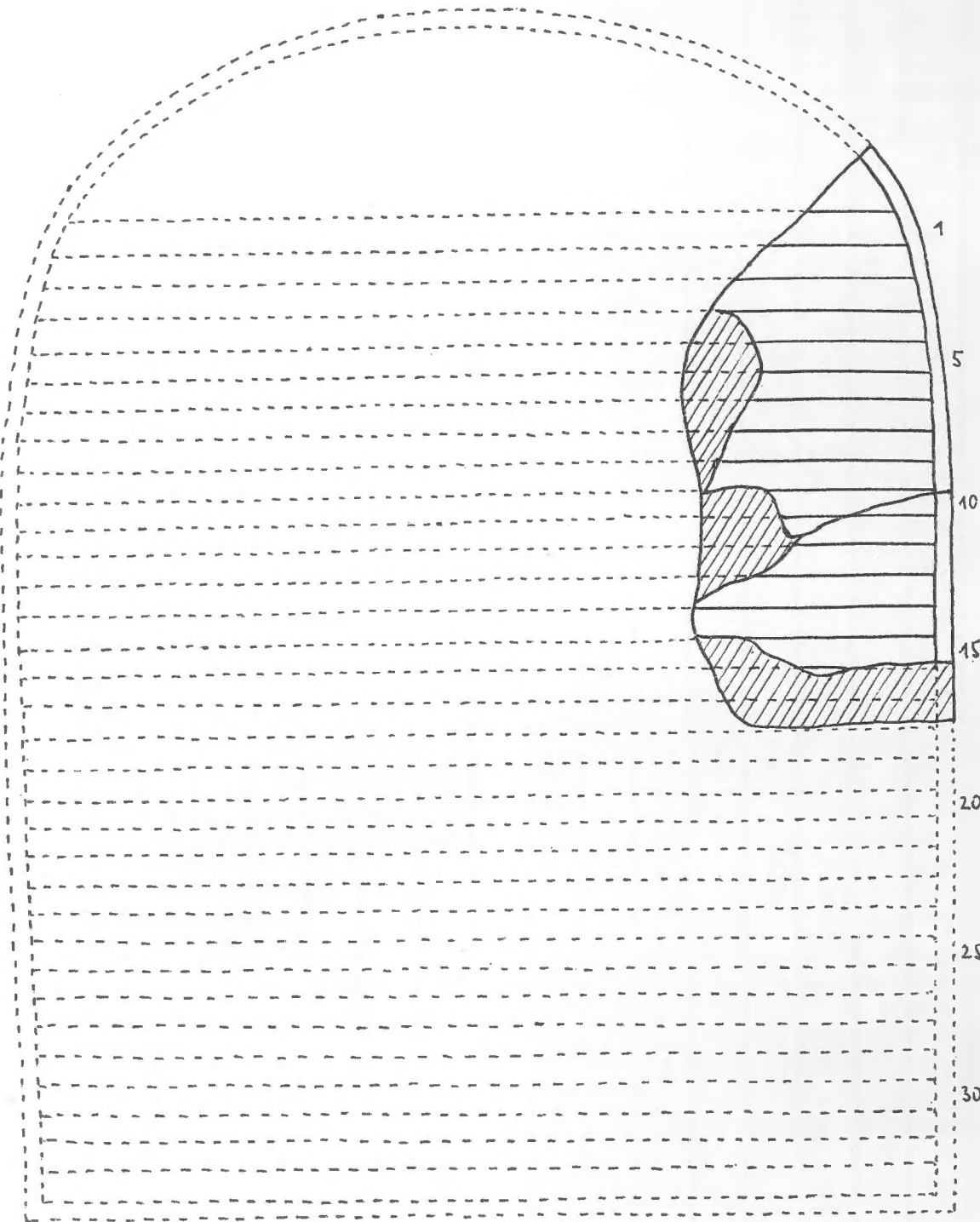


Abb. 1. Rekonstruktion der ersten Stele des Königs Kamose







to the scribe Amennakhte an 't in exchange for a coffin for her husband. This man, Huy, was the owner of tomb 399, and at least four stelae of him have been preserved (Turin nos 50030 and 50077, Brit. Mus. no 357 and Neuchatel no 12). He was the son of Seba and Nefertiti, and has been married twice, first with a Tkharu and afterwards with Iynofrē, evidently the woman called Iy in the ostrakon. From the first marriage Huy had two daughters and one son called Wadjmosē, who may have died in his youth. Moreover, Huy had a brother Amenemopē, mentioned on the stela Neuchatel 12 and Turin 50030. It looks more than likely that it was this Amenemopē, the brother of the deceased, who was acting according to O. DeM. 225 against the second wife, and one may suggest that he acted on behalf of his two nieces.

It is not always easy to translate the texts of these ostraca and papyri, particularly since there occur several words and expressions unknown from other sources. In some instances Allam's translations seem rather uncertain, and it would have been correct when he had indicated the uncertainty more clearly. O. Cairo 25555 deals with a matter concerning a *w3t n šmt*, which Allam renders literally as "Gehweg", noting that Helck translated "Benutzungserlaubnis" (cf. *Materialien* V, 343). The text refers to the matter (lines 3 and 6) by the word *mṯmw*, in the second instance followed by *n k pr* (the last word[s] of line 3 is/are lost), which Černý rendered (*BIFAO*. 30, 1930, 493 f.) as "droit de se servir de la route (pour entrer et sortir)", and Allam simply by "Weg (zum Hinein- und Hinausgehen)". It may be that this is the correct explanation, but a discussion of *mṯmw* would have been useful. Nowhere Allam indicates whether his translation is more than a guess.

In the following text, O. Cairo 25556, line 5, occurs the expression *ḥnw m-di '3 n Pr-'3*, and in lines 7-8 *ḥnw m-di r Pr-'3*. It seems that Allam neglects the problem posed by these words as he translates in the first instance "(Eine) Anklage (ist) in der grossen Hand des Pharaos" and in the second "(...) Anklage in der Hand des Pharaos", noting: "*m-dj r (sic)* ist sicherlich ein Schreibfehler für denselben Ausdruck in Z. 5" (note 8). I fail to see how *r* could be a mistake for '3 *n*. Moreover, what could be the meaning of "charge in the great hand of Pharaoh"? It seems that the text deals with a matter of lèse-majesté, and I would hesitantly suggest, although this does not bring the explanation any further, that the words *ḥnw m-di* constitute one single phrase, to which '3 in the first instance is an adjective, and which is construed once with an indirect genitive (*n Pr-'3*) and once with a prepositional adjunct (*r Pr-'3*). Whatever this may be, Allam's translation looks too simple.

More instances could be quoted. How does Allam explain, for instance, the last sentence of O. DeM. 235 (*sw i.t3y.tw hr.f*)? He merely refers to an article by Gardiner (*JEÄ* 24, 1938, 244), who translated "she was taken from him". Helck (*Materialien* III, 344) rendered "und so nahm(?) man von ihm", but *t3y hr* cannot very well mean "to take from". Gardiner's translation is equally doubtful since had he to understand *sw* as *sy*

and *.tw* as *.ti*, while Allam's translation "sie wurde an seiner (Stelle) (an)genommen" looks purely arbitrary. One may note that the sentence contains the key to the understanding of the text. I do not know what it means, but an annotated translation would be expected to make clear how the author thinks to explain grammatical problems.

In O. Gardiner 67 (= Hier. Ostr. 47, 2), line 4, one finds the statement about a *ḥnk*-garment that it is not *th3mw*. Allam translates "zurückgebracht", referring to Wb. V, 321, 10, but overlooking that *thm* occurs rather frequently with garments and obviously means "worn out, threadbare", which is more in accordance with the original meaning "to perforate" (cf. *τ ω ζ μ*).

The comment on a corpus of texts from a single village and from a relatively short period, such as the present, has to be as consequent as possible. In O. Chicago 12073 (= Hier. Ostr. 77), line 3, one finds the words *p3y sn ink nty twtw m s3.f*, translated by Allam as "diese(r) Bruder von mir, hinter dem man sein (soll)", and explained (note 5) by the suggestion that the brother thus indicated stood bail for the debtor. In my opinion this is correct, but why then are in O. Cairo 25553, 6 the words *iw dd.tw 3tw H'-m-ipt m s3.f* explained in quite a different way?

The foregoing remarks may show that Allam's translations are to be used with caution. Almost every text presents its own problems. Discussion of all points on which I differ of opinion with the author would require more space than available. I will confine my comments to a few of the more important points.

O. Berlin 10629 (No 7) is far from clear, but one has to allow for what is explicitly stated. Allam's translation of rt. 6, "Möge mein <Herr> ihnen einen Preis in *dbn* machen" (*ir p3y.i <nb> irt n.w irw n dbn*), is somewhat unexpected. The suggestion that *nb* was omitted after *p3y.i* may be correct, but that *irw*, according to Allam's note 5 "Gestalt, Wesen u.ä." could mean "price" would at least require one or two parallels, of which I know not a single instance.

In lines 2-3 the mother is stated to have said to her daughter: "I give you two shares of copper which my father has given to me". Allam divided the sentence into two parts, translating the first as direct and the second as indirect speech, which would mean that the daughter and not the mother states to have received from her father the copper objects. However, in the verso the author of the text — evidently the daughter — once more quotes the mother as having said: "It (lit. 'he') is one man and one woman. Receive two shares". From the recto it appears that the husband of the daughter should have received from his father-in-law 5 *khar* of emmer and 2 *khar* of barley — yearly, or in total? — but that actually only 4 *khar* of grain was given to him. Hence, it seems, the mother (after the death of the father?) decided that the daughter would receive two shares of the inheritance, one for herself and one as compensation for the grain which her husband never obtained. Since the correctness of this decision was challenged by other members of the family, so we have to understand, the daughter turned to the god with the

present statement. I am convinced that this is the correct interpretation since in this way every sentence of the text, so far as clear, finds its logical explanation. This implies that for the interpretation we have to start from the end of the text, asking ourselves what may be the reason that the author put it in writing; a working method which appears to lead to results in many instances.

O. Berlin 10655 (No 10). The text of line 4 gives, as the facsimile proves, *20 n t3y ḥmty*, which Allam renders as "20 Kupfer-*dbn*", reading *dbn* for *t3y* (note 1). This seems hardly probable, since the usual order in that case would be *ḥmty dbn* 20. Moreover, whatever the exact pronunciation of *dbn*, I fail to see how it could have been pronounced as *teī* or suchlike.

O. Berlin 10665 (No 11). In vs. 2-3 there is no mistake in the original (cf. Allam, note 11), but a slip in Erman's transcription. The total is actually given as  $10\frac{1}{2}$  *deben* (not 15), which is exactly what is required, 1 *oipē* (vs. 2) being the equivalent of  $\frac{1}{2}$  *deben*. Endesfelder's note by which she attempted to correct the Egyptian scribe is to be better forgotten.

O. Brit. Mus. 5624 (No 20). Allam has failed to notice that the "verso" deals with an event which precedes those mentioned on the "recto" by nearly a year. The second date of "vs." 5 is II *šmw* 1, that of "rt." 2 is I *šmw* 6. However, since the day of accession to the throne of Ramesses III, and hence of the change of the year, was I *šmw* 26, the second part of the "verso" refers to an occurrence in the beginning of the year 21, and the "recto" to what happened at its end. Moreover, "rt." 1 is clearly the continuation of "vs." 7. Obviously Allam's explanation of the contents of the document has to be altered.

O. Brussels E 6311 (No 25). According to Allam the recto deals with payments, but the first sentence contains the phrase *nty m-'* "which is/are in the possession of" (so, too, in line 11). Allam's translation "die bei NN (geliefert worden sind)" contains an unwarranted interpretation. Whether the objects have been delivered is not the point; if the scribe had wanted to say so he would have used the — common — expression *rdit n*. The formula he chose simply states that the objects are "with" a person.

The same phrase is rendered in the same way in O. Brit. Mus. 5639a (No 24), O. Cairo 25572 (No 31; 4 times, but translated correctly in line 15), O. Gardiner 33 (No 151), O. Nash 4 (No 220). In several other instances the author translates more literally, e.g., O. Cairo 25670 (No 34: *isk m-di.i*), O. DeM. 428 (No 107), O. Petrie 51 (No 241).

In O. DeM. 67 (No 54) Allam also misunderstood *m-di*, translating "keine (einzige) Sache ist durch ihn (gegeben worden)", whereas the text states "there is not a single object with him", which means "he owes nothing at all" (cf. Bernadette Menu, *CRIPEL* 1, 1973, 102). A similar expression (*p3 ḥq nty m-di.f*) occurs in O. DeM. 57, vs. 2 (No 48).

O. Cairo 25572 (No 31). The situation is difficult to understand because of the scribe's inconsequent use of the pron. pers. 3rd pers., as the author rightly states. However, his commentary cannot be correct. According

to lines 14-15 a person swears that no objects of a certain Huy are in his possession. This means that the person who takes the oath cannot be this Huy; it will be the Kha'emseba (or Kha'emdwa?) mentioned in line 1. Consequently Huy has gone to the court not as the accused but as the accuser, and the man who received the beating (line 12) was once more Kha'emseba. His swearing that he did not possess any object belonging to Huy — in exchange for those listed in rt. 2-11 — was false, as he himself admitted a few days later. In fact there were with him the objects listed on the verso. Explained in this way every entry gets a clear meaning.

O. DeM. 61 (No 51). Peḥripidē has given to Siwadji  $1\frac{1}{2}$  *snw* (for this reading, instead of *šn'*, see my *Commodity Prices*, 102 ff.) and has sworn to render it within a month. However, in line 4 the debt is called "this  $\frac{1}{2}$  *snw*" (not  $1\frac{1}{2}$ ). Černý added in his transcription "sic", indicating that he thought it to be a scribal error (so, too, B. Menu, *CRIPEL* 1, 81-82). Allam, on the other hand, takes " $\frac{1}{2}$ " at face value and suggests it to be the remainder, overlooking that in several instances a remainder is clearly expressed by the word *wḏ3t* (e.g., O. Gardiner 204 = Hier. Ostr. 50, 1 = Allam No 189). Černý's suggestion looks far more plausible.

O. Gardiner 119 = Hier. Ostr. 33, 3 (No 172). Allam has misunderstood the curious Egyptian terminology. In exchange for the manufacture of two wooden objects the author of the text "gives" (*rdi.i*) the painting of a coffin and two *mss*-garments. The latter are not painted, 10 *deben* being the usual price for such garments. To the Egyptian the painting was also an object "given" in payment for the wood-work.

O. Geneva 12550 (No 194). I am afraid that I cannot agree with the genealogy by which the author explains the occurrences. The name *H'w* (rt. 4) is a common abbreviation for *'In-ḥr-ḥ'w*, which is particularly used by Anḥerkḥēw the Younger. Another point which has escaped Allam is to be found in rt. 2. Here the author of the text states that the storeroom has been in the possession of Anḥerkḥēw, "his father", but that can also mean, and does mean in this instance, "his grandfather", a relation for which these texts do not use a special word. This Anḥerkḥēw (the Elder), the owner of tomb 299, was the father of Hay, who succeeded him as chief workman, and Hay in his turn was the father of Anḥerkḥēw the Younger, the owner of tomb 359. The text relates that after the death of Anḥerkḥēw the Elder the storeroom successively passed through the hands of three of his sons, Kener, Hay and Kaḥa. According to line 4 it was inherited after the death of the latter by [Anḥerkḥēw, "his son". At face value this is the son of Kaḥa, hence the cousin of Anḥerkḥēw the Younger, the son of Hay. The loose use of the personal pronouns does not definitely exclude the possibility, however, that "his" son means the son of Hay. So much is certain, that in the genealogical table the name *'In-ḥr-ḥ'w* on the right hand side has to be placed under Hay, unless he was identical with *H'*, the son of K3ḥ3.

O. Leipzig 2 = Hier. Ostr. 34, 3 (No 201). The text is of importance for the understanding of the administrative and legal position of the community. The scribe Paser, who is stated to have brought a corn-measure which was — rightly — suspected to be too small, is very



probably the "scribe of the vizier" known from other ostraca (O. DeM. 105, O. Berlin 12654). He was one of the government officials responsible for the provisioning of the workmen. The charge concerning the corn-measure is put forward by the "captains of the necropolis" (*ḥwtiw n p3 ḥr*), that is, the authorities of the village, before the scribe 'Akhpe, who was probably himself a member of the community. This means that the workmen defended their common interest against the government, and it may be the reason why nothing is said about a conviction, the official Paser being beyond the reach of the court of the village.

O. Louvre E 2425 = E 13156 (No 205). The text begins with the phrase *tp n pš* (= *psš*), which occurs frequently in similar documents. In O. Cairo 25555 (No 29) Allam translates "Art der Teilung", quoting Černý, *BIFAO* 30 (1931), 493, note 7; cf. also O. Petrie 5, 2 (No 228), O. Cairo 25667, 3 and O. DeM. 435, 1 (not translated by Allam). If "Art der Teilung" is the correct rendering, as I think it is, why then does the author translate in O. Louvre E 2425 "Details der Teilung"?

O. Michaelides 1 and 2 (Nos 207-208). Since the contents of these ostraca seem to be related Černý has suggested (*A Community of Workmen at Thebes*, 306, note 7) that the date of the first one (year 10) is a mistake for "year 16", this being all the more probable since in the year 10 of Ramesses III Nekhemut the Elder was still chief workman, and not yet his son Khonsu.

A detail in Allam's translation of O. Michael. 1 is his rendering of *p3 ḥtm n p3 ḥr* in line 2 as "Häuschen (des Baubeamtes) der (königlichen) Nekropole". Apart from the slightly superfluous additions it is worth noting that elsewhere the author translates the words *ḥtm n p3 ḥr* as "the fortress of the necropolis" (No 15), which is the usual explanation (cf. Thomas, *JEA* 49, 1963, 62 and Černý, op. cit., 18). Why Allam here renders *ḥtm* as "Häuschen" is obscure, as is what that might mean.

The same text contains a problem overlooked in the commentary. Neferhotpe is swearing that he will pay for the donkey he received, either with a head of cattle or with "money", that is, objects. The usual price of a donkey was 25 to 40 *deben*, whereas a cow cost 40 to 50 *deben* — except for the expensive ones, perhaps bulls, which cost 100 or more *deben*. Why Neferhotpe promised to pay for a donkey with a more expensive cow is obscure. If the text indeed contains a deed of sale with deferred payment, as Allam suggests (*Kreditkauf*), one would be inclined to suggest that the price became substantially higher by the deferment. Unfortunately the mention of the day on which Neferhotpe promised to pay is lost in line 4, so that we are unable to establish whether it was in a rather far future.

Many more points could be raised, most of them of minor importance, but the discussion would unduly extend this already too long review. It might be that the reader has got the impression that the reviewer thinks Allam's translation to be of little value. That is certainly not correct. I may differ of opinion with him on quite a number of points, the same will always happen when one endeavours to publish first translations of texts. What appears to be correct is too easily taken for granted. Since these texts are mostly difficult to under-

stand it is obvious that Allam has not written the last word on the ostraca and papyri here presented. For his attempt to put the material at our disposal we have to be grateful. He has produced a substantial addition to our knowledge of that still rather obscure aspect of the Egyptian civilization, the daily life in the village of the necropolis workmen.

The translations hitherto discussed constitute the material on which Allam has based his study about the rules of procedure in the workmen's community. After preliminary remarks he follows the course of a lawsuit, discussing the subjects of the cases, the court and its composition, the parties and the charges, the oral trial, and the termination of the suit. Two chapters are devoted to the function of the oracle in the jurisdiction, arguing that there was no difference in application of the law between the court and the divinity. The last chapter deals with the execution of the sentences.

The brief survey does no justice to the mass of information the author has drawn from his sources, but rather than to follow him in his discussions I would like to bring forward some points on which I have a different opinion.

In his foreword the author states that he applied the modern *termini technici*, although admitting that it presents serious difficulties because of the difference of concepts from one culture to the other. I am afraid that Allam has underrated the difficulties. Egyptian civilization, far more than ours, has been a whole of which the sectors which we are used to distinguish and, to a certain extent, to keep apart, are closely interrelated. Juridical matters were far more than we are, unconsciously, inclined to accept aspects of social and religious life. I do not suggest that the author has entirely neglected the problem, but it seems that he has not always been sufficiently alert to recognize the consequences.

It is obvious that in ancient Egypt there has not been a well defined juridical language — as there were no fixed terms for other spheres of life, such as mathematics, economy, etc. The formulae used in the charges, e.g., vary considerably (see Allam, p. 53 f.), to such an extent that it sometimes remains uncertain whether a text indeed deals with a charge (e.g., No 125). Of other documents it is doubtful whether they are concerned with a criminal or a civil case, this being our modern classification, not one of the Egyptians themselves. No 26 (O. Cairo 25227), dealing with the relations between a man and a woman, does record a criminal case according to Allam, and the same holds true for Pap. DeM. 27 (No 272). For the inhabitants of the village they were social questions, whether criminal or civil did not matter at all. By applying here our criteria we are artificially breaking up the strong unity of the Egyptian civilization.

In this context it seems doubtful whether Allam's statement "Die Laienrichter, deren Stellung nicht immer so autoritativ und stark ist wie im modernen Prozess, bemühen sich eher um einen gütlichen Ausgleich zwischen den Parteien als um eine juristische Entscheidung" (p. 68) correctly sums up the situation. Although the position of the court may not have been strong in a juri-

dical sense, the fact that its members were the authorities of the village granted it considerable actual power both over the accusant and the accuser. The distinction which the author is making between law and social life is too sharp.

On p. 34-35 Allam suggests that, since the court consisted of laymen without juridical schooling, the state-authorities appointed scribes as members of the court. Of course it is correct that they were able to write — this happens to be the case with several inhabitants of the village — but they were not very well trained in formulating the documents, since they did so with wide variations, as the actual texts demonstrate. Whether they possessed any schooling in juridical matters seems doubtful. One of the most important scribes of the community, Amennakhte the son of Ipu, started his career as draughtsman in the tombs. He came from a family in the village itself — probably one of the most important — and the same will hold true for most if not for all *sšw n p3 ḥr*. It was not because of their special knowledge that one has been inclined "die richterliche Gewalt in Deir el-Medineh ... auf die Schreiber zu delegieren", but because of their influential position in the community, of which their knowledge was one, but not the only reason.

Elsewhere (p. 45) Allam states that the most distinguished inhabitants of the village acted as judges since "man (ihnen) Rechtsbeugung und Bestechlichkeit wohl nicht zutraute". He himself, however, mentions frequently Pap. DeM. 27 (No 272), according to which the court, so far as we are able to understand, appears to have made a bad mistake. In view of the social difference between the accuser, a simple *šms*, and the accused, Merysakhmē the son of Mena, who belonged to the upper ten of the community, it is just likely that we come here across an instance of class justice. That one of the chief workmen, Anḥerkhēw, afterwards submits a protest against the sentence may have been due to internal conflicts between "parties" in the village rather than being proof of sheer righteousness. The results, as the verso of this text demonstrates, are hardly convincing. In my opinion Allam's conception is somewhat idealistic, the simple explanation of the question why the superiors of the workmen constituted the court being that they were the most powerful people in the village.

A similar problem is to be found on p. 76 ff. The author here discusses the persons acting in oracle questions, among which first and foremost "die priestlichen Ortsbewohner". It is not clear whether Allam realizes that these *w'bw* are ordinary workmen, the difference between laymen and priests being one in function, not in person. The witnesses before the oracle are once called *srw* (No 268) since they indeed were the officials constituting the court. Once more the unity of legal, religious and social spheres is apparent.

On p. 17 ff. Allam discusses the purpose for which the documents have been written. In several instances the texts deal with a matter which is drawn out over a considerable number of years (e.g., O. Ashmolean 1933.810 = No 2). Allam suggests in his commentary to the translation of this text (p. 19) that the first part of the document has been written at the occasion of the matter here related, after which it was stored in an official ar-

chive, and taken out and continued when the matter was carried on. In the present instance, however, the facsimile shows that the second part, suggested to have been written nine months after the first lines, is exactly in the line and in the same handwriting as the first. The same document shows in the last lines of the verso what would happen if it were used for a second time, since these lines are by another hand and under a slight corner with the preceding ones. The whole theory that ostraca were kept in an official archive is without any explicit proof from the texts themselves, and seems to me unlikely.

Certainly the suggestion is correct with regard to papyri, as the use of Pap. Berlin 10496 verso (No 265) for a second text written almost four years after the first clearly demonstrates. That some papyri were official documents stored in archives has never been doubted. The question is whether the same holds true for ostraca. Some of them are obviously private "papers", as for instance O. Petrie 34 (No 239), of which Allam himself points out that it was possibly kept by the author (see *Hier. Ostraka und Papyri*, p. 240). On the other hand, some so-called "Sammelberichte", as e.g. O. Berlin 12654 (No 15), recording various matters which are, so far as we are able to see, mutually unrelated, may have been notes used for the composition of official documents containing what is usually called the "journal of the necropolis". In most instances the contents of the text have to be studied in order to decide to what category a particular document belongs.

As for an example I would refer to O. University College London 19614 (No 256). The recto states after the date (year 2 of Setnakhte) that Ḥesysunebef divorced his wife Ḥunero — with whom, according to Pap. Salt 124, II, 2, he had been "living" already some years before. Then the author of the text, who calls himself "I" and does not necessarily have to be identical with Ḥesysunebef, relates how kind he has been to the woman, providing her with grain during three years and trying to sell for her a threadbare garment on the riverbank; when it appeared impossible to find a buyer he bought it himself, even at a price higher than she asked, which he proves by mentioning the persons through whom he delivered the "price". Why all this has been recorded — certainly not in two times over the period of three years, but all at once at its end — is not clear beyond doubt. My suggestion would be that the author wanted to bring forward a claim on the inheritance of Ḥunero after her death, and therefore attempted to prove that for some years he had supported her. Whether this was correct many inhabitants of the village did know of course. The explicit and rather detailed note, which mentions even witnesses, looks to be intended for some official purpose, but it is obvious that it can hardly be called an official document. There seems to be no reason to store it in an official archive. It looks rather an aide-mémoire, and will have been kept by the unknown author himself, if not thrown away immediately after its use before court or oracle.

There are many such private documents among the ostraca. Elsewhere Allam has argued (*JEA* 54, 1968, 121-128) that these texts are no "brouillons", and as regards most of them he may be right, but neither are



most of them official documents. That may be the reason that so seldom witnesses are mentioned in the case of legal proceedings or deeds of sale. Another aspect, which Allam seems not to have noticed, is that the excavations of Deir el-Medina have nowhere brought to light any building which could be suggested to contain the archive of the village. Where actually the ostraca could have been kept? The papyri related to the community may have been preserved in the temples, either the Ramessum or, later on, Medinet Habu, but the ostraca are found in the valley itself. It seems most likely that they were preserved by the persons interested, usually the authors of the texts.

Another point which may be of some importance is the question for what reason the inhabitants of the village in some instances went to the oracle for a decision, while in other instances they went to the court. Allam has demonstrated that there was no difference so far as we can see between the types of cases dealt with in one way or the other. Both criminal and civil matters were put before the oracle, though there seems to have been a preference for questions concerning inheritance and immovables. On p. 96 Allam suggests that it was the uncertainty whether the persons convicted by the court would obey which caused the workmen to turn to the mightier authority of the god. I doubt whether this is the main reason. In the case mentioned in O. Gardiner 4 (No 147) it may be indeed that the workman Kaḥa did know, as the oracle appears to know, where the stolen garments were, but did not dare to say so since they were stolen by the daughter of the powerful scribe Amennakhte. In other instances, however, it seems that the court, before which the case was brought up first, could not come to a decision, or, rather, that the members indeed had a feeling what was right but were unable to find a definite proof. This would solve our modern problem how the oracle was able to decide, since the members of the court and other people present were also the bearers of the divine bark by which the god made known his decision.

It may be allowed in conclusion to make a remark which is a little beyond the scope of the subject. I would like to point out that the texts here dealt with contain hardly any case of violence. Murder, arson and rape are absent. I do not suggest that these crimes did not occur in the community of necropolis workmen. Possibly they have been tried by other authorities than the local court. Still, the absence of such crimes from these texts, and also the absence of references to them in nearly all other documents from Deir el-Medina — Pap. Salt 124 is a clear exception — may indicate their relative rarity. That seems in accordance with what we would like to see as the character of the ancient Egyptian civilization, which John Wilson once has described as tolerant and accommodating (*Thousands of Years*, p. 141). The inclination to strive after a compromise mentioned by Allam (p. 68) may be another proof of this character.

In this discussion I have attempted to shed my light on some of the problems raised by Allam. Those for which he has found a convincing solution are here passed over, which may seem unfair to him. Once more, therefore, I want to stress the value of his work. In many respects it is the very first discussion of the subject,

though of course it does not contain the final words on it. Since history is a "discussion without end" it will be the task of the Egyptologists to continue what Allam has begun<sup>1)</sup>.

Leiden, April 1975

JAC. J. JANSSEN

### Beiträge zum Lexikon des Sumerischen (2).

#### III A. su-lim = šalummatu; = rašubbatu.

##### a. Literatur; Bemerkungen.

S. allgemein E. Cassin, Spldiv. passim; AHw. 962 *rašubbatu(m)*; 1152 *šalummatu(m)*; weiter A. Falkenstein, ZA 55, 53; 53<sup>164</sup>; Å. Sjöberg, Or. 33, 109; TCS 3, 58; 116; G. Pettinato, OrAnt. 9, 102<sup>46</sup>; W. W. Hallo, JAOS 83, 173; 173<sup>35</sup>. su-lim kann in literarischen Texten Var. zu su-zi (s. dazu unten III B) sein. Das unten unter c genannte i-ši (s. dazu ebenfalls Å. Sjöberg, TCS 3, 116) soll hier nicht behandelt werden.

##### b. Zur Lesung (Aussprache).

Hier ist auf die syllabische Schreibung JAOS 83, 170 I 8 su-li-im (s. W. W. Hallo, ebd., S. 173; 173<sup>34</sup>; 35; Å. Sjöberg, OrS 19-20, 164) sowie auf die Glosse su-lum (d.h. Vokalfärbung<sup>141</sup>), etwa -lüm?) in CT 42, 7 IV 18 (s. A. Falkenstein, ZA 55, 53<sup>164</sup>; Å. Sjöberg, Or. 33, 109) zu verweisen, welche eine etwaige Lesung \*su-ši ausschliessen. S. auch unten III B b.

##### c. LL<sup>142</sup>).

MSL 13, 51, 370 [s]u-lim.

K. 4177 + II 17 [su]-lim = ša-lum-ma-tu<sup>143</sup>).

Igituḥ 198 su-lim = ra-[šub-ba-tu].

199 su-lim = ša-[lum-ma-tu]<sup>144</sup>145).

##### d. Kontextbelege (s. Anm. 8).

su-lim begegnet als Akkusativ- oder dimensionales Objekt in Verbindung mit den folgenden Verben:

##### 1. tuku.

##### 1.1. s. oben I d 2.2.

<sup>1)</sup> I wish to express my sincere gratitude to Prof. Pestman and the other members of the seminar on juridical hieratic texts at Leiden. Many documents referred to above have been subject of discussion during the Wednesday afternoon sessions, and the opinion here worded has largely been formed during and on account of these discussions. Selfevidently the author bears the sole responsibility for what has been written.

<sup>141)</sup> Zu Vokalfärbungen im Sumerischen vgl. oben I b mit Anm. 6.

<sup>142)</sup> Unklar ist mir, ob [SU] in MSL 2, 133, 51 [su-u SU] = ša-lum-ma-tum Kürzung für su-lim oder für su-zi ist.

<sup>143)</sup> S. Å. Sjöberg, TCS 3, 116 nach Man. von B. Landsberger: group vocabulary, s. R. Borger, HKL 1, 368; 3, 102.

<sup>144)</sup> Vgl. Å. Sjöberg, a.a.O.; VAT 10270 II 14 || 10485 + .. II 5 ni-ḥuš = ra-[šub-ba-tu] (AHw. 962 *rašubbatu(m)* LL); s. auch AHw. 1152 *šalummatu(m)* LL.

<sup>145)</sup> Daneben gibt es noch MSL 13, 162, 63 i-ši = ša-lum-ma-t[u]; 66 i-ši-gùr-ru = na-āš ša-lu[m-ma-ti]; 67 i-ši<-g ā>-g ā = KIMIN; in 64-65 werden i-ši(-u<sub>5</sub>) mit šaqqummatu ge-glichen.

#### 2. bahuṽrihi-artiges.

##### 2.1. OrS 19-20, 144, 3<sup>146</sup>)

su-lim-dagalidim(?) - e si-a<sup>4</sup> Nin-lil-le tu-da

„Der (= Su'en) weiten gleissenden Glanz (besitzt), in die Tiefe(?) eingefüllt(?) ist, den Ninlil geboren“.

##### 2.2. s. oben II d 3.1.

##### 2.3. JAOS 93, 544, 12<sup>??</sup>, s. unten d 5.4. m. Anm.

#### 3. būr-būr.

##### 3.1. ArOr. 37, 485, 69 // 70<sup>147</sup>)

i-[zi-ga]-ri-zi-gar su-lim-būr-būr-a-zu an-šā-ga ši-im-da-kār-kār-ra-ab // ša-lum-mat di-pa-ri-ki šit-pu-tu<sub>4</sub> ina qé-reb šamē<sup>4</sup> lit-tan-paḥ

„Deine (= Innanna's) Fackel, die gleissenden Glanz ausbreitet, möge im Himmelsinnern immer wieder(?) entzündet werden“.

#### 4. bāra(-g).

##### 4.1. OrS 19-20, 146, 13

nam-nun-na an-ta su-lim-ma-ni kalam-ma mu-un-bāra-ge „In Fürstlichkeit breitet er (= Nanna) von oben seinen gleissenden Glanz über das Land Sumer“.

#### 5. gūr<sup>148</sup>).

##### 5.1. WZJ 6, 392, 77<sup>149</sup>) (lit. Katalog)

en su-lim gūr-ru<sup>4</sup> Su'en „Herr, der gleissenden Glanz trägt, Su'en“.

##### 5.2. CT 16, 21, 187 // 188

u<sub>4</sub>-sakar<sub>x</sub> (SAR)<sup>150</sup> gibil-gim sag-bé su-lim gūr-ru-a // ki-ma na-an-na-ri ed-de-ši-i ina re-ši-šū ša-lum-[ma-tū na-ši]

„Wie eine Himmelsleuchte, die sich (immer wieder) erneuert, ist er (= Nanna) einer, der gleissenden Glanz trägt“.

##### 5.3. BA 5, 589, 1-3

en<sup>4</sup> Gibil gir-gal<sup>151</sup>) - maḥ

//<sup>4</sup> MIN šit-raḥ<sup>152</sup>) ši-rū

su-lim gūr-ru-

// na-āš ša-lum-mat

dingir-re-e-ne

// ilu-ū-ti

<sup>146)</sup> Vgl. Å. Sjöberg, ebd. 162.

<sup>147)</sup> S. B. Hruška, ebd. 505 f. Wie erklärt sich -ab am Ende der Verbalform? Akkad.: „Der gleissende Glanz deiner Fackel, der .... ist“ usw.

<sup>148)</sup> Vgl. oben c, Anm. 107 i-ši-gūr-ru.

<sup>149)</sup> TMHNF 3, 53 Rs. 77. Gehört hierher ebenfalls JAOS 83, 170 I 8 en su-li-im „Herr, gleissenden Glanz < tragend(?)>“? (vgl. W. W. Hallo, ebd. 173; kaum Identifizierung, vgl. Anm. 199).

<sup>150)</sup> S. zu dieser Lesung M. Civil, JAOS 88, 313; M. de J. Ellis, JAOS 90, 266.

<sup>151)</sup> S. A. Falkenstein, AnOr. 28, 597; 229; ZA 50, 743; Å. Sjöberg, HSAO 218<sup>20</sup>; W. von Soden, ArOr. 17/2, 367; ZA 49, 341<sup>1</sup>; G. Pettinato, UNL 1/2, 124, 637; 129, 642<sup>1</sup>.

<sup>152)</sup> Vgl. CAD S 210 širu a.

„Herr, Gibil, höchstes Sichelschwert (?), der gleissenden Glanz trägt unter den Göttern“.

#### 5.4. JAOS 93, 544, 12<sup>?</sup>

aga su-lim-si-maḥ-gal gūr-ru „(Derjenige, der) eine Kappe (besitzt), die gleissenden Glanz, höchsten, vollen Glanz trägt(?)“<sup>153</sup>).

#### 5.5. TCS 3, 36, 328

é úg-gal-gim su-lim gūr<sup>154</sup>) - ru/il-la „Haus (= Iškurtempel in Karkara), das wie ein ausgewachsener Löwe gleissenden Glanz trägt“.

#### 6. ila.

##### 6.1. Gud. Zyl A XXI 7-8

é-a silim-5-ām nam-mi-sum an-si<sub>12</sub>-ga su-lim il-la[-à] m<sup>155</sup>) „Über dem Hause (= Eninnu) vollzog er die fünfte Segnung, ein grüner Himmel ist es, der gleissenden Glanz trägt“.

##### 6.2. Gud. Zyl B XVI 9-10

pú<sup>156</sup> - kir<sup>156</sup>) ní-il-la dú-ru-na-bi an-sig<sub>7</sub>-ga su-lim il-la-ām „Seine (= des Eninnu) Baumpflanzung(!?) und Gärten(!?), die Schrecken tragend 'dasitzen', sind ein grüner Himmel, der gleissenden Glanz trägt“.

##### 6.3. TCS 3, 36, 328 s. oben 5.5. (Var. gūr(-ru)).

#### 7. an-ta-gál.

##### 7.1. IV R<sup>2</sup> 25 III 8//9//STT 200, 5//6

su-lim an-ta-gál nam-nir-ra du<sub>7</sub>-a nir gaba-til // ša-lum-ma-tū na-ši e-tel-lu-tū<sup>157</sup>) šu-su-um<sup>158</sup>) e-tel<sup>157</sup>) ir-ta ga-mir

„Gleissenden Glanz trägt er (= Šin), zur Fürstlichkeit eignet er sich, ist fürstlich, vollkommener Brust(?)“.

#### 8. ri.

##### 8.1. H. Limet, LSC, Nr. 6, 26, 4

[ding]ir ní-su-lim ri-a „[der Go]tt (= Kur-da-ru = Ninurta), der mit Schrecken (und) gleissendem Glanze beladen ist“.

##### 8.2. AOAT 1, 302, 128

su-lim (Var. -zi)-mu kur-kur-ra ši-im-ri

„Mein (= Nininsina's) gleissender Glanz lastet fürwahr auf allen Fremdländern“.

<sup>153)</sup> Å. Sjöberg übersetzt a.a.O. ebenfalls „He with the splendid crown (d.h. offenbar als eine Art bahuṽrihi), full of great radiance“.

<sup>154)</sup> Var. su-ḥuš? S. W. Heimpel, StP 2, 307 GIR.IM gūru (B). Für gūr-ru gbit es auch eine Var. il-la.

<sup>155)</sup> Vgl. B. Landsberger, JCS 21, 141 f.<sup>14</sup>; Å. Sjöberg, TCS 3, 77; AfO 24, 37; D. O. Edzard, ZA 62, 5; 5<sup>94</sup>.

<sup>156)</sup> Vgl. J. van Dijk, HSAO 253<sup>72</sup>; AHw. 1104 šippatu(m) I; CAD S 202 f.

<sup>157)</sup> S. CAD E 382 etellu a 1'.

<sup>158)</sup> Var STT 200: [a-s]i-im? Vgl. CAD A<sub>2</sub> 328 asāmu lex.



9. *du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub>*.  
9.1. BagM 3, 27, 85  
*sukud-du-bi hē-bi-<sub>1</sub>diri su-lim hē-bi-du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub>*  
„Ihre (= der Stadtmauer von Ur) Höhe machte ich (= Waradsin) fürwahr übergross, stattete sie mit gleissendem Glanze aus“.
10. *gú[-è(?)]*.  
10.1. LSS 1/6, 24, 21 // 22  
*peš-gal-<sup>d</sup>A-nun-na-ke<sub>4</sub>-e-ne su-lim-huš gú[-è(?)]-a(?)]*  
// *ma-am-[li]<sup>d</sup>A-nun-na-ki ša ša-lum-ma-tú ez-ze-ta [hal(?)]-pu(?)]*  
„Ungestümer(?) im Kampfe <sup>159</sup> (= Nergal) unter den Anunna, der mit gleissendem Glanze bekl[eidet(?) ist(?)]“.
- 10.2. ZA 63, 31, 14  
[xx] *É-kur-ra su-lim gú[-è(?)]-a(?)]*  
„[...] des(?) Ekur, der (= Nanna oder sein Licht ?) mit gleissendem Glanze bekl[eidet(?) ist(?)]“.
11. *gá-gá*.  
11.1. ZA 48, 106, 30 (ähnl. 34)  
*nin mē-na (34: nē) nu-gub-bu dumu-gal-<sup>d</sup>Su'en-na an-na è-a su-lim gá-gá*  
„Herrin (= Inanna), der man im Kampfe nicht standhält, grosse Tochter Su'ens, die am Himmel aufgeht, gleissenden Glanz 'hinstellt'“ <sup>160</sup>.
12. *šu-bar*.  
12.1. TMHNF 4, 12 Rs. 43  
*su-lim šu-ni ukù-e im-bar-re*  
„Gleissenden Glanz lässt er (= ?) den Menschen los (?)“ <sup>161</sup>.
- e. In astralem Gebrauch:  
OrS 19-20, 146, 6 <sup>162</sup>  
*su-lim-ma-ni an-bar-gána u<sub>4</sub>-giš-nu-un-sag-gi-ga*  
„Sein (= Nanna's) gleissender Glanz ist (sichtbar) zur Mittagszeit, der Tag, das Licht der 'Schwarzköpfigen'“.
- f. Am Körper kann sich *su-lim* am Kopfe (einer Gottheit) befinden, s. oben d 5.2.
- g. Folgende Adjektive verbinden sich mit *su-lim*:  
*dagal*: s. oben d 2.2.; II d 3.1.

*huš*:  
SMB 48, 7' // 8'

<sup>159</sup> Vgl. AHw. 600 *mamlu*.  
<sup>160</sup> A. Falkenstein, SAHG 74 f.: „ausstrahlt“. Vgl. oben zu c, Anm. 145: *i-ši<-gá>-gá*.  
<sup>161</sup> Vgl. u.U. noch unten III Bd 9 (bar). Zur Einfügung von -ni vgl. AnOr. 29, S. 58 f.  
<sup>162</sup> S. A. Sjöberg, ebd. 164.

*É-kur-ta nam-nir-gál-mu-ra-an-sum su-lim-huš [...]*  
// *ina É-kur e-tel-lu-ta id-din-ka ša-lum-ma-ta ez-z[e-ta...]*  
„Im Ekur hat er dir (= Nergal) Fürstlichkeit geschenkt, wütenden gleissenden Glanz [...]“. Oben d 10.1.  
STT 186 Rs. 7' // 8'  
[...] *su-lim-huš [...]*  
// [...] *meš ša-lum-ma-tú ez[-ze-tú]*  
„[...] wütenden gleissenden Glanz [...]“. Vgl. noch oben d 5.5. mit Anm. 154.

h. Folgende Vergleiche finden sich irgendwie in Verbindung mit *su-lim*:

*Uraš-kù-gim*:  
BE 29, 1 II 1 (ähnl. 4)  
*Uraš-kù-gim ušum su-lim-ma izi-gar-huš gù[r-gùr-ru]*  
„Wie die reine Uraš ein Drache (= Ninurta), tr[ä]gt“ [etwas anders A. Sjöberg, AOAT 25, 414f.].

*úg-gal-gim* s. *gùr-ru*: s. oben d 5.5.

*kur-sukud-du-gim*:  
SKFZ, Textb. 42, 19-23  
*gi-guna<sub>4</sub> ki-kù mu-dù kur-sukud-du-gim su-lim-ma ša-bi-in-ila u<sub>6</sub>-di-kalam-ma-ka hē-bi-gub*  
„Das Giguna (von Zabalam), den reinen Ort, habe ich gebaut, wie einen hohen Berg habe ich es sich in gleissendem Glanze fürwahr erheben lassen, es zum Staunen des Landes Sumer fürwahr hingestellt“.

*u<sub>4</sub>-sakar-gibil-gim* s. *gùr-ru*: s. oben d 5.2.  
*gín<sup>163</sup>-gim*:  
Enm. 431 (hierher?)  
*gi-su-lim-ma<sup>164</sup> gín-gim bi-in-gaz*  
„Das 'Rohr des gleissenden Glanzes' (?) zerbrach er wie mit der Axt“ (s. aber S. Cohen, Enm. 2, S. 133 (430)).  
Unklar, weil unvollständig erhalten, ist mir die Stelle Enm. 427 *gi-su-lim-ma gir<sub>x</sub>(?)-zal(?) gim mu-ni-in-dé* „Das 'Rohr des gleissenden Glanzes' (?) .... te er wie ....“ (anders S. Cohen, a.W., S. 133 (426); 273).

i. *su-lim* in verschiedenen Kasusverbindungen.

1. Genetiv.  
Enm. 427(?); 431(?): oben h.  
OrS 19-20, 146, 14  
*kisal-mah-e su-lim-ma x-bi nu-*

<sup>163</sup> Oder *tù*n, vgl. AHw. 846 *pāšu(m)* LL.  
<sup>164</sup> Ob dazu etwa III B d 6.8. zu vergleichen wäre?

*til-e nam-gal tar-re-dè*  
„Im erhabenen Hofe — das ... des gleissenden Glanzes setzt nicht aus, ein grosses Schicksal ist (ihm(?)) bestimmt“.

Lokativ auf die Frage „wie?“ [s. noch AOAT 25, 307, 12?].

BE 29, 1 II 1 (ähnl. 4): s. aber oben h.

SKFZ, Textb. 42, 21: oben h. Weiter u.U. die mir teilweise unklaren Belege:

CT 42, 7 IV 18 (s. aber S. Cohen, Enm. 2, S. 273)  
[...] *N]E<sup>d</sup> dumu-An-na su-lim* (Glosse: *su-lum-ma hē-kù-e*

„[...] der Sohn Ans (= Mardu?), in (?) gleissendem Glanze möge er (alles ?) fressen“.

BE 29, 1 II 11 (vgl. 14)  
[en(?)-] *na<sub>4</sub>nir-a kù su-lim-ma ur<sub>4</sub> gal-le-eš [...]*  
„[Herr (?)] des Chalzedons(?), der in gleissendem Glanze das Edelmetall(?) einsammelt, grossartig [...]“ [anders A. Sjöberg, AOAT 25, 414; 424f.].

j. *su-lim* in Verbindung mit oder in der Umgebung von anderen Ausdrücken für numinose Lichterscheinungen oder für Fürchterlichkeit <sup>165</sup>.

*me-lám*  
OEC 6, 55, 5 // 6 (d. 1.1.): Z. 5 // 6. (I d 2.2.).  
SKFZ, Textb. 81, 1-2 (d 2.2.): Z. 2. (I i 2).  
SMB 48, 7' // 8' (f): Z. 9' // 10'.  
(I d 20.1.); vgl. 11 (I f).

*še-er-zi*  
OrS 19-20, 146, 6 (e): Z. 8. (II i).

*si-mah-gal*  
JAOS 93, 544, 12' (d 5.4.).

*ni-gal*  
SMB 48, 7' // 8' (f): Z. 9' // 10'. (IV d 7.1.).

*ni-su-lim*  
H. Limet, LSC, Nr. 6. 26, 4 (d 8.1.).

k. Für einige unvollständig erhaltene und mir dadurch unklare Belege s. schon oben *passim*.

l. Irgendwie *su-lim* besitzen:  
Gottheiten: d 2.1. (*bahuvrihi*); 4.1.; 5.1.; 5.2.; 5.3.; 7.1.; 8.1. (*ni-su-lim*); 8.2. (Var.); 10.1.; 10.2. (?); 11.1.; s. weiter unter e; g; h; i 2 und II d 3.1. (*bah.*).

Fackel Inannas: d 3.1.  
Tempel: d 5.5.; s. auch unter h.  
*kisal-mah*: s. unter i 1.  
Himmel: d 6.1.; 6.2.  
König(?): d 12.1.  
Königskappe: d 5.4. (*bah.*).  
Drache: s. unter h.  
Löwe: d 5.5.

<sup>165</sup> Zu erinnern ist auch an die Var. *su-zi* zu *su-lim* in AOAT 1, 302, 128 (oben d 8.2.).

Stadtmauer: d 9.1.  
Rohr: s. unter h.  
*me-lám*: s. unter I d 2.2.

III B. *su-zi* = *šalummatu*.

a. Literatur; Bemerkungen.

S. allgemein E. Cassin, Spldiv. *passim*; AHw. 1152 *šalummatu(m)* und oben Z III A a. C. Wilcke, *Lugalb.* 160<sup>430</sup> übersetzt verbales *su-zi* (s. unten) „Gänsehaut bekommen; die Haare sich sträuben lassen“ (so auch schon J. van Dijk, AcOr. (K) 28, 15<sup>28</sup>; „Syn-Wilcke gibt denn auch in AfO 24, 7, 4 (s. ebd. S. 9) [*su-zi*] mit „[haar]sträubenden (Schrecken)“ wieder, was vielleicht eigentlich durchweg als Übersetzung anzusetzen wäre <sup>166</sup>). Einige mir bekannte Belege (s. noch C. Wilcke, *Lugalb.* a.a.O.; A. Sjöberg, TCS 3, 58; 58<sup>17</sup>; 151) für *su-zi(-zi)* verbal [AOAT 25, 160, 269<sup>9</sup>]:

STVC 73, Rs. 22

*A-nun-na dingir-šeš-zu-ne su šu-mu-u<sub>8</sub>-da-zi-zi*

„Die Anunna, die Götter, deine (= Nergals) Brüder, ängstigen sich vor dir“.

ZA 50, 68, 70 // UET 6/1, 78 III 4 <sup>167</sup>

*lugal-me-en ni ba-ra-ba-da-te (/ti) su ba-ra-ba-da-zi*

„Ich (= Šulgi), der König, fürchtete mich nicht davor (= vor dem unterwegs aufgekommenen Unwetter), ängstigte mich nicht davor“.

AOAT 1, 3, § I 5-6 // VS 17, 37 I 5

*im-hul-ni-te-gá su-munšub su mu-un-zi-zi<sup>168</sup>*

// *im-hul-lu la a-di-ru ša-rat zu-um-ri šu-zu-uz-zu*  
„Böser Furcht erregender (akkad.: furchtloser) Sturm, der die Haare des Körpers zu Berge stehen lässt!“.

Enm. 139

*ni-te-gá su-zi-zi-inu-gál(-la)-àm*  
„(Damals) gab es (noch) kein Furcht Erregen, kein die Haare sich sträuben Lassen“.

Vgl. noch die stark zerstörte Stelle ISET 1, 149, Ni. 4385 Rs. 15 [...] *x su-zi-zi* [...].

b. Zur Lesung (Aussprache).

Eine etwaige, wohl auch für *su-lim* auszuschliessende Lesung \**kuš* statt *su* dürfte wenigstens für *su-zi* wegen dessen Grundbedeutung ausgeschlossen sein (vgl. zu *su* und *kuš* schon A. Falkenstein, Or. 19, 105 f.). Vgl. noch die Ausführungen von W. L. Moran, JCS 26, 55 ff.

c. LL

MSL 13, 51, 369 *su-z iša-lu-ma-tum*.

<sup>166</sup> Ein ähnliches Problem ergibt sich bei der Deutung von *ni-gal* (s. unten IV a).

<sup>167</sup> S. A. Falkenstein, ebd. S. 88; J. Klein, *Šulgi D. S. 180*; C. Wilcke, *Lugalb.* 160<sup>430</sup>.

<sup>168</sup> Var. VS 17: *ni-te-gá su-zi-zi* „der Furcht erregend die Haare sich sträuben macht“ (?); vgl. CAD Z 168 *amru a 3'*.



K. 4177 + II 18 [su]-zi = šā-lum-ma-tu<sup>169</sup>).

d. Kontextbelege (s. Anm. 8).

su-zi begegnet als Subjekt, Akkusativ- oder dimensionales Objekt in Verbindung mit den folgenden Verben:

1. gál.

1.1. ZA 53, 107, 27

é maḥ-ām su-zi ām-da-gál

„Das Haus (= das Ekur) ist erhaben, gleissender Glanz ist bei ihm vorhanden“<sup>170</sup>).

2. pa-è.

2.1. ZA 49, 116, 15-16

su-zi me-te-nam-dingir-ra ur-maḥ-nam-lugal-la

nī-šu-du<sub>11</sub>-ga u<sub>4</sub>-sag-gá-na-ti-la-šè

pa-è-ni-ib

„Gleissenden Glanz, wie er sich zur Göttlichkeit geziemt, den 'Löwen des Königtums', alles, was (er) schafft, solange er lebt, lasse (ihm = Urninurta) strahlend aufgehen!“

3. gūr.

3.1. ZA 55, 36, 22

[n]i-gūr-ru su-zi-gūr-ru nī-gal mu-da-ri

[x-g]u<sup>?</sup>-ru-gin<sub>7</sub> ni-ga<sup>171</sup>) šu<sup>?</sup> mu-un-da<sup>?</sup>-te

„[Schre]cken tragend, gleissenden Glanz tragend bist du (= Šulpa'e), mit fürchterlichem Glanze belegt“.

3.2. AfO 24, 7, 4

[su]-zi-gūr-ru sá-zu ama dNin-líl du<sub>11</sub>-ga-ni ul[ū]l[u?]

„Die gleissenden [Glanz] trägt, die zu raten weiss, Mutter, Ninlil, deren Spruch ein Süd Sturm<sup>172</sup>) ist“.

3.3. IV R<sup>2</sup> 27 Nr. 4: 48-51: s. oben I d 19.6.

4. íla.

4.1. AfO 24, 28, 13<sup>173</sup>)

ká-bi ú-sa<sub>11</sub>-an-sig<sub>7</sub>-ga su-zi íl-la-ām

„Sein (= des Ekur) Tor ist (wie) das gelbliche Abendlicht, das gleissenden Glanz trägt“.

4.2. ZA 63, 32, 39

(xx) TAR<sup>174</sup>) su-zi íl-la nī-ḥuš ri-a-na

(...).. gleissenden Glanz tragend, indem(?) er (= Su'en(?)) beladen ist mit wütendem Schrecken“.

5. gūr(u)/íla.

5.1. OrAnt. 9, 106 I 8-10

é-ni-ḥuš-íla

su-zi-íla-ni<sup>175</sup>)

ḥu-mu-na-du

„Sein Haus (= das Emeslam Lugalirra's in Unug), das wütenden Schrecken trägt, das gleissenden Glanz trägt, hat er (= Sínkāsīd) ihm fürwahr gebaut“.

5.2. Gud. Zyl B XIII 18<sup>176</sup>)

gišgigir kur mu-gú-ra (GÜR) su-zi gūr/íla im-gala<sub>8</sub> u<sub>5</sub>-a

„Der Wagen (fürs Eninnu) der das Feindland gebeugt hat, der auf grossem Winde dahinfährt“.

5.3. ISET 1, 224, 9

ká-zu an-sig<sub>7</sub>-ga su-zi gūr-[r]u

„Dein (= Urnammus) Tor ist ein grüner Himmel, der gleissenden Glanz trägt“.

6. ri.

6.1. STVC 38, 4//CT 42, 39, 22

é-gal-la<sup>177</sup>) su-zi mu-da-ri

„auf dem Palast lasse ich (= Ezinu) gleissenden Glanz lasten“.

6.2. RSO 32, 16ff., 28-29: s. oben I j.

6.3. AOAT 1, 302, 128 (Var.): s. oben III A

6.4. IV R<sup>2</sup> 26: 3, 8//9: s. oben I d 31.3.

6.5. SKIZ 14, 36

ud-gū-di sag-bi zi-zi-gim su-zi ḥé-me-da-ri<sup>178</sup>)

„Wie ein tobender Sturmwind, der das Haupt immer wieder erhebt, mögest du (= Lipiteštar) mit gleissendem Glanze beladen sein!“.

6.6. SLTNi. 40 II 3-13

ki-eš-bar[-ra?]

me-i-i-da-na

ki-su-zi-ri-a

nam-tar-x[...]

šubika-ba

mu-ne-gál

mu-na-da-su<sub>8</sub>-ge-eš

a-ra-zu

šā-ne-ša<sup>179</sup>)-da

gū mu-na-a[b-]e-n[e?]

dIn[anna(?)...]

„An ihrem (? = Inannas?) Orte der Entscheidung, der alle 'göttlichen Kräfte' ausgehen lässt, dem Orte, der mit gleissendem Glanze beladen ist, dessen(?) Schicksalentscheidung (?) x[...]

<sup>175</sup>) S. ebd. S. 106<sup>89</sup> für Var.

<sup>176</sup>) S. A. Falkenstein, SAHG 176; D. Reisman, TNRH, S. 142 f.

<sup>177</sup>) Var. STVC: é-gal-gala<sub>8</sub> „auf den Palästen“; mu-un-da-a-n-ri.

<sup>178</sup>) Var. B: gūr<sup>?</sup>-ru<sup>?</sup>].

<sup>179</sup>) Zu šā-ne-ša<sub>4</sub> vgl. A. Sjöberg, AfO 24, 44 (zu Z. 75; 83); 45 (zu Z. 104). An unserer Stelle dürfte eine syllabische Schreibung vorliegen.

ist ihre Hand an ihren Mund

gelegt(?),

standen sie damit bei ihr,<sup>180</sup>)

mit Gebet

(und) Flehen,

sprechen sie zu ihr (?),

[zu (?)] In[anna(?)...]

6.7. ZA 63, 41, 30

„xxxxx nī-gal gūru ki su-zi ri-a

„xxxxx fürchterlichen Glanz tragend, der Ort mit gleissendem Glanze beladen. (An/Enki-Heiligtum?)<sup>181</sup>).

6.8. CT 16, 22, 298 // 299

gi-urudušen-ta-ba su-zi ri-a

// qa-an<sup>182</sup>) pa-āš-ti šā šā-lum-ma-tú ra-mu-ú

„Rohrschaft der Doppeltaxt, die mit gleissendem Glanze beladen ist“.

6.9. BiOr. 23, 246, 5

sag-kū-gál nī-su-zi ri-a

„Haupt-Kanalinspektor (= Enlil), mit Schrecken (und) gleissendem Glanze beladen“.

6.10. TCS 3, 19, 39

Tum-ma-alki me-nun-e gal pa-da nī-su-zi ri-a

„Tummal, für die fürstlichen 'göttlichen Kräfte' gross(artig) berufen, mit Schrecken (und) gleissendem Glanze beladen“.

6.11. MNS 1, 65, 11: s. oben I d 19.7.

6.12. SKIZ 40, 28

[...-]nī su-zi ri-a

„dessen (= Išmedagāns) [...] mit gleissendem Glanze beladen ist“.

6.13. ISET 1, 110, 5

[...g]i<sup>183</sup>ig nī-su-zi ri-a

„[...] die Tür, die mit Schrecken (und) gleissendem Glanze beladen ist.“

6.14. EJJN 74, 84

i<sub>7</sub>-maḥ-gim su-zi mu-un-da-ri

„Wie ein „höchster“ Fluss ist er (= Enki) mit gleissendem Glanze beladen“.

7. du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub>.

7.1. ZA 49, 116, 7

É-kur ki-tuš-kū-An dEn-líl-lá su-zi im-du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub>

„Das Ekur, die reine Wohnstätte Ans (und) Enlils stattet er (= wohl der dortige nī-me-lām<sup>183</sup>) mit gleissendem Glanze aus.“

7.2. TCS 3, 32, 252-253 (ähnl. ebd. 39, 385)

ki-di-ku<sub>5</sub>-ru en dNin-gir-su-ke<sub>4</sub>

nī-gal-la su-zi du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub>-ām

„Den Ort der richterlichen Entscheidung (= Tor (?)<sup>184</sup>) des Eninnu) hat der Herr Ningirsu

mit fürchterlichem Glanze (und) gleissendem Glanze ausgestattet.“

7.3. Lugalb. 100, 85-87<sup>185</sup>)

An-zu-mušen-dè dam-bi-ir gū àm (-ma)-dè-e

gūd-mu-ta tūr-gal dNanna-gim nī-ḥuš (ḥé-)em-da-ri

pirig kur-ra téš-bi du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-gim su-zi (ḥé-)em-du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub>

„Anzu spricht zu seinem Weibe:

„Auf meinem Neste lastet wie auf der grossen Hürde Nanna's (fürwahr) wütender Schrecken, wie die Löwen, die sich im Gebirge miteinander tummeln, ist es mit gleissendem Glanze ausgestattet“.

7.4. MNS 1, 104, 12

[n]i-gal-zu su-zi im-du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub>

//(xxxx)x ša-lu-ma-tam ma-lu

„Dein fürchterlicher Glanz ist mit gleissendem Glanze ausgestattet“<sup>186</sup>).

8. mu<sub>4</sub>.

8.1. ZA 49, 108, 37

nī-su-zi ur-maḥ-nam-lugal-la tu<sub>9</sub>-ba<sub>187</sub>)-šè ḥé-em-mu<sub>4</sub>

„Mögest du (= Urninurta) Schrecken (und) gleissenden Glanz, den 'Löwen des Königtums' als Königsgewand anziehen!“

9. bar.

9.1. SGL 2, 13, 16

mu-ḥuš-zu nī-su-zi bar-re-dam

„Dein (= Nergals) wütender Name entfaltet (?) Schrecken (und) gleissenden Glanz“.

9.2. ZA 63, 3, 28

[xxx]xx-re-zu nī-su-zi bar-re-dam

„Dein (= Nergals)[...] entfaltet (?) Schrecken (und) gleissenden Glanz“.

e. Wegen der eigentlichen Bedeutung von su-zi (s. oben a) sind wohl keine Anzeichen dafür zu erwarten, dass su-zi (nur) an bestimmte Körperteile haften konnte.

f. Mit Adjektiven wird su-zi anscheinend nicht verbunden. Als der Grund dazu darf u.U. ebenfalls die ursprüngliche Bedeutung von su-zi vermutet werden.

g. Folgende Vergleiche finden sich irgendwie in Verbindung mit su-zi:

ud-gū-di sag-bi zi-zi-gim s. ri: s. oben d 6.5.

<sup>185</sup>) Vgl. W. Heimpel, StP 2, 299 ff.

<sup>186</sup>) Oder ist nach der akkad. Version an unseren Stellen(durchweg?) mit „füllen“ zu übersetzen? Vgl. noch I d 25.2.; STT 340, 22 ša-lum-mat nam-ri-ri-šā; C. Wilcke, Lugalb. 153<sup>421</sup>.

<sup>187</sup>) Zur Lesung und Bedeutung s. Or. 38, 105; 114 (Nachtr.: B. Landsberger, AfOBeih. 17, 20<sup>80</sup>; 38 f.<sup>184</sup>); R. D. Biggs, ZA 61, 206.

<sup>169</sup>) S. oben Anm. 143.

<sup>170</sup>) Oder: „es ist mit gleissendem Glanze versehen“?

<sup>171</sup>) Für nī-gal? Vgl. zur Stelle A. Falkenstein, ebd. 50 f.; 53. Die beiden Versionen weichen untereinander anscheinend auch inhaltlich ab.

<sup>172</sup>) Weshalb übersetzt C. Wilcke „übergross“? Vgl. etwa C. Wilcke, Lugalb. 142; A. Sjöberg, TCS 3, 62 ff.?

<sup>173</sup>) S. A. Sjöberg, ebd. S. 37.

<sup>174</sup>) Ob zur Ergänzung etwa an oben I d 19.6. erinnert werden dürfte?

<sup>180</sup>) Vgl. J. Krecher, WO 4, 7 ff., bes. 10 f.<sup>8</sup>.

<sup>181</sup>) Vgl. A. Sjöberg, ebd. S. 2.

<sup>182</sup>) Vgl. AHw. 898 qanū(m) I 6.

<sup>183</sup>) S. oben I d 16.3.; A. Falkenstein, ebd. S. 143.

<sup>184</sup>) S. oben I i 1 mit Anm. 79.



pirig kur-ra téš-bi du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>-gim s. du<sub>8</sub>-  
du<sub>8</sub>: s. oben d 7.3.

i<sub>7</sub>-ma<sub>h</sub>-gim s. ri: s. oben 6.14.

Eine bildhafte Bezeichnung für das Königs-(ni-)  
su-zi sei in diesem Zusammenhang noch erwähnt:  
ur-ma<sub>h</sub>-nam-lugal-la (s. oben d 8.1. (n.-s.);  
2.1. (s., dort auch als me-te-nam-dingir-ra  
bezeichnet). Art *Bahuvrihi* TCS 3, 28, 189 (Ningizzida-  
tempel).

h. su-zi in verschiedenen Kasusverbindungen.  
Der Lokativ auf die Frage „wie?“ steht möglicherweise  
in TMHNF 4, 86, 7 (ähnl. 10)<sup>188</sup> su-zi-pirig-  
gá-ka igimi-ni-in-bar! „In (?) dem gleissen-  
den Glanze eines Löwen blickte(!) sie (= Nintu) dar-  
auf“ (?) (hinter einem Genetiv).

i. su-zi in Verbindung mit oder in der Umgebung  
von anderen Ausdrücken für numinose Lichterschei-  
nungen oder für Fürchterlichkeit.

me-lám

IV R<sup>2</sup> 26: 3, 8 // 9 (d 6.4.):  
Z. 8 // 9. (I d 31.3).  
IV R<sup>2</sup> 27: 4, 48-50 (d 3.3.):  
Z. 48 // 50. (I d 19.6.).  
ZA 49, 116, 7 (d 7.1.): Z. 6. (I d 16.3.).  
JAOS 93, 352, 10 (j): Z. 9. (I d 19.4.).  
TCS 3, 33, 253 (d 7.2.): 31,  
Z. 251. (I i 1).  
MNS 1, 65, 11 (d 6.10.): Z. 11. (I d 19.7.).

ni-gal

ZA 55, 36, 22 (d 3.1.): Z. 22. (IV d 8.5.).  
ZA 63, 41, 30 (d 6.7.): Z. 30. (IV d 6.2.).  
ZA 63, 3, 28 (d 9.2.): Z. 27. (IV d 5.5.).

ni

ZA 55, 36, 22 (d 3.1.): Z. 22.

ni-huš

ZA 63, 32, 39 (d 4.2.): Z. 39.  
OrAnt. 9, 106 I 8-10 (d 5.1.): Z. 8.

ni-te(-n)

Enm. 139 (a): Z. 139. S. auch  
ZA 50, 68, 70 (a): Z. 70; F. Ali,  
SL, S. 28, 28: Z. 28.

ni-me-lám

RSO 32, 16, 29 (d 6.2.): 18 Z. 30. (I j).

ni-su-zi<sup>189</sup>

BiOr. 23, 246, 5 (d 6.9.): Z. 5.  
SGL 2, 13, 16 (d 9.1.): Z. 16.  
TCS 3, 19, 39 (d 6.10.): Z. 39.  
ZA 63, 3, 28 (d 9.2.): Z. 28.  
LSS 1/6, 24, 18 // 19 (j):  
Z. 18 // 19.  
MNS 1, 65, 11 (d 6.10.): Z. 11. (I d 19.7.).  
ZA 49, 108, 37 (d 8.1.): Z. 37.  
ISET 1, 110, 5 (j): Z. 5.

j. Einige unvollständig erhaltene Belege (s. schon oben  
*passim*).

LSS 1/6, 24, 18 // 19

nir-gál-dingir-gal-gal-e-ne ni-  
su-zi [ri?-a?]  
// e-tel-li ilānimeš rabūtimeš ša pu-lu<sub>h</sub>-tú u ša-lum-  
ma-tú [ra?-mu?-ú?]  
„Der Angesehene (= Nergal) unter den grossen  
Göttern, der [mit(?)] Schrecken (und) gleissen-  
dem Glanze beladen ist“.

JAOS 93, 352, 9 s. oben I d 19.4.

ISET 1, 138 Ni. 4204, 5 // STVC 109, 4-5

ki-tuš-kù-<sup>d</sup>A-nun-na-ke<sub>4</sub>-ne su-zi  
i[m?-....]  
„Der reine Wohnsitz der Anunna (= Ebe<sub>h</sub>?)  
.. [....] gleissenden Glanz“.

k. Irgendwie su-zi besitzen:

Gottheiten: d 3.1.; 3.2.; 6.9. (ni-su-zi); 6.14.; 7.4.; s.  
weiter unter j; I d 19.6.; 31.3.; III A d 8.2. (Var.).  
Gottesname: d 9.1. (ni-su-zi).  
Nest des <sup>d</sup>Anzu: d 7.3.  
Göttlichkeit: d 2.1.  
Tempel: d 1.1.; 5.1.; 7.1. (Subjekt wohl der dortige  
ni-me-lám); s. auch unter I d 19.7.; 6.10 (ni-  
su-zi); h.  
Tempeltor: d 4.1.; 6.12.  
Gerichtsort des Eninnu: d 7.2.  
ki einer Gottheit: d 6.6 (wohl Inannas); 6.7. (An/Enki-  
Heiligtum?).

Anunna - Wohnsitz: s. unter j.

„Palast“ Inannas: s. unter I j.

Himmel: s. unter I d 19.7. (ni-su-zi).

Abendlicht: d 4.1.

Sturm: d 6.5.

König: d 2.1.; 6.5.; 8.1. (ni-su-zi)

Palast: d 6.1.

Tor des Königs (palastes): d 5.3.

Königs [....] d 6.11.

Löwe: d 7.3.; s. auch unter h.

Rohrschaft einer Doppelaxt: d 6.8.

Wirkung (verbale Belege):

Gottheiten: s. a.; ISET 1, 66 III 15; TMHNF 3,  
22 IV 45 // 23 I. Rd. 2; SLTNi. 131 Rs. II 10.

Höchster Fluss: EJM 72, 55.

Militärs: F. Ali, SL, S. 28, 27-28.

Sturm: s. a.

Unwetter: s. a.

neutral: s. a.

IV. ni-gal = *namrir(r)ū*; = *namurratu*; daneben  
ni-gal-aka = *namurru*.

a. Literatur; Bemerkungen.

S. allgemein E. Cassin, Spldiv. *passim*; AHw. 728 f.  
*namrirū*; 730 *namurratu(m)*; *namurru(m)*. Schwer zu  
entscheiden ist, ob die Deutung von ni-gal als numi-  
nose Lichterscheinung, wie es die akkadischen Gleichun-  
gen in LL (s. unten c) und fast alle bilingualen Texte  
wollen, den sumerischen Begriff genau wiedergibt, oder  
nur als eine uneigentliche mehr oder weniger sinnge-

mässe Übertragung einer etwaigen wörtlichen Bedeu-  
tung „grosser Schrecken“ zu werten ist (vgl. A. Sjöberg,  
TCS 3, 59, zu 48)<sup>190</sup>. Auch fragt es sich, ob, falls die  
erstgenannte Deutung von ni-gal zuträfe, nunmehr  
bei allen Stellen für ni-gal, auch dort, wo keine Stütze  
einer Bilingue vorhanden ist, an eine numinose Licht-  
erscheinung zu denken ist (vgl. etwa A. Falkenstein,  
ZA 55, 50 f. (zu Z. 15); 53 (zu Z. 22); 56, 98, 60; 99,  
86). Auffällig ist wohl nicht, dass es bisher kaum akkad.  
Belege für *namrir(r)ū* mit bezug auf Könige gibt, wäh-  
rend in sum. Texten ni-gal von Königen belegt ist  
(vgl. unten d 8.7.; SKIZ 29, 7), da *namurr(at)u* von  
Königen gut belegt ist, so dass ein zwingender Grund  
dazu, ni-gal auf Könige bezogen durchweg mit  
„grosser Schrecken“ wiederzugeben m.E. kaum vor-  
liegt. Zu erinnern ist weiter an die Möglichkeit, die  
Komponenten ni und gal durch ein Possessivsuffix  
an ni aufzuspalten, wie sie sich in ZA 53, 107, 28  
da gal-ām-tag ni-bi gal-ši-ri<sup>191</sup>) beobachten  
lässt<sup>192</sup>). Wir dürfen dort u.U. trotzdem übersetzen:  
„Es (= das Ekur) ist weit ausgedehnt, sein fürchterli-  
cher Glanz lastet fürwahr (schwer)“. Dagegen ist auch  
auf die späte Stelle BRM 4, 8, 30 zu verweisen, wo  
ni-gal mit *pu<sub>h</sub>tu* geglichen wird (s. unten d 3.4.).  
Zum Schluss sei bemerkt, dass je nach dem Zusammen-  
hang auch im-gal „grosser Wind“ vorliegen kann,  
wie wir vermutlich für Gud. Zyl B XIII 18 (s. oben  
III B d 5.2. mit Anm. 176) und für TNRH 112, 86  
an-ta im-gal-gal(-la) dúr-ra-ām <sup>d</sup>Iškur  
ā-da<sub>h</sub>-zu<sup>193</sup>), was D. Reisman, a.W. 119 übersetzt:  
„On high the great winds are piled up, Iškur is your  
helper“<sup>194</sup>) anzunehmen haben. Der adjektivische Cha-  
rakter von gal geht wohl noch aus der späten Stelle  
STT 190, 7' // 8' ni-gal-gal-zu//*nam-ri-ir-ri-ka*  
hervor.

b. Zur Lesung (Aussprache).

Zur Lesung ni-gal im Falle der Gleichsetzung mit  
*namrir(r)ū* vgl. Sumer 13, 73, 10 // 12 ne-qa-al (s.  
unten i 1), sowie u.U. ni-ga ebenfalls als syllabische  
Wiedergabe von ni-gal in ZA 55, 36, 22. Unklar ist  
mir die Var. BAD-gal für ni-gal in TCS 3, 35, 316  
(s. unten h). Zu beachten ist noch die Var. EN-gal  
für ni-gal in ZA 63, 3, 27 (s. unten d 5.5.), wozu  
vielleicht noch IM-lám-ma (s. oben I b) zu verglei-  
chen wäre.

c. LL.

CT 19, 7 b 6 ni-gal = *nam-ri-ir-ru*.

<sup>190</sup> Die Verbindung von ni-gal mit vielfach denselben Ver-  
ben (šú; dul<sub>5</sub>) (vgl. den Vergleich mit tu<sub>9</sub>-ba-gim); si-si  
(-g); (šú-)g<sub>ur</sub>; du<sub>8</sub>-du<sub>8</sub>; mu<sub>4</sub>-mu<sub>4</sub>) und Adjektiven (h<sub>u</sub>š;  
šú<sub>r</sub>) wie sie bei den (anderen) numinosen Lichttermini vorkommt,  
dürfte an sich kein allzu starker Beweis für den Bedeutungsansatz  
von ni-gal als Lichtterminus sein.

<sup>191</sup> Ebd. Z. 27 erscheint su-zi, vgl. oben III B d 1.1.  
<sup>192</sup> Es übersetzt die Stelle G. Castellino, ebd. S. 109 denn  
auch: „The width is striking, the fear of it (= das Ekur) great(ly)  
imposes on (you)“. Verbal noch EJM 73, 83 (Enki).

<sup>193</sup> Vgl. D. Reisman, a.W. 112<sup>80</sup>; 142 f.

<sup>194</sup> Vgl. noch IM.GAL als Wortzeichen in einem keilschrift-  
hethitischen Texte ZA 39, 12 (KUB 8, 53 II), 14 (s. ŠL 399, 169).

VAT 10270 II 12 // 10485 + .. II 3 ni-gal =  
*nam-ri-ri*<sup>195</sup>).

13 // 10485 + .. II 4 [ni]-gal =  
*na-mur-ra-tú/-ti*<sup>196</sup>).

d. Kontextbelege (s. Anm. 8).

ni-gal begegnet als Subjekt, Akkusativ- oder dimen-  
sionales Objekt in Verbindung mit den folgenden Ver-  
ben:

1. i.

1.1. SGL 2, 13, 11<sup>197</sup>)

ni-gal-i ganzi[r....]

„der (= Nergal) fürchterlichen Glanz aufgehen  
lässt, der die Unterwe[lt....]“.

1.2. STVC 40, 10

ni-gal-i [....]

„der (= Nergal) fürchterlichen Glanz aufgehen  
lässt“.

2. šú.

2.1. UET 6/1, 117, 3 // 4-5

é ni-gal-bé an-ki šú-a

// *bitum na-am-ri-ru-ka ša-me-e*

*er-se-tam sa-a<sub>h</sub>-pu*

„Haus (= Ninšuburheiligtum?), dessen fürchterli-  
cher Glanz Himmel und Erde am Boden hält“<sup>198</sup>).

2.2. AJA 53, 8, 46.

e-ne du-a-ni-ta ni-gal-mu h<sub>e</sub>-eb-šú

„Ihn möge, nachdem er gekommen ist, mein fürch-  
terlicher Glanz am Boden halten“.

3. dul<sub>5</sub>.

3.1. OrS 19-20, 142, 11'

ni-gal an-ki-a dul-la x<sub>2</sub>-me-en

„(Der?) (= Mešlamta'ea/Lugalgirra) fürchterli-  
chen Glanz (besitzt?)<sup>199</sup>), welcher(?) Himmel  
(und) Erde bedeckt, x(?) bist du“.

3.2. HAV 1, 12? s. unten 1.

3.3. ArOr. 17/1, 217, 52

ni-gal-nam-lugal-la tu<sub>9</sub>-ba<sub>x</sub>-gim h<sub>e</sub>-

[e]n<sub>6</sub>-dul<sub>5</sub>

„Mögest du dich mit dem fürchterlichen Glanze<sup>200</sup>  
des Königtums wie (mit) einem Königsgewand  
bedecken!“.

3.4. BRM 4, 8, 30 // 31

ni-gal-zu kur-ralú-erim-ma dul-la-  
ab

// *pu-lu<sub>h</sub>-ta-ka ma-a-tú a-a-bi ka-ta-am*<sup>201</sup>)

<sup>195</sup> S. AHw. 728 *namrirū* LL.

<sup>196</sup> S. AHw. 730 *namurratu(m)* LL.

<sup>197</sup> S. J. van Dijk, ebd. 14<sup>11</sup>.

<sup>198</sup> Akkad. „Dein fürchterlicher Glanz“ etc. S. AHw. 728  
*namrirū* 2; 104 *sa<sub>h</sub>pu(m)* Glc (vgl. b).

<sup>199</sup> Diese Übersetzung vermutet eine *bahuvrihi*-artige Wen-  
dung, da eine regelrechte Identifikation des Gottes mit dem von  
ihm ausgestrahlten Glanze u.U. doch Schwierigkeiten bereiten  
könnte; vgl. auch Anm. 149; unten 8.2 und 13.1 und vgl. 8.7 mit  
SKIZ 29, 7 (h)!

<sup>200</sup> A. Falkenstein, ebd. S. 219: „grosser Schrecken“.

<sup>201</sup> Für \**kutum*, s. CAD K 298 *katāmu* lex.

<sup>188</sup> S. dazu W. Heimpel, StP 2, 307.

<sup>189</sup> Vgl. oben Anm. 33.



„Mit deinem (= Ans) fürchterlichen Glanze bedecke das Land des Feindes“.

## 4. si-si(-g).

## 4.1. 'Syncretism' 199, 1 (10)

ní-gal-a-né hur-sag-gal-la dib-kaskala mu-un-si-si-ig  
„Ihr (= Inannas) fürchterlicher Glanz bedeckte (?)<sup>202</sup> im grossen Gebirge diejenigen, die (dort) einen Feldzug (?) unternehmen“.

## 5. gùr.

## 5.1. AOTU 1/4, 279, 33 // 34 // STT 150, 33 // 34

gišgu-za bára-ma<sup>203</sup> (MAH) tuš-a-na ní-gal gùr-ru<sup>204</sup>-na  
// ina gišku-us-se-e pa-ram/para-ma-<sup>hi</sup> ina a-šá-bi-šú nam-ri-ir-ri ina na-še-e-šú  
„Wenn er (= Ninurta) auf dem Throne (des) vornehmen Hochsitze(s) sitzt, wenn er fürchterlichen Glanz trägt“.

## 5.2. UET 6/1, 28, 6

„Utu an-úr-ra ní-gal gùr-ru-dè  
„dass Utu am unteren Himmelsrande fürchterlichen Glanz trage“.

## 5.3. STVC 36, 3 (ähnl. 7; vgl. Rs. 3)

ní-gal gùr-ru an-šà-ta è-a  
„Die (= Baba) fürchterlichen Glanz trägt, die aus dem Himmelsinnern herausgetreten ist“.

## 5.4. SGL 1, 121, 5

ní-gal gùr-ru An-kù-ge tu-da me-šár-ra dalla-è  
„Der (= Mardu) fürchterlichen Glanz trägt, den der reine An gezeugt hat, der in den zahlreichen 'göttlichen Kräften' strahlend erscheint“.

## 5.5. ZA 63, 3, 27

[xxx(x)] x u<sub>5</sub> íl-bi ní<sup>205</sup>-gal-<sup>huš</sup> gùr-ru-me-en  
„[...]... du (= Nergal) bist es, der wütenden fürchterlichen Glanz trägt“.

## 5.6. TCS 3, 18, 48: s. oben Id 19.5.

## 5.7. JAOS 93, 352, 9: s. oben Id 19.4.

## 5.8. TCS 3, 38, 368: s. oben Id 26.2.

5.9. ZA 49, 114, 13-14<sup>206</sup>

En-lil-le mu-ma<sup>h</sup> sag-kù-gál ní-gal-gùr-ru-ni  
šú<sup>?</sup> ma-ra-an-ba en-ni-nam ù-tu En-lil-bàn-da<sup>207</sup> me-en

„Enlil hat seinen höchsten Namen ...., der fürchterlichen Glanz trägt, dir geliehen, der Herr, der alles erzeugt, der 'Kleine Enlil' bist du“.

## 5.10. SKFZ, Textb. Ws. 8, 1-2

Inanna/nin ní-gal gùr-ru  
„Inanna, der Herrin, die fürchterlichen Glanz trägt“.

6. gùru/íla<sup>208</sup>

6.1. CT 36, 26, 4 s. S. N. Kramer, Iraq 36, 93ff.; im-gùru richtig gelesen und gedeutet?). en nam-nun-na-ni-šè\* ní-gal im-gùru mul\*-ana<sup>x</sup> šu-du<sup>7</sup>-a  
„Der Herr (= Enlil), der zu seiner fürstlichkeit fürchterlichen Glanz trägt, der die Sterne des Himmels vollkommen macht(?)“.

## 6.2. ZA 63, 41, 30: s. oben III B d 6.7.

## 7. šu-gùr.

7.1. SMB 48, 9' // 10': s. oben I d 20.1. (erg.).

8. ri<sup>209</sup>.

8.1. MVAG 8, 174, 26 // 27 // KAR 18, 27 // 28 á-gala<sup>7</sup>-dingir-re-e-ne-me-en ní-gal hu-mu-un-da-ri<sup>210</sup>  
// le-i ilānimeš ana-ku nam-ri-ir-ri lu ra-ma-ku  
„fähig unter den Göttern bin ich (= Ninurta) — mit fürchterlichem Glanze sei ich angetan!“<sup>211</sup>.

## 8.2. OrS 19-20, 142, 17'

ní-gal kalam-ma ša-mu-ri-a-me-[en]  
„(Der (?) = Lugalirra) fürchterlichen Glanz (besitzt (?)), welcher auf dem Lande Sumer lastet“<sup>212</sup>. Vgl. noch SRT 15, 4.

## 8.3. Gud Zyl A XXIX 14-15

é-a ní-gal-bi  
kalam-ma mu-ri  
„Des Hauses (= des Eninnu) fürchterlicher Glanz<sup>213</sup> lastet auf dem Lande Sumer“.

## 8.4. Gud. Zyl A IX 17

é-gá ní-gal-bi kur-kur-ra mu-ri  
„Meines (= Ningirsus) Hauses (= des Eninnu) fürchterlicher Glanz<sup>214</sup> lastet auf allen Fremdländern“.

8.5. ZA 55, 36, 22<sup>215</sup>: s. oben III B d 3.1.

## 8.6. AfO 24, 28, 12

é(-a) uš-ki-gar-ra-bi ní-gal im-da(-an)-ri

<sup>209</sup> Unsicher, ob einmal in der Form ru (s. unten 13.1.).

<sup>210</sup> KAR 18: h é-dai-ri.

<sup>211</sup> S. AHw. 728 namrīrū 5.

<sup>212</sup> Vgl. oben Anm. 199.

<sup>213</sup> A. Falkenstein, SAHG 165: „grosser Schrecken“; s. auch dens., ZA 55, 51<sup>152</sup>.

<sup>214</sup> A. Falkenstein, SAHG 147: „grosser Schrecken“.

<sup>215</sup> A. Falkenstein gibt ebd. S. 40 ní-gal mu-da-ri durch „bist du sehr gefürchtet“ wieder.

„Des Hauses (= des Ekur) in die Erde gesetzte Gründungsplatte<sup>216</sup> ist mit fürchterlichem Glanze beladen“.

## 8.7. SKIZ 31, 34

É-šú-me-ša<sub>4</sub> ní-gal mu-un-da-ri  
„Im Ešumeša hat er (= Uta'ulu) mich (= Lipiteštar) mit fürchterlichem Glanze belegt“.

8.8. IV R<sup>2</sup> 18: 3 I 29 // 30<sup>217</sup>

én gištukul ní-gal-a-ri-a nam-lugala (LUGAL) du<sup>7</sup>-a-bi  
// giškak-ku šá nam-ri-ir-ri ra-mu-ú a-na šar-ru-ti šu-su-mu  
„Beschwörung. Waffe, die mit fürchterlichem Glanze belegt, fürs Königtum passend ist“.

9. du<sup>8</sup>-du<sup>8</sup>.

## 9.1. STVC 73, 13

[na]m-šul-zu ní-gal mi-ni-in-du<sup>8</sup>-du<sup>8</sup> nè<sup>?</sup>-galam x bí-in-d[a<sup>h</sup>]  
„Deine (= Nergals) Jugendlichkeit hat er (= Enlil) mit fürchterlichem Glanze ausgestattet, hohe Kraft (?) hat er ihr hinzugefügt“.

## 9.2. MNS 1, 104, 12: s. oben III B d 7.4.

9.3. TCS 3, 32, 253: s. oben III B d 7.2. (ähnl. ebd. 39, 385).

10. mu<sup>4</sup>-mu<sup>4</sup>.

## 10.1. CT 17, 3, 22

ní-gal mu<sup>4</sup>-mu<sup>4</sup> // nam-ri-ir-ri la-bi<sup>š</sup><sup>218</sup>  
„Mit fürchterlichem Glanze bekleidet“.

## 11. dí-m-dí-m.

11.1. AJA 53, 8, 45: s. oben I d 36.1.

## 12. ní-gal-aka.

## 12.1. KAR 128, 40

[d]Iškur ur<sup>?</sup>-sag<sup>?</sup>-dingir-d]ù-a-bi ní-gal-aka za ši-in-ga-mè-n-na KI.MIN  
// Adad ur-ša-an ka-la ilūmeš na-mur-ru [at<sup>?</sup>-ta<sup>?</sup>]  
„Iškur, der Held unter allen Göttern, der fürchterlich glänzt, bist du fürwahr auch“.

13. ru(?)<sup>219</sup>.

## 13.1. JCS 24, 70 I 17'-18'

gištukul-a-ma-ru/ní-gal mu-ru (?)  
„Die Keule-Flutsturm(?), (die (?)) einen fürchterlichen Glanz (besitzt(?))<sup>220</sup>, der auf(?) den Feinden(?) lastet (?)“.

e. Wegen der wohl zu vermutenden Grundbedeutung von ní-gal (s. oben a) haftete ní-gal wohl nicht an einem besonderen Körperteil.

f. Folgende Adjektive verbinden sich mit ní-gal:

huš: s. oben d 5.5.

<sup>216</sup> Vgl. A. Falkenstein, Or. 35, 229 ff.

<sup>217</sup> Vgl. K. F. Müller, MVAeG 41/3, 57 f.; A. Sjöberg, JCS 24, 73.

<sup>218</sup> Vgl. CAD L 17 labāšu lex.

<sup>219</sup> Liegt ru für ri vor? Vgl. A. Sjöberg, ebd. S. 73 und oben Anm. 209. Es wäre dann m.E. \*mu-ru-a zu erwarten.

<sup>220</sup> Vgl. oben Anm. 199.

šú<sup>r</sup>: BA 5, 708, 2 // 3<sup>221</sup>).

ní-gal-šú<sup>r</sup>-ra-e x [...]

// šá nam-ri-ri ez-zu-ti x [...]

„Der (= ?) wütenden fürchterlichen Glanz x [...]“.

g. Der folgende Vergleich findet sich in Verbindung mit ní-gal:

tu<sup>9</sup>-ba<sup>x</sup>-gim du<sup>5</sup>: s. oben d 3.3.

h. Als bahuvrihi-artige Verbindungen sind möglicherweise folgende Wendungen (s. oben Anm. 199) anzusprechen:

ZA 55, 36, 15

u[r]-[sa]g ní-gal-dingir-re-e-ne-me-en // [ne-ga-al]-di-ne-re-ne<sup>222</sup>  
„Held (= Šulpa'e), (der(?) unter(?)) den Göttern fürchterlichen Glanz (besitzt(?)), bist du“.

SKIZ 29, 7

ušumgal-ka-du<sup>h</sup>-a ní-gal-erén-na-me-en  
„Ein Drache, der das Maul aufsperrt, der(?) in der Truppe fürchterlichen Glanz (besitzt(?)), bin ich (= Lipiteštar).“

OrS 19-20, 142, 11': s. oben d 3.1.

OrS 19-20, 142, 17': s. oben d 8.2.

TCS 3, 35, 316

ní<sup>223</sup>-gal Nix-gar-kù-Inanna-ke<sub>4</sub>  
„(Das(?)) fürchterlichen Glanz (besitzt(?)), das Nigar der reinen Inanna“ (vgl. ebd. 24, 125 (ú<sup>r</sup>)).  
JCS 24, 70 I 17'-18' (s. oben d 13.1.).

i. ní-gal in verschiedenen Kasusverbindungen.

l. Genetiv.

Der Kurzname É-ní-gal-bi (AbB 4, 133, 5) ist wohl hierher zu stellen, vgl. in diesem Zusammenhang auch Sumer 13, 73, 10 // 12 (s. oben I i 1).

CT 16, 28, 70 // 71

túg-sa<sub>5</sub> túg-ní-gal-la-ke<sub>4</sub> bar-kù-ga bí-in-mu<sub>4</sub>  
šu-ba-ta sa-a-ma šu-bat nam-ri-ir-ri zu-mur el-lu ú-lab-bi<sup>š</sup>-ka  
„Mit einem rotbraunen Gewand, einem Gewand fürchterlichen Glanzes habe ich (? = ?)<sup>224</sup> (dir) den reinen Leib<sup>225</sup> bekleidet.“

HBA 87, 12 // 18

itu-ní-gal-[dInanna-ke<sub>4</sub>]  
// a[ra<sup>h</sup>] nam-ri-ri ša dIš-t[ar]

<sup>221</sup> Vgl. CAD E 433.

<sup>222</sup> Vgl. A. Falkenstein, ebd. S. 50 f.; dens., ebd. 40 „der H(ell)d, vor dem sich die Gotter sehr fürchten, bist du“.

<sup>223</sup> Var. BAD. Zur Lesung nix von NIGIN vgl. J. P. Grégoire, AAS, S. 20 f.; D. I. Owen, AOAT 22, 132; 132<sup>8</sup>.

<sup>224</sup> Vgl. CAD S 222 šubātu lex.; L 17 labāšu lex. Vgl. Z. 68 // 69 gú-gá bí-in-mu<sub>4</sub> // a<sup>h</sup>-ha-lip-ka.

<sup>225</sup> bar-kù(-g) ist nicht zu verwechseln mit dem Terminus für einen Tempel(teil), wozu auf G. Pettinato, AMSAS 72 (zu Z. 27) verwiesen sei.

<sup>202</sup> Vgl. etwa oben Anm. 37. Hier wären wohl grundsätzlich dieselben Möglichkeiten in Betracht zu ziehen.

<sup>203</sup> Im Sumerischen wohl nicht genetivisch zusammengesetzt.

<sup>204</sup> Fehlt in STT 150.

<sup>205</sup> Var. EN-gal.

<sup>206</sup> Vgl. A. Falkenstein, ebd. S. 115 („grossen Schrecken“);

<sup>207</sup> Vgl. dazu A. Falkenstein, ZA 49, 141; J. van Dijk, MIO 12, 62; W. G. Lambert, BiOr. 13, 144.

<sup>208</sup> S. oben 5.1 mit Var. (Anm. 204).



„Monat des fürchterlichen Glanzes Inannas“.  
AJA 53, 8, 45 (vgl. oben d 11.1.).

2. Lokativ auf die Frage „wie“?

ENEWO 89, 61 (ähnl. 90, 87)

En-ki lugal-Abzu-ke<sub>4</sub> ní-galag-na  
kur-ku sá zi-de-eš na-e  
„Enki, der König des Abzu, rühmt sich selbst(?)  
in seinem fürchterlichen Glanze gebühlich“<sup>226</sup>).

MNS 1, 108, 19

Ke-en-ge-er-a ki-tuš-gá-ra-bi ní-  
galag ki-ús-sa  
„die gegründete Wohnstätte Sumers, in (?) fürch-  
terlichem Glanze (fest) gegründet“.

j. ní-gal in Verbindung mit oder in der Umgebung  
von anderen Ausdrücken für numinose Lichterschei-  
nungen oder für Fürchterlichkeit.

mé-lám (vgl. auch SRT 15, 4)

AJA 53, 8, 45 (d. 11.1.): Z. 45. (I d 36.1.).  
TCS 3, 19, 48 (d 5.6.): Z. 45. (I d 26.2.).  
SMB 48, 9' // 10' (d 7.1.):  
Z. 9' // 10'. (I d 20.1.).  
JAOS 93, 352, 9 (d 5.7.): Z. 9. (I d 19.4.).  
TCS 3, 33, 253 (d 9.3.):  
31, Z. 251. (I i 1.).  
CT 17, 3, 22 (d 10.1.): Z. 23. (I d 11.22.).  
BRM 4, 8, 30 (d 3.4.): Z. 30. (I d 12.1.).  
Sumer 13, 73, 10 // 12 (i 1):  
Z. 9-12.

še-er-zi

TCS 3, 35, 316 (h): Z. 315. (II d 4.2.).

su-lim

SMB 48, 9' // 10' (d 7.1.):  
Z. 7' // 8'. (III A g).

su-zi

MNS 1, 104, 12 (d 9.2.): Z. 12.  
(III B d 7.4.) n. hat s.).  
ZA 55, 36, 22 (d 8.5.): Z. 22. (III B d 3.1.).  
ZA 63, 41, 30 (d 6.2.): Z. 30. (III B d 6.7.).  
ZA 63, 3, 27 (d 5.5.): Z. 28. (III B d 9.2.).  
TCS 3, 32, 253; 39, 385 (d 9.3.):  
Z. 253/385 (III B d 7.2.).

ní-me-lám

STVC 40, 10 (d 1.2.): Z. 9. (I g).  
JCS 24, 70, 18' (d 13.1.): Z. 22'. (I d 16.4.).  
SGL 2, 13, 11 (d 1.1.): Z. 12. (I o).  
STT 190, 7' // 8' (a; f):  
Z. 5' // 6'. (I n).

ní-su-zi

ZA 63, 3, 27 (d 5.5.): Z. 28. (III B d 9.2.).

ní-ḫuš

CT 17, 3, 22 (d 10.1.): Z. 23.

k. Wohl als Kurzname zu werten ist É-ní-gal-bi  
(s. oben i 1).

l. Einige unvollständig erhaltene Belege (s. schon oben  
passim).

JCS 21, 129, 27

[n í-gal-bi? ḫ]u-luḫ-ḫa igi-dul-bi  
š úr-ra[.] lú-na-me nu-gub-ba  
// gal-ta-at-ma na-mur-rat-su a-na né-ke[mi-ša  
a-me-l]u ma-na-ma ul iz-ziz<sup>227</sup>  
„Sein (= Marduks) fürchterlicher Glanz ist  
furchtbar, dessen Anblick ist wütend, niemand tritt  
dagegen an“.

STT 187 Rs. III 6' // 7'

ní-gal-zu ḫé-en [-x-ù-dum?]

// na[m-r]i-ir-ru-ka li-tu-l[u?]  
„Dein (= ?) fürchterlicher Glanz möge hins[chau-  
en (??)“.

HAV 1, 12

[n]í-gal eden-na x d[ul? ...] ?

HAV 20 Rs. 32 // ISET 1, 68 IV 12

ní-gal ka-ka TAR xxxx mu<sub>4</sub>? mu<sub>4</sub>? GABA  
NIR mu-un-ṭi-le-ne „?“ (s. oben III A d  
7.1.??).

ISET 1, 134, Ni. 4141 Rs. 1.

m. Irgendwie ní-gal<sup>228</sup> besitzen:

Gottheiten: d 1.1.; 1.2.; 3.1. (bahuvrihi?); 3.4.; 4.1.; 5.1.;  
5.2.; 5.3.; 5.4.; 5.5.; 5.10.; 6.1.; 8.1.; 8.2. (bah.?).  
12.1.; s. auch unter f; h (bah.?). i 2; 1, sowie zu  
I d 20.1., III B d 3.1.; 7.4.

Gottesname: d 5.9.

Gottesgewand: s. unter i 1.

Jugendlichkeit eines Gottes: d 9.1.

Königtum Inannas: d 3.3.

Dämon(?): d 10.1.

Tempel: d 2.1.; 8.3.; 8.4.; s. auch unter i 1; 2; h, sowie zu  
I d 19.4.; 19.5. und vielleicht auch zu III B d 6.7.

Tempelgründungsplatte: d 8.6. Vgl. TCS 3, 24, 125  
(ú r).

Gerichtsort des Eninnu: s. unter III B d 7.2.

Tempelvorderseite<sup>229</sup>: s. unter I d 26.2.

Steppe (??): s. unter l.

König: d 2.2.; 8.7.

Königswaffen: d 8.8.; 13.1. (bah.?). vgl. unter I d 36.1.  
(Waffe Enkidus).

Wohnstätte Sumers: d 5.1.

Monat: s. unter i 1.

mé-lám: s. unter I d 36.1.

Versuchen wir abschliessend, einige Schlussfolgerun-  
gen aus dem oben vorgelegten, wenn auch zugegebener-  
massen unvollständigen, so doch hoffentlich representa-  
tiven Material systematisch zusammenfassend zu for-

<sup>227</sup> Akkad.: ...[den] (böse) anzublic[ken] hält kein [Mens]ch  
aus“.

<sup>228</sup> Ohne Rücksicht auf die Frage der genauen Bedeutungsbe-  
stimmung von ní-gal (s. oben a).

<sup>229</sup> Oder Anblick? Vgl. oben Anm. 54 und 72.

mulieren, liessen sich zunächst etwa folgende Punkte  
herausheben<sup>230</sup>:

1) Ausdrücke für numinose Lichterscheinungen fin-  
den sich in in sumerischer Sprache abgefassten<sup>231</sup>  
Texten literarischen Gepräges (abgesehen von den Na-  
men) von der frühgeschichtlichen (Gemdēt-Našr) Zeit  
an bis zur Seleukidenära einschliesslich.

2) Wie aus den obigen Zusammenstellungen in I p;  
II n; III A m; III B k; IV m<sup>232</sup> hervorgeht, können nu-  
minose Lichterscheinungen irgendwie im Besitz sein von,  
bzw. als Eigenschaft verbunden sein mit:

α) Gottheiten (I; II; III A; III B; IV) sowie deren  
Körperteilen (Stirn Inannas, I), Kultuswagen (I), Waf-  
fen (I; IV), Fackeln (Inannas, III A), Edelsteinen  
(Schmuck Inannas, I), Gewändern (IV), Namen (III B;  
IV), Göttlichkeit (III B), Jugendlichkeit (IV), König-  
tum (I), oder Wirkung (III B);

β) dem Neste des Anzu (III B);

γ) Dämonen (I), auch Huwawa (I);

δ) Tempeln (I; II; III A; III B; IV), sowie deren  
Einzelteilen, wie šà („Inneres“, I), kisal-maḫ  
(III A), Tor (I; III B), Gründungsplatte (IV), Dub-  
lā (I), Gerichtsort des Eninnu (III B; IV), dem ki  
einer Gottheit (III B), dem Palast Inannas (III B),  
dem Anunna-Wohnsitz (III B), beim Exorzismus be-  
nutzten Kupfer(trommeln) (I), Tempelkulten (I), Kult-  
weisungen (I), oder dem Anblick eines Tempels (? I; IV;  
oder Vorderseite ?);

ε) dem Himmel (I; III A; III B), dem Sternen-  
licht (I), dem Abend (II), oder dem Abendlicht (III B);

ζ) Naturerscheinungen wie Stürmen (I; III B),  
oder deren bzw. eines Unwetters Wirkung (III B: su-  
zi verbal), oder der Hochflut (I);

η) dem Bergland (sowohl dem ḫur-sa g (I), wie  
dem kur (I), welch letzteres aber vielleicht auch das  
Fremd-/Feindland bezeichnen könnte), dem Lande  
Sumer (II), oder der Wohnstätte Sumers (IV) und  
vielleicht der Steppe (?? IV);

θ) Königen (I; II; III A (?); III B; IV), sowie  
deren Kappe (I; III A) und mūš der Herrschaft (I),  
deren Waffen (I; IV), Statuen (II), Palästen (III B),  
der Kajüte des königlichen Schiffes (I), oder deren Kö-  
nigtum (I);

ι) vielleicht auch gewöhnlichen Menschen (? I);

κ) gefährlichen mythologischen oder realen Tieren  
wie einem Drachen (III A) oder einem Löwen (I; II (?);  
III A; III B);

<sup>230</sup> Zu den vielfach parallelen Wendungen in Texten in akka-  
discher Sprache sei besonders an dieser Stelle ausdrücklich auf den  
oben, Anm. 2 erwähnten Artikel in JAR 1 verwiesen. Nur das aka-  
dische Material der Bilinguen ist in die hier vorgelegte Samm-  
lung mit aufgenommen worden. Es gilt hier wieder oben Anm. 228.

<sup>231</sup> Diese Formulierung sucht den Bedenken F. R. Kraus',  
MAW N.R. 33/8, Amsterdam/London 1970, einigermaßen Rech-  
nung zu tragen.

<sup>232</sup> I: teilw. ní-me-lám; III A: einmal ní-su-lim; III B;  
mehrfach ní-su-zi.

λ) einem bestimmten Rohre (III A), oder der  
Rohrschaft einer Doppelaxt (III B);

μ) einer Stadt (I), deren Mauer (III A), 'Leib' (I),  
oder Anblick (? I; oder Vorderseite ?);

ν) einem Felde (I);

ξ) einem heissen Topfe (I);

ο) einer Monatsbezeichnung (mit Inanna verbun-  
den, IV);

π) verschiedenen 'Abstrakta', wie Heil (silim,  
II), Barbarei (? za-āš-da, I), oder me-lám  
(III A); auch ní-gal (IV).

Sie können auch ohne Erwähnung eines Trägers oder  
einer Ursache erscheinen (I(?): Wirkung neutral; III B:  
su-zi verbal).

3) Klarheit über die Frage, wie man sich die numi-  
noson Lichterscheinungen konkret vorgestellt hat, lässt  
sich, soviel ich sehe, ebensowenig gewinnen wie über  
das heikle Problem der bedeutungsmässigen Abgrenzung  
der verschiedenen Begriffe gegeneinander<sup>233</sup>).

Über das Aussehen der numinosen Lichterschei-  
nungen geben die unter I d; II D; III A d; III B d; IV d ge-  
sammelten Verbindungen mit bestimmten Verben, sowie  
die unter I g; II g (vgl. i?); III A h; III B g; IV g  
gebuchten Vergleiche, welche in Verbindung mit den  
betreffenden numinosen Lichttermini auftreten, uns keine  
sichere Auskunft. Denn wir haben immer wenigstens  
theoretisch mit der Möglichkeit zu rechnen, dass wir er  
bloss mit bestimmten Stilmitteln, etwa Metaphern oder  
Hyperbolen zu tun haben. Unter diesem Vorbehalt sei  
aber doch folgendes gesagt.

α) Die Erscheinungen werden durch die Verbindung  
mit den Verben è (I d 4.; II d 2.), i (IV d 1.) und  
pa-è (III B d 2.), sowie vermutlich mit šu d<sub>x</sub>-š u d<sub>x</sub>  
(I d 5.), d all a-è (I d 6.), u<sub>4</sub>-g á-g á (I d 7.) und  
m u l-m u l (I d 8. und 28.; II d 3.; g; i), sowie mit  
Fackeln (III A d 3.; h; vgl. II c) als Lichterscheinungen  
erwiesen. Es sei weiter auf die mir allerdings nicht rest-  
los klaren Vergleiche mit einem weithin auflodernden  
Feuer (I g), sowie vielleicht mit einer aus [Gold (?)]  
und Silber gefertigten Arbeit (I g) verwiesen. Auch der  
Vergleich mit einem hohen Berge (III A h) wäre u.U.  
in diesem Zusammenhang von Interesse, falls dort etwa  
an einen sonnübergossenen Berggipfel gedacht wäre.

Weiter wäre noch an den hohen Wärmegrad wenig-  
stens von mé-lám erinnert, der aus der Grundbedeu-  
tung (s. oben I a mit Anm. 3), sowie aus dem 'Koch-  
motiv' (I d 44.) hervorgehen dürfte.

β) Es können sich bestimmte Lichterscheinungen  
numinoser Art bis zum Himmel ausstrecken (I d 16.)  
oder fest aufrecht stehen (? I d 17.).

γ) Es können Lichterscheinungen (wie Kleider) an-  
gezogen werden (I d 31.; 32.; III A d 9.(?); III B d 8.;  
IV d 11.) vgl. auch die Vergleiche mit einem tu g-ba<sub>x</sub>  
(: du l<sub>5</sub>, IV g); mit tú g (: du l, I g) und ga da (:  
bú r, I g); (ní-)me-lám kann auch zur Umgür-

<sup>233</sup> Vgl. etwa E. Cassin, Spldiv. 97.

<sup>226</sup> Vgl. A. Sjöberg, AS 16, 65 ff., bes. 69.



tung (?) gemacht werden (I d 33.), oder, allgemein, eine Götterwaffe 'umgeben' (I d 21.).

Die den numinosen Lichterscheinungen beigegebenen Adjektive (s. I f; III A g; IV f) sagen über das Aussehen der Phänomene nichts anderes aus als dass sie gross (I f; IV f) hoch (a n - n a, I f), breit (III A g), oder erhaben (I f) sein können. Das mehrfach erscheinende Adjektiv *h u š* (I f; III A g; IV f) wird, soweit akkadische Gleichungen vorhanden sind, lediglich mit *ez-zu* (I d 21.1.; 27.1.; 29.2. (vgl. *ezziš* 22.2.); III A g) geglichen, so dass wenigstens an den eben aufgeführten Stellen (durchweg jung?) der Übersetzer offenbar nicht an *h u š* = *ruššū* „rot(golden)"<sup>234</sup>) gedacht hat<sup>235</sup>).

Irgendeine schnelle Bewegung des numinosen Lichtes bekundet vielleicht der Vergleich mit dem Dahinfahren eines grossen Sturmes (I g). Wenig besagt m.E. in diesem Zusammenhang der Vergleich mit schweren Wolken (I g).

Wir erfahren mehrfach, dass numinose Lichterscheinungen sich vor allem in der Kopfgegend<sup>236</sup>) von Gottheiten oder Königen befinden können (vgl. I e; III A f), und zwar auf dem Haupte Nannas (III A d 5.2.) an der Stirn Inannas (I d 30.1.)<sup>237</sup>) und an der Kappe des Königs (I e). Möglicherweise gehören ebenfalls diejenigen Belege hierher, die besagen, dass eine Gottheit (I i 2) oder ein König (II j 2) in numinosem Lichte das Haupt-(stolz) erhebt, falls das nl. besagen sollte, dass das Licht dan wie eine Art Aureol ums Haupt liegt.

Es sei noch bemerkt, dass *m e - l á m*, dem Wesen von *m e* entsprechend, plur. und verschieden von einander und von ihrem (ursprünglichen) Träger getrennt auftreten kann (I d 24.). Weiter, dass *š e - e r - z i* besonders auch mit Bezug auf astrale Gottheiten (II d) und in astralem Gebrauch (II e) begegnet (vgl. das Verb *m ú - m ú* in II d 3.); eigentümlich konkretisiert (?) in II d 2.2.

4) Wer oder was numinose Lichterscheinungen besitzt, gleichgültig ob es sich um einen Gott (vgl. etwa I d 27.1.; 35.1.; II a; d 8.1.; III A g; IV d 9.1.), Tempel (III B 7.2.) oder König (II d 2.1.; III B d 2.1.; IV d 8.7.)<sup>238</sup>) handelt, erhält sie wohl immer von einer Gottheit, wenn dies auch gewöhnlich nicht ausdrücklich erwähnt wird.

5) Die Frage, ob verschiedentlich (oder immer ?) hinter den Aussagen der Texte reelle Wahrnehmungen

wohl paragnostischer (hellseherischer?) Art liegen, oder ob es vielleicht auch Belege gibt, deren Aussagen als Stilmittel (vgl. schon oben 3) nicht-reeller Art zu werten sind, soll in dieser lexikalischen Arbeit nicht erörtert werden. Für sie ist vielmehr auf die schon anfangs erwähnte Abhandlung in JAR 1<sup>239</sup>) zu verweisen, in der besonders an Hand der neueren Arbeit J. J. Poortmans, Ochéma VI (Assen 1967) auf diese Fragen kurz eingegangen wird. Auch die Frage, ob numinose Lichtvorstellungen in der Bildkunst des Alten Mesopotamien begegnen, kann hier nicht untersucht werden. Einstweilen liesse sich vielleicht in diesem Zusammenhang wenigstens an die aus der Glyptik der Akkadzeit bekannten Darstellungen von Strahlengottheiten erinnern<sup>240</sup>).

Nimwegen, im Oktober 1975

W. H. PH. RÖMER

### Tammuz und kein Ende

Zum unangemessenen Preise von 142.— DM ist vor nunmehr drei Jahren eine Monographie erschienen<sup>1</sup>), die sich mit sogenannten Weihplatten<sup>2</sup>) befasst, welche auch unter den Bezeichnungen „Weih Tafeln“, „Lochplatten“, „(perforated) votive plaques“ und „plaques votives (perforées)“ Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung gewesen sind.

Die Bezeichnungen gelten flachen Platten aus Stein oder bituminösem Material mit einer geglätteten, in den meisten Fällen durch Flachrelief oder Ritzzeichnung bildhaft verzierten Vorderseite, aber nur grob bearbeiteten Rückseite. Unveränderliches Merkmal solcher Platten ist eine zentrale Durchbohrung, durch die einst ein Stift oder ähnliches gesteckt wurde.

Das Schrifttum, welches sich mit diesen Objekten befasst, ist mittlerweile recht umfangreich geworden (Pag. 2 Nota 2 sind die bisherigen Standardausführungen zusammengestellt). Die Vielzahl der vorgeschlagenen Interpretationen, bedingt durch unterschiedliche methodische Auffassungen, macht eine — sicherlich nicht ganz einfache — Auseinandersetzung mit dem wissenschaftsgeschichtlichen Hintergrund notwendig, stellt aber zugleich einen schönen Anreiz zur Erstellung einer Monographie dar, die anhand einer Denkmälergruppe einen exemplarischen Einblick in die zahlreichen Methodenprobleme der Vorderasiatischen Altertumskunde und ihrer Nachbarwissenschaften zu vermitteln in der Lage sein könnte, wobei es dem Verfasser freistünde, sich den Problemen seines eigenen Faches in besonderem Masse zu widmen.

Formulierung von Aufgabe und Ziel vorliegender Monographie, ergänzt durch einen kurzen Abriss ihres Aufbaues (Pag. 3, 2. Absatz und Pag. 4, 3. Absatz), geben da zu den schönsten Hoffnungen Anlass. Es er-

<sup>239</sup>) S. oben Anm. 2.

<sup>240</sup>) Vgl. dazu R. M. Boehmer, *Die Entwicklung der Glyptik während der Akkadzeit*, Berlin 1965, 55; 57 f. (Abb. 322; 327; 328; 329; 339; 340).

<sup>1</sup>) Johannes Boese, *Altnesopotamische Weihplatten* (Berlin 1971) (= Untersuchungen zur Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie - Ergänzungsbände zur Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie - Neue Folge 6, Verlag Walter de Gruyter & Co.) XI 232, 42 Tab., 2 Karten.

<sup>2</sup>) Im Folgenden als WP abgekürzt.

scheint dem Rezensenten sinnvoll, eben diese Zielvorstellungen abschnittsweise zu zitieren, um sie dann auf ihre Verwirklichung hin zu untersuchen<sup>3</sup>).

1. „Aufgabe und Ziel ... wird es vor allem sein, zunächst das Bildmaterial, soweit es bis heute greifbar ist, möglichst vollständig und geordnet vorzulegen“.

Der Katalog befindet sich im hinteren Teil des Buches Pag. 165-214 und Anhang Pag. 215-219<sup>4</sup>). Er führt auf und beschreibt 117 Platten in zum Teil fragmentarischem Zustand. Durch joins reduziert sich diese Zahl auf 108 Stücke. Der Abbildungsteil Tab. I-XLII nach Pag. 232 weist 115 Exemplare in Umzeichnung auf.

Pag. 162 supra erwähnt der Verfasser „... noch viele weitere (sc. WP) (, die) zwar ausgegraben, aber bisher nicht publiziert (worden sind)“ und fährt ibid. Nota 812 fort: „Soweit es mir möglich war, habe ich ... die Textzitate für jene nicht reproduzierten Stücke zusammengetragen“.

Daraus sind unseres Erachtens zwei alternative Schlussfolgerungen möglich:

1. Dem Verfasser ist es trotz aller Bemühungen nicht gelungen, Photographien und nähere Angaben über das unpublizierte Material zu erhalten; das wäre im Sinne wissenschaftlichen Informationsaustausches höchst bedauerlich.

2. Der Verfasser hat sich um diese Informationen nicht bemüht; das wäre unentschuldig.

30 der im Katalog aufgeführten Stücke weisen eine Beschriftung auf, die vom unlesbaren Einzelzeichen bis zur Bauinschrift reicht. Eine angemessene Dokumentation und Behandlung dieser für die Zweckbestimmung und den historischen Kontext so wichtigen Inschriften liegt weder im Katalog noch im Haupttext selbst vor<sup>5</sup>).

Vier Inschrifttypen sind zu unterscheiden: 1. Personennamen; 2. „Einfache“ Weihformel (x hat der Gottheit y geweiht); 3. „Erweiterte“ Weihformel (x hat der Gottheit y für sein Leben geweiht); 4. Unlesbares Einzelzeichen.

Stellt man beschriftete und unbeschriftete WP einander gegenüber, so ergibt sich folgendes Bild:

Stufe <sup>6</sup> )	Unbeschriftet <sup>7</sup> )	Beschriftet <sup>7</sup> )				Verhältnis
		Typ 1	Typ 2	Typ 3	Typ 4	
1. Übergangszeit	3; ? 1	— —	— —	— —	— —	3( 4) : 0
Mesilimzeit	35; ?12	1 —	— ?1	— —	— —	35(47) : 1(2)
2. Übergangszeit	14; ? 2	1 —	1; ?1	— —	— —	14(16) : 2(3)
Ur I-Zeit	15; ? 1	— —	2 —	12 —	1 —	15(16) : 15
Akkadzeit	1; —	— —	— —	4; ?1	— —	1 : 4(5)
Gudea	1; ? 2	— —	— —	3; ?1	— —	1( 3) : 3(4)
Ur III-Zeit	—; —	— —	— —	1 —	— —	0 : 1

<sup>3</sup>) Sämtliche Kursivsetzungen in den folgenden Zitaten stammen vom Rezensenten. Sofern sie in ( ) gesetzt sind, handelt es sich um Zusätze des Rezensenten.

<sup>4</sup>) Zwei Nachträge auf Pag. 84 Nota 444a und Pag. 126 Nota 603a.

Fazit: die nach Meinung des Verfassers ältesten WP sind unbeschriftet. Nur jede 27. WP der nächst jüngeren Stufe weist eine Beschriftung auf; das Vorhandensein von Weihinschriften ist höchst fragwürdig (cf. auch Pag. 190 supra). Nur eine „einfache“ Weihformel ist mit Sicherheit der sogenannten 2. Übergangszeit (= ED IIB-IIIa Anfang; cf. Pag. 56) zuzuweisen; jede sechste WP ist beschriftet. Die „Ur I-Zeit“ bringt ein sprunghaftes Ansteigen von Inschriften, die — mit nur einer Ausnahme — Weihungen zum Inhalt haben; jede zweite Platte ist jetzt beschriftet. Die „erweiterte“ Weihformel tritt erstmals und in überwältigender Mehrzahl auf. In der Akkadzeit ist dann ein Überwiegen beschrifteter WP festzustellen.

Andererseits ist nach ED IIA ein zahlenmässiges Abnehmen der WP insgesamt zu verzeichnen. Gerade zur Zeit ihres häufigsten Vorkommens (ED IIA) kann von einer Beschriftung, die über den Zweck der WP Aufschluss zu geben vermöchte, keine Rede sein. Auch die Zeugnisse der „2. Übergangszeit“ sind in dieser Hinsicht von äusserst geringem Wert. Umso auffälliger ist dann das überraschend plötzliche wie häufige Vorkommen von Weihinschriften in der „Ur I-Zeit“. Das hätte vom Verfasser zumindest andiskutiert werden müssen.

2. (Fortsetzung von 1., v. supra) „die Ursprünge, Entwicklungsphasen und Blütezeiten der Denkmalsgattung (sic!) eingehend zu besprechen und die damit verbundenen Probleme zu erörtern, einmal im Hinblick auf die äussere Form der Weihplatten und ihren Wandel im Laufe der Zeiten, auf die Herkunft und kulturelle Zugehörigkeit der Gattung, auf ihre kultische Bestimmung und die Technik ihrer Anbringung im Heiligtum, wie auch hinsichtlich der bildlichen Darstellungen selbst, deren Inhalt und Aussage“.

3. „Daneben gilt es, zu Einzelfragen Stellung zu nehmen: das Verhältnis der Darstellungskomposition zur Bildfläche, des Bildgehalts zur Plattenfunktion, Unterscheidungsmerkmale der verschiedenen Bearbeitungstechniken und ihre Auswirkung auf die Themengestaltung,

<sup>5</sup>) Wichtige Bemerkungen zu den Inschriften hat dankenswerterweise G. van Driel, in: *Phoenix* 17, 2 (1971) 88 ss. nachgetragen.

<sup>6</sup>) Terminologie des Verfassers.

<sup>7</sup>) ? = Unsichere Datierung; eventuell jünger (Datierungen des Verfassers).

<sup>234</sup>) Vgl. AHw. 996 *ruššū*(m) I 1; 2; 4.

<sup>235</sup>) Ob etwa die Bezeichnung von *n i - s u - z i*, den der König als Gewand anziehen möge, als *ur-mah-nam-lugal-la* (III B d 8.1.; vgl. noch 2.1.), das möglicherweise einen Hinweis dafür enthält, dass sich der König (von Isin) mitunter in einer Löwenhaut kleidete (vgl. SKIZ 216 f.; 234<sup>9</sup>), dann auch auf die Farbe des (*n i - s u - z i*) anspielt? Nicht in diesem Zusammenhang gehört offenbar die Gestalt mit Löwenmaske und -Haut bei R. D. Barnett; M. Falkner, *The sculptures of ... Tiglath-Pileser III. ... from the Central and South-West Palaces at Nimrud*, London 1962, Pl. I.

Nebenbei sei hier noch daran erinnert, dass *melammu* einmal als „Schnee“ bezeichnet wird (s. AHw. 509 *kuppā* II 2).

<sup>236</sup>) Vgl. etwa schon A. L. Oppenheim, *JAOS* 63, 31 ff., aber auch E. Cassin, *Spldiv.* 9 ff.

<sup>237</sup>) Vgl. im übertragenen Sinne vom Gebirge gesagt oben I d 1.1.

<sup>238</sup>) Vgl. dazu noch die späte akkadische Stelle *Asb. A I 84-85*.



geographische wie zeitliche Ausdehnung der Kunstgattung und Rekonstruktionsprobleme".

Dem Rezensenten wollen diese beiden Satzkonstruktionen gar nicht gefallen; bedauerlicherweise sieht er sich nämlich bereits hier genötigt, interpretativ tätig zu werden. Programmatische Aussagen sollten aber in jedem Falle so formuliert sein, dass sich eine Interpretation durch den Leser erübrigt. Hier sind es die nicht-eindeutigen inneren Bezüge, die das Verständnis erschweren. Was der Verfasser meint, ist wohl Folgendes:

Die gesammelten Objekte sollen in eine chronologische Reihenfolge gebracht, Stufen sollen herausgearbeitet werden.

Dazu bedarf es einer Analyse unter folgenden Fragestellungen:

1. Wo und wann sind WP erstmals feststellbar? Wo und wann treten sie zum letzten Male in Erscheinung?

2. Welches sind die äusseren Merkmale der WP, und wie verändern sie sich?

3. Welches sind und wie ändern sich die bildlichen Darstellungen auf den WP a) in thematischer, b) in stilistischer Hinsicht?

4. Ist eine oder sind mehrere Funktionen feststellbar, und ändern sich diese? Lassen die bildlichen Darstellungen Rückschlüsse auf die Funktion(en) der WP zu?

5. Wo befanden sich die WP ursprünglich und wie waren sie befestigt?

6. Gibt es Hinweise auf die Zugehörigkeit der WP zu einer oder zu mehreren Kulturen?

7. Lassen sich aus den gesammelten Fragmenten WP zusammensetzen oder rekonstruieren?

Es überwiegen demnach kunsthistorische Fragen, was auch folgende Bemerkung des Verfassers zu bestätigen scheint: „Naturgemäss stehen die kunsthistorischen Aspekte ... im Vordergrund“ (Pag. 3).

Verschwiegen wird hierbei, dass in vorliegender Arbeit an manchen Stellen chronologisch-historische Abhandlungen in den Vordergrund geschoben wurden (insbesondere Pag. 58 ss.), die — wenn auch mit apotropäischen Floskeln wie: „ohne mich für kompetent zu halten ...“ (Pag. 59, 5. Absatz) eingeleitet — durchaus ernst genommen werden wollen.

Um auf das zurückzukommen, was der Verfasser in den Vordergrund gestellt sehen möchte: „naturgemäss“ steht's da nicht, denn „Es ist das Verdienst Anton Moortgats, meines verehrten Lehrers, einen grossen Teil unserer Denkmäler ... ausführlich behandelt zu haben, sowohl in ihrer stilistischen und zeitlichen Abfolge als auch unter dem Aspekt ihrer „Bildgedanken“, also der thematischen, kompositionellen und hermeneutischen Probleme. So kann ich mir in Vielem ein detailliertes Eingehen auf Interpretation und Deutung des Dargestellten ersparen“ (Pag. 3, 4. Absatz). Der Rezensent nimmt die Anregung des letzten Satzes gern auf und verweist seinerseits auf F. R. Kraus, Zu Moortgat, „Tammuz“, in: Wiener Ztschr. f. d. Kunde d. Morgenld. 52 (1953/55) 36 ss..

Wenden wir uns nunmehr der 1. Frage zu. Die jüngste WP, deren Weihinschrift Zariqum, Statthalter von As-

sur zur Zeit des Ur III-Königs Amarsuen, nennt, wurde in Assur gefunden (Pag. 139 s., 208; Tab. XXXV, 2).

Zum erstmaligen Auftreten von WP bemerkt der Verfasser: „... verwundert uns ... die Tatsache, dass jene Bildgattung zu Beginn der eigentlichen Mesilim-Zeit plötzlich, scheinbar voll entwickelt und ohne erkennbare Vorstufen vor uns steht“ (Pag. 7).

In einer längeren Untersuchung Pag. 7 s., 15 ss. weist er jedoch vier Exemplare vor, die er für älter hält, deren eindeutige Zuweisung zur Periode ED I er aber „zur Zeit noch nicht endgültig beweisen“ kann (Pag. 25); er meint jedoch, dass „zumindest mit Sicherheit feststeht“, dass sie den Anfang einer langen Entwicklungsreihe bilden und deshalb zeitlich noch vor den klassischen Vertretern der Mesilim-Zeit einzuordnen sein dürften, ...“ (ibid.), das heisst, zu Beginn der Periode ED IIa.

Die Beweise für diese Annahme führt der Verfasser auf Pag. 25 vor:

„a) Wir haben festgestellt, dass die Existenz von Weihplatten — im Gegensatz zur allgemein verbreiteten Annahme — schon vor der eigentlichen Mesilim-Zeit mit Hilfe stratigraphischer Indizen zu belegen ist“.

Dazu: Auf Pag. 7 mit Nota 9 wird ein „plaque fragment“ aus dem Archaic Shrine II in Tall Asmar genannt, dessen Identifizierung als WP noch aussteht, da es bislang unpublishiert blieb. „Wir wissen nicht, ob das Bruchstück bildlich verziert ist“ (ibid.).

„b) Es lassen sich ... zumindest drei Exemplare absondern, deren Fundlage in Verbindung mit der Thematik, der Komposition und dem Bild-„Stil“ ihrer Darstellungen mit grosser Wahrscheinlichkeit auf eine Entstehungszeit vor der Mesilim-Periode schliessen lässt“.

Dazu: Wie der Verfasser Pag. 7 selbst feststellt, ergibt die Fundlage (hier: ED II) bestenfalls einen terminus ante quem, in der Regel jedoch einen terminus ad quem.

Was den sogenannten Bild-„Stil“ betrifft, so lesen wir es Pag. 16 etwas anders: „Natürlich reichen die ... Eigenarten jener drei Platten ... allein nicht aus, um ihre Eigenschaft als Vorgänger jener Mesilim-Stücke (sic!) ... definitiv zu beweisen“. Der Verfasser stellt daher Vergleiche mit anderen bebilderten Objekten an:

„c) Der ikonographische Vergleich unserer drei Stücke mit einem aus paläographischen Gründen für die 1. Übergangszeit gesicherten Bildwerk hat einige Übereinstimmungen ergeben“.

Dazu: Verglichen wurde nur ein Fragment (CT 1) mit dem sogenannten Klotz resp. Kudurru von Umma. Der Vergleich und seine Wertung (Pag. 17) überzeugen den Rezensenten nicht.

„d) Wir haben einen Teil der sogenannten „Steatit-Gefässe“ für die gleiche Übergangszeit in Anspruch genommen und wegen der Verwandtschaft ihrer Darstellungen mit denen unserer kleinen Reliefgruppe auch diese selbst entstehungsgeschichtlich jener „Mesilim-Vorstufe“ zugeordnet“.

„Zugeordnet“ wurden nur zwei WP (N 1; AS 1). Die „Inanspruchnahme“ eines Teiles der Steatit-Gefässe für die Periode ED I geschieht auf eine äusserst tendenziöse Weise. Im Anschluss an einen groben Methodenfehler (Verfasser stellt an diesen Gefässen Merkmale

der „Frühsumerischen“ Zeit wie auch der „Mesilim-Zeit“ fest und datiert sie daraufhin nach ED I) meint nämlich der Verfasser: „Ein fremdvölkischer Einfluss auf sumerisches Kulturgut ... würde im Übrigen nur zu gut zu einer chaotischen Periode des Umbruchs auf ethnischer und, wohl damit verbunden, kultureller Ebene passen, ... wie er sich ... zweifellos vollzogen hat ...“.

„e) Die Theorie, dass bestimmte ... Gefässe der ... „Scarlet Ware“ ebenfalls in die Übergangszeit zu verweisen sind, wird durch ihre vom mesilimzeitlichen Stil abweichende, dagegen mit den Reliefs unserer Weihplatten in vielen Punkten harmonisierende Darstellungsweise archäologisch unterstützt“.

Hier zeigt sich, dass die Datierung der drei WP nach ED I dem Verfasser trotz abschwächender Formulierungen an anderer Stelle (v. supra) als erwiesen gilt. Nach alledem, was wir zu a)-d) festgestellt haben, können wir ihm den Vorwurf wissenschaftlicher Leichtfertigkeit nicht ersparen.

„f) Die Abrollungen einer bestimmten, als vormesilim-zeitlich erkannten Rollsiegel-Gattung zeigen wiederum gewisse thematische und „stilistische“ Verwandtschaft mit den erwähnten Weihplattenbildern und runden so das von uns gewonnene Bild einer Datierung dieser kleinen Gruppe in die Übergangszeit ab“.

Dazu: Sämtliche schichtbestimmten Exemplare „stammen vornehmlich aus ED II-Zusammenhängen, einzelne sind jedoch auch in Schichten der ED III-Phase gefunden worden“ (Pag. 24). Reine Spekulation ist dann „das erste Auftreten von Exemplaren dieser Gattung ...“ in der „Umbruchsperiode ...“, die sich ... mit ... ED I ... deckt“ (Pag. 24), was den Verfasser jedoch nicht daran hindert, von einer „zweifelloso vormesilim-zeitlichen Rollsiegelgattung“ (Pag. 25) zu sprechen.

Der Schlussfolgerung des Verfassers: „Somit werden wir wohl nicht umhinkönnen, die Entstehungszeit der drei genannten Denkmalsgruppen (Steatit-Gefässe, Scharlach-Ware und „Vorstufen-Siegel“), nämlich die Übergangsperiode zwischen Djemdet Nasr- und Mesilim-Zeit, auch für das Aufkommen unserer Weihplatten-Gruppe verantwortlich zu machen ...“ — vermag sich der Rezensent nicht anzuschliessen, zumal der Verfasser selbst im darauffolgenden Satze seine Aussagen durch eben jene Formulierungen abschwächt, die anfangs, vor a), zitiert wurden.

Als Nächstes sollen die supra Pag. 310 formulierten Fragen 2. und 3. behandelt werden. Hier ist die Terminologie des Verfassers zu untersuchen. Der Rezensent konnte vier Begriffskategorien feststellen, die hilfsweise durch vier Begriffe des Verfassers determiniert werden sollen:

A: „Äussere Form“; B: „Bildliche Gestaltung“; C: „Stil“; D: „Bildgedanke“.

A: „Äussere Form“

„Ringens ... um äussere Form und inhaltliche Formulierung (ist) schwer zu erklären, wenn er (sc. der „Steinbildhauer“ (sic!)) fertige Vorbilder gekannt hätte, seien sie nun bildlicher oder formaler Art gewesen“ (Pag. 27).

Wir entnehmen diesem Zitat, dass alles, was auf „äussere Form“ bezogen ist, „formal“ genannt, was hin-

gegen den Inhalt des Dargestellten zu vermitteln vermag, als „bildlich“ bezeichnet wird.

Eine „formale Konzeption“ resp. „formale Prinzipien“ dienen lediglich der „räumlichen Unterteilung der Schaufläche“ (Pag. 98), der „Gliederung der Schaufläche, Rahmung, Trennstreifen und Zentralbohrung“ (Pag. 11).

In einem Falle scheint der Verfasser jedoch „äussere Form“ mit „bildlicher Gestaltung“ (v. infra sub B) gleichzusetzen, wenn er von der „Formvariante jenes uralten (hier = ca. 200 Jahre alten) sumerischen Bildgedankens“ (Pag. 92) spricht. Vermuten könnte man das auch an Stellen, wo die Adjektiva „formal“ resp. „äusserlich“ in wertendem Sinne verwendet werden:

„Zuweisung der Denkmäler — im Sinne einer inneren oder auch nur äusserlichen Zusammengehörigkeit“ (Pag. 141); „Neben ... stilistisch-ikonographischen Veränderungen ... offenbaren ... Themenwahl und bildlich-formale Komposition ... die tiefgreifende Entwicklung — sei sie nun nur durch künstlerisch-bildliche oder auch durch inhaltlich-gedankliche Wandlungsercheinungen bedingt ...“ (Pag. 100).

In beiden Fällen scheint ein gegensätzliches Paar „formal“ vs. „gedanklich“ gegeben. Dazwischen ist wohl der Begriff „bildlich“ anzusiedeln, der — mal mit der einen, mal mit der anderen Seite verbunden — eine deutliche Grenzziehung zu erschweren verspricht.

Ein dritter, „völkischer“ Aspekt kommt in der Gegenüberstellung von „möglicherweise semitisch beeinflusstem Formgefühl“ und „traditionellem sumerischen Gedankengut“ (Pag. 109) zum Vorschein.

B: „Bildliche Gestaltung“

„Auffällig an der bildlichen Gestaltung ... ist auch noch die ornamentale Borte ... (die) formale Parallelen auf gemalten Bildern der ... Buntkeramik findet“ (Pag. 36); „Die ... Hauptgestalt ... ist ... bildlich verschmolzen mit der Figur eines Harfen- oder Leierspielers (sc. auf anderen WP)“ (Pag. 48).

Warum einmal „formal“, ein anderes Mal „bildlich“? Ersteres scheint durch die Charakterisierung der Borte als „ornamental“ wie auch durch die Unterschiedlichkeit der Szenen, deren Bestandteil die Borte ist, bedingt zu sein; letzteres dürfte sich hingegen aus der Gleichheit der verglichenen Szenen ergeben. Welche Szenen „gleich“ sind, entscheidet allerdings der Verfasser — unter „gedanklichen“ Gesichtspunkten.

Damit rückt das Adjektiv „bildlich“ in die Nähe des „Bildgedankens“ (v. infra sub D); cf. auch „formal-geometrisch“ vs. „bildlich-gedanklich“ (Pag. 1) und: „... die traditionellen Elemente ..., die auch die spätesten Weihplatten gedanklich oder bildlich eng mit den frühesten verbinden“ (Pag. 77 s.).

Aber es scheint doch einen feinen Unterschied zu geben: Bei dem zweiten der beiden eingangs zitierten Beispiele befindet sich nämlich die „Hauptgestalt“ auf einer WP aus Susa (S 8), somit nicht auf irgendeinem der „echt sumerischen“ Stücke etwa des Diyala-Gebietes. Nach allen Regeln der vom Verfasser dargebotenen Kunst wäre in letzterem (hypothetischen) Falle wohl eine gedankliche Verschmelzung eines — da es sich um eine Symposion-Szene handeln soll —



„Symposianten“ mit seinesgleichen<sup>8)</sup> zustande gekommen, da im „sumerischen Süden“ (= Südmesopotamien, cf. Pag. 119 s.) in solchen Fällen ein Konsensus der Alten in Fragen des Themenverständnisses vom Verfasser vorausgesetzt wird.

Glaubt nun der Verfasser, beim Bildervergleich aus irgendwelchen Gründen solch einen Konsensus nicht voraussetzen zu dürfen, obwohl die Bilder einander ähneln, so vergibt er immerhin das Prädikat „bildlich“, aber auch dies erst, nachdem er geprüft hat, ob „Stil“ „vorhanden“ ist oder nicht.

#### C: „Stil“

„Wenn wir im Folgenden den Begriff „Stil“ hier etwas grosszügiger fassen, bezogen auf die vorgriechische Kunst Vorderasiens und nicht im strengen Sinne der Klassischen Archäologie, sondern mehr auf Gliederung und Struktur der Einzelformen, vor allem auf Bildkomposition, Ikonographie und Vergleich der Antiquaria gerichtet ...“ (Pag. 8).

Wie sich beim weiteren Lesen der Arbeit zeigt, sind lediglich die Antiquaria gemeint, die meistens fälschlich als „ikonographische Details“ bezeichnet werden, zum Beispiel Pag. 115 supra, Pag. 111, 3. Absatz. Ikonographische Probleme und Fragen der Bildkomposition werden unter dem Begriff „Bildgedanken“ behandelt (v. infra sub D). „Gliederung und Struktur der Einzelformen“ fällt wahlweise mit „äusserer Form“ und „Gestaltung“ zusammen — je nach „Qualität“ der Bilder (v. supra sub A et B).

Dass der Verfasser auf eine genaue Definition seines Stilbegriffes keinen Wert legt, zeigt Pag. 94: „... dieser ikonographische — oder, wenn man will: stilistische — Wandel ...“.

Der Rezensent schliesst daraus, dass der mehrfach genannte „Gesamtstil“ einer WP die Summe ihrer antiquarischen Details sein soll.

Entzieht sich auch der Stilbegriff des Verfassers einer genaueren Beurteilung, so scheint er doch ein Qualitätsmerkmal darzustellen, was zwei Beispiele zeigen mögen:

„Auch der „Stil“ — wenn wir bei „provinziellen“ Stücken dieser Art, zumal qualitativ so minderwertigen wie jener Platte, überhaupt mit diesem Begriff operieren dürfen — tendiert ...“ (Pag. 50); und: „Aus dem ikonographischen — man kann schon, trotz schlechten Erhaltungszustandes und minderer Qualität, fast sagen: stilistischen — Befund des Bildwerkes geht ... hervor ...“ (Pag. 70).

Wie schrieb doch E. Herzfeld?

„Für mich ist stil geistiger inhalt zugleich mit seiner besonderen formgebung. Stillosigkeit kenne ich nicht. Einige tote dinge allerletzter verfallstufen könnte man — vereinfachend — stillos nennen. Auch das ist in wahrheit noch „erloschener stil“, „style zéro“. Motive aber können ewig sein und von einzelheiten und äusserlichkeiten wird man nie zum wesen vordringen“ (Archäol. Mitt. aus Iran 5 (1933) 11 s. Nota 2).

#### D: „Bildgedanke“

.... (die) thematischen, kompositionellen und herme-

neutischen Probleme“ (Pag. 3); „inhaltlich-gedanklicher Zusammenhalt“ (Pag. 10); „altvorderasiatische Bild-idee“ (Pag. 42) = „heraldisches Motiv“ (ibid.); bildlich greifbares traditionelles sumerisches Gedankengut (Pag. 109) sind Synonyme dieses merkwürdigen Begriffes.

Die Lektüre der Pag. 111 infra bis 112 supra ergab zudem folgenden Synkretismus: Bildvorstellung von ... = Weihplattenverzierung = Zentralmotiv „unserer Bildgattung“ = Libationsthema = echt sumerischer Bildzyklus = Bildgedanke.

Nun, ein Bilderzyklus, und mag er noch so echt sumerisch sein, ist kein Motiv, sondern etwas bereits Dargestelltes; ein Libations-Thema ist keine Weihplattenverzierung, sondern die Vorlage dazu. Es scheint so, als ob der „Bildgedanke“ mal Bild, mal Vorlage für ein Bild = Thema, Motiv bedeuten soll.

Etwas mehr Klarheit gewinnen wir durch den Vergleich folgender Synonyma und ihrer Verwendung im Kontext:

„Bildidee“ (Pag. 42) ist wohl die sprachliche Verkürzung einer „in die Bildersprache umgesetzten Idee“ (Pag. 99); diese ist wiederum ein Synonym für „Bildvorstellung“ auf Pag. 111, wo der selbe Sachverhalt dargestellt werden sollte. Aber wie!

„Idee ... dass die Gottheit selbst bei diesem Vorgang (sc. „real-historisches Opfergeschehen“) zugegen sei, die zwar anthropomorph gebildet ist, in ihrer Bedeutung jedoch nur transzendent-geistig verstanden werden darf“ (Pag. 99).

„Bildvorstellung von einer kultisch-rituellen Opfer-szene, (die) durch die persönliche Teilnahme des anthropomorph gebildeten Gottes in den metaphysischen Bereich transponiert (wurde)“ (Pag. 111).

Gemeint hat der Verfasser wohl, dass die Darstellung die symbolische Teilnahme eines Gottes an Opferhandlungen zum Ausdruck bringen will. Die Idee dazu stammt vom Verfasser selbst.

Hier zeigt sich, dass sich hinter dem Begriff „Bildgedanke“ und seinen Synonyma modernistische Anschauungen verbergen, die jedoch vom Verfasser als authentisch, mit seinen Worten „echt/typisch/charakteristisch sumerisch“ etc., ausgegeben werden.

Vielleicht glaubt der Verfasser selbst daran; vielleicht ist er der Auffassung, dass intensive Beschäftigung mit den Hinterlassenschaften alter Zeiten ihn zu jenem Ziele führt, welches der Myste ersehnt: Eins zu sein und die Botschaft zu empfangen.

Es soll nicht bestritten werden, dass ihm trotz seiner uneinsehbaren Beurteilungskriterien plausible Datierungen und in zwei Fällen wichtige und notwendige Korrekturen bisheriger Datierungen geglückt sind (KI 8 und KU 1, Pag. 28 ss.). Wie aber nachvollziehbare Argumente mit mystischen Spekulationen Hand in Hand gehen, zeigt sich gerade am Beispiel der WP aus Kiš (KI 8). Einerseits lässt der Verfasser erkennen, dass er mit Antiquaria und kompositionellen Phänomenen umzugehen versteht; dies führt letztlich zur berechtigten Korrektur der von E. Douglas van Buren vorgeschlagenen Datierung. Andererseits lässt er sich, wie so oft in vorliegendem Werke, von vorgeprägten ideologischen Mustern leiten und mitreissen, wenn er sagt: „Bestimmte

Züge des altsumerischen Gedankengutes und seiner bildlichen Ausformung während der Ur I-Zeit möchten fast eine Deutung der dort enthaltenen Anklänge an Frühsumerisches im Sinne einer bewussten Übernahme aus alter Zeit nahelegen“ (Pag. 28, 3. Absatz).

Wir fassen zusammen:

Am Gebrauch der Begriffe „Äussere Form“, „Bildliche Gestaltung“, „Stil“ und „Bildgedanke“ samt ihren Synonyma lassen sich in den meisten Fällen die Wertvorstellungen, die der Verfasser von „seinen“ WP hat, ablesen.

Diesen Wertvorstellungen liegt jenes Weltbild A. Moortgats zugrunde, welches vor ca. 20 Jahren F. R. Kraus (v. supra Pag. 310) so grundlegend analysiert hat, dass eine ausführliche Wiederholung unnötig ist.

Dem Verfasser scheint folgende Wertskala vor Augen gestanden zu haben:

„Bildgedanke“, „gedanklich“	=	echt sumerischer geistiger Gehalt vorhanden; Stil vorhanden; zweitrangiges Beurteilungskriterium
↑		
„Bildliche Gestaltung“	=	geistiger Gehalt vorhanden, aber nicht sumerisch; Stil vorhanden; dient als vorrangiges Beurteilungskriterium
↑		
„Äussere Form“, „formal“	=	ohne geistigen Gehalt, kein Stil vorhanden

Der Gefahr, nur mit dem Prädikat „bildlich“ bedacht zu werden, scheint jene WP aus Tall Asmar, AS 5, noch nicht entronnen zu sein, die ein „ungelenker Steinmetz“ an Ende der Ur I-Zeit hergestellt hat (Pag. 87); in Nota 461 (Pag. 88) finden wir nämlich die Bemerkung: „Diese Endphase Ur I-zeitlicher Kunstübung kann allerdings ... durchaus noch in den rein zeitlichen (sic!) Bereich der akkadischen Oberherrschaft über Sumer hinübergreifen“.

Hoffentlich besass der Mann einen Sumerier-Nachweis ...

Der Verfasser wird mit dieser Beschreibung seiner Grundansichten möglicherweise nicht einverstanden sein; er hat solchen Interpretationen wohl auch vorbeugen wollen mit der programmatischen Bemerkung Pag. 4 Nota 5a: „; der archäologische Begriff „sumerisch“ ist im Sinne Moortgats also kein primär ethnisch-philologischer (sic!), sondern ein in erster Linie kulturgeschichtlich-kunsthistorischer Terminus, und als einen solchen möchte ich ihn auch in meiner Arbeit verstanden wissen!“.

Welchen Gebrauch Moortgat von dem Begriff „sumerisch“ gemacht hat, ist unseres Erachtens von Landsberger und Kraus besser erkannt worden, als vom Verfasser. Wie die mühevollen Lektüre vorliegenden Buches überdies zeigte, hat der Verfasser im Nachhinein doch

noch seine Ansichten über „„sumerisch“ im Sinne Moortgats“ erfolgreich korrigiert.

Man muss diese Grundansichten des Verfassers, diesen „völkischen“ Ästhetizismus, kennen, wenn man seine Überlegungen zur Funktion („kultische Bestimmung“) begreifen will<sup>9)</sup>.

Zunächst einmal werden — durchaus zu Recht, wenn auch nicht immer im richtigen Tone — ältere Theorien über die Funktion(en) der WP zurückgewiesen, insbesondere gegen Hansen Pag. 155 ss, Heuzey Pag. 144, Lenzen Pag. 145 s. („Man fragt sich unwillkürlich, warum ausgerechnet ein verdienter Bauforscher und erfahrener Ausgräber wie eben H. J. Lenzen eine derart abwegige, um nicht zu sagen: absurde ... Theorie entwickelt und propagiert!“ Pag. 146) und Mallouan Pag. 146 ss..

Pag. 161 ss folgt dann die eigene Theorie. Wir fassen zusammen:

1. Ihre Existenz sollen die WP „gedanklichen Beweggründen“ verdanken, die „auf uralten sumerischen Kult-Traditionen und magischen Vorstellungen wie religiöser Symbolik beruhen“; letztere sind, vereinfacht, „die Idee einer Beschwörung der guten Geister, einer Bannung der bösen“ hinter einem rituellen Vorgang, der die Versenkung eines Stiftes „in den Boden oder in das aufgehende Mauerwerk eines sakralen Bauwerks“ zum Inhalt hat. Dem Verfasser fällt zu jenen „gedanklichen Beweggründen“ noch so Manches ein; nur den Beweis für die Richtigkeit des von ihm Gesagten tritt er nirgendwo an.

2. Die sub 1. angeführten Hypothesen als bewiesen ansehend, gelangt der Verfasser zu folgendem, zweiteiligen Ergebnis:

„Es muss sich bei den hier zusammengestellten Weihplatten mit zentraler Durchbohrung um eine sumerische Bildergattung religiösen Ursprungs und sakraler Bestimmung handeln, deren innere Bedeutung ihren künstlerischen Ausdruck in kultisch-mythologischen Flachbild-Darstellungen findet (a) und deren primäre Aufgabe aus einer Anzahl von Weihinschriften hervorgeht (b)“.

Zu (a): Im Sinne des Verfassers hinzuzufügen wäre: „... die wir aufgrund unserer tiefen Einsichten in die Art der primären gedanklichen Beweggründe zu deuten, ja: zu verstehen in der Lage sind“ oder ähnlich. Das stimmt jedoch nicht. Es sind erst die Darstellungen auf den WP, die den Verfasser, im Vertrauen auf Moortgats ikonographische Vorarbeiten, zu jenen Mutmassungen über Gut und Böse angeregt haben. Das führte letztlich zu der Zwangsvorstellung, dass bildliche Verzierung auch dann noch Bestandteil durchbohrter Platten ist, wenn dem „profanen“ Auge diese Feststellung nicht „mehr“ möglich ist:

.... jene ... Exemplare unserer Gattung, deren Schau-

<sup>9)</sup> Wir verzichten auf eine Behandlung der Fragen 5. und 7. und behandeln Frage 6. unter „Funktion“ mit.

<sup>8)</sup> Der „Symposiant“ erscheint nur einmal auf Pag. 115 supra.



fläche keine *sichtbare* Bildverzierung trägt ..." (Pag. 157);

.... eine glatte, *scheinbar* völlig unverzierte Schaufläche ..." (Pag. 161).

Die mehrfach (cf. Pag. 45, 97) vehement vorgetragene Meinung, keinesfalls seien unverzierte Platten als die frühesten Vertreter dieser Gattung „Weihplatten“ anzusehen, ist überdies in der selben methodischen Auffassung begründet, die auch D. P. Hansen (in: *Journ. of Near East. Stud.* 22 (1963) 145 ss.) vertrat. Der Verfasser wie auch Hansen können sich unter dem Eindruck eines gattungsgeschichtlichen Phänomens lediglich eine eingeleitete Entwicklung vorstellen, die die Frage nach der „Urform“ unbedingt notwendig macht. Das ist Evolutionstheorie im vulgären Sinne. Allerdings lassen Hansens Argumente Korrekturen durchaus zu. Nicht aber die des Verfassers. Betrachtet man den von der Suche nach religiösen Symbolen bestimmten Hintergrund aus meist sich gegenseitig nur notdürftig stützenden Argumenten, Behauptungen und Vermutungen, so wird deutlich, dass auch nur eine einzige Platte mit zentraler Durchbohrung ohne bildliche Verzierung, wenn sie einwandfrei einer älteren Periode als ED I zugewiesen werden kann, das ganze Gebäude wie ein Kartenhaus zum Einsturz bringen muss. Da ist kein ausweichendes Argument mehr möglich.

Solche Platten liegen seit kurzem vor; sie wurden in Susa gefunden und datieren in die Uruk-Zeit<sup>10</sup>). Hier sehen wir sogar einmal den „zentral durchgeführten Nagel“ in situ.

Hätte der Verfasser auch nur einmal die Möglichkeit erwogen, dass die erstmals feststellbare bildliche Verzierung von WP vielleicht aus gänzlich undramatischen Gründen erfolgt ist; hätte er den unseligen Tammuz als Mythos unseres Jahrhunderts aus dem Spiel gelassen, dann wäre ihm diese Überraschung, die für uns keine ist, erspart geblieben.

Zu (b): Auf Pag. 163 ergänzt der Verfasser seine Aussagen über die Funktion der WP: „... bilden Weihplatte und Nagel, wahrscheinlich schon von frühester Zeit an, ein *beliebtes* Weihobjekt, das dem frommen Stifter — Priester, Fürst oder Privatmann — zu einem engeren Kontakt mit der Gottheit verhelfen, seinen Schutz für Leib und Seele bewirken und, in Gestalt einer Opfergabe, sein glückliches Fortleben nach dem irdischen Tode erleben sollte.“

Daneben kann die Weihplatte auch zur Manifestierung kultischer Bautätigkeit des königlichen Auftraggebers ... dienen; sie ist Votivgegenstand und Tempelschmuck zugleich, sicher auch magisches Apotropaion, wobei der durch ihr Zentrum in die Wand getriebene Nagel die wichtige ideale Funktion übernimmt, das Gute zu beschwören und das Böse zu bannen“.

Dem Rezensenten scheint beim derzeitigen Wissensstande der Vorderasiatischen Altertumskunde und ihrer

Nachbardisziplinen allein die „Manifestierung“ einer „Bautätigkeit“ eine sinnvolle Hypothese zu sein (cf. van Driel, supra Nota 5), die man mit gebührender Vorsicht und nur auf den Zeitraum bezogen, aus dem uns die entsprechenden Beischriften überliefert sind, in Erwägung ziehen sollte. Im übrigen spricht das plötzliche, dazu relativ späte Auftreten zahlreicher Weihinschriften nicht gerade für eine ungebrochene Tradition der Weihplattenverwendung.

Einige Bemerkung zur Sprache und Methodik des Verfassers mögen diese Untersuchung beschliessen.

Sprachliche Ungenauigkeiten und Fehler erscheinen in so grosser Anzahl und in so vielen Variationen, dass die supra zitierten Textstellen einen nur sehr begrenzten Eindruck von den Ungeheuerlichkeiten vermitteln können, zu denen der Verfasser in dieser Hinsicht fähig ist. Hier ist auch einer der Gründe für seine unsaubere Terminologie zu suchen.

Der mehrfach zu beobachtende Bedeutungswandel einzelner Zentralbegriffe sowie die überaus häufige Kopplung von je zwei Adjektiva zu scheinbar bedeutenden Elementen ohne eindeutige Bezugsbeziehungen legt zwei zusätzliche Schlussfolgerungen nahe

a) dass der Verfasser die konventionelle Bedeutung der von ihm verwendeten, aber nicht geprägten Termini nicht oder nicht zur Genüge kannte;

b) dass er aus diesem Grunde auch nicht dazu fähig war, seine Termini strategisch sinnvoll anzuwenden.

Eine Theorie mag sich im Nachhinein als korrekturbedürftig oder auch als gänzlich falsch erweisen. Ihrem Urheber wird aber nur dann ein Vorwurf gemacht werden können, wenn die methodischen Grundsätze, von denen er sich hat leiten lassen, wegen mangelhafter oder gar nicht vorhandener Definitionen nicht erkennbar sind, und der Sinn der von ihm verwendeten Termini nicht nachvollziehbar ist. Eben das trifft auf vorliegende Arbeit zu.

Möge der Verfasser sich bei der Abfassung künftiger Werke einer Bemerkung erinnern, in der es heisst:

„As to controversial theories resulting from various interpretations of the same facts, their comparative merits can best be judged when the principles of interpretations on which each is founded are clearly determined“<sup>11</sup>).

Berlin, Februar 1974

DIETRICH SÜRENHAGEN

#### An Unknown Manuscript of the 'Ein Ha-Qore by Joseph Ben Shem Tov Ibn Shem Tov

It is only too seldom that Hebrew manuscripts of any importance for the study of Hebrew literature in general can be found in private possession. In the present case the copy of Joseph Ibn Shem Tov's 'Ein ha-Qore, which

also contains some of his Homilies, was sufficiently important to encourage the present writer to compile an extensive description of the MS, followed by a short sketch on the work and its author.

Two other copies of this work are known to scholars of Hebrew literature but so far none of the Homilies (*Derashot*). By way of announcing the existence of this MS the somewhat elaborate course of a detailed description is taken, not because the MS is unusual from codicological point of view (on the contrary) but for the sake of Hebrew codicology and palaeography, which will progress only through exhaustive descriptions, revealing every relevant detail of scribal habits and materials<sup>1</sup>). The combined facts that our MS is undated and lacks a colophon, and the circumstance that it does not belong to a larger collection, — which diminishes its changes of sufficient treatment —, make the course of an extensive description even more desirable. Of additional interest is the fact that the MS once belonged to Gerbrand Ansloo, a little known Dutch hebraist of the early 17th century. The MS is now in the possession of Dr. G. H. A. Juynboll of the University of Exeter. It is on deposit in the Department of Oriental Manuscripts of the University Library at Leiden.

#### Description

In the MS three different hands can be distinguished, though the writing is very similar.

I: fols. 1-15

II: fols. 16-66

III: fols. 67-76.

#### Material

Paper, showing chain, wirelines and watermarks.

Dull, not shining surface except fols. 1-15 (scribe 1) where the paper is slightly glossy.

Watermarks: apart from the flyleaves three different marks and the possible remnant of a fourth. In all instances the mark crosses the spine, — except on fol. 76 where it is very near to the spine; therefore every watermark is divided over two corresponding leaves.

Note that the distribution of the three different watermarks corresponds with the three different scribes.

I: fols. 6/11, 10/7, 8/9:

hand with four joined fingers, star above top finger; length 75 mm.; very similar to Briquet 11151.

<sup>1</sup>) See M. Beit-Arié, "Codicological features as Palaeographic criteria in Mediaeval Hebrew Manuscripts", *Kirjath Sefer* 45 (1970) 435-446 (in Hebrew). I have made use here of the instructions for the description and classification of Hebrew MSS in use by the Israeli-French project for the classification of Hebrew MSS of the *Mif'al ha-paleografiya ha-ivrit, Ha-aqademiya ha-le'umit ha Yisraelit la-madda'im* and the Institut de Recherches et d'Histoire des Textes.

II: fols. 19/34, 22/31, 24/29, 25/28

35/50, 37-42/43-48

52/65, 53/64, 63/54, 56/61, 58/59:

ring with jewels; not in Briquet (s.v. *anneau*); 39 x 24 mm.

III: fols. 69/.., 73/74, 76:

circle with cross; similar to Briquet 2957 and 2964; ca. 30 x 20 mm.

fol. 68: lower part of hand, diff. from but akin to the hand of the first quire.

Flyleaves I/IV, VI/VII: coat of arms headed by a crown, divided into four parts. Top left: shaded. Top right: four crowns(?). Bottom left: snake(?). Bottom right: two fishes. Below: S T.

Ink, brown in widely varying shades.

#### Quires

The MS is composed of 5 quires of originally 9, 10 or 11 sheets.

I: quire of 11 sheets; the first three leaves and the last one are cut out. Fols. 1-18.

II: quire of 10 sheets; leaves of outer and inner sheet cut out. Fols. 19-34.

III: idem; idem. Fols. 35-50.

IV: idem; idem. Fols. 51-66.

V: quire of 9 sheets; leaves of outer and inner sheets cut out; four last leaves missing and corresponding fols. 67-70 loose. Fols. 67-76.

The structure of the quires can thus be represented by this formula: XI-4(18) 3X-4(66) IX-8(76).

With the cutting out of the leaves no loss of text is involved. A binding technique may be assumed here.

#### Catchwords

The catchwords (*custodes*) are written horizontally in the lower margin of each verso leaf near to the spine and consist of the first word (occasionally the first two words) of the following leaf. They are mostly written in cursive script and accompanied by a distinguishing mark that is more or less consistently executed.

Variations: On fols. 1-15 (Scribe I) the catchwords are (partly) cut off.

On fols. 18, 34 and 50 there is a more elaborate pattern in order to indicate the last leaf of a quire.

On fols. 46, 47, 73, 75 and 76 there is a diff. pattern.

On fols. 46 and 74 the catchwords are partly cut off.

No catchword on fol. 68 (end of the book).

There are no **running titles** whatsoever.

<sup>10</sup>) M.-J. Steve / H. Gasche, *L'Acropole de Suse* (1971) 150 ss. (= *Mémoires de la Délégation archéologique en Iran*, 46), dem Verfasser bei Drucklegung seines Buches noch nicht zugänglich.

<sup>11</sup>) P. Delougaz: *Pottery from the Diyala Region* (1952) 2 (= *Oriental Institute Publications*, 63).



**Ruling**

Slight composite drypoint ruling (frame and lines) on verso of pages; frame 160 x 97 mm.

Ruling on fols. 1-15 (Scribe I) is practically invisible.

**No Prickings****Disposition****Lines:**

Text (ca. 155 x ca. 97 mm.) of 25 (Scribe I) or 26 lines.

Repeated horizontal prolonging of lines into the margin by one or more letters of the last words. Occasionally last letters written on a higher level. Repeated abbreviating.

Filling up of lines by elongation of last letter. Often no filling up is attempted.

The margins of Scribe I are still more irregular. Here, in addition to the features mentioned above, also the first letter(s) of the next line or an arbitrary stroke with a dot is used for filling up the lines.

**Script:** Sefardi mashait script of 15th-16th century, now and then leaning towards cursive. (Fol. 68b written in cursive; see below.)

No vocalisation.

First words and titles written in large mashait script with the height of the space of two lines. From fol. 73 onwards these headings are written in cursive script.

No decorations.

**Interpunctuations:** In I a frequent interpunction by one, two or three dots is used.

In II interpunction by one dot occurs.

In III interpunction by one or two dots.

**Abbreviations and initials** are indicated in several of the usual ways.

The *Tetragram* is written as two *yods* (rarely three) accompanied by a curved stroke. Frequent designation

of God by **יהוה** (יהוה ש"ת)

The texts begins with the abbreviation **בה**. On fol. 76b: **בש"ד**.

The concluding formulas are:

fol. 68a: **תם תם ונשלם**

fol. 74b: **תם ונשלם שלבע ואתחיל**

fol. 76b: **תם תם ונשלם**

Names of deceased persons are accompanied by the customary **ז"ל**, biblical persons have **ע"ה**.

**Marginal notes.** Some 23 marginal corrections by the scribes appear in the volume.

Other hands: The underlined words are added to the heading on fol. 1a:

ספר עין הקורא להר' יוסף בן שם טוב ז"ל

In the upper margin of fol. 2a is written: **ספר עין הקורא**

Variant readings and/or corrections are given on fols. 2b, 16b, 21b(?), 42a, 43b, 51a.

On fol. 15b (end of Scribe I) an addition to the text in the lower margin, partly cut off.

On fols. 22 and 34 a small part of the leaves which because of moisture had become unfit for writing is left blank by the scribe.

On fol. 68b are added very probably by the scribe 5 exegetical or philosophical observations written in cursive script (on Ex. 10, 5; Gen. 40, 14; 1, 1; Ps. 131, 2; 52, 11).

**Owners**

The volume contains only one owner's inscription: fol. 1a: *Ex libris gerbrandi Cr. f. Ansloo bibliothecae* fol. VIIIa (flyleaf): No. 24.

**Binding**

The volume is bound in vellum on cardboard. Two vellum strips with Gothic writing in the spine. Four fly-leaves in one quire on each side.

In the spine is written in ink: *ein / hakko = / re / 16*.

As can be judged from the (partial) absence of several catchwords the volume is at least one time cut before being bound.

**Contents**

Fols. 1a-68a: **עין הקורא** (cp. Judges 15, 19) a work on homiletics by Joseph ben Shem Tov Ibn Shem Tov.

From the Introduction:

fol. 1b: **... ממני הצעיר יוסף בן מהר' שם טוב בן שם טוב**

fol. 2a:

**... ולהיות המאמר הזה נותן דרכים ונסדורים כוללים לדרוש בעם ה' ולקרא לאנשי דרוש נפשי (והוא מעין מקור הדרשות קראתיו עין הקורא**

Division: fols. 1-4b: Introduction and table of contents: ( הקדמה ).

fols. 4b-26b: First part ( מאמר )

beginning בורח אל תחשוך

fols. 26b-68a: Second part ( מאמר )

Fol. 68b: see above *Marginal notes*.

Fols. 69a - end, interrupted: three *Derashot*

on: Ex. 20, 20: **כי לבעבור נסות אתכם בא האלהים**

75a: Ex. 24, 11: **ויחזו את האלהים ויאכלו וישתו**

76b: Dt. 31, 12: **הקהל את העם ... את ה' אלהיכם**

**On the author and his work**

Not very much is known about the life of the philosopher and prolific writer Joseph Ibn Shem Tov, whose father and son, both named Shem Tov Ibn Shem Tov, also have their place in the history of Hebrew letters. His father is supposed to have died in 1430 and his son was already engaged in writing in the year 1461. The works of Joseph Ibn Shem Tov that are dated have dates between 1441 and 1455.

In the Paris MS 325 he is said to originate from the kingdom of Castile ( ממלכות קסטיליא ) and also else-

where his name is provided with the epithet *ha-Sefaradi*.

Some of the few things that are known from his life he mentions himself in the Introduction to the *Ein ha-Qore* <sup>2)</sup>. He narrates there that people came to listen to his sermons every Sabbath. He was poor at that time and wandering from place to place and therefore he was asked to put his knowledge and experiences on the subject into a book <sup>3)</sup>. In the end he decided to do so and wrote the *Ein ha-Qore*. Because of his diminishing eyesight he could not write it himself but had to dedicate it <sup>4)</sup>.

Several works by Joseph Ibn Shem Tov are known. Steinschneider mentions sixteen <sup>5)</sup> but only three of them are printed and several others are only known

<sup>2)</sup> Published by A. Jellinek, *קונטרס המפתח* (Wien 1881), pp. 30-32.

<sup>3)</sup>

ואף גם זאת בהיותי נע ונד בארץ עניי מדי שבת בשבתו יבאו המבקשים למצוא דברי חפץ לשמוע אלי ואומר אליהם מאשר הקרא ה' אלהי לפניי ויהי היום ויבואו בני האלהים להתייצב עלי אמרו כתוב זאת זכרון (+ בספר) ושים באוזניו למען נשכיל לעשות איש בשכלו (איש ממנו את שכלו) ולא יכלה מן הדבר הזה וכתבתי על ספר בדיו ...

(Fol. 1b; the words between brackets are variants from the Parisian MS according to Jellinek).

<sup>4)</sup>

קראתיו עין הקורא ועשיתי אותו בהיותי בואת המחלה אשר אני מתפלל לאל שיצילני ממנה. כי מרוב אשמותי ותכחינה עיני מראות ולכן לא כתבתי מכתבית אבל. (לא כתבתי בכתיבת ידי. אבל אנכי אדרוש ואיש אחר כתוב, ולזה אל יאשימני הרואה ...)

(Fol. 2a; the words in brackets are omitted in our MS; quoted after Jellinek).

<sup>5)</sup> *Ersch und Grubers allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste*, Sektion II, Band 31 (1855), pp. 87-93, reprinted in *Gesammelte Schriften von Moritz Steinschneider* hrsg. von H. Malter und A. Marx, 1. Band: *Gelehrtengegeschichte* (all published) (Berlin 1925) pp. 144-161.

through quotations. Best known is his ethical and philosophical book **כבוד אלהים** (Ferrara 1555), one of his major works in which he shows himself a steady Aristotelian, heavily influenced by Maimonides but nevertheless showing kabbalistic tendencies that may be a remnant of his father's teaching.

At least seven manuscripts are known of a commentary on Aristoteles' *Ethics* by Joseph Ibn Shem Tov, which shows its comparative popularity in a time so much under the spell of the philosophical heritage of the Greeks.

Two other works of Joseph Ibn Shem Tov have appeared in print. They both deal with polemics and are, coincidentally, both extant in the collection of Hebrew MSS of the University Library at Leiden.

The first is a commentary on Profiat Duran's satirical letter **אל תהי כאבותיך** against conversion to Christian-

ity, in which Ibn Shem Tov also deals with polemics in general and discusses its various literary forms <sup>6)</sup>. The letter with the commentary were printed in Constantinople about 1575-'78 <sup>7)</sup>, apparently not very well, and the commentary was reprinted from this edition by

A. Geiger in his **קובץ ויכוחים** (Breslau 1844).

The other is an annotated Hebrew translation of Chisdai Crescas' polemical tractate that he wrote in Spanish and in which ten principles of the Christian faith are refuted. The tractate in its Hebrew form is now known

under the appropriate title **ביטול עיקרי הנוצרים** but formerly the somewhat quaint name **מאמר הנבדל** was used <sup>8)</sup>.

The *Ein ha-Qore* (cp. Judges 15, 19) is one of the major works of Joseph Ibn Shem Tov. It is a work of some length, though not excessively so <sup>9)</sup>. Two other manuscripts of it are known. One is in the Bibliothèque Nationale in Paris (*MS Heb. 325*) <sup>10)</sup> and the other in the Bodleian Library at Oxford (*MS Mich 350*) <sup>11)</sup>.

Steinschneider, whose very valuable judgement is still worth repeating, appreciated the work as being of its kind unique and worth of an attention which until now is not bestowed upon it <sup>12)</sup>.

<sup>6)</sup> Extant in the Leiden *MS Warn. 64*<sup>1)</sup>; see Steinschneider, *Catalogus Cod. Hebr. Bibl. Acc. Lugd.-Batavae* (1858), p. 274-5.

<sup>7)</sup> See A. Yaari, *הדפוס העברי בקושטא* (*Hebrew Printing in*

*Constantinople*) (Jerusalem 1967), nr. 185.

<sup>8)</sup> Printed in Frankfurt a.M. 1860 and again edited by E. Deirard in 1904 (reprint Jerusalem 1972). It was actually Steinschneider who unearthed the work, see *Catalogus ... Lugd.-Batavae*, p. 277-8 (*MS Warn. 64*<sup>8)</sup>).

<sup>9)</sup> In our MS it occupies 67 octavo leaves; in the Oxford MS 106 of the same (Steinschneider, *Ges. Schriften* p. 149 note 6a: "108 enggeschriebene Blätter") and in the Paris MS only 55 leaves of a size that is not known to me.

<sup>10)</sup> [M. Zotenberg,] *Catalogues des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque Impériale* (Paris 1866), p. 43.

<sup>11)</sup> Ad. Neubauer, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library* (Oxford 1886) nr. 2052.

<sup>12)</sup> *Ges. Schriften*, p. 148: "Es ist die einzige mir bekannte hebräische wissenschaftliche Homiletik und verdient daher mehr Beachtung als sie bis jetzt gefunden".



Joseph Ibn Shem Tov's own characterisation of his book is expressed in the Introduction. It is meant, he says, to point out ways and rules according to which the preacher should build up his sermons and it presents a source from which the water of his eloquence could be drawn (עין הקורא) (fol. 2a)<sup>13</sup>). But because the art of preaching, just as the art of medicine, is partly a matter of skill and physical accomplishments and partly a matter of spiritual insight and knowledge, he divided his book into two parts (ibid.)<sup>14</sup>). The first therefore deals with the rules and the essence of the art of preaching from the standpoint of the hearers as well as the preachers (ibid.)<sup>15</sup>), whereas the second part deals with the spiritual matters involved and, to pursue the comparison with the medical art still further, is related to its first part just as the first part of Avicenna's Canon is related to its latter parts, but for the fact that Joseph Ibn Shem Tov proposes to study the matter generally at first and later on with all the amplexes that is due to this subject (fol. 3b)<sup>16</sup>).

He then gives the division of these two parts into 6 and 3 paragraphs respectively, which on their turn are again meticulously subdivided in to smaller sections as was usual in those days in works of this kind.

In the text many authors are quoted. Most often Maimonides, but also Aristoteles, Avicenna, Nahmanides, Levi ben Gershon, the author's father Shem Tov Ibn Shem Tov and many others. He also quotes other works

by himself, among which his *Derashot*. In all probability two of these *Derashot* and a fragment of a third are preserved at the end of our MS. As far as my knowledge goes these texts are not elsewhere extant.

One other piece of evidence that is contained in our MS of the *Ein ha-Qore* should not escape further treatment. It is the fact that the MS once belonged to the library of Gerbrand Cornelisz. Ansloo, who must have been an Orientalist and especially a Hebraist of considerable ability. He lived from 1612 to 1642 or 1643 and was a friend and pupil of the well known rabbi, philosopher and printer Manasse ben Israel. As early as 1636 there appears in the Latin edition of Manasse's *"De Resurrectione Mortuorum"* an *"Echo hebrea ad Rabbiorum doctissimum Menasseh Ben Israel, sive Carmen constans duabus syllabis & jathed, & duabis syllabis; cum libros suos de Resurrectione mortuorum ederet. In honorem Autoris, quondam sui Praeceptoris, L.M. posuit Gerbrandus C. F. Ansloo"*. It is a 14 line Hebrew poem not without charm. In turn Manasse ben Israel's *"De Fragilitate humana"* (1642) is dedicated to "Gerbrando ab Ansloo" and the "Epistola Dedicatoria" contains several laudatory remarks on Ansloo's knowledge and scholarly zeal, the pride of his former teacher<sup>17</sup>).

In the short term of his life and notwithstanding his daily occupation as a draper in Amsterdam, Ansloo acquired a collection of books and MSS in various oriental languages that was auctioned after his untimely death. Levinus Warner bought an important Arabic MS at this auction, one of the early items of his famous collection of Oriental MSS that would later become the pride of the Leiden University (MS Or. 490)<sup>18</sup>). Two other Arabic MSS ultimately came into the University Library of Utrecht<sup>19</sup>), and yet another into the collection of the famous collector Johann Meermann<sup>20</sup>). Also from this collection comes a Hebrew MS from Ansloo's library (Yom Tov Lipmann Mühlhausen's *Sefer Nizzahon*), now in the Leiden Library (MS Or. 2066 = Hebr. 98). Its binding resembles our MS in every detail<sup>21</sup>).

Leiden, June 1975

A. VAN DER HEIDE

#### Etudes d'Épigraphie Sud-Arabe en Russe, 10 (année 1973 1<sup>re</sup> partie)

Un des volumes de la série des *Monuments épigraphiques* ... consacrés à la IX<sup>e</sup> Session scientifique annuelle de la Section de Leningrad de l'Institut d'Orientalisme de l'Académie des Sciences, est intitulé *Arabie ancienne (matériaux et communications)*<sup>1</sup>).

<sup>17</sup>) "Jam ab eo tempore, quo in Hebraeis ac Chaldaeis literis, cognoscendis Rabbiorum monumentis me potissimum duce uti voluisti: in quibus eo ingenio, illaque industria, tantus evasisti, ut Doctor ipse de te non gaudeat modo, sed etiam gloriatur: ..." (p. 5).

<sup>18</sup>) See Levinus Warner and his Legacy (Leiden 1970) p. 17-18.

<sup>19</sup>) *Catalogus Codicum Bibliothecae Universitatis Rheno-Trapetinae* I (1887) nos. 1441 and 1450.

<sup>20</sup>) L. Stern, *Die orientalische Meermann Handschriften* (Berlin 1892) no. 1401.

<sup>21</sup>) See the author's forthcoming catalogue of the Hebrew MSS in the Leiden University Library, a.l. and Introduction.

<sup>1</sup>) *Drevnjaja Aravija (materialy i soobščeniya)* [Moskva-Leningrad], 1973, 104 p., 7 fig. Offset. Prix 56 k. Le titre complet de la série (Pis'mennye Pamjatniki...) est mentionné dans nos *Etudes* précédentes, notamment le n° 7, dans *BiOr*, 19 (1972), p. 282, n. 8.

L'ouvrage, publié sous la rédaction de A. G. Lundin, est le fruit (p. 3-8) d'une collaboration des sabéissants soviétiques au sein d'un groupe de recherches sur l'Arabie préislamique, fondé en 1971 sous la direction de P. A. Grjaznevič à la section de Leningrad de l'Institut d'Orientalisme, en vue d'exploiter notamment les données scientifiques recueillies au Yémen par P. A. Grjaznevič en 1965-67 et 1970-71, et pas S. S. Širinskij depuis 1972. Un premier volume, consacré aux prospections de 1965-67 (wādi Dahr, Qā' al-Bawn et le coeur du royaume himyarite), est sous presse. La présente publication vise à donner un aperçu général provisoire sur les textes et les études qui feront l'objet du volume 2.

P. A. Grjaznevič, *Recherches sur le terrain au Yémen en 1970-1971* (p. 8-18)<sup>2</sup>) — Itinéraire et résultats archéologiques et épigraphiques des prospections effectuées par l'auteur sous les auspices de l'ONU en 1970-71. Principales régions parcourues: le coeur du royaume himyarite ancien; le Qā' al-Bawn, le w. Šwāba ainsi que les villes du Ġawf (documentation photographique sur les villes fortifiées, au plan ovale, de Barāqīš et al-Baidā', textes archaïques à Hizmat Abū Tawr, une centaine d'inscriptions recueillies à Barāqīš, etc.), puis Raġwān, Haywān, Hamir et Rayda. Ont fait l'objet de prospections détaillées outre Barāqīš: 'Amrān, Ḥadaqān et Šibām-Suḥaym et leurs environs, l'Arḥab central, la région de Dī-Bīn (entre cette ville et la région de Murḥib a été découverte, à Naqīl Kuhl, une nouvelle inscription rupestre de chasse). Une partie de l'itinéraire de Halévy (Milḥ, al-Madīd, Barrān et Nihm) a été parcourue. — [La publication détaillée des résultats géographiques, archéologiques et épigraphiques de ces prospections déterminera un progrès majeur dans la connaissance du Yémen ancien. Plus de 350 textes ont été copiés, estampés ou photographiés. J. R.]

G. M. Bauer, *Inscriptions minéennes de Barāqīš* (p. 18-32)<sup>3</sup>) — Description sommaire et collation (par rapport à l'édition du *Répertoire d'Épigraphie Sémitique*) d'une centaine de textes photographiés par Grjaznevič à Barāqīš. [Ne tient pas compte de l'édition des textes de Tawfiq par Kh. Y. Nami, que l'auteur n'a malheureusement pas pu consulter, mais dont l'apport coïncide souvent avec celui des nouveaux textes. La publication des photos des textes *in situ* sera très importante pour la paléographie et la chronologie minéennes, ainsi que pour identifier les termes de constructions mentionnés dans les textes. J. R.]

A. G. Lundin, *Nouvelles inscriptions de l'Arḥab* (p. 32-44)<sup>4</sup>) — Aperçu général sur environ 80 inscriptions de la région de Riyām et Itwa. L'édition définitive utilisera aussi des photographies de B. Condé, transmises à G. Ryckmans en 1959 [que nous avons mises à la disposition de A. G. Lundin. J. R.]. Les textes de Itwa (au nombre de 28) sont anciens: surtout types graphiques A à C. A Riyām, en dehors de nou-

velles photographies de CIH 338 et RES 4176, les textes rupestres mentionnent surtout des tombeaux (cf. déjà Gl. 1220, etc.). Les autres textes de Riyām sont des inscriptions votives, souvent en nombreuses répliques, qui se rapprochent des textes de Mārib d'époque moyenne. Offerts à Ta'lab, ils sont souvent mis sous la protection du dieu Nwšm. H. von Wissmann a englobé dans l'ancien royaume de Sum'ay tout le territoire soumis à Ta'lab Riyām, en supposant que la tribu de Sum'ay a vénéré Sami' avant de passer au culte de Ta'lab. Ces conclusions ne sont pas confirmées par les nouveaux textes, qui ne mentionnent pas Sami', mais démontrent l'ancienneté du culte de Ta'lab, et l'appartenance ancienne (IV<sup>e</sup> siècle) de l'Arḥab au royaume sabéen.

Ja. B. Gruntfest, *Nouvelles inscriptions de Ḥadaqān et Šibām-Suḥaym* (p. 45-55)<sup>5</sup>) — L'exploration systématique de Ḥadaqān, petite ville pratiquement inconnue, et des villages environnants, a livré une quarantaine de textes, tous inédits. Un curieux texte juridique (H 1) impose des travaux à effectuer sur des terres d'irrigation (t'd), et un pâturage servant alternativement à des boeufs (t'wrm) et à des ânes (h'mrm). Outre la (2e ou 3e?) forme verbale drr, le texte H 5 fournit un contexte 'hll hrg bn š'bn h[m]yrm, etc., qui fonde définitivement l'interprétation de 'hll comme se rapportant à des ennemis tués [cf. déjà A. F. L. Beeston, dans BSOAS, 35 (1972), p. 351 J. R.] plutôt qu'à du butin (A. Jamme: "animals"). Dans H 4, la phrase whmy lystyd'y š'bhmy btr't bqsm̄t rymt est traduite: "qu'eux deux fassent savoir à leur tribu à Tur'at, sanctuaire de Raymat". [Nous traduirions plutôt: "... interrogent leur tribu à Tur'at, par l'oracle divinatoire (cf. l'istiqām préislamique) de R."]. — La ville de m'qbm mentionnée dans H 11 est à rapprocher du toponyme Ḥaġar al-Mi'qāb, citée p. 10 dans le wādi Dahr. J. R.]. Malgré la prospection de Rathjens et von Wissmann, et plus récemment celle de G. Garbini, à Šibām-Suḥaym, la recherche d'inscriptions, effectuée presque maison par maison dans la localité et dans les villages environnants a fourni une soixantaine de textes, presque tous inédits. Le texte Š 50, qui relate une dédicace à Ta'lab en reconnaissance pour son assistance à l'occasion d'un vol, présente des particularités orthographiques — hfyhw pour hwfyhw, bdyt pour bdt — qui paraissent refléter une prononciation tardive. À noter aussi dans Š 4 les appellations 'lhn et 'lhmw 'lhn, qui désignent qynn 'lh hsm.

P. A. Grjaznevič, *La topographie de l'Arḥab central* (p. 56-71 carte schématique, fig. 1, p. 58)<sup>6</sup>) — Article d'importance majeure sur le contexte géographique d'une région — visitée depuis par J. Pirenne sur les traces de Grjaznevič — qui n'était connue [en dehors des photos inédites de Condé. J. R.] que par certains relevés marginaux de E. Glaser, exploités par H. von Wissmann, mais qui s'avèrent erronés en certains points. La région est dominée non par la crête de Ḥaġar Arḥab, (ainsi von Wissmann, d'après Glaser) — qui n'existe pas — mais par le Ġ. Riyām, dont le sommet dénudé porte, à l'ouest

<sup>2</sup>) *Polevye issledovaniya v Jemene v 1970-1971 gg.*

<sup>3</sup>) *Ma'inskie nadpisi iz Barāqīša.*

<sup>4</sup>) *Novye nadpisi iz Arḥaba.*

<sup>5</sup>) *Novye nadpisi iz Ḥadaqān i Šibām-Suḥajma.*

<sup>6</sup>) *K topografii central'nogo Arḥaba (Širvāḥ - Riyām - Itwa).*

<sup>13</sup>)

ולחיות המאמר הזה נותן דרכים וסדורים כוללים לדרוש בעם ה' לקרא לאנשים דרור נפשי והוא מעין מקור הדרשות קראתי עין הקורא.

<sup>14</sup>)

כי למה שכבר התבאר שהמלאכה הזאת מדרגתה מתנפש כמדרגת ספר מלאכת הרפואה (מן הגוף ראוי להלך בעקבותיה כסדר. וכמו שבמלאכת הרפואה) ממנה עיון וממנה מעשה כן הענין בזאת המלאכה.

(words between brackets omitted in our MS by homoioteleuton; quoted after Jellinek).

<sup>15</sup>)

וראוי שנחקר תחלה ממצאות זאת המלאכה וגדריה וגושיה. והתחלתי וסבותיה ואיכותיה וכל הדברים (הקורים אליה) מצד תכליתה בעצמה ומצד השומעים ומצד האומר והדורש.

<sup>16</sup>)

המאמר השני יחקר מענין בריאות (+ פנימית) הגוף והחולי. בכלל יומנה מיני הבריאות בכלל ויתן סדר להתמדתו. והחולי בכלל ודרך (+ רפואתו) בכלל ואדמה שיהיה מדרגת הספר הזה בזאת המלאכה דומה מצדמה מדרגת (+ וצ"ל: מצד עצמה למדרגת) הספר הראשון מקנן (בשוליים: שחבר) 'ן סנא אל יתר הספרים מהארבעה אשר חבר במלאכה ההיא אלא שהספר הזה כוונתי לתת בו הערה בענינים לבד יהיו בהתחלה ומפתח לחקור מהם בשלימות הראוי במלאכה א"כ והספר ההוא יעשה החקירה שלימה לפי טבע חומר המלאכה.

(varr. after Jellinek; cj. mine).



les ruines d'un temple et le village actuel de Riyām. Les ruines de Širwāh, les plus importantes de la région, se trouvent dans une vallée. On y voit les restes d'un temple aux chapiteaux inachevés, avec un bassé carré [décrits par A. Grohmann et H. von Wissmann, d'après Glaser. J.R.]. Une éminence au sud-ouest porte des ruines (citadelle ou palais). Ce site, dont le nom est inconnu des sources, serait celui de la ville (*hgr*) ancienne et médiévale de Madr, la plus grande ville de la région après Nā'it, selon al-Hamdānī. Le nom de Madr s'applique actuellement à une localité récente et insignifiante, à 2 ou 3 km plus au sud, dont les constructions utilisent encore aujourd'hui des matériaux provenant de Širwāh.

C'est par l'ouest (et non l'est) que la route des pèlerins gravit la montagne, à travers les couches successives de marne dont l'accès est facilité par des marches. De ce côté, au pied de la montagne, les ruines de "Madīnat Arḥum" seraient celles d'une station de pèlerins dont le nom rappelle *Yhrhm*, épithète de Ta'lab Riyām. La partie nord-ouest du village actuel de Riyām recouvre probablement la citadelle, et le palais mentionné par al-Hamdānī. La route venant du bas aboutit à la mosquée Qubbat Riyām. A proximité se trouvent des restes de constructions, probablement haltes pour pèlerins, comparables à d'autres ruines, à 6 km plus au nord, près de Birkat Ḥurma [Ḥurma est effectivement une des stations du pèlerinage, citée par al-Hamdānī. J.R.]. Au nord-ouest du village de Riyām, l'aire des ruines du temple (sur le site de Āl Abī Daḡāna) est cernée par une enceinte ovale (axes: 52 et 46 m, plan fig. 2, p. 65) de 2,5 m d'épaisseur. L'entrée principale est au sud-ouest. Une autre entrée, de 90 cm de large [cf. l'entrée nord-ouest du temple de Mārib: 88 cm. J.R.] s'ouvre vers le nord-est. Le nom ancien du temple (et de la montagne) était probablement *Tr't*, et le village antique s'appelait *Rymt*. Al-Hamdānī donne à l'actuel Ġ. Riyām le nom de Daybān ou de Itwa. Au sud du Ġ. Riyām se trouvent les restes d'un château sabéen bien conservé, Qaṣr Itwa, aux environs desquels furent trouvées une vingtaine d'inscriptions, certaines de l'époque des mukarrib, ainsi que les restes d'autres forteresses anciennes et d'un sanctuaire.

H. von Wissmann a localisé le toponyme *rḥbt* de RES 4176 et CIH 338 à bonne distance de Riyām, faute de trouver dans les parages une grande plaine répondant à la description de *rḥbt* comme étant une plaine d'irrigation. Mais en réalité, Madr-Širwāh se trouve dans une vallée qui s'étend au N. et au S.O., au pied du Ġ. Riyām: s'est probablement cette vallée que vise le toponyme *rḥbt*, lequel doit être lui-même à l'origine du nom actuel Arḥab, désignant le territoire et sa population.

Ja. B. Gruntfest, *Une inscription des "24 générations" provenant de Beit Ḥādir*, (p. 71-81, et fig. 3)<sup>7)</sup>. — Inscription hébraïque mutilée, en relief, de 13 lignes, contenant à peu près la moitié de la liste des "24 générations de lévites". Elle fut estampée en 1971 par Grjaznevič dans la mosquée de Beit Ḥādir (début X<sup>e</sup> s.). Ce texte (dont le début est encore enfoui dans le sol) apparaît sur un chapiteau carré réemployé à l'envers. Il permet

d'améliorer la lecture des fragments analogues déjà connus. La syntaxe trahit l'influence de l'hébreu mishnaïque, ce qui situe le texte entre les III<sup>e</sup> et VI<sup>e</sup> s. [Le texte a depuis également été publié par R. Degen dans *Neue Ephemeris für Semitische Epigraphik*, 2, 1974, p. 111-116 (= DJE 23) (d'après une photo moins complète prise dès 1970 par W. W. Müller) — avec une critique de la lecture de Gruntfest, p. 166, et la reproduction de son cliché, p. 167 — au moment où Gruntfest venait de publier son étude détaillée du texte dans *Palestinskij Sbornik*, 25 (88), 1974, p. 105-114. La découverte de ce monument fait ressortir un autre aspect — à côté des inscriptions sud-arabes d'origine juive — de l'intérêt que présente l'archéologie yéménite pour l'étude du judaïsme tardif. J.R.].

A. G. Lundin, *Nouvelles inscriptions sud-arabes du wādī Ḥirr* (p. 81-89)<sup>8)</sup>. — Textes Lu 26 à 29, publiés d'après des photographies ou des copies de S. S. Širinskij. — Lu 26 (fig. 4 et 5): texte sabéen trouvé *in situ* dans la margelle d'un puits ancien, dont la construction est mentionnée dans le texte, au wādī Ḥirr (= *srn 'hr*) près de Ġamāḡid, au sud de Bayḥān. Contenu très proche de CIH 658 et RES 4100, qu'il permet de compléter, et important pour l'identification des toponymes. — Lu 27: stèle funéraire (publiée d'après une copie) qatabanite (nom double), du même endroit. — Lu 28 et 29, deux autels du musée d'Aden, publiés d'après des photos (fig. 6 et 7). Le n° 28 provient du wādī Masu'at, est un autel érigé (*qf*) pour Almaqah. Lu 29 porte le seul mot *n'mn* et provient du wādī Merḥa.

M. B. Piotrovskij, *La légende du roi himyarite As'ad al-Kāmil, monument d'histoire culturelle* (p. 89-98)<sup>9)</sup>. — La légende, d'origine qahthanide, s'est développée dans le cadre des rivalités politiques entre les groupes de tribus arabes à l'époque du califat omeyyade (2<sup>e</sup> moitié du VII<sup>e</sup> - première moitié du VIII<sup>e</sup> s.), et a progressivement concentré autour de la figure d'Abūkarib As'ad des éléments d'origine diverse. La formulation définitive a été donnée par al-Hamdānī et Naṣwān al-Himyarī, lors d'un regain d'intérêt pour le passé du pays, provoqué par la naissance de dynasties autonomes au Yémen au X<sup>e</sup> siècle.

Le thème du "sort" intervient dans la légende suivant une formulation typique du milieu culturel musulman des VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s. Les campagnes attribuées à Abūkarib As'ad coïncident en partie avec l'activité militaire réelle d'Abūkarib en Arabie centrale. Le récit fantastique des campagnes hors d'Arabie contient des éléments composés à l'époque musulmane pour célébrer les Qahthanides, mais reprend des traits empruntés à la conquête musulmane. La campagne au "Pays des Ténèbres" est empruntée au roman d'Alexandre. Dans le récit de la campagne du Ḥiḡāz, la conversion au judaïsme à Yaṭrib est à mettre en rapport avec l'apparition des inscriptions monothéistes en Arabie du Sud à l'époque d'Abūkarib. [On peut se demander si la tradition — inconsciente de la présence du monothéisme au Yémen dès le milieu du

<sup>8)</sup> *Novye južnoarabskie nadpisi iz Vadi Hurr.*

<sup>9)</sup> *Predanie o himjaritskom care As'ade al-Kāmile kak istoriko-kul'turnyj pamjatnik.*

IV<sup>e</sup> siècle — n'a pas tenté d'expliquer par cet événement extérieur la religion professée par Abūkarib. J.R.].

I. Š. Šifman, *La nature des rapports sociaux à Taima aux V<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> siècles avant J.-C.* (p. 98-101). — Cet article, consacré à l'analyse du texte araméen CIS II 113 = KAI 228, débordé du cadre assigné à la présente chronique.

Un autre volume de la même série, également consacré à la IX<sup>e</sup> Session mentionnée en tête du présent article, porte en sous-titre: *Annotations et brèves communications*<sup>10)</sup>. Les p. 154-170 contiennent la bibliographie pour 1972 des collaborateurs de l'Institut d'Orientalisme de Leningrad. M. B. Piotrovskij y signe en outre un article sur *Tubba' du Coran et le roi himyarite Abū Karib As'ad* (p. 27-30)<sup>11)</sup>. — Le nom d'un roi sud-arabe Tubba', mentionné dans le Coran (44, 37, et 50, 12-13), est inconnu en sud-arabe, mais désigne dans la légende arabe le titre des rois himyarites. La légende arabe connaît un Tubba' en relation avec le siège de Yaṭrib. Dans le Coran, Tubba' et son peuple apparaissent comme une de ces populations anéanties par Dieu en raison de leurs fautes. Mais (en partie sous l'influence de commentateurs yéménites) les plus anciens commentaires coraniques ont tenté de disculper Tubba' lui-même: c'est son peuple que Dieu a voulu anéantir. Assez tôt, également, Tubba' fut identifié à un roi himyarite historique, Abūkarib As'ad. Déjà Ibn Ishāq lui attribue le siège de Yaṭrib, dont il fut détourné par deux rabbins qui lui dévoilèrent la destinée future de la ville. Ensuite il fut détourné de son projet de s'emparer de la Mecque. Le roi crut au dieu unique, vénéra la Ka'ba, et la couvrit d'un vêtement. Revenu au pays, il imposa le judaïsme comme religion d'Etat. Une ordalie par le feu fit périr les prêtres païens, tandis que les rabbins qui l'avaient accompagné restaient indemnes. Sur l'origine des différents éléments de la légende, et sur les raisons de son développement dans les milieux qahthanides, voir l'article cité ci-dessus. Tubba' du Coran apparaît donc comme un héros de légende nord-arabe, sans réalité historique. Dans l'élaboration du commentaire coranique, on l'a identifié à Abūkarib historique, lequel fut à son tour identifié au héros indéterminé de légendes locales du Ḥiḡāz.

M. B. Piotrovskij, *La légende du roi himyarite As'ad al-Kāmil*<sup>12)</sup>. — Résumé d'une thèse de Candidat en Sciences Historiques de l'Université Ždanov à Leningrad, défendue le 21 juin 1973. — Le ch. 1 expose la formation, dès la 2<sup>e</sup> moitié du VII<sup>e</sup> s., du groupe des tribus qahthanides, en opposition avec celui des 'Adnani-ides, leur activité dans le domaine de la culture (*tafsir*, etc.), et la diffusion des légendes tendant à célébrer leur passé. Il nomme les artisans de la légende, et ceux qui l'ont fixée, et en détaille le contenu, depuis l'origine des Qahthanides jusqu'à la rupture de la digue de Mārib, en passant par la dynastie des Tubba'.

Le ch. 2 traite de As'ad al-Kāmil, d'abord dans l'histoire: l'époque du roi Abūkarib As'ad est marquée par le

<sup>10)</sup> *Avtoannotacii i kratkie soobščeniya* [Moskva-Leningrad], 1973, 175 p. Offset. Prix 70 k.

<sup>11)</sup> *Tubba' Korana i himjaritskij car' Abū Karib As'ad.*

<sup>12)</sup> *Predanie o himjaritskom care As'ade al-Kāmile*. (07.00.09, Historiographie et Heuristique). Leningrad, 1973, 12 p.

rôle grandissant des bédouins dans la structure du royaume himyarite, et par l'apparition des inscriptions monothéistes. [Le résumé ne mentionne pas le problème controversé du doublement éventuel d'Abūkarib des inscriptions en deux personnages distincts, à situer l'un au IV<sup>e</sup> et l'autre au V<sup>e</sup> s. J.R.]. Ensuite dans la légende: identification à Tubba' du Coran et contenu de la légende, voir les articles analysés ci-dessus. Au ch. 3, l'étude de certains motifs de la légende: thème du sort, campagnes en Irāq et ailleurs, au Ḥiḡāz, et descriptions de l'armée himyarite, ont été développés dans les articles analysés plus haut, de même que les conclusions qu'on peut en tirer sur l'origine des différents éléments de la légende. La toponymie et l'onomastique trahissent une connaissance directe mais superficielle du Yémen. Les toponymes reflètent différents stades de l'histoire du pays. Les noms de rois ne correspondent qu'en partie à la réalité: ils proviennent de données fragmentaires, et non d'une tradition dynastique. En conclusion, la légende peut servir de source sur le degré de bédouinisation du Yémen, sur la formation du royaume kindite, etc. Elle illustre concrètement des processus importants dans le développement de la culture musulmane: appréciation du passé païen, utilisation de récits légendaires dans le commentaire du Coran, mécanisme d'identification de différents personnages, etc. La même méthode d'analyse peut être appliquée aux biographies légendaires d'autres *Tubba'*, par exemple.

Lovenjoel, décembre 1974

JACQUES RYCKMANS

## BOEKBESPREKINGEN

### ALGEMENE WERKEN

Charles L. REDMAN, Editor. *Research and Theory in Current Archeology*. New York, John Wiley & Sons, 1973 (in-8°, 390 p.).

Comme l'explique l'éditeur de cet ouvrage, Charles L. Redman, dans la *Préface*, le point de départ en est un symposium sur l'avenir de l'archéologie, son rôle et sa pertinence, "Archeology's Future: Roles and Relevance", réalisé en 1971 sous les auspices de l'American Anthropological Association. Sur vingt-trois chapitres, neuf ont d'abord été des communications à ce symposium et les autres contribuent à élargir le champ d'intérêt et l'éventail d'opinions autour du thème central des développements actuels et des tendances futures de l'archéologie, "current developments and future trends within archeology". L'objectif du livre est de présenter une large couverture des positions, procédés et controverses qui renouvellent actuellement l'archéologie. L'accent est mis sur les transformations rapides qui affectent la conception de la nature et du rôle futur de cette discipline. Les lecteurs sont avertis qu'ils ont affaire à une manifestation de la "nouvelle archéologie" nord-américaine dès la couverture par la graphie "archeology", adoptée par R. Braidwood dès 1957 et largement répandue dans le Nouveau Monde entre 1968 et 1971; c'est dans la même optique qu'il faut entendre le terme d'"anthropological archeology", utilisé dans cette préface.

<sup>7)</sup> *Nadpis' "Dvadcati četyreh čeredov" iz Bejt Ḥādira.*



Une première section considère les *façons d'aborder l'archéologie contemporaine*, "Approaches to contemporary Archaeology". Les archéologues, comme de nombreux autres chercheurs dans les sciences sociales, sont en train de réévaluer sérieusement leurs méthodes et leurs objectifs et font preuve d'une préoccupation accrue pour le rôle de l'archéologie dans la société contemporaine. Cette tendance à la prise de conscience oblige les chercheurs à examiner ce qu'ils considèrent comme la nature de l'enquête archéologique et les principes fondamentaux de leur discipline.

Dans un premier article, Charles L. Redman donne une *introduction à l'étude de la recherche et la théorie dans l'archéologie actuelle*, reprenant le titre même du livre. Il définit l'archéologie comme étant l'étude systématique (c.a.d. scientifique) de la condition et du comportement culturel de l'homme par l'examen et l'analyse des vestiges matériels de son activité passée.

L'étude des objets, "artefacts", et des autres aspects des sites fouillés n'est qu'une seule parmi les nombreuses méthodes utilisées pour la reconstitution historique du comportement humain ancien. Les vestiges matériels (ou "artefacts") ont une forme propre et une distribution spatiale. Les aspects de leur fabrication, de leur usage et la façon dont ils ont été déposés se reflètent dans leur forme, leur distribution et les sites qui les renferment. Par conséquent, une des démarches fondamentales de la recherche archéologique implique une description adéquate de la forme et des corrélations spatiales des objets et des sites archéologiques. Les trois principaux secteurs d'enquête et d'élaboration dans l'archéologie actuelle sont: l'identification des données, leur analyse et leur interprétation.

Il faut donc d'abord se demander comment réaliser la classification et la typologie. La tendance récente est d'améliorer la précision et la portée de la classification au moyen de procédés statistiques fondés sur l'ordinateur pour regrouper les caractères des objets et en déduire des modes de covariations. Bien que très prometteuses, ces techniques ne sont valables qu'à la mesure de la base typologique qui leur a servi de point de départ.

Deux méthodes de caractérisation et de classification sont actuellement utilisées: la première comprend la définition et l'enregistrement de tous les caractères morphologiques de chaque objet, puis le calcul des corrélations entre les divers caractères, enfin le regroupement statistique des caractères associées en types (Spaulding, Sackett, Movius, etc.). La seconde méthode exige l'identification des caractères fonctionnels liés à la fabrication et à l'usage, tels que cicatrices, stries, poli, et leur interprétation au moyen d'expériences, des lois de la mécanique et des analogies ethnographiques (Semenov). Certaines de ces traces peuvent être décelées à l'œil nu, mais un microscope est généralement nécessaire. Aussi bien les types définis statistiquement que les catégories fondées sur l'analyse fonctionnelle sont susceptibles d'être utilisées pour une analyse quantitative. Une analyse efficace doit intégrer ces deux systèmes différents de classification; l'examen microscopique et morphologique complet n'étant possible que sur une partie de l'outillage, il convient donc de choisir un échantillon représen-

tatif de l'ensemble. L'auteur esquisse l'application de ces procédés d'analyse à la pierre taillée et à la poterie (cf. aussi *Paléorient*, 1, 1973, p. 249-261). Le problème essentiel reste d'associer les variations observées avec le comportement dont ils résultent.

Une autre source essentielle de données est la localisation et l'organisation spatiale des vestiges archéologiques. Ceci inclut la position d'objets et de structures, isolés ou en groupes, et la localisation des sites eux-mêmes. L'analyse de localisation des objets révèle de nouveaux aperçus sur les activités, les modes d'habitat, "residence patterns", et l'organisation sociale ancienne. Une autre forme d'analyse de localisation est l'étude des modes de peuplement, "settlement patterns"; l'étude de la distribution des sites, inaugurée au Nouveau Monde par L. Spier (1917) et dans l'Ancien Monde par R. Braidwood (1937), atteint son plein développement avec G. Willey (1956): "Par le peuplement l'homme inscrit dans le paysage certains modes d'existence. Ces aménagements du peuplement sont liés aux ajustements de l'homme et de sa culture au milieu et à l'organisation sociale au sens le plus large". Il y a trois niveaux d'enquête concernant les modèles de peuplement: la forme des habitations ou structures individuelles, la disposition de chaque communauté et les relations spatiales des communautés entre elles. L'étude de la disposition spatiale des communautés dans le paysage a atteint récemment une large audience et apporte des résultats novateurs. D'après les indications de surface, on enregistre la localisation, la dimension et la chronologie de chaque site; on en déduit la distribution des dimensions, le nombre et la disposition spatiale des communautés pour chaque période. De nombreux modèles de modes de peuplement utilisés par les géographes ont été appliqués avec fruit aux données archéologiques: le principe du moindre effort, "least cost principle" (Fritz et Plog, Gummerman), la théorie de la position centrale, "central place theory" (Christaller et Losch). Parmi les méthodes utilisées pour décrire la distribution des sites, on peut citer: l'indice de groupement, établi en mesurant les distances entre les sites (Clark et Evans), le quadrillage (si les sites sont distribués au hasard, la répartition des sites par carré du réseau ressemblera à une distribution de Poisson; on calcule la différence entre les valeurs observées et les valeurs théoriques) (King). La configuration idéale peut être modifiée par des facteurs tels que les limitations de transport, la topographie, les ressources naturelles, des influences externes ou le degré auquel les populations ont reconnu les possibilités de leur entourage.

Un nombre croissant d'archéologues s'efforce de constituer un cadre de système analytiques, déplaçant ainsi le centre d'intérêt de l'étude de modes particuliers de typologie ou de peuplement à la recherche de relations et de variabilités complexes. Un système est un ensemble d'éléments en corrélation de telle sorte qu'une modification de l'un d'entre eux affecte les autres. Quand une entité est étudiée au sein d'un cadre systématique, il faut envisager deux points de vue: d'une part observer l'entité elle-même pour évaluer et reconnaître ses propriétés fondamentales, d'autre part estimer l'entité d'après sa position dans le système. La principale contribution d'une théorie systématique à la recherche archéologique est la formulation de modèles vérifiables du comportement hu-

main. En combinant leurs efforts pour améliorer l'identification des données, la manipulation de celles-ci et les cadres d'interprétation, les archéologues sont confrontés avec des problèmes de plus en plus complexes et ils les résolvent avec plus de sécurité et d'intérêt qu'auparavant. L'archéologue d'aujourd'hui est un chercheur de sciences sociales, qui étudie le comportement humain et l'organisation sociale en analysant les produits des activités du passé.

Irvin Rouse considère sous les termes d'*archéologie analytique, synthétique et comparative* trois stratégies, donnant naissance à trois corps de connaissances. Il distingue la tactique, qui est le procédé de recherche le plus pratique, de la stratégie, qui est le moyen le plus logique d'atteindre un objectif de recherche. La stratégie concerne un modèle théorique pour la conduite de la recherche archéologique, tandis que la tactique concerne l'application de ce modèle à un aspect particulier de la recherche. Dans ce chapitre, l'archéologie désigne essentiellement les résultats de la recherche archéologique, à l'exclusion des méthodes de recherche et du personnel impliqué.

L'*archéologie analytique* comprend la série des techniques et méthodes employées pour exhumier et interpréter les faits: expériences sur la façon dont les vestiges se déposent (Longacre et Ayres, Jewell et Dumbleby), tentatives pour établir des échantillons représentatifs (Redman, Watson), traitement statistique des spécimens considérés comme variables (Clarke, Brothwell et Higgs). L'archéologie analytique est pertinente dans la mesure où elle fournit de l'information aux autres disciplines. Au sein de l'anthropologie, l'archéologie analytique est étroitement apparentée à l'ethnographie; dans le domaine des sciences naturelles, elle est étroitement apparentée à des disciplines telles que la paléontologie. Par contre, elle n'a aucun rapport avec les sciences sociales, et se rattache aux humanités dans la mesure où les vestiges étudiés sont des objets d'art ou le résultat d'événements historiques notables. Elle attire de plus en plus le grand public.

L'*archéologie synthétique* concentre ses efforts sur les populations qui ont produit les vestiges, plutôt que sur les vestiges eux-mêmes. L'archéologue de synthèse tente de recréer le mode de vie et l'évolution de la population étudiée. Les premières démarches sont inductives: sélection d'une population particulière, étude synthétique de celle-ci selon les méthodes et les théories des sections historiques des sciences de la nature, telles que géologie historique ou biologie évolutionniste. La démarche finale est déductive: établissement d'une série d'hypothèses, leur vérification sur les données, — ce qui demande d'habitude une reprise du travail sur le terrain pour obtenir de nouvelles données, — puis choix de l'hypothèse (ou des hypothèses) qui rend compte au mieux des faits. L'archéologie de synthèse utilise trois jeux de variables: l'espace, le temps et la forme (Spaulding). La forme avait été considérée comme constante jusqu'à ce que la nouvelle archéologie reconnaisse la nécessité d'étudier les variations de la configuration des populations et de leurs normes (Binford). Cet aspect dit processuel de la nouvelle archéologie comporte deux attitudes: l'une utilise des procédés pour expliquer le fonctionnement et

l'évolution d'une population particulière, l'autre se concentre sur les procédés eux-mêmes; la première attitude relève de l'archéologie synthétique, la seconde de l'archéologie comparative. L'archéologie synthétique s'est d'abord manifestée en préhistoire, en association avec l'ethnologie; elle emprunte plus à l'anthropologie culturelle, sociale, linguistique et physique. Elle intéresse peu l'amateur d'art, mais souvent le profane en fonction de son groupe ethnique, d'où l'importance de replacer toute étude régionale dans l'ensemble de la préhistoire ou de l'ethnohistoire mondiale.

L'*archéologie comparative* tente de connaître le comportement et l'évolution des populations en général. Les sujets d'étude qui étaient les objets dans l'étude analytique, les populations dans l'étude synthétique, sont désormais les hypothèses. La stratégie est déductive et consiste à vérifier les hypothèses en les appliquant aux témoins archéologiques. Il serait abusif de réserver à cette méthode d'attaque les qualificatifs de "scientifique" ou "explicitement scientifique" (Watson, LeBlanc, Redman, Longacre) ou d'"expérimental". La seule variable considérée est la troisième dimension, la forme; alors que les conclusions de l'archéologie synthétique sont "idiographiques", celles de l'archéologie comparative sont nomothétiques; celle-ci a parfois été appelée archéologie anthropologique (Binford) et ceux qui la pratiquent paléoanthropologues (Freeman). Elle est étroitement liée aux sciences sociales, mais n'a aucun rapport avec les humanités et soulève peu d'intérêt chez les profanes. Etant donné que l'auteur conçoit l'anthropologie comme un pont entre les sciences sociales, les sciences naturelles et les humanités, il a tenté de donner un poids égal à chacune des trois façons d'aborder l'archéologie.

Robert J. Braidwood décrit l'*archéologie vue de l'Asie du Sud-Ouest*, en commençant par définir la "nouvelle" archéologie qui est nomothétique et dont il fait remonter l'origine aux travaux de Walter Taylor en 1948; à son avis, les points de vue nomothétique et historique peuvent et doivent coexister. Il souligne ensuite les lacunes de la documentation de base, aussi bien dans l'évolution écologique que dans la prospection et l'exploration archéologiques; en l'état actuel de nos connaissances, un traitement logique, "detailed processual studies", lui semble prématuré. Après avoir indiqué les motifs de l'attrait exercé par le Proche-Orient sur les chercheurs occidentaux et en revanche la méfiance des archéologues de formation anthropologique pour un domaine où ils ne se sentent pas suffisamment objectifs, l'auteur passe en revue les facteurs négatifs et positifs susceptibles d'influer sur l'archéologie de cette région.

*Facteurs négatifs d'origine locale*: législations restrictives sur l'exportation du matériel archéologique, dues au souvenir des méthodes du XIX<sup>e</sup> s., "antiquities quarrying", et à la persistance des fouilles clandestines (affaires de Hilprecht-Peters, Dorak et Musée de Boston); — attitudes de méfiance vis-à-vis des occidentaux, en particulier des archéologues, soupçonnés à tort d'activités parallèles, qui se traduit par des restrictions sur les prospections, sur l'accès aux cartes et aux photographies aériennes, et par la conception de l'archéologue étranger comme une personne qui reste tranquillement sur l'emplacement concédé et embauche des ouvriers pour creu-



ser des trous; — méconnaissance de l'intérêt intrinsèque de l'archéologie, expression soit de mentalités traditionalistes (absence d'intérêt pour le préislamique, par ex.), soit de mentalités mercantiles (rattachement des services d'antiquités aux ministères du tourisme, accent porté sur les restaurations de monuments et le remplissage des musées locaux).

*Facteurs négatifs d'origine externe*; restrictions budgétaires, dues au prix élevé des voyages et de l'entretien du staff, manque de postes convenablement payés de techniciens sur le terrain et dans les laboratoires, nécessité de limiter les fouilles proprement dites pour éviter que la masse du matériel exhumé ne dépasse les possibilités d'étude, celle-ci devant se faire sur place en raison des restrictions sur l'exportation. Un certain nombre de blocages sont d'ordre scientifique: retard des méthodes de terrain et des techniques d'enregistrement, concentration sur l'intérêt monumental ou esthétique et sur les activités d'élites politiques ou religieuses dans le domaine historique, choix de sites en vertu de leur identification (vraie ou fausse) avec des lieux-dits anciens, manque de dialogue interdisciplinaire (aggravé par les facteurs politiques), poids mort des matériaux non étudiés et inédits, désaccord sur ce qui doit être publié et sur la méthodologie en général.

*Facteurs positifs*: (1) Lutte contre le commerce illicite des antiquités par divers moyens: vente par les musées nationaux de grandes collections de doubles authentiques, procédé qui a fait disparaître ce commerce de Chypre; — développement de la fabrication de faux; — refus d'accepter ou d'acquiescer des antiquités sans certificat. (2) Collaboration avec les archéologues locaux qui contribue à dissiper la méfiance et efforts vers une archéologie appliquée (travaux de Jacobsen et Adams pour le Bureau de Développement de l'Iraq et d'Adams pour le Service de Développement du Khouzistan). (3) Prise en charge de l'archéologie par des institutions publiques: C.N.R.S. en France, Forschungsgemeinschaft en Allemagne, Z.W.O. en Hollande, National Science Foundation aux U.S.A.; investissements de longue durée tels que Suse et Warka; développement d'un corps de professionnels locaux compétents.

Braidwood conclut qu'alors que les enjeux sont très élevés, les chances d'une carrière sur le terrain ne sont pas garanties. L'avenir réside dans des entreprises jointes entre archéologues étrangers et institutions locales, ce qui permettrait de renforcer encore le corps des professionnels locaux compétents. Il serait important également de délaissier le travail sur le terrain, pour une étude intensive des matériaux déjà acquis dans les musées avec une perspective pluridisciplinaire.

Kent V. Flannery, dans *Archéologie avec un "S" majuscule*, afin de déceler l'orientation future de l'archéologie, fait le point des tendances qui sont apparus durant les cinq dernières années et qu'il ramène à cinq:

(1) Popularité acquise par l'archéologie de développement, "processual archeology", aussi connue sous le nom de "new archeology" (du livre de Willey en 1966 à celui de Watson, LeBlanc et Redman en 1971). (2) Réaction, "backlash", contre l'archéologie de développement venue de deux groupes; d'abord de très jeunes archéologues qui se limitent à des analyses purement in-

ductives de données "réelles" à partir de fouilles menées de façon traditionnelle ("les jeunes badernes"), ensuite de transfuges de la nouvelle archéologie qui, une fois arrivés, ont rallié la vieille garde sous prétexte de faire la soudure entre les générations, "bridging the generation gap" (les "copouts"). (3) Attitude d'archéologues de renom qui ont tenté de réconcilier les diverses opinions: l'archéologie de développement ne devrait être tentée qu'après achèvement de l'archéologie inductive et de l'histoire culturelle et comme une étape finale. On peut y répondre d'abord que les hypothèses d'origine inductive ne donnent de certitudes que pour les cas dont on est déjà sûr, ensuite que la façon dont les données sont recueillies pour répondre aux questions de la culture historique ne permettront pas par la suite des études de développement. (4) Présentation de mauvais exemples de "nouvelle archéologie", qui méritent le nom de "nouvelle alchimie". (5) Schisme méthodologique parmi les adhérents de l'archéologie de développement, entre le groupe de "loi-et-ordre", "law-and-order", et le groupe des partisans du cadre systématique, "Serutan" ou "Ex-Lax".

Les archéologues de loi-et-ordre, disciples de Hempel, recherchent les lois générales du comportement humain en utilisant des affirmations du type "si A, donc B" et en les vérifiant par des tests de corrélations statistiques ( $X^2$  de Pearson,  $r$  ou coefficient de Bravais-Pearson,  $t$  de Student-Fischer). Ils y ajoutent une préoccupation éthique, d'après laquelle l'archéologie doit apporter sa contribution ("must be made relevant") à la solution des problèmes contemporains. Les résultats peuvent être excellents (Plog 1968) ou pitoyables (ex.: "la dimension d'un site est directement proportionnelle au nombre de maisons" ou "plus la population d'un site augmente, plus le nombre de silos est élevé").

Les archéologues "sérutiens" recherchent un cadre de théorie systématique, "system-theory framework", et s'intéressent particulièrement à la "régulation naturelle" des systèmes. Disciples de von Bertalanffy, ils accordent peu de valeur aux méthodes statistiques donnant des corrélations élevées, qui révéleraient plutôt des phénomènes coïncidents que des lois de cause à effet. A la corrélation, ils préfèrent la simulation de processus à long terme, qui seule permettrait de modifier les variables (Forrester 1969, Watson, LeBlanc et Redman 1971), — les modèles rétroactifs, où la causalité dépend de variables multiples. Ils ne sont pas très préoccupés par l'aspect éthique de la contribution de l'archéologie. Eux aussi ont poussé à l'excès les conséquences de leur point de vue en expliquant tout par l'autorégulation, "self-regulation", des populations.

L'auteur prédit la continuation de la controverse dialectique entre ces deux approches pendant quelques années. Une convergence est aussi possible (Plog) sous la forme d'un modèle de simulation à long terme, fondé sur les principes de l'analyse systématique et où les enchaînements entre les variables, mais pas nécessairement la causalité, seraient en fait déterminés par des corrélations du type loi-et-ordre. Les deux groupes sont unis par un rêve et par un cauchemar: le rêve est leur vision commune de ce que l'archéologie pourra devenir lorsqu'elle sera devenue une science avec un grand S; leur cauchemar est que les "jeunes badernes" la main-

tiennent indéfiniment dans l'imprécise pseudoscience qu'elle est aujourd'hui.

La seconde section examine les objectifs et le champ de l'archéologie, "the goals and scope of archeology". À un moment où l'on demande aux disciplines de justifier leur existence, on doit considérer si l'archéologie en vaut la peine. Les objectifs propres à l'archéologie et les moyens pour les atteindre sont discutés; l'archéologie ne s'en portera que mieux de ce réexamen. En même temps se manifeste un élargissement du champ des matériaux relevant de l'archéologie; d'abord limitée aux sites de la période historique, celle-ci s'intéresse désormais à tous les vestiges d'activités qui livrent des aperçus sur l'évolution culturelle.

John M. Fritz, en analysant pertinence, archéologie et théorie de subsistance, constate d'abord un profond mécontentement à l'égard de l'archéologie tant au dehors qu'à l'intérieur de la discipline: ce serait une technique qui n'aurait d'intérêt que pour ceux qui la pratiquent. On l'a mise en relation soit avec l'anthropologie, soit avec les sciences de la nature, voire même avec le monde contemporain; cela signifie-t-il que l'archéologie doit être en rapport avec ces domaines extérieurs et, dans ce cas, quelle est ou devrait être la relation entre elles?

Pertinence ou rapport, "relevance", signifie tout d'abord une relation entre deux ou plusieurs phénomènes ( $X$  est en rapport avec  $Y$ ), mais non réciprocity (que  $X$  soit en rapport avec  $Y$  n'implique pas que  $Y$  soit dans le même rapport avec  $X$ ). Enfin une telle relation suppose un jeu de critères pour évaluer l'existence ou l'inexistence d'un rapport. De critères purement logiques, on est passé de nos jours à une définition qui introduit des critères plus subjectifs (importance pour l'affaire considérée, pour un auditoire particulier). Ce qui crée un rapport avec les gens dans l'archéologie relève du savoir et des activités particulières à la discipline. Les critères de la pertinence comprennent donc l'intérêt, la relation avec des besoins précis et une expérience personnelle, ainsi qu'une amélioration psychologique et peut-être physique.

Comment l'archéologie peut-elle être en relation avec elle-même? (1) Elle est le groupe et l'auditoire de ceux qui se considèrent comme archéologues; (2) elle est une discipline et un processus, un système d'hommes, de matières et d'idées agissant les uns sur les autres; (3) elle constitue un corps de connaissances; (4) elle est un savoir appliqué à d'autres connaissances, par exemple les anciens systèmes de subsistance. L'archéologie s'occupe d'objets matériels produits par d'autres hommes dans le passé. Parmi ses objectifs, la théorie de la subsistance est particulièrement pertinente: (1) elle contribue à justifier l'activité archéologique; (2) elle nous permet d'expliquer les faits archéologiques à partir de comportements contemporains; (3) inversement, elle nous permet de connaître les modes de vie du passé à partir des faits archéologiques; (4) elle nous permet d'expliquer le passé; (5) elle nous permet d'expliquer nos explications, c.a.d. d'établir pourquoi des phénomènes passés de subsistance étaient liés de la manière dont nous croyons qu'ils l'étaient. L'utilisation des faits archéologiques se déplace ainsi vers la confirmation d'hypothèses venues de la

théorie de subsistance, qui devient pertinente en raison de sa valeur intrinsèque.

Comment l'archéologie peut-elle être en relation avec les autres branches de l'anthropologie? Lorsque la connaissance du présent aide à la connaissance du passé (Lee et DeVore 1968; Levi-Strauss 1963); lorsque la connaissance d'événements passés éclaire les faits contemporains (Eggan 1950); lorsque les anthropologues étudient des événements et des processus contemporains de ceux auxquels ont affaire les archéologues ("paleo-anthropologists"); lorsqu'enfin les anthropologues étudient des phénomènes sans référence à l'espace et au temps et que les données archéologiques se trouvent pertinentes (par ex., écologie culturelle).

Comment l'archéologie peut-elle être en relation avec les autres disciplines scientifiques? L'archéologie intéresse les autres disciplines si elle retrouve des données qui les concernent (botanique, zoologie, pédologie, géologie, géomorphologie). Les connaissances archéologiques peuvent intéresser des disciplines diverses: (1) en leur fournissant des informations (par ex. métallurgistes, architectes, ingénieurs, artisans, médecins, agronomes, sociologues, psychologues, géographes); (2) si leur domaine se recoupe (par ex. historiens); (3) si leur phénomène étudiés sont identiques, sans référence au temps et à l'espace (par ex. sociologues, sciences politiques); (4) enfin, si l'archéologie elle-même est sujet d'étude (épistémologues, psychologues).

Comment l'archéologie peut-elle être en relation avec le commun des mortels? (1) Intérêt pour les méthodes, pour les trouvailles, pour la découverte, pour le passé; (2) Rapport potentiel dans la mesure où elle élabore et/ou vérifie des théories permettant de comprendre des systèmes ou des processus contemporains et d'en tirer des solutions pour des problèmes contemporains. La réponse à la question de la pertinence de l'archéologie n'est donc pas simple; il existe un choix de possibilités pour les archéologues qui s'efforcent de contribuer à une théorie scientifique du comportement.

Richard I. Ford se préoccupe de la façon dont l'archéologie sert l'humanité. Au XIX<sup>e</sup> s. la préhistoire, de concert avec la géologie, a révélé l'évolution de l'espèce humaine, mais en même temps le développement du nationalisme a donné naissance à une archéologie politique qui sévit encore de nos jours (collection "Ancient Peoples and Places", Israël, Indiens d'Amérique, Jamestown, Rhodesie, etc.). L'intérêt du grand public conduit au pillage des sites, avec en réaction des mesures locales restrictives pour l'archéologie. Une recherche archéologique limitée à des considérations esthétiques ou chronologiques ne peut guère avoir d'applications pratiques (Kluckhohn 1961).

Il en est autrement d'une archéologie orientée vers l'explication du passé et conçue comme une science du comportement. La concentration sur des problèmes généraux conduit à formuler des hypothèses plus compliquées et vérifiables par des méthodes ignorées de la préhistoire. Le but de l'archéologie est de reconnaître les processus universaux qui commandent l'évolution humaine; parmi les applications de ce type d'archéologie, les échecs et les réussites de l'adaptation des anciens



hommes au milieu relèvent de lois générales qui sont encore nécessaires à la survie de l'espèce; les hypothèses concernant la dynamique démographique peuvent être vérifiées par l'archéologie du peuplement (Parsons, Plog, Deetz). A un niveau plus complexe, la vérification de propositions concernant le maintien et les modifications d'un système fait avancer notre compréhension d'autres problèmes généraux (recherches de Flannery sur l'évolution menant à la formation et à l'administration des états à partir des observations archéologiques).

L'auteur oppose à la méthodologie inflexible et les objectifs restreints de la préhistoire, qui ne lui laisseraient rien de profitable ni pour la science, ni pour la société, aux possibilités de l'archéologie de développement, qui permettrait de prévoir les conséquences des modifications d'un système social et des altérations du milieu. L'extension des buts fondamentaux de la recherche archéologique accroît ses capacités d'application et de service vis-à-vis de l'humanité; l'archéologie nomothétique débouche sur un nouvel humanisme universel, approprié à l'âge scientifique (Pallottino 1968).

Brice R. Trigger affirme que *l'avenir de l'archéologie est le passé*. Une étude scientifique du comportement humain doit comporter à la fois un aspect particulariste ou idiographique (c.a.d. historique) et un aspect généralisateur ou nomothétique. L'auteur réagit contre une conception erronée de la recherche historique qui est très répandue en Amérique du Nord: (1) Le but principal des historiens serait de décrire plutôt que d'expliquer; (2) les historiens se reposeraient sur le bon sens pour expliquer leurs données, à la différence des adeptes des sciences sociales qui se fondent sur des théories vérifiables du comportement humain; (3) les historiens se reposeraient sur un type d'explication qu'ils affirmeraient différent de l'explication scientifique alors qu'en fait il n'existe pas de forme séparée d'explication scientifique.

En réalité la chronologie et la description sont fondamentales aussi bien pour une explication idiographique que pour une explication nomothétique; les objectifs de la recherche historique sont tout aussi explicatifs que les objectifs des sciences sociales nomothétiques. La principale différence est que l'histoire tente de fournir des explications partielles pour des situations globales, tandis que les sciences sociales visent à fournir des explications globales pour des aspects choisis de ces situations. L'usage d'une théorie systématique ne fera que maintenir la tension entre les points de vue idiographiques et nomothétiques. L'auteur réhabilite l'histoire qui peut élaborer des explications du type: "Comment est-ce possible?", plutôt que: "Pourquoi nécessairement?" (Dray).

Finalement, l'archéologie aurait quatre objectifs: (1) généraliser sur la nature de la culture et du comportement humain, compte tenu de la difficulté de recueillir les témoignages et de la gamme limitée des variables; (2) vérifier des théories existantes, issues des sciences sociales, en particulier l'ethnologie; (3) explorer les interconnexions entre des ensembles de théories, associés aux diverses disciplines nomothétiques; (4) expliquer le passé: si les sciences sociales possédaient une compréhension totale du processus socio-

culturel et pouvaient contrôler les effets d'un nombre suffisant de paramètres, il pourrait être possible de prédire le passé et l'avenir sur la base du présent et de démontrer qu'aucun autre passé ou avenir n'est possible. Jusqu'à ce que de telles prouesses soient réalisables, l'étude de la préhistoire doit être essentiellement une explication des faits archéologiques. Dans la mesure où la compréhension de l'évolution passée est un aspect important de la compréhension des variations actuelles dans le comportement et la culture, une telle étude, bien qu'idiographique est une part vitale de l'étude scientifique de l'homme. En outre, puisque la formulation et la vérification des lois générales sur le comportement humain peuvent être basées sur les données contemporaines aussi bien qu'archéologiques, tandis que le passé ne peut être expliqué qu'au moyen des données archéologiques, l'explication du passé doit être considérée comme l'objectif primordial de la recherche archéologique.

Patty Jo Watson décrit *l'avenir de l'archéologie dans l'anthropologie: histoire culturelle et science sociale*. Elle commence par analyser les critiques émises entre 1968 et 1971 par les partisans de l'histoire culturelle contre la nouvelle archéologie (archéologie de développement, archéologie scientifique ou archéologie systématique) et les résumer en deux propositions: (1) l'archéologie préhistorique ne peut être une science (Hawkes-Bayard); (2) l'archéologie préhistorique est ou peut devenir une science mais doit être avant tout idiographique plutôt que nomothétique (consommatrice de lois plutôt que productrice de lois) (Trigger-Kushner). La première proposition peut être écartée puisqu'il n'y a aucune raison logique pour que l'archéologie ne puisse être une science. A la seconde proposition on peut concéder que les points de vue nomothétique et idiographique sont tous deux nécessaires, sans qu'il soit possible de décider si l'archéologie doit être essentiellement idiographique (Trigger) ou nomothétique (Fritz et Plog). La situation idéale serait celle d'une coopération et d'un dialogue entre particularistes et généralistes.

L'auteur en vient à préciser la définition de l'archéologie nomothétique ou généraliste. La structure d'une loi ou d'une explication scientifique répond à la formule: "En C, si A, donc B"; une théorie est un ensemble de lois se rapportant au sujet étudié. Il y a deux attitudes caractéristiques de la nouvelle archéologie: (1) l'accent sur la masse d'informations préservée dans les vestiges archéologiques et sur le potentiel de connaissances sur les civilisations éteintes (l'utilisation de cette information étant rendue possible grâce à des techniques statistiques traitées sur ordinateur, ou grâce à toute autre technique appropriée) (Taylor, Binford); (2) l'accent sur l'usage explicite de la logique fondamentale de la science. La théorie archéologique consiste en hypothèses et généralisations en forme de lois sur les aspects physiques des sites archéologiques et des vestiges laissés par les groupes humains du passé, ainsi que des hypothèses et des généralisations en forme de lois sur les relations de ces vestiges aux activités de ces groupes. L'explication des vestiges sur un site consiste à relier les matériaux particuliers à ce site aux hypothèses et généralisations en forme de lois sur les sites et les processus de formation des sites en général, ainsi qu'aux

hypothèses et généralisations en forme de lois sur la manière dont les activités humaines se reflètent dans les débris archéologiquement observables.

S'il n'y a aucun conflit d'ordre logique entre les deux attitudes idiographique et nomothétique qui sont toutes deux essentielles, il y a cependant des possibilités de conflit sur le plan concret: (1) incarnation des deux méthodes d'attaque dans des individus différents; (2) manières différentes de choisir les sites et de conduire les fouilles (cas des opérations de sauvetage); (3) rentabilité dans une conjoncture de restrictions budgétaires. Ces conflits peuvent être évités par le dialogue et la coopération entre chercheurs d'orientations différentes.

Mark P. Leone envisage *l'archéologie comme science de la technologie: les plans de villes et les palissades des Mormons* servent d'exemple aux possibilités de l'archéologie dans ce domaine. Il passe en revue les divers objectifs et raisons d'être ("rationales") des archéologues. Leur motivation la plus commune est de connaître le passé préhistorique; le premier objectif fondamental est l'histoire de la culture, la reconstitution des modes de vie passés (Taylor 1948). Il faut se demander si les modèles utilisés par les archéologues sont valides après avoir été soumis à vérification sur les faits préhistoriques (Binford 1968); cette validité est sérieusement mise en doute actuellement. Le second objectif de l'archéologie anthropologique est le processus culturel, la connaissance des modes systématiques selon lesquels les cultures unissent leurs sous-systèmes et comment ces variables articulées se modifient au travers du temps; les efforts dans ce sens n'ont obtenu jusqu'à présent que de maigres résultats. La troisième motivation de l'archéologie, essentiellement non explicitée, est la justification empirique d'une mythologie nationale; en fait, c'est ce que retire le grand public de l'archéologie (exemples de Williamsburg, Nauvoo, Louisbourg, Mesa Verde; films de télévision); cette utilisation de l'archéologie est inoffensive, mais cela ne signifie pas que les archéologues doivent y participer en tant que tels.

Un des postulats de l'archéologie était le silence relatif des données archéologiques. La nouvelle archéologie affirme que, puisqu'un objet est le produit d'un système culturel total, il est susceptible de fournir des témoignages sur les parties périssables du système qui l'a créé (Binford 1962). On peut se demander comment un système de technologie a facilité ou déterminé des parties d'un système social ou religieux; les historiens de la technologie se sont limités aux cas particuliers et à une période restreinte, en ignorant le contexte social et culturel. Les archéologues devraient étudier la relation entre la technologie et la culture matérielle en général et les autres sous-systèmes culturels (exemple des plans de villes et des palissades des Mormons dans l'Arizona).

Bert Salwen examine les possibilités de *l'archéologie dans une métropole urbaine*, "Archeology in Megapolis". Il distingue l'archéologie dans un cité et l'archéologie de la cité; l'archéologie ne serait plus la science du passé mais "l'étude des aspects matériels d'une culture dans son contexte de comportement, sans tenir compte de sa provenance" (Deetz 1970). Une définition aussi large de l'archéologie en fait une auxiliaire de l'anthropologie urbaine et permet de considérer comme des

études archéologiques l'analyse du contenu d'un supermarché ("soup-can project"), des plans des appartements ("patterns of rooms") ou d'un type de maisons ("brownstone houses"), l'étude du vandalisme urbain, du mode de peuplement actuel. De telles activités ne sont pas seulement des travaux pratiques pour étudiants ni des vérifications des lois archéologiques de distribution et de modifications, mais doivent être considérées comme partie intégrante de l'archéologie anthropologique dans sa recherche des relations entre les modèles spatiaux et technologiques et les types de comportement qui les ont produits.

La troisième section définit les *frontières méthodologiques*. Deux tendances se dégagent des contributions à cette section: d'abord, une attention portée sur la nature des données archéologiques et les meilleures façons de les comprendre; ensuite, un effort pour améliorer la précision et élargir le champ de l'archéologie grâce à des techniques développées dans d'autres disciplines.

Michael B. Schiffer et William L. Rathje examinent *L'exploration efficace du donné archéologique*. Le problème à résoudre est celui de la relation entre le fonctionnement d'un système culturel passé et la localisation des données archéologiques. La localisation efficace des données concernant un problème particulier devient possible grâce à l'utilisation de deux séries de concepts archéologiques: (1) "n-transforms" ou processus physiques qui ont produit l'état actuel du donné archéologique (mode de dépôt, action du milieu) et qui permettent de prévoir la distribution du matériel enfoui et même de l'interpréter; (2) "c-transforms" ou processus culturels qui expliquent la distribution des données archéologiques (modes d'organisation, activités locales) et qui peuvent être décelés de façon expérimentale à partir d'études ethnographiques. Une étude explicite combinant ces processus non-culturels et culturels est essentielle pour conduire de façon économique un travail archéologique et pour retracer la constitution du donné archéologique.

Fred T. Plog désigne par le terme d'*anthropologie diachronique* l'étude de la variabilité dans le temps du comportement humain et des produits de ce comportement, par opposition à l'anthropologie synchronique qui en étudie la variabilité dans l'espace. Il définit l'archéologie comme une science qui utilise des objets pour expliciter et expliquer le comportement et l'évolution culturelle de l'homme préhistorique. Seuls les archéologues peuvent observer les changements socioculturels sur de longues périodes. Les évolutionnistes déduisent leurs modes temporels de modes spatiaux, mais n'observent pas les changements eux-mêmes; un de ces types de raisonnement est le diffusionnisme qui a sévi un moment en archéologie.

L'usage que font les archéologues des chronologies présente l'inconvénient de concevoir le temps comme une série d'unités successives plutôt que comme un écoulement continu, et de masquer la perception et la compréhension des modifications. Les diagrammes figurant l'évolution par catégorie ("seriogram") sont une bonne technique diachronique, mais généralement utilisés dans un but chronologique et non pour expliquer le processus



d'innovation. Notre attachement à une perspective synchrone est telle que les hypothèses synchroniques prennent l'aspect de faits, tandis que les hypothèses diachroniques demeurent des hypothèses (exemple des courbes démographiques). L'étude des innovations doit envisager leur origine, leur nature et leur contexte. Trois modèles de changement paraissent fondamentaux: (1) *modèles fondés sur un système* ("systemic model"), c'est-à-dire sur un ensemble d'échanges entre une série de groupes; les systèmes se modifient continuellement, soit de façon "homéostatique" en maintenant le jeu des relations internes, soit de façon "morphogénétique", ce qui engendre la transformation du système existant en un système nouveau; (2) *modèles fondés sur l'adaptation* ("adaptive model"), qui cherchent à expliquer les processus de variation et de sélection (par exemple, déplacement des sites, modifications dans la fabrication et l'utilisation de l'outillage); (3) *modèles fondés sur un équilibre dynamique* ("dynamic equilibrium model"), qui concernent les changements dans les phénomènes socioculturels à un niveau plus général (par exemple, population, spécialisation des activités, étendue et efficacité de l'intégration, production des ressources).

Les variables de ce type permettent de prévoir l'adoption ou le rejet d'innovations au niveau de la communauté. Si on peut établir un tableau temporel des modifications dans chacune de ces variables, il est alors possible de se demander comment un changement dans une des variables affecte les autres.

Steven A. LeBlanc examine deux points de logique concernant les données, les hypothèses, les lois générales et les systèmes. Il démontre tout d'abord que les données utilisées pour formuler une hypothèse peuvent également servir légitimement à vérifier cette hypothèse: (1) la logique de la vérification d'une hypothèse n'a pas de valeur temporelle; (2) les implications d'une hypothèse sont déduites logiquement de celle-ci, quelles que soient les données réelles; (3) les données elles-mêmes sont dépourvues de mémoire; vérifier ne consiste pas toujours à utiliser de nouvelles données mais à observer des données anciennes d'un point de vue nouveau ou différent. Il démontre ensuite qu'il n'y a pas réellement de différence logique entre les archéologues qui vérifient des lois générales et ceux qui cherchent à comprendre les cultures comme des systèmes, "system model or theory". Même si les systèmes sont beaucoup plus complexes et beaucoup plus difficiles à saisir, l'une et l'autre méthodes exigent également de formuler et de vérifier des hypothèses explicites.

Leonard Williams, David Hurst Thomas et Robert Bettinger nous invitent à passer des idées aux nombres ("notions to numbers") en traitant *Les établissements du Grand Bassin comme des ensembles polythétiques* ("polythetic sets"). Leur préoccupation est double: vérifier correctement les hypothèses et mettre en oeuvre ("operationalization") des concepts intuitifs. À partir de modèles de simulation sur ordinateurs et de travaux antérieurs sur le terrain les auteurs ont déduit des hypothèses sur la relation entre l'emplacement des villages hivernaux et un ensemble de conditions d'environnement. Ils avaient l'impression que ces hypothèses leur permettraient de prévoir avec succès la présence ou

l'absence de sites archéologiques. Mais pour vérifier cela sur le terrain, il leur fallait donner à ces concepts intuitifs une forme quantitative si possible, ceci en donnant une définition "polythétique" des conditions d'environnement de sorte que, par exemple, si cinq des sept propositions quantitatives étaient réalisées, l'existence d'un site était prévisible. La vérification ultérieure sur le terrain de la définition polythétique proposée permit de prévoir correctement à peu près 95% des sites.

Les méthodes quantitatives ne sont pas une fin en soi, mais doivent toujours répondre à un besoin non-quantitatif dans une recherche orientée vers la solution d'un problème. Bien que certaines techniques quantitatives, telle l'analyse factorielle, sont vraiment nouvelles en archéologie, la plupart d'entre elles ont des précurseurs dans l'archéologie traditionnelle. Les auteurs n'acceptent pas l'adage: "si vous ne pouvez le compter, vous ne pouvez le comprendre". Après avoir réaffirmé la part qui revient à la fois au quantitatif et à l'intuitif dans la recherche archéologique, les auteurs en viennent à définir les entités polythétiques (David L. Clarke, M. Beckner).

Un critère monothétique comprend une série de propositions considérées comme nécessaires et suffisantes pour l'appartenance à un groupe; situation qui se produit rarement dans la réalité mais qui est très utile en tant que méthode classificatrice. Un groupement polythétique permet en revanche de quantifier des opinions intuitives: le problème est de définir un groupe K d'après une série G comprenant les propriétés  $f_1, f_2, \dots, f_n$ . Pour que K soit une classe polythétique valable, il faut: (1) que chaque individu possède un grand nombre des propriétés f de G; (2) que chaque f de G se retrouve dans un grand nombre d'individus; (3) qu'aucun f de G ne se retrouve dans tous les individus de K. Les auteurs pensent que par une solide étude écologique des modes de peuplement, les archéologues peuvent obtenir des données éthiques compatibles avec celles constatées dans les sociétés humaines actuelles.

Ezra Zubrow analyse les critères d'adéquation et la prédiction dans les modèles archéologiques. Le but de la science n'est pas seulement de décrire, mais d'expliquer; pour ce faire, (1) on peut partir d'une théorie, en déduire des hypothèses que l'on teste sur les données réelles; (2) on peut induire des hypothèses à partir des données, les tester sur des données indépendantes, puis examiner leurs relations avec une théorie existante; (3) on peut aussi tirer de la théorie un modèle et comparer les résultats issus du modèle aux données réelles.

L'auteur définit un modèle comme une représentation artificielle de la réalité; les modèles peuvent être physiques ou mathématiques, statiques ou dynamiques, déterministes ou stochastiques. Il recommande de ne pas confondre les données engendrées par un modèle et les données réelles. Une explication est adéquate lorsqu'elle est suffisante; la prédiction dans les sciences sociales se limite à montrer qu'une théorie est plus digne de confiance qu'une autre; en archéologie, on peut utiliser un modèle basé sur des données modernes pour prévoir des faits du passé, puis examiner les données réelles pour valider cette prédiction; c'est ce que l'on appelle parfois l'analogie ethnographique. La prédiction, cependant,

n'est pas toujours suffisante pour permettre un choix entre divers modèles possibles et doit être complétée par d'autres critères: épargne, plénitude, symétrie, productivité, applicabilité.

La quatrième section envisage la restructuration de l'organisation de l'archéologie, surtout dans trois secteurs: (1) élargissement du personnel des expéditions archéologiques sur le terrain pour y inclure des spécialistes d'autres disciplines et pour recueillir les données nécessaires; (2) réorganisation des institutions de tutelle en fonction de l'extension du champ de la recherche; (3) révision de la formation des étudiants et des objectifs pédagogiques en tenant compte du rôle futur des archéologues et des aspirations et capacités des étudiants eux-mêmes.

James A. Brown et Stuart Struever insistent, dans l'organisation de la recherche archéologique d'après l'exemple de l'Illinois, sur l'écart grandissant entre les idéaux et la pratique de l'archéologie. Le thème central de l'archéologie moderne est l'écologie culturelle, c'est-à-dire une meilleure compréhension de l'évolution de la culture par l'interdépendance entre la biologie humaine, l'environnement et la culture. D'où la nécessité de programmes pluridisciplinaires, où coopèrent archéologues, géomorphologues, sédimentologues, pédologues, hydrographes, paléoclimatologues, botanistes, palynologues, zoologues et écologues. Il faut aussi que les étudiants en archéologie connaissent les fondements des sciences naturelles.

Seul un institut d'archéologie autonome permet la réalisation de programmes interdisciplinaires étendus et à long terme, qui dépassent les possibilités d'une université ou d'un musée. Le but recherché par la Fondation l'Archéologie de l'Illinois est de réaliser sur le site un centre de recherche complet avec ses divers laboratoires, à la fois école de fouilles et centre d'analyse des données. Ceci permet d'obtenir rapidement des résultats préliminaires d'après lesquels, conjointement avec les divers spécialistes, il est possible de décider de la stratégie de la recherche à court et moyen terme. Le processus de traitement des données peut être résumé ainsi: le matériel exhumé sur le chantier est divisé en gros et petit matériel, le premier allant directement au laboratoire central de traitement ("central processing lab."), le second passant par l'intermédiaire d'un système de flotation avant d'arriver à ce laboratoire, où sont exécutées les opérations suivantes: tri, nettoyage, restauration et enregistrement. Les trouvailles sont ensuite réparties entre les laboratoires de botanique, alimentation, zoologie, malacologie, géologie et d'étude des objets ("artifact lab."), tandis que les informations vont au laboratoire d'informatique ("computer lab.") qui se trouve au bout de la chaîne, mais répercute ses résultats sur les divers laboratoires, ainsi que vers le site pour orienter les fouilles à venir. La cohabitation des archéologues et des chercheurs des sciences naturelles durant trois mois sur le terrain facilite la publication finale non pas d'articles parallèles par divers spécialistes mais d'une véritable synthèse.

Walter W. Taylor ajoute son point de vue sur la nature et la nourriture de l'archéologie: il s'accorde avec

les auteurs précédents pour souligner d'une part la pluridisciplinarité de la recherche archéologique actuelle, et d'autre part l'attitude rétrograde des institutions qui distribuent les crédits. Il faut d'abord convaincre l'administration du bien-fondé des demandes des archéologues en subventions et en personnel ainsi que du rôle indispensable des experts d'autres disciplines. Il a préconisé naguère la création d'une agence centrale qui servirait d'intermédiaire entre les archéologues et les experts; il avait aussi suggéré la création d'un regroupement d'archéologues sur un thème commun et avec des méthodes communes de présentation des données; le Groupe de Recherche anthropologique du Sud-Ouest (SARG) réalise ce type de projet. Une meilleure organisation interne de l'archéologie faciliterait sa prise en charge par les organismes de tutelle.

George J. Gumerman souhaite la réconciliation de la théorie et de la méthode en archéologie. Il déplore en effet le contraste entre une floraison de théories et une pratique qui ne met guère celles-ci en application. L'intérêt pour la reconstitution de l'organisation de sociétés et de systèmes culturels éteints est une tendance excellente, mais les moyens financiers font défaut pour réaliser de tels objectifs. Seules les fouilles de sauvetage ne manquent pas de moyens; les opérations de sauvetage disposant de délais prolongés devraient être confiées à des équipes qui proposent un programme de recherche de type déductif, comme le montre l'exemple du SARG. Les opérations de sauvetage qui doivent être conduites sur le champ peuvent difficilement être intégrées dans le cadre d'un programme orienté vers un problème; cependant, des efforts peuvent être accomplis pour que leurs résultats soient utilisables dans des perspectives plus larges.

Frank Hole étudie les buts et la structure de l'archéologie dans leur relation avec la formation des étudiants. Même si le but final de l'archéologie est de découvrir des lois sur le comportement humain, son objectif immédiat est de ressusciter le passé. La pratique de l'archéologie s'est fondamentalement modifiée durant la dernière décade: le directeur d'une expédition archéologique est devenu plutôt un coordinateur qu'un praticien, tandis que de nombreux aspects du travail de chantier et de l'analyse du matériel sont réalisés par des spécialistes. L'archéologie diffère de plus en plus de l'histoire par ses méthodes pour recueillir et analyser les données; il est cependant excessif de déclarer que l'archéologie est une science ou n'est rien du tout, car, que le but final soit scientifique ou historique; l'archéologie consiste en une série d'opérations techniques. L'auteur insiste sur les aspects sensoriels de la fouille, pour laquelle tous ne sont pas également doués, et sur la nécessité d'orienter les étudiants incapables de "sentir" le terrain archéologique vers les nombreuses autres tâches nécessaires à l'archéologie; le remède à l'encombrement apparent de la profession réside dans la spécialisation.

Richard B. Woodbury se préoccupe de faire sortir des archéologues ronds de trous carrés: rejoignant Frank Hole, il suggère de ne pousser que certains étudiants vers un doctorat en anthropologie et d'orienter les autres vers une maîtrise ou un grade équivalent dans



une des techniques de la recherche archéologique. Le passage progressif de la recherche archéologique des musées aux universités a eu pour effet une diminution du personnel technique disponible, d'où la nécessité d'élaborer des programmes à long terme, imposant la création de nouveaux postes de collaborateurs techniques. Le double effort pour susciter du personnel entraîné et créer de nouveaux postes dans toutes les disciplines touchant l'archéologie ne sera pas facile mais se révélera rentable.

Une cinquième section regroupe des commentaires sur les chapitres précédents.

La discussion de Robert McC. Adams plaide pour le maintien de la diversité en archéologie. Avec Watson et Trigger, il a l'impression que l'étude scientifique du comportement humain requiert des aspects à la fois idiographiques et nomothétiques. Un phénomène identique à celui de la "nouvelle" archéologie est celui de la "nouvelle" histoire économique ou "cliométriciens"; l'échec de cette nouvelle histoire économique pour rendre compte de nombreux problèmes trouve un parallèle dans l'incapacité de la nouvelle archéologie à expliquer la diffusion naturelle à longue distance. L'auteur recommande un élargissement de l'éventail intellectuel de l'archéologie, en particulier par des emprunts plus fournis à l'histoire. Il plaide pour la survie, à côté de recherches paléo-écologiques, de programmes à objectif historique et, à côté de vastes projets pluridisciplinaires, d'opérations conduites par un seul archéologue.

William A. Longacre présente ses commentaires sur trois points, soulevés dans plusieurs chapitres de l'ouvrage. Tout d'abord, en ce qui concerne les orientations futures de la recherche archéologique et les moyens d'en faciliter la réalisation, il insiste plus encore que Taylor et Woodbury sur la nécessité d'une collaboration pluridisciplinaire, où les membres sont considérés comme des participants à part entière et non pas seulement comme des experts que l'on consulte. Considérant ensuite le point de vue plus philosophique adopté par Rouse, Trigger et Watson, ainsi que le danger de schisme dans l'archéologie, l'auteur, tout en critiquant certains des termes proposés par Rouse, estime que les divergences théoriques qui se manifestent sont saines et doivent subsister. En plein accord avec Watson et en nuancant les conclusions de Trigger, il considère l'archéologie comme une science sociale et, en tant que branche de l'anthropologie, tout en présentant des aspects idiographiques, est en partie une science généralisatrice. Enfin, pour ce qui est de l'avenir de l'archéologie, l'auteur s'accorde avec Fritz pour reconnaître qu'il réside dans l'apport généralisateur de notre discipline dans le cadre de l'anthropologie.

Albert C. Spaulding considère l'archéologie à l'actif: la nouvelle anthropologie. Il regroupe les idées exprimées dans le volume sous quatre rubriques; les fondements intellectuels de l'archéologie, leurs conséquences pour la recherche, la place de l'archéologie parmi les disciplines intellectuelles et la pertinence de l'archéologie.

Pour ce qui est des fondements intellectuels de la discipline, trois points de vue s'affrontent: (1) l'archéologie

s'intéresse aux activités humaines passées et appartient donc à l'histoire avec ses possibilités et ses limites, en particulier son mode distinct d'explication; (2) l'archéologie est une tentative pour expliquer les activités humaines passées et la seule forme valable d'explication est nomologique et ne peut être obtenue que par une méthode scientifique; (3) l'histoire et la science sont deux domaines distincts de recherche et l'archéologie doit emprunter aux méthodes des deux pour une meilleure compréhension du comportement humain passé. Concernant le point de vue (1), il est clair qu'il y a chevauchement entre l'archéologie et l'histoire pour ce qui est de leur sujet d'étude, comme le souligne Braidwood; mais toutes les explications proposées pour l'histoire sont dépourvues des exigences des lois déductives. Quant au point de vue (2) tel qu'il a été exposé par Brodbeck (1962) et Hempel (1965), il convient de distinguer deux catégories d'explications nomologiques, celles de caractère déductif et celles de caractère statistique, que l'on peut elles-mêmes diviser en déductives et inductives. A l'égard du point de vue (3), l'auteur refuse l'assimilation de l'archéologie à l'histoire en vertu du fait que celle-ci serait particulièrement adéquate à la compréhension du comportement humain; l'histoire fournit des explications parce qu'implicitement elle fait appel à des généralisations empiriques; aucun progrès ne sera possible si on ne cherche pas à développer une archéologie scientifique qui intègre les témoignages et les généralisations empiriques valables de l'histoire. L'auteur fait remarquer, à la suite de LeBlanc, que les données utilisées pour formuler une hypothèse peuvent être utilisées pour tester cette hypothèse, contrairement aux assertions de Williams, Thomas et Bettinger.

Outre le conflit entre l'histoire et la science, il y a parmi les tenants de l'archéologie scientifique une controverse décrite par Flannery entre les partisans des lois et ceux des systèmes. En réalité, les lois sont indispensables, mais il n'y a aucun doute de la justesse du point de vue des systèmes, c'est-à-dire d'une causalité multiforme et réciproque dans le domaine de la culture; la causalité linéaire est notoirement insuffisante. Si l'on passe à un système généralisé et à ses conséquences possibles pour l'archéologie, la situation est moins claire; la valeur d'un système généralisé et des concepts issus de la cybernétique serait essentiellement heuristique: un tel système pourrait stimuler les archéologues à examiner leurs données sous un angle nouveau. L'auteur conclut avec Flannery que les archéologues doivent rechercher les façons dont les populations humaines font à leur manière ce que font les autres êtres vivants. En bref, les nouveaux archéologues ont certainement raison d'affirmer que nous ne saurons jamais ce que nous pouvons apprendre sur le comportement humain passé dans un programme énergique en vue de formuler une hypothèse, une recherche soignée à la lumière de l'hypothèse et ainsi de suite dans la spirale sans fin de l'échange scientifique entre théorie et observation.

De telles prises de position doivent avoir des conséquences sur la pratique par Taylor, Woodbury, Gumerman, Hole, Brown, Struiver et d'autres dans le volume. Il y a une grande différence entre demander à un collègue de musée ou d'université d'identifier quelques

ossements apportés d'un site, et la coopération sur le terrain et au laboratoire d'équipes constituées d'archéologues, paléoclimatologues, palynologues, macrobotanistes, zoologues, écologues, etc. Etant donné qu'il est impossible sous peine de paralysie de recueillir et d'interpréter toutes les données pertinentes en raison de l'interconnection des diverses activités humaines entre elles et avec le milieu ambiant, l'archéologue doit procéder à une recherche orientée sur un problème, "problem oriented research". Le malaise fondamental vient de la peur de détruire des données au moins aussi importantes que celles qui sont recueillies. C'est là un dilemme qui ne sera jamais surmonté; l'essentiel est d'avoir des hypothèses explicites et des techniques de recherche adaptées à la vérification de ces hypothèses, afin de justifier la prétention à une archéologie scientifique.

Les hypothèses peuvent naître de l'observation d'une analogie; l'importance des analogies a été soulignée par Salwen et Leone. Parmi les sources possibles d'analogies, si l'on ne peut guère compter sur le comportement des systèmes non-humains ou même nonvivants, par contre la connaissance des systèmes culturels est fondamentale. Si l'analogie ethnographique doit être à l'origine des hypothèses archéologiques, en revanche il est normal que l'on ne puisse dériver de l'archéologie des théories ethnologiques, car l'archéologie n'est qu'une technique au service de l'anthropologie. La nouvelle archéologie est une des activités de la nouvelle anthropologie la variable temporelle, la dimension du temps; archéologues et anthropologues joueront un rôle prépondérant dans le développement d'une science de l'évolution culturelle. Ils seront consommateurs de connaissances et de théories, producteurs de nouvelles observations et théories et pourvoyeurs de données et de théories sur le comportement culturel dans des périodes et des situations qui sortent de l'horizon de l'ethnographie.

Quant aux considérations sur la pertinence de l'archéologie par Fritz, Leone, Ford, etc., l'auteur les approuve mais voudrait insister sur un point en laissant la parole à Einstein: "Qu'est-ce qui nous oblige à échafauder théorie après théorie? Pourquoi est-ce que nous échafaudons des théories? La réponse est simplement parce que nous aimons "comprendre", c'est-à-dire réduire les phénomènes par un procédé logique à quelque chose de déjà connu ou (apparemment) évident".

Si la vision d'une archéologie scientifique aboutissant par des procédés quantitatifs à une reconstitution intégrale des comportements socioculturels et effectuant à partir d'un corps de lois générales des raisonnements déductifs valables pour toute l'évolution humaine, nous paraît un peu utopique, il faut reconnaître à la nouvelle archéologie nord-américaine le mérite d'avoir su expliciter les problèmes sous-jacents à toute recherche archéologique, aussi bien dans le domaine théorique que dans l'organisation de la discipline et la pratique des techniques de terrain et de laboratoire. Les préoccupations des auteurs de cet ouvrage devraient toucher non seulement tous ceux qui s'intéressent aux progrès de l'archéologie mais aussi ceux qui se posent des questions sur le sens de l'anthropologie.

Paris, mars 1975

HENRI DE CONTENSON

MAN, SETTLEMENT AND URBANISM. Edited by Peter J. UCKO, Ruth TRINGHAM and G. W. DIMBLEBY. Londres, Gerald Duckworth and Co., 1972 (in 80, 979 p., 8 pl.).

Faisant suite à la publication en 1969 des actes d'une réunion du "Research Seminar in Archaeology and Related Subjects" à l'Institut d'Archéologie de Londres sur la domestication et l'exploitation des plantes et des animaux, le présent volume rassemble les travaux d'une nouvelle réunion tenue en décembre 1970 avec pour thème: "Man, Settlement and Urbanism".

Les éditeurs du premier ouvrage, auxquels s'est jointe l'archéologue Ruth Tringham, donnent dans la Préface un compte-rendu du déroulement de cette réunion. Le principal intérêt de celle-ci fut la rencontre entre des archéologues européens, en grande majorité britanniques (sur un total de cent dix-neuf participants, huit seulement travaillent sur le continent), et une minorité agissante d'archéologues d'outre-Atlantique (dix-huit, dont quinze des Etats-Unis et trois du Canada), anthropologues de formation dans le sens large du terme et tenants de la "New Archeology", qu'il s'agisse de l'école de Binford, "Archaeology as Anthropology", ou de celle de Chang, "Settlement Archaeology". Il ne sembla pas y avoir eu confrontation, mais plutôt combat d'arrière-garde de l'archéologie descriptive ou analytique face à l'invasion de l'archéologie théorique ou nomothétique. Le volume contient quatre vingt six contributions, parmi lesquelles la présente recension se limitera à celles qui présentent un intérêt général notable ou qui traitent directement de l'Asie occidentale.

En introduction, Ruth Tringham (Londres) précise le sujet de la discussion: "Settlement patterns and Urbanism", ce qui pourrait se traduire par *Modèles de peuplement et urbanisation*. Elle tente de définir les termes utilisés tout au long de la réunion. "Settlement", d'abord compris dans le sens géographique d'installation sédentaire, a pris une signification sociologique depuis une vingtaine d'années outre-Atlantique sous l'influence de Gordon Willey. Dans cette acception, "settlement archaeology" est ainsi l'étude des relations sociales utilisant des données archéologiques (Trigger), "settlement pattern" est le modèle socio-culturel du peuplement humain, "archaeological settlement" est le contexte localisé où a vécu une communauté pendant un certain temps (Chang), les composantes espace-temps où une communauté particulière a exercé ses diverses activités (Rouse); il devient alors difficile de distinguer le concept de "settlement", peuplement, de celui de "community", communauté humaine. Trigger distingue trois niveaux d'analyse: (a) la construction ou structure individuelle; (b) la disposition du peuplement ou de la communauté; (c) la distribution du peuplement ou relation spatiale entre les diverses communautés. Toute aussi difficile est la distinction entre non-urbain et urbain, ainsi que les définitions d'urbanisme et d'urbanisation; la question de savoir s'il s'agit d'une différence quantitative ou qualitative reste très discutée.

La première partie du livre traite du peuplement non-urbain. Une première section est consacrée aux concepts, en théorie et en pratique.



Kent V. Flannery (Ann Harbor) esquisse une *étude comparative des origines du village comme type de peuplement en Amérique centrale et au Proche-Orient*. Il constate l'établissement d'une sorte de consensus autour des notions suivantes: (a) L'espace disponible dans les sociétés de type néolithique est, en moyenne, dix mètres carrés de sol habitable par tête. (b) En règle générale, les habitations circulaires correspondent aux sociétés nomades ou semi-nomades, tandis que les habitations rectangulaires correspondent aux sociétés complètement sédentaires. (c) Les structures rectangulaires tendent à se substituer aux structures circulaires. (d) Tandis que les structures circulaires sont plus faciles à construire (et souvent portatives), il est plus aisé d'ajouter des unités aux structures rectangulaires. On peut donc distinguer deux types d'établissements permanents: (1) "circular hut compound", groupement composé de huttes circulaires (Mallaha, Nahal Oren II, Beidha IV-VI, Mureybet I-VIII, nombreux exemples contemporains en Afrique tropicale); (2) "village of rectangular houses", village de maisons rectangulaires (Beidha I-III, Mureybet X-XVII, Jarmo, Matarra et au Mexique Tierras Largas et San José Mogote). L'Amérique centrale semble n'avoir pas connu le premier type; ses plus anciennes communautés sédentaires sont de type villageois; ceci pourrait résulter en partie de ce que la famille était déjà établie comme unité de base pour l'acquisition et la conservation de la nourriture bien avant l'apparition de l'agriculture, dans les campements de microbandes durant l'ère de chasse et de cueillette (MacNeish). Par contre, au Proche-Orient, les campements de la phase finale de l'ère de chasse et de cueillette (20000-10000 av. J.C.) se répartiraient en camps de base (15-40 individus), d'où essaieraient périodiquement des camps de chasse (6-8 hommes et 1-3 femmes) et des camps de cueillette (femmes) (Hole et Flannery, Binford). Un tel système conviendrait aux régions riches en gibier mobile (Ongulés) ou inégalement distribué; il favoriserait plutôt la constitution de bandes instables au détriment d'une vie de famille organisée (Lee, DeVore, Wilmsen). L'organisation sociale et politique sous-jacente au village lui procure une supériorité indiscutable sur le "compound" ou la ferme isolée et crée les conditions pour une évolution ultérieure vers des sociétés hiérarchisées et étatisées.

M. R. Jarman (Cambridge), C. Vita-Fenzi (Londres) et E. S. Higgs (Cambridge) présentent la méthode qu'ils ont mise au point d'*analyse de captation de site en archéologie*, "Site catchment analysis in archaeology". Il s'agit de l'étude intensive de l'environnement immédiat d'un site archéologique et de l'évolution de cet environnement; l'étendue du territoire exploité par un site varie selon toute une gamme de facteurs, dont les plus importants sont la nature de l'économie, les moyens de transport, la pression démographique et le caractère du terrain. Cette méthode, utile pour apprécier les phénomènes démographiques et la localisation des sites, a été appliquée en Grèce et dans la région du Mont Carmel. Elle a permis de classer les sites en trois groupes: (1) à économie mobile (chasseurs-cueilleurs, éleveurs, etc.); (2) à économie mobile-et-sédentaire, le premier élément servant à exploiter les zones peu productives

telles que montagnes, marécages, etc.; (3) à économie sédentaire (agriculture).

La théorie des *modèles de peuplement en archéologie*, "Settlement patterns in archaeology", est exposée par Irvin Rouse (Yale): le modèle de peuplement est la manière dont les activités culturelles et les institutions sociales d'une population sont distribuées dans le paysage. Ce modèle embrasse les trois systèmes culturel, social et écologique, et procure un enregistrement de leurs relations réciproques. L'archéologue ne peut atteindre qu'un reste de modèle de peuplement, "remnant settlement pattern", et reconstitue le modèle complet de la même manière qu'un paléontologue fonde sa reconstitution d'un animal sur ses restes fossiles.

La deuxième section s'intéresse à l'influence de la mobilité sur le peuplement non-urbain.

S. Bökönyi (Budapest) examine les *témoignages zoologiques pour une occupation saisonnière des établissements préhistoriques*. Ils sont basés d'une part sur les migrations saisonnières des oiseaux et des poissons, d'autre part sur la période de parturition des mammifères, qui est fixe pour les espèces sauvages et domestiques peu évoluées. La présence de jeunes animaux permet de déterminer les saisons où un site a été occupé, mais non de savoir s'il ne l'a pas été aussi pendant d'autres périodes de l'année (influence de coutumes locales, de l'état du fourrage ou des épizooties). Parmi les exemples d'application de ces méthodes, on peut relever deux sites iraniens: Tepe Asiab (8000 av. J.C.): février-avril et à l'occasion entre août et avril; Tepe Sarab (5000 av. J.C.): annuelle; un petit poisson migrateur du Golfe Persique est présent, mais sa périodicité n'est pas connue.

La troisième section considère l'influence de l'écologie et de l'agriculture sur le peuplement non-urbain.

William Allan (Cambridge) étudie les relations entre *l'écologie, les techniques et les modèles de peuplement*. Les premières installations agricoles ont deux traits caractéristiques: leur petite taille (20 à 50 foyers) et leur écologie (terres fertiles et bien arrosées). Les dimensions exceptionnelles de Tell es-Sultan s'expliqueraient par l'incomparable fertilité de l'oasis de Jéricho. L'extension de l'agriculture en dehors de ces sites privilégiés donna vite naissance à la technique de la rotation céréales-jachère, avec pour conséquence une croissance démographique qui ne pouvait cependant dépasser un seuil critique de densité, "critical population density", que l'on peut calculer. Ce serait la situation atteinte en Asie du Sud-Ouest vers 5000 av. J.C. Les premières civilisations urbaines de l'Ancien Monde naquirent dans les sols alluviaux des grands bassins fluviaux: Tigre-Euphrate, Nil, Indus, Gange-Brahmapoutre, Hoang-Ho et Yangtsé, car à partir du moment où l'approvisionnement en eau était assuré par l'irrigation, ces sols devenaient plus fertiles que ceux des premiers villages; ils pouvaient produire un surplus abondant et suffisamment assuré pour permettre une accumulation de capital entre les mains de quelques dirigeants. Le progrès de telles sociétés ne pouvait être compromis que par l'inondation,

la famine, l'invasion ou par un ennemi plus insidieux, la salinisation du sol.

Dans ces zones urbanisées, de nombreuses innovations techniques avaient été réalisées au début du 3<sup>e</sup> millénaire: la roue, l'attelage bovin et peut-être l'araire ou le semoir. L'apparition de la métallurgie du fer en Anatolie orientale, vers 1400 av. J.C., permet l'usage de l'araire à soc métallique et d'un certain nombre d'outils agricoles. Ces progrès libèrent les paysans de cultures sèches des limites imposées par la houe et leur permettent de rivaliser avec les cultivateurs des alluvions irriguées, d'où la naissance de nouvelles civilisations au premier millénaire dans des régions moins favorisées. L'évolution des techniques agraires expliquerait donc pour une large part ces grands mouvements historiques.

David French (Ankara) essaie de déduire de la *distribution du peuplement dans la plaine de Konya, sud de la Turquie centrale*, un modèle théorique. Le développement en nombre et en dimensions des sites dépend de facteurs variables: chronologie, espace, écologie, technologie, structure sociale, agression/défense. On peut proposer le cadre chronologique suivant pour la plaine de Konya: 6500-6000 av. J.C.: petites agglomérations (Can Hasan III); 6000-5500 av. J.C.: une seule grande agglomération (Çatal Hüyük I); 5500-4000 av. J.C.: petites agglomérations (Can Hasan I, Çatal Hüyük II); 4000-3000 av. J.C.: petites agglomérations beaucoup plus nombreuses et fermes (Can Hasan I); 3000-2000 av. J.C.: "cités"? grandes et petites agglomérations, fermes, essor démographique (Karahüyük); 2000-1000 av. J.C.: "cités", grandes et petites agglomérations, peu nombreuses, apparition de fortifications (Karahüyük).

La concentration de la population à Çatal Hüyük I draine toutes les ressources disponibles dans la plaine de Konya, d'où l'absence de tout autre site contemporain; l'explication de cette concentration sur un seul point se trouve peut-être dans sa situation. L'auteur définit enfin les termes de ferme, village, ville (grande agglomération de structures sans modification de l'économie; dans ce sens, Çatal Hüyük est une ville) et cité (agglomération de taille variable, servant de centre politique et probablement religieux). Les très vastes sites du 3<sup>e</sup> millénaire (Samih, Emirler, Kerhane) ne semblent pas être des cités proprement dites, alors que c'est certainement le cas de l'énorme Domuzbögazliyan au 2<sup>e</sup> millénaire.

V. M. Masson (Leningrad), dans son exposé sur *les modes de peuplement préhistorique en Asie centrale soviétique*, donne une série impressionnante de plans, qui illustrent l'évolution du peuplement Paléolithique: grottes et abris sous roche; — Paléolithique supérieur et Mésolithique: grottes et camps saisonniers en plein air (Samarkande, Osh-Khona, Tutkaul); — Néolithique ancien: grottes (Djebel, Dam-Dam-Tcheshmé), culture de Kelteminar: huttes collectives ovales semi-souterraines (Djanbas, Kavut 7), culture de Djeitun: villages de maisons familiales à plan stéréotypé et isolées les unes des autres (Djeitun, Tchagilli-depe); — Néolithique récent: culture d'Anau I A: villages de maisons agglomérées et disposées de part et d'autre d'une rue (Mondjukli-depe, Tchakmali-depe); — Chalcolithique ancien: culture de Namazga I: vastes agglomérations

(Namazga-depe, Kara-depe) et villages de maisons omnicellulaires éparses autour d'une maison commune (Dashlidji-depe); — Chalcolithique moyen: culture de Namazga II: agglomérations fortifiées avec maison commune (Mullali-depe, Yalangatch-depe); — Chalcolithique final: grandes agglomérations de blocs séparés par des ruelles et comprenant des maisons familiales groupées d'une cour commune, ce qui indique comme unité sociale la famille étendue (Kara-depe, Geoksyur, Tchong-depe); — Age du Bronze: villes avec blocs séparés par des ruelles comme dans la phase précédente, mais divisés en petits appartements, quartiers d'artisans, bâtiments publics (Altin-depe).

James Mellaart (Londres) donne un état de nos connaissances sur *les modes de peuplement du Néolithique anatolien*. L'environnement a joué un rôle décisif dans le choix des sites (eau et terre arable); le commerce, révélé par la distribution de l'obsidienne, a également été très actif et expliquerait l'uniformité des céréales primitives dans tout le Proche-Orient. Si l'on excepte Süderde, la sédentarisation serait toujours associée à la culture des céréales, même si celles-ci sont encore morphologiquement sauvages comme à Mureybet. Au 6<sup>e</sup> millénaire, l'agriculture irriguée aurait remplacé la culture sèche (Çatal Hüyük VI, Hacilar VI-I). Dans les circonstances et un milieu favorables, le processus d'urbanisation pouvait se déclencher dès le 8<sup>e</sup> millénaire (Jericho PPNA et Asikli) ou le 7<sup>e</sup> millénaire (Çatal Hüyük); de même, des installations telles que Beidha, Tell as-Sawwan, Can Hasan ou Hacilar, ne peuvent être considérées comme de simples villages mais comme des centres proches du concept classique de ville ou de cité, investis d'un pouvoir politique et religieux. Il en serait de même de Çukurkent, Choga Mami, Ali Kosh. La différence entre Çatal Hüyük et Uruk Protoliterate ne serait que de degré; l'urbanisation ne serait pas liée à l'invention de l'écriture et limitée à la Basse Mésopotamie du 4<sup>e</sup> millénaire ou l'Égypte du 3<sup>e</sup> millénaire. La place fait défaut pour discuter ce point de vue très personnel qui ne saurait obtenir une adhésion unanime.

Peder Mortensen (Aarhus) propose un modèle explicatif du développement des *camps saisonniers et villages primitifs dans les Zagros*, selon un schéma tripartite: stade I (Zarzi): chasseurs-cueilleurs fortement spécialisés, se déplaçant d'un camp saisonnier à un autre et décrivant ainsi un mouvement annuel circulaire; — stade II (Tepe Guran V-Q): camps saisonniers semi-permanents dans des emplacements favorables à l'élevage et la culture, avec de rares camps de passage, d'où persistance du mouvement annuel circulaire; — stade III (Tepe Guran P-O): village permanent unique, d'où part un mouvement rayonnant vers des stations d'abattage ou de transhumance. A Tepe Guran, la passage du stade II au stade III se fait vers 6200 av. J.C., mais il a pu se produire ailleurs vers 8000 av. J.C.; de même, le passage du stade I au stade II a pu commencer vers 10000 av. J.C. et se poursuivre sur plus d'un millénaire; il y a chevauchement d'un stade sur l'autre.

Joan Oates (Cambridge) dresse le tableau des *modes de peuplement préhistorique en Mésopotamie*. Les facteurs déterminants auraient été l'eau, la sécurité, les ressources alimentaires naturelles et le commerce. Des



communautés sédentaires non-agricoles sont connues dans les Zagros et sur l'Euphrate (Bouqras, Mureybet). La distribution géographique des villages de la civilisation agraire de Hassuna coïncide avec les plaines accidentées d'Assyrie et la frange nord-est de la Djezireh, jusqu'à la limite des pluies autorisant la culture sèche. Les sites de la culture de Samarra apparaissent plus au nord aux franges de la plaine alluviale, dans une région qui ne pouvait être mise en culture que par irrigation (Choga Mami). Dans la période d'Obeid, les canaux se développent et le nombre des installations s'accroît jusqu'à ce qu'à la fin du 5<sup>e</sup> millénaire apparaissent des villes avec architecture monumentale et société stratifiée (Eridu, 'Uqair, Gawra). A la culture irriguée est associée l'essor du bétail domestique, en raison du besoin de bêtes de trait et de l'usage de l'araire, plus adapté à ce type de culture que la houe ou le bâton à fouir. Il y a corrélation entre le maintien d'un réseau d'irrigation et une communauté organisée et hiérarchisée. A côté des avantages d'un système d'irrigation, il y avait aussi des dangers: vulnérabilité à une agression externe et salinité excessive due à un drainage insuffisant, qui conduisit à l'abandon de vastes zones de la plaine alluviale.

La seconde partie analyse les facteurs qui influent à la fois sur le peuplement non-urbain et urbain. Une première section est consacrée à la population, maladie et démographie.

Colin Renfrew (Sheffield), en examinant les *modes de croissance de la population en Egée préhistorique*, tente de reconstituer la courbe démographique d'après la densité des sites et la comparaison avec la croissance démographique actuelle.

Philip E. L. Smith (Montréal) propose une *perspective démographique basée sur l'utilisation du sol, les modes de peuplement et l'agriculture de subsistance*. Il s'agit d'appliquer à l'archéologie la théorie de Boserup: dans les conditions de l'agriculture pré-industrielle, l'apport de travail disponible est ce qui détermine en fin de compte la production et le niveau de développement. Il y a des inconvénients à raccourcir les intervalles de jachère en faveur d'une forme plus intensive d'utilisation du sol; car si la production absolue de nourriture, "absolute output of food", s'accroît, le rendement de travail horaire par tête, "output per man hour of work", a des chances de diminuer. Aussi les agriculteurs, qui ne sont pas censés ignorer le rapport entre la dépense de travail, "labour input", et la productivité, n'intensifieront pas volontiers leurs cultures (sacrifiant ainsi en partie ou en totalité leur temps traditionnel de repos), même s'ils ont conscience de leur possibilité de produire plus et même de créer des "surplus" économiques. Il y a variation concomitante de la population et de l'utilisation du sol, suivant la série, "spectrum", des types d'utilisation du sol: (1) longue jachère de forêt; (2) longue jachère de brousse; (3) courte jachère; (4) moisson annuelle; (5) moissons multiples. Des techniques de production correspondent à ces types d'utilisation du sol: la culture du bâton à fouir aux types (1) et (2), la culture de la houe au type (3), et la culture de la charrue (araire-charrue) aux types (4) et (5). Si l'évolution se fait de (1) à (5), la population aug-

mente; dans le cas contraire, elle diminue. Réciproquement, s'il y a pression démographique, l'utilisation du sol tend à suivre l'ordre normal; dans le cas contraire, elle tend à régresser de (5) vers (1).

Ce modèle s'appliquerait assez bien à la situation en Mésopotamie entre le 10<sup>e</sup> et le 4<sup>e</sup> millénaire av. J.C.: jusqu'à 7000 av. J.C., l'agriculture était limitée aux hauteurs où la culture sèche était possible; villages, hameaux et camps saisonniers étaient sans doute sous le régime de la longue jachère; — de 7000 à 5500 av. J.C., le régime de la jachère courte se développe probablement et la sédentarisation gagne les franges de la plaine alluviale; — à partir de 5500 av. J.C., avec l'acquisition de l'irrigation et de l'araire, l'occupation du sol s'étend à la plaine alluviale de Mésopotamie méridionale, la plaine de Mésopotamie septentrionale et le plateau iranien. La pression démographique s'accroît en Basse-Mésopotamie, aboutissant à une tendance vers une concentration urbaine à la période d'Uruk.

La deuxième section examine les problèmes de territoire et de démarcation de la terre. La troisième section étudie les rapports entre les techniques, la planification et les modifications culturelles.

Gunham Danişman (Londres) fait un rapide tour d'horizon des *développements architecturaux dans les installations d'Anatolie*: le bois joue un rôle considérable dans les techniques de construction; la planification apparaît très tôt dans l'organisation des maisons et des agglomérations.

La troisième partie est consacrée au peuplement urbain. Une première section s'intéresse au développement et aux caractéristiques de l'urbanisme.

M. G. Smith (Londres) examine les relations entre complexité, dimensions et urbanisation pour tenter de préciser les critères du stade urbain. Les critères géographiques (dimension) et démographique (densité de la population) sont insuffisants; les critères sociologiques (complexité, division du travail) révèlent non une dichotomie entre rural et urbain, mais une continuité. En revanche, dimension et densité semblent des caractères nécessaires pour créer les conditions favorables à une complexité croissante qui débouche sur l'état urbain.

Bruce Trigger (Montréal), dans son examen des *déterminants de la croissance urbaine dans les sociétés pré-industrielles*, récuse également un certain nombre de critères: écriture, état centralisé, dimension densité, activités non-agraires de la majorité des habitants. Il s'agit de divisions arbitraires dans une continuité. Cependant, la cité peut être définie comme un centre de population qui exerce une variété de fonctions spécialisées en relation avec un territoire relativement étendu. Les conditions nécessaires au développement urbain seraient la densité de population, une agriculture intensive et une centralisation politique. Les facteurs de croissance urbaine sont nombreux: ressources alimentaires, population, spécialisation des métiers, commerce, existence de grands propriétaires terriens, administration, défense, religion, tourisme, éducation, services.

Paul Weatley (Londres) passe en revue les diverses

théories du concept d'urbanisme. Il distingue cinq points de vue ("approaches"): (1) construction de types idéaux, telles les dichotomies de type rural-urbain ("folk-urban"), qu'il considère comme valables; (2) écologie; (3) complexes de caractères spécifiques (Wirth, Gordon Childe, John Rowe); (4) la cité comme centre du pouvoir, avec la "Central Place Theory" (Christaller); (5) démographie, la plus empirique. L'auteur en dégage quatre conceptions de l'urbanisme: (I) un modèle d'actions réciproques sociales, économiques et politiques; (II) un modèle normatif qui s'intéresse au mode de vie urbain; (III) un modèle économique, concerné par les activités productives dans un contexte spatial; (IV) un modèle démographique qui considère les formes urbaines comme des assemblages de populations sur des aires restreintes. L'auteur conclut à une lacune dans l'étude du contexte urbain, étude à laquelle toutes les conceptions analysées antérieurement peuvent contribuer et par là se révéler utiles.

La seconde section passe en revue les témoignages régionaux et locaux de peuplement urbain. Dans cette section qui occupe le tiers du livre, on rencontre à la fois de l'archéologie descriptive et des applications pratiques des théories énoncées dans la section précédente. Elle est divisée en sous-secteurs géographiques: A, Vallée du Nil; B, Asie occidentale et Egée; C, Europe occidentale; D, Afrique au sud du Sahara; E, Amérique centrale et méridionale.

Dans la sous-section B, Robert McC. Adams (Chicago) étudie les *modèles de peuplement en Mésopotamie méridionale ancienne*. Après avoir souligné les lacunes de la documentation disponible, il signale les points acquis. On constate une distribution étendue et uniforme des sites au 4<sup>e</sup> millénaire (Obeid), en contraste avec la configuration de la période d'Uruk: petits groupes de centres plus vastes et nombreux sites de plus petite dimension que ceux d'Obeid. Durant la première moitié du 3<sup>e</sup> millénaire, de larges zones de la plaine alluviale sont désertées au profit des cités-états: à la disparition des villages correspond un accroissement du nombre des villes; cependant, une proportion importante des nouveaux citadins continuent à exercer des activités agraires. L'auteur doute que la "Central Place Theory" de Lösch et Christaller s'applique à la Mésopotamie. Il souligne la nécessité de passer d'une recherche axée sur les caractères (habituellement monumentaux) de sites individuels à une recherche portée sur des thèmes régionaux de développement, en particulier des études sur l'évolution des modes d'utilisation du sol et les caractéristiques des régimes d'irrigation.

H. E. W. Crawford (Cambridge) attire l'attention sur la rareté des matières premières, en dehors des rochers, de l'argile et du bois, rareté qui a pu être un *stimulant vers l'urbanisation en Mésopotamie méridionale*.

Gregory A. Johnson (Ann Harbor) tente un *test de l'utilité de la Théorie de la Position Centrale en archéologie* en l'appliquant au Dynastique Archaïque I dans la plaine de la Diyala. Il en conclut que cette théorie et l'analyse de localisation en général peuvent être une

aide valable dans la formulation d'une hypothèse archéologique.

Hans Jörg Nissen (Chicago) établit que *l'enceinte d'Uruk*, attribuée à Gilgamesh, doit remonter à la fin du Dynastique Archaïque I à partir de l'examen de la distribution des sites: alors que dans la phase d'Uruk ancien, les sites secondaires apparaissent surtout en petits groupes répartis sur une ceinture de 12 à 15 km. de la cité, durant la phase de Jemdet Nasr, les sites sont toujours aussi rare au voisinage de Warka et ils deviennent à la fois moins nombreux mais plus étendus; au Dynastique Archaïque I, certains de ceux-ci ont dû commencer à représenter une menace pour la vieille cité, analogue à ce que les textes nous apprennent sur Umma par rapport à Lagash.

David Oates (Londres) présente quelques observations sur les facteurs qui ont influencé le *développement des villes et cités assyriennes*. Aux conditions géographiques et climatiques, s'ajoutent des éléments non-matériels, religieux (Assur) ou politiques (Tell al-Rimah).

Peter J. Parr (Londres) souligne les limites actuelles de *l'état des témoignages pour les modes de peuplement et la planification urbaine dans le Levant ancien*. Ces sujets ont reçu jusqu'à présent peu d'attention de la part des archéologues travaillant en Syrie et Palestine. En ce qui concerne les modèles de peuplement, l'auteur met en lumière les limitations de "l'archéologie topographique", c'est-à-dire des prospections, même aussi sérieuses que celles de Glueck. Pour ce qui est des plans de villes, l'échantillonnage est encore trop restreint en raison du petit nombre de sites fouillés, de la superficie trop réduite explorée sur la plupart des sites et de la difficulté d'interpréter les plans les plus complets (Megiddo, Beth Shemesh, Byblos).

J. N. Postgate (Londres) évalue le *rôle du temple dans la communauté laïque mésopotamienne* d'après les sources écrites. Il s'élève contre la notion d'une mainmise du temple sur le cité sumérienne, malgré la concentration du pouvoir civil et religieux entre les mêmes mains (*ensi*). L'influence du temple et du clergé était encore moindre en Assyrie.

T. Cuyler Young, Jr., (Toronto) étudie les relations entre les *densités de population et l'urbanisme mésopotamien*. Il s'intéresse au troisième niveau de Trigger: "la façon dont les communautés sont distribuées dans le paysage". La plupart des archéologues qui s'occupent de l'archéologie du peuplement ont tendance à considérer les variations de population à peu près exclusivement comme le résultat de modifications du système de subsistance dans un milieu particulier. L'auteur adopte le point de vue opposé, en admettant qu'une population humaine tend à s'accroître naturellement et que cette croissance conduit à une pression démographique. L'explication classique de la relation entre changements techniques, histoire culturelle et croissance démographique est que l'évolution technique conduit à des modifications des systèmes de subsistance; ceux-ci créent un surplus économique, rendent possible un mode de vie plus "civilisé" ou du moins plus complexe sur le plan culturel, et encouragent la croissance démographique. Il convient de substituer à ce modèle le cadre théorique proposé par Boserup. L'auteur



en déduit que les croissances de la densité démographique sont des variables indépendantes efficaces, qui doivent entrer en ligne de compte pour expliquer la révolution technique et culturelle qui accompagne le développement de l'urbanisme en Mésopotamie. Suit une démonstration à partir des faits constatés.

Au 7<sup>e</sup> millénaire, la population est confinée dans la zone des hautes terres, avec quelques sites éparpillés dans des régions considérées comme marginales pour la culture sèche. La population est plus dense dans les vallées bien arrosées (plus de quinze sites) que sur les franges des plaines (une dizaine de sites).

Entre 6000 et 4500 av. J.C., la population s'accroît considérablement (au moins treize fois) et s'étend à toute la contrée. On trouve dans la zone des hautes terres environ 46 sites durant les phases de Hassuna et Halaf, au Deh Luran un doublement de la population pour la phase de Sabz et au Khuzistan environ 34 sites pendant la phase de Susiane a. Le nombre de sites atteint 12 pour la phase de Susiane b au Khuzistan nord, tandis que l'occupation gagne le bassin de la Diyala et le sud mésopotamien. Les migrations ont permis de relâcher la pression démographique. Celle-ci provoquait dans la zone des hautes terres et le nord mésopotamien un raccourcissement des périodes de jachère et une intensification de l'agriculture; au nord, ce processus a peut-être conduit à l'introduction de l'araire dès cette période; au sud mésopotamien, la principale innovation technique fut la "découverte" de l'irrigation. Comme l'a indiqué Bose-rup, avec l'irrigation, la dépense totale de travail par hectare cultivé d'une céréale donnée peut être double de celle nécessaire pour la culture sèche ("total labour input per crop hectare or a given crop may be twice as high as for dry-farming"). Non seulement donc l'irrigation tend à être utilisée quand la croissance démographique a déjà raccourci les périodes de jachère, mais encore en tant que méthode d'intensification elle exige que des quantités accrues de travail soient disponibles. Le développement de l'agriculture en Mésopotamie permettait non seulement de faire vivre des populations plus nombreuses grâce à l'intensification de l'agriculture, mais aussi de maintenir la densité existante en donnant la possibilité d'une mise en culture plus étendue.

Durant la période d'Obeid (4500-3500), la population s'accroît lentement dans le nord mésopotamien; elle se maintient au Khuzistan (100 sites pour la phase de Susiane c et 116 pour Suziane d); le contraste entre le faible accroissement du nombre des sites à l'extrême sud (environ 14 dans la région d'Ur-Eridu) et l'implantation plus compacte au Khuzistan reflète peut-être une migration du sud au nord. Au Deh Luran, la population de la phase de Mehmeb serait double de celle de la phase de Sabz et un peu plus abondante à la fin d'Obeid. Dans la zone des hautes terres, la population continue à croître: 62 sites de la période d'Obeid. Dans le nord mésopotamien, la croissance démographique est considérable; une partie de celle-ci a pu être absorbée par une émigration vers la zone des hautes terres et probablement vers l'ouest de la Syrie et au Levant, où l'on rencontre du matériel Obeid ou apparenté.

De 3500 à 2000 av. J.C., la population tend à s'accroître dans le nord mésopotamien, mais elle a dû commencer à diminuer dans la zone des hautes terres dès le

temps d'Uruk (36 sites pour cette période et 33 durant le Dynastique Archaïque). Au sud mésopotamien, par contre, la croissance est manifeste mais variable selon les régions. Dans le secteur de Warka, durant les premières phases d'Uruk (3500-3300), le nombre des petits établissements ruraux augmente tandis que Warka prend des dimensions considérables; dans la phase récente d'Uruk (3300-3100), une croissance massive de la population provoque un foisonnement de petits sites. Par contre, pendant les périodes Jemdet Nasr et du Dynastique Archaïque (3100-2400), on assiste progressivement à une diminution des lieux habités au profit de centres urbains, parmi lesquels Warka atteint son maximum au Dynastique Archaïque I, avec un abandon de districts entiers préalablement occupés et cultivés. Dans le bassin de la Diyala, le processus est différent. Une croissance considérable débute à la période d'Uruk et s'accélère dans la période de Jemdet Nasr (43 sites au lieu de 9 durant la période d'Obeid); à la fin de Jemdet Nasr apparaissent des villes avec monuments publics. La tendance continue pendant le Dynastique Archaïque (aboutissant à 96 sites, dont 6 grandes villes, 19 petites villes et 67 villages). La distribution des sites reste régulière et s'étend progressivement à tout le secteur (dont la partie occidentale était faiblement occupée à la période d'Obeid), tandis qu'aucun site n'atteint les dimensions énormes de Warka. Le contraste entre l'évolution de ces deux secteurs pourrait s'expliquer par une différence de pression démographique: celle-ci serait devenue critique dans la région de Warka, créant ainsi les conditions pour un "territoire à agriculture circonscrite" (Carneiro), d'où introduction d'une forme de récolte annuelle, de l'araire et remplacement d'une organisation sociale simple par une forme plus complexe de société hiérarchisée. L'amélioration du système d'irrigation aurait entraîné une menace de salinisation, d'où une diminution de la superficie cultivable. Tous ces éléments convergeaient vers une concentration de la population dans quelques villes fortifiées et la création de zones-tampons arides; l'agriculture s'intensifiait autour de ces centres urbains, où s'accroissait la distance entre une classe dirigeante et une masse dépossédée de terres et soumise au travail forcé.

L'auteur termine en signalant trois importants facteurs qui n'ont pas été mentionnés: (1) le rôle du commerce (demande de minerais métallifères et de pierres dans le sud mésopotamien urbanisé); (2) les mouvements de population (émigration possible du Khuzistan dans le district de Warka); (3) la rétroaction, "feedback", c'est-à-dire la relation réciproque entre la croissance démographique et la productivité économique: une intensification autonome (dans le sens de non imposée) de l'agriculture et les développements inhérents en technologie, société et politique, ne peut se produire sans croissance démographique, mais en revanche la croissance démographique peut se présenter et en fait se produit sans intensification agraire. La croissance démographique demeure donc la variable la plus indépendante.

Lorsque la population s'accroissait en Mésopotamie avant 7000, alors que l'implantation était limitée principalement à la zone des hautes terres où la culture sèche était possible, elle exerçait une pression sur le système agraire. Cette pression était relâchée de deux façons:

localement, si possible, et de façon inégale, la période de jachère étant raccourcie; par ailleurs, certaines personnes émigraient. Au fur et à mesure que plus de personnes étaient poussées vers des régions de plus en plus marginales — marginales du moins du point de vue de la culture sèche — la pression conduisait éventuellement à "découvrir" l'irrigation. Une fois l'irrigation comprise, la migration redevenait un excellent moyen de relâcher une pression démographique continue puisque de vastes zones du sud mésopotamien s'ouvraient à l'exploitation. Eventuellement, malgré d'importantes variantes locales au processus, les habitants de la Mésopotamie commencèrent à atteindre les limites de la mise en culture comme solution aux problèmes de population dans les systèmes de subsistance donnés. A ce point une tendance à l'intensification dans tous les domaines se faisait jour, incluant des améliorations au système d'irrigation et une période de jachère raccourcie. Avec le temps, dans certaines circonstances, la superficie de terre cultivable commençait à diminuer. Les conflits devinrent plus fréquents. Les deux facteurs accéléraient le besoin d'intensification. Là et où la pression était la plus forte, l'urbanisme apparut comme un moyen d'organiser et de contrôler une population accrue, la structure économique intensifiée qui faisait vivre cette population, et le travail forcé qui rendait possible cette intensification.

Comme dans la première réunion de Londres, il revenait au Prof. Stuart Piggott (Edinburgh) de tirer la Conclusion de cette rencontre. Il constate la difficulté de faire concorder le point de vue des anthropologues ("social anthropologists") qui pensent que le comportement humain peut toujours et partout être étudié avant tout, et peut-être uniquement, comme une science naturelle, et celui des historiens qui estiment le nombre des variables trop élevé pour que cette méthode soit applicable à l'évolution de l'humanité. L'accord des diverses disciplines se fait pour les communautés de chasseurs-cueilleurs, à l'étude desquelles l'application de méthodes qui ne sont pas normalement utilisées par les historiens paraît fructueuse. On se sent moins à l'aise lorsque l'on aborde l'établissement des communautés villageoises et encore moins dans le domaine des sociétés en possession de l'écriture. L'auteur attire l'attention sur plusieurs dangers; celui de la magie des mots, qui risque de masquer des confusions, se référant à la communication de Weatley ("ville" et "cité"), — celui de la notion de modèle, qui est très utile à condition de ne pas oublier qu'à côté des modèles explicites il y en a d'implicites que nous utilisons sans nous en rendre compte. Il préconise l'usage de plusieurs modèles à la fois; les archéologues doivent prendre conscience du choix de moyens disponibles pour tenter de comprendre le passé. Les méthodes archéologiques sur le terrain et dans l'interprétation du matériel ont beaucoup gagné naguère au contact des sciences naturelles et physiques; désormais on peut espérer y adjoindre les sciences sociales. Le Prof. Piggott rappelle les limites des données archéologiques pour restituer les structures sociales et plaide en faveur du rôle de l'histoire; il appelle à une collaboration des anthropologues archéologues, historiens, sociologues et écologues.

Il passe en revue ensuite un certain nombre d'éléments qui s'intégreraient difficilement dans une conception dé-

terministe du comportement humain (migrations, épizooties, guerres, transhumances, marchés et foires). Il termine sur le vœu que ces échanges d'idées aient des effets bénéfiques et l'on ne peut que s'associer à ce souhait.

Paris, mars 1975

HENRI DE CONTENSON

\* \* \*

NEAR EASTERN NUMISMATICS, ICONOGRAPHY, EPIGRAPHY AND HISTORY. STUDIES IN HONOR OF GEORGE C. MILES, edited Dickran K. KOUYUMJIAN. American University of Beirut, 1974 (4to, pp. XXV + 478). Price: \$ 42.—.

The works of George Miles, long the acknowledged doyen of Islamic numismatics, show an astonishing variety and scope — epigraphy, of course, but also archaeology, iconography and political or economic history, from the earliest years of Islam up to the late Ottoman period, and from Spain to the furthest lands of the Eastern Caliphate, not excluding Byzantium. Throughout he has combined erudition with scrupulous care and a refreshing lack of dryness, so that anyone wishing to appreciate the importance of numismatics and epigraphy for historical studies could do no better than read his works straight through. Many of them are primarily descriptive, concerned with the identification and the evaluation of the importance of the mints of the Muslim dynasties; but nothing he has written is devoid of the concern to show numismatics as an essential tool for the archaeologist or the historian. In sheer quantity, moreover, his work is astonishing. It is a consoling reminder that the great pioneers of numismatics have a worthy heir: — one naturally thinks of Barthol'd or Minorsky, whose interests to some extent he shares.

The reviewer of a Festschrift to such a scholar is, therefore, in the invidious position of the dog which barks as the caravan passes. However, it is a pleasure to record that the organisers of the volume, P. L. Bacharach and Dickran K. Kouymjian, who also acted as Editor, have assembled a galaxy of talent which has duly produced a remarkably comprehensive collection of fine articles. The Festschrift is of exceptional quality and, like the Herzfeld Festschrift which George Miles himself edited, will surely be of permanent value.

The contributions fall, roughly, into six groups: the publication of numismatic or sigillographic material; applications of numismatic evidence to historical problems; epigraphy or palaeography and diplomatic; the interpretation of epigraphic material; archaeology and history; and iconography, and I shall deal with them in this order. The first group is, not surprisingly, the largest and covers the whole of the Eastern Mediterranean and the Middle East from the Parthian to the early Ottoman period. It includes the following. N. M. Waggoner "The coinage of Phraates III of Parthia: Addenda" [15-26], for which the Susa excavations have provided the material; P. Z. Bedoukian "Some unpublished coins of the Artaxiads in Armenia" [27-35]; and P. Balog "Sasanian and early Islamic ornamental glass vessel-stamps" [131-40], that is, ornamental stamps for glass vessels. They



often occur together with epigraphic stamps which, Miles and Balog have shown, were the officially issued labels for medicine pots which druggists were obliged to use for the drugs they sold. Balog provides a chronology and a typology for the ornamental stamps from these vessels, the execution of which is often of high quality, but sees no evidence for supposing them to be illustrations or otherwise necessarily connected with the inscription stamps.

J. M. Fagerlie publishes a Byzantine "Sicilian" hoard [175-83]; J. L. Bacharach and H. A. Awad [185-92] discuss new material for the early bronze coinage of Egypt; and Muhammad Abu'l-Faraj al-Ush ("Rare Islamic coins: Additions" [193-201]) publishes coins from hitherto unrecorded mint-sites as well as coins from attested mints but with new dates. A. A. Bykov in "Three notes on Islamic coins from hoards in the Soviet Union" [203-10] presents, firstly, two imitations, possibly from a Khazar mint, of the half-*dirhams* of 'Umar b. al-'Alā; secondly, *dirhams* marked for clipping from a recently discovered 12th century Esthonian hoard, though the coins are all much earlier in date; and, thirdly, a Volga-Bulgarian *dirham* from Suwār dated 365/975-6. A. Kmietowicz [211-17] discusses two Sāmānid *dirhams* from al-Ṭāyaqān in Ṭukhārīstān, and R. J. Bikhazi in "Ḥamdānid coins of Madinat al-Salām A.H. 330-1" [255-77] analyses the coins struck by the Ḥamdānids between 941 and 943 A.D. during their brief occupation of Baghdād. H. W. Hazard in "The sigillography of Crusader Caesarea" [359-68] emphasizes that the figures on the seals are at best portrait-types, not individual portraits. A. D. H. Bivar publishes an interesting hoard of the early 13th century [369-81] recently discovered 140 kilometres East of Gardez in Afghanistan containing Qarākhānid, Ghūrid and Khwārizmshāh coins, these last in the name of 'Alā' al-Dīn Muḥammad b. Tākāsh.

M. L. Bates's contribution, "Thirteenth century Crusader imitations of Ayyūbid silver coinage: A preliminary survey" [393-409] belies its title, since it is the most comprehensive presentation of these curious coins to date. In spite of denunciation by Bishop Odo of Châteauroux in 1250 and an even more severely worded letter of Innocent IV in 1253 against the use of Muslim formulae unacceptable to Christians the imitations continued [407-8], with only the slight modification that after these denunciations the *shahāda* on the obverse margins tended to be replaced by formulae which might be acceptable to Muslims and Christians alike. Finally, I. Artuk in "The early Ottoman coins of Orhan Ghazi as confirmation of his sovereignty" [457-63] presents valuable material for the development of political consciousness in the early Ottoman state.

The second group of articles, dealing with the application of numismatic evidence to historical problems, calls for rather more comment. Of primary importance is an article by A. A. Gordus, "Non-destructive analysis of Parthian, Sasanian and Umayyad silver coins" [141-62], where more than seven thousand coins and metal objects were analysed for their silver content by two types of neutron activation, and a report on 'Abbāsīd, Buwayhid, Seljuk, Fāṭimid, Ayyūbid and Īl-Khānid silver coins is promised for the future. The analysis showed a constant

gold: silver ratio for contemporary coins minted in the same area. Since the gold impurity is normally less than 1% it does not affect the colour and probably could not be eliminated by the refining techniques in use at the time, so that the gold impurity is most probably a direct reflection of an impurity in the original ore. On the basis of this discovery he postulates [145] at least six sources of silver exploited by the Umayyads and is able to group the mints accordingly, though the connexion thus established, for example, that between Dimashq and Arminiyya is occasionally rather puzzling. The methods he has evolved are difficult to apply in two cases, firstly where the silver content is less than 20%, and secondly in the coinage of cities like Rayy, on the main trade routes, where ores of different origins might be imported or coins acquired from elsewhere by trade melted down. However, Bikhazi, who used Gordus's methods does show [261-2 and Tables 265-78] that even for Baghdād under the Ḥamdānids the gold: silver ratio is surprisingly constant.

An additional merit of Gordus's analyses is that they can also be used to determine fineness, which in the Umayyad coinage of Wāṣit 101-31/719-48 often exceeded 99%. In his discussion of the Sāsānian coinage, which is rather more detailed since it is a continuation of earlier work, he is even able to correlate the fineness of drachms of Shāpūr I [150, Fig. 6] with different types of collar ornament. The value of the article is further increased by detailed tables for a series of Sāsānian rulers, together with keys [161-2] indicating those iconographic details which show a significant correlation with fineness, and a table of obverse and reverse marks.

There are only two articles concerned with the application of numismatics to archaeology. The first, by McGuire Gibson, "Coins as a tool in archaeological surface survey" [9-14], was plainly prompted by Adams's recent large scale archaeological surveys in Iraq where termini for habitation have been established by surface-herding. Such termini are necessarily vague, particularly for the Achaemenid/Seleucid and the Parthian/Sāsānian periods, and, on the basis of the Parthian fortress at Nippur where surface coin finds turned out to reflect the stratigraphy, he suggests that large scale sampling would lead to much greater precision in the dating of surface sherds. Obvious objections, particularly the inevitable problems of coin-sampling in the field are ignored. Much more convincing is an article by T. Bianquis, G. T. Scanlon and A. Watson [163-73], "Numismatics and the dating of early Islamic pottery in Egypt", in which they reach the important conclusion that there is no glazed pottery in Egypt before 700 A.D. and that its appearance in the early 8th century was very probably influenced by imports of the characteristics Parthian/Sāsānian green-glazed wares from Mesopotamia.

There are, similarly, two articles on dynasties for which the evidence is principally numismatic, by R. N. Frye, "Napki-Malka and the Kushano-Sasanians" [115-22] and by the Editor himself, "A unique coin of the Shīrvānshāh Minūchihr II dated A.H. 555/1160 A.D." [339-46]. The latter comments on a billon of Minūchihr which also bears the names of the Caliph al-Mustanjid and the Seljuk Sultan Sulaymān who reigned for only six months in 1160, and this extends Minūchihr's known

reign to forty years (514-55/1120-60). On further numismatic evidence [344] he decides that this was the last year of his reign. The mint is given as Shamākhiyya, a unique reference but evidently a distortion of Shamākhi, which confirms that it was the Shīrvānshāhs' capital in the mid-12th century. He pertinently remarks that whereas Dorn knew of only five Shīrvānshāhs between the 11th and the 13th century and Zambaur of nine, we now know from numismatic evidence of sixteen and that there may well be more to come. I do not understand, however, what he means [343] by describing *Aslānshāh* as an error. The name is more usually *Arslānshāh*, but Clauson (in his *Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish* (Oxford 1972) 238) gives *aslān* as a frequent variant of *arslān*.

Claude Cahen has contributed a useful description of practice in the Islamic mint [335-8], "La frappe des monnaies en Egypte au VIe/XIIe siècle d'après le *Min-hāj d'al-Makhzūmī*", and the relationship between politics and the coinage has been treated, in the reverse sense, by two other contributors. R. P. Lindner's attempt ("The challenge of Qilich Arslān IV" [412-7]) to attribute Qilich Arslān's departure from Seljuk custom in representing a mounted archer on his coins during his rule over Anatolia East of the Halys (1246-9) to his need to gain the support of both the Mongols and the Turcoman, on the grounds that the motif "recalls East Anatolian Turkish custom" sheds little light on the duumvirate/triumvirate which ruled after the death of Kaykhusraw II in 1246.

Much more suggestive is R. W. Bulliet's "Numismatic evidence for the relationship between Ṭughril Beg and Chaghri Beg" [289-96]. Curiously, he points out, although Chaghri was scarcely less important than Ṭughril his name appears alone on only one coin [296], struck at Merv in 445/1053-4. Otherwise, their names occur jointly, though with the implication that Chaghri is junior. There is a difference, however. The bow and arrow, which has been identified by Claude Cahen as the Seljuk *ṭughrā*, appears only on coins minted in the territories controlled by Ṭughril; in Chaghri's territories, which included the Nishāpūr mint, it was suppressed. The same practice was apparently followed by Alp Arslān, Chaghri's son [291], who used it only on coins struck in territories not controlled or conquered by his father; on coins struck jointly by Chaghri and his sons, Alp Arslān or Qavūrt, for example, the Herāt mint of 450/1059-9, it was, however, used. From the fact that Sistān and Kirmān which were later conquests of Chaghri's were not affected Bulliet concludes that same agreement regarding the use of the *ṭughrā* must have been made between Ṭughril and Chaghri, and the occurrence of coins minted in Chaghri's territories and bearing Ṭughril's name and a variety of marks which might be construed as quasi-*ṭughrās* suggests that Chaghri himself became somewhat discontented with this arrangement. Under Malikshāh the bow and arrow appears to have become purely ornamental. This Bulliet sees as a sign of the erosion of the Turkish tribal conception of authority at the expense of an Iranian, autocratic view of the Sultan's position. Bulliet modestly says that his conclusions can be deduced from the historians; however, his

contribution is a valuable demonstration of the utility of numismatics as corroboration of written history.

There are two articles on the distribution of Islamic coins, by Tadeusz Lewicki ("Le commerce des Sāmānides avec l'Europe orientale et centrale à la lumière des trésors de monnaies coufiques" [219-33], with particular emphasis upon coin hoards in Poland and their importance), and by Philip Grierson ("Muslim coins in thirteenth century England" [387-91]). The latter is a discussion of a recently identified four-*dīnār* piece struck at Ghazna in the name of Muḥammad b. Sām, who died in 602/1206 but whose effective successor struck multiple *dīnārs* in his name, perhaps as a memorial, in fairly large numbers over a period of years, 602-8/1206-12. Coins of such size are very rare, so that these Ghūrid pieces very probably formed a substantial part of the sixty eight exceptionally heavy (10 pennyweight) gold coins recorded as having been purchased in 1241 and 1242 for Henry III, to be distributed regularly on important feast days to various English shrines, where they would be retained until sufficient gold had accumulated for them to be melted down into an appropriate piece of metalwork. He finds no difficulty in accounting for the circulation of Ghūrid coins so far West, since pilgrimages to the Holy Land were still frequent and refugees from the Mongol invasions must have dispersed coins of the Muslim East far and wide. However [391] Grierson comments on the limitations of hoards as evidence for distribution: they cannot be used negatively to show what was not present. Henry III, for example, in the course of his reign, had no difficulty in purchasing several thousand Muslim coins through his London agents, yet not one survives.

Finally, two articles consider the importance of numismatics in economic history. That by N. M. Lowick, "Trade patterns on the Persian Gulf in the light of recent coin evidence" [319-33] can perhaps best be summarised in the author's own words: [327] "Despite the scarcity of material it is possible to discern two major phases in coining activity prior to the coming of the Portuguese. The first ... reached its peak in the 4th/10th century, when at least six mints were in operation. The coinage ... [declined] under the later Būyids and may have ceased altogether in the Seljuk epoch. The second phase, spanning the Mongol period as a whole, culminated in the reigns of Ghāzān ..., Uljaitū and Abū Sa'īd, under whom the mint of Baṣrah resumed the striking of gold and silver and ... new mints were opened on the Persian littoral. The succeeding dynasties (the Jalā'irids in Iraq, the Injūids and the Muẓaffarids in Iran) maintained certain of [them] ... but by the [late] 14th century coinage on the Persian Gulf had ... dwindled to insignificance. Under the Tīmūrids and the 15th century Turkoman dynasties only the mint of Lār appears to have had a substantial output, a sign of the enhanced importance of the Hormuz-Shīrāz route in late mediaeval trade".

The second, by J. M. Smith Jr. and S. Benin, "In a Persian market with Persian money" [431-42] is an elegant application of metrology to the coinage of the later Mongols. In precious metals, they remark, there is a correlation between weight and value which is general-



ly recognised by the authorities in the form of standard weights, which will normally be approximated to in the Mint because standard weights simplify evaluation or exchange. Taking, therefore, the maximum frequently of coins of Sāṭi Beg and Ṭughāyīmūr (739/1338-9) and Sulaymān (745/1343-4) as a probable indication of a standard they show by only minor adjustments that four of the former are equivalent to six of the latter, with a common denominator of .36, one thirty sixth of the *dīnār-i rā'ij* of Ghāzān (12.96 gm.), which had long been a mere accounting unit as it was progressively broken down into *dirhams* of lighter weight. Frequency tables for the coins of all rulers from 736-747 (1335-47) then show [434 Fig. 2] that the most frequent weights were all, more or less, multiples of .36. This standardisation was not only useful to the Comptroller of the Mint, since it allowed him to calculate in advance the number of coins to be struck from a given quantity of silver but also provided [435 Fig. 3 and 440 Appendix B] simple conversion tables for the standard weights of different reigns. Prime multiples of .36 (5, 7 or 11) must occasionally have provided problems for accountants but the authors suggests that these were mostly soluble by simple *ad hoc* adjustments. One might make two comments upon this intellectually very satisfying demonstration. In the first place, the base figure of .36 suggests that the use of the *qirāṭ* was still widespread. Secondly, to judge from the frequency tables they give, for every set of standard coins minted as many, if not more, are slightly sub-standard. The reasons for this are unclear. There can scarcely be any variation in fineness, which the Mongol accounts, like the authors, must assume to remain constant; and if payment was by weight, as was generally the case, any departure from the standard was pointless. Given their frequency, however, such sub-standard coins must have been deliberate. Perhaps they were intended for minor transactions where payment might have been by coin, not by weight, when a lighter coin would then have been a covert means of debasing the currency.

There then comes a group of articles in the Miles Festschrift concerned with epigraphy and its associated disciplines. C. J. Brunner contributes an article [97-113] on a late 3rd century inscription, "The Middle Persian inscription of the priest Kirdēr at Naqš-i Rostam", while R. Holod in "The monument of Duvāzdah Imām in Yazd and its inscription of foundation" [285-8] gives the first complete reading of the foundation inscription of a famous early Islamic monument dated 429/1037. It turns out to be in the name of two generals of the Kākūyids who in 431/1039-40 or 432/1040-1, as the sources variously have it, built and inscribed the four main gates of Yazd. This is a brave attempt at an extremely difficult inscription [displayed, incidentally, rather awkwardly across pages 286-7] and she frankly admits one conjectural reading: in *hadhihi-qubba al-\**[*mubār*]aka there appears to have been an interpolation at \*. The same point could, however, be made about [*am*]ir al-M[as']ūd (her text has *م[س]ود* *mas'ūd*: is this a misprint?)

where in *mas'ūd* there seems to be too much space merely for *sīn-ayn*. The most elegant epigraphic article is, however, Ihor Ševčenko's "A Byzantine inscription from the period of the Latin domination in Constanti-

nople" [283-6]. He analyses a fragmentary inscription bearing a curse against anyone who disturbs the grave it marked and by minute argument from the minimal epigraphic data convincingly reconstructs its date as May or June 6744/1236, a period from which very few Greek inscriptions are known.

N. Söylemezoğlu in "An illustrated copy of Hamdī's 'Yūsuf ve Zülaykhā' dated 921/1515 in the Bayerische Staatsbibliothek in Munich" [469-78] discusses a manuscript (Cod. Turc. 183) which has usually attracted attention for its binding, which is probably the first dated binding with an exterior completely painted with lacquer. However, the author points out that it is also of exceptional interest for its colophon [reproduced 470 Fig. 1], which states that it was written, illustrated, gathered and bound all by one man. Admittedly, the painting is not of the highest quality, but the phenomenon is remarkable, particularly in a manuscript made, the author suggests, at Istanbul, where the crafts associated with book production had become very highly specialised. A more wide-ranging palaeographic and diplomatic contribution, however, is that of D. Sourdel and J. Sourdel-Thomine, "Une texte d'invocations en faveur de deux princes ayyūbides" [347-352] which deals with a single sheet from the Damascus archives now in the Türk ve İslām Eserleri Müzesi in Istanbul (folder No. 13794). The individuals named in the *du'ā* are al-Malik al-'Azīz 'Uthmān, a son of Saladin who was Sultan of Egypt from 589-95/1193-8 and who briefly gained control of Damascus in June 1196, and Saladin's brother, al-Malik al-'Adil Sayf al-Dīn whom he appointed *nā'ib* of Damascus in that same month. Only one inscription of al-Malik al-'Azīz is known, on a caravansaray at Dasūq in Egypt (RCEA 3505). The titles in the *du'ā*, they point out, are significantly different in that they give him a *kunya*, Abu'l-Faṭḥ, and a series of "ghāzī" titles - *qātil al-kafara wa'l-mushrikin qāhir al-khawārij wa'l-mutamarridin*, etc., which appear [351-2] to be not so much topical allusions as an acknowledgement of the traditional rôle of the rulers of Syria as the spearhead of resistance to the Crusades. Granted this, there are two comments to be made. Firstly, titulature in inscriptions is generally an abbreviated version of the standard Chancery titulature (compare the titles given in Ibn Bibi, taken from Chancery documents, with the inscriptions of Seljuk Anatolia). It is, therefore, possible that the "ghāzī" titulature was omitted in the Dasūq inscription for lack of space. On the other hand, the differences which they classify as "insignificant" are perhaps equally important, since they are not a matter of omission. Under the Anatolian Seljuks and the Mamlūks, certainly, and perhaps also under the later Ayyūbids, a new sovereign's titulature is so invariable that one must suppose that orders from the Chancery were circulated regarding his style and titles and that they were strictly enforced. The differences between the *du'ā* published here and the Dasūq inscription show that in the late 12th century this was evidently not the case. It is unfortunate, however, that there is so little Chancery material to compare with inscriptions before the 15th century and al-Qalqashandī's *Subḥ al-A'shā*.

Oleg Grabar's "The inscriptions of the Madrasah-

Mausoleum of Qaytbay" [465-8] is an attempt to interpret Van Berchem's publication of its inscriptions in his *Corpus Inscriptionum Arabicarum. Egypte* [431 ff.]. The building inscriptions raise no problems for him, except the variety of their terminology — *madrasa*, *kuttāb*, *qubba*, all separate parts of the funerary foundation, and *makān*, a term which Mrs. Layla 'Alī Ibrāhīm has shown for the 14th century to be a general term for a (funerary) foundation built on the site of or otherwise connected with a palace of the founder. His observation, however [466] that the date of completion of the various parts is clearly indicated by inscriptions needs clarification: the dates of the foundation inscriptions, which were normally erected on the completion of a building, or an independent part of it, are the dates of foundation (*'imāra*) and hence usually the dates when work was begun. This is obvious from the fact that although the foundation inscription of the *madrasa* is dated 877/1472-3, the teaching staff were only appointed and the funds for its upkeep allotted in 879/1474-5. Consequently Ibn Iyās's assertion that the foundation was begun in 874/1469-70 cannot apply to the parts of it bearing foundation inscriptions of later date.

His principal concern, however, is with the Qur'ānic inscriptions of the complex which, in his view, make it possible to identify "concretely the contemporary purpose of a building, regardless of its later use: the need for such identifications is essential when one recalls the lack of specificity of so many Islamic architectural forms". "This implies a sort of consensus of the literate *ummah* about the association between chosen passages of the Qur'ān and the use of a monument" [467]. The *madrasa* contains a number of unusual Qur'ānic inscriptions, including, twice, the opening verses of Sūra XLVIII, the Sūrat al-Faṭḥ, and the first sixteen verses of the Sūrat Yā Sīn, Sūra XXXVI, verses 7 and 12-13 of which say "Surely we have put on their [disbelievers who follow other prophets] necks fetters up to the chin, so their heads are raised" and "... the inhabitants of the city, when the Envoys came to it; when We sent them two men, but they cried them lies, so We sent a third as reinforcement". (I quote Grabar.) This admittedly sounds rather curious, though quoted in context it is a coherent statement of Muhammad's claim to be the Prophet *par excellence*. However, Grabar sees in this a topical allusion. In 877/1472-3 the Dhu'l-Qādirid, Shāh Suwār [see article "Dhu'l-Kadr" El<sup>2</sup>] who with Ottoman support had led the resistance to the Mamlūks in al-Jazīra was brought to Cairo on promise of safe-conduct, but in a robe of honour the neck of which was bound with iron so that he could not move his head. In Cairo, after being tortured he was executed, and his brother, Shāh Budāq, whom Qāyt Bāy had already once tried to place on the throne, made ruler in his stead.

The co-incidence is, of course, curious. However, rulers are not usually so oblique in alluding to their successes, and there are two inscriptions of the reign of Qāyt Bāy which directly refer to his. One is the foundation inscription of the Wikālat al-Surūjiyya in Cairo [Van Berchem 500-3 and especially No. 329] founded by Qāyt Bāy himself circa 855/1480-1 right on the main street of Cairo. Here he describes himself as *ṣāḥib al-*

*diyār al-miṣriyya wa'l-bilād al-Shāmiyya wa'l-a'mal al-Firātiyya wa'l-qilā' al-Rūmiyya*, which corresponds so closely to the titulature of the early Mamlūk sultan, Qalāūn, given in Maqrīzī's *Sulūk* [Van Berchem 504 note 1] that the imitation must be deliberate. Qāyt Bāy had in fact visited the Middle Euphrates and Qal'at al-Rūm [cf. "Rūm Qal'a" El<sup>1</sup>] in 882/1477-8, an area in which the Bahri Mamlūks had won many conspicuous victories. Van Berchem plausibly concludes, therefore, that *Rūmiyya* here refers not to Byzantium, or to Anatolia as a whole but specifically to Qal'at al-Rūm. A second inscription recorded by Van Berchem [547-40 No. 364], on the mausoleum and cistern of Ya'qūb Shāh (*mihmāndār* throughout Qāyt Bāy's reign) dated 901/1495-6, refers explicitly to Qāyt Bāy's victories in Rūm (here Eastern Anatolia): "... wa tawajjaha al-'asākīr al-miṣriyya ilā mamlakat al-Rūm li-radd 'asākīrim" (And he sent the [Mamlūk] troops ... to repulse [the Ottoman and Dhu'l-Qādirid] soldiers) and continues describing the prisoners Qāyt Bāy brought back in fetters and the cangue. Moreover, Grabar's episode reflects little credit upon Qāyt Bāy and what Grabar euphemistically calls "the rather tricky negotiations" which led up to the capture of Shāh Suwār (see I. H. Uzunçarşılı *Anadolu Beylikleri* 2nd edition (Ankara 1969) 172-5), and a topical quotation from the Qur'ān would here strike contemporaries as too like the Devil quoting Scripture. As for the "consensus of literate *ummah*" to which he refers, if this practice had been at all widespread they would have had to be as well up in contemporary events as the audience of a Parisian *chansonnier*. And, in the case of the inscription of Qāyt Bāy Grabar discusses, there is the further objection that the extracts from the two Sūras are not all together. The twice repeated extracts from the Sūrat al-Faṭḥ are inside the *madrasa* itself; but the crucial extract from the Sūrat Yā Sīn runs round the base of the exterior of the dome of the mausoleum above the windows of the drum [Van Berchem 437], so would be completely invisible from the ground. The literate *ummah* would then, like a modern architectural historian, have been used to climbing all over buildings in search of the Qur'ānic inscriptions they bore. And this is surely implausible.

Grabar's insistence upon the importance of Qur'ānic inscriptions is thoroughly justified, particularly in funerary foundations which, as in the case of Qāyt Bāy's own mausoleum, were often built many years before the founder's death. However, he has only used Van Berchem as a source for his inscriptions, and, although it is not generally realised, Van Berchem gives only inscriptions on stone, omitting those in stucco, the latter of which was revived in Qāyt Bāy's reign; nor does he consider the minaret, the shaft of which is covered with rather well carved Qur'ānic graffiti. Grabar's article is, therefore, in contrast to most of this volume, rather too speculative.

Richard Ettinghausen's contribution [297-317] "Arabic epigraphy: communication or symbolic affirmation?", somewhat subversively, it may seem, in a volume dedicated to an epigrapher, raises a number of very interesting questions regarding the reliability of inscriptions. Given the archaism of so many of the alphabets used, the frequent omission of diacritical points, their ornateness or stylisation, their situation, where even with the help of



binoculars they often cannot easily be read, and the frequent orthographic lapses which may even involve *lêse-majesté*, they can scarcely have been legible even to the highly literate, since otherwise at least some of the howling errors must have been corrected. However, more than a third of the twenty nine *ṭirāz* inscriptions in the Michigan collection are misspelt, or diverge significantly from the titlature known from other sources, or even have wrong names or dates. Again, a brass basin in the name of Badr al-Dīn Lu'lu', the *atābak* of Mosul, not only spells his name wrong but contrives to write his *kunya* Abū'l-Faḍā'il (Master of all the virtues) as something more like Abū'l-Mazālim (The perpetrator of oppression). He gives other cases, to which one could easily add more, and concludes that (many) inscriptions in Islam are merely "acts of symbolic affirmation" in which the act of inscribing or the lettering, or "the general Gestalt" are more important than what is actually written, and further that although this is not peculiar to Islam there is [317] "no *a priori* certainty about an inscription's reliability [and] this ..., together with the non-communicative nature of inscriptions, deserves to be taken into account when the general and specific character of inscriptions within Muslim society are examined".

Professor Ettinghausen's argument arouses immediate sympathy. Even if we distinguish between scripts difficult for the modern reader and scripts which are inherently difficult (for example, the *ṭughrāi* foundation inscription of the Miyāne Dār at Gaur in Bengal (864-79/1495-75), illustrated 311 and first published by George Miles himself with Nabih Faris (in *Ars Islamica* VII (1946) 141-6), which appears to be designed to defeat the epigrapher) it is clear that many inscriptions were simply not read. The *miḥrāb* of al-Afḍal in the Mosque of Ibn Ṭulūn in Cairo which bears the Shī'i *shahāda* attracted the attention of the Sunnī Sultan Lājīn when he restored the mosque in 1296 and made a *miḥrāb* like it; but although his *shahāda* was Sunnī not a word of al-Afḍal's ever appears to have been changed. Ettinghausen admits, moreover, that very often inscriptions bearing a ruler's name were specially legibly written though the example he gives, from Abarqūh [311] "*amara bi-binā' hādihā-l-masjid ... al-'abd al-faqīr al-ḍa'if al-Ḥasan Ḥājji Muḥammad b. Muḥammad*", is the founder's, not the ruler's inscription (I am not certain whether I have the words in the right order, but the readings are clear). I suspect that the *ṭirāz* inscriptions in the name of a ruler or a Caliph must also have been legible to contemporaries since they corresponded very much to the badges on modern uniforms where ease of identification is a prime necessity: the frequent mistakes he has noted in them must be attributed to the considerable difficulty of copying the inscriptions fairly fast in tapestry weave. Inspectors of the *ṭirāz* were regularly appointed, often, it is presumed, to safeguard the State monopoly: but their functions must also have included the inspection of the products and, like many officials, they were doubtless not very efficient.

Ettinghausen concedes that there are groups of inscriptions to which his strictures do not apply, for example, *waqf*-inscriptions, though he does not explain

why not. But I think his point is somewhat over-stated. With the exception of the few gross solecisms he adduces, there is little evidence of consistent corruption or unreliability. How many contemporary forgeries of coins are recorded? and how many unreliable foundation inscriptions? On the contrary, care was taken that they should be immediately legible, and when through time they became illegible they were sometimes carefully restored. The Mosque of Zayn al-'Ābidīn in Cairo, for example, has a careful Ottoman copy of its original Fātimid foundation inscription, and Khanikoff in the Caucasus was astonished to discover at Kubachi that the local mullahs recarved inscriptions which had become illegible. Moreover, I know of not a single foundation inscription which can be rejected as false or unjustified: land or building materials might be criminally acquired, as was frequently the case in the Mamlūk period, but their foundation inscriptions relate strictly to their founders. Scripts were also chosen for their legibility in foundation inscriptions, which explains why Kūfic had been entirely superseded by rounded scripts by the mid-12th century; and, for example in Mamlūk *thuluth*, new types of letter were introduced for some initials b/p, t/th, n/y, where there was a possibility of confusion, the initial *t* of *tis'in*, for example, being raised to almost two thirds of an ascender to distinguish it from *sab'in*. It is a misunderstanding of this principle which led to the solecism on which Ettinghausen comments [305-6], where on the Washington Mosque *buyūt* appears as the meaningless *bulūt*.

There is also more to the illegibility of some Qur'anic inscriptions than the merely "symbolic affirmation" to which Ettinghausen alludes. Nicolēte Gray in her brilliant study, *Lettering as Drawing* (Oxford 1971) remarks [113] of the great ornamental pages of lettering composed for the opening pages of Insular Gospels: "the letters transcribe a very few words, well known and of tremendous import; words which must be given grandeur and mystery but which do not need to be immediately legible". This perceptive observation is also true of many Chancery documents, where illegibility not only gave grandeur but was an additional precaution against forgery (compare the many examples of this both in Mrs. Gray's study and Stanley Morison's *Politics and Script* (Oxford 1972)). These comments apply *mutatis mutandis* to Islamic inscriptions, as much as to well-known quotations from the Qur'ān as to the *ṭughrās* of the Ottoman Sultans, and one need not therefore postulate any peculiar compulsion towards illegibility in Islamic epigraphy. This attitude is well shown by the inscription from the Miyāne Dār Gate at Gaur, which although a Royal foundation inscription is highly illegible. Town gates have always been peculiarly important in Islam, as witness Timūr's removal of the gates of Herāt in 1370 to Samarkand after his sack of the city, and the lettering of the Gaur inscription can be seen as an exaltation of the ruler's mystery.

In the field of archaeology and history H. Ingholt [37-54] presents two unpublished Palmyrene hypogaea from the 1924 excavations. The first bears an inscription dated 95 A.D. in the name of two ladies, Bat-Mitrai and Bat-El-Yad. The second has an inscription dated 123 A.D.

in the names of Yarḥibōlā, Taimo'amad, Maqqai and Refabōl, and a later inscription dated 243 A.D. ceding part of the hypogaeum to a Jewish family, Aurelius Šim'on, Mezabannā and 'Ishāq, the sons of Ya'qūb. E. J. Keall in "Some thoughts on the early *eyvān*" [123-30] argues convincingly against Godard's view of the Khurāsānian origin of the 4-*iwān* plan adopted by the Seljuks and the Mongols and adduces evidence from Parthian sites including Seleucia, Ashur, and Nippur to demonstrate its antiquity in Mesopotamia. He concludes [130] that the prototypes used by the Seljuks were very probably buildings in Jibāl or Mesopotamia and that there may have been a direct transmission via the domestic architecture, which still survives in Zoroastrian 4-*iwān* houses of the *chor-pesgami* type described by Mary Boyce ("The Zoroastrian houses of Yazd" in *Iran and Islam: in Memory of the late Vladimir Minorsky* edited C. E. Bosworth (Edinburgh 1971) 125-47).

There are two historical studies, by S. Vryonis ("The *Peira* as a source for the history of Byzantine aristocratic society in the first half of the eleventh century" [279-84]) and by M. Dols [443-55], "Ibn al-Wardī's *Risālah al-naba' 'an al-waba'*", a translation of a major source for the history of the Black Death in the Middle East", the gruesome contents of which are a striking contrast with the rest of the volume. His article is no less valuable for that. The work was written shortly before the author's death at Aleppo in 749/1349 from the plague, and is the only extant contemporary account of the Black Death from a Middle Eastern source. The work, upon which many later accounts of plague drew unacknowledged, will be particularly valuable for demographers, since its detailed description of symptoms makes it clear that from the very first the authorities were aware of the difference between bubonic plague and other epidemic diseases like cholera or typhus. Thus, Dols points out [447 note 17] that whereas *wabā'* is used as a general term by the mediaeval sources for epidemics, they consistently use the word *ṭā'ūn* (the plural of which *ṭawā'in*, is used for the buboes) for bubonic plague. This precision should lead to some revision of the so-called "bubonic" cycle in the East where one has the impression that epidemiologists have sometimes failed to distinguish between plague and other epidemics. In view of the value of his commentary it is perhaps legitimate to query his footnote 53 [451] that bubonic plague is not *usually* fatal. Does he not mean *invariably*?

In this group we also have L. Golombek's "The cult of saints and shrine architecture in the fourteenth century" [419-30], which seeks to place a series of early 14th century shrines, well away from the great Shī'i shrines of Qumm, Mashhad and the Shāh-i Zinde[?!] at Samarkand in their historical context. Buildings at Naṭanz, Linjān (Pīr-i Bakran), Turbat-i Jām and Bisṭām, all remarkable for their lavish decoration, all associated with Šūfis or shaykhs and all with more or less Shī'i inscriptions, are, she believes [429], all the product of the regularisation of Šūfī ritual and their relations with the authorities; so that Šūfism was no longer identified with ascetism but became an acceptable adjunct to the normal urban way of life and the Šūfī community was accepted almost as the equal of the feudal aristocracy, actively sponsoring the development of shrine complexes. These

she ascribes to various causes — undirected religiosity in search of a focus, for example at Linjān/Pīr-i Bakran (she ignores the evidence of subsequent alterations to this shrine which suggests that it was originally intended as a full 4-*iwān* mosque but, probably because the money ran out, remained as a single *iwān*); the necessity of accommodating landless peasants, dispossessed by Mongol oppression in the late 13th century; and Ghāzān's fiscal reforms which gave prosperity and under his successor, Öljeitü, released funds for the endowment of richly decorated architecture.

Mrs. Golombek has already made one substantial contribution to this topic in the detailed chronology of Turbat-i Jām (*Iran* IX (1971) 27-44), which developed from a mosque built in 1236 by the grave of Aḥmad Jāmī (*obit* 1141) into a much larger complex between 1305 and 1365 under the patronage of the Kurt Maliks of Herāt. The evidence for Ardabil after Shaykh Šafī's death in 1335 is also good, but the extension of the shrine there under his descendants is probably exceptional, since they doubtless profited from the confusion which reigned in 14th century Azerbaïdžan, so that to speak of a Šūfī community which sponsored architecture in the other shrines she discusses needs independent substantiation. The evidence for the spread of Shī'ism in the period 1300-40 is also a matter of doubt (cf. A. Bausani in *The Cambridge History of Iran* V 543) since while there is no denial that Ghāzān and even more so Öljeitü were Shī'i in tendency, it is quite unclear how far this influenced their subjects. Shī'i inscriptions at Bisṭām, therefore, where there is evidence of Ghāzān's activity, must be discounted when it comes to considering the spread of Shī'ism among the Šūfī orders.

The evidence for the sort of important historical generalisation Mrs. Golombek hopes to establish is, therefore, lacking. Nowhere is this clearer than in the case of Naṭanz, the shrine of Shaykh 'Abd al-Šamad (*obit* circa 1300), which consists *inter alia* of a mosque (704/1304-5) a *khānqāh* dated 716 or 717/1316-7 or 1317-8 (now with an inscription wrongly restored, she notes, 725/1324-5) and a minaret apparently dated 725/1324-5. These buildings apparently supersede earlier constructions, which doubtless explains the irregular plan of the mosque. The foundation inscription of the mosque, which Godard had (implausibly) read as *amara bi-'imārat al-masjid fī'l-masjid* is cited by Mrs. Golombek in Honorfar's emended version, *amara bi'l-'imārat al-mustahaddat fī'l-masjid*, which is not only ungrammatical but, since *mustahadd* means "whetstone" or "butcher's steel", also nonsensical and must be a misprint for *mustajadd* which, I suppose, could mean "renovation". Such errors tend to cast doubt on Honorfar's reliability, and it is, moreover, unclear on what grounds Mrs. Golombek concludes that the buildings at Naṭanz post-date the death of Shaykh 'Abd al-Šamad.

The complications do not end here. The founder describes himself as *al-šāhib al-a'zam dastūr mamālik al-'ālam mumahhid* (founding) *qawā'id al-khayr wa'l-karam Khwāja Zayn al-Dunyā* (!) *wa'l-Din Khalīfa b. al-Ḥusayn al-Mastarī* with the active help (*bi-masā'i*) of *al-šadr al-mu'azzam Shams al-Din Muḥammad b. 'Alī Naṭanzi*. And the foundation inscription of the minaret, dated 725/1324-5 [Honorfar 882] has similar titles for



the founder and his assistant: *al-malik al-a'zam al-shāhib al-mu'azzam a'dal mulūk al-'ajam bānī qawā'id al-khay-rāt manba' al-sa'ādāt bāsiṭ al-aman wa'l-imān ... Shams al-Dawla wa'l-Dīn nāṣir al-Islām wa 'awn al-muslimin Muḥammad b. Abī 'Alī and bi-masā'i al-ṣamad al-Iṣfahānī al-mu'azzam Kamāl al-Dīn Muḥammad*. The founder of the mosque, though not Royal, nevertheless uses a Royal *laqab* in *al-Dunyā wa'l-Dīn*; while the *ṣamad al-mu'azzam*, which uses one of the Names of God, appears so grotesque as to be perhaps a misreading for *ṣadr*. But neither founder would appear to have a right to his titulature since, as George Miles has himself remarked in a recent article on the inscriptions of the Masjid-i Jāmi' at Ashtarjān (*Iran* XII (1974) 89-98), the only man qualified to bear such titles would have been Rashid al-Dīn, or, in the latter case, the vizier, 'Alī Shāh and even for them they would have sounded inflated. It is all very puzzling. As for the rôle of the assistants, the first of whom Mrs. Golombek assumes to be a representative of the Šūfis, one must, on the contrary, assume that, like the *qādis* whose names regularly appear in the inscriptions of 11th-12th century Diyarbakir, they were Clerks of the Works, keeping the accounts and often acting as the founder's representative in his absence. There are in fact, even in Mongol Iran, curiously few records of *khānqāhs* built by the Šūfis themselves. They may well have built, but until the evidence is produced it seems premature to claim that Šūfis were accepted "almost as the equal of the feudal aristocracy".

The final group of articles is concerned with iconography. R. Ghirshman discusses [1-8] a tetradrachm of Andragoras, a Seleucid governor of Parthiana who proclaimed himself independent and minted coins between 245 and 238 B.C. Raoul Curiel and the late Henri Seyrig [55-9] consider a magnificent jacinth intaglio from the collection of the Archduke of Gotha now in the Cabinet des Médailles of the Bibliothèque Nationale, bearing an inscription in the name of Shāpūr (I, II or III). They conclusively demonstrate that it cannot be a portrait of any of the three and, while not definitely excluding Bahram III, are inclined to see it rather as a conventional portrait-type, perhaps even of some legendary Iranian hero, the work of a Greek jeweller between 250 and 300 A.D. P. O. Harper [61-81] considers a series of seven Sāsānian bowls decorated with human busts, evidently inspired by similarly decorated Roman hemispherical glass bowls. The earliest, found at Mtshkheta [62-3, 68], bears the name of Papak, who is mentioned in the Paikuli inscription of 293 A.D. as *bitaxš* at the accession of Narsē, though he could well have held this office as early as 270 A.D. From the line drawing of this portrait-type bust there is a clear development to the bowl found at Zargveshi [63] in the Tbilisi Museum with two portrait medallions with the crown of Bahram II (276-93 A.D.); on internal grounds the piece is most probably to be dated to the period 276-83 [701]). Technically the piece is complicated, the relief bust being applied in several pieces and possibly subsequently gilt. The other vessels of this type, which are not precisely datable, fall into two groups. The first can be attributed by the coiffures and facial representation to *circa* 290-310, and the second shows affinities with a plate in the British Museum now ascribed to Shāpūr II (309-79 A.D.) and

dated to *circa* 340. Subsequently portrait-types were apparently restricted to the king alone, so that this group of bowls, datable to the period 260-340, with its representations of females, Royal or noble, and high officials, even though obviously not the work of a single craftsman or school, is important evidence for a datable phase of Sāsānian art. Incidentally, the reviewer, a non-specialist, was horrified at Mrs. Harper's observation [68] that the major Sāsānian rock reliefs, though not necessarily relevant in the present case, have still not been photographed in sufficient detail to make thorough analysis of specific details in metalwork possible. It is not high time that this was done?

D. Thompson "A fragmentary stucco plaque in the Royal Ontario Museum" [83-96] considers an unrestored stucco plaque representing a mailed Bowman in Parthian stance, evidently mounted, comparable to the Chal Tarkhān/Eshqābād material excavated at Rayy by Schmidt, which she is inclined to date to the 7th-8th centuries, or possibly as late as the early 'Abbāsīd period [89 note 13]. Her observations are not only of intrinsic interest: they lead her to comment on even later stucco in the Sāsānian style, for example a plaque in the Museum für Islamische Kunst in West Berlin (Inv. No. 4424) which, she suggests, may be Sāmānid, or even Buwayhid. The late date given to the Toronto fragments makes it probable, therefore, that the Sāsānian tradition survived unbroken [96] via wall-painting, or even textiles, into the High Middle Ages of Islam.

A. Cutler [235-54] deals with quite a different subject, the famous ruby glass bowl in the Treasury of San Marco in Venice with two pseudo-Kufic inscriptions, on the inner rim and just above the base. The dating of the piece is still a matter of dispute: however, it is significant that the dating of the church of the Panagia at Hosios Loukas in Styria [238] brings the first appearance of pseudo-Kufic in Byzantine art as far back as *circa* 950, which would accord with the now general attribution of the bowl to a Constantinopolitan workshop of the time of Constantine Porphyrogenitus (912-59). The content of the "mythological medallions" is in fact not narrative at all. This eliminates most Classical prototypes except coins (few of which could have been in circulation at the time) and engraved gems. They show a definite attempt to differentiate features, as well as musculature uncharacteristic of Middle Byzantine carved ivories, their only possible contemporary parallel, and their plasticity and bodily proportions argue on the contrary for a direct Classical source of inspiration. Cutler succeeds in identifying a number of figures by reference to specific Classical gems, not only Dionysus, Hermes and Perseus, but also human figures such as a haruspex/augur [253]. The resultant lack of a coherent iconographic programme, is most characteristic of Constantinopolitan art and in particular of the eclecticism of the period of Constantine Porphyrogenitus with his collection of Classical gems and inscriptions. Cutler's article shows up the potential contribution of the study of Classical gems to the interpretation of the Macedonian Renaissance.

Helen Mitchell Brown's arguments in "Some reflections on the figured coinage of the Artuqids and Zengids" [353-8] against the commercial utility of such figured coinage in the Crusader states are borne out by

M. L. Bates's account of Crusader imitations of Muslim coinage in the present volume [393-409]. Moreover, she remarks, many of the astrological motifs would have been unfamiliar to Christians and Muslims alike; the copper coins on which they appear are for local circulation; and whereas the Arabic inscriptions are well engraved the figural representations are not. This eliminates the possibility that the appearance of figural themes is due to Christian engravers in the Artuqid or Zengid Mints. On the contrary the appearance of figural coinage is to be related to the Classical elements and animal sculpture of monuments like the Great Mosque at Diyarbakir and suggests a genuine interest in the Mesopotamian past. This accords with the fact that some of the models for these coins, for example a solidus of Constantine the Great minted at Siscia, must by the 12th century have been real collectors' pieces. In other cases, however, it is very difficult to suggest convincing prototypes. However, for the coins of Nāṣir al-Dīn Maḥmūd at Amid which represent an eagle with two human heads she proposes a Palmyrene tessera and a Sāsānian jasper seal, both of which might well have remained in circulation, with a single-headed eagle but with a pair of human heads as well. As for the dejected seated figure with three bystanders which appears on coins of Ḥusām al-Dīn Yūluq Arslān of Mardin (589-90/1193) the prototype of which has been often identified as Penelope mourning the absent Odysseus, she decisively rejects the fanciful interpretation of the scene as the Muslims mourning the death of Saladin and suggests instead a Christian prototype from a portable object, perhaps a manuscript illumination showing the Annunciation or even the Nativity used without any topical allusion. Convincing as this is, one should remark that Père Fiey in an article now in the press is disposed to see these Artuqid heavy copper coins as commemorative medallions.

This Festschrift has been sumptuously produced in Beirut by the Imprimerie Catholique and has been edited with scrupulous care. Oddly enough, two of the very few misprints which hit the eye are in Arabic texts [191 and 286]. It has benefitted by the inclusion of some of the better papers contributed to the VIth International Congress of Iranian Archaeology held at Oxford in 1972, the Proceedings of which are not to be published. It would be unreasonable in such a volume to expect an Index. The Editor has, however, included a bonus, in the form of a most useful bibliography of the works of George Miles.

The American University in Cairo

J. M. ROGERS

\* \*

Rainer DEGEN, Walter W. MÜLLER und Wolfgang RÖLLIG, *Neue Ephemeris für Semitische Epigraphik*, Bd. 1. Wiesbaden, in Kommission bei Otto Harrassowitz, 1972 (4°, viii-144 p., XVI pl., fig. in-texte). Prix: DM 64.—.

Les trois auteurs-éditeurs de cette publication, responsables respectivement des secteurs araméen; sud-arabe épigraphique et éthiopien, et cananéen, se proposent, à l'exemple de la publication de Lidsbarski dont ils rani-

ment le titre, de publier irrégulièrement des volumes faisant le point des dernières découvertes d'épigraphie sémitique, par la publication de nouveaux textes, ou de choix d'anciens textes, par le commentaire de publications récentes, et par des études grammaticales. Des chroniques bibliographiques et des études de *realia* sont également envisagées.

L'ouvrage reproduit en offset une dactylographie de présentation agréable, qui utilise des caractères grecs, mais transcrit en italiques les caractères orientaux — à l'exception de quelques mots isolés dans des cas particuliers. Le texte comprend des figures au trait; une cinquantaine de photographies bien lisibles sont reproduites en 16 planches. L'index comprend un répertoire analytique, des répertoires de noms propres de personnes (classés par langue), de divinités, de tribus et de clans, de lieux et d'édifices, et enfin (classés par langue), des mots faisant l'objet d'un commentaire.

Le cananéen est représenté par l'article de W. Röllig, *Alte und neue phönizische Inschriften aus dem ägäischen Raum* (p. 1-8): épitaphes bilingues grec-phénicien de Demetrias en Thessalie; fragment phénicien de Pergamos (Sicile), et épitaphe d'un Phénicien en écriture syllabique chypriote, de Salamis (Chypre).

Pour l'araméen, R. Degen publie les articles suivants *Ein neuer aramäischer Papyrus aus Elephantine: P. Berol. 23 000* (p. 9-22): étude critique de la récente *editio princeps* de Z. Shunnar. — *Zum Ostrakon CIS II 138* (p. 23-37): nouvelle lecture du texte d'après des photos à l'infra-rouge, et étude paléographique (illustrée de figures) intégrant la graphie dans le cadre d'une série de productions du même scribe. — *Der Räucheraltar aus Lachisch* (p. 39-48): étude critique de huit interprétations antérieures; l'auteur adopte notamment le sens "autel à parfums" pour *lbnt*, déjà proposé par M. Dahood. — *Die aramäischen Tontafeln vom Tell Halaf* (p. 49-57): réédition, d'après des photos inédites, de ces tablettes détruites à Berlin durant la guerre.

W. W. Müller signe sept autres contributions appartenant au domaine de l'épigraphie sud-arabe et éthiopienne. On nous pardonnera de nous y arrêter plus longuement, et d'exprimer le dilemme du spécialiste qui se rend compte que le commentaire philologique et onomastique, fouillé à l'extrême, mais qui développe une documentation précieuse, ne peut lui être offert qu'au prix d'un rythme moins rapide de publication des textes. Quatre articles publient un premier lot d'inscriptions récoltées dans le cadre des activités de la Deutsche Jemen-Expedition de 1970. Les fragments publiés dans *Zwei weitere Bruchstücke der äthiopischen Inschrift aus Marib* (p. 59-74) appartiennent au texte déjà connu par un fragment découvert par A. Fakhry et publié par M. Kamil puis par A. Caquot (une nouvelle interprétation en est donnée). Le texte mutilé, qui nomme un "[...]n'el, le roi détrôné de Ḥimyar", jusqu'ici inconnu, et mentionne l'incendie du palais Saba, concerne certainement la campagne de Kaleb contre dū-Nuwās en 525, que l'éditeur (p. 67) situe en l'année même de l'inscription de Ḥuṣn al-Ghurāb, chronologie que l'on peut discuter. Les citations bibliques du texte présentent un grand intérêt au point de vue de l'histoire des versions éthiopiennes de la Bible. Rappelons ici l'existence, au Musée de Vienne, d'un fragment d'une autre inscription éthiopienne (A.



Grohmann, *WZKM*, 25, 1911, p. 410-421), qui se rapporte aussi à l'occupation éthiopienne de l'Arabie du Sud, puisqu'elle mentionne la tribu sabéenne de dū-Gadan. — *Epigraphische Nachlese in Hāz* (p. 75-85): inscriptions de Hāz, en partie déjà connues. — *Sabäische Inschriften aus dem Museum in Ta'izz* (p. 87-101). Certains de ces textes (maintenant à San'a') ont été publiés presque simultanément par A. G. Lundin (*Epigraphika Vostoka*, 21, 1972, p. 10-18, cf. *BiOr*, 30, 1973, p. 194). A propos de DJE 12 = Lu 21, et des représentations anciennes de maisons à plusieurs étages, mentionnons un dessin rupestre de l'expédition Philby-Ryckmans-Lippens (Cf. A. Grohmann, *Arabic Inscriptions*, Bibliothèque du Muséon, vol. 50, Louvain, 1962, pl. XXI, 4). Le commentaire du mot *gnwz* (p. 94-95), distingué de la racine sémitique et sud-arabe de *gnzt*, et rattaché à un mot iranien pour "trésor, chambre à provisions" ne nous paraît pas convaincant. Le contexte est comparable à celui de CIH 46, récemment complété par la copie de Glaser (Gl. 799, cf. B. Schaffer, *Sammlung Eduard Glaser VII*, Wien, 1972, p. 51), qui mentionne — également à propos d'une construction à plusieurs étages — des *mqr(t)n*, que l'on pourrait rapprocher de *gnwz*. — *Neuentdeckte sabäische Inschriften aus al-Huqqa* (p. 103-121). A propos de DJE 17 (p. 105 sqq.), il nous paraît fort douteux que le texte, dans sa sécheresse (emploi du simple verbe *br'*), puisse se référer à l'érection d'un temple relativement connu. A la ligne 4 du texte, *bml'* (traduit: "in Erfüllung [des Wunsches]"), nous paraît être un simple synonyme de *ms'l*: "en vertu de la réponse et de l'oracle...". A propos de la *mqtwyf* Na'amgadd de DJE 22 (p. 117), noter une autre référence de ce titre dans Gl. A 788 (G. J. Botterweck, *Orientalia*, 19, 1950, p. 437 sq.), en remarquant qu'il s'agit à la fois d'une femme appelée *gdn'm* et d'une dédicace à Nasr, comme dans CIH 552, cité dans le commentaire. Aux composés de *gd* nous sommes tenté d'ajouter *y'lgd* des textes de 'Uqla et de Himā (cf. *BiOr*, 21, 1964, p. 279, n. 17), généralement lu *y'ld*.

Relevons enfin les trois derniers articles: *Zwei altsüdarabische epigraphische Stücke aus dem Museum für Islamische Kunst in Berlin* (p. 123-125); *Ein Keramikbruchstück mit altsüdarabischer Inschrift* (p. 127-128), et *Zur äthiopischen Inschrift vor der alten Kathedrale in Axum* (p. 129-133), texte que l'auteur traduit „Dieser Stein ist die Fronarbeit des Lazen”.

Cette publication, d'une haute tenue scientifique, prend dignement la succession de celle à laquelle elle emprunte son titre.

Lovenjoel, Juin 1974

JACQUES RYCKMANS

## EGYPTOLOGIE

J. F. BORGHOUTS, *Egyptische sagen en verhalen*. Bussum, Fibula- van Dishoeck, 1974 (1 vol. in-8°, 198 pp.).

Ces derniers temps, les égyptologues font un effort pour mettre à la disposition d'un public cultivé les trésors de la littérature égyptienne. C'est là une entreprise heureuse, car l'Égypte pharaonique a produit des œuvres qui méritent d'être répandues et qui font partie de l'héri-

tage spirituel de l'humanité. Comme ces textes sont d'abord publiés dans des études spécialisées, d'un accès difficile et d'une lecture ardue, il est bon que l'on offre des anthologies regroupant des traductions d'œuvres choisies et représentatives, sans le lourd appareil critique d'une érudition ici hors de propos. Les lecteurs anglais ont été particulièrement gâtés. En 1966, Faulkner et Blackman ont présenté une édition anglaise, précédée d'une nouvelle introduction, du célèbre ouvrage de A. Erman, *Die Literatur der Ägypter*, qui demeure encore le recueil le plus riche. En 1972, W. K. Simpson, R. O. Faulkner et Ed. Wente ont offert *The Literature of Ancient Egypt. An Anthology of Stories, Instructions, and Poetry*, déjà rééditée en 1973. Cette même année 1973 vit sortir de presse le premier volume de l'ouvrage de Miriam Lichtheim, *Ancient Egypt Literature. A Book of Readings*, I, *The Old and Middle Kingdom*. Aujourd'hui, c'est aux lecteurs de langue néerlandaise que s'adresse l'ouvrage de J. F. Borghouts.

Il s'agit à nouveau d'une anthologie, regroupant une bonne vingtaine de textes présentés dans l'ordre chronologique et précédés d'une introduction générale, où l'auteur expose brièvement des notions concernant l'écriture et l'évolution de la langue égyptienne, puis donne un bref commentaire et un résumé de chaque œuvre, avant de fournir quelques indications sur les noms de l'Égypte, sur la titulature royale et les divisions de l'année égyptienne. J. F. Borghouts, comme le titre de son livre l'annonce, a réservé la part du lion à la littérature narrative: contes (pour le Moyen Empire: *Contes du Papyrus Westcar*, *Conte du Naufragé*; pour le Nouvel Empire: *Le Prince prédestiné*, *Conte des deux frères*, *Aventures d'Horus et de Seth*; *La prise de Joppé*; pour la Basse Époque: *La Princesse de Bakhtan*, deux récits démotiques du cycle de *Setné Chamouast*; et même deux histoires coptes: *Apa Makedonios et les adorateurs du faucon*, *La conquête de l'Égypte par Cambyse*) et romans historiques (*Sinouhé* et *Les mésaventures d'Ounamon*).

Ces récits sont certes les plus facilement accessibles et correspondent assez bien à notre notion occidentale de "belles-lettres", mais ils ne sont pas les plus caractéristiques de la littérature égyptienne. On comprend néanmoins bien la difficulté de choisir les morceaux qui composeront une anthologie, car vouloir intégrer trop de textes plus révélateurs des préoccupations religieuses et didactiques des anciens Égyptiens, c'est bien souvent sortir de ce que nous considérons comme le domaine littéraire et présenter des œuvres beaucoup plus rebutantes. Si le choix ainsi fait peut donc se justifier, il aurait fallu souligner dans l'introduction la richesse et l'originalité de la littérature égyptienne. Beaucoup d'œuvres traduites auraient d'ailleurs pu être situées plus précisément tant sur le plan des genres littéraires que sur le plan stylistique et voir les intentions de leur composition mieux mises en lumière, sinon le lecteur moderne risque de n'en retenir que l'attrait narratif et ignorera le relief pris par telle ou telle composition dans le contexte où elle est née. Point n'est besoin pour ce faire de longs développements, mais quelques remarques peuvent suffire. On aurait aimé, par exemple, voir d'avantage tirer parti des éclairantes remarques faites par G. Posener dans son bel ouvrage *Littérature et politique dans l'Égypte de*

la XII<sup>e</sup> dynastie. La perspective d'évolution est aussi absente de l'introduction, alors que quelques observations émises à propos de telle ou telle œuvre auraient pu heureusement introduire la dimension historique et souligner l'éveil et le développement de l'individualisme dans la littérature égyptienne.

Appartiennent toujours à la littérature narrative, mais cette fois religieuse, les mythes, illustrés ici par *La destruction de l'humanité* et *La ruse d'Isis*. Une place a été également réservée au monde de la poésie, représentée, pour le Moyen Empire, par le *Chant des quatre vents* et le *Chant du harpiste*, et pour le Nouvel Empire par des poèmes lyriques: quelques chants d'amour, la *Nostalgie de Memphis* et la *Louange de Per-Ramsès* (en fait, ces deux dernières compositions se présentent comme des lettres, cf. *Pap. Anastasi*, IV, 4, 11 sq. et III, 1, 11 sq.), mais on aurait aimé que l'auteur insiste d'avantage sur l'originalité de la poésie lyrique du Nouvel Empire. Le genre satirique est évoqué par des lettres engageant les élèves à persévérer dans leur formation de scribe et par une version de la *Satire des métiers*. Au monde des fables, J. F. Borghouts a emprunté deux apologues tirés de *La légende de la déesse lointaine*. Enfin, le genre didactique, si important dans l'Égypte ancienne, est également intégré à ce recueil, mais par le seul truchement de la *Prophétie de Néferti*.

Si l'auteur a délibérément écarté la littérature de l'Ancien Empire qui ne nous a conservé aucune œuvre narrative, il a fort bien fait d'introduire dans son anthologie des productions démotiques et même coptes qui sont trop souvent négligées.

Malgré les quelques observations émises, ce recueil de récits égyptiens clairement présentés contribuera à mieux faire connaître le genre narratif dans l'Égypte ancienne et éveillera peut-être des curiosités plus précises que l'absence de toute bibliographie ne pourra malheureusement pas guider.

Liège, mai 1975

MICHEL MALAISE

Chargé de Recherches du F.N.R.S.

\* \*

T. G. H. JAMES, *Corpus of Hieroglyphic Inscriptions in the Brooklyn Museum*, Volume I. *From Dynasty I to the end of Dynasty XVIII*. Brooklyn, The Brooklyn Museum, 1974 (40, 215 p. + 89 pl., dont 13 en similigravure dans le texte). Prix: \$ 10.—

L'ouvrage que vient de réaliser le distingué conservateur des collections égyptiennes du British Museum est l'un de ceux qui font encore le plus cruellement défaut à l'égyptologie, et en particulier à tous ceux qui doivent recourir aux textes hiéroglyphiques des divers objets et monuments de l'Égypte pharaonique figurant dans les nombreux musées du continent et d'outremer.

De tels "corpus" sont, curieusement, fort rares; rappelons-les brièvement, par ordre chronologique:

— Le British Museum a été, sauf erreur de notre part, le premier à publier le relevé des inscriptions hiéroglyphiques de ses monuments, d'abord avec les *Hieroglyphics* de Young, puis avec les *Egyptian In-*

*scriptions from the British Museum and other sources*, de Sharpe, de 1837 à 1855 — ouvrage repris par H. R. Hall, puis I. E. S. Edwards, puis par T. G. H. James, précisément, de 1911 à 1939 (*Hieroglyphic texts from Egyptian stelae, etc.*).

— En 1869, J. Duemichen publiait ses *Inschriften altägyptischer Denkmäler*.

— H. Brugsch éditait, de 1883 à 1891 son célèbre *Thesaurus* de Leipzig, suivi par G. Roeder qui en assurait la continuité avec ses *Ägyptische Inschriften aus den königlichen Museum zu Berlin* (1901 à 1924).

— Wreszinski passait en revue le Musée de Vienne, en 1906, avec les *Ägyptische Inschriften aus dem K.K. Hofmuseum in Wien*.

— L. Speelers, en 1923, faisait paraître son *Recueil des inscriptions égyptiennes des Musées royaux du Cinquantenaire à Bruxelles*.

— Enfin O. Koefed-Petersen éditait en 1936 à Bruxelles son *Recueil des inscriptions hiéroglyphiques de la Glyptothèque Ny Carlsberg* à Copenhague.

Si l'on songe à l'immense richesse de nombreux musées, on conviendra qu'il y a une sérieuse lacune — et qu'il convient dès lors de saluer l'initiative de T. G. H. James et du Brooklyn Museum<sup>1)</sup>.

Le premier volume du "Corpus" de Brooklyn couvre la période allant de la I<sup>ère</sup> à la XVIII<sup>e</sup> Dynastie. Son principe de base est simple: le moindre signe hiéroglyphique sur une pièce du Musée appelle un relevé. L'ordre adopté est l'ordre chronologique, basé sur l'*Abriss der Geschichte des Alten Ägyptens* de V. Beckerath (1971) — avec l'arbitraire que suscitent les inscriptions difficilement datables, notamment pour les Dynasties où les renseignements sont rares, ou pour les noms inconnus de l'onomastique. Selon l'auteur, le Musée de Brooklyn ne fournit pas d'inscription historique "d'intérêt majeur"<sup>2)</sup>; T. G. H. James relève cependant avec raison que même des inscriptions mineures peuvent fournir des renseignements ou des détails importants pour notre connaissance de l'Égypte ancienne ("de minimis nil nisi bonum" ...). A cet égard, on ne laisse pas d'être frappé par le

1) Pour être juste, sinon complet il faut ajouter à la liste précédente des ouvrages partiels, ou sélectifs, qui fournissent un certain nombre de renseignements, malheureusement limités et parfois peu fiables — par exemple les *Inscriptions hiéroglyphiques en Europe et en Égypte* de Piehl (1886-1895); le *Recueil d'inscriptions inédites du Musée égyptien du Louvre* (1874 et 1878) de P. Pierret; le *Dictionnaire des noms hiéroglyphiques* de J. Lieblein (1871 et 1892); le *Répertoire généalogique et onomastique du Musée du Caire* (1908) de G. Legrain. Les *Urkunden*, bien entendu, sont une contribution essentielle, encore que leur parti-pris de transposition les rendent parfois d'un emploi aléatoire. En dehors de ces ouvrages, ce sont les publications savantes qui restent la seule source, avec ses difficultés d'accès, même quand on y trouve des ébauches de corpus — comme le *Rapport sur une mission en Italie de Maspero*, publié dans les premiers numéros du *Recueil des Travaux*, et qui passe en revue plusieurs musées italiens.

2) Il convient de s'entendre sur ce qu'est un "texte historique majeur". L'inscription — provenant de la tombe memphite d'Horemheb — de l'officier Minkhay, porte-étendard du régiment "Amour d'Aton" (pl. XII et LXXXIV) ouvre des horizons sur la prétendue persécution de l'atonisme sous le règne (ou peu avant) d'Horemheb, puisqu'un régiment porte le nom du dieu abhorré!



nombre d'inédits dans les petits objets — scarabées, cylindres, cônes, oushebtis, etc.

Les pièces les plus intéressantes et les plus représentatives<sup>3)</sup> font l'objet d'une reproduction en similitude dans le corps de l'ouvrage; chaque inscription, en outre, est reproduite en fac-similé au trait dans les planches XIV à LXXXIX (soit près de 450 relevés).

Chaque objet est minutieusement décrit: datation, mesures, nature, provenance; l'essentiel de la bibliographie est cité et, généralement, un commentaire est fait par l'auteur. La collection du Brooklyn Museum, de provenance très diverse (on y trouve des transfuges des collections Amherst, Hearst, Abbot, Wilbour, etc.) couvre assez irrégulièrement les époques considérées: 78 objets de l'Ancien Empire; 75 de la Première Période Intermédiaire et du Moyen-Empire; 6 objets de la Seconde Période Intermédiaire — et le reste (soit 274 pièces) pour le Nouvel-Empire, particulièrement bien représenté, on le voit (par exemple: 42 fragments — Nos 380 à 422 — d'oushebtis d'Akhenaton, et le seul oushebti connu de Nefertiti).

Un nombre assez considérable de pièces sont inédites ce qui atteste, si besoin était, la nécessité d'un tel corpus. On citera, à titre d'exemple, quelques items remarquables: un cylindre-sceau d'Amosis (No. 162); un autre, de la Ve Dynastie (No. 35) associant les noms de Nefirkaré et de Nyouserré; un base de statue d'un des Grands Prêtres de Ptah, Sehetepibré-ankh, connu, sauf erreur, par un seul autre monument (No. 90); de nombreux cylindres-sceaux d'Amenemes II et III (Nos. 97 à 103; 118 à 125); une stèle de la XIIIe Dynastie de Renfesseneb, avec des titres rares (No. 145); une stèle du début de la XVIIIe Dynastie(?) qui est un des rares monuments de Menkheperreseneb, Premier prophète d'Amon (No. 192); etc.

Une mention particulière doit être faite de l'excellente série d'index et de tables, qui rendent le maniement de l'ouvrage aisé et fructueux; cette partie ne comporte pas moins de 34 pages: index des noms royaux, des noms privés, des noms divins, des titres, des provenances; tables de concordances réciproques pour le numéro du catalogue, et le numéro d'acquisition du musée.

Nous avons dit, au début, tout l'intérêt et le bénéfice d'une telle publication; nous devons louer en outre ses qualités intrinsèques de méthode, de précision méticuleuse et d'érudition. En matière de "corpus", nous avons là un modèle du genre.

Genève, décembre 1974

ROBERT HARI

\* \*

Irene GRUMACH, *Untersuchungen zur Lebenslehre des Amenope*. Munich and Berlin, Deutscher Kunstverlag, 1972 (4to, 198 pages + Anhang) = Münchner Ägyptologische Studien 23. Price: DM 55.—.

Egyptian wisdom literature is not an easy genre, and

<sup>3)</sup> Avec quelques exceptions: on regrette de n'avoir pas de photographie, par exemple, de la statue d'un Ai, deuxième prophète d'Amon et premier prophète de Mout, dont le bras est tatoué du cartouche du roi Ai, dont il est apparemment un parent, son neveu probablement (No. 425; relevé de l'inscription Pl. LXXXIV).

the Instructions of Amenope, with their bizarre Rameside writings, are particularly difficult. Grumach's study of the text fills a great need for a thorough reworking of the text using all the tools available to modern Egyptian philology, a need which is all the more acute because the relationship between Amenope and the Book of Proverbs renders it imperative that a dependable translation and study be available to students of the Bible. The present book cannot be faulted for any lack of insight or scholarship, and it will undoubtedly be the point of departure for any further work on the text.

Amenope is most likely late Ramesside in date, projected into the venerable past by the choosing of a fictitious author (Amenope) who once actually lived in Akhmim. The work is Theban, according to its reported provenance. Both Amenope and the Book of Proverbs (22, 17-23, 11, as well as other sentences and phrases) are independently derived from a common third source, called by Grumach "Alte Lehre" or "Alte Quelle", which must have been arranged in 30 chapters. Amenope also shows borrowings and influences from older Egyptian wisdom literature, the Decree of Horemhab or at least the social crisis which prompted it, and Ramesside hymns and miscellanies. These basic points, raised in the Introduction, are amply demonstrated in the translation and commentary which constitute the major part of the study. The volume concludes with indices of words, topics and citations (Egyptian and Biblical), followed by an appendix containing a reconstruction of the lost older source and a transliteration of the entire text of the Instructions.

In any comprehensive treatment of a subject, there are bound to be small points on which others disagree or have further suggestions. A few such points are raised here. The attempt (pp. 12ff.), following Courroyer, to see in the phrase *r dit h3y h3ty.f r k3r.f* a reference to the "Gott im Mensch" concept, and ultimately a reference to Ptah, seems forced. The reference could be funerary, meaning that right living will bring a man and his consciousness to burial and eternal life. More likely, it is simply a metaphor for self-consciousness, as seems probable from the similar statement that a drunkard is "like a shrine empty of its god" (P. Anastasi IV 11, 9-11; quoted by Grumach, p. 14).

The sin in chapter 10 is clearly stated to be the lie involved in giving a friendly greeting to the "hot man", and not the fear of him, as Grumach suggests. Not only is the act itself deceitful, but others would presumably view it as supportive of the openly violent man. By way of contrast, the would-be giver of a bribe, whom the addressee is advised in chapter 14 to greet openly, is not necessarily generally known to be a bad person, but the discomfort at meeting him which is advised against could cause suspicion to fall on both men. Moreover, the friendly greeting which ignores the attempted bribe could not help but be embarrassing to the briber and might well have a salutary effect on him. Most important, the conduct advised in both maxims is that which the writer deems most appropriate for a man with a clear conscience. Thus, when it is a case of one who is thoroughly and openly bad, the man of clear conscience will avoid him. But in an isolated instance of failure of the will, conduct is advised which can be helpful to the

fallen party, as in the case of the briber, and also in the case of the old man who has had too much to drink, to whom the addressee is exhorted to lend a helping hand (chapter 26).

I am inclined to view Shai and Renenet (chapters 7 and 20) as manifestations, expressed as a masculine-feminine duality, of the free will of God (they are identified with "God's power" in chapter 20) as it interacts with man's free will. They are perhaps personifications of "events" (including death) and "(means of) nourishment". One does not need to view them as evidence of a theory of predestination to understand their function in the text. I do not think that there is any clear evidence of such a theory of predestination in earlier literature, as I have attempted to demonstrate briefly in my review of Fecht, *Der Vorwurf an Gott in den Mahnworten des Ipu-wer*, to appear in *JARCE* 13.

Grumach has stressed, quite properly, the relationship between Amenope and the Book of Proverbs. However, the admonition to be pious and rejoice in the sustenance which God grants as the reward of labor, and not to toil after gain, finds its Biblical reflection in another text, Ecclesiastes 5. Since these ideas were apparently not in the "Alte Lehre", one must suppose that the text of Amenope found its way, like its predecessor, into Palestine. This connection also suggests that the various and sometimes contradictory views of Ecclesiastes do not stem simply from personal reflection on life experiences, but from a review of literary and philosophical traditions, at least some of non-Hebrew origin, current in Palestine in the author's day. His spiritual travels are thus not dissimilar to those of St. Augustine, as outlined in his *Confessions*, and it is in this spirit that we can understand Ecclesiastes' concluding enjoinders to beware of books and to "fear God and keep his commandments, for this is the whole (duty) of man".

Minutiae: p. 10, note 32: Z. Žába, not \*"F. Žába". P. 135, note to 21, 11.12: \*"INES" is twice written instead of JNES. P. 179, line 7 from bottom: l'excellence, not \*"l'ecclence".

Baltimore, August 1974

DAVID LORTON

\* \*

Siegfried MORENZ, *Egyptian Religion*. Translated by Ann E. KEEP. London, Methuen & Co. Ltd., 1973 (Gr. 8vo, XVI + 379 pp.) = Methuen's Handbooks of Archaeology. Price: £ 7.50.

The publication, now almost fifteen years ago, of Siegfried Morenz's *Ägyptische Religion* constitutes in many respects a landmark in the exploration of the religious life of ancient Egypt. Unlike the works of Kurt Sethe and Hermann Kees, it was not concerned with Egyptian mythology and its political background; nor did it attempt to trace systematically the emergence of moral concepts, as James Henry Breasted had done so successfully long ago. Instead, Siegfried Morenz dealt with Egyptian religion from a phenomenological point of view, attempting to treat it, as he himself put it, as "the faith of the ancient Egyptians ... with the main

focus on man's relationship with God" (p. VIII of the German ed.).

This is not the place to justify the legitimacy of such an approach, or to evaluate its success; works such as Erik Hornung's *Der Eine und die Vielen* (Darmstadt, 1971), which was at least in part written in response to the original publication, are more eloquent testimony to its quality than any critical review could provide. The following remarks are therefore exclusively concerned with the quality of Ann E. Keep's English translation of this book which has recently been published by Methuen & Co.

Here it must be admitted from the start that the translator was confronted with a virtually impossible task. The translation of scholarly books is difficult in the best of circumstances; Siegfried Morenz wrote in a style which was always highly individual, often florid, and sometimes so flamboyant that it occasionally presented difficulties even to a German reader. To reproduce its peculiar flavor in English would have been exceedingly difficult, if not downright impossible. It is therefore understandable that Ann E. Keep has not even tried to do so; instead, she has very wisely concentrated her efforts on an attempt to reproduce the meaning as exactly as possible. This meant, first and foremost, simplification. One example must suffice to illustrate the point. Discussing the origins of Egyptian officialdom, Morenz wrote (p. 12): "It was first recruited from among the princes who, by virtue of their birth, were the most obviously qualified, and magically capable of bearing the power fluidum of the king, to transfer it upon themselves, and transmit it to others". In the English translation, this has become: "These officials were at first recruited among the princes, who by virtue of their high birth were best qualified for such service. They were considered to possess some of the king's magic aura".

This is, of course, perfectly legitimate; but in the process of simplification many statements have become far more assertive than they are in the original. Where the author wrote cautiously, "we cannot suppress the suggestion that this kind of perception ... must have been a fertile ground for the quest for salvation through knowledge which we call gnosis", the translator states boldly "thus we are suggesting that ... this led to a striving for salvation through knowledge which we call gnosis" (p. 125) — a statement which Morenz would never have dared to make in this form!

Unfortunately, this treatment does, on occasion, distort the original meaning beyond all recognition. Not all slips of this kind can be blamed on the translator. When Morenz compares the altars with representations of the royal family erected in private homes at Amarna to the "obligatory picture of the Leader whatever beard he might have", the allusion is, of course, to the custom widespread in totalitarian states to decorate one's home with a picture of the respective head of state, and in Germany all of them (Emperor Wilhelm II, Hindenburg, Hitler, and Ulbricht) sported distinctive hairy growths. The English version ("it is therefore not being malicious to compare these dogmatic images ... to the obligatory 'images of rulers' with their standardized beards": p. 108) does not convey this meaning at all;



but it is admittedly difficult to see how any foreigner could possibly have understood this bitter joke, made when Ulbricht was still at the peak of his power.

However, this still leaves quite a number of instances where the meaning of the original has been seriously affected for no good reason at all. Morenz writes that maps compiled for practical purposes are first attested during the Ramesside Period (p. 9), which is quite different from the translator's claim that none were compiled before that time; according to the author, justice in Egypt is determined by religion (p. 12), according to the translator, justice is defined by it — and that after Morenz has devoted almost an entire chapter to showing that this is not the case, etc. Other errors are minor, but nonetheless irritating. On p. 97, the Great Pap Harris has become the Harris Magical Papyrus; on p. 37, the "doctrine of the two natures of the king" has been changed into a doctrine involving his two bodies. Elsewhere, technical terms are mistranslated. On several occasions, the translator substitutes "ostracizing texts" for the accepted "execration texts" (e.g. p. 27); the "long offering list" has become a "long list of dishes" (p. 331 n. 86); the mystery plays performed at Abydos are now games (p. 303 n. 48), etc.

This enumeration of shortcomings could easily be continued, but it would almost certainly create the impression that Ann E. Keep's difficult undertaking has, in the reviewer's opinion, ended with a complete failure. Nothing could be farther from his mind! Siegfried Morenz wrote this book especially for those who are not themselves Egyptologists, and we are deeply indebted to the translator and publisher for their efforts to make it accessible to the English speaking reader. Nor do the weaknesses described above seriously affect its usefulness to the general public, which will hardly be interested in scholarly quibbles and their terminology. In that respect, the English edition can only be warmly recommended to those interested in gaining deeper insight into the religious life of ancient Egypt. The specialist, however, who is primarily concerned with the technical details, should always consult the German edition before passing judgment, lest he blame the author for a claim he may not have made. This warning is necessary, but it does not detract from Ann E. Keep's considerable achievement.

Lethbridge, October 1974

DIETER MUELLER

\* \*

BLEEKER, C. J., *Hathor and Thoth, Two Key Figures of the Ancient Egyptian Religion*. Leiden, Brill, 1973 (8vo, X + 171 pp.) = *Studies in the History of Religions - Supplement to Numen* XXVI. Prix: Hfl. 42.—.

L'auteur est un historien des religions dont l'intérêt s'est souvent porté vers l'ancienne Egypte. On lui doit, entre autre, une dissertation sur la signification et le rôle de Maât, publiée en 1929<sup>1)</sup>, dont les conclusions ont déterminé en grande partie l'interprétation de la nature

de cette déesse qui a prévalu depuis lors. Resté toute sa vie partisan de la méthode phénoménologiste, il a, ces dernières années repris l'examen de quelques grandes questions égyptologiques, et prétendu les résoudre par celle-ci<sup>2)</sup>. Il m'est arrivé déjà d'exprimer certaines réserves à l'égard de ces travaux, et de mettre en doute la validité actuelle des résultats proposés, car le traitement de l'information, elle-même pas toujours au point, fait trop bon marché des différences pour aboutir à une image peu nuancée de la religion égyptienne qui aurait sans doute été excellente il y a cent ans<sup>3)</sup>.

Dans le présent ouvrage, consacré à deux des divinités les plus insaisissables du panthéon égyptien, la phénoménologie n'a pas permis une compréhension profonde ni n'a mené à une description cohérente de la personnalité ni de la nature de Hathor ni de Thoth, l'auteur s'étant contenté d'énumérer les divers aspects isolément, et de composer ainsi deux monographies fort incomplètes du reste, précédées d'une introduction où il expose sa conception de la religion égyptienne et justifie ses *a priori*. Il annonce tranquillement, entre autre, que les détails et précisions que les égyptologues s'efforcent d'obtenir par des études minutieuses ne concernent pas l'historien des religions (p. 3), ou que les variations dans le mythe ou dans le culte peuvent être négligées, car les schémas fondamentaux sont permanents (p. 8). On peut se demander alors quelle est encore la valeur de ceux-ci, s'ils sont tracés par l'historien des religions sans souci d'une information aussi étendue qu'il le peut. De tels principes suffisent à discréditer le livre, qu'il ne vaut donc plus la peine de lire, puisqu'on est averti qu'il est fait sans souci d'exactitude, qu'il ne nous apprendra pas grand-chose. Une telle désinvolture falsifie et fait manquer le but!

Ainsi, Bleeker écrit que les formes animales des dieux égyptiens nous révèlent certaines conditions de vie où l'homme était en rapport étroit avec les bêtes et éprouvait assez d'admiration pour les qualités de certaines d'entre elles pour en avoir fait des dieux. On ne peut que souscrire. Cela dit puisqu'il se contente d'idées générales, il ne prend, hélas, pas la peine de nous dire pourquoi Hathor est une vache plutôt qu'une gazelle ou un éléphant. Or, quitte à passer à ses yeux pour pointilleux, c'est justement cette identité que j'aurais aimé voir expliquer, car c'est le fait qu'elle est une vache plutôt qu'un autre animal qui distingue Hathor des autres déesses, et c'est après tout d'elle, paraît-il, qu'on veut nous entretenir (p. 24). Bien sûr, pour expliquer pourquoi Hathor est une vache (qu'elle soit aussi lionne, et serpent est sans doute une simple variation mythique ou culturelle sans intérêt puisqu'il n'en est jamais question), il aurait fallu commencer par une étude minutieuse des documents dans lesquels elle apparaît sous cette forme, et savoir ce que la vache représente pour les égyptiens à l'intérieur de leur système de référence, dans leur langage mythologique, et pour cela, étudier tout simplement la vache en Egypte. Rien n'en est fait. C'est du détail bon pour l'égyptologue sans doute. De même, il est de bien peu d'utilité d'inventorier sommairement les déesses qui peuvent se manifester dans un arbre, si l'on ne se demande pas dans

<sup>2)</sup> *Die Geburt eines Gottes* (Supplement to Numen 3), Leiden, 1956 et *Egyptian Festivals* (ibid. 13), Leiden 1967, etc.

<sup>3)</sup> *CdE* 44 (1969), 78-82.

lequel, car là encore l'espèce n'a sûrement pas été choisie au hasard<sup>4)</sup>.

Une immense information peut nous être fournie sur les dieux égyptiens par les épithètes qui accompagnent généralement leur nom dans les scènes d'offrande des temples tardifs, mais qui n'ont pas encore fait l'objet de recherches étendues. On sait cependant qu'elles ne sont pas réparties au petit bonheur, mais qu'elles sont toujours choisies en fonction du contexte, de la situation momentanée dans laquelle la divinité est impliquée. Il faut strictement distinguer deux catégories: les épithètes spécifiques, qui appartiennent en propre à un dieu, et qui en définissent la personnalité, et les épithètes liturgiques, qui peuvent être attribuées à n'importe qui dans une situation donnée, qui sont spécifiques du rite, du sanctuaire, etc., qui nous informent sur le sens ou le rôle de ceux-ci, mais non sur le caractère de celui qui les porte. Elles nous permettent d'établir que les dieux égyptiens possèdent deux aspects: chacun est d'une part la puissance suprême d'un canton, dans lequel il assume toutes les fonctions nécessaires au bon fonctionnement du monde<sup>5)</sup>, d'autre part il est titulaire d'une fonction spécifique, qu'il peut être appelé à exercer n'importe où. Cette dualité d'aspect explique le plus simplement du monde ce que l'on appelle souvent le syncrétisme égyptien, un dieu prenant aisément l'apparence, le nom ou les attributs d'un autre lorsqu'il en remplit la fonction. Il n'y a ainsi de Khnoum-Râ qu'à Esna, puisqu'il n'y a qu'à Esna que le dieu local Khnoum en tant qu'unique seigneur doive remplir la fonction indispensable du soleil<sup>6)</sup>. Faute de tenir compte de cette duplicité fondamentale, au lieu de clarifier la personnalité très complexe de Hathor, Bleeker y projette le chaos. En effet, puisant dans l'immense phraséologie de Dendara, dont il n'utilise que la vieille édition de Mariette<sup>7)</sup>, il isole les épithètes qui lui conviennent, sans aucun souci du contexte. Cela mène fatalement à une falsification du portrait de la déesse, dont il suffira de montrer quelques exemples. Ainsi, p. 27, le titre "Vénérable souveraine des montagnes, qui possède les pierres précieuses" sert à définir un trait ontologique de Hathor, alors qu'il se trouve dans une pièce qui est une sorte de trésor du temple, comme

<sup>4)</sup> Sur l'importance de la détermination des essences, on lira avec intérêt les recherches de Dominique Zahan, *La viande et la graine*, Paris 1969, 11 sq. dans le domaine de l'ethnologie africaine. Seules des connaissances précises lui ont permis de définir la portée de certains mythes et les raisons de l'emploi de certaines substances.

<sup>5)</sup> Un exemple particulièrement clair en est fourni par l'"usurpation" du spéos d'Elkab par Nekhet, et par la présence de cette déesse dans le "Hammam" de cette même ville, où elle remplit les fonctions de Hathor, la déesse lointaine. Cf. Derchain, *Elkab I*, 1971.

<sup>6)</sup> Sur ce type de syncrétisme, on se reportera à Hornung, *Der Eine und die Vielen*, Darmstadt, 1971, 28 sq. qui, toutefois, n'accorde pas à la composante locale l'importance qui me paraît devoir lui revenir.

<sup>7)</sup> Il cite à vrai dire, dans la bibliographie, Chassinat, *Dendara* 1934, sans indiquer qu'il s'agit d'une publication comprenant actuellement six volumes, les quatre premiers parus en 1934-35, dus à Chassinat, le cinquième en 1947 et 1952, dû à Chassinat et achevé par Daumas, le sixième enfin, oeuvre de Daumas, sorti de presse en 1965.

Dans les notes justificatives, Bleeker n'a renvoyé qu'exceptionnellement à l'édition de Chassinat-Daumas, alors que pour des portions considérables du temple, elle remplace avantageusement celle de Mariette.

l'indique l'inscription du bandeau qui en fait le tour<sup>8)</sup>, et dont la décoration consiste en scènes de présentation de bijoux, pour lesquels il faut avoir les pierres en question. Si Bleeker, au lieu de picorer ça et là ce qui lui convient, avait fait une recherche systématique, il aurait découvert que dans l'autre trésor de Dendara<sup>9)</sup> celle "qui apporte les produits des montagnes", c'est Isis, et aurait pu constater ainsi que l'épithète n'est pas spécifique de la déesse, mais du local dans lequel on l'invoque et des rites qui y sont représentés<sup>10)</sup>.

S'il avait examiné les inscriptions du trésor d'Edfou — temple dont il ne connaît l'existence, semble-t-il qu'à travers Alliot et Fairman<sup>11)</sup> — il se serait aperçu qu'ici c'était Horus qu'on appelle "Chef des montagnes productrices de pierres (*mnty*), possesseur de lapis-lazuli et souverain des réserves de toutes pierres précieuses véritables" (*Edfou* 2,295,13-14), dans une scène d'offrande du lapis-lazuli et des autres pierres précieuses. Il s'agit donc là d'une épithète liturgique et non ontologique. Faute d'avoir fait cette distinction, toutes les conclusions tirées de cette phraséologie sont invalidées. Un autre exemple de la même erreur méthodique apparaît encore — entre autre — p. 69 où l'on peut lire: "It is definitely not accidental that in this temple, (à Dendara) the king repeatedly next to all sorts of naturalia, makes the Maât offer to Hathor ..... ainsi que la question "What is the common factor between Hathor and Maât, two goddesses of seemingly contradictory nature?".

La question posée de cette façon prouve que l'auteur n'a pas compris ni la structure du rituel, ni la nature des déesses. En premier lieu, il aurait dû savoir que l'offrande de Maât n'est pas spécifique de ce temple, mais qu'elle est présente dans tous les temples, et justement à l'endroit où il est allé chercher ses exemples, dans le sanctuaire principal. A cet endroit, le maître de céans reçoit toujours l'offrande de Maât, en sa qualité d'autorité suprême locale et par conséquent de gardien de l'ordre social et cosmique. Le seul texte cité d'autre part<sup>12)</sup> pour démontrer l'identité de Hathor et de Maât provenant de ce sanctuaire ne prouve rien, en fonction des principes que je viens de rappeler. En revanche, l'opposition ontologique n'est qu'apparente et il ne manque pas de textes dans les temples tardifs et de représentations dans les papyrus du Nouvel Empire qui permettent de comprendre par quel biais les déesses se sont trouvées rapprochées d'une de l'autre<sup>13)</sup>.

<sup>8)</sup> Mariette, *Dendérah*, 1, 67 b-c, non encore repris dans l'édition de Chassinat-Daumas.

<sup>9)</sup> Chassinat, *Dendara* 4, 161, 4.

<sup>10)</sup> Rite représenté ne signifie du reste pas nécessairement rite exécuté lors d'une liturgie antique. La forme de la scène d'offrande adoptée pour unité fondamentale de la décoration des temples égyptiens est conventionnelle et ne prétend pas informer sur le déroulement d'une liturgie, mais représente des conceptions théologiques ou cosmologiques. Sur ce point, cf. Derchain, "La pêche de l'oeil et les mystères d'Osiris à Dendara", *RdE* 15 (1963), 12 et 25.

<sup>11)</sup> En effet, on ne trouve pas la mention de l'édition de Rochemonteix-Chassinat, *le Temple d'Edfou*, 14 volumes parus depuis 1897 dans la bibliographie, alors que Hathor, comme compagne d'Horus y joue un rôle considérable et qu'il constitue une source d'information non négligeable sur cette déesse.

<sup>12)</sup> Mariette, *Dendérah*, 2, 62 a = Chassinat, *Dendara*, 3, 68, 1.

<sup>13)</sup> Derchain, *Hathor Quadripartite, Recherches sur la syntaxe d'un mythe égyptien* (Publications de l'institut historique et archéologique de Stamboul, XXVIII), 1972, 39-40.



L'assimilation de Hathor à Séchat, dont Bleeker s'occupe sur la même page doit, elle aussi, s'expliquer dans le contexte liturgique. On ne la rencontre en effet pas n'importe où, mais exclusivement dans des scènes qui portent le titre de *dw3 ntr*. Or, il est propre à ces scènes que Thoth et sa compagne Séchat ou Sefkhetaboui y apparaissent en coulisse comme les techniciens de la liturgie qui veillent au déroulement correct d'une cérémonie qui ne comporte l'offrande d'aucun objet, mais consiste uniquement en récitation. Or, si l'officiant se vante de remplir les fonctions de Thoth, il n'en est pas moins homme et à besoin de recevoir de la divinité la matière qu'il doit lui offrir. Il faut donc, pour respecter le schéma liturgique constant, que la déesse procure au roi le don de réciter la liturgie, et se qualifie pour cela en assumant la fonction et en prenant le nom de Séchat. Si par aventure, la scène s'adresse à Isis et non plus à Hathor<sup>14</sup>), c'est elle qui sera assimilée à la déesse de l'écriture. Le malheur veut, pour Bleeker et les historiens des religions qui voudraient travailler comme lui, que le temple de Dendara est celui où le procédé que je viens de décrire a été le plus poussé. On en déduira la structure subtile du rituel, et plus encore de la décoration du temple, mais n'en tirera pas aussi aisément les conclusions qu'on aimerait sur la nature de la déesse.

Il est également faux d'appeler "culte de Hathor" la description démarquée de celle du culte d'Edfou d'après Alliot (p. 79 sq.), car elle est simplement celle de ce qu'on appelle "le rituel journalier" que l'on imagine s'être déroulé, dans ses grandes lignes, de manière semblable dans tous les grands temples égyptiens. Pour que le chapitre en cause acquière de l'intérêt, il faudrait montrer ce que les inscriptions de Dendara nous apprennent sur les cérémonies spéciales qui pourraient différencier le culte de Dendara des autres.

Le souci de rester fidèle au principe de ne pas aller au fond des choses qui doit, comme l'auteur l'a exposé dans la préface dont j'ai parlé, distinguer l'historien des religions de l'égyptologue, mène à une bien curieuse interprétation de la fête de la bonne réunion (p. 101). Au contraire de Fairman, Bleeker ne veut pas qu'elle ait comporté une hiérogamie, car, dit-il, les textes n'en parlent pas et les conditions liturgiques nécessaires à la consommation d'une hiérogamie manquent en Egypte. Reprendre tout le problème ici serait certes déplacé. Toutefois, on peut facilement réfuter ces bizarres assertions. En effet, il existe des preuves certaines de la hiérogamie à Esna, où l'on peut lire, dans la description du rituel du début de Khoiak, que la déesse Nebtou sous forme de génisse s'unit au dieu. On a justement employé pour l'exprimer le verbe *snsn*, dont le sens érotique est bien attesté<sup>15</sup>). Et si cet argument philologique — mais le sens précis d'un mot est sans doute un de ces détails qui peuvent intéresser l'égyptologue et dont l'historien des religions n'a cure (cf. p. 3) — ne suffit pas à convaincre, j'ajouterai qu'après cela les prés et les champs, dont Neb-

thou, littéralement "la Dame du Terroir", est la déesse, se mettent à fleurir! La discrétion des égyptiens, qui, même dans la poésie amoureuse s'arrêtent au seuil de la chambre à coucher et qui ont inventé pour parler de l'amour tant d'images poétiques<sup>16</sup>) ne doit pas faire oublier qu'ils n'en ont pas moins fait l'amour de bon cœur. De quelle naïveté réelle ou feinte faut-il être pour imaginer un seul instant que les participants d'un rituel qui culminait au moment où l'on enfermait seuls pour une nuit entière dans le sanctuaire le dieu jeune et beau, vigoureux champion du pays, et la déesse dont la nature même est l'éros<sup>17</sup>), parée de toutes les séductions de la féminité, n'aient pas compris qu'il s'agissait bien d'un mariage divin, garant du renouveau de la nature? Il est d'autant plus piquant que Bleeker s'appuie dans ce cas expressément sur le silence des textes (qu'il a de surcroît mal lus en l'occurrence), alors que, s'il le faut, l'absence de sources ne le gêne guère, par exemple quand il parle de l'incidence religieuse des éclipses (p. 121).

Si la méthode manque à ce point de rigueur, la bibliographie ne fait guère meilleure impression, et semble, à en juger d'après les six pages où elle est réunie à la fin du volume, que l'auteur a arrêté sa liste il y a quelque temps. Il est regrettable par exemple de parler des attributs de Hathor sans connaître l'article de Daumas, "Les objets sacrés de la déesse Hathor à Dendara" (*RdE* 22, 1970, 63-78), de ne pas mentionner, à propos d'Hermopolis le rapport de Roeder, *Hermopolis 1929-1939* (Hildesheim 1959), d'ignorer l'édition de Chassinat et Daumas du temple de Dendara, de traduire encore dans un texte du Nouvel Empire *h3w nbwt* par îles grecques (p. 111)<sup>18</sup>), d'omettre à propos de l'oeuf primordial (p. 112) l'article de Morenz, "Ägypten und die altorphanische Kosmogonie" (*Festschrift Wilhelm Schubart*, 1950, 64-111), ou à propos de Khonsou (p. 116) les résumés de cours de Posener (*Annuaire du Collège de France*, 65-70 = 1965-1970), et de n'avoir pas connu les recherches du même auteur sur Thoth écrivain (*ibid.*, 63-65 = 1963-1965) ainsi que l'article de Schott, "Thoth, le dieu qui vole des offrandes et qui trouble le cours du temps" (*CRAIBL* 1970, 547-556, paru en 1971).

On cherchera également en vain mention des travaux de Daumas, Fecht et van de Walle à propos de la piété personnelle (p. 152-155)<sup>19</sup>), et s'étonnera de voir attribuer encore un temple à Thoth dans le désert d'Elkab (p. 151)<sup>20</sup>). Cette liste n'est pas exhaustive.

<sup>16</sup>) L'expression de l'érotisme en Egypte a fait l'objet de quelques travaux que l'on trouvera cités dans *La perruque et le cristal* où je reviens sur le sujet, (*Studien zur Altägyptischen Kultur*, 2, 1975, 61).

<sup>17</sup>) Sur Hathor et l'éros, Derchain, *Hathor quadrifrons*, 45 sq.

<sup>18</sup>) Vandersleyen, *Les guerres d'Amosis*, Bruxelles, 1971, 139-174 a réexaminé encore une fois le problème. L'identification à laquelle Bleeker s'en est tenu avait toutefois été définitivement rendue impossible par les recherches de Vercoutter en 1947 (*BIFAO* 46).

<sup>19</sup>) Daumas, *Amour de la vie et sens du divin dans l'Égypte ancienne* (Études Carmélitaines. Magie des extrêmes, 1952, 92-141; Fecht, *Literarische Zeugnisse zur „Persönlichen Frömmigkeit“ in Ägypten*, Heidelberg 1965, qui justement reprend très en détail l'examen des prières à Thoth des *Miscellanies*; van de Walle, *La piété égyptienne*, *Ephemerides Theologicae Lovanienses*, 30, 1954, 440-456.

<sup>20</sup>) D'après Porter Moss IV, 187-8, qu'il convient de corriger à la suite des fouilles du Comité des Fouilles Belges en Egypte,

Les critiques sévères que l'on vient de lire s'adressent finalement moins à un livre qu'à une méthode, et surtout à la désinvolture avec laquelle, au nom de celle-ci, l'auteur traite l'information. Il est bien sûr légitime d'essayer de découvrir les lignes de force universelles des phénomènes religieux, ainsi que le fait l'histoire des religions, mais il est affligeant de constater que certains savants se croient autorisés, lorsqu'ils se tournent vers l'Égypte ancienne, à trancher au nom de leurs schémas les difficultés d'interprétation inhérentes à la documentation. Peut-être la responsabilité en incombe-t-elle en premier lieu aux égyptologues eux-mêmes qui, dans l'euphorie du déchiffrement des hiéroglyphes, ont trop facilement mis à la disposition du public certains matériaux sans avertir des hésitations qui subsistent encore très souvent, et surtout sans fournir un "mode d'emploi". Celui des temples tardifs est particulièrement compliqué. Les mythes égyptiens ne peuvent non plus être compris au premier abord et sans connaître les systèmes de référence très terre à terre auxquels ils obéissent, et qui nous échappent encore souvent, faute de connaître assez les détails les plus minimes de la civilisation égyptienne. On excusera donc l'historien des religions qui ne peut prendre conseil directement d'un égyptologue. Mais que faut-il penser alors de celui qui, comme Bleeker, consacre des livres entiers à des problèmes exclusivement égyptiens?

Aux yeux des historiens des religions, il passera sans doute pour égyptologue, sans se plier aux exigences de cette science. C'est pourquoi il me paraît nécessaire de démasquer ici un abus. Un égyptologue ne pourrait se permettre de faire fi de la chronologie des sources comme c'est le cas dans le livre recensé, ni de plaquer des conceptions modernes sur l'ancien sans se soucier de la réalité documentaire. Si cela est, en revanche, légitime pour l'histoire des religions, comme nous l'avons lu, je me demande si celle-ci mérite encore le nom de science<sup>21</sup>).

Rodenkirche, octobre 1974

PHILIPPE DERCHAIN

Reinhard GRIESHAMMER, *Die altägyptischen Sargtexte in der Forschung seit 1936. Bibliographie zu de Bucks The Egyptian Coffin Texts I-VII*. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1974 (Gr. 4vo, 179 pp., 1 folding plate) = Ägyptologische Abhandlungen 28. Price: DM 56.—

The compilation of bibliographies is a dreary chore, and the task of reviewing them is far from entertaining.

ainsi que je l'ai fait dans la publication de ce monument (*Elkab I*, 69-72). Cf. aussi *ZDMG Supplementa I*, 1969, 27-31.

<sup>21</sup>) Ce n'est pas d'aujourd'hui du reste qu'une certaine façon des historiens des religions inspire la méfiance des égyptologues, pour des raisons analogues d'insuffisance méthodique et de schématisation abusive. Je rappellerai simplement ici quelques recensions récentes de Zandee, *BiOr* 10 (1953), 108-116 (= Rundle Clark, *The Origin of the Phoenix*), D. Müller, *OLZ* 67 (1972), 118-130 (= Bergman, *Ich bin Isis*), J.-Cl. Goyon, *CdE*, 46 (1971), 294-297 (Bergman, *Isis-Seele und Osiris-Ei*), Derchain, *RdE* 22 (1970), 212-214 (= Bergman, *Ich bin Isis*), Derchain, *CdE* 44 (1969), 78-82 (= Bleeker, *Egyptian Festivals*), qui toutes ont exprimé des réserves quant à l'efficacité de la méthode. D'une manière générale, sur les embûches de l'histoire de la religion égyptienne, on relira avec profit les remarques de Hornung, *Einführung in die Ägyptologie*, § 30, et celles de Westendorf, *Göttinger Miszellen* 13 (1974), 59-61, inspirées par celles-ci.

That, however, is no reflection upon their usefulness. Especially in the last few decades, more and more scholars have focused their attention upon the ancient Egyptian Coffin Texts so admirably published by the late Adrian de Buck between 1935 and 1961. Their labors have produced countless publications, some treating entire spells, others commenting briefly on individual passages. Such remarks are often hidden away in footnotes or appear in unexpected contexts, and one is profoundly grateful to Dr. Grieshammer for having undertaken the Herculean task of collecting these widely dispersed references in his bibliography.

The quick location of such secondary literature is greatly facilitated by the simple structure of the new bibliography. The left-hand column cites volume and page of de Buck's edition, the right-hand column consists of references quoted in a very abbreviated form. The list of abbreviations necessitated by this procedure has conveniently been printed on a folding plate at the back of the book; it can thus be consulted side-by-side with the pages containing the references. Not quite clear is the period covered by this bibliography; but a random check carried out by the reviewer indicates that it ends with 1972.

All students of Egyptian funerary texts will find Dr. Grieshammer's bibliography an immensely useful tool, and its author deserves highest praise for his indefatigable work.

Lethbridge, November 1974

DIETER MUELLER

\* \*

R. O. FAULKNER, *The Ancient Egyptian Coffin Texts*, Volume I, Spells 1-354. Warminster, Aris & Phillips Ltd., 1973 (8vo, XIII + 285 S.). Preis: £ 5.75.

Die zeitlich zwischen die Pyramidentexte des Alten Reiches und das Totenbuch des Neuen Reiches und der Spätzeit gehörenden Sargtexte, auf Särge der ausgehenden 1. Zwischenzeit und des Mittleren Reiches geschrieben, gehören zu den interessantesten Zeugnissen der ägyptischen Religions- und Geistesgeschichte, nicht zuletzt deshalb, weil uns aus jener Zeit eine Reihe weiterer bedeutender literarischer Werke überliefert ist. Im Unterschied zu Totenbuch und Pyramidentexten sind die Sargtexte bisher weniger umfassend und intensiv bearbeitet worden. Das liegt wohl daran, dass über lange Zeit hin nur ein Teil dieser Textgruppe in Publikationen zugänglich war und dieser Teil auch nicht mit allen Varianten<sup>1</sup>). In jener Zeit sind denn auch die Sargtexte weniger um ihrer selbst willen, vielmehr als ältere Textzeugnisse späterer Totenbuchkapitel behandelt worden. Erst nach dem Erscheinen des 1. Bandes der vom Oriental Institute in Chicago herausgegebenen Publikation der „Coffin Texts“<sup>2</sup>) ist die Arbeit an diesen Texten

<sup>1</sup>) Vgl. die Zusammenstellung bei Grieshammer, *Das Jenseitsgericht in den Sargtexten*, AA 20, Wiesbaden 1970, Anm. 22.

<sup>2</sup>) de Buck and Gardiner, *The Egyptian Coffin Texts I*, The University of Chicago Oriental Institute Publications 34 (1935). — Die folgende Bände: II, OIP 49 (1938), III, 64 (1947), IV, OIP 67 (1951), V, OIP 73 (1954), VI, OIP 81 (1956), VII, OIP 87 (1961).

<sup>14</sup>) On trouve entre autre Hathor assimilée à Séchat ou Sefkhetaboui à Dendara (Chassinat), 1, 3, 3; 2, 17, 3-4; 2, 32, 11; 2, 56, 1; 3, 78, 10; Isis portant les noms de ces déesses, 1, 7, 6; 1, 60, 14; 4, 42, 121 etc.

<sup>15</sup>) Sauneron, *Esna V*, 58-62 pour le passage en question, *Inscr.* 346, 23. Pour le sens érotique de *snsn*, voir *Pap. Anastasi I*, 25, 4-5.







er mit der Diskussion der speziellen, meist der Praxis entstammenden Aufgaben. Zuerst werden die verschiedenen Verteilungsrechnungen behandelt und dabei auch die Rationenzuweisungstabelle des Tempels von Illahun (L. Borchardt, ZAS 40 — 1903, 113-117) als Beleg für die Praxisbezogenheit der in den mathematischen Papyri enthaltenen Aufgaben herangezogen (Kap. 11 „Equitable Distribution and accurate Measurement“, S. 120ff.). Es folgen die „Pesu“-Rechnungen (Kap. 12, S. 128 ff.), für die G. die Lösungsmethode der Ägypter mit modernen Symbolen erläutert (S. 134 f.). Kap. 13 ist „Areas and Volumes“ (S. 137 ff.) überschrieben und legt die ägyptische Flächenberechnung von Vierecken, Dreiecken und Kreisen dar. Dem Näherungswert der Zahl  $\pi$ ,  $(8/9d)^2$ , schenkt G. besondere Beachtung und versucht die Frage zu beantworten, wie die Ägypter wohl auf diesen Wert gekommen sein mögen. S. 144 schlägt er eine Deutung vor, die darauf basiert, dass er ein Quadrat von 9 Einheiten Seitenlänge (81 kleine Quadrate) in Art der Skizze von Aufgabe Nr. 48 des Pap. Rhind trisektioniert. Die Anzahl der nicht die Kreisfläche bedeckenden kleinen Quadrate beträgt 18. Diese trägt er auf den beiden Randstreifen des 81-Felder-Quadrates ab und erhält ein der Kreisfläche nahezu gleiches Quadrat von  $8/9$  Einheiten Seitenlänge. Es folgt die Darstellung der Gleichungen ersten und zweiten Grades (Kap. 14, S. 154 ff.), der arithmetischen und geometrischen Progressionen (Kap. 15, S. 166 ff.) und der „Think of a Number“-Probleme (Kap. 16, S. 181ff.). Das nächste Kapitel gilt der Stereometrie, den Pyramidenaufgaben (S. 185 ff.); hier diskutiert G. die Möglichkeiten, die den Ägyptern zur Aufstellung der Formel für den Inhalt des Pyramidenstumpfes verhalfen. Im Anschluss daran (Kap. 18 „Area of Semicylinder and Hemisphere“, S. 194 ff.) setzt sich G. mit den Theorien über den Inhalt von Aufgabe Nr. 10 des Moskauer Mathematischen Papyrus auseinander und entscheidet sich für die Halbkugeloberfläche. Den Schluss des Buches bilden Informationen über Masse und Gewichte (Kap. 20, S. 207 ff.), Quadrate und Quadratwurzeln (Kap. 21, S. 214 ff.) sowie über die mathematischen Operationen in den Pap. Reisner (Kap. 22, S. 218 ff.). Hier unterzieht G. die umfangreichen Rechnungen dieser Papyri einer kritischen Sicht und kann feststellen, dass sie alle „quite correct“ sind. Für die Interpretation der Massenberechnungen, bei denen die Massangaben nur als Ellen, Hand- und Fingerbreiten gegeben werden, obwohl es sich um Volumina handelt, schlägt er vor, ein „superficial cubit“ (1 Elle x 1 Elle x 1 Handbreite) als Berechnungsgrundlage für die Quantitätsangaben zugrunde zu legen.

Den Abschluss des Buches bilden Appendices, u.a. zu der Frage, ob die Ägypter die Pythagoreischen Zahlen gekannt haben, zum Inhalt der beiden grossen Dokumente (Pap. Rhind und Pap. Moskau) und eine Tabelle zur hieratischen Schreibung der ägyptischen Zahlen; letztere ist ähnlich einer paläographischen Liste aufgebaut, m.E. aber für den Zweck des Buches unnötig. Eher hätte ein Exkurs zur oft von Mathematikern erwogenen Existenz des Abacus in Ägypten geschrieben werden sollen.

Das Werk von G. ist ein gelungener Versuch, das Charakteristische der ägyptischen Mathematik einem

breiteren Leserkreis zugänglich zu machen, aber auch für den Fachmann Interessantes zu bieten. Der Wert des Buches hätte vergrössert werden können, hätte G. etwas mehr über die Position der ägyptischen Mathematik in der Geschichte dieser Wissenschaft ausgeführt. Eine breitere Beschreibung der Quellen, der Hauptdokumente und eine umfangreichere Bibliographie — etwa die von Chace — Bull — Manning — Archibald (*The Rhind Mathematical Papyrus*, Vol. I-II, Oberlin 1927-29) auf den neuesten Stand gebracht — wäre sehr zu begrüssen gewesen.

Berlin, 11. Juni 1974

WALTER F. REINEKE

\* \*

Suzanne RATIÉ, *Hatschepsut, die Frau auf dem Thron der Pharaonen*. Wiesbaden, F. A. Brockhaus. 1974 (8vo, 228 Seiten, 15 Abbildungen, 1 Kartenskizze). Preis: DM 28.

Monographien zu historischen Persönlichkeiten des Alten Ägypten gehören zu den Raritäten ägyptologischer Literatur. Umso mehr begrüsst man es, wenn gerade zu einer so problemreichen Figur, wie sie die Königin Hatschepsut aufgrund der Quellenlage darstellt, eine Untersuchung dieser Art erscheint. In minutiöser Kleinarbeit hat Verf. die verfügbaren Nachrichten in den Kapiteln „Verwandtschaft und Thronfolge der Thutmosiden“, „Hatschepsut bis zur Machtergreifung“, „Hatschepsut als Königin“, „Hatschepsuts letzte Jahre und ihr Tod“, „Charakterisierung ihrer Herrschaft“ zusammengestellt und die Sekundärliteratur im allgemeinen auf dem neuesten Stand verwendet. Um den Text, der über den Fachkreis hinaus ein weiteres Publikum ansprechen soll, nicht zu belasten, ist auf Anmerkungen mit dem jeweiligen wissenschaftlichen Nachweis verzichtet worden, lediglich gegen Schluss des Bandes finden sich auf vier Seiten umfassende Literaturangaben zu den einzelnen Kapiteln (S. 222-225). Damit ist die Gefahr gegeben, dass der unvoreingenommene Leser nicht immer zwischen Behauptung und Bewiesenem zu trennen vermag, zumal Verf. eine Neigung zeigt, Geschichte und Mythos zu verquicken, etwa, wenn sie versucht, Moses als historische Persönlichkeit unterzubringen (S. 25). Vieles muss, infolge der keineswegs immer eindeutigen Quellen, offen und problematisch bleiben, manches scheint Verf. m.E. sogar etwas zu affirmativ gesehen zu haben, so, um nur ein Beispiel zu nennen, die angeblichen „Liebesbeweise“ des Senenmut gegenüber seiner Königin (S. 160 f.).

Einige weitere Anmerkungen seien gestattet:

Ganz so öde und leer, wie Verf. das „schöne Wüstental“ und speziell das Asasif auf dem thebanischen Westufer schildert (S. 32), war es zur Zeit der Königin sicher nicht mehr. Denn schon erhob sich dort zu den Seiten des Mentuhotep-Aufweges, ausser den von der Verf. genannten Bauwerken, eine beachtliche Anzahl von Privatgräbern mit grossen Vorhöfen und repräsentablen Pfeilerfassaden. — M.E. ist es auch kaum angebracht, von den Skulpturen der Königin derart detailliert auf ihr ehem. Aussehen zu schliessen (S. 83 f.). Zu ähnlich sind sich die Herrscherbildnisse der frühen Thutmosi-

denzeit und sicher keine Porträts in unserem Sinne! Viele Werke konnten aus diesem Grunde bis heute nicht sicher Hatschepsut bzw. Thutmosis III. zugeschrieben werden, wenn nicht ausdrücklich der königliche Name auf ihnen genannt wird. „Anthropometrische Vergleiche“ würden da sicher zu keinen brauchbaren Ergebnissen führen. — Die Palmen des Landes Punt sind eindeutig als Dumpalmen (S. 95), nicht als Dattelpalmen charakterisiert. — Die Hathor-Pfeiler (so S. 104, auch 108) der Hathor-Kapelle von Dêr el-bahri sind, exakt gesagt, Sistrum-Pfeiler. — Auch können wir den Ausführungen nicht beipflichten (S. 103 f.), wenn Verf. mit der ägyptischen Ethik begründet, dass ein ägyptisches Bauwerk sich nicht „in einem endgültigen Stadium kristallisieren“ dürfe. Zuviele aufgrund eines Gesamtplanes angelegte und vollendete Tempel liefern den Gegenbe-  
weis.

Unsere besondere Kritik aber gilt folgendem:

Vorliegender Band stellt die Übersetzung des Werkes dar, das 1972 unter dem Titel „La Reine-Pharaon“ bei René Julliard in Paris erschienen ist. Um es gerade heraus zu sagen: Wir hoffen, dass der Originaltext, den wir nicht einsehen konnten, flüssiger lesbar und vor allem verständlicher ist. Was ist etwa mit so anspruchsvoll wirkenden Aussagen wie über den „sentimentalen und sensuellen Einfluss“ (S. 211) der Hatschepsut gemeint, mit dem „Hauch der Neuerung“, der die Kunst der Hatschepsut charakterisiere, die „den Höhepunkt an Reinheit und Klassizismus“ erreiche (S. 213), mit „der Spiritualität und Sakralität“ (S. 210) der altägyptischen Geisteshaltung, mit der „Theogamie“ als „feierlicher Bestätigung“ und „gleichzeitig Regenerierungsritus der Rasse“, was heisst, die Namen der Königin seien „Signifikant“ und „Signifikat“ (S. 75)? Schnitzer wie „die Persea-Blume“ (S. 137) statt „Persea-Baum“, „Salatköpfe“ (S. 192) statt „Lattichpflanzen“ des Min, „elliptische Decke“ (S. 107) statt „Tonnengewölbe“ finden sich passim, der Tempel Thutmosis' III. in Dêr el-bahri wird als „ein Gebäude mit Zäunen“ (S. 193) charakterisiert, Artikelverwechslungen, so z.B. „das Ka“ (S. 192), „der Sothis“ (S. 150), „die sehr grüne“ (S. 94) sind an der Tagesordnung, es mutet mehr als komisch an, wenn die Königin „die Messe hält“, und es ist ein unhaltbarer Widerspruch, wenn einerseits von der Friedenspolitik der Hatschepsut gesprochen wird, andererseits von dem „Feldzug“ (S. 88) nach Punt. Auch passt der denkbar schwülstige Stil, gespickt mit Fremdwörtern ungewöhnlichster Art (Negrophilie, Morbidität, Emotionalität, Theurgie, Theogonie etc.) nicht zu der Absicht der Verf., ein breiteres Publikum zu erreichen. Dieser Band zeigt wieder einmal, wie wichtig es ist, die Übersetzung wissenschaftlicher Arbeiten Übersetzern anzuvertrauen, die nicht nur die entsprechenden Sprachen beherrschen, sondern auch mit der wissenschaftlichen Materie wenigstens einigermaßen vertraut sind. Wir glaubten, diese negativen Bemerkungen in einer wissenschaftlichen Rezension nicht zurückhalten zu dürfen, wenn wir sie auch bedauern, da wir uns der Mühen bewusst sind, die dieses Werk die Autorin und die Übersetzerin gekostet hat.

Tübingen, Juli 1975

INGRID GAMER-WALLERT

Otto NEUBERT, *Toet-ank-Amon, god in gouden sarcofaag*. Baarn, Uitgeverij In den Toren, 1972 (8vo, 183 pp., 24 pll. en coul. et 24 pll. en noir, titre original: Tut-ench-Amun, Gott in goldenen Särgen). Prix: 24,5 Fl.

Fait original dans l'histoire de l'édition, l'ouvrage a paru en de nombreuses traductions avant la parution de l'édition originale en Allemand. Il est réédité à l'heure actuelle en néerlandais dans une édition revue.

Il est vrai que la découverte de la tombe de Tout-anch-Amon et le cadre historique dans lequel le règne de ce pharaon se situe sont un sujet très attrayant. Mais il est évident que la présence de l'auteur lors de la découverte et le fait qu'il en soit le seul témoin encore en vie ne sont pas étranger à ce succès.

Le texte est réparti en treize chapitres dont les titres visaient probablement à l'origine à indiquer les idées motrices du récit. Or en réalité ces thèmes s'entremêlent ce qui nuit malheureusement quelques fois à la réalité historique. On ne peut donc pas s'étonner de voir les pharaons entrer en scène dans un ordre renversé. Les historiens pourront se consoler en consultant la liste chronologique aux p. 24-25 qui mentionne tous les pouvoirs qui ont gouverné l'Égypte, du pharaon Narmer à la domination des Anglais.

Le premier chapitre intitulé „Le Nil, source de vie de l'Égypte“ est le seul qui traite strictement du thème indiqué. Cette description aurait sans aucun doute été plus claire si le lecteur avait disposé d'une carte.

Les autres chapitres offrent une multitude de données concernant les aspects les plus variés de la civilisation pharaonique. En mettant l'accent sur deux aspects spectaculaires c.à.d. le culte des morts et l'esclavage et en insistant sur l'aspect moral de ces deux phénomènes, l'auteur arrive à captiver son public. Il ne le prive pas non plus de la petite histoire si bien qu'un brin d'esprit critique est indispensable si le lecteur crédule ne veut pas courir le risque de conclure que sacrifices humains et meurtres d'esclaves étaient choses courantes en Égypte.

Ce style romancé arrive à un point culminant au VIIIème chapitre où l'auteur dépeint la période excessivement romantique d'Amarna. Dans les trois chapitres suivants il décrit l'ouverture de la tombe de Tout-anch-Amon et les soins portés à la conservation des objets. Comme dans un journal chaque étape des fouilles est notée: chambre après chambre, presque objet par objet; même les péripéties sociales et politiques qui accompagnaient la découverte sont racontées. Face à cette exactitude on observe le manque surprenant de matériel didactique tel que plans, dessins ou photo's de la tombe. Les seuls documents dont le lecteur dispose sont trois photos des fresques de la chambre funéraire.

Par contre l'on peut se réjouir de retrouver les photos des plus belles productions de l'art égyptien dont bien-sûr les objets de la tombe de Tout-anch-Amon sont pièces maîtresses. Aussi bien les photos en couleur que les clichés en noir et blanc sont des chefs-d'oeuvre de technique photographique.

On peut se demander en fin de compte si le lecteur non initié ne profiterait pas davantage d'un exposé plus concis de la réalité historique qui entoure le règne de



Tout-anch-Amon, avec plus d'austérité pour le contenu et plus d'abondance pour l'illustration. Or l'historique du livre démontre que son caractère narratif est apprécié par le grand public qui est heureux de pouvoir jouir d'un ouvrage aussi divertissant.

Bruges, mars 1974

AGNES RAMMANT-PEETERS

\* \* \*

K. A. KITCHEN, *The Third Intermediate Period in Egypt (1100-650 B.C.)*. Warminster, England, Aris & Phillips Ltd., 1973 (8vo, XVII + 525 pp., 10 figs., 24 tables). Price: £ 6.75.

This compact volume is entirely concerned with the data of dynastic political history and chronology covering the years of the so-called "Third Intermediate Period". The author in his preface (p. XI) emits the hope that "the present work will abolish its own title", and we cannot too emphatically echo this desire. In fact the term is simply a lazy man's method of avoiding the obstacles which lie between the end of the New Kingdom and the beginning of the Saïte dynasty, and should definitely be abandoned. The period is clearly distinguished by four distinct phenomena: 1) the rising importance of the Delta (already manifested in Ramesside times) due to its situation in proximity to the Near Eastern and Mediterranean worlds; 2) the temporary ascendancy of the indigenous priestly families of Upper Egypt probably based on their control of landed property; 3) the infiltration and rise to power both on a local and national scale of Libyan tribal chiefs based on military force; 4) the overlordship of the Kushite Kings (Nubian seems a bit anachronistic for the 25th dynasty) brought about by successful invasion. Although the four phenomena overlap, they are sufficiently distinct not to be thrown together into one anonymous heap.

The book is divided into six parts. Parts 1 to 3 deal with the extensive genealogical material, both royal and private, relating this material to extant dated documents in such a way that much undated material becomes chronologically relevant by association. The genealogies, once they are firmly established, form an extremely useful, though slightly elastic, background to more precisely dated data. Part 4 contains an "Outline Historical Survey (1100-650 B.C.)". Part 5 comprises seven excursuses of which Excursus A, "Forms of Bandage-Epigraphs in the 21st dynasty", is particularly interesting. Part 6 includes 24 tabular reference lists and genealogical summaries. The book is completed by extensive indices and by a number of maps and plans.

This large mass of material is clearly presented, accurate and relatively complete. If the organization of the book itself appears at first glance somewhat chaotic, it will be seen on closer inspection that this results from a duality of purpose on the part of the author. His primary aim is synthetic — to draw on all possible sources of information to reconstruct the history of this period. But since such a synthesis cannot be adequately judged by the reader without access to the sources which underlie it, the author felt obliged to present in detail all the material on which his own conclusions were based

and to discuss the various problems for which several possible solutions could be envisaged. This approach brings into the open the logical processes at work behind the development of the author's ideas — an excellent procedure where so many controversial subjects are attacked — but not one to make for easier reading. However, it is clear that this is not a book to be read through at one sitting but to be consulted for information on specific points.

Matter for discussion could be found on almost every page. Here we will consider only the following 7 points:

1) The supposed co-regency between Takelot II and Osorkon II as opposed to that usually postulated for Takelot III and Osorkon III. Kitchen states the case for Osorkon III and Takelot III clearly and convincingly, at least to the present reviewer. Von Beckerath's thesis that traces of the solar disk at the end of the prenomen of the Takelot named as co-regent in Karnak quai inscription no. 13 constitute conclusive evidence for the identification of the latter with Takelot II, seems somewhat too categorical. Taking into consideration on the one hand the variability of the epithets used in the prenomen of kings of this period, and on the other the presence elsewhere (temple of Osiris Heka Djet) of strong evidence pointing towards a co-regency between Takelot III and Osorkon III, it would seem an unnecessary complication to postulate yet another, otherwise unattested, co-regency. The balance of probability still remains in favor of only one co-regency — that between the two later kings.

Note however, that, even if we agree with Kitchen's thesis of the watertight correlation between the use of the epithet *s3 ist* and the prenomen of Osorkon III, a correlation which should perhaps be taken with some reserve, the Khonsu temple roof graffito cited by Kitchen in note 44, p. 93, cannot be used as an argument against von Beckerath's 8 year reign for this king. The cartouche in question does not read *s3 ist Wsrkn* as given by Gauthier (followed by a question mark), but *pr '3 'nh wꜥꜥ sꜥb Wsrkn*. This does not imply that the graffito may not nevertheless belong to Osorkon III, but it cannot be used as proof that it does. For the somewhat unusual arrangement whereby *nswt* precedes the cartouche containing the title *pr '3*, see the Dakhleh stela of Shoshenq I(?) where the same word sequence is to be found.

2) The problem of Shoshenq II. There are in fact three separate propositions involved here.

a) That one of the 3 kings whose reigns Manetho states to have intervened between his Osorkon and his Takelot (these latter usually identified as Osorkon I and Takelot II) was named Shoshenq.

b) That this Shoshenq (II) is to be identified with the well-known 1st prophet of Amon Shoshenq, son of Osorkon I and Maatkare.

c) That the royal mummy found by Montet at Tanis is none other than the aforesaid 1st prophet disguised under the name of Hekakheperre Shoshenq.

*Proposition a:* Even if we consider Manetho's information, vague as it is, to be sufficiently well grounded to be taken seriously, there is absolutely nothing to

suggest that his '3rd king', the other two being Takelot I and Osorkon II, was necessarily named Shoshenq.

*Proposition b:* There is no good evidence to suggest that the 1st prophet Shoshenq ever claimed or was accorded royal rank whereas there is an excellent argument not touched upon by Kitchen which contradicts that claim. The 1st prophet of Amon Shoshenq had a son Horsaese who in his turn became 1st prophet of Amon. If for the sake of argument, we admit with Kitchen that Shoshenq at the end of his life became co-regent with Osorkon I and held full royal titles (of which no trace however has come down to us), then at the time when his son Horsaese excersized the functions of 1st prophet, Shoshenq must have been either acting co-regent (if Horsaese was his immediate successor as I believe) or, having been co-regent, was already dead (if Horsaese was appointed at a later date as Kitchen proposes). In either case the son, in mentioning his father would certainly have made use of the royal titulary to which the latter was entitled. But in fact he does nothing of the kind. On the Bes statue from the Alnwick Castle collection, dedicated by the 1st prophet of Amon Horsaese to his father Shoshenq, the latter is designated 1st prophet of Amon without other titles. Certainly if he had had the slightest pretensions to royal rank his son would not have omitted to mention the fact. We must therefore conclude that he had no such pretensions.

*Proposition c:* As for Montet's king Shoshenq, there is nothing *a priori* to connect him with the 1st prophet except that on the one hand the latter's body not having been found, and on the other the identity of this king Shoshenq being otherwise unknown, it would satisfy our esthetic need for order to be able to bring the two together. However, the solution suggested by Gardiner (Egypt of the Pharaohs, p. 448), although hastily dismissed by Kitchen (p. 119, n. 169), would appear to be at least as worthy of consideration as that presented here. Gardiner opined that the mummy might be that of King Shoshenq I. In favor of this hypothesis is the palpable fact that several of the mummy's jewels belong to that King. Moreover it has not been sufficiently emphasized that the tomb of Shoshenq I, wherever it may originally have lain, must have been despoiled at an early date since objects belonging to his tomb furniture (fragments of canopic jars and a heart scarab) were found by Montet in the tomb of Shoshenq III. If this spoliation had taken place during the civil wars in the time of Takelot II, for example, the remains of the founder of the dynasty might well have been reinterred where Montet found them, the burial as described by him having all the earmarks of a secondary interment. It cannot be denied that the divergent form of the Prenomen on the coffin is perplexing but its existence need not be considered as an insuperable barrier to the retention of the above hypothesis.

To come back to the High Priest of Amon Shoshenq, since it is no longer necessary to prolong the reign of Osorkon I in order to allow sufficient time for the co-regency and death of a fifty year old son, there is no particular reason for assigning to this king a 35 year reign when his highest attested date is a year 12,

whether or not we put faith in Manetho's statement of a 15 year reign for him. The piece of mummy wrapping cited by Kitchen, marked with an otherwise unspecified year 33 seems but scanty support for the 35 year thesis.

It is perhaps worth noting here that the only person who can be considered to have a solid claim to be Manetho's 3rd king between Osorkon I and Takelot II is the High Priest of Amon Shoshenq's son, the High Priest Horsaese. The latter, unlike his father, possessed a complete royal titulary and is on various monuments called 'King'. The most propitious moment for the assertion of this kingly status was surely during the reign of the elusive Takelot I who either because he was a young child at his accession or because he was otherwise incapacitated, was unable to prevent this step on the part of his cousin. Such a supposition is subordinate to the hypothesis that Horsaese was the direct successor of his father in the pontificate, a hypothesis which seems all the more cogent since, just because the High Priesthood always had a tendency to become hereditary as soon as an opportunity presented itself, it is most improbable that Osorkon II would have named anyone but one of his own sons to that important post, as he himself intimates on his Tanis statue inscription.

3) Harmose, the official of Osorkon II (p. 319) is the subject of an article by Barguet, "Un Curieux Objet Votif du Musée du Louvre", *Mélanges Maspero I*, MMFAO LXVI (1961), pp. 7-10.

4) The Great Chiefs of the Libu Niumateped A and B: Kitchen rightly, it seems to me, assigns A to the reign of Shoshenq I (as against Shoshenq III with Yoyotte). Note the absence of curses or blessings at the end of the stela. B, placed by both authors under Shoshenq V, now appears to be mentioned on a second donation stela (his titles are unfortunately lost) published recently by Graefe (Armant, 12, 1974). The stela is dated in the fourth year of *mry imn* / *s3 B3stt Ššnk*. If the form of the king's name here more closely resembles the titulary of Shoshenq III than that of Shoshenq V, the sequence: blessings-imprecations with which the stela ends indicates a later date (Kitchen, *JARCE VIII*, 67). Note that on this stela the name of the donor is clearly written Nemretiped. As pointed out by Graefe the first element corresponds exactly to writings of the well known name usually rendered Nimrud or Namlot. A's name on the Hermitage stela should be rechecked with this in mind as traces visible on Turaiev's photograph above the *aleph* could well be interpreted as an 'r' followed by a stroke. In any case the names of these Great Chiefs appear to be composed of two elements: 1) *Nmrt*; 2) *ipd*, a vocable as yet unidentified in other Libyan names of the period unless it stands in some relationship to the Libyan ethnic *Pywd* already mentioned on the Tanis stela of Osorkon II.

5) Cairo statue JE 37881 is erroneously stated in PM II (probably following the Cairo Museum JE which contains a similar statement) to belong to the "High Priest of Amon" Shoshenq, and is thus cited by Kitchen (p. 306, n. 350). The inscriptions of this statue make it clear that its dedicator was a Prophet of Amon, but not a 1st Prophet.



6) The statue of Basa in the Berlin Museum which Kitchen (p. 323, n. 445) thinks should be added to the dossier of the Divine Adoratrix Karomama, does not mention this lady but rather the Queen Karomama, wife of Takelot II, as is assured by her titles.

7) Concerning the reconstruction of events covering the end of the reign of Takelot II and the succession Takelot II-Shoshenq III by which the apparently rightful heir — the High Priest of Amon Osorkon — was prevented from implementing his claim to the throne. Here Kitchen's usual lively resourcefulness seems to have abandoned him, resulting in the enumeration of an unconvincing succession of reigns without internal cohesion. The history of the whole period evidently needs very careful overhauling. This is not the place to present a new historical reconstruction but I would like to throw out the suggestion that the 'great convulsion' of the year 15 which so horrified Osorkon that he could not bring himself to mention specifically in what it consisted, was perhaps nothing more nor less than the successful usurpation of the throne by Shoshenq III who immediately installed his own rival High Priest Horsaese (II) in Thebes, to replace Osorkon. Although Takelot II, with Osorkon's help appears to have hung on to a small territory including his capital of Tanis and the stronghold of El-Hibeh, Shoshenq seems to have taken effective control of the rest of the country, and to have counted his regnal years from at least that date if not somewhat earlier. This would, among other things, account for the reign of only 13 years assigned by Manetho to Takelot II.

One aspect of the book which is particularly agreeable is the author's extensive use of extra-Egyptian source material, all too often ignored in writing Egyptian history. This monumental work will certainly serve for some time to come both as a work of reference and as a springboard for the propagation of new ideas and theories concerning this confused era of Egypt's history.

Cairo, November 1974 HELEN JACQUET-GORDON

\* \*

Erik IVERSEN, *Obelisks in Exile*. Volume II. *The Obelisks of Istanbul and England*. Copenhagen, C. E. C. Gad Publishers, 1972 (folio, 168 p., 106 pls.). Prix: Dkr. 140.

Les obélisques de Rome avaient constitué la matière du premier volume des *Obelisks in Exile*; le présent volume fera défiler devant nous les obélisques de Constantinople ainsi que ceux qui ont trouvé asile en Angleterre.

Il était naturel qu'Iversen accorde une certaine présence aux obélisques de Constantinople, étant donné que ces monuments y ont été amenés dans des circonstances assez semblables à celles qui ont conduit une douzaine de leurs compagnons à Rome et qu'ils étaient appelés à y jouer un rôle identique.

Avec le même souci d'objectivité et de précision que dans le volume précédent, Iversen s'est préoccupé de reconstituer dans ses moindres détails l'histoire de ces aiguilles de granit, en suivant leur destinée depuis leur

départ d'Égypte jusqu'à leur implantation sur le sol de leur terre d'adoption.

Comme on pouvait s'y attendre, il consacre le chapitre le plus important de son exposé à l'obélisque de Thoutmosis III, encore toujours debout sur l'Atmeidan: c'est l'obélisque le plus marquant de Constantinople, qui est d'ailleurs intimement lié à l'histoire de l'hippodrome impérial et du quartier central de la ville. Iversen a rassemblé à son sujet une documentation très complète, où voisinent les témoignages d'époque byzantine et ceux d'époque plus récente. De la confrontation de ces sources, il a dégagé une chronique ininterrompue de l'obélisque associée à l'histoire de la deuxième capitale de l'Empire romain, depuis la fin de l'Antiquité jusqu'à nos jours. Pour l'époque de l'érection, ne citons que les commentaires de l'auteur sur les bas reliefs et les inscriptions commémoratives de la base (où le nom du préfet Proclus a été martelé au moment de la disgrâce de ce fonctionnaire, pour être regravé lors de sa réhabilitation); pour la période moderne signalons les pages substantielles qu'Iversen consacre aux voyages d'études de Pierre Gilles (1547-48), au fructueux séjour de Pierre Coecke d'Alost (1533), aux missions diplomatiques d'A. Ghislain de Busbecq (1555 et années suivantes) qui s'était fait accompagner de l'artiste Melchior Lorck, tous voyageurs avertis qui, chacun à leur manière, recueillirent des informations utiles au sujet de l'hippodrome et nous firent connaître l'état des monuments qui en faisaient la parure avant la dévastation presque complète de cet ensemble remarquable. Si l'obélisque de l'Atmeidan a survécu à toutes ces vicissitudes, il n'en a pas été de même pour les autres aiguilles qui se dressaient dans la ville impériale, et il a fallu tout le flair d'Iversen pour en retrouver la trace.

Pour ce qui est de l'obélisque dit "du Stratégion" et qui a dû se dresser dans la région du Sérail, il s'appuie principalement sur le passage de P. Gilles où il est question d'un obélisque qu'aurait voulu acquérir le marchand vénitien Antonio Priuli. L'attention mise en éveil par le nom de ce personnage, Iversen a orienté ses recherches vers les archives vénitiennes et a réussi à reconstituer d'une manière assez plausible, les étapes principales de la vie aventureuse de cet amateur d'antiquités qui, loin de pouvoir donner suite à son projet, semble avoir terminé pitoyablement sa carrière dans une geôle turque. Comme l'insinue Iversen, cet obélisque insaisissable pourrait correspondre à celui que le voyageur Graves prétend avoir vu en 1792 mais dont toute trace a disparu depuis lors.

Plus singulière encore est la destinée de l'obélisque "de porphyre" dont l'arrivée à Constantinople ainsi que les circonstances d'érection sont entourées de mystère, mais dont notre chercheur est parvenu à remonter la piste avec une ingéniosité digne d'un détective. De son enquête il résulte que cet obélisque, extrait vraisemblablement des carrières de porphyre vers le IV<sup>e</sup>-Ve siècle, se serait dressé non loin de l'église des Apôtres avant d'être transporté en morceaux dans la grande cour du Sérail. Mourad IV en aurait fait débiter le pyramidion en tranches verticales pour intégrer celles-ci dans les parements des murs du kiosque Reven qu'il avait érigé à l'occasion de la prise d'Erivan (vers 1635). Un tronçon du même obélisque (dont la hauteur totale devait

atteindre, suivant les computations de l'auteur, quelque dix mètres), avait été recueilli au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle dans un tas de décombres, et dressé à proximité de l'église-musée de S<sup>te</sup> Irène.

La deuxième partie du volume concerne, nous l'avons dit, les obélisques égyptiens se trouvant actuellement en Angleterre. La série s'ouvre par l'obélisque que Nectanébo II (*Nht-hr-hb*) avait érigé au IV<sup>e</sup> siècle av. J.C. en l'honneur du dieu Thot, sans doute à Hermopolis, mais qui, à une époque indéterminée et dans des circonstances que nous ignorons, avait été transporté à la citadelle du Caire. Les fragments en avaient été repérés par Pococke d'abord, ensuite par Niebuhr; ce dernier en fit même un relevé remarquablement exact pour l'époque. Les chefs de l'expédition de Bonaparte comptaient le ramener en France; mais, en vertu de la capitulation de 1801, les Anglais se l'approprièrent comme butin de guerre et l'expédièrent en Angleterre, en même temps que la pierre de Rosette et d'autres trésors antiques récoltés en Égypte par leurs ennemis. Et c'est ainsi que cette aiguille de granit figure actuellement avec d'autres dépouilles glorieuses au British Museum. Iversen nous fait cependant remarquer qu'un fragment supplémentaire a été retrouvé sur les lieux à une époque postérieure et a abouti au musée du Caire.

L'obélisque dit "de Bankes", bien que datant d'époque tardive, a connu son heure de célébrité, en raison du rôle qu'il a joué aux débuts de l'égyptologie dans le déchiffrement de l'écriture hiéroglyphique.

Il fut érigé, en même temps qu'un autre obélisque de proportions indéniables, sous le règne de Ptolémée VII Evergète II Physkon (sans doute vers 118-116 av. J.C.), devant le grand pylône du temple d'Isis à Philae. Sur la base de ce monument, le clergé du temple avait fait reproduire en grec le texte des documents qui établissaient l'exemption du personnel attaché au temple de toute obligation d'entretien à l'égard des dignitaires civils et militaires de passage dans l'île.

L'obélisque effondré, dont la présence avait déjà été notée par les membres de l'expédition française, attira en 1815 l'attention intéressée du voyageur-archéologue Bankes qui, après de pénibles querelles entre amateurs d'antiquités, auxquels furent mêlés les consuls Salt et Drovetti, fut transporté par Belzoni à Alexandrie (1819), d'où il partit, vingt ans plus tard, pour l'Angleterre. Il fut dressé dans le parc de la propriété de Bankes à Kingston Lacy (Dorset) et s'y trouve encore de nos jours.

L'inscription grecque de la base originale, donnait le nom de Ptolémée qui figurait également dans l'inscription hiéroglyphique du fût. Les textes grecs avaient été traduits dès 1821 par Letronne et Young, de sorte que Champollion, qui avait pu obtenir la copie des inscriptions hiéroglyphiques de l'obélisque, put faire, parallèlement au déchiffreur anglais Young, le rapprochement des noms royaux exprimés dans les deux écritures<sup>1)</sup>.

Au cours d'un deuxième voyage sur le Nil, en 1822,

<sup>1)</sup> Contrairement à ce que laisse entendre l'exposé de la p. 80. Le nom de Cléopâtre n'apparaît pas dans les inscriptions hiéroglyphiques de l'obélisque, telles du moins qu'elles sont reproduites sur la pl. 58.

Bankes jeta son dévolu sur les blocs d'un autel à trois marches qui se dressait à proximité du temple nubien de Maharraqa et les fit servir de socle à l'obélisque qu'il avait rapporté lors de sa première expédition.

Le petit obélisque d'Aménophis II, désigné ici comme l'"Alnwick obelisk", provient, d'après ses inscriptions, du temple de Khnoum à Eléphantine. Découvert dans les années 1837 (alors qu'il était encastré dans une bâtisse d'Assouan) et récupéré par des hommes qui travaillaient pour Méhémet-Ali, il a constitué pendant quelque temps la pièce la plus importante du musée du Defterdar-Bey installé à l'Ezbekieh au Caire, jusqu'au jour où le vice-roi, accédant aux requêtes de lord Prudhoe, permit à celui-ci en 1840 de l'emporter en Angleterre. Pendant plus d'un siècle, il a orné le parc d'Alnwick Castle; mais, depuis 1950, il est entré dans les collections du Gulbenkian Museum, dépendant de l'Université de Durham. Comme l'a montré Ch. Kuentz, l'obélisque d'Alnwick Castle avait comme pendant l'obélisque dont la partie supérieure a été retrouvée en 1922 par le Service des Antiquités, également à Assouan. C'est ce fragment qui a figuré en 1975 à l'Exposition Akhenaton à Bruxelles.

Le volume se termine par un long chapitre sur l'obélisque de Thoutmosis III qui se dresse actuellement sur les rives de la Tamise, en plein centre de la cité de Londres.

On comprend que l'auteur ait montré une telle complaisance à l'égard d'un monument cher à tous les habitants du Royaume Uni, dans un livre destiné en première instance au public anglo-saxon, friand comme l'on sait de la petite histoire de son pays. Nul doute que ce public trouvera ici un aliment à sa curiosité et à sa fierté nationale.

La paire d'obélisque, à laquelle appartient "l'aiguille de Cléopâtre", fut originellement consacrée par Thoutmosis III à dans le temple d'Héliopolis à l'occasion de son troisième *heb-sed*, et y demeura jusqu'au moment où Octave la fit transférer à Alexandrie pour décorer l'entrée du temple qu'il consacra à la gloire des Césars, ses ancêtres (vers l'an 13-12 av. J.C.). Les deux aiguilles survécurent à la ruine de la ville et eurent la chance de rester debout jusqu'en plein moyen âge, quand l'une des deux fut renversée dans des circonstances inconnues: c'est sur cet obélisque "couché" que les Anglais concentrèrent leur intérêt. L'idée de ramener ce témoin du passé pharaonique, qui était en même temps un trophée glorieux de leur victoire, avait déjà été lancée après la capitulation de l'armée française en 1801 et fut reprise à différentes occasions; mais ce ne fut qu'en 1877, sous le règne du khédive Ismaïl, que le projet prit définitivement corps. A un moment où des travaux d'urbanisation risquaient d'entraîner la mise en pièces et le débitage du monolithe encore intact, des mécènes anglais (W. E. Wilson et les frères Dixon), émus par les vibrants appels du Général Sir James E. Alexander, se déclarèrent disposés à financer le transport de l'obélisque d'Alexandrie aux bords de la Tamise.

La traversée du convoi, composé du bateau-caisson le *Cléopâtre* et du steamer-remorqueur l'*Olga*, se déroula dans les conditions les plus défavorables et les plus dramatiques, les deux navires ayant été séparés au cours d'une violente tempête qui sévissait dans le golfe de Bis-



caye. Finalement le steamer et le caisson purent atteindre l'Angleterre, au grand soulagement de tous ceux qui s'étaient passionnés pour l'entreprise.

L'emplacement une fois fixé et les travaux préparatoires terminés, l'obélisque put enfin être dressé aux Adelphi Steps en septembre 1877.

Voilà en bref le contenu de ce substantiel volume qui se lit comme un roman, tant l'auteur a réussi à faire revivre à nos yeux l'histoire de chacun des obélisques qu'il passe en revue.

Nous avons vu avec quel art il introduit des diversions qui, à première vue, n'ont qu'un rapport indirect avec son sujet, mais qui contribuent si heureusement à recréer l'atmosphère dans laquelle se situe l'histoire de chacun des obélisques dont il traite: c'est le cas, par exemple, quand il rappelle dans quelles circonstances tel diplomate ou tel artiste du XVI<sup>e</sup> siècle a visité Constantinople, tel ancien voyageur a parcouru la Haute Egypte et y a recueilli des curiosités, tel consul a profité des avantages de sa situation pour se constituer une collection d'antiquités, tel mécène anglais a fait preuve de générosité pour sauver un monument en péril. Tous ces développements contribuent à donner du relief et de la couleur à son récit, d'autant plus que son texte est accompagné d'excellentes illustrations d'ensemble et de détail, de graphiques et de reproductions d'anciennes gravures, constituant une documentation de premier ordre.

Dans un livre dont la matière s'étend sur des domaines et des époques aussi diverses et où la collecte des sources a dû exiger le dépouillement d'un nombre aussi considérable d'ouvrages, il n'est pas surprenant que l'auteur ait eu, par endroits, de légères défaillances, qui s'expliquent plus souvent par des inadvertances que par un manque d'information.

On doit mettre indubitablement sur le compte de distraction la confusion de Lyon et de Leyde (dans l'indication du lieu d'édition de l'ouvrage de P. Gilles, *De Topographia Constantinopoleos*, 1561, donné correctement comme Lyon, p. 16, n. 3 et p. 158, *sub verbo*, mais erronément comme Leyde, p. 23, n. 8) et la désignation de Thot comme "The Lord of Khnum" (p. 53, pour *Khmunu* ou Achmounein).

Il va de même pour les inexactitudes dans la reproduction de mots latins, comme *pedem* pour *pedum* (p. 35, n. 2), *addiit* pour *adiit* (p. 38, n. 2). Nous supposons qu'à la p. 34. (l. 12) l'auteur a voulu parler de la "Notitia dignitatum (urbis) Constantinopolitanae". C'est évidemment par un lapsus qu'Iversen place Strabon "in the last decennia of our era" (p. 92, l. 8).

En ce qui concerne l'illustration de l'ouvrage, on aurait souhaité que les photographies anciennes soient accompagnées d'une indication d'origine ou d'une date approximative, précision qui augmenterait encore la valeur documentaire de ces témoins. Dans un cas tout au moins, nous pensons que les indications données dans les notices sont inexactes: l'aquarelle de 1819 représentant le temple de Maharraga (pl. 57, cfr. p. 81) n'est pas de N. Lhôte, mais de Huyot (voir la notice de J. Vandier d'Abbatie, *Nestor Lhôte*, 1963, p. 58, se rapportant à la pl. 45, 1). Nous regrettons d'autre part de ne pas voir reproduits

certain documents que semble appeler le texte, comme, par exemple, les dessins de Lorck (signalés p. 27), ou les inscriptions de l'obélisque d'Alnwick Castle, dont on ne trouve ici (pl. 64) qu'un ancien relevé dû à Burton.

Sans prétendre en remonter à un savant aussi bien au fait de l'histoire des arts graphiques de la Renaissance, nous nous permettrons de lui signaler que les planches des "Mœurs et Fachons de faire des Turcs", où figurent les monuments de l'Atmeidan, ont été assez pertinemment commentées par G. Marlier dans l'imposant ouvrage qu'il a consacré en 1966 à *Pierre Coeck d'Alost* (Bruxelles, Finck): ce spécialiste y note entre autres que l'artiste, ayant exécuté ses dessins en 1533, se trouvait à Constantinople en même temps que le diplomate Cornille Deschepper, envoyé en ambassade par Charles Quint auprès du sultan, et faisait peut-être partie de sa suite, de la même manière que les dessinateurs Nicolai et Lorck voyageaient sous l'égide des envoyés de leurs princes.

A propos de l'obélisque Bankes, l'auteur retrace brièvement l'histoire du temple de Philae et signale les premiers voyageurs qui en font la description. Il aurait pu faire mention de la relation d'un Vénitien anonyme qui, en 1589 poussa déjà ses investigations jusque dans ces parages et donna une description étonnamment exacte du temple d'Isis, sans parler cependant des obélisques qui se dressaient aux abords du pylône (voir *Burri et Sautneron*, "Voyages en Egypte des années 1589, 90 et 91", Le Caire, 1971, dans la collection *Voyageurs occidentaux en Egypte III*, pp. 125-129).

Dans ce deuxième volume, comme dans le précédent, Iversen ne s'occupe qu'incidemment des inscriptions hiéroglyphiques qui confèrent aux obélisques la valeur de documents d'histoire, ne faisant exception que pour l'obélisque de Londres dont il reproduit les inscriptions d'après le relevé de J. Harris (pp. 144-145). Ce n'est qu'en passant (p. 90, n. 7) qu'il nous avertit qu'il compte faire de toutes ces inscriptions une étude plus poussée dans un volume qui fera suite aux volumes descriptifs. Attendons donc que ce volume complémentaire sorte de presse, pour avoir une idée complète la valeur documentaire des obélisques présentés dans ces premiers volumes.

Liège, mars 1975

B. VAN DE WALLE

\* \*

Geoffrey Thorndike MARTIN, *The Royal Tomb at El-Amarna, The Rock Tombs of El-Amarna, Part VII. I-the Objects*. London, Egypt Exploration Society, 1974 (4to, XIX + 123 pp., 63 pl. numerous text figs.) = Archaeological Survey of Egypt, 35 th. Memoir.

When one considers the amount of material published on the period of Akhenaten, it is with some reservation that a new work must be approached. So much has been produced it is in some respects a surprise that such a basic compilation of material from the royal tomb at El-Amarna has not been hitherto essayed. The situation existed, the present author has set out to remedy the deficiency. In the preface to his work he has felt it necessary to explain the reason that such a

catalogue of objects known or presumed to be from the tomb has been included in a series which had been reserved for epigraphic material. It was his original intention to publish a volume on the remaining scenes and texts in the tomb which would have been supplemented by a second part devoted to the objects. He was unable to complete his work at the site due to practical considerations, however, it is his hope that the publication of an object catalogue will bring to light other related material which can be included in the succeeding volume.

In the introduction basic information concerning the source of the author's interest, a brief historical background, information on the location of the tomb and others adjacent to it is given, but it is the next section, "Previous work at the Royal Tomb", which begins the informative text. Published and unpublished sources are listed in chronological order for the study of the official and the illicit or "unofficial" work at the royal tomb. The published material numbers five items: Barsanti (1894), Bouriant (1896), Bouriant-Legrain-Jequier (1903), Pendlebury (1931) and Kamal (1935). The unpublished material includes journals, field books, diaries, notes, manuscripts, tracings, photographs and sketch-plans ranging from the excavations of W. M. F. Petrie in 1891-92 to the Pendlebury expedition of 1935. A summary of the work covered by these sources begins with the re-discovery of the tomb, the very date of which is shrouded in mystery and confusion. From available evidence the author suggests the "early 1880's" as a not unreasonable time from which the tomb was known.

A summary of work at the tomb follows which gives the background and the basis for the material in this volume. It is well documented and serves as a guide to the study of all previous excavations. The author has taken great pains to be as complete as is possible, considering the number of different scholars involved and the availability of principal sources. A short section describing the interior of the tomb completes the preliminary material. This is necessarily brief for this will be treated in detail in the following volume but it is necessary as a general guide to find spots.

The principal part of this work is devoted to a catalogue of all material known or thought to have come from the Royal Tomb or its immediate vicinity. This is comprised of 483 catalogue numbers arranged in twenty-two sections, however, in some cases, one number is used as a heading for many fragments which appear to be related. As an example of this, a great quantity of sarcophagus fragments have been grouped by the author into six types by the nature of the material. This analysis is the result of exhaustive work in the Cairo museum and the 743 pieces, plus the fragments which have been used in a re-constructed sarcophagus, have been assigned, on the basis of the inscriptions, to a sarcophagus and lid of Akhenaten and a sarcophagus and lid of Meketaten, three fragments representing two type categories remaining unassigned.

The catalogue continues through twenty other divisions which include such headings as The Canopic Chest, Human Remains, Shabtis, Ostraca, Jewelry, Faience, various stones, Pottery, Wood, and relief fragments. It must be pointed out that objects are often in-

cluded when their existence is only known from notes or records. The actual location of such objects may not have been discovered. In effect, what has been done is to record all material which was once known, including much which is now missing. To Mr. Martin must be given a great amount of credit for the archaeological detective work which has gone into the preparation of this exhaustive list, for he has provided the scholar with a guide to all that he was able to find and study, as well as to what he was only able to know from the archaeological record. Unfortunately, the history of Egyptian excavation has suffered from less than complete records. A lack of care given to material which seemed unimportant at the time it was excavated has caused much to be lost to future scholars. The Royal tomb at El-Amarna is a case in point.

Certain sections of the catalogue will furnish the material for considerable study. The part on Human Remains assembles all that is known, or can be surmised, about the remains of a mummy "seen outside the Royal tomb by Daressy in 1891". The sections on Shabtis classify all of the statuettes and parts known to the author and carefully deals with the problem of for whom they were made. The shabtis are recorded in line drawings for the inscriptions and in photographs for their general appearance. The gypsum relief fragments which are known are assigned, as far as possible, a tentative location in the tomb. There are few details of which one can complain. The method of interior arrangement of each catalogue entry makes it a little difficult to immediately ascertain the present location of each object or fragment. It is also not completely evident, without a careful reading of each entry, if the object has been located by the author.

Some minor details which may be noted: the Shabti composed of parts from two different originals, listed as "Charles Dikran Kelekian Collection" has a restored nose, a small restoration but to be consistent with other entries, it should have been mentioned; the parallel for the faience uraeus head with two projecting tangs (No. 343) might have included Asmolean Museum 1922.92, *Composite Frieze with Uraei* in gray granite where the use of the tanged heads is admirably demonstrated; at the risk of being over critical I also question the inclusion of No. 395, the sunk relief of king, queen, and two daughters under the heading of "objects in limestone" when reliefs in other materials are properly identified under the heading "reliefs".

This work is completed by a Summary and Conclusions, Concordances, Bibliography and Index. The main points covered in the summary, which the author states to be provisional, are:

1. The stelae which have been dated to year 5 directed the preparation of the tomb which seems to have provided for only one burial.

2. The group of chambers which seem to have been intended for the burial of Meketaten may have originally been planned as storerooms for funerary furniture. This necessary area of a royal tomb is otherwise lacking.

3. The re-constructed sarcophagus can, for various reasons, be safely ascribed to Akhenaten. The systematic



damage to all objects in the tomb must have been the result of religious fervor.

4. There are enough fragments to indicate a second sarcophagus (of Meketaten). "Both sarcophagi were of granite and with lids of granite of a different kind".

5. The remaining traces of gypsum relief in the tomb chamber have the name of Nefertiti more often than any other but, because of the fragmentary nature of the reliefs, the natural presence of her name in the tomb of the king and the quantity of inscribed material from the tomb and the dumps which bear the name of Akhenaten, it is impossible in the author's opinion to ascribe the tomb to Nefertiti.

6. The number of times the name of Akhenaten appears on shabtis and other fragments is decisive. The name of Meketaten appears only on sarcophagus fragments which raises some question concerning her other funerary equipment.

7. It is possible that the mummy of Meketaten was removed from the tomb and transported to Thebes.

8. The unfinished suite of six rooms may have been begun for the burial of another member of the royal family but never completed.

9. Conclusions: The royal tomb was used for the burial of Meketaten after year 12 and for Akhenaten around 17 but there is no doubt that he was actually buried there. The smaller funerary equipment was placed in the tomb after Akhenaten's death. The deliberate destruction of the tomb and its contents with the removal of valuable material took place in the reign of Horemheb or in the Ramesside Period. A wholesale removal of the bodies of courtiers and retainers from the El-Amarna probably took place also in the reign of Horemheb.

This summary of what is known or what may be postulated about the royal tomb at El-Amarna is predicated, as the author is careful to point out, on the available material and is subject to change when the badly preserved relief fragments of the tomb can be studied in detail. The presentation of the evidence and the amount of labor which has gone into the accumulation of it testify to the author's intention to give as complete a record as is humanly possible. If the conclusions he has reached generate discussion or disagreement, he has fulfilled his intention by preparing the way for a more thorough study of the material relating to the tomb than was before possible.

The Detroit Institute of Arts, WILLIAM H. PECK

#### GRIEKS-ROMEINS EGYPTE

R. CARDEN, *The Papyrus Fragments of Sophocles*; an edition with Prolegomena and Commentary. With a contribution by W. S. BARRETT. Berlin-New York, 1974 (XVI + 263 pp.).

This book contains all the papyrus fragments of Sophocles' lost plays, with the exception of the *Ichneutai*, more exactly the papyrus fragments of tragedies and

satyr plays possibly, probably or with certainty to be attributed to Sophocles. Quotations found in papyrus texts of other authors are not included.

Of the 13 papyri edited in this book, 5 were already known to Pearson, 8 to Page (GLP); 11 are listed in Pack<sup>2</sup>, the remaining two are P. Oxy. 2805 and 2804. Only four of the ascriptions are reasonably certain (*Eurypylos* in section 1, *Inachus* in sections 2, 3 — P. Oxy. 2369, P. Tebt. 692 —, *Skyrioi* in section 4, *Niobe* in sections 8, 9 — P. Oxy. 2805, P. Grenf. II 6(a), P. Hibeh 11 —, studied by Mr. Barrett), the rest are dubious in various degrees (*Theseus*? in section 5 — P. Oxy. 2452 —, *Oeneus*? *Polyidos* (etc.?) in section 6 — P. Oxy. 1083, P. Oxy. 2453, *Tyros*? in section 7 (P. Hibeh 3), *Andromeda*? *Tantalus*? in section 10 (P. Oxy. 213), and the 'tantalizing' 'Wartetext' in section 11 (P. Oxy. 2804)).

The author has in almost all cases examined the original manuscripts and provides the reader with their transcripts and description of traces; where possible a text is printed opposite the transcript. Supplements are allowed into the text only if considered as certain. Other interesting supplements or conjectures are relegated to and discussed in the commentary. The work has been done with utmost care and soberness; his introductory remarks as well as his further explanatory comments are models of soundness and caution and based on meticulous learning. Sometimes the reader gets the impression that the author's laudable austerity prevents him from making a little more progress towards the intelligibility of a text than he does. But Puritanic rigour, in this field, is better than erratic fancifulness. Nevertheless, it strikes the reader that Mr. Barrett, whose scholarly strictness and soundness of judgment are to be sure not less exemplary than Mr. Carden's, in his contribution on the *Niobe* fragments, by venturing a number of at first sight hazardous speculations, arrives at a brilliant result as to a considerable part of this play's structure and theatrical presentation, result which it will be hard to refute or to cavil at. Now Mr. Barrett is a past master in the field of Greek tragedy, whereas Mr. Carden is evidently a master in the making; so comparisons between the two may seem invidious and perhaps the *Niobe* fragments lent themselves better to such a treatment leading to such results than the *Inachus* or *Eurypylos* pieces.

Some comments on details:

P. 4. *Euryp.* New fr. 1 + old fr. 1, part 1.12 transcription ἀγ[ω], text ἄγω. Why? *Ib.* 17 transcription εἰπω[ν], text εἰτ[ι]. I do not see the ratio. P. 10 and 18. *Euryp.* fr. 5. col. I 20. I do not understand the comment on the scholion (which is not explained): 'The note in the margin about ἔγχορος presumably means that it occurred somewhere in this line'. P. 18 (comment on *Euryp.* fr. 5. col. I 23 φάος). 'Or φάος - happiness in general'. I do not think that φάος can ever mean that. P. 23: the author's final opinion on *Euryp.* fr. 5.47-48 remains obscure to me. P. 25 (on *Euryp.* fr. 5.52): I agree with C. 'that δ[ι]οκητόρ[ης]... is better than all the alternatives so far conceived of' but this opinion should and could have been argued more fully. P. 48 (comment on *Euryp.* fr.

94,8) tr. fr. adesp. 394 πτωχὸν γενέσθαι καὶ δόμων ἀνάστατον hardly illustrates τῆς τύχης ἀνάστατ[ο]. Sections 2, 3 (*Inachus*): in my opinion Mr. C. is right in regarding the *Inachus* as a satyr play. P. 61 (comment on *Inach.* fr. 1.23): ποῖος corrige ποῖος. P. 62 (comment on *Inach.* fr. 1.29): read O.C. 28. P. 65 (comment on *Inach.* fr. 1.36 sqq.): cp. also *Trach.* 12.13. P. 65: good remarks on the ἐκ- compounds in Soph., but here ἐκ- seems to point to the result of the metamorphosis. P. 69 (comment on *Inach.* fr. 1.46 sqq.): 'the mark under the beginning of 47'. Is 48 meant? P. 85 (comment on *Inach.* fr. 2.21): 'But what special noise would be made by *Hermes*' feet arriving?'. Could it be the noise of his πτερβέντα πέδιλα? P. 92 (12th l. from below): read 69 (not 63). Pp. 106-109 (Excursus on the relationship of Sophocles to Quintus of Smyrna): this could be expanded and something could have been said on the problems of the *Laocoön*. P. 113 (*Theseus*? fr. 1.2 text ἀπερ[ι]β[ο]σημ[ν]τε[ι]. Perhaps: ἄπερ ἔθος ἡμῖν. P. 133 (comment on *Theseus*? fr. 69). 'Perhaps part of the philosophical dialogue (see introduction)'. I have sought in vain for this philosophical dialogue in the introduction. P. 145 (comment on P. Oxy. 1083 fr. 1.15-16.): note that the reading λάλημα at *Ant.* 320 is far from certain.

Santpoort, June 1975

J. C. KAMERBEEK

\* \*

Heiko von SODEN, *Untersuchungen zur Homologie in den griechischen Papyri Ägyptens bis Diokletian*. Cologne-Vienne, Böhlau Verlag, 1973 (1 vol. in-8°, [X], 150 pp.) = *Graezistische Abhandlungen* hg. von H. J. Wolff, Band 5. Prix: DM 32.—.

Dans cette thèse présentée en 1971 à la faculté de droit de l'Albert-Ludwigs-Universität de Fribourg-en-Brisgau, le baron Heiko von Soden se propose de définir le domaine d'utilisation et la nature exacte de l'homologie dans les papyrus grecs d'Égypte, pour la période qui s'étend du 3<sup>e</sup> siècle avant J.-C. au règne de Dioclétien. Trois questions lui semblent devoir être examinées. D'abord, quel est le sens juridique précis du terme et, partant, quelle est l'origine du concept technique d'homologie? Ensuite, l'homologie est-elle une forme spéciale de document réservée à certaines affaires juridiques bien déterminées? Enfin, l'homologie constitue-t-elle l'élément contraignant dans les contrats où elle apparaît?

#### 1. Le concept d'homologie

Dans son étude, l'auteur ne veut pas donner un sens trop restrictif à ce concept. En effet, la distinction habituelle entre homologie et protocole est fondée essentiellement sur la présence ou l'absence du terme *ὁμολογεῖν* dans le document mais, au point de vue de la langue, les homologies peuvent être qualifiées aussi de protocoles pour autant qu'il s'agisse d'homologies objectives. Par ailleurs, les homologies subjectives méritent, elles-aussi, d'être prises en considération, car elles présentent les mêmes concepts juridiques fondamentaux que les homo-

logies objectives et elles sont souvent rédigées par des professionnels.

Le terme *ὁμολογεῖν* était utilisé en Grèce dans des contextes juridiques dès le 6<sup>e</sup> siècle avant notre ère (Héraclite, ensuite lois de Gortyne, Hérodote). En droit attique (Démosthène, Hypéride, Isocrate), l'emploi du verbe n'est pas encore vraiment technique mais, fondamentalement, il exprime l'idée d'une reconnaissance dans un procès: les faits qui sont "homologués" par la partie adverse ne peuvent plus être mis en question. À l'époque ptolémaïque et impériale, la reconnaissance porte aussi sur des faits qui se situent chronologiquement et logiquement avant la rédaction de l'homologie. Même lorsqu'il s'agit de droits, on reconnaît les événements et les situations matérielles qui leur servent de support plutôt que les implications juridiques elles-mêmes. Dès lors, il semble normal de rechercher l'origine du sens technique de l'homologie dans les procès où reconnaissance (*ὁμολογεῖν*) et contestation (*ἀντιλέγειν*) portaient sur des faits.

Dans les comptes rendus de procès, les reconnaissances de dette, les reçus, le verbe *ὁμολογεῖν* signifie donc "reconnaître, admettre". Il en va de même dans de nombreux documents traitant de ventes, de locations, de prêts, de mariages, de divorces, d'affranchissements, d'héritages, etc. ...; dans tous ces textes, on "homologue" une situation ou un événement passé (*πεπρακέναι*, *μεμισθωκέναι*, etc.), une possession (*ἔχειν*) ou une réception (*ἔσχηκέναι*), une renonciation ou un accord.

Dans un petit nombre de sources, *ὁμολογεῖν* est suivi d'un verbe au futur et prend le sens de "promettre". Mais il s'agit de documents concernant des affaires privées dans lesquelles les parties ne se sentent pas juridiquement liées par leur "promesse": *ὁμολογεῖν* n'a pas alors son sens technique.

#### 2. Domaine d'utilisation de l'homologie

Selon A. B. Schwarz<sup>1)</sup>, l'emploi de l'homologie à l'époque ptolémaïque aurait été limité aux renonciations, aux reçus, aux reconnaissances de dettes et aux comptes rendus de procès. Dès le 1<sup>er</sup> siècle avant J.-C. il se serait étendu aux locations et aux prêts. À l'époque impériale enfin, on aurait constaté une prédominance croissante de l'homologie au détriment, notamment, du protocole.

La thèse de Schwarz ne résiste plus à l'examen des documents. Même pour la période qui s'étend de 284/3 au début du 1<sup>er</sup> siècle av. J.-C., on trouve des emplois de l'homologie dans des sources portant sur des cautions, des baux et des mariages. Dans ce dernier domaine, l'homologie a probablement coexisté avec le protocole dès le début de l'époque ptolémaïque. Pour les contrats de vente, par contre, l'homologie ne fait son apparition, comme l'affirme Schwarz, qu'à l'époque romaine. Quant aux contrats de renonciation (*παράχωρησις* et *ἀποστάσιον*), ils présentent presque exclusivement des documents en forme d'homologie.

Toutefois, fondamentalement, l'homologie n'était pas réservée à certains types de documents. À l'époque ro-

<sup>1)</sup> *Homologie und Protokoll in den Papyrusurkunden der Ptolemäerzeit. Zugleich ein Beitrag zur Theorie der Abstandsgeschäfte*, dans *Festschrift für Zitelmann*, Munich, 1913, nouvelle impression dans *JJP*, 13 (1961), pp. 177-242.



maine en tout cas, elle a été utilisée, dans les papyrus d'Égypte, pour toutes les affaires juridiques, sans limitation de temps ni de lieu.

### 3. L'élément contraignant dans les homologues

Pour beaucoup d'auteurs, les parties contractantes seraient liées par l'homologie elle-même. En réalité, il semble bien que les implications juridiques découlent, non de l'homologie elle-même, mais des faits que celle-ci reconnaît. Ainsi en va-t-il dans les affaires de renonciation, de partage et d'héritage: l'efficacité du contrat vient de l'exécution d'une disposition réelle et l'homologie reconnaît simplement l'existence de cette disposition. Dans les contrats d'achat ou de prêt, on n'utilise pas toujours l'homologie et, dès lors, l'important n'est pas la forme juridique du document mais le transfert réel de biens. Dans un accord de location (*μισθωσις*), le concept central est exprimé par le verbe *μισθωῖν*, quelle que soit la forme du document (homologie ou protocole): c'est l'acte de louer qui a des implications obligatoires et non l'homologie, puisque celle-ci n'est pas toujours employée. Dans les contrats portant sur des services, l'homologie reconnaît, par exemple, le fait de confier un apprenti à un maître, le paiement d'un salaire à des artistes, ou la réception de ce salaire, c'est-à-dire toujours un fait matériel. Dans un contrat de mariage, on admet avoir reçu une fille ou sa dot et l'homologie ne porte pas directement sur les obligations que cela implique.

Même dans les documents qui comprennent, par exemple, une promesse de paiement, le verbe *ὁμολογεῖν* n'exprime pas par lui-même cette promesse mais bien la reconnaissance d'une disposition existante qui, elle, obligera l'une des parties à payer. La preuve en est que l'obligation concerne, bien sûr, le plus souvent celui qui "homologue", mais parfois aussi celui qui reçoit la déclaration. Ce n'est qu'à l'époque byzantine que, sous l'influence du droit romain, vont apparaître des documents où l'homologie semble impliquer par elle-même une obligation. Sinon, *ὁμολογεῖν* est un terme technique d'emploi général qui permet à une des parties d'établir des faits qui, pour d'autres motifs, auront des implications juridiques.

\* \*

Cette thèse fournit donc pas mal d'arguments à ceux qui estiment que l'homologie n'est pas la source d'un régime consensuel dans la formation des contrats. À ce titre, et à bien d'autres, elle nous semble être une bonne contribution à l'étude de l'obligation contractuelle.

Liège, mars 1975 JEAN A. STRAUS

\* \*

Alan K. BOWMAN, *The Towns Councils of Roman Egypt*. Toronto, Amsterdam, Hakkert, 1971 (vol. in-4<sup>o</sup>, XVI, 192 pages) = *American Studies in Papyrology*, v. XI. Prix: \$ 24.

La thèse de doctorat de M. A. K. Bowman est consacrée aux *boulai* en Égypte, depuis leur octroi par Sep-

time Sévère jusqu'aux dernières traces de leur fonctionnement, c'est-à-dire au V<sup>e</sup> siècle.

L'auteur s'intéresse en premier lieu à l'histoire de cette institution et c'est dans cette perspective qu'il a orienté les grandes lignes de ses recherches et la composition de l'ouvrage.

L'un des problèmes majeurs de l'étude, annoncé dès le premier chapitre — The Boule — et développé dans les chapitres suivants, est de définir le type de conseil municipal, établi par Septime Sévère. En le comparant avec d'autres modèles existants — la *boulè* grecque, liée au *dèmos* et au système des phyles qui la désignent, et la curie romaine qui a un caractère souverain et joue dans la ville un rôle décisif — l'auteur arrive à la conclusion que le type égyptien n'en dépend guère. Certes, les *boulai* égyptiennes sont, elles aussi, liées de quelque manière au système des phyles — on trouve, dans l'appendice II, d'intéressantes précisions concernant la réorganisation des cycles des phyles à Oxyrhynchos, sous Philippe l'Arabe —, mais aucune preuve n'atteste l'existence du *dèmos* en tant que corps institutionnel distinct. Les *boulai* égyptiennes tiennent plutôt de l'ancienne administration des métropoles des nomes (*Koina ton archonton*), dont elles ont repris et élargi les compétences. L'exemple d'Antinopolis semble indiquer, selon A. K. Bowman, qu'à partir du III<sup>e</sup> siècle, l'organisation municipale en Égypte commençait à se rapprocher de l'organisation de la métropole.

Ayant constaté que les *boulai* égyptiennes, oeuvre d'un seul réformateur, sont en général toutes d'une même nature, l'auteur peut réduire les sources servant de base à ses recherches surtout à un seul centre, celui d'Oxyrhynchos, où les trouvailles papyrologiques sont particulièrement abondantes — mais il convient de souligner qu'il tient compte également des papyrus d'Oxford, jusqu'ici inédits.

Une autre ligne de réflexions porte sur ce que l'auteur appelle "The Internal Operation of the Boule" — titre du chapitre II, pp. 21-52 — et qui embrasse des problèmes tels que la composition de la *boulè*, et la "bouleutic class", la session du conseil, la caractéristique des différents magistrats; mais la fonction du président du conseil, sur laquelle il existe le plus d'informations, est traitée à part, dans le chapitre III — "The Prytanis of the Boule", pp. 53-67. Cette partie du livre paraît particulièrement importante, aussi bien pour l'ensemble des vues de l'auteur sur l'évolution des *boulai* que pour une série de questions allant au-delà de ses préoccupations directes. Je pense ici en premier lieu aux constatations qui peuvent aider à expliquer ce que fut la classe curiale en Égypte. Dans cet ordre d'idées, retenons avant tout la liste complète des *bouleutai* et *prytaneis* d'Oxyrhynchos, du III<sup>e</sup> au V<sup>e</sup> siècle, ainsi que de toutes leurs fonctions officielles (appendice I). À la différence des études antérieures du même genre, A. K. Bowman y inscrit également les *politeuomenoi* — depuis les réformes de Dioclétien, le terme de *politeuomenos* devint synonyme de *bouleutes* — et aussi des personnes dont il n'existe que des indications qu'elles étaient liées à la *boulè*, sans que le fait soit expressément confirmé.

Il semble que l'auteur a raison en traitant séparément la question des *bouleutai* au III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècle. L'on sait qu'au III<sup>e</sup> siècle on rencontre, à côté des *bouleutai* char-

gés de liturgies, d'autres qui ne le sont pas, ainsi que des personnes chargées de liturgies mais qui ne font pas pour autant partie de la *boulè*. Autrement dit, "the *bouleutai* and the *archontes* are overlapping but not identical groups". A. K. Bowman incline à étendre la notion de "bouleutic class", au III<sup>e</sup> siècle, également à ce second groupe, étant donné que, dans les deux cas, le critère majeur est constitué par les conditions de fortune. La spécificité de la classe bouleutique en Égypte découle du fait que les liturgies définies comme bouleutiques avaient existé avant l'établissement des *boulai*. Au quatrième siècle, en revanche, la classe curiale se rapproche, selon l'auteur, du même groupe dans le reste de l'empire. C'est peut-être cet état des choses qui explique l'apparition du terme *ordo curialis* dans la loi impériale adressée au préfet d'Égypte, en 380 (C. Th. 12.1.80). En analysant le terme *propoliteuomenos* (appendice III), l'auteur constate — détail important, dans ce contexte — que cette expression, interprétée par L. (Mitteis comme le titre du président de la *boulè* (à propos du P. Oxy. 67 = M. Chr. 56), a une signification bien plus large. Elle se rapporte également, en effet, au *logistes* ou au *syndikos*, et peut-être même à tout "leading decurion" en général. Selon A. K. Bowman, le terme *propoliteuomenos* correspondrait au latin *principalis*, bien connu des codes. Quant à l'hérédité de la dignité du boulette en Égypte, l'auteur adopte la même position que P. Petit pour Antioche: la dignité se transmet de père en fils en même temps que la fortune, elle est donc héréditaire en pratique, sinon en théorie. L'apparition du terme *patro-boulos* en rapport avec la désignation pour la liturgie — dans P. Lond. 971 (III, p. 128) = M. Chr. 95 — peut être révélatrice à cet égard.

Le dernier chapitre du livre "The Business of the Boule" pp. 69-119 — est consacré aux compétences des *boulai*. L'auteur étudie tout d'abord la coopération du conseil avec le pouvoir central dans la levée des impôts et de l'*annona militaris* ainsi que dans l'organisation des revenus dans les biens d'Etat, puis l'activité exercée par la *boulè* en vertu de son autonomie, c'est-à-dire ses décisions concernant le statut privilégié, les honores, l'exemption d'impôts, la responsabilité des travaux publics, la nomination dans les fonctions et les liturgies, l'examen des doléances, etc.

L'auteur présente ces questions dans l'ordre de l'importance qu'il attribue aux divers domaines d'activité du conseil, en mettant au premier rang la réalisation des tâches liées à l'intérêt de l'Etat. Il semble qu'il cède trop, sur ce chapitre, à la pression des sources; en effet, le plus grand nombre de documents concerne l'activité relative aux intérêts de l'Etat. Cependant, la relation entre le nombre des documents conservés et la réalité à laquelle ils se rapportent n'est pas toujours aussi directe. Parmi les facteurs qui se trouvent à l'origine des sources documentaires, l'Etat et ses méthodes d'action bureaucratiques jouent assurément un rôle de premier plan.

La présentation de ces questions a, semble-t-il, un caractère trop descriptif. L'auteur s'abstient de se prononcer sur certains problèmes, pourtant soulevés déjà dans l'historiographie, comme par exemple celui du rapport entre les finances municipales et la situation générale des villes (A. C. Johnson, G. Méautis) ou des relations entre l'armée et les décurions — la précision avec la-

quelle cette question a été formulée par M. Rostovtzeff ainsi que la récente publication des archives d'Abinnaïos incitent pourtant à la discussion —. Le fait qu'Oxyrhynchos, sur lequel l'auteur a centré son étude, n'offre pas de document en cette matière, ne suffit guère à l'excuser. Dans l'approche de nombreux autres problèmes, A. K. Bowman utilise amplement des sources provenant de toute l'Égypte. L'excellente bibliographie qu'il nous offre (pp. XI-XVI) ainsi que la liste des documents utilisés (appendice IV) laissent espérer, sur ce point aussi, une problématique bien plus nourrie.

Dans ses conclusions générales (pp. 121-127), l'auteur n'accorde pas trop d'importance aux *boulai* égyptiennes. Elles ont été créées pour veiller aux intérêts fiscaux de l'Etat. Dès le début, la levée des impôts, dans la métropole comme dans le nome, en constituait la plus importante fonction. Elles n'apportèrent d'elles-mêmes aucun élément qualitativement nouveau, ne représentant qu'une version élargie des anciens *koinà tôn archontôn*. La municipalisation définitive de l'Égypte sous Dioclétien est accompagnée du déclin des conseils, la responsabilité de la *boulè* ayant passé entre les mains d'un petit nombre de fonctionnaires, devenus agents de l'administration centrale. On peut en voir les raisons dans les difficultés créées par la crise qui marqua la fin du III<sup>e</sup> siècle ainsi que dans la soumission traditionnelle, depuis les temps des pharaons, de l'administration de l'Égypte à la très forte pression fiscale et aux méthodes de gestion d'une bureaucratie centralisée.

Construit avec une logique sans défaut, ce tableau de l'évolution des *boulai* égyptiennes n'en semble pas moins quelque peu abstrait et peu convaincant sur certains points. On se demande si l'octroi des *boulai* égyptiennes, dans lequel A. Piganiol voit la "destruction du statut Augustéen", c'est-à-dire la rupture avec la conception politique d'Auguste consistant à isoler l'Égypte du reste de l'Empire, fut réellement dépourvue d'une importance tant soit peu considérable pour l'Égypte elle-même.

La réponse à cette question est liée à un ensemble de problèmes qui dépasse le cadre de l'étude de M. Bowman, mais dont celui-ci fait mention à plusieurs reprises (cf. pp. 17, 122). La question se pose en effet de savoir si la réforme de Septime Sévère, dictée incontestablement par des intérêts fiscaux, n'exprimait pas aussi l'intérêt de certains groupes sociaux en Égypte, de savoir aussi qui étaient les *bouleutai* du point de vue social et culturel, et quels changements étaient intervenus dans ce domaine entre le III<sup>e</sup> et le IV<sup>e</sup> siècle.

M. Bowman suppose que "the foundation of the *boulai* in the metropolises may therefore have been accepted with willingness by the inhabitants", mais il incline à admettre, à partir des documents bien connus dans la littérature du sujet qui témoignent des difficultés qu'il y eut à trouver des hommes pour l'accomplissement des liturgies, que la situation avait commencé à changer dès la moitié du III<sup>e</sup> siècle.

Cependant, à ces protestations, suggestives par la nature des choses, contre la désignation à ces fonctions, on peut opposer les demandes d'*epikrisis de hoi apo gymnasioi*, analysées par P. Mertens, et dont il ressort que la classe dirigeante en Égypte prenait bien soin de sa pureté et que, "jusqu'à la fin de la période romaine, l'accès aux plus hautes fonctions était déterminé en tout premier lieu



par le droit de fréquenter le gymnase, c'est-à-dire, en fait, par l'éducation grecque". Or, le *groupe hoi apo gymnasiou*, que viennent peu à peu rejoindre les plus importants des *metropolitai*, joua un rôle immense dans la formation de la culture. C'est à lui sans doute qu'il convient d'attribuer l'étonnante popularité de la littérature grecque aux III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècles, une popularité qui, comme l'observe C. H. Roberts, va bien au-delà des oeuvres classiques, s'étendant notamment aux auteurs alexandrins et contemporains. En même temps, nous observons un essor des formes typiquement grecques de la vie sociale et culturelle: concours d'athlètes et de poètes, théâtres, où l'on présente "les Oiseaux" d'Aristophane au VI<sup>e</sup> siècle encore, quand les *boulai* avaient déjà cessé de fonctionner. L'existence du *demos*, en admettant avec A. K. Bowman qu'il n'avait aucune importance en tant qu'institution et ne jouait qu'un rôle décoratif destiné à souligner l'autorité de la *boulè*, serait révélatrice à cet égard. Quant à l'attention que la *boulè* attachait à son prestige, et cela en se fondant sur la tradition grecque, on en trouve une illustration dans le style des documents officiels où l'on rencontre des épithètes emphatiques que G. Méautis analyse dans ce contexte, précisément.

C'est dans le même esprit qu'il faudrait comprendre le P. Oxy. 1477, difficile à interpréter, qui contient une liste de plusieurs questions adressées à l'oracle, où les deux questions placées côte à côte: "deviendrai-je un mendiant?", "deviendrai-je un *bouleutes*?", expriment à nos yeux deux situations diamétralement opposées. La dignité de *bouleute* est considérée, aux confins du III<sup>e</sup> et du IV<sup>e</sup> siècle, comme un sourire de la fortune.

À quelle date faut-il alors situer le déclin des *boulai* et à quels facteurs faut-il l'attribuer? La thèse de M. Bowman, selon laquelle les compétences du conseil passent entre les mains d'un groupe restreint, notamment du président, qui désigne les chargés de liturgies sans consulter la *boulè*, s'étaye sur une argumentation solide. La décadence de la *boulè* n'en fut pas moins, sans doute, un processus plus complexe et plus long surtout. Il semble que la différenciation interne des *bouleutai*, dont M. Bowman parle en en séparant le groupe dirigeant: *propoliteuomenoi* = *principales*, contribua à accroître encore, pour un groupe restreint certes, l'attrait de la participation à la *boulè*. En Égypte, comme l'a démontré P. Petit pour Antioche et comme A. H. M. Jones l'admet pour tout l'empire, le statut de *decurion* offrait, au IV<sup>e</sup> siècle, aux plus riches la possibilité de nouvelles promotions. La prosopographie des *bouleutai* nous fera probablement connaître de nouveaux échelons de carrière que l'on atteignait soit dans l'administration impériale, à Alexandrie ou même à Constantinople, soit en augmentant sa fortune en Égypte même.

Il est de même difficile de lier le déclin des *boulai* égyptiennes aux manifestations générales de la crise, à la fin du III<sup>e</sup> siècle, comme le suppose M. Bowman. À la suite des réformes fiscales et administratives de Dioclétien, l'Égypte entra dans une longue période d'équilibre que R. Rémondon décrit en ces termes: "Il y a là une stabilité comparable à la stabilité des deux premiers siècles de l'Empire". En effet, le déclin des *boulai* en tant qu'institution est sans doute postérieur, son début doit être situé dans la seconde moitié du IV<sup>e</sup> siècle et attribué, non à la crise, mais à la transformation des structures

sociales, à l'apparition d'un nouveau groupe de puissants qui sont à la fois hauts fonctionnaires impériaux et grands propriétaires, et qui l'emportent sur les anciennes formes institutionnelles. Il semble que ce fut, précisément, la participation aux *boulai* qui ouvrit à cette nouvelle force sociale la voie du succès.

Varsovie, juillet 1975

HANNA GEREMEK

#### CHRISTELIJK EGYPTE

Gertrud BAUER, *Athanasius von Qūs. Qilādat at-tahrir fi 'ilm at-tafsir*. Eine koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13./14. Jahrhundert. Maschinschrift und Autographie des Koptischen und Arabischen, vervielfältigt: Offsetdruckerei Kurt Urlaub, Bamberg. — Freiburg im Breisgau, Klaus Schwarz Verlag, 1972 (8vo, 349 S.) = Islamkundliche Untersuchung, Band 17. Preis: DM 46.—.

Eine wissenschaftliche und kritische Ausgabe der koptischen Grammatik war für die Koptologie seit jeher ein Desiderat und die vorliegende Veröffentlichung dieses Werkes kommt einem wirklichen Bedürfnis der koptischen Sprachwissenschaft entgegen.

Als die koptische Sprache nach der Jahrtausendwende in zunehmendem Maasse vor dem Arabischen zurückwich, bemühten sich mehrere koptische Gelehrte, darunter der Bischof Athanasius von Qūs (Kōs), halbwegs zwischen Qenā und Luxor, ihre grammatischen Kenntnisse schriftlich niederzulegen, um ihrer Mit- und Nachwelt die Kenntnis der liturgischen Schriften, die nach wie vor in Gebrauch blieben, nach Möglichkeit zu erleichtern. Die *Wörterverzeichnisse*, die sich heute noch bei den Kopten zumindest in Oberägypten grosser Beliebtheit erfreuen, tragen den Namen *Sullam* „Leiter“ (gesprochen: *sillim*), weil sie „leiterartig“ angeordnet sind und die koptisch-arabischen Wortpaare sozusagen die „Sprossen“ der senkrechten Kolonnen bilden. Ein *sillimi* ist bei den Kopten in Oberägypten ein Gelehrter, der den koptischen Wortschatz nach einer solchen „Leiter“ beherrscht und einem koptischen Text ohne Zuhilfenahme der arabischen Übersetzung mit Verständnis folgen kann. Die entsprechende Bezeichnung im Koptischen ist *kjlookje* (S), was sicherlich mit *kjalokj* „Fuss“ zusammenhängt (wahrscheinlich aus *\*kalakya.t*, beziehungsweise *\*kallāk* als *Nomen agentis*, vielleicht „Steiger“ o.ä.).

In unserem Falle haben wir es aber nicht mit einer *Sullam* (f.) zu tun, sondern mit einer *Grammatik*, und zwar gleich für die beiden Literatursprachen des koptischen Ägyptens, das *Sahidische* und das *Bohairische*. Solche Werke sind auch von anderen Autoren bekannt. Der Bischof Johannes von Samannūd verfasste eine „Muqaddima“ für das Sahidische (S) und das Bohairische (B), eine weitere „Muqaddima“ stammt von Abulfarağ ibn al-ʿAssāl (S und B). Ibn Kātib Qaiṣar verfasste die „Tabṣira“ oder „Belehrung“ (B), die von meinen oberägyptischen Gewährsleuten *Tubūssura* (das wäre klassisch *Tabaṣṣura*) genannt wird, al-Wagih ibn al-Qalyūbi nannte seine Grammatik (B) *Al-Kifāya*, das „Hinreichende“ oder die „Genüge“ und Abū Šakir Buṭrus ibn ar-Rāhib schrieb eine weitere „Muqaddima“ (B). In die-

sen Fällen bedeutet „Muqaddima“ ein *selbständiges Werk* und nicht ein *Vorwort*, es sei denn, dass man sie als Einführung in die heiligen Schriften in koptischer Sprache auffasst. In der arabischen Literatur ist der Terminus „Muqaddima“ ein feststehender Begriff (Peter Freimark, *Das Vorwort als literarische Form in der arabischen Literatur*. Münster, Westfalen, 1967, 165 S., 8°, Dissertation).

Von „Halsband des Schreibens über die Kunst des Übersetzens“ wie der arabische Titel des Werkes deutsch lauten würde (S. 8) oder „Kollier der Redaktion in der Kunst der Interpretation“ sind mehrere Handschriften bekannt: 1. S (Par. copt. 44, ff.125-138 8v) der Pariser Nationalbibliothek (S), die einzige von welcher dem Rezensenten eine Photokopie zur Verfügung stand, 2. X (Par. copt. 44, ff.139r-155v, (B), 3. Y (Borg. copt. 127, ff.104v-59r), 4. Z (Berlin. orient. oct. 194, ff.1r-49v). Nicht zugänglich waren 5. (Kopt. Patr. 1083,5) und 6. (Kopt. Patr. 1084,1). Von den 6 Handschriften wurden also 4 ausgewertet, und zwar eine (S) für das Sahidische und drei (X, Y, Z) für das Bohairische.

Athanasius von Qūs wird allgemein und ohne Begründung in das 11. Jahrhundert gesetzt. Der Autor weist jedoch nach, dass dieser Ansatz irrig ist. In der Berliner Handschrift „Z“ findet sich ein Hinweis, dass der Autor der *Qilādat at-tahrir fi 'ilm at-tafsir* seinen Heimatdialekt von Qūs behandelt habe, weil die Arbeiten seiner Vorgänger wie *as-Sullam al-Kanā'isi* „die kirchliche Leiter“ seiner Meinung nach *ungenügend* waren. Obwohl hier Athanasius *namentlich nicht* genannt ist, ist es angesichts des *Titel* seines Werkes und seiner *Heimatstadt Qūs* kein Zweifel, dass es sich um *ihn* handelt und ausserdem wissen wir, dass die *Sullam al-Kanā'isi* von Johannes von Samannūd stammt, der erst nach 1250, vielleicht sogar erst nach 1300 geschrieben hat. Man wird also Athanasius von Qūs frühestens in die zweite Hälfte des 13., vielleicht sogar in das 14. Jahrhundert setzen, wo ein Bischof dieses Namens von Qūs der Verfasser eines poetischen Weihezeugnisses und einer Geschichte der Myron-Weihe unter dem Patriarchen Gabriel IV. belegt ist. Wie der Herausgeber bemerkt, kann vor der Untersuchung dieser Texte nichts Bindendes darüber ausgesagt werden, ob es sich um eine oder um zwei Personen handelt, die Athanasius hiessen und Bischöfe von Qūs waren, aber die *Frühdatering*, wie sie bei Mallon und Stern erscheint, ist sicherlich *aufzugeben*.

Wir kennen aus medizinischen und alchemistischen Texten den Stand des Koptischen, ehe es vom Arabischen absorbiert wurde. Diese Periode ist äusserlich durch das Verschwinden zahlreicher griechischer Elemente gekennzeichnet, das durch das massenhafte Eindringen arabischer Wörter, meist von Substantiven und Adjektiven, aber nicht von Verben charakterisiert wird. Von all dem ist bei Athanasius *nichts* zu spüren. Die Sprache, die er in seinen beiden Grammatiken behandelt, ist *nicht* das Koptische des *täglichen Lebens*, sondern die *Sprache der Kirche* und der *Evangelien*, die von der Arabisierung *unberührt* blieb. Die Trennung zwischen der gesprochenen und der geschriebenen Sprache war hier schon ebenso vollzogen, wie es beim Armenischen der Fall war, wo aber in der Umgangssprache nicht arabische, sondern türkische Fremdwörter eindringen. Die-

sen Umstand muss man sich vor Augen halten, wenn man das Werk Athanasius von Qūs beurteilen will: nicht das Koptische wird beschrieben, das zu seiner Zeit noch in Ägypten gesprochen worden ist, sondern die Sprache der heiligen Bücher, was die *Auswahl* der Wörter und Formen erklärt.

Die Qilāda ist in einem „arabischen Misch-Stil“ geschrieben, in dem umgangssprachliche Formen mit klassischen abwechseln. Es handelt sich um ein spezifisch koptisches Arabisch, über dessen Natur wir heute noch sehr wenig wissen. Die Umgangssprache der Kopten und Mohammedaner unterscheidet sich heute in Oberägypten (Qenā, Qift, Qūs, Luxor, Naqāda, Esnā) kaum. Gewiss gibt es Unterschiede, die aber soviel ich sehen kann, religiös bedingt sein. Die Kopten nennen einen Psalm *mazmūr*, die Mohammedaner *zābūr*, Johannes und Enoch heissen bei den Kopten *Yuhannā* und *Aḥnūh*, bei den Mohammedaner *Yaḥyā* und *Idrīs*, die Kopten sagen *es-salām lēkum* und die Mohammedaner *es-salāmu ʿalēkum*. Frauen reden Nachbarinnen mit *yā ḥayti an*, „mein Schwesterlein“, wenn sie der gleichen Religion sind, anderenfalls *yā ḡarti* „meine Nachbarin“. Tiefgreifender sind aber die Unterschiede, wenn es sich um die Lektüre eines Textes handelt. In diesem Falle ist bei den Mohammedaner das klassische Arabische die Regel, während sich bei den Kopten ein Mittelding zwischen der Schrift- und Umgangssprache herausgebildet hat. Diese Sprache variiert von Ort zu Ort. Der Satz „die Frau wurde des Mannes wegen geschaffen“ heisst zum Beispiel in Achmīm *el-imra3a ḥilget minagl er-rūḡil*. Wir haben hier also *imra3a* statt des umgangssprachlichen *māra*, *ḥilget* für *ḥuliqat*, *minagl* statt *min 3aḡl*, was *منجل* geschrieben wird, also genau so wie *mingal* „Sichel“ und *ruḡil* für *\*raḡul*, erstens mit Umlaut (\**ro-ḡul*) und zweitens mit Übergang von *u* (*ü, y*) in *i*. In der Sprache des täglichen Lebens heisst die Form *rāḡil*. Es sei zugegeben, dass der Fall von Achmīm ein Extrem ist, aber eine gewisse Tradition bei der Aussprache kirchlicher Texte wird wohl überall geherrscht haben, ehe der obligatorische Schulunterricht (*at-taʿlim al-il-zāmi*) diese Unterschiede verwischt hat. Meine Aufnahmen gehen in die Zeit um 1935 zurück und spiegeln die Verhältnisse um die Jahrhundertwende wieder.

Wie G. Bauer die Orthographie des Textes analysiert, steht die Sprache Athanasius dem heutigen Oberägyptisch, wie ich es in Qūs selbst gehört habe, schon sehr nahe. *Dal*, *ṭā3* und *ṭā3* wurden schon okklusiv gesprochen: man schreibt *ad-dāḥila* für *ad-dāḥila*, *ad-dāinūna* für *ad-dainūna*, *muwannat* für *muʿannat*, *al-ḥāṭir* für *al-ḥāḍir*, was schon damals als *al-ḥāḍir* gesprochen wurde (S. 33). Die Hamza-Orthographie, die Akkusativendung, die Konstruktion der Zahlwörter und der Gebrauch des Jussivs waren den Kopisten der Qilāda und wahrscheinlich schon Athanasius selbst ein Buch mit sieben Siegeln geblieben. Dass der durch die Umschrift *اديسر* sichtbar gemachte Vorschlag vor IIPM keineswegs ursprünglich koptisch ist, sondern, wie schon Stern annimmt, auf eine arabisierende Buchstabierungsmethode zurückgeht, möchte ich bezweifeln, auch wenn er in der Schreibung nicht gekennzeichnet wird. Die



Aspiration des  $\Phi$  im Bohairischen ist nur dadurch zu erklären, dass  $p$  hier im Silbenauslaut stand, also dass tatsächlich \* $p$ - $rm$ - gesprochen wurde. Siehe meinen Aufsatz „Zur Phonetik des Bohairisch-Koptischen“, Le Muséon 67, 1954, S. 187-189: „Bei der sprachlichen Beurteilung der Beispiele muss man sich darüber im klaren sein, dass sie teils gar keine, teils nur unsichere Originaldokumente des Koptischen sind“ (S. 39). Aus diesem Grunde dienen diese Texte weniger dazu „unsere Kenntnisse der koptischen Sprache zu erweitern, als vielmehr zu erhellen, was ein Gelehrter des 13. bis 14. Jahrhunderts vom Koptischen noch wusste“ (S. 40).

Bei den Worterklärungen sei (S. 176) *šenmau* = *al-ah 'awi bnu l-hāl* „der Bruder oder Vetter mütterlicherseits“ besprochen, was als *šeri nte ti-mau* erklärt wird. Wer die patriarchalische Konstitution der koptischen Familie kennt, fragt sich, warum es kein \**senyōt* „Bruder“ als „Sohn des Vaters“ gibt. Hier liegt vielleicht eine Bildung vor, die ihr Urbild im Berberischen hat, wo „Bruder“ und „Schwester“ nur als „Sohn meiner Mutter“ beziehungsweise „Tochter meiner Mutter“ bezeichnet werden. Kabylich heisst es *eg-ma* und *ult-ma*, schilich *gu-ma* und *ult-ma*, im Tuareg *añña* (aus \**ag-ma*) und *ulet-ma*, was auf eine Familienstruktur deutet, welcher die Mutter im Zentrum steht. Auch das Hausa hat analog *da-n-uwa* und *ya-n-uwa*, ebenso andere tschadhamitische Sprachen. Dass *šenmau* nur bohairisch belegt ist, würde dafür sprechen, dass die Bildung dem Berberischen nachgebildet ist. — In der bohairischen Zahlenreihe sind *ftoe* (f.) „vier“, *tie* (f.) „fünf“ und *soe* (f.) „sechs“, wie G. Bauer bemerkt, von *Sahidischen* her beeinflusst (S. 48 und 49). — Von der Behandlung griechischer Wörter seien hier die Fälle mit dem Buchstaben „Chi“ herausgegriffen. Ursprünglich diente dieser als Monogram für  $k$  plus  $h$ , was der ursprünglichen griechischen Aussprache entsprach. Dann scheint in griechischen Lehnwörtern die Aussprache  $h$  auf und noch später, vor vorderen Vokalen ( $e$ ,  $\bar{e}$ ,  $i$ ,  $y$ ) auch  $\bar{s}$  (*badriyaršis* „Patriarch“). Die Umstellung muss in spätbyzantinischer Zeit erfolgt sein und scheint nie völlig durchgedrungen zu sein. So erscheint *chōra* „Land“ arabisch als *kūra* und in der traditionellen Aussprache des Koptischen hörte ich *ebrike* „Seele“ (*psychē*) neben *behrisōs* (*pe-Christor*). — Die grammatische Terminologie der Qilāda geht im grossen und ganzen auf die arabische zurück, die man heute nicht mehr als einen Abklatsch der griechischen betrachtet (M. G. Carter, *Les origines de la grammaire arabe*, *Revue d'Études Islamiques*, 40, 1973, 68-97). — Eine Reihe von Abweichungen von der arabischen Terminologie werden von der Herausgeberin festgestellt.

Der eigentliche arabische Text wird nun in der Weise präsentiert, dass auf der linken Blattseite der arabisch-bohairische Text und auf der rechten der arabisch-sahidische steht. Der Rezensent hat Gelegenheit, eine Photokopie der Pariser Handschrift (arabisch-bohairisch) zum Vergleich heranzuziehen, die in gut lesbarem *Nashī* abgefasst ist. In einzelnen Fällen ist der arabisch-bohairische Text ausführlicher, in anderen der arabisch-sahidische. Darauf folgt die Übersetzung der arabisch-bohairischen Version sowie der Zusätze, die sich im arabisch-sahidischen Teil befinden. Dieser Teil war ein besonders

schwieriges Unternehmen, weil die Terminologie der arabischen Grammatik auf eine Sprache mit völlig verschiedener Struktur übertragen wurde. Beim Kapitell über die Geheimnisse der Buchstaben (S. 298) hätte der von A. Hebbelynck herausgegebene Text über „Les mystères des lettres grecques“ (Le Muséon I-II, 1900 und 1901) herangezogen werden können, der koptische Fachausdrücke wie *feftihrow* „Vokal“ und *atmē* „Konsonant“ enthält. Es folgt nun ein Kapitell aus *Bulgāt at-tālibin wa buḡyat ar-rāgibin*, in welchem die zu Athanasius' Zeiten kursierenden Ansichten über die Sprachen und Schriften der Erde vorgelegt werden. Zu den dort genannten Schriften vergleiche man nun Professor Stefan Strelcyn's Vortrag „Sur une tradition éthiopienne d'origine yéménite concernant l'écriture“ (Akten des 24. Internationalen Orientalistenkongresses, München 1967, Wiesbaden 1959, S. 265-267). Den Beschluss des Buches bilden Indices, Anmerkungen und ein Literaturverzeichnis. Es ist eine ganz ausgezeichnete Arbeit, die der Verfasserin und Lehrern alle Ehre macht.

Genf, September 1973

WERNER VYCICHL

\* \* \*

**NAG HAMMADI CODICES.** Facsimile Edition. Published under the Auspices of the Department of Antiquities of the Arab Republic of Egypt in Conjunction with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Codex II. Leiden, Verlag E. J. Brill, 1974 (4to, XIX, 160 Lichtdrucktafeln). Preis: Ganzleinen f 224.—

Nun wurde bereits ein weiterer Band der im Jahre 1972 mit der Publikation von Codex VI eingeleiteten Serie photographischer Reproduktionen der gnostischen und hermetischen Texte aus der Bibliothek von Nag Hammadi veröffentlicht. Dieser Band enthält die sieben Schriften des Codex II <sup>1)</sup>, eines Papyrusbuches, das 145 Seiten umfasst, welche in dem vorliegenden Tafelwerk auf den Tafeln 11-157 in Originalgrösse wiedergegeben sind, während auf den Tafeln 158-160 die Photographien von Fragmenten reproduziert werden. Auf Tafel 1-10 befinden sich Abbildungen des Lederumschlages, teilweise mit aufgeschlagenen Codexseiten, sowie Reste des Vorsatzblattes.

Die Seiten 1-110 des Codex II wurden in photographischer Wiedergabe seinerzeit von P. Labib der Öffentlichkeit zugänglich gemacht <sup>2)</sup> und dienten in dieser Form allenthalben als Grundlage für verschiedene Editionen und Übersetzungen. Ein Vergleich des Labibischen Materials mit den ausgezeichnet gelungenen Lichtdrucktafeln des vorliegenden Werkes lässt auf das deutlichste dessen qualitative Überlegenheit erkennen.

Der Tafelband wird eingeleitet durch ein von J. M. Robinson verfasstes Vorwort (VI-XIX), das eine genaue äussere Beschreibung des Codex II enthält <sup>3)</sup>. Die-

<sup>1)</sup> Diese Zählung entspricht der Numerierung des Koptischen Museums zu Alt-Kairo und der UNESCO.

<sup>2)</sup> P. Labib, *Coptic Gnostic Papyri in the Coptic Museum at Old-Cairo*, Vol. I, Cairo 1956.

<sup>3)</sup> Vgl. M. Krause und P. Labib, *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, ADIK, Kopt. Reihe, Bd 1, Wiesbaden 1962, 13-17. Über die Titel der

ser Codex, dessen Niederschrift in die Mitte des 4. Jhd. zu setzen sein dürfte und dessen gesamter Inhalt sich als Übertragung griechischer Vorlagen erweist, ist in einem Sahidisch verfasst, das Einschläge der benachbarten oberägyptischen Dialekte aufweist. Diese Einflüsse sind je nach Abhandlung unterschiedlich häufig <sup>4)</sup>.

Tatsächlich sind Codex II, IV und VI die einzigen Papyrusbücher der Bibliothek von Nag Hammadi, die zur Zeit der Abfassung dieser Rezension vollständig ediert vorliegen. Da der Grossteil der Schriften des Codex II, von denen vor allem das Evangelium nach Thomas schon früh grosses, über die Grenzen der engeren Fachwissenschaft hinausgehendes Interesse erregt hat, bereits vielfach Gegenstand von Einzeluntersuchungen und Übersetzungen geworden ist <sup>5)</sup>, darf sich der Rezensent darauf beschränken, im folgenden nur eine Aufzählung der Titel der einzelnen Abhandlungen und ihrer Texteditionen zu bieten.

Der Codex II beinhaltet folgende 7 Schriften, von denen einige in mehr als einer Edition vorliegen:

#### 1) *Das Apokryphon des Johannes* (pag. 1,1-32,9)

Bei diesem Traktat handelt es sich um eine der drei Versionen einer gnostischen Schrift des Nag Hammadi Fundes, von welcher eine Version, wie man weiss, bereits in dem im Jahre 1896 bekannt gewordenen koptischen Papyrus Berolinensis 8502 überliefert wird <sup>6)</sup>. Offenbar berücksichtigte schon Irenäus in seinem Referat Adv. haer. I, 29 zum Teil eine den vier bekannten koptischen Versionen ähnliche verlorengegangene griechische Schrift <sup>7)</sup>. Das Apokryphon des Johannes aus Codex II ist ein Exemplar der sogenannten langen Version dieses Traktates, deren Paralleltext in Codex IV, pag. 1,1-49,28 enthalten ist, während die beiden sogenannten kurzen Versionen dieser Schrift sich einerseits in Codex III, pag. 1,1-40,11, und andererseits in dem bereits erwähnten Papyrus Berolinensis 8502 (ed. Till, 78-195) befinden.

Das Apokryphon des Johannes aus Codex II liegt in zwei Editionen vor: M. Krause und P. Labib, *Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, ADAIK, Koptische Reihe, Bd. 1, Wiesbaden 1963, und: S. Giversen, *Apokryphon Johannes*. The Coptic Text of the Apokryphon Johannis in the Nag Hammadi Codex II with Translation, Introduction

einzelnen in Codex II enthaltenen Schriften (und jener der anderen Abhandlungen von Nag Hammadi) informiert sehr gut M. Krause in: M. Krause und P. Labib, *Gnostische und Hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*, ADIK, Koptische Reihe, Bd. 2, Glückstadt 1971, 16 ff.

<sup>4)</sup> Vgl. M. Krause und P. Labib, *Gnostische und Hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*, ADIK, Koptische Reihe, Bd. 2, Glückstadt 1971, 26.

<sup>5)</sup> Vgl. vor allem: D. M. Scholer, *Nag Hammadi Bibliography 1948-1969* (Nag Hammadi Studies I), Leiden, 1971. Diese Bibliographie wird jährlich ergänzt in der Zeitschrift *Novum Testamentum*, beginnend mit Jahrgang 13, 1971.

<sup>6)</sup> W. C. Till, *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502*, Berlin 1955, 78-195.

<sup>7)</sup> Diese hypothetische Schrift kann jedoch keinesfalls als der griechische Prototyp betrachtet werden, den man als unmittelbare Vorlage der uns bekannten vier Versionen des Apokryphon des Johannes betrachten könnte.

and Commentary (Acta Theologica Danica 5), Copenhagen 1963.

#### 2) *Das Evangelium nach Thomas* (pag. 32,10-51,28)

Die editio princeps wurde besorgt von A. Guillaumont, H.-Ch. Puech, G. Quispel, W. Till und Yassah 'Abd al Masih: *Evangelium nach Thomas*, Leiden 1959 (derselbe koptische Text mit englischer bzw. französischer Übersetzung: New York und London 1959). Eine Zweitausgabe stammt aus der Feder von J. Leipoldt, *Das Evangelium nach Thomas*, Berlin 1967.

#### 3) *Das Evangelium nach Philippos* (51,29-86,19)

Folgende zwei Textausgabe liegen vor: W. C. Till, *Das Evangelium nach Philippos*, Patristische Texte und Studien, Bd. 2, Berlin 1963 und J. E. Ménard, *L'Évangile selon Philippe*, Introduction, Texte, Commentaire, Strasbourg 1967.

#### 4) *Die Hypostasis der Archonten* (pag. 86,20-97,23)

Auch diese Schrift liegt in zwei Texteditionen vor: R. A. Bullard, *The Hypostasis of the Archons*. Coptic Text with Translation and Commentary, with a Contribution by M. Krause, *Patristische Texte und Studien*, Bd. 10, Berlin 1970 und P. Nagel, *Das Wesen der Archonten aus Codex II der gnostischen Bibliothek von Nag Hammadi*. Koptischer Text, deutsche Übersetzung und griechische Rückübersetzung, Konkordanz und Indices. Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Halle (Saale) 1970.

#### 5) *Ein titelloser Traktat* (pag. 97,24-127,17)

Zunächst wurde von dieser Schrift eine einzige Seite ediert und zwar von H. Quecke, Eine weitere Seite der koptisch-gnostischen „Abhandlung über den Ursprung der Welt“, in: *Le Muséon*, LXXII, 1959, 349-53.

Der Titel dieser Veröffentlichung erklärt sich folgendermassen: die Wiedergabe der Texte des Codex II bricht im Labibischen Tafelwerk auf Tafel 158 mit pag. 110 des Codex ab und umfasst somit nur einen Teil des sogenannten titellosen Traktates (Codex II, pag. 97-110) <sup>8)</sup>. Nun wurde jedoch in dem Buche von W. van Unnik, *Evangelien aus dem Nilsand*, Frankfurt a.M. 1959, auf Tafel 6,5,9, eine Photographie einer Codexseite veröffentlicht, die sich als Seite 111 des Codex II erwies und der obzitierten Arbeit als Grundlage diente. Die Textedition des gesamten Traktates liegt vor in A. Böhlig und P. Labib, *Die koptisch-gnostische Schrift ohne Titel aus Codex II von Nag Hammadi im Koptischen Museum zu Alt-Kairo*, Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, 58, Berlin 1962.

#### 6) *Die Exegese über die Seele* (pag. 127-18-137,27)

#### 7) *Das Buch des Athleten Thomas* (pag. 138,1-145,19)

Die Edition dieser beiden Schriften wurde von M.

<sup>8)</sup> Auf Grund der Labibischen Reproduktion legte H.-M. Schenke die Erstübersetzung von Codex II, pag. 97-110 vor (*ThLz* LXXXIV, 1959, 243-256) und gab seiner Übertragung den Titel „Vom Ursprung der Welt“.



Krause besorgt: M. Krause und P. Labib, *Gnostische und Hermetische Schriften aus Codex II und VI, ADAIK, Koptische Reihe, Bd. 2, Glückstadt 1971* (ausgeliefert 1972).

Da die Schriften 6 und 7 des Codex II noch nicht in hinlänglicher Weise Gegenstand von Untersuchungen geworden sind, möchte der Rezensent auf die ausgezeichnete Übersetzung dieser Texte von M. Krause hinweisen<sup>9)</sup>.

Der überragende Wert des vorliegenden Lichtdrucktafelbandes liegt vor allem darin, dass der Koptologe, der keine direkte Einsicht in den Codex II nehmen konnte, sich nun endlich in die Lage versetzt sieht, die Editionen der einzelnen Schriften mit den Originaltexten zu vergleichen und so in zahlreichen textlichen Fragen zu klärenden Urteilen zu gelangen.

Brüssel, April 1975

ROBERT HAARDT

\* \* \*

Werner FOERSTER, *Gnosis. A Selection of Gnostic Texts, II: Coptic and Mandaean Sources*, English translation edited by R. McL. Wilson. Oxford, Clarendon Press, 1974 (8vo, VII + 360 pp.). Price: £ 7.50.

This book has nothing to do with the scholar mentioned in the title, but has been composed by Martin Krause and Kurt Rudolph (Leipzig).

The former is a pupil of the late, lamented Siegfried Morenz, the author of the standard work on Egyptian religion, who stayed in Middle Germany until his untimely death. Krause, on the other hand, left for the Federal Republic, where he found a teaching post in Münster. In 1962 he published an edition of the Apocryphon of John, an important Gnostic text found at Nag Hammadi. Krause's translation was not very good and above all he had not the feel of Gnosis. So he translated the Greek adjective *Metropator* (Mother-Father), a title of divine Wisdom suggesting the synthesis of male and female in the Deity, as "Grand-father" (cf. "Granny is now in heaven"). One probably should not blame a young scholar for this blunder, but rather the atmosphere of a society which destroys all genuine understanding of religious symbolism. All the more so as Krause did much better in another publication of Gnostic and Hermetic treatises from Nag Hammadi (1971). Among these was the very important text "Brontë or the Perfect Nous", a writing neither Christian nor gnostic, but rather pre-Christian and Jewish, in which Wisdom proclaims herself to be the origin of life and death, war and peace, (illness and health) and so on. Now, it is most remarkable that neither the Apocryphon of John nor "Brontë" have been incorporated into the present volume, which contains translations of the Apocalypse of Adam, the Letter of Eugnostos, the Hypostasis of the Archons, the Gospel of Truth, the Treatise on the Resurrection, the

<sup>9)</sup> C. Andresen (Hrsg.), *Die Gnosis*, Bd. 2, Zürich und Stuttgart 1971, 127-135, 139-148. In englischer Übersetzung, W. Foerster (Ed.), *Gnosis*, vol. 2, Oxford 1974, 103-109, 111-118.

Gospel of Philip, The Exegesis on the Soul and the Book of Thomas.

Rudolph's selection of Mandaean sources is much more acceptable. He avoids the dull and confusing mythology of so many Mandaean tracts, especially those published by Lady Drower, but by a judicious choice of characteristic passages makes it clear what the Gnosis of the Mandaeans really is. In this case it is rather the introduction which is debatable. The author, writing in isolation from his colleagues, is ill-informed about recent developments in the field of Church history and therefore tends to be aggressive. We are told that the Mandaeans are of pre-Christian origin. They are said to be Jewish Gnostics, called Nazoreans, who lived first in Jerusalem and Transjordan, then migrated to Harran and later to the South of Mesopotamia. Mohammed understood the Mandaeans or a group related to them to be among the Šabeans who were accounted by him as possessors of scripture. The discovery of the Cologne Mani Codex has destroyed this beautiful story. We now know that Mani in his youth did not live among Mandaeans, but among the Jewish-Christian Elkesaites. And it was the Jewish Christians, called Nazoreans or Baptists, who were said to have lived first in Jerusalem and Transjordan, then to have migrated to Harran and to have lived in Southern Mesopotamia. It is unthinkable that another Jewish sect would have had the same names and the same adventures. The Mandaeans must somehow have continued to bear both the names and the traditions of these Elkesaites. At the same time, they do continue to be a Jewish gnostic sect, attested by some Nag Hammadi writings, which distinguished between the creator of this world and the highest God. When the fusion took place, we cannot tell. The Šabeans of the Koran, of course, are Jewish-Christian Baptists.

With the benefit of hindsight, the theories of Rudolph and Macuch turn out to be rather ill-founded:

a) Certain Mandaean views are said to be older than Christianity, because the Gospel of John and the Odes of Solomon presuppose them. But the Mandaeans have also much in common with Qumran and with esoteric Judaism, and yet nobody will say that the Mandaeans first originated in these currents. We have discovered recently that Judaism was quite pluriform at the beginning of our era: Johannine Christianity, Elkesaites and Mandaeanism can have much in common, because they have the same heterodox Jewish background;

b) If there is no evidence of pre-Christian Mandaeanism, there is no trace of it in the first and second century of our era either; the Valentinian: "vas ego sum pretiosum", allegedly reflecting the Mandaean: "I am a mana of the Great Life", echoes in reality words of Scripture: "But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour and some to dishonour" (2 Tim. 2, 20) and "Has not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour" (Rom. 9, 21);

c) It is sometimes said that the Manichean Psalms of Thomas presuppose some Mandaean hymns, which would imply that Mandaeanism is at least as old as the

third century. But there are reasons to suppose that the Psalms of Thomas go back rather to Jewish Christian hymns also preserved by the later Mandaeans. I will come back to this elsewhere.

All this tends to show that the importance of Mandaeanism has been exaggerated in recent times and that the whole issue needs to be reconsidered in the light of new discoveries.

And finally a word about the translation of this book, made by R. McL. Wilson, Peter W. Coxon and K. H. Kuhn. The language is vigorous, pithy and beautiful to such an extent that I prefer the English version to the German original. Here and there an error of the authors has been silently corrected. I did not find a single mistake against the Coptic.

Bilthoven, August 1974

G. QUISPTEL

\* \* \*

Gilles QUISPTEL, *Gnostic Studies*, I. Istanbul, Leiden, Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, 1974 (4to, XIV + 239 S.) = Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, XXXIV, 1. Preis: 120 Gulden.

Einer Anregung A. A. Kampmans folgend (IX) hat G. Quispel in vorliegendem Bande eine Reihe von Beiträgen zusammengefasst, die bereits an anderen Orten in der Zeit von 1947 bis 1971 erschienen waren, und diese Sammlung mit einem Vorwort versehen (IX-XIV). Die hier getroffene Auswahl ist durchaus repräsentativ für jenen Themenkreis innerhalb der Gnosisforschung, dem der Autor seit jeher sein besonderes Interesse zugewandt hat.

Zunächst ist hier die valentinianische Gnosis zu nennen. Noch zu einem Zeitpunkte, da die valentinianischen Texte aus der Bibliothek koptischer gnostischer und hermetischer Schriften, die 1945/46 bei Nag Hammadi in Oberägypten aufgefunden wurde, unzugänglich waren, ist Quispel mit dem Versuch einer Rekonstruktion der ursprünglichen Lehre des Gnostikers Valentinus an die Öffentlichkeit getreten (The Original Doctrine of Valentinus, in: *Vigiliae Christianae* 1, 1947, 43-73), eine Studie, die hier auf den Seiten 27-36 abgedruckt wurde, allerdings unter Ausschluss der griechischen Texte und des Kommentars.

Diese Rekonstruktion geht hauptsächlich von der Voraussetzung aus, dass jene Lehrstücke, in welchen die auf Theodotus zurückgehenden Quellen in den Excerpta ex Theodoto des Clemens und die Ptolemäischen Passagen bei Irenäus, adv. haer., zusammenstimmen, Traditionen enthalten, die auf Valentinus selbst zurückgehen. Diese Texte werden dann mit dem gesichert authentischen Material (Irenäus, adv. haer. I, 11 und die Fragmente des Valentinus) in Beziehung gesetzt, um das ursprüngliche System des Meisters hervortreten zu lassen.

Die valentinianische Anthropologie, begriffen in ihrer wesenhaften Einheit mit dem soteriologischen Mythos ist das Thema des nächsten Artikels (37-57) mit dem Titel: „La conception de l'homme dans la gnose valenti-

nienne", zuerst erschienen in: *Eranos-Jahrbuch* 15, 1947, 249-286. Der zentrale Aspekt in der Lehre Valentins, eines visionären Mystikers (29), wird in das Blickfeld gerückt, wenn Quispel etwa formuliert: „Elle (scil. die Lehre) ne contient pas de spéculations confuses sur une pré-histoire lointaine; elle est plutôt une expression poétique de la rédemption de l'homme par le Sauveur" (37).

Die Untersuchung geht hier von den Fragmenten Valentins aus. In dem Fragment, das Clemens in *Strom.* II, 36, 2-4 (Stählin 132) überliefert, findet sich eine alte crux interpretum (36, 4), auf die der Autor nicht eingeht. Es handelt sich um die im gegebenen Sinnzusammenhang richtige Wiedergabe des Verbums ἀφανίζειν (H. G. Liddell-R. Scott, *Greek-English Lexikon*, 9th ed., Oxford 1940, 286: ἀφανίζω to make unseen, to hide, to loose sight of, to do away with, to reject, to remove, to destroy, to obscure, to mar, to obliterate).

Der Kontext ist folgender: die Engel des Demiurgen werden von Schrecken erfasst, als sich in den Worten Adams, der ja, die sie meinen, ganz und gar ihr eigenes Geschöpf ist, plötzlich der präexistente Anthropos, das von oben stammende geistige Prinzip, zu äussern beginnt. Die Reaktion der Engel beschreibt der uns interessierende Satz. Er lautet in Quispels Übersetzung: „C'est pourquoi les anges furent épouvantés et se précipitèrent pour détruire leur oeuvre" (45 und auch 91). Die Engel „zerstörten“ ἠφάνισαν also nach dieser Version den von ihnen geschaffenen Menschen Adam. Diese Wiedergabe würde zunächst gut zu der Aggressivität passen, welche die welt schöpferischen Engel gegen alles „Geistige“ hegen. Aber versuchen die Engel Adam wirklich zu zerstören? Mit dem mehrdeutigen Worte ἠφάνισαν ist allerdings eine lange Auslegungsgeschichte verbunden, die wir hier nur an Hand einiger weniger Beispiele kurz andeuten können. W. Foerster z.B. überträgt die in Frage stehende Stelle in: C. Andresen, Hrsg., *Die Gnosis*, I. Bd, Zürich-Stuttgart 1969, 312, folgendermassen: „Sie (scil. die Engel) erschrecken und verbargen schnell ihr Werk" (D.h. den von ihnen geschaffenen Adam). Gegenüber Foersters erster Wiedergabe der uns hier interessierenden Form ἠφάνισαν durch „vernichteten oder versteckten" (Von Valentin zu Herakleon, Giessen 1928, 92), bietet der eben besprochene Text Foersters eine Festlegung auf eine der 1928 offengelassenen Möglichkeiten. Sicher wird man zögern müssen, in unserem Kontext ἠφάνισαν mit „vernichteten" zu übertragen, wie es ausser Quispel noch eine Anzahl von Forschern jedoch tut: F. Overbeck übersetzt (Titus Flavius Clemens von Alexandrien, *Die Teppiche*, Basel 1936, 264) „vernichteten"; F. M. Sagnard (*La gnose Valentinienne et le témoignage de Saint Irénée*, Paris 1947, 122): „dissimulèrent (ou: anéantirent)"; A.-J. Festugière (in: *Vig. Chr.* 3, 1949, 204): „détruisirent"; E. de Faye (*Gnostiques et gnosticisme*, Paris 1913, 40): „ils effacèrent promptement l'oeuvre". Man vergleiche auch die Übertragung die G. R. S. Mead gibt (*Fragments of a Faith Forgotten*, London 1900; Neudruck, 4. Auflage, New York 1966, 299) „And they (the powers) were struck with terror, and (in their terror) speedily marred the work (of their hands)". Dieser Auffassung schliesst sich auch R. M. Grant (*Gnosticism*, London 1961, 143) an. A. Hilgenfeld (*Die Ketzergeschichte des*



*Urchristentums*, Leipzig 1884, 294), entschliesst sich für die Übertragung: „vernichteten (oder wenigstens entstellten)“.

Dieser durch einige wenige Beispiele belegten Auslegungsrichtung setzen etliche Forscher andere Übertragungen entgegen: H. Leisegang z.B. übersetzt „ἡφάνισαν“ mit „versteckten“ (*Die Gnosis*, 4. Auflage, Stuttgart 1955, 287), H.-M. Schenke interpretiert den Sinn des Verbums als ein „Unsichtbarmachen“ (*Der Gott „Mensch“ in der Gnosis*, Göttingen 1962, 94), während P. G. Verweijs (*Evangelium und neues Gesetz in der ältesten Christenheit bis auf Marcion*, Utrecht 1960, 296) übersetzt: „Sie erschranken und liessen das Werk bald verschwinden“.

Durch die Variationsbreite der verschiedenen Übersetzungsversuche, von denen wir einige charakteristische Proben gegeben haben, erscheint das zu Grunde liegende Problem angedeutet: die weltgeschöpferischen Engel konnten keineswegs den von ihnen geschaffenen Adam vernichten, wie sowohl der Sinnzusammenhang des Kontextes als auch die Lehren verwandter gnostischer Systeme es nahelegen. Allerdings scheint es auch, dass die Annahme, der Protoplast könne „verborgen“ (vor wem?) werden, wo ja doch schon nach der Aussage unseres Fragments der „vorherexistierende Mensch“ in ihm war, auf Schwierigkeiten stösst.

A. Orbe hat nun in seiner Studie „El pecado de los Arcontes“, in: *Estudios Eclesiásticos* 43 (1968), 367 ff eine interessante mit ausführlichem Material versehene Würdigung der hier anklingenden Problematik gegeben und den entsprechenden Satz folgendermassen übersetzt: „Se espantaron y en seguida dejaron su tarea“ (372). Die weltgeschöpferischen Engel setzten also nach dieser Interpretation ihrer demiurgischen Tätigkeit ein Ende und „liessen ab von ihrer Arbeit“: der Tag der Ruhe nach dem Sechstageswerk der Schöpfung war gekommen.

Hier wollen wir unseren Exkurs abbrechen. Im übrigen sind auch die Erwägungen interessant, welche Quispel (53-57) über das liberum arbitrium anstellt, das ja nach valentinianischer Auffassung nur den Psychikern (den Angehörigen der Grosskirche) zukommt sowie über die Vorstellung der gnadenhaften Errettung der Pneumatiker durch ihre geistige Natur φύσει σφζόμενοι. Das liberum arbitrium, welches die ekklesiastischen Schriftsteller immer wieder für die Grosskirche indizieren, ist natürlich nur einer von mehreren Freiheitsbegriffen. Wir möchten nur andeuten, dass es durchaus möglich wäre, in dem valentinianischen Erwählungsbewusstsein einen Aspekt der *Wesensfreiheit* zu sehen, also „der Freiheit von etwas“, in diesem Falle also die Möglichkeit in Freiheit von hylischer Bedrückung, Selbstentfremdung und dämonischer Verblendung sein geistiges, göttliches Selbst verwirklichen zu dürfen, oder mit anderen Worten: dem Gnostiker ist es durch den Erlöser gnadenhaft geschenkt, das zu werden, was er — richtig gesehen — im tiefsten schon immer war. Das liberum arbitrium dagegen müsste als die „Freiheit zu etwas“, in diesem konkreten Kontext des Valentinianismus als die Entscheidungsfreiheit zur Verrichtung von guten Werken aufgefasst werden (Vgl. R. Haardt, *Gnosis und Freiheit*, in: *Ex Orbe Religionum, Studia, Geo Widengren oblata*,

Pars Prior, Leiden 1972, 440-448). Zur hier angeschnittenen Problematik bietet übrigens die unter Mitwirkung von G. Quispel 1973 erschienene Textedition des Valentinianischen Tractatus Tripartitus (1. Teil), von dem noch die Rede sein wird, neues, aufschlussreiches Material.

Eine weitere Studie über den Valentinianismus bildet der Artikel „L'inscription de Flavia Sophe“ (58-69), zuerst erschienen in: *Mélanges Joseph de Ghellinck*, Gembloux 1951, 201-204.

Der Autor legt hier einen Kommentar zu einer Grabinschrift aus dem 3. Jhd. n. Chr. vor, die gegen Mitte des vorigen Jhds. in Rom entdeckt wurde und interessante Aufschlüsse über das valentinianische Sakramentenwesen enthält.

Es folgt hierauf die Abhandlung: „La lettre de Ptolémée à Flora“ (70-102), zuerst erschienen in *Vigiliae Christianae* 2, 1948, 17-56. Bezüglich des griechischen Textes wird man auf die Textausgabe G. Quispels zurückgreifen müssen (*Ptolémée, Lettre à Flora*, Paris 1949). Die Studie bietet eine Übersetzung von Epiphanius, Pan. 33, 3, 1-33, 7, 10 (die hauptsächlichsten Abweichungen der Quispelschen Textedition von dem textus receptus Karl Holls sind jedoch hier in Apparatus notiert) (71). Der Brief an Flora, eine exoterische Schrift, behandelt bekanntermassen das für die gnostische Ethik (und nicht nur für diese) besonders relevante Problem, inwiefern das Gesetz des Alten Bundes für das Christentum (in diesem Falle für den Valentinianismus) Geltung besitze. Die Scharfsinnigkeit des Ptolemäus und das Methodenbewusstsein, mit welchen dieses valentinianische Schulhaupt das Problem entwickelt, werden von Quispel ausführlich gewürdigt. Ptolemäus versteht es, die entgegengesetzten Positionen bezüglich der hier behandelten Frage, die einerseits vom Markionismus und andererseits von den grosskirchlichen Schriftstellern eingenommen werden, überbietend zu distanzieren und ihnen in seiner Argumentation einen funktionellen Stellenwert anzuweisen.

Die Studie: „Gnostic Man: The Doctrine of Basilides“, (103-133), veröffentlicht in: *The Mystic Vision. Papers from the Eranos Yearbooks*, edited by Joseph Campbell, Bollingen Series XXX, 6, Princeton 1968, 210-246 = *L'homme gnostique (la doctrine de Basilide)*, *Eranos-Jahrbuch* 16, 1948, 89-139, enthält eine gründliche Würdigung der Lehren des Gnostikers Basilides, eines Zeitgenossen des Valentinus. Besonders angesichts der sehr verwickelten Quellenlage ist diese Studie als äusserst verdienstvoll zu bezeichnen. In seinem Bestreben, die tragende und belebende Mitte („the original emotion“, „the original inspiration“, 107) freizulegen, welche die oft etwas heterogenen Zeugnisse basilidianischer Gnosis in der Tiefe zusammenhält, geht der Autor induktiv vor: nachdem er den Einfluss platonischer Philosophie auf die Lehren des Basilides aufgezeigt und das Vorhandensein christlicher Elemente im Denken des Gnostikers besprochen hat, dringt er vor zur zentralen religiösen Erfahrung, dem Herzstück der Lehre („the true essence of the doctrine“, 124), die sich in den verschiedenen Mythologemen der Dokumentarschicht ausdrückt: „the gnostic experience which animates the whole and gives it its characteristic imprint“ (124). Kosmologische Spekulation werden von Basilides offenbar

als Symbole eines inneren, geistigen Prozesses verstanden (124), so wie etwa bei Gregor von Nyssa, Plotin und Augustinus die Verinnerlichung der Vorstellung der Heimkehr der Seele durch die kosmischen Sphären festzustellen ist (vgl. J. Daniélou, *Platonisme et théologie mystique*, Paris 1944, 157).

Es wird versucht auf Grund des bekannten Berichtes des Hippolyt, Ref. VII, das dort überlieferte basilidianische System als Reflex der verschiedenen Stadien der mystischen Erfahrung zu erweisen: „the origin in ignorance, the illumination which marks the beginning, and the final return to God“ (126).

Diese Studie zeigt (wie auch einige Texte aus der Bibliothek von Nag Hammadi, besonders das Apokryphon des Johannes), dass die christlich-häretische Gnosis auch als Versuch der Christianisierung einer vorchristlichen (wir möchten hinzufügen „bzw. ausserchristlichen“) Gnosis gesehen werden kann (vgl. 133).

Anschliessend wurde der Artikel: „Anima naturaliter christiana“ (134-139), erschienen in: *Latomus* 10, 1951, 163-169, in die Auswahl dieses Buches aufgenommen. Es wird folgende Frage aufgeworfen: Woher stammt die im Dialog Octavius des Minucius Felix vorgenommene trichotome Einteilung der Menschen, welche in der Annahme der Existenz Gottes einig sind und somit zu der Vorstellung Anlass geben, die menschliche Seele kenne von *Natur* aus Gott und sei daher, wie die berühmte Formulierung Tertullians lautet, eine „anima naturaliter christiana“.

Für Quispel ist das Argument der „anima naturaliter christiana“ der Leitaden, an dem aufgezeigt wird, in welcher Weise die christliche Religion versuchte den Hellenismus zu christianisieren. Während uns hinter dem Argument der Trichotomie des Octavius der Einfluss der mittleren Stoa (Poseidonius) klar zu Tage liegt, zeichnet sich bei Tertullian dieser Hintergrund nicht mehr ab. Weshalb bei diesem Kirchenvater ein fortgeschrittenes Stadium der Christianisierung hellenistischen Denkens vorliegt als bei Minucius Felix. So formuliert Quispel abschliessend: „la littérature chrétienne primitive nous montre comment fut opérée la christianisation de l'hellénisme et de la mystique orientale“ (139). (Für griechische und lateinische Texte dieses Artikels wird auf Quispels *Kommentar zum Octavius*, Leiden 1969, verwiesen.)

Die intensive und langjährige Beschäftigung mit der Gnosis im allgemeinen und mit dem Valentinianismus im besonderen hat G. Quispel in ausserordentlicher Weise befähigt, sich an hervorragender Stelle an der Erschliessung koptischer valentinianischer Texte aus dem Funde von Nag Hammadi zu beteiligen. Er erwarb im Jahre 1952 in Brüssel, im Namen des C. G. Jung Instituts, Zürich, das nachmals „Codex Jung“ (nach der Nomenklatur des koptischen Museums zu Alt-Kairo: Codex I) genannte Papyrusbuch aus dem erwähnten Fund, das eine Reihe bisher unbekannter Schriften aus dem Bereich der Valentinianischen Gnosis enthält, an deren Veröffentlichung, Übertragung und Kommentierung er unermüdlich mitwirkt. (Bereits erschienen sind folgende Texte des Codex Jung: Evangelium Veritatis, De Resurrectione, Epistula Iacobi Apocrypha, Tractatus Tripartitus Teil I.). Quispel beteiligte sich — wie man weiss

— auch an der Edition des Evangelium nach Thomas aus Codex II von Nag Hammadi, einer Schrift, die grosse Wichtigkeit vor allem für die Wissenschaft vom Neuen Testament besitzt und von der weiter noch unten die Rede sein wird.

Der von Quispel verfasste Beitrag „The Jung Codex and its significance“ zuerst abgedruckt in: *The Jung Codex. A newly recovered Gnostic Papyrus*, Three Studies by H.-Ch. Puech, G. Quispel, and W. C. van Unnik, translated and edited by F. L. Cross, London 1955, 35-78, befindet sich in vorliegendem Bande auf den Seiten 3-26. Einer kurzen Skizze der Fundgeschichte folgen Ausführungen über den Inhalt des Codex, die dann in angereicherter und systematischer Form in die betreffenden Texteditionen eingehen.

Als ein Beitrag von grosser Wichtigkeit für die Gnosisforschung ist der Vortrag „Das ewige Ebenbild des Menschen“ (140-155), zuerst erschienen in: *Eranos-Jahrbuch* 36, (1967), 9-30, anzusehen.

Hier stellt sich der Autor die Aufgabe, eine fundamentale Vorstellung gnostischer Religiosität bis in ihre historischen Ursprünge hinein genetisch zu erforschen. Es handelt sich um die bekannte valentinianische Lehre, das wahre, höhere Selbst des Menschen sei sein personaler Engel, der oft letztlich mit der Hypostase „Christus“ identifiziert wird, eine Vorstellung, die uns besonders in den Excerpta ex Theodoto des Clemens begegnet.

Die grundlegende gnostische Erfahrung ist die *Begegnung des Menschen mit seinem höheren, eigentlichen Selbst*, ein Erlebnis, das den Kern des valentinianischen Mythos bildet. Dieses höhere Selbst (d.h. der Engel = Christus) verleiht dem Menschen die Gnosis (scil. die offenbarende Erkenntnis seines Selbst) und „geleitet“ ihn durch das Leben, um zusammen mit ihm nach dem Tode in das Pleroma aufzusteigen und sich mit ihm endgültig zu vereinigen. Diese Vereinigung malt die valentinianische Imagination mit dem Bilde der Hochzeit im Brautgemach aus.

Welchem Kulturkreis entstammt nun letztlich die hier skizzierte Vorstellung vom Selbst als Engel? — lautet die motivgeschichtliche Frage.

Quispel beginnt seine Untersuchung mit einer Analyse der ursprünglichen Auffassung des *Daimon* in der griechischen Welt: „eine Gestalt im Inneren des Menschen; es war nicht das Bewusstsein oder die Intelligenz, sondern vielmehr die Lebenskraft selbst.“ (143). Aber im Verfolge des allgemeinen Weges „vom Mythos zum Logos“ erlitt auch der Prototyp der *Daimon*-Vorstellung etliche Veränderungen: die Linie führt über Platon, Poseidonius über Pythagoräische Traditionen bei Plutarch und Pindar: der *Daimon* war also das *Ebenbild des Menschen*; eine Vorstellung, welche dann in das palästinensische Judentum überging: der Schutzengel als das Bild des Menschen (145). Im NT, und zwar insbesondere in der Perikope Apg. 12, tritt diese Auffassung hervor: die versammelten Mitglieder der Urgemeinde in Jerusalem hielten den leibhaftigen Petrus, welcher wunderbarerweise aus dem Gefängnis entkam und an die Tür pocht für seinen Engel (Apg. 12, 15). Quispel gelangt schliesslich zu der Feststellung: „Der Glaube, dass der Mensch mit einem himmlischen Doppelgänger verbunden ist, gehört zum ältesten aramäischen Bestand der christlichen



Überlieferung und geht auf die Urgemeinde Jerusalems zurück" (146).

Überhaupt ist die Bedeutung des aramäischen Christentums höher zu veranschlagen als dies früher üblich war: die Tätigkeit juden-christlicher Missionare hat sich sicher auf Syrien, vielleicht aber auch auf Ägypten und Rom erstreckt. Der Autor fragt, ob nicht etwa die Vorstellung vom himmlischen Ebenbild des Menschen, exemplarisch belegt im Thomasevangelium (entstanden um 140 in Edessa) im Pastor Hermiae (2. Jhd. Rom) und in der Gnosis des Valentinus (2. Jhd. Rom) ein Erbe des palästinensischen Judenchristentums sei.

Im weiteren Verlauf wird die manichäische Gnosis mit dem Blick auf die in Frage stehende Vorstellung untersucht (149 ebd.). Mani hat bekanntlich seinen Engel mit dem Terminus „Zwilling“ bezeichnet, wie es aus dem Bericht des Fihrist über Mani's Berufungsvision hervorgeht. Mani habe dann, so argumentiert Quispel, dieses einmalige Erlebnis im Manichäismus institutionalisiert (157). Mani kannte das syrische enkratitische Christentum, benützte das Thomasevangelium und Manis Vorstellung vom himmlischen Ebenbilde sei nach der Meinung Quispels auf diesem judenchristlichen Hintergrunde zu sehen (Vgl. auch weiter unten in diesem Bande 221 ff.). In dem Beitrag „From Mythos to Logos“ (158-159), erschienen in: *Eranos-Jahrbuch* 39, 1970, 323-340, wird versucht, die Beziehungen zwischen der Gedankenwelt des Gnostikers Valentinus und den Auffassungen des Philosophen Plotinus sowie den Lehren des biblischen Theologen und Dogmatikers Origenes aufzuzeigen. Quispel greift auf die These von H. Jonas (*Gnosis und spätantiker Geist*, Bd. I, Göttingen 1934, 2. Auflage 1954, 3. Auflage 1964, Bd. II, 1. Teil, Göttingen 1954) zurück, der es unternommen hat (ein Versuch, der bekanntlich bis jetzt nicht abgeschlossen wurde), Plotin und Origenes unter einen gemeinsamen Überbegriff von Gnosis zu subsummieren, eine Hypothese, die begreiflicherweise auf Widerstand stieß, vor allem aus dem Lager der klassischen Philologie und der Theologie.

Wenn auch die These von H. Jonas, so argumentiert Quispel, sich in phänomenologischer Sicht nicht halten lasse, so könne man doch in historischer Sicht die Verbindungen zwischen Plotin und Origenes einerseits und der Gnosis des Valentinus andererseits aufzeigen (161).

So wird zur Diskussion gestellt, ob nicht Plotin, der in Rom Umgang mit (valentinianischen) Gnostikern hatte und sie nach einer langen Zeit der Toleranz wegen ihres Akosmismus bekämpfte (vgl. Plotins Streitschrift gegen die Gnostiker, *Enneaden* II, 9, und die Bemerkungen bei Porphyrius, *Vita Plotini*, cap. 16) die Vorstellung der Emanation aus der Gnosis übernommen habe (160).

Im Rahmen des methodischen Prinzips dieses Beitrags welches in der Aufweisung von Entwicklungen, die „von Mythos zum Logos“ führen, besteht, prüft Quispel das mythische Stadium der Emanationslehre in der ältesten Gnosis, d.h. im Mythos von Simon und Helena (vgl. Irenäus, *adv. haer.* I 23, 1-4), dessen „philosophische“ Form er in der Megale Apophasis bei Hippolytus Ref. VI, 9 ff. wiederfindet.

Die Beziehungen zwischen Origenes und der Gnosis sieht Quispel vor allem in Vorstellungen, die das Werk *De principiis* mit dem (inzwischen z.T. erschienen) va-

lentinianischen Tractatus tripartitus aus dem Codex Jung gemeinsam hat (165 ff.).

Für den Vergleich eignet sich vor allem die gnostische Geschichtsphilosophie dieses Textes, die als Weiterentwicklung der bekannten valentinianischen Lehre angesehen werden kann, der Mensch weile auf Erden, weil sein Geist auf Grund göttlicher *Vorsehung* dieses Durchgangsstadium zu seiner *Erziehung* durchschreiten müsste. Hier liegt Gnosis in einer philosophischen Form vor, die Idee der Entwicklung der Menschheit „from the inferno of sensuousness to the freedom of the spirit via religion and morality“ (169): Der Vergleich dieser Lehre mit den durch die Begriffe *πρόνοια* und *παίδευσις* gekennzeichneten Anschauungen des Origenes, lasse die Verbindungslinie zwischen Valentinianismus und der epochemachenden Theologie des Origenes deutlich sichtbar werden.

Seit langem tritt G. Quispel im Rahmen der Ursprungsproblematik in der Gnosisforschung für die begründete Hypothese ein, die Gnosis sei im jüdischen Raum bzw. in heterodox-jüdischen Kreisen als Reaktion auf jüdisches Denken entstanden (X, 26, 188, 202). In der der Veröffentlichung dieser These unmittelbar vorausliegenden Periode hat, wie Quispel auch erwähnt, E. Peterson auf die Möglichkeit jüdischer Ursprünge der Gnosis hingewiesen (214). Es möge hier hinzugefügt werden, dass Karl Stürmer einen Idealtypus von Gnosis vertritt, in welchem die *jüdische* Komponente in ihrer Verbindung mit dem griechischen Element konstitutive Funktion für die Genesis der Gnosis gewinnt, wobei der genetische Prozess verkürzt als „Alchimie der Ideen“ begriffen wird (*ThLZ*, 1948, 581 f. — Zur Problematik der Ursprungsbestimmungen von Gnosis, in: U. Bianchi, *Le origini dello gnosticismo*, Leiden 1967, 161-173).

In der Folge haben auch die neuen Texte von Nag Hammadi allenthalben zu gewissen motivgeschichtlichen Ableitungen aus dem jüdischen Raum Anlass geboten. Eine Anzahl von Beiträgen nun sind hier dem jüdischen Ableitungsmodell in der Ursprungsbestimmung gewidmet: die erste Studie dieser Reihe ist „Der gnostische Anthropos und die jüdische Tradition“ (173-195) erschienen in: *Eranos-Jahrbuch* 12, 1954, 195-234. Hier wird zunächst der Versuch unternommen, „die Entwicklung der gnostischen Anthroposlehre aus dem heterodoxen Judentum genetisch darzustellen“ (174), im Gegensatz zu jener Forschungsrichtung (Reitzenstein und die religionsgeschichtliche Schule sowie ihre Nachfolger), welche die gnostische Anthroposvorstellung aus dem Iran ableitet. Da im gnostischen Mythos die absinkende göttliche Hypostase nicht nur durch den Anthropos, sondern — je nach System — auch durch die Gestalt der Sophia dargestellt wird, sichtet Quispel neben den jüdischen Adamssagen auch die jüdischen Weisheitstraditionen in seiner Suche nach motivgeschichtlichen Prototypen.

Nachdem der Autor ein hypothetisches Extrapolationsmodell einer „jüdischen Gnosis“ in Ansatz gebracht hat (178), dessen Komponenten (Sophia, Anthropos, das Motiv der Ebenbildlichkeit etc.) aus den ältesten Zeugnissen der Gnosis isoliert wurden, versucht er, die genannten Komponenten dieses Modells mit motivgeschichtlich vergleichbaren Elementen in Dokumenten aus dem jüdischen Raume (Adamssagen, Weisheitsspekula-

tionen) in Beziehung zu setzen. „Diese jüdischen Quellen allerdings gehören — wie auch die Kritik allenthalben hervorhob — recht unterschiedlichen Perioden und Sinnzusammenhängen an). Aber wie ist nun der „Weg“ eines solchen Motivs heraus aus dem jüdischen Sinnzusammenhang bis hin zu seiner „Einlagerung“ in einem gnostischen Sinnzusammenhang, wo das Motiv dann natürlich im gnostischen Sinn uminterpretiert erscheint, zu sehen?

In das von Quispel angesetzte Konstitutionsmodell, das den *Ursprung der Gnosis* durch Einbeziehung einer *jüdischen* Komponente erklärt, die hier das Übergewicht über die im Modell ebenfalls enthaltene hellenistische Komponente hat, („gewisse hellenistische Vorstellungen, 188) wird ein (die motivgeschichtliche Methode mit systematischer Notwendigkeit überschreitender) *Realgrund psychologischer* bzw. *soziologischer* Art, der mit den Termini: „Reaktion“, „Neues Weltgefühl“, „Kampf“, „Auseinandersetzung“, beschrieben ist, eingeführt. Durch diesen Realgrund wird das neue und originale Phaenomen, als welches die Gnosis erscheint, genetisch konstituiert: „Das neue gnostische Weltgefühl“ hat den „bestehenden Vorstellungen einen neuen Sinn gegeben“ (195). Die „Auseinandersetzung des jüdischen oder samaritanischen Menschen mit gewissen hellenistischen Vorstellungen“ bewirkte also nach Quispel die Konstitution des Phänomens Gnosis (188).

Der nächste Artikel „Gnosticism and the New Testament“ (197-212) erschienen in: *The Bible in Modern Scholarship*, edited by G. Philipp Hyatt, Nashville 1965, 252-271, handelt von der Bedeutung des Judenchristentums bzw. des aramäischen Christentums überhaupt als *Hintergrund* für die Beurteilung bestimmter gnostischer Entwicklungen. Diesbezügliche Ausgangspunkte, wie die Tatsache der Missionierung des syrischen Raumes durch palästinensische Judenchristen (IX) enkratitische Tendenzen im syrischen Christentum, die Traditionen der Thomasakten, in welchen das Lied von der Perle überliefert ist, ferner der Messalianismus des Makarius und das Thomasevangelium (gegen 140 in Edessa entstanden) werden zueinander in Beziehung gesetzt und zu einem Interpretationshorizont vereinigt. Das Thomasevangelium enthält, wie man weiss, u.a. auch eine von den kanonischen Evangelien unabhängige, in judenchristliche Kreise verweisende Tradition (vgl. P. Benoit et M.-E. Boismard, *Synopse des quatre Evangiles en français*, II, Paris 1972). Dieses Evangelium nun enthält auch gewisse Tendenzen, welche sich im Enkratitentum feststellen lassen. Dieser Umstand veranlasst G. Quispel, der Schrift den Charakter eines in seinem Wesen gnostischen Dokuments abzuwischen und sie *schlechtweg* als Zeugnis des syrischen Enkratitentums zu begreifen (1971).

Das bekannte „Lied von der Perle“, ansonsten meist als hervorragendes Zeugnis gnostischer Religiosität betrachtet, wird von Quispel als wesenhaft christlich-rechtgläubige Schrift aufgefasst (200), (vgl. zum ganzen Fragenkomplex: G. Quispel, *Makarius, das Thomasevangelium und das Lied von der Perle*, Leiden 1967). Aus dem Gesagten geht deutlich hervor, auf welche Weise die einleitend aufgezählten Ansatzpunkte idealtypisch zu einem Interpretationshorizont zusammengefasst wurden, von dem aus eine Extrapolation bestimm-

ter Komponenten aus den hier behandelten Zeugnissen zu einer *bestimmten* Art idealtypischer Modelle führt: im Falle des Thomasevangelium ergab der Vergleich der angesetzten Idealtypen folgendes: statt „im Wesen gnostisch“, wie viele Forscher meinen, ist die Schrift nunmehr „im Wesen enkratitisch“, während „das Lied von der Perle“, von vielen als eine der wesentlichsten dokumentarischen Stützen des rückdatierten Extrapolationsmodells vom „erlösten Erlöser“, nunmehr als Dokument christlicher Rechtgläubigkeit angesehen werden kann. —

In dem Beitrag „The Origins of the Gnostic Demiurge“ 196-212, erschienen in: *Kyriakon, Festschrift Johannes Quasten*, edited by P. Gronfield und J. A. Jungmann, Münster 1970, 271-276, wird versucht, motivgeschichtlich einordenbare Prototypen im jüdischen Raum aufzuweisen, von welchen aus sich dann eine Entwicklungslinie zu dem fundamentalen gnostischen Mythologem der Unterscheidung zwischen höchstem Gott und niederem Welterschöpfer ziehen lässt. Dieser niedere Schöpfer wird in etlichen gnostischen Quellen (z.B. Cerinthus, *Valentinianismus*) auch „Engel“ genannt. Quispel weist Vorstellungen im jüdischen Raum auf, die diesem Motiv entsprechen und stösst hierbei auf analoge Anschauungen, bei der Sekte der jüdischen Magarier, die allerdings erst in einem Bericht bei Al-Qursani aus dem X. Jhr. figurieren (215).

Der nächste Artikel trägt den Titel: „The Birth of the Child. Some Gnostic and Jewish Aspects“ (221-239), erschienen in: *Eranos-Jahrbuch* 40, 1971, published 1973, 285-309. Im ersten Artikel dieser Reihe wurde bereits der Weg erörtert, den ein im jüdischen Kontext stehendes Motiv zu durchlaufen hat, bis es im gnostischen Kontext mit gnostischem Sinn durchdrungen erscheint. Dieser Wandel hat sich für Quispel bei Simon von Samarien vollzogen, wo das Sophiamythologem als Ennoia auftaucht (222).

Ein weiterer Ansatzpunkt für Entwicklungen, die aus dem jüdischen Raum in die Gnosis führen, ist die Person des gnostischen Religionsstifters Mani. Der vor einigen Jahren bekannt gewordene griechische Mani-Kodex in Köln (A. Henrichs und L. Koenen in: *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 5, 1970, 97-216) berichtet, das Mani von seinem 4. bis zu seinem 25. Lebensjahr, also von dem Zeitpunkt, da er das im Bericht des Fihrist überlieferte Erlebnis der Begegnung mit seinem „Zwilling“ (Fihrist: At-*taum*) (seinem höheren Selbst) hatte, in der jüdisch-christlichen Sekte der Elkesaiten in Babylonien lebte, wo damals Juden, Judenchristen und Enkratiten anzutreffen waren. Die religiöse Erfahrung des Mani, seine Begegnung mit dem „Zwilling“, verweist in die syrischen Thomasakten, wo der Apostel Judas Thomas (dem Namen Thomas liegt ja bekanntlich das aramäische Wort für Zwilling zugrunde) als der Zwilling Jesu aufgefasst wird. Manis Selbsterfahrung (mit der des Valentinianismus vergleichbar, siehe im vorliegenden Bande 140-149) wird daher von Quispel unter Berücksichtigung der elkesaitischen Vergangenheit des Religionsstifters wurzelhaft in das Judenchristentum verwiesen, wie auch die manichäische Idee der Reinkarnation des „wahren Propheten“ in den judenchristlichen pseudoklementinischen Schriften präformiert ist. Auch von der judenchristlichen Form der Taufe her ergibt sich



für Quispel ein Entwicklungsansatz, der auf die religiöse Selbsterfahrung Manis verweist (233 ff.).

Der Inhalt des besprochenen Bandes hat die Vielschichtigkeit und die heuristische Fruchtbarkeit der Arbeiten Quispels im allgemeinen, sowie ihre Bedeutung für die Wesens- und Ursprungsproblematik innerhalb der Gnosisforschung im besonderen deutlich hervortreten lassen.

Der weite Horizont seiner Fragestellung und Interpretationen ist hierbei nicht unmassgeblich der Tiefenpsychologie C. G. Jungs verpflichtet (Vgl. auch in: G. Quispel, *Gnosis als Weltreligion*, 1. Auflage, Zürich 1951, Vorwort). Während die vorwiegend motivgeschichtliche Methode, deren Ergebnisse kritisch voraussetzen sind (Quispel tritt auf dieser Ebene für das heterodox-jüdische Ableitungsmodell ein) das Verstehen eines religiösen Phänomens schon durch den Aufweis der historischen Affiliationen zu fundieren sucht, bleibt die phänomenologische Methode, der sich Quispel in der Wesensfrage bedient, nicht beim Nachweis von Gleichheit oder Ähnlichkeit der religiösen Phänomene stehen, sondern will diese Gleichheit oder Ähnlichkeit durch den Rekurs auf eine im Menschen angelegte Struktur, also durch die Einführung eines *psychologischen Realgrunds* begründen, ein Verfahren, (vgl. auch R. Haardt, *Gnosis - Character and Testimony*, Leiden 1972, 19-22) das von Quispel, wie wir sahen, meisterlich gehandhabt wird, und das in Überschreitung des motivgeschichtlichen Ansatzes dazu führen soll, die Frage nach dem *Wesen von Gnosis* zu beantworten, wie Quispel es sieht:

„Autrefois on s'efforçait surtout de découvrir l'origine d'une conception, déterminer les influences qu'un penseur ou un auteur avait subies: maintenant on voudrait saisir l'essence même d'une doctrine et l'originalité qu'un penseur a apporté à disposer les éléments qu'il a empruntés à la tradition" (38-39).

Wien, Januar 1975

ROBERT HAARDT

\* \*

James WELLARD, *Desert Pilgrimage. A Journey into Christian Egypt*. London, Hutchinson & Co., 1970 (Pp. 215 with 17 illustrations and 2 maps).

This book with the attractive illustration of Sts. Matthew and Mark from a 17th century Ethiopian manuscript on the jacket is one of twenty-two fiction and non-fiction books by the Africa traveller James Wellard, famous for his *The Great Sahara* and *The Lost Worlds of Africa*. In thirteen chapters Mr. Wellard offers an introduction to some selected historical aspects of Coptic monasticism, both ancient and modern. This task, however, requires considerably more scholarly preparation of and personal exposure to the Coptic monastic movement than he seems to possess. The result is an extremely readable book — written by an experienced author — with an unfortunately large number of errors and misinformations.

He visited the Wādī 'n-Naṭrūn monasteries during the season of Lent, which betrays poor planning, and while he was accepted in the Monastery of St. Macarius

which he visited briefly, he was refused entrance in the Monastery of the Syrians (p. 26). In the Monastery of St. Bishoi he was shown around by the abbot before proceeding to the Dair al-Barāmūs, where he spent two days and nights. Here Father Dāūd impressed him with his stories of the asceticism of Abūnā 'Abd al-Masīh al-Habashī, the Ethiopian hermit, who lives in a cave a few miles from the Dair al-Barāmūs, though Mr. Wellard failed to visit with him. Some of the experiences I had with this hermit in the summer of 1959 seem to have become already part of Coptic tradition (p. 32) (cf. my *Monks and Monasteries of the Egyptian Deserts*, Cairo 1961, p. 155). It is most unlikely that at the time of his visit "several other hermits also living in caves in the region are the direct descendants of the famous anchorites of the Thebaid" (p. 32). The chapter on the "Beginnings of the Egyptian Church" is delightfully introduced by his visit to the Coptic Orthodox Patriarchate in Alexandria, where in company of a Greek gentleman, he listened and then transcribed the stories and traditions about the life and the relics of St. Mark as told by the resident *hegoumenos*. Ever so often the reviewer is amazed by the lack of understanding of Egyptian customs. For example, a young man who attends a church service in a striped pyjama has not "come straight from his bed" (p. 43). After all, in the hot climate, a pyjama takes the place of a cool and comfortable light suit among the lower middle and middle class Egyptians.

The title "Desert Fathers" of his fifth chapter is somewhat misleading, since Mr. Wellard records his visit to the ancient Coptic churches of Old Cairo, where he was led "by a little old man in a soiled white gown and skullcap" (p. 49), undoubtedly the good and faithful Jewish guardian of the Ben Ezra synagogue. Dates and conclusions in this chapter are regrettably unreliable. In his discussion on "The Lost Gospels of the Desert Christians" we are introduced to some of the Gnostic and N.T. apocryphal writings, which, however, were not only suppressed by the Western Church (p. 56), but also by the Eastern Church. In fact, it is incorrect to attribute "some of the strange beliefs of the Desert Fathers and the early church" to these scriptures, and it is most unlikely that, for example, the Gospel of Thomas (p. 69 f.) would have been known to the orthodox monks in the Desert of Scetis or in the Wādī al-'Arabah. A well written account of the *vita Antonii* leads to a description of St. Antony's desert, which the author did not visit, probably on account of the political situation in Egypt at the time of his stay in the country; for several years foreigners were prevented from penetrating the region south of Suez. But "the first recorded European of modern times to reach the Monastery of St. Antony" was certainly not the Sicilian friar Brother Bernardus, who carved his date and name on the wooden altarscreen (p. 92). In the 14th century Ludolph von Suchem mentioned that the monastery was visited by many Western pilgrims for devotions and pleasure and that many sicknesses were healed and driven away by the fountain. We know that Ogier VIII, Seigneur d'Anglure (1395) and Ghillebert de Lannoy (1421) had visited the Monastery of St. Antony and recorded their experiences in the monastery. — In his inventory of Coptic monaste-

ries, Mr. Wellard states that "today there are only some half a dozen active monasteries surviving out of the hundreds which once housed tens of thousands of monks in the Egyptian deserts. There is only one in the Eastern Desert, that of St. Antony. The neighbouring monastery of St. Paul has long since been abandoned" (p. 96). I know of nine active Coptic monasteries, and the Monastery of St. Paul is certainly not abandoned!

In 1969 he visited the Greek Orthodox Monastery of St. Catherine in Sinai and the small town of Tur, the ancient Raithou, which gave the impression of a ghost town, since the Egyptian population left at the time of the Six Days War in 1967. In his account of the founding of the Monastery of St. Catherine he attributes this incorrectly to the Empress Theodora, the monophysitic wife of Justinian (p. 109). The reader looks in vain for information about the general state of the monastery since the 1967 war, and to references about the surrounding chapels and churches, e.g. the Monastery of the Forty Martyrs and the Chapel of St. Catherine on Gebel Katerin.

In Upper Egypt Mr. Wellard crossed the Nile at Aswān to the ruined Monastery of St. Simeon. Again, some rather sweeping statements lead to misinformation. To say that "the place has never been systematically excavated and its history remains obscure" (p. 117) shows that the author is unfamiliar with Monneret de Villard's *Il monastero di S. Simeone presso Aswan* (1927) and the works by Somers Clarke and J. de Morgan, though he lists some of them in his bibliography. Speaking of the destruction of the Coptic monasteries in the Middle Ages we read that "St. Antony's and St. Paul's were deserted from 1500-1580 after the massacre of the monks by the descendants of the slaves sent by the emperor Justinian in 536 A.D. to be the servants of the religious" (p. 127). Probably both monasteries were sacked in 1483, however, during the patriarchate of Gabriel VII (1525-1568) monks of the Dair as-Suriān rebuilt both Eastern Desert monasteries! And the bedouins who staged the revolt in these two monasteries were surely not the Gebeliya of St. Catherine's Monastery. On his return Mr. Wellard stopped in Sohag to visit the Dair al-Abiad and the Dair al-Ahmar. His impressions are very genuine and typical of a tourist who spends a few hours in each place being literally overwhelmed by the curious inhabitants of these ancient monastic centers. "The Lost City" deals with a visit to the Shrine and Monastery of St. Menas in the Libyan Desert of Maryut and with the stories of its discovery by Carl-Maria Kaufmann in 1905. Correctly the author ascribes the re-introduction of the Menas-cult to the late Pope and Patriarch Cyril VI, who resurrected the lost city to its ancient glory. Confusion reigns when Second World War miracles attributed to St. Menas and proclaimed in an encyclical letter of 1943 by the Greek Orthodox Patriarch of Alexandria Christopher II are related to the Coptic veneration of St. Menas. True, Greeks and Copts venerate St. Menas, but it is doubtful that the Greek attitude to St. Menas in 1942 and 1943 influenced the Coptic patriarch to revive the cult. Indeed, it is more likely that Cyril's monastic name Abūnā Mīnā al-Mutawahed al-Barāmūsī may have inspired him to instigate the work in the Desert of Mareotis.

The "Desert Rediscovered" reflects on the impressions of the traveller to the Coptic monasteries. In his introductory remarks Mr. Wellard speaks of Christian-Islamic contacts and states that "the sultans who reigned subsequent to the First Crusade of the 11th century grew increasingly hostile and bloodthirsty towards their Christian subjects, the persecutions reaching their culmination during the sultanate of el-Hakim, who destroyed 3,000 churches ..." (p. 150). Well, el-Hākīm died in 1021, i.e. seventy-eight years before the capture of Jerusalem by the Crusaders. The selections of the travel accounts by J. Coppin, J. M. Wansleben, Charles Sonnini de Manoncourt, Granger, Andréossi, etc. provide interesting reading, especially since the material is well presented. The concluding chapter entitled "The treasures of the Desert Monasteries" is an informative introduction to the explorations of some of the better known Western bibliophiles and their acquisitions in the Coptic monasteries and in St. Catherine's. Here we read of the stories of Joseph Assemani, Robert Curzon's classical description of his exploits in the Dair as-Suriān and the Dair al-Abiad, the visits of Dr. Tattam and Miss Platt to the Coptic monasteries and finally the intriguing story of the Codex Sinaiticus.

Mr. Wellard's book reads so well and his descriptions and impressions are so typical and characteristic of Egyptian life that it is a great pity that so many factual errors are found in the text. One would have wished that the author would have submitted his text to a competent historian or Coptologist before sending it to the publisher. It is sad that a book with such excellent illustrations, like the famous Byzantine icon of the Glycophylousa in the Dair Abū Maqar and many others, should lack the reliability of information. We trust that the second edition will be purged of some of the errors in the text. As a student of Coptic monasticism I enjoyed reading Mr. Wellard's book, which brought back to my mind some of the most meaningful experiences in my life.

Athens, April 1975

OTTO F. A. MEINARDUS

\* \*

Dorothee RENNER, *Die koptischen Stoffe im Martin von Wagner Museum der Universität Würzburg*. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GMBH, 1974 (8vo, X + 89 pp., 1 frontispiece, 4 colorplates and 40 pls. in black and white). Price: DM 52.

The collection of Coptic textiles, some fifty-seven items in all, in the Martin von Wagner Museum at the University of Würzburg, has been ably and attractively catalogued by Miss Dorothee Renner. Although small the collection is quite representative, including not only linen and wool tapestry-woven fragments but a drawloos woven silk twill of the "Zachariou" group, a few silk and linen tapestry-woven fragments of the Fatimid period, and an example of sprang.

The difficulties of dating Coptic textiles are notorious but Miss Renner steers skilfully through the shoals and her entries are impeccable with a complete command of the literature, much of which is a quagmire, and with a



judgement based on technical proficiency and sound sense. Inevitably the expert, and there are not many, will cavill at the individual item. For example, No. 22 is dated to the 5/6th century which seems to your reviewer too early by at least a century, and the linen and wool tapestry fragments woven on plied linen warps, assigned to the 7/8th century, seem more likely to be of rather later date, perhaps even into the 9th century. On this score, however, Miss Renner is prepared to qualify her judgement from item to item. There is a good, short introduction, a useful bibliography quite apart from the catalogue entries, and the illustrations with a few in colour leave nothing to be desired. The dedication to Wolfgang Fritz Volbach's 80th birthday on 28th August 1972 will give satisfaction to all his friends and colleagues. Both author and publisher are to be congratulated on an enlightened work of scholarship admirably presented.

London, June 1975

J. G. BECKWITH

#### SUMEROLOGIE - ASSYRIOLOGIE - HETTITOLOGIE

- A. FALKENSTEIN, *The Sumerian Temple City*, Introduction and translation by M. de J. Ellis. Los Angeles, Undena Publications, 1974 (40, 1-21 S.) = Monographs in history: Ancient Near East 1/1. Preis: \$ 0.75.
- B. LANDSBERGER, *Three Essays on the Sumerians*. Introduction and translation by M. de J. Ellis. Los Angeles, Undena Publications, 1974 (40, 1-18 S.) = id. 1/2. Preis: \$ 0.70.
- I. M. DIAKONOFF, *Structure of Society and State in Early Dynastic Sumer*. Los Angeles, Undena Publications, 1974 (40, 3-16 S.) = id. 1/3. Preis: \$ 0.50.

Die neue Reihe „*Monographs in History: Ancient Near East* (Undena Publications), Los Angeles 1974 ff. (Abk.: MANE) verdankt ihre Eröffnung der sehr dankenswerten Initiative, Studenten der Geschichte mit beschränkten Sprachkenntnissen und weniger günstigen Bibliotheksbedingungen für sie wichtige Publikationen auf dem Gebiet der altorientalischen Geschichte, welche ihnen sonst erfahrungsgemäss nicht oder kaum zugänglich werden, in handlicher Form zu erschwinglichen Preisen zur Verfügung zu stellen. Im Hintergrund hat dabei weiter wohl das Bestreben gestanden, neben Geschichtsforschern auch Vertreter anderer Nachbardisziplinen der Altorientalistik wie Religionsgeschichtler, Wirtschaftler, Soziologen, Kulturanthropologen, Rechtsgeschichtler usw. für den Alten Orient zu interessieren und in den Stand zu setzen, mehr als es bisher möglich war, an der Aufhellung von Problemen der altorientalischen Kultur und Geschichte mitzuarbeiten. Als Herausgeber der Reihe sowie des Parallelunternehmens SANE (s. demnächst) zeichnet G. Buccellati verantwortlich.

Im Hefte MANE 1/1 legt M. de J. Ellis A. Falkensteins berühmten Beitrag „*La cité-temple sumérienne*“ zu CHM 1, Paris 1954, 784 ff. in einer vom Vf. selbst

in einem deutschsprachigen Manuskript von 1965 einigermaßen revidierten Gestalt in englischer Übersetzung erneut der Öffentlichkeit vor. Die Übersetzerin hat in ihrer Einleitung (S. 1) jüngere Literatur zu Fragen der sumerischen Tempelstadt zusammengestellt, die in Verbindung mit der schon vom Vf. verarbeiteten Literatur dem Leser dazu verhelfen soll, sich über die einschlägigen Fragen zu informieren und sich über sie ein einigermaßen selbständiges Urteil zu bilden.

Auf den Inhalt von A. Falkensteins grundlegendem Beitrag braucht an dieser Stelle kaum eingegangen zu werden. Nur darf kurz daran erinnert werden, dass Vf. der Reihe nach folgende Themen behandelt: Einige Elemente der Landeskunde (Alt)mesopotamiens, der Tempel als nucleus des Stadtstaates in der Frühgeschichte, sowie in der Frühdynastischen Zeit und die Tempelverwaltung (A), die abwechselnde Rolle des Herrschers des Stadtstaates im Laufe der Zeit (B), die freien Bürger, welche ins System der Tempelstadt eingegliedert waren und gegen Entgelt eines Versorgungsloses (š u - k u (-r)), s. F. R. Kraus, AbB 4, S. XV; J. P. Grégoire, *Archives administratives sumériennes*, Paris 1970, S. 70 (zu 36, 1); W. von Soden, *Festschrift für W. Eilers*, Wiesbaden 1972, 124ff.) Dienste für einen Tempel oder für den Stadtfürsten zu leisten hatten (C), sowie schliesslich die auswärtigen Beziehungen der Tempelstadt (D).

Das Heft MANE 1/3 bietet die englische Zusammenfassung zum ersten Teile von I. M. Diakonoffs Buche *Obščestvennyj i gosudarstvennyj stroj drevnego dvu-rec'ja - Šumer* („Society and state in Ancient Mesopotamia - Šumer“), Moskau 1959, das bekanntlich S. N. Kramers Darstellung der Wirtschaftsgeschichte des Alten Mesopotamien in der Frühdynastischen Periode in seinem Werke *The Sumerians. Their history, culture, and character*<sup>4</sup>, Chicago 1970, wesentlich beeinflusst hatte (vgl. die kritischen Bemerkungen M. Lamberts, RA 59, 133 ff.). M. Desrochers hat dem Hefte eine Einleitung vorausgeschickt, in der er einige rezentere Aufsätze I. M. Diakonoffs zu Fragen desselben Themenkreises mit kurzen Inhaltsangaben zusammengestellt hat, welche dem Leser einen vollständigeren Eindruck von den, wie es bei sowjetischen Forschern üblich ist, von marxistischen, historisch-materialistischen Voraussetzungen ausgehenden, Ansichten des Vf. ermitteln sollen (S. 3-5).

I. M. Diakonoff hat seine Zusammenfassung folgendermassen gegliedert: 1. Areal des sumerischen Stadtstaates und Tempelareal (approximative Grösse des Gebietes der Staatstaaten und der Bevölkerung). 2. Sumerische Gesellschaft und soziale Struktur der Bevölkerung (verschiedene Kategorien des Ackerlandes, das sich z.T. im Besitz der Tempel, z.T. aber im Besitz von Privatpersonen befand und im letzteren Falle auch veräussert werden konnte). 3. Struktur des frühen sumerischen Staates (Rolle des en, des ensi, des lugal und der Ältesten). Auf die Fussnoten, sowie besonders auf die von I. M. Diakonoff für die vorliegende englische Zusammenfassung eigens beigezeichneten zusätzlichen Bemerkungen (S. 11-16) sei ausdrücklich verwiesen.

Eine Auswahl weiterer Literatur zur altmesopotami-

schen Tempelstadt sei hier abschliessend kurz zusammengestellt:

R. McC. Adams, *The evolution of urban society. Early Mesopotamia and Prehispanic Mexico*, London 1966, bes. 79 ff.

J. Bauer, *Altsumerische Wirtschaftstexte aus Lagasch*, StP 9, Rom 1972 (Diss. Würzburg 1967).

I. M. Diakonoff, Sale of land in Pre-Sargonic Sumer, in: *Papers presented by the Soviet delegation at the XXIII International Congress of Orientalists*, Moskau 1954, 19 ff. (zu Arbeiten von sowjetischen Keilschriftforschern s. allgemein die bibliographischen Angaben bei V. K. Afanasieva u.a., *Cuneiform studies, USSR Acad. of Sciences, Inst. of the peoples of Asia, Fifty years of Soviet oriental studies*, „Nauk“, Moskau 1968).

D. O. Edzard, „Die frühdynastische Zeit“, in: *Fischer Weltgeschichte 2*, Die altorientalischen Reiche 1, Frankfurt a. Main 1965, 57 ff.

D. O. Edzard, *Sumerische Rechtsurkunden des III. Jahrtausends aus der Zeit vor der III. Dynastie von Ur*, ABAW Phil.-hist. Kl., N.F. 67, München 1968.

D. O. Edzard, „Problèmes de la royauté dans la période présargonique“, CRRA 19, Paris 1974, 141 ff.

C. J. Gadd, „The cities of Babylonia“, in: CAH<sup>2</sup> 1, Ch. XIII, Cambridge 1962.

I. J. Gelb, „On the alleged temple and state economics in Ancient Mesopotamia“, in: *Studi in onore di E. Volterra* 6, Rom 1969, 137 ff.

I. J. Gelb, „From freedom to slavery“, CRRA 18, ABAW Phil.-hist. Kl., N.F. 75, München 1972, 81 ff.

J. P. Grégoire, *La province méridionale de Lagash*, Paris 1962.

J. Krecher, „Neue sumerische Rechtsurkunden des 3. Jahrtausends“, ZA 63, Berlin 1974, 145 ff.

B. Hruška, „Die Reformtexte Urukaginas. Der verspätete Versuch einer Konsolidierung des Stadtstaates von Lagaš“, CRRA 19 (s. oben), 151 ff.

M. Lambert, Art. „Feld“, Vorsargonische Periode, RIA 3/1, Berlin 1957, 34 f.

M. Lambert, Viele Aufsätze, s. *A basic bibliography for the study of the Semitic languages* 1, Leiden 1973, 65 f.; 77.

Das Heft MANE 1/2 enthält eine vom Vf. durchgesehene und mit einigen inhaltlichen Verbesserungen versehene englische Übersetzung von B. Landsbergers bahnbrechenden Aufsätzen „Die Sumerer“, „Die Anfänge der Zivilisation in Mesopotamien“ und „Die geistigen Leistungen der Sumerer“, die er als Zusammenfassungen dreier Artikel in türkischer Sprache in *Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi* (RFLHGA) 1-3, Ankara 1943-1945, veröffentlicht hatte. Die Übersetzung besorgte 1965 M. de J. Ellis. Wie aus ihrer Einleitung hervorgeht (S. 1), hat B. Landsberger hauptsächlich im zweiten Aufsatz, Kap. V einiges modifiziert und ist Frau Ellis bestrebt gewesen, die untereinander etwas abweichenden Tafeln mit Angaben der Kulturperioden in den drei Artikeln mit einander in Einklang zu bringen. Ausserdem verweist sie auf das Buch von T. B. Jones, *The*

*Sumerian problem. Major issues in history*, New York 1969, das „provides us with much of the historical context into which Landsberger's work must be fitted“, sowie auf eine englische Übersetzung von A. Falkensteins Beitrag zur *Fischer Weltgeschichte 2*, Die altorientalischen Reiche 1, Frankfurt a. Main 1965, 1 ff. (S. 1 f.). Es sei hier weiter noch auf die Bemerkungen der Archäologen W. Nagel, BJV 4, 1 ff. hingewiesen, der u.a. sprachliche Argumente aus B. Landsbergers zweitem Artikel sowie die Ausführungen D. O. Edzards, Genava n. s. 8, Genf 1960, 254 ff. zur altmesopotamischen Verwandtschaftsterminologie (vgl. auch A. Sjöberg, HSAO, Wiesbaden 1967, 201 ff.) aufgegriffen und in einem neuen Gesamtbild des vordynastischen Keramikums in Vorderasien (BJV 1, Berlin 1961, 1 ff. (Bibliographie ebd. 111 ff.; 2, 1962, 44 ff.); 2, 1962, 1 ff.; 3, 1963, 1 ff.; 4, 1964, 1 ff.; auch als Buch erschienen: *Die Bauern- und Stadtkulturen im vordynastischen Vorderasien*, Berlin 1964) zu verarbeiten versucht hat.

Was den Inhalt von B. Landsbergers allbekannten und grundlegenden Überlegungen anbelangt, sei hier lediglich seine Schlussfolgerung am Ende des zweiten Aufsatzes dem Wortlaut nach kurz wiedergegeben: „The results of our investigations may be summarized as follows: the urban culture of Mesopotamia was already developed to a high degree before the immigration of the Sumerians; but it was the Sumerians who created the intellectual and artistic values of this culture“ (S. 12) und weiter daran erinnert, dass B. Landsberger im dritten Artikel besonders auch Fragen des sumerischen Kultureinflusses auf Kulturkreise des Westens (S. 13 ff.) beschäftigt.

Abschliessend bieten wir noch eine Auswahl aus weiteren Publikationen zu den in den Aufsätzen B. Landsbergers behandelten Problemen:

M. Cappieri, *The Mesopotamians of the Chalcolithic and Bronze Ages*, Coconut Grove, Miami 1970.

V. Christian, *Die Herkunft der Sumerer*, SÖAW, Phil.-hist. Kl. 236/1, Wien 1961.

J. van Dijk, „Sumerische Religion“, in: J. P. Asmusen; J. Laessøe; C. Colpe (Hg.), *Handbuch der Religionsgeschichte* 1, Göttingen 1969, 431 ff.

J. van Dijk, VS 17, Berlin 1971, S. 8 f.

D. O. Edzard; I. J. Gelb; S. N. Kramer; P. Amiet; A. Falkenstein u.a., „Aspects du contact suméro-akkadien“, Genava n. s. 8, Genf 1960, 241 ff.

P. Garelli, *Le Proche-Orient asiatique des origines aux invasions des Peuples de la Mer*, Paris 1969, 43 ff.; 243 ff.; 288 ff.

A. Haldar; G. Kurth, „Woher kamen die Sumerer?“, BiOr 22, Leiden 1965, 131 ff.

W. W. Hallo; W. K. Simpson, *The Ancient Near East. A history*, New York; Chicago; San Francisco; Atlanta 1871, 15 ff.

V. Kinnier Wilson, *Indo-Sumerian. A new approach to the Indus script*, Oxford 1974 (s. auch in diesem Zusammenhang den kurzen Beitrag von K. V. Zvelebil, „Dravidian and Elamite - a real break-through?“, JAOS 94, New Haven 1974, 384 f.).



F. R. Kraus, *Sumerer und Akkader, ein Problem der altmesopotamischen Geschichte*, MAW n. r. 33/8, Amsterdam; London 1970.

J. Krecher, ZA 62/II, Berlin 1973, 268 (zu I. J. Gelb, MAD 4, Chicago 1970, Nr. 161).

A. Salonen, „Zum Aufbau der Substrate im Sumerischen“, StOr. 37/3, Helsinki 1968.

W. von Soden, *Zweisprachigkeit in der geistigen Kultur Babyloniens*, SÖAW, Phil.-hist. Kl. 235/1, Wien 1960.

W. von Soden, *Sprache, Denken und Begriffsbildung im Alten Orient*, AMAWL, Geistes- und sozialwiss. Kl. 1973/6, Mainz; Wiesbaden.

C. Wilcke, Politische Opposition nach sumerischen Quellen: der Konflikt zwischen Königtum und Ratsversammlung. Literaturwerke als politische Tendenzschriften“, in: *La voix de l'opposition, colloque organisé par l'Institut des Hautes Etudes de Belgique*, 19 et 20 mars 1973, Brüssel 1975, 37 f.

Zum Schluss sei dem Herausgeber und seinen Mitarbeitern für ihre nützliche Arbeit bestens gedankt und der Hoffnung Ausdruck gegeben, dass in der Reihe MANE bald weitere wichtige Beiträge zur altorientalischen (Kultur)geschichte folgen mögen, vor allem sonst schwer erreichbare ältere Publikationen bleibenden Wertes wie die oben angezeigten!

Nimwegen, Niederlande, W. H. PH. RÖMER  
Januar 1976

\* \*

Gertrud FARBER-FLÜGGE, *Der Mythos „Inanna und Enki“ unter besonderer Berücksichtigung der Liste der me*. Rome, Biblical Institute Press, 1973 (8vo, XV + 256 S.) = Studia Pohl 10. Preis: Lit. 2.800; Doll. 4.90.

Das vorliegende Buch zerfällt in zwei Hauptteile, deren erster die gründliche Bearbeitung des sumerischen Mythos „Inanna und Enki“ enthält („Einleitung“ S. 1-15 (mit Textzusammenstellung, Textdatierung, Götter, Dämonen und Inhaltsübersicht); „Text in Umschrift und Übersetzung“ S. 16-65; „Kommentar“ S. 66-96). Im zweiten Hauptteil werden der religiöse Begriff me und verwandte Termini sehr ausführlich behandelt. Die vier Hauptabschnitte dieses Teils tragen folgende Überschriften: A. Kommentar zur Liste der me (S. 97-115); B. Der Begriff me in der sumerischen Literatur (S. 116-164; dies ist eine nach sachlichen Gesichtspunkten geordnete grosse Belegsammlung); C. Die Begriffe garza, garzā, billuda, giš-ḫur, šu-luḫ (S. 165-196); D. Zusammenfassung der Abschnitte B und C mit Tabellen (S. 197-213). Den Abschluss des Buches bildet das „Vollständige Glossar zum ersten Hauptteil“ (S. 214-255). Es handelt sich dabei nicht um eine gewöhnliche Zusammenstellung der vorkommenden Wörter mit Übersetzung, sondern es werden auch Fragen der verschiedenen Schreibungen und des sumerischen Lexikons diskutiert und weitergehende Literatur angeführt.

Der Mythos „Inanna und Enki“ handelt davon, dass die Göttin Inanna für sich und ihre Stadt Uruk mehr Macht haben möchte. Zu diesem Zweck fährt sie zu dem Gotte Enki nach Eridu, um sich durch List in den Besitz seiner 'göttlichen Kräfte' (me) zu bringen. Dies gelingt ihr auch, und sie transportiert die me nach Uruk; am Schluss muss sie sie offenbar wieder zurück-erstatten (vgl. Anm. 5).

Eine sehr auffällige Tatsache ist, dass es für diesen Mythos im Gegensatz zu den anderen Mythen bisher nur ganz wenige Textzeugnisse gibt (S. 1f.). Verfasserin führt 7 Texte und Fragmente auf. Von diesen Exemplaren konnte Rez. Ni 5402 mit Ni 9841 (ISET I S. 199) und Ni 4153 (ISET I S. 134) mit SLTNi 31 joinen<sup>1)</sup>. Nach Auskunft von Verf. und Prof. Å. Sjöberg wurden in der Zwischenzeit zwei weitere Texte als zugehörig identifiziert. Verf. bereitet ihre Veröffentlichung vor<sup>2)</sup>.

Andere Mythen mit Inanna als Hauptperson sind weitaus besser überliefert und auch durch Textfunde ausserhalb Nippurs bezeugt<sup>3)</sup>. Unser Mythos scheint folglich nicht sehr beliebt und weit verbreitet gewesen sein. Über die Gründe lassen sich nur Mutmassungen anstellen. Vielleicht lag es daran, dass Uruk durch die Tat Inanna's zu einseitig begünstigt wurde und dass andererseits Inanna mit den me viele Eigenschaften und Machtbereiche bekam, die nach damaliger Meinung weniger zu ihrem Wesen<sup>4)</sup> passten, so z.B. die me der Handwerke und Gelehrsamkeit (Nr. 65-74, s. S. 112), der Rechtsprechung (Nr. 93, s. S. 114) und andere<sup>5)</sup>.

Die S. 16ff. gebotene Umschrift des Textes ist bis auf ganz wenige Versehen<sup>6)</sup> sehr genau und die von Rez.

<sup>1)</sup> Für die Erlaubnis die in den Antikenmuseen zu Istanbul verwahrten Texte kollationieren und die Ergebnisse hier publizieren zu können, danke ich herzlich Fatma Yildiz und Veysel Donbaz. Der Deutschen Forschungsgemeinschaft gilt mein besonderer Dank für die Gewährung einer Reisebeihilfe, durch die der Aufenthalt in Istanbul erst ermöglicht wurde.

<sup>2)</sup> Nach M. Civil, Or. 41, 1972, 84 gehört ISET I 4309 möglicherweise noch zu „Inanna und Enki“.

<sup>3)</sup> Vgl. z.B. W. W. Hallo-J. J. A. van Dijk, *The Exaltation of Inanna* S. 36f. und W. W. Hallo, JCS 24,39: 56 Texte aus Nippur, Kish und Ur. „Inanna's Höllenfahrt“: 25 veröffentlichte Texte aus Nippur und Ur (s. S. N. Kramer, PAPS 107, 1963, 510f. und ISET I S. 183, 977f).

<sup>4)</sup> Vgl. dazu D. O. Edzard, *Wörterbuch der Mythologie* I s.v. Inanna e) und J. J. A. van Dijk in J. P. Asmussen-J. Laessle (Herausgeber), *Handbuch der Religionsgeschichte* Bd. 1, Göttingen 1971, 376ff.

<sup>5)</sup> Der Sinn der ganzen Komposition ist etwas fragwürdig, wenn Inanna am Ende die me doch wieder zurückgeben musste, (falls die Interpretation durch Verf. von Tf. 2 VI 54ff. mit Kommentar S. 94ff. zutrifft). Gewisse Vorteile scheinen ihr und ihrer Stadt allerdings erhalten geblieben zu sein. — Rez. teilt die Ansicht der Verf., dass „Enki und die Weltordnung“ möglicherweise die ältere Komposition ist (S. 6). Dann wäre — unter Voraussetzung einer Beziehung zwischen beiden Mythen — die Fahrt Inanna's nach Eridu als Versuch zu werten, sich an Enki für die Zurückweisung zu rächen.

Eine inhaltliche Beziehung zu „Inanna's Gang in die Unterwelt“ scheint nicht vorzuliegen, wenn auch beide Mythen gewisse Parallelen aufweisen: sie erzählen von einem Versuch Inanna's durch List ihre Macht zu vergrössern, doch scheitert dieser letztlich jedes Mal. In dieser Komposition ist das Verhältnis Inanna's zu Enki jedoch völlig anders, da ihr Enki praktisch das Leben rettet.

<sup>6)</sup> Bei der Angabe teilweise abgebrochener Zeichen verfährt Verf. nicht einheitlich (ohne Kennzeichnung, mit Punkt darunter oder teilweise in eckiger Klammer). Einige Zeichen wurden ver-

in Istanbul durchgeführten Kollationen erbrachten nur einige wenige Verbesserungen<sup>7)</sup>. Obwohl von der ersten Tafel nur etwa die Hälfte erhalten ist, konnte Verf. viele Passagen rekonstruieren.

Die Verf. versucht erfreulicherweise, der Gefahr des Verstosses gegen offensichtliche Regeln der Grammatik zu entgehen, auch wenn auf diese Weise dem Text kein einleuchtender Sinn abzugewinnen ist (z.B. bei kur-e<sub>11</sub>-dè, kur-e<sub>11</sub>-da S. 105).

Den Kommentar (S. 66ff.) nutzt Verf. ausgiebig zur Diskussion grammatischer und syntaktischer Probleme, z.B. interpretiert sie einige besondere Fälle von Verbalformen mit dem Infix -ni- neu.

S. 69f. In eine ausführliche Diskussion, ob das Präfix a- eine besondere Funktion hat, wäre auch das Präfix e- mit einzubeziehen, da z.B. in MAD 4, 37: 8-12 die Verbalformen i-da-gál und e-da-gál nebeneinander vorkommen. [Zu a- jetzt A. Westenholz, *Early Cuneiform Texts in Jena* S. 8.]

S. 87 (Z. 13-15). Bei der Schilderung von Wegen oder sich wiederholenden Ereignissen tritt meist das Entscheidende beim siebten Mal oder am siebten Tag ein; z.B. erreicht Inanna in unserem Mythos wohlbehalten Uruk, nachdem Enki sechsmal vergeblich versucht hatte, sie an der Weiterfahrt zu hindern. In „Inanna's Höllenfahrt“ erreicht Inanna mit dem Durchschreiten des 7. Tores ihr Ziel, die Unterwelt. Vgl. dazu G. Sauer, *Die Sprüche Agurs* = Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament NF 4, 34ff., 66ff., 77ff. [D. Freedman, ANES 3, 1970-71, 65-81.]

S. 94 (Z. 44). Die Übersetzung von urudu-gul-la mit „zerstörtes Kupfer“ ist kaum zutreffend. gul bei Metall-, Holz- und Steingegenständen heisst wohl „(roh) bearbeiten“, vgl. CAD E 192 epēšu lex. 5. Abs.; UET 3, 13: 3; 272 II 18f.; 1498 r. I 6, 37, II 1, III 15 = 1744: 2 (Textilien).

S. 103 zu aga, men und tūg-maḫ vgl. Rez., *Untersuchungen zur Neusumerischen Textilindustrie* (= UNT), Index. Das tūg-maḫ wird aus einem relativ schweren Stoff hergestellt, der je Stück durchschnittlich 6,1 Minen wiegt (TMHNF 1-2, 225: 1f.; 230: 1f.; AnOr 7, 171: 1f.; UET 3, 1675: 1f.).

sehentlich als abgebrochen gekennzeichnet, z.B. Tf. 2 I 19 dib]-ma-abl; II 3 di-si-mu-m[u] m-ul-du<sub>10</sub> ..... Andere Versehen: Tf. 1 IV 7 nach Photo und Kopie nam-du<sub>10</sub>-ge<sub>1</sub>, Z. 8 kas<sub>4</sub>-di-du<sub>1</sub> (so wohl nach Photo).

<sup>7)</sup> Tf. 2 VI 65 ká-gi<sub>9</sub>-pār-ra-zu a-x[; ibid. Z. 66 dumu unug<sub>1</sub>-ga K[A?; S. 65f.: Ni 9841+4502 (Join; Tafel etwa so breit wie SLTNi 32; nur etwa 1/3 der Rs. ist beschrieben): Z. 1 [nu]n-e; Z. 4 de-n-k[i; Z. 7 (Zeile unverständlich) 2. Zeichen kaum BI, Zeichen ähnelt voraltbabylonischem GA; das BI/GÜ umschriebene Zeichen ist G[Ü oder U[š, darauf folgt ba, nicht n]. Die Rekonstruktion der Z. 6 van Ni 4502 (= Z. 7 von Ni 9841) ist nicht möglich, nach hē-e folgt offenbar kein Zeichen mehr. In Umschrift von Z. 3 ist versehentlich -la von u<sub>4</sub>-ul-la ausgelassen worden. Die Spuren in Z. 7 von Ni 4502 gehören zu Z. 8 von Ni 9841: dga-ša-an-[š]u[ba]-ra[ra]; Z. 9 von letzterem Text Anfang von dé noch erhalten; Z. 11 g[e-en-g[e-na-mu]; Z. 12 statt Ū Lesung HUL nicht ganz auszuschliessen; nach la ein N[I oder D[Ü; Z. 15 eher ba als ma.

S. 106 (24-27). Zu den Farbbezeichnungen s. UNT 278.

S. 109 (47). Zur Lesung von NIGIN.GAR: wegen des Nebeneinanders der PN NIGIN.GAR-ki-du<sub>10</sub> und NIGIN-ki-du<sub>10</sub> (H. Limet, AnSu 504) und ur-NIGIN.GAR und ur-NIGIN (ibid. 553) ist möglicherweise eine Lesung nigar<sub>x</sub> für NIGIN anzusetzen (NIGIN.GAR = nigar<sub>x</sub>gar oder ni<sub>x</sub>-gar), vgl. die bei Verf. S. 246 genannte Literatur. [AAS 1 zu II 8; AOAT 1, 296 zu 76.]

S. 109f. (51) und 112 (67). Die Trennung von nam-dub-sar und nam-nar ist voll gerechtfertigt und wird unter anderem durch Šulgi B bestätigt. Šulgi erwähnt nacheinander folgende Ausbildungsstufen: Schreiber, Krieger, Jäger und Sportsmann, Priester und dann erst Sänger (G. Castellino, *Šulgi BC 30*: 13ff., 46: 155ff.). Der Schreiber gehört zu den Handwerksberufen (ein 'Anlern'beruf; vgl. A. Falkenstein, *Saeculum* 4, 127f.), während Sänger ein 'künstlerischer' Beruf ist.

Bei den als me 65-72 genannten Handwerksberufen fehlen neben den von Verf. genannten z.B. noch folgende: tūg-du<sub>8</sub> „Seiler und Flechter“, má-GIN „Schiffsbauer“ und auffälligerweise die weiblichen Berufe, besonders die Weberin.

S. 116ff. Es ist sehr verdienstvoll, dass Verf. die Belege für me zusammengestellt hat und so eine gute Basis für weitere Arbeiten geschaffen hat. Einschränkend ist aber zu sagen, dass sie keine Vollständigkeit angestrebt hat, sondern nur hofft für ihre Untersuchung „einen repräsentativen Querschnitt zu Grunde gelegt zu haben“<sup>8)</sup>.

In der Liste der me werden viele „Wesenszüge des menschlichen Lebens“ (S. 118) angesprochen, doch fehlt auffälligerweise völlig der Bereich Landwirtschaft und teilweise der Bereich Tierzucht (s. zu S. 220; nam-sipa bezieht sich auf das Königtum). Dies ist besonders bemerkenswert, da der Wohlstand Mesopotamiens doch hauptsächlich auf Naturprodukten beruht.

S. 126. Ob der Namenstyp ME-GN stets als me-GN aufzufassen ist, scheint Rez. zweifelhaft, besonders bei Namen wie ME-é-a, (ME-den-lil), ME-ir-ra und ME-eš<sub>4</sub>-tār, da es sich wohl um akkadische PN handelt; so auch J. J. M. Roberts, *Earliest Semitic Pantheon* 21.

Weitere sumerische PN mit me z.B. J. Krecher, ZA 63, 269; CT 50, 107: 4 ur-me; 108: 11 me-en-z; MVN I 175: 5 me-NIGIN; TU 159 VII 11 me-ki-

<sup>8)</sup> Um festzustellen, ob die wichtigen Aspekte und Wendungen erwähnt sind, hat Rez. die Tempelhymnen (Å. Sjöberg-E. Bergmann, TCS 3, 1969) zum Vergleich herangezogen. In vorliegendem Buch fehlt z.B. S. 135 ein Hinweis auf die Th. 3:39 me-e pā-da mit der interessanten Variante me-e tūm-ma (vgl. S. 124). Bei den Verben (S. 130ff.) wären etwa dah-i-i und nam-tar nachzutragen (Th. 42:534 me an-ta ba-an-è me-zu ba-an-dah; Th. 21:266 é-tar-sir-sir eš-bar me-i-i; Th. 30:381 me-bi me an-né nam-tar-ra). Von Interesse ist ferner das Nebeneinander von eš-bar „Entscheidung“ mit me (z.B. Th. 5:65 en-ul-e gar-ra eš-bar-me-nun-na-kam und Th. 21:266 é-tar-sir-sir eš-bar me-i-i).



lib-unuki-ta lugal-me-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub> UET 5, 203: 2f., 7.

S. 129. Zu me-nam-nun(-na) (SAK 154 II 24, Lugalzagesi) s. jetzt C. Wilcke, CRRA 19, Paris 1974, 204 mit Anm. 3.

S. 130. Eine Übersetzung von tūg-ME als „Königskleid“ scheint kaum angebracht, da das tūg-ME auch von Göttern und Priestern getragen wird, s. UNT XXIf.

S. 137ff. Die wichtigsten Besitzer und Verteiler der me sind An (s. ferner oben Anm. 8), Enlil und Enki, wenn sich auch nicht feststellen lässt, wer ihr ursprünglicher Besitzer war. Möglicherweise gab es auch in den einzelnen Kultzentren verschiedene Traditionen. Obige Götter verteilen die me an alle bedeutenden Gottheiten, während Inanna fast nur an Könige me gibt. Durch letzteres wird Inanna's besondere Rolle und die ihrer Stadt Uruk bei der Krönung (mit Heiliger Hochzeit) deutlich [jetzt J. Renger, RIA 4, 256ff.].

Eine Zusammenstellung der Handlungen der einzelnen Götter und der Könige in Verbindung mit den me wäre sicher lohnend gewesen. Ferner wird nicht deutlich, was in Zusammenhang mit den me nur Götter und was auch Könige machen durften (z.B. hüten und wiederherstellen der me). Wünschenswert wäre ferner eine genauere Einteilung des Belegmaterials nach Alter und Herkunft.

S. 178ff. Zu pelludū (mit zweisprach. Belegen) s. AHw 853 (= „Kult“). Die Urukagina-Stelle wurde auch von T. Jacobsen, ZA 52, 102<sup>13</sup> behandelt. Eine andere Deutung bietet G. Castellino, Šulgi BC S. 155 für den Beleg aus Šulgi P. Die Interpretation von TIM 6, 37 bereitet Schwierigkeiten. Falls eine Deutung von nī-pi-lu<sub>5</sub>-da als „Kult'sachen“ hier überhaupt angebracht ist, könnte man an Ausrüstungsgegenstände für eine 'Götterfahrt' denken, zu der die Bögen, der Bogenzubehör und die Teile des Zaumzeuges oder Sattels verwendet wurden (Deutung von CAD D 35 von gišda-a-g-si = dakšiu als „donkey saddle“ kaum zutreffend, da gišda-a-g-si immer paarweise genannt wird).

S. 214ff. Das Glossar ist erfreulicherweise sehr ausführlich und enthält alle in dem Mythos „Inanna und Enki“ vorkommenden Wörter<sup>9</sup>). Auf einige soll hier kurz eingegangen werden:

S. 220 é-DAG.KISIM<sub>5</sub>X(-ra) wohl é-ka-bar<sub>x</sub>-ra zu lesen und als „Haus des Hirtengehilfen“ zu übersetzen, vgl. MSL 12, 50: 484ff. gá-udu, gá-PA.HÜB.DU, gá-kabar-ra und „U<sub>8</sub> und Ašnan“ Z. 90 gá-udu gá-kabar-ra an-ed-en-na lā-a s. B. Alster, Dumuzi's Dream S. 95.

S. 222. Zu gá-udu „Schafspferch, Schafsstall“ s. B. Alster, Dumuzi's Dream S. 94f. und vgl. B. Hruška, ArOr 41, 1973, 12.

<sup>9</sup>) Nur einige der in den Paralleltexten (S. 64f. von Ni 9841 + 4502) vorkommenden Belege wurden nicht aufgeführt. Sehr hilfreich wäre es für die Benutzung des 2. Hauptteils noch gewesen, wenn auch die darin behandelten Begriffe im Glossar aufgenommen worden wären.

S. 223. Bei Grossvieh wird das Schlachten mit gaz und bei Kleinvieh mit šum, šár (s. S. 89) oder ug<sub>6</sub> bezeichnet. Die Tötung des Kleinviehs konnte mit einem Messer erfolgen: gir-udu-šum TIM 6, 19 III 13, IV 8, V 7 und gir-udu-ug<sub>6</sub> UET 3, 429: 3; 723: 2ff. Die Unterschiede der Schlachtmethoden sind noch zu untersuchen.

S. 225. Zu gūg s. J. Krecher, ZA 63, 178f.; CAD K 498 s.v. kukku.

S. 226. Zu gišha-lu-úb s. G. Pettinato, Mesopotamia 7, 86. hi-li ist hier wohl eher als „Perücke“ zu übersetzen, da die beschriebene Votivperücke (SAK 194x) offenbar als hi-li-nam-munus bezeichnet wird. Zu hi-li s. J. Renger, ZA 59, 161f. mit Anm. 733f.

S. 232. kù als Götterepithet möglicherweise ursprünglich in Uruk beheimatet (auch bei vergöttlichten Uruk-Königen).

S. 238ff. Warum wird nam- mit Berufsbezeichnung so uneinheitlich mit „Handwerk, Kunst, Funktion, -tum“ wiedergegeben? Dem Rez. scheint eine Übersetzung „Tätigkeit“ am zutreffendsten; in der Reihenfolge der Wörter S. 238ff.: „Tätigkeit des Rohrflechters, des Lederarbeiters, des Walkers und Wäschers (s. UNT 153f.), des Schreibers, der Egizi-Priesterin, des Gudu-Priesters, des Išib-Priesters, der Prostituierten, des Lagal-Priesters, des Lumaḥ-Priesters, des Königs, des Holzarbeiters, des Sängers“ (nicht „Gesangskunst“) usw.

S. 240f. Eine Gleichsetzung von HÜB.DAR mit HÜB (= gáb)-sar = kabšarru „Steinschneider“ (CAD K 23 jeweler, stonemason) ist wohl auszuschließen, da nam-HÜB.DAR nach nam-kar-ke<sub>4</sub> und nicht zusammen mit Handwerksberufen steht.

Viele Verbindungen mit nam- werden auch von G. Castellino, Šulgi BC behandelt (s. Index).

S. 242f. Auf ne-mur wird Rez. an anderer Stelle eingehen, da dieser Begriff einer ausführlichen Diskussion bedarf. Die Übersetzung „Kohle“ ist auszuschließen, da Kohle in Mesopotamien importiert werden müsste. Vor allen Dingen gibt es einheimische Brennstoffe, die weit billiger sind.

S. 247. Auf S. 17: 14 wird sa<sub>6</sub> etwas zu frei mit „prächtig machen“ übersetzt. Da sa<sub>6</sub> z.B. in PN mit (der Qualitätsbezeichnung) sig<sub>5</sub> wechseln kann, muss die Bedeutung im Bereich „gut, günstig sein/machen“ gesucht werden. Eine Untersuchung der verschiedenen Begriffe für gut, schön, prächtig, vollkommen, rein, üppig usw. wäre dringend erforderlich.

Gertrud Farber gilt für dieses Buch<sup>10</sup>) unser besonderer Dank.

Heidelberg, Oktober 1974

H. WAETZOLDT

<sup>10</sup>) Rez. konnte nur wenige Versehen feststellen, z.B. S. 88 zu 33-36 wurde die Übersetzung von „Fluch über Akkade“ Z. 30 vergessen, S. 155 sollte es statt „die grossen me von Eridu“ „die grossen me von Kulab“ und S. 178 statt „spätabylonisch“ „spätabylionisch“ heissen.

Heinrich OTTEN, Ein hethitisches Festritual. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1971 (8vo, X + 76 pp.) = Studien zu den Boghazköy Texten, Heft 13. Price: DM 22.—.

Festival texts notoriously form the largest single category in the Hittite archives. The type is well known from the example partly translated as long as 1925 by Friedrich in *Der alte Orient* XXV and now in full, by Goetze, in ANET p. 358. The festivals often lasted many days and moved from place to place, but the ceremonies for each day were often very similar, and the texts are so numerous that unless an explicit note is preserved in the colophon it is usually impossible to assign them to the festival to which they belong.

The tablet here edited — Bo. 68/55, KBo XIX 128 — has been selected for treatment because its find-spot is known and its text is reasonably complete. It was found in 1968 in a magazine of the south range of Temple I, the 'Great Temple' of Hattusha. It bears the colophon 'Tablet II of the Great House (ŠA ÉTIM GAL), of the spring. The second day is finished'. Can one infer that 'Great House' is the designation of Temple I, where the tablet was found? Otten believes that the evidence is against this, but his objections are countered by H. G. Güterbock in XIX<sup>e</sup> Rencontre (Le Palais et la Royauté), 305 ff.

This colophon, though complete, is unfortunately insufficient to identify the festival to which the ritual belongs. The closely parallel text KBo IV 13 + KUB X 82 was listed by Laroche (Cat.<sup>2</sup>, no. 625) as possibly part of the AN.TAḪ.ŠUM festival, which was indeed the 'spring festival' par excellence, lasting some 38 days. On the second day of this festival the king and queen entered Hattusha via Tippiwa and there was a 'great assembly' in the ḫalentuwa house. The present text begins with the opening of the ḫalentuwa house, but no great assembly is mentioned. In fact the texts for the second day of the AN.TAḪ.ŠUM festival have already been identified (Cat.<sup>2</sup>, no. 606) and the ritual is quite different. The present tablet was inscribed under the supervision of Anuwanza in the reign of Tudhaliya IV, who is known to have carried out a reform of the religious festivals. Can it be that this represents a revised version of the ritual for the second day of the AN.TAḪ.ŠUM festival? We cannot be sure. There were other spring festivals (Cat.<sup>2</sup>, no. 592-5, also KUB VIII 69 ii 10); but these appear to have been celebrated away from the capital.

Otten does not discuss this problem. His book is a straightforward edition of the standard type, with accurate transliteration, translation, commentary and full index. The commentary is notable rather for the liberal citation of parallel passages, many of them hitherto unpublished, than for definitive lexical conclusions. Indeed, these ritual texts consist partly of well-known, simple phrases which require no comment and partly of obscure words and technical terms which even today defy translation on account of the stereotyped nature of the contexts in which they occur. Such are ḫalentuwa-house, taršanzipa-, palwatalla-, ḫalliyara-, tuḫḫueššar, and the various kinds of food and drink. There are notes on ḫalentuwa, taršanzipa- (the reading ḫaššanzipa- is consi-

dered), and tuḫḫueššar (with the verb tuḫš-), also on purpura-, tuḫupzi, the ū.HÜB ('deaf?') men, and the phrases ḫantezzi tiyanzi and menaḫḫanda UŠKĒN, but in spite of the presentation of valuable material, no conclusions are reached. It might have been mentioned that Sommer many years ago suggested (OLZ 41, 1938, 281) that the graph ū.HÜB was a confusion with SAI 2404 (= kalū 'lamentation priest' Deimel 213b); these men, like the 'barbers', apparently perform the function of sweepers in the Hittite texts. One third of the commentary is devoted to a discussion of the deities who receive libations and other sacrifices in this and the parallel text KBo IV 13. Here again valuable material is offered, but the only important conclusion is that the god Šuwaliyat is not to be equated with Ninurta but is a vegetation god like Telipinu, possibly to be recognized in the figure no. 40 at Yazilikaya.

Two small points in the translation require comment. In iv 47-9 the king and queen pour a libation to the god LAMA (or KAL) from a rhyton in the form of the animal here transliterated ŠEG<sub>9</sub>.BAR and translated 'Wildschaf'. Otten himself points out in his note that this deity is associated with the stag and cites a passage in which a rhyton in the form of a stag is used for a libation to him, but this did not apparently lead him to doubt his interpretation (the traditional one) of the signs ŠEG<sub>9</sub>.BAR. It is a strange coincidence that in his contribution to Otten's *Festschrift* Güterbock has now shown that the signs are to be read DARA.MAŠ (= aiālu 'stag').

The second point concerns iv 17, here translated 'Man wird die INANNA-Instrumente hinausschaffen'. This suggests that the instruments are removed and put away, but they are in fact brought in to be played, just as they are when the same phrase is used in KBo IV 9 v 30. Surely parā karpanzi (for karpanzi) should be 'heraus-schaffen' rather than 'hinausschaffen', i.e. bring out of the store-room? Goetze translates 'carry forth'.

Oxford, August 1974

O. R. GURNEY

Christel RÜSTER, *Hethitische Keilschrift-Paläographie*. Mit einer Einleitung von Heinrich Otten. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1972 (8vo, XII + 42 S., 11 Tafeln) = Studien zu den Boğazköy-Texten, Heft 20. Price: broschiert DM 12.—. ISBN 3 447 01396 6.

For many decades the lack of any details of stratification meant that the dating of the texts of the Hittite archives rested solely on internal evidence, and even when a text could be dated historically, it was always uncertain whether the tablet on which it was inscribed was an early original or a later copy. Thus there were insufficient data for working out the palaeographical and orthographical development. Since the discovery of a stratified tablet of the Old Hittite period some twenty years ago Hittitologists have been able to concentrate on this problem. O. Carruba and P. Houwink ten Cate in particular have established the orthographical characteristics of successive periods. The "althethitische Duk-



tus" has been frequently mentioned and a first attempt to define it more precisely was made by H. Otten and V. Souček in Studien zu den Boğazköy-Texten, Heft 8 (1969). Miss Rüster now presents a palaeographical table showing the developing forms of 161 signs in 11 columns representing respectively first the stratified, Old Hittite "Zukraši" text, then three other Old Hittite texts, four texts of the Middle period and three texts of the Empire, ending with a "protocol" of Suppiluliuma II. In his foreword Professor Otten explains that the signs have been carefully copied from the original tablets in Istanbul and Ankara and that the 11 texts represent only a selection from a large number which had been "written out".

Hittitologists who have not had the advantage of working on the original tablets will welcome the presentation of the evidence in this compendious form. None the less one cannot suppress a certain feeling of disappointment, based partly on what is there, but more on what is not there. The table confirms what has long been known, how little the script changed over the course of some four centuries. Prof. Otten draws attention to only 18 signs which show characteristic differences, and a glance at the remainder shows how hazardous it would be to attempt to determine the date of a text by means of these small differences which do not show a clear line of development. But even for these 18 signs the table is not very satisfactory on account of the many blank spaces due to the non-occurrence of the sign in the selected texts. For SAG and KÜ no Old Hittite forms whatever are shown; for GI and AL only one out of the four Old Hittite columns shows a form. Conversely, for Ū only one Late Hittite column is filled<sup>1)</sup>. Taking the table as a whole, for 6 signs only Old Hittite forms are shown, for 4 others only Middle Hittite, and for 6 others again only Late Hittite. Furthermore, the total number of signs included in this table is little more than half the number in Friedrich's sign list. The remainder, it is true, are for the most part ideograms, but they include such fairly common signs as šir, NAR, SANGA, LIL, gur, ITI, šur, EZEN, KĀ, GIM, UZU, ZAG, ŠEŠ, ANŠE, kiš, NIN and TIR. Many of these have a variety of forms which one would gladly have seen placed in chronological order. It is not easy to understand why, if so many texts were "written out" (whatever that may mean), the table was based on only eleven. Were these the only ones that could be securely dated? Some explanation of this rigid selection would surely have been in place. As it is, one cannot help imagining that if the basis had been widened to include more texts, the table would have had fewer blank spaces and a greater number of signs, without any significant loss in scientific accuracy.

Oxford, April 1975

O. R. GURNEY

<sup>1)</sup> This aspect of the matter has now been corrected by the publication of *Hethitische Keilschrift-Paläographie II* (StBoT. 21, 1975).

Jost GROTHUS, *Die Rechtsordnung der Hethiter*. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1973 (8vo, XV, 87 Seiten). Preis: brosch. DM 44.—.

Nach dem Erscheinen mehr oder weniger umfangreicher Einzeluntersuchungen zum hethitischen Recht während der letzten Jahre musste ein Buch mit dem Titel *Die Rechtsordnung der Hethiter* gespannte Erwartungen auslösen. Leider sind sie, um es gleich zu sagen, nicht erfüllt worden. Rechtsordnung — das ist die Gesamtheit aller Normen, die ein Gemeinwesen ordnen, angefangen von den völkerrechtlichen Verträgen bis zum Vertrag des täglichen Lebens. Aber entgegen dem Titel verwendet der Verf., seines Zeichens Rechtsanwalt in Ingelheim, als Quelle im Grunde nur die sog. hethitischen Gesetze, obwohl sie nicht alles umfassen, was uns Nachrichten über das Rechtswesen der Hethiter vermittelt. Quellenangaben dazu hätte der Verf. in dem von ihm zitierten Beitrag „Keilschriftrecht“ von Korošec im Handbuch der Orientalistik auf S. 178 und 179 ohne weiteres finden können.

Was wir vor uns haben, ist eine Darstellung des Inhalts der hethitischen Gesetze, geordnet unter modernrechtlichen Gesichtspunkten. Der Verf. verfolgt damit den erklärten Zweck, „die Transparenz der Rechtsammlung zu erhöhen und damit einen Beitrag zu ihrer Durchdringung zu leisten, die vor allem den (sic!) vergleichenden Rechtshistoriker die Information erleichtern soll“ (S. XV), es soll ermöglicht werden, sich nunmehr „in einer übersichtlichen Form über alle einzelnen, geschlossen dargestellten Rechtsinstitute zu informieren“ (S. 1). Die Betrachtung historischer Formen des Rechts bei Anlegung des durch das entwickelte Recht gegebenen Massstabs ist freilich ein legitimes Anliegen der Rechtsgeschichte. Dabei ist aber Voraussetzung, dass die betrachtete unentwickelte Form in sich klar ist. Der Verf. beachtet das nicht immer.

Im grossen und ganzen stellt sich die Arbeit als Wiedergabe des Rechtszustandes dar, wie er am Ende des Hethiter-Reiches bestanden haben mag. Man erfährt also nichts über Entwicklungsstufen, wie sie Korošec etwa in seinem Beitrag „Nekaj problemov iz hetitskega prava“ (im Literaturverzeichnis des Verf. nur in der Übersetzung — „Some problems of Hittite Laws“ — zitiert) darstellt; nichts über die Reform des Königs Telipinu (der nicht einmal im Stichwörterverzeichnis vorkommt); nichts schliesslich über die eigene Meinung des Verf. vom Charakter der Rechtsquelle.

Zu bemängeln habe ich im einzelnen u.a. folgendes:

S. V ff.: Es fällt auf, dass das Vorwort im Jahre 1972 geschrieben worden ist, das Literaturverzeichnis aber einen über das Jahr 1964 hinausgehenden Beleg nicht enthält. Das ist ein erheblicher Nachteil, da der Verf. manchen Beitrag nicht verwertet hat, obwohl das noch möglich gewesen wäre. Der Leser wird unzulänglich informiert.

Darüber hinaus ist das Literaturverzeichnis zu knapp. Es sind Werke nicht berücksichtigt, die 1964 längst erschienen waren. So wird z.B. Goetzes *Kleinasien* nach der

1. Aufl. von 1933 zitiert, obwohl seit 1957 eine 2. Aufl. auf dem Markt ist. Das Werk heisst übrigens nicht *Kulturgeschichte des alten Orients*, sondern *Kleinasien*. Es fehlt die Angabe der Rezension von Friedrichs *Hethitischen Gesetzen* durch Güterbock in JCS XV, S. 62 ff., obwohl sie auf S. 4 in Anm. 3 erwähnt wird. Dieses Schicksal teilen übrigens auch Werke von Witzel (S. 44 Anm. 205), Koschaker, GRÖR (S. 75 Anm. 434) oder Petschow, *Neubabylonisches Pfandrecht* (S. 75 Anm. 434). Letzteres wird nicht einmal mit dem Titel genannt, so dass es der Literaturkenntnis des Lesers überlassen bleibt, was man unter „Petschow, S. 113 Anm. 400 und 401“ zu verstehen hat. Gleiches gilt für Koschaker, GRÖR. Beide Werke sind zwar in meiner Dissertation (S. 150 Anm. 635) genannt. Aber soll der Leser zuerst Haase lesen, damit er weiss, was Grothus meint??

Im Literaturverzeichnis wird eine Anzahl von Zeitschriften in Abkürzung zitiert, ohne dass sie auf S. X („Abkürzungen“) erwähnt würden: Was soll der „vergleichende Rechtshistoriker“ (S. XV), der sich nicht eingearbeitet hat, mit Siglen wie AfO, ArOr, MVAeG, PdP, RA, VDI, WdO, ZA N.F. oder ZDMG anfangen? Warum erscheint S. XV die Savigny-Zeitschrift gleich mit zwei Arten von Abkürzungen [„Zeitschrift Savigny“ (was ganz ungewöhnlich ist) und „ZSS“]?

S. IX: Korošec — dessen Erkenntnisse der Verf. ganz allgemein viel zu wenig ausgewertet — wird insofern falsch zitiert, als der Aufsatz „Hethitica“ nur mit dem Untertitel („Ein Beitrag usw.“) angeführt wird.

S. X: Die Abkürzung RHA gilt der Revue Hittite et Asiatique. Da zweimal (S. X und S. 45 Anm. 214) von einer Revue . . . Asiaticque die Rede ist, fragt man, warum dem Verf. das nicht aufgefallen ist.

S. 3: Die Protohattier, die vom Verf. als „Ureinwohner“ bezeichnet werden, sind nach seiner Meinung offenbar Semiten, er würde sonst nicht S. 1 von einer „semitischen Urbevölkerung“ sprechen. In der 1961 von Schmökel hrsg. *Kulturgeschichte des Alten Orient* hätte er einen Beitrag von Otten gefunden, der ihn darüber belehrt hätte (S. 331), dass das Protohattische „keiner bekannten Sprachgruppe anzuschliessen“ ist. Das hätte ihn bzgl. seiner „semitischen Urbevölkerung“ stutzig machen müssen. Hat er das Buch nicht gelesen?

Dass die Hethiter ihre Sprache „nach einer Stadt“ (welcher denn wohl??) „neschanesisch“ nannten, wäre nicht passiert, wenn sich der Verf. bei Goetze, *Kleinasien*<sup>2</sup>, S. 56 Anm. 3, informiert hätte. Dort wird bemerkt, dass man wegen der heth. Wörter nešili, našili oder nešumnil von „nesisch“ sprechen müsste.

S. 4: Es fehlt eine Bemerkung über die Bezeichnung der Tafeln. Zwar wird KBo VI 4 erwähnt, aber was heisst „KBo“? Was bedeuten die Ziffern? Was ist gemeint, wenn man S. 21 Anm. 67a „D I“, S. 24 „A II“, S. 41 „C III f.“, S. 46 „C II“ oder S. 47 Anm. 226 „O 6 21“ (verdruckt für o<sub>6</sub> 21) liest? Einem Aussenstehenden muss doch erklärt werden, was mit solchen Abkürzungen gemeint ist! Ein Hinweis auf Friedrich, HG, S. 2 ff., hätte genügt.

S. 7 Anm. 14 wird als Fundstelle des (im Literatur-

verzeichnis nicht enthaltenen) Beitrags über die Systematik der ersten Tafel von Korošec angegeben: „Zbornik“. Bei Durcharbeitung der Literatur hätte dem Verf. nicht entgehen können, dass es mindestens zwei solcher Zborniki gibt: Der eine ist der Zbornik znanstvenih razprav der Universität Ljubljana, der andere ist der Zbornik pravno fakulteta u Zagrebu (vom Verf. S. XV erwähnt). Die Seitenzahl 11 stimmt übrigens auch nicht. Der Beitrag befasst sich schon ab S. 10 mit den hethitischen Gesetzen.

S. 10: Nach § II 51/52 soll beim Säen von „Samen auf Samen“ „jetzt“ statt der Todesstrafe ein Rind gegeben werden. Wo steht das? Ich finde nur ein Schaf!

S. 12 Anm. 29: Dunajewskajas Beitrag ist im Vestnik drevnej istorii erschienen. Jeder Jahrgang hat 4 Hefte. Hier geht es um das 4. Heft.

S. 14 ff.: Ich möchte diese Rez. nicht mit umfangreichen Erörterungen der Formel parnašeya šuwaizzi belasten. Das Thema ist unerschöpflich (zu letzten Deutungen vgl. Haase, RIDA XX, S. 37 ff.). Hier nur dies: Wenn es selbstverständlich gewesen sein sollte, den Schuldner nach Zahlung freizulassen, warum dann die Betonung? Der allmähliche Wegfall der Formel kann doch nur dann einen Sinn gehabt haben, wenn sie zunächst eine bestimmte Bedeutung (etwa die der Einführung einer keineswegs selbstverständlichen Realhaftung) hatte, dann aber obsolet wurde und nach und nach verschwand.

Wenn der Verf. schon an ein Pfandrecht denkt, dann hätte er sich mit dem Wort šuwaya „ausschauen, spähen“ auseinandersetzen müssen (vgl. dazu den im Literaturverzeichnis aufgenommenen Beitrag von Haase, BiOr. XIX, 122).

Der Verf. meint, die Formel drücke „eine Rechtsfolge aus, die an die bereits erfolgte Zahlung der Busse anknüpft“. Das ergebe sich „ohne Bedenken“ aus der Stellung der Formel innerhalb der einzelnen Vorschrift (d.h. am Schluss). So unbedenklich möchte ich aber Schlüsse nicht ziehen. Die Bestimmungen sind doch so zu lesen: „Wer das und das tut, hat/muss so und so viel (zu) geben“. Das Recht ist eine Sollensordnung, auch dort, wo es so tut, als sei die Leistung erbracht. „Er gibt“ bedeutet eben nur „er muss geben“ (dazu Haase, RIDA XIX, S. 12). Das deutet aber nicht auf eine „bereits erfolgte Zahlung“ hin. Die Formel heisst also: „Er muss zu seinem Hause stossen/drängen“ oder „Er darf auf sein Haus spähen/schauen“.

S. 15 Anm. 43: Die Auseinandersetzung mit Menabde hat der Verf. offenbar nicht verstanden. — Dass der Geschädigte ein Wegnahmerecht bzgl. der Bussleistung habe, entnimmt der § VIII, wo es heisst, „er nimmt sich“ 3 Sekel (ohne Formel!). Das hängt mit § 9 zusammen, der den gleichen Wortlaut hat. Liest man aber § 25 dazu, wo es heisst, „er gibt“ die Busse von 3 Sekel (mit Formel), so kann man aus § VIII ein Wegnahmerecht nicht zwingend herleiten. Es handelt sich um eine unbedeutende sprachliche Abweichung.

S. 16: Dass der Verf. Friedrichs „büssen“ übernimmt, verstehe ich, da er von dessen Übersetzung aus-



geht. Der Jurist Grothus hätte sich aber fragen müssen, ob das Wort „büssen“ dort passt, wo es offensichtlich um Naturalrestitution (§ 249 Satz 1 BGB) geht. Dazu Haase, *RIDA* XIX, S. 15 f.

S. 17: Zur „absoluten Monarchie“ passt der *pankuš* schlecht. Der Verf. erwähnt ihn allerdings nicht. Bei Korošec, *Keilschriftrecht* (aaO.), hätte er ihn gefunden.

S. 29: Der Satz, die Hethiter seien „längst“ von der Naturalwirtschaft abgekommen, findet sich schon bei Goetze, *Kleinasien*<sup>2</sup>, S. 121. Trotzdem zählt der Verf. Bestimmungen auf, welche als Entlohnung Naturalleistungen, z.B. (§§ 158 bis 161), enthalten.

Obwohl der Verf. den Beitrag von Otten über das hethitische Gewichtssystem kennt, hat für ihn 1 Mine 24 Sekel, während es nach Otten 40 Sekel sind. Vgl. auch das oben (zu S. 3) erwähnte Werk von Schmökel, S. 400. Ich komme darauf noch zurück.

S. 31: Unter der Rubrik „Arbeitslöhne“ führt der

Verf. eine Reihe von Paragraphen an, die man heute eindeutig als werkvertragliche Bestimmungen ansehen würde. Wenn man schon nach modern-rechtlichen Gesichtspunkten urteilt, hilft eine Fussnote (Anm. 131), die sagt, es handle sich „in Wirklichkeit ... also weniger um einen Arbeits-, als um einen Werklohn“ wenig. Man muss dann schon eine Rubrik „Werklohn“ bilden. Übrigens sprechen die Gesetze eindeutig von „Herstellung“ bestimmter Sachen einerseits, andererseits davon, dass jemand *kuššani tiyazi* „in Lohn tritt“ (§ 158). Warum trennt der Verf. nicht gleicherweise?

S. 32: Die Behauptung, die Todesstrafe sei (nicht nur bei den Hethitern, sondern) „auch bei den benachbarten Rechtsordnungen sehr selten“, mutet merkwürdig an, wenn man die hethitischen Gesetze allein schon mit dem Codex Hammurabi vergleicht. Ich gebe nachstehend eine Gegenüberstellung wieder, die mein Sohn Frank aus anderem Anlass angefertigt hat (was ich aus Gründen der Fairness angeben muss):

Straftat	Codex Hammurabi	hethitische Gesetze
Abtreibung	§ 210	—
Anschuldigung, falsche	§§ 1, 2	—
Aussage, falsche	§ 3	—
Baumeister, nachlässiger	§§ 229, 230	—
Diebstahl	§ 6	§ 101
Ehebruch	§ 129, 133b	—
Fundunterschlagung	§§ 10, 11	—
Hehlerei	§ 109	—
Kauf ohne Urkunde oder Zeugen	§§ 7, 10	—
Lehensverpflichtungen, Verletzung von -	§§ 26, 33, 34	—
Raub	§ 22	—
- von Kindern	§ 14	—
Sklave		
Verborgenhalten	§§ 16, 19	—
Fluchthilfe	§ 15	—
Sodomie	—	§§ 187 bis 189, 199
Tötung eines Menschen	§ 153	—
Ungetreuer Mieter	§ 256	—
Unzucht	—	§§ 187 bis 197
Verletzung von off-limits	§ 110	—
Wehrdienstverweigerung	§ 33	—

Kommt die Todesstrafe in der Nachbarschaft der Hethiter wirklich so selten vor?

S. 32 Anm. 137: In den §§ 95 und 99 kann ich entgegen der Meinung des Verf. nichts über eine Todesstrafe finden. Der Sklave wird zwar körperlich bestraft,

aber nicht getötet.

S. 33: Eine Zuordnung von Rechtsvorschriften zum „Buss-(Zivil-)recht“ im geltenden Recht ist nicht bekannt. Man muss von „Privatstrafrecht“ sprechen und sagen, dass es das im geltenden deutschen Recht nun

einmal nicht gibt. Wenn der Verf. schon modern-rechtliche Nomenklaturen und Klassifizierungen auf Institute des hethitischen Rechts anwenden will, dann muss er sagen, dass die unerlaubten Handlungen i.S. der §§ 823 ff. BGB gewissermassen Privatdelikte sind, der Schadenersatz gem. §§ 249 ff. BGB aber keine Busse darstellt.

S. 34: Es ist richtig, dass man in den hethitischen Gesetzen keinen Hinweis auf eine „verfassungsmässig hervorgehobene Position des Militärs“ findet. Da der Titel des Buches aber von der „Rechtsordnung der Hethiter“ spricht, wäre zu untersuchen gewesen, ob nicht in anderen Quellen ein Militär als „Ehrwürdiger“ (§ 173) berufen war, Urteile zu fällen. Der Verf. hätte bei v. Schuler (Dienstanweisungen [1957]) etwas über den Grenzkommandanten (*bēl madgalti*) gefunden, wenn er schon Korošec' einschlägiges Werk bei Goetze, *Kleinasien*<sup>2</sup>, S. 96 nicht entdeckt hatte. Von diesem Militär wird deutlich gesagt, dass er einen Prozess „sorgfältig entscheiden und in Ordnung bringen“ müsse (v. Schuler, aaO., S. 48). Man konnte sich also gegen seine Entscheidung auflehnen.

S. 36: Der Satz, die Homosexualität sei „begrifflich nur möglich und strafbar zwischen Vater und Sohn“ ist missverständlich, für das geltende Recht sicher falsch. Ob man seine Gültigkeit für das hethitische Recht nur aus § 189 herleiten darf?

S. 37: In § 38 ist zu lesen: *našta [ḫani]ttalwaš kan-timiyantari* „wenn die Gerichtsgegner zornig werden“. Darauf weist Güterbock bereits *JCS* XV S. 68 hin. Dass ich das in meinen „Keilschriftlichen Rechtssammlungen in deutscher Übersetzung“ (1963) übersehe habe, ist bedauerlich. Da aber *Imparati Le leggi ittite* (1964) dem Güterbockschen Beitrag folgt, und dem Verf. beides bekannt ist, wundert mich, dass er noch auf dem „Riegelholz“ beharrt, ohne eine Erläuterung zu geben.

S. 38: § 194 sagt, es sei kein „Ärgernis“ (*ḫaratar*), wenn Brüder eine Freie beschlafen. Daraus leitet der Verf. einen Triolenverkehr her. Hier ist er nun doch der „Gefahr in reine Spekulation zu verfallen“, die er S. 1 vermeiden möchte, erlegen! Im Text findet man keinen Anhaltspunkt dafür, dass der Verkehr in Anwesenheit aller geschehe. Die Möglichkeit, dass die Brüder getrennt mit der gleichen Freien geschlechtlich verkehren, ist nicht ausgeschlossen. Im Gegenteil, sie ist offenbar gemeint. Gleiches gilt für die §§ 195 B und 195 C.

S. 48 f.: Der Verf. will die hethitischen Gesetze unter modern-rechtlichen Gesichtspunkten sehen. Warum spricht er dann von der „Anmietung“ eines Kriegers (§ 42)? Es gibt doch heute keine Personenmiete mehr, sondern nur noch den Dienstvertrag. Anders das römische Recht mit seinen verschiedenen Formen der *locatio conductio*.

S. 50 Anm. 241: Der Kommentar von Djakonow ist im Literaturverzeichnis nicht enthalten. Gemeint ist offenbar *VDI* 1952/4, S. 304. Hier kommt der § 72 aber nur insoweit vor, als es von ihm (in Übersetzung) heisst:

„Vgl. auch § 72-73 usw.“. Was beweist das für die Ausführungen des Verf.?

S. 55: Die Unterscheidung nach verschiedenen Tötungsarten ist keineswegs „modernistisch“. Sie erscheint vielmehr schon in einer Glosse zum Sachsenspiegel als Tötung „mit vorbedachtem Mute“, aus Zorn / im Streit und als Tötung von ungefähr (Näheres bei Haase, *Scritti Volterra* VI, S. 477). Hat man Bedenken, diese Zeit mit dem Stand des hethitischen Rechtswesens zu vergleichen, so sei gesagt, dass schon die ältesten germanischen Rechtsquellen zwischen Mord und Totschlag unterscheiden (His, *Deutsches Strafrecht bis zur Karolina* [1928], S. 121). Da *šullanaz* „in der Aufregung“ bedeutet (Friedrich, 2. Erg. Lfg. zum *HWb.*, S. 23, im Anschluss an Laroche), liegt es nahe anzunehmen, dass die Tötung mit Vorbedacht (nicht „Vorbehalt“, wie der Verf. schreibt) bekannt war. Dies umso mehr, als man auch die Tötung im Raufhandel und die, bei nur „die Hand sündigt“, kannte.

S. 70: Die Schwere der Sanktion in § 166 ist mit der Bedeutung der Urbarmachung von Land in Zusammenhang zu bringen. Entgegen der Behauptung des Verf. bin nicht ich der geistige Urheber dieses Gedankens, er stammt vielmehr von Korošec. Ich habe das in meiner Diss. S. 115 (nicht S. 114!) in der Anm. 502 angegeben. Meine Anm. 508a verweist nochmals auf den verdienten slowenischen Rechtshistoriker. Darüber sollte man sich nicht hinwegsetzen.

S. 72/73: Der § 163 ist keineswegs so klar, wie es nach der Darstellung des Verf. den Anschein hat. Die Fussnote 408 („Vgl. auch Friedrich usw.“) könnte den Leser darin bestärken. Liest man aber bei Friedrich nach, so zeigt sich, dass das nicht der Fall ist. Schlägt man bei Frau Dunajweska nach, so erfährt man, dass ihr der Sinn der Bestimmung unklar ist. Letzteres erwähne ich übrigens in meiner vom Verf. so häufig zitierten Dissertation (S. 91 bei Anm. 379).

S. 77: Der Betrag von 0,5 Sekel Silber steht in § 119 nirgends. Dort, wo er nach Meinung des Verf. stehen sollte, ist eine Lücke. Davon erfährt der Leser nichts, er meint vielmehr, der Betrag sei gesichert.

S. 80: Wenn der Verf. in „unserer Terminologie“ von „zivilrechtlichen Verbrechen“ spricht, so ist das allermindestens ungewöhnlich. Der Begriff des Verbrechens gehört so eindeutig ins Strafrecht, dass es juristischer Unfug ist, von Verbrechen im Zivilrecht zu reden. Was der Verf. meint, sind die unerlaubten Handlungen i. S. der §§ 823 ff. BGB. Sie kann man gerade noch als „Zivildelikte“ bezeichnen.

\* \* \*

Zu begrüßen sind die im Titel „Zusammenfassung“ (S. 75 ff.) enthaltenen Listen über das Bussen-System der hethitischen Gesetze. In diesem Zusammenhang ist nochmals auf die Meinung des Verf., auf 1 Mine entfielen 24 Sekel, zurückzukommen (vgl. oben zu S. 29). Betrachtet man die Bussleistungen in denjenigen Vor-



schriften, welche die Reform erkennen lassen (kenntlich durch die Wörter „früher“ und „jetzt“), so zeigt sich folgendes:

	„früher“	„jetzt“
§ 9	6 Sekel	3 Sekel
§ 19b	12 Köpfe	6 Köpfe
§ 25	6 Sekel	3 Sekel
§ 57	30 Rinder	15 Rinder
§ 58	30 Pferde	15 Pferde
§ 59	30 Schafe	15 Schafe
§ 67	12 Kühe	6 Kühe
§ 69	12 Schafe	6 Schafe
§ 92	6 Sekel	3 Sekel
§ 93	12 Sekel	6 Sekel
§ 94	1 Mine	12 Sekel
§ 119	25 (?) Sekel	12 Sekel
§ 122	1 Sekel	? Sekel

Die Reduzierung der ursprünglich vorgesehene Busse auf die Hälfte ist offensichtlich. Es lag für den Verf. sicher nahe, das auch auf die Mine zu beziehen, so dass auf sie konsequenterweise 24 Sekel entfallen müssten. Vielleicht sollte man dem tatsächlich einmal nachgehen.

Ansprechend ist der Vorschlag, in § 162 das Verbot des Ableitens und des Stauens von Wasser zu sehen. Das Ableiten soll vor dem natürlichen Eintritt des Wasserlaufs in das Grundstück eines Dritten geschehen. Aber welchen Anspruch hat der Dritte auf den Genuss des Wassers? Solange das Wasser ausserhalb seines Eigentums fliesst, ist ein Recht auf vollen Zutritt auf sein Grundstück schwer zu finden. Ist hier etwa eine vereinzelte Entscheidung ungeschickt verallgemeinert worden? Eine solche Erscheinung wird z.B. für die §§ 43 und 90 angenommen (vgl. v. Schuler, Hethitische Königserlasse, *Festschrift Friedrich* [1959], S. 437 mit Anm. 21).

Was § 90 angeht, so gibt es übrigens das Urteil eines Gaugerichts im Münsterlande aus dem Jahre 1573 mit einer frappierenden Parallele:

„Wenn zwei Männer ihre Felder beieinander liegen haben, und des einen Mannes Hühner dem anderen an seinem Korn auf dem Lande Schaden tun, wie und welcher Gestalt soll solcher Schade gebessert werden? Darauf erkannt: Sofern derjenige, dem der Schade durch die Hühner geschehen ist, dieselben Hühner auf seinem Land und Korn bekommen kann, soll er ihnen den Kropf aufschneiden und das gefressene Korn auf sein Land schmeissen; die Hühner danach demjenigen, dem sie gehören, wieder zufliegen lassen“. (Zitiert nach Ebel, *Curiosa iuris germanici* [1968], S. 38).

Das Buch — in dem kein einziges hethitisches Wort

vorkommt! <sup>1)</sup> — enthält eine Fülle von Informationen, die man aber immer wird nachprüfen müssen. Ich habe deshalb auf die Darstellung der Mängel viel Raum verwandt. Die unbesehene Übernahme der Aufstellungen des Verf. könnte den vertrauensvollen „vergleichenden Rechtshistoriker“, für den das Werk bestimmt ist, leicht in die Irre führen. Dem Hethitologen kann manche Ansicht des Verf. die Anregung geben, einzelne Vorschriften neu zu durchdenken.

Leonberg/Würt., Januar 1975 RICHARD HAASE

OUDE TESTAMENT - JUDAICA

OXFORD BIBLE ATLAS, Second Edition edited by Herbert G. MAY. London-New York, Oxford University Press, 1974 (8vo, 144 pp., maps). Price: £ 2.75.

This new edition of May's Bible Atlas was brought about by the assistance of G. N. S. Hunt and in consultation with R. W. Hamilton, formerly Keeper of the Department of Antiquities, Ashmolean Museum, Oxford. The first impression is dated 1962. From an introductory note we learn that in the present edition only small revisions proved to be necessary. The Atlas not only covers the Palestine territories in Old Testament times, but the areas of the biblical "Umwelt", such as the Assyrian, Babylonian and Persian empires as well. All maps are accompanied by elucidating texts presenting concisely the more important biblical and extra-biblical materials relevant to the map. There is moreover a richly illustrated Introduction entitled "Israel and the Nations", written by the Editor himself, "providing a more general perspective of geographical and historical backgrounds with relevant chronological charts and supplements and correlates much of the data relevant to the individual maps" (Foreword). Both, maps and illustrations have a high standard of printers' craftsmanship. For all these reasons this second edition of the well known atlas will easily find its way.

Leusden, December 1974 H. A. BRONGERS

ÖKUMENISCHES VERZEICHNIS DER BIBLISCHEN EIGENNAMEN NACH DEN LOCCUMER RICHTLINIEN, von K. D. FRICKE und B. SCHWANK. Stuttgart, Katholische Bibelanstalt-Württembergische Bibelanstalt, 1971 (8vo, 144 S.).

On sait que pour l'orthographe des noms bibliques dans plusieurs pays les catholiques suivent la tradition de la Septante-Vulgate et les protestants la tradition masorétique. Qui s'attendrait, en lisant p. ex. une Bible allemande, à ce que le nom Ohozas des catholiques soit identique à l'Ahasja des protestants, Sophonias à Zefanja? On lit maintenant davantage les traductions de la

<sup>1)</sup> Wurde Koschakers Grundsatz, man müsse die einschlägigen Sprachen wenigstens in der Hauptsache kennen, beherzigt?

Bible et les publications sur des sujets bibliques de l'autre partie. L'esprit oecuménique exige une harmonie dans l'orthographe des noms propres dans la Bible. Il y a déjà quelques années, les évêques d'Allemagne, d'Autriche, de la Suisse allemande et du Luxembourg, le Conseil de l'Église évangélique en Allemagne et l'Oeuvre biblique évangélique allemande (Deutsches Evangelisches Bibelwerk) — il semble que l'Église Réformée de la Suisse n'est pas présente — avaient nommé une commission à ce but. D'après les directives de cette commission, Klaus Dietrich Fricke et Benedikt Schwank OSB se sont mis à ce travail minutieux et ingrat. Le *Katholische Bibelanstalt* et le *Württembergische Bibelanstalt* à Stuttgart ont maintenant publié la liste, qui contient non seulement des noms propres de personnes, mais aussi de pays, de villes, de mesures, de monnaies, de mois, de pierres précieuses et même des interjections qui figurent dans la Bible. Cette liste est parfaitement organisée, avec au début les directives et à la fin le mot d'emploi. Dans l'introduction du livre l'origine et l'histoire de ce travail sont expliquées, accompagnées du souhait que des *Loccumer Richtlinien* pourront unifier non seulement l'orthographe différente des Églises, mais aussi celle des maisons d'éditions bibliques et des revues chrétiennes.

Ce travail, introduit par D. Herm. Dietzfelbinger au nom de l'Église évangélique de l'Allemagne et par Julius Card. Döpfner pour les conférences des évêques d'Allemagne, montre que nous tous vivons de la même parole de Dieu.

Nimègue, juillet 1974 P. J. COOLS O.P.(†)

\* \*

TEXTUS - Annual of the Hebrew University, Bible Project vol. VIII, ed. S. TALMON. Jerusalem, Magnus Press, 1973 (179 pp. avec résumés en hébreu et un article en hébreu résumé en anglais). Prix: £ 8.25.

Composé d'études précises comme les volumes précédents, ce *Textus VII* ne contient pas de révélations sensationnelles comme ceux qui, par exemple, traitaient du codex d'Alep. Mais ce sont des travaux préparatoires à la nouvelle édition de la Bible hébraïque, et chacun d'entre eux demanderait un spécialiste pour répondre au spécialiste. Le recenseur doit se contenter de donner un aperçu du contenu.

Il s'agit essentiellement des versions et, comme il se doit, les versions grecques tiennent la première place. On trouvera d'une part des études de vocabulaire, ainsi S. Jellicoe (p. 1-19) étudie les équivalents du grec et de l'hébreu pour le monde infernal (un peu court sur *hošēi* p. 15 qui aurait mérité plus de bibliographie, en particulier *Vet. Text.* 1964, XIV, p. 256-263 précisément sur ce Ps 88, v. 6) et E. Tov donne d'utiles tableaux de translittérations de mots, apparemment inconnus, en appendice de son article intitulé (*Transliterations of Hebrew Words in the Greek Version of the O.T.* p. 78-92). C'est aussi à la translittération que s'attache B. Kedar Kopfstein (*The interpretative Element in Transliteration* p. 45-54). Ceci touche déjà aux techniques de traduction. T. Muruoka donne des exemples de procédés

littéraires de la Septante (voir en particulier ce qui est dit de Jer II, 6 et de Job I, 1) et pour en préciser les "techniques" D. Weissert étudie la manière dont sont rendus *hwl-hyl* et *hll* (p. 31-44). On dépasse aussi l'étude de la version alexandrine et les lecteurs des "Devanciers d'Aquila" de D. Barthélemy seront intéressés par les exemples de recension du type *kaige* qu'on trouve dans Josèphe. Quant à Aquila, E. Toy donne une liste complémentaire (mais non exhaustive) des corrections à apporter à l'index de Reider-Turner. Enfin les études de D. Dimant sur Jer. LI, 55 et de S. Talmon, le distingué éditeur du volume, sur Jer. 1, 18 abordant le problème même de la critique textuelle du TM. Dans ce dernier exemple il serait peut-être utile de noter que l'expression "mur d'airain, ou de fer", se trouve depuis Séthi Ier plusieurs fois dans la littérature égyptienne et ceci a de l'importance en fonction des travaux de Weinfeld sur l'utilisation de la culture internationale à Jérusalem au VIIème s. av. JC.

Les autres versions sont représentées par M. E. Stone sur la version arménienne ancienne du livre d'Isaïe, par J. Clear sur le texte éthiopien de II Chroniques et par M. Klein sur la notation des *Parashot* dans la Targum Neophiti.

Nous sommes alors bien proches des problèmes du TM. N. Snaith se demande si l'accentuation des discours de Job suppose prose ou vers, et E. Revell à propos de la plus ancienne liste des accents donnée dans *Diquduq Hate'amin* pense que la répartition de ces accents en deux catégories, les *te'amin* et les *mesharetim*, n'est pas faite en fonction des données musicales; le seconde liste serait une liste de complément (des "aides"). Il publie en appendice un manuscrit de la Bodléienne (cat. 2821 § 23 MS Heb. f. 56, f. 79-80) qui semble être aussi une liste des accents tiberiens.

Enfin M. H. Goshen-Gottstein traite à propos d'un cas particulier (Is. IX, 13 14 et la *tripartite nominal sentence*) des rapports de la syntaxe hébraïque et de l'histoire de la Bible. On voit comment ce VIIIème volume nous offre un beau panorama d'études sur le texte biblique.

Paris, octobre 1974 H. CAZELLES

\* \*

Siegfried HERRMANN, *Geschichte Israels in alttestamentlicher Zeit*. München, Chr. Kaiser, 1973 (8vo, 426 pp., 8 maps). Price: DM 45.—.

This volume is a competent and scholarly survey of Israel's history from her nomadic origins in the second millennium B.C. to the establishment of the Jewish community after the Babylonian exile and the rise of the Greeks in the Near East under Alexander the Great. Throughout the work the author emphasizes the importance of extra-biblical sources for the understanding of biblical history. The Old Testament, it is claimed, is no longer to be understood merely as a collection of edifying stories, but as the result of the interplay of international political forces between the people of Israel and the surrounding nations. Palestine's situation on the land bridge between Mesopotamia, Egypt and the Arabian desert makes it the crossroads of political, spiritual and



religious forces. The accessibility of cuneiform and hieroglyphic sources, brought to light during the nineteenth and first half of the twentieth centuries, has contributed to a clearer understanding of Israel's history in relation to her surroundings.

Although several important histories of Israel have been written this century from the viewpoint of this new orientation in Near Eastern research — e.g., those by M. Noth, J. Bright, R. de Vaux, and the historical studies of A. Alt and W. F. Albright — the author claims that it is still necessary to write a new history which will describe more precisely the development of Israel's history in relation to her neighbors. This is especially important for the early history of the Hebrews, which Noth in his work considered to be of limited value. Now it becomes possible to trace the development of Israel from its nomadic beginnings to its formation as a state in a continuous process.

In the introduction to the book the author discusses in some detail the geography of Palestine and surrounding territories, the history of the major empires which had contact with Israel, and the most important archaeological sites and discoveries in the Holy Land. In the back of the book is a packet of eight maps depicting Palestine in various historical periods. It might be added that throughout the volume the author's special expertise in Egyptian history and culture is clearly evident.

To give a detailed critical analysis of the whole book would be impossible in a general review. We shall therefore note only a few of the author's views on some of the more debatable issues of biblical history. Against Noth's skeptical view of the historical value of the patriarchal narratives and Albright's "ass caravan" theory of patriarchal origins, the author stresses the Aramaean origin of the patriarchs (pp. 70, 71, 77, 78 and Deut. 26 : 5). The Exodus is dated in the latter part of the thirteenth century B.C. (under Merneptah?). The wanderings took place for the most part in the central part of the Sinai Peninsula (p. 96), but Mt. Sinai can not be located with any certainty (pp. 100-103). The whole question of the early tribal organization in Canaan must be reconsidered in the light of new evidence since Noth's questionable theory of the amphictyonal union of the tribes around ark and sanctuary (pp. 138-9). Once more against Noth, the author holds the traditional order of Ezra (458 B.C.) and Nehemiah (445 B.C.; pp. 379-87).

The last chapter of the book is by far the weakest. The treatment of Alexander the Great is sketchy and the fact that the Book of Daniel is in the Old Testament canon would seem to warrant a more thorough treatment of the history of the Maccabean period. Although a good deal of space is devoted to the Elephantine Papyri and the Jewish colony that produced them (pp. 395-97) there is not a word about the Dāliyah papyri discovered north of Jericho in 1962 which shed new light on the history of the middle of the fourth century, B.C., a century less known than any other in the first millennium B.C. (See articles by F. M. Cross in *HTR* [1966] 201-211, and *BA* [1963] 110-21). The numerous attempts to date Zech. 9 : 1-7 on the basis of alleged historical allusions (see p. 392, n. 1) have now been laid to rest by P. D. Hanson (*JBL* [1972] 37-59) who sees in this

pericope a Divine Warrior Hymn elevated to the cosmic level.

This is a thorough, scholarly study of the history of Israel. The author has used in his research the vast amount of relevant linguistic and archaeological material which throws so much light on the biblical world. From this side of the Atlantic, where this approach has dominated the study of Old Testament history for fifty years, it is good to welcome a volume on the history of Israel written in the same vein by a German scholar.

Princeton, November 1974

CHARLES T. FRITSCH

\* \* \*

William L. HOLLADAY, *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden, E. J. Brill, 1971 (8vo, XX + 425 pp.). Price: Fl. 56.—.

The book under review is based upon the lexical work of L. Koehler and W. Baumgartner, as may be seen on p. 1 and in the introduction (P. IV ff.). The third edition of the Lexicon of Koehler-Baumgartner is now edited in German language only and as the German language is not well-known to American students, a strong need for an English edition of this Lexicon was felt. With some reluctance the decision was reached to prepare this English edition in hybrid fashion using the German third edition to the extent that the material would be available and the German first/second edition for the rest of the material. The author could also make use of the manuscript for the German third edition through letter samek.

The Lexicon under review is, however, an abridged version of its German counterpart and in the introduction the author makes the following remarks on his writing method. In his Lexicon not to be found are 1) all etymological material in cognate languages; 2) all bibliographical entries; 3) all citations to and semantic specifications of occurrences of given words in Sirah and Qumran; 4) all citations to manuscript variations of the Hebrew text; 5) almost all the conjectures and emendations; 6) reconstructed trilateral roots; 7) all letters of the alphabet; theoretical components of proper names (p. VI-VIII). In his Lexicon retained are: 1) all entries of the German work when they exist as semantic items in the MT; the arrangement and numbering of the definitional subdivisions in the German work in almost every instance; 3) a skeleton of chapter-and-verse citations; at least one, but usually only one, citation is given for every distinction of definition, when possible from Genesis, Kings and Samuel (in this order of preference); 4) the various inflectional forms of the word (p. LX-X). In the Aramaic section the Hebrew of the Aramaic word in question has been listed at the head of the entry. In this section, in the interests of completeness, citations to all passages in which a word appears are given whenever practical. When impractical at least one citation from Daniel and one from Ezra, when present, are given for each distinction of definition.

This concise dictionary is written to meet the needs of a beginning student, and has no scientific pretensions. The author hopes, however, that the usage of his

dictionary will lead the student to ask himself what can be known about the Hebrew words in the MT, for which he has to master the German language, if not known, and to study the German third edition of the Lexicon.

After having given the most important introductory remarks of the author the reviewer will add some points of criticism to the lexicon under review. As has been said already by Prof. Th. C. Vriezen in his review of the book (*Theol. Lit. Zeit.* 98, 1973, 275-278) it is amazing to see in what degree this short lexicon is leaning upon the lexical work of Koehler and Baumgartner and it is, therefore, a pity that this dependence can not be seen on the cover of the book, although on the titlepage the words "based upon the lexical work of Ludwig Koehler and Walter Baumgartner" are added to the title of the lexicon. In many respects the book may be considered a translation of the German "Vorlage" into English, as a comparison of the German text with the English text will show immediately, although now and then the author gives contributions of his own. In the opinion of the reviewer it is a pity that a considerable space is taken by the proper names, the personal names and the geographical names which are listed without more explanation than the English translation. This space should have been given to more important entries as the inner-Semitic comparative material of the words (nouns and verbs), which has been totally left out. Even the inner-Hebrew relations of words are not to be found, e.g. g'mul from gāmal, jūbal from jābal etc., also a remark to 'iṣōn that it is the extended form of 'iṣ etc., which annotations would be a great help for beginners to elucidate the Hebrew words. The use of the German "Vorlage" is sometimes rather uncritical, as Vriezen has shown by noting that the well-known verb hiṣṭahawah has been listed twice, once as the hitpa'el of ṣahah (p. 365b), after the old explanation in K-B<sup>1</sup>, and once as the eṣṭafal form of ḥawah (p. 97a), as is now given in K-B<sup>3</sup>. The reviewer deems it also uncritical that the certain cases of a Qal passive are still given as pual (qal passive) or hofal (qal passive), as was done by his "Vorlage". It is nowadays, in view of the great many occurrences of a Qal passive in Hebrew no more warranted to treat this form as an insignificant phenomenon. Even the old grammarians as F. Böttcher, J. Barth, Bergsträsser and others have already given a special treatment of this theme, as may be seen in the recent study of Ronald J. Williams on the Qal passive in *Essays on the Ancient Semitic World*, edited by J. W. Wevers and D. B. Redford, Toronto 1970, P. 43-50. It is advisable to give the qal passive a place of its own in the paradigmatic lists of the Hebrew verbs and to regard it as being of West-Semitic origin, as may be concluded from the occurrence of the qal passive in the Ugaritic language (see e.g. Gordon, *Textbook* 9.31) and the Amarna letters where it is to be ascribed to Canaanite influence (see Böhl, *LSS V/2*, p. 60-63).

Another criticism to be made to the Lexicon of Holladay is the way in which he sometimes prefers another translation to the one given by his "Vorlage". In this Lexicon which proves to be a shortened literal translation of the German text of Koehler-Baumgartner it is important to know where a new translation is given and the author should have mentioned the source on which

he bases this new translation, f.i. in the case of nidgālōt, for which there are given two translations: on p. 68a ("stars of first magnitude") and p. 228 ("constellation or zodiacal group"; others: "illusory phantom"). The translation "constellations" is not certain, as has been rightly remarked by Loretz, AOAT 14/1, p. 4014 ("Die Übersetzung 'Sternbilder' wird vom Kontext nahegelegt, hat aber nur hypothetischer Wert"). It would, therefore, be interesting to know the reasons why the author prefers this translation to the one given by K-B. Another inconsistency in the Lexicon under review is the fact that sometimes the number of occurrences of words is listed, e.g. jahdāw, jāw, jōm etc. etc., but that mostly this annotation is not given. In the Lexicon of Koehler-Baumgartner the number of occurrences was only given, when, because of the great number of occurrences, it was not possible to list them all, cf. *Lexicon*<sup>1</sup>, p. V, The Lexicon under review never lists all occurrences of a word, when more than five (cf. p. X), and the author of the book under review had therefore, to choose between two possibilities: he should have listed the number of occurrences of all the words occurring more than five times in the MT or he should nowhere have mentioned the number of occurrences of a word. The system he uses now is senseless and shows the slavish way in which he follows his "Vorlage", by giving only then the number of occurrences of a certain word when he finds this in the Lexicon of K-B.

Another point of criticism of the Lexicon under review is, however, more serious and regards the way in which the German "Vorlage" was translated into English. Notwithstanding the patient help the author received in the matter of clarifying the German language to him (cf. p. XV) the reviewer in using the Lexicon came across several translations of words, in which the German language was not correctly rendered into English. A good example is e.g. the Hebrew word 'ōt (p. 7f.), where Holladay sub h) gives "warning", "terrible example" where the Lexicon of K-B<sup>3</sup>, p. 25f., has "Warnzeichen", "abschreckendes Beispiel". If "terrible" would have been meant, the German would have had "schreckliches Beispiel". In this case H. should have followed the Lexicon of K-B<sup>1</sup>, p. 23f., which gives correctly as translation "deterrent example". Also his translation of "Wunderzeichen" sub f. is wrong, as "sign of a miracle" is something else. Here also he should have followed the first edition of the Lexicon of K-B which has "miraculous sign". Another example of mistranslation is to be found sub dām, 4), where "heavily shed blood" is something different as "gewaltsam vergossenes Blut", as the English translation misses the element of violence in the shedding of blood, cf. "Lexicon of K-B<sup>1</sup>, p. 212 ("blood shed by violence"). In the same lemma dām, sub 5 b) the German "Bluttat" is translated by "murder", which is not exactly the same: a better translation would have been "cruel deed" cf. Der Sprach-Brockhaus, 1959<sup>7</sup>, p. 96, which describes "Bluttat" as "grausame Tat". The same may be said of the translation of dām sub 3, where H. translates the German "Blutopfer" with "blood of sacrifice" which would be the translation of the German "Opferblut". The German word "Blutopfer" means, however, "blood as sacrifice", "sacrifice of blood". It must be said, however, that the



first edition of the Lexicon of K-B had "Opferblut" instead of "Blutopfer", but H. bases himself on the third edition of the Lexicon (sup. VI). In the Lexicon of H. sub lemma *daj* we find as translation of "das Ausreichende": "sufficiency", where a translation "a sufficient (amount) of something)" would have been better. On p. 72, sub *dōmēn* we find as translation for "Dünger, Vergleich für Leichen": "dung, compared with bodies". The dung, however, is never compared with bodies, but the bodies lying on a battle-field or elsewhere are compared with dung, which is quite the opposite of the translation of H. After these examples to which easily could be added more, it will be clear that the dictionary of H. cannot be trusted in all respects. His rendering of the German words used in the Lexicon of K-B is not safe as will be now clear to everyone having a command of both languages. This is a great pity as the book in itself is very useful and will be a good help for those Americans who do not understand the German language. It is, therefore, a very ungrateful task for the reviewer to warn future users of the Lexicon under review that they can not consider the Lexicon in every detail reliable. It is a pity that this book in which the author has invested so much lexical work, lacks the finishing touch of a correct rendering of the more complicated German connotations of Hebrew words. But notwithstanding this criticism we must be thankful to the author for his work done for this Lexicon in order to make the German of K-B known to Americans not being able to read the German Lexicon themselves.

Utrecht, November 1974

R. FRANKENA (†)

\* \*

Francis J. ANDERSON, *The Sentence in Biblical Hebrew*, Janua Linguarum, Series Practica, 231. The Hague-Paris, Mouton, 1974 (209 pp.). Price: Fl. 40.

The book deals with sentences, taking the term 'sentence' according to Pike's tagmemic theory. The monograph makes an examination of inter-clause, that is sentence-level coordination: The sentence consists of two clauses, mostly connected with *wē*- 'and', e.g. His hand against everybody and everybody's hand against him.

Ten kinds of coordination sentence can be distinguished; each of the chapters 5-14 is dealing with one. We quote an example of each:

Ch. 5. Circumstantial clauses: When mankind began to become numerous ... and daughters had been born to them, ... Gen. 6,1.

Ch. 6. Adjunctive clauses: And as for Ham, he is the father of Canaan, Gen. 9,18. (Here the first clause has been replaced by a filler, a base, cf. p. 75).

Ch. 7. Surprise clauses, characterized by *wēhinnē(h)*: *wayyar(') wēhinnē(h)* And he looked, and behold.

Ch. 8. Conjunctive sentences: Bread he did not eat and water he did not drink, Ex. 34,28.

Ch. 9. Chiastic sentences: And for them was the brick for stone, and bitumen was for them for mortar, Gen. 11,3.

Ch. 10. Disjunctive sentences, characterized by *'ō* 'or': And if someone takes the cover off a cistern, or if someone excavates a cistern, Ex. 21,33.

Ch. 11. Contrastive sentences: He will be a mouth for you, and you will be God for him, Ex. 4,16.

Ch. 12. Inclusive sentences, characterized by *gam* 'also': And a man won't go up with you, and also a man mustn't appear in all the mountain, Ex. 34,3.

Ch. 13. Exclusive sentences, characterized by *raq*, *'ak* 'except': And Joseph bought all the land for Pharaoh, except he did not buy the priest's land, Gen. 47,20.

Ch. 14. Antithetical sentences, characterized by *'but*: This is expressed by *wē* or by other means, e.g. *kī*: but Noah found grace in the eyes of Yahweh, Gen. 6,8.

Moreover, every chapter is subdivided into a number of cases, e.g. in ch. 8 we find conjunctive precativ clauses, negation in conjunctive sentences, coordination of questions, etc.

Most of the material has been taken from the Thora and 1 and 2 Sam., but also other Bible books (prophets) have been the source of the examples. At the end of the book (p. 192-209) an Index of Biblical References makes it easy to find a concrete case in the book.

As we see, subordinate clauses are not dealt with, however with the exception of subordinate clauses that are coordinated, e.g. 8,8 and 8,9, p. 115-116.

So far we discussed only chapters 5-14. As for the preceding chapters (1-4, p. 17-66), this is a mainly theoretical introduction into sentence theory according to the tagmemic system. It is a difficult part, especially as examples are often missing to illustrate the exposition. This introduction is of little interest for those who use the book by means of the index to get information about a special Bible sentence. On the other hand, it can be very useful for linguists who want to elaborate Hebrew grammar in other fields than coordinated clauses using the tagmemic system. The author gives some examples: On p. 30-34 an investigation has been made into the possible constructions with *šēm* 'name', e.g. the king, Yahweh Sebaoth is his name. The construction 'x, his name is y' can be realized by several different surface structures in Hebrew. On p. 71-72 he analyses the text of Ex. 25-27, 19, where instructions are given for making the tabernacle: it shows the use of apposition and coordination in an extended precativ discourse.

Much has still to be done (p. 19) to have at our disposal a complete grammar according to this method. For the moment we cannot but use the traditional works on Hebrew syntax, notwithstanding their imperfection. (On p. 17 some of those imperfections are enumerated).

Ghent, February 1975

G. JANSSENS

Othmar KEEL & Max KÜCHLER, *Synoptische Texte aus der Genesis*. Erster Teil: Die Texte, Zweiter Teil: Der Kommentar. Fribourg, Verlag Schweizerisches Katholisches Bibelwerk, 1971 (8vo, 61 + 186 S.) = Biblische Beiträge 8,1 & 8,2.

Der Titel dieser zweiteiligen Arbeit lautet absichtlich nicht: „Synopsis der Genesis“, denn die Autoren behandeln nicht das ganze Buch, sondern nur sieben Textgruppen.

Das Ganze zeigt verschiedene Unterschiede mit Eissfeldt's Hexateuchsynopse auf. Erstens beschränkt es sich zur Genesis und umgeht damit wenigstens die Kritik dass man von einer durchgeführten Theologie in den Pentateuchquellen kaum reden kann, wie R. Rendtorff in einer Rede am IOSOT-Kongress (Edinburgh, 19.8.1974) noch mal zu beweisen versucht hat („Der Jahwist als Theologe? Zum Dilemma der Pentateuchkritik“); Rendtorff meint übrigens auch, der Endredaktor, den er mit P identifiziert, sei der einzige Theologe im Bunde. Zweitens sind die Texte hier wirklich synoptisch angeordnet worden, was bei Eissfeldt eigentlich nicht der Fall ist: verwandte Elemente sind hier wirklich zusammen zu sehen: sie sind also nicht immer in ihrer ursprünglichen Abfolge wiedergegeben.

Drittens bieten Keel/Küchler im ersten Teil auch einen Auswahl ausserbiblischen Parallelen (etwa wie Aland in seiner Synopsis Quattuor Evangeliorum), von kurzgefassten Erläuterungen versehen. Leider sieht das Ganze graphisch nicht recht reizend aus; der Leser wünscht dazu bald dass die Autoren einzelne Bibelversen auch nach Kapiteln numeriert hätten. Viertens gibt es hier statt L und J einen Unterschied zwischen Ja und Jb, obwohl sich nicht finden lässt was damit gemeint ist. Fünftens fügen die Autoren ihrer Synopse einen Kommentarband zu. Hier wird weder eine detaillierte Verantwortung gegeben der Art worin die Quellenscheidung konkret gestaltet worden ist, noch einen vollständigen Kommentar der Texte dargeboten; in lebendiger und leicht verständlicher Sprache werden dem Leser das Verfahren und die Ergebnisse vorgeführt, nicht nur der Literarkritik, sondern auch der traditions geschichtlichen Methode.

Dabei gehen die Autoren kritisch und nüchtern vor, vernachlässigen aber die Verbindungslinien mit dem N.T. und der heutigen gläubigen Praxis nicht.

Die Arbeit, aus der Zusammenarbeit eines Dozenten mit einem Studenten entstanden, eignet sich speziell für Studenten und interessierte Laien, wird aber auch die Gegner der Methode zu einer Auseinandersetzung anregen können. Sie werden übrigens zu Recht bemerken dass auch bei Schöpfung und Sintflut von der Endredaktion die Rede hätte sein sollen. Man wird es auch bedauern dass die Kompositionstechnik des Endredaktors nicht erörtert wird und sich fragen ob Gen. 2 so völlig isoliert von Gen. 3 behandelt werden kann wie hier passiert. Ein sechster Unterschied mit Eissfeldt ist rein materieller Art: dem zweiten Teil bricht der Rücken so bald man das Buch richtig auseinanderfaltet. Damit wird dem Inhalt des Buches kein Recht getan!

Von diesem Teil einer recht frischen Reihe wird man

zusammenfassend sagen können dass es eine Lücke ausfüllt und diese Aufgabe in vorzüglicher Weise erledigt.

Tilburg, Januar 1975

NIC. J. TROMP

\* \*

R. DE VAUX, O.P., *Archaeology and the Dead Sea Scrolls*. London, Oxford University Press, 1973 (8vo, XV + 142 pp. & xlii Pl.) = The Schweich Lectures of the British Academy 1959, Revised Edition in an English Translation. Price: £ 3.00 net.

This book is the translation of a revised edition of Père Roland de Vaux's *L'archéologie et les manuscrits de la Mer Morte* (London 1961). The author passed away on September 10th 1971 at the age of only 68 and did not live to see the translation of his Schweich Lectures appear. But three months before his untimely and deplored death he wrote a short preface to the book. The original French work was reviewed by the present writer in *BiOr* XX 1963, p. 227, to which the reader is referred.

A careful comparison of both editions shows that the English one contains only a few minor corrections and some additions, especially in Part III of the work. Notes and references have also been added, mostly to bring the bibliography up to date. In the additions some recent publications are discussed. The author warns his readers that the definitive report on the excavations at Qumrân and Feshka is still to be published in the series "Discoveries in the Judaean Desert". Since the date of this new publication cannot be foreseen with any probability, the reader may be satisfied with a statement of Kathleen M. Kenyon, who says in her foreword that the present book is "a completely authoritative statement of the archaeological evidence" of Qumrân (p. vi).

Some major additions to the original work are to be found on the following pages: pp. 87-90, Appendix to Chapter II (settlements of Qumrân); p. 93 (Šekaka and the identification of Qumrân); p. 98, lines 5-10 (Masada script); pp. 105 (2d paragraph)-106 (a theory of K. H. Rengstorff; rejected); p. 117 (the larger part of note 4); pp. 121-122 (a theory of C. Roth: Zealots; rejected); pp. 123-126 (G. R. Driver's book of 1965: *The Judaean Scrolls. The Problem and a Solution*; solution rejected). At p. 48, lines 1-11 an eccentric theory of S. H. Steckoll (interpretation of human bones; rejected). In the notes the reader can easily find the additions, looking at the dates of the publications which they mention.

On p. 29 there is real correction, but it is relegated to a note: de Vaux admits that a refectory may have been situated on an upper story, through not the refectory of Qumrân. Pp. 67-68 he gives a new explanation (for which he is indebted to Mr. Arye Ben-David of Jerusalem, p. 68, note 1) of the letters LEB, found on a weight of white limestone in the shape of a bulging cylinder (see the French edition, pp. 54-55). The new interpretation is not yet certain.

David Bourke acquitted himself admirably of his task as a translator, reproducing the French of the author



without any verbalism in a fluent English. On p. 133 "le témoignage général des ruines" (French ed., p. 100) is rendered by "ruins generally still have a distinctive kind of evidence of their own to offer", which is hardly correct; de Vaux speaks only of the ruins of Qumrân. It perhaps goes a bit far when the translator renders "la grande vraisemblance" (French ed. p. 102) by "very probably correct" (p. 136). I noted the following mistakes: p. 3, note 3, read: pp. 91-94 (and not pp. 71-73, referring to the French edition); p. 10, note 1, read: p. 131 (and not p. 98, French text); p. 60, line 22, read: Pl. XXXI and not Pl. XLI. What is the meaning of: "247-245 B.C." on p. 66? It looks as if it is the date of a coin struck under Ptolemy II Philadelphos, who governed from 285-247 (date also given by de Vaux in RB 1959, p. 249, in the article quoted by him p. 66 of the present book, note 1). No argument is given for this particular date; is it a printer's error?

In its three parts the book describes and discusses: 1. the archaeological history of Qumrân; 2. the archaeology of the surrounding area; 3. the ruins and the texts. The third part exceeds the boundaries of strict archaeology, but the author treats his subject (which, in his public lectures, he hardly could avoid) especially from the point of view of the archaeological evidence. For the rest we refer the reader to our review in *BiOr* 1963, to which we add a few points.

De Vaux finds it difficult that the rule of a community which prescribes that personal possessions should be put into the common fund makes it obligatory for the individual member to reimburse the community for any damage or loss incurred through him (p. 130). But this kind of prescriptions may be found even in the constitutions of modern religious orders, in which a strict community of goods of all the members is a rule. One has to make good the damage one did, it does not matter how: by extra work, by collecting alms, or perhaps by handing over goods the community gave one for one's personal use. We read the same kind of things in the history of the old Syrian monks, amongst whom community of goods was the rule, at least *de jure*. Moreover theory and practice are not always identical. Therefore, when 1QS vii 6-7 states that a member of the community "shall restore in full" the property of the community which he has defrauded so as to cause its loss, this does by no means prove that a member of the community *de jure* not had everything in common with the other members.

On p. 126 is still mentioned the strange theory of J. L. Teicher (maintained by him as late as in 1963) that the Qumrân people were Judaeo-Christians (p. 126, note 2). One of Teicher's arguments was the crosses found in the margin of the Habakkuk Commentary of Qumrân. It may be interesting to know that the badly damaged remnants of a document of Cave 11, containing a kind of *halakha*, exhibit the same handwriting as 1Qpeshab, with the same crosses in the margin! They are almost certainly the work of the same copyist, a Jew and not a Judaeo-Christian.

De Vaux still had no solution for the deposits of animal bones in almost all the open spaces of the Khirbeh (pp. 12-15). He quotes many theories, but the enigma remains. Were they perhaps buried in or very close to a human inhabitation to prevent them from being dug up

by jackals, numerous in the region, which could disturb the community during the night?

Father de Vaux's book, though technical, is well written and even fascinating. His Schweich Lectures were the only ones Mrs. Kathleen Kenyon remembers which were crowded at the first lecture and more crowded by the end (p. vi). The fact that a second edition had to be produced is a proof of the high quality of the work, the way the author presents his subject and the interest the "Dead Sea Scrolls" still rouse.

Nijmegen, October 1974 J. P. M. VAN DER PLOEG, O.P.

\* \*

C. HOUTMAN, *De hemel in het Oude Testament* (Heaven in the Old Testament). *Een onderzoek naar de voorstellingen van het oude Israël omtrent de kosmos* (An Investigation into the Concepts of Ancient Israel concerning the Cosmos). Academisch Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doctor in de Godgeleerdheid aan de Vrije Universiteit te Amsterdam. Franeker, Uitgeverij T. Wever B.V., 1974 (8vo, 284 S.). Preis: f 27.50.

Dieses Buch ist eine theologische Dissertation, der noch 16 Thesen hinzugefügt sind, und die an der Amsterdamer Freien Universität verteidigt wurde. Nach dem Untertitel zu urteilen, führt der Autor eine Untersuchung nach den Kosmosvorstellungen des alten Israel durch. Der Haupttitel zeigt, dass in dieser Studie der alttestamentliche Gebrauch des Begriffs „Himmel“ im Mittelpunkt stehen soll. Obwohl man den Haupttitel im Sinne des Untertitels verstehen kann, ist es von vornherein nicht ganz deutlich, ob es sich in dieser Arbeit um eine mehr philologisch-orientierte Untersuchung hinsichtlich des Begriffs „Himmel“, oder um eine mehr systematisch-theologisch-orientierte Untersuchung hinsichtlich des an sich modernen Begriffs „Kosmos“ handeln wird. Im allgemeinen sollte man Nebentitel nur dann benutzen, wenn sie einen Haupttitel tatsächlich erläutern.

Das Buch enthält acht Kapitel über vier Teile verteilt; ausserdem eine in englischer Sprache verfasste Zusammenfassung (S. 254-265), eine Bibliographie, ein Abkürzungs- und Sachverzeichnis, ein Verzeichnis mit einigen hebräischen und biblisch-aramäischen Termen und schliesslich ein Textverzeichnis. In dem ersten Teil dieser Studie mit dem Titel „Prolegomena“ (S. 1-17) gibt H. eine Verantwortung seiner Forschung. Mittelpunkt ist die Untersuchung der verschiedenen Terme für „Himmel“ und der unterschiedlichen Himmelsvorstellungen bei den antiken Israeliten. Hierbei konnte eine Untersuchung nach dem Begriff „Erde“ nicht umgangen werden, weil „Himmel“ und „Erde“ die dominierenden Komponenten des Kosmos sind. Da das Alte Testament etliche Himmelsvorstellungen enthält, hat der Verfasser auch das gegenseitige Verhältnis dieser Vorstellungen ins Auge fassen müssen und ausserdem die Frage nicht umgehen können, wie man sich nach alttestamentlicher Vorstellung das Verhältnis „Jahwe-Himmel“ zu denken hat. Das einleitende Kapitel fängt sodann mit einigen allgemeinen Bemerkungen (S. 3f.)

und mit philologischen Angaben über die Wörter *šmym* (S. 4-15) und *šhqym* (S. 15ff.) an.

Mit der Überschrift „Himmel und Erde“ (S. 18-194) enthält der zweite Teil nicht weniger als fünf der acht Kapitel. Kap. 2 befasst sich mit dem Wortpaar „Himmel und Erde“ (S. 18-58); Kap. 3 mit „Himmel und Erde in den Prädikaten Jahwes“ (S. 59-80) z.B. in dem Prädikat „El, der Himmel und Erde geschaffen hat“ (Gen. 14: 22); Kap. 4 handelt über „Himmel und Erde als Zeugen des Weltgeschehens“ (S. 81-94), in dem vor allem Texte wie Jes. 1: 2; Jer. 2: 12; Deut. 32: 1; Ps. 50: 4 und weiter Deut. 4: 26; 30: 19; 31: 28 usw. besprochen werden; im 5. Kapitel, „Himmel und Erde in Verbundenheit mit dem Menschen und mit Jahwe“ (S. 95-125), werden u.a. Ps. 8; 19: 2-5; 148 usw. erläutert; Kap. 6: „Der Himmel in seiner Vorherrschaft hinsichtlich der Erde“ (S. 126-194) ist in viele Paragraphen und Subparagraphen unterteilt, in denen eine Fülle von Untersuchungsaspekten zur Sprache kommt. Wir nennen hier nur das Thema „Der Himmel als Vorratsraum“, in dem die Fenster, Türen, Zimmer usw. des Himmels zur Diskussion gestellt werden.

Dem dritten Teil ist das siebente Kapitel fast gleich: „Der Himmel: vielgestaltig“ (niederl.: „De hemel: rijk aan gestalten“) (S. 195-219). Der Titel des Kapitels lautet ungefähr: „Einige Gedanken über die Kosmosvorstellungen des alten Israel“. Die aufschlussreiche These des Verfassers ist hier, dass das Alte Testament nicht ein *Weltbild*, sondern eine *Weltanschauung* kennt.

Im letzten Teil, zu gleicher Zeit dem letzten Kapitel ähnlich, beschäftigt H. sich mit „dem Himmel: Domäne und Wohnort Jahwes“ (S. 220-253). In diesem Kapitel finden sich auch wieder viele Themen, u.a. „der Wolkenhimmel als Jahwes Domäne“ (S. 223ff.); „der Himmel als Jahwes Thron“ (S. 226-232); „*šmy hšmym* hinsichtlich der göttlichen Wohnung“ (S. 232-235). Es gibt viele andere Namen für den Wohnort Gottes, die der Schriftsteller einer Untersuchung unterzieht (S. 235-241).

Der junge Doktor hat alles in allem den alttestamentlichen Forschern bestimmt eine gründliche und sorgfältige Untersuchung vorgelegt, welche man immer, wenn man sich mit dem Begriff „Himmel“ im Alten Testament beschäftigen will, zu Rate ziehen muss. Mit dieser Erstlingsarbeit hat er sich gleichsam sofort ein verdienstvolles Denkmal gesetzt, das zu guten wissenschaftlichen Erwartungen Anlass gibt. Diesem günstigen Urteil steht jedoch unsere Verpflichtung gegenüber, auf einige Schwächen der Studie hinzuweisen.

Als Schwäche ist nicht oder kaum anzumerken, dass H. zur Vermeidung längerer Anmerkungen überhaupt auf den Gebrauch der Fussnoten verzichtet und sich für eine Abwechslung von Gross- und Kleinbuchstaben entschieden hat, wenn diese Entscheidung auch die Unübersichtlichkeit fördert. Schlimmer jedoch ist die orthographische und stilistische Unvollkommenheit, die das Buch hin und wieder aufweist, z.B. eine gewisse Redundanz und manche Schreib- und Druckfehler, auf die wir hier jedoch nicht weiter eingehen wollen.

Obwohl der Verfasser eine Fülle von wissenschaftlicher Literatur verarbeitet hat, mutet es dennoch etwas

komisch an, wenn man einige Male Gunkels Arbeit *Schöpfung und Chaos* als „Gunkel Chaos“ angeführt sieht (z.B. S. 140, 220). Offenbar ist dem Verfasser W. Baumgartners Artikel „Zum 100. Geburtstag von Hermann Gunkel“, VTS IX, 1963, S. 1-18 entfallen, in dem der Schüler Gunkels berichtet, dass er seinen Lehrer einmal gefragt hat, warum er sein erstes Buch „Schöpfung und Chaos“ benannt habe, wo doch das Chaos immer der Schöpfung vorausgehe. „Gewiss — war die Antwort —; aber ich wollte nicht, dass man zitierte: „Gunkel Chaos“ (a.a.O., S. 3) ...

Wichtiger als diese formalen Einwände sind die inhaltlichen, von denen wir im folgenden einige offenlegen möchten.

Die von H. angewandten Untersuchungsmethoden sind nicht immer deutlich. Zur Bestimmung des hebräischen Begriffs „Himmel“ bedient er sich einer Wortforschungsmethode, welche beschwerlich „modern“ genannt werden kann. Natürlich kann man es einem Nicht-Fachkundigen nicht übel anrechnen, wenn er auf die neuen Methoden der modernen Linguistik verzichten muss, und wenn er demzufolge der an sich meisterhaften Arbeit von Joh. Pedersen *Israel, its Life and Culture* positiver entgegentritt, als heutzutage üblich ist. H. betont z.B. öfters „die Weise, worauf der Israelit den Kosmos erfahren hat“ (S. 206). Gerade in diesem Zusammenhang begegnet der Ausdruck „primitive Israeliten“ anstatt der besseren Formulierung „antike Israeliten“. „Primitiv“ ist — auch zwischen Anführungszeichen — heute wohl ein zu belasteter Term, um in wissenschaftlichen Arbeiten noch brauchbar zu sein, obwohl H. seine Ansichten einigermaßen abschwächt, indem er zugesteht, dass seine Anschauungen „etwas Generalisierendes“ haben, und er ausserdem einen Appell an das Wohlwollen des Lesers richtet (vgl. S. 206ff.; 250f.). Der Verfasser ist aber auf diese Weise in ständiger Gefahr, auf Grund der An- oder Abwesenheit bestimmter Wörter in der hebräischen Sprache, Schlussfolgerungen über die kulturellen und religiösen Konditionen des Volkes Israel zu ziehen. Dies trägt nicht immer dazu bei, die Glaubwürdigkeit der Ergebnisse für moderne Philologen zu erhöhen. Ein (auch anderswo [*Gereformeerde Theologisch Tijdschrift* 74 (1974), S. 246] von uns kurz angeführtes) Beispiel macht dies klar: Der Autor verneint die Ansicht (S. 209), dass der Ausdruck „die Sonne geht auf“ oder „Die Sonne geht unter“ für einen antiken Israeliten die gleiche Bedeutung wie für einen modernen Menschen gehabt hat, mit einem linguistischen Argument, indem er behauptet: Im Alten Testament findet sich nirgendwo eine Kombination des Wortes *šēmēš* mit dem Verb *‘lh*, „dem im Hebräischen üblichen Wort für „aufgehen““, wohl aber mit *zrh* oder *ys*, „Wörtern, die bestimmt eine recht weniger neutrale Bedeutung als *‘lh* haben müssen“. Ähnliches findet sich beim „Untergehen“ der Sonne (*bw*). Der Schriftsteller schliesst hieraus, dass sich der Israelit hinsichtlich der Sonne „mythischer“ Sprache bedient hat, was keine Verwunderung zu erwecken braucht, weil ein antiker Israelit „die Sonne und andere Himmelskörper als Grössen anderer Art erfahren hat als der moderne Mensch“. Es handelt sich hier also um *symbolische* Aussagen, die ihren Ursprung in der Erfahrung des antiken Israeliten haben, für den die ihn umgebende Wirklichkeit selbst



Symbol, das heisst: Hinweis auf Gottes Handeln, ist. Aber H. irrt sich dadurch, dass er den *Bedeutungsinhalt* des hebräischen Sprachausdrucks mittels einer (flüchtigen) Bedeutungsanalyse der Wortkomponente beurteilen zu können meint. Er berücksichtigt nicht, dass der *Bedeutungsinhalt* eines sprachlichen Ausdrucks nicht immer auf diese Weise beurteilt werden kann. Beharren wir einen Augenblick bei diesem Beispiel: wie hat man die Erfahrung eines Franzosen zu erklären, der heutzutage sagt: „Le soleil se lève“ und nicht: „Le soleil monte“, oder: „Le soleil se couche“ und nicht: „Le soleil descend“ oder sonst etwas, obwohl „monter“ und „descendre“ in der Terminologie H.s mehr „neutrale“ Bedeutungen enthalten als „se lever“ und „se coucher“. Ist die französische Sprache mehr „symbolisch“, beschreibt sie „mehr Wahrheiten, die die sichtbare Wirklichkeit übersteigen“, weist sie mehr hin auf „Gottes Handeln“ im Kosmos als die deutsche oder die niederländische, und kann man hieraus weitreichende theologische Schlussfolgerungen ziehen? Ständig setzt man sich auf diese Weise der Gefahr aus, mittels etymologisch zwar durchsichtiger, aber rekurrent gewordener, das heisst längst lexikalisierte Ausdrücke Inhalte zu erschliessen, die zum mindesten darstellungsfunktional und bei vollständiger Lexikalisierung auch unter konnotativem Gesichtspunkt ins Reich der Spekulation gehören. Dass solche Spekulationen in der Theologie (vgl. hiergegen z.B. auch B. Siertsema, „Taal en Wereldbeeld“ - Een stukje betekenisleer“, *Geref. Theol. Tijdschr.* 68 (1968), S. 257-282) noch einen guten Klang haben, besagt nichts über ihre Nachweisbarkeit.

Ein weiteres Beispiel solchen Verfahrens findet man am Anfang der Arbeit, wo es sich um die *wp hšmym*, die Vögel des Himmels, handelt (S. 6-10). Erst stellt der Autor fest, das Hebräische habe kein Wort für den Begriff „Luft“, und das dynamisch geartete Wort *šmym* habe nirgendwo diese Bedeutung. Hieraus schliesst er, dass man auch nicht über „Vögel der Luft“ sprechen darf. Der niederländischen Sprache entlehnte Bedeutungsaspekte werden hier von H. in einen hebräischen Sprachausdruck hineingetragen, was eben die Deutlichkeit nicht fördert. Soweit wir sehen, wird nicht untersucht, ob die *stat. constr.*-Verbindung *wp hšmym* etwas wie „Vögel in der Luft“ oder „Vögel droben“ (vgl. z.B. S. 130f.: „brood van boven“) bedeuten kann. In der Reihe „Vögel des Himmels“ und „Tiere des Landes“ dienen diese Worte als Fingerzeig, dass die Schriftsteller Tiere bezeichnen wollten, welche „in ihrem Element“ sind. Gerade das Wort „Element“ jedoch ist, wie etwa auch das Wort „Kosmos“, der griechischen oder römischen Sprache entlehnt. Ein Vogel befindet sich gleichsam in der Luft „in seinem Element“, und es leuchtet nicht ein, warum man den Sprachausdruck *wp hšmym* wie folgt zu lesen hat: „Geflügel, das sich bis zur grossen Höhe ausser dem Bereich des menschlichen Auges in die Sphäre *šmym* erheben kann“ (S. 8). Will man bestimmte Worte einer sprachlichen Untersuchung unterziehen, soll man das ganze semantische Feld, in dem die Worte oder die Wortverbindungen fungieren, beachten. Ist es z.B. möglich, dass im alten Israel „Vögel des Himmels“ in Opposition zu „Wasservögeln“ gestanden haben? In Jer. 4: 25 (S. 9) hat *wp hšmym* deutlich eine stilistische Funktion. Dies wird besonders klar,

wenn man diesen Vers auf V. 23 bezieht, in dem der Ausdruck „Erde“ - „Himmel“ parallel zu V. 25 läuft. Es ist deshalb nicht überzeugend, wenn hier gesagt wird, dass in diesem Vers *kl wp hšmym* „offenbar die ganze Tierwelt vertritt“. Sofort zugestanden sei, dass H. öfters in seiner Studie einen richtigen Blick für den Unterschied zwischen Dichtung und Prosa zeigt, mit dieser Wissenschaft jedoch nicht immer folgerichtig arbeitet.

Nach diesen methodischen und sprachtheoretischen Fragen wollen wir einige exegetische Probleme anschneiden. Dabei sind wir uns der Tatsache genau bewusst, dass man auf diesem Gebiet unbegrenzt Meinungen austauschen kann. Wir beachten hierbei die Seitenangabe.

S. 23: Warum ist es so „selbstverständlich“ (niederl.: „vanzelfsprekend“) schwierig zu ermitteln, aus welchem Grund die hebräischen Schriftsteller sich für bestimmte Aussagen (nämlich: „Himmel und Erde“ usw.) entscheiden haben?

S. 27, Zeile 17 v.o.: „Gehört der den Versen Ps. 33: 5b-7 folgende Vers nicht zu der hier genannten Kategorie?“

S. 40: Es ist wenig einleuchtend, warum man im Hebräischen gerade *euphoniae causa* die Reihenfolge „Himmel-Erde“, im Ugaritischen hingegen „Erde-Himmel“ bevorzugt haben soll. Dem sofort zur Abschwächung dieser These vorgetragenen Argument, die ursprüngliche Aussprache weder des Hebräischen noch des Ugaritischen sei uns bekannt, darf man keinen Wert beilegen, weil die Aussprache dieser Worte im alten Hebräischen und im Ugaritischen ziemlich gut zu rekonstruieren ist. Die ugaritischen Belegstellen sind im Vergleich mit den hebräischen jedoch sehr spärlich. Darum mutet die Lösung *euphoniae causa* als eine ungeschickte Verlegenheitslösung an.

S. 44 und S. 47: Wenn man davon ausgeht, dass — abgesehen von Gen. 1: 1 —, im Alten Testament „Himmel und Erde“ den Kosmos bezeichnet, man dies jedoch — u.E. mit Recht — auf S. 47 mit den Worten: „Für den Israeliten ist „Himmel und Erde“ die Welt zum Leben“ abschwächt, und ausserdem Bezeichnungen wie „Kosmos“, „Weltall“ u.ä. abzulehnen geneigt ist, so kann man sich doch fragen, ob man nicht besser im ganzen Buch und auch in dem Untertitel dieser Studie auf den der griechischen Sprache entlehnten Term „Kosmos“ verzichtet hätte.

S. 53ff.: Hier befasst der Autor sich noch weiter mit der Frage, ob aus der Abwesenheit eines Wortes für „Kosmos“ auf „Spracharmut“ (niederl.: „armoede van de taal“) zu schliessen sei. Mit Recht verneint er zwar jeden Gedanken an „Spracharmut“ der hebräischen Sprache, vermutet aber, dass der alte Israelit die Wirklichkeit auf „primitive“ Weise erfahren hat. Wie oben bereits an einigen Beispielen klargemacht wurde, sieht H. einen Zusammenhang zwischen der Weise, worauf der Israelit die Wirklichkeit erfährt und dessen Wortgebrauch: für den Israeliten war der Kosmos im Wesen keine Einheit — nur Gott war Ein — ... sondern eine Zweiheit, das heisst: eine komplementäre Zweiheit und als solche ein harmonisches, durch zwei Gegenpole im Gleichgewicht gehaltenes Ganzes“. Im Laufe seiner

Auseinandersetzungen schwächt er diese Behauptung jedoch wiederum mit folgenden Worten ab: „Das Bewusstsein, das zum Gebrauch des Ausdrucks „Himmel und Erde“ zur Bezeichnung des „Kosmos“ geführt hat, wird wegen des vielen Gebrauchs dieser Wendung in der (alltäglichen) Sprache kaum funktioniert haben“ („ervaren zijn“). Angenommen, H.s Behauptung sei richtig, dann lässt sich doch fragen, in welcher Zeit solch eine Wendung entstanden ist: in einer jahwistisch-israelitischen oder in einer vorisraelitisch-kanaanäischen Zeit? Ist die Entstehungszeit der Wendung die vorisraelitische und vorjahwistische Zeit — die Möglichkeit dazu zeigt der Verfasser an schönen Beispielen aus Israels Umwelt —, dann ist es fraglich, ob der Ausdruck „Himmel und Erde“ überhaupt etwas über Israels „Kosmosanschauung“ aussagt, und dementsprechend einem speziellen theologischen Rahmen einzuordnen ist.

S. 65f.: H. weist die Meinung, es habe auf Grund von Gen. 14: 19, 22 eine Art Assimilierungsprozess zwischen El Elyon und Jahwe im vorisraelitischen Jerusalem gegeben, zurück. Zwar hält er es nicht für unmöglich, dass der Name Jahwe in Gen. 14: 22 dem Abraham in den Mund gelegt ist, meint aber doch vorsichtig hervorzuheben müssen, dass der Autor oder Redaktor — und vielleicht auch Abraham selbst — durch den Gebrauch des Ausdrucks „El Elyon“ eine andere Gottesvorstellung als Melchizedek gehabt hat. Man kann sich aber des Eindrucks nicht erwehren, dass H. hier die Schwierigkeiten bequem beiseite schiebt. Jedenfalls wird keine Lösung des Problems geboten. Zur Annahme, „Jahwe“ sei in V. 22 eine Glosse, gibt es keinen triftigen Grund.

S. 79: Hin und wieder ist der Verfasser stärker im Äussern von Vermutungen als im Anführen von guten Argumenten, z.B. Z. 27ff. v.o.: Warum ist hinsichtlich der „Himmelskönigin“ zwischen Jer. 7: 18 (Ašera) und Jer. 44: 17ff. (Anat) zu unterscheiden?

S. 93: Mir will nicht einleuchten, was H. mit der Behauptung, das Alte Testament enthalte keine Mitteilungen über Opfer und Gebet für die Kosmoselemente, meint? Wir weisen nur auf Jer. 19: 13; Zef. 1: 5 und Hiob 31: 27 (dem Mond Handküsse zuwerfen) hin.

S. 132: Im Rahmen des Alten Testaments kann man besser von des Himmels *Ordnungen* als von des Himmels *Gesetzen* sprechen.

S. 133f.: Zur Erläuterung der immer fesselnden Episode des Sonnenstillstandes in Jos. 10: 12-14 wäre auch die Meinung des niederländischen Neutestamentlers T. Baarda („De zon, die stil stond ...“, *Regelrecht* 5 (1968), S. 33-49) anzuführen gewesen.

S. 232ff.: Der Verfasser hält es für unwahrscheinlich, dass *šmy hšmym* den höchsten Himmel, den besonderen Wohnort Gottes, bezeichnet, aber es ist ihm nicht gelungen, überzeugend zu zeigen, dass dieser Ausdruck einfach identisch mit *šmym* ist. Es ist ohnehin fraglich, ob man Ps. 68: 34a mit Deut. 33: 26 vergleichen darf, um sodann die Schlussfolgerung zu ziehen, dass es wenig wahrscheinlich ist, *šmy šmy-qdm* in Ps. 68: 34 sei ein sich über dem sichtbaren Himmel findender Himmel (S. 234). Ist *šmy* in der *stat. constr.*-Verbindung *šmy hšmym* wirklich eine Mehrzahl? Diese Frage hat man zuerst zu lösen — auf S. 5 hat H. sie jedoch dahingestellt gelas-

sen —, bevor man hieraus weiterreichende Schlussfolgerungen ziehen kann.

Die Fragen, die wir an den Autor dieser Arbeit gerichtet haben, wollen nur als Zeugnis dafür gewertet sein, wie wichtig die Arbeit nach unserer Meinung ist. Um dies noch mehr zu betonen, wollen wir zum Abschluss dieser Besprechung — ganz willkürlich — noch einige Schlussfolgerungen des Verfassers vorführen.

S. 42-53: H. ist einmal der Ansicht, dass Gen. 1: 1 „Himmel und Erde“ den geordneten Kosmos bezeichnet, den Antipoden des Chaos; sodann Gen. 2: 1 *wkol-šbā'am* die Tatsache betonen will, dass Gottes Kosmos, obwohl voller Abwechslung, eine Einheit bildet; drittens Gen. 2: 4 *'ellē tōl'dōt* den Ablauf der kosmischen Geschichte und seiner Bewohner näher beschreiben will, so dass dieser Vers in seiner jetzigen Form eine gut durchdachte Komposition bildet.

S. 68-74: H. lehnt die Meinung ab, die Bezeichnung „Gott des Himmels“ sei durch persische Vermittlung in Israel in Gebrauch gekommen. Seiner Meinung nach ist dieser Ausdruck eine Abwandlung des längeren „Gott des Himmels und der Erde“.

S. 81-94: „Himmel (und Erde)“ wird in den „Gerichtsreden“ in Deut. 32: 1; Jes. 1: 2; Jer. 2: 12; Ps. 50: 4 usw. als nicht bloss literarisches Stilmittel betrachtet. Als Gottes Diener handeln „Himmel“ und „Erde“ als „lebendige“ Kräfte, als Zeugen der irdischen Ereignisse und als Ankläger der widerspenstigen Menschen.

S. 95-125: Hier wird u.a. die Ambivalenz des kosmischen Verhaltens hinsichtlich der menschlichen Katastrophen betont. Es erhebt sich die Frage, ob z.B. eine Hungersnot bedeutet, dass Gott die bösen Menschen straft — in welchem Fall die Einheit zwischen Gott und Kosmos hervorgehoben wird —; oder deutet eine Hungersnot auf die Anteilnahme der Natur beim Erteilen der Strafen hin — in welchem Fall die Einheit zwischen Kosmos und Menschen mehr in den Vordergrund gerückt wird —? Der Verfasser ist der Meinung, dass man bei diesen und derartigen Phänomenen die „pluriforme Erfahrung der Wirklichkeit“ im alten Israel im Auge behalten muss.

S. 169ff.: Auf Grund des ugaritischen Materials, das vom Verfasser gut benutzt wird, legt H. dar, dass bei *'rbwt hšmym* (Gen. 7: 11; 8: 2; 2 Kön. 7: 2, 19 usw.) an „Fensterläden am Himmel“ zu denken ist, die beim Öffnen die von Regenwasser gefüllten Wolken zerspringen lassen.

In den vielen Einzeluntersuchungen, die durch das ganze Buch zerstreut sind, geht der Verfasser öfters seinen eigenen Weg, z.B. S. 183, wo er zur Erklärung von Ps. 104: 3 nicht der üblichen Übersetzung folgt („Gott baut seine Gemächer über den Wassern“); sondern der Meinung ist, dass die Präposition *bē* das Material bezeichnet, *woraus* die Gemächer gebaut worden sind: Gott braucht Wasser als Baumaterial seiner Himmelsgemächer. In diesem Zusammenhang denkt der Autor auch nicht unmittelbar an den Urozean, sondern an Wasser, das wie ein Schirm oder ein Vorhang von Regen vom Himmel niederhängt, hinter dem Gott verborgen ist.

Auch sonstwo ist H. nicht schnell geneigt, an einen





Himmel- oder Urozean zu denken, ebensowenig wie an einen unterirdischen Ozean (S. 185ff.). Einen Ausdruck wie *šmy hšmym* betrachtet er nicht als Bezeichnung des göttlichen Wohnortes im Himmel (S. 232ff.), ebensowenig deuten nach seiner Meinung andere Worte daraufhin, dass man sich Gott als in einem himmlischen Palast wohnend vorzustellen hat (S. 253ff.). Solche Worte und Ausdrücke haben vor allem eine funktionelle Bedeutung: der Himmel ist der Ort, in welchem Gott seine Königsherrschaft ausübt, und wo er handelnd für seine Welt wirkt. Im Alten Testament findet man auch nirgends den Gedanken an einen Palast, in dem Gottes Diener wohnen (S. 244). Weil das Alte Testament keine systematische Entfaltung der israelitischen Glaubensgedanken darbietet, können verschiedene Vorstellungen „unausgeglichen“ nebeneinander stehen und stehen bleiben. Nach der Meinung H.s handelt es sich hier nicht um einander bestreitende oder einander ausschliessende Vorstellungen, sondern um einander ergänzende Gedanken (S. 252).

Hoffentlich trägt diese Übersicht der aufschlussreichen Dissertation etwas dazu bei, dass viele Interessenten im Ausland, trotz der Abfassung des Buches in der niederländischen Sprache, diese Untersuchung zur Hand nehmen, vor allem, wenn sie sich mit den vielen philologischen und theologischen Problemen hinsichtlich „des Himmels im Alten Testament“ befassen.

Badhoevedorp, Oktober 1974

M. J. MULDER

\* \*

J. NEUSNER, *The Modern Study of the Mishnah*. Leiden, E. J. Brill, 1973 (8vo, XXVII + 283 S.) = *Studia Post-Biblica*, Vol. 23. Preis: f 72.—.

Schlägt man einen klassischen Mischnadruk auf, wie er im Wilnaer Verlag Romm erschienen ist, dann erhält man einen plastischen Eindruck, was traditionelles Studium der Mischna bedeutet. Um einen winzigen Textabschnitt herum füllen die Kommentare des Maimonides (12. Jh.), Obadja aus Bertinoro (15. Jh.), Jomtov Lipmann Heller (17. Jh.) und Israel Lipschütz (19. Jh.) die Seiten, grossenteils einander voraussetzend und aufeinander aufbauend. Der Zugang zur Mischna führt durch die Jahresringe der Tradition. Mit anderen Worten: Nicht die Mischna selbst kommt in den Blick, sondern ihr Bild in der Überlieferung, das nicht zuletzt durch die babylonische Gemara geprägt worden ist. Diese Art des Mischnastudiums, das sich auf innere Auslegung beschränkt und sich an der Halacha ausrichtet, ist zeitlos. Es wird nicht modern dadurch, dass es im 20. Jahrhundert betrieben wird. Es wird auch nicht modern durch den Hinzutritt des historischen Interesses, das sich relativ früh findet. Kennzeichen des modernen Studiums ist die Kritik, die sich insbesondere am Problem der Einheit der Mischna zu bewähren hat.

Wie sie sich diese denken, oder genauer, wie man sich die Kritik denken muss, exemplifiziert das von J. Neusner, Professor am Department of Religious Studies der Brown University in Providence (R.I., USA) angeleitete, aus seinen Schülern J. H. Zaiman, B. M. Bokser, J. Gereboff, G. G. Porton, W. S. Green und C. Pri-

mus bestehende Autorenteam an J. N. Epstein. Seine *Einleitung in den Text der Mischna* (hebr., 2Jerusalem 1964) und die von E. Z. Melamed postum edierte *Einleitung in die tannaitische Literatur* (hebr., Jerusalem 1957), in ihrem ersten Teil eine Art Literaturgeschichte der Mischna, sind der Massstab der wissenschaftlichen Beschäftigung mit der Mischna. Nach Epstein und seiner grundlegenden Erkenntnis, dass irgendein Mischnatext nicht der Mischnatext ist, bleibt den Fachgenossen eigentlich nur noch die Verfeinerung seiner Methoden und die Ausarbeitung seiner Hypothesen, sowie die Erstellung einer kritischen Ausgabe (S. 36). An seinem „achievement“ — so der Titel von Teil I — gemessen, sind die übrigen 16 hier besprochenen Gelehrten aus dem 19. und 20. Jahrhundert notwendigerweise inferior, mögen sie auch die eine oder andere richtige Erkenntnis beigetragen haben: die ersten Kritiker Z. Frankel, J. Brüll und H. M. Pineles (Teil II), die Historiker N. Krochmal, H. Graetz, I. H. Weiss, Z. Jawitz, D. Hoffmann, J. I. Halevy und J. Oppenheim (Teil III), die Literaturkritiker J. S. Zuri, D. Weiss Halivni und A. Weiss (Teil IV) und die Israelis Ch. Albeck, A. Goldberg und B. DeVries. Die Namen deuten schon an, dass das Buch auf grundsätzliche, wenn nicht gar erbitterte Kritik stossen dürfte. Die Lektüre zeigt aber schonungslos die methodischen Fehler auf, die bis heute in Untersuchungen zur Mischna gang und gebe sind, wie Zirkelschlüsse, unzulässige Extrapolationen oder die Unart, die Beschreibung eines Phänomens als dessen Erklärung auszugeben. Dem Rezensenten kam wieder einmal schmerzhaft zum Bewusstsein, dass wir immer noch keine befriedigende Bestimmung dessen haben, was die Mischna ist. Die Bandbreite der Erklärungsversuche reicht immer noch von Gesetzbuch über Sammlung von Gesetzen, Entscheidungshilfe für das Gericht, Sammlung der Tradition, Kladde und Vorlesungsmanuskript Rabbis bis zu Lehrbuch.

Für die Weiterarbeit sehr hilfreich ist die teilweise analytische Bibliographie (S. 256-269); allerdings sind die dort zu Beginn genannten Aufsätze und Rezensionen nicht anonym, sondern stammen von dem Herausgeber der jeweiligen Zeitschrift.

Zum Schluss eine Kleinigkeit, die mich aber persönlich störte: Zugrundegelegte Werke nicht in der Originalsprache, sondern in hebräischer Übersetzung zu benutzen — was offensichtlich zu Interpretationsschwierigkeiten führt — ist dem wissenschaftlichen Anspruch dieses Buches und seiner Autoren nicht angemessen.

Mainz-Drais, März 1975

GÜNTHER MAYER

\* \*

Israel ZINBERG, *A History of Jewish Literature*. Translated and edited by Bernard Martin. Vol. I: *The Arabic-Spanish Period*. Cleveland/London, The Press of Case Western Reserve University, 1972 (8vo, XXXI + 233 Seiten). Preis: Leinen \$ 12.50/£ 6.00.

Israel (Sergei) Zinberg (1873-1938/39), jüdischer Literaturgeschichtler und Schriftsteller aus Wolhynien, ist vor allem als Autor jiddischer Abhandlungen zu

Sprache und Kultur des russischen Judentums bekannt. Er war Herausgeber der jiddischen „Neuen Bibliothek“ (1903-1905) und Mitbegründer der „Jiddischen Welt“ (1912) sowie des Verlags „Der Tag“ (1916). Nächster seiner „Geschichte der jüdischen Presse in Russland“ (1915) ist sein Hauptwerk die (jiddisch geschriebene) „Geschichte von der Literatur der Juden“, die er von 1929 bis 1937 in acht Bänden in Wilna veröffentlicht hat; ein neunter Band, die Zeit von etwa 1880 bis 1914 umfassend, erschien posthum im Jahre 1965/66 nach einem Manuskript aus den beschlagnahmten Papieren des in der Haft zu Wladiwostok 1938 oder 1939 Verstorbenen.

Die Memorial Foundation for Jewish Culture hat es ermöglicht, dass dieses wichtige Werk, von Bernard Martin ins Englische übersetzt, jetzt einem breiteren Leserkreis zugänglich gemacht werden kann. Die Neuausgabe ist auf zwölf Bände berechnet, deren letzter auch den Gesamtindex enthalten soll.

Der vorliegende erste Band behandelt, nach einer Einführung durch den Übersetzer und dem von 1927 stammenden Vorwort des Autors, in neun Kapiteln die jüdische Literatur der arabisch-spanischen Periode, also den Zeitraum vom 10. bis zum 13. Jahrhundert. Kapitel 1 ist der Epoche von Chasdai Ibn Schaprut bis Samuel Ha-Nagid, Kapitel 2 dem Werk des Salomo Ibn Gabirol gewidmet. Mose Ibn Esra ist das Thema des dritten, Juda Ha-Levi das des vierten Kapitels. Im fünften Kapitel stellt Zinberg die religiöse Philosophie von Saadia bis Maimonides, im sechsten Kapitel das Werk des Maimonides dar. Kapitel 7 behandelt Abraham Ibn Esra, Kapitel 8 den satirischen Roman in der hebräischen Literatur (u.a. bei Juda Ben Salomo Alcharisi). Das Schlusskapitel untersucht Epen, Romane und Fabeln in der jüdischen Dichtung unter spanisch-muslimischer Herrschaft.

Zinbergs grosse Geschichte der jüdischen Literatur, die nach Stil und Forschungsstand das Signum eines russisch-jüdischen Autors der dreissiger Jahre trägt, ist längst ihrerseits ein Stück Literaturgeschichte geworden. Dadurch ist sie einer kritischen Rezension im strengen Sinne entzogen. Bernard Martin hat gut daran getan, ausser gelegentlichen stilistischen Straffungen am Originaltext nichts zu ändern. Neuere Literatur wird in einem eigenen bibliographischen Anhang (S. 207-220) nachgetragen. Dankbar begrüsst der Benutzer ein Glossarium der wichtigsten hebräischen Termini (S. 221-223) und einen Index der Namen und Sachen (S. 225-231).

Schliesslich muss noch die bibliophile Aufmachung des Werkes erwähnt werden. Der reich vergoldete Leineneinband, das qualitativvolle Papier, der saubere Druck und der geschmackvolle Buchschmuck (Initialen, Vignetten) verdienen höchstes Lob.

Mainz, Februar 1975

OTTO BÖCHER

#### TURCICA

Elke EBERHARD, *Osmanische Polemik gegen die Safawiden im 16. Jahrhundert nach arabischen Handschriften*. Freiburg i. Br., Klaus Schwarz Verlag, 1970 (8vo, XII + 257 S.) = *Islamkundliche Untersuchungen*. Band 3.

Über die Entstehung des Safawidischen Reiches hatte

man bis vor kurzem nur lückenhafte Kenntnisse.

Daher stiess natürlicherweise auch die eingehendere Forschung der Frage, was für religiöse Vorbedingungen und Voraussetzungen bei der Staatengründung mitgespielt hatten, bisher auf Schwierigkeiten. In Glaubenssachen bestanden zwischen den Safawiden und den Osmanen scharfe Gegensätze, als Folge welcher eine bedeutende Disputationsliteratur — hauptsächlich ein Verdienst der Osmanen entstand.

Die ausgezeichnete Bearbeitung schildert in grossen Zügen vor allem die historische Entwicklung der gegen die Siiten gerichteten sunnitischen Disputationsliteratur.

Als nächstes behandelt das Buch die Darlegung der religiösen und politischen Verhältnisse Vorderasiens im 16. Jahrhundert.

Nach einer einleitenden und an bedeutenden neuen Feststellungen reichen Auseinandersetzung werden die Quellen des gegen die Safawiden gerichteten osmanischen Glaubensstreites behandelt.

Ein eigenes grösseres Kapitel bespricht quellenmässig die Glaubensdispute, wobei auch ihr Inhalt und Gegenstand systematisch aufgeführt ist.

Gewissermassen als eine kleine Studie ist der eingehenden Analyse der Gründe und Ziele des gegen die Safawiden gerichteten osmanischen Glaubensstreites gewidmet.

Das folgende Hauptkapitel ist eine Bearbeitung der Inhaltselemente der Quellen.

In Form eines Anhangs wird die Übersetzung der einen Quelle bzw. deren Text in arabischer Schrift gebracht.

Als Abschluss enthält das Buch einen reichen Literaturnachweis, sowie vorbildliche Verzeichnisse der Personen- und Ortsnamen, der Begriffe und Realien, Autoren und Werke.

Das in obigen kurz besprochene Buch von Elke Eberhard ist eine musterhafte Bearbeitung des Themas, eine äusserst gründliche Studie, die wichtige Fragen der allgemeinen und vor allem der Religionsgeschichte in ein völlig neues Licht rückt.

Budapest, September 1974

GEZA FEHER

\* \*

G. M. MEREDITH-OWENS (ed.), *Meşā'ir üş-şu'arā or Tezkere of 'Āşık Çelebi*. London, Luzac & Co. Ltd., 1971 (8vo, XXV + 66 + 585 pp.) = 'E. J. W. Gibb Memorial' Series, New Series XXIV. Preis: £ 10.50.

Erstmals seit 1905, als das von A. S. Beveridge edierte *Bābar-nāma* als vol. I der 'Gibb Memorial Series' erschien, wurde mit 'Āşık Çelebis *Meşā'ir üş-şu'arā* wieder ein türkisches Werk in dieser Reihe vorgelegt. Nach den 1325/1907-8 bzw. 1314/1896-7 in Istanbul gedruckten *Tezkeres* der Vorgänger 'Āşık Çelebis, Sehî Beg und Latîfî, wurde damit die dritte, vielleicht wichtigste biographische Quelle für die osmanischen Dichter des 16. Jahrhunderts und ihre Werke zugänglich gemacht, als erste in einer kritischen Edition.

Von der 976/1568-9 beendeten Sammlung von Dichterbiographien des Pîr Mehmed, gen. 'Āşık Çelebi (1520-



1579), sind insgesamt 28 Handschriften bekannt. Meredith-Owens legte seiner Faksimile-Ausgabe die 977/1569-70 geschriebene Hs. Or. 6434 des Britischen Museums zugrunde, die von allen Manuskripten die meisten, nämlich 424 Biographien enthält. Drei Handschriften wurden durchgehend mit diesem Text collationiert, einige weitere gelegentlich zum Vergleich herangezogen. Die wichtigsten Textvarianten sind in einem kritischen Apparat (p. 10-39) zu finden.

Zwar nahm 'Aşık Çelebi in seine Sultan Selim II. gewidmete Biographiensammlung auch ältere osmanische Poeten des 15. Jhs auf doch galt sein Interesse vornehmlich den Dichtern und auch dem „Literaturbetrieb“ seiner Zeit. Ein Vergleich mit den 1536 bzw. 1548 abgeschlossenen *Tezkeres* seiner Vorgänger, Şehî Beg und Latîfi, macht recht deutlich, dass 'Aşık seiner Vorliebe für die zeitgenössische Dichtung so manchen Poeten des 15. Jhs opferte: So erscheint beispielsweise unter demselben *Maḥlaş*, unter dem bei seinen Vorgängern ein Dichter des 15. Jhs geführt wurde, in 'Aşıks Sammlung ein Poet des 16. Jhs (so z.B. unter dem *Maḥlaş* Ḥakî, Dâ'î Zihnî, Zârî, Zemânî, Melîhî u.a.). Auch anderen älteren Autoren, darunter einem so bedeutenden Dichter wie Sinân Paşa, dem Lehrer Mehmeds II., widmete 'Aşık Çelebi in seinem Werk keine Rubrik mehr.

In seinem Vorwort (p. XVIII) weist Meredith-Owens darauf hin, dass 'Aşıks stärkstes Interesse den Lebensumständen und dem persönlichen Schicksal der von ihm erwähnten Dichter galt. Während seiner juristischen Ausbildung, seiner Richtertätigkeit an mehrerer Orten, sowie auf verschiedenen Reisen hatte 'Aşık Çelebi die Bekanntschaft vieler zeitgenössischer Dichter gemacht und Einblick in die dazugehörigen Zirkel gewonnen. Viele in seine Biographiensammlung eingeflossenen Anekdoten zeugen von seiner intimen Kenntnis der damaligen „literarischen Szene“. Demgegenüber treten Analyse und Kritik am dichterischen Werk der erwähnten Poeten in seinem *Tezkere* etwas zurück, was nicht etwa bedeutet, sie fehlten ganz. Denn 'Aşık übte Kritik, wenn auch bisweilen zwischen den Zeilen zu lesende. Gelegentlich entthob er sich der eigenen Stellungnahme z.B. durch das geschickt plazierte kritische Urteil einer literarischen Autorität: etwa, wenn er zu dem von seinen Zeitgenossen sehr gelobten *Meşnevî*-Poem *Yūsuf ve Zeliḥa* des Dichters Ḥamdî (st. 1503) lediglich den recht geringschätzigen Kommentar des bekannten Gelehrten Kemālpāşazāde zitierte (fol. 89b).

Mit kritischen Worten durden auch die *Gazele* Ḥamdîs bedacht, die sich zu 'Aşıks Zeiten grosser Beliebtheit und Bewunderung erfreuten. Fast hat es den Anschein, als sei es dem Biographen in seinem Werk nebenbei auch darum gegangen, einigen jener osmanischen Dichtergrossen ein wenig am Zeuge zu flicken, die seiner „Väter-“ bzw. „Grossväter-Generation“ angehörten (d.h. den Poeten der Epoche Bāyezîds II. und Selîms I.). Denn für nicht wenige Dichter gerade jener Periode fand er ziemlich herbe Worte. So z.B. für die „akademischen“ Verse des z.Zt. Selîms I. dichtenden Nişāncîs Ca'fer Çelebi (fol. 61b), die „unziemliche“ Ausdrucksweise der gleichzeitig lebenden Dichterin Mihrî (fol. 127b) oder

für den untalentierten 'Aşkı, einen Lobdichter Mehmeds II., der bei all seiner Unbildung auch noch 100 akçe Dichtergehalt bezog, wie 'Aşık gereizt vermerkte (fol. 176a).

Von den „zeitkritischen“ Sentenzen des Biographen sei noch die bemerkenswerte Feststellung erwähnt, mehr und mehr Damen seiner Zeit betätigten sich dichterisch, (natürlich) ohne dass etwas Annehmbares dabei herauskomme (fol. 185b)! Trotz seiner misogynen Einstellung konnte 'Aşık aber nicht umhin, immerhin drei osmanischen Dichterinnen in seinem Werk einen eigenen Artikel zu widmen.

Neben den bisweilen recht eigenwilligen oder auch einseitigen Bemerkungen zur Literatur im weitesten Sinne enthalten die Dichterbiographien darüber hinaus noch eine Fülle farbigen Anschauungsmaterials aus den verschiedensten Bereichen des zeitgenössischen osmanischen Lebens.

Beispielsweise erfährt man vom Amt des *Re'is ül-küt-tâb* (das unter diesem Namen erst zu Anfang der Regierungszeit Sultan Süleymāns am osmanischen Hof eingeführt wurde), dass es schon wenig später auch zum Bestandteil des Prinzenhofstaates gehörte: 'Aşık Çelebi erwähnt den Dichter Dervîş Çelebi, der am Hof von Sultan Süleymāns Sohn, Prinz Muṣṭafâ (st. 1553), dieses Amt innehatte (fol. 73a). Damit ist ein weiterer Hinweis dafür gegeben, dass sich die Struktur des Hofstaates in einer Prinzenresidenz ständig auch an den Neuerungen des hauptstädtischen Hofes orientierte.

Einen interessanten Einblick in die „Werkstatt“ eines berühmten und vielbeschäftigten Gelehrten der damaligen Tage, Şāliḥ Çelebi, vermitteln ferner einige Détails in der Biographie Fikrîs, eines selbst nicht sehr bekannt gewordenen Dichters, der zu 'Aşık Çelebis Bekannten zählte. Şāliḥ Çelebi, der Bruder des berühmteren Historikers Celāl-zāde Muṣṭafâ, galt und gilt bis heute als einer der bedeutendsten Stilisten der hochosmanischen Kunstprosa, hauptsächlich wegen seiner Übersetzung der beiden persischen Werke *Kiṣṣa-i Firûz Şāhî* und *Cavāmî al-ḥikāyât* ins Türkische. Ganz offensichtlich gingen aber diese Übertragungen nicht allein auf das Konto Şāliḥs, auch wenn ihm der Ruhm der Nachwelt dafür zuteil wurde. Im Falle der von Sultan Süleymān anscheinend als sehr eilig in Auftrag gegebenen Bearbeitung der umfangreichen *Kiṣṣa-i Firûz Şāhî* übernahm — nach 'Aşıks Angaben (fol. 202a) — der Dichter Fikrî als eine Art „ghostwriter“ die Übertragung mehrerer Bände, für die Şāliḥ Çelebi gleichfalls als Übersetzer zeichnete, Fikrî brachte dieser „Freundschaftsdienst“ immerhin den Kadi-Posten von Yanbolu ein. (Übrigens stammte auch die ebenfalls sehr gelobte Übersetzung der *Cavāmî al-ḥikāyât* nicht allein aus der Feder Şāliḥ Çelebis; vgl. H. Sohrweide, *Türkische Handschriften* III, no. 319, p. 280).

Den Zugang zu dieser noch so vielseitig — inhaltlich wie sprachlich — ausschöpfbaren Quelle zur Dichter- und Gelehrtenwelt des 16. Jhs erleichtert der Herausgeber Meredith-Owens durch einen sehr sorgfältigen und umfangreichen Index aller im *Tezkere* erwähnten Personen- und Ortsnamen, sowie der vorkommenden Werk-titel. Lediglich einige kleine Korrekturen wären vorzu-

nehmen: Auf fol. 175a (s.v. 'İşretî) und fol. 187b (s.v. Firākî) ist nicht — wie im Index verzeichnet — Sultan Bāyezîd II. genannt, sondern Prinz Bāyezîd b. Sultan Süleymān, sowie umgekehrt auf fol. 106a (s.v. Luṭfî) nicht dieser Prinz sondern Bāyezîd II. gemeint ist.

Hamburg, September 1974

PETRA K. KAPPERT

\* \*

İlhan BAŞGÖZ & Andreas TIETZE, *Bilmece: A Corpus of Turkish Riddles*. Berkeley, Los Angeles, London, University of California Press, 1973 (8vo, 1063 pp.) = *Folklore Studies*, 22.

Mit dem vorliegenden gewaltigen *Corpus* türkeitürkischer Volksrätsel ist eine folkloristische Materialsammlung ersten Ranges geschaffen worden. Schon der Umfang ist beeindruckend: das Buch enthält mehrere tausend Rätsel mit Varianten (allein die „topics“ betragen mehr als 1000!), die im Laufe zweier Jahrzehnte von einer Reihe Fachleute (Volkskundler, Soziologen, Turkologen) gesammelt wurden. Die Herausgeber bezeichnen im Vorwort die Arbeit als „a monument to the spirit of collaboration“ und fügen hinzu: „It is true that we are today somewhat at a loss as to whose name ought to appear on the title page“.

Der Materialsammlung ist eine sehr umfassende Bibliographie vorangestellt worden, in der sowohl schon vorliegende (und hier ebenfalls verwertete) Rätselsammlungen als auch bisher veröffentlichte Studien zum türkeitürkischen Rätsel verzeichnet wurden. Es hat nicht nur Raum gespart, sondern auch der Übersichtlichkeit gedient, dass hier nicht auch die Literatur zu den Rätseln anderer Türkssprachen beachtet wurde. Aus dem Material ausgeschlossen sind literarische Rätseltypen (*mu'ammā, luğaz*), soweit sie sich nicht zu Volksrätseln entwickelt haben. Während bei einigen wenigen Typen eine Klassifikation nach Rätselantworten unmöglich ist, wurde der überwiegende Teil der Rätselsammlung („The riddle proper“, S. 59-920) nach dem von Archer Taylor ausgearbeiteten Begriffssystem angeordnet, d.h. nach den alphabetisch aufgestellten englischen Bezeichnungen für die in den Rätselantworten ausgedrückten Begriffe. Nur in zwei Fällen konnten die betreffenden Begriffe nicht identifiziert werden. Vielleicht handelt es sich bei „*fıskı*“ (S. 331) einfach um *fıskı* 'Mist' (vgl. das dazugehörige Rätsel *Karşidan baktım. kapkara. Yanına vardım: kırk para* 'I looked from a distance: it was in forty pieces. I went close to it: it was all in one piece' mit dem ähnlichen Rätsel *karşidan baktım: kapkara. Yanına vardım: kırk para* 'I looked from a distance: it was quite black. I went near: it was in forty pieces'; Antwort: 'camel's dung'; S. 168). Das zweite ungeklärte Wort ist *mavra* (S. 464), das als Antwort auf Rätsel aus Adana vorkommt; es sei hier nur erwähnt, dass dieses Wort in den Mundarten der betreffenden Region in der Bedeutung von 'Lüge', 'leeres Gerede' oder 'Aufschneiderei' begegnet (etwa *mavra at-, mavralla-*).

Das Buch soll in erster Linie umfassendes, gut dokumentiertes und systematisch angeordnetes Material liefern; auf eine allseitige Analyse des türkischen Rätsels wurde dagegen in diesem Rahmen verzichtet. Die kurzen,

aber interessanten „remarks on the structure of the Turkish riddles“ (S. 13-23) enthalten aber u.a. quantitative Angaben, die in bisherigen Darstellungen fehlten. Es zeigt sich, dass über 70% der Rätsel gereimt sind, dass 40% gereimte Zweizeiler und 17% gereimte Vierzeiler darstellen. Die zehn frequentesten Themen sind: Ei, Lampe, Kohl, Sonne, Wasser, Auge, Kürbis, Walnuss, Schnee, Biene.

Zu den Ausführungen über die „shortened statements“ S. 14 sei eine kritische Bemerkung gestattet. Beim Typus *Tepesi delik kara Mustafa* 'Black Mustafa with a hole in his head' besteht offenbar kein Grund für die Charakteristik: „an equational sentence without subject, consisting of a predicate only“. Es wird schlechthin behauptet, dass solche „Sätze“ (auch z.B.: *Küp içinde beyaz kız*) ausschliesslich durch Zusätze wie „What I am thinking of is ...“ vervollständigt werden können. Solange keine Argumente für diese Behauptung vorgebracht werden, erscheint es ratsamer, die betreffenden Sequenzen einfach als Nominalgruppen anzusprechen, die in keiner übergeordneten syntaktischen Zusammenhang stehen und also weder als Prädikate noch als Subjekte (noch auch als Träger einer anderen für „Absolute“ typischen Funktion) bestimmt werden können.

Die Rätsel sind im allgemeinen sehr richtig und treffend übersetzt, obwohl sich selbstverständlich bei isolierten Kurztexten dieser mündlich überlieferten, bewusst vieldeutigen Art immer wieder diskutable Fälle finden. (Auszusetzen wäre dagegen die für Nichtturkologen irreführende Übersetzung 'to find' bei dem Verb *bil-* 'wissen, erkennen, erraten', von dem *bilmece* abgeleitet ist; S. 13.)

Dem „Corpus“ folgen zwei Indices — ein Index der Rätselantworten in ihrer türkischen Form und ein rückläufiger Index der letzten Wörter der Rätsel — sowie ein Glossar der *termini technici* und Eigennamen. Diese Hilfsmittel ermöglichen Vergleiche verschiedener Art und erhöhen somit beträchtlich den Wert der Materialsammlung als Grundlage für weitere Forschung auf diesem wichtigen Gebiet. Es ist zu hoffen, dass auch für andere Türkssprachen ähnlich systematische Bestandsaufnahmen in einer nicht allzu fernen Zukunft durchgeführt werden, denn erst anhand eines breiten und vielseitigen Materials kann eine Anzahl der schwierigen Rätsel, die die türkischen Rätsel selbst aufgeben, erfolgreich gelöst werden.

Uppsala, Oktober 1974

LARS JOHANSON

#### ARABICA - ISLAM

Zaki N. ABDEL-MALEK, *The Closed-List Classes of Colloquial Egyptian Arabic*. The Hague-Paris, Mouton, 1972 (large 8vo, 240 pp.) = *Janua Linguarum, Series Practica*, 128. Price: Dfl. 50.—.

„Classes“ in the title refers to specific groups of words. In a rigidly distributional analysis, the author distinguishes Adjectives, Nouns, Verbs, and besides these, Class IV Forms. It is the latter mentioned class, which the Semitist and the Arabist will recognise as comprising, mainly, the Particles and the Adverbs and also the Pronouns of the traditional analysis, that forms



the subject of an exhaustive description in this book, pp. 52 till the end. For a corpus, the published texts of four contemporary stage plays, mentioned pp. 13-4, have been used, in the sense that word counts have been made of Class IV forms occurring in them, notably Prepositions and Conjunctions, so that conclusions could be reached with regard to their frequency; the grammatical examples throughout the book, however, were supplied and occasionally made up by the author himself. "Closed-list classes", according to him, is equivalent to "Class IV forms"; he holds, p. 52, that no new members can be added to the lists of words (Prepositions &c.) belonging in Class IV, contrary to the classes of Adjectives, Nouns, Verbs, whose membership can be extended by the coining or borrowing of new items. The so-called "Closed-list classes" <sup>1)</sup> have only few members, but these constitute a relatively very high percentage of the words, occurring in discourse; cf. the statistics in general pp. 52-3, on Prepositions pp. 78-81, on Conjunctions pp. 104-5, and the Conclusion pp. 227-9, where the author states his view that "all such (Class IV) forms should be presented and drilled at an early stage of the language teaching process". The book is intended for linguists and teachers who are interested in the preparation of materials for teaching Colloquial Egyptian Arabic to American students. For that purpose, this meticulous study may well be useful.

In a different view, we might say that Mr. Abdel-Malek has taken pains to aggravate the divorce between the extreme schools of American structuralism and the more traditional run of Semitic linguistic scholarship, the followers of which, glancing at his book, might be inclined to think that they would rather have some chapters in Mitchell's text-books, or even Nallino's or that of Spitta-Bey, any time. This is a pity, because Mr. Abdel-Malek's work has a fine fundamental quality. In principle, there can be no quarrel about his chosen method, which is in line with that of R. Harrell and, more generally, Ch. C. Fries; its application, however, tends to be dogmatic, as any newfangled theory, and thus the treatment of some of the material is rather tenuous. So, for instance, the first major division of Class IV forms, "Noun Determiners", pp. 57-69, further divided into "Quantifiers" (i.e., nouns like *ba'd*); "Intensifiers" (*nafs* &c. but also *ıyyā*); "Distributors" (*kull*, *ayy* &c. but also *wala*); a variety of particles in several divisions; "The Dual Suffix" *-ēn*; "The Relation Indicator" *bitā*; various "Pointers" (*ādi*, *ahu* &c., *da* &c.). The inclusion of certain nouns here seems to make the definition of Class IV forms, and therefore part of the analysis at least, tortuous and strained. On the other hand, the definite article is not included among the "Noun Determiners" but discussed elsewhere — in the definition of the Adjective, pp. 33-4, where the bound allomorphs (or, assimilated forms) of *il-* are elaborately stated; and again in a sub-class with what is called *waw il-zamaniya* (the latter, e.g., *sanatēn w-arga* 'after two years I will re-

<sup>1)</sup> I do not think that sub-classes containing "Modifiers" (Adverbs) or "Noun Determiners" are really closed. Of Adverbs, the author seems to give a selection only, not an exhaustive listing. I do not remember having seen, e.g., *tawwa*, *di l-waqt*, but it is difficult to check this, since there is no Index.

turn'), p. 225. Right there the author makes a remark that will, after all, interest the Semitist and especially the Arabist, namely, that the definite article has a free allomorph: *illi*; but they may have some difficulty with the further observation, that *illi* "precedes modifiers other than adjectives and nouns to make them definite" (e.g., *il-tilmiz illi sākit* = *il-tilmiz il-sākit* 'the silent student'). Of the two further examples given, one (*il-tilmiz illi 'ārīf nafsū* = *il-tilmiz il-'ārīf nafsū*) seems altogether too classicising; the other (*il-rāgil illi akbar min 'ali* = *il-rāgil il-akbar min 'ali*) seems strained, or contaminated. Anyhow, the distributionalist has a nice point here which is worth to be discussed in a diachronic and comparative view.

The book has morphophonemic notes, pp. 17-30, and a whole chapter, *Affixes and Measures* pp. 148-201, which are with regard to its subject and purpose supererogatory and belong in a larger study. Perhaps, then the book is intended also as a preparation for a more comprehensive work?

Its production in offset from a type-script is well accomplished; only, the sign "9" for 'ayn is not recommendable; and the figures in some sparse cross-references are wrong.

Zoutelande, October 1974

L. O. SCHUMAN

\* \*

Fuat SEZGIN, *Geschichte des arabischen Schrifttums*. Band I: Qur'anwissenschaften, Hadīṭ, Geschichte, Fiqh, Dogmatik, Mystik bis ca. 430 H. Leiden, E. J. Brill, 1967 (grossoktav, XV, 936 S.). Preis: Gld. 179.—

Band III: Medizin, Pharmazie, Zoologie, Tierheilkunde bis ca. 430 H. 1970 (XXI, 498 S.). Preis: Gld. 140.—

Band IV: Alchimie, Chemie, Botanik, Agrikultur bis ca. 430 H. 1971 (XI, 399 S.). Preis: Gld. 110.—

Es gibt wohl keine Publikation eines einzelnen Orientalisten, die von Wissenschaftlern in Okzident und Orient so häufig zur Hand genommen worden ist wie Carl Brockelmanns *Geschichte der arabischen Literatur* (GAL). Die umständliche Benutzung (muss man doch nicht nur im Grundwerk und im Supplement, sondern auch in den Nachträgen und Berichten nachschlagen, die über drei der fünf Bände verteilt sind, wenn man alle Möglichkeiten der Auskunft über einen Autor oder einen Titel erschöpfen will), Druckfehler und Irrtümer, die Abfassung in deutscher Sprache — nichts konnte die Unentbehrlichkeit dieser monumentalen Bestandsaufnahme des gewaltigen arabischen Schrifttums vermindern. Aber als nach der Fertigstellung der zweiten Auflage des Grundwerks (1949) die Jahre verstrichen und jedes Jahr neue Forschungsergebnisse und die Erschließung bis dahin unbekannter Handschriftensätze brachte, war es klar, dass die GAL einmal der Erneuerung bedürfen würde. Klar schien es freilich auch, dass sich nicht wieder ein einzelner Gelehrter finden würde, der in der Lage wäre, die ständig wachsende Aufgabe zu bewältigen. Sie verlangte nach einem Team von Spezialisten für die verschiedenen Sachgebiete und Perioden,

und in der Tat wurden Pläne geschmiedet, das Problem auf diese Weise zu lösen. Die Verwirklichung zog sich indessen hinaus, und schliesslich hat doch wieder ein einzelner die Initiative ergriffen und mit der Veröffentlichung einer neuen *Geschichte des arabischen Schrifttums* (GAS) begonnen, unterstützt von einigen Mitarbeitern, die er nennt, aber jedenfalls unter individueller Verantwortung. Der Autor ist ein türkischer Literaturhistoriker, doch Einfluss deutscher Lehrer und Freunde sowie die Tatsache, dass eine deutsche Universität — in welcher bescheidenem Rahmen auch immer — ihm Arbeitsmöglichkeiten einräumte, haben dazu geführt, dass die GAS wiederum in deutscher Sprache erscheint, obwohl dieser Umstand zweifellos ihre Verbreitung behindern wird. Der Verleger dürfte sich vergewissert haben, dass er kein ungebührliches Risiko eingeht; trotzdem ist hoch anzuerkennen, dass er das grosse Unternehmen ermöglicht hat.

Wie S. berichtet, hatte er zunächst nur beabsichtigt, die GAL aus den reichen Handschriftenbeständen der Istanbul Bibliotheken zu ergänzen; unversehens wurde eine Neubearbeitung daraus, und selbst das ist wohl eine allzu bescheidene Bezeichnung. Tatsächlich hätte ja die blosse Herstellung einer neuen Serie von Supplementbänden die Umständlichkeit der Benutzung ins Unerträgliche gesteigert. Die GAS enthält nunmehr in den Werkverzeichnissen das gesamte Material der GAL; dieses ist — jedenfalls in GAS I — besonders gekennzeichnet und durch Angaben über Datum und Umfang der Hss. ergänzt worden. Hinzu kommen dann jeweils die von S. beschafften neuen Informationen über weitere Hss., Drucke und Studien. Eine übersichtliche Zusammenstellung der Bibliotheken und Kataloge füllt allein in GAS I sechzig Seiten; in GAS III steht eine Nachtragsliste von neunzehn Seiten. Die Benutzung wird ferner durch Literaturverzeichnisse in jedem Band und dadurch erleichtert, dass in den Autorenindizes, die (wie in GAL) die Autoren nach dem *ism* aufführen, doch auch vielfach (öfter als in GAL) die *shuhra* berücksichtigt ist. Die Indices der Büchertitel und der modernen Verfasser und Herausgeber entsprechen denen in GAL; ein zusammenfassender Sachindex wird für später in Aussicht gestellt.

Eine ernste organisatorische Schwäche muss erwähnt werden, obwohl S. sie erkannt und in den folgenden Bänden beseitigt hat: für GAS I hat er noch das Brockelmannsche System beibehalten, jeden Autor nur in einem Sachgebiet zu behandeln, gleichgültig, ob er auch in anderen wesentliche Bücher geschrieben hat. Das bedeutet, dass wir z.B. al-Ya'qūbī und Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī im Kapitel „Geschichtsschreibung“ vergebens suchen, weil sie als Geograph bzw. Philologe betrachtet und anderweit eingereiht worden sind. Ein solches Verfahren erschwert nicht nur das Finden, sondern beeinträchtigt auch die zusammenhängende Darstellung der Literatur des Sachgebiets.

S. hat sich zunächst der Periode bis ca. 430 H., d.h. ca. 1040 n. Chr. zugewendet. Das entspricht etwa dem Stoff, den Brockelmann im 1. Buch und im 1. Abschnitt des 2. Buches der GAL behandelt und der bei ihm jeweils knapp die Hälfte des ersten Bandes des Grundwerks und des Supplements ausmacht, oder rund 15 Prozent der gesamten GAL. Bei S. ist noch gar nicht

abzusehen, in wievielen Bänden er sein Material über diese Periode vorlegen wird.

Die GAS unterscheidet sich jedoch von der GAL nicht nur quantitativ und durch eine bessere Organisation; S. geht auch von einem anderen Verständnis der Literaturgeschichte aus als Brockelmann. Dieser begann sein Werk mit demjenigen Zweig der arabischen Literatur, der schon vor dem Islam am höchsten entwickelt ist, der Poesie, und räumte ihr auch in den späteren Abschnitten — mit der einzigen Ausnahme dessen über „Muḥammad und seine Zeit“ — den ersten Platz ein. Wenn S. dagegen mit Koran, Hadīṭ und Geschichtsschreibung beginnt, so erklärt sich das sicher generell aus seiner Einstellung als Muslim, aber auch speziell daraus, dass für ihn ein Aspekt im Vordergrund des Interesses steht, der für Brockelmann zwar gewiss nicht unwichtig, aber von sekundärer Bedeutung war: die Frage der Schriftlichkeit. Brockelmann verstand unter Literatur im weitesten Sinne „alles, was der Mensch in sprachliche Form geprägt hat, um es dem Gedächtnis zu überliefern“ (GAL<sup>2</sup> I 1; eine Präzisierung der in der ersten Auflage gebrauchten Formulierung). S., der wohl nicht zufällig das Wort „Schrifttum“ im Titel seines Werkes verwendet, gibt keine explizite Definition, nimmt aber offensichtlich Literatur erst dann ganz ernst, wenn sie niedergeschrieben ist. Und das ist eben entscheidendes Kriterium für den Text des Korans — dessen frühe schriftliche Fixierung unumstritten ist — und dann für Tafsīr und Hadīṭ (nebst den damit eng verbundenen Sachgebieten Fiqh und Dogmatik) sowie für die Historiographie. Es sind dieselben Bereiche, in denen den Muslimen von Anfang an alles an der Authentizität liegen musste, die sie bald ausschliesslich durch die Überliefererkette, den Isnād, nachzuweisen suchten — und der Isnād spielt tatsächlich auch eine wesentliche Rolle in der Konzeption S.s. Die inhaltliche und formale Analyse, die Frage nach den individuellen Motivationen der Autoren und nach den Gruppentendenzen, die sie repräsentieren, überhaupt ein grosser Teil dessen, was wir gemeinhin unter „Literaturgeschichte“ verstehen, tritt dahinter zurück.

Solche Beschränkung ist hier ein Gewinn. Komplette Bestandsaufnahme einer so umfangreichen Literatur wie der arabischen und umfassende Interpretation der Werke lassen sich nicht in der Arbeit eines Gelehrten vereinigen; auch Brockelmann war die Vereinigung nicht gelungen, so eindrucksvolle Schritte in dieser Richtung er hier und da gemacht hatte. S. kommt es auf die Bestandsaufnahme an, die allerdings, wenn sie System haben soll, auf die Authentizität, die exakte Datierung der Werke und ähnliche Fragen eingehen muss — und da ist in der Tat die Frage nach der Schriftlichkeit von fundamentaler Bedeutung.

Diese Frage beherrscht den ganzen Band I. S. vertritt die These, dass die Niederschrift von Büchern erheblich früher anzusetzen ist, als die Mehrheit der Orientalisten bisher angenommen hat. Er deutet an, dass er in Band II — der der schönen Literatur und Philologie gewidmet sein wird — darlegen wird, dass schon vor dem Auftreten des Islams Dichterdiwane schriftlich fixiert waren (eine Auffassung, die Brockelmann GAL S I 32 durchaus teilt), und weist auf Nachrichten hin, die auch von der Existenz von *ansāb*-, *maṭālib*- und ähnlichen Schriften zur Zeit Muḥammads oder gar in der Ḡāhiliya



sprechen. Vor allem aber stützt sich S. auf Untersuchungen der Hadīṭ-Literatur, auf die er sich bereits mit seiner 1956 türkisch erschienenen Buḥārī-Studie spezialisiert hatte. Von den klassischen Werken über Traditionsmethodologie (*uṣūl al-ḥadīṭ*) ausgehend, legt er dar, dass die verwendete Terminologie (*ḥaddaṭānī*, *aḥbarānā* usw.) jeweils genauen Aufschluss über die benutzte Überlieferungsmethode gebe und dass viele Methoden das Vorliegen niedergeschriebener Texte voraussetzten (GAS I 58 ff.). Bemerkenswert ist dabei, dass ein Terminus wie *kitāba* nicht „Schreiben“ schlechthin, sondern eine besondere Überlieferungsmethode bedeutet, bei der der Schüler eine Kopie des Buches des Šaiḥs erhält; historische Nachrichten, wonach die *kitāba* von Ḥadīṭen verurteilt wurde, deutet S. als Ablehnung dieser Methode und nicht der schriftlichen Fixierung von Ḥadīṭen generell (GAS I 61 f., 73 f., 240 f., 280 f., 399). In den Isnānāden findet er Hinweise auf frühere Hadīṭ-Schriften, die von den Kompilatoren der grossen Kompendien benutzt worden seien (GAS I 79 ff.).

Nachdem S. einmal die sehr frühe Existenz von Schriften generell nachgewiesen hat, sieht er keinen Anlass, grundsätzliche Zweifel zu erheben, wenn über die Verfälschung von Prophetengenossen berichtet wird oder wenn vorliegende Hss. solchen Verfassern zugeschrieben werden. So kann er achtzehn Autoren von Hadīṭ-Schriften aufführen, bevor er zu dem ersten von Brockelmann genannten Namen gelangt. Er überträgt seine Erkenntnisse aber auch auf die Koranwissenschaften, die Geschichtsschreibung, die juristische, dogmatische und mystische Literatur. Dabei hebt er eine von Brockelmann ursprünglich gesetzte Grenze praktisch auf: den Verzicht auf die Besprechung der verlorengegangenen Schriften, mit Ausnahme derjenigen, die nachweislich auf den Gang der Literatur einen bestimmenden Einfluss ausgeübt haben (GAL I 2); allerdings hatte Brockelmann selbst diesen Verzicht schon in der zweiten Auflage lockerer formuliert. An eine andere Brockelmannsche Grenze hält sich S.: wie jener schliesst er alle Schriften von Christen und Juden aus, die nur für ihre Glaubensgenossen bestimmt waren. Hier wäre ein etwas großzügigeres Verfahren diskutabel gewesen, da es ja in manchen Sachgebieten an Beziehungen zu den anderen Religionsgemeinschaften nicht gefehlt hat. Auch die ausserhalb des islamischen Bereichs liegenden Quellen verdienen nicht nur in den Naturwissenschaften konkretere Berücksichtigung; vgl. z.B. Ansätze zu ihrer Untersuchung bei Franz Rosenthal: *A History of Muslim Historiography* (Leiden 1968) 78 ff.

In den naturwissenschaftlichen Sachgebieten, die S. in den Bänden III und IV behandelt, kommt es ihm ebenfalls darauf an, einen sehr frühen Beginn der arabischen Wissenschaft festzustellen. Nach seiner Auffassung sind die Anfänge fast aller Disziplinen im ersten Jahrhundert der Hīḡra zu suchen. Entsprechend früh legt er den Beginn der Auseinandersetzung mit der Wissenschaft der Griechen, Syrer, Perser und Inder: er datiert auch die ersten arabischen Übersetzungen in jenes Jahrhundert (GAS III xvi). Im naturwissenschaftlichen Bereich legen die Araber selbst nicht so grossen Wert auf die Authentizität der Informationen wie in den am Islam orien-

tierten Wissenschaften und arbeiteten infolgedessen hier nicht mit Überliefererketten; so muss S. sich hier stärker auf die konventionellen Beweismittel der Literaturhistorie stützen. Für jedes Sachgebiet stellt er zunächst die Quellen dar, d.h. die Pseudepigraphen und die Werke historischer Autoren aus vorislamischer Zeit, wie sie in arabischen Übersetzungen erhalten sind oder in arabischen Schriften zitiert werden. Dabei wendet er sich grundsätzlich gegen die Auffassung, die Araber könnten jene Werke erfunden haben, und sucht nachzuweisen, dass es sich um tatsächliche Übersetzungen vorgedruckter Texte handelt. Demgemäss erklärt er z.B. die „Nabatäische Landwirtschaft“ des Ibn Waḥšīya zu einem Produkt syrischer Autoren aus dem 5. oder 6. Jahrhundert n. Chr. (GAS IV 318 ff.). Diese Präsentation der Quellen nimmt nahezu den gleichen Raum ein wie die der arabischen Wissenschaftler. Unter ihnen führt S. in der frühesten Zeit auch solche auf, denen keinerlei Schriften zugeschrieben werden. Ein ganzes Drittel von Band IV widmet S. dem Ḡābir b. Ḥaiyān, den er nebst seinen Schriften entschieden ins 2. Jahrhundert der Hīḡra datiert; das ermöglicht es ihm, einen ersten Höhepunkt der arabischen Alchimie als einer philosophisch und experimentell fundierten Wissenschaft so früh anzusetzen (GAS IV 10 ff., 132 ff.). Mit einer derart ausführlichen Abhandlung des naturwissenschaftlichen Schrifttums sprengt S. vollends den Rahmen, in dem sich Brockelmann gehalten hatte, was auch dadurch zum Ausdruck kommt, dass in GAS III und IV das aus GAL übernommene Material nicht mehr kenntlich gemacht wird — es hätte sich kaum gelohnt.

Wenn das Werk S.s erheblich grösseren Umfang annimmt als das — seinerseits nicht eben schmächtige — Brockelmanns, so erklärt sich das, wie wir sehen, nicht nur aus der Vermehrung des gesicherten Wissensbestandes, sondern auch aus der Einbeziehung von Materialien und Thesen, die noch Gegenstand des Meinungsstreits der Gelehrten sind; dies wiederum führt zu ständigen Auseinandersetzungen mit den Auffassungen anderer und auch zu manchen Wiederholungen der Argumente. Dabei würde die endgültige Klärung der Streitfragen noch viele Einzeluntersuchungen voraussetzen, die in dem gegebenen Rahmen natürlich nicht geleistet werden können. Dass durch all dieses die Darstellung einiges von dem konzisen Charakter verliert, den wir einem Handbuch wünschen müssen, und dass mit dem Umfang der Preis des Werkes in Höhen steigt, die es für die meisten privaten Interessenten unerschwinglich machen, ist sehr bedauerlich. Aber wäre vom Verf. ernstlich zu verlangen gewesen, auf die Einbeziehung der erwähnten Probleme zu verzichten, deren fundamentale Bedeutung für die arabische Literatur- und Geistesgeschichte — selbst wenn diese „nur“ als Bestandsaufnahme verstanden wird — ausser Frage steht? Ref. hat bei der Benutzung der GAS als Nachschlagewerk die hypothetischen Elemente — die klar als solche erkennbar sind und die Substanz der in Überfülle gebotenen Informationen über gesicherte Fakten nicht beeinträchtigen — niemals als Störung, sondern stets eher als Anregung empfunden. Dass S. den Beginn der arabischen Literatur und der arabischen Wissenschaft so präsentiert, wie er sich ihm

darstellt, macht jedenfalls die Wichtigkeit seiner Thesen in vollem Umfang deutlich und wird die notwendige Auseinandersetzung mit ihnen fördern.

Die GAS wird ohne Zweifel ein ebenso unentbehrliches Hilfsmittel werden, wie es die GAL gewesen ist.

Berlin, August 1974

FRITZ STEPPAT

\* \*

James A. BELLAMY (ed.), *The Noble Qualities of Character, by Ibn Abi d-Dunyā*, edited with an Introduction and Notes by James A. Bellamy. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1973 (8vo, XIV + 110 pp., 150 pp. arab. Text, 3 pls.) = Bibliotheca Islamica, 25. Price: DM 28.—.

Ibn Abi 'l-Dunyā's *Kitāb makārim al-akhḫlāq* is important as the earliest surviving example of this topic in Arabic *ḥadīṭh* and *akhḫbār* literature. The author's work consists entirely of literature of this genre, and he acts as a purely neutral medium for the transmission of his material, making no personal comments of any kind on it. "The *Makārim al-Aḫḫlāq*", says the editor, "is a pleasant and entertaining book". This is not an unreasonable statement, but when one has said this one has said almost everything. The reader who is interested in this kind of book, if I may adapt the editor's illustrious countryman, will find this the kind of book that he is interested in.

This must in no way, however, be taken as a depreciation of the merits of the edition. Most of us know perfectly well that the works that we edit are going to find only a limited audience within an already limited field. This does not prevent us trying to edit them well. Professor Bellamy seems to me to have edited the *Makārim al-akhḫlāq* very well indeed. He has provided an admirably clear introduction, in which he discusses the work, its author and the MSS in which it is preserved, and rehearses all the necessary editorial minutiae. He has also provided most useful notes, in which, among other things, he adopts the admirable practice of giving a translation of all the poetry cited in the text.

The volume is very well produced and is a credit to the Bibliotheca Islamica. It contributes greatly to the fulfilment of "the immediate task that confronts students of early Arabic literature", viz., "the publication of all the texts from this period that have survived".

University of Glasgow,  
November 1974

J. N. MATTOCK

\* \*

*JOURNAL OF ARABIC LITERATURE*, edited by M. M. Badawi, P. Cachia, N. C. Lyons and J. N. Mattock; published by E. J. Brill, Leiden. Volume I (1970), 164 pp.; Volume II (1971), 197 pp.

There can be little doubt that the appearance of this annual publication adds much-needed colour to the scholarly journals specializing in Oriental studies. Launched by four professors of Arabic at British universities, JAL is an attempt at "producing a forum for the discus-

sion of Arabic literature, both classical and modern". Besides printing scholarly works, it also, to use the editors' words, aims to "provide something of interest for non-Arabists who are concerned with the problems of comparative literature". (Vol. I, p. 1.)

In the past, authors who wished to approach Arabic literature aesthetically often found themselves in the unenviable position of "tolerated guests" in scholarly periodicals. Admittedly, more often than not their articles were accepted by editors of Orientalistic journals, although these publications are predominantly of philological or historical orientation. However, such sporadic appearances could seldom elicit the desired echoes from readers and scholars or produce any sort of professional dialogue, which is essential for the development of any area of scholarship. By the same token, editors of reviews dealing with comparative literature were far from enthusiastic over publishing articles on Arabic literature, which is, unfortunately, still outside their range of interests. JAL, therefore, was designed precisely to fill this gap.

So far [1974], five volumes of JAL have appeared regularly and their cumulative effect is indeed impressive. In the following I shall summarily describe the topics and material encompassed in the first two volumes. In doing so, I hope to demonstrate that no such variety could have been expected to emerge without the instrumentality of a specialized periodical and, more important, without the dedication and acumen of its editors. Because of the richness of material in these volumes, it would be useful to essay a tentative classification into the major types. Naturally some categories overlap.

There are papers dealing with thematic aspects of Arabic literature, chiefly in contemporary literature. In Vol. II we find an essay on modern Arabic literature and the West (Jabra I. Jabra), as well as two articles on the reverberations of religious themes and tensions in literature — one dealing specifically with some reflections of Islam in modern Egyptian literature (M. M. Badawi), while the other takes up themes related to Christianity and Judaism in modern Egyptian drama and fiction (P. Cachia).

A few articles discuss literary schools and genres. In Vol. I there is an article on what is known as the "Diwān School" of poetry and criticism, which around the 1920's advocated radical changes in Egyptian literary taste and norms (A. M. K. al-Zubaidi); as well as a study of al-Ma'arri's "dramatic monologues" (P. Cachia); in Vol. II appears a relatively brief but instructive examination of the *maqāmāt* genre in medieval literature and particularly that of Al-Hamadhānī as well as al-Tanūkhī's *al-Faraj ba'd al-shidda* (A. F. L. Beeston).

Some aspects of literary criticism, past and present, theory and practice, are scrutinized in Vol. II in remarkable depth in two papers: al-Jurjānī's classification of *isti'āra* is compared with that of Aristotle's, as well as that of some modern literary theorists (K. Abu Deeb), while the modern Egyptian critic, Muḥ. Mandūr, is considered as regards his attitude to the modernizing trends in poetry (D. Semah).

Several articles discuss the contribution of individual authors in modern times. Vol. I has a useful short survey of the works of Muḥammad Thābit, a modern Arab tra-



veller who wrote many descriptions of his journeys around the world which were published in the 1930's and 1940's (Jacob M. Landau); the textual emergence of al-Muwaylihi's *Ḥadīth 'Isā b. Hishām* at the turn of the century (Roger Allen); a reminder of the pioneering role of Lewis 'Awad in his avant-garde collection of poetry *Plutoland* (Mounah A. Khouri). In Vol. II — some reflections on the poetic techniques of the late Iraqi poet al-Sayyāb; this article loses much of its value because the Arabic texts under consideration are not given (Issa J. Boullata). Also in Vol. II, there is a perceptive consideration of the Lebanese-Egyptian poet Muṭrān as a precursor of lyrical poetry (R. C. Ostle).

A few articles are in the nature of interpretations or assessments of particular literary works; e.g., in Vol. I — on one of Maḥfūz's mystical short stories (S. Somekh); on a novella by Yaḥyā Haqqī (M. M. Badawi); and in Vol. II — a "Western" appraisal of two poems of al-Ma'arrī (A. C. F. Verity), as well as a critical analysis by all four editors of JAL of one of Shawqī's poems. This "collective" consideration of a limited literary text or issue is a welcome innovation that JAL introduces into the field of Arabic studies. In fact, Vol. I opens with such a multiple discussion in which M. C. Lyons and P. Cachia express the different degrees of gravity with which they view the effect of monorhyme on Arabic poetic production through the ages. It is to be hoped that such discussions will be continued and developed, bringing in new participants.

Very interesting, though controversial to a certain degree, is R. Park's article in Vol. I bearing the title "And Heard Great Argument" — An Essay in the Practical Criticism of Arabic Poetry". This is a well documented account of an experimental discussion, along the lines advocated by I. A. Richards in his *Practical Criticism*, of classical Arabic poems in translation (by Lyall, Arberry and others). The participants were Cambridge University undergraduates majoring in English. Being totally alien to Arabic language, culture and history, these students naturally ran into a series of misunderstandings and their argument tended to pivot around the norms and value of the translation of poetry. Although groping in a dark tunnel, some of these students showed a most impressive sophistication. One of them remarked as follows: "A lot of the life of English verse comes from playing off syntax against metrical structures and here in Arabic poetry you don't have that. The divisions are syntactical divisions" (Vol. I, p. 64). However, such sessions can very seldom enrich our understanding of Arabic literature, nor is it an appropriate test of the adequacy of translation. If anything, this exercise can serve as a warning to teachers of Arabic literature in foreign institutions, demonstrating to them how *not* to teach that literature.

It is beyond the scope of this review to discuss at any length the merits and flaws of all, or most, of the articles listed above. It goes without saying that some are better than others. It should be remarked, however, that an article like Mr. Jabra's on modern literature and the West, though intelligently written, seems to be more suitable for a less specialized periodical; while an extremely "technical" article like that of the late Prof. Arberry in Vol. I ("Two Rare Manuscripts") is felt out

of tune, belonging as it does to the philologic tradition. Another noteworthy shortcoming is that the material dealing with contemporary literature (and especially that of modern Egypt) has the upper hand in JAL, at least as far as quantity is concerned, while that on medieval literature is (particularly in Vol. I) sparse and haphazard.

The editors include in each volume a number of translations from modern Arabic literature. It cannot be denied that that literature is much in need of translation into European and other languages, but the idea of including translated pieces in JAL is questionable. The material chosen for translation seems to be fortuitous and the English rendering of some poetic texts is not wholly satisfactory. Also, it is surprising that a review of JAL's quality fails to print the original poems alongside their translations.

One can wholeheartedly wish the editors of JAL every success in attaining their long-term goal, as formulated in their introduction to Vol. I, namely, "to attempt the development of a coherent critical approach that may strike a balance between the Arab and non-Arab view of Arabic literature". This is an ambitious task; but, judging by the variety and novelty of the papers published in Vols. I and II, as well as by subsequent volumes, it does not seem to be unattainable.

Princeton, December 1974

SASSON SOMEKH

\* \*

ṢALĀH 'ABD AL-ṢABŪR, *Murder in Baghdad* (*Ma'sāt al-Hallāj*). Translated by Khalil I. Semaan. Leiden, E. J. Brill, 1972 (8vo, XX + 76 pp.) = Arabic Translation Series of the Journal of Arabic Literature. Volume 1. Price: f 14.—

Yahya HAQQI, *The Saint's Lamp and other stories*. Translated from the Arabic and introduced by M. M. Badawi. Leiden, E. J. Brill, 1973 (8vo, XIII + 90 pp.) = Arabic Translation Series of the Journal of Arabic Literature. Volume 2. Price: f 16.—

Mikhail NAIMY, *A New Year. Stories, Autobiography and Poems*. Selected and Translated by J. R. Perry. Leiden, E. J. Brill, 1974 (8vo, XII + 92 pp.) = Arabic Translation Series of the Journal of Arabic Literature. Volume 3. Price: f 16.—

The appearance of the *Journal of Arabic Literature*, now in its seventh year, has been followed by two literary enterprises closely connected to the *Journal* and now known as the series *Studies in Arabic Literature* and as the *Arabic Translation Series of the JAL*. In this latter series three volumes have appeared so far.

The first volume to be published in the series is Ṣalāh 'Abd al-Ṣabūr's *Murder in Baghdad*, translated by Khalil I. Semaan. The latter wrote a *Preface* and an *Introduction*, titled "T. S. Eliot and S. A. al-Sabūr: A Study in East-West Literary Relations".

Semaan draws attention to the numerous parallels, one more obvious than the other, which exist between Eliot's *Murder in the Cathedral* and 'Abd al-Ṣabūr's *Ma'sāt al-*

*Hallāj* (The Tragedy of al-Hallāj)<sup>1</sup>) translated by Semaan as *Murder in Baghdad*.

The play was first published in 1965 by Dār al-Ādāb in Beirut.

Its language is poetical, with many rhymes in short sentences, and rich in parallels and opposites. The text certainly offers a great amount of difficulties to the translator. If I do offer a few alternatives to Semaan's translation, I do not mean to suggest that I do not appreciate the work he did.

On p. 5 I would have rendered *zindīq, kāfir* as "infidel, heretic" instead of the now used "heretic, heretic".

On the same page Semaan translates "Let's ask these other people" which is not true to the text. Since the audience can see for themselves that other people are addressed, it is sufficient to say "Let's ask these men".

On p. 12 it seems that Semaan himself has given two alternatives one of which should have been suppressed: "In such eyes as theirs, I see a glow ....." and "words glow in their eyes ....."

Sometimes the text has been flattened, as in "Judging from your face, my friend, you are troubled" instead of the literal translation "What do you confine in your heart so that it shines through on your face" on p. 15.

Or on p. 17 where Semaan translated "Who do not concern themselves with vision and thus see what the naked eye cannot see". The distinction made between physical sight and inner vision demands a more careful translation. I would suggest "Who shield their eyes from the pain of seeing and see what no eye can behold" ([man] ḥaḡabū 'an 'uyunihim hamm al-ru'yah fara'ū mā lam tarahu al-'ayn).

The same flatness in translation I observed on p. 18, where 'Abd al-Ṣabūr uses the opposition "Ġannah" (= Paradise) and "Dunyā" (= the World), translated by Semaan: "Is Khorasan paradise that he whom life has crushed should go there". If he had rendered "earthly life" instead of "life" the opposition would have been preserved more markedly. From there on I surrendered to the joy of reading this remarkable play in Semaan's translation.

Yahya Hakki's *The Saint's Lamp* asks for less comment. One is wondering only why the translator, M. M. Badawi, does not allude to his article about it, "The Lamp of Umm Hashim: The Egyptian intellectual between East and West"<sup>2</sup>).

Yahya Hakki's volume of short stories dates from 1944. The story "The Tortoise flies" was first published in *al-Siyāsah al-'Usbu'iyah* of 16.12.39, "The Holy Man always knows the way" in *al-Risālah* of 16.9.40, and "The Three Orphans" in *al-Thaqāfah* of 1.9.42<sup>3</sup>).

The third volume in the series is Mikhail Naimy<sup>4</sup>), *A New Year. Stories, Autobiography and Poems*. Se-

<sup>1</sup>) *Ma'sāt al-Hallāj*. Beirut, 1965, p. 43.

<sup>2</sup>) *Journal Arabic Literature*, I (1970), 145-161.

<sup>3</sup>) Information derived from *Dalīl al-qīṣṣah al-miṣriyyah al-qaṣīrah. Suḥuf wa maḡmū'āt*, 1910-1961. By Dr Sayyid Ḥāmid al-Nassāg, (Cairo), 1972.

<sup>4</sup>) I prefer to use the literal transcription Mikhā'il Nu'aymah instead of the Americanised form Naimy. For a complete analysis of Nu'aymah's work see C. Nijland, *Mikhā'il Nu'aymah, Promotor of the Arabic Literary Revival*. Leiden, Istanbul, Publications de l'Institut historique et archéologique néerlandais de Stamboul, Vol. XXXIX, 1975.

lected and translated by J. R. Perry. Nu'aymah's nephew Prof. Nadeem Naimy of the American University in Beirut wrote a foreword. One of the good things in this volume is that an attempt has been made to achieve variety both in time as well as in literary genre.

The story which gave the title to this volume, "Her New Year"<sup>2</sup>), is one of the earliest products of Nu'aymah's pen, written in 1914 whilst he studied in Seattle. *Sab'ūn* (Seventy), his autobiography, dating from 1959, could be considered his *opus magnum*. Poetry, autobiography and stories are at least three of the genres on which Mikhā'il Nu'aymah tried his hand. His poetical production is small, never exceeding a few poems per year and all written during his years in the United States, between 1912 and 1932. Nevertheless, they are worth considering and their inclusion in this volume is well deserved. I do think, however, that a prose translation is the best one can achieve and that the translator should not have tried to make his own versification.

It is a good thing that Dr. Perry included some fragments of the autobiography in his selection. This three volume work deserves a full translation and it must be hoped that such a translation will soon be made. As regards the stories one remark must be made. Dr. Perry did not include a story like "Ābir Sabīl" (A Passer-by) from the volume *Ākābir* (Notables), or "Aṣfar al-Nāb" (Yellow Teeth) or "Ġundiyan" (Two Soldiers) from the volume *Abū Baṭṭah* (The Fat Calved Man), each of which centres around an other-worldly presence in this world, a theme so typical for Nu'aymah.

He could have included "Ṣalawāt" (Prayers) from the volume *Hawāmish* (Marginals), which are short accounts of prayers answered or not defying logic. Better one of these stories than "A Box of Matches" which has been included.

Summing up it must be said that a fine result has been achieved and that three nice books are offered to the public at a price which many can afford to pay. It is sincerely to be hoped that these books will find a large circulation.

Leiden, January 1976

C. NIJLAND

\* \*

L. GOLVIN, *Essai sur l'architecture religieuse musulmane III. L'architecture religieuse des "Grands 'Abāsides"*, la mosquée de Ibn T'ūlūn, l'architecture religieuse des Aghlabides. Paris, Klincksieck, 1974 (pp. 327). Price: NF 160.—

The aim of the first volume of M. Golvin's series (noticed by the present reviewer in *Kunst des Orients* VIII/1-2 (1973-4) 133-5) was to trace the basic evolution of the early architecture of Islam, and the present volume, like its predecessor (II Klincksieck, Paris, 1971) is intended to fill in some of the detail and substantiate some of the generalisations advanced there. The scope of these two volumes is somewhat wider than their titles indicate since, as the author remarks in the preface to his study of the Umayyad Mosque at Damascus [II, 9], he has used single standing monuments as a means of considering schools of architecture.



In the present volume he is most successful with the Aghlabids, whose architecture is most homogeneous and who clearly arouse his greatest interest: he adds much new detail to our knowledge of buildings like the Great Mosque at Qayrawān [223-50] and Sousse [255-63]. His conclusion is interesting [266]. In total contrast to Egypt where in spite of what he describes as a predominantly Coptic tradition the Sāmarrā style triumphed in the late 9th century, Ifriqiya, though bound by close political and cultural links to the 'Abbāsid Caliphate, as the lustre-painted tiles on the *mihrāb* of the Great Mosque at Qayrawān show, remains apart. Too little is yet known for forthright pronouncements on the persistence of the Byzantine tradition in Ifriqiya, but he finds it significant that in contemporary Syria Sāmarrā influence is also negligible. From this he concludes that Ibn Ṭūlūn in Egypt, though nominally in rebellion against the 'Abbāsids at Sāmarrā, remained devoted to his first master, al-Mutawakkil (*obit* 861 A.D.), and perpetuated the style created in his reign, despising his successors and their more conventional taste. This takes for granted, of course, that the bevelled style at Sāmarrā was in fact an invention of al-Mutawakkil's reign (232-47/847-61), rather a large assumption given that we so far know nothing of the detailed chronology of Sāmarrā. However, his explanation, if psychological, is plausible and the considerable differences between Sāmarrā on the one hand and 9th century Syria and Ifriqiya on the other indicate the limitations of the rôle of Egypt as a centre of cultural transmission, even if they cannot show that Mesopotamia returned to forms of the pre-Sāmarrā style in the later 9th century, temporarily abandoning the bevelled style.

But when it comes to detailed consideration of the 9th century monuments of Egypt and Mesopotamia M. Golvin is less convincing. For the most part he closely follows Herzfeld or Creswell, who between them have published the monuments in such detail as to make mere rehearsal of their arguments of questionable utility. On occasion he appears, however, to go beyond the evidence. Thus [26-7] while justifiably linking the importance of architectural innovation at Sāmarrā with its sudden mushroom growth, he implies that al-Mutawakkil was responsible for the total rebuilding of the original Great Mosque of al-Mu'taṣim and not merely for building the mosque of Abū Dulāf and his own palace-city, the Ja'fariyya. He has nothing to add regarding the rôle of the Turkish *ghulāms*, and despite Miles's clear evidence for the persistence of the Sāmarrā mint well into the 10th century he repeats the cliché [27] that on the return of the Caliphate to Baghdad in 279/892-3 the city straightway fell into ruin.

At Raqqa where he, plausibly enough, assumes that the Great Mosque restored by Nūr al-Dīn (561/1165-6) retains the plan of al-Manṣūr's foundation of 155/772, he remarks [23] upon the deliberate adoption of the Medina plan in the face of the Syrian Umayyad tradition. The two mosques at Sāmarrā combine this with vast surrounding enclosures clearly visible from air-photographs and although these still remain unexcavated he traces them back via late Babylonian temples to a proto-Semitic notion of the sacred (*ḥaram*) with the mosque a sanctuary [31] access to which is forbidden to anyone

not in a state of ritual purity. This notion which he describes as "plus implicite dans la tradition qu'explicite dans le Coran" would suggest that the Sāmarrā period marks a spiritual Renaissance, a return to the deeper sources of Arab society: although it apparently stands against the development of Caliphal ceremonial with its dependence upon the Sāsānian tradition he sees the theory of the divinely appointed Caliph as complementary to the idea of the mosque as a sacred place. The idea has some inherent plausibility, even in Islam, for example the Haram al-Sharīf at Jerusalem and the Haramayn of Mecca and Medina which are indisputably sacred buildings; but these were all from the first shrines and there is no evidence that either of the Sāmarrā mosques was considered as such. Moreover, it runs totally against the current of orthodox opinion in Islam, and if the purpose of the outer enceintes (*ziyādas*) had been to make the mosque a sacred enclave, we should expect them to have become a standard feature of mosque architecture (which they are not) and to have attracted (adverse) comment from the 'ulamā' upon such an innovation or revival. No such evidence is presented for the mosques of 9th century Sāmarrā; and the general attitude towards mosques throughout Islam runs against this. M. Golvin's suggestion must, therefore, be regarded for the moment as an anachronism.

M. Golvin's detailed comments on the mosque architecture of Sāmarrā mostly repeat Herzfeld or Creswell. His proposed restoration of the minaret of the mosque of al-Mutawakkil (234-7/848-52) introduces, however, minor changes, in particular, a stepped ramp approaching the minaret over a bridge from the massive entrance portal. He provides a graphic demonstration of the evolution of lyre-shaped (Creswell's "clock-formed") capitals from 4th-5th century capitals at Salona and Pola [45-6] through Coptic and Umayyad Egypt and Syria. From the minor fragments of decoration discovered *in situ* he concludes that little but marble revetment, or painted imitations of it, was used, and that it was almost certainly confined to the *mihrāb* (he does not explain how this squares with his theory of the whole mosque as *ḥaram*). But all this is description without any attempt at archaeological explanation. In the case of the Mosque of Abū Dulāf (245-7/859-61) [48-57] there is one specially curious feature [illustrated 51, Figure 17]: two superimposed *mihrābs* of completely different profiles, one considerably narrower than the other. The wider appears to have been the original and he tentatively explains this by citing Sauvaget's suggestion in *La mosquée omeyyade de Médine* that the earliest *mihrābs* were intended to accommodate no more than one man at once and that the architect of the Mosque of Abū Dulāf, doubtless struck by "remorse" at the objurgations of some jurist had as an afterthought to fill in the *mihrāb* to reduce it to acceptable dimensions. This is far too speculative: if there had indeed been a reversion to the practice of Umayyad Medina we should expect it to have been reflected both in the works of the 9th century 'ulamā' and in other architecture, and it should have been possible to demonstrate it by reference to these.

Curiously, in a work of archaeology, M. Golvin ignores the architectural importance of the reconstruction, perhaps assuming with Sarre and Herzfeld that if the

Mosque of Abū Dulāf was built by and for al-Mutawakkil there can be no possibility of a sequence of building periods. However, the obvious conclusion to be drawn from the reconstruction is that there was in fact a sequence. There is no reason why the Mosque of Abū Dulāf should have been associated with the desertion of Mutawakkil's palace-city, the Ja'fariyya, on his death in 861, since it is a considerable distance away; and it was not necessarily deserted even after the return of the Caliphate to Baghdad in 279/892-3. Sarre and Herzfeld lacked the time to complete their excavations, and their inherently implausible assumption that Sāmarrā was deserted after 892-3 still remains to be substantiated. It is certainly premature to speculate upon the theory behind architectural changes while the location, or even the existence, of the ablutions, treasuries and other appurtenances of these mosques has still to be determined [32].

M. Golvin's brief discussion of the Mosque of 'Amr at Fustāt is mildly critical of Creswell's proposed restorations, without bringing any important new evidence, either literary or archaeological, to bear upon the matter. Very unfortunately, the excavations inside the *ṣaḥn* and outside the present South wall of the mosque which were carried out prior to its restoration in 1973 were not fully recorded and are unlikely ever to be published; however, they revealed that in the 9th-11th centuries the *ṣaḥn* was almost entirely built up with domestic architecture (probably, to judge from the sources, *zāwiyas* for shaykhs teaching in the mosque). Had the buildings been carefully plotted their disposition would have been a valuable indication of any pre-existing colonnades. However, in the circumstances there is little point in either rehearsing Creswell's arguments or criticising them on matters of detail.

The account of the Mosque of Ibn Ṭūlūn in Cairo [66-120] which he describes as "un des monuments les plus typiques de l'art religieux en Islam" is equally indebted to Creswell, though it tends to emphasise the picturesque aspects of the building (partly the product of restoration works by the Comité over the past eighty years) at the expense of critical analysis. The chronology could have been more clearly indicated, since there is little attempt to separate the details of the major restoration by the Mamlūk Sultan, Lājīn (696/1296) from the features of the original building [73, 81, 85, 100-106]. For example, when discussing [84-5] whether the *mihrāb* was totally restored in the late 13th century he neglects the one criterion upon which Creswell accepted its authenticity, namely the carved stucco mouldings; on the other hand, eccentrically [114-6], he seems indisposed to accept the majority of the wooden *Schrägschnitt* panels from the mosque as Ṭūlūnid (but if not, to what period can they then be attributed?). This unnecessary tentativeness characterises M. Golvin's general treatment of the building and his conclusion [119] "Monument de transition? ... La mosquée de Ibn Ṭūlūn n'est pas cela ...". Part of the trouble is that he has had to work from photographs. Thus, he follows Creswell in unhesi-

tatingly ascribing the wooden dome over the *mihrāb* to Lājīn [85], which is disputable, while ignoring the latter's *mihrāb* which is an imitation of that of al-Aḫḫāl, the vizier of al-Mustansir, dated 1094, in all but the Shī'i *shahāda* it bears (it is odd to say [73] "il est attribué au 'Sayyid al-aḫḫāl'" (reviewer's italics) when the inscriptions have been fully published with a commentary by Van Berchem). His discussion [81] of the domed fountain in the *ṣaḥn*, also built by Lājīn, suggests also that he is over-influenced by the *madhāhib* of North Africa. The Qur'anic inscriptions on the interior of the dome (also given in full by Van Berchem) suggest that, exceptionally for Mamlūk Cairo, it may have been used for minor ablutions. However, his comment [81, note 59] that in the Maghrib worshippers frequently rinse their hands or feet in a *ṣaḥn* fountain even after ritual purification in order to keep the floor or the carpets of the *qibla* arcades spotless is beside the point in a Cairene monument. It shows neither the intended purpose of the original Ṭūlūnid fountain in the *ṣaḥn*, nor that rinsing within the courtyard of a mosque has ritual rather than pietistic significance, nor that what is now true of the Maliki Maghrib is or was true of Shāfi'i or Ḥanafi Egypt.

There are, of course, felicities. Golvin remarks pertinently [107-14] that the plaster decoration of Ibn Ṭūlūn employs only motifs from the repertoire of Sāmarrā B and C; and he demonstrates in a *tour de force* that despite Creswell's investigations, the original minaret could have been helical [85-94]. However, his explanation of Lājīn's rejection of a helical plan for the 1296 restoration [92] is over-complicated: by the late 13th century the original helix can have been only a vague tradition, and it is unnecessary to evoke the mathematical complications of reconstructing the original helix to explain its present appearance. M. Golvin is in any case correct in supposing that Maqrīzī's reference (*Khitaṭ* II 269) to a pair of minarets added to the mosque must refer to the two topmost storeys of the present minaret [89], which, to judge from that of the mausoleum of Salār and Sanjar al-Jāwīlī nearby (703/1303-4) are most probably a restoration after the earthquake of 1302-3. However, the general impression given by M. Golvin's work is of the strong meat of Creswell's *Early Muslim Architecture* II (Oxford 1940) softened to the palate of the great non-English speaking public. That is a pity, since much light remains to be shed on these early monuments from the historians, the theologians and the jurists. His work is also too careless. What are we to make of [30] "les fameuses tours à signaux dites Tchahār-Tāk-s décrites par les auteurs arabes assez tardifs (Firdawsī - Xe siècle)" sic? or the dates of al-Nāṣir Muḥammad's reign given [89] as 1293-1314 instead of 1295-1341? And it is out of place to sneer at Creswell [118] for having Herzfeld's three Sāmarrā styles, 1, 2 and 3 as A, B and C "sans doute pour marquer quelque originalité". He did it, as he explained, because if there was a chronological progression it was from 3 to 1; and his decision still seems justified.

American University in Cairo,

J. M. ROGERS



Ernst KÜHNEL, *Islamische Schriftkunst*, 2. Auflage. Graz-Austria, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1972 (4to, 92 Seiten Text, 86 Abbildungen). Preis: DM 98.—.

Die von Irene Kühnel-Kunze besorgte zweite Auflage des 1942 als 9. Band der „Monographien künstlerischer Schrift“ (Berlin-Leipzig) ist eine verdienstvolle Leistung, die trotz der Vernichtung der Druckstöcke durch die photomechanische Technik, hier in ausgezeichnete Weise angewendet, ermöglicht wurde. Sehr zu begrüßen sind die Überarbeitung der seit 1942 veränderten Nachweise der Besitzverhältnisse durch die Herausgeberin, wie die Ergänzungen der Literatur.

Das Buch Kühnells ist noch immer eine der besten Studien zur Kalligraphie der islamischen Kultur, eine Meisterleistung E. Kühnells, das vom tiefen Verständnis für die Kultur Vorderasiens getragen ist.

Berlin, August 1974

B. BRENTJES

\* \*

Mohammed ARKOUN, *Essais sur la pensée islamique*. Paris, G. P. Maisonneuve et Larose, 1973 (8vo, 352 pp.). Price: 40 F.

Professor Arkoun's book, which is in fact a reprint of ten of his articles, at first sight gives the impression of great diversity, if not total lack of cohesion other than by the author's name. Side by side we find articles about subjects as different as "ethics and history according to the Tajārib al-Umam", "logocentrism and religious truth in Islamic thinking", a plan for a study of al-Gazālī and a review article of Von Grunebaum's *Modern Islam*.

The author apologizes for this diversity, saying that new impression of already published articles tends to become the only financially acceptable way of divulging one's ideas and scientific views (p. 8); moreover, there is a basic concept dominating the different subjects treated in this book, a concept which refers both to a scientific programme and to a method; this he calls "islamologie appliquée", "applied islamology" (p. 8-12).

Applied islamology is the counterpart of the so-called "classical islamology". The last has been developed by western orientalists, has known the advantage of their critical and scientific scholarship, but essentially remained western and itself non-islamic in its presuppositions and its interpretations. It does not treat the vital questions of modern Islamic life, as lived by twentieth century Muslims; it does not propose a solution for the actual practical problems with which the Islamic world is confronted in our days.

Applied islamology is first of all concerned with exactly these practical problems; it is concerned with the future of Islam itself. It tries to understand the problems of Islamic self-understanding; it analyses the data of Islamic tradition, not for their own sake, but to build a new Islamic culture, which really will be an Islamic culture like it will be a twentieth century culture. Evidently this task will be assigned to Muslims and Muslim scholars, like Professor Arkoun himself.

When reading the here re-published articles, looking

for the practical consequences of the use of this method, it struck me that these texts are concerned with synthetic views and with practical subjects. It may not be fortuitous, that four of the articles expressly deal with the practical side of Islamic thought: ethics. For me, however, the article about Von Grunebaum's *Modern Islam* (p. 283-296) and the article, called "L'Islam face au développement" (p. 297-317) were the most revealing for the author's concerns in propagating the rights of an applied islamology.

One critical note: to my opinion Professor Arkoun is depicting western islamology somewhat too black and is underestimating its possibilities, in assigning to it mainly the task of publishing old Islamic sources (p. 8). Many western islamologists (like f.i. Professor Von Grunebaum) really try to understand Islam in its own cultural environment — and sometimes have the advantage of looking to it from a distance — and may fruitfully co-operate with Muslim scholars, also in the field of this applied islamology.

The form of this book — a reprint without commentary of articles — is an obstacle to a full understanding of the author's ideas; I'm waiting for the second volume, promised by Professor Arkoun, which may be more revealing (p. 10), but more yet for a monograph from his hand in which he develops the tasks, the methods and the possibilities of this applied islamology. In the meantime we have in this volume a useful gathering of some of his articles.

Nijmegen, April 1975

J. R. T. M. PETERS

\* \*

A. J. CAMERON, *Abū Dharr al-Ghifārī. An examination of his image in the hagiography of Islam*. London, Luzac, 1973 (8vo, XVI + 175 pp.) = Oriental translation fund, new series, vol. XLIII.

In this dissertation, accepted by the University of Leicester, England, for the degree of Ph.D., the author draws the attention once more to Abū Dharr, a well-known Companion of the prophet. He had done so on an earlier occasion when he submitted a doctoral thesis to the University of Cologne, Germany, in 1963, under the title *Abu Dharr al-Ghifārī*. In the foreword to the book under review Cameron explains that in his German dissertation he had limited himself to an attempt at unraveling the historical and quasi-historical accounts of Abū Dharr's life, whereas in his English dissertation his intention is also to examine the plainly hagiographic accounts. I do not think, however, that he has succeeded in his English dissertation in producing a book which differs sufficiently from the first one to deserve publication. In his German book (of only 70 type-written pages) more than half of the space is devoted to just those topics which Cameron asserts he is going to deal exclusively with in the book under review. Simply put, although he says that he is not going to repeat himself, he does so nevertheless. I am of the opinion that in our days of ever-increasing printing costs and an already overcrowded market, repetition is something that ought to be avoided whenever possible.

I must confess that I was also disappointed by the contents of Cameron's book. Although I think that the subject-matter deserves a great deal of attention, the way in which Cameron has acquitted himself is meagre in several aspects and insufficient in others. Take, for example, his chapter entitled *Abū Dharr's conversion* with the sub-title *Hagiographic* (pp. 6-25). In the first instance I thought that Cameron would have dealt with this issue from a historical point of view in his German book. After comparing the two it appears that in both books the conversion of Abū Dharr is treated with the help of the same sources (e.g. Ibn Sa'd). The only clear difference between the books lies in their length. What was succinctly dealt with in the German thesis, is reiterated over and over again in the book under review. Cameron mentions the four Ibn Sa'd versions quoting them almost verbatim (pp. 8-14). Then he gives an evaluation of them by merely repeating the more salient facts and making some doubtful and — in my eyes — unsubstantiated statements as to the tendencies underlying them (pp. 14-16). On pp. 17-21 there follows an 'analysis' of the same materials by means of brief outlines. On pp. 21-24 he gives a 'synopsis' once again reiterating the salient facts differently worded and making use of a paragraph numbering which is in no way related to the paragraph numbering used in the following 'recapitulation of the foregoing synopsis' (pp. 24 f). In short, in this chapter Cameron hardly throws any new light on the matter and uses up at least ten pages too many. The same criticism can be leveled at all the other chapters of the book.

As is the case with practically every figure in early Islam, all the historical accounts about any individual contradict one another to a certain extent. Cameron cannot be blamed for not having succeeded in harmonizing the contradictory reports concerning Abū Dharr, but his attempt at sifting the historical from the hagiographic amounts to nothing more than endless, senseless repetition.

Furthermore, I cannot agree with some of Cameron's views. For example, in his chapter entitled *The background to the conflict between Abū Dharr and those that were niggardly towards God*, he asserts that it was Abū Dharr's asceticism that made him rebuke his co-religionists in Syria for hoarding riches instead of spending them *fi sabīl Allāh*. I do not think that the conflict reflects Abū Dharr's crusade against the 'secularists' who are intent to undermine the theocracy (Cameron's wording), but describes rather the unwillingness of people in Syria to pay out of their shares of the booty a certain portion as taxes to the government in Medina. If we accept the story about the recalcitrant Abū Dharr at all as historical, I think we should see him as some sort of government official, who is used by the government in Medina as a mouthpiece announcing certain tax policies. Moreover, in my opinion Cameron does not satisfactorily explain the discrepancy between Abū Dharr's alleged marauding activities (p. 8 f) and his putative otherworldliness and asceticism.

The last thirty-nine(!) pages are devoted to an apparently complete list of all the *hadiths* from and about Abū Dharr culled from tradition collections such as Ibn

Hanbal's *Musnad* and Bukhārī's *Ṣaḥīḥ* and (again!) from various historical sources. The usefulness of this list escapes me. The authenticity of these traditions is so doubtful in my view that compiling a list like this seems a sheer waste of time. A haphazard selection from any tradition collection could have produced the same result. The only difference would be that Cameron's list is from or about one certain Companion, and it is precisely this that is so doubtful. Cameron's argument (p. 131) that one can judge Abū Dharr's stature in Islam by these traditions is not convincing. Does he mean hagiographic stature? If so, why compile this lengthy list of traditions, when one is able to get a clear picture of this hagiographic stature by reading only one source, for instance Dhahabī's *Siyar*? Or does he mean Abū Dharr's stature as a historical figure? If that is his intention, he could have confined himself to alluding to his German thesis. A lot of good energy has been wasted on a totally unnecessary project.

There is more. The book is full of inaccuracies. Mentioning them all would take pages. One example should suffice here. It says on p. 71: In the same year the Battle of the Camel was fought at Šiffin(!). That howlers like that are not eliminated from the proofs, although — according to the *Acknowledgements* — Cameron received help from two colleagues, is simply incredible. On the whole, the book is so mediocre that reviewing it in greater detail does not seem worth the effort.

The Hague, July 1974

G. H. A. JUYNBOLL

\* \*

Carmel CAMILLERI, *Jeunesse, famille et développement. Essai sur le changement socio-culturel dans un pays du Tiers Monde (Tunisie)*. Paris, Centre de Recherches et d'Études sur les Sociétés Méditerranéennes, C.N.R.S., 1973 (un vol. in 80, VIII + 506 pp.). Prix: 64.20 F.

Ce livre n'est pas une étude d'histoire, mais de sociologie, sans dimension chronologique. Est-ce vraiment possible? C'est ce que nous verrons.

Il s'agit des changements socio-culturels dans la famille tunisienne, fort bien étudiés du point de vue socio-psychologique. L'auteur analyse les effets sur cette famille du conflit de la culture traditionnelle, donc historique, avec la culture occidentale et étrangère, ce qui revient à dire qu'il s'occupe du contraste entre la famille patriarcale étendue, dominée de façon absolue par le père, et la famille moderne, caractérisée par l'indépendance individuelle, tendant à l'égalité des sexes. La transformation de la famille a entraîné un accroissement de la délinquance juvénile au Nigéria et au Cameroun, mais non au Sénégal, en Haute-Volta et au Niger. Aucune de ces sociétés en voie de transformation n'est méditerranéenne. Il est donc fort intéressant de disposer du résultat des recherches de M.C. pour un pays ex-colonial d'Afrique du Nord.

Dès la première phrase du premier chapitre l'auteur déclare "Notre propos n'est pas d'entrer dans le détail historique de la genèse de la famille tunisienne". Cela est parfaitement admissible de la part d'un sociologue,



pourvu qu'il ne tombe pas dans une contradiction qui confonde genèse et évolution. Et il semble bien qu'à un certain moment, trop bref malheureusement (p. 7), M.C. ait senti la difficulté, lorsqu'il fait allusion d'une part à la "temporalité propre à la théorie", d'autre part aux "cadres de référence explicatifs qui, bien évidemment, ne sont jamais indépendants de l'histoire". Il parle d'un "modèle arabe qui a régi depuis leur islamisation la structure de parenté des populations qui se sont amalgamées pour former la Tunisie d'aujourd'hui". Mais, aussitôt, on voit qu'il se limite aux sociétés urbaines et qu'il n'essaye pas de pénétrer le degré d'islamisation, ou mieux l'évolution vers l'islamisation, des sociétés des steppes du sud. Pour comble de complication, il semble bien qu'islamisation et "modèle arabe" soient synonymes dans sa pensée, de sorte que l'appréciation des paliers divers d'évolution ou d'acculturation devient fort difficile. Plus loin l'auteur parle de l'inégalité des sexes à l'avantage de l'homme, caractéristique des systèmes patriarcaux méditerranéens, "mais particulièrement accentuée dans les sociétés musulmanes". Particulièrement accentuée, mais non pas exclusivement caractéristique de ces sociétés. Que deviennent alors le "modèle arabe" et l'islamisation?

Lorsqu'il s'agit de l'impact européen, l'auteur dit avec raison que la Tunisie l'a subi "comme le choc de l'étranger", et il ajoute dans des "circonstances particulièrement mauvaises" (p. 38), songeant évidemment à la situation coloniale. Mais cette situation était-elle mauvaise particulièrement en Tunisie? Il importait de le savoir, car M.C. est d'avis que le conflit entre la famille traditionnelle et la famille moderne est assez modéré en Tunisie. Il serait étonnant que ce soit la situation particulièrement mauvaise de la Tunisie coloniale qui en fut cause. "Le pays, dit l'auteur, vivait sur un équilibre précaire, mais existant: une économie rurale de subsistance ignorant largement le signe monétaire, la terre appartenant collectivement à la tribu ou bien exploitée, sinon possédée par une petite paysannerie sur le mode familial...". Voilà les milieux ruraux jouant un rôle plus large que celui sur lequel est basée l'enquête. Suit une brève description du traumatisme infligé par l'économie coloniale à la société traditionnelle. "Dans son ensemble la population tunisienne demeure marginale, ne jouissant plus de son équilibre traditionnel sans être intégrée pour autant dans le nouveau segment(?) d'économie". Le schéma ici semble beaucoup trop simple et un peu d'histoire concrète aurait apporté plus d'eau au moulin de M.C. que la "temporalité propre à la théorie". La clé de la compréhension de la situation présente des sociétés post-coloniales du Tiers Monde est nécessairement à chercher d'une part dans l'évolution de la colonisation, d'autre part dans celle de l'esprit dans lequel ces pays ont été gouvernés depuis leur indépendance. Si les conflits sont modérés en Tunisie en ce qui concerne la famille comme dans bien d'autres domaines, cela tient à ce que, depuis l'indépendance, ce pays a été gouverné de façon modérée, bien plus qu'à un modèle arabe ou islamique. Qu'on songe à la Libye, au moins aussi arabe et islamique, et où les conflits sont loin d'être modérés. Cela semble trop évident pour qu'on y insiste, mais qu'en est-il des précédents coloniaux? Nous sommes loin d'avoir les études comparatives qu'il faudrait pour qu'on

puisse mesurer pour l'ensemble du monde musulman méditerranéen les diversités de l'impact européen, suivant les pays, les régions, les genres de vie tant des autochtones que des colons. Aussi longtemps qu'il en sera ainsi, des études comme la bonne enquête de psychologie sociale de M.C. apporteront surtout aux historiens des questionnaires.

Rome, octobre 1974

CHARLES VERLINDEN

\* \*

Robin BIDWELL, *Morocco under Colonial Rule; French administration of tribal areas 1912-1956*. Londres, F. Cass, 1973 (8vo, XV + 349 pp.). Prix: £ 7.50.

Voici un compendium remarquablement réussi d'un des cas les plus exemplaires de colonisation-décolonisation, chronologiquement ramassé en moins d'un demi-siècle, précisément vers la fin de la période "coloniale" des relations du monde européen avec ce qu'on nomme maintenant le tiers monde. Le cas marocain est fort bien choisi parce que bien documenté et encore presque actuel. L'auteur, qui enseigne à Cambridge, connaît à fond le monde islamique et les milieux tribaux, puisqu'il a servi lui-même dans l'administration anglaise d'un protectorat musulman, celui d'Aden, et qu'il a écrit sur l'Arabie et le Koweït. La documentation française accessible n'a pas de secrets pour lui et il n'ignore rien des milieux et des idées nationalistes non seulement au Maroc, mais dans l'Islam en général. Sa connaissance approfondie de l'histoire récente de la colonisation anglaise lui permet des comparaisons qui éclairent singulièrement son sujet. Enfin, ce qui ne gêne rien, il a le sens de l'histoire et il sait écrire.

Dès l'introduction on se rend compte que l'auteur n'a de parti pris politique d'aucune sorte. Son chapitre, extrêmement dosé, sur Lyautey, est peut-être l'exposé bref sur la personne et les idées du Maréchal le plus réussi que l'on puisse lire. Les comparaisons avec Lugard au Nigéria et Cromer en Egypte font ressortir la supériorité du Français, génial improvisateur, qui sera suivi de trop de médiocres sans clairvoyance et souvent sans personnalité, ni honnêteté dans l'accomplissement de leur tâche de plus en plus difficile à cause de leurs fautes et de celles des colons français dont Lyautey avait filtré l'entrée. Le chapitre sur la pacification des tribus voit avec raison dans celle-ci l'apogée de la réussite de Lyautey, mais déjà le suivant sur la politique berbère en fait ressortir les illusions. En améliorant la position des Berbères dans le protectorat, les Français, le Maréchal en tête, s'imaginèrent les gagner à la France en les opposant aux Arabes. En réalité, ils consolidèrent l'unité marocaine au profit des Arabes et de l'Islam, car les tribunaux et organes administratifs créés par les Français ne pouvaient fonctionner sans *tolba* arabes. L'Islam profita aussi du zèle intempestif des missionnaires et de la présence de plus d'Arabes lettrés dans les tribus qu'avant le protectorat. S'il y eut quelques conversions au christianisme, les progrès de l'Islam furent infiniment plus considérables, notamment à cause de l'influence accrue des villes depuis longtemps islamisées. A la politique berbère française s'opposa, sous Mohammed ben Youssef, celle du

roi. Ici on eût aimé un exposé plus détaillé sur le revirement du souverain, d'abord si docile. Sans doute, l'auteur a-t-il hésité à charger la mémoire de Roosevelt qui ruina le prestige français dans son entrevue avec Mohammed V après le renvoi du général Noguès.

Un chapitre sur les caïds des tribus et les pachas des villes montre combien ceux-ci furent d'abord les hommes à tout faire des Français et s'enrichirent par ce moyen, pour passer au nationalisme dès que cela leur sembla profitable. L'administration française commit certainement une grosse faute en ne payant pas les caïds et en ne fournissant aucune préparation administrative à de nouveaux caïds. C'était perpétuer les iniquités et les prévarications pourvu que le caïd semblât fidèle au Protectorat. Des caïds compétents et honnêtes auraient rendu les officiers des Affaires indigènes inutiles. Tout le système de Lyautey se serait écroulé, ce qui prouve combien le protectorat, dès le début, était fragile. Les grands caïds, principaux alliés des Français, étaient des oppresseurs, des prévaricateurs et, souvent, comme le trop célèbre Glaoui, de véritables criminels doués du génie de l'intrigue et dénués de tout scrupule. Quand on songe à l'hagiographie dont ils furent l'objet, par exemple de la part des Tharaud, on se demande si l'explication doit s'en chercher dans la naïveté ou dans la vénalité. L'exploitation de Marrakech par le Glaoui ressemble à une mise en coupe réglée par un grand boss du gangstérisme sicilien d'Amérique. D'un côté comme de l'autre, la prostitution tenait une place importante. A Marrakech 27.000 femmes devaient céder une partie de leurs rentrées au Glaoui. Cela ne l'empêchait pas de jouer un rôle important dans l'industrie minière et de s'associer de près avec la Banque de Paris et des Pays-Bas. A la lumière de tous ces faits, la politique des Français à l'égard des grands caïds apparaît comme une énorme erreur qui finit par les chasser du Maroc. Cette erreur, sans aucun doute, remonte à Lyautey qui y voyait un moyen de faire du protectorat à bon compte au début, mais ne put s'en passer par la suite, pas plus que ne le purent ses successeurs.

Bien des chefs religieux furent utilisés par les Français comme les caïds et pachas; ils les décurent souvent tout autant, sauf le grand chérif d'Ouezzane Abdelhai Kitani, qu'une haine de famille opposait à Mahomet V. Les marabouts, souvent d'assez méprisables aventuriers, furent également utilisés, de même que les *tariqas* ou confréries, mais les oulémas ne se laissèrent guère gagner.

Un des chapitres les plus intéressants s'occupe des Officiers des affaires indigènes dont la grande majorité furent d'admirables collaborateurs ou continuateurs de Lyautey dans ce que sa politique avait de plus progressif et de plus généreux. Ce sont eux, en somme, qui ont préparé le Maroc d'après l'émancipation en pacifiant et en organisant les zones de dissidence où le Makhzen n'avait jamais pu s'affirmer. Les développements sur l'éducation sont une illustration fort bien documentée de l'abandon progressif des idées de Lyautey, lequel visait une instruction élevant les Marocains qui y avaient accès en les respectant eux-mêmes ainsi que leurs traditions. L'auteur résume ainsi l'aboutissement: "Teachers tried to inculcate the ideals of liberty, equality, fraternity which the administration was determined not to put into prac-

tice. If a colonial power wishes to commit suicide there is no surer and more painful way to do it than by raising an élite and treating it with contempt".

En résumé: ouvrage excellent, bien documenté et parfaitement exemplatif de la période colonisation-décolonisation de l'histoire marocaine, avec, bien entendu, et comme le sujet-même l'exigeait, l'accent sur la période coloniale, toujours conçue, cependant, comme un moment qui mène du Maroc anarchique d'avant 1912 à celui d'après l'indépendance.

Rome, octobre 1974

CHARLES VERLINDEN

\* \*

C. C. STEWART (with E. K. Stewart), *Islam and the Social Order in Mauritania. A case study from the nineteenth century*. Oxford, Clarendon Press, 1973 (8vo, XVIII + 204 pp.). Prix: £ 4.50.

Il s'agit d'une thèse de doctorat présentée à la Faculté d'Etudes orientales d'Oxford par l'auteur qui est *lecturer in history* à l'Université de l'Illinois à Urbana. Il déclare avoir condensé son texte primitif afin d'éviter les citations et de réduire les développements sur la géographie de la Mauritanie ainsi que sur la société maure. Que ne l'a-t-il fait aussi pour les noms de personnes arabes qui reviennent continuellement et sont trop souvent donnés en entier avec une générosité généalogique excessive!

L'étude est basée essentiellement sur des manuscrits arabes mis à la disposition de l'auteur par un érudit mauritanien de la tribu des Awlad Ibiri. M.S. a profité également de l'aide de l'*Institut fondamental de l'Afrique noire*, sans que cela ait poussé à faire un grand usage des rapports administratifs français qu'il considère comme trop eurocentrés. Il a voulu éclairer la recrudescence de l'Islam en Afrique Occidentale au XIXe siècle par l'étude de l'influence exercée par le juriste et mystique mauritanien Sidiyya el-Kebir (1775-1868), figure à la fois religieuse, politique et économique sur la rive droite du Sénégal vers le milieu du siècle.

La littérature arabe de Mauritanie n'est pas le produit d'une société urbaine, mais d'une culture de nomades. Dans cette culture, et dans celle de l'Afrique occidentale saharienne en général, l'alliance du mysticisme et de la science du droit en un même chef n'est pas rare. C'est elle qui remédie jusqu'à un certain point à la segmentation en "fractions" et tribus, en prêtant à celles-ci l'unité qui permit la "recrudescence" islamique dont il a été déjà question. Cette action conjuguée fut au moins aussi forte, sinon plus forte, que celle des jihāds ou guerres saintes qui sévirent du Nigéria au Sénégal entre 1804 et 1854.

Les Awlad Ibiri ne comptaient pas pour grand chose en Mauritanie à la naissance de Sidiyya, lequel appartenait à une fraction assez insignifiante, les N'tishait. A sa mort, 93 ans plus tard, lui-même était chef des Awlad Ibiri et ceux-ci étaient, politiquement et économiquement, l'un des plus puissants, sinon le plus puissant, groupe de la Mauritanie méridionale. Le cheik avait des disciples depuis le Fouta Djallon jusqu'au Maroc, en direction sud-nord, et jusqu'à Tombouktou, depuis l'Océan vers l'intérieur. Il correspondait avec des oulémas de La Mecque, avec le gouverneur français à St. Louis, ainsi



qu'avec le sultan du Maroc. Après avoir collaboré avec les Français, les N'tishait dominant actuellement la République islamique de Mauritanie.

Les écrits de Sidiyya sont rédigés en *Hassaniyya*, forme d'arabe dialectal qui sert de *lingua franca* au Sahara occidental et a succédé au Zenaga, parlé à l'époque de la découverte portugaise lors des débuts de la traite dont s'occupe Zurara dans sa chronique. Etymologiquement c'est la langue de Hassan, révolté contre les Mérinides marocains dans la région du Dra au XIII<sup>e</sup> siècle, dont les descendants peuplèrent la Mauritanie méridionale au XVI<sup>e</sup> en dominant les autochtones zenaga et les haratines, affranchis soudanais, en dessous desquels se trouvaient encore les abîd ou esclaves. Les Awlad Ibiri, originairement hassani et donc guerriers, devinrent peu à peu *zawiya*, c'est-à-dire vivant pacifiquement selon le Coran, mais sans payer tribut comme les *zawiya* autochtones. L'exposé de M.S. se borne ici à constater les faits et ne les explique pas. Parmi les causes il énumère pêle-mêle l'arrivée au pouvoir des Alouites au Maroc, la perte de prestige des pachas marocains dans le coude du Niger, l'établissement des Kunta dans l'Azaoud au nord-est de Tombouktou et l'entrée des Foulbé dans le Fouta Toro. Sans doute cela n'est-il pas faux, mais on eût aimé en lire une démonstration, même courte. Quand l'auteur veut donner une idée de l'importance numérique des Awlad Ibiri à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, il fournit quelques données permettant de deviner qu'il s'agissait de 5.000 à 6.000 individus, mais ne précise pas lui-même le chiffre. C'est à la fois assez agaçant et un peu pédant. M.S. déclare dans sa préface qu'il a voulu éviter le pédantisme; son livre malheureusement n'en est pas exempt en plus d'un autre cas que celui qui vient d'être relevé. On dirait parfois que l'auteur a surtout voulu faire montre de connaître fort bien l'arabe de Mauritanie. Du français, toutefois, il n'a qu'une connaissance assez élémentaire: *émirate* et *palaber* n'existent pas; quand il s'agit d'hommes, on ne peut parler de Noires; rive est féminin, etc. De pareilles erreurs sont fâcheuses dans la bibliographie (pp. 167-195), par ailleurs précieuse.

D'après M.S., son héros a occupé vers la fin de sa vie une position tout à fait capitale en Mauritanie, alors que pour l'administration française il ne semble pas en avoir été ainsi, comme il le note p. 142. Cette différence d'appréciation est évidemment due au fait que M.S. se laisse presque exclusivement guider par la documentation *hassaniyya*. Sans doute la vérité est-elle entre l'interprétation locale et l'interprétation française. On eût aimé, du point de vue de l'histoire coloniale, que l'auteur confronte plus fréquemment les deux opinions. Mais, malgré le titre de son livre, son but ne semble pas avoir été de pénétrer davantage dans la compréhension des rapports entre occupants et occupants, lesquels constituent pourtant, et fatalement, l'élément essentiel du "social order" mauritanien à l'époque envisagée. Comme étude des rapports entre mystique, droit, politique et même commerce à l'intérieur de l'Islam mauritanien, l'ouvrage est plus valable, bien qu'on l'eût aimé de plan plus direct, c'est-à-dire moins enclin aux diversions.

Rome, octobre 1974

CHARLES VERLINDEN

# CENTRAAL AZIE - IRAN

F. ALTHEIM and J. REHORK, *Der Hellenismus in Mittelasien*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchhandlung, 1969 (8vo, VI + 475 pp., 32 plates) = *Wege der Forschung*, Band XCI.

The years 1957 and 1958 saw an impressive increase of our sources concerning the Hellenistic period of Iran and the adjacent territories of Central Asia and the Indian subcontinent. Two new inscriptions were discovered at Kandahar in Afghanistan, viz. a bilingual edict representing the Greek and Aramaic copies of the Minor Rock Edicts which the Indian emperor Aśoka (268-239 B.C.) had caused to be inscribed throughout his empire in 258 B.C. (see p. 418-431; cf. *BiOr.* XVI, 1959, p. 159-160, and XXIII, 1966, p. 87-89), and a Greek edict representing the Greek redaction of a portion of Aśoka's Rock Edicts XII and XIII dating from 256 B.C. (see p. 406-417). Finally the "Délégation archéologique française en Afghanistan" achieved a notable success when during the excavations carried out near Surkh Kotal, Baghlan district, north of the Hindu Kush, there was discovered an inscription written in the so-called Eteo-Tokharian language and dated in the 31st year of Kanishka, son of Kozgashka (see p. 296, and pp. 432-452). Moreover, the exploration of the acropolis with its Fire temple and of a platform with a Buddhist sanctuary situated at one mile's distance from the acropolis yielded rich archaeological material which enabled Schlumberger to link up the Graeco-Iranian art of Bactria with the Indo-Scythian art of Mathurā in India, and to liberate the Graeco-Buddhist art of Gandhāra from its isolated position (see p. 281-405; cf. J. M. Rosenfield, *The Dynastic Arts of the Kushans*, Berkeley and Los Angeles, 1967).

It is, probably, for this reason that F. Altheim and J. Rehork have decided to publish a choice collection of papers and sections of books under the collective name of *Der Hellenismus in Mittelasien* (Hellenism in Middle Asia). The book is provided with an excellent introduction from which it appears that the analecta should, in a way, be regarded as an antidote against one-sided specialism (see p. 16). The contents are as follows: 1. J. Rehork, *Einleitung* (Introduction), p. 1-18; 2. E. Meyer, *Blüte und Niedergang des Hellenismus in Asien* (Rise and fall of Hellenism in Asia), p. 19-72 (= Karl Curtius, *Kunst und Altertum, Alte Kulturen im Lichte neuer Forschung*, V, Berlin, 1925, p. 1-82); 3. W. W. Tarn, *Euthydemus und Baktrien* (Euthydemus and Bactria), p. 73-154 (= *The Greeks in Bactria and India*, London, 2nd ed., 1952, p. 71-128; transl. by Gertrud Bayer); 4. F. Altheim/Ruth Stiehl, *Das Jahr Zarathustras* (The date of Zarathustra), p. 155-187 (= *Supplementum Aramaicum. Aramäisches aus Iran*, Baden-Baden, 1957, p. 21-53); 5. J. Wolski, *Der Zusammenbruch der Seleukidenherrschaft in Iran im 3. Jahrhundert v. Chr.* (The Fall of the Seleucid administration in Iran in the third century B.C.), p. 188-254 (= "L'effondrement de la domination des Séleucides en Iran au III<sup>e</sup> siècle av. J.-Chr.", *Bulletin international de l'Académie Polonaise*, Classe de Philologie - Classe d'Histoire et de Phi-

losophie, n. supplémentaire 5, 1939-1945, Cracovie, 1947, p. 13-70; transl. by Ina Hausherr); 6. J. Wolski, *Die Iranier und das Graekobaktrische Königreich* (The Iranians and the Graeco-Bactrian Kingdom), p. 255-274 (= *Les Iraniens et le royaume gréco-bactrien*, Klio, 38, Berlin, 1960, p. 110-121; transl. by Ina Hausherr); 7. J. Wolski, *Das Problem des Andragoras* (The problem regarding Andragoras), p. 275-280 (= *Le problème d'Andragoras*, Serta Kazaroviana, Das archäologische Institut, 16, 1950, p. 111-114; transl. by Ina Hausherr); 8. D. Schlumberger, *Nachkommen der griechischen Kunst ausserhalb des Mittelmeerraums* (Descendants of Greek art outside the mediterranean area), p. 281-405 (= "Descendants non-méditerranéens de l'art grec", *Syria*, 37, 1960, p. 131-166, and p. 253-318; transl. by Ina Hausherr); 9. D. Schlumberger, *Eine neue griechische Aśoka-Inschrift* (A new Greek inscription by Aśoka), p. 406-417 (= *Une nouvelle inscription grecque d'Aśoka*, Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions, 1964, p. 126-134; transl. by G. Binder); 10. F. Altheim/Ruth Stiehl, *Zur Bilinguis von Kandahar* (Comment on the bilingual inscription of Kandahar), p. 418-431 (= *Die aramäische Sprache unter den Achaimeniden*, Band I: *Geschichtliche Untersuchungen*, Frankfurt, 1959-1962, p. 21-32); 11. F. Altheim/Ruth Stiehl, *Zeit und Sprache Kaniškas* (Chronology and language of Kanishka), p. 432-452 (= F. Altheim, *Geschichte der Hunnen*, Band V: *Niedergang und Nachfolge*, Berlin, 1962, p. 1-20); 12. Register (index), p. 453-475.

At the end of the book there are inserted 32 plates, the first two illustrating Tarn's contribution (item no. 3), and the others belonging to Schlumberger's essay on the descendants of Greek art outside the mediterranean area (item no. 8).

## Comment

Leaving aside my scattered notes on the conflicting views held by the numerous authors of the various papers I prefer dwelling somewhat longer upon a few main problems.

First I should like to draw the reader's attention to Altheim & Ruth Stiehl's paper on Zarathustra (item no. 4). The authors have shown convincingly that the Era of Alexander mentioned by al-Beruni (*Chronology*, 14, 7) is identical with the Seleucid Era of 311 B.C.; as in al-Beruni's opinion Zarathustra "appeared" 258 years before the Era of Alexander, it follows that the prophet started preaching his doctrine in 569/568 B.C.; corroborative evidence (Bundahish, Mani) indicates that this traditional date was current as early as the III<sup>d</sup> century A.D.

In this connection the authors refer to a passage in the Fravardin Yasht (Y. 13, 16) in which "an eloquent man" is said to have entered into debate with a certain "Gautama", and to have defeated him; as the Indian emperor Aśoka (acc. 268 B.C.) is known to have introduced Buddhism in East Iran, which at the time belonged to his empire, it is probable that, in fact, the afore-said Gautama represents the Buddha, who is often called "the ascetic Gautama" in the Pāli sources.

So far I agree to the argumentation. However, I must dismiss the authors' suggestion that Zarathustra and the

Buddha were contemporaries so that "the eloquent man" referred to in the Fravardin Yasht should be identified with Zarathustra himself. The Buddha Eras of 483 B.C. or 478/477 B.C. mentioned by the authors are approximate figures contrived by modern scholars (see Thomas T. Trautmann, *Kautilya and the Arthashastra*, Leiden, 1971, p. 66, and *ibidem*, note 2). It is true, in the V<sup>th</sup> century there existed in Ceylon and in China a Buddha Era of 486 B.C. (see P. H. L. Eggermont, *The Chronology of the Reign of Asoka Moriya*, Leiden, 1956, p. 132-143, chapter VI: The dotted record of Canton), but it was invented by the Theravādins of Ceylon in the IV<sup>th</sup>, or V<sup>th</sup> centuries A.D. in connection with a readjustment of their chronological system. They substituted it for the earliest Buddha Era known, viz. the one of 368 B.C., see P. H. L. Eggermont, "New notes on Aśoka and his successors", part II, *Persica*, IV, The Hague, 1969, p. 97: "Buddhism was still young at Aśoka's times, as the Aśoka Cycle itself seems to have placed his anointment only a hundred years after the death of the Buddha.", and *idem*, "New notes on Aśoka and his successors", part III, *Persica*, V, The Hague, 1970-1971, p. 75: "The epoch of 368 B.C. was common to all the early Buddhist sects. The epoch of 486 B.C. however is an innovation peculiar to the Theravādins. Tentatively I have put its invention in ca. 150 B.C."

The chronological series: "569/568 B.C.: appearance of Zarathustra — 368 B.C.: death of the Buddha — 268 B.C.: anointment of Aśoka" shows features that are strikingly regular, and it is obvious that this regularity cannot possibly be a mere coincidence. In my opinion both, the Buddhists and the Zoroastrians, founded their respective eras upon the basic year 268 B.C. in which Aśoka, emperor of India and East Iran was anointed, the only difference being that the Buddhists placed the death of the Buddha only 100 years before Aśoka, and that the Zoroastrians placed the appearance of their prophet 300 years before the same date.

It follows, therefore, that verse 16 of the Fravardin Yasht must be considered to express the earliest Persian reference to the Buddha. The basic idea of Altheim/Ruth Stiehl's paper is correct. However, it remains to be seen whether "the eloquent man" does represent Zarathustra or not.

Finally I should like to discuss Wolski's important articles. They have escaped the scholars' notice for too long a time. They are not listed in any of the bibliographies appended to the standard works I use to consult. I welcome the insertion of his papers the more so as his chronology of the initial period of the Parthian and Bactrian kingdoms, though deviating considerably from the traditional views, is based on sound observation and evidence.

The heart of the matter is Wolski's interpretation of Strabo, *Geographica*, XI, 9, 2 (see p. 190-191, and 217-220):

"But when revolutions were attempted by the countries outside the Taurus, because of the fact that the kings of Syria and Media, who were in possession also of these countries, were busily engaged with each other, those who had been entrusted with their government



first caused the revolt of Bactriana and of all the country near it, I mean Euthydemus and his followers; and then Arsaces, a Scythian, with some of the Dāae (I mean the Aparnians, as they are called, nomads who lived along the Ochus), invaded Parthia and conquered it".

Thus far scholars had got used to editions of this passage which, all of them, had based their texts and translations on the reading *πρὸς ἄλλους* viz. *with others*. As this reading turned out to represent an occasional "correction", Wolski replaced it by the original reading supported by all the manuscripts, viz. *with each other*, *πρὸς ἀλλήλους*, or *πρὸς ἀλλήλους*. So the meaning of the text became quite clear, because comparison with Justinus, *Historiae Philippicae*, XLI, 4, 3-7, pointed out that the passage alludes to the war between Seleucus II Calinicus and his brother, Antiochus Hierax, who claimed the throne (239-238 B.C.). From the text quoted above (see Jones, *The Geography of Strabo*, V, London, 1944, p. 273) Wolski concluded that Diodotus, the first king of Bactria, must have broken away from the Seleucids in 239 B.C. (Strabo's mention of "Euthydemus and his followers" is an obvious mistake). This fact ruins the assumptions of all the previous scholars who put Diodotus's revolt either in 250 B.C. (see p. 191, note 8; p. 222, note 70; cf. W. W. Tarn, *The Greeks in Bactria and India*, Cambridge, 1938, p. 72) or in 256 B.C. (see p. 191, note 9; cf. A. K. Narain, *The Indo-Greeks*, Oxford, 1957, p. 16, and my review in *BiOr*, XVIII, 1961, p. 169-173).

However, two details seem to be incompatible with the data Wolski has established. In the first place there exist some coins showing an older face on the obverse, and "Zeus with aegis" as well as a Greek inscription: "of king Antiochus — of king Diodotus" on the reverse (see p. 222-224, and A. K. Narain, *op. cit.*, p. 16). Formerly numismatists were inclined to accept these coins as decisive evidence in favour of a Bactrian revolt in the times of Antiochus II (261-246 B.C.). Wolski has dealt with this problem in a clever way: Diodotus continued striking coins of Antiochus II even after the revolt (see p. 228-229). Nevertheless, the solution seems to me a bit too smooth. Do these coins belong to the type of "pedigree coins" in the sense proposed by Tarn (see W. W. Tarn, *op. cit.*, p. 446-451: Appendix 3)? Did Diodotus strike them in order to commemorate his adherence to Antiochus Hierax, the enemy of Seleucus II, and for that very reason Diodotus's ally? It is up to the numismatists to find a satisfactory answer.

Another uncomfortable problem is the existence of the Arsacid Era of 247 B.C. From Strabo's information it follows that Arsaces conquered Parthia only after the revolt of Bactria viz. in 238 B.C. at the utmost. In order to meet this problem Wolski has elaborated a rather intricate chronology. The Aparnians, Arsaces's tribe, are supposed to have invaded the Seleucid territory twice, the first time in 250 B.C. when they conquered Astauene, and the second time in 238 B.C. when they occupied proper Parthia (see p. 243-253).

In my opinion this so-called first invasion in 250 B.C. is unhistorical, and not supported by facts. The Arsacid Era has nothing to do with the year in which Arsaces was actually crowned. It was invented at least one and

a half centuries after 247 B.C., cf. Sten Konow, *Kharosthi Inscriptions*, Calcutta, 1929, p. LXXXIV: "Moreover, the Parthian rulers themselves generally use the Seleucid era on their coins, the Parthian era occurring only rarely and sporadically before 38 B.C., and with regularity only from A.D. 41". It struck me that the Arsacid Era starts exactly 500 years after the so-called Era of Nabonassar of 747 B.C. (see the data supplied by Eduard Meyer at p. 35). I have an inkling that some Babylonian astronomer contrived the Arsacid Era of 247 B.C. at the request of some Parthian ruler in the first century B.C. The epoch does not indicate the actual year of Arsaces's coronation, but it does point to the year in which he was supposed to have been crowned. Therefore 238 B.C. may as well be considered to represent the year in which Arsaces I was proclaimed king of Parthia.

Rijswijk (ZH), october 1974

P. H. L. EGGERMONT

\* \*

L. LOCKHART, R. MOROZZO DELLA ROCCA e M. F. TIEPOLO, *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*. Roma, Istituto Italiano per il Medio e Estremo Oriente, 1973 (XIII, 415 pp., maps) = *Il Unovo Ramusio*, Vol. VII.

The travelogues of Giosafat Barbaro and Ambrogio Contarini who went, in 1474, as ambassadors of Venice to the Turcoman prince Uzūn Hasan, king of Persia, Iraq and Armenia, are remarkable documents of geographical knowledge in the period of the great discoveries. They comprise not only very interesting accounts of the court of Tabriz and the way thither, but also colourful descriptions of conditions in the Crimea and in other parts of Eastern Europe. The first part of Giosafat Barbaro's book deals exclusively with life in Tana, the great Venetian emporium on the Sea of Azov, where he had been a merchant from 1436 to 1452. Ambrogio Contarini, on the other hand, made his travel both to and from Persia via Poland and Russia.

The two Venetians, as so many other ambassadors of the Serenissima, were keen observers and had manifold interests. Giosafat Barbaro was interested in the agriculture of the countries around the Black Sea, in ethnography and in other subjects. As the countries described in the two travelogues were, beside small groups of merchants, terra incognita to the intelligentsia of Western Europe and to other strata of its population, they aroused great interest. The book of Ambrogio Contarini was printed already in 1487, then in 1524, and from 1543 the two travelogues were printed together several times. They were also translated into English, French and Latin<sup>1)</sup>.

The autographs of the two travelogues have not been discovered so far. The editors of the present edition used, beside the editio princeps of Contarini's travelogue and the edition of Barbaro by Ramusio in 1543, MSS. of the

<sup>1)</sup> See P. Amat de San Filippo, *Bibliografia dei viaggiatori italiani* (Roma 1874), p. 25, 26; P. Donazzolo, *I viaggiatori veneti minori* (Roma 1929), p. 31 f., 51 f.

Marcian Library and the Correr Museum, both in Venice. The texts are preceded by introductions in which many documents of the Venetian archives are quoted. The collaboration of Count Morozzo della Rocca, former director of the Venetian State Archives, M. Francesca Tiepolo, at present inspector of the State Archives in the province of Venice, on one hand, and Professor Lockhart, a well-known Iranist, on the other hand, proved very successful. The hundreds of learned notes which accompany the texts are a masterpiece of mature scholarship. The profound knowledge the two Italian editors have of the Venetian documents and the great learning of Professor Lockhart both in Persian and Turkic sources and in the geographical literature leave no passage without a thorough commentary. Not only the editors themselves, but also the Italian Institute for the Middle and Far East should have the cordial thanks of all those interested in geographical lore and the history of the Oriental world at the end of the Middle Ages. The present edition of the travelogues of Barbaro and Contarini is a worthy counterpart to other texts re-edited by the same Institute, such as the Pilgrimage of Giacomo da Verona with the excellent notes of U. Monneret de Villard.

The reviewer takes however the liberty of drawing attention to a certain carelessness in the transcription of Arabic names. It goes without saying that a work comprising thousands of Oriental and Slavic names contains also many misprints. But several of Lockhart's notes in which Arabic names are dealt with and badly transcribed, do not seem to comprise simple misprints. Further there are in the notes of the editors some mistakes and omissions. The purpose of the following remarks is not to reproach the editors, but to provide materials for the case a second and revised edition will be published. Consequently mistakes in the transcription are corrected only in exceptional cases.

#### Introductions and texts:

p. 8 note 1 and further note 367 (p. 295): Akhlāt, not Akhlāt.

p. 10, 20, and notes 234 (p. 277), 236 (p. 278): Ḥiṣn Kaifā, not Hisn Kaifa.

p. 15 and note 226 (p. 277): ar-Ruhā, not ar-Rūḥa  
Notes to Barbaro:

no. 25 (p. 242): the relations between the Golden Horde and the Mamlūk sultans of Egypt and Syria have been dealt with by A. N. Poljak, *Le caractère colonial de l'Etat mamlouk dans ses rapports avec la Horde d'or*, *Revue des études islamiques* 1935, p. 231-248.

no. 46 (p. 246): Tarkhān, not Tarkhan.

no. 89 (p. 251) and also 424 (p. 301): Khawādja (sic!, not Khwādja) was in the Oriental countries the usual title of the merchants, not only of the Armenian ones.

no. 95 (p. 251): Biberdi is probably a misspelling of the Turkic name Taghri-bardī, a name of many mamluks in the Near East.

no. 103 (p. 256): as to the name Zorzania given to

Georgia attention should be drawn to the possibility of its being influenced by the name of Djurdjān, an other country on the shores of the Caspian Sea.

no. 176 (p. 266): Bira, not Bir.

no. 221 (p. 276): Shahsuwār, not Shahsawar.

no. 270 (p. 282): Camocato is not a light textile, but a damasked and brocaded silk stuff, see Heyd, *Histoire du commerce du Levant II*, p. 697.

no. 276 (p. 283): 'Arḍ-nāma, not Ard-nāma.

no. 293 (p. 286f.): this is a kind of silk which is in the Venetian documents commonly called seda lezi;

no. 308 (p. 288): on the paper money of the Ilkhan Geykhātū see the paper of K. Jahn: *Das iranische Papiergeld*, *Archiv Orientalni* X (1938), p. 308-340.

no. 383 (p. 297): 'Abd ar-Rashīd Šāliḥ al-Bākuwī, not Šāliḥ.

no. 385 (p. 297): 'Atā malik al-Djuwainī, not 'Atā mulk

no. 411 (p. 300): Jerusalem was never called al-Muḥaddas, but Bait al-Maḥdis or al-Ḥuds.

#### Notes to Contarini:

no. 122 (p. 317): Shirwān is not in Media as Contarini says.

no. 134 (p. 318): alermi has probably nothing to do with dirham. Where should the dal have disappeared?

Venice, September 1974

E. ASHTOR

#### GODSDIENSTGESCHIEDENIS

ENCYCLOPÉDIE DE LA PLÉIADE. HISTOIRE DES RELIGIONS II. La formation des religions universelles et des religions de salut dans le monde méditerranéen et le proche orient les religions constituées en occident et leurs contre-courants. Volume publié sous la direction d'Henri-Charles PUECH, de l'Institut. Paris, Editions Gallimard, 1972.

When reviewing the first volume of this ambitious enterprise I already had occasion to praise its excellence and I am happy to say that the second one comes up to expectation. It starts with Mazdeism and treats the religions of the Roman Empire and the various forms of gnosticism including Mandeism and Manicheism. Most of the space is devoted to Judaism and Christianity. Islam is only treated up to the death of its founder while the biblical religions are followed through history until the present day. Two separate chapters are given to the Christian missions. Only 70 pages are available for discussing the many Christian sects, which is rather meagre compared to the space allotted to the rest of Christianity. It is however laudable that a chapter is reserved for the important occult traditions of our Western culture which are far too often neglected. Again most of the contributors are French.

Groningen, November 1974

TH. P. VAN BAAREN



**GODSDIENSTWETENSCHAP IN NEDERLAND.** terugblik, rekenschap en toekomst. Referaten en discussies gehouden op de Landelijke Studiedag te Utrecht op 16 mei 1972 (4to, 55 pp.).

There is a Dutch saying "zoveel hoofden, zoveel zinnen", meaning that there are as many opinions as persons present and the report reviewed here brings this proverb to mind. Much attention is paid nowadays to matters of the methodology of science of religion and the papers read and discussed at a meeting in Utrecht in May 1972 reflect this interest clearly. Dr. Waardenburg explicitly treats methodology in his paper. Prof. Carman, a guest from America, speaking on the history and future of science of religion in the Netherlands does this more implicitly. Prof. Hoens in his paper keeps to history and shows us how Indian religious studies prospered in the Low Countries. Prof. van Baal returns to the theory of science of religions and adds, as it were, a few notes to his book on religion as symbols of communication. Dr. Vrijhof represents the sociological aspect of religious studies. It must have been an interesting and lively day.

TH. P. VAN BAAREN

\* \*

Karl GUTBROD, *Kurze Bibelkunde zum Neuen Testament*. Stuttgart, Calwer Verlag, 1973 (8vo, 142 pp.).

Karl Gutbrod était durant plusieurs années directeur du séminaire de l'Église évangélique pour la formation des pasteurs et directeur de ceux qui se préparent à la fonction catéchétique dans l'Église évangélique à Stuttgart. Il a écrit un livre éminemment pratique. Dans une espèce d'introduction sont assez brièvement traités les auteurs, le temps et les circonstances dans lesquelles les livres du Nouveau Testament ont pris origine. Après un petit résumé, est donné, un exposé du contenu de chaque livre section par section. Dans le dernier chapitre, l'auteur montre comment les écrits du Nouveau Testament trouvent leur origine dans la prédication orale.

L'intention du livre est de contribuer à la formation des assistants ecclésiastiques, de ceux qui sont chargés de l'introduction élémentaire à l'Écriture sainte, et il sera sans doute extrêmement utile à tous ceux qui cherchent une voie courte et sûre pour se renseigner sur le Nouveau Testament.

Nimègue, juillet 1974

P. J. COOLS O.P. (†)

\* \*

Rudolf AUGSTEIN, *Jesus Menschensohn*. München, C. Bertelmann Verlag, 1972 (8vo, 512 p.). Prix: DM 28.—.

Comme l'Auteur, rédacteur en chef de l'hebdomadaire *Der Spiegel*, dit dans son prologue, on ne trouve pas dans ce livre quelque chose de nouveau, pas de nouvelle théorie sur la personne de Jésus. Il veut seulement attaquer le droit des églises chrétiennes de s'autoriser d'un Jésus qui n'a pas existé, d'une doctrine qu'il n'a pas en-

seignée, d'un pouvoir qu'il n'a pas donné et d'une filiation qu'il n'a pas réclamée. Selon lui les théologiens savent très bien tout cela, mais les églises ne veulent pas tirer les conséquences des connaissances de leurs théologiens. L'auteur s'intéresse à ces questions parce que les églises essaient d'influencer les relations sociales par leur autorité prétendue surhumaine.

Ainsi nous sommes prévenus qu'il dressera une machine de guerre. Comment a-t-il procédé? Il a ramassé une quantité de détails dans les oeuvres des auteurs les plus divers. Il a choisi ceux qui soutiennent sa thèse et les théologiens d'une opinion divergente sont maltraités, même quelque fois accusés de mauvaise foi, comme c'est le cas du pauvre père Rahner (pag. 126). Bref, nous ne savons pas ce que Jésus a dit ni ce qu'il a fait, et les évangiles sont les produits du culte dans les églises judéo-hellénistiques. La personne de Jésus est une 'Kultgestalt', une figure culturelle ou bien un mythe. Tout cela est vieux jeu, on l'a entendu depuis Drews et Couchoud. Au moins une précision et une argumentation plus critiques aurait été à leur place.

Dans la deuxième partie l'auteur essaie de montrer — d'où le deuxième titre *Menschensohn*, Fils de l'homme — que Jésus et sa relation avec Dieu le Père est un produit des tendances secrètes de l'humanité. Naturellement Freud, Jung, Fromm e.a. figurent comme Pères de l'Église pour expliquer tout cela.

À la fin du livre M. Augstein dit que le travail rationnel lui a fait du bien et qu'il a ainsi fait pénitence pour sa jeunesse. Il ne montre pas beaucoup de respect pour les sentiments religieux des autres et emploie souvent une langue triviale qui offense, p. ex. quand il dit que la foi chrétienne est une fusée à trois étages et que chaque étage est une erreur. La première erreur, due à Jésus, est que la fin des temps est proche etc. La Trinité serait une jonglerie. C'est un langage plutôt à sa place dans le *Spiegel*, qui montre pourtant clairement l'esprit aprioristique dans lequel ce livre a été écrit.

Nimègue, juillet 1974

P. J. COOLS O.P. (†)

\* \*

Karlmann BEYSCHLAG, *Simon Magus und die christliche Gnosis*. Tübingen, J. C. B. Mohr (Paul Siebeck), 1974 (8vo, VIII + 249 S.) = Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 16. ISBN 3-16-135872-4. Price: Ln. DM 76.—.

In the Acts of the Apostles, traditionally attributed to Luke and preserved in the New Testament, it is said that a certain Simon, a magician, was held by the Samaritans to be "the Great Power of God" (chapter 8). The Fathers of the Church describe this man as a gnostic and call him the father of all heresies. He is sometimes designed as Hestös, the Standing One. A certain Helena whom he had found in a brothel in Tyre, went about with him. She is styled divine Wisdom or the Holy Spirit or the First Idea of God, who brought forth the angels and powers of this world and was detained by them, so that God had to come in Simon to save her. At the same time he accorded redemption to men through his Gnosis.

Hippolytus, in his Refutation (VI, 9) transmits a vitalistic system originating in the school of Simon but of a later date ( $\pm 200$ ). According to this the Infinite Power has brought forth the Universe and is also present in man. It is a dialectic principle, a being in movement, called Hestos, Stas, Stésomenos. This system is clearly inspired by Jewish speculations about the Spirit hovering on the waters, identified with Sophia. Its roots therefore are certainly to be found in Judaism (the Samaritans were heterodox Jews). At the same time its basic ideas are not Christian. Therefore the Simonian system seems to show,

a. that Gnosis originated in a Jewish surrounding, and

b. that it went all the way from myth to logos.

For whereas the older evidence on Simon and his school is mythological, the later system owes not a little to Greek philosophy, to the Stoic Life Force, zōtiké dynamis. We find here a parallel for the view expressed by Plinius Maior that the generating spirit of nature went to and fro in primordial matter as if in a womb (Plinius, *Naturalis Historia* II, 116: generabilis rerum naturae spiritus tamquam in utero aliquo vagus). The same idea underlies the Paraphrase of Seem, found at Nag-Hammadi and in its original form not Christian but Jewish. This then would seem to confirm the view of some Fathers of the Church that Gnosticism is not a Christian heresy but originated among heterodox Jews like Samaritans and others.

Ever since the last World War much has been done to elucidate the background of these Simonian texts. J. Bowman showed that the Samaritan religion even today is a synthesis of Jewish priestly groups who went to Sichem in Samaria to maintain the legitimate succession of the Zadoquite priesthood, and of Gnostic groups, founded by the Samaritan Dositheos. This Dosithean Gnosis originated in the same circles which brought forth the sect of Qumran. In the Memar Marqa (4th century), now published by J. Macdonald (Berlin 1963), which reflects the views of these Dositheans, we find an atmosphere and a terminology often reminiscent of later Gnosticism. But also we find there typically Simonian terms, like "the Standing One" and "the Great Power". Moses is held to be the incarnate light of the Holy Spirit which invested already Adam and Eve. With a reference to Deuteronomy 18, 18 the ta'eb, the eschatological prophet of the Samaritans, who will reveal to them the Gnosis, is held to be a Moses redivivus (Samaritanische Probleme 1967). Curiously enough, the problem to what extent Simon was considered to be the ta'eb of the Samaritans has not yet attracted the attention of the specialists.

Gershom Scholem observed that "the Great Power" was an expression used by esoteric Jews to indicate the divine Glory (*Jewish Gnosticism* 1960, p. 68). Moreover Scholem discussed the legend that Simon had made a man: this was held to be the first evidence for the typically Jewish concept of a golem, made by magic (*Eranos Jahrbuch* XXII, 1953, p. 235-289).

Robert M. Grant devoted a long chapter of his rightly famous book *Gnosticism and Early Christianity* to Simon Magus and Helen (2nd edition, 1962). He pointed out

that the most obvious parallel to Helen is the personified Wisdom of Hebrew literature. I agree with him. According to one variant reading in Prov. 8, 30 Sophia was instrumental in creating the world. This certainly is helpful, because in Greek philosophy or mythology Helen is not a cosmogonic principle. The idea that Helen-Sophia created the worldpowers must have a sapiential, Jewish background. Such speculations were not alien to the Samaritan mind. In their liturgy it is said, with a pun on Gen. 1, 1, that in the beginning God created heaven by his Wisdom (XIV, Heidenheim p. 25: b'rēšit bārā' ālōhim ēt hāšāmāim b'hākmātō).

This corresponds to the Jewish exegesis of Genesis 1, 1, preserved in the Palestinian Fragments Targum (H. F. Weiss, *Untersuchungen zur Kosmologie des hellenistischen und palästinischen Judentums*, Berlin 1966, p. 199), according to which "in the beginning" should be understood as "through Wisdom" (Lewis Epstein p. 3: b'rēšit b'hukmā' b'rā'). Moreover Grant points to parallels of Helen with the Akkadian queen of heaven, Ishtar, and the Ugaritic Astarte; the latter was the principal goddess of Tyre, where Helen was redeemed from the brothel.

If Helen was thus the cosmogonic principle of Jewish religion, she was at the same time the symbol of the fallen soul. That is the Hellenistic aspect of Simonian Gnosis. Fernand Chapoutier has shown long ago that the cult of Helen, and her twin brothers Castor and Pollux, had spread everywhere in the Roman Empire. Helen was venerated as a goddess and identified with the Great Mother of Asia Minor, the Egyptian Isis and even with the Phoenician Astarte or Aphrodite. So we find her on a coin from Phoenician Tripolis, accompanied by the Dioscures and assimilated to the Semitic love goddess (*Les Dioscures au Service d'une Déesse*, Paris 1935, p. 268).

Moreover, M. Detienne discovered that according to the Pythagoreans Helen of Troy was a symbol of the soul, as she fell from the moon, was having a hard plight on earth and returns to her celestial abode. He rightly related this to Helen's reincarnations and redemption according to Simon (RHR, CLII, 1957, p. 129-152).

That the myth of Simon and Helen continued to exist in different forms became clear when the Utrecht fragment of the Acts of Andrew was discovered. In this it was told how a magician tried to seduce a beautiful but chaste Christian girl, and failed to do so. This was the source of the Life of St. Cyprian and Justina (4th century) and thus of Calderon's *Magico Prodigioso*. Helen and her magician were transmitted through the Pseudo-Clementine writings to the popular book ("Volksbuch") of Faustus (16th century). This became the source both of Marlowe and of Goethe, who both describe Faust's marriage with Helen. So an archetypal pattern, the Old Wise Man and the Maiden live on in our culture in a reputable and disreputable version (*Gnostic Studies* II).

Dr. Karlmann Beyschlag, professor at the University of Erlangen (and so a successor of the great Theodore Zahn) has not read any of these outlandish publications on Simon. And yet he has written a book on this form of Gnosis. One wonders what the reason for this haste might be. Another work of Dr. Beyschlag, *Clemens Ro-*



*manus und der Frühkatholizismus* (Tübingen 1966), has been recently criticised by W. C. van Unnik for methodological failures (VC 24, 1970, 261-279; VC 26, 1972, 24 sqq.). This book reads very much like an indirect answer to this attack. Dr. Beyschlag has an axe to grind. The thesis of the author is that our sources on Simonian Gnosis contain nothing that is rooted in Samaritan religion, but that all elements have been borrowed from Christian, more especially Valentinian Gnosticism. In order to prove this he first enumerates the available documents. This certainly is a useful survey. Then he discusses some studies which he has indeed read. After this he tries to show that the Gnosis of Simon contains nothing authentic but has been copied completely from Christian schools of Gnosticism. When Helen is called the lost sheep, this is an echo of the Valentinian interpretation of the parable, for in a source from Valentinus' school the fallen Sophia is identified with the lost sheep. One might wonder why Simon's Gnosis is so much simpler than anything else we know: here the Idea of God and the fallen Sophia are one and the same, whereas the Apokryphon of John and Valentinus distinguish between the two. Or how is it that the split between the highest God and the lower demiurge is not stressed? Beyschlag tries to prove that all this is a later simplification of a myth which originally was more complicated.

It is of course easy to write a book, if one ignores the relevant literature and the source material which contradicts one's thesis. But even if the main idea were proved to be plausible, Beyschlag would not have achieved very much. He thinks he can return to the old view of Harnack and Overbeck that Gnosticism is a Christian heresy and has no roots in Judaism.

But then there are the Mandaeans who have Jewish antecedents. Several writings from Nag-Hammadi, especially Bronté, the Apocryphon of John, the Paraphrasis of Seem, the Three Stelai (Prayers) of Seth, revealed by Dositheos (the Samaritan Gnostic?) contain only the slightest Christian elements or even none at all and can therefore be used as evidence for the existence of a Jewish Gnosis, like that of Simon. If the author does think that Jews are immune for Gnostic criticisms of the Creator, he should read Simone Weil. And then there is the doctrine of Justin the Gnostic about a sacred marriage between the Jewish God and Israel, or Edem (earth). The fundamental tenets of this Gnosis are Jewish. And yet they have in common with Simon this concept of a Hieros Gamos.

The author has some difficulties with Greek and Latin: Séléné for Seléné, en tuchei (l. en tuchéi), lupes (l. lupi), progenius (l. progenies), daimonaon (l. daimonion) and so on and so forth.

A quotation from Bronté is mentioned as having been said by Jesus (p. 169): this is completely misleading, because the name of Christ is not mentioned in this writing.

In short, many problems are ahead for Dr. Karlmann Beyschlag. He has to read many studies and to discuss many new sources, before his thesis is worth considering.

Bilthoven, December 1974

G. QUISPTEL

T. BAARDA, *The Gospel Quotations of Aphrahat the Persian Sage*. Thesis Free University Amsterdam, 1975 (520 pp. in two Volumes). Obtainable from the author. Price: Dutch Fl. 50.—.

Rostovzev is quoted as having said: "I do not read books, I write books". Many professors read books nowadays. Some write books. A few do read and write.

Among them is Dr. R. Schippers, professor of the New Testament at the Free (Calvinistic) University in Amsterdam, who wrote a pocket book on the Gospel of Thomas in 1960. At that time many such books were published, all destined to reassure the ordinary churchgoer that he could go to sleep quietly, because the newly discovered Gospel was nothing but a gnostic perversion of the already known canonical Gospels. In its kind Schippers' pocket book was not bad at all: he was one of the first to point out that the Gospel of Thomas originated in the Syriac, Aramaic Christianity of Mesopotamia. One only wondered how this professor could speak in such a disparaging way about Gnosis, a spiritual movement that inspired Goethe.

An appendix to this book was added by T. Baarda, an associate of Schippers since 1958 and already then an expert on the Diatessaron, which he chose as a subject for his dissertation. In this additional chapter the young scholar stated that there was some connection between the Gospel of Thomas and the text tradition in use among the Syrians. According to him, "Thomas", originally an East Aramaic writing, is based upon a type of "Western" text in Syria, as represented by the Syrus Sinaiticus and the Syrus Curetonianus of the Old Syriac version of the Gospels.

All this would have been plausible in the period before the beginning of our era. The Syriac versions are based upon the Diatessaron (± 170 A.D.), whereas the Gospel of Thomas is generally dated about 140 A.D. There is no indication whatsoever that the canonical Gospels in their Greek form, let alone a Syriac translation of them, were known at that date in Edessa.

The apologetic and offensive tone of the pocket book required a rehabilitation. Has this been achieved by the learned and solid dissertation under review, published so many years afterwards?

The answer is: yes and no.

The author knows Greek, Latin, Hebrew, Syriac, Armenian, Arabic, Persian, Ethiopian and Coptic and discusses the relevant literature with sovereign ease. He comments on all the quotations from the Gospel of John in the work of Aphrahat, who wrote in the first half of the fourth century in a Syriac speaking area within the borders of the Persian Empire. Whoever has made a mistake in the course of research, especially Th. Zahn and I. Ortiz de Urbina, is taken to task. And the conclusion of this enormous work is that Aphrahat may have used the Diatessaron of Tatian, though this is not quite certain. The common view was already that the Persian Sage quoted Tatian either exclusively or habitually.

The results of this thorough investigation would have been more spectacular, if the author had dared to integrate the established views of modern criticism.

The Gospel quotations of Aphrahat should be compared not only with those of Ephrem Syrus and the Liber Graduum, but also with those of the Syrian mystic Macarius (4th century). It is certain that this Macarius was not the Egyptian desert father of that name, but a pseudonym of a Greek writing author of Mesopotamian origin. It has been shown recently that he knew and used the Diatessaron and moreover a Jewish-Christian Gospel tradition related to that of the Pseudo-Clementine writings. So he offers the best thinkable parallel to Aphrahat, whose work reflects the same state of affairs. Dr. Baarda has a selective memory, when he mentions the variant of John 14, 23: "and I will come towards you, I and my Father", and neglects to quote the similar variant in Macarius I, 1, 78.

The author of this dissertation does mention the testimony of the medieval Western Diatessarons, also that of the Old-Saxon Gospel Harmony poem the Heliand (± 830 A.D.). Every unbiased reader can state that these Western versions have a considerable number of variants in common with Aphrahat. One expects that the author explains this in terms of preserved Diatessaron readings. He fails to do this. He states that we cannot be certain that the Western Diatessarons might give us information about the form of text in the fourth-century tradition of the Syriac Diatessaron. The question is according to him much debated whether they may have preserved also textual elements of the original text of the harmony.

Is it really scholarly to deny the obvious and to withhold evidence? A Syrian author under the name of Ephrem transmits the following variant of John 13, 8: "Unless I shall wash you, you shall have no part with me in my Kingdom". As so often, Baarda does not mention the parallel in the Heliand, 4515: "then you do not share with me the Kingdom of Heaven". But it is absolutely certain that this variant reading was also to be found in the Latin Diatessaron which lies behind the Heliand, as was recently established by R. van den Broek (NTS 21, 1974/5, 118). This transpires from the Papyrusian Harmony: "he ne schulde haue no part in heuene with hym", and from the Vita Rhythmica, 4311/2: "Ad lavandum peles si non dabis Patris mei regni partem mecum non habebis".

There is no doubt that this Latin Diatessaron was known to St. Augustine too. He probably became acquainted with it when he was a Manichee, because Mani (216-277 A.D.), a Mesopotamian, and the Manichees, of course used Tatian's harmony. Whereas the Catholics had every reason to change this text, and did do so in effect, the Manichees could not care less about unorthodox readings. And for this reason the Western Diatessarons, if really transmitted by Manichees, might give us information about the form of text in the third century tradition of the Syriac Diatessaron. Penetrating criticism is more needed here than alleged caution.

Aphrahat has much in common with the Gospel of Thomas. This has been explained in terms of a common source, a Jewish-Christian Gospel tradition independent of the canonical Gospels. You may ridicule this theory,

but you cannot ignore the parallels between Aphrahat and the Gospel of Thomas. Yet this is exactly what Baarda does.

The newly discovered apocryphal Gospel contains the following logion (71): "Jesus said: I shall destroy this house and no one will be able to build it again". It is difficult to believe that this Saying has been taken from the canonical Gospels. It is said there that a similar word was a false testimony, brought forward by false witnesses in order to bring about the condemnation of Jesus. Already before the discovery of the Gospel of Thomas critical scholars had supposed that that this was the authentic form in which Jesus had pronounced the Saying. And formcriticism had laid down the rule that first there is the Saying and that the story is secondary.

Be that as it may, but the reading "build" of "Thomas" in stead of "raise up" of John 2, 19 is the same as the variant found in Mar Ephrem's Commentary on the Gospel and in other sources: "And you, in three days you have built it". It is one of the tenscores of variants which "Thomas" and "Tatian" have in common. Baarda does not mention it.

Logion 40 has critical implications too: "A vine has been planted without the Father and, as it is not established, it will be pulled up by its roots and be destroyed". This might be the source of John 15, 1-2: "I am the true vine, and my Father is the husbandman. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away; and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit".

In this context it is of some importance that, according to Aphrahat, a vine which does not give fruits is *uprooted*, an expression not to be found in the Greek text of John. It is found in the Gospel of Thomas and in Macarius' version of John 15, 2 (1, 101, 7). Which subliminal inhibitions prevented the young and gifted scholar from mentioning this?

It is true that this issue is not so important as long as Aphrahat's quotations from the Fourth Gospel are discussed. We may expect that all these problems will be dealt with at length in the following volumes of this book, which are to comment on Aphrahat's quotations of Matthew, Mark and Luke. Then certainly the author will prove his thesis that the Gospel of Thomas is later than the Diatessaron and than the Early Syriac Version(s) of the four Gospels. And he will, beyond the shadows of a doubt, do that with great ingenuity and penetration. Yet, this first fruit of his labours is somewhat disappointing.

It is easy to show that others have made mistakes. It is more difficult to prove that they have been wrong, for a thesis may be right in spite of mistakes made. But a great scholar, like Theodor Zahn, opens a whole area, inaugurates a new era, gives a new orientation to research. That is creative learning.

Bilthoven, August 1975

G. QUISPTEL



## ORIENTALIA MISCELLANEA XLIII

John Duke ANTHONY, *Arab States of the Lower Gulf. People, Politics, Petroleum*. Washington, The Middle East Institute, 1975 (8vo, X + 273 pp.). Price: \$ 10.95. LCCCN 75-24890.

The nine Arab states of the Lower Gulf — Bahrain, Qatar and the seven member states of the United Arab Emirates — were catapulted onto the international scene shortly after they received their full independence from Great Britain in 1971. The global energy situation insures that they will continue to engage the attention of the outside world for some time to come. The majority of these states are oil producers and they include some of the world's wealthiest societies in terms of income *per capita*; they also include some of the poorest. The problems and opportunities presented by these circumstances offer unique challenges to the governments and peoples of these states. This study, based on extensive field research by the author, examines these traditional societies in terms of the ongoing impact of petroleum and the changes it is bringing to their political and socio-economic systems.

Gertrud BÖHLIG, *Die Einnahme Thessalonikes durch die Araber im Jahre 904*. Graz, Verlag Styria, 1975 (8vo, 141 S., 2 Karten) = Byzantinische Geschichtsschreiber, Band XII. Preis: DM 21. ISBN 3-222-10290-2.

Der vorliegende Band der Byzantinischen Geschichtsschreiber führt mitten in die kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen Byzantinern und Arabern. Der vornehme griechische Kleriker Johannes Kaminiates berichtet als Augenzeuge von der Eroberung der blühenden Stadt Thessalonike durch die Araber im Jahre 904 und dem anschließenden Transport der Gefangenen sowie der reichen Kriegsbeute nach Tarsus. Kulturgeschichtliche, militärhistorische und menschliche Momente kommen in der Schilderung des Kaminiates gleichermaßen zum Tragen.

Pierre CENTLIVRES, *Un bazar d'Asie Centrale*. Forme et organisation du bazar de Tashqurghan (Afghanistan). Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1972 (4to, 226 S., 51 pls., 3 crts.) = Beiträge zur Iranistik. Preis: broschiert DM 108. ISBN 3-920-15307-3.

Le bazar de Tashqurghân, au nord de l'Afghanistan, a gardé, jusqu'à ces dernières années, son aspect et son rôle traditionnels pour des raisons historiques et géoéconomiques; il offre ainsi une image représentative, la dernière sans doute, des anciens marchés des villes du Turkestan. L'étude de P.C. en décrit les multiples aspects: morphologie spatiale interne, ensemble des techniques artisanales, organisation sociale, administrative et corporative, structure des échanges. Deux longs séjours ont permis à l'auteur de faire un relevé exhaustif du bazar et de suivre le déroulement quotidien et saisonnier des différents secteurs d'activité. Par delà l'analyse interne du bazar, P.C. en montre la fonction dans l'économie et la société du nord de l'Afghanistan, et le rôle dans la réduction des oppositions entre économies rurales et urbaines, entre route et étape, entre paysans et citadins, entre la vie domestique privée et la vie publique. Ainsi s'explique la position nodale du bazar et son pouvoir d'intégration. L'étude s'achève par l'étude des changements actuels et prévisibles, liés au développement de l'ensemble du pays. L'ouvrage comporte un glossaire de quelque 1200 termes indigènes, un index, 45 plans, de nombreux dessins et photographies.

André CHOURAQUI, *Die Hebräer. Geschichte und Kultur zur Zeit der Könige und Propheten*. Stuttgart, Verlag Philipp Reclam, 1975 (8vo, 287 S.). Preis: DM 24.80. ISBN 3-15-010248-0.

Diese Kulturgeschichte der Hebräer stützt sich auf Berichte des Alten Testaments (entstanden etwa zwischen 1500 und 500 v. Chr.) und auf archäologische Funde. Der Autor schildert das geographisch wie klimatisch grösste Gegensätze aufweisende Land, die Charakterzüge des Volkes und seine Religion, die Staatsform, die Gesetzgebung, die Wirtschaft, die sozialen Verhältnisse, und so entsteht ein umfassendes farbiges Bild vom täglichen Leben der alten Hebräer. Im Verlauf der Historie hat das hebräische Nomadenvolk, das im 14. Jahrhundert v. Chr. im Lande Kanaan, im Herrschaftsgebiet alter Kulturen wie Ägypten, Assyrien und Babylonien, sesshaft zu werden begann, seine eigene Kultur durchzusetzen und zu bewahren gewusst. Chouraqui lässt in seiner Darstellung deutlich werden, wie die intensive Beziehung dieses Volkes zu seinem Gott, der immer wieder von den Propheten beschworen wird, alle Bereiche seines Lebens geprägt hat.

Walter R. FUCHS, *Und Mohammed ist ihr Prophet. Die Araber und ihre Welt*. München, Droemersch Verlaganstalt Th. Knaur Nachf., 1975 (8vo, 320 S., 37 Abb.). ISBN 3-426-05595-3.

Dr. Walter Robert Fuchs, international bekannter Sachbuch-Bestsellerautor, hat sich in den letzten Jahren besonders mit der Sprache, Kultur und Geschichte der Araber beschäftigt und wiederholt arabische Länder bereist. Das jetzt vorliegende Buch befasst sich tatsächlich nicht nur mit Kultur und Literatur sondern auch mit der arabischen Sprache um dem intelligenten Leser, an den der Autor sich wendet, wenigstens einen Eindruck der Sprache zu geben.

ISLAMWISSENSCHAFTLICHE ABHANDLUNGEN FRITZ MEIER ZUM SECHZIGSTEN GEBURTSTAG. Hrsg. Richard GRAMLICH. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1974 (8vo, X + 311 pp., 1 Frontispiz, 6 Tafeln). Preis: DM 90. ISBN 3-515-01941-3.

Inhaltsverzeichnis: John Andrew Boyle, The Chronology of Sa'di's Years of Travel, S. 1; J. Ch. Bürgel, Nizami über Sprache und Dichtung. Ein Abschnitt aus der „Schatzkammer der Geheimnisse“, S. 9; Claude Cahen, Simples interrogations hérésiographiques (Yezidis, Nusayris, Shamsiyya, etc.), S. 29; Wilhelm Eilers, Erinnerung an Schiras, S. 33; Josef van Ess, Ma'bad al-Ghuhani, S. 49; T. Fahd, Genèse et causes des couleurs d'après l'agriculture nabatéenne, S. 78; W. Fischer, Die Prosa des Abu Mihnaf, S. 96; Richard N. Frye, Islamic Book Forgeries from Iran, S. 106; Richard Gramlich, Vom islamischen Glauben an die „gute alte Zeit“, S. 110; Wolfhart Heinrichs, „Manierismus“ in der arabischen Literatur, S. 118; Otto Jastrow, Der Schatz in der Zisterne. Arabische Texte in der *Mhālami-Mundart* von Känderib (Vilayet Mardin, Südosttürkei), S. 129; Wilfred Madelung, Ar-Rāgib al-Iṣfahānī und die Ethik al-Gazālīs, S. 152; Heshmat Moayyad, Parvīn's Poems. A cry in the wilderness, S. 164; Paul Nwyia, Niffari and l'amour-naṣar, S. 191; Rudi Paret, Textkritische verwertbare Koranvarianten, S. 198; Benedikt Reinert, Die prosodische Unterschiedlichkeit von persischem und arabischem Rubā'i, S. 205; Hans Robert Roemer, Die Nachfolger Timurs. Abriss der Geschichte Zentral- und Vorderasiens im 15. Jahrhundert, S. 226; Annemarie Schimmel, Ṣāh 'Abdul Laṭīf's Beschreibung des wahren Sufi, S. 263; Otto Spies, Sechs tunesische Arbeitslieder aus Gabes, S. 285; Anton Spitaler, Zwei sekundäre arabische Nominaltypen aus der Affektsprache, S. 292; W. Montgomery Watt, Was Wāṣil a Khārījite?, S. 306.

ISRAEL ORIENTAL STUDIES III. Tel Aviv University, 1973 (8vo, VI + 293 pp., 1 map, IV + VIII + VII pls.).

Contents: M. Anbar (Bernstein), Le début du règne de Šamši-Addu Ier, p. 1; A. F. Rainey, Gleanings from Ugarit, p. 34; Ithamar Gruenwald, Knowledge and Vision, p. 63; I. Goldfeld, 'Umyānis the idol of Khawlān, p. 108; F. Klein-Francke, Zur Überlieferung der platonischen Schriften im Islam, p. 120; D. S. Richards, A Fātimid petition and 'small decree' from Sinai, p. 140; M. Rosen-Ayalon, The problem of the 'Baghdad School' of miniatures and its connection with Persia, p. 159; Joshua Blau, Remarks on some syntactic trends in Modern Standard Arabic, p. 172; Gustav Meiseles, Rumanian interest in Arabic studies, p. 232; Moshe Perlmann, A seventeenth century exhortation concerning al-Aqṣā, p. 261; Claude Cahen, Mea culpa sur Djazari/Nuwayri, p. 293.

Mrs. MEER HASAN ALI, *Observations on the Muslims of India* edited with notes and an introduction by W. CROOKE. London, Oxford University Press, 1974 (8vo, XXVIII + 442 pp.) = Oxford in Asia Historical Reprints. Price: £ 5.60.

This delightful but little known book written by an Englishwoman in the early nineteenth century takes the reader into the enclosed gardens and secret courtyards of a romantic and idyllic Lucknow. Mrs. Meer Hassan Ali lived in Lucknow for eleven years with her husband and his family. Mir Hassan Ali, known as 'Mir Londoni' — the London gentleman, was a well-known noble man and active member of the court of King Ghazi-uddin Haider. Thus Mrs. Meer Hassan had the unusual privilege for an outsider of unrestrained access to the houses of the most respected Syed families. Here she was able to observe and record their manners and customs, and this she did with a penetrating eye and affectionate pen. Her fascinating account of *Zemana* life, full of anecdotes, local colour and closely observed detail remains a valuable record of a society that has vanished in all entirety, a vivid picture of a culture and way of life which has since acquired an almost legendary mystique. This edition contains the notes and introduction by Mr. W. Crooke which appeared with the second edition published in 1917.

Menahem MILSON, *A Sufi Rule for Novices. Kitāb Ādāb al-Muridin*. Translated and Edited by ... Cambridge, Mass., and London, Harvard University Press, 1975 (8vo, X + 93 pp.) = Harvard Middle Eastern Studies 17. Price: £ 1.10 (£ 4.95 cloth). ISBN 0-674-85403-9.

Students of Sufism, Islamic mysticism, as well as students of cultural history and comparative religion will find this book of extraordinary interest. It is the first translation of a twelfth-century guide to the Sufi way of life, the *Kitāb Ādāb al-Muridin* of Suhrawardi, founder of one of the oldest and largest Sufi orders. A manual of ethics, addressed to novices and to laymen, this work spells out in detail the *ādāb* or rules of conduct: general rules on such matters as eating, companionship, hospitality, and specific ones dealing with particular situations. The concluding section on ethical dispensations — permitted departures from the rules — bespeaks a realistic approach to social necessities and a recognition of human fallibility.

Seyyed Hossein NASR, *Ideals and Realities of Islam*. London, George Allen & Unwin Ltd, 1975 (8vo, 188 pp.). Price: £ 2.95. ISBN 0-04-297034-2.

*Ideals and Realities of Islam* is addressed to the Western reader interested in Islam and also to the Muslim who has received a Western education. While its contents is the truth of Islam as re-

vealed in the Quran and as followed by generations of devout Muslims, its language is contemporary. The author seeks to answer from the Muslim point of view many of the criticisms brought against the Islamic tradition by Western orientalists, at the same time making use of the research carried out by Western scholars alongside the traditional Islamic sources. In six chapters dealing with Islam, the Quran, the Prophet, the Shari'ah or Divine Law, the Tariqah or Sufism, Sunnism and Shi'ism, the author discusses the major aspects of the Islamic tradition, making also frequent comparisons with other religions. In each case the traditional Islamic doctrines and beliefs are explained in the light of contemporary thought and each chapter is accompanied by an annotated bibliography of the works of both Muslim and Western scholars. In this new edition a number of small but important revisions and additions have been made throughout the book, and a glossary has been added.

Rudi PARET, *Der Koran*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1975 (8vo, XXV + 449 S.) = Wege der Forschung, Band CCCXXVI. Preis: DM 79. ISBN 3-534-09465-2.

Inhalt: Vorwort. Von Rudi Paret. I. *Übersetzungen und Analyse*. Der Wert der vorhandenen Koran-Übersetzungen und Sure 111 (1937). Von A. Fischer; Dr. Bell's Critical Analysis of the Qur'an (1947). By John E. Merrill; Review about: Le Coran (al-Qur'an) traduit de l'arabe par Régis Blachère (Paris 1966; 1947/50; 1957) (1968). By D. S. Atema; Besprechung von: Arthur J. Arberry, The Koran Interpreted (London 1955) (1957). Von Rudi Paret; Zur Koran-Übersetzung von Rudi Paret (1965). Von Helmut Gätje; Besprechung von: Michel Allard, May Elzière, Jean-Claude Gardin, Francis Hours; Analyse Conceptuelle du Coran sur cartes perforées (Paris-La Haye 1963) (1967). Von Rudi Paret; Besprechung von: Der Koran aus dem Arabischen, Übersetzung von Max Henning, Einleitung von Ernst Werner und Kurt Rudolph, Textdurchsicht, Anmerkungen, Register von Kurt Rudolph (Leipzig 1968) (1970). Von Rudi Paret. II. *Historische Interpretation. Allgemeines und Sachgebiete*. Das koranische Paradies (1923). Von Josef Horowitz; Die paradiesischen Jungfrauen im Koran (1925). Von Josef Horowitz; Über Vergleichen und Gleichnisse im Qur'an (1924). Von Fr. Buhl; Muhammad's Call (1934). By Richard Bell; Muhammad's Visions (1934). By Richard Bell; Muhammad and Divorce in the Qur'an (1939). By Richard Bell; Die Gestalt des Abraham am Wendepunkt der Entwicklung Muhammads. Analyse von Sure 2, 118 (124)-135 (141) (1952). Von Edmund Beck; Besprechung von: Harris Birkeland, Old Muslim Opposition against Interpretation of the Koran (Oslo 1955) (1957). Von Rudi Paret; Der Koran als Geschichtsquelle (1961). Von Rudi Paret; Der Koran und die Prädestination (1963). Von Rudi Paret. III. *Christliche und jüdische Einflüsse*. Die Originalität des arabischen Propheten (1936). Von Johann Fück; Les Houris du Coran et Ephrem le Syrien (1959-1961). Par Edmund Beck OSB; Zu den christlichen Einflüssen im Koran (1962). Von Erwin Graf; Sure 57, 12f. und das Gleichnis von den klugen und törichten Jungfrauen (1967). Von Rudi Paret; Une expression qomrānienne dans le Coran (1966/1967). Par Marc Philonenko. IV. *Einzelne Suren*. Einige Bemerkungen zur Erklärung von Sūra 95 (1937). Von Harris Birkeland; Leitgedanken in Mohammeds frühesten Verkündigungen (1957). Von Rudi Paret; The Interpretation of Surah 107 (1958). By Harris Birkeland; Sure 107 (1961). Von Rudi Paret; Kommentar zu Sure 107, 4-6 (1971). Von Rudi Paret; Sure 109 (1964). Von Rudi Paret. V. *Einzelne Textstellen und Termini*. The Development of the Meaning of the Koranic Ḥanīf (1939/40). N. A. Faris, Harold W. Gliden; Mariā Himmelfahrt im Koran (1954). Von Joseph Henninger SVD; Besprechung von: Harris Birkeland, The Legend of the Opening of Muhammad's Breast (Oslo 1955) (1957). Von Rudi Paret; Das koranische „ḥāḡūt“ (1961). Von R. Köbert; Some Minor Problems in the Qur'an (Extract) (1935). By Franz Rosenthal; Coran IX-29: ḥattā yu'ṭu l-ḡizyāta 'an yadin wa hum sāḡirūna (1962). Par C. Cahen; A propos de Qur'an IX-29: ḥattā yu'ṭu l-ḡizyāta wa-hum sāḡirūna (1963). Meir M. Bravmann. Cl. Cahen; „An yadin“ (Qur'an IX-29). An attempt at interpretation (1964).



By M. J. Kister, Die Bedeutung von *an-naḡm* in Sure 55, 6 (1967). Von Rudi Paret; Sure 2, 256: *lā ikrāha fī d-dīni*. Toleranz oder Resignation? (1969). Von Rudi Paret.  
 VI. Die geheimnisvollen Buchstaben. Über die Anordnung der Suren und über die geheimnisvollen Buchstaben im Qoran (1921). Von Hans Bauer; Ursprung und Bedeutung der koranischen Siglen (1923). Von Eduard Goossens; The Mysterious Letters in the Qur'an (1957/1959). By Morris S. Seale; The mystical letters of the Qur'an (1962). By Alan Jones.  
 VII. Textgeschichte. Plan eines Apparatus Criticus zum Koran (1930). Von G. Bergsträsser; Progress in the Study of the Qur'an Text (1935). By Arthur Jeffery; Aufgaben und Ziele der Koranforschung (1938/1940). Von Otto Pretzl; Die nichtkanonischen Koranlesarten und ihre Bedeutung für die arabische Sprachwissenschaft (1938/1940). Von Anton Spitaler.  
 VIII. Der Koran als Wort Gottes. Der Standpunkt al-Bāqillānī's in der Lehre vom Koran (1956). Von Rudi Paret; The doctrine of 'Abd al-Djabbār on the Qur'an as the created word of Allāh (1964). By J. Bouman.

R. L. TURNER, *Collected Papers 1912-1973*. London, Oxford University Press, 1975 (8vo, XVI + 435 pp.). Price: £ 10.00.  
 ISBN 0-19-713582-X.

Contents: 1912: 1. Against the stress accent in Latin, p. 1; 1913, 2. Notes on the language of the Dvāvimśatyavadānakathā, p. 11; 1915, 3. A note on the word accent in Greek music, p. 23; 4. The Indo-aryan nasals in Gujarāṭi, p. 26; 1916, 5. The Indo-Germanic accent in Marāṭhī, p. 39; 1921, 6. The infinitive in Nepālī, p. 76; 7. Gujarāṭi phonology, p. 88; 8. Specimens of Nepālī, p. 146; 1922, 9. Further specimens of Nepālī, p. 156; 1923, 10. The loss of vowel alteration in Indo-aryan, p. 173; 1924, 11. Romani *traš*, 'to frighten', p. 181; 12. Indo-aryan etymological notes: 1. Sanskrit *ānas-*, 2. Pali *ghara-*, p. 186; 13. A mispronunciation of the groups *kw* and *tm*, p. 191; 14. The Sindhi recursives or voiced stops preceded by glottal closure, p. 192; 15. Cerebralization in Sindhi, p. 206; 1925, 16. Note referring to cerebralization in Sindhi, p. 228; 17. The *e* and *o* vowels in Gujarāṭi, p. 229; 1926, 18. Middle Indian *-ḍ-* and *-ḍḍ-*, p. 239; 19. The position of Romani in Indo-aryan, p. 251; 1927, 20. The phonetic weakness of terminational elements in Indo-aryan, p. 291; 21. Notes on Dardic, p. 301; 1928, 22. Romani *ies* and Sanskrit *tāśya*, p. 310; 1930, 23. Ictus and accent, p. 319; 1931, The future stem in Aśoka, p. 323; 1932, 25. So-called prothetic *v-* and *y-* in European Romani, p. 331; 1933, 26. A note on I.E. *k̂* in 'Ancient Illyrian' and Kafiri, p. 336; 1934, 27. Aśokan *vāsa-* 'year', p. 337; 1936, 28. Sanskrit *ā-kṣeti* and Pali *acchaṭi* in Modern Indo-aryan, p. 340; 1937, 29. Anticipation of normal sound-changes in Indo-aryan, p. 357; 30. Indo-arica: I. Sanskrit *pūspa-* and *pūṣya-*, p. 368; 1948, 31. Indo-arica: II. Panjabi *pabb* = Avestic *frabda*, p. 370; 1950, 32. Sinhalese *līhil* : *iḥil*, p. 374; 1956, 33. Indo-arici: III. Prakrit *siṇha-*, *siṇhā-* 'snow', p. 376; 1959, 34. Transference of aspiration in European Gypsy, p. 381; 1960, 35. Indo-arica: IV. Sanskrit *śvāśura-*, p. 390; 36. Past tense of the verb 'to give' in Palestinian Gypsy, p. 394; 1962, 37. Sanskrit *venū-* and Pali *veḷu*, p. 397; 1964, 38. *√ sañj* in Middle and New Indo-aryan, p. 399; 39. Sanskrit *buddhi-*, p. 402; 1967, 40. Geminates after long vowel in Indo-aryan, p. 405; 1968, 41. Kashmiri *sagun* 'to irrigate', p. 416; 1969, 42. Type *aśvatarā-* in New Indo-aryan; 1970, 43. Early shortening of geminates with compensatory lengthening in Indo-aryan, p. 421; 1973, 44. Pali *phāsu-* and *dātta-*, p. 430.

THE VOYAGES OF MOHAMED IBRAHIM MUNSHI, Translated, with an introduction and notes by Amin SWEENEY and Nigel PHILIPS. Kuala Lumpur, London, Oxford University Press, 1975 (8vo, XXXIV + 145 pp., 1 frontispiece, 1 map) = Oxford in Asia Historical Memoirs. Price: £ 12.95.

In the early 1870s Johore had no equal among the Malay states. It had a flourishing economy, a peaceful population and a strong and

enlightened ruler, the Maharaja Abu Bakr. In 1871-72, the Maharaja sent Mohamed Ibrahim a court writer (and a son of Abdullah Munshi, the author of *The Hikayat Abdullah*) — on five voyages to various parts of the west coast of Malaya. It is the account of four of these voyages — to Padan and Malacca; to Malacca and Ayer Panas; to Muar; and to Klang, Langat, Penang and Perak — which form the subject of this book. *The Voyages* has considerable intrinsic merit as a personal and historical narrative and is unique for the period. Up to now, it has been available only in Malay in the Jawi script. The translation and introduction were prepared in collaboration between Amin Sweeney of the National University of Malaysia and Nigel Philips of the School of Oriental and African Studies, University of London.

K. D. WHITE, *Farm Equipment of the Roman World*. Cambridge, London, New York, Melbourne, Cambridge University Press, 1975 (8vo, XVIII + 258 pp., 16 pls., 66 figs.). Price: £ 12.50.  
 SBN 0-521-20333-3. LCCN 70-82450.

A companion volume to K. D. White's *Agricultural Implements of the Roman World* (CUP 1967). He deals here with the equipment and instruments which were for the most part used in processing and storage as opposed to cultivation. Each item is described in detail and there are full references to the sources, literary and archaeological. The volume is amply illustrated. As before, Professor White has unearthed a wealth of new and often curious information of special value to archaeologists, lexicographers and historians of technology. His discussions of the use made of the articles catalogued have a broader human interest and throw illuminating sidelights on the social and economic life of the Roman world.

#### ONTVANGEN BOEKEN III

ADAMEC, Ludwig W., *Historical and Political Who's Who of Afghanistan*. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1975 (8vo, X + 385 pp., 92 genealogical tables).  
 ISBN 3-201-00921-0.

ALBERTZ, Rainer, *Weltschöpfung und Menschenschöpfung* untersucht bei Deuteronesaja, Hiob und in den Psalmen. Stuttgart, Calwer Verlag, 1974 (8vo, XII + 264 S.) = Calwer Theologische Monographien, Band 3. Preis: DM 38.  
 ISBN 3-7668-0452-9.

ALTENMÜLLER, Brigitte, *Synkretismus in den Sargtexten*. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, VIII + 361 S.) = Göttinger Orientalforschungen IV. Reihe, Band 7. Preis: DM 54.  
 ISBN 3-447-01662-0.

ANDERSSON, Gunnar, *Hinduistisk Livssyn*. Jivasthikathana ur Kulārṇava Tantra. Uppsala, Almqvist & Wiksells Boktryckeri AB, 1971 (8vo, 28 pp.) = Skrifter utgivna av Religionshistoriska Institutionen i Uppsala (Hum. Fak.).

BAAREN, Th. P. van, *Het Offer. Inleiding tot een Complex Religieus Verschijnsel*. Utrecht, Erven J. Bijleveld, 1975 (8vo, 160 pp.). Price: f 15.90.  
 ISBN 906131500X.

BAGHDADER MITTEILUNGEN, Band 7, 1974, Anton Moortgat zum 75. Geburtstag am 21.9.1972 gewidmet. Berlin, Gebr. Mann Verlag, 1974 (4to, 208 S., 27 Tafeln). DM 70.  
 ISBN 3-7861-2216-4.

BAKALLA, M. H., *Bibliography of Arabic Linguistics*. London, Mansell, 1975 (8vo, XXXVIII + 300 pp.). £ 13.95.  
 ISBN 0-7201-0525-0.

BIETAK, Manfred, *Tell el-Dab'a II*. Der Fundort im Rahmen einer archäologisch-geographische Untersuchung über das ägyptische Ostdelta. Mit einem geodetischen Beitrag von Josef Dörner und Heinz König. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1975 (4to, 236 S., 45 Abb., 47 Tafeln, 4 Pläne (separat)) = Österreichische Akademie der Wissenschaften, Denkschriften der Gesamtakademie. Band IV. Untersuchungen der Zweigstelle Kairo des Österreichischen Archäologischen Institutes. Herausgegeben in Verbindung mit der Ägyptischen Kommission der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Band I. DM 200.  
 ISBN 3-7001-0136-8.

BITSIOS, Dimitri S., *Cyprus, the Vulnerable Republic*. Thessaloniki. Institute for Balkan Studies, 1975 (8vo, 223 pp., 12 pls.) = Institute for Balkan Studies 152.

BLAU, Joyce, *Le Kurde de 'Amadiya et de Djabal Sindjar*. Analyse linguistique, textes folkloriques, glossaires. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1975 (in-8, 254 pp.) = Travaux de l'Institut d'Etudes Iraniennes de l'Université de la Sorbonne Nouvelle 8.

BLAZQUEZ, J. M., *Tartessos y los orígenes de la colonización fenicia en occidente*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1975 (8vo, 448 pp., 99 figs., 156 Láminas).

BLAZQUEZ, J. M., *Las colonizaciones semitas en Huelva, Cadiz y la Baja Andalucía*. Valencia, Facultad de filosofía y letras, Universidad de Valencia, 1975 (8vo, p. 206-250, 18 láminas) = Papeles del laboratorio de arqueología de Valencia, 11.

BÖHLIG, Alexander & Frederik WISSE, *Zum Hellenismus in den Schriften von Nag Hammadi*. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, 86 S.) = Göttinger Orientalforschungen. 6. Reihe, Band 2. DM 18.  
 ISBN 3-447-01694-9.

BÖHLIG, Alexander, *Das Ägypterevangelium von Nag Hammadi* (Das heilige Buch des grossen unsichtbaren Geistes). Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1974 (8vo, 163 S.) = Göttinger Orientalforschungen VI. Reihe, Band 1. DM 30.  
 ISBN 3-447-01626-4.

BRENTJES, Burchard, *Die Araber*. 2 Teil. *Chane, Sultane und Emire*. Die islamischen Staaten vom Zusammenbruch des Timuridenreiches bis zur Erlangung der Unabhängigkeit. Wien, Verlag Anton Schroll & Co., 1975 (8vo, 311 S., 153 Tafeln, 1 Faltkarte).  
 ISBN 3-7031-0394-9.

BULLETIN BRITISH SOCIETY FOR MIDDLE EASTERN STUDIES. Vol. 1 no. 2 and Vol. 2 no. 1. London, Mansell, 1975 (8vo, 69 pp., 59 pp.). Subscription £ 4.25 per annum.

BURDE, Cornelia, *Hethitische medizinische Texte*. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1974 (8vo, VIII + 86 pp.) = Studien zu den Bogazköy Texten, Heft 19. DM 28.  
 ISBN 3-447-01590-X.

CARLSTEDT, Gunnar, *Till Kulas Lov*. Kulamāhātmyakathana ur Kulārṇava-tantra. Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1974 (8vo, 49 pp.) = Skrifter utgivna av Religionshistoriska Institutionen i Uppsala (Hum. Fak.), 13.

CARLSTEDT, Gunnar, *Studier i Kulārṇava-Tantra*. Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1974 (8vo, 68 pp.) = Skrifter utgivna av Religionshistoriska Institutionen i Uppsala (Hum. Fak.), 14.

CARMEL, Alex, *Geschichte Haifas in der türkischen Zeit, 1516-1918*. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, VI + 162 S., 30 Abb., 1 Karte) = Abhandlungen des deutschen Palästinavereins. DM 44.  
 ISBN 3-447-01636-1.

COHEN, David, *Le parler arabe des Juifs de Tunis*, Tome II. Etude Linguistique. Den Haag, Mouton Publishers, 1975 (8vo, 318 pp.) = Janua Linguarum, Series Practica 161. f 92.  
 LCCN 72-94452.

COOMARASWAMY, Ananda K., *Rajput Painting*, being an account of the Hindu paintings of Rajasthan and the Panjab Himalayas from the 16th to the 19th century described in their relation to contemporary thought. New York, Hacker Art Books, 1975 (4to, VIII + 83 pp., 77 pls., 12 figs.). \$ 75.  
 ISBN 0-87817-118-5.

CULLMANN, Oscar, *Der johanneische Kreis*. Zum Ursprung des Johannesevangeliums. Tübingen, J. C. B. Mohr, 1975 (8vo, XII + 111 pp., 1 Karte). DM 14.80.  
 ISBN 3-16-136661-1.

DEVIJVER, H., *De Aegyptio et Exercitu Romano sive Prosopographia Militiarum Equestrium quae ab Augusto ad Gallienum seu statione seu origine ad Aegyptum pertinebant*. Leuven, Universitaire Stichting van België, 1975 (8vo, 128 pp.) = Studia Hellenistica, 22. 300 BF.



DIEM, Werner, *Hochsprache und Dialekt*. Untersuchungen zur heutigen arabischen Zweisprachigkeit. Wiesbaden, Deutsche Morgenländische Gesellschaft, Kommissionsverlag Franz Steiner, 1974 (8vo, XIII + 183 S.) = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Band XLI, 1.

DIENSTAG, Jacob I., *Studies in Maimonides and St. Thomas Aquinas*. Selected with an Introduction and Bibliography. New York, KTAV Publishing House, 1975 (8vo, LX + 350 pp.) = Bibliotheca Maimonidica. Texts, Studies and Translations in Maimonidean Thought and Scholarship, Volume I. \$ 25.00. ISBN 0-87068-249-0.

EBIED, R. Y. & M. J. L. YOUNG (Editors), *The Story of Joseph in Arabic Verse*. The Leeds Arabic Manuscript 347. Leiden, E. J. Brill, 1975 (8vo, V + 58 pp., 3 pls.) = Supplement III to the Annual of Leeds University Oriental Society. f 14.50. ISBN 90-04-04178-8.

ERSKINE, William, *A History of India under Baber*. Being the first volume of A History of India under the two first sovereigns of the House of Taimur, Baber and Humayun. With an Introduction by P. Hardy. London, Oxford University Press, 1974 (8vo, XXIV + 577 pp., 1 frontispiece) = Oxford in Asia Historical Reprints from Pakistan. £ 8.30. ISBN 0-19-5777134-6.

ERSKINE, William, *A History of India under Humayun*. Being the second volume of A History of India under the two first sovereigns of the House of Taimur, Baber and Humayun. London, Oxford University Press, 1974 (8vo, XXIV + 585 pp., 1 frontispiece) = Oxford in Asia Historical Reprints from Pakistan. \$ 8.30. ISBN 0-19-577157-5.

FLAGGE, Ingeborg, *Untersuchungen zur Bedeutung des Greifen*. Sankt Augustin, Verlag Hans Ritscherz, 1975 (8vo, 134 S., 148 Abb.). DM 69. ISBN 3-921-255-07-4.

FLOSS, Johannes Peter, *Jahwe dienen - Göttern dienen*. Terminologische, literarische und semantische Untersuchung einer theologischen Aussage zum Gottesverhältnis im Alten Testament. Köln, Peter Hanstein Verlag, 1975 (8vo, XXIV + 589 S.) = Bonner Biblische Beiträge, Band 45. DM 122. ISBN 3-7756-1044-8.

FREEDMAN, David Noel, *The Published Works of William Foxwell Albright: A Comprehensive Bibliography*. Cambridge, Mass., American School of Oriental Research. \$ 10.00.

FRIEDRICH, Johannes und Annelies KAMMENHUBER, *Hethitisches Wörterbuch*, Lieferung 1. Heidelberg, Carl Winter Universitäts Verlag, 1975 (8vo, 80 S.). DM 40. ISBN 3-533-02357-5 (Kt).

FUTAKY, István, *Tungusische Lehnwörter des Ostjakischen*. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, 96 S.) = Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Band II. ISBN 3-447-01621-3.

GRAMLICH, Richard (Hrsg.), *Islamwissenschaftliche Abhandlungen Fritz Meier zum sechzigsten Geburtstag*. Wiesbaden, Franz Steiner Verlag, 1974 (8vo, X + 311 S., 1 Frontispiz). DM 90. ISBN 3-515-01941-3.

GREGORY, Caspar René, *Die griechischen Handschriften des Neuen Testaments*. Leipzig, Zentralantiquariat der DDR, 1973 (8vo, VI + 366 S.) = Unveränderter fotomechanischer Nachdruck der Originalausgabe, Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1908.

GUMOWSKI, Marian, *Hebräische Münzen im mittelalterlichen Polen*. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1975 (8vo, IV + 136 S., 37 Abbildungen und 10 Tafeln).

GUTHRIE, W. K. C., *Plato, the man and his dialogues. Earlier Period*. London, Cambridge University Press, 1975 (8vo, XVIII + 603 pp.) = A History of Greek Philosophy, Vol. IV. £ 12.00. ISBN 0-521-20002-4.

al-HAIDARI, Ibrahim, *Zur Soziologie der schiitischen Chiliasmus*. Ein Beitrag zur Erforschung des irakischen Passionsspiels. Freiburg i. Br., Klaus Schwarz Verlag, 1975 (8vo, 274 S.) = Islamkundliche Untersuchungen, Band 31. DM 38. ISBN 3-87997-043-2.

HAMMER-PURGSTALL, Josef von, *Zwei Abhandlungen zur Mystik und Magie des Islams*. Einleitung Annemarie Schimmel. Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1974 (8vo, 216 S., 4 Tafeln) = Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte, 293. Band 4. 270 S. ISBN 3-7001-0054-X.

HANFMANN, George M. A., *From Croesus to Constantine*. The Cities of Western Asia Minor and their Arts in Greek and Roman Times. Ann Arbor, The University of Michigan Press, 1975 (4to, XIV + 127 pp., 207 figs.) = Jerome Lectures, Tenth Series. \$ 15.00. ISBN 0-472-08420-8.

HAUBEN, Hans, *Het vlootbevelhebberschap in de vroege Diadochentijd*. Een prosopografisch en institutioneel onderzoek. Brussel, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, 1975 (8vo, XXVI + 176 pp.) = Verhandelingen. Klasse der Letteren, Jaargang XXXVII, 1975, no. 77. 950 BF.

HEINE, Peter, *Geschichte der Arabistik und Islamkunde in Münster*. Hans Wehr gewidmet zum 65. Geburtstag am 5. Juli 1974. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1974 (8vo, 30 S.). DM 16. ISBN 3-447-01609-4.

HERRMANN, Joachim & Irmgard SELLNOW, *Die Rolle der Volksmassen in der Geschichte der vor-kapitalistischen Gesellschaftsformationen*. Zum XIV. Internationalen Historiker-Kongress in San Francisco, 1975 (8vo, 322 S.) = Veröffentlichungen des Zentralinstituts für Alte Geschichte und Archäologie der Akademie der Wissenschaften der DDR. Band 7. M. 28.

HINZ, Walter, *Altiranisches Sprachgut der Nebenüberlieferungen*. Unter Mitarbeit von Peter-Michael Berger, Günther Korbel und Annegret Nippa. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, 303 S.) = Göttinger Orientforschungen III. Reihe, Band 3. DM 96. ISBN 3-447-01703-1.

HOPWOOD, Derek & Diana GRIMWOOD-JONES, *Middle East and Islam*. A Bibliographical Introduction. Zug, Inter Documentation Co., 1972 (8vo, 368 S.) = Bibliotheca Asiatica 9. Sfr 69. ISBN 3-85750-003-4.

HORNUNG, Erik, *Einführung in die Ägyptologie*. Stand, Methoden, Aufgaben. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1967 (8vo, 169 S.) = Die Altertumswissenschaft. DM 31.50. ISBN 3-534-03961-0.

JACKSON, A. V. Williams, *Persia, Past and Present*. A Book of Travel and Research. New York, A.M.S. Press, 1975 (8vo, XXXII + 471 pp., 219 ill., 1 frontispiece, 1 map). ISBN 0-404-09014-1.

JANKUHN, Dieter, *Bibliographie der hieratischen und hieroglyphischen Papyri*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1974 (8vo, XII + 114 S.) = Göttinger Orientforschungen. IV. Reihe, 2. Band. DM 20. ISBN 3-442-01633-7.

JANSSEN, Jac. J., *Commodity Prices from the Ramesid Period*. An Economic Study of the Village of Necropolis Workmen at Thebes. Leiden, E. J. Brill, 1975 (8vo, XXVI + 601 pp.). f 180. ISBN 90-04-04211-3.

JARRING, Gustav, *Gustaf Raquette und Qasim Akhun's Letters to Kamil Effendi*. Ethnological and Folkloristic Materials from Southern Singkiang edited and translated with explanatory notes. Lund, CWK Gleerup, 1975 (8vo, 54 pp.) = Scripta Minora Regiae Societatis Humaniorum Litterarum Lundensis. Studier utgivna av Kungl. Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund, 1975-1976: 1. ISBN 91-40-03904-8.

JOSHI, P. M. and M. A. NAYEEM, *Studies in the Foreign Relations of India* (from the earliest times to 1947). Professor H. K. Sherwani Felicitation Volume. Hyderabad, State Archives, Government of Andhra Pradesh, 1975 (8vo, XV + 601 pp., 1 frontispiece, 30 pls.). Rs. 75; £ 5.00; \$ 12.

JUGIE, M., *Histoire du Canon de l'Ancien Testament dans l'Eglise Grecque et l'Eglise Russe*. Leipzig, Zentralantiquariat der DDR, 1974. Photomechanischer Neudruck der Originalausgabe 1909, Paris, Gabriel Beauchesne & Cie (8vo, VI + 140 p.) = Subsidia Byzantina Volume XIV, Etudes de Theologie Orientale I.

KANE, Thomas Leiper, *Ethiopian Literature in Amharic*. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, VIII + 304 pp.). DM 68. ISBN 3-447-01675-2.

KARAGEORGHIS, Vassos, *Excavations at Kition*. Vol. I. *The Tombs*. Texts and Plates. Nicosia, Republic of Cyprus, Ministry of Communications, 1974 (4to, X + 178 and VIII pp., 12 figs., 3 colour plates and 179 in black and white).

KASER, Max, *Das römische Privatrecht*. Zweiter Abschnitt. *Die nachklassischen Entwicklungen*. München, C. H. Beck, 1975 (8vo, XXX + 680 pp.). DM 168.

KELLNER-HEINKELE, Barbara, *Aus den Aufzeichnungen des Sa'id Giray Sultān*. Eine zeitgenössische Quelle zur Geschichte des Chanats der Krim um die Mitte des 18. Jahrhunderts. Freiburg i. Br., Klaus Schwarz Verlag, 1975 (8vo, XI + 329 S.) = Islamkundliche Abhandlungen, Band 28. DM 44. ISBN 3-87997-37-8.

KHALIDI, Tarif, *Islamic Historiography. The Histories of Mas'udi*. Albany, N.Y., State University of New York Press, 1975 (8vo, XXVIII + 180 pp.). \$ 15.00. ISBN 0-87395-282-0.

KÖHLER, Ursula, *Das Imiut. Untersuchungen zur Darstellung und Bedeutung eines mit Anubis verbundenen religiösen Symbols A/E*. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, XVI + 529 S., 6 Abb., 5 Tabellen, 11 Tafeln) = Göttinger Orientforschungen, IV. Reihe, Band 4. DM 72. ISBN 3-447-01714-7.

KRAUSE, Johann Heinrich, *Die Byzantiner des Mittelalters in ihrem Staats-, Hof- und Privatleben insbesondere vom Ende des 10. bis gegen Ende des 14. Jhr.* Leipzig, Zentralantiquariat der DDR, 1974. Fotomechanischer Neudruck der Originalausgabe, Halle, G. Schwetsche'scher Verlag, 1869 (8vo, XXIV + 424 S.).



KRISS, Rudolf & Hubert KRISS-HEINRICH, *Volkskundliche Anteile in Kult und Legende äthiopischer Heiliger*. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, XVIII + 152 S., 84 Tafeln). DM 52. ISBN 3-447-01534-9.

KURZ, O., *European Clocks and Watches in the Near East*. Leiden, E. J. Brill, 1975 (8vo, XII + 109 pp., 59 ills., 16 pls.) = Studies of the Warburg Institute, Volume 34. f 48. ISBN 90-04-04326-8.

LAOURDAS, Louisa B., *Essays in Memory of Basil Laourdas*. Thessaloniki, Mrs. Louisa B. Laourdas, 1975 (8vo, 645 pp., 1 frontispiece, 37 pls.).

LECLANT, Jean, *Le déchiffrement des écritures et les langues*. Colloque du XXIXe congrès des Orientalistes, Paris, Juillet 1973. Paris, Asiatheque, 1975 (8vo, X + 227 pp., 7 pls.).

MACKENDRICK, Paul, *The Dacian Stones Speak*. Chapel Hill, North Carolina University Press, London, Oxford University Press, 1975 (8vo, XXII + 248 pp., 1 frontispiece, 161 ills.). £ 7.50. ISBN 0-8078-1226-9.

MACOMBER, William F., *A Catalogue of Ethiopian Manuscripts* microfilmed for the Ethiopian Microfilm Library, Addis Ababa and for the Monastic Manuscript Microfilm Library, Collegeville. Vol. I: Project Numbers 1-300. Collegeville, Minnesota, Monastic Manuscript Microfilm Library, St. John's Abbey and University, 1975 (4to, X + 355 pp., 2 pls.). \$ 8.50.

MERRILL, Eugene H., *Qumran and Predestination. A Theological Study of the Thanksgiving Hymns*. Leiden, E. J. Brill, 1975 (8vo, XII + 71 pp.) = Studies on the Texts of the Desert of Judah, vol. VIII. f 30. ISBN 90-04-04265-2.

MITTMANN, Siegfried, *Deuteronomium 1-63*. Literarkritisch und traditionsgeichtlich untersucht. Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1975 (8vo, X + 189 pp.) = Beiheft zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, 139. DM 88. ISBN 3-11-005728-X.

MIQUEL, André, *La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du 11e siècle*. Géographie arabe et représentation du monde: la terre et l'étranger. Tome II. Paris-La Haye, Editions Mouton & Cie., 1975 (8vo, 28 pp., 705 pp.) = Ecole Pratique des Hautes Etudes - Sorbonne. Sixième section: Sciences économiques et sociales, Centre de recherches Historiques, Civilisations et Sociétés, 37. 240 F. f 144. ISBN 2-7132-0044-X.

MOOREN, Leon, *The Aulic Titulature in Ptolemaic Egypt*. Introduction and Prosopography. Brussel, Koninklijke Academie van Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten, 1975 (8vo, XIV = 258 pp.) + Verhandelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren - Jaargang XXXVII - 1975 - nr. 78. BF 1.980.

MOOREY, P. R. S., *Biblical Lands*. London, Elsevier-Phaidon, 1975 (4to, 151 pp., 87 figs. in black and white, 80 coloured figs., 44 maps, plans and drawings) = The Making of the Past. £ 3.95.

MÜHLENBERG, Ekkehard, *Psalmekommentare aus der Kettenüberlieferung*, Band I. Berlin, Walter de Gruyter & Co, 1975 (8vo, XXXIII + 375 S.) = Patristische Texte und Studien, Band 15. DM 118. ISBN 3-11-004182-0.

MÜLLER, Armin, *Theorie, Kritik oder Bildung? Abriss der Geschichte der antiken Philosophie von Thales bis Cicero*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1975 (8vo, VIII + 134 S.) = Impulse der Forschung, Band 19. DM 27. ISBN 3-534-07255-3.

MUTHMANN, Friedrich, *Mutter und Quelle*. Studien zur Quellenverehrung im Altertum und im Mittelalter. Basel, Archäologischer Verlag, Mainz, Verlag Philipp von Zabern, 1975 (4to, XIV + 526 S., 48 Tafeln, 32 Abb., 1 Frontispiz). DM 178.

NEU, Erich und Christel RÜSTER, *Hethitische Keilschrift-Paläographie II*. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, X + 40 S., 11 Tafeln) = Studien zu den Bogazköy' Texten, Heft 21. DM 16. ISBN 3-447-01606-X.

NUR EL-DIN, M. A. A., *The Demotic Ostraca in the National Museum of Antiquities at Leiden*. Leiden, E. J. Brill, 1974 (4to, 680 pp., 30 pls.) = Collections of the National Museum of Antiquities at Leiden, Volume I. f 199. ISBN 90-04-04018-8.

ÖZDEMİR, Hasan, *Die altosmanischen Chroniken als Quelle zur türkischen Volkskunde*. Freiburg i. Br., Klaus Schwarz Verlag, 1975 (8vo, 460 S.) = Islamkundliche Untersuchungen, Band 32. DM 46. ISBN 3-87997-044-3.

PAL, P., *Bronzes of Kashmir*. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, New York, Hacker Art Books, 1975 (4to, 255 pp., 120 ills.). ÖS 450, \$ 35. ISBN 3-201-00929-6 and ISBN 0-87817-158-4.

PARKS, Fanny, *Wanderings of a Pilgrim in Search of the Picturesque*. Volume I and II. London, Oxford University Press (8vo, L + 493 pp., 1 frontispiece, 27 pls., and XX + 529 pp., 1 frontispiece, 21 pls.) = Oxford in Asia Historical Reprints from Pakistan. £ 30.00. ISBN 0-19-577159-1 (two-volume set).

DER KLEINE PAULY. LEXIKON DER ANTIKE. Herausgegeben von K. ZIEGLER, W. SONTHEIMER, H. GÄRTNER. Lieferung 26. Valgius-Zythos Nachträge. München, Alfred Druckenmüller Verlag, 1975 (8vo, Sp. 1121-1652). DM 37.50.

PEARSON, J. D., *Oriental Manuscripts in Europe and North America*. Zug, Inter Documentation Company, 1971 (8vo, LXXVIII + 482 pp.) = Bibliotheca Asiatica 7. Sfr. 75. ISBN 3-85750-000-X.

PEARSON, J. D., *Papers on Oriental Library Collections*. Zug, Inter Documentation Company, 1971 (8vo, III + 153 pp.) = Bibliotheca Asiatica 8. Sfr. 34. ISBN 3-85750-001-8.

PENAR, Tadeusz, *Northwest Semitic Philology and the Hebrew Fragments of Ben Sira*. Roma, Biblical Institute Press, 1975 (8vo, XVI + 113 pp.) = Biblica et Orientalia - N. 28. \$ 7.50.

PLATON. LEXIKON DER NAMEN UND BEGRIFFE. Verfasst von Olof GIGON und Laila ZIMMERMANN. Zürich und München, Artemis Verlag, 1975 (12mo, 351 S.) = Die Bibliothek der Alten Welt, MCMLXXV. Griechische Reihe. Ln Fr. 48. ISBN 3-7608-3639-9.

THE RISE OF THE ISRAELITE MONARCHY. Jerusalem, The Zalman Shazar Centre, 1975 (8vo, 152 pp., 5 pls., 2 maps) = Issues in Jewish History 2. \$ 4.

SARTAIN, E. M., *Jalāl al-din al-Suyūṭī*. Vol. I. Biography and background. Vol. II: "Al-tahadduth bini'mat allāh". London, Cambridge University Press, 1975 (8vo, vol. I. IX + 242 pp., Vol. II. 374 pp. in Arabic) = University of Cambridge Oriental Publications, No. 23. Price per volume £ 8.00, £ 14.50 per set. ISBN Vol. I. 0-521-20547-6, Vol. II. 0-521-20546-8, Set 0-521-20633-2.

SAUMAGNE, Charles, *Saint Cyprien. Evêque de Carthage, "Pape" d'Afrique (248-258)*. Contributions à l'étude des "persécutions" de Dèce et de Valérien. Préface de Jean Lassus. Paris, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1975 (4to, II + 195 pp.) = Etudes d'Antiquités Africaines. 80 F. ISBN 2-222-01707-6.

SCHENKEL, Wolfgang, *Die altägyptische Suffixkonjugation*. Theorie der innerägyptischen Entstehung aus Nomina actionis. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, VI + 89 S.) = Ägyptologische Abhandlungen, Band 32. DM 28. ISBN 3-447-01689-2.

SHAH, Idries, *The Elephant in the Dark. Christianity, Islam and the Sufis*. London, The Octagon Press, 1974 (8vo, 76 pp.). £ 1.50. ISBN 90086036-7.

SIGISMUND, Reinhold, *Die Aromata in ihrer Bedeutung für Religion, Sitten, Gebräuche, Handel und Geographie des Altertums bis zu den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung*. Leipzig, Zentralantiquariat der DDR, 1974. Fotomechanischer Neudruck der Originalausgabe, Leipzig, C. F. Winter'sche Verlagshandlung, 1884 (8vo, VI + 234 S.).

SNOY, Peter, *Bagrot. Eine Dardische Talschaft in Karakorum*. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1975 (4to, 245 S., mit 119 Abbildungen davon 4 in Farben) = Bergvölker im Hindukush und Karakorum, Band 2. ISBN 3-201-00934-2.

SPRACHWISSENSCHAFTLICHE ERGEBNISSE DER DEUTSCHEN TURFAN-FORSCHUNG, Band I und II. Texteditionen und Interpretationen von Albert August von Le Coq, Friedrich Wilhelm Karl Müller, Willi Bang, Annemarie von Gabain, Gābul Rašid Rachmatī, Wilhelm Thomsen. Gesammelte Berliner Akademieschriften 1908-1938, mit Vorwort von Georg Hazai. Leipzig, Zentralantiquariat der DDR, 1972 (4to, VIII + 623 S., 24 Tafeln, und VIII + 411 S., 15 Tafeln) = Opuscula. Sammelausgaben seltener und bisher nicht selbständig erschienener wissenschaftlicher Abhandlungen. Band III, 1 und 2.

SYMPOSIUM L'EPOQUE PHANARIOTE 21-25 octobre 1970 à la mémoire de Cléobule Tsourkas. Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1974 (8vo, 481 pp., 1 frontispiz).

TILIANDER, Bror, *Christian and Hindu Terminology. A Study in their Mutual Relations with Special Reference to the Tamil Area*. Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1974 (8vo, 311 pp., 11 pp. corrigenda et addenda) = Skrifter Utgivna av Religionshistoriska Institutionen i Uppsala (Hum. Fak.). 40 Sw.Cr.

TRÜMPPELMANN, Leo, *Das sasanidische Felsrelief von Sar Mašhad*. Berlin, Dietrich Reimer Verlag, 1975 (4to, 12 S., 7 Tafeln, 3 Abb., 1 Karte) = Iranische Denkmäler, Lieferung 5, Reihe II. Iranische Felsreliefs A. DM 25.

ULLMANN, Manfred, *Katalog der arabischen alchemistischen Handschriften der Chester Beatty Library*. Teil I: Beschreibung der Handschriften. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1974 (8vo, XII + 246 S.). DM 50.



- ÜNAL, Ahmet, *Hattušili III. Teil I. Hattušili bis zu seiner Thronbesteigung. Band 1: Historischer Abriss. Band 2: Quellen und Indices.* Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1974 (8vo, VIII + 226 S., 1 Karte; 232 S.) = Texte der Hethiter, Heft 3 und 4.  
ISBN Band 1: 3-533-02395-8 (Kt); 3-533-02396-6 (Ln).  
ISBN Band 2: 3-533-02397-4 (Kt); 3-533-02398-2 (Ln).
- UYANIK, Muvaffak, *Petroglyphs of South-Eastern Anatolia.* Translation from Turkish by Haluk V. Saltikgil. Photographs by Ersin Alok et al. Graz, Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1974 (4to, 108 pp., with 43 figures and 3 groups of sketches within the text, 99 plates with 122 figures, 8 of which in colour) = Monographien und Dokumentationen. Monographs and Documentations. Die Asiatischen Felsbilder. Asiatic Rock Paintings and Petroglyphs. öS 1.050.  
ISBN 3-201-00880-X.
- VRONIS, Speros J. (Editor), *Islam and Cultural Change in the Middle Ages.* Fourth Giorgio Levi Della Vida Biennial Conference, May 11-13, 1973, Los Angeles. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, VIII + 150 pp., 1 frontispiece). DM 74.  
ISBN 3-447-01608-6.
- WAARDENBURG, J. D. J., *Zien met anderman's ogen.* Rede uitgesproken bij de officiële aanvaarding van het ambt van gewoon lector in de Islam en de Fenomenologie, Rijksuniversiteit, Utrecht. Den Haag, Mouton & Co., 1975 (8vo, 30 pp.). f 7.50.
- WENSINCK, Arent Jan, *Muhammad and the Jews of Medina.* Freiburg im Breisgau, Klaus Schwarz Verlag, 1975 (8vo, VI + 154 pp.) = Islamkundliche Materialien, Band 3. DM 28.
- REALLEXIKON ZUR BYZANTINISCHEN KUNST herausgegeben von Klaus WESSEL und Marcel RESTLE, Lieferung 20: Insignien (Schluss) - Johannes Baptistes (Anfang). Stuttgart, Anton Hiersemann Verlag, 1975 (8vo, Band III, Sp. 481-640, 37 Abb.). DM 36.  
ISBN 3-7772-7517-4 (Lieferung 20);  
3-7772-6340-0 (Werk).
- WESTENDORF, Wolfhart, *Göttinger Totenbuchstudien.* Beiträge zum 17. Kapitel. Wiesbaden, Verlag Otto Harrassowitz, 1975 (8vo, 208 S.) = Göttinger Orientforschungen IV. Reihe, Band 3. DM 30.  
ISBN 3-447-01653-1.
- WILBER, Donald N., *Riza Shah Pahlavi: The Resurrection and Reconstruction of Iran, 1878-1944.* Hicksville, N.Y., Exposition Press Inc., 1975 (8vo, 301 pp., 34 pls., 1 map). \$ 15.  
ISBN 0-672-48206-4.
- WILBER, Donald N., *Iran. Past and Present.* 7th Edition. Princeton, Princeton University Press, 1975 (8vo, X + 355 pp., 23 photographs). \$ 17.50.  
ISBN 0-691-03102-9.
- WICKENS, G. M., *Morals Pointed and Tales Adorned.* The Bustan of Sa'di. Leiden, E. J. Brill, 1974 (8vo, XXVIII + 316 pp., 1 frontispiece) = The Persian Heritage Series. f 48.
- WILHELM, Adolf, *Akademieschriften zur griechischen Inschriftenkunde 1895-1951.* Band I, II und III. Leipzig, Zentralantiquariat der DDR, 1971 (8vo, VIII + 806 S.; VIII + 624 S.; X + 506 S.) = Opuscula. Sammelausgaben seltener und bisher nicht selbständig erschienener wissenschaftlicher Abhandlungen. Band VIII.

